

PL26  
R3  
1893  
T. 1  
СЧ. 1

В. В. РАДЛОВ

ОПЫТ  
СЛОВАРЯ  
ТЮРКСКИХ  
НАРЕЧИЙ

ТОМ

I

ЧАСТЬ

I

*Joseph Dwyer*



STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES

**"РАДЛОВСКИЙ" АЛФАВИТ**

А а	К к	Т т
ω	К к	Д д
Ä ä	Х х	Ч ч
ö	Б б	Ц ц
Е е	Г г	Ц ц
Э э	Г̄	З
О о	Ь ь	С с
Ö ö	ђ	З з
Ө ө	Һ һ	Ш ш
Ө ө	Ң	Ж ж
Ы ы	Ј ј	П п
Ы	Ј Ј	Б б
І і	Ј ј	б
І і	Н н	Ф ф
У у	Р р	В в
Ў ў	Л л	W w
ў	Л І	М м

Примечание: О произношении знаков транскрипции, приведенных в настоящей таблице, см. в I томе, стр. IX–XV.

ОПЫТЪ  
СЛОВАРЯ ТЮРКСКИХЪ НАРѢЧІЙ.

**В. В. Радлова.**

ТОМЪ ПЕРВЫЙ.

ГЛАСНЫЕ.

VERSUCH  
EINES  
WÖRTERBUCHES DER TÜRK-DIALECTE.

VON

**DR. W. Radloff.**

ERSTER BAND.

DIE VOCALE.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. 1893.

ПРОДАЕТСЯ У КОММИОНЕРОВЪ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ:

Н. Глазунова въ С. П. Б.  
Glazunoff in St. Petersburg.

Эггерса и Коми. въ С. П. Б.  
M. Eggers & Co. in St. Petersburg.

Н. Куммеля въ Ригѣ.  
N. Kummel in Riga. — Voss' Sortiment in Leipzig.



Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.  
С.-Петербургъ, Сентябрь 1898. И. д. Непремѣннаго Секретаря, Академикъ Н. Дубровина.

Типографія Императорской Академіи Наукъ (Вас. Остр., 9 лин., № 12).

## ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

"Опыт словаря тюркских наречий" — итог полувековой работы выдающегося ученого, основателя отечественной школы тюркологии академика Василия Васильевича Радлова (1837-1918) — пользуется всеобщим признанием как единственное в своем роде богатейшее собрание лексики и фразеологии многочисленных живых и древних тюркских языков. Для своего времени труд В.В. Радлова был высшим достижением тюркской лексикографии как по обширности лексического материала, так и по строгой научности его систематизации и подачи в словаре. За десятилетия, истекшие после выхода в свет словаря, ценность его не стала менее значительной несмотря на создание целой серии национальных словарей различных тюркских языков. Словарь В.В. Радлова до сих пор является единственным тюркоязычным словарем сравнительного типа, а материал по многим тюркским языкам и диалектам подчас можно найти только в этом словаре.

В 20-е годы нашего столетия выдвигались проекты переработки и пополнения словаря В.В. Радлова с учетом новейших достижений тюркской лексикологии и лексикографии, однако по разным причинам они не были осуществлены. Между тем этот словарь, который по мере развития тюркского языкознания и других научных дисциплин, связанных с изучением тюркских языков, пользуется все большим спросом, давно уже стал библиографической редкостью. Стремясь удовлетворить потребности лингвистов, литературоведов, историков и других научных и практических работников, Издательство восточной литературы Академии наук СССР предпринимает это фотомеханическое переиздание "Опыта словаря тюркских наречий".

Словарь издавался с 1888 по 1911 г. и выходил в свет отдельными выпусками, составившими четыре тома. В настоящем издании по техническим условиям воспроизведения каждый том разделен на две книги или полутома, и весь словарь таким образом состоит из восьми книг.

Для удобства читателей, еще не имеющих навыка в пользовании сложной алфавитной системой так называемой русской академической транскрипции, на основе которой построен словарь, в начале каждой книги прилагается таблица с порядковым перечнем знаков этой транскрипции.

## ПРЕДИСЛОВІЕ.

Приступивъ въ 1859 году къ изслѣдованію тюркскихъ нарѣчій собственнаго Алтая, я съ самаго начала сталъ собирать не только произведенія народнаго творчества, но и по возможности объемистый лексическій матеріалъ. Каждое слово, встрѣченное мною во время изслѣдованій, я внесъ въ алфавитный порядокъ, чтобы такимъ образомъ облегчить себѣ пониманіе собранныхъ текстовъ. Основаніемъ для словаря послужили, понятно, тѣ нарѣчія, которыя я изслѣдовалъ сперва, т. е. нарѣчія Алтайскихъ Горныхъ Калмыковъ и Телеутовъ. Въ списокъ словъ собранныхъ въ 1859—1860 годахъ въ собственномъ Алтайѣ постепенно вносились слова нарѣчій, изслѣдованныхъ мною впоследствии (т. е. Киргизскаго, Кара-Киргизскаго, Тубинскаго, Шорскаго и нарѣчій Таранчей и Абаканскихъ Татаръ), притомъ у словъ, общихъ различнымъ нарѣчіямъ,

## VORWORT.

Als ich im Jahre 1859 meine Untersuchungen der türkischen Dialecte des eigentlichen Altai begann, war ich von Anfang an bemüht, nicht nur Aufzeichnungen der Volkslitteratur zu machen, sondern auch ein möglichst umfangreiches lexicalisches Sprachmaterial zusammen zu tragen. Um mein Lexicon besser für das Verständniss der Texte benutzen zu können, hatte ich es von Anfang an alphabetisch geordnet. Den Grundstock für dasselbe lieferten natürlich die zuerst untersuchten Dialecte, d. h. der Dialect der Altaischen Bergkalmücken und der Teleutsche Dialect. In dieses in den Jahren 1859—1860 zusammengebrachte Wörterverzeichniss trug ich in der Folge die Wörter der später untersuchten Dialecte (des Kirgisischen, Kara-Kirgisischen, des Tuba- und Schor-Dialectes und der Abakan-Dialecte) ein, und zwar so, dass ich bei

приводилось каждое нарѣчіе, въ которомъ они встрѣчены мною; каждому звуковому отклоненію предоставлялось отдѣльное мѣсто и при словахъ каждаго нарѣчія отмѣчались отклоненія, замѣченныя мною въ остальныхъ нарѣчіяхъ. Значительное приращеніе словаря принудило меня уже въ 1863 году предпринять новую редакцію словаря, которую я весною 1864 года и представилъ вмѣстѣ съ первымъ томомъ «Образцовъ народной литературы», въ бытность свою въ С.-Петербургѣ, г. Академику А. А. Шифнеру.

Г. Шифнеръ оставилъ словарь этотъ у себя, нуждаясь въ немъ при изданіи моихъ «Образцовъ», но не представилъ его Академіи для печатанія, а возвратилъ его мнѣ въ 1867 году въ Барнаулъ, прося меня, измѣнить порядокъ буквъ сообразно съ тѣмъ, который онъ привелъ въ моемъ предисловіи къ I-му тому моихъ образцовъ. Въ случаѣ означеннаго исправленія, онъ выразилъ согласіе, вполнѣдствіи представить мой трудъ Академіи для напечатанія.

Взятый мною тогда порядокъ буквъ былъ слѣдующій:

а, я, е, о, ъ, у, ѱ, ы, і — к, к, б, г, н, j, j, j, л, л, р, т, д, ч, ц, ц, з, н, с, з, ш, ж,  
п, б, м, н, н.

Кромѣ того въ началѣ словъ и отчасти въ серединѣ ихъ слѣдующія буквы соединены въ общія группы:

1) а, е, 2) к, х, б, 3) к, г, 4) j, j, j, ч, ц, 5) т, д, 6) с, з, 7) ш, ж, 8) п, б.

Измѣненія, которыя требовалъ г. Шифнеръ, были слѣдующія: гласныя у, ѱ должны были слѣдовать за ы, і. После j должны были слѣдовать н, р, л, л и въ началѣ словъ каждой буквѣ должно было быть отведено отдѣльное мѣсто.

jedem Worte alle die Dialecte auführte, in denen es mir vorgekommen war, jeder Lautabweichung aber eine eigene Stelle anwies und bei den Wörtern jedes Dialectes auf die Abweichungen hinwies, die ich in den übrigen Dialecten beobachtet hatte. Der starke Zuwachs an Wörtern zwang mich, schon im Jahre 1863 eine Umarbeitung des Lexicons vorzunehmen, und diese vollendete ich im Frühjahr 1864 und übergab sie zugleich mit dem ersten Bande meiner «Proben der Volkslitteratur» dem Herrn Akademiker Schiefner in St. Petersburg.

Herr Schiefner behielt das Wörterbuch bei sich, da er seiner bei der Correctur-Durchsicht meiner «Proben der Volkslitteratur» bedurfte, stellte es aber nicht der Akademie vor, sondern schickte es mir im Jahre 1867 nach Barnaul zurück und ersuchte mich, die Reihenfolge der Buchstaben zu verändern (wie er dieselbe in meiner Einleitung zu Theil I der «Proben» aufgeführt hatte), dann wolle er gern dessen Druck befürworten.

Die damals angewendete Reihenfolge der Buchstaben war:

Dabei waren im Anlaute folgende Buchstaben-gruppen zusammengefasst:

Herr Schiefner forderte nun, dass die Vocale u und ŷ nach ы und і folgen sollten, ferner sollte nach j — н, р, л, л folgen und das Zusammenfassen von mehreren Buchstaben im Anlaute vermieden werden.

Хотя я и не понимал преимущества этого новаго порядка предъ прежнимъ, однакожь не пожелалъ противиться требованію А. А. Шифнера, будучи ему крайне обязанъ за огромный трудъ, котораго ему стоило изданіе и корректура моихъ «Образцовъ». Къ тому же собранныя въ 1864 по 1867 годахъ новыя слова, внесенныя въ мой первый словарь, принудили меня безъ того совершенно переработать его.

При второй разработкѣ словаря я постарался не только внести собранный мною новый лексическій матеріалъ, но и дополнилъ его словами изъ матеріаловъ Н. И. Ильминскаго<sup>1)</sup>, списковъ словъ, переданныхъ мнѣ Алтайскими миссіонерами, и словаря иртышскихъ нарѣчій Гиганова<sup>2)</sup>, строго слѣдуя при томъ порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Окончилъ я эту вторую редакцію словаря въ Казани въ 1872 году.

Во время моего пребыванія въ городѣ Казани я, понятно, имѣлъ возможность изучать Волжскія нарѣчія и опять долженъ былъ внести въ словарь мой слова, записанныя мною, при изслѣдованіи этихъ нарѣчій, дѣлая дополненія изъ словарей Троянскаго<sup>3)</sup>, Каюма Насирова, Алтайской грамматики<sup>4)</sup>, Джагатайскихъ этюдовъ Вамбери<sup>5)</sup> и сравнительнаго словаря Будагова<sup>6)</sup>. Начавъ уже въ Казани изученіе нарѣчій Крымскихъ Каранмовъ, я былъ принужденъ внести много словъ османскихъ, которыя впоследствии

Obgleich ich die Wichtigkeit dieser Veränderung nicht verstand, vermied ich es dennoch, dem Wunsche des Akademikers Schiefner entgegen zu treten, da ich ihm für die vielen Bemühungen bei der Herausgabe und Correctur meiner «Proben» zu Dank verpflichtet war und da ausserdem die in den Jahren 1864—1867 gesammelten, meinem Wörterverzeichniss eingetragenen Wörter, mich zwangen, eine zweite Umarbeitung vorzunehmen.

Um die zweite Umarbeitung des Wörterbuches möglichst zu vervollständigen, trug ich jetzt ausser den von mir gesammelten auch die Wörter aus Ilminski's Materialien<sup>1)</sup>, dem Wörterverzeichnisse der Altäischen Missionäre und aus Giganoff's Wörterbuche der Irtisch-Dialecte<sup>2)</sup> nach, ordnete alle diese Wörter nach der von Herrn Schiefner gewünschten Reihenfolge an, und beendete diese Umarbeitung im Jahre 1872 in Kasan.

In Kasan hatte ich natürlich Gelegenheit, die Wolga-Dialecte zu studiren. Ich vervollständigte also hier mein Wörterbuch durch Eintragen von Wörtern dieser Dialecte und durch Einfügen der Wörter des Trojanski'schen Lexicons<sup>3)</sup>, des Lexicons von Kajum Nassiroff, der Altäischen Grammatik<sup>4)</sup>, der Čagataischen Sprachstudien von Vambéry<sup>5)</sup> und des Wörterbuches von Budagoff<sup>6)</sup>. Da ich in Kasan schon eine Untersuchung der Sprache der Karaimen begann, so musste ich auch viele osmanische Wörter aufnehmen, die ich durch Nachträge aus

1) Н. И. Ильминскій, Матеріалы для изученія Киргизскаго нарѣчія. Казань, 1861.

2) Гигановъ, Словарь Россійско - Татарскій. С.-Петербургъ, 1804.

3) Троянскій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1830.

4) Грамматика Алтайскаго языка. Казань 1869.

5) H. Vambéry, Čagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.

6) Д. Будаговъ, Сравнительный словарь Турецко-Татарскихъ нарѣчій. С.-Петербургъ, 1869.

дополнилъ изъ словарей Бианки<sup>1)</sup> и Ценкера<sup>2)</sup>).

Все это заставило меня въ началѣ восьмидесятыхъ годовъ начать третью редакцію словаря. Но я довелъ ее только до буквы ѱ. Для словъ, начинающихся согласными, я началъ переносить словарь на отдѣльные карточки, которыя продолжалъ дополнять послѣ моего приѣзда въ С.-Петербургъ. Въ С.-Петербургѣ занялся я изслѣдованіемъ Кудатку Билика. проштудировалъ *قصص ریغوزی* (Казань 1859), *Codex Comanicus* (изданный Графомъ Куномъ, Будапештъ 1881) и другія старыя памятники Джагатайской литературы. Кромѣ того я продолжалъ изученіе Крымскихъ нарѣчій на мѣстѣ и изслѣдовалъ языкъ Литовскихъ и Волынскихъ Караймовъ. Всѣ вновь встрѣченныя слова записывались на отдѣльныхъ карточкахъ и отчасти вносились затѣмъ въ общій словарь.

Съ различныхъ сторонъ уговаривали меня, принятыя за изданіе собранныхъ мною лексическихъ матеріаловъ тюркскихъ нарѣчій, но я откладывалъ это изданіе съ года на годъ, такъ какъ я считалъ нужнымъ предварительное изученіе старѣйшихъ памятниковъ Джагатайской и Османской литературы. Въ концѣ концовъ я убѣдился въ основательности совѣтовъ друзей моихъ поспѣшить изданіемъ словаря, ибо желательной полноты достигъ во всякомъ случаѣ невозможно, и рѣшился уже въ настоящее время издать его подъ заглавіемъ: *Опытъ словаря Тюркскихъ нарѣчій*.

Само заглавіе уже доказываетъ, что мой словарь не имѣетъ претензіи на полноту,

Bianchi's<sup>1)</sup> und Zenker's<sup>2)</sup> Wörterbüchern ergänzte.

Ich begann deshalb im Anfang der achtziger Jahre eine dritte Umarbeitung meines Lexicons, die ich aber nur für alle mit Vocalen anlautende Wörter durchführte, für die mit Consonanten anlautenden Wörter fing ich an mein Wörterbuch auf einzelne Karten zu übertragen, deren Vervollständigung ich nach meiner Uebersiedlung nach St. Petersburg fortsetzte. In St. Petersburg begann ich ein gründliches Studium des Uigurischen Kudatku-Bilik, des *قصص ریغوزی*, des *Codex Comanicus* und der ältesten Schriftdenkmäler der Dschagataischen Litteratur; setzte meine Untersuchungen der Krym-Dialecte fort und erforschte die Sprache der Karaimen in Lithauen und Volhynien. Alle mir neu aufgestossenen Wörter schrieb ich auf Zettel, ordnete sie erst dialectweise und reihete sie später zum Theil in das Wörterbuch ein.

Obgleich ich von verschiedenen Seiten gedrängt wurde, mich an die Herausgabe meines Lexicons zu machen, so schob ich diese Arbeit doch von Jahr zu Jahr auf, da ich erst noch die ältesten Denkmäler der Osmanischen und der Dschagataischen Litteratur untersuchen wollte. Endlich sah ich aber ein, dass meine Freunde Recht hatten, wenn sie es mir zur Pflicht machten, an die Herausgabe meiner lexicalischen Materialien zu gehen. Eine Vollständigkeit war doch nie zu erreichen. So habe ich mich entschlossen, mein Lexicon unter dem Titel *Versuch eines Wörterbuches der türkischen Dialecte* schon jetzt zu veröffentlichen.

Dieser Titel weist schon darauf hin, dass mein Wörterbuch nicht auf Vollständigkeit

1) Bianchi, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1835.

2) Zenker, Dictionnaire Turc-Arabe-Persan. Leipzig, 1862—1876.

онъ заключаетъ лишь все то, что я самъ встрѣтилъ и почерпнулъ изъ трудовъ моихъ предшественниковъ.

Во время печатанія я старался еще дѣлать дополненія изъ словаря Барбье-де-Мэнара, изъ *لهجة عثمانى* Ахмедъ Вефкъ Паши, изданнаго въ Константинополѣ, и словаря Шейха Сулеймана, подъ заглавиемъ *لغت جفانای و ترك عثمانی*.

Я разсчитываю, что мнѣ удастся ежегодно издавать по два выпуска, объемомъ около двадцати печатныхъ листовъ. Весь лексиконъ, по моему соображенію, составитъ 20—25 такихъ выпусковъ. Съ большою признательностью я считаю долгомъ заявить здѣсь, что нѣсколько ученыхъ согласились на просмотръ отдѣльныхъ листовъ до отпечатанія, а именно: Н. И. Ильминскій въ Казани, И. И. Казасъ въ Симферополѣ, Л. В. Амирханіанцъ въ Оренбургѣ, профессоръ Буденцъ въ Будапештѣ, И. Куношъ въ Константинополѣ, Баронъ В. Р. Розенъ и коллега мой К. Г. Залеманъ въ С.-Петербургѣ. Всѣмъ этимъ ученымъ, какъ и профессору Вамбери въ Будапештѣ и профессору Павэ де Куртель въ Парижѣ, я выражаю здѣсь свою глубочайшую благодарность за помощь, благодаря которой мой словарь выигралъ въ полнотѣ и правильности.

Перечень словъ въ моемъ словарѣ строго алфавитный, по порядку буквъ, предложенному А. А. Шифнеромъ. Я далекъ отъ того, чтобы считать этотъ порядокъ лучшимъ (я предполагалъ бы теперь обыкновенный порядокъ русскаго алфавита), но придерживаюсь его во избѣжаніе новой переработки словаря.

Каждое, хотя бы самое незначительное, звуковое измѣненіе словъ въ различныхъ нарѣчіяхъ получило особое мѣсто въ ал-

Аusspruch macht, ich gebe eben Alles, was mir aufgestossen oder was ich aus Arbeiten meiner Vorgänger entlehnt habe.

Während des Druckes suchte ich das noch Fehlende aus dem Dictionnaire Turc-Français von Barbier de Meynard, dem von Achmed Wefik Pascha herausgegebenen *لهجة عثمانی* und dem vom Scheich Suleiman edirien *لغت جفانای و ترك عثمانی* zu ergänzen.

Ich hoffe, es wird mir gelingen, im Jahre zwei Hefte zu circa zwanzig Druckbogen herauszugeben. Das ganze Lexicon wird, meinem Voranschlage nach, etwa 20—25 solcher Hefte ausmachen. Zu meiner grössten Freude haben mehrere Gelehrte eingewilligt, die Druckbogen einer Durchsicht zu unterziehen. Es sind dies die Herren Ilminkij in Kasan, Kasas in Sympheropol, Amirchanianz in Orenburg, Budenz in Budapest, Kúnos in Constantinopel, Baron von Rosen und mein College Salemann in St. Petersburg. Ich sage allen diesen Herren, wie auch Herrn Prof. Vambéry in Budapest und Herrn Prof. Pavet de Courteille in Paris, hiermit meinen tiefgefühltesten Dank, durch ihre Hülfe hat das Wörterbuch viel an Correctheit und manchem Zuwachs gewonnen.

Die Anordnung der Wörter ist eine streng alphabetische nach der Reihenfolge der Buchstaben, die Herr Schiefner vorgeschlagen. Ich behalte diese Reihenfolge durchaus nicht bei, weil ich sie für die beste halte (ich würde jetzt die Anordnung nach der Reihenfolge des russischen Alphabets vorziehen), sondern nur, weil es mir zu viel Zeit rauben würde, eine vierte Umarbeitung des Wörterbuches vorzunehmen.

Jedes lautlich auch noch so gering abweichende Wort jedes Dialectes hat eine selbständige Stelle in der alphabetischen

фавитномъ порядкѣ. Я избѣжалъ этимологической группировки, встречаемой въ другихъ турецкихъ словаряхъ (гдѣ часто имена существительныя и образовавшіяся изъ нихъ прилагательныя или глаголы и произведенныя отъ нихъ понудительныя, возвратныя и т. д. формы соединяются), и далъ каждому слову отдѣльное мѣсто. Я надѣюсь, что такое распредѣленіе облегчитъ отыскиваніе словъ.

Этимологическую связь я выяснилъ прибавленіемъ схемы производства: *основа* — *аффиксы* или въ сложныхъ словахъ: *основа* — *основа*. Такъ какъ слова различныхъ нарѣчій перемѣшаны между собою, я старался у всякаго слова въ скобкахъ обозначать нарѣчіе или нарѣчія, въ которыхъ я его встрѣтилъ. Чтобы облегчить сравненіе нарѣчій между собою, я указываю у каждаго слова на родственныя и соответствующія слова всѣхъ другихъ нарѣчій, такъ что читатель имѣетъ возможность, безъ всякаго труда, прослѣдить и отыскивать связь родственныхъ формъ. У одной формы находятся болѣе подробныя указанія на всѣ остальные (это обыкновенно то слово, которое я впервые внесъ въ свой словарь).

Порядокъ каждой отдѣльной статьи слѣдующій: сначала приводится слово, переданное моею транскрипціею и помѣщенное лѣвѣе всего. Послѣ приведенныхъ въ словарь глаголовъ ставится (v), потому что я выставляю глагольную основу (второе лицо повелительнаго наклоненія) безъ окончанія. Затѣмъ слѣдуютъ [ ], въ которыхъ обозначены нарѣчія, въ которыхъ я встрѣтилъ это слово, далѣе транскрипція уйгурскими, арабскими, еврейскими, армянскими и греческими буквами, какъ оно встрѣчается въ разныхъ письменностяхъ. Уйгурская транскрипція

Анордуногъ ерхалтен. Die etymologische Zusammenfassung anderer türkischer Lexica (wo das Substantivum und die von ihm gebildeten Adjectiva, die Verba und die Ableitungsformen: Causativum, Reflexivum etc. in einem Artikel vereinigt werden), habe ich vermieden und jedem Wort einen selbstständigen Platz angewiesen. Ich hoffe, dass diese Anordnung das Auffinden der Wörter erleichtern wird.

Den etymologischen Zusammenhang habe ich durch Hinzufügung eines Ableitungsschema's *Stamm* — *Affix* oder in Zusammensetzungen *Stamm* — *Stamm* klargelegt. Da die Wörter der verschiedenen Dialecte durcheinander geworfen sind, so habe ich in Klammern eine genaue Dialectbezeichnung hinzugefügt. Um die Vergleichung der Dialecte zu erleichtern, finden sich bei den verschiedenen Formen jedes Dialectes Hinweisungen auf die verwandten Wörter der übrigen Dialecte, so dass der Leser leicht das Zusammengehörige auffinden kann. Bei einer Form aber, auf die bei allen übrigen hingewiesen ist, findet sich eine umständlichere Zusammenstellung, dies ist gewöhnlich diejenige Form, die ich zuerst meinem Lexicon einverleibte.

Die Anordnung jedes Artikels ist folgende. Zuerst das betreffende Wort, das am weitesten nach links gerückt ist, darauf folgt bei den Verbalstämmen, die in der Imperativform aufgeführt werden, (v), hiernach werden in [ ] die Dialecte angegeben, in denen mir ein solches Wort aufgestossen ist, ferner die Transcription, wie sie in uigurischen, arabischen, hebräischen, armenischen und griechischen Buchstaben im Gebrauche ist. Die uigurische Transcription bezieht sich auf das Kudatku-Bilik, die arabische auf die osmanische und dschagataische Schriftsprache.



относится къ Кудатку-Биликъ, арабская къ Османской и Джагатайской письменностямъ, армянская и греческая къ письменностямъ Армянъ и Грековъ, употребляющихъ османскій языкъ, еврейская безъ гласныхъ къ письменности Крымскихъ Караймовъ и еврейская съ вокализациею къ письменности Литовскихъ и Волынскихъ Караймовъ. Иногда у Команскихъ словъ приводится транскрипція латинскими буквами, какъ она встрѣчается въ Codex Comanicus. Послѣ этого слѣдуетъ этимологическая схема и наконецъ сравненіе съ остальными нарѣчіями или со словами другихъ родственныхъ языковъ или же чужихъ языковъ, изъ которыхъ слово заимствовано. Все помѣщенное между [ ] болѣе всего отодвинуто на право. Лѣвѣе слѣдуютъ объясненія на русскомъ и пѣмецкомъ языкахъ съ многочисленными примѣрами, съ точнымъ обозначеніемъ нарѣчій.

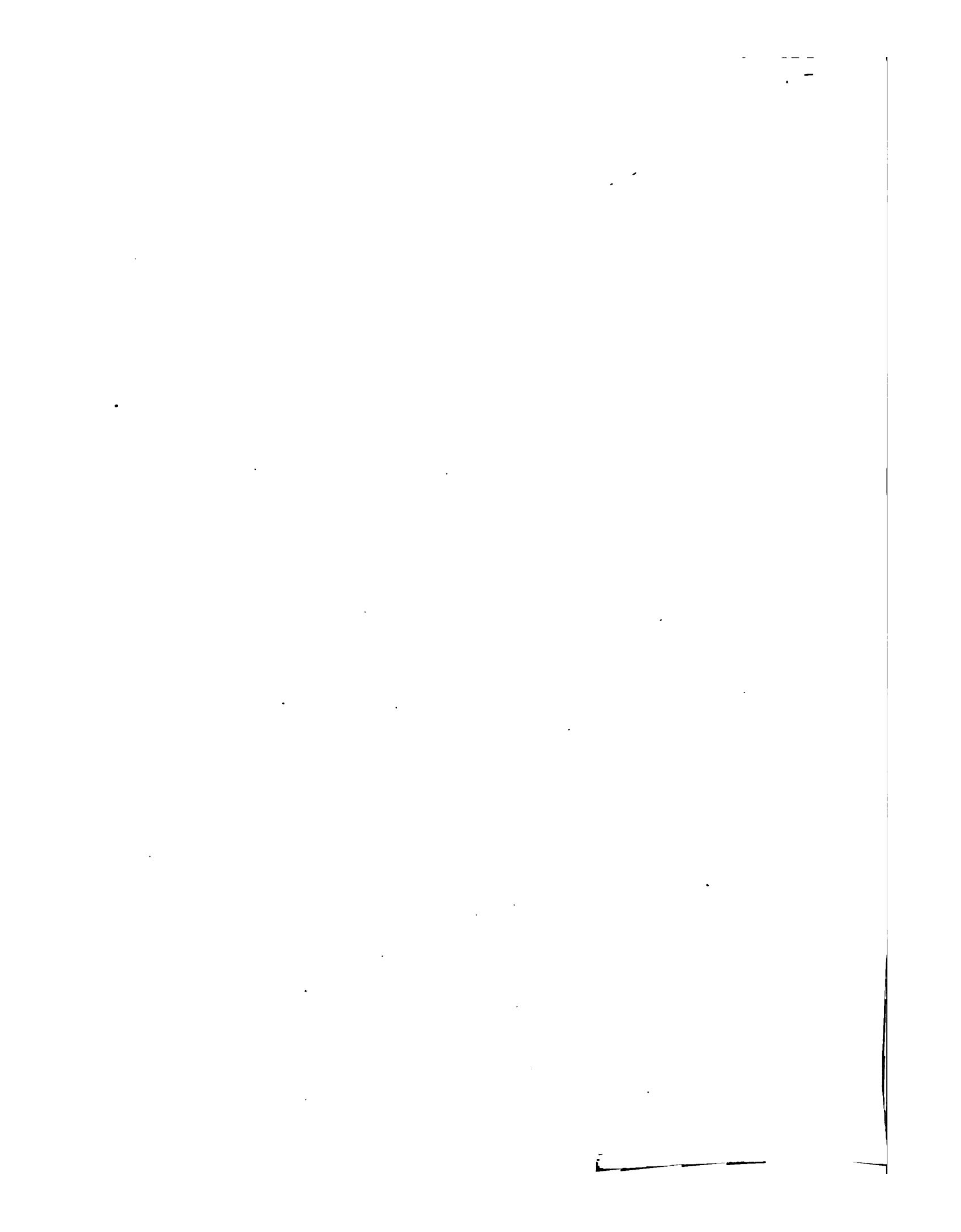
Чтобы облегчить цѣтированіе моего словаря, я веду нумерацію не страницъ, но отдѣльныхъ столбцовъ.

**В. Радловъ.**

che, die armenische und griechische auf die Schriften der osmanisch sprechenden Armenier und Griechen, das Hebräische ohne Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen der Krym und mit Vocalisation auf die Schriftsprache der Karaimen von Lithauen und Volhynien. Manchmal wird auch bei den komanischen Wörtern das Wort in lateinischen Lettern, wie es sich im Codex Comanicus findet, angeführt. Nach der Dialect-Angabe folgt das Ableitungsschema und der Vergleich mit den übrigen Dialecten, verwandten Sprachen oder fremden Sprachen, aus denen das Wort entlehnt ist, worauf die ] schliesst. Das zwischen [ ] gestellte ist am weitesten nach rechts geschoben. Weiter nach links hin folgen die Erklärungen in russischer und deutscher Sprache, mit zahlreichen Beispielen und genauer Dialect-Angabe.

Um das Citiren zu vereinfachen, habe ich nicht die Seiten des Wörterbuches, sondern die Spalten mit einer fortlaufenden Pagnation versehen.

**W. Radloff.**



## БУКВЫ И ИХЪ ВЫГОВОРЪ.

Для обозначенія звуковъ, встречающихся въ  
ислѣдованныхъ мною турецкихъ нарѣчіяхъ, я  
употребляю слѣдующія буквы:

## DIE BUCHSTABEN UND IHRE AUSSPRACHE.

Um die Laute der von mir behandelten Türk-  
Dialecte zu bezeichnen, habe ich folgende Buch-  
staben angewendet:

### Гласныя — Vocale:

А а, о, Ä ä, ö, Е е, Э э, О о, Ө ө, Ө ө, Ы ы, ы, I i, I i, У у, Ū ū, ū.

### Согласныя — Consonanten:

К к, К к, Х х, Б б, Г г, Ғ ғ, Ҕ Ҕ, Җ җ, Ҙ Ҙ, Ҡ ҡ, Р р, Л л, L l,  
Т т, Д д, Ч ч, Ц ц, Ҫ ҫ, С с, З з, Ш ш, Ж ж, П п, Б б, б, Ф ф, В в,  
W w, М м.

Кромѣ этихъ буквъ я употребляю слѣдующіе  
знаки:

— надъ гласной обозначаетъ долготу, напр. Ä,  
ä, ö и т. д.

— надъ гласной обозначаетъ бѣглость и нео-  
предѣленный выговоръ, напр. İ, ū, ū.

' обозначаетъ пропусканіе гласнаго.

' означаетъ hiatus.

Ausser diesen Buchstaben werden folgende  
Zeichen angewendet:

— über dem Vocal bezeichnet die Länge, z. B.  
ä, ä, ö etc.

— bezeichnet die Trübung der Vocale İ, ū, ū.

' bezeichnet den Ausfall eines Vocals.

' bezeichnet den Hiatus.

обозначает полное закрытіе голосовой щели между двумя согласными.

— надъ согласными обозначает палатальный выговоръ ихъ, напр. ð, ò, ÿ, ñ, ñ.

### Выговоръ.

#### Гласныхъ:

а выговаривается вообще какъ русское а въ словахъ *какъ, камень*. Долгое ā не существуетъ въ русскомъ языкѣ, оно соответствуетъ нѣмецкому а въ словѣ *Abend*. Алтайцы выговариваютъ а очень протяжно, почти какъ *aa*. Таранчи, южные Киргизы и отчасти жители средней Азии выговариваютъ а въ первомъ слогѣ между а и о. Въ волжскихъ нарѣчіяхъ а выговаривается очень полно и энергично какъ южно-нѣмецкое а.

o звукъ лежащій между а и о, какъ а въ английскомъ словѣ *all*.

ä есть русское ѣ, въ словахъ *бѣгать (бѣгатъ) мѣра (мѣра)*. Долгое ä звучитъ какъ французское è въ *frère, père*. У Алтайцевъ почти какъ ää.

ö звукъ, лежащій между ä и ö, почти какъ английскій ea въ словѣ *learn*.

e обозначаетъ звукъ, лежащій между ä и i, какъ французское é въ *égal*, нѣмецкое e въ *sehen*. У Абаканскихъ татаръ e болѣе приближается къ и. У Киргизовъ e въ началѣ словъ почти выговаривается какъ iä.

э этотъ звукъ встрѣтилъ я только у Трокскихъ Караймовъ, онъ находится между а и ä и соответствуетъ почти английскому а въ словѣ *man*.

o не выговаривается вездѣ одинаковымъ образомъ, въ большинствѣ нарѣчій оно выговаривается какъ русское о въ словахъ *мозъ, около*. Въ сѣверномъ Алтаѣ оно ближе къ а, какъ о предъ ударенномъ слогѣ окающихъ русскихъ говоровъ.

zwischen Vocalen bezeichnet den vollkommenen Kehlkopfschluss.

— über Consonanten bedeutet die palatalisirte (mouillirte) Aussprache des Consonanten.

### Aussprache.

#### Vocale:

а klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche a in *stark*; das lange ā wie a in *Abend*. Die Altajer sprechen ā fast wie aa. Die Tarantschi und Süd-Kirgisen, wie auch zum Theil die Bewohner der Chanate sprechen das a der ersten Silbe sehr breit, mehr nach o hin. In den Wolga-Dialecten klingt es voll und energisch, wie das süd-deutsche a.

o ist der zwischen a und o liegende Laut, der dem a im englischen Worte *all* sehr nah liegt.

ä ist das kurze deutsche e in *Berg, retten*; ä lautet wie è im französischen Worte *frère, père*. Die Altajer sprechen es noch breiter fast wie ää.

ö ist der zwischen ä und ö liegende Laut, etwa wie das ea im englischen Worte *learn*.

e ist das zwischen ä und i liegende deutsche e in *sehen*, französisch é in *égal*. In den Abakan-Dialecten ist dieses e noch mehr nach i liegend. Im Kirgisischen klingt es als Anlauf fast wie iä.

э ist mir nur bei den Karaimen von Troki aufgestossen, es liegt zwischen a und ä und entspricht ungefähr dem englischen a in *man*.

o wird nicht überall gleich gesprochen; in den meisten Dialecten entspricht es dem deutschen o *Woche, Wort*. Im nördlichen Altai lautet es mehr nach a hin, wie o im englischen Worte *Lord*. Das lange ö bleibt auf derselben Stufe als o und ent-

Долгое *o* удлиненное русское *o*, не встречаемое в русском языке, как *o* в французских словах *or*, *mort*.

*ö* вездѣ выговаривается одинаковымъ образомъ какъ *o* в немецкомъ словѣ *Mörder*. Долгое *ö* звучитъ какъ французское *eu* въ *heure*.

*ø* встречается только въ Волжскихъ нарѣчіяхъ. Оно *o*, выговариваемое при слабой артикуляціи губъ. Задняя часть языка кажется при произношеніи этого гласнаго протянутый назадъ, такъ какъ звукъ этотъ лежитъ между бѣглымъ *ö* и *ü*.

*ö* есть гласный палатальный, соответствующій гуттуральному *o*. Онъ выговаривается также при слабой артикуляціи губъ.

*ы* есть звукъ не соответствующій вполне *ы*, но находится въ ряду гласныхъ *ы* — а ближе къ *a*, т. е. губы не такъ сильно притягиваются къ деснамъ, какъ при выговорѣ русскаго *ы* и задняя часть языка не такъ сдавлена назадъ, онъ звучитъ какъ русское *o* и *a* въ третьемъ слогѣ предъ удареніемъ, напр. *годовой*. (гѣдѣвоі). Долгое *ы* Абаканскихъ нарѣчій не есть удлиненіе этого *ы*, по слѣдующаго звука.

*ы* звукъ лежащій еще ближе къ *a* чѣмъ тюркское *ы*.

*i* вполне соответствуетъ русскому *i* въ словахъ *книга*, *милый*, въ Волжскихъ нарѣчіяхъ *i* въ первомъ слогѣ выговаривается болѣе энергично чѣмъ русское «и» въ словѣ *изъ*. Долгое *i* есть удлиненіе послѣдняго *и* какъ *ie* въ немецкомъ словѣ *lieben*, *i* есть бѣглое *i*, выговариваемое при слабой артикуляціи губъ.

spricht daher dem französischen langen *o* in *or*, *mort*.

*ö* lautet fast überall gleich und entspricht dem deutschen *o* in *Mörder*. Das lange *ö* steht auf derselben Stufe als *ö* und entspricht daher fast dem französischen *eu* in *heure*.

*ø* kennen nur die Wolga-Dialecte, es ist ein mit sehr schlaffer Lippenarticulation gebildetes *o*, dass ungefähr wie ein vor der Tonsilbe liegendes *o* im Deutschen lautet, also etwa wie dieses bei schneller Aussprache im Worte «sogar» lautet, dabei scheint der hintere Theil der Zunge mehr nach unten gedrückt zu werden, so dass der Laut nach *y* hinüberklingt.

*ö* ist der dem gutturalen *o* entsprechende palatale Vocal, der ebenfalls mit schwacher Lippenarticulation gesprochen wird.

*ы* ist nicht das russische *ы*, welches bei Lippenstellung das *i* und bei Zungenstellung das *y* ausgesprochen wird, sondern es liegt auf der Vocal-Reihe zwischen *ы* und *a* mehr nach *a* zu und entspricht dem *i*-Laute in dem deutschen Worte *Myrthe*, *Wirth*. Das lange *ы*, das in den Abakan-Dialecten auftritt, ist nicht die Verlängerung des *ы*, sondern eines Lautes, der dem *a* eine Stufe näher liegt, als der hier mit *ы* bezeichnete Laut. Castrén bezeichnet daher das *ы* oft durch *ö*.

*ы* ist der dem *ы* der Ahakan-Dialecte entsprechende kurze Vocal, ein Laut, der ungefähr dem *e* im französischen Worte *que* entspricht.

*i* ist das *i* der deutschen Wörter *sich*, *Silber*. Es wird nicht überall gleich ausgesprochen. In den Wolga-Dialecten ist die Aussprache sehr energisch, so dass man dort das *i* fast für einen langen Vocal erklären sollte. Im Kirgisischen werden bei der Aussprache des *i* die Lippen nicht fest an die Zähne gelegt, wodurch der Laut eine trübere Färbung erhält. Das lange *i* klingt ganz wie *ie* im deutschen Worte *lieben*; *i* wird sehr kurz und mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen.

і встречается въ первомъ слогѣ словъ Волжскихъ нарѣчій; оно очень неопредѣленный звукъ и выговаривается при слабой артикуляціи губъ и языка, какъ первый е въ англійскомъ словѣ before.

у соответствуетъ вполне русскому ударенному у въ словахъ *буду, лугъ*; у въ первомъ слогѣ Волжскихъ нарѣчій выговаривается энергичнѣе. Долгаго ū нѣтъ въ русскомъ языкѣ, оно тотъ же звукъ какъ нѣмецкое долгое u въ словахъ *Tuch, Buch*; ū выговаривается бѣгло и при слабой артикуляціи губъ.

ÿ обозначаетъ звукъ палатальный, соответствующій гуттуральному у. Его нѣтъ въ русскомъ языкѣ. Этотъ почти тотъ самый звукъ какъ нѣмецкое ü въ словѣ *Küche*. Въ Волжскихъ нарѣчійхъ ŷ выговаривается энергичнѣе и болѣе соответствуетъ французскому ü. Долгое ŷ есть нѣмецкое ü въ *Bücher, Tücher*; ŷ выговаривается бѣгло и при слабой артикуляціи губъ.

ÿ встречается только у Таранчей въ концѣ словъ. Во время выговора этого звука нижняя губа поднимается постепенно до полного закрытія, чрезъ это полость рта наполняется воздухомъ и это ÿ получаетъ полный глухой отгѣнокъ, звучащій почти какъ *ou* и рекурсирующий въ согласный w.

Согласныхъ:

п	} соответствуютъ русскимъ	п.
т		т.
к		к.
б		б.
л		л.
г		г.
х		х.
с		с.
з		з.
ш		ш.

і tritt in der Stammsilbe der Wolga-Dialecte auf und hat einen sehr unbestimmten Klang, es wird mit sehr schwacher Lippen- und Zungenarticulation gesprochen, etwa wie das erste e im englischen Worte before.

у ist überall dem deutschen u in *bunt, Fluss* entsprechend, nur in den Wolga-Dialecten ist die Aussprache energischer, indem man die Lippen weit hervorschiebt; ū ist das lange u der deutschen Wörter *Buch, Tuch*, während ŷ kurz und mit schlaffer Lippenarticulation hervorgebracht wird und daher mehr nach u hinklingt.

ÿ der dem y entsprechende Palatal-Vocal klingt in den meisten Dialecten wie das deutsche ü in *Küche*; in den Wolga-Dialecten ist bei der Aussprache des ŷ die Lippenarticulation energischer und daher die Lippenöffnung kleiner; das lange ŷ entspricht dem deutschen ü in *Bücher, Tücher*; ŷ wird mit schlaffer Lippenarticulation gesprochen, woher auch der Ton unbestimmt ist.

ÿ ist ein bei den Tarantschi im Auslaute auftretender Vocal. Während seiner Aussprache hebt sich die Unterlippe allmählich fast bis zum festen Lippenverschlusse, dadurch füllt sich die Mundhöhle stark mit Luft und der u-Laut erhält einen vollen, dumpfen Ton, der fast wie *ou* klingt, und sich in einen Consonanten w absetzt.

Consonanten:

к	} entsprechen im Allgemeinen den deutschen	к
т		т
п		п

nur ist der Absatz nicht so aspirirt wie im Deutschen. In den östlichen Dialecten ist der Verschluss im Anlaute nicht fest.

г	} entsprechen im Allgemeinen den deutschen	g.
д		d.
б		b.

Ж	} соответствуют русскимъ	ж.
Ф		ф.
В		в.
М		м.
Н		н.

л не вполне соответствует русскому л предъ а, е, у; при приговоре этого звука задняя часть языка не так энергично сдвинута вниз, такъ что тюркское л что-то среднее между русскимъ л и немецкимъ l.

l соответствует немецкому l въ словахъ *Lund, Leder*.

р вездѣ соответствует русскому р, только у Таранчей оно выговаривается картаво.

ј выговаривается какъ немецкое j въ словѣ *Jahr*, такъ что *ja* соответствует русскому я, *ja* русскому ъ и *ju* русскому ю, въ началѣ словъ или послѣ гласнаго.

h выговаривается какъ немецкое h въ *haben, hoch*.

w звучитъ какъ английское w въ словахъ *world, will*, т. е. онъ соответствующій русскому в, губогубный звонкій сннрантъ.

ч	} соответствуют русскимъ	ч.
ц		ц.

ц есть звонкій согласный, соответствующій глухому ч, т. е. = д+ж.

з есть звонкій согласный, соответствующій глухому ц, т. е. = д+з.

ј звучитъ какъ т+ј или почти какъ ть, тью, тье, тьи, но выговоръ перваго звука тъ очень слабый.

ј соответствующій ему звонкій звукъ, т. е. = д+ј или почти какъ дья, дье, дмо, дми. Выговоръ перваго звука дъ очень слабый.

х	} entsprechen den deutschen	ch in ach.
с		ss oder sz.
ш		sch.
ф		f.

з entspricht dem s im Anlaute deutscher Wörter.

ж entspricht dem j im französischen Worte jour.

в das deutsche w.

л entspricht nicht vollständig dem russischen л, es wird hervorgebracht indem während der Bildung des л die Zunge eine der y-Lage ähnliche Stellung einnimmt. Die Engländer und Juden sprechen ein ähnliches volltönendes l.

l	} entsprechen den deutschen	l.
м		m.
н		n.

р ist ein r, das dem russischen р ähnlich ist.

Die Tarantschi sprechen es mehr schnartend, ähnlich dem Patiser r grassayé; vergl. über diesen Laut meine Phonetik der Türksprachen. Einleitung XVIII.

ј ist das deutsche j.

h entspricht dem deutschen h.

w ist ein labiolabial gebildeter Laut, der dem englischen w in world ungefähr entspricht.

ч	} entsprechen den russi-	} tsch, engl. ch.
ц		

ц ist der dem ч entsprechende tönende Consonant дж, also д+ј (französisch).

з ist der dem tonlosen ц entsprechende tönende Laut д+з (französisch).

ј ist ein deutsches j mit einem kurzen t-Vorchsage.

ј derselbe Laut mit einem kurzen d-Vorschlage.

и звучитъ какъ н+ј или почти какъ нь, нь-, ньь, нью. Выговоръ первого звука н очень слабый.

Мягкіе или назальные согласные обозначаются, какъ я уже выше замѣтилъ, черезъ  $\dot{\quad}$ , такъ что  $\dot{т}$ ,  $\dot{п}$ ,  $\dot{в}$ ,  $\dot{д}$ ,  $\dot{н}$  и в т. д. тождественны съ русскими ть, нь, нь-, ньь, нь, нь и т. д.

Собственно только Тюркскимъ нарѣчіямъ слѣдующіе согласные:

к глухой взрывной, при произношеніи котораго замыканіе образуется гораздо дальше назадъ, чѣмъ при выговорѣ русскаго к. Замыканіе не во всѣхъ нарѣчіяхъ на одномъ и томъ же мѣстѣ, чѣмъ дальше оно производится назадъ, тѣмъ болѣе аспировано рекурсія, такъ что въ некоторыхъ восточныхъ нарѣчіяхъ к выговаривается какъ кх. Въ некоторыхъ западныхъ нарѣчіяхъ к произносится на среднемъ мягкомъ неба, такъ что аспирація едва слышна.

з звонкій спирантъ, соответствующій глухому x; звукъ этотъ похожъ на русскій г въ словѣ *Богъ*, но з болѣе твердый, чѣмъ этотъ русскій звукъ. Онъ похожъ на арабскій  $\text{ع}$ , которымъ Турки и обозначаютъ этотъ звукъ въ письмѣ.

з звонкій спирантъ, соответствующій греческому  $\chi$  или немецкому *ch* въ словѣ *ich*, при произношеніи з задняя часть языка прилагается къ краю мягкаго неба.

г есть шлавный звукъ, который я встрѣчалъ на сѣверномъ Алтаѣ, при произношеніи этого г замыканіе на мягкомъ неба такъ слабо, что воздухъ пробивается толчками, такъ что этотъ звукъ похожъ на рядъ г-г-г.

н носовой н, произносимый при замыканіи на самомъ задѣ мягкаго неба. Это тотъ самый звукъ какъ англійское *ng* въ словѣ *sing*.

и ist das deutsche j mit einem n-Vorschlage.

Die palatalisirten Consonanten werden, wie oben erwähnt, durch  $\dot{\quad}$  bezeichnet, sie entsprechen ganz den russischen mouillirten Consonanten  $\dot{т}$  = ть,  $\dot{п}$  = нь,  $\dot{к}$  = кь,  $\dot{д}$  = дь,  $\dot{н}$  = нь u. s. w. Ihre Aussprache und Bildung habe ich in meiner Phonetik, Einleitung XIX, besprochen.

Eigenthümlich den Türk-Dialecten sind folgende Consonanten:

k tonloser Explosivlaut, bei dessen Hervorbringung der Verschluss viel weiter nach hinten stattfindet, als bei Hervorbringung des deutschen k. Der Verschluss ist jedoch nicht in allen Dialecten an derselben Stelle; je mehr er nach hinten liegt, um so aspirirter ist der Absatz, so dass er in einzelnen östlichen Dialecten fast wie eine affricata kx klingt. In einzelnen westlichen Dialecten wird k so weit nach vorn gesprochen, dass der Absatz kaum aspirirt tönt.

з der dem x entsprechende tönende Spirant ähnlich dem deutschen g in *Auge* nach norddeutscher Aussprache, nur ist die Zungenanlage fester, so dass er rauher klingt, als der angeführte deutsche Laut, ähnlich dem arabischen  $\text{ع}$ , durch das ihn auch die Türken in der Schrift wiedergeben.

з der dem  $\chi$  (ch in *ich*) entsprechende tönenden Spirant. Bei der Aussprache des з wird der hintere Zungenkörper bis an den Rand des weichen Gaumens gehoben und nach vorn geschoben.

г ein sonorer k-Laut, den ich nur im nördlichen Altai angetroffen habe. Der Zungenverschluss am weichen Gaumen ist bei Hervorbringung dieses Lautes so schwach, dass die ausströmende Luft einen Laut hervorbringt, der gleichsam aus einer Reihe g-g-g besteht.

н Nasallaut der hinteren Zunge; er klingt wie das englische ng in *sing*.



h) глухой взрывной среднего языка, звук средний между *т* и *к*, съ палатальнымъ выговоромъ. Я встрѣтилъ этотъ звукъ только у Луцкихъ Караймовъ въ началѣ словъ.

б) звукъ, встрѣчающійся въ Абаканскихъ нарѣчіяхъ только въ словѣ *еб*. Кажется, что при произношеніи *б*, при крѣпкомъ замыканіи губъ, носовой проходъ не совсѣмъ закрытъ, такъ что образуется звукъ между *б* и *м*.

h) ist der tonlose Explosivlaut der mittleren Zunge, also ein Palatallaut, der zwischen *t* und *k* liegt. Er tritt nur bei den Karaimen von Luzk auf und zwar in Anlaute, statt *t* vor *i*, wie *hil* statt *til*, *him* statt *tim*. Dieses *h* ist immer mouillirt, weshalb ich auch die Mouillirung nicht bezeichne.

б) ein Laut, der nur in den Abakan-Dialecten im Auslaute des Wortes *еб* auftritt, es scheint, als ob hier bei festem Lippenverschlusse der Nasen-canal nicht vollkommen geschlossen ist, wodurch ein Laut zwischen *б* und *м* entsteht.

**СОКРАЩЕНІЯ. — ABKÜRZUNGEN.**

---

Abak.	Abakan-Dialecte.	Абаканскія нарѣчія.
Abg.	Abulghazi, Histoire des Mongols et Tatars. St. Pétersbourg, 1881	
Ad.	Aderbedschan-Dialect.	Адербеджанское нарѣчіе.
Ad. A.	Aderbedschan-Dialect. Zusatz von A. Amiranianz.	Адербеджанское нарѣчіе. Прибавленіе А. В. Амирханіанца.
Alt.	Altai-Dialect.	Алтайское нарѣчіе.
Alt. Gr.		Грамматика Алтайскаго языка. Казань, 1869.
Arm.	Armenische Sprache.	Армянскій языкъ.
Arm. Wrth.	Türkisch-Armenisch-Französisches Wörterbuch. Wien, 1883.	Турецко-Армянско-Французскій Словарь. Вѣна, 1883.
Bar.	Baraba-Dialect.	Барабинское нарѣчіе.
Basch.	Baschkiren-Dialect.	Башкирское нарѣчіе.
Bb.	Baber-nameh.	Баберъ-наме, изданное Н. И. Ильминскимъ.
B. d. M.	A. C. Barbier de Meynard, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1881 et suiv.	
Bdg.		Л. Будаговъ, Сравнительный словарь Турецко-Татарскихъ нарѣчій. С.-Петербургъ, 1869.
Bianch.	Bianchi, Dictionnaire Turc-Français. Paris, 1835.	
Calc. Wrth.	Calcuttaer Wörterbuch der Dschagataischen Sprache. Calcutta, 1820.	Калькутскій словарь Джагатайскаго языка. Калькутта, 1820.
Cod. Com.	Codex-Cumanicus. Budapestini, 1880.	
Dsch.	Dschagataische Schriftsprache.	Джагатайскій книжный языкъ.
Dsch.C.	Dschagatai-Wort aus Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc-Oriental. Paris, 1870.	Джагатайское слово изъ словаря Павэ де Куртеля.

Esr. Gig.	Esra, Uebersetz. d. Karaimen von Luzk.	Эзра, Перев. Луцких Караймовъ. Гигановъ, Слов. Россійско-Татар- скій. С.-Петербургъ, 1804.
H.	Hiob, Uebersetzung der Karaimen von Troki und Luzk.	Иовъ, Переводъ Караймовъ въ Тро- кахъ и Луцкѣ.
Ilm.	Bemerkung von N. Ilminski.	Примѣчанія Н. И. Ильминскаго.
Jak.	Jakutische Sprache.	Якутскій языкъ.
Jarl.	Jarlyke des Toktamysch und Temir-Kutlug.	Ярлыкы Токтамыша и Темир-Кут- луга.
Jus.	قصة يوسف عليه السلام. Kasan, 1842; vergl. Zeitschr. d. Deutsch. Morgenl. Gesellschaft. Bd. XLIII, pag. 69—98.	
K.	Bemerkung von J. Kasas zum Krym- Dialecte.	Замѣчанія И. И. Казаса къ нарѣ- чію Крыма.
Kam.	Kamus, Arabisches Wörterbuch mit tür- kischer Uebersetzung.	Камусъ, Арабскій словарь съ ту- рецкимъ переводомъ.
Kar.	Karaimen der Krym.	Крымскіе Караймы.
Kar. L.	Karaimen von Luzk.	Луцкіе Караймы.
Kar. T.	Karaimen von Troki.	Трокскіе Караймы.
Karag.	Dr. Ignaz Kúnos, Három Karagüz Játék. Budapest, 1886.	
Karg.	Karagassen-Dialect.	Карагасское нарѣчіе.
Kas.	Kasaner-Dialect.	Казанское нарѣчіе.
K. B.	Kudatku-Bilik.	Кудатку-Биликъ.
Kir.	Kirgisischer Dialect.	Киргизское нарѣчіе.
Kkir.	Kara-Kirgisischer Dialect.	Кара-Киргизское нарѣчіе.
Kumd.	Kumandu-Dialect.	Нарѣчіе Кумандинцевъ.
Koib.	Koibalischer Dialect.	Койбальское нарѣчіе.
Kom.	Komanischer Dialect.	Команское нарѣчіе.
Krm.	Krym-Dialect.	Крымское нарѣчіе.
Ktsch.	Katschinzen-Dialect.	Качинское нарѣчіе.
Kún.	Zusätze von I. Kúnos.	Замѣчанія И. Куноша.
Küär.	Küärik-Dialect.	Чулымское нарѣчіе.
Kys.	Kysyl-Dialect.	Кызыльское нарѣчіе.
Leb.	Lebed-Dialect.	Лебединское нарѣчіе.
Lh.	A. Vefik Pascha, Lehdshe-i Osmanija.	
L. T.		Вельяминовъ-Зерновъ. Словарь Джагатайско-Турецкій. 1868.
Λ. Τ. Γ.	Ἀλεξανδρίδου Λεξικόν Τουρκικό-γρα- κικόν. Wien, 1812.	
Misch.	Mischär-Dialect.	Мишерское нарѣчіе.
Mndsch.	Mandschu-Sprache.	Манджурскій языкъ.
Mong.	Mongolische Sprache.	Монгольскій языкъ.
N (Osm. N.)	Ozman-Török nékröltési gyűjtemény. Dr. Kúnos Ignacz. Budapest, 1887.	
Nev.	Nevai (Mir Ali-Schir).	Невай (Миръ Али-Ширъ).
O. T.	Robert Barkley Shaw. A skech of the turki language as spoken in Eastern Turkistan. Part II Vocabulary. Calcutta, 1880.	

P. d. V.	Radloff, Proben der Volksliteratur der türkischen Stämme.	Радловъ, Образцы народной литературы Тюркскихъ племенъ.
P. d. C.	Pavet de Courteille, Dictionnaire Turc-Oriental. Paris, 1870.	
Psm.	Psalmen in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Псалтырь, переводъ Луцкихъ Караймовъ.
Rbg.	قصص ريفوزی Kasan, 1859.	
Rdh.	Redhouse, English and turkish dictionary. London, 1857.	
Sag.	Sagaischer Dialect.	Сагайское нарѣчіе.
Sart.		В. Наливкинъ, Русско-Сартовскій словарь. Казань, 1884.
Schor.	Schorischer Dialect.	Шорское нарѣчіе.
Seld.	Seldschukische Verse aus dem Rebab-Nameb, von Weledi Mesnewi, vom Jahre 768 d. H., in der Privat Bibliothek des Kaisers von Oesterreich in Wien.	Селджукскіе стихи изъ Ребабъ-нама, соч. Веледи Месневи отъ 768 г. Г. Дж., изъ частной бібліотеки Императора Австрійскаго въ Вѣнѣ.
Simb.	Simbirischer Dialect.	Симбирское нарѣчіе.
Sm.	Türkische Glossen zum Samachschari.	
Soj.	Sojonischer Dialect.	Саянское нарѣчіе.
Spr.	Sprüchwort.	Пословица.
Spr. Sal.	Sprüche Salomonis in der Uebersetzung der Karaimen von Luzk.	Притчи Соломоновы, переводъ Луцкихъ Караймовъ.
S. S.	Scheich Suleiman, Dschagataisch-Osmanisches Wörterb. Constantinopel, 1298.	
Tar.	Tarantschi-Dialect.	Таранчинское нарѣчіе.
Tara	Dialect von Tara.	
Tel.	Teleutischer Dialect.	Телеутское нарѣчіе.
Tob.	Tobol-Dialect.	Тобольское нарѣчіе.
Troj.		Троянскій, Словарь Татарскаго языка. Казань, 1833 и 1835.
Tub.	Tuba-Dialect, d. h. Dialect der Schwarzwald-Tataren.	Нарѣчіе Черновыхъ Татаръ.
Tür.	Dialect der Türaly.	Туралинское нарѣчіе.
Tüm.	Dialect der Tümen-Tataren.	Нарѣчіе Тюменскихъ Татаръ.
Uig.	Uigur-Dialect.	Нарѣчіе Уйгуровъ.
Uig.-Chin. Wrth.	Uigurisch - Chinesisches Wörterbuch des Asiatischen Museum's.	
V. Vamb.	H. Vambéry, Sagataische Sprachstudien. Leipzig, 1867.	
W.		Вербицкій, Слов. Алтайскаго и Алтайскаго нарѣчій. Казань, 1884.
Z.	Zenker, Dictionnaire Turc-Arab-Persan. Leipzig, 1862—1867.	

А.

<sup>1</sup>а. Alt. Kir.,  $\bar{\text{I}}$ ,  $\omega$  (Osm. Ad.),  $\text{—}$   
(Uig.)]

1) восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung; а куда́жым! о Боже мой! — о mein Gott! а балам! дитя мое! — о mein Kind!

2) (Ad.) восклицание для привлечения внимания — Ausruf, um die Aufmerksamkeit auf sich zu lenken; а кіші! эй ты человек! — du Mensch! а гәдә! эй ты слуга, мужик! — höre Diener, Kerl! а халх а цама ат! о люди, народъ слушайте! — hört doch, ihr Menschen und Leute!

3) (Osm.) (приставка къ разнымъ формамъ глагола, чтобы придать бо́лье силы—Affix, das an verschiedene Verbalformen gehängt wird, um auf diese einen Nachdruck zu legen) баксан-а! смотри-же! — schau doch her! гәлсән-ә! иди же сюда! — komm doch! жазыр-а, жазды-а, жазаңак-а онъ вѣдь пишетъ, писалъ, будетъ писать — er schreibt ja, schrieb ja, wird ja schreiben (A.).

<sup>2</sup>а. [اغا (Osm.), vergl. аға, akka, аккы]

1) старшій братъ — älterer Bruder (selten); ә бырадәр, ә кардаш id.; бәним әм гәлди мой братъ пришелъ — mein Bruder ist gekommen.

2) господинъ — Herr; ә әвдәми? дома-ли господинъ, хозяинъ? — ist der Herr zu Hause? Алінін әсы господинъ, хозяинъ Алія — der Herr des Ali; әны гөрмәдәм я твоего господина не видалъ — ich habe deinen Herrn nicht gesehen; Алі-ә Алія-Ага — Ali-Aga; Мәмәт-ә Меметъ-Ага — Mehmed-Aga.

3) (Anat.) хорошаго происхождения, хорошаго семейства, порядочный, достойный (по своему положению) — von guter Herkunft, aus guter Familie, in guter Stellung, tüchtig; бән әжым я не съ улицы — ich bin nicht von der Strasse; ол кіші әдыр, унутма онъ человекъ съ достоинствомъ, не забывай этого — er ist ein angesehener Mann, vergiss das nicht.

<sup>1</sup>ai [Kas. Kir. Alt. Tel.,  $\text{ای}$ ,  $\omega$  (Osm. Ad.),  $\text{—}$  (Uig.)]


1) восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung; ai-hai (Kas.) id.; ai-ğai (Kir.) id. Ставится передъ имен. существ. и послѣ него — vor und nach dem Hauptwort gesetzt: ai әнәкәм! охъ матушка! — о Mütterchen! куда-жым-ai! о Боже мой! — о mein Gott! ai бабам! (Osm.) о отецъ мой! — о mein Vater! ai-jaiла (Tel. W.) увы! (сожалѣние) — о weh! (Mitleid); ai-калак! (Tel.) увы! (страхъ) — о weh! (Schreck).

2) (Alt.) крикъ, когда гонать скоть — Ruf beim Treiben des Viehes.


3) (Ad.) восклицаніе при вспоминовеніи прошлаго хорошаго — Ausruf bei der Erinnerung an das vergangene Schöne; ai gidі ai! вотъ то было хорошо! — das war mal schön! (A.)

<sup>2</sup>ai [Kеѣ. Soj. Karg.]







луковица, которая употребляется въ пищу — Lilienzwiebel, die zur Nahrung dient.

<sup>2</sup>ai [Kkir., vergl. mong.  (боятся — sich fürchten)]

боянь — die Furcht; жаңыстыктың аји страхъ, боянь остаться одиниъ, одинокииъ — die Furcht vor dem Alleinsein.

<sup>1</sup>ai [Alt., bei W. ai, vergl. oi (yi) (разумъ — Verstand), аила (Kir.),  аји (Uig.)]

вѣрное понятіе, пониманіе, правило, изъясненіе — Richtigkeit, Regel, richtiges Verständniss, richtige Auffassung, Einsicht, Erklärung; жолдың аји (W.) настоящая дорога — der richtige Weg, die richtige Art, wie man verfahren muss; сѣстүң аји (W.) содержаніе рѣчи, смыслъ слова — der Inhalt einer Rede, die Bedeutung eines Wortes; армактің аји (W.) оборотъ рѣчи — Redewendung; слардїң канда аји jok (W.) у васъ нѣтъ порядка, толку — ihr habt keinerlei Ordnung, seid ohne Sinn und Verstand; ајиына чыкпаи-жадым а въ толкъ не беру, не соображаю — ich kann es nicht verstehen, fassen.

<sup>2</sup>ai [alle Dialecte,  (Uig.),  (Dsch.), ,  (Osm.),  (Kar.), vergl.  (Jak.), ожих (Tschw.)]

1) луна — Mond; ai айдыны, ai ышығы (Osm. Ad.) сияніе луны — Mondschein; ai карағы id.; жаңы ai первые 15 дней луны — die ersten 15 Tage des Mondes; аски ai послѣдніе 15 дней луны — die letzten 15 Tage des Mondes; айдың жаңызы (Alt. Tel.), тазә ai (Ad.) прибывающая луна — zunehmender Mond; айдың аскізі (Alt. Tel.), көһнә ai

(Ad.) убывающая луна — abnehmender Mond; айдың толуну (Alt. Tel.), тамам ai (Ad.) полнолуніе — Vollmond; айдың кызыл толуну (Alt.) день передъ полнолуніемъ — Tag vor dem Vollmonde; айдың кара толуну (Alt.) день послѣ полнолунія — Tag nach dem Vollmonde; айдың үчүләр аски (Alt.) новолуніе — Neumond; ai ара пар-чәр (Schor. Sag.) новолуніе поступило — es ist Neumond; ai Пыркан ползюн, айды Jälbäzäp jip-jat (Alt.) лунное затменіе — Mondfinsterniss; айдың нәзы (Sag.) прибывающая луна — zunehmender Mond; ажин бүррәси (غره) (Osm. Ad.) первый день или первые два или три дня луннаго мѣсяца — der erste oder die ersten zwei oder drei Tage des Mondmonats; айдың әргізі (Sag.) убывающая луна — abnehmender Mond; ai игі, үс әргі полды (Sag.) второй, третій день убывающей луны — es ist der zweite, dritte Tag des abnehmenden Mondes; ai акилү, үчтү (Alt.) двухдневная, трехдневная луна — zwei Tage, drei Tage alter Mond; айдың паштүндү алтүнда на пятый, шестой день луны — am fünften, sechsten Tage des Monats; айдың паш, алты нәзында (Schor.) id.; ai тогду (түды) мѣсяць народился — der Mond nimmt wieder zu; ai толдү (Sag. Kir.), тулбан (Kas.) полнолуніе — es ist Vollmond; ai төтөлзюн (Kas.), ai тутулмасы (Osm.) затменіе луны — Mondfinsterniss; ai кәлкүвы (Kas.) восхождение луны — das Aufgehen des Mondes; ai түбан (Kir.) id.; ai батүвы (Kas.) захождение луны — das Untergehen des Mondes; ai басмак (Osm.) быть лунатикомъ — mond-süchtig sein; ai басар, ai басмыш, ai чарпмыш (Osm.) лунатикъ — mond-süchtig; ai жылдыз (Osm.) луна и звезда, гербъ Османской имперіи — das ottomanische Wappen; санцағын аји (Osm.) луна надъ знаменемъ Османскимъ — der Mond auf dem türkischen Banner; ai гібі гүзәл олан кыз

(Osm.) дѣвица, прекрасная какъ луна — ein Mädchen, das schön wie der Mond ist; а́зын он дѣрлѣ гѣби дѣр она прекрасна какъ полная луна — sie ist schön wie der Vollmond; а́и парчасы (кусокъ луны) выражение похвалы, комплиментъ въ отношеніи къ красавицѣ — Lobesausdruck, Compliment, mit dem man eine Schöne bezeichnet; а́и абылы (Osm.) радужный кругъ — der Hof des Mondes; а́и дѣдѣсѣнѣ одасында мысафыр олмак (Osm.) быть въ гостяхъ у луны, почевать подѣ открытымъ небомъ — beim Monde zu Gaste sein, im Freien übernachten. Въ Абаканскихъ, Алтайскихъ и Шорскихъ богатырскихъ сказкахъ образуются сложныя имена героевъ и героинь со словомъ а́и (луна), напр. — in den Heldenmärchen der Abakaner, Altajer und Schoren werden die Namen vieler Helden und Heldinnen mit dem Worte ai (Mond) zusammengesetzt, z. B.: А́и-Кѣн Луна-Хангъ — Mondfürst; А́и-Жылдыс Луна-Звѣзда — Mondstern; А́и-Канат Луна-Крыло — Mondflügel; А́и-Кѣн Луна-Солнце — Mondsonne; А́и-Мѣргѣн Луна-Стрѣлокъ — Mondschiitze; А́и-Мѣкѣ Луна-Силачъ — Mondstarker; А́и-Тас Луна-Камень — Mondstein; А́и-Толузу (А́и-Долаи) Полная-Луна — Vollmond; А́и-А́и Бѣлая-Луна — Weissmond; А́и-А́ригъ Луна-Чистая — die Mondreine. Къ названіямъ масти лошадей, принадлежащихъ такимъ героямъ, часто прибавляется также слово а́и, напр. — die Farbe der Pferde, die solchen Helden gehören, wird häufig durch Hinzufügung des Wortes ai näher bezeichnet, z. B.: а́и каръ атъ свѣтло-вороная лошадь — das mondschwarze Pferd; а́и сокуръ атъ луно-пестрая лошадь — das mondbunte Pferd. У Караимовъ Крыма есть женское имя А́итоу — bei den Karaimen der Krym ist der weibliche Name Aitoul im Gebrauch (K.).

2) и́мѣнѣ мѣсяцевъ —

mondförmig; а́и-балта (палта) аллебарда — Hellebarde; а́и дѣмѣрѣ (Osm.) буравъ сверло — Dreh-Bohrer; а́и чѣчѣји (Osm.), а́и чѣчѣгѣ (Kas.), а́и бакмаз (Mesch.) подсолнечникъ — die Sonnenblume.

3) мѣсяць — Monat (Mondmonat); а́зын нѣчѣ-сѣ-дѣр? (Ad.) которое число мѣсяца? — der Wievielte des Monats ist es? а́зын бѣрѣ, икѣсѣ, ѣчѣ (Ad.) первое, второе, третье число — es ist der Erste, Zweite, Dritte des Monats; и́гѣрмѣ докузу а́зын ахыры-дыр (Ad.) двадцать девятое число послѣдній день мѣсяца — der Neunundzwanzigste ist der letzte Tag des Monats; рѣдѣп а́зыннѣ сѣкѣзъ жаңыда на восьмой день мѣсяца Реджеба — am achten Tage des Monats Redsheb (Jarlyk des Toktamysch); а́и б'а́и (Ad., vergl. pers. ما به ما) каждый мѣсяць — jeden Monat; а́ида бѣр (Ad. Osm.) разъ въ мѣсяць — einmal im Monat; бѣр икѣ а́и (Kas.) около двухъ мѣсяцевъ — gegen zwei Monate lang; бу а́и (Kas. Krm.) въ нынѣшній мѣсяць — diesen Monat; тѣу'атубу́н а́и (Kir.) въ будущій мѣсяць — künftigen Monat; гѣлѣпѣк а́и (Osm.), гѣлѣсѣ а́и (Ad. Krm.) id.; а́зы кѣнѣ ѣттѣ (Alt.), а́зы кѣнѣ ѣттѣ (Kas.) наступилъ день родовъ — die Zeit der Niederkunft ist da; ѣткѣн а́ида (Kas.) въ прошломъ мѣсяцѣ — im vergangenen Monate; а́и башы (Osm. Krm. Kas.): 1) начало мѣсяца — Anfang des Monats; бѣгѣн а́и башы гѣнѣ (Krm.) сегодня есть день новолунія — heute ist Neumond; 2) (Osm.) мѣсячное женствѣ — Menstruation; а́и сону (Osm. Krm.), а́и соңы (Sag.) конецъ мѣсяца — das Ende des Monats; ѣч а́илар, намаз а́илары (Osm.) святыя 3 мѣсяца молитвы — die heiligen Monate des Gebetes; а́и гѣрмѣк (Ad.) имѣть мѣсячное очищеніе — die Regeln haben. Имена мѣсяцевъ — Namen der Monate:

а) у Алтайцевъ — bei den Altajern:

1) чабан а́и Декабрь — December, 2) кочкор а́и, 3) пулан а́и, 4) кандык а́и, 5) кук а́и,

6) кічкінік ұзұ ай, 7) жән ұзұ ай, 8) жаидың аяы, 9) куран сыбырыжып, 10) сығын сыбырыжып, 11) улу ұрбди, 12) күчұ ұрбди, 13) куран ай (vergl. A. Schiefner, das dreizehnmönatliche Jahr. Mél. russes. T. III, 307—342 = Bull. T. XIV, p. 188—204).

b) у Шорцевъ — bei den Schoren:

1) чәл ай половина Января — beginnt Mitte Januar, 2) ажык ай, 3) кбрұк ай, 4) тарлы ай, 5) пәс ай (шабын ай W.), 6) от ай (кыра сұргән ай W.), 7) чайлык ай (піншан шапкан ай W.), 8) орбрак ай, 9) ұртұн ай (жарыш ай W.), 10) куртурак ай, 11) улуғ ай, 12) кічиг ай.

c) у Сагайцевъ — bei den Sagajern:

1) чәл ай, 2) аяыг (азыг W.) ай, 3) кбрұк ай, 4) кара тарчаң ай, 5) сәп ай, 6) тос ай, 7) от ай, 8) орбрак ай, 9) чарыс ай, 10) куртурак ай, 11) улуғ кырлас ай, 12) кічиг кырлас ай.

d) у Саянцевъ — bei den Sojonen:

Зимние мѣсяцы — Wintermonate: 1) кырбас ай, 2) јаш ай, 3) ді карлыг, 4) кәм сбртұр, 5) кабыкты калбас, 6) казар пөјұр. Летние мѣсяцы — Sommermonate: 1) пашкы ай, 2) орта ай, 3) адак ай, 4) соңг ай, 5) күстұң пашкы аяы, 6) күстұң орта аяы, 7) чағалар ай.

e) у Чулымскихъ татаръ — bei den Küärik-Tataren:

1) улуғ суак Январь — Januar; 2) кырлаң, 3) күзәгән, 4) карғыи ай, 5) көк ай, 6) кизиг изиг ай, 7) улуғ изиг ай, 8) орбрак ай, 9) күскү жарылыш ай, 10) күскү ай, 11) кыш жарылыш ай, 12) кизиг суак.

f) у Барабинцевъ — bei den Barabineern:

1) тармак ай Май — Mai, 2) кизұ ызы ай, 2) улұ ызы ай, 4) орбрак ай, 5) сарбрак ай, 6) јалаң ағац ай, 7) кизұ сүк ай, 8) улұ сүк ай, 9) јил ай, 10) күзүгөн ай, 11) карға ай, 12) бірнің аяы.

g) у Киргизовъ — bei den Kirgisen:

1) отамалы Май — Mai, 2) пилдә, 3) шарша тамыз, 4) кара сағауз, 5) казан, 6) мизан (кырк ұжөк), 7) цели токсан, 8) қаңтар, 9) акпан, 10) науруз, 11) көкө, 12) мамыр. Известные дни года у зап. Киргизовъ—wichtige

Tage des Jahres bei den westl. Kirgisen:

1) кой коздаиды начало Апрель — Anfang April, 2) биә баилаиды конец Апрель—Ende April, 3) куралаи холодное время во второй половине Мая — kalte Zeit in der zweiten Hälfte des Mai, 4) бес конак отъ 2—4 Апрель — vom 1—5 April, 5) козу күзөм отъ 15—20 Июль — vom 15—20 Juli, 6) соғұм въ Декабрь — im December.

h) у дикокаменныхъ Киргизовъ — bei den Kara-Kirgisen:

1) тоғустұң аяы Октябрь — October, 2) ја-тинің аяы, 3) бештің аяы, 4) ұштұң аяы, 5) бірдің аяы, 6) јалған куран, 7) чоң куран, 8) буғу ай, 9) текә ай, 10) кулја ай, 11) баш бна, 12) ајак бна.

i) у Комановъ — bei den Komanen:

1) сағар ай — sağar ay, 2) соңгы ай — sonuz ay, 3) ilki јаз ай — ylias ay, 4) тои ай — tob ay, 5) соңгы јаз ай — songusax ay, 6) күз ай — sus ay, 7) орта күз ай — orta sus ay, 8) соңгы күз ай — sonchitz ay, 9) кыш ай — ches ay, 10) орта кыш ай — orta ches ay, 11) курбан баран ай — curban baran ay, 12) азык ай — asuc ay.

k) у Уйгуръ — bei den Uiguren (nach dem Uig.-Chin. Wörterbuche):

1) арам ай, 2) игинді ай, 3) үчүнч ай, 4) төртүнч ай, 5) бәжинч ай, 6) алтынч ай, 7) јадинч ай, 8) сәгизинч ай, 9) тоғузунч ай, 10) онунч ай, 11) бір жігірминч ай, 12) чаксабут ай.

У Тюрковъ магометанъ (Kas. Kgm. Osm. Ad.) употребляются арабскія имена мѣсяцевъ — bei den mohammedanischen Türkvölkern wer-



den die arabischen Monatsnamen angewendet. У Карашмовъ употребляются еврейскія названія мѣсяцевъ, только нѣкоторые мѣсяцы имѣютъ еще татарскія названія — bei den Karaimen sind die hebräischen Monatsnamen im Gebrauch, nur einige Monate haben noch eine tatarische Benennung: 1) чурѣк ай (гнилый мѣсяць) — соответствуетъ Юлю-Августу — (der faule Monat) entspricht dem Juli-August (hebräisch חוליו); 2) кѣз ай (осенний мѣсяць) соответствующій Сентябрю-Октябрю — (Herbst-Monat) entsprechend dem September-October (hebr. חשוון); 3) сожум ай соответствуетъ Октябрю-Ноябрю — entspricht dem October-November (hebr. חסיון) (K.).

<sup>6</sup>ai (v) [Uig. اباق (Rbg.), vergl. ай (ажур. аймыш, айдым, айдын, айдук, аймыш, ажайын, айғыл, ажа-барді etc.)]

1) говорить, высказывать — sagen, sprechen, aussagen; жанут пәрді Октулмиш айды Әлік Эктюлмиш отъятъ и сказалъ: о Эликъ! — es antwortete Öktülmisch und sprach: o Elik! (K. B. 93,20); маңа айғыл әмді кабул пашлар әр говори мнѣ теперь о начальникъ двери — sprich mir jetzt über den Thürführer (K. B. 93,18).

2) называть — nennen; туранлыктар Кудатку Пилик дәп аймышлар Туранцы называютъ (эту книгу) Кудатку Биликъ — die Turanier nennen es Kudatku Bilik (K. B. 3,11).

3) говорить о чемъ, хвалить — von Etwas reden, preisen; Маңын әгими пу Чын јумгызы тбзѣ парча аймыш мунуң јакшызы мудрецы изъ Мачина и всѣ люди изъ Чина, всѣ они хвалятъ достоинство этой книги — die Weisen von Matschin und alle Leute von Tschin, Alle insgesamt loben seinen Werth (K. B. 5,10).

<sup>7</sup>ai (v) [Schor.]

полюнять — ausgehen (von Farben).

<sup>8</sup>ai (v) [Osm. ايق, айық, айық (Osm.), vergl. ай]

1) подниматься, вращаться, медлить, носиться на воздухѣ (какъ птица) — sich erheben, sich umdrehen, zögern, in der Luft schweben (wie ein Vogel).

2) проснуться, отрезвляться — erwachen, er-nüchtern (Arm. Wrtb.).

3) айбыр айыңы ашыңы ат-тыр (Lh.) жеребець — лошадь, которая насканиваетъ на кобылу (которую случаютъ съ кобылою) — der Hengst ist ein Pferd, das die Stute bespringt.

<sup>1</sup>aik (v) [Kir. Kkir., = айык]

1) проясниться (о погодѣ) — sich aufklären (vom Wetter).

2) выздороветь — gesund werden.

<sup>2</sup>aik (v) [Tel., vergl. ай (Leb.) alt sein, ай (Kir.) sich herabbeugen, абышка, аба, vielleicht lautete dieses Wort ursprünglich абык]

быть престарымъ — sehr alt sein, steinalt sein.

<sup>3</sup>aik [Osm., آيق (Dsch.) = айык]

айка (v) [Kas., von ат schleudern (?)]

трясти, потрясать, разбросать — schütteln, stark bewegen, unter einander werfen; айкап бѣт-тѣрдѣ онъ все пережъшалъ — er hat Alles durch-einander geworfen; кул айкады онъ сѣлгалъ движение рукою — er hat eine Bewegung mit der Hand gemacht; баш айкады онъ кивнулъ головою — er schüttelte (nickte) mit dem Kopfe; айкыи чайкыи кѣрләр цуды хорошо выполо-скалъ бѣлье — er hat die Wäsche tüchtig durch-gewaschen; халк айкап дѣрѣисин ты возму-щаешь народъ — du regst das Volk auf.

айкай [Kir., = ай ай های های, hai-hai]

1) (östl. Dial.) военный кликъ при нападеніи — Kriegsgeschrei beim Angriff.

2) восклицаніе удивленія — Ausruf der Ver-wunderung; айкай дунѣд! ахъ свѣтъ Божій! — o du meine Welt!

айкайла (v) [Kir., von айкай-ла]

1) кричать при нападеніи, съ крикомъ напасть на непріятеля — den Kriegsruf beim Angriff erheben.

- 2) восклицать от удивления aikai, удивляться — den Ruf aikai ausstossen, sich wundern.
- aikay [Kas., von aika-+y]  
потрясение, возбуждение — das Untereinanderwerfen, -schütteln, die Erregung.
- aikauchan [Kas., abgeleitet von aikay-+чан]  
1) кто находится въ движении — der in Bewegung ist, sich hin und her bewegt.  
2) возмутитель, беспокойный — Unruhestifter, Aufrührer, unruhig; миним атым башын aikauchan лошадь моя все трясеть головой — mein Pferd schüttelt immer den Kopf.
- aikauchy [Kas., von aikay-+чы]  
беспокойный, возмутитель, кто все бросаетъ въ кучу и все перемешиваетъ — unruhig, Unruhestifter, der Alles durcheinander wirft.
- aikak [Dsch. V., vergl. aīak (Angeber, Kläger), ai (Uig.) -+kak (sagen)]  
пустословие, болтовня — Faselei, leeres Geschwätz.
- aikaj (v) [Kas., von aika-+j]  
быть въ движении, быть потрясаемымъ, разбросаннымъ, толкаться — in Bewegung gerathen, durcheinander gewürfelt, geschüttelt werden, wimmeln, hin und her drängen; урамда халк бик aikajа на улицъ толпятся народъ — auf der Strasse ist das Volk in dichtem Gedränge, wimmelt es von Volksmassen.
- aikalys (v) [Kir., vergl. aika-+j-+ш]  
играть, прыгать (о жеребятыхъ) — spielen (vom Füllen); кулундар aikalyсады жеребята прыгаютъ — die Füllen springen.
- aikalys (v) [Kkir. Kas., vergl. aika und айкал, aikas, aikash]  
1) (Kkir.) быть положеннымъ крестъ на крестъ — über's Kreuz zusammengelegt sein.  
2) (Kas.) быть перемешаннымъ — unter einander gerathen, in Verwirrung sein.
- aikalдыр (v) [Kas., von aika-+j-+дыр]  
двигать, приводить въ движение, возмущать — Etwas bewegen, in Bewegung setzen, aufregen.

- aikat (v) [Kas., von aika-+t]  
заставить трестъ, разбросать — schütteln, unter einander werfen lassen.
- aikac (v) [Kir., von aika-+ш, vergl. aikash]  
1) быть сложеннымъ крестъ на крестъ — zusammengesetzt sein, über's Kreuz gelegt sein, gefaltet sein (von Händen), in Fugen gearbeitet sein (von Holzarbeiten).  
2) соединиться, слиться между собою — sich vereinigen, sich unter einander verbinden.  
3) обниматься руками — sich umarmen, sich packen beim Ringen; екәүмүз aikacyн калдык мы сѣшились въ единоборствѣ — wir packten uns beim Ringkampfe.
- aikastyр (v) [Kir., von aika-+ш-+тыр]  
1) сложить на крестъ, складывать (руки) — über's Kreuz legen, zusammen legen, zusammen falten, falten (die Hände).  
2) соединять — vereinigen, verbinden.
- <sup>1</sup>aikash [Kkir., vergl. aika (?)]  
скакунъ — Renner, Rennpferd (poet.).
- <sup>2</sup>aikash (v) [Kkir. Kas., von aika-+ш]  
1) (Kkir.) = aikac (Kir.).  
2) (Kas.) сѣшаться, столпиться — unter einander gerathen, sich vermischen, wimmeln; aikashын бѣттѣ все сѣшалось — Alles ist durcheinander gerathen.
- aikashтыр (v) [Kkir. Kas., von aika-+ш-+тыр]  
1) (Kkir.) = aikastyр.  
2) (Kas.) часто переворачивать, разбросать безъ порядка — Etwas oft umdrehen, unter einander werfen, in Unordnung bringen.
- <sup>1</sup>aikyn [Kir.]  
1) широкій, далеко простирающийся, пространный — weit, ausgedehnt, einen grossen Raum einnehmend; aikyn köl большое озеро — ein grosser See; aikyn дала обширная, открытая степь — eine weite Ebene; үзүн aikyn твой домъ пространенъ — dein Haus ist geräumig.  
2) женское имя — ein weiblicher Name.
- <sup>2</sup>aikyn [آيقين] (Osm.), vergl. aikyn]

- айкын ат испорченная лошадь, которая хрипять — ein verdorbenes, keuchendes Pferd.
- айкындан (v) [Kir., von айкын+лан] расширяться — sich erweitern, weiter werden.
- айкынды [آيقيندى (Osm.), vergl. айкыл] тяжелое дыхание, глубокий вздох — schwerer Athem, tiefer Seufzer.
- айкындык [Kir., von айкын+лык] пространность — die Geräumigkeit, Weite; сол үйдө айкындык въ этомъ домѣ широко живутъ (т. е. домъ большой и все необходимое тамъ въ изобиліи) — in diesem Hause lebt man gut (d. h. es ist geräumig und alles Nothwendige ist in Menge vorhanden).
- <sup>1</sup>айкыр [Kkir., vom Stamme ат (?)]
- 1) длина, пространство, которое занимаетъ предметъ — die Länge, Ausdehnung eines Gegenstandes; айкырынан салды огъ закрылъ весь предметъ — er hat es ganz zugedeckt.
- 2) главная часть тѣла, туловище — der Haupttheil des Körpers, Rumpf.
- <sup>2</sup>айкыр [آيقير (Ad. A.)] = айгыр.
- <sup>3</sup>айкыр (v) [Tel. Kkir., von ai (Ausruf), vergl. aikai; ferneg: акыр, кычкыр] крикомъ выгонять — mit Geschrei hinausjagen, vertreiben.
- айкыры [آيقيرى, چۈتۈرۈر (Osm.), = айгыры] сладострастный, превосходный — geil, ausserordentlich.
- айкыл (v) [آيقيلق (Osm.), von ai+кыл] трудно дышать — schwer athmen.
- айкылын (v) [آيقيلنق (Osm.), von айкыл+н, = айкыл (v)]
- айкылыныр ат одышливая лошадь — ein Pferd, das keucht.
- айкыш [Kkir. Kir., vergl. айкалыш, аикас; das Schorische Wort аскыш lässt auf die Entstehung des ai aus ac (ат) schliessen]
- 1) (Kir.) крестъ на крестъ — über's Kreuz; айкыш салды крестъ на крестъ сложить — er hat es über's Kreuz gelegt.

- 2) (Kir.) айкыш-үкүш крестъ на крестъ — über's Kreuz.
- айктыр (v) [Kkir. Kir., von айк+тыр, = аяктыр] вылечить, доставить кому долгую жизнь — heilen, gesund machen; machen, dass Jemand lange lebe.
- айга [Leb. W.] гладкий — glatt.
- айгай [Kir., = aikai, abgeleitet von ai, = اى ھاى] шумъ, крикъ — Geräusch, Lärm, Geschrei.
- айгайла (v) [Kir., von айгай+ла] шумѣть, кричать, рыдать — lärmern, schreien, Geräusch machen, wehklagen, jammern.
- айгайлат (v) [Kir., von айгай+ла+т] заставить кричать, причинить скорбь — Jemand zum Schreien bringen, betrüben, Jammer verursachen.
- <sup>1</sup>айгак [Kir. Dsch., ابغاق, ابغق (Uig. Rbg.), von ai (Uig.) sagen, = айг] свидетель, истецъ, доносчикъ — Angeber, Kläger, Zeuge; мойнуна сала-түзүн айгагым бар (Kir.) у меня есть свидетель, который его уличить — ich habe einen Zeugen, der ihn überführen wird.
- <sup>2</sup>айгак [سحنننر (Uig.)] лѣнивый — faul.
- айгакла (v) [Kom., ابغاكلماق (Dsch.), von айгак+ла] свидетельствовать, доказать, искать свидетеля — bezeugen, angeben, einen Zeugen suchen; (Kom. 182) aygakladi-pdīdit = prodidit. Die von mir im Codex Comanicus gegebene Uebersetzung beruht auf einem Irrthume.
- айгакта (v) [Kir.] = айгакла.
- айгактау [Kir., von айгак+ла+у] свидетельствование — das Bezeugen.
- айгакшы [Kir., von айгак+чы] свидетель, доказчикъ — Zeuge, Angeber.
- айгала (v) [Leb. W., von айга+ла]

1) (Leb.) гладить — glatt machen.

2) скоблить, стругать — abschaben, abhobeln.

аіџас [Sag.] = аіџаш.

аіџастыг [Schog.] = аіџаштыг.

аіџаш [Schog.]

дразнящій, передразнивающій, передразнивание — neckend, Neckerei.

аіџаштыг [Schog.]

дразнящій — neckend.

<sup>1</sup>аіџыр (v) [Alt., vergl. аіџыр (Hengst)]

стать на дыбы — sich bäumen.

<sup>2</sup>аіџыр [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Kūār. Kas.,

أبغیر, ʔʔʔʔʔʔ, αἰγῆρ (Osm.), ابغیر (Dsch.), ʔʔʔʔʔʔ (Krm.), سحنحنح (Uig.-Chin.

Wrtb.), vergl. аскыр (Sag.), аскар (Kott), mong. ʔʔʔʔʔʔ, asarga (Bur.), аџйрган (Mndsh.), атыр (Jak.); ferner: аргй (Tar.) und аіџыр (Alt.) (sich bäumen). Stamm also at, as, ai]

1) жеребець — Hengst; дџнз аіџыры (Osm.) морская лошадь — Seepferdchen (Lh. آت باشلو); сџ аіџыры (Osm.) гишопотамъ — das Nilpferd; аіџыр така (Alt.) пџтухъ — der Hahn (eig. Hengsthuhn); аіџыр кісі (Kir.) сладострастный человек — ein wollüstiger Mensch; аіџыр катын (Kir.) жена, держащая мужа под башмакомъ — eine Frau, die ihren Mann unter dem Pantoffel hat; јабан аіџыр (Dsch. V.) родъ падучей болџзни, приписываемая вліянію чудовища — eine Art fallende Sucht, welche dem Einflusse eines Unthiers zugeschrieben wird.

2) (Alt.) табуувъ, всџ лошади, которыя ходять съ однимъ жеребцомъ — alle Pferde, die mit dem Hengste eine Heerde bilden; пу кіжнің пџш аіџыр малы бар у этого человека пять табуновъ лошадей — dieser Mensch hat fünf Hengstheerden im Besitz.

3) (Osm.) мужъ высокомерный, который ставитъ себя гораздо выше жены — hochfahrender, aufgeblasener Ehegemahl.

<sup>2</sup>аіџыр (v) [Kumd. W., = аікыр]

кричать во время охоты — schreien bei der Treibjagd.

аіџырак [Alt. Leb. Kkir., von аіџыр+ak]

маленькій, молодой жеребець — ein kleiner, junger Hengst.

аіџыры [آبغیری, ʔʔʔʔʔʔ (Osm.), von аіџыр+ы, = аіџырылык]

1) сладострастие — die Geilheit.

2) аіџыры ат морская лошадь — Seepferd.

аіџырла (v) [Kas., آبغیرلامق, ʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔ (Osm.), von аіџыр+ла]

лџять случку, случать (о жеребцџ) — die Stute belegen (vom Hengste).

аіџырлан (v) [آبغیرلنق, ʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔʔ (Osm.),

von аіџыр+ла+н, vergl. кучалан]

сдџлаться жеребцомъ — sich zum Hengste ausbilden, zum Hengste heranwachsen.

аіџырлы [Kir., von аіџыр+лы]

имџющій жеребца, съ жеребцомъ — mit einem Hengste versehen, einen Hengst habend; џр аіџырлыма? (Kir.) есть-ли жеребець въ табуувџ? — ist ein Hengst bei der Heerde?

аіџырылык [Alt. Kir. Osm., von аіџыр+лык]

1) сладострастие — die Geilheit.

2) (Osm.) грубость, ярость — Rohheit, Wildheit.

аіџырлыг [Leb., = аіџырлы]

аіџырлыг малы муң полџзаа было тамъ тысяча табуновъ — es waren tausend Pferdeheerden da (W.).

аіџырлџ [Tel. Alt. Kkir., = аіџырлы, аіџырлыг]

имџющій жеребца — mit einem Hengste versehen; пџш аіџырлџ кіжі (Alt.) человекъ, имџющій пять табуновъ — ein Mensch, der fünf Hengstheerden hat; пістің малыбыс аіџырлџ јџрџп-јат (Alt.) наши лошади живутъ табунами — unsere Pferde leben in Heerden.

аіџыршык [Kir., von аіџыр+шык]

маленькій жеребець — ein kleiner Hengst.

аіџыр [ابغیر (Dsch.)] = аіџыр.

aiǰiplig [ايغيرليغ (Dsch.)] = айдырлы, vergl. аскырлығ.

айгур [ايغور (OT.)] = айғыр.

айғуба [Uig. (ايغونوم) Uig.-Chin. Wrtb.]  
nymphaea nelumbo.

айғрақ [Bar.] = айғырақ.

аин (v) [ايناق (Sart.), ايناك (Krm. Kar.)] = аины.

<sup>1</sup>аина [Tar., von ai+на]

вотъ! — siehe da!

<sup>2</sup>аина [Tel. Leb. Schor. Koib. Sag. Kūār. (Castren, finn. Mythologie, p. 232)]

злой духъ, демонъ — Teufel; böser Geist; jāp алтындағы айналар подземные злые духи — die unter der Erde lebenden bösen Geister; аинамнаң пол! (Sag.) будь ты не ладень! — ach du Pechvogel! Ерлик аина властелинъ подземнаго мира — der Beherrscher der Unterwelt; аина біләң (Schor.) повилка — Filzkrant.

<sup>3</sup>аина [Kir. Tar. Dsch. Ad., آينه, айне, áivá (Osm.), آينه (Krm.), = pers. آينه, آينه.

In Constantinopel spricht man meist айнә]

1) стекло, зеркало — Glasscheibe, Spiegel; аинаға кара смотри въ зеркало — schaue in den Spiegel; пәнцирәнің аинесі (Tar.) оконное стекло — Fensterscheibe; аина бас (Kir.) гладкая, пгшная голова (псслг болгәни) — ein geheilter Grindkopf, der ohne Haare ist; јақыцы аина (Osm.) зажигательное стекло — ein Brennglas; гбнұі аинасы (Osm.) зеркало сердца, комплиментъ прекрасной дамъ — Herzensspiegel, Compliment an eine schöne Dame; топ аинасы (Osm.) поддонъ (у бомбы) — Spiegel, Unterlage (für Bomben).

2) (Kir.) ласкательное слово — Liebeswort; менің аинам! душа моя! — o mein Trauter!

<sup>4</sup>аина [Krm. Kom., آينه (Kar. L. T.), vergl. атна, = pers. آينه und آينه, beide Formen in's Türkische übergegangen; vergl. атна, = әрнә (Tschw.)]

пятница — Freitag (Cod. Kom. 80).

<sup>5</sup>аина (v) [Dsch. V.]

испортиться, гнить — verderben, verfaulen; баш аинамак заботиться о чемъ либо — sich um Etwas bekümmern.

аинак [Kir., vergl. <sup>5</sup>аина, аинак, ايناك]

окно — das Fenster.

аинал (v) [Kir., statt айлан der übrigen Dialecte, das von S. S. 62 aufgeführte اينالاق (sich verändern) ist kein Dschag. Wort]

1) вертѣться, поворотиться, вращаться — sich drehen, wenden; бас аиналды голова кружилась — ihm wurde schwindlig; төгірмән тасы аиналады жерновъ вращается — der Mühlstein dreht sich; аиналмай-түгүн кісі нешворотливый человекъ — ein schwerfälliger Mensch; аул аинала вокругъ деревни — rund um's Dorf.

2) замѣшкаться, долго оставаться, опоздать — lange bleiben, sich verspäten; мен сиадә бір сағат аиналып калдым я у васъ остался цѣлый часъ, поэтому я опоздалъ — ich habe mich bei Euch eine Stunde aufgehalten.

3) долго говорить съ кѣмъ о дѣлѣ, подробно излагать (просьбу) — sich lange besprechen, Jemanden eine Sache (Gesuch) umständlich vorstellen; істің қажында сол кісімән аиналдым я подробно говорилъ съ нимъ объ этомъ дѣлѣ — ich habe die Sache mit jenem Menschen weitläufig besprochen; кісі косұп аиналды онъ это дѣло велъ черезъ людей — er behandelte die Sache durch Andere.

<sup>1</sup>аинала [Kir., von айнал+а]

окружность — der Umfang; аиналасы бес шакрым онъ окружностью въ пять верстъ — sein Umfang ist fünf Werst; аул аиналасында въ близости аула — in der Umgegend des Auls.

<sup>2</sup>аинала (v) [آينالاق (Osm. Ad.), von аина+ла]

1) сдѣлать гладкимъ какъ зеркало — spiegelglatt machen.

2) полировать, чистить — putzen, poliren, reinigen; cilia аиналадым я вычистилъ — ich habe es geputzt.

<sup>3</sup>аинала (v) [اينالامق] (Dsch. V.), scheint mir aus Versehen aus der Form аиналаин gebildet, weil dieselbe als аинала+аин aufgefasst wurde]

наслаждаться, найти удовольствие въ чемъ — sich laben, Wohlgefallen haben an; сәндін аиналадім ты мнѣ нравишься — ich habe Wohlgefallen an dir.

аиналаин [Kir. Kkir., ist wohl von <sup>3</sup>аина, also аина+лаин (= لاين) abzuleiten. Budagoff leitet es wohl mit Unrecht von аинал (Kir.) ab, denn auch Kkir. sagt man аиналаин, aber anstatt des Kir. аинал sagt man Kkir. stets аилап]

ласкательное выражение — Liebesausdruck; аиналаин Сүмбөтöи ботом! (Kkir.) о мой милый Сюметей, мой жеребеночекъ! — o du trauter Sүmбөтöи, mein Füllenchen! аиналаин балам! (Kir.) милое дитятко мое! — o mein liebes Kind!

аиналан [اينالانق] (Osm.), von аина+ла+п]

1) быть ровнымъ, гладкимъ — glatt sein, eben sein, sich glätten (vom Meere).

2) хорошо одѣваться, заботиться о туалетѣ — sich gut ankleiden, auf seine Toilette bedacht sein; аиналапмыш, сүсләнмиш, дүзләнмиш гитти онъ вышелъ наряженнымъ — er ging geputzt aus; аиналанма артыкъ жәтәр перестань наконецъ наряжаться, заботиться о туалетѣ, довольно — höre endlich auf dich auszurutzen, es ist genug.

аиналы [Kir., آينالو, айнал, айналъ (Osm.), آينالو (Kgm.), von аина+лы, = аinelik]

1) являющій стекло, зеркальный — eine Scheibe, einen Spiegel habend; аиналы kawak сарајы зеркальный дворецъ въ Константинополѣ — ein Palast in Constantinopel (Bianchi); аиналы чаршы зеркальный пассажъ въ Константинополѣ — Passage orientale in Constantinopel (A.). 2) являющій ровную блестящую поверхность — mit einer glatten glänzenden Oberfläche versehen, spiegelglatt.

3) красивый, хорошо одѣтый — hübsch, schön angekleidet, geschmückt; аиналы кыз красивая, хорошо одѣтая дѣвица — ein hübsches, schön angezogenes Mädchen.

аиналык [аиналык] (Kgm. Kar.)]

приготовление пищи въ пятницу на субботу — die Zubereitung der Speise am Freitag für den Sonnabend; аиналык әтмәк приготовить пищу (какъ лгбб) на субботу или на цѣлую недѣлю — Speise für den Sonnabend im Voraus bereiten, Speise für eine ganze Woche bereiten (z. B. Brot) (K.).

<sup>1</sup>аиналыс (v) [Kir., von аинал+с]

1) вмѣстѣ вращаться, ходить кругомъ — sich mit einander drehen, zusammen herumgehen.

2) жить съ кѣмъ, имѣть дѣло съ кѣмъ, быть въ сношеніяхъ съ кѣмъ — mit Jemand leben, Gemeinschaft haben, in Verbindung stehen, ein Verhältniss haben; пәлән кісінің кызы-мінән аиналысады онъ въ любовныхъ сношеніяхъ съ дочерью того человека — er hat mit der Tochter jenes Mannes ein Liebesverhältniss.

3) обратиться къ кому съ просьбою — sich an Jemand mit Bitten wenden; сен бу кісі-мінән аиналыс ты обратись съ этимъ дѣломъ къ тому человеку — besprich die Sache mit jenem Menschen.

<sup>2</sup>аиналыс [Kir., von аинал+ш]

1) опаздываніе — Verspätung, Aufenthalt.

2) объездъ, окольный путь, кругъ — Umweg (= аиналыс цол); ол цол-мінән цүрсөм, аиналыс болады если я поѣду по той дорогѣ, будетъ кругъ, объездъ — reite ich auf diesem Wege, so ist es ein Umweg.

аinelik [Tag., von аина+lik, = аиналы]

являющій стекло, зеркало — einen Spiegel, eine Scheibe habend.

аиналдыр (v) [Kir., von аинал+дыр, = аиландыр]

1) вертѣть, вращать — herumdrehen, herumwenden, im Kreise herum gehen.

2) кого нибудь задержать — Jemanden aufhalten; мен келілмадым, сол кісі мені аиналдырды я не могъ прятти, тотъ человекъ меня задержалъ — ich konnte nicht kommen, jener Mensch hat mich aufgehalten.

3) водить животное вокругъ больного (кирг. обычай) — um Jemand (ein Opferthier) herumführen (kirg. Gebrauch); Кожа Бай-адингә арнан коі аиналдырт! поводи во имя Ходжи Бав-эддина овцу вокругъ больного! — Führe zu Ehren Chodsha Baw-eddin's ein Schaf um den Kranken!

аиналдырт (v) [Kir., von аинал + дыр + т] заставить вращать — herum-drehen lassen.

аиналдырыс (v) [Kir., von аинал + дыр + ш] вместе вертеть — zusammen herum-drehen.

аиналшык [Kir., von аинал + шык] нижняя часть заднего прохода (т. е. конец прямой кишки и кожа вокруг заднего прохода) — das Aeussere des Afters (d. h. das Ende des Mastdarms und die die Afteröffnung umgebende Haut); көтүншөгүн коішыға бәрәді; катындар сураіды: аиналшығын бізгә бер! бзүң қесің басың аиналып кетәр пастуху слѣдуетъ дать кетюншекъ, т. е. часть прямой кишки съ мясомъ заднего прохода; тогда говорятъ женщины: дай намъ «аиналшыкъ», если самъ будешь ѣсть, то голова у тебя будетъ кружиться — den unteren Theil der Eingeweide (Kötünschök) giebt man nach dem Schlachten dem Schafhirten; dann bitten die Frauen: gieb uns den Ainalschyk, isst du ihn selbst, so wird dir dein Kopf schwindeln.

аинацы [ايناجى, айнацъ (Osm.), айнацы (Krm.), von аина + цы]

- 1) зеркальных дѣлъ мастеръ, продавецъ зеркалъ — Spiegelverfertiger, Spiegelverkäufer.
- 2) слуга, который держитъ зеркало, цирюльникъ — Diener, der den Spiegel hält, Barbier.
- 3) фокусникъ, обманщикъ, шарлатанъ, лодерь — Taschenspieler, Betrüger, Charlatan; o

адам аинацынан бірісі это просто шарлатанъ — das ist ein reiner Charlatan.

4) грузоподъемная машина (въ корабляхъ) — Krahn zum Aufheben der Last (in den Schiffen) (BM.).

аинацылык [אינאליק (Krm.), von аина + цы + лык]

обманъ, шарлатанство, лодерничество — Betrügerei, Charlatanerie; аинацылык атті оыь обмануль — er hat betrogen.

аинасаз [آيناساز (Ad.), per. آينه‌ساز] = аинацы 1) (A.).

аинасыз [آيناسز (Osm.), von аина + сыз]

1) безъ зеркала — ohne Spiegel.

2) некрасивый, неуклюжий, неприличный, недобрый — unschön, nicht gut gekleidet, nachlässig, schwerfällig, nicht gut; нәрәжә гәді-жорсун биһәи аинасыз куда ты идешь съ такой рожой, въ такой плохой одеждѣ — wohin kannst du mit deinem Aeussern, in solchem Aufzuge gehen?

аинасызлык [آيناسزلىق (Osm.), von аина + сыз + лык]

дурная наружность, неуклюжесть, грубость — hässliches Aeusseres, Unansehnlichkeit, Schwerfälligkeit, Unhöflichkeit.

аинә [Osm. Krm.] = аина.

аинак [Kir. (westl.)] = аинак.

аиналик [Krm. Kar.] = аиналык.

аинаци [Krm. Kar.] = аинацы.

аины (v) [Kir. Kas., vergl. ai (Alt.) Verstand, 'ai (v) (Schor.), аын (Osm. Dsch.)]

1) выветриться, потерять запахъ; вкусъ, выдыхаться — seine Kraft, seinen Geruch, seinen Geschmack verlieren, fade werden; акыл аинымас, алтын чірімәс умъ не выдыхается, золото не ржавѣетъ — der Verstand steht nicht ab, das Gold rostet nicht.

2) (Kas.) отрезвиться, прятти въ себя — nüchtern werden, wieder zu sich kommen.

3) (Kas.) отъ болѣзни оправиться — sich er-

holen (von Krankheiten); бу цыла аурӯдан аинымадым я не переставалъ хворать въ этомъ году — ich bin in diesem Jahre immer krank gewesen.

4) (Kir.) отказаться, передумать, не сдержать слова — absagen, sich anders bedenken, ein Versprechen brechen; бергән сөзүмнән аинымамын я не отказываюсь отъ даннаго обещанія — ich sage mich von meinem Versprechen nicht los; астан цурөгүм аиныды (Kir.) вдругъ я почувствовать отвращеніе отъ пищи — ich empfand plötzlich einen Widerwillen gegen Speise.

5) (Kkir.) бросать — werfen.

аинык (v) [Leb. Sag.]

смущаться, стать въ туникъ — in Verlegenheit gerathen, stutzig werden.

аиныт (v) [Kas. Kir., von аины + т]

1) сдѣлать такъ, чтобы что нибудь выдохлось, испортилось, потеряло бы свой запахъ, силу — machen, dass Etwas seine Kraft, seinen Geruch verliert, verdirbt, absteht.

2) кого нибудь отрезвить, привести въ себя, оживить — Jemanden ergnüchtern, zu sich bringen, beleben, erfrischen.

3) дать знать кому, проучить, заставить одуматься, обмануть — Jemandem eine Lehre geben, ihn zum Nachdenken bringen, hinter Licht führen, betrügen.

4) (Kir.) уговорить отказаться — überreden, dass man sich absage.

аини (v) [اينيق] (Dsch. OT.) = аины.

аинит (v) [اينيتاق] (Dsch. OT.) = аиныт

отвратить, отговаривать, ввести кого нибудь въ заблужденіе — abwenden, abbringen, abreden, Jemanden in die Irre führen.

айр (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küär. Kas.

anch азыр, Tob. Kom., آيرمق, айрмѣк, айрмѣк (Osm. Ad. Krm.) = айр (Kar. T.), озыр, oip (Tschw.), атыр (Jak.), سگگن (Uig.), vergl. азыр, азыр, адыр, سگگن (Mong.) erscheinen]

1) раздѣлить, разъединить — zerspalten, zertrennen, trennen, auseinander bringen, unterscheiden; жарып аймак (Osm.) разсѣчь — auseinander hauen; јакшыларын айрып чыбарды (Kas.) онъ выбралъ лучшихъ — er hat die Besten ausgesucht; аны әлчи айрдылар (Krm.) они избрали его посломъ (депутатомъ) — sie haben ihn zum Abgesandten (Deputirten) gewählt: улын айрып чыбарбан (Kas.) онъ выдѣлялъ сына изъ общаго хозяйства — er hat das Erbe dem Sohne abgetheilt; јарымдан айрды бәни (Osm.) онъ вытѣснилъ меня съ мѣста моего, изъ отечества — er hat mich aus meinem Besitze, meinem Vaterlande verdrängt; бәни јарымдан айрды (Osm. Krm.) онъ разлучилъ меня отъ возлюбленной — er hat mich von der Geliebten getrennt; бу јазуны айрырба чигин (Kas.) трудно разобрать это письмо — es ist schwer, diese Schrift zu entziffern; катынын айрды (Kir.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau getrennt; даваны айрды (Kas.) онъ разобралъ тажбу — er hat einen Process geschlichtet; ібз айрмамак (Osm.) не быть въ состояніи открыть глаза — die Augen nicht öffnen können; кбз айрмаи (Krm.) не ясно вижу — ich sehe nicht genau; әки јолны айрыңлар (Kom. 141) eki iolne ayingler различайте двѣ дороги — unterscheidet wohl beide Wege; айрып башка чыкармак (Osm.) химически раздѣлить — auf chemischem Wege ausscheiden; екі башы айрбан (Kir.) онъ разстроилъ сношеніе двухъ лицъ — er hat zwei Leute veruneinigt.

2) (Kas.) раздѣлаться, удалиться — sich trennen, fortgehen, sich loslösen; көрт айрды молодая пчела роятся — der junge Bienenschwarm fliegt aus.

3) сдѣлать отвлеченіе, извлеченіе — abstrahiren, einen Auszug machen.

4) лишиться чего, забавить — einer Sache be-



rauben, befreien, erretten; аны цандан айрым (Kas.) я лишлв его жизни — ich habe ihn des Lebens beraubt, umgebracht; ak кудажым айрыбар (Tel.) о святой Боже, избавь насъ! — o heiliger Gott, befreie uns!

air [Kir., westl. Dial., = айры]  
вила — Heugabel.

aira [Kas., von air (gerund.)]  
раздѣльно, по одиночкѣ — getrennt, einzeln; aira aira aitты онъ все точно изъяснилъ — er hat es im Einzelnen genau bestimmt; aira aira төрдөлөр они стояли отдѣльно, по одиночкѣ — einzeln, abge sondert standen sie.

aira [Sag. Koib.]  
игра въ бабки — Knöchelspiel; алтын аира оинап чадыр онъ игралъ въ золотыя бабки — er spielte mit goldenen Knöcheln.

aira (v) [أيرامق (Osm. Kkir.), von air]  
1) (Osm.) расходиться въ разныя стороны — nach verschiedenen Seiten auseinander gehen.  
2) (Kkir.) пронзять — durchbohren.

airan [ايران (Dsch. Vamb.), Kom., von air + an]  
жердь или доска, поставленная между двумя лошадьми въ конюшнѣ — Brett oder Stange, die zwischen zwei im Stalle stehende Pferde gestellt wird; airan (Kom.) ayran 121 = stalla, im pers. Texte erklärt durch: akor پاگاه, paga اخور.

airan [Leb., von air, = айруш, айрмаш]  
вила — Heugabel.

airan [Kir. Alt. Sag. Koib., ἀῖραν, айрш, айрш (Krm.), ايران (Osm.), ايران (Dsch.), OT. Kisch. Kys., سحران (Uig.), Kar.-Alt. Witb., von air = oiran, оренъ (Tschw.), سحران (Mong.), äirän (Kas.)]

шитье, приготовляемое изъ кислаго коровья молока — ein Getränk aus gegohrener Kuhmilch; airan дәlici (Osm.) большой любитель айрана — ein grosser Liebhaber von Airan; airan арагазы (Schor. W.) подка изъ молока — Milchbranntwein.

airalik [ايراليق (Dsch.), von aira + lik]

- 1) раздѣленіе, разлука — Trennung, Theilung.
- 2) отборный, выборный, прекрасный — ausgewählt, ausgesucht, vortrefflich.

airata [Kas.]

особенно, очень — ganz besonders; бу кіші айрата цакшы этотъ человекъ особенно красивъ, добръ (такъ что онъ выделяется рѣзко отъ другихъ) — dieser Mensch ist ganz besonders schön; мин аны айрата сөјөмин я люблю его болѣе всехъ — ich liebe ihn vor Allen.

airy [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kir. Sart., אירי (Krm.), آيرو, آیری, אירי (Osm. Ad. Kas.), Kom., von air (v) + y]

1) раздвоенный, вѣтвь раздѣлившаяся виллообразно, уголь — etwas Gespaltenes, Zweig, der gabelförmig auseinander geht, Winkel; äki, үч айры раздѣлившійся на двое, на трое — zwei-, dreigespalten; төрт айры жыда (Alt.) копьечетырезубецъ — vierzinkiger Speer; айры өргөштү түү (Kir.) верблюдъ съ двумя горбами — zweihöckriges Kameel; айры агац (Kom.) ayri agač (143).

2) (Kys.) ручеекъ, маленькая рѣчка — Bach, Flüschen (vergl. айрычак Alt.).

3) (Osm. Ad.) раздѣленный, отдаленный — getrennt, entfernt; айры комак мысленно раздѣлить — in Gedanken unterscheiden, absondern, abstrahiren; айры дүшмәк (Osm.) быть инымъ, расходиться — anders sein, auseinandergehen; даф айры, думан айры — гаш айры, кәман айры — саваштык айры дүштүк — кәзәк бір заман айры (Ad. A.) какъ гора различается отъ облака, такъ брови различаются отъ лука; мы поссорились и разошлись, пожалуй будемъ страствовать нѣкоторое время врозь — wie der Berg etwas Anderes ist und die Wolke etwas Anderes, so sind auch die Augenbrauen etwas Anderes als der Bogen; wir Beide haben uns verzankt und sind auseinander gegangen, so müssen wir nun ei-

nige Zeit getrennt wandern; достларымдан айры дүштүм (Kgm.) я въ разлукѣ съ друзьями — ich bin von meinen Freunden getrennt; айры айры врозь — an verschiedenen Orten. 4) (Osm. Aderb. Kgm. Kom.) другой, другимъ образомъ, отдѣльно — anders, verschieden; айры зат істәрмәрәм (Ad.), айры зат маңа һәрәкмәи (Kgm.) я ничего другаго не желаю — ich begehre nichts Anderes; айры һаиры (Osm.) раздѣльно, различно — getrennt, verschieden; айрымыз һаирымыз јок (Osm.) наши интересы общіе — wir haben vollständig dieselben Interessen; дін айры кардаш (Ad. A.) брать, но не по вѣрѣ (такъ называются друзья, христіане и могомметане между собою) — ein Bruder in Allem ausser dem Glauben (so nennen sich befreundete Mohammedaner und Christen).

айрык [Alt. Leb. Kir. Kkir., *أبريق*, *ayreq*, *αἰρήκη* (Osm.), *אֵירִיק* (Kgm.), von айр (v) + k]

1) раздвоенный, дѣлennyй — gespalten, getheilt.

2) (Kkir.) маленький ручеекъ — kleiner Bach.

3) (Osm.) другой, другимъ образомъ, иначе, лучше — anders, auf andere Weise, besser.

4) (Kir.) раздѣленіе — Trennung; екі суның айрыбында въ томъ мѣстѣ, гдѣ двѣ рѣчки раздѣляются — an der Stelle wo zwei Bäche auseinander gehen.

5) айрык *أبريق* (Lh.) полевой цвѣтокъ — Wiesenblume; айрык чічәји (Osm.) морской ситникъ — Stechginster; ак айрык (Osm.) ищрей — Wegegrras; айрык көкү оту (Osm.) ежа — eine Pflanze, Hundezahn; домуз айрыбы (Osm.) тростникъ — Schilf.

айрыкты [Kir., von айр + k + ты]

раздѣленный — getrennt.

айрыксы [Kar. L. = *אֵירִיקִי*]

священный — heilig; айрыксы әтәр әди аларны онъ освятилъ ихъ — er heiligte sie (II. 1, 6).

айрыјак [Bar., von айры + ајак (gespaltener Napf)]

черны (масть въ карталъ) — Coeur (im Kartenspiel).

айрыл (v) [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Kdär. Kas., *אֵירִיל* (Kgm. Kar. T. L.), *أیربلق*, *ayrel* *لوق* (Osm. Ad. KT. Kl.), von айр (v) + л]

1) раздѣлиться, расхлодиться, разлчаться, образовать уголъ — sich spalten (intr.), auseinandergehen, sich trennen, sich unterscheiden, einen Winkel bilden; ізіндән айрылмады (Osm.) онъ не отсталъ отъ сѣда — er liess von der Spur nicht ab, verlor die Spur nicht; ачылып айрылмак (Osm.) открываться (о ранахъ) — aufbrechen (von Wunden); айрымыш (Osm.) раздѣльно, отдѣльно — getrennt, gesondert; конуи айрымыш (Osm.) отломанный — abgebrochen; дудаклар айрылды (Osm.) у него отъ жары сухія губы — er hat aufgesprungene Lippen, vor Durst trockene Lippen.

2) быть разлученнымъ, избраннымъ на должность — getrennt sein (von Jemand), erwählt sein zu einem Amte.

3) лишиться чего — etwas verlieren, einer Sache beraubt werden; қандан айрылды (Kgm.) онъ лишился жизни — er hat sein Leben verloren.

4) хатынындан айрылды (Kgm.) онъ развелся съ женою — er hat sich von seiner Frau geschieden.

айрылан (v) [*أبرولانق*, *ayrelawlaw* (Osm.), von айры + ла + л]

раздѣлиться, отдѣлиться — sich trennen, sich absondern.

айрылаш (v) [*أبرولاشق*, *ayrelawlaw* (Osm.), von айры + ла + ш]

быть отдѣленнымъ другъ отъ друга — von einander getrennt sein.

айрылы [*أیریلو*, *ayrelle*, *αἰρηλή*, *אֵירִילִי* (Osm. Kas. Kgm.), von айры]

1) (Kas.) имѣющей видообразный конецъ — was ein gabelförmiges Ende hat.

- 2) (Osm.) раздѣленный — getrennt.  
 айрылык [آبرولك, آبريلق, *ayrılıq*, ἀρη-  
 λήx, קיייליק (Osm. Krm. Kar.)]  
 раздѣление — Trennung; айрылык чашма-  
 ci = كاروانيانك وداع محلى (Lh.).  
 айрылыс (v) [Kir., von айрыл, = айрылыш]  
 отдѣлиться другъ отъ друга, быть раздѣлен-  
 нымъ — sich von einander trennen, von ein-  
 ander getrennt werden, sein; биз енді айры-  
 лыстык мы теперь раздѣлялись — wir haben  
 uns jetzt getrennt.  
<sup>1</sup> айрылыш (v) [Alt. Kkir. Kas., ایرلشوق (Osm.),  
 קיייליק (Krm.), von айрыл+ш, = ай-  
 рылыс]  
 раздѣляться, быть раздѣленными — sich von  
 einander trennen, getrennt werden, sein; ай-  
 рылышмас дуслар (Kas.) неразлучные друзья  
 — unzertrennliche Freunde; кары ilä хоѣ-  
 нын айрылышмасы (Osm.) разводъ между  
 женой и мужемъ — die Scheidung zwischen  
 Mann und Frau; айрылышкар пічік (Alt.  
 Tel. W.) разводное письмо — der Scheide-  
 brief.  
<sup>2</sup> айрылыш [Kkir., קיייליק (Krm.), von айр  
 +л+ш]  
 1) айрылыш жол мѣсто, гдѣ расходится до-  
 рога, перекрестокъ — ein Kreuzweg, Stelle wo  
 sich ein Weg theilt.  
 2) (Krm.) раздѣление — Trennung; айрылыш  
 араі ищеть раздѣла — er sucht sich los zu  
 trennen.  
 айрылышū [Kas., von айр+л+ш+ū] =  
<sup>2</sup> айрылыш.  
 айрылыштыр (v) [Alt. Tel., von айр+л+  
 ш+тыр]  
 разводитъ, разлучать — scheiden, trennen.  
 айрылūш [Kurd., von айр+л+ūш]  
 перекрестокъ — Scheideweg, Kreuzweg.  
 айрылт (v) [Kir., آبريلتق, *ayriltiq*, ἀρη-  
 λητμαx (Osm.), von айрыл+т]  
 1) раздѣлять, разлучать — trennen, theilen.

- 2) (Osm.) выбирать — auswählen.  
 айрылчык [Tel., von айрыл+чык]  
 раздѣляющаяся дорога — Scheideweg.  
 айрылма [آبريله, *ayrilmā* (Osm.), von ай-  
 рыл+ма]  
 раздѣление — Trennung.  
 айрылмазлык [آبريلمازلىق (Osm.)]  
 sözüñüç manāсын айрылмазлык букваль-  
 ность (перевода) — die wörtliche Uebereinstim-  
 mung (der Uebersetzung).  
 айрычак [Tel. Alt., von айрыл+чак]  
 маленький ручеекъ — Bächlein.  
 айрыца [آبرجه, *ayrıcā* (Osm.), von айр+ы  
 +ца]  
 раздѣлено — getrennt.  
 айрыцак [Leb.] = айрычак.  
 айрыцä [Osm.] = айрыца.  
 айрыш [Kur., von айр+ш, vergl. айрылчык]  
 айрыш жол раздѣляющаяся дорога — Schei-  
 deweg.  
 айрыш (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kas., آبريشوق,  
*ayrışiq* (Osm.), קיייליק (Krm.), von  
 айр+ш]  
 отдѣляться другъ отъ друга — sich von ein-  
 ander trennen.  
 айрым [Kas., קיייליק (Krm.), von айр (v) +м]  
 1) (Kas.) раздѣленный, различный — getrennt,  
 verschieden; айрым ачык очень ясно — sehr  
 deutlich; биздäñ айрым төрө овъ живеть от-  
 дѣльно отъ насъ — er lebt von uns getrennt;  
 жул айрымы мѣсто, гдѣ дорога раздѣляется—  
 Ort, wo ein Weg sich theilt.  
 2) (Krm.) дѣлежъ — Theilung; айрымда па-  
 јымны алдым при дѣлежъ я получилъ свою  
 часть — bei der Vertheilung erhielt ich meinen  
 Theil; кочкар айрымы отдѣление барановъ  
 отъ матокъ — das Trennen der Böcke von den  
 Schafen.  
 айрымаш [Tel., von айрым+ағаш (?), = ай-  
 рūш, айран]  
 вила — die Heugabel.

- airi [OT.] = айры.
- airik [ایریق (Dsch.)] = айрык.
- airil (v) [ایریلاق (Dsch. OT.), = айрыл]
- airilğan (Abgh.) умерший — der Verstorbene.
- <sup>1</sup>airiliш [ایریلیش (OT.)]
- место, где рѣка или канава раздѣляется на нѣсколько рукавовъ — Stelle, wo sich das Wasser (Fluss, Kanal) in mehrere Arme theilt.
- <sup>2</sup>airiliш (v) [ایریلیشیاق (OT.)] = айрылыш.
- airilмаш [ایریلیش (Dsch. C.), von air-+л+маш]
- место, где раздѣляется дорога — Ort, wo ein Weg sich theilt.
- airič [ایریج (Dsch. C.), von air-+ч]
- двухгорбый верблюдъ — ein zweihöckeriges Kameel.
- airū [Kas., von air-+ū]
- 1) дѣйствие раздѣленія — das Trennen.
- 2) разсудительность, различающая сила ума — Urtheilskraft, Unterscheidungsvermögen; airū кылды онъ сдѣлалъ отвѣчение, мысленно отдѣляя — er machte eine Unterscheidung.
- 3) отдѣль — Abtheilung.
- airuk [ایروق (Dsch.), von air-+k, = айрык]
- 1) отдѣльно, по одиночкѣ, чужой — abgesondert, einzeln, fremd.
- 2) C. sorte de cliendent dont l'usage engraisse le bétail, vergl. айрык (Kkir.), айры (Kys.).
- airukti [ایروقتی (Dsch. SS.)] = айрыкты.
- airukcy [Kar. Krm. alt. Wrt.] = айрыксы.
- airukla (v) [ایروقلاماق (Dsch.), von airuk+la]
- различить, мысленно отдѣлить, абстрагировать — unterscheiden, im Gedanken trennen, abstrahiren.
- airūлы [Kas., von air-+ū+лы] = айрылы.
- airūчы [Kkir. Kas., von air-+ū+чы]
- раздѣляющій, дѣлитель — der Trenner, Theiler.
- airūш [Alt., von айры+ūш, = айрымаш, айран]
- вила — Heugabel.
- airūчи [ایروچی (Dsch.)] = айрūчы.

- airt (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir. Kūr. Kas., آیرتق, *ayrtiq* (Osm. auch азырт, Kir.), von air (v)]
- 1) заставить раздѣлить, разлучать, раздирать — trennen, auseinander reissen, abtrennen lassen.
- 2) (Kir.) размѣнять — umwechseln; акча айтты онъ размѣнял деньги на мелкую монету — er wechselte grosses Geld in Scheidemünze um.
- airt [آیرت (Osm. auch азырт, Krm.), آیرت (Kar.), von air-+т]
- airt itmāk раздѣлять — trennen; акыи караны аirt itmāk (Krm. Kar.) различать между бѣлымъ и чернымъ — zwischen weiss und schwarz unterscheiden.
- airtkū [ایرتقو (Dsch. C.)]
- различение между добрымъ и злымъ — die Unterscheidung zwischen dem Guten und Bösen.
- airtла (v) [آیرتلامق (Osm.), آیرتلا (Krm.), von airt-+ла, vergl. артла, айтла]
- выбирать, полоть, чистить — auslesen, auswählen, sortiren, jäten, reinigen, abhülsen; бip нāстанin кāзidāci (گزیده) аirtлыжын сатмак отборные выбравъ и продавать — das Beste auswählen und verkaufen; kyju аirtла чияти колодезь! — reinige den Brunnen! буџаз аirtлады онъ выхаркнулъ — er räusperte sich.
- airtлан (v) [آیرتلانق (Osm. auch азыртлан, Krm.), von airt-+ла+н, = аirtлан]
- быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgelesen, ausgewählt, gereinigt sein, werden; аirtланыш атылмак быть забракoваннымъ и выброшеннымъ — ausgesucht und weggeworfen (brakirt) werden.
- airдычы [آیردیچی, *ayrdychi* (Osm. auch азырдычы, Krm.), von air-+т+ы+чы]
- раздѣляющій — Trenner, Theiler.
- airбас [Kir., von air+бас, = аirmас, аirmач]
- мѣновая торговля — Tausch, Tauschhandel; airбас кылды онъ мѣнялъ — er machte einen Tausch.

айрма [آيرمه, айрме (Osm.), Tob. Kas., von айр]

- 1) различие, разница — Trennung, Unterschied. Verschiedenheit; һаҗ бiр айрмасын тапмадым (Kas.) я не нашел никакой разницы — ich habe gar keinen Unterschied gefunden.
- 2) (Osm.) разлучение, различение, извлечение, отвлечение — Trennung, Auszug, Unterscheidung, Abstraction.

айрмаклык [Kas., von айрмак + -лык]

разделение — Trennung.

айрмала (v) [Kas., von айр + ма + ла]

отделять, отличить — trennen, unterscheiden.

айрмачык [Kas., von айрым + ачык]

ясно, отчетливо — deutlich; мин аны айрмачык күрдiм я видѣлъ его совѣтъмъ ясно — ich habe ihn ganz deutlich gesehen.

айрмаш [Kkir.] = айрбас.

айрмаш [Kkir., von айрым + ашаш (?)]

детское сѣдло — Kindersattel.

<sup>1</sup>айл [Kir., айл, айл (Kom.), = аҗыл, vergl. колюц (Alt.), عييصا (Mong.)]

подпруга, подбрюшникъ — Bauchgurt des Pferdes; айл тарт подтани подпругу — ziehe den Bauchgurt fest; тартгыс айл (тартп айл) подпруга, которую подтягиваютъ черезъ сѣдло — Bauchgurt, der über den Sattel geschnallt wird; айл басы (Kir.) пряжка — Schnalle.

<sup>2</sup>айл [ايل (Dsch. OT.), = <sup>1</sup>айл]

اتيم نينك ايلي اوزولوب ابكرى اوركولدى (Bb. 116) подпруга моей лошади лопнула и сѣдло подпернулось — der Bauchriemen meines Pferdes riss und der Sattel rutschte herab.

<sup>3</sup>айл [Alt. Tel. Kkir., ساي (Uig.-Chin. Wrtb.), vergl. аҗыл, аҗыл, аул, айл, аил (Jak.), јал (Tschw.), Mong. عييصا (Nachbar)]

1) (Alt.) юрта — Jurte, Filzzelt; айдың төрүндө въ переднемъ углу юрты — am Ehrenplatze der Jurte; айда јанаин я хочу позвратиться домой — ай nach Hause zurückkehren; алын (Alt.) дома-ла

юрта съ рѣшеткою — eine Gitter-Jurte; ай турғусту онъ поставилъ юрту — er hat die Jurte aufgestellt.

2) (Tel. Kkir.) деревня, ауль — Dorf, Aul; Улу Айл деревня въ Бачатѣ — ein Dorf im Batschat; Казак айл (Tel. Alt.) русская деревня — ein russisches Dorf; пу айл турадаң рак ймәс (Tel.) эта деревня не далеко отъ города — dieses Dorf ist nicht weit von der Stadt entfernt.

<sup>4</sup>айл (v) [Sag. Koib. Kkir. Ad., آيلق (Osm.), = аҗыл, von ай (Verstand), vergl. аик, аҗык]

1) прийти въ себя, опомниться — zur Besinnung kommen, zu sich kommen; кәйфiндiн айлды (Osm.) онъ отрезвился — er ist nüchtern geworden; әзiргән кiзи айлды (Sag.) id.

2) (Ad. Osm.) выздороавливать (отъ болѣзни, умопомѣшательства) — gesund werden (von Krankheit oder Wahnsinn).

<sup>1</sup>айла [Kir., = arab. حيلة; sind die Formen айла und кайла nicht durch eine Anlehnung des arabischen Wortes an die türkische Wurzel ай (Verstand) verursacht? vergl. кайла]

1) хитрость — Schlaueit.

2) разумъ, умъ — Verstand, Klugheit.

<sup>2</sup>айла (v) [Kas., von ай (Monat) + ла]

провести цѣлый мѣсяцъ, продолжаться цѣлый мѣсяцъ — einen Monat dauern, einen Monat verbringen; айлаң цѣрi онъ служить по мѣсячно — er dient auf Monatslohn.

<sup>3</sup>айла (v) [Alt., (Tel., айла W.), Kar. عييصا, von ай (Verstand) + ла, vergl. mong. عييصا (wissen)]

1) (Alt. Tel.) понимать, знать, знать впередъ, толковать, указывать — Verständniss haben, wissen, voraus wissen, erklären, hindeuten.

2) (Kar.) обращать внимание, замѣчать — die Aufmerksamkeit auf Etwas richten, bemerken.

<sup>4</sup>айла (v) [Trkm. V., آيلاق (Osm.), ساي (Uig.), kommt in den übrigen Dialecten nur als Reflex айлан vor]

вращать, окружать — wenden, umgeben.

- 2) (Osm.) вращаться, спаливаться съ обрыва — sich wenden, von einem Abhang herabrollen.
- 3) (Uig.) обращаться — sich wenden; айлады маңа дўнжә ашты сөзүн мирь обратился ко миѣ и началъ говорить — die Welt wendete sich zu mir und sprach (K. B. 14,16).
- <sup>2</sup>aila [Targ., ايللا (OT.), = абула, абла (Osm.)] старшая сестра, матрона (титულъ въ отношеніи къ старшимъ женщинамъ) — ältere Schwester, ältere Frau (Anrede an ältere Frauen).
- <sup>1</sup>ailak [Sag. Koib. Trkm., von <sup>4</sup>aila-+k]
- 1) (Koib.) быстрое вращеніе, вьюга — Wirbel, Schneegestöber; су айлабы водоворотъ — Wasserwirbel.
- 2) (Trkm.) заливъ — Bucht.
- <sup>2</sup>ailak [ایلاق, айлақ (Osm.), айлақ (Kgm.), = аулак (абыл-+jok)]
- 1) даромъ, безплатно, праздно — umsonst, unentgeltlich, ohne Arbeit; айлак гәзмәдән айлак ішләмәси јакшы лучше работать даромъ, чѣмъ шататься безъ дѣла — es ist besser umsonst zu arbeiten, als müssig zu gehen; айлаба олду это было напрасно — es war umsonst.
- 2) (Kgm.) очень — sehr; айлак јакшы, јаман, тәнтәк очень хороший, злой, глупый — sehr gut, böse, dumm.
- ailak [ایلاق (Dsch.), Cal. Wrt. جوی تابستان] вѣроятно ошибка вмѣсто ایلاق — gewiss ein Versehen für jailak (s. dass.).
- айлақтан (v) [Koib., von айлак-+ла-+н] кружиться, вращаться — wirbeln, sich im Wirbel herum-drehen.
- айлақчы [Kgm., آيلاقچی (Osm.), von айлак]
- 1) чужой — fremd.
- 2) (Osm.) поденщикъ — Tagelöhner; (Lh.) بوشده اولوب موقتایر كونلك ايشه كونلان كونده لكجی.
- 3) (Kgm.) простой человекъ, который заявляетъ мало претензій — ein einfacher Mann, der nicht viel Ansprüche macht.

4) (Osm. veralt.) матросы казенныхъ судовъ — Matrosen der Reichsfahrzeuge.

<sup>1</sup>айлан (v) [Tel. Alt., von айла (Alt.)]

знать, предчувствовать — wissen, ahnen.

<sup>2</sup>айлан (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Sag. Kys. Ktsch. Kūār. Kkir. Tob., آيلانق, айлаңбаҕа (Osm.), siehe айла (Trkm.), айлан (Kar. T. Kgm.)]

1) вертѣться, вращаться вокругъ чего, обходить вокругъ чего, носиться въ воздухѣ (о птицѣ) — sich drehen, umwenden, sich um Etwas herum-drehen, herumgehen um Etwas, schweben (vom Vogel); ат айланбас ордѣ турбан (Alt.) стоялъ дворецъ, котораго на конѣ не объѣдешь — es stand ein Schloss, das man zu Pferde nicht umreiten konnte; улчак алты тўда айлана јўрдў (Alt.) мальчикъ обошелъ шесть горъ — der Knabe durchwanderte sechs Berge; кырынаң айланды (Schor.) онъ обратился въ сторону — er wendete sich zur Seite; ары айлан-шап-тыр, пәри айлан-шап-тыр (Schor.) онъ ѣзжалъ туда и сюда — er sprengte hin und her; чер када айлан-чадыр (Sag.) земля повернулася вмѣстѣ (съ конемъ) — die Erde drehte sich zugleich (mit seinem Pferde herum); баш (бас, пас) айланды голова кружился — der Kopf schwindelte; јўрәк айланды (Baschk.) меня тошнить — mir ist übel; айлана (Gerund.) вокругъ—rund herum; айлана парды (Tel.) онъ обошелъ кругомъ—er ging rund herum; куш һавада айланыр (Osm.) птица несется въ воздухѣ — der Vogel schwebt in der Luft.

2) своротять съ дороги, кругъ сдѣлать — vom Wege abweichen, einen Umweg machen; јолдан айланды (Kgm.), чолдаң айланды (Sag.) свернулъ съ дороги — er kam vom Wege ab.

3) (Sag.) возвратиться — zurückkehren, nach Hause umwenden; ебгә айланыр парим (Sag.) хочу возвратиться домой — ich will nach Hause zurückkehren; чел айлан-чадыр (Sag.) вѣтеръ дуетъ опять съ прежняго направленія — der

Wind weht wieder aus der früheren Richtung; надра айлан возвратись — kehre zurück; эзэн чүрзэм үш шылдың пазында мен ебгә айланармән есин здоровь буду чрезь три года возвращуьсь домой — wenn ich gesund bleibe kehre ich nach drei Jahren nach Hause zurück.

4) (Kgm.) отворачиваться, отказаться — sich abwenden, von Etwas abstehen, sich lossagen; сөздән айланды отказался отъ своего слова — er hat sich von seinem Versprechen losgesagt; عقیده لاریدین ایلانیب فقیرنینک عقیده سفیه کیلدیلار они отказались отъ своихъ вѣрованій и возвратились къ вѣрованію факира — sie sagten sich von ihrem Glauben los und nahmen den Glauben des Fakir an (C.).

5) проходить — vorübergehen; айлансаіды һәр күнләрі ол ічкінін (Kar. L. Kgm.) когда прош.ш дни иржества — wenn die Tage der Gelage vorüber gingen (H. 1, 5).

6) (Dsch.) превращаться — sich verwandeln; قطره سی بحر اولدی ایلانیب دور قانغه هم капли его горя сдѣлались моремъ и превращались въ кровь — die Tropfen seines Kummers wurden zu einem Meere und verwandelten sich in Blut (C.).

<sup>3</sup>ailan (v) [Tar., айланак (Dsch. OT.)] = айлан. айлана [Tob., von айлан+а]

окружающее что — das rund herum Befindliche; бу каланың айлана јабындан нзъ окрестности этого города — aus der Umgegend dieser Stadt.

айлана [ایلانا (Dsch.), = айлана]

ملکتیم نینک اوزونی و ایلاناسی (Abgh. 55) длина и окружность моего государства — die Länge und der Umfang meines Reiches; ایلانا یانتی قباب (Abgh. 60) окружая его со всѣхъ сторонъ — ihn von allen Seiten umringend.

ailanäi [Sart.] = айналаин.

<sup>1</sup>айланыс (v) [Sag. Koib.] = айланыш.

<sup>2</sup>айланыс [Sag., von айлан+ш, = айланыш]

1) вращение — Drehung; чер айналызы пас айналызынаң пір полбас не все равно что вращение земли и головокружение — die Umdrehung der Erde ist etwas Anderes als der Schwindel im Kopf.

2) вертушка, флюгеръ — Windfahne.

3) возвращение — die Rückkehr; айналызынаң пері со времени ихъ возвращенія — seit ihrer Rückkehr; айланыста ебімә түс па обротноу пути затъжай къ намъ, остановись у насъ — auf dem Rückwege steige bei uns ab.

<sup>1</sup>айланыш [Tel.] = айланыс.

<sup>2</sup>айланыш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Kkir. Küär., айланаш (Kgm.), von айлан+ш]

вертѣться, вращаться, возвратиться вѣстѣ — sich in Gemeinschaft drehen, zusammen sich umwenden; пажым айланыжат (Tel.) голова у меня кружится — der Kopf schwindelt mir.

айлану [Kas., von айлан+у]

кружение, выворотъ, оборотъ — die Drehung, Wendung; баш айланувы головокружение — der Schwindel.

айлануш (v) [ایلانوش (OT.)] = айланыш.

айлануш [ایلانوش (Kar. T.)] = айлану.

айлануык [Koib. Ktsch., von айлан, = айлануык]

околица, объездъ — Umweg; айлануык жол id.

айландыр (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Sag. Kkir. Tob., айландыр (Osm.), айландыр (Kgm. Kar. L.), von айлан+дыр]

1) вертѣть, вращать, заставить вертѣться, обходить, окружать — herumdrehen, herumwenden, sich herumdrehen lassen, umstellen, umgeben; епчі тәрбан айландыр-чадыр (Sag.) женщина вертятъ ручную мельницу — die Frau dreht die Handmühle; айландырын адылар (Tel. Sag.) они окружили его — sie umgaben ihn; айландыра турдулар (Sag.) они окружили его — sie standen um ihn herum; јил кағазны айландырды (Tob.) вѣтеръ вертѣтъ бумагу — der Wind drehte das Papier

berum; о ішкә чок баш аиландырды (Kgm.) онъ много думать, очень заботился объ этомъ дѣлѣ, обратилъ внимание на это дѣло — er hat viel über diese Sache nachgedacht, sich sehr dieser Sache angenommen, ihr seine Aufmerksamkeit zugewendet; бір кішінің башын аиландырмак (Kgm.) вскружить кому либо голову, склонить кого либо неосновательными доводами — Jemanden den Kopf verdrehen, Jemanden zu einer Sache überreden (K.); адың аўзын аиландыр-чадыр (Sag.) онъ поворотилъ лошадь — er wendete das Pferd um.  
2) (Alt.) выворотить платье — umkehren, umwenden (ein Kleid); тоныңды аиландыр вывори свою шубу — wende den Pelz um.  
3) (Sag.) вернуть назадъ, отозвать — zurück schicken, zurück rufen; азак теринә парбан кизини ыспрабнык тумба аиландыр-салды исправникъ вернуть въ думу посланнаго нарочнаго — der Isprawnik schickte den Abgesandten zur Duma zurück; нүдүргән керәк-чарак ізинәң аиландыр скажи, чтобы онъ прекратилъ свои дѣла — lass ihn seine Arbeit abbrechen.

аиландырт (v) [Alt., von аиландыр]

заставить вертѣть, выворачивать, окружить — drehen lassen, umkehren, umgeben.

аиландур (v) | ایلاندرماق | (OT.) = аиландыр.

аиланч | ایلانچ | (Dsch.) = аилаш.

аиланчак | аиланчак | (Kgm.), von аилан-чак] непостоянный — unbeständig.

аиланчык [Tel., von аилан-чык]

1) что легко вертится — was sich dreht, leicht dreht.

2) флюгеръ — Wetterfahne.

аиланчык [Leb. Schor. Sag., = аиланчык]

1) аиланчык жол объездъ — Umweg.

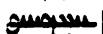
2) (Schor.) прудъ (W.) — Teich; водоворотъ, вихоръ — Wasserwirbel, Wirbelwind.

аиланма | ایلانمه | (Osm.), = аилан-ма]

водоворотъ — Wasserwirbel.

аилалы [Kir., von <sup>1</sup>аила-лы]

умный, разумный, хитрый — verständig, klug, schlau; аилалы к'сі умный человекъ — ein kluger Mensch.

аилат (v) [Tel. Alt., von <sup>2</sup>аила-т, vergl. mong. 

заранѣе дать знать, предупредить, предсказывать — voraus wissen lassen, weissagen.

аиладү [Tel., von аилат-ү]

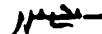
предсказаніе — Weissagung.

аиладүчы [Tel., von аилат-ү-чы, W. schreibt ebenfalls аиладүчы, während er das Verbum аила schreibt]

предсказатель, пророкъ — Weissager, Prophet.

аиладым [Tel. von аилат-и]

предсказаніе — Weissagung.



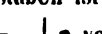
аилаш [Tel. Schor.,  (Uig.), von аила-ш]

1) аилаш жол (Tel.) объездъ — Umweg.

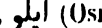
2) обходъ, хождение кругомъ — das Umgehen; калы паскуба пулмаза сән жүри — жалавачыдын сән бир аилаш жүри а если ты не находишь возможности напасть, то пошли послать и обходи (въ это время неприятельскому позицію) — hast du aber keine Möglichkeit einen Angriff zu machen, so schicke Gesandte hin und umgehe (unterdessen die feindliche Stellung) (K. B. 88,10).

аилаштыр (v) [Tel. W.]

подражать, поддакивать — nachahmen, seine Zustimmung ausdrücken.

<sup>1</sup>аилы |  (Uig.), in einer Glosse, zu аилы (K. B. 15,24) steht  und unter dem ersten Buchstaben ist ein \* geschrieben, also аилы =  vom Glossator aufgefasst]

ну, хорошо! — nun gut!

<sup>2</sup>аилы [Tob. Kas. Kgm.,  (Osm.), von аи-лы]

1) имѣющій одинъ мѣсяць, мѣсячный — einen Monat alt, monatlich; биш аилы бала ребѣнокъ пяти мѣсяцевъ — ein Kind von fünf Monaten.



2) (Tob.) беременная — schwanger; (Kom. 215) әрнің жүзүн көрмәгән айлы болды (erning juzun kormagan ayli boldi) она была беременна, не видѣвши лица мужчины — sie ward schwanger ohne das Antlitz eines Mannes gesehen zu haben.

3) (Osm.) подверженный лунатизму, лунатикъ — mondsüchtig.

<sup>1</sup> айлык (v) [Sag. Ktsch., = айкыл]

задыхаться — nach Luft schnappen; тынына айлык-чадыр онъ задыхался — er schnappte nach Luft, keuchte.

<sup>2</sup> айлык [Tel. Alt. Kir. Kas. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., ايليق, αιλικ, αιλικ (Osm.), קיליק (Krm. Ad.), von ai-+лык]

1) продолжение мѣсяца — die Zeit eines Monats; өч айлык (Kas.) четверть года — ein Vierteljahr; алты айлык көрсөзү бар (Kas.) она на шестомъ мѣсяцѣ беременности — sie ist im sechsten Monate schwanger; бала алты айлык туwду (догды) (Krm. Kgr.) ребенокъ родился на шестомъ мѣсяцѣ беременности (недоносной) — das Kind ist im sechsten Monate der Schwangerschaft geboren; айлык жәр (Tel.), бир айлык жол (Osm.) мѣсячный путь — ein Monat Weges; бир, iki айлык козу (Osm.) ягненокъ одного мѣсяца, двухъ мѣсяцевъ — ein Monat, zwei Monat altes Lamm; бир айлык чоцук (Ad.) ребенокъ одного мѣсяца — ein Kind von einem Monate; Äki Мбстың ак Өрбозун айлык жәрінан көрүнүн турду (Alt.) бѣлый дворецъ двухъ Мосовъ показася за мѣсяцъ ѣзды — von einem Monat Weges war das Schloss der beiden Moos zu sehen; кижиләр айлык жүрүп жандылар (Tel.) они имѣли мѣсяцъ ѣзды домой — sie hatten einen Monat Weges bis sie nach Hause kamen.

2) мѣсячное жалованье, мѣсячный провиантъ — Monatslohn, Monatsvorrath.

3) (Osm. Krm.) мѣсячное очищение у женщины — die Regeln, Menstruation.

4) (Osm.) время беременности 9 мѣсяцевъ 10 дней — die Zeit der Schwangerschaft 9 Monate 10 Tage gerechnet.

5) (Osm.) лунная ночь — eine mondihelle Nacht

<sup>3</sup> айлык [קיליק (Krm.)]

проборъ — der Scheitel im Haaro.

айлыкчы [Kas., von айлык+чы]

слуга, нанятый на одинъ мѣсяцъ — ein auf einen Monat gemietheter Diener.

айлыг [Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = айлы.

ailik [Tar., ايليق (Dsch.)] = айлы, айлык.

ailū [Tel. Alt. Bar. Kkir., von ai-+lū, = айлы]

1) одного мѣсяца — einen Monat alt; бир айлү пала одномѣсячный ребенокъ — ein Monat altes Kind.

2) беременный — schwanger; айлү кадыт (Alt. Tel.) беременная женщина — eine schwangere Frau.

айлда (v) [Tel. Alt. Leb., von ail-+la, = аулда, алла]

погостить, отпавиться въ гости — zu Gaste gehen, Besuche machen; сә айлдап кәлдим я къ тебѣ въ гости пришелъ — ich bin zu dir zu Gaste gekommen; адам үйдө жок, айлдап парбан моего отца дома нѣтъ, онъ уѣхалъ въ гости — mein Vater ist nicht zu Hause, er ist zu Gaste geritten.

айлат (v) [Alt. Tel., von ailda-+t, = алат] заставить ѣхать въ гости — zu Gaste gehen lassen, besuchen lassen.

<sup>1</sup> айдаш [Tel. Alt. Leb., von ail-+dash, = алас]

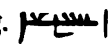
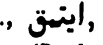

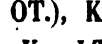
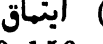
сосѣдный, сосѣдь — nachbarlich, benachbart.

<sup>2</sup> айдаш (v) [Tel. Alt. Leb., von ail-+dash]

ѣздить въ гости другъ къ другу, вмѣстѣ отпавиться въ гости, вести знакомство — sich gegenseitig besuchen, in einem freundschaftlichen Verhältnisse stehen.

айдаштыг [Leb.] = айдаштү.

айдаштү [Alt. Tel., von aildash-+lū, = аластыг]

имѣющій соседа — einen Nachbar habend.  
 аїлдыр (v) [Ad., von аїл (v), = аїылдыр]  
 вылечить — heilen, gesund machen.  
 аїлду [Alt., Tel., von аїл + лу]  
 имѣющій юрту, хозяйство, оседлый, жема-  
 тый — eine Jurte, einen Haushalt habend, an-  
 sässig, verheirathet.  
 аїлчы [Alt. Tel., von аїл + чы, vergl. аулчы,  
 аїлчы und das mong.   
 гость — Gast; аїлчы кижі.  
 аїлчы [Leb.] = аїлчы.  
 аїлзы [Bar., von аїл, vergl. аїлзак]  
 человекъ, любящій шататься, ходить въ гости —  
 Mensch, der sich herumzu'treiben liebt, gern zu  
 Gaste geht.  
 аїлзак [Tel., von аїл + зак, vergl. аїлзы]  
 человекъ, любящій шататься, ходить въ гости —  
 Mensch, der sich herumzutreiben liebt, gern zu  
 Gaste geht.  
 аїлбас [Kir., = аїл + бас, = баш (Kopf)]  
 пряжка — die Schnalle.  
 аїлбасты [Kir., von аїлбас + ты]  
 снабженный пряжками — mit Schnallen ver-  
 sehen.  
 аїлбаш [Bar. Tob., von аїл + баш, = аїлбас]  
 пряжка — Schnalle.  
 аїлбашлү [Bar.] = аїлбасты.  
 аїлбашлы [Tob.] = аїлбасты.  
 аїт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Sag. Ktsch.  
 Kūär. Kir. Kkir., , ,   
 (Osm.),  (Dsch. OT.), Kтo. Tar.,  
 Kom. (20, 156—171), Kar. LT. = Uig.  
 ai (auch in älteren Dschagatai - Werken),  
 vergl. äit (westl. Dial.), ät (Jak.), ыїт  
 (Tschw.) fragen]  
 говорить, сообщать, передать, высказывать —  
 sagen, reden, sprechen, mittheilen, melden,  
 aussprechen; көп аїдып чәчән полбос (Alt.)  
 не тотъ краснорѣчивъ кто много говорить —  
 wer viel spricht ist darum noch nicht ein Schön-  
 redner; мән сөс аїдаін (Alt.) я хочу нѣчто

сказать — ich will etwas sagen; аїдып пәр  
 (Alt.). аїтып бер (Kir.) сообщи (намъ) это —  
 theile es mit; айткан сөс (Alt.) данное слово  
 — das gegebene Wort; айткан сөздөн тан-  
 маимын (Kir.) я не отказываюсь отъ даннаго  
 обѣщанія — ich sage mich von meinem Ver-  
 sprechen nicht los; жаман аїтты (Alt.) онъ  
 злословилъ, ругалъ, порицалъ — er verleum-  
 dete, zankte, tadelte; маѣан цол аїтып бер  
 (Kir.) опиши мнѣ дорогу — beschreibe mir den  
 Weg; айткан сөз кайтпас (Kir.) сказанное  
 слово не воротится — ein ausgesprochenes Wort  
 kehrt nicht wieder zurück; öлөн аїтты (Kir.)  
 онъ пѣлъ ігъсню — er sang ein Lied; тögүн  
 аїтты (Tel.) онъ лгалъ — er log; jөн аїт,  
 сүмө аїт (Alt.) дай совѣтъ! — gieb einen Rath!  
 äzän аїдып пәр (Tel. W.) передай ему по-  
 клонъ — grüsse ihn von mir; аїда пәрді (Tel.)  
 назначилъ — er bestimmte; сөс-півәң аїдып  
 jätпäs (Tel.) нельзя выразить словами — es  
 ist nicht mit Worten auszudrücken; айткан  
 полбозынба (Tel. W.) вѣдь сказано было —  
 es war doch so befohlen; ол пісті аїтты (Tel.)  
 онъ говорилъ о насъ — er hat von uns gespro-  
 chen; олар аїдарын аїлат поїлоры äтпәйт  
 (Tel. W.) они говорятъ, а сами не дѣлаютъ —  
 sie sprechen wohl, aber handeln nicht darnach;  
 адандра аїт (Tel. W.) отчетливо выговари-  
 вай, откровенно говори — sprich deutlich aus,  
 rede offen; мен үгө бараін деп аїтты (Kir.)  
 онъ говорилъ, что хочетъ возвратиться домой —  
 er sagte, er wolle nach Hause zurückkehren;  
 ол аїтты, мен сені кешә көрдүм деп (Kir.)  
 онъ сказалъ: я тебя вчера видѣлъ — er sagte:  
 ich habe dich gestern gesehen. При повтореніи  
 словъ другаго, эти слова или ставятся между  
 аїтты и деп (тән) или на концѣ ставятся теп  
 (тән) аїтты — bei Anführung einer Rede wird  
 diese entweder zwischen аїтты und деп (тән)  
 eingeschlossen, oder man schliesst dieselbe mit  
 деп аїтты. Обыкновенно аїт употребляется



тивъ друга свои доказательства, улики оправданія — die Bi (Richter der Kirgisen) liessen uns unsere Angelegenheit, unsere Anklagen, Rechtfertigungen u. s. w. einander ins Gesicht sagen, confrontirten uns.

<sup>1</sup>айтыш [Тоб., von айт+ш]

речь, зовъ — Rede, Ruf, das Rufen.

<sup>2</sup>айтыш (v) [Тоб. Кkir. Krm., von айт+ш]

разговаривать, бесѣдовать, ссориться, спорить — sich unterhalten, sich unterreden, sich zanken.

айтин (v) [ایتنیق (Dsch.)] = айтыш.

айтил (v) [ایتلیق (Dsch. OT.)] = айтыш.

айтиш (v) [ایتیشاق (Dsch.)] = айтыш, айтыс.

айтув [ایتوی (Kar. L. T.), von айт+у]

речь, слово — die Rede, das Wort.

айтка [ایتقا (Dsch. V.), = عیدگاهъ место торжества; въ русскомъ торжество одного корня съ торгомъ (Ильм.) — im Russischen ist auch торжество (Feierlichkeit) und торгъ (Handel) eines Stammes]

базарная площадь — Marktplatz.

айтканда [Alt. Tel., Locat. part. perf. des defect. verb. айт (s. d.)]

потомъ, послѣ того — darauf, nachher; айткандә ол кәлдә послѣ этого онъ пришелъ — darauf kam er.

айткары [Kar. L.]

назадъ — zurück; айткары кайтадылар они возвращаются — sie kehren zurück.

айткажын [Tel. Alt., vom defect. Verb. <sup>2</sup>айт]

и такъ — somit; айткажын піскә пала пол и такъ будь нашъ сыномъ — sei uns somit ein Sohn.

айткы [Tel., von айт+кы]

разговоръ — das Reden, Gespräch, die Besprechung.

айткыла (v) [Tel., von айт+кы+ла]

говорить о чемъ, переговариваться, спорить, злословить — besprechen, hin und her reden, zanken, klatschen.

айткышыл [Kir., von айт+кы+шыл]

говорунъ, уміющій хорошо говорить, красно-рѣчивый — Schwätzer, Redner, der gut zu reden versteht, beredt.

айткучы [ایتجوی (Dsch.), von айт+кы+чы] говорунъ, ораторъ — Redner, Schwätzer, Berichterstatler.

айгра (v) [Tel., vergl. ай Mond, аяс (Alt.), ояр (Tschw.), айдын]

быть яснымъ, безооблачнымъ — heiter, klar, unbewölkt sein; пүн айграп јар сегоднә ясная погода — heute ist schönes Wetter.

айтрак [Tel., von айгра+к]

ясный, безооблачный — klar, heiter, unbewölkt.

айтла (v) [ایتلامق, ایتلاقی (Osm. Krm.)]

выбирать, перебирать, чистить, обрѣзывать (деревья) — aussuchen, durchmustern, reinigen, beschneiden (Bäume); ја-фрак айтла (Krm.) обрѣзай листья — beschneide die Blätter.

айтлан (v) [ایتلنق (Osm.), von айт+ла+н]

быть выбраннымъ, очищеннымъ — ausgewählt, gereinigt sein; айтланмыш очищенный — gereinigt.

айттыр (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kkir. Sag. Koib. Kisch. Küär., ایتتیر (Krm.), von айт]

1) приказать, велѣть; заставить говорить — befehlen, heissen; sagen lassen; айттырын і (Tel.) поручить сказать — den Auftrag geben, dass man sage.

2) допрашивать, заставить сознаться — ausforschen, verhören, zum Geständniss bringen; кижидән сөс айттыр (Tel. W.) черезъ челоуька допрашивать — durch einen Andern verhören lassen.

3) (östl. Dial.) быть предметомъ разговора, заставить говорить о себѣ — Gegenstand des Gespräches sein, im Munde der Leute sein, von sich sprechen machen; јаман айттырды (Alt.) онъ подвергся нареканію — er gab den Leuten Anlass zu übler Nachrede; јәктүҗә айттырба (Tel.) не давай себѣ побѣдить словами — lass

dich nicht durch Worte der (Kiefer habenden) Menschen zum Schweigen bringen; канпи кижини аїдарзын, анип појуи айттырарзын (Tel. W.) какъ ты судишь о людяхъ, такъ и они судятъ о тебѣ — wie du über die Leute sprichst, so sprechen sie über dich.

4) (Kir. Sart.) обручатся, свататься — sich verloben, freien; мен кыз айттырдым я со сваталъ дѣвцу — ich habe mich mit einem Mädchen verlobt.

айттыр (v) [Tar., ایتدورماق (Dsch.)] = айттыр.

аїд [ايد (Osm.)]

название растения — eine Pflanze; аїд аҗачы, = قند, بيش برىق (Kam.).

<sup>1</sup>аїда (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tub. Tob. Kir. Kkir. Kas. Krm., ايد (OT), von ai восклицание — Ausruf, also ai+ла, wörtl. ai кричать — rufen. Die Form аїда kommt nirgends vor; vergl. haїда (Tar.)]

гнать, угнать, прогнать — treiben, forttreiben, vertreiben; мен аны үїдөн аїдан үїбардїм (Kir.) я выгналъ его изъ дому — ich habe ihn aus dem Hause vertrieben; малды аїдан кїттї (Kir.) онъ угналъ скоть — er trieb das Vieh weg.

<sup>2</sup>аїда [Kas., von ai]

восклицание возбуждения — Ausruf der Aufmunterung; аїда кїт! эй, ступай! — he, gehe fort! аїда ішїң ішї! работай же! — vorwärts, arbeite! аїда аїт тізрїк! говори же скорѣе! — sprich doch geschwind!

аїдаїчы [Tel., von аїда+а+чы]

погонщикъ скота — Treiber, Viehtreiber.

аїдаїчы [ايدايچى (Krm.)] = аїдаїчы. vergl. haїдаїчы, haїдаучы.

аїдаушы [Kir., von аїда+у+чы] = аїдүчы und аїдаїчы.

аїдакар [Kir., = pers. اژدها], аїждар, аїздаһар]

драконъ, чудовище — der Drache, das Ungethüm;

erigäskän дуспанҗа аїдакардаї шалышты со сражавшимся врагомъ онъ боролся какъ драконъ — mit dem kämpfenden Feinde rang er wie ein Drache.

аїдаҗар [Kir.] = аїдакар.

аїдар [Kir.]

1) ключекъ волосъ, который оставляютъ не собраннымъ на маковкѣ мальчиковъ (это считается знакомъ отцовской любви) — Haarbüschel, den man auf dem Kopfe der Knaben wachsen lässt (gilt als Liebeszeichen des Vaters).

2) коса, которую носятъ мужчины у Калмыковъ — Zopf der Männer, Kalmsückenzopf; алтын аїдар золотая коса (носятъ молодые герои въ сказкахъ Киргизовъ) — der goldene Zopf (wird von den jungen Helden der kirgisischen Märchen getragen, vergl. Pr. d. V. III, p. 243, v. 188).

аїдархан [Kir.]

городъ Астрахань — die Stadt Astrachan; аїдархан деңизї Каспійское море — das Kaspi-sche Meer.

аїдарда [Alt. Tel., Locat. part. futur. des Verb. defect. аїт (s. d.)]

потомъ, послѣ этого — darauf, nachher; аїдарда мән кїлдїм потомъ я пришелъ — darauf kam ich.

аїдал (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., von аїда+ла]

быть угнанны — fortgetrieben werden.

аїдала [Kir., von аї+дала]

широкая степь — weite Ebene.

аїдат (v) [Tel. Alt. Leb. Kir., ايداتاق (OT),

von аїда+т]

заставить угнать — treiben, forttreiben lassen.

аїдачы [Tel. Alt., von аїт+а+чы]

говорунъ, разсказчикъ, пѣвецъ — Schwätzer, Sprecher, Erzähler, Sänger; көп аїдачы чачан полбос тотъ, кто много говоритъ, не всегда краснорѣчивъ — wer viel spricht, ist noch kein Schönredner.

аїдачы [Alt., von аїда+а+чы] = аїдаїчы.

аїдас [Tel. Schor. Koib. Ktsch. Kys. Kūār. Karg.]

1) превосходящій другого, лучшій, болѣе высокій, могучій, вліятельный — *überragend, vor andern hervorragend, besser, grösser, mächtig, einflussreich*; сбзўм аїдас полды (Tel.) мое слово много значило — *mein Wort galt Etwas*; олак кўн-заўын аїдас пол-чār (Schor.) мальчикъ растетъ съ каждымъ днемъ — *der Knabe wird mit jedem Tage grösser*; улам аїдас все больше да больше — *immer grösser*; ишкандā олак аїдас какты (Schor.) мальчикъ, выпивши, ударилъ смѣлѣе — *nachdem er getrunken, schlug der Knabe heftiger*; аїдастрāk (Tub. Schor.) большій — *der grössere (W.)*.

2) (Koib. Kys. Kūār. Karg.) въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно — *in der That, wirklich*.

3) (?) аїдас полба (Schor.) хворать — *krank sein (W.)*.

аїдыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аїг-+ыг, = аїдў]

разговоръ, слова — *das Reden*; аның аїдї менің керāmї пір туза етпās его слова вовсе не помогаютъ моему дѣлу — *sein Reden hilft mir nichts bei meiner Sache*.

аїдыгчы [Schor. Sag. Koib. Ktsch., von аїг-+чы, = аїдўчы, аїдачы]

улуг аїдыгчы много говорящій — *der viel spricht*; оңār тескār аїдыгчы болтунъ — *Schwätzer, der albernes Zeug redet*.

аїдың [Kkir., von аї, = аїдын]

свѣтъ луны — *Mondschein*.

<sup>1</sup>аїдын [Kkir. Kir., vergl. аїдың, vielleicht eine Differenzirung von аїдын (Glanz)]

1) сила, вліяніе — *Macht, Einfluss*; аїдыны таудан зор екāн его вліяніе было больше горы — *sein Einfluss war grösser als ein Berg*.

2) (Kir.) гнѣвъ, ярость — *Zorn, Wuth*.

<sup>2</sup>аїдын (v) [Tel., von аїг-+н]

о самомъ себѣ говорить, говорить про себя, сознавать свою вину, каяться — *von sich selbst*

reden, zu sich selbst sprechen, seine Schuld bekennen, beueuen; килінчāk аїдынарға кāлдї (Tel.) онъ пришелъ исповѣдывать грѣхи — *er ist gekommen um zu beichten*; поўйма поўым јўрāгїмдā аїдынып јўрдўм (Tel.) я самъ сказалъ себѣ въ своемъ сердцѣ — *ich selbst sprach zu mir in meinem Herzen*; мāн араккы ічōāскā аїдынып салдым (Tel. W.) я вознамѣрился не пить вина — *ich nahm mir vor, keinen Branntwein zu trinken*; аїдынбас (Tel. W.), аїдынмас кїзї (Sag.) безотвѣтный — *ein stiller Mensch (der nicht murr, wenn ihm ein Unrecht geschieht)*; піз кбјōндї коркунчак палыктї аїдынып-полбас (Tel.) мы боялись какъ зайцы и какъ рыбы не можемъ даже роптать — *wir sind furchtsam wie die Hasen und dürfen nicht machsen wie die Fische*.

<sup>3</sup>аїдын [Tob. Kir., آبدین, *ayub dīn*, αϊντήν (Osm. Ad.), *ayub* (Kgm.), vergl. аїдың, von <sup>2</sup>аї]

1) свѣтъ, блескъ, сіяніе — *Glanz, Helle, Schein*; гбзўн (гбзўнā) аїдын олсун! (Osm.) да просвѣтлѣють глаза твои! — *möge dein Auge hell leuchten! гбзўң аїдын! огуң олуңтур (Ad. A.) поздравляю тебя съ рожденіемъ сына — ich gratulire dir zur Geburt eines Sohnes*; гбзўң аїдын обуң кумар оїныр (Ad. A.) тебя можно поздравить; сынъ твой играетъ на деньги — *man kann dir gratuliren, dass dein Sohn um Geld spielt (ironisch)*; аї аїдыны ідї (Osm.) былъ лунный свѣтъ — *es war Mondschein*; аїдын һава (Kgm.) ясная погода — *helles Wetter*; аїдын јўз ілā (Osm.) съ открытымъ лицомъ — *mit offenem Antlitze*; аїдын кбрўнā (Kgm.) ясно видно — *es ist deutlich zu sehen*; аї аїдын, һисап бāлли (Osm.) луна свѣтла и расчетъ вѣренъ, т. е. это ясно какъ день — *der Mond ist hell und die Rechnung richtig, d. h. das ist klar wie der Tag*.

2) (Tob.) наружность, наружный видъ, цвѣтъ — *das Aeussere, die Gestalt, die Farbe*.

3) (Osm.) отверстіе для свѣта — *Lichtloch*.

4) (Osm.) духовный свѣтъ, мистическое откровение — geistiges Licht, mystische Offenbarung.

5) (Kir.) пустой, безлюдный, одинокій — leer, ohne Menschen, einsam; аідын далада алыстык мы боролись въ полѣ, гдѣ никого не было — wir haben auf einem einsamen Felde gekämpft.

6) Аідын (Ad.) мужское имя — ein Männername; Аідын ili (Osm.) провинція въ Малой Азіи — Provinz von Klein-Asien; аідын ġūzäl hicap (Osm.) городъ Магнезія — die Stadt Magnesia; (Lh.) *آیدین ولایتی که امرای سلجوقیه دن آیدین بکه منسوب. سجاقلری صفله صاروخان آیدین منتشا. آیدین قضالری کوزلحصار سوکه چنه نازلو بوزطوغان دکزلو بولادان. آیدین کوزلحصاری آیدین مع کوشک وشاعه وطله و بیراملو و صوبه وقره آید وقره پیکار قضاسنک مرکزی برشهردر.*

аідынлан [آیدینلنق, *այսրընլանալաք*, *ἀϊντηνλανηλακ* (Osm.)]

блестѣть, сіять, подвергаться наблюденію — glänzend sein, hell sein, scheinen, beachtet sein, beobachtet werden; ачылып аідынланмак проясниться — sich aufheitern (vom Wetter).

аідынландыр [آیدینلاندرمق, *այսրընլան-ալըրմաք* (Osm.), von аідын+ла+н+дыр]

освѣтить, сдѣлать блестящимъ — erleuchten, glänzend machen.

аідынлы [آیدینلو, *այսրընլը*, *ἀϊντηνλη* (Osm.), von аідын+лы]

свѣтлый — hell; аідынлы ол! отвѣтъ на поздравленіе:—Antwort auf die Gratulationsformel: ġözüñ аідын олсун! — аідынлы ġūñ свѣтлый солнечный день — ein heller Tag mit Sonnenschein; аідынлы ġäñä свѣтлая лунная ночь — eine mondhelle Nacht; шәһрин ічиндәкі аідынлы ġörür (N.) онъ видѣлъ, что городъ былъ освѣщенъ — er sah, dass die Stadt erleuchtet war.

аідынлык [آیدینلیق, *այսրընլըք*, *ἀϊντηνληκ* (Osm. Ad.), von аідын+лык]

свѣтъ — Helle; äв дәil шәһрин ічи аідынлык олурмуш (Osm. N.) не только домъ, но и весь городъ былъ освѣщенъ — nicht nur das Haus, die ganze Stadt war erleuchtet; ол аідынлың нә олдүну анладыңыз (Osm.) сообщите мнѣ, что это за свѣтъ? — berichtet mir, was das für eine Helligkeit ist? бұġуñ аідынлык (Osm.) сегодня хорошая, ясная погода — heute ist schönes, klares Wetter; аідынлык кәчә дір (Ad.) ночь лунная — die Nacht ist mondhell; баца аідынлығы калитка — Seitenpfortchen; ġūñ-шн аідынлы (Osm. N.) солнечный свѣтъ — Sonnenschein.

аідынлү [Kkir., von аідын+лү]

могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich.

аідынды [Kir., von аідын+лы]

сердитый — erzürnt, zornig.

аідындү [Kkir., von аідын+лү]

могучій, вліятельный — mächtig, einflussreich.

аідынцык [آیدینجیق (Osm.)]

название одного округа — der Name eines Bezirks; (Lh.) *قره سیله اردکه ملحق بیر قضادر.*

аідынсыз [آیدینسیز, *այսրընսըք* (Osm.), von аідын+сыз]

безъ свѣта, темный — ohne Licht, glanzlos, dunkel; аідынсыз ġäñä темная ночь, когда луна не свѣтитъ — eine dunkle Nacht ohne Mondschein.

аідыл (v) [Alt. Tel. Leb., von айт+л]

быть сказану, быть предметомъ разговора — gesagt werden, besprochen werden, Gegenstand des Gespräches sein; аідылған сөз нәрәк аідың язың (Tel.) что ты говоришь о томъ, о чемъ уже было говорено — was sprichst du von Etwas, worüber schon gesprochen ist.

аідылғы [Tel., von айт+л+кы]

объявленіе, сообщеніе — Anzeige, Anmeldung.

аідылғыла (v) [Tel., von айт+л+кы+ла]

объявить, сообщить — Anzeige machen, anmelden.

<sup>1</sup>аідыс (v) [Tel., von aйт-тыс (= кыс غیز), = айттыр]

велѣть сказать — sagen lassen.

<sup>2</sup>аідыс [Sag. Koib., = аідыш]

говоръ, разговоръ — das Reden, Gespräch; ыстарсын аідызынаң азак терін ыстылар вѣдствіе словъ старшины они послали нарочнаго — gemäss den Worten des Dorfältesten schickten sie einen Boten ab; аідызымны умдуба! не забывай молъ словъ! — vergiss meine Worte nicht!

<sup>3</sup>аідыс (v) [Sag. Koib. Ktsch., = <sup>2</sup>аідыш]

аідыскан молца (ыстрѡк) назначенный срокъ — der bestimmte Termin; мен пу сүләгәи кыстаң аідычыкпын я сговорился съ этой красивой дѣвушкою — ich habe mich mit diesem schönen Mädchen verlobt; оларнаң аідысши керәк чаракты пастаба (Sag.) не переговоривши съ ними, дѣла не начинай — fange die Sache nicht an, ehe du dich mit ihnen besprochen hast.

<sup>1</sup>аідыш [Tel. Alt. von aйт-ш, vergl. аідыс]

говоръ — das Reden.

<sup>2</sup>аідыш (v) [Tel. Alt. Leb., von aйт-ш]

разговаривать, спорить, условиться — sich unterhalten, streiten, sich verabreden; аідышкан өи срокъ — verabredeter Termin; ада палазы бір тўған -- аідышпас јәрбә парышың (Alt.) ты, который мнѣ родственникъ, отиравился въ страну, гдѣ намъ нельзя бесѣдовать -- du, der du mir verwandt bist, bist in ein Land gegangen, wo wir uns nicht sprechen können.

аідым [Tel. Alt. Leb. Trkm., von aйт-м]

1) разговоръ, сообщеніе — das Reden, die Anzeige; аідымы jok (Tel. W.) непослушный, небыіііі (въ разговорѣ), безсвѣтныи — unfolgsam, schwerfällig in der Rede, der nicht zu reden versteht, still; аідымың ползо айт! если у тебѣ есть что сказать, то говори! — wenn du Etwas zu sagen hast, so sprich!

2) (Trkm.) пѣснь, пѣніе — der Gesang.

аідымда (v) [Tel., von аідым-ла]

высказывать, заявлять — eine Aussage thun; аідымдабаі-јат оңъ ничего не говоритъ — er sagt Nichts.

аідымчы [Trkm. V., von аідым-чы]

пѣвецъ, импровизаторъ — der Sänger.

аіді [Sag., von ол (ан-дї), vergl. едї]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; аідідә полза какъ бы то ни было — auf welche Weise die Sache sich auch zutrage; мен пу керәкті аідіда пидідә оңдалап полбадым я ни такъ, ни этакъ не могъ исправить своего дѣла — ich konnte auf keine Weise (nicht so, nicht anders) diese Angelegenheit in Ordnung bringen.

аідің [Targ., ایدینک (Dsch.), = аідың, аідын]

лунное сіяніе — Mondschein.

аідү [Tel. Alt., von aйт-ү]

говоръ — das Reden.

аідүчы [Alt. Tel., von aйт-ү-чы, = аідачы]

тотъ, который говоритъ — der Sprecher.

аідүчы [Tel. Alt., von аіда-ү-чы] = аідачы.

аідус [آیدوس (Osm.)]

название города — Name einer Stadt; (Lh.) اسلیه سجاغنده بر قضا مرکزی قصبه در

аідлы (айтлы?) [ايدلو (Osm.), von аід-лы]

благонный — wohlriechend; аідлы јағ (jā) благовонное масло — wohlriechendes Oel.

аічык [Tel. Alt. Kkir., von ai (Mond?), vergl. аідын (Glanz), Mndsh. айшин (Gold)]

пестряя арабски, узоры на китайскихъ шелковыхъ матеріяхъ — bunte Arabesken, bunte Muster auf chinesischem Seidenzeuge; аічык торко пестрая шелковая матерія — bunter Seidenstoff; аічығы алтын тў кәләт (Kkir.) идетъ знамя украшенное золотыми арабесками — dann kommt eine Fahne mit goldenen Arabesken.



аічыктү [Tel. Alt. Kkir., von аічык+лү]  
украшенный арабесками, пестрыми узорами —  
mit Arabesken, bunten Mustern verziert.

аічылык [Kkir., von аі+чы+лык]  
время одного мѣсяца — Zeit eines Monats;  
аічылык јардән көрүндү онъ былъ виденъ  
съ разстоянія въ одинъ мѣсяцъ пути — er war  
einen Monat Weges weit zu sehen.

аіца [Leb., = акына (?), vergl. ача (Tel.),  
аңы (Leb.)]  
братъ отца — Vaterbruder.

аічык [آبجق (Osm.), von аі+чык]  
маленькая луна — kleiner Mond.

аіçik [Tar., von аі (ausgehen)]  
линуçий (о краскахъ) — ausgehend (von Far-  
ben).

аічык [Tob., von аі (?), vergl. аічык]  
пяржка у узды — Schnalle am Gebisse.

аісса [Tel. Alt., condit. d. Verb. defect. айт (s. d.)]  
можетъ быть, если такъ — vielleicht, es kann  
sein, wenn es so ist; аісса јакшы полор  
пожалуѣ, такъ хорошо — so mag es gut sein;  
аісса мән кәләин можетъ быть я приду —  
vielleicht werde ich kommen.

аіссын [Alt. Tel., Imperat. III pers. des defect.  
Zeitwortes айт (s. d.)]  
пусть такъ будетъ — möge es so sein; аіс-  
сын кәләин! пусть придетъ! — möge er kom-  
men!

аіздаһар [Tar., = pers. اژدرها, اژدها]  
драконъ — der Drache.

аіш [Karg., vergl. ач, аш, ас, Јак. ас]  
голодный — hungrig.

аішык [Kir., = аічык]  
1) палочка у узды — Stange am Pferdege-  
bisse.  
2) арабески — Arabesken, Schnörkel.

аішыкты [Kir.] = аічыктү.

аішылык [Kir., von аі, vergl. аічылык]  
время одного мѣсяца — die Zeit eines Monats;  
бір аішылык цол цүргөндөн соң промед-

ши мѣсячный путь — nachdem er einen Monat  
Weges geritten war.

аішта [Karg., von аіш+ла]

быть голоднымъ — hungrig sein.

аіждәр [Kkir.] = аіздаһар.

аіп [Kir. Tar. Dsch. Bar. Tob., ауу, айип (Osm.),  
اوپ (Kar. Kgm.), Ad. Misch., Kom. (vergl.  
aupsiz), سحاب (Uig), von arab. عيب,  
vergl. ајып, айп, жаип]

1) вина, преступленіе, недостатокъ, порокъ —  
die Schuld, Fehler, das Gebrechen, Vergehen;  
бу сениң аібың (Kir.) это твоя вина — das  
ist deine Schuld; аібым јок (Tob.) не моя  
вина — ich bin nicht schuld; аны аіп іттї  
(Kas.) онъ обвинилъ его — er beschuldigte ihn;  
інсан гәндї аіпларыны гөрмәз (Kgm.) че-  
ловѣкъ не видитъ своихъ собственныхъ поро-  
ковъ — der Mensch sieht seine eigenen Fehler  
nicht; адаскандың аібы цок кайтып ұјүн  
тапкан соң, ачылғандың аібы цок өзү біліп  
цанкан соң (Kir.) не грѣшно заблуждаться,  
если, вернувшись, находишь оиать свой домъ, и  
не грѣшно быть открытымъ, когда самъ умѣешь  
закрывать — es ist kein grosses Verbrechen sich  
zu verirren, wenn man nur den Weg nach  
Hause findet, oder geöffnet zu sein, wenn man nur  
selbst zu schliessen versteht; дүнјә аіпларын  
ајып кана атны өгәр (K.B.) онъ говоритъ о не-  
достаткахъ міра сего и хвалить довольство — er  
spricht von den Fehlern des Erdenlebens und lobt  
die Zufriedenheit; кижі аібы көрәз ачма (Uig.)  
не провозглашай о недостаткахъ людей, когда  
ты ихъ видишь — verkünde nicht die Vergehen  
der Menschen, wenn du sie siehst (K. B. 55,4).  
2) (Osm. Ad.) неурядице, все, что нарушаетъ  
обычай — Unpassenheit, Ungehörigkeit, Alles,  
was gegen die Sitte verstösst; білмәмәзлик  
аіп-тыр ләкин сормак аіп дәил-дир не знать  
не годится, но спросить дозволено — das Nicht-  
wissen ist eine Ungehörigkeit, das Fragen hin-  
gegen ist erlaubt; аіп әтмәк неурядици

поступать — ungehörig handeln; аин дбкүймі саңа кі. (Ad. A.) не стыдно ли тебе, что... — schämst du dich nicht, dass...; приличное выражение для половыгъ частей — anständiger Ausdruck für die Schamtheile; бз айбыны өртмәгә палтары jok (Ad.) у него нѣтъ одежды, чтобы покрывать свою срамоту — er hat nicht einmal so viel Kleidung, um die Schamtheile zu verdecken.

3) нечестность, подлость, дурное качество — Schlechtigkeit, Niederträchtigkeit, Unehrenhaftigkeit; айбы jok кісі (Kir.) добрый, честный человекъ — ein guter, ehrenwerther Mensch; аин әтмәк (Osm.) порицать — tadeln.

4) (Kir.) пеня за незначительные проступки — Strafgeld für Vergehen; аин салды онъ наложилъ на него пеню — er hat ihm Strafgeld auferlegt; аин төлөдү онъ заплатилъ пеню — er hat die Strafe gezahlt.

5) (Ad. A.) порокъ — Gebrechen.

аина (v) [Kkir., vergl. аима]

хватить, захватить, держать — packen, ergreifen; жакадан аинап хватая его за воротъ — ihn beim Kragen packend.

аинаң [Tat., von ai(?), vergl. айдын (Kir.) leer (so sagt man auch im Deutschen: Mondschein = kahle Platte)]

плѣшивый — kahl, kahlköpfig; аинаң баш id.

аипла (v) [عيبلىق, عيبلىق (Osm.), אַיבליק (Krm.), von аип+ла, vergl. аипта]

1) обвинить, порицать, критиковать — beschuldigen, anklagen, tadeln, bekritteln, zensuren.

2) обезчестить, позорить — entehren, beschimpfen, herabsetzen.

аиплан (v) [عيبلىق (Osm.), von аип+ла+н]

позорить себя, унижать себя — sich entehren, herabsetzen.

аиплү [Bat., von аип+лү]

1) виноватый, виновный — schuldig;

2) дурной, преступный — schlecht, verbrecherisch.

аиплы [Tob., عيبلىق, عيبلىق, ἀιμπλή (Osm. Ad.), von аип+лы, = аиплү 1) и 2)]

3) порочный, увячный — fehlerhaft, Gebrechen habend.

аипта (v) [Kir. Kkir., von аип+ла]

1) поступать нечестно, ошибаться, быть негоднымъ — Fehler begehen, schlecht sein, Nichts taugen; еш бир аиптамадым я ничего худого не сдѣлалъ — ich habe Nichts begangen.

2) обвинить — beschuldigen; аиптама мені! не обвиняй меня! — beschuldige mich nicht! аипсыс болсамда аиптап тутту мені хотя я былъ невиновнымъ, онъ меня обвинилъ и задержалъ — obgleich ich unschuldig war, beschuldigte er mich doch und hielt mich fest.

3) наложить на кого пеню — mit einer Geldstrafe belegen; бi сенi аиптаған Бiй теби наказалъ — der Beamte hat dich bestraft.

аиптал (v) [Kir., von аип+ла+л]

быть приговореннымъ къ пенѣ — mit Geldstrafe belegt werden.

аипты [Kir., von аип+лы]

1) злой, порочный, преступный, виновный — lasterhaft, schuldig; аиптыны таппады онъ не нашелъ виновнаго — er fand den Schuldigen nicht; сол кісі аипты әмәс этотъ человекъ не золь — jener Mensch ist nicht schlecht.

2) тотъ, на кого наложили пеню, приговоренный къ пенѣ — dem ein Bussgeld auferlegt ist, der zur Geldbusse Verurtheilte.

аиптү [Kkir.] = аипты.

аипсыз [عيبسىز, عيبسىز, ἀιμπος; (Osm. Ad.), Kir. Kkir. Kom., سىدىز (Uig.), von аип+сыз]

1) повинный, безпорочный, совершенный — schuldlos, unschuldig, vollkommen; аипсыз кіжі (Uig.) безвинный человекъ — ein schuldloser Mensch (K. B. 110,21); сән аипсыз әгәд (sen айрсыз әгәд, Kom. 213,6) такъ какъ ты невиненъ — da du unschuldig bist.

2) (Osm.) человекъ, неопозорившийся ни

чѣмъ, приличнѣй — ein Mensch, der sich keine Ungehörigkeit hat zu Schulden kommen lassen, ein anständiger Mensch.

3) (Ad. A.) безпорочнѣй — fehlerlos, gebrechenlos; мишә чакалсыз олмаз, гөзәл аіпсыз олмаз нѣтъ лѣса безъ шакала и нѣтъ красавицы безъ порока — es giebt kein Gebüsch ohne Schakal und keine Schönheit ohne Fehler.

аіпсызлык [عيسرلىق (Osm.), von аіп+сыз+лык]

невинность, невинность — Schuldlosigkeit.

аіпсыздык [Kir. Kkir., von аіп+сыз+лык] = аіпсызлык.

аібағыш [Misch., von аі+бағыш]

подсолнечникъ — die Sonnenblume (смотрящій на луну — der nach dem Monde schaut, vergl. гөмбөғыш).

аібан [Kkir., vergl. аіван]

столбъ, къ которому привязываютъ лошадей — Pferdepfahl, Pfahl zum Anbinden der Pferde.

аібар [Kir., von аі (fürchten ?)]

наружность, возбуждающая страхъ, почтение — furchteinflössender Anblick, Ehrfurcht.

аібарлы [Kir., von аібар+лы]

имѣющій наружность, возбуждающую страхъ, почтение — von Furcht, Ehrfurcht einflössendem Aussehen.

аібат [Kir. Kkir., von arab. عيبت, vergl. аібын, аібар]

1) (Kkir. Kir.) прекраснѣй, могучѣй, важнѣй — vortrefflich, mächtig, angesehen; бу аібат болар (Kir.) это хорошо будетъ — das wird gut sein; ағаң аібат кісі екаң (Kir.) твоѣ братъ прекраснѣй человекъ — dein Bruder ist ein vortrefflicher Mensch.

2) (Kir.) сердитѣй, грознѣй видъ — zorniges Aussehen.

аібатты [Kir., von аібат+ты]

1) прекраснѣй, важнѣй, могучѣй — vortrefflich, einflussreich, mächtig.

2) грознѣй, сердитѣй — zornig, grimmig

аібаттык [Kir., von аібат+тык]

важность, влияние, хорошее качество — Vortrefflichkeit, Ansehen.

аібаттү [Kkir.] = аібатты.

аібәкіл [آيكل (Sart.)]

выдѣланная черная бычачья кожа — schwarzes Rindsleder.

аібы [Tel. Alt. Soj.]

покорнѣйшая просьба, прошение, крикъ о помощи — inständige Bitte, Gesuch, Bittschrift, Hilferuf; аіба јүргән кіжі (Tel.) человекъ, посланный по просьбѣ кого-либо — Jemand, der aus Gefälligkeit einen Auftrag übernommen.

аібын (v) [Bar. Kir.]

1) (Bar.) утѣшаться — sich trösten.

2) (Kir.) бояться, страшиться — sich fürchten, eingeschüchtert werden; балам таусұман аібынады дия мое боится моего голоса — mein Kind fürchtet sich vor meiner Stimme.

аібын (v) [Schor. Tob.]

быть выгоднѣй — vortheilhaft sein; чаксы тәрә алваң, аібын-чадыр, тәрә чабал полза, аібынбін-чадыр, пір чылва чәтпәс (Schor.) если возьмешь хорошую кожу, то это выгодно, но если кожа плоха, то это невыгодно и она не продержится и одинъ годъ — nimmt man gutes Leder, so ist es vortheilhaft, ist das Leder aber schlecht, so ist es unvortheilhaft und hält nicht ein Jahr.

аібыла (v) [Alt. Tel. Schor. Soj., von аібы+ла]

1) просить, умолять, взывать о помощи, приглашать — bitten, inständig bitten, um Hülfe rufen, anflehen, dringend einladen.

2) приказывать — befehlen (W.).

3) (Schor.) спорить — streiten (W.).

аібылал (v) [Alt. Tel. Leb. Soj., von аібыла]

быть упрашиваемѣй — innig gebeten werden.

аібылат (v) [Tel., von аібыла+т]

заставить себя упрашивать — sich inständig bitten lassen.

аібыт (v) [Bar., von аібы+т]

утышать — trüsten.

аібыстан [Tel.]

хорошая соболья шкура — schönes Zobelfell.

аібу [Tel., vergl. аібы]

приказание, принуждение, помощь, пособие — Befehl, Nöthigung, Hülfe, Beistand (W.).

аіва [ابوا, اىوا, اىوا (Osm.)]

кварт, аіва — Quarte.

аіман [OT. Sart., = arab. pers. اىمان]

навес, терраса — Vordach, Veranda, Terrasse.

аівык [اىقىق (Sm.)]

газель — Gazelle; кызыл аівык, ак аівык (33,11), аівык батакы нора газели — die Höhle der Gazelle (11,1): аівык оғланы (33,10) дѣтенышъ газели — die Jungen der Gazelle.

<sup>1</sup>аіма (v) [Tel. Tob., vergl. аіма]

хватить, хватывать — packen, ergreifen, fassen.

<sup>2</sup>аіма [Tob., vergl. аіма (v)]

ручка, рукоятка — Griff, Handgriff.

аімак [Kkir., von ai (?), vergl. аічык]

украшение на шапкѣ — Verzierung an der Mütze; алтын аімак чакмак бѣрѣк шапка, богато украшенная золотомъ — eine reich mit Gold verzierte Mütze.

аімак [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Tar. Sag. Schor.

Koib. Kys. Küär. Bar. Dsch. OT., سحیمر (Uig.), vergl. mong. سحیمر, аіман (Mdsb.)]

1) народъ, родъ — Volk, Geschlecht; аімағы журтун пѣк туткан Каңза Пі Кангэа Біи, который своимъ народомъ и своимъ подданнымъ твердо управляетъ — Kangsa Bi, der sein Volk und seine Unterthanen in Ordnung hält; тѣрт аімактың ортодон пускалаң чығарда когда между четырьмя народами (Дѣрбетъ) произошло смятение — als unter den vier Völkern (Dörböt) Unruhen ausbrachen; чāhār аімак چهار اىماق название четырехъ племенъ, живущихъ въ Гератѣ — Benennung der vier Geschlechter, die in Herat wohnen (Vamb.).

2) (Schor.) семья, деревня — Familie, Dorf.

3) (Tel.) чужой, чужаго племени — fremd, von einem fremden Volksstamme (въ манджурскомъ языкѣ аіман также имѣетъ значеніе: чужое, покоренное племя, варваръ — аіман in der Mandchusprache hat auch die Bedeutung: fremder, unterworfenen Volksstamm); аімак кижі (Tel.) чужеземецъ — Fremdling. Сагайцы называютъ такъ чужіе народы, окружающіе ихъ. — Die Sagajer nennen so die fremden Völker, mit denen sie in Berührung kommen. Мол аіма была Казак, Кытай, Сојаң аіма пістің чоныбыстаң наска полор (Sag.) чужіе народы: Монголы, Русскіе, Китайцы и Саянцы различаются отъ нашего народа — die fremden Völker: Mongolen, Russen, Chinesen und Sojonen sind von unserem Volke verschieden. Слово аімак у нихъ употребляется безъ другаго ближайшаго опредѣленія въ значеніе «Саянскій народъ». — Das Wort aimak wird bei ihnen ohne nähere Bestimmung in der Bedeutung, «das Volk der Sojonen» angewendet, z. B. аімактаң келгām садығұы (Sag.) купецъ, пришедшій отъ Саянцевъ — ein von den Sojonen gekommener Kaufmann.

4) (Dsch.) اول روستایى به درلرکه قوینى جوق اول (Log. T.) по переводу Будагова: поселинникъ, обладающій большимъ стадомъ овецъ. Слѣдуетъ перевести: кочевникъ-овцеводъ. — Nach Budagoff's Uebersetzung: ein Ansiedler, der viele Schafe besitzt. Es ist gemeint: Vieh züchtender Nomade (die eben Stammweise leben).

аімакты [Kir., von аімак+ты]

принадлежащій къ роду, племени — zu einem Volke gehörig.

аімактыг [Leb.] = аімакты.

аімактү [Alt.] = аімакты.

аімакчы [Schor., von аімак+чы]

гость — Gast.

аіман (v) [سحیمر (Uig.), vergl. аі]

боятся, стыдятся — sich fürchten, sich schämen; коркуп айманыш (Uig.-Chin. W.) боясь — sich fürchtend; адынзык көрәрмән пу күн кылкы әдік — аңар айманырмән, айилгі тәдік сегодня я вижу (у тебя) перемьну нрава, что и пугает меня, о ты умный, знающий — heute sehe ich dein Naturell geändert, daher erschrecke ich, du im Wissen Scharfsinniger (K. B. 41,17); тағы айманыр әрдім әмді саңа и мнә стыдно было предъ тобою — auch hatte ich mich vor dir geschämt (K. B. 143,9).

айманыш (v) [Тоб., von айма-+н-+ш]  
схватывать другъ друга, сцѣпиться — sich packen, sich ergreifen, sich gegenseitig fassen.

аймал (v) [Тоб., von айма-+л]  
быть схвачену — ergriffen werden.

аймалу [Bar., von айма-+лү]  
аймалу балта маленький ручной топорикъ — ein kleines Handbeil.

аймалта [Alt.Tel., von ai-+малта, = ai балта]  
лунообразный топоръ, алебарда — mondformiges Beil, Hellebarde.

аймат (v) [Тоб., von айма-+т]  
заставить схватить, дать себя схватить — ergreifen lassen, sich fassen lassen.

аймам [Тоб., von айма-+м]  
гореть, сколько можно захватить рукою — eine Handvoll, was man mit der Hand fassen kann.

аймыл [Kas.]  
ошибочно — fehlerhaft, аймыл булдылар они разошлись — sie sind fehl gegangen, haben sich nicht getroffen.

<sup>1</sup> ау [Kir.]  
1) восклицание: ай! слушай! — Ausruf: oi he! heda! (приставляется къ концу слова — wird an das betreffende Wort gehängt); достүм-ау! тамыр-ау! послушай, другъ! — he, Freund!  
2) восклицание, служащее для усиления — Ausruf zur Verstärkung; чык-ау убирайси поскорѣе — mach dass du fort kommst; бар-

саң-ау ступай-же наконецъ — mach dich endlich auf den Weg.

3) ау ау лай собакъ — das Bellen der Hunde.  
<sup>2</sup> ау [Kir. Kas., آو (Dsch.), Sart. Kom. = aw (Osm. Krm.), 1) = ай (Leb.), аҗ (Osm.), ү (Alt.), 2) = аң (Alt.)]

1) неводъ, сѣть для рыбной ловли, тенета — Netz zum Fischfangen, Jagdnetz; ау салды онъ забросилъ неводъ, поставилъ тенета — er warf das Netz aus, spannte das Jagdnetz aus; ау-минән балык тутады (Kir.) рыбу ловить неводомъ — man fängt Fische mit dem Netze; куш амы (Krm.) сѣть для ловли птицъ — Vogelnetz; үрмәкчи амы (Kas.) паутина — Spinnewebe.

2) охота на звѣрей, ловля рыбъ — die Jagd, das Fischen; ауҗа чыкты (Kas.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; هر ايکی اوج کوندا آوغه آتلانور ايم (Bb. 87) каждые два или три дня я ѣздилъ на охоту — jeden zweiten oder dritten Tag ritt ich auf die Jagd; въ фразѣ چريك اودين قالدینک ديب (Jarl. Sead. Gir.) Будаговъ переводить ау чык ауи черезъ «воинская об-лава» — übersetzt Budagoff ау чык durch «militärische Treibjagd». Это мѣсто слѣдуетъ перевести: пусть его не преслѣдуютъ за то, что онъ не принялъ участія въ военныхъ дѣлахъ и въ охотѣ — es muss übersetzt werden: man möge ihn nicht verfolgen, weil er den Heeresangelegenheiten und der Jagd fern geblieben ist; ау иті (Kas.) охотничья собака — Jagdhund; ау цепі (Kir.) мѣсто для охоты — Jagdplatz; ау куші (Dsch.) ловчая птица — Jagdvogel; او قوشیغه مشغول لوق قيلماق (Nev.) заниматься соколиною охотою — mit dem Falken jagen.  
3) (Dsch. Krm.) дичь — Wild (vierfüßiges); ау әті (Krm.) дичина — Wildpret; ау урмак (Krm.) убить дичь — Wild tödten; ау قوشی داغی كوب بولور (Bb. 3) дичи также много — es giebt auch viel Wild.

4) (Krm.) средняя часть (ширшик) штановъ — der mittlere Theil (dreieckige Keil) der Unterhosen.

<sup>2</sup>ау (v) |Schor., vergl. aik, абышка, абушка, ауцка]

быть престарелымъ — steinalt sein.

<sup>4</sup>ау (v) [Kir. Kas., vergl. ацпан и аҗ (Dsch.)]

1) наклониться въ сторону, свалиться, упасть, опрокинуться — sich herabbeugen, herabrutschen (vom Pferde), herabfallen, umfallen; кос ауп қетті, ұқ ауду (Kir.) вьюкъ свалился — die Last ist vom Pferde herabgerutscht; ауа, тот! (Kas.) держи, упадетъ! — halte fest, es fällt um! аның ақылы ауды его умъ оказался не твердымъ, т. е. онъ измѣнилъ своей планъ, свое намѣреніе — seine Meinung hat nicht Stand gehalten, er hat seine Meinung, seine Absicht geändert.

2) (Kir.) склониться къ кому — sich zu Jemand hinneigen; бір кішінің сөзүні аумақ (Krm.) измѣнить свое намѣреніе вследствие чьихъ либо словъ — seine Meinung in Folge der Worte eines Andern ändern; көңілім бі: саған ауду (Kir.) я очень расположенъ къ тебѣ — ich bin dir sehr zugeneigt; ул аңар ауды, аның жағына ауды (Kas.) онъ склоненъ къ нему — er ist ihm geneigt.

3) (Kir.) склониться къ закату (о солнцѣ) — sich senken (von der Sonne); тўс ауду полдень уже прошло — Mittag ist schon vorbei.

<sup>5</sup>ау (v) |اوماق (Dsch.), = уа (уҗа), ү]

растереть, растолочь — zerreiben, zerstoßen.

<sup>1</sup>ауа [Kir.]

1) восклицаніе согласія — Ausruf der Bejahung; сөзүмдү есіттіңбә? — ауа слышалъ ты мои слова? — да, слышалъ — hast du meine Worte gehört? — jawohl.

2) отвѣтъ — Antwort auf den Ruf: а Сапы! — ауа! а, Сапы! — я здѣсь! — he, Sapy! — hier bin ich!

<sup>2</sup>ауа [Kur. Tob. Baschk., = arab. هوا, =.haya, äyā]

небо, воздухъ — Himmel, Luft; ауа адылды (Kur.) небо прояснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt.

ауан [Tob. Kir., = pers. حاون]

ауан сокы ступка — der Mörser.

ауара [Dsch. Kar. Krm. Osm., = pers. آواره, vergl. авара, äfärä]

1) безпокойство, смятеніе — Unruhe, Beunruhigung, Verwirrung; ауара кыдылар оңи раэстроли, поньмали заньтса дьомъ — sie beunruhigten, hinderten am Arbeiten.

2) (Krm. Kar.) безпокойный — unruhig; ауара олмак блуждать, скитаться — umherirren, umherschweifen; ауара wa шәрғидән болурсын јәрдә (Gen. VI, 12, Kas.) блуждающій и скитающійся будешь ты на землѣ — du wirst unstät und flüchtig sein auf Erden.

ауарақилік |اوارمجبلیق (Dsch.), von ауара-+чи-+лік]

бѣдность, нужда — Armuth, Elend; аварақилікта кәзгән онъ жилъ къ бѣдности — er lebte in äusserster Armuth.

ауалап (v) [Kas.]

валиться — sich wälzen.

ауалап (v) |الانباق (Dsch. C.)]

вертѣть, ворочать — wenden, drehen; شيخ ابراهيم آجری که خشت اوانیب دور Ибрагимъ Аджури, который переварачивалъ кирпичи — Scheich Ibrahim Aguri, der die Ziegel wendete.

ағаз [Dsch. Kas. Ad., = pers. آواز, vergl. аваз, awaz]

голосъ, звукъ, эхо, мова, слава — Stimme, Ton, Klang, Echo, Ruf, Gerücht; ағаз ит (Kas.) кричи! — schreie! ағаз чәкті (Ad.) онъ запѣлъ — er stimmte ein Lied an; ағаз илә (Ad.) громко — laut; ағаз иштіді (Kas.) слышался голосъ, была распространена мова — man hörte eine Stimme, ein Gerücht war verbreitet; ағаз бір! (Kas.) откликнись! — gieb

einen Ton von dir! авазы төткөн (Kas.)  
охрипший — heiser.

ауаза [اواز] (Dsch.), pers. اواز, vergl. ауаз,  
аваза]

1) мелодия, звукъ — Melodie, Ton.

2) (Vamb.) известность, слава — Ruf, Be-  
rühmtheit; ауазаси аләмдә тўштў оңъ из-  
вѣстенъ по всему свѣту — er ist in der ganzen  
Welt berühmt; ауаза болмақ стать извест-  
нымъ, распространиться — sich verbreiten,  
bekannt werden.

ауазлан (v) [Kas., von ауаз+ла+н, vergl.  
авазлан, авазлан]

издаваться (о звукѣ) — entstehen (von einem  
Tone), einen Ton von sich geben.

ауазлаш (v) Kas., von ауаз+ла+ш]

шумѣть вмѣстѣ, кричать другъ на друга, ссо-  
риться, спорить — zusammen lärmen, sich  
zanken, streiten.

ауазлы [Kas., von ауаз+лы, vergl. авазлы]  
вибящий голосъ, громко говорящий, звучащий,  
громко звучащий — eine Stimme habend, laut  
sprechend, tönend, laut tönend; бик ауазлы  
кiшi человекъ, который громко говорить —  
ein Mensch der sehr laut spricht; iскрiпкiм  
бик ауазлы, цырақка iштiлi у моеi скри-  
пки сильный звукъ, она далеко слышна —  
meine Geige hat einen lauten Ton, sie ist weit  
zu hören.

<sup>1</sup>аук [Tob. Kur. Kas., ist gewiss aus dem ara-  
bischen وقت, اوقات entstanden]

1) короткое время, мгновение — kurzer Zeit-  
raum, Augenblick; бiр ауққына цоклодым  
я не долго спалъ — ich habe nur ein wenig  
geschlafen; ауқ ауқ по временамъ — von Zeit  
zu Zeit, zeitweilig.

2) (Kur.) часъ — die Stunde.

<sup>2</sup>аук [Kas., = ауык, von ау (аң)]

дичь — Wild, erjagtes Wild.

аукак [Ad., von ау (v) +kak]

покатость — abfallendes Land, Abhang.

аукар (окар? укар?) [اوقار] (OT.)]

сѣрая цапля — der graue Reiher (ardea cinerea).

аукат [Kir. Kas., = arab. اوقات]

средства къ жизни, имѣние, имущество —  
Subsistenzmittel, Vermögen, Besitz; аукатым  
кiтiп бара (Kas.) мои средства (мое имуще-  
ство) истощаются, я бѣднѣю — meine Mittel  
gehen zu Ende, ich komme herunter; аукат  
бер маған (Kir.) дай мнѣ средства къ жи-  
зни — gieb mir Mittel zum Leben; аукатың  
бзұң тап (Kir.) заработай себѣ самъ средства  
къ жизни — verdiene dir selbst deinen Lebens-  
unterhalt.

аукатлы [Kas., von аукат+лы]

зажиточный, богатый — vermögend, reich.

аукатты [Kir.] = аукатылы.

ауқалан (v) [Kgm. Kar.] = ауалан.

аун (v) [اوناق] (Dsch.), vergl. абын, авын]

чѣмъ либо заниматься, провести время — sich  
mit Etwas beschäftigen, sich die Zeit vertreiben;  
جنتى برله اونوب (Rbg. 11) препровождаю  
время съ женою — sich mit seinem Weibe er-  
götzend.

ауна (v) [Kir. Kas. Kgm., vergl. ау, аңна; der  
Stamm ist vielleicht das Verb. ak (fliessen),  
vergl. ағын, ағынла, ағун]

1) (Kir. Kas.) валяться — sich wälzen; шар-  
шаған ат аунады (Kir.) усталая лошадь  
валяется — ein müdes Pferd wälzt sich; балам  
hämä tön tēshōktä аунап jätty (Kas.)  
мое дитя безпокойно валялось всю ночь въ  
своей постели — mein Kind hat sich die ganze  
Nacht unruhig auf dem Lager gewälzt.

2) (Kgm.) склоняться, наклоняться въ сторону —  
sich auf die Seite beugen, auf die Seite neigen;  
араба аунады невозка наклонилась на бокъ —  
der Wagen neigte sich auf die eine Seite; gämi  
аунады корабль наклонился на бокъ — das  
Schiff legte sich auf die Seite.

аунак [Kir., von ауна+к]

покатый — abschüssig, sich senkend.

аунала (v) [Kir., von ауна + ла]

колебаться — schwankeu.

аунат (v) [Kir. Kas., von ауна + т]

валить, перевернуть, катать — wälzen, rollen.

аунаш (v) [Kas., von ауна + ш]

вильеть валиться — sich zusammen wälzen.

аунчак [اونچاق (Dsch.)]

развлечение, забава — Zeitvertreib, Ergötlichkeit, اونچاقدين آوندى (L. T. 33).

<sup>1</sup> аур (v) [Kas. Kir. (westl.), = ауру, аҗары,

аҗры, ұру]

быть больным — krank sein; мин ұч ұыл

аурдым (Kir.) я хворалъ три года — ich bin

drei Jahre krank gewesen; аурҗан кіші (Kas.)

больной — ein Kranker; аурсаң төшөккә јат

(Kas.) если ты боленъ, ложись въ постель —

wenn du krank bist, so lege dich zu Bett.

<sup>2</sup> аур [Kir. Kas. Tob. Krm. Kom., = аҗыр, аҗр,

аҗ, ұр, vergl. ыарахан (Jak.)]

1) тяжелый, увѣснстый, витющій вѣсь —

schwer, gewichtig; ұўк аур екән (Kir.) грузъ

слишкомъ тяжелъ — die Last ist zu schwer.

2) неуклюжій — schwerfällig; аур цанны

(Kas.) человекъ съ тяжелымъ характеромъ —

ein Mensch, der einen schweren Charakter

hat; тілі аур кіші (Kas.) человекъ, которому

тяжело говорить — Mensch, der eine schwere

Zunge hat.

3) (Kir.) трудный — schwer, schwierig; бу

іш аур екән это трудное дѣло — diese Sache

ist schwierig.

4) драгоценный — kostbar; (Kom.) аур сі бі-

лә (auursibile 66) съ драгоценными подар-

ками — mit kostbaren Geschenken.

аураі (v) [Tob. Kas., von <sup>2</sup>аур + аі]

1) становится тяжелымъ — schwer worden; бу

ныл мин бік аураіҗан въ этомъ году я сталъ

гораздо тяжелѣе — in diesem Jahre bin ich

viel schwerer geworden.

2) становится неуклюжимъ — schwerfällig

werden.

3) бір нәрсаңи бірәргә аурајамын ит

тяжелю давать что либо — es wird mir schwer,

fällt mir schwer, Etwas zu geben.

4) (Kas.) усилиться (о болѣзняхъ) — zunehmen,

heftig werden (von Krankheiten); ауру кән

саин аураја болѣнь усиливается съ каждымъ

днемъ — die Krankheit nimmt mit jedem Tage zu.

аурадан [اوردان (OT.)]

иля растенія — Pflanze: asperugo procumbens.

аурыксын (v) [Tob. Kas., von аур + ксы + н]

1) тяготиться чѣмъ либо, считать что либо

для себя тяжелымъ — Etwas für schwer halten,

eine Sache als eine Last empfinden.

2) чувствовать себя нездоровымъ, ощущать

тягость, сожалѣть — ein Unwohlsein fühlen, es

macht mir einige Beschwerde, thut mir leid;

миндән кәп сәрдәди, мин аурыксындым

(Kas.) онъ много запросилъ, итъ оказалось

дорого — er verlangte zu viel, ich fand es zu

theuer.

аурыз [Kom., = pers. آبريز]

отхожее мѣсто — Abtritt (120 = privata).

ауру (v) [Kir. (östl.), Krm., von аур, = аҗа-

ры, ыары (Jak.)]

быть больнымъ, чувствовать боль — krank

sein, Schmerz empfinden, Schmerz fühlen; ті-

сім ауруи (Kir.) у меня болятъ зубы — ich habe

Zahnschmerzen; башың ауруса цат (Kir.)

прилягъ, если у тебя болятъ голова — lege

dich nieder, wenn du Kopfschmerzen hast; бу

кіші һич аурумаҗан (Krm.) этотъ человекъ

никогда не хворалъ — dieser Mensch ist nie

krank gewesen; аурумаҗан кіші Аллахы

білмәз (Krm.) человекъ не хворавшій не знаетъ

Бога — wer nicht krank gewesen, der kennt

Gott nicht.

ауру [Kir. Kas. Kur., ۱۷۱۸ (Krm.), = ұрұ,

ауру, аҗры, аҗары, von ауру, ауру + ұ]

болѣнь, больной — Krankheit, krank; ауру

кіші (Kas.) больной — ein Kranker; ауру

болады (Kir.) онъ боленъ — er ist krank;



ыстык аурӯ (Kir.) горячка — das hitzige Fieber; аурӯ сыркау (Kas.) больной — krank; аі аурӯң алаім балам (Kgm.) я хочу взять твою болѣзнь, дитя мое (ласкательное выражение матери) — ich will deine Krankheit nehmen, mein Kind (Kosewort der Mutter).

ауруксун [Kgm.] = аурыксын.

аурӯландыр (v) [Kas., von аурӯ+ла+н+дыр]

причинить болѣзнь — Jemanden krank machen, Krankheit verursachen.

аурӯлу [Kir., von аурӯ+лы]

болѣзненный — kränklich.

аурӯлук [Kgm., = аурӯлук, аурӯлык, von аурӯ+лык]

болѣзнь — das Kranksein; аурӯлук жаман иш болѣзнь плохое дѣло — das Kranksein ist eine üble Sache.

аурӯсызлык [Kas., von аурӯ+сыз+лык]

безболѣзненность — guter Gesundheitszustand.

аурӯала (v) [Kas., von аур+ала]

иногда похваривать, быть болѣзненным — von Zeit zu Zeit krank sein, schwächlich, kränklich sein.

аурӯлан (v) [Kas., von аур+ла+н]

становиться тяжелым — schwer werden.

аурӯлы [Kas., von аур+лы]

тяжелый — schwer; аурӯлы катын беременная женщина — eine schwangere Frau.

аурӯлык [Kas. Kgm., von аур+лык]

тяжесть, вѣсъ; нужда, горе, несчастье — die Schwere, das Gewicht; Noth, Kummer, Unglück; аурӯлык вактында (Kgm.) при затруднительныхъ обстоятельствахъ — unter schwierigen Verhältnissen.

аурӯлук [Kir.] = аурӯлык, аурӯлук.

аурт (v) [Kas., von аур (v) +т, vergl. ыарыт (Jak.), ырат (Tschw.)]

заставить болѣть, причинить боль — Schmerz verursachen, weh thun; баш аурта, тиш аурта голова, зубы болеть — der Kopf, Zahn

thut weh; күзің ауртса дәрскә кирмә если у тебя болят глаза, то не ходи на урокъ — wenn dir die Augen schmerzen, so gehe nicht zur Lehrstunde.

аурт [Bar., vergl. урт]

защечный мешочекъ — Backentasche.

аурткы [Bar., vergl. урт]

щека — Backe, Wange.

ауртла (v) [Bar., von аурт, vergl. аурткы]

наполнить ротъ — den Mund voll nehmen.

ауртлат (v) [Bar., von аурт+ла+т]

набрать полную ротъ — den Mund voll stopfen.

аурттыр (v) [Kas., von аурт+тыр]

причинить кому (дат.) боль, бить, толкать и т. д., такъ, что онъ чувствуетъ боль — Jemandem (Dat.) Schmerzen bereiten, schlagen etc., so dass er Schmerz fühlt.

аурдүк [Kir., von аур+лүк] = аурдүк, аурлүк.

аурзүк [Bar., von аур (?), vergl. аурзүк, урчүк]

веретено — die Spindel.

аул [Kir. Kas. Kgm. Kom. Tob. Тага, = абыл, ай, ал, аул]

1) (Kir.) ауль, юрты находящіяся на одномъ мѣстѣ (ауль образуетъ всегда одну социальную единицу, зависящую отъ одного лица, по имени котораго ауль и называется; кибитки разныхъ, другъ отъ друга не зависящихъ людей, хотя бы и совершенно близкія одна отъ другой, считаются разными аулами) — Aul, Jurten die an einer Stelle zusammenstehen (der Aul bildet stets eine sociale Einheit, die von einer Person abhängt, nach deren Namen sie auch genannt wird; die Jurten von Leuten, die von einander vollkommen unabhängig sind, gelten als besondere Aule, wie nah sie auch bei einander aufgestellt sein mögen); аул басы, аул ағасы (Kir.) старшій въ Ауль — Jurtenältester; аул Ертіскә кѣшкѣн (Kir.) ауль откочевалъ къ Иртышъ — der Aul ist zum Irtysh gezogen.

2) (Kas. Kom. Kgm.) деревня — Dorf; аул ічінә кірдик (Kas.) мы вошли в деревню — wir traten ins Dorf; аул кішісі, аул халкы (Kas.) деревенские жители — die Dorfbewohner; аулың билә (Kom. 147,6) при помощи всей твоей деревни — mit Hilfe der Bewohner deines Dorfes; аул төрөшө (Kas.) деревенская жизнь — das Dorfleben; аул картгы (Kas.) почетный старик деревни — ein angesehener Greis des Dorfes.

<sup>1</sup> аула [Kir., vergl. حولى, аула (Osm.) Hof] стеновалъ — Heuschuppen, Heuboden, auch п'шан ауласы id.

<sup>2</sup> аула (v) [Kir. Kgm. Tob. Bar. Tūm. Kas., von ау (Wild und Netz) + ла]

1) ловить неводомъ, олотиться, обложить об-лавою — mit dem Netze fangen, jagen, einkreisen (durch die Treiber); аң аулады (Kir.) онъ охотился на зѣрей — er jagte Wild.

2) плѣнить, радовать, утѣшать — Jemanden (Acc.) fesseln, erfreuen, trösten; бірәунү, бірәунүң көңіүң аулады (Kir.) онъ плѣнилъ его умъ, порадовалъ — er hat sein Herz gefesselt, erfreut.

3) (Kas.) исподтишка къ чему нибудь приближаться, подкрадываться — sich vorsichtig an Etwas (Dat.) herantasten, heranschleichen.

4) (Kas. Kgm.) привлечь на свою сторону — auf seine Seite bringen; дүрт кішіві үзімә аулады (Kas.) я привлекъ четырехъ человекъ на свою сторону — ich habe vier Menschen auf meine Seite gebracht; сөзләрілән аклымы аулады (Kgm.) онъ плѣнилъ своими словами мой умъ — er nahm durch seine Worte meinen Verstand gefangen.

<sup>3</sup> аула (v) [اولاماق (Dsch. KO.), = аула]

1) ловить неводомъ, олотиться — mit dem Netze fangen, jagen; او اولای جیتدیлар (Dsch.) они охотились на зѣрей — sie jagten Wild.

2) окружить, обложить — umringen, umzingeln; باران سوبینیک اراسی داغی تاغنی اولا

دوق خیلی کیک توشتی (Bb. 221) мы обложили гору, лежащую между рѣкой Бараномъ, и поймали много зѣрей — wir kreisten den zwischen dem Flusse Baran befindlichen Berg ein und schossen viel Wild.

аулак [Kir. Bar. Tūm. Kas., = аул+јок (?), vergl. айлак]

1) (Kir. Kas.) степь, уединенное мѣсто, пустое мѣсто, пустырь — die Steppe, einsamer Platz, leere Stelle zwischen Häusern, die nicht benutzt wird; аулакты утырды (Kas.) онъ сидѣлъ въ уединенномъ мѣстѣ — er sass an einer einsamen Stelle.

2) (Bar. Tūm. Kas.) пустой, одинокій, тайный, спокойный — leer, einsam, vereinsamt, heimlich, ruhig; аулак калган онъ остался въ одиночествѣ — er blieb vereinsamt.

3) (Kir. Kgm.) далекій, широкій — weit, weit ausgebreitet, fern; аттан аулак далеко отъ лошади — weit vom Pferde; мәнән аулак үйр! (Kgm.) прочь отъ меня! — fort von mir! аулак долаш! (Kgm.) прогуляйся подальше! — spaziere hübsch weiter!

4) аулак вакыт (Kas.) свободное время, досугъ — die freie Zeit, Musse.

аулакла (v) [اولاماق (OT.), von аулак+ла] быть скрытымъ, таинственнымъ — verborgen sein, heimlich sein (von Sachen).

аулаклан (v) [Kas., von аулак+ла+н] устраниваться, уединяться — sich in die Einsamkeit zurückziehen, allein sein.

аулаклат (v) [Kas., von аулак+ла+т] дѣлать что нибудь въ уединеніи — an einem leeren Orte, in der Einsamkeit Etwas ausführen; аулаклатыш чай ічәик пойдемте чай пить туда, гдѣ никого нѣтъ, гдѣ никто намъ не будетъ мѣшать — lasst uns an einer Stelle Thee trinken, wo wir allein sind, uns Niemand stört.

аулаксы (v) [Tob., von аулак+сы]

быть опустошеннымъ, становиться пустымъ, безлюднымъ — leer, öde werden, einsam werden.

**аулаксыра** (v) [Tob., von аулаксы+ра]

жить одинокомъ, далеко отъ людей, удалиться отъ людей — sich vereinsamt halten, allein bleiben, sich in die Einsamkeit zurückziehen.

**аулар** [اؤلار (OT.)]

tetragallus himalayensis, tetragallus tibetanus.

**аулат** (v) [Dsch., von аула+т]

заставить охотиться — jagen lassen.

**аулаш** (v) [اولاشاق (Kas. OT. Kgm.), von аула+ш]

охотиться вместе, помогать на охотѣ — zusammen auf die Jagd gehen, Jemandem auf der Jagd helfen.

**аулаш** (v) [OT.] = аулаш.

**аулаштыр** (v) [Kgm. K., von аулаш+тыр]

ловить — einfangen, benutzen; фурсат аулаштырмак улучать случай, улучать минуту — eine Gelegenheit, einen günstigen Augenblick benutzen; хастаны јатакта аулаштырмак ловить больного въ постели, пользоваться затруднительнымъ положениемъ больного — den Kranken im Bette fangen, die augenblickliche Verlegenheit eines Anderen ausnutzen.

**аулја** [Kir., = arab. أُولِيَا, pl. von ولي, vergl. aŭliä, awlija]

святой — Heiliger; аулјазар всё святые — alle Heiligen; сенің акаң шындап аулја болуп құрб твоѣ отецъ, право, живетъ какъ святой — dein Vater lebt wirklich wie ein Heiliger; аулја-мысын, іс істәмәісің? развѣ ты святой, что не работаешь? — bist du ein Heiliger, dass du nicht arbeitest?

**аулјалык** [Kir., von аулја+лык]

святость, богоугодная жизнь — die Heiligkeit, das gottgefällige Leben.

**аулыкы** [Kas., von аул+ның+кы]

1) родившійся въ деревнѣ, живущій въ деревнѣ — im Dorfe geboren; сін каісы аулыкы? ты изъ какой деревни? — aus welchem Dorfe bist du?

2) принадлежащій къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehörig.

**аулык** [Kas., von аул+лык]

принадлежащій, относящійся къ деревнѣ — zu einem Dorfe gehörig; аулык адыти деревенскіе нравы — Dorfsitten; өч аулык құр земля, достаточная для трехъ деревень — Land, das zum Errichten von drei Dörfern ausreicht.

**аулаш** [Dsch. V.] = ауладас.

**аулда** (v) [Kir., von аул+ла, vergl. ала, алда] шататься по ауламъ — sich in den Aulen herumtreiben.

**ауладас** [Kir., von аул, vergl. аулаш]

односельчанинъ, землякъ — aus demselben Dorfe, Aule, Landsmann.

**аулаш** [Kas. Kgm., von аул+даш] = ауладас.

**аулчы** [Kgm., von аул+чы]

деревенскій — aus einem Dorfe.

**аулдығац** [Tob., von аул+чык+ац]

деревушка — ein Dörfchen.

**аулчығас** [Kgm.] = аулчығац.

**аулшы** [Kir., von аул+чы, = алы (Sag.), алычы (Alt.), اۆلچى (Mong.)]

посѣтитель, гость — Besucher, Gast.

**аулшыла** (v) [Kir., von аулчы+ла]

посѣщать, ходить въ гости — zu Besuch gehen, zu Gaste gehen; о кісі күн-саин бізгә аулшылап келә этотъ человекъ ежедневно приходитъ къ намъ въ гости — jener Mensch kommt täglich zum Besuche her.

**аут** (v) [Bar., اوتاق (Dsch.), von ау+т, vgl. awyt]

качать, успокаивать ребенка — ein Kind wiegen, beruhigen.

2) занимать, развлекать — beschäftigen, Einem die Zeit vertreiben.

**аут** [Kir.]

вьючное сѣдло для одногорбого верблюда — Packsattel für einhöckerige Kameele.

**ауткү** (v) [Kir., von аут+кү]

переваливаться съ одной стороны на другую, качаться всёю тѣлою съ бока на бокъ, идти бокомъ впередъ — von einer Seite auf die andere schwanken (mit dem Oberkörper), mit der Seite nach vorn gehen, transversiren (Pferdegangart).

**ауттыр (v)** [Dsch., von аут-+тыр]

успокоить, радовать — beruhigen, ergötzen.

**аудан** [Kir., von ау, аң, vergl. ағыл]

окружность, объемъ — Umkreis, Umfang; ауданы бизгә белгилі объемъ его намъ извѣстенъ — sein Umfang ist uns bekannt.

**ауданда (v)** [Kir., von аудан-+ла]

1) обозначать окружность, границы — den Umkreis, Umfang bezeichnen, die Grenze ziehen.

2) подвинуть дѣло на столько, чтобы немного осталось до конца — so viel von einer Arbeit, Angelegenheit vollenden, dass nur noch ein Wenig zu thun übrig bleibt.

**аудар (v)** [Kir. Kas. Kgm., von ау-+дар, = аңдар, аўдар, ауна]

1) катить, опрокинуть, свалить, сваливать телегу, возъ; стамить съ лошади — rollen, wälzen, umwerfen, einen Wagen umwerfen, um die Last abzuladen; vom Pferde herabziehen; жүк аудардыңмы? (Kgm.) сдаль-ли ты товаръ? — hast du die Waare abgeliefert? özünñ қызыанын кісі мойнуна аударды (Kir.), өз кабатын кішінің боинуна аударды (Kgm.) онъ свалил свою вину на другого — er hat seine Schuld einem Andern in die Schuhe geschoben; аны аттан аударды (Kir.) онъ сбросилъ его съ лошади — er hat ihn vom Pferde herabgeworfen; ұстүмүзгө цүк кылып аударсаңыз (Kir.) если вы будете обременять насъ — wenn ihr uns zur Last fallt; ат аударып алды (Kir.) онъ отнялъ лошадь, сбросилъ сѣдока — er raubte das Pferd, indem er den Reiter herunterwarf; аудар! (Kgm. K.) валай! — vorwärts!

2) (Kir.) переменить, замѣнить — verändern, abändern.

**аударыл (v)** [Kir. Kgm., von ау-+дар-+л]

1) быть свалену — umgeworfen werden.

2) переменяться, замѣняться — sich verändern, abändern; дүнја аударылмап боларма? развѣ свѣтъ не измѣнчивъ? — ist die Welt etwa nicht veränderlich? дүнја (көк, үй) башыма аударылды (Kgm.) свѣтъ (небо, домъ) на мной обрушился (я нахожусь въ страшномъ положеніи) — die Welt (der Himmel, das Haus) ist über mir zusammengestürzt (ich befinde mich in einer schrecklichen Lage).

**аударыс (v)** [Kir., von аудар-+ш]

стаскивать другъ друга съ лошади — sich gegenseitig vom Pferde herabziehen.

**аударыспақ** [Kir., von аударыс-+мақ]

игра, состоящая въ томъ, что стараются стаскивать другъ друга съ лошади — kirgisisches Spiel, das darin besteht, dass man sich gegenseitig vom Pferde zieht.

**аударыш (v)** [Kgm., von аудар-+ш] = аударыс.

**аудыр (v)** [Tob., von ау-+дыр, = аудар]

склонить на бокъ, перевертывать, сваливать — auf die Seite beugen, umstürzen, umwälzen.

**ауч** [Kas. Kgm., اوج (Dsch.), = ауц, ауц, аўц, үч, бч]

ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; бір ауч (Kgm.) горсть (мѣра) — eine Hand voll (Maass); кош ауч (Kgm.) пригоршни — die zusammengelegten Hände (als Maass); мән үч кош ауч ун бдүнч алдым (Kgm.) я взялъ въ займы три пригоршни муки — ich habe drei Hände voll Mehl auf Schuld genommen; кан куссун ауч ауч (Kgm.) пусть онъ кровь вымаркаетъ горстями — möge er Hände voll Blut ausscheiden; циганъ хатын аучума фал бакты (Kgm.) цыганка мнѣ ворожила на ладонь — die Zigeunerin hat mir aus der Hand geweissagt.

аучы [Kas. Kumd., von ау+чы]

1) охотникъ — der Jäger; аучы ит охотничья собака — Jagdhund.

2) (Kumd. W.) паукъ — Spinne.

аучылык [Kas., von аучы+лык]

охота, звѣринный промыселъ — das Jagen; аучылык иттӱ онъ охотился — er jagte; аучылык билӱ кӱн кӱрӱ (Kas.) онъ питается охотю — er ernährt sich von der Jagd.

ауц [Kgm.] = ауч.

ауцы [سحر (Uig.), = аучы]

охотникъ — Jäger; ауцы иттӱак какъ охотничья собака — wie ein Jagdhund (K. B. 102,28).

ауцу [Kgm.] = аучы.

ауцук [Kgm.] = аучылык.

ауц [Küär., = амыч, авуч, уш, ош]

ладонь, горсть — die innere Handfläche, eine Hand voll; кож' ауц пригоршня — beide hoble Hände zusammengelegt, eine Doppelhand voll.

ауцка [Küär., = абышка, аушка]

старикъ — ein Alter, Greis.

<sup>1</sup>аус (v) [Kir., von ау+ш]

1) склоняться въ сторону, набокъ, опускаться въ одну сторону (о вѣсахъ) — sich zur Seite, seitwärts neigen, auf einer Seite sich herabsenken (von der Waage).

2) перевѣшивать, оказаться тяжелѣе, доставаться кому нибудь въ нѣсколько болѣшемъ размѣрѣ, чѣмъ другому (при раздѣлѣ) — schwerer wiegen als (Abl.), ein wenig mehr zufallen (bei einer Theilung); ол мендӱн аусӱп кетӱдӱ онъ тяжелѣе меня — er ist schwerer als ich; бир теңдӱм оған аусӱп кеттӱ онъ мнѣ не заплатилъ всего долга и остался долженъ еще одинъ рубль — er ist mir noch einen Rubel schuldig geblieben, hat mir meine Schuld bis auf einen Rubel bezahlt.

3) перекочевать — übersiedeln; арам биздӱц пакка аусӱп келдӱ братъ мой перекочевалъ къ намъ — mein Bruder ist zu uns übergesiedelt.

<sup>2</sup>аус [Tob., = аҗс, ауз, үс, ос, ас, аз]

ротъ — der Mund.

аусак [Tob., = апсак, усак]

осина — Espe.

ауслан (v) [Tüm., von аус]

взять въ ротъ, говорить — in den Mund nehmen, sprechen.

ауслык [Tob. Bar., von аус+лык, = ауздӱк, аузлык]

удило — Gebiss am Pferdezaum.

аустыр (v) [Kir., von аус+тыр]

дать кому лишнее, перевѣсъ, предпочтенье, выгоду, помощь — Jemandem das Uebergewicht geben, einen Vorzug, Vortheil, Beihülfe geben; маҗан бирдӱ аустырмаисын ты мнѣ никогда не дѣлаешь уступки — mir gibst du nie nach.

ауз [Kir. Kas. Kgm., = аҗз, ауз, аз, аус, үс, ос]

ротъ, отверстие — der Mund, die Oeffnung; кишинӱ аузы (Kas.) ротъ человека — der Mund des Menschen; аузӱ кӱигӱн урӱп ишӱр (Kir.) кто обжегъ себѣ ротъ, тотъ дуеть когда пьетъ — wer sich den Mund verbrannt hat, der bläst wenn er trinkt; сӱттӱн аузӱ пишкӱн айранны уфӱрӱп ичӱр (Kgm.) кто обжегъ себѣ ротъ молокомъ, тотъ дуеть когда и айранъ пьетъ — wer sich den Mund bei der Milch verbrannt hat, bläst auch, wenn er Airan trinkt; аузу билӱн аударды (Kgm.) онъ уговорилъ ихъ — er hat sie überredet; јакшы аузу бар (Kgm.) онъ умѣетъ хорошо говорить — er ist gewandt mit der Zunge; аузуна карадым, калдым (Kgm.) я засмотрѣлся на него и остался — ihn anschauend blieb ich zurück; аузуна халкны каратты (Kgm.) онъ успешно агитировалъ у народа — er hat verstanden das Volk zu bearbeiten; аузӱна капыр каратты (Kas.) невѣрный сдѣлалъ его себѣ подвластнымъ — der Ungläubige hat ihn sich unterworfen; бөтӱлкӱн аузы (Kas.), абдыраның аузы (Kir.) отверстие бутылки, ящичка — die Oeffnung der Fla-

sche, des Kastens; муздун аузы (Kir.) про-  
руба — die Eiswuhne; кузунуң аузуна  
гаш койдү (Kgm.) онъ положилъ камень на  
отверстie колодца — er hat einen Stein auf die  
Oeffnung des Brunnens gelegt; кузунуң ауз-  
ташы (Kgm.) камень, котормъ закрывается  
колодец — der Stein, mit dem der Brunnen  
zugedeckt wird; кораның аузын бекит (Kir.),  
капа (Kgm.) запри дверь хлѣва — schliess die  
Thüre der Hürde; урман аузы (Kas.) мѣсто,  
откуда выходятъ изъ лѣса — Stelle, wo man  
aus dem Walde heraustritt; аузында сүз төр-  
май (Kas.) въ твоёмъ рту слово не держится,  
т. е. ты все разболтаешь — in deinem Munde  
hält sich das Wort nicht, d. h. du kannst Nichts  
bei dir behalten; бош ауз кіші (Kgm.) чело-  
вѣкъ, котормъ не можетъ сохранить тайну —  
ein Mensch, der kein Geheimniss bei sich be-  
halten kann; аузы тынмас (Kgm.) онъ ни-  
когда не молчатъ — er spricht ohne Unterbre-  
chung; мән аның аузун тыктым (Kgm.) я  
заткнулъ ему ротъ, я заставилъ его молчатъ —  
ich habe ihm den Mund gestopft, ich habe ihn  
zum Schweigen gebracht; аузы тыңылды  
(Kas.) онъ ничего не могъ сказать въ отвѣтъ —  
er konnte Nichts antworten; ауз ачты (Kas.)  
онъ разговѣлся — er hat nach den Fasten zu essen  
angefangen; ауз ашты (Kir.) онъ съѣлъ или вы-  
пилъ что нибудь вечеромъ, во время Рамазана —  
er ass oder trank Etwas am Abend während des  
Ramasan; аузун ачты (Kgm.) онъ началъ гово-  
рить — er fing zu sprechen an; ауз аштыр  
(Kir.) накормить вечеромъ во время Рамазана —  
während des Ramasan am Abend Etwas zu essen  
geben; баланың аузун ачмак (Kgm.): 1) въ  
первый разъ кормить новорожденного ребенка  
— einem neugeborenen Kinde zum ersten Male  
die Brust geben; 2) начать учить ребенка  
читать и вообще вести его первоначальное  
обучение — den Elementarunterricht bei einem  
Kinde beginnen; бір ауз сөз (Kir.) нѣсколько

словъ — einige Worte; бір ауз ділң (Kir.)  
однѣ кушеть — ein Vers; бір ауз сөзүм  
бар (Kir.) я имѣю кое-что сказать — ich  
habe Etwas zu sagen.

аузлан (v) [Kas. Kgm., von ауз+ла+н]  
начинать сосать (о ребенкѣ), попробовать, на-  
ходить вкусъ въ чемъ — zu essen, saugen an-  
fangen (von neugeborenen Kindern), Etwas  
probiren, an Etwas Geschmack finden; арақыға  
аузданды (Kas.) онъ полюбилъ водку — er hat  
Geschmack am Branntweintrinken gefunden.

ауздандыр (v) [Kas., von аузлан+дыр]  
заставить новорожденного ребенка сосать —  
ein neugeborenes Kind zum Saugen bewegen;  
мін баламны субілән ауздандырдым я на-  
учила моего ребенка сосать посредствомъ во-  
ды — ich habe mein Kind durch Wasser zum  
Trinken gebracht.

аузлык (v) [Kas., von ауз+лык, = ауслык]  
удило — Gebiss am Pferdezaume.

аузлыкла (v) [Kas., von аузлык+ла]  
внуздать — ein Gebiss anlegen.

аузлыклы [Kas., von аузлык+лы]  
внузданный, готовый къ запряжкѣ — mit Ge-  
biss versehen, zum Anspannen fertig.

аузлук [Kgm., = аузлык]

атның аузлугун кой! внуздай лошадь! —  
lege dem Pferde den Zaum an!

ауздан (v) [Kir., von ауз+ла+н, = ауз-  
лан]

въ первый разъ сосать (о дѣтяхъ и молодой  
скотѣ) — zum ersten Male saugen (von Kindern  
und jungem Vieh).

ауздандыр (v) [Kir., von ауз+лан+дыр,  
vergl. аузландыр]

заставить сосать (дѣтей и молодой скотѣ) —  
zum Saugen bringen; баланы емшак сүтү  
мінән ауздандырады ребенка заставляють  
сосать посредствомъ материнскаго молока —  
man bringt das Kind mit Muttermilch zum  
Saugen.

ауздас (v) [Kir., von ауз+ла+ш]  
цѣловаться — sich auf den Mund küssen.

ауздүк [Kir.] = аузлык.

ауздүкта (v) [Kir.] = аузлыкка.

ауздүктү [Kir.] = аузлыккы.

<sup>1</sup>ауш [Kas., von ау+ш]

наклоненный на бокъ, кривой, сдвинутый съ мѣста — auf eine Seite gebogen, schief, vom Platze gerückt; ауш төјөгән пічән стогъ сѣна, поставленный не прямо, на бокъ — schief aufgestellter Heuhaufen.

<sup>2</sup>ауш (v) [Kas. Kgm., von ау+ш, = аус, авш]

1) (Kas. Kgm.) быть наклоненнымъ на бокъ, кривымъ, сдвинутымъ съ мѣста — auf die Seite gebogen, schief, vom Platze verrückt sein; төш аушкан полдень только что прошелъ — Mittag ist eben vorbei; төн аушкан полночь только что прошла — Mitternacht ist eben vorbei; чічакъ кѳнгѳ аушып төрѳ цвѣтокъ повернулася къ солнцу — die Blume hat sich nach der Sonne gewandt; чорбацы баксац! тѣразы салт сизің тарафка аушар (Kgm.) смотрите же, хозяинъ, вѣсы все на вашу сторону опускаются — siehe, Herr, die Wage senkt sich immer auf Ihre Seite; бір жапдан бір жана аушту (Kgm.) онъ перевалился съ боку на бокъ — er neigte sich von einer Seite auf die andere.

2) (Kas. Kgm.) поддаться, уступить — nachgeben, sich fügen; ашың сүзійи ауштым (Kas.) я сдѣлалъ такъ, какъ онъ говорилъ — ich that, wie er es gesagt hatte; хаак аңар аушгы народъ перешелъ на его сторону — das Volk trat auf seine Seite; ай итмд чорбацы! шайтанға ауштум (Kgm.) прости меня, хозяинъ, чортъ меня попуталъ — verzeihe mir, Herr, mein Vergehen, mich hat der Teufel verführt.

3) (Kgm.) понасть къ другому — herüber gerathen, zu einem Andern kommen; бәним ко-жумдан сизің кожа (кожуңуза) кой аушма-

дышы? не пошла ли овца изъ моего стада въ твоё? — ist keins meiner Schafe zu den deinigen herübergekommen? һасанта бәндән сизә бір кач кәпик аушту при расчетѣ нѣсколько моихъ копейекъ пошло къ тебѣ — bei der Berechnung sind einige meiner Korpen zu dir gerathen.

аушка [اوشقه (Dsch.), = абышка]

старикъ, мужъ — Greis, Alter, Ehemann; يامان تيلك بولسا اوشقه كونكلى اندين بارالغ (L. T.) когда у женщины злой языкъ, то сердце мужа страдаетъ — hat die Frau eine böse Zunge, so leidet der Sinn des Mannes darunter (ist verwundet).

ауштыр (v) [Kas. Kgm. Kom., von ауш+тыр]

1) наклонить немного на бокъ, сдвинуть съ мѣста — ein wenig auf die Seite biegen, verschieben.

2) переливать изъ одной посуды въ другую, пересыпать — Etwas aus einem Gefässe in ein anderes hinübergießen, schütten.

3) (Kom.) уговорить, убѣдить — überreden; ауштырмаға (138 = den Mund rorn).

ауштур (v) [Kgm., von ауш]

переносить, передвигать отъ одного къ другому — herüber bringen, von Einem zum Andern bringen; койну бизә ауштүр переведи овцу къ намъ — bringe das Schaf zu uns herüber; унну бір каптан бір канка ауштурду онъ пересыпалъ муку изъ одного мѣшка въ другой — er schüttete das Mehl aus einem Sacke in den anderen über.

<sup>1</sup>ak (v) [alle Dialecte, Kom., أقاق, *aqaq*, ἀκμάχ (Osm.), اقاق (Dsch.), *aqaq* (Kar.), سنن (Uig.), vergl. ax]

течь — fließen, strömen; су абып jat (Alt.), суг ак-чадыр (Sag.) вода течеть — das Wasser fließt; ак нарған ак таладыр пәллі ривдә (Sag.) у устья текущаго бѣла an der Mündung des weissen Meeres fließt; сөзүн ким түгәтмәс пәңә

ага тынмас а; гар пулак ара (Lig. K. B. 185,6) чы рѣчь не кончается, сколько бы ни говорил, тотъ пожегъ на источникъ, текущій безъ остановки — wessen Rede nicht zu Ende geht, so viel er auch spricht, der gleicht einer Quelle, die unaufhörlich strömt und stets zunimmt; кан акмак (Osm.) пролитіе крови, война — das Blutvergiessen, Gemetzel, Krieg; јаш акты (Osm.) слезы тели — seine Thränen flossen; акар су нис тутмаз (Osm.) проточную воду грязь не держитъ — das fließende Wasser hält der Schmutz nicht auf; акацак кан дамырда дурмаз (Osm.) кровь, которая должна течь, не остается въ жилахъ — das Blut, das fließen muss, bleibt nicht in den Adern; субылаң актым (Alt.), су боју актым (Krm.) я шмыль внизъ по рѣкѣ — ich bin den Fluss abwärts gefahren; аккан су (östl. Dial., Krm.), акар су (Osm. Krm.) проточная вода — fließendes Wasser; талаі кизи каны ак-чадыр (Sag.) течетъ море человеческой крови — es fließt ein Meer von Menschenblut; сал абын килә (Kas.) плоть спускается по водѣ — das Floss kommt den Fluss herabgeschwommen; пулдуз абын ба-рады (Kir.) падаетъ звезда — eine Sternschnuppe fällt; куш, аң абын пар-чар (Schor.) птицы, звѣри переселяются — die Vögel, das Wild zieht (schaarenweise) in andere Länder; әригән май аҗады (Kir.) растопленное масло расплывается — geschmolzenes Fett ist flüssig; өн мөшкөдөн аҗа (Kas.), ун тирмәндән аҗа (Krm.) мука сыплется изъ ящика — das Mehl sickert aus dem Mahlkasten; акар јара (Osm.) открытая рана — offene Wunde; акып кирдә (Osm. Krm.) оно втекло — es floss hinein; акын гитмак, чыкмак (Osm. Krm.) вытекать, потихонько уходить — hinausfließen, sich heimlich davonmachen; акын качмак id.; акы вәрмак (Osm.) вытекать безъ затрудненія — mit Leichtigkeit fließen;

акмаз су (Osm.) стоящая вода — stehendes Wasser; тирі булак андан аҗар (Kom. 127) изъ него вытекаетъ живая источникъ — ihm entströmt eine lebendige Quelle.

2) (Kas.) тайкомъ убираться, удалять — sich heimlich entfernen, sich drücken; ул кижі мындан акты оң удрағь отсюда — er hat sich unbemerkt davongemacht.

<sup>2</sup>ак (а) [سنن (Lig.), vergl. аҗ]

1) подняться, взбираться на (что) — aufsteigen, sich erheben, in die Höhe klettern; жоҗары аҗар (K. B. 40,2) оң подымается — er erhebt sich; күвәзлик шилә көккә акмас кижі җор-достью человекъ не подымается до неба — durch Stolz steigt der Mensch nicht zum Himmel empor; төртә аҗар (K. B. 65,7) оң достигаетъ почетнаго мѣста — er erhebt sich zum Ehrenplatze; ай акса (K. B. 40,4) когда луна восходитъ — wenn der Mond aufgeht.

2) увеличиваться, прибавляться — sich vergrößern, zunehmen; убушта аҗар ол пилігін назар (K. B. 20,8) умъ увеличивается и развивается знаніемъ — der Verstand nimmt zu und verbreitet sich durch Wissen.

<sup>3</sup>ак [alle Dialecte, Kom., آق, аҗ, ах (Osm.), аҗ (Kar.), سنن (Lig.), vergl. ах]

1) бѣлый — weiss; ан-ак (Kas.), ак-аншак (Ad.) совѣтъ бѣлый — ganz weiss; і'бз аҗы (Osm.), көстүң аҗы (Alt.) бѣлокъ глаза — das Weisse im Auge; јумурта аҗы (Osm.), јумуртканың аҗы (Kir.), јумурка аҗы (Sag.) бѣлокъ яйца — Eiweiss; јүз аҗы, алын аҗы бѣлана лица, честность — die Weisse des Antlitzes, Ehrlichkeit.

Слова сложные съ ак — mit ak zusammengesetzte Wörter:

а) Люди и ихъ качества — Menschen und ihre Eigenschaften:

ак сакал (Kas.) старикъ — ein alter Mann; (Dsch.) старшина — Stadältester; ак сакал кижі (Ad.) почетный человекъ — ein angese-



heuer Mann; ak сакалдū (Alt.), ак саҗалдыг (Sag.), ак сакалды (Osm.) старикъ — ein Greis; ак баба (Osm.) старикъ — ein Greis; ак сакалды (Osm.), ак сач (Osm.) старикъ — ein Greis; ак баш (اق باش Dsch.) обнаженная голова — entblösster Kopf (S. S. 16 برهنه سر); ак аҗа, ак ā (Osm.) бѣлый внучъ — weisser Enuch; ак сүдк (Kir.) дворянство, султанъ — Adel; ак сүдкүтү благородный — adlig; ак тамак (Kir.) бѣлошейная женщина, лисий шѣхъ — eine Frau, die einen weissen Hals hat, eine Art Fuchsfell; ак таш кара таш (Osm.), (Lh.) امى صافدل دين وديانتى неученый, простой, искренний — ungelehrt, einfach, aufrichtig; ак кiшi (Kas.) образованный человекъ — ein gebildeter Mensch; ак чāhrā (Osm.) бѣлокожій — ein Weisser (Gegensatz von Neger); ак шайтан кара шайтан (Osm.) homme qui se démène violemment (B. d. M.), (Lh.) بر حال ايله بيك حال ايله صاغه صوله; ак базарҗан (Dsch.) старшина купцовъ — der Aelteste der Kaufleute; сакал акы (Dsch.) старость — das Alter; Ак-кāн (Alt. Tel. Sag. Kir. Kkir.) auch ак патса (Kir.), ак патша русский царь — der russische Kaiser.

Въ сказкахъ встрѣчается большое число именъ собственныхъ, въ составъ которыхъ входитъ слово ак — in den Märchen treffen wir viele Eigennamen, die mit ak zusammengesetzt sind. Напр. у Абаканскихъ Татаръ — z. B. bei den Abakan-Tataren: Имя героевъ — Heldennamen: Ак-ai Бѣлая луна — Weiss-Mond; Ак-молат Бѣлый сталь — Weiss-Stahl; Ак-таш Бѣлый камень — Weiss-Stein; Ак-кылыш Бѣлая мечъ — Weiss-Schwert etc. Имена женщинъ — Frauennamen: Ак-арыг Бѣлая чистая — Weiss-Reine; Ак Кыҗал-арыг, Ак-Еркiч (Kkir.) etc.

b) Части тѣла и болѣзни — Körpertheile und Krankheiten:

ак сiңip (Osm.), тамыр (Kir.), ак сip (Sag.) сухая жила — die Sehne; ак ңijär (Osm.), ак ңigär (Ad.) легкiя — Lunge; ак бāмāк (Osm.), ак бāбāк (Krm.) albugo, бѣльмо — Fleck auf dem Auge; ġōzūnā ak ġāldi, ак су (Osm.) глазная болѣзнь (бѣльмо) — eine Augenkrankheit (Staar); ġōzūnā ak су āndi (Osm.), اق صو ابنيك (Lh.) у него образовался катарактъ — er hat den Staar; ак дūшкāн, ġōzū ak дūштū (Osm. Krm.) бѣльмо — der weisse Staar; ак шclāk (Kir.) болѣзнь верблюдовъ — eine Krankheit der Kameele; ак бас (Kir.) болѣзнь лошадей — Pferdekrantheit.

c) Млекопитающія животныя — Säugethiere:

масти лошадей — Pferdegattungen: ак-ат (Kas.) сивая лошадь — Grauschimmel; аҗ-oi ат, ак пора ат (Sag.) бѣлосивый — Blauschimmel ак-сарыг ат соловый — gelber Falbe; ак кыр (Sag.) бѣлочалый — Weissmähne; ак токтан (Sag.) ласка — Wiesel; ак таушан (Osm.), بر نوع قوم يا چول صيچانى بر نوع (Lh.) тарбаганъ — Springhase; ак козан (Sag.) бѣлый заяцъ — weisser Hase; ак табак азык (Kumd.) медвѣжонокъ до трехъ лѣтъ — junger Bär bis zu drei Jahren; ак кiк (Alt. Sag.) сѣверный олень — Rennthier; ак кōт (Dsch.) кротъ — Maulwurf; ак алды (Sag.), ак ас (Alt.) горностаѣ — Hermelin.

d) Птицы — Vögel:

ак куш лебедь — der Schwan; ак чарлāk (Tel.), ак кайлык (Schor. Sag.) чайка — Mōwe; ак тōш (Alt.) родъ утки (связь) — Entenart; ак кылды (Tel.) родъ ястреба — eine kleine Art Habicht; ак кучкаш (OT.) passer montanus; ак аукар (OT.) herodias alba; ак аксыр (Alt. Sag.) крахаль — Entenart; ак баш са (OT.) Circus aeruginosus; ак сач (Dsch.) название птицы — Name eines Vogels (S. S. 16); ак баба (Osm.) коршунъ — Geier; ак шiмшigiш (Schor.) синица — Meise; ак кō-

дѣнѣк (Alt.), ак кѹттѣн (Sag.) маленькая птица — ein kleiner Vogel.

е) Рыбы — Fische:

ак палык: 1) (Alt.) salmo lavaretus; 2) (Osm.) морская рыба — ein Seefisch. (كفلا رسنده) (Lh.); ак кѣфал (Osm.) головадь — Meeräsch; ак тѹш (Kgm.) камбала — Butte.

г) Растенія — Pflanzen:

ак шіршій (Kas.) пихта — die Pichte; ак ыл-бун (Osm.), اق ايلغين (Lh.) тамарискъ — die Tamariske; ак тур (Osm.) erhedra; ак тал (Alt.), ак сѹжѹт (Osm.) бѣлый тальникъ — weisse Weide; ак тоз аңы (Osm.) осина — Zitterappel; ак аң (Osm.) ольха — Erle; ак кувак аңы (Osm.) каков-то дерево — ein Baum; ак тѣрѣк (Dsch.) серебристый тополь — Silberappel; ак гѹнлѹк (Osm.), ак кѹндѹр ладонь — Weihrauch; اردج رجينسي (Lh.) encens d'Afrique d'un blanc jaunâtre (B. d. M.); ак мантар (منتار) какой-то грибокъ — ein Pilz; ак кендѣр (Sag.) ленъ — Flachs; ак жолучак (Tel.) вѣтренница — Ane-mone; ак хардал (Osm.) бѣлая горчица — weisser Senf; ак асма (Osm. Kgm.) бѣлый виноградникъ — weisser Weinstock; ак сыр-вѣк (Alt.) Turpha latifolia; ак баш (Dsch) египетское просо — ägyptische Hirse (S. S. 16 مصر دارى); ак арман (OT.) Artemisia; ак алма (OT.) Pyrus malus; ак баджан (OT.) Coriandrum sativum; ак баш от (OT.) Arium graveoleus; ак пѣяс (OT.) Allium сера; ак тѣкѣн (OT.) Hippophaë rhamnoides, (Osm.) Lycium ruthenicum — Weissdorn; ак дѣгѣн (Kgm.) крыжовникъ — Stachelbeere; ак цѣгдѣ (OT.) бѣлый Eleagnus — weisser Eleagnus; ак гѣл амбар (OT.) Centaurea; ак чѣчик от (OT.) Lepidium latifolium; ак конак (OT.) Holecus sorghum; ак лѹбѣа (OT.) Dolichos lablab; ак лѣил казак (OT.) Papaver somniferum.

г) Минералы — Mineralien:

ак бур (Kas.) мѣлъ — Kreide; ак тои (Sag.)

бѣлая глина — weisser Thon; ак бурабан (Kas.) выбѣленный — geweißt; ак цѣмшѣу (Dsch.) селитра — Salpeter; ак алтын (Kas.) платина — Platina; ак кордожын (Alt.) олово — Zinn.

h) Пища, продукты, надѣля и утварь — Speise, Producte und Geräthe:

ак ам (Osm.) блюдо изъ грудники птицы, риса и сахара — ein Gericht aus Geflügel, Reis und Zucker; ак кѹiryк чай (Kkir.) цвѣточный чай — Blumenthee; ак бас шѣи (Kir.) фамильный чай — schwarzer Karawanen-Thee; ак ун (Alt.) пшеничная мука — Weizenmehl; ак ерѣмшик (Kir.) творогъ — weisser Käse; ак нан (Kir.) бѣлый хлѣбъ — Weizenbrod; ак кѣяс (Tob.) буракъ изъ бересты — Speisebaude aus Birkenrinde; ак пѣла (Kas.) хрусталь — Krystall; ак акчѣ (Osm.) серебряныя деньги — Silbergeld; ак акчѣ кара гѹн ичѹн дѹр бѣлыя деньги на черный день — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag; ак рахт (Dsch.) какая-то бумажная матерія — ein Baumwollenzeug (S. S. 16); ак сараи (Dsch.) дворець — Schloss; (S. S. 16) سيزده; ак сун (Kir.) крученый каленкоръ — ein Baumwollenzeug; ак каса, ак кырт (Kir.) нѣткаль — ein Baumwollenzeug; ак кѣс (Kir.) бѣлый войлокъ — weisser Filz; ак нѣс (Tel.) бумажная матерія — Baumwollenzeug.

i) Географическія имена, племенные названія — geographische Namen, Geschlechtsnamen:

Ак дѣңиз (Osm.) Эгейское море — das Aegäische Meer; Ак дѣңизлі (Osm.) грекъ изъ острововъ Архипелага — Grieche der Inseln des Archipelag; Ак-кожулу (Osm.) Малая Армения — Klein-Armenien; Ак-кожулу Кацар Каджары съ бѣлыми овцами, отдѣлъ племени Каджаръ, предки нынѣ царствующей въ Персїи династїи Каджаровъ — die Kadschar mit

weissen Schafen, Nomadenstamm, Vorfahren der jetzt in Persien herrschenden Dynastie der Kadschariden (A.); Аккәрман Акерманъ — die Stadt Akkerman in Bessarabien; Ак-су (Dsch.) городъ въ восточномъ Туркестанѣ — Stadt im östlichen Turkestan; Ак-таш, Ак-каја (Lh.), Ак-көй, Ак-шәһәр, Ак-Дысар, Ак-көпрү города въ Турциѣ — Städte in der Türkei; Ак-ова городъ въ Босниѣ — Stadt in Bosnien; Ак-абад, Ак-ова, Ак-язы, Ак-жүрәк области въ Турциѣ — Bezirke in der Türkei; Ак-идил (Kas.) Волга — die Wolga; Ак гәлә (Dsch.) городъ въ долинѣ Зерафшана — Stadt im Serafschan-Thale; Ак-мәдәт (Kgm.) Симферополь — Sympheropol; Ак-баш (Dsch.) мѣсто въ Туркестанѣ — ein Ort in Turkestan (S. S. 16); Ак-мешит (Kir.) фортъ Перовскій — das Fort Perowski; Ак-яр: 1) (Kgm.) Севастополь — Sebastopol; 2) (Targ.) Солонскій городъ на рѣкѣ Или — Solonenstadt am Flusse Ili; Ак-сарай (Dsch.) столица Тимура — die Hauptstadt Timurs (S. S. 16); Ак-сач (Dsch.) мѣстечко, принадлежавшее къ Бухарѣ — zu Buchara gehöriges Fleckchen (S. S. 16); Ак-тау (Kir.) гора Актау — der Aktau (ein Gebirg); Ак-таскыл (Sag.) Саянскія горы — das Sojonische Gebirge; Көң сү Ак-таскылнаң сызып Ак-талайға ак-чадыр (Sag.) Енисей вытекаетъ изъ Саянскихъ горъ и впадаетъ въ сѣверный ледовитый океанъ — der Jenissei kommt aus dem Sojonischen Gebirge und fließt in das Eismeer; Ак-көй озеро въ западной Монголиѣ — ein See in der West-Mongolei; Ак-дәрја (Dsch.) русло рѣки Зерафшана, ниже Самарканда — das Flussbett des Serafschan von Samarkand, abwärts; Ак-жүс (Abak.) Бѣлой Юсь — der weisse Jüs; Ак Тумат Телеутское племя — Geschlecht der Teleuten; Ак-кигис бѣлая конна, часть отдѣла Төрт-тамбалы, узбекскаго племени Юзовъ — weisser

Woiok, Unterabtheilung des Geschlechtes Tört-Tamgali, das zum usbekischen Hauptgeschlechte Jüs gehört; Ак-чәкмән бѣлое сукно, часть Узбекскаго племени Юзь — weisses Tuch, Unterabtheilung des usbekischen Geschlechtes Jüs; Ак-сүжәк Караикская фамилия — ein Karaimischer Familienname.

2) бѣлый, чистый, неситанный — rein, unvermischt; ак күлмәк (Kas.), ак көлмәк (Kgm.) чистая рубаха — ein reines Hemd; аяк ак подды (Alt.) чашка чиста — der Napf ist rein; палькчының колы ак, малчының жүзү ак (Tel.) у рыбакова руки чисты, у скотовода лицо — der Fischer hat reine Hände, der Hirt ein reines Gesicht; ак брүб әпитетъ дворца богатырей — Epitheton der Heldenjurte; ак мал, ак әб (Sag.) такъ называется скоть и домъ богатырей — so wird das Vieh und das Haus der Helden in den Märchen genannt; ак киләт (Kas.) горница — das Putzzimmer; ак жүр (Alt.) ровная безлѣсная мѣстность — flaches baumloses Land; ак чазының ортазында (Sag.) въ срединѣ голой степи — mitten in der offenen Steppe; ишә ак ишләмәк (Osm.) вести свои дѣла какъ слѣдуетъ — seine Angelegenheiten gut ausführen; ак жүз (Kgm. K.) обозначаетъ успешное окончаніе какого нибудь предпріятія — bezeichnet die glückliche Beendigung irgend einer Angelegenheit; бу иштә жүзүң ак чыкты (Kgm.) въ этомъ дѣлѣ я имѣлъ успехъ, я не ударилъ въ грязь лицомъ — in dieser Sache habe ich Erfolg gehabt, habe mich dabei nicht blamirt; чорбаңыға ак жүзү бәйлән (ак жүзлү) хәсан бәрдім (wәрдим) (Kgm.) я честно отдалъ своему хозяину отчетъ — ich habe meinem Herrn genaue Rechnung abgelegt, wie es sich gehört; Алла сәни ак языға јассын; алла ак оруз бәрсин! (Kgm.) будь счастливъ (формула благословенія) — du mögest glücklich sein (Segensformel); ак күңлү бол! (Kgm.) id.; ак күң (Kgm.) сча-

стие — Glück; ак кўнвў кара итти (Krm.) онъ уничтожилъ мое счастье — er hat mein Glück vernichtet; ак жаңдак (Alt.) безлѣсный косогоръ — baumloser Bergabhang.

3) добродушный, чистосердечный, невинный — gut gesinnt, unschuldig, reinen Herzens; ағ-арў (Tel.) святой — heilig; кўңлі ак кіші (Kas.) добрый, невинный человекъ — ein guter, unschuldiger Mensch; ак көңүлдің аты арымас, тоны тозбас, қаң болса кәм болмас (Kir.) лошадь чистосердечнаго не худѣетъ, шуба его не изнашивается, достатокъ его не уменьшается — das Pferd des Gutgesinnten wird nicht mager, sein Pelz zerschleisst nicht und seine Hufe (Weitheit) nimmt nicht ab (wird nicht wenig); ак көкрөктү (Kir.) честный — ehrlich; жүзү ак алны (анны) ачык (Osm.) честный и откровенный — ge-schaffen und aufrichtig; жүзүң ак болгай (Dsch.) пусть будешь почитаемъ людьми — du mögest geehrt sein; Алла жүзүңиң ак итсин! (Osm.) формула благословения — Segensformel; ак сағыштү, ак ічтү кіші (Alt.) человекъ, имѣющій чистыя намеренія — ein gutgesinnter Mensch; ак кўндү (Kumd.) доброжелательный — freundlich gesinnt; ак жарғы пўдўрдү (Alt.) онъ рѣшилъ дѣло справедливо — er hat die Sache nach Recht und Gewissen entschieden; аның ағын қадаң көрбін (Alt.), аның аң қадаң көрбін (Sag.) откуда мнѣ знать, что онъ невиненъ — woher soll ich wissen, dass er unschuldig ist; ол чобалған езінәң ак сыкты (Sag.) онъ вышелъ оправданнымъ, чистымъ изъ процесса, дѣла — er ist aus dem Prozesse unschuldig hervorgegangen; ак сананып жат (Alt.) у него чистая совѣсть — er ist reinen Gemüthes.

\*ak [سنر (Uig.)]

жидкость, влажное, слезы — das Flüssige, Nasse, Thräne; ағытты ағын (Kud. 49,21) онъ проливалъ слезы — er liess seine Thränen fliessen.

\*ak [Kir., سنر (Uig.), vom arab. حق, vergl. hak, hakk]

1) истина — die Wahrheit; ак дін (Kir.) истинная вѣра — der richtige Glaube.

2) (Kir.) Богъ — Gott.

3) (Uig.) стоимость, цѣна — Werth, Preis; акы чус (Kud. 79,5) драгоценный — werthvoll, kostbar.

4) (Uig.) мзда, плата — Lohn; каламның ағы (K. B. 7,11) плата за перо — der Lohn für die Feder; ағыңны бдәжмәдәм мән сәниң — Паят-ок бдәзү сәниң акларың (K. B. 62,18) я не могъ награждать тебя по заслугамъ, пусть Богъ тебя наградитъ — ich konnte dich nicht gehörig belohnen, möge dir Gott deinen Lohn geben; обутлук пағырзак ағы қаңлік (K. B. 12,13) стыдливый, милосердный и щедрый на награды — schamvoll, barmherzig und freigiebig beim Belohnen.

5) обязанность — Pflicht; пудунның ағы пар мәликләр үзә, мәликиң ағы пар пудундын тўзә (K. B. 6,13) какия обязанности имѣетъ народъ по отношенію къ своему государю и какия обязанности имѣетъ государь относительно своего народа — welche Pflichten das Volk gegen den Fürsten hat und welche Pflichten der Fürst gegen das Volk hat.

6) навѣрно, непременно — gewiss, unbedingt; ölüm ак туруп (Kud. 193,17) смерть неизбежна — der Tod ist unausbleiblich.

\*ak [Schor., = уфак, уак, ѳк]

мелкій, мелочный, незначительный — klein, fein zertheilt, unbedeutend; ак тәк мелочь — Kleinigkeit.

ака [اكا (Dsch. Sart.), акка (Krm.), = аға, аккы, а]

1) (Krm.) старшій братъ — älterer Bruder.

2) (Dsch.) ашик ака смотритель дворца — Palastmeister; موزى ايشيك اقا قليب ايدى (Bb. 26) онъ назначилъ его смотрителемъ дворца — er ernannte ihn zum Palastmeister.

<sup>1</sup>akai [𐰽𐰺𐰍 (Krm.), vergl. das Kas. aḡai, aka-+ai]

такъ называютъ мужчинъ, имена которыхъ не знаютъ — Anrede an einen fremden Mann, dessen Namen man nicht kennt; ä akai баца кәл! э, братецъ, иди ко мнѣ! — he, mein Guter, komm zu mir her! бир akai gәldi (Krm.) какой-то мужикъ пришелъ — da ist ein Mann gekommen.

<sup>2</sup>akai (v) [Kas., 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 (Krm.), von ak-+ai (eigentliche Bedeutung: das Weisse im Auge zeigt sich)]

күз (гөз) акаиды бәлөкә глаза показывается, брови поднимаются, глаза делятся большими, сверкаютъ — das Weisse im Auge ist zu sehen, die Augenbrauen erheben sich, die Augen werden gross, rollen, funkeln; icirikniң küzi akaiḡan глаза пьяного сверкаютъ — die Augen des Betrunkenen funkeln; ону көргәндән гөzlärim akaidy (Krm.) когда я увидалъ его, то страшно испугался (удивился) — als ich ihn erblickt hatte, erschrak ich heftig (war ich starr vor Erstaunen).

akait (v) [Kas., 𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 (Krm.), von ai-kai-+t]

күз (гөз) акаитады (Kas.) онъ показалъ бәлөкә глазъ, онъ поднялъ брови, сдвинулъ сердитые, удивленные глаза — er zog die Augenbrauen in die Höhe, liess die Augen rollen; күzin akaityп карады онъ смотрѣлъ на него сердито — er schaute ihn zornig an.

akajučan [Kas., von aka-+y-+чан]

раздражительный, сердитый — leicht erregbar, jähzornig.

акан [آقان, 𐰽𐰺𐰍, 𐰽𐰺𐰍 (Osm. Krm.), von ak-+an, d. h. das Participium perfecti von ak]

текущий, жидкий — fließend, flüssig.

<sup>1</sup>akar (v) [آقارماق (Dsch. OT. Sart.)] = aḡar.

<sup>2</sup>Akar [آقار (Dsch.), vergl. Aḡar]

тюркское родовое имя — türkischer Geschlechtsname.

<sup>2</sup>akar [آقار (Kar. Krm.), vergl. 𐰽𐰺𐰍 unfruchtbar (Lewi, Chaldäisches Wrtb. II, 238)]

чужой (о народѣ) — fremdländisch; akar milät чужой народъ — ein fremdes Volk.

акары [Trkm., = ak-+ (?), viell. Fremdwort, vergl. Dösy, Supplement des dict. arabes II, 155 عكرى carmoisine]

тонкая матерія изъ верблюжьей шерсти, которую приготовляютъ туркменскія женщины — ein feiner Stoff aus Kameelhaar, den die türkmenischen Frauen weben.

акарт (v) [آقارتباق (Dsch. OT. Sart.)] = aḡart.

акалысы [Sart., = arab. امل]

по крайней мѣрѣ — wenigstens.

акатур (v) [آقاتور (Sart.)] = akart.

akäbät [𐰽𐰺𐰍, 𐰽𐰺𐰍 (Krm.), = arab. عيبة, عاقبة]

послѣ, потомъ, нѣсколько позже, наконецъ — hinterher, nachher, einige Zeit später, zuletzt; jüräüm jüräüm akäbät таптым я ходилъ, ходилъ и наконецъ только нашелъ его — ich suchte und suchte und fand ihn zuletzt; на привѣтъ — auf den Gruss: сабаң хаир олсун! доброе утро — guten Morgen! отвѣчаютъ — antwortet man: akäbätin хаир олсун! пусть конецъ твой будетъ хорошимъ! — möge dein Ende (d. h. dein künftiges Leben) glücklich sein!

акыи (v) [Kas.] = akai.

акыит (v) [Kas.] = akait.

акык [Kas.]

Карнеоль — Carneol.

акыңлан [𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 (Kar.)] = акылан.

акыңлат [𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 (Kar.)] = акылат.

акыңлы [𐰽𐰺𐰍𐰽𐰺𐰍 (Kar.)] = акылы.

акыјат [Kas., = arab. حكايت, vergl. akijät]

сказка, рассказъ — Märchen, Erzählung; акыјат айтти онъ рассказалъ сказку — er erzählte ein Märchen.

<sup>1</sup>акын [Kir., = pers. آخوند, ахун]

пѣвецъ, побѣдитель при состязаніи пѣвцовъ —

Sänger, Sieger beim Wettsingen; үлкөн (цү-  
рүүк) акын знаменитый (ловкий) импровиза-  
торъ — ein berühmter (geschickter) Sänger.

<sup>2</sup>акын [ἰῥῥῥ (Kgm.), von ak-+н]

проточный, текущий — fliegend; акын су  
проточная вода — fließendes Wasser.

<sup>3</sup>акын [آقین, ազըն, ἀχῆν (Osm.), von ak-+н]

набѣгъ, баранта — Raubzug, Beutezug; акын  
адан жаңил олмаз атрафа бакыныр кто  
предпринимаетъ походъ, не бываетъ безпеч-  
нымъ, а смотреть во все стороны — wer  
einen Streifzug unternimmt, passt gut auf und  
schaut sich nach allen Seiten um (Spr.); акын  
акын Хауфе, Schaar, der auf Beute auszieht;  
(Lh.) آقار کبی کیدن غلبه لك; акын акын  
gälmaq (Osm.) толпами явиться, стекаться —  
haufenweise herbeiströmen.

<sup>4</sup>акын (v) [آقینق (Osm.), von ak (fließen)]

течь, стекаться — im Flusse sein, fließend  
sein, zusammenfließen.

акынты [آقندی, ազընըը, ἀχῆντή (Osm.),  
ἰῥῥῥ (Kgm.), von акын-+ды]

течение рѣки, моря — der Strom, die Strömung  
(eines Flusses oder Meeres); акынты jār  
(Kgm.) русло рѣки — das Flussbett; акынты  
бурну (Osm.) мысъ на Босфорѣ — ein Vorge-  
birge am Bosphorus; шайтан акынтысы  
(Osm.) мѣсто въ Черномъ морѣ между Арна-  
уткеемъ и Бебекомъ — eine Stelle im Schwar-  
zen Meere zwischen Arnautköi und Bebek;  
акынтыжа кўрак чакмак (Osm.) грести  
по течению (тратить силу напрасну, про-  
изводить бесполезную работу) — mit dem  
Strome rudern (einen unnützen Kraftaufwand  
ausüben, Etwas ganz Unnützes thun); акын  
акынтыжа wärmish (Osm.) онъ поступилъ  
безразсудно, далъ волю своимъ страстямъ — er  
hat ohne Sinn und Verstand gehandelt, er hat  
sich von seinen Leidenschaften fortreißen lassen.

акынтылы [آقیندیلو, ազընըըը (Osm.), von  
акын-+ды-+лы]

проточный, быстро текущий — fliegend, schnell  
fliegend; акынтылы су (Osm.) текущая во-  
да — fließendes, herabströmendes Wasser;  
акынтылы иши обрыш, косогоръ — ab-  
schüssiger Ort, Abhang.

акынды [Osm. Kgm.] = акынты.

акындылы [Osm. Kgm.] = акынтылы.

акындысыз [آقندیسز (Osm.), von акын-+  
ды-+сыз]

безъ теченія, ровный, стоячий (о водѣ) — ohne  
Strömung, gleichmässig, stehend (vom Wasser).

акынчы [آقنچی, ազընչը (veralt. Osm.), von  
акын-+чы]

солдатъ, посланный на грабежъ, мародеръ —  
zum Rauben ausgeschickter Soldat, Streifzügler  
(Maraudeur); (Lh.) آقینه مامور باشی بوزوق.  
نيكبولينك مالتوج اوغلى عسكرى; акынчы-  
лар салды онъ послалъ легкій отрядъ на  
грабежъ — er schickte eine Abtheilung Soldaten  
zum Plündern aus.

<sup>1</sup>акыр [Kir. Kas., = arab. آخر; vergl. ахыр]

послѣ, послѣдній — hinterher, zuletzt, der Letzte;  
заман акыр (Kir.) Страшный Судъ — das  
jüngste Gericht; акыр заман (Kas.) будущая  
жизнь — das zukünftige Leben.

<sup>2</sup>акыр (v) [Kir. Kas., ἰῥῥῥ (Kgm.), von a(?)-+  
кыр, vergl. ai-кыр, ба-кыр, ча-кыр,  
кыч-кыр, alle in der Bedeutung: schreien,  
vergl. аныр, аңыр, haikыр]

ревѣть, кричать (о животныхъ), ругаться —  
brüllen (von wilden Thieren), schreien, zanken,  
schimpfen; ажъ акыра (Kas.) медвѣдь вор-  
чать — der Bär brüllt; ашак гібі нак акыра-  
сын (Kgm.) что ты кричишь какъ оселъ — was  
schreist du wie ein Esel; кулабыма акырды  
(Kgm.) онъ кричалъ такъ, что у меня голова  
заболѣла — er hat mir die Ohren vollgeschrieen;  
ол кісі маған бік акырды бұгұн (Kir.)  
этотъ человекъ сегодня сильно на меня кри-  
чалъ — jener Mensch hat mich heute heftig  
angeschrieen.

акыры [Kas.] = акры.

акырын [Kas. Kir. Kkir., = аккырын]

тихо, не скоро — langsam; су акырын агады (Kas.) вода тихо течет — das Wasser fließt langsam; сен акырын дүрбөсүн (Kir.) ты слишком тихо идешь — du gehst zu langsam; акрынбына (Kas.) советъ тихо — ganz langsam, nur langsam, leise.

акырынлап [Kas., von акырын+ла+п]

потихоньку — langsam, leise.

акырындап [Kir.] = акырынлап.

акырыс (v) [Kir., von акыр+ш]

ссориться, браниться, ругаться — sich zanken, sich schimpfen; акырысып урустүлар они ссорились и дрались — sie zankten und prügelten sich.

акырыстыр (v) [Kir., von акыр+ш+тыр]

возбудить ссору — Streit, Zank erregen; бизди куру акырыстырды онъ насъ рассорилъ безъ причины — er hat uns ohne Grund auf einander gehetzt.

акырыш (v) [Kas., ʃʏrɨʃ (Kgm.), von акыр+ш, vgl. акырыс]

крячать другъ на друга — sich untereinander anschreien.

акырыш [Kgm., von акыр+ш]

речь, крикъ — Gebrüll, Geschrei.

акырышү [Kas., von акырыш+ү]

крикъ толпы — das Geschrei vieler Leute.

акырү [Kas., von акыр+ү]

крики, вой — das Geschrei, das Wehklagen.

акырүчан [Kas., von акырү+чан]

кто много кричитъ, крикунъ — Schreihals, der viel schreit.

акырт (v) [Kas., von акыр+т, vgl. haikyrt]

заставить кричать, мучить животное до того, что оно начинаетъ кричать — Jemand schreien machen, ein Thier quälen, bis es schreit.

акыртын [Kgm. Kar. K.] = акырын.

акырчак [Kgm., von акыр+чак]

криклявый, крикунъ — Schreihals.

акыл [ʃʏrɨl, ʔxl, ʔxɨl (Osm.), Kir. Kkir.

Kas., ʃɨrɨ, ʃɨrɨ (Kgm.), Kom. (53), von arab. ʃal, = hakim, адыл (Tar.)]

1) умъ, разумъ, умственное дарование — Verstand, Geist, geistige Anlage; бу ыска акылың четпӓс (Kir.) твоего ума не хватитъ для этого (дат.) — dein Verstand reicht dazu nicht aus (Dat.); акылың болса, сатып ал (Kir.) если ты уменъ, то купи это — wenn du klug bist, so kaufe es; урбашыларның шапы узун акылы кыска (Kir.), сачы узун аклы кысса (Osm.) у женщины волосы длинны, а умъ коротокъ — die Frauen haben lange Haare, aber kurzen Verstand; акылы басынан шыкты, акылынан айрылды (Kir.) онъ потерялъ разумъ — er hat den Verstand verloren; акылдан чыкты (Kgm.), таиды, жазды (Kas.) онъ съ ума сошелъ — er ist wahnsinnig geworden; акылдан кайтты (Kgm.) онъ поглупѣлъ — er ist dumm, schwachsinnig geworden; акыл-илӓ (Osm.) съ умомъ, умно — mit Klugheit, vernünftig; акыл hairan калды (Osm.) онъ сталъ въ тупикъ — der Verstand blieb ihm stehn; акыл жар дәил-дир (олмаз) (Osm.) умъ не другъ его — der Verstand ist nicht sein Freund; акыл ӓтмӓк (Osm.) поступить умно, дѣйствовать благоразумно — klug verfahren, bedacht handeln; аклы ӓрмӓк (Osm.) понимать — verstehen; аклына гӓтпир-мӓк (Osm.) вспомнить, припомнить — sich erinnern; аклы башына гӓлди (Osm.) онъ пришелъ въ себя — er ist wieder zu sich gekommen; акылда калмак (Osm.) остаться въ памяти, не разтеряться — im Gedächtnisse bleiben, bei klarem Verstande bleiben; аклы башында-дыр (Osm.) онъ уменъ, разсудителенъ — er ist verständig, einsichtsvoll; аклы башындан чыкты (Osm.), учты (Ad. A.) онъ съума сошелъ — er hat den Verstand verloren; акылба толу (Kgm.), акылба тулы (Kas.) умный, зрѣлаго ума — verständig, reifen





образумить, вразумить, объяснить — verständig machen, Verstand beibringen, erklären; нәфистти күңлү тәһринин акыллатады духъ могучаго Бога вразумляетъ челоуѣка — es ist der Geist des mächtigen Gottes, der verständig macht (H. 32,8); ä Габриәл акыллаткын оспунар ошол ол көрүмнү э, Гавриәл, объясни ему то видѣние — o, Gabriel, erkläre diesem jenes Gesicht (Dan. 8,16). акыллы [Kas., عقللو, \*qellu, ἀκλλη (Osm.), \*llr, \*llr (Krm.), Kom. 115 (fehlerhaft achel), von акыл+лы, = акылды] умный, разумный — klug, verständig; акыллы булсаң, бу іштән кайтарсын (Kas.) если ты уменъ, ты откажешься отъ этого дѣла — wenn du klug bist, so lässt du ab von dieser Sache; äксік акыллы (акыллы) (Kas. L.) глупый — thöricht.

акыллылык [عقلليق, \*qelluq, ἀκλλη (Osm. (Krm.)), von акыл+лы+лык]

понимание, мудрость, здравый смысл — Einsicht, Weisheit, Sinn und Verstand; бу китапта акыллылык вар (Krm.) много мудраго въ этой книгѣ — dieses Buch ist voller Weisheit.

акылдас (v) [Kir., von акыл+ла+ш]

совѣтоваться, говорить вмѣстѣ о какомъ либо дѣлѣ — sich berathen, Rath halten, eine Sache besprechen; акылдасын отурдүк мы сидѣли и совѣтовались — wir sassen und hielten Rath.

акылдастыр (v) [Kir., von акылдас+тыр]

заставить совѣтоваться — sich berathen lassen; акылдастырарба мурсат бердї онъ далъ ему время посовѣтоваться — er gab ihm Zeit sich zu berathen.

акылдаш [عقدارش, \*qellash, ἀκλλητασ (Osm. Krm.), von акыл+даш]

челоуѣкъ одинаковаго (съ кѣмъ ибудь другимъ) образа мыслей, единомышленникъ, совѣтникъ, умница, умный другъ — Mensch, der eben so klug ist wie ein Anderer, kluger Mensch,

Freund; бу кiшi бiнiм акылдашым дыр (Krm. K.) этотъ челоуѣкъ одинаковаго со мною образа мыслей — dieser Mensch denkt ebenso wie ich; ä акылдаш, насы ішлiјiк бу iшнi? (Krm.) эй, другъ, какъ нашъ начать это дѣло? — ei, Freund, wie wollen wir die Sache anfangen?

акылды [Kir., von акыл, = акыллы]

умный, благоразумный — verständig, klug; äкiм акылды кiсi екiн отецъ мой умный челоуѣкъ — mein Vater ist ein kluger Mann; акылды дуспан тiптiк достан артык умный врагъ лучше глупаго друга — ein kluger Feind ist besser als ein dummer Freund; акылдыга айтса билiдi, акмакка айтса кyiбдy если говоришь умному, онъ понимаетъ; если говоришь дураку, онъ смѣется — sagt man es einem Klugen, so versteht er; sagt man es einem Dummen, so lacht er (Spr.).

акылдy [Kir. Kkir.] = акылды.

акылсыз [Kir. Kas. Krm., عقلسز, \*qellusuz, ἀκλλησηζ (Osm.), \*llr, \*llr (Krm.), von акыл+сыз]

глупый, неблагоразумный — thöricht, unverständlich; акылдыга цакындас, акылсызга өз басыңды алып каш (Kir.) подружись съ умнымъ, отъ глупаго спаси свою голову — mit dem Klugen befreunde dich, den Dummen fliehe und rette dein Haupt (Spr.).

акылсызлан (v) [Krm. Kas.]

потерять разсудокъ, глупѣть — den Verstand verlieren, dumm werden; бу кiшi картайзанда акылсызланды (Krm.) съ тiхъ поръ какъ постарѣлъ этотъ челоуѣкъ, онъ совѣтъ оглупѣлъ — mit dem Alter ist dieser Mensch dumm geworden.

акылсызлык [Kas. Krm., عقلسزليق, \*qellusuzlyq, ἀκλλησηζληκ (Osm.), von акыл+сыз+лык]

глупость — Thorheit, Unverstand.

акылсызлыкка [Krm, Osm.]

по своей глупости — unkluger Weise.

акылсыздык [Kir.] = акылсызлык.

акыт (v) [اقبتق, *aq̄t̄sq̄*, *áx̄t̄m̄áx̄* (Osm. Krm.), von ak (fliessen) + t̄]

1) заставить течь, переливать — fliessen lassen, aus einem Gefäss in ein anderes giessen; суну ол жакка акытты (Krm.) онъ отвелъ воду въ ту сторону — er leitete das Wasser nach jener Seite ab; бар бу гөлнү акыт (Krm.) иди и отводи эту лужу — gehe und lass diesen Tümpel ablaufen; кан акытты (Krm.) онъ пустилъ кровь — er liess ihn zur Ader; ḡöz jашын акытмак (Osm.) проливать слезы, плакать — seine Thränen fliessen lassen, weinen; сузу älläpinä акыт (Osm.) налей ему воду на руки — giess ihm Wasser über die Hände.

2) пустить вниз по течению, сплавлять — den Strom herabfahren lassen; gäminä акындыжа акытты (Krm.), gämiñi акынтыжа салды (Osm.) онъ пустилъ судно по внизъ рѣкѣ — er liess das Schiff den Strom abwärts fahren; ону көрүн аклымны акыттым (Krm.) когда я увидѣлъ его, я совершенно потерялъ рассудокъ — als ich ihn erblickte, verlor ich vollkommen meinen Verstand.

акытма [آقتمه, *aq̄t̄ms̄* (Osm.)]

бѣлое пятно на лбу лошадей — Blässe auf der Stirn der Pferde; (Lh.) *آتلك آلتنه اولان بياض* و بنه اوزونجه نيشان صباح الخیر (صباحة الجیل)؟

акыңы [آقبيی, *aq̄bi* (Osm.)]

текучий — fliessend, flüssig; (Lh.) *سبال. مايل. جاری مابع*

акыш [اقیش, *aq̄is̄* (Osm.), ochus (Kom. 26), von ak + ыш, vergl. аҗыш]

рѣка — Fluss (flumen).

акыш (v) [اقیشق, *aq̄is̄sq̄* (Osm.), *קישקיש* (Krm.), von ak + ш, vergl. акыс]

стекаться, сливаться, собраться въ толпу — zusammenfliessen, in eins zusammenfliessen, sich zu einem Haufen sammeln; жаңмырның сулары бір гөлгә акышты (Krm.) дождевая вода

собралась въ одну лужу — das Regenwasser sammelte sich in einer Pfütze; һәр тарафтан акышып күлдиләр (Krm.) они съѣжались со всѣхъ сторонъ — sie liefen von allen Seiten zusammen; халк бір җәрә акышты (Krm.) народъ съѣкся въ одно мѣсто — das Volk lief an einem Orte zusammen; акышып гәлмәк (Osm.) id.

акыштыр (v) [اقیشترق (Osm.), *קישקישקיש* (Krm.)]

заставитъ собраться — ein Zusammenlaufen des Volkes verursachen.

akikat [Kir., = arab. حقيقة]

вѣрно, дѣйствительно — wirklich, wahrhaft; akikat ölgön онъ дѣйствительно умеръ — er ist wirklich gestorben; akikat esittim я это дѣйствительно слышалъ — ich habe es gewiss gehört; akikat дүрүс айт говори чистую правду — sage die reine Wahrheit.

akipin [اقيرين (Dsch.)] = акырын.

akil [Sart. Dsch.] = акыл.

akillan (v) [Sart. Dsch.] = акыллан.

akilli [Dsch.] = акыллы.

akillik [Sart. Dsch.] 1) = акыллы, 2) = акыллык.

akilciz [Sart.] = акылсыз.

akit (v) [اقيتاق (OT.)] = актыр.

akis (v) [اقيزماق (Dsch. OT.), = акыт]

заставитъ течь, пролить — fliessen machen.

akish [اقيش (Dsch.), von ak + ш, vergl. акыш]

1) (S. S. 17) *جریان وسيلان وريك روان*

2) слюнотечение — das Fliessen des Speichels.

akibat [Krm., *áx̄m̄p̄ét* (Osm.), = akäbät]

конецъ — das Ende; akibätid̄ хаир ола да будетъ твой конецъ счастливымъ — möge dein Ende glücklich sein; ḡörälim akibäti näjä (näpäjä) варыр (Osm.) посмотри какъ будетъ его конецъ — wir wollen sehen wie es ihm zuletzt gehen wird, wie sein Ausgang sein wird.

akuk (v) [Dsch. C.]

громко хохотать — laut lachen; (S. S. 17)

باييلمق درجه ده قهقهه ايله كولك.

акун [Bar. Tob., = pers. آخوند, vergl. акын]

старший мулла, ахунъ — Ober-Mulla.

акуз (v) [Sart., = акыт, абыс]

заставить течь, спускать воду, накачивать, выкачивать — liessen lassen, das Wasser in die Grube lassen, Wasser einpumpen, auspumpen.

акушак [آقوشاق (Dsch. C.)]

средоточие сердца — Mittelpunkt des Herzens.

<sup>1</sup>акка [Schor., vergl. акы, ака, аҗа]

дядь со стороны отца — Grossvater von Vaterseite.

<sup>2</sup>акка [Tel., vergl. ak (weiss)]

выдающийся, отличный — vortrefflich, ausgezeichnet; ончодоң акка лучше всѣхъ — besser als Alle; актаң акка совѣшь невинный — ganz unschuldig; аны актаң акка нѣ нақадің? что ты его преслѣдуешь напрасно? — was verfolgst du ihn ganz unschuldig?

аккала (v) [Tel., von akka]

отличаться, превосходить, быть лучше чѣмъ — sich auszeichnen, übertreffen, besser sein als; аҗам мені аккалап јат мой братъ лучше меня — mein Bruder ist besser als ich.

аккалат (v) [Tel., von akkala]

дать себя превзойти, отстать отъ кого либо — sich übertreffen lassen, zurückstehen hinter.

аккы [Alt. Tel., = аҗа]

старший братъ, старший родственникъ — älterer Bruder, älterer Verwandter.

аккыр-аккыр [Alt., vergl. абыр-абыр, а'р-а'р]

остановись! подожди! потише! — haltel wartel langsam!

аккырын [Tel. Alt., = акырын]

тише — langsamer; аккырын кәл иди потише — komme langsamer; аккырын айтты онъ говорилъ тихо — er sprach langsam.

аккуз (v) [Sart.] = акуз.

аккәл (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., von ал+кәл, vergl. әккәл, әкпәл, абыл]

принести (буквально: взявши придти) — bringen, (wörtlich: nehmend kommen); сөскә аккәл (Schor. W.) обвинить — beschuldigen; јәдәктәл аккәлді (Tel.) онъ привелъ его за руку — er führte ihn bei der Hand herbei; колтыктан аккәлдің (Tel.) ты привелъ меня подъ руку — du hast mich hergeleitet; мәні ујатка аккәлді онъ пристыдилъ меня — er hat mich beschämt.

аккыр (v) [Schor.] = аккир.

аккир (v) [Tel., = ал+кир]

внести, ввести — hineinbringen; аны үйгә аккиргәндә когда онъ его привелъ въ домъ — als er ihn ins Haus geführt hatte.

<sup>1</sup>акран [سننننننن (Uig.), اقران (Rbg.), vergl. arab. اقران conjonction des deux planètes]

планета — Planet; акран тәгә тәскинир колесница планетъ вращается — die Schaar der Planeten dreht sich (Kud. 21,31); اون ايكي اقران قىلبق онъ сотворилъ двѣнадцать зодіакальныхъ созвѣздіи и семь планетъ — er hat die zwölf Zodiakalbilder und sieben Planeten gemacht (Rbg. 127,12).

<sup>2</sup>акран [ar. قرين, قرين, pl. اقران, اقراض (Osm.), اقراض (Krm.), vergl. акрән]

1) соответствующее, подобное — das Entsprechende, Gleiche; бу буңа акран кәлп (Krm.) эти двѣ вещи подходятъ другъ къ другу, образуютъ пару — diese beiden Dinge passen zu einander, bilden ein Paar, sind Gegenstücke; бунун акраны јок (=әши јок) (Osm.) нѣтъ ничего подобнаго — es giebt Nichts ähnliches; хатыны акраны дәл дп (Osm.) его жена ему не пара — seine Frau passt nicht für ihn.  
2) товарищъ, ровесникъ — Genosse, Altersgenosse, College; бу кішіні чоктан биләрмін бу мәнім акранымдыр (Krm.) этого человека я давно знаю, онъ мой ровесникъ — ich

kenne diesen Menschen schon lange, er ist meines Alters.

акранлык [اقرانلق, *اقرانلىق* (Osm.), von акран]

1) тождественность, равенство — Identität, Gleichheit; (Lh.) *باشده حيثينه تساوى هميشه ميرته*.

2) ассоциация — Vereinigung gleich berechtigter Leute, Gemeinschaft; (Lh.) *اتراب رفیق عبا عينا اوليا اتراب رفیق عبا صاحب قرين عالی*.

акран [Tob. Sart., = arab. عقرب (Scorpion)]  
Октябрь (созвѣздіе скорпіона) — Oktober, (Sternbild des Scorpions).

акраба [Osm., = arab. اقربا]

родственникъ — Verwandter; акрабалар родственники — die Verwandten.

акрабалык [اقربالىق, *اقرابالىق* (Osm.), von акраба]

близкое родство — nahe Verwandtschaft; арамызда акрабалык бар мы родные — wir sind mit einander verwandt.

акрән [Krm. Kar.] = <sup>2</sup>акран.

акрәнлік [Krm. Kar.] = акранлык.

акрәт [Kir., arab. آخرة = <sup>1</sup>акрәт, ахрәт]

1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь, будущая жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; акрәткә барѣанда алармын я это возьму на томъ свѣтъ — ich werde es im künftigen Leben von dir nehmen; акрәтгін аібатынан пәријят әтсә кәрәкті (Pr. d. V. III, 756, 410) слѣдуетъ печалиться объ ужасахъ того свѣта — man muss über die Schreckenisse des Jenseits wehklagen.

2) саванъ, платъ, въ который завертываютъ трупъ — das Tuch, in das man die Leiche einhüllt, das Leichentuch; о дунубо барѣанда акрәтгиді алармын на томъ свѣтъ отбору я твой саванъ (бранное выражение) — im Jenseits werde ich dir dein Leichentuch nehmen (Schimpfwort); ону акрәткә орады он

завернули его въ саванъ — sie wickelten ihn in das Leichentuch.

3) (Kir.) замѣчаніе, порицаніе, выговоръ — Verweis; бу саған акрәт вотъ тебѣ выговоръ — da hast du eine Nase bekommen.

акрәбү [Krm.] = акраба.

акрәбәлік [Krm.] = акрабалык.

акрын [Kas., Kom. = асгә 69, *اكرين* (Krm.), = акырын]

1) тихо — langsam; акрын акрын алашаның јанына бардым (Krm.) я тихоюко подкрадывался къ лошади — ich schlich mich leise an das Pferd heran.

2) (Krm.) тахй, смирный — still, ruhig; акрын алаша смирная лошадь — ein ruhiges Pferd; чок акрын кіші очень смирный человекъ — ein sehr stiller Mensch.

акрынлап [Kas.] = акырынлап.

акрін [اقرين (Dsch.)] = акырын.

акру [Bar., vergl. аккыр, акрын]  
тихо — langsam.

акры [Kas., = акыр + ы, vergl. акыр, акыры]

всетаки, вѣроятно — dennoch, wahrscheinlich; мин сіңа кушмадым барарѣа, акры барѣансын я тебѣ не велѣлъ ходитъ, а ты все-таки ходилъ — ich habe dir nicht befohlen zu gehen und dennoch bist du gegangen; аѣаң акры кілгән ікән твой братъ вѣроятно уже пришољъ — dein Bruder ist wahrscheinlich schon gekommen.

<sup>1</sup>акла (v) [Krm., *اقلق*, *اقلق* (Osm.), von ак + ла. Die Bedeutung 2) kann eben sowohl von dem Stamme ak = *اقلق* abgeleitet werden]

1) (Osm. Krm.) бѣлить, чистить — weissen, reinigen; әwni бор (крәч) ilä аклалар (Krm.) домъ бѣлять мѣломъ (известью) — man weisst das Haus mit Kreide (Kalk); кыз кәтән аклама кәтти (Krm.) дѣвица ушла бѣлить холстъ — das Mädchen ist gegangen um

Leinwand zu bleichen; ä карт, сакалың дә-  
гирмәйдә акладыңмы? (Kgm.) старикъ, развѣ  
ты бѣлилъ свою бороду на мельницѣ? (если  
бы ты отъ старости сталъ сѣдымъ, то ты  
не могъ бы такъ глупо поступать) — höge,  
Alter, hast du etwa deinen Bart an der Mühle  
weiss gemacht? (wäre er vor Alter weiss ge-  
worden, so könntest du nicht so thöricht han-  
deln).

2) (Tob. Kas. Kgm.) доказать невинность, объ-  
яснить невиннымъ, оправдать — als unschuldig  
erklären, frei sprechen; бу иштә акладым  
(Kgm.) изъ этого дѣла я вышелъ чистымъ —  
aus dieser Affaire bin ich rein hervorgegangen.

<sup>2</sup>akla (v) [Sart.]

1) = акла.

2) обдирать кожуцу у зеренъ — Hülsenfrüchte  
abhülsen; тарик акламак обдирать просо —  
die Hirse reinigen.

<sup>3</sup>акла (v) [Uig., von ak, = حق]

подымать, возвышать, дать значеніе — erheben,  
erhöhen, Bedeutung geben; узуш афын акла-  
мак азык дгүш возвышать значеніе ума  
приносить много выгоды — die Bedeutung des  
Verstandes heben bringt viel Vortheil (K. B.  
20, 24).

<sup>4</sup>акла (v) [آقلامق, шәһләшәк (Osm.), von ak  
(fiessen)]

перелить изъ одного сосуда въ другой — aus  
einem Gefässe in ein anderes füllen, über-  
giessen.

аклан (v) [Kür., күрәккәк (Kgm.), von akla-+н]

1) (Kgm.) бѣлить лицо — sich weiss schmin-  
ken; бәтін аклады она набѣлила себѣ лицо —  
sie schminke sich mit weisser Schminke.

2) (Kür.) доказать свою невинность, оправ-  
даться — sich von einem Verdachte reinigen.

<sup>1</sup>ак-лат [Tel., von ak-+?]

бѣлый коршунъ — der weisse Mäusegeier.

<sup>2</sup>аклат (v) [Sart.] = <sup>2</sup>akla.

ак-лады [Tel.] = <sup>1</sup>аклат.

аклаш (v) [Kas., von حق (Preis) -+ла-+ш]

сговориться о бракѣ, рѣшить условія брака —  
die Verheirathung abschliessen, über die Be-  
dingungen der Heirath übereinkommen; кыз  
үгіткә аклашты oder үгіт кызға ак-  
лашты юноша и дѣвица помолвлены — das  
Mädchen und der Jüngling sind (nach Ueber-  
einkommen der Verwandten) verlobt.

аклашү [Kas., von аклаш-+ү]

договоръ брачный, обрученіе — Heirathsver-  
trag, Verlobung.

аклаштыр (v) [Kas., von аклаш-+тыр]

окончить переговоры о бракѣ — die Bespre-  
chungen über die Heirath zu Ende führen, eine  
Heirath stiften.

аклам [آقلام (Osm.), pl. des. arab. قلم]

департаментъ — Bureaux, Departement; ак-  
ламы шаһанә мәншәси (آقلام شاعانه  
منشاسی) высшая школа для чиновниковъ —  
eine höhere Schule für Beamten.

аклы [Kas., آقلو, шәһләк, ἀκλή (Osm.), күрәк  
(Kgm.), von ak-+лы]

1) между прочими цвѣтами имѣющій и бѣлый  
цвѣтъ — was unter anderen Farben auch eine  
weisse Farbe hat; аклы каралы (Kgm.) бѣ-  
лый и черный, бѣлый смѣшанный съ чер-  
нымъ — weiss und schwarz, weiss und schwarz  
gemischt, gestreift.

2) бѣловатый — weisslich.

<sup>1</sup>аклык [Kas., آقلىق, шәһләк, ἀκλήκ (Osm.),  
күрәккәк (Kgm.), von ak-+лык]

1) бѣлана, бѣлый цвѣтъ, бѣлило (косметиче-  
ское средство) — das Weisse, die weisse Farbe,  
weisse Schminke; гөз аклыгы (Kgm.) бѣльмо  
въ глазу, слѣпота — das Weisse im Auge,  
Blindheit; аклык кызылык якмак (Kgm.  
K.) бѣлится и румянится — sich weiss und  
roth schminken; ä кыз аклыгың бармы  
(Kgm.) дѣвица, есть ли у тебя бѣлило? —  
Mädchen, hast du weisse Schminke zu ver-  
kaufen?

2) сѣдина — das Grausein des Haares; сач аклыбы старость — das Alter.

3) чистая совесть, чистота сердца, невинность — reines Gewissen, Reinheit des Herzens, Unschuld; жүз аклыбы (Osm.) честность, честь, добрая слава — Ehre, Ehrlichkeit, guter Ruf; іюйі аклыбы (аклы) (Osm.) чистота сердца — die Reinheit des Herzens.

<sup>2</sup>аклик [قلیق] (Dsch.) = аклык.

акт [Ktm., vergl. russ. актъ, arab. عقد]

соглашение, контракт, письменное условие — Contract, Uebereinkunft; акт жапты заключил контракт, составил актъ — man hat einen Contract geschlossen, ein Protocoll aufgesetzt.

<sup>1</sup>акта (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib.

Ktsch. Küär., von ak-+ла]

1) признать невиннымъ, оправдать, подтвердить чью-либо невинность — für unschuldig erklären, frei sprechen, jemandes Unschuld bezeugen; нурулү ползом мѣні актабас аді (Tel.), прѣлыг ползам мѣні актабас-чыктар (Sag.) если бы я былъ виновенъ, то меня не освободили бы — wäre ich schuldig; so hätte man mich nicht frei gesprochen; каралуды актаба, актуды каралаба (Tel.) виновнаго не оправдывай, праваго не обвиняй — rechtfertige nicht den Schuldigen und beschuldige nicht den Gerechten.

2) дѣйствовать какъ слѣдуетъ, поступать по совѣсти, приобрести честнымъ путемъ — handeln wie es sich gehört, nach seinem Gewissen handeln, auf rechtmässige Weise erwerben; актан танкан малым (Tel.) скоть, который я приобрѣлъ честнымъ путемъ — mein auf rechtliche Weise erworbenes Vieh.

3) (Kir.) чистить (отъ скорлупы) — reinigen (Getreide von Hülsen); тары актады онъ чистилъ просо — er reinigte Hirse.

4) (Kir.) хвалить кого-нибудь въ итѣнѣ послѣ порицанія его другимъ въ итѣнѣ же — in Gesängen preisen (Будаговъ производитъ акта въ

этомъ значеніи отъ حق, что безъ сомнѣнія ошибочно — Budagoff leitet dieses Wort fälschlich von حق ab); дібц мѣндя аны актады онъ его хвалилъ въ итѣнѣ, послѣ того, какъ другой его порицалъ — er hat ihn durch einen Gesang gepriesen, nachdem ein Anderer ihn getadelt hatte.

<sup>2</sup>акта [افتا] (OT.), Alt. Leb., سننکر (Uig.), Uig.-Chin. Wrth., = pers. اخته, mong. سس, vergl. алаша]

осколченный — castrirt, verschnitten; акта ат мерянь — Wallach; акта чар (Tel.) владеный быкъ — ein verschnittener Stier; акта кіші скопецъ — ein Verschnittener, Skopez (russische Sektirer).

<sup>3</sup>акта [Tel., vergl. mong. سس] подушка на сѣдлѣ — Sattelkissen.

<sup>4</sup>акта [Alt.]

ахатъ — Achat.

<sup>5</sup>акта (v) [Kir., = актала]

актабан ат мерянь — Wallach.

<sup>1</sup>актан [Kas., nur in einzelnen Dörfern im Gebrauch]

актан асты подполье подъ стѣпами — der Raum unter dem Hausflure.

<sup>2</sup>актан (v) [Ktsch., vergl. ацнан, ацдан]

валиться — sich wälzen.

<sup>3</sup>актан (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Sag., von ak-+лан, = аклан]

доказать свою невинность, оправдаться — seine Unschuld beweisen, sich vom Verdachte reinigen; нѣдѣц актанын полорзын? (Tel.) чѣмъ ты можешь оправдаться? — womit kannst du dich rechtfertigen?

актаныс [Sag.] = актаныш.

актаныш [Tel. Alt., von актан-+ш]

оправданіе, средство къ оправданію — die Rechtfertigung, Mittel zur Rechtfertigung.

актану [Tel., von актан]

оправданіе — die Rechtfertigung.

<sup>1</sup>актар (v) [آقارمق, ақтармақ, ақтармақ]

(Osm. Kir. Kas.), אקטארמאק (Krm. Tar.), اقدارماق, اقدارماق (Dsch. OT. Kys.), scheint mir ursprünglich аткар, also aus ат+кар entstanden, vergl. ахтар]

1) (Kas. Osm. Kir.) разбросать, уронить — hin und her werfen, umwerfen (Lh. آلت اوست (ایتک); g'öz aktарып (Osm.) обращающа глаза во все стороны — die Augen hin und her wendend; бұранә актарды (Kas.) разбросалъ бревна — er hat ein Holzhaus eingerissen; jäl дуварны актарды (Krm.) вѣтеръ опрокинулъ стѣну — der Wind hat die Mauer umgerissen; одун актармак (Osm.) разбросать огонь — das Feuer auseinander werfen; акин актармак (Osm.) перешагать поле — ein Feld umpflügen.

2) (Kys.) срывать — herabreißen.

3) (Kas. Dsch. Kir. Osm.) разбросать для того, чтобы вынуть или отыскать что нибудь, шарить, изслѣдовать — durchstöbern, durchwühlen, durchforschen, auseinanderwerfen, um Etwas heraus zu holen, zu suchen (Lh. آران (طران ایتک ارشترمق. ارابیطرامق); бұтұн ұинұ актардым, кітапны тапмадым (Krm.) я весь домъ перерылъ, но книги не нашель — ich habe das ganze Haus durchstöbert, aber das Buch doch nicht gefunden; бұтұн шähärni актарды гөрмәди (Krm.) онъ весь городъ обыскаль, но не видалъ — er hat die ganze Stadt durchsucht, hat aber nicht gesehen; сундук актармак (Krm. K.) рыться въ сундукъ — einen Kasten durchstöbern; кітап актармак (Krm. K.) рыться въ книгу (отыскивая какое либо слово или разрѣшеніе сомнѣнія) — ein Buch durchblättern (um ein Wort oder die Entscheidung eines Zweifels zu finden).

4) (Tar.) выливать — ausgiessen, vergiessen.

5) (Osm.) перевозить, выгружать, перегружать — überführen, ausladen (Lh. بر شی بر (بردن دیکریره نقل ایتک); аскәрні Крымдан Ләх тарафына актарды (Krm.) войска перевели изъ Крыма въ Польшу — man führte

das Heer aus der Krym nach Polen über; бір кәрван жүк Тифлизгә актардым (Krm.) я перевозилъ караванъ съ товарами въ Тифлисъ — ich habe eine Karawane Waaren nach Tiflis übergeführt.

6) (Osm.) провести контрабанду — Contrebande durchbringen.

<sup>2</sup>актар [اقتار, اقطار (Osm.), = arab. عطار, vergl. атгәр (Krm.)]

дрогистъ, торговецъ москательными товарами — Droguenhändler, Specereihändler.

актарыл (v) [Kir. Kas., آقتارلق, шәрәлрәл-лшә, ахтарηλμάχ (Osm.), אקטארילמאק (Krm.), von актар+л]

1) быть разбросаннымъ, опрокинутымъ — hin und her geworfen werden, umgeworfen werden.

2) (Kir.) быть пролитымъ — verschüttet, vergossen werden; сұт актарылған молоко пролито — die Milch ist vergossen worden.

3) (Osm. Krm.) распадаться, упасть — zerfallen, auseinanderfallen, umfallen; адам, дывар, араба актарылды человекъ упалъ, стѣна развалилась, телгә опрокинулась — der Mensch ist umgefallen, die Wand ist eingestürzt, der Wagen ist umgefallen; актарылған җи (Krm.) разрушенный домъ, развалина — ein eingestürztes Haus, eine Ruine.

актарылма [آقتارلمه, шәрәлрәл-лшә (Osm.), von актарыл+ма]

распадение — der Einsturz; дам кәрәмитләриң актарылмасы падение крыши — der Einsturz des Daches (Lh. طام کرמידارینک (اقتارلمسی).

актарыш (v) [آقتارشیق (Krm.), von актар+ш] вместе разбросать — in Gemeinschaft untereinanderwerfen, durchstöbern.

актарұ [Kas., von актар+ұ]

разбрасывание — das Durcheinanderwerfen, das Durchstöbern.

актаручан [Kas., von актарұ+чан]

человѣкъ, который всездѣ роется, суеть своей во всякое дѣло — Mensch, der Alles durchstöbert, sich in Alles einmischet.

актарт (v) [آقتارتیق (Osm. OT.), von актарт-+т] заставить разбросать — hin und her werfen lassen, durchstöbern lassen.

актарма [آقارمه, шқарма, ахтарма (Osm.), von актарт-+ма]

1) разрушение — das Umwerfen, Niederwerfen.

2) перегрузка — das Umladen.

3) добыча, грабежъ — Beute, Plünderung.

4) контрабанда — Contrebande.

актал (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch. Kūār., von акта-+л]

1) (Kir.) быть очищеннымъ — gereinigt werden; тары акталды просо очищено — die Hirse ist gereinigt.

2) оказаться невиннымъ, быть оправданнымъ — freigesprochen, als unschuldig erklärt werden.

актала (v) [Alt., von акта-+ла]

оскопить — castriren, verschneiden.

акталат (v) [Alt., von актала-+т]

заставить оскопить — castriren lassen.

акталу [Tel., von акта-+лы]

(сѣдло) снабженное подушкой — mit einem Satteltkissen versehen.

<sup>1</sup>актат (v) [Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., von акта]

быть причиною оправданія, заставить оправдать другого, заставить себя оправдать — freisprechen lassen, Jemandes Freisprechung bewirken, sich freisprechen lassen; өзүн актатты оңь просиғъ, чтобы его оправдали — er bat, man möchte ihn freisprechen.

<sup>2</sup>актаг (v) [Schor.] = актала.

<sup>1</sup>акты [Kir., von حق oder ак (бѣлый) +лы] правдивый, любящій правду — wahrhaftig, wahrheitsliebend; акты кісі екән оңь правдивый человекъ — es ist ein wahrheitsliebender Mensch.

<sup>2</sup>акты [آقتی, шқрғ, ахтй (Osm.)]

работа, руководъе, плата за работу — Arbeit, Handarbeit, Arbeitslohn.

<sup>1</sup>актык [Kumd. Leb.]

крюкъ, зазубрина у остроги и уды — Haken, Widerhaken an der Angel.

<sup>2</sup>актык [Kas. Krm. Kar., vielleicht statt аткык, vergl. адақ (Tel.) der Letzte, адак (Soj.) Fuss, аткар beendigen, vergl. ахтык]

1) (Kas.) последнее, конецъ, окончаніе — das Letzte, das Ende, die Endung; сүзнің актығы окончаніе слова — die Endung eines Wortes; актыкта, актыктан наконецъ — zuletzt; актығында вь концѣ — am Ende; актығындағы һарфь послѣдняя буква — der letzte Buchstabe; актык сулу послѣднее дыханіе — das Todesröcheln; актык малларымызны сулып біттїрдїк мы съели нашу послѣднюю скотину — wir haben unser letztes Vieh verzehrt.

2) (Kas.) послѣдній, самый худой — der Letzte, Schlechteste; ai кіші актығы, малai актығы э, ты, послѣдній изъ людей (дѣтей)! ты негодяй! — o du Schlechtester der Menschen (Kinder)! o du Taugenichts! актыксын ты ничего не стоишь — du bist Nichts werth.

3) (Kas.) оставшееся, остатокъ — das Uebriggebliebene, Ueberbleibsel.

4) (Krm. Kar. alt.) внукъ, правнукъ — Enkel, Grossenkel (= торун); бу бәвим актығым дыр это мой внукъ — dies ist mein Enkel; ägär jalğan сәзілсән мана да өзлума да актығыма (Gen. 23,23) если ты неправду говоришь мнѣ, моему сыну и моему внуку — wenn du Lügen führst gegen mich, meinen Sohn und meinen Enkel.

актыг [Sag. Koib. Ktsch.] = актү.

актыр (v) [Bar. Sag. Koib. Kar. L., von ак (v) +тыр]

заставить течь, направлять теченіе — fließen lassen.

актырыл (v) [Kar., von актыр-+л]



да шәрбәт чабыр бәнтләриң актырылар и твои пруды будут переполнены напштковъ и чихаря — und von Most werden deine Kelter überfließen (Spr. S. 3,10).

актылы [Kir., von ak-+лы-+лы]

смѣшанный съ бѣлымъ цвѣтомъ — mit weisser Farbe gemischt; актылы кой стадо овецъ, въ которомъ находится нѣсколько бѣлыхъ овецъ — Schafherde, unter der sich einzelne weisse Schafe befinden.

актү [Tel., von ak-+лү]

невинный, чистый — unschuldig, rein; актү мал честнымъ способомъ приобрѣтенное имущество — Habe, die man auf rechtl. Wege erworben hat.

актур (v) [Tar., افتورماق (Dsch. OT.)] = актыр.

акча [Alt. Tel. Leb. Sag: Kkir. Kas., آقچه (Osm. Krm.), Kom. (91), von ak-+ча, vergl. акша, акчә, ачбә, = окча (Tschw.)]

1) (Osm. Krm., vergl. акша) бѣлый, бѣловатый — weiss, weisslich; акча кавак имя дерева — ein Baum; акча аҗач бѣлый тополь — Silberappel.

2) (nördl. Dial.) монета: = 1 коп. асс. — Münze: = 1 Kop. Banko (Alt.); бир акча сәрбрәм (Alt.) одна копейка серебромъ — eine Kopeke Silber; жүс акча (Alt.) рубль ассигн. — ein Rubel Banko; бир кап акча (Alt.) 100 рублей ассигн. — 100 Rubel Banko; бир акча (Kas.) полкопейки — eine halbe Kopeke; жарым акча (Kas.) полушка — eine viertel Kopeke; ол нәрсә бир акча төрмас (Kas.) эта вещь ничего не стоитъ — dies Ding ist keinen Heller werth; марҗа акчасы (Kas.) блѣстки — Flittern.

3) (nördl. Dial.) деньги — Geld (überhaupt); чазын акча (Alt.), сазын акча (Sag.), каҗаз акча (Kas.) бумажныя деньги — Papiergeld; күмүш (Tel.), көмөш (Kas.), күмүс (Sag.) акча серебряныя деньги — Silbergeld; хазыр акча (Kas.)

наличные деньги — baares Geld; акчаҗа саттым я продалъ на чистыя деньги — ich habe es für baares Geld verkauft; акча капчыҗы (Alt.) кошелекъ для денегъ — Geldbeutel; алтын акча золотая монета — Goldmünze; акча уины (Kas.) игра на деньги — Spiel um Geld; акча сандыҗы (Kas.) денежный ящикъ — Geldkasten; уак (вак) акча (Kas.), ок акча (Sag.) мелкія деньги — Kleingeld, Scheidemünze; бакыр акча (Kas.), јас акча (Alt.), чес акча (Sag.) мѣдныя деньги — Kupfergeld.

акчалак [Leb., von ak-+чалак]

хариусъ — Charius (ein Fisch).

акчалан (v) [Kas., von akча-+ла-+н]

быть или сдѣлаться богатымъ, зажиточнымъ — reich, vermögend sein oder werden.

акчалы [Kas. Krm., von akча-+лы]

имѣющій деньги, снабженный деньгами — Geld habend, mit Geld versehen; акчалы киші (Kas.) богатый человекъ — ein reicher Mann; акчалы хат (Kas.) денежное письмо — ein Geldbrief; акчалы іш (Kas.) денежное дѣло — eine Geldangelegenheit, Geldgeschäft.

акчалыг [Schor. Leb. Sag.] = акчалү.

акчалык [Kas., von akча]

стоющій полкопейки — was eine halbe Kopeke werth ist; үч тир бир акчалык ікмәк хлѣбъ въ три съ половиною копейки — Brod für drei und eine halbe Kopeke.

акчалү [Tel. Alt. Kkir., von akча]

имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich.

акчач [Sart., von ak-+чач, собств. бѣловолосая; не отъ того ли, что рабыни могли быть русскія, блондинки? (Ильм.); vergl. караваш, караваш]

служанка — Dienerin.

акчачык [Krm.]

денежки — Geld (als Diminutiv); шак шак идән налчачык, іш бітірән акчачык подковка дѣлаетъ шакъ шакъ, а денежки испол-

няють все дѣло — das Hufeisen klappert, aber das Geld verrichtet jedwede Sache (Spr.).

акчасыз [Kas. Krm., von akча]

безъ денегъ — ohne Geld; муну акчасыз алдым (Krm.) я это приобрѣлъ безъ денегъ — ich habe dies ohne Geld erworben; акчасыз базара кѣфинсиз мазара (Krm.) безъ денегъ на базаръ, что безъ савана въ могилу — ohne Geld auf den Markt, ist ohne Leichentuch ins Grab gehen (Spr.).

акчасызлык [Kas., von акчасыз]

недостатокъ въ деньгахъ — Geldmangel.

акчѣ [آقچہ], ազգէ, ἀκτῆ (Osm.), = акча, ахчы]

1) монета:  $\frac{1}{3}$  пара аспрь (коихъ 120 составляютъ пьестръ) — Münze:  $\frac{1}{3}$  Para Asper (120 Asper = einem Piaster).

2) деньги — Geld (überhaupt); накт (نق) акчѣ наличныи деньги — baares Geld; уфак акчѣ мелкія деньги — Scheidemünze; акчѣ башы лажъ — Agio; акчѣ рѣзасы денежная вещь — Geldstrafe; акчѣ аймаз безцѣнный — werthlos; гѣчѣр акча монета, принимаемая вездѣ, ходячая монета — gangbares Geld, das überall angenommen wird; акчѣ кѣсѣси денежный кошелекъ — Geldbeutel; ак акчѣ кара гун ичун дур бѣлыя деньги служить для чернаго дня — das weisse Geld ist für den schwarzen Tag (Spr.).

акчѣли [آقچہلور], ազգէլոր (Osm.), = акчалы] имѣющій деньги, богатый — Geld habend, reich; акчѣли адамдан даулар (дѣлар) коркар богатаго горы боятса — vor dem Reichen fürchten sich die Berge (Spr.).

акчѣлик [آقچہلك], ազգէլիք (Osm.), = акчалык]

стоющее аспрь — was einen Asper werth ist; биң акчѣлик аспап вещи стоимостью на 1000 аспровъ — Sachen im Werthe von 1000 Asper; бир акчѣлик безъ цѣны — werthlos.

акчѣсиз [آقچہسز] (Osm.), = акчасыз]

безъ денегъ, бѣдный — geldlos, arm; акчѣли адамын цаны ики кат-тыр, акчѣсизин цаны жалын кат-тыр у богатаго двѣ думи, у бѣднаго только одна — des Reichen Seele ist doppelt, des Armen Seele nur einfach (Spr.).

акчѣсизлик [آقچہسزلك] (Osm.), = акчасызлык]

безденежность — Geldlosigkeit.

акчыл [آقچيل] (Osm.), աչք (Krm.) von ak] бѣловатый, бѣдный — weisslich, etwas weiss, bleich; акчыл ал бѣло-штрѣй — Weisseschecke.

акчил [آقچيل] (Dsch.), von ak]

1) бѣловатый, стрѣй — weisslich, grau.

2) туманный кругъ около луны — der Hof des Mondes.

акчуп [آقچوب] (Dsch. V.), von ak+чуп, vergl. ахтап (Osm.)]

тонкія бѣлыя бревна, деревянные доски — weisse dünne Balken, Holzhaus.

акча [Kom. Kūr. Bar. Tob. Kar. L.] = акча.

акчалап [Tob.] = акчалап.

акчалы [Tob.] = акчалы.

акчалык [Tob. Bar.] = акчалык.

акчалыг [Kūr.] = акчалы.

акчалу [Bar.] = акчалы.

акчасыс [Tob.] = акчасыз.

акс [Sag. Koib., = аус, аусыс, ауз, ус, ас] ротъ — der Mund.

акса (v) [alle Dialecte, آقسلمق, ազգսմաք, ազգսմաք (Osm.), բոճբոճ (Kar. L. Krm.), = аска (Tar.), акса, vergl. асыца (Jak.) lahm]

1) хромать, быть хромымъ — hinken, lahmen, lahm sein; аксажан илѣ аксамак (Osm.) съ хромающимъ хромать — mit dem Hinkenden hinken (Spr.); атым аксап калды (Kir.), адым аксаб-ысты (Sag.) моя лошадь захромала — mein Pferd fing an zu hinken; топал илѣ жүрфжан аксамак бирѣнп (Osm.) кто ходитъ съ хромымъ, научится хромать — wer mit dem Lahmen geht, lernt das Hinken (Spr.).

2) (Kgm.) въ переносномъ смыслѣ: имѣть недостатокъ — bildlich: schwach sein, ein Gebrechen haben; бу иштѣн аның шаны бір аз аксады отъ этого дѣла слава его немного пострадала — durch diese Sache hat sein Ruf ein Wenig gelitten; савдыктан аксадым мое здоровье не хорошо — mit meiner Gesundheit steht es schlecht; акылдан аксады (Kgm.) онъ хромалъ умомъ — er war nicht recht bei Verstande.

аксаучан [Kas., von akca]

имѣющій слабыя ноги, прихрамывающій — Jemand, der schwache Füße hat, leicht hinkt.

аксак [alle Dialecte, آقساق, шқушқ, άχσάχ (Osm.), von akca-t-k, = ахсак, vergl. оксак (Tschw.)]

хромой — hinkend, lahm; аксак Тәмір хромой Тимуръ, Тамерланъ — der lahme Timur, Tamerlan; аксакка салышты (Kas.) онъ притворился хромымъ — er stellte sich lahm; акылдан бір аз аксак-тыр (Kgm.) онъ немного хромаетъ умомъ — er ist nicht recht bei Verstande; аксак кәтүрүмдән жәктір (Osm.) хромой лучше, чѣмъ разбитый параличомъ — besser lahm, als gelähmt (Spr.).

аксаклык [آقساقلىق, шқушқлық, άχσάχληχ (Osm. Kgm.), von akcak]

1) хромота — das Hinken, das Gebrechen des Hinkens, das Lahmsein.

2) (Kgm.) недостатокъ — das Gebrechen; аксаклык бар бу адамда у этого человека есть какой-то телесный недостатокъ — dieser Mensch hat ein Gebrechen; аның акылында аксаклык бар (Kgm.) умомъ онъ нѣсколько хромаетъ — mit seinem Verstande ist es nicht weit her.

аксакта (v) [Koib.] = акса.

аксаклик [آقساقلىق (Dsch.) = ахсаклик, аксаклык.

аксактык [Tel. Kir.] = аксаклык.

аксау [افساع (Dsch.) = ахсак, аксак.

аксанкар [Dsch., von ak-t-?] ]

солнце, день; прозвище нѣкоторыхъ хановъ Туркестана — Sonne, Tag; Epitheton einiger Chane von Turkistan. Будаговъ (словарь I, 69) читаетъ аксункар и переводитъ это слово: «бѣлый соколъ», такъ что «солнце» является только въ переносномъ значеніи — Budagoff (s. Bud. I, 69) liest aksunkar آقسنقر und giebt als eigentliche Bedeutung «weisser Falke» an, «die Sonne». Im K.-W.: بفتحة همزة و يكون قاف و فتح سين و نون خفي و فتحة قاف ثانی و سکون را آفتاب.

аксат (v) [Tel. Alt. Leb. Sag. Kir. Kas., آقساتىق, шқушқлық (Osm.), Kgm., von akca-t-t.]

1) сдѣлать, чтобы кто нибудь захромалъ — hinken machen, das Hinken bewirken; пу атгы нѣмй аксатгың? (Tel.) для чего ты слишкомъ много ѣздилъ на этой лошади, такъ что она захромала? — weshalb hast du das Pferd überanstrengt, dass es hinkt?

2) (Kir.) сильно побить человека, такъ что онъ не можетъ послѣ этого ходить — krumm und lahm schlagen.

3) ослабить — schwächen, matt machen; ишнй аксатмак (Kgm. K.) вредитъ дѣлу — einer Sache schaden; хасталык ону акылдан аксатты (Kgm.) болѣзнь повредила его умственнымъ способностямъ — die Krankheit hat seine Verstandeskkräfte geschwächt.

аксы (v) [Sag. Koib., = акшы, vergl. акыр] кричать (о хищныхъ птицахъ) — schreien, kreischen (von Raubvögeln); терилгән аксын-чадыр коршунъ кричитъ — der Geier schreit.

аксын [Ad. V.]

мошеникъ — Schelm.

<sup>1</sup>аксыр [Sag. am Askys, Kisch., = акыр, vergl. айгыр]

жеребецъ — der Hengst; ak аксыр кряковная утка — die Quackerente.

<sup>2</sup>аксыр (v) [آقسرىق, шқушқлық (Osm.),

אקסירמק (Kgm.), vergl. азыр und tadsch.  
акса, = arab. عطسه]

чихать — niesen; аксырмак түксүрмак чи-  
хаты и кашлять — niesen und husten.

аксырык [اقسرىق (Osm.), אקסירמק (Kgm.),  
von аксыр+к]

чихание — das Niesen.

аксырыш [اقسرىش (Osm. Kgm.), von ак-  
сыр+ш] = аксырык.

аксырлыг [Sag. Ktsch., von аксыр+лыг]  
= айырылу.

аксыл [Kas., von ак+сыл]

бѣловатый, сѣдой — weisslich, etwas ergraut.

аксыбан [Schog. Sag., von ак+сыман]

бѣловатый, половой (масть лошади) — weiss-  
lich, ins Weisse schimmernd, hell-falben (Pfer-  
defarbe).

аксымак [Kir.] = аксыбан.

аксыман [Kas. Tel., von ак+сыман]

1) бѣловатый — weisslich.

2) (Kas.) довольно чистый, не совсем не-  
вѣжда, нѣсколько образованный — ziemlich  
reinlich, ein Wenig gebildet, nicht ganz roh.

аксыман [Tob.] = аксыман.

аксиун [اقسبون (Osm.), aus dem franz. «action»]  
торговое общество, акционерное общество —  
Handelsgesellschaft, Actiengesellschaft.

аксир (v) [اقسبرماق (Dsch.) = аксыр.

аксирік [اقسبرىق (Dsch.) = аксырык.

аксин [اقسين (Dsch.), = аксум]

1) лошадь съ норовомъ — stätisches Pferd.

2) (S. S. 17) برامز حياسن حشرى بى باك آدم

аксү [Alt.] = аксыбан.

аксун [سنتنهجر (Uig.)

разъяренный — wüthend, muthig; адыклажу  
аксун разъяренный какъ медвѣдь — wüthend  
wie ein Bär (K. B. 86,24).

аксубан [Schog.] = аксыбан.

аксум [اقسوم (Dsch.), vergl. mong.  $\text{ᠠᠬᠤᠰᠤᠮᠤ}$ , ах-  
сым (Jak.)]

1) рассказывающийся — bereuend (Log. T.  
اقسوم بشيان مئاسنهدر).

2) (C.) пьяный — betrunken; مى اچسانك  
اقسوم اولباغبل. если ты вино пьешь, то не  
будь пьянымъ — wenn du Wein trinkst, so be-  
trinke dich nicht.

аксумла (v) [سنتنهجر (Uig.)]

напиться, плохо вести себя, безобразничать — sich  
betrinken, sich schlecht aufführen, ausarten; ja  
ээрүк тудуш кыла аксумлага если сой-  
дешься съ пьяными и безобразничаешь — wenn  
du dich zu Betrunkenen gesellst und dich  
schlecht aufführst (K. B. 130,28); улуکلукка  
ээрүп ким аксумлаза кто, ошантызъ отъ  
самовозвышения, безобразничаетъ — wer sich  
an der Grösse berauscht und sich schlecht auf-  
führt (K. B. 175,18).

акса [Baschk.] = акча.

аксаһыз [Baschk.] = акчасыз.

аксаһызлык [Baschk.] = акчсызык.

аксалы [Baschk.] = акчалы.

аксалык [Basch.] = акчалык.

аксыл [Basch.] = акчыл.

аксылһыма [Baschk.] = акчыл.

акша [Kir., = акча]

1) бѣловатый — weisslich; науруздун акша  
кары бѣловатый снѣгъ, идущій въ день Науруза  
— der weisse Schnee, der am Naurus-Tage fällt  
(er bedeutet ein fruchtbares Jahr); акша отауға  
кірсәм дәп ты желалъ входить въ бѣло-  
ватый домъ (т. е. жениться) — du wünschtest  
die weissliche Jurte zu betreten (dich zu ver-  
beirathen) (L. P. III, 13).

2) деньги — Geld; қағаз акша, бумажныя  
деньги — Papiergeld; бакыр акша, кар'  
акша мѣдныя деньги — Kupfergeld; күмүс  
акша серебряныя деньги — Silbergeld.

акшар [Kas., von ак+?] ]

штукатурка, мѣлъ — Stuck, Stuckatur, Kreide;  
өјөңнөң акшары төшөп бѣттѣ штукатурка

твоего дома совѣтъ отпала — der Stuck deines Hauses ist ganz abgefallen.

**акшарла** (v) [Kas., von akшар+ла] штукатурить, бѣлить — mit Stuck bewerfen, weissen; мичнѣ акшарларға кирәк надо выбѣлить печь — der Ofen muss geweiss werden.

**акшарлаучы** [Kas., von akшарла+у+чы] штукатурщикъ — der Stuckaturer, Stuckarbeiter.

**акшарлы** [Kas., von akшар+лы] оштукатуренный, выбѣленный — mit Stuck bewerfen, geweisst.

**акшалы** [Kir.] = акчалы.

**акшам** [Bar. Kas., آخسام, آخسام (Osm. Krm.), Kom. 80 (fehlerhaft acsan), von ak+шам, vergl. ахшам]

вечеръ, время вечерней молитвы (послѣ заката солнца) — Abend, die Zeit des Abendgebetes (nach Sonnenuntergang); акшам ұзәpi (Osm.), акшам сулары (Osm.) (كج وقت غروبدين) къ вечеру — gegen Abend; акшам сабәһ (Osm.) утромъ и вечеромъ — morgens und abends; дун акшам вчера вечеромъ — gestern abend; акшам намазы вечерняя молитва — das Abendgebet.

**акшамла** (v) [Osm. آخساملاق, آخساملاق (Osm. Krm.), von akшам+ла]

дѣлать шабашъ, ждать до вечера, провести вечеръ гдѣнибудь, провести гдѣнибудь день до вечера — Feiertag machen; bis zum Abend warten, den Abend irgendwo zubringen, den ganzen Tag bis zum Abend irgend wo zubringen; мән анда акшамладым (Krm.) я тамъ ночевалъ — ich habe dort übernachtet; мән күннү кәидә акшамладым (Krm.) я до вечера остался въ деревнѣ — ich bin bis zum Abend im Dorfe geblieben.

**акшамлазын** [Osm. آخساملاين, آخساملاين (Osm.)] вечеромъ — abends.

**акшамлат** (v) [Osm. آخساملاتق (Osm.), von akшам+ла+т, vergl. ахшамлат]

оставить до вечера — bis zum Abend hinbringen lassen, gelangen lassen.

**акшамлы** [Osm. آخساملو (Osm.), von akшам+лы] вечеромъ — abends; акшамлы сабәһлы вечеромъ и утромъ — morgens und abends.

**акшамлык** [Osm. آخساملق, آخساملق (Osm.), von akшам+лык]

вечернее дѣло, вечерняя молитва — Abendarbeit, Abendgebet; акшамлык руба (Krm.) ночная одежда, ночная рубашка — Nachtkleid, Nachtheind.

**акшамчы** [Osm. آخسامچي, آخسامچي (Osm.), von akшам+чы]

гуляка, шьяница — Säufer, Schlemmer; (Lh.) ايركان اويور هر شام مست غياش مدام; сән ону күндүз көрмәссин о акшамчы-дыр (Krm.) днемъ ты его совѣтъ не видишь, онъ ночная птица — am Tage kannst du ihn nicht sehen, denn er ist ein Nachtschwärmer.

**акшы** (v) [Tel., = аксы, vergl. акыр]

кричать (о хищныхъ птицахъ) — schreien, kreischen (von Raubvögeln).

**акпа** [Kir., von 'ак+па]

акпа кулак чөлөвкѣ, который тотчасъ забываетъ, что слышитъ — ein fließendes Ohr, d. h. ein Mensch, der sogleich vergisst, was er gehört hat.

**акпан** [Kir., von ak+п?]

самые холодные дни зимы — die kältesten Tage (December-Januar) des Winters; акпан такпан (gewiss = tänpkan das Gefundene = Vorrath) послѣдние дни зимы, когда истощаются все зимние запасы — die letzten Tage des Winters, wenn die Winter-Vorräthe zu Ende gehen.

**акпас** [Kir., von ak+пас]

болѣзнь телятъ (головная) — Krankheit der Kälber (am Kopfe).

**ак-пот** [Alt.]

кожа пятки сапога — Hackenleder des Stiefels.

- акма [Tob., von ak + ma]  
 1) помен actionis, von ak (v); жулдус ак-масы падающая звезда — die Sternschnuppe.  
 2) источник — die Quelle.
- акмак [Kir. Kkir. Bar. Tob. Dsch. Kas. Kom. 116, = arab. احمق, vergl. ахмак]  
 глупый — dummi, thöricht.
- акмаклык [Kas. Tob., von акмак]  
 глупость — Dummheit.
- акмактык [Kir.] = акмаклык.
- <sup>1</sup>ах (v) [җык (Kar. T.)] = ak (fliessen).
- <sup>2</sup>ах [Kar. T., = ak]  
 бѣлый — weiss.
- <sup>3</sup>ах [Kas. Osm. Krm., اخ (Dsch.)]  
 восклицаніе безпокойства, страданія, удивленія — Ausruf der Unruhe, des Leidens, der Verwunderung (S. S. 6 'افسوس', 'نداء', 'حرف نداء', 'شور و فغان', 'انقباض', 'بعضا درد', 'ضجرت', 'شور و فغان', 'انقباض', 'بعضا درد', 'افرين معنائه مستعملدر').
- ахак [Kas. Dsch.]  
 1) сердяликъ — Serdalik.  
 2) (Dsch.) нравъ — Sitte.
- ахан [Tar.]  
 голосъ, мелодія — die Stimme, Melodie.
- <sup>1</sup>ахар [آخار (Dsch. V. Osm.), vergl. pers. آهار]  
 1) бѣлый, саврасый — weiss, falb, hellbraun (Ih. آق. قولاً).  
 2) крахмаль, бѣленіе — Stärke, Bleiche; бѣзниц ахарини алди (Dsch. V.) она бѣлила холсты — sie bleichte die Leinwand.  
 3) (Osm.) бѣлило изъ бѣлка яицъ и квасцовъ, употребляемое для приготовления бумаги — weisse Bleiche aus Eiweiss und Alaun, die zum Präpariren des Papiers gebraucht wird.
- <sup>2</sup>ахар [Ad., von ak (v)]  
 1) текущій, проточный — fliessend.  
 2) теченіе — Strömung.
- ахарла (v) | اخلیق (Osm.), von ахар + ла]  
 1) крахмалить — stärken.  
 2) проклеивать бумажную массу крахмаль-

нымъ клеить — die Papiermasse mit Stärke leimen.

ахал [اخل (Dsch.)]

1) болѣзнь языка — ein Krankheitszustand der Zunge (S. S. 6 ديل خستهلكى ديل برنج (قبارخی نقطه).

2) мѣсто, гдѣ живутъ Тэке-Туркменцы — Wohnort der Teke-Turkmenen (S. S. 6 وکورکان طرفلرینه قبایل ترکمانیهدن تکه نورکانلرک اونوردیغی بردر که قزیل عورت (وکوک تبه و عشق آباد تعبیر اولتور).

ахӓр [Kar. L., = 'ахыр]

задній — hinter; ахӓриндӓи назад — hinten; ахӓриндӓи вслѣдъ за — hinterher.

ахор [آخور (Osm. Dsch.)] = 'ахыр.

ахы [اخی (Osm.), gewiss arab. اخ mit dem Pron. 3 pers., wenn auch der Plural اخيلار im Gebrauch ist]

название нѣкоторыхъ членовъ общины дервишской. (прежде главнымъ образомъ употребляемое въ Ангорѣ и Сивасѣ) — Titel gewisser Glieder der Derwischgemeinde (früher hauptsächlich in Angora und Sivas angewendet, B. d. M.).

ахыңлан (v) [Kar. T.] = акыллан.

ахыңлат (v) [Kar. T.] = акыллат.

ахыңлы [Kar. T., = акыллы]

ӓксӓк ахыңлы слабоумный, глупый — schwer-sinnig, thöricht (II. 11, 12).

<sup>1</sup>ахыр [Kas. Ad., اھیرر, آخر (Osm. Krm.), = arab. آخر, vergl. акыр]

1) последующій, поздний, послѣдній — nachfolgend, später, der Letzte; ахыр заман (Kas.) конецъ міра, свѣтопреставленіе — das Ende der Welt; ахыр заман кӓлди (Krm.) настало свѣтопреставленіе — das jüngste Gericht ist angebrochen.

2) конецъ, результатъ, послѣднее — das Ende, das Resultat, das Letzte; ахырда (Ad.) подъ конецъ — zuletzt; ахра (Ad.) въ заключеніе —

zuletzt; иһнй ахыры-бу бунды (Kas.) результат этого дела былъ такой — die Sache hatte ein solches Resultat, nahm einen solchen Ausgang; Ұыр ахырынча (Kas.) до конца жизни — bis zum Ende des Lebens; ахры нә илм чарә жохтур (Ad.) для конца нѣтъ ни знанія ни средства (помочи), что же нѣтъ дѣлать, нѣтъ другого средства — da ist für das Ende kein Wissen und kein Mittel (das helfen könnte), was kann ich Anderes thun; ахрың хәир олсун! (Ad.) да будетъ твой конецъ (жизни) счастливымъ! — möge dein Ende glücklich sein!

3) послѣ, потомъ, наконецъ, позже — nachher, später, zuletzt; мәннән ахыр (Ad.) позже меня — später als ich; ахыр олдү (Ad.) кончилось — es ist zu Ende gegangen; ахыр кылған (Ad.) онъ окончилъ — er hat es beendet.

4) (Kas. Ad. A.) вѣдь — doch; ул килір ахыр (Kas.) онъ наверно придетъ — er wird gewiss kommen; сән ахыр бир акыллы адам сән, нәчүн обилә әттин? вѣдь ты умный человекъ, зачѣмъ же ты такъ поступилъ? — du bist doch ein kluger Mensch, warum hast du so gehandelt?

<sup>2</sup>ахыр [Kgm. Osm., = pers. آخور]

загонъ для овецъ, конюшня — Hürde für Schafe, Stall für Pferde; koi ахыры, ат ахыры; ахыр халкы (Osm.) die Stallbedienten des Sultans; ат чалындыктан соңра ахырын капусуну капар (Kgm.) онъ запираетъ дверь конюшни послѣ того, какъ лошадь украдена — er verschliesst die Thüre des Stalles, nachdem das Pferd gestohlen ist (Spr.); ашәктән бурун ахырға кирмә (Kgm.) прежде осла не входи въ конюшню — tritt nicht vor dem Esel in den Stall (Spr.).

<sup>3</sup>ахыр (v) [آخرمق, اٰخرمق (Osm.)]

откашляться — sich räuspern.

ахырат [Osm., arab. آخرت, ахрат] = ахирят.

ахыратлик [Osm. Ad. Kgm., von ахырат + лик] = ахирятлик.

ахыры [Kas., = ахыр + ы]

позже, наконецъ — später, zuletzt.

ахыри [Kas.] = ахыры.

ахырбар [Tob., von ахыр + бар]

позже, наконецъ — nachher, zuletzt.

ахырбы [Kas., von ахыр + бы]

последний — der Letzte, was zuletzt ist.

ахыт (v) [Ad., von ak (v), = акыт]

заставить течь — fließen lassen.

ахир [Tat. Dsch., = ахыр]

1) потомъ, послѣ, впоследствии — darauf, nachher, in Folge.

2) последний — der Letzte; ахир болди онъ скончался, умеръ — er hat geendigt, ist gestorben; ахир килмак окончить, убить — beendigen, tödten.

ахирят [Osm. Kas., = آخيرة, ахирят, ахрат]

1) загробная жизнь (противоположность: дунја دنیا эта земная жизнь) — das Jenseits, das Leben nach dem Tode (Gegensatz: дунја دنیا das jetzige, irdische Leben); ахирятә гитмак (Osm.) умереть — sterben; дунја ахиряттә карындашын олајым (Osm. № 127) въ этомъ свѣтѣ и въ будущей жизни я хочу тебѣ быть братомъ — in dieser Welt und im Jenseits will ich dir ein Bruder sein; ахирят олу примышъ (собственно значить: сынъ не отъ мира сего, сынъ духовный, сынъ по духу въ противоположность сыну по плоти, т. е. сынъ не по рождению, но по усыновленію ради спасенія души) — Adoptivsohn (also eigentlich: Sohn nicht von dieser Welt, geistiger Sohn im Gegensatz zu «leiblicher Sohn», d. h. ein Sohn, der durch Adoptierung im Hinblick auf die Errettung der Seele im Jenseits, zum Sohne gemacht ist) (K.); ахирят бабасы приешный отецъ — Adoptivvater.

2) (Ad.) грізна, поминки — Gedächtnismahl für einen Todten.

axirätlik [آخرتلك, اخیرتلیک (Osm.), אדירטליק (Kgm.), von axirät+lik]

1) что касается до будущей жизни, что дѣлается для будущей жизни, для спасенія души, какъ напр. дѣла благочестія, благотворительности — was sich auf das künftige Leben bezieht, Alles, was man im Hinblick auf das künftige Leben zur Errettung seiner Seele thut, z. B. gute Werke, Spenden, Wohlthaten.  
2) набожность, воздержаніе отъ наслажденій этого міра — Frömmigkeit, Enthaltensamkeit von den Genüssen dieser Welt.

3) (Kgm.) то, что благочестивые люди приготавливаютъ при жизни, на случай своей смерти, какъ напр. все необходимое для ихъ погребенія — Alles, was fromme Leute bei Lebzeiten, in Hinblick auf ihren Tod, ausführen, wie z. B. alles für ihre Beerdigung Nöthige.

axirī [Tar.] = ахыры.

axun [Tar. Kas. Ad., vergl. акын, = pers. آخوند]

старшій мулла, ахунъ — der Obermulla, Achun; axullar häkimgä kirdilär (Tar.) Ахуны явились къ Хекиму — die Achune traten beim Häkim ein.

axund [Axund (Dsch.), = ахун]

(S. S. 6 'افندی', 'خواجه', 'مدرسين' و 'اوقومشله', 'مخصوص عنواندر')

<sup>1</sup>axur [Ad. Osm. Dsch., vergl. ахыр, ахор (Ахор)]

1) (Ad.) ясли — die Krippe.

2) конюшня — der Stall; ämiri axur (Osm.) итальянскій мастеръ — Stallmeister; mir axur придворный чинъ въ Бухарѣ — ein Hofbeamter in Buchara (= pers. مير آخور).

<sup>2</sup>axur (v) [Axurmaq (OT.)] = акыр.

axurla (v) [Axurlaq (Osm.), von axur+la]

1) быть ослабленнымъ долгимъ стояниемъ въ

стойлѣ — durch langes Stehen im Stalle geschwächt werden.

2) быть окруженнымъ ореоломъ (о лунѣ) — mit einem Hofe umgeben sein (vom Monde).

axrät [Tob. Kur. Ad. Kgm.] = axirät.

axrymcy [Ad., von ахыр]

последній — der Letzte.

axla (v) [Tar., von ak (weiss)]

1) бѣлить — weiss machen, weiss färben.

2) признать невиннымъ, оправдать — als rein, schuldlos anerkennen, freisprechen.

<sup>1</sup>axlat [Axlat (Osm.)]

лѣсная груша — wilde Birne; axlat туршусу дикія груши, маринованныя въ уксусъ — eingemachte wilde Birnen; axlat äjicini dađlaryn (däларын) äjусу jär (Osm.) лучшія изъ дикихъ грушъ есть горный медвѣдь — die besten wilden Birnen isst der Bär der Berge.

<sup>2</sup>axlat [Axlat (OT. Dsch.), = axlät, wahrscheinlich ist Axlat aus dem arab. خلط pl. von خلط entlehnt]

соръ — Kehrriecht, Schmutz (S. S. 6 مزبله. خس و خاشاک. سپورنديسى).

Axlat [Axlat (Osm.)]

разрушенный городъ около озера Ванъ — eine zerstörte Stadt am Wan-See (Lb. وان کولی اوزونده ارجيش جوارنده سابقه ارمنشاه ترکمنلرينک پای تختی بر خراب قصبه در).

axlap [Kgm.] = <sup>1</sup>axlat.

axlamur [Axlamur (Osm.)]

дикая лина — wilde Linde (tilia silvestris).

axlät [Tar., = <sup>2</sup>axlat]

сорная трава въ хлѣбѣ — Spreu, Unkraut im Getreide; ol budai axläti jok boldi эта пшеница была чиста — dieser Weizen war rein.

axlätlik [Tar., von axlät+lik]

нечистый (о хлѣбѣ) — unrein (vom Getreide).

axlyx [Axlyx (Kar. T.)] = аклык.

axta [Tar., Axta, Axte (Dsch. Ad. T. O.), = akta]



- 1) (Targ. Dsch.) осклопленный — castrirt; ахта ат меринъ — Wallach; ахта кіші өвнукъ — Eunuch; ахта зобал (Ad. A.) князь безъ косточекъ — entkeimte Weichseln; Ахта Хан иня персидскаго шаха Ага Мухаммеда — Beiname des persischen Schachs Aga Mohammed.
- 2) (Ad.) табуны лошадей — Pferdecheerde.
- ахтар (v) [Targ. Dsch. Ad. OT. Kar. T. L., اختارماق (Rbg.), = актар]
- 1) бросать, разбросать — hin und her werfen.
- 2) разыскивать, изследовать — durchsuchen, untersuchen.
- 3) (اختارماق Kar. T.) развалить — umstürzen.
- ахтарыл (v) [اختارماق Kar. T.] упасть, обрушиться — umfallen.
- <sup>1</sup>ахтаріш (v) [اختاريشاق (OT. Dsch.)] обыскать другъ друга — einander durchsuchen.
- <sup>2</sup>ахтаріш [اختاريش (Dsch.)] разбрасывание, разыскивание — das Auseinanderwerfen, Durchsuchen.
- ахтарт (v) [Targ., اختارتماق (Dsch. Ad. OT.), von ахта-+т] заставить разбросать, разрушать, пересмотрѣть — auseinanderwerfen, zertrümmern, durchsuchen lassen.
- ахтат (v) [اختاتماق (Dsch.), vergl. ахта-+т] осклопить лошадь — ein Pferd castriren.
- ахтачі [اختاجی (Dsch. OT.), von ахта-+чы, vergl. اختاجی (Fachri 137,9)]
- 1) коноваль — Castrirer, Thierarzt.
- 2) конюхъ, берейторъ — Stallmeister, Stallknecht; (S. S. 6) باغ ارا چونکه کیردی اول когда этотъ печальныйъ вошолъ въ садъ, конюхъ держалъ лошадь рукою — als dieser Betrübte in den Garten trat, hielt der Stallknecht das Pferd mit der Hand.
- ахтачилік [اختاجچیلیق (Dsch.), von ахтачі-+лік] должность шталлмейстера — Stallmeisteramt.

ахтапот [آختاپوت (Osm.), aus dem griechischen οχταπόδι]

1) какой то полигъ — eine Art Polyp; дѣніз ахтаподу морской ракъ — Meerkrebs.

2) ракъ (болѣзнь) — Krebs (Krankheit), чѣңгѣні ахтаподу сифилисъ — Syphilis; гѣніз ахтаподы носовой полипъ — Nasenpolyp; раһм ахтаподу ракъ матки — Gebärmutterkrebs.

ахтыр (v) [آختیر Kar. T.] = актыр.

ахтік [اختیق (Dsch.), vergl. актык]

впукъ — der Enkel; кыз ахтік внучка — die Enkelin.

ахтіхані [Targ., = pers. آخته خانه]

конюшня — Pferdestall.

ахча [آخچا Kar. T.] = акча.

ахчы [آخچی (Krm.), = акча]

деньги — Geld.

ахцы [آخچی Kar. L.] = ахчы.

ахс [Osm., = arab. اخذ]

1) торговля — Handel; ахс wä ата (اخذ وعطا, vergl. алыш wäriш) торговля — Handel (eigentl. Nehmen und Geben).

2) общественное отношеніе — gesellschaftliche Beziehung.

ахса (v) [Ad., آخسا Kar. T.] = акса (v).

ахсаурѣа [اخصاورغه (Dsch. C.), vergl. ахсаурѣа]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсак [اخصاق (Ad. Uig. Rbg.) = аксак.

ахсах (Kar. L.) = аксак.

ахсаурѣа [اخصادورغه (Dsch. S. S. 6), vergl. damit die vorher angeführte Form aus Pavet de Courteilles Lexicon: ахсаурѣа, mir scheint die erste Form richtiger zu sein]

торока — Riemen hinter dem Sattel.

ахсыха [آخسه (Osm.)]

крѣпость Ахалыхъ — die Festung Achalzych.

ахсыр (v) [Ad.] = аксыр.

ахсырых [Ad.] = аксырык.

**axcil** [Tar., = ak-+? (jäl)]  
 чума рогатого скота — die Rinderpest.

**axcum** [أخسوم (Dsch.), vergl. аксум]  
 очень пьяный — stark betrunken (S. S. 6 =  
 آتیش حمله سرخوش مست).

**axcumla** (v) [أخسوملاماق (Dsch.)]  
 напиться до пьяна — sich betrinken (S. S. 6  
 حمله و صولت ایتیک سرخوش اولیق بد مستلک  
 ایتیک).

**axshan** [أخشاب (Osm.), von arab. أخشاب,  
 خشب]  
 1) деревянный — von Holz (Lh. اوزون آغاج  
 کبی شیلر).  
 2) деревянный дом — das Holzhaus.

**axsham** | آخسام, اشسام, آخسام (Tar. Dsch.  
 Osm. Ad. Kas. Krm. OT.), = акшам]  
 1) время вечерней молитвы, вечерь — die Zeit  
 des Abendgebetes, der Abend; axsham намазы  
 вечерняя молитва — das Abendgebet; axsham  
 заманы (Ad.) вечернее время — Abend-  
 zeit; axsham вактїда (Tar.) вечеромь — zur  
 Abendzeit; axsham jämäji (Osm.) ужинь — das  
 Abendessen; axsham жылдызы (Ad.) вечер-  
 няя звезда, Венера — der Abendstern, Venus;  
 axshamyныз хаїр ола (Ad.) желаю вамъ  
 добраго вечера — ich wünsche euch einen gu-  
 ten Abend; axsham ўзрә, axsham сулары  
 (Ad.) вечеромь — am Abend; axsham сабак  
 вечерь и утро — Abend und Morgen; axsham  
 гўнў (Ad.) дни разрушения — die Tage des  
 Verfalls; axsham гўнәши (Ad.): 1) вечерняя  
 заря — Abendröthe; 2) материя, которая  
 играть въ разныхъ краскахъ — ein Stoff, der  
 in verschiedenen Farben spielt.  
 2) (Osm.) ночь — die Nacht; axsham олузор  
 ночь наступаетъ — die Nacht bricht an; ax-  
 sham ўстў (Osm.) при наступлении ночи —  
 bei Anbruch der Nacht.

**axshamla** (v) [أخساملیق, اشساملیق (Osm.  
 Ad.), von axsham+ла] = акшамла.

**axshamlat** (v) [أخساملیق, اشساملیق (Osm. Ad. Krm.), von axshamla+т]  
 заставить прийти вечеромь, задержать, провести  
 день до вечера — am Abend kommen lassen,  
 aufhalten, bis zum Abend hinbringen; бу гўнў  
 -дә axshamlattык (Krm.) и этотъ день мы  
 провели до вечера, и этотъ день уже прошолъ  
 — auch diesen Tag haben wir bis zum Abend  
 durchlebt, auch dieser Tag ist nun vergangen.

**axshamlyk** [أخساملیق, اشساملیق (Osm. Ad.),  
 von axsham+лык]  
 1) вечернее время, темнота — Abendzeit,  
 Dunkelheit.  
 2) работа, которую дѣлають вечеромь, ве-  
 черняя работа — Geschäft, das man am Abend  
 thut, Abendbeschäftigung.

**axshamcy** [أخسامچی (Osm. Ad.), von axsham  
 +чы] = акшамчы.

**axhban** [Osm., = arab. احباب]  
 любимый — geliebt; дост axhban хатыры  
 уважение, которое оказываютъ другу и приятелю  
 — die Hochachtung, die man einem geliebten  
 Freunde erzeigt; дост axhban хатыры ўчўн  
 изъ вниманїя къ желанїю друга и приятеля —  
 in Rücksicht auf die Wünsche eines lieben  
 Bekannten.

**axmak** [Kas., اشمام, آخمام (Osm.), ραμακ  
 (Krm.), = arab. احمق]  
 глупый, дуракъ — dumm, thöricht, Narr; ax-  
 mak олаи һәр зәман дўшәр (Osm.) дуракъ  
 всегда падаетъ — ein Narr fällt stets (Spr.);  
 адамын axмағы әл каранлыкта мум jak-  
 mak бїлмәз саныр (Osm.) глупый человекъ  
 думаетъ, что люди въ темнотѣ не съумѣють  
 зажигать свѣчку — der dumme Mensch meint,  
 dass die Leute in der Dunkelheit kein Licht  
 anzuzünden verstehen (Spr.); axmak дәфтәри  
 (Osm.) памятная книжка — Einschreibebuch,  
 Notizbuch (Lh. مخطره جیب یادداشتی بوسله).

**axmaklan** (v) [أخماقلانق (Osm.)]  
 глупѣть, быть одурченнымъ, понасть въ про-

саяк, опростоволоситься — dumm werden, zum Narren gehalten werden, angeführt werden, in eine dumme Lage gerathen.

ахмаклык [Kas. Kgm.] = акмаклык.

ахмах [Ad.] = акмак.

ахмахлых [Ad.] = акмаклык.

аҗ [Schor. Løb. Sag., = аҗ, ау, ӯ]

сеть, неводь — das Netz; аҗ ас, аҗ турус, аҗ тарт (Schor.) поставить сеть — das Netz ausspannen.

<sup>1</sup>аҗ [аҗ (Osm. Ad.), аҗ (Kom.), = аҗ, ау, ӯ] сеть, неводь — das Netz; сачма аҗы (а'ы) (Osm.) маленький неводь — kleines Netz; бӯ-җүк канатлы аҗ (Osm.) большой неводь, тенета — grosses Fischernetz, Jagdnetz; брүмҗак аҗы (Osm.) паутина — Spinnweb; балык аҗы (Osm.) неводь — Fischernetz; аҗы атмак, wurмак (Osm.) закинуть неводь — ein Netz auswerfen; аҗа тутулду (Osm.) онъ попался въ сеть — er fing sich im Netze; аҗ таруклу (Osm.) жилистый, волокнистый — faserig, sehnig; аҗ дузабы (Osm.) сеть для птицы — Vogelnetz; аҗ атмак (Osm.) закинуть сеть — das Netz auswerfen; аҗ брмәк (Osm.) плести неводь — ein Netz flechten; аҗ чәкмәк das Netz ziehen; балык аҗа(а) гир-диктән сонра аклы башына гәлір (Osm.) рыба начинает думать только, когда попала въ неводь — der Fisch fängt erst an zu denken, wenn er in's Netz gerathen ist (Spr.); уҗумушун аҗы сүрүлдү (Osm.) счастье ему во снѣ пришло — das Gute ist ihm im Schlafe gekommen; аҗына кәнді тутулду (Osm.) онъ попался въ свои собственные сети — er hat sich in seinem eigenen Netze gefangen; чок аҗ җыртмыш (Osm.) онъ часто сети разрывает, выпутался часто изъ бѣды — er hat schon viele Netze zerrissen, sich aus mancher Schwierigkeit geholfen; дәниз ічинә аҗ брак-макта дыр онъ думаетъ только о томъ, чтобы интриговать — er denkt nur an's intriguen;

марҗа аҗы filet, réseau à mailles serrées (B. d. M.).

2) мѣсто, окруженное тенетами, заборомъ, загонъ — ein mit einem Netze (Zaune) umspannter Ort, Hürde; коҗун аҗы (Osm.) загонъ овецъ, овчарня — Schafhürde, Schafstall.

<sup>2</sup>аҗ (v) [اغچ, اغچ (Osm.), اغچ (Dsch. OT.), vergl. ak (Uig.), ау]

1) подняться, влетѣть (пыль) — sich erheben, aufsteigen (Staub); نجاتينك دبريسندن اولوسى احمدك بكدن، كه عيسى كوكلره آغسه (Lh. I, 40) мертвый Ахметъ стоитъ выше живаго спасителя (Христа); такъ какъ Исусъ, хотя онъ возносился на небо, все дышетъ Ахмедомъ — der todte Achmed steht höher, als der lebende Erlöser, denn Jesus, wenn er auch gen Himmel fuhr, rühmt sich immer noch des Achmeds.

2) идти дальше — weiter fortgehen.

3) (Dsch. OT.) склониться, свалиться — sich hinneigen, herabneigen, herabrutschen.

<sup>3</sup>аҗ [Ad., اغ (Dsch.), = ak, ах]

бѣлый — weiss; аҗ базарҗан (اغ بازاركان) (Dsch.), честный купецъ — ein ehrlicher Kaufmann (S. S. حيله و تلبيسدن خالى كاروان); اغ باشليغ (Dsch.) старуха — eine alte Frau (S. S. اغ بوغا تاغ بوغا; اغتیاره ومسنه خاتون).

1) Аргали — Argali (S. S. 10 بيانی اوکوز و); 2) потомокъ Чингизъ-Хана — ein Nachkomme Tschingis-Chan's (S. S. 10 جنکيز خانك احفادنندن); аҗ сакал (Ad. A.) старецъ, почтенный человекъ — alter Mann, Aeltester, angesehener Mann; җүзи аҗ (Ad.) невинный, правдивый — unschuldig, gerecht (siehe ak); اغ سونكاك (Dsch.): 1) лунная ночь — mond-helle Nacht (S. S. 10 مهتاب كنجه لری); 2) какал то игра — ein Spiel (S. S. جوچقلىرك اوينادقلىرى بر اوپون در بر كيمك بارجه منى اوزاق آتپورلار ايلك اوچه كيم بولور ايسه)

ارقداشنك ارقاسنه بنوب بر محل معينه  
(قدر كنور بيلبور).

аға [Tel. Kir. Kas. Kkir. Ad. Tar. Sag. Koib.  
Bar. Kur. Tob. Kom., آغا, ἄγα  
(Osm.), آغا (Dsch. T. O. Sart.), سننم  
(Uig), = акы, vergl. ā (Osm.), سسا  
(Mong.), ака (Bur.) älterer Bruder, аға  
Vater, ағұн (Mndsh.)]

1) старший братъ, дядя — älterer Bruder, Onkel; аға іні (Kas.) братья — Brüder; бір тұбан (түсқан) аға (Kir.) родной братъ — leiblicher Bruder; ananing agasi avunculus (Kom. 180); اغالورکه аға örgä (Dsch.) шалашъ — Hütle (S. S. اغاج و جویدن معمول (بر نوع الاجوق خرکه).

2) (Sag.) ағдъ — Grossvater.

3) аул ағасы (Kir.) старший въ Ауль — der Aelteste vom Aul; от-ағасы (Kir.) старший въ домѣ — der Aelteste im Hause (letzteres Wort wird declinirt: от ағасының, от ағасыңа, от ағасыдан); аға кіші (Kas.) почтенный, вліятельный человекъ — ein angesehenener, einflussreicher Mann.

4) (Osm Ad.) господи́нь, офицеръ, дворянинъ, вельможа — Herr, Officier, Adliger, Vornehmer; һәр кіс әвінді аға (ā) дыр (Osm.) каждый самъ хозяинъ своего дома — jeder ist Herr in seinem Hause; қала ағалары коменданты крепости — die Kommandanten der Festung; рікап ағалары (Osm.) офицера императорскаго конвоя — die Officiere der kaiserlichen Suite; аға кара кулак (Osm.) помощникъ Луки Яничарскаго — Gehülfe des Luka der Janitscharen; кызлар аға главный Евнухъ дворца — Ober-Eunuch des Palastes; жіңічәрі ағасы генералъ Яничаръ — der Janitscharen-General; аға капусу дворець его — der Palast desselben; аражан-ы әндәрүн офицеры внутренняго дворца — die Officiere des inneren Palastes; аражан-ы біруң офицеры наружнаго дворца — die Officiere des äusseren

Palastes; ihtican ағасы великій базарный надзиратель — oberster Marktmeister, Accisebeamter; чаршу ағасы полиціймейстеръ — der Polizeimeister; хан ағасы смотритель каравансарая — der Herbergaufseher; тумрук ағасы тюремный смотритель — Kerkermeister; іч ағасы офицеръ внутреннихъ покоевъ — Officier des inneren Dienstes; хазина ағасы казначей — Schatzmeister; анахтар ағасы старший ключникъ — Schlüsselmeister; сараи ағасы смотритель замка — Palastmeister; капу ағасы смотритель воротъ — Thüraufseher; сағу кол ағасы старший майоръ — älterer Major; сол кол ағасы младший майоръ — jüngerer Major; бөлүк ағасы ротный командиръ — Compagnieführer; чавуш аға фельд-вебель — Feldwebel; хан ағасы везиръ татарскаго хана — Wesir der Tatar-Chane.

5) (Osm.) евнухъ — Eunuch; кара ағалар черные евнухи — die schwarzen Eunuchen; ак ағалар бѣлые евнухи — die weissen Eunuchen.

6) (Ad. A.) въ Персїи и Закавказь титулъ хановъ, если стоять за собственнымъ именемъ, напр.: — in Persien und Transkaukasien als Titel der Chane angewendet, z. B. Махмуд-Аға, Джафар-Кули-Аға = محمود خان, Махмудъ-Ханъ, Джафаръ-Кули-Ханъ — Mahmud-Chan, Dschafar-Kuli-Chan. Если слово аға находится предъ собственнымъ именемъ, то оно означаетъ богатаго купца или господина — wenn es vor dem Eigennamen steht, so bezeichnet es einen reichen Kaufmann oder Herrn: Аға Хуссеин, Аға Махмуд. Въ Турціи аға ставится всегда послѣ собственнаго имени и обозначаетъ малограмотнаго господина, въ противоположность къ әфәнді означающаго грамотнаго господина — in der Türkei wird аға immer nach dem Namen gesetzt und bedeutet einen wenig gelehrten Herrn, im Gegensatz zu әфәнді einem

schriftkundigen gelehrten Herrn, z. B. Jakup аҗа und Jakup аҗанди.

<sup>2</sup>аҗа [Kir., vergl. akka]

1) вліятельний — einflussreich; аҗа кісі.

2) лучше, больше, сильнее — besser, mehr, stärker.

<sup>3</sup>аҗаі [Kas. Tel., von аҗа, vergl. akai]

1) (Kas.) братецъ, дядюшка—Brüderchen, Onkel (Anrede); сала аҗајы деревенскій мужикъ — ein Bauer; ä аҗаілар кілгән воҗь пришил мужики — he, da sind Bauernkerle gekommen.

2) (Tel.) дядя — Onkel.

<sup>4</sup>аҗаі (v) [اغايلاق (Dsch.), von ak, = аҗар] побѣлѣть, сдѣлаться бѣлымъ — weiss werden.

аҗаіи [Kir.] = аҗаіны.

аҗаіны [Kir., von аҗа+іні]

родственники, братья — Verwandte, Brüder; äkäsі бір шешäсі баска болҗан аҗаіны братья отъ одного отца, но отъ разныхъ матерей — Brüder, die einen Vater und verschiedene Mütter haben; јакын аҗаіны близкіе родственники — nahe Verwandte.

аҗаінды [Kir.] = аҗа+іні, аҗаіны.

аҗаіндык [Kir., von аҗаіны+лык]

родство — Verwandtschaft.

аҗаірык [Tob., von ak+аірык]

травка — Queckengras.

аҗаіт (v) [اغايلاق (Dsch.), = аҗарт]

бѣлѣть — weiss machen.

аҗаун [Bar., = ak+?, vergl. аҗун, аҗуна, аҗыи]

куропатка — das Rebhuhn.

аҗаја [Sag., von ak+ajak?]

чайка — Möwe.

аҗајаң [Sag.] = аҗаја.

аҗар (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Küär. Bar. Kas., آچارمق, шҗар-дҗаң, áҗармáх (Osm. Ad.), рҗармҗаң (Krm. Kar. T. L. Dsch.), von ak+ар, vergl. ар (v) (Osm.)]

1) побѣлѣть, блѣднѣть — weiss werden, bleich

werden; кызыл јүзү аҗарды (Alt.) его красное лицо поблѣднѣло — sein rothes Gesicht wurde bleich; ġöз аҗарды (арды) (Osm.) глазъ ослѣтъ (букв.: побѣлѣтъ; ср. русск.: бѣльмо) — er hat das Gesicht verloren (das Auge wurde weiss, erblindete); сачиң сакалиң аҗарди (Dsch.) твои волосы и борода посбѣлѣли — dein Bart und dein Haar sind weiss geworden; лудаклары аҗардылар (Krm.) его губы поблѣднѣли, у него болѣзненный видъ — seine Lippen sind weiss geworden, er hat ein kränkliches Aussehen; орталык аҗарып (арып) äkän (Osm.) при наступлении утра—bei Tagesanbruch; бір аҗарды бір кызарды (Kir.) онъ то блѣднѣлъ, то краснѣлъ — er wurde bald weiss, bald roth; арыш аҗара (Kas.) рожь начинаетъ посигѣвать—der Roggen wird reif; тау башында ні нәрси аҗарып кўрinä? (Kas.) что тамъ бѣлѣетъ на вершинѣ горы? — was ist da Weisses auf dem Berggipfel zu sehen? сабах аҗардыҗы (арды) ġibi (Osm.) съ раняго утра, какъ только разсвѣло — mit Tagesanbruch.

2) (Osm. Kar. T.) быть вычищеннымъ (материя, серебро) — gereinigt werden (Stoffe, Silber).

аҗарак [рҗарак (Kar. L.), von аҗа+рак]

старшій, старшина, начальникъ — der Älteste, Anführer.

аҗары [سیننن (Uig.), von ak (v), vergl. аҗру]

вверхъ — empor; аҗары тәгінчә покуда не поднимешься (до вершины) вверхъ — bis man emporsteigt (K. B. 172,19).

аҗарах [Kar. T.] = аҗарак.

аҗары (v) [Koib., gewiss von аҗар (bleich werden) abzuleiten; fernere Fortbildungen: аҗры, ауру, ауры, үрү, бры; ыарыи (Jak.)]

заболѣть, быть больнымъ — krank werden, krank sein.

аҗарыҗ [Koib., von аҗары+җ]

1) больной, болѣзненный — kranklich, krank.

2) болѣзь — Krankheit.

аҗарин [Koib. Ktsch., = акырын, аҗырын]

тихо, постепенно — allmählich, langsam.

аҗарт (v) [alle Dialecte, آغارنباق, اشهارفلسق,

اچارتماخ (Osm. Dsch.), Kas. Kgm. Kir.

Kkir., von аҗар+т]

бѣлѣть, выкрасить въ бѣлый цвѣтъ, сдѣлать

блѣднымъ, чистить — weiss machen, weiss fä-

ben, weissenn, bleichen, reinigen; бал му-

му аҗартмак (Osm.) чистить воскъ — das

Wachs reinigen; ұжұңду аҗартарға кәрәк

(Kir.) надо покрыть твою юрту новой кошмой—

deine Jurte muss mit neuen Filzdecken bedeckt

werden; бизгәк кішіні аҗарта (Kas.) лихо-

радка дѣлаетъ человека блѣднымъ — das Fie-

ber macht den Menschen bleich; жүз аҗартмак

(Kgm.) сдѣлаться знаменитымъ — berühmt

werden; сакалымны дәҗирмәндә аҗартма-

дым (Osm.) я не бѣлилъ бороды на мельницѣ

(т. е. мукою), сѣдина досталась мнѣ не легко,

а годами, по этому я что нибуль да знаю— ich

habe meinen Bart nicht in der Mühle weiss

gemacht, ich bin durch ein langes Leben grau

geworden, habe daher Erfahrung.

аҗартучы [Kas., von аҗарт+у+чы]

бѣльщикъ — der Weisser.

аҗартма [آغارنه, اشهارفلس (Osm.),

אשחרמא (Kgm.), von аҗар]

чистка почернѣлаго серебра — das Reinigen

geschwärzten Silbers.

аҗардыл (v) [آغارديلق, اشهارفلسق (Osm.),

אשחריל (Kgm.), von аҗарт]

быть выбѣленнымъ — geweisst werden, weiss

werden.

аҗардычы [آغارديجي (Osm. Kgm.), von аҗарт

+у+чы]

штукатурщикъ — der Weisser, Stukateur.

аҗарчын [Sag. W., vergl. аҗыртын]

потихонько — langsam; аҗарчын барып ча-

дыр онъ идетъ тихонько — er geht langsam.

аҗарчин [Kys., vergl. акыр, аккырын,  
аҗарин]

тихо, постепенно — langsam, allmählich.

аҗарма [آغارمه, اشهارفلس (Osm.), von аҗар+

ма]

бѣтѣе — das Weisswerden; сабах аҗар-

масы начало дня— Tagesanbruch; күн аҗар-

масы (Kgm.) id.

аҗал [Schor. W.]

другъ, пріятель, братъ — Freund, Bekannter,

Bruder.

аҗала [Schor. W., vergl. aila]

старшая сестра матери, тетка — ältere Schwe-

ster der Mutter, Tante.

аҗалан (v) [آغالنق (Osm.), von аҗа+ла+н]

говорить много и скоро — viel und schnell

sprechen (Lh. آورد صانق تبرطن).

аҗалы [Kas. Kir., von аҗа+лы]

имѣющій старшаго брата — einen älteren Bru-

der habend; аҗалы иңилі төрөләр они живутъ

вторымъ, старшій и младшій братъ вмѣстѣ —

sie leben zu zwei, ein älterer und ein jüngerer

Bruder.

аҗалык [آغالق, اشهارفلس, اغالق (Osm. Kas.)]

1) достоинство Ага — die Würde eines Aga.

2) (Lh. آغا غنواي يامنصبى آغا اوصاف حبيده

وردبسى مكرملك تكبر).

3) (Kas.) право первородства — das Recht der

Erstgeburt.

4) (Kas.) родство — Verwandtschaft; бизнің

арасында аҗалык бар между нами суще-

ствуетъ родство — wir sind mit einander ver-

wandt.

агалык [אגללק Kar. T., von аҗа+лык]

господинъ, дворянинъ — Herr, Adliger.

аҗалыг [Sag. Ktsch., von аҗа+лыг]

имѣющій дѣда — einen Grossvater habend.

аҗалик [اغالق (Dsch.)] = аҗалык.

аҗалиг [اغالغ (Dsch.)] = аҗалык.

аҗалды [Schor., von ak+алды]

горностаѣ — Hermelin.

аҗаҗак [Leb., von аҗа + а + чак, vergl. аҗала]

тетка — Tante.

аҗат (v) [Schor. W., = аҗыт]

отпустить, освободить — freilassen, loslassen.

аҗатчык [آغاج چق, աղաճճբբ, ἀγατίζηκ (Osm.), von аҗач, = аҗач + чык]

кусть — Strauch.

аҗач [Tel. Alt. Leb. Kkir. Kas., اغاج, աղաճ, ἀγατ (Osm. Ad.), Krm. Kar. T., vergl. аҗац, аҗаш, аҗас, аҗаҗач, аҗаҗач, аҗыш, аҗаш, аҗаш, = аҗаш (Tschw.); die Form аҗаш weist darauf hin, dass die ursprüngliche Form аҗаҗач ist. Wahrscheinlich vom Stamme аҗаң(ыс) allein abzuleiten, da der Baum aus einem Stamme besteht]

1) дерево, деревянный — Baum, Holz, hölzern; аҗач үй, тура (Alt. Tel.) деревянный домъ — Holzhaus; аҗач бакчасы (Krm.) паркъ — Baumgarten; аҗач аҗар (Tel.) лесистое место — bewaldetes Land; аҗамаш аҗачы (Kas.) фруктовое дерево — ein Fruchtbaum; карааҗа аҗач (Tel.) сосна — der Tannenbaum; ак түз аҗач (Osm.) осина — die Espe; кара аҗач черное дерево — Ulme; тут аҗач (Osm.) шелковица — Maulbeerbaum; зирик аҗач (Osm.) ольха — Erle; аҗак аҗач (Kas.) липа — Linde; кузук аҗачы (Tel.) pinus combra; кызыл аҗач (Osm.) красное дерево — Rothholz; аҗач кавуну (Osm.) родъ лимона — eine Citronenart (cédrat); разные кусаринки — verschiedene Sträucher: Lh. 37 'آغاج چيکلکی، اغاج سولکاني'; (آغاج شفايتی اغاج لالسی اغاج قانونی); аҗач утыртты (Kas.), дикті (Osm.) онъ посадилъ дерево — er pflanzte einen Baum; аҗач сөкмәк (Osm.) вырвать дерево съ корнемъ, искоренить дерево — einen Baum mit der Wurzel ausreißen, entwurzeln; аҗач кәсмәк срубить дерево — einen Baum abhauen; аҗач аҗмак (Osm.) обтесать бревно — einen

Balken behauen; аҗач курду (Osm.) деревянный червякъ — Holzwurm; аҗач курду ичиндән олур (Osm.) деревянный червякъ выходитъ изъ внутри — der Holzwurm kommt aus dem Innern (Spr.); аҗач какан (Osm.) дятель — Sprech; аҗач чиві (Osm.) деревянный гвоздь — hölzerner Nagel; аҗач казыкъ деревянный колъ, свая — hölzerner Pflock, Pfahl; аҗач тәкнә (Osm.) деревянное корыто, лохань — Holzmulde; аҗачка кирдә (Alt.) онъ въ лесъ ушелъ — er ist in's Holz gegangen; аи аҗач! (Kas.) ай, болванъ! — o, du Dummkopf! фитил аҗачы (Osm.) фитиль пушки — Lunte der Kanone; аҗит (Krm.), аҗит аҗачы (Osm.) женщина (дерево мужины) — die Frau (Baum des Mannes); аҗач нә тарафа аҗлрса о тарафа дүшәр (Osm.) дерево падаетъ на ту сторону, на которую оно погнулось — nach welcher Seite der Baum sich neigt, dahin fällt er (Spr.); бир аҗач ики түрлү аҗамаш вәрмәз (Osm.) одно дерево не даетъ двоякаго рода фруктовъ — ein Baum giebt nicht zweierlei Früchte (Spr.).

2) (Osm. Alt.) жердь, палка, удары палкою — Stange, Stock, Stockprügel; сапан аҗачы (Osm.), сабан аҗачы (Kas.) рукоятка плуга — Pflugsterze; аҗач пылаң сокты (Alt.) онъ его ударилъ палкою — er hat ihn mit einem Stocke geschlagen; illi аҗач аҗдә (Osm.) онъ съелъ, т. е. получилъ пятьдесятъ ударовъ — er hat fünfzig Hiebe bekommen.

3) (Osm. Ad.) мѣра длины отъ 6 до 7 верстъ — Wegemaass von 6 bis 7 Werst; (Krm.) мѣра = 15 вершкамъ — Maass = 15 Werschok.

аҗача [Tel., آغاجه (Osm. Dsch.), нунан (Krm.), سننر (Uig.), = аҗа]

1) (Tel.) батюшка — Väterchen (vergl. Jak. аҗа).

2) (Kar. K.) дядя — Onkel; ол дыр Ästip кызы аҗачасының это — Эсфирь, дочь дяди его — es ist Esther, die Tochter seines Onkels (Esther 2,7).

- 3) (Krm.) старший братъ — älterer Bruder (Bianchi I, 62: C'est le nom que donnaient aux Khans des Tatares les autres princes du même sang).
- 4) (Dsch. OT.) женщина — Frau; жена — Ehefrau (S. S. 15 *اچا خانم و خانوم معناسنه در* (Klthgar ملکننده زیاده مستعلدر)).
- 5) (Uig.) старшина — Dorfältester (Uig.-Chin. Wrb. 郡主).
- <sup>2</sup>аҗача [Kkir., vergl. аҗа (Kir.), akka (Tel.)] прекрасно — trefflich.
- аҗачы [Kas. (veraltet), von аҗа-+чы, vergl. аҗача] почетный титул при обращении къ мужчине — ehrenvolle Anrede an einen Mann.
- аҗачла (v) [Kas., von аҗач-+ла] лгать, обманывать, надувать (вѣроятно первоначальное значение: дѣлать кого-нибудь болваномъ) — belügen, betrügen, hintergehen (also gewiss ursprünglich: zu einem Dummkopf machen).
- аҗачлау [Kas., von аҗачла-+у] обманъ — Betrug; бір біримізгә аҗачлау булмасын да не будетъ между нами никакого обмана — es möge zwischen uns kein Betrug sein.
- аҗачлан (v) [Kas. Ad., von аҗач-+ла-+н] 1) (Ad.) зарости лѣсомъ — sich bewalden. 2) (Kas.) одеревенѣть, глупѣть, дѣлаться невѣждою — zu Holz werden, dumm werden, verdummen; аулда төрәп аҗачланып біткәнсін ты совсѣмъ поглупѣлъ въ деревнѣ — du bist im Dorfe ganz verdummt.
- аҗачлы [آچالو, اچاشلر (Osm. Kas.), von аҗач-+лы] 1) заросшій деревьями — mit Bäumen bewachsen; аҗачлы јір (Kas.) лѣсистое мѣсто, страна богатая лѣсами — bewaldetes, walddereiches Land; аҗачлы тими́рлі (Kas.) сдѣланный изъ дерева и изъ желѣза — aus Holz und Eisen gearbeitet.

- 2) имя города — Name einer Stadt (Lh. قوجه ایلیده بش دیوانه مضای بر قضا).
- аҗачлык [Kas., آچالیق, اچاشلر (Osm.), von аҗач-+лык] лѣсистое мѣсто, роща — mit Bäumen bewachsener Ort, Hain.
- аҗачсыз [Kas., von аҗач-+сыз] безлѣсный — baumlos; аҗачсыз чүлдә въ безлѣсной степи — in der baumlosen Steppe.
- аҗацак [Schor. W., von аҗа-+чак] волкъ — Wolf.
- аҗалык [آچالیق, اچاشلر, اچاتلرخ (Osm. Krm.), von аҗа-+лык, vergl. аҗык] маленький господинъ — ein Herrchen.
- аҗац [Kür. Bar. Tob. Kom., اچاك (Kar. L.)] = аҗач.
- аҗацлан (v) [Tob.] = аҗачлан.
- аҗацлы [Tob., اچاكلار (Kar. L.)] = аҗачлы.
- аҗацлык [Tob.] = аҗачлык.
- аҗацлӯ [Bar.] = аҗачлы.
- <sup>1</sup>аҗас [Alt., = ак-+ас, vergl. ас] горностаѣ — Hermelin.
- <sup>2</sup>аҗас [Koib.] = <sup>2</sup>аҗаш.
- <sup>3</sup>аҗас [Koib., = аҗач; вмѣсто аҗас болшею частію говорятъ аҗыс — аҗас sprechen nur einzelne Individuen, meist аҗыс] 1) дерево — Baum; ускан аҗас (W.) срубленное дерево — abgehauener Baum; аҗас үнүзү (Sag.) стволъ дерева — Baumstamm; аҗас учу верхушка дерева — Spitze des Baumes. 2) палка, трость — Stock, Stab; тәң аҗас рычагъ, стая — Hebebaum, Wagebalken.
- аҗастан (v) [Koib.] = аҗаштан.
- аҗастыг [Koib.] = аҗаштү.
- аҗас [Bschk.] = аҗач.
- аҗаслап (v) [Bschk.] = аҗачлан.
- аҗаслы [Bschk.] = аҗачлы.
- аҗаслык [Bschk.] = аҗачлык.
- аҗасһыз [Bschk.] = аҗачсыз.
- <sup>1</sup>аҗаш [Schor. Kir., = аҗач]



1) дерево, деревянный — Baum, Holz, hölzern; кызыл ағаш (Kir.) верба — Bachweide (salix viminalis); сур ағаш (Kir.) сумахъ — rhus catinus; ағаш үйі деревянный домъ — Holzhaus; кѳңмә ағаш (Schor. W.) ситовое дерево, горящее безъ искръ — morsches Holz, das ohne Funken brennt; шаңды ағаш (Schor.) крѣпкое дерево — festes Holz; кәндір іргән ағаш (Kir.) прялка — die Spule; торым ағаш (Schor.) кедровникъ — Zirbelfichte; ikäliḡ ағаш, кадылбәктыḡ ағаш (Schor.) колючий кустарникъ — ein stacheliger Strauch; ағаш jāstāḡi (Schor.) малина — Himbeere.

2) (Kir. Sag. Schor.) палка — Stock; колұңа ағаш ая! (Kir.) возьми палку въ руку! — nimm einen Stock in die Hand! ағаш пыла сокты (Schor.) онъ ударилъ палкою — er hat mit dem Stocke geschlagen; бәзк ағаш (Schor. W.) основные три шеста внутри юрты — die drei Hauptstützstangen der Jurte.

3) (Leb. Schor.) лѣсъ — der Wald; ағашка кірді онъ вошелъ въ лѣсъ — er ging in den Wald; аш ағаш (Leb. W.) сплошной лѣсъ — ein dichter, ununterbrochener Wald.

<sup>2</sup>ағаш [Sag., von ak-+аш]

мелкіи, раздѣленный на мелкіе кусочки — klein, fein zertheilt.

<sup>3</sup>ағаш [Kir. Alt., von ak-+аш, vergl. ас (Jak.)]

аш ағаш советъмъ бѣлый — ganz weiss.

ағашта (v) [Tel., von ағач-+та]

привязать колодки къ ногамъ — Verbrechern Holzfesseln an die Füße legen.

ағаштан (v) [Tel. Kir., von ағач-+тан]

заростать лѣсомъ — mit Wald bewachsen, sich bewalden; ну jāр нурун ак полбон jirimä jylbyla ағаштанған полбон (Tel.) это мѣсто было прежде чистое, не болѣе двадцати лѣтъ, что оно заросло лѣсомъ — diese Stelle war früher baumlos, nur seit etwa zwanzig Jahren ist sie bewaldet.

ағашты [Kir.] = ағачлы.

ағаштык [Kir.] = ағачлык.

ағаштыḡ [Leb. Schor.] = ағачлы.

ағаштү [Alt. Tel. Kkir.] = ағачлы.

ағажык (v) [Tel. W.]

становиться деревомъ, деревянѣть — zu Holz werden, hölzern werden.

ағабаны [آخابانی (Osm. Bdg.), von ak-+?] ]

бумажная ткань для кушаковъ и чалмъ, тонкая, бѣлая, съ желтыми, золотистыми разводами — ein feines Baumwollgewebe von weisser Farbe, mit feinen goldenen Streifen zu Turbanen und Gürteln.

ағамдык [Sag. Koib. Ktsch., von ak-+амдык]

бѣловатый — weisslich.

ағ-бс [Tel. (veraltet)]

звукъ, голосъ — Ton, Stimme.

ағы [سمنن (Uig.), von حق]

щедрый — freigebig; ағы кәң әлік щедрый — freigebig (K. B. 13,13); ағы сүрәді ким кәрайн тәзә кто желаетъ видѣть изображение щедрого — wer das Bild des Freigebigen sehen will (K. B. 15,6); аның ады калды аңында ағы слава о щедрости его распространилась въ мирѣ — der Ruf seiner Freigebigkeit verbreitete sich in der Welt (K. B. 20,11).

2) драгоценности — Kostbarkeiten, Werthsachen; чыңайға үләді күмүш ам ағы между бѣдными онъ раздѣлилъ серебро и драгоценности — unter den Armen vertheilte er Silber und Kostbarkeiten (K. B. 62,22).

ағыḡ [Leb. Schor.] = ағу.

ағыі [Sag., vergl. ағу]

куропатка — Rebhuhn.

ағыжан [Schor.] = ағы, ағу.

ағын [Tel. Alt. Schor. Kir. Kkir. Küär. Kas. Tob., җың (Krm.), von ak-+н, vergl. акын]

1) проточный, текущий, быстро текущий — fließend, schnell fließend; ағын су проточная вода, быстрая рѣка — fließendes Wasser, reisender Fluss.

2) (Kir.) течение — Strom, Strömung; катты

абын быстрое течение — schnelle Strömung; терс абын водоворот — Strudel; абынға каршы протявъ теченія — gegen den Strom; су абыны-ман акты онъ шылъ по течению — er trieb mit der Strömung.

3) (Kgm.) коі абыны узкая дорожка изъ досокъ, черезъ которую гонять овецъ, чтобы удобяте считать ихъ — schmalere Weg aus Brettern, durch den man die Schafe treibt, um sie zählen zu können.

<sup>1</sup>абын [Bar., = аба-+ині, vergl. абаин] братья, родственники — Brüder, Geschwister, Verwandte.

<sup>2</sup>абын [سمنج (Uig.), اغين (Rbg.)]

1) нѣмой — stumm; каліндѣк полур ол абын дѣк тили азыкъ его былъ нѣмымъ, какъ у нѣвѣстки — seine Zunge war wie stumm, grade wie bei einer Schwiegertochter (K. B. 27,27); нәлүк сөзләмәс сән абындәк болуп какъ ты не говоришь, какъ будто бы ты сталъ нѣмымъ — wie redest du nicht, als ob du stumm wärest (K. B. 41,15); жырак тўштў аттын кўдәсті абын онъ изъ далека слѣзъ съ лошади, сохранилъ молчаніе — er stieg von ferne vom Pferde, bewahrte das Schweigen (K. B. 113,11); тилиң кыл абын сдѣлай свой азыкъ нѣмымъ — mache deine Zunge stumm (K. B. 174,27); убушлук абын подды ачмас тилин разумный стонтъ нѣмымъ, не начинаетъ говорить — der Verständige steht stumm da, öffnet nicht den Mund (K. B. 182,26)

2) (Küär.) занка — stotternd, Stotterer.

<sup>3</sup>абын (v) [Bar. Küär. Kom., اغنق, агнѣнѣнѣ (Osm.), von аб-+н]

1) лазять вверхъ, подниматься по лѣстницѣ — klettern, hinaufklettern, hinaufsteigen; kökgä agingan (Kom. 207) который поднялся на небо — der zum Himmel emporgestiegen.

2) (Bar.) ваяться на спинѣ — sich auf dem Rücken wälzen.

абынзук [agengiç (Kom. 120) лѣстница — Treppe, von абын-+кыч] = абынзук.

абынна (v) [Küär., von абын-+ла] заикаться — stottern.

абынла (v) [Tob. Küär., von абын-+ла] течь, протекать — fließen.

абынлы [Tob. Küär., von абын-+лы] текущій, проточный — fließend.

абынды [Kir. Ad., von абын-+ды] 1) (Ad.) = акынды.

2) (Kir.) нѣтущій быстрое течение — schnell strömend; абынды су рѣка, нѣтущая быстрое течение — ein schnellfließender Fluss.

абындыр (v) [Kom. 189, von абын-+дыр] заставить подняться — hinaufsteigen lassen.

абындылы [Ad.] = акындылы.

абынзук [Bar., von абын-+зук] лѣстница — die Leiter, Treppe.

<sup>1</sup>абыр (v) [اغرمق, اغبرمق (Osm.), Alt. Tel., = акыр]

громко кричать (объясняется въ грам. Алт. яз. «кричать во время ловли звѣрей, чтобы крикомъ выгнать ихъ на удобное мѣсто») — sehr laut schreien (in der Alt. Gr. wird dieses Wort erklärt: bei der Jagd schreien, um das Wild aufzuscheuchen).

<sup>2</sup>абыр [سمنجن (Uig.), = آخر, vergl. ахыр] послѣ — hinterher, später; жүрүптин тобуклы абыр ölgүзі родившійся долженъ умереть послѣ того, какъ онъ жилъ — der Geborene, nachdem er gelebt hat, muss sterben (K. B. 18,19); камук ач жәзә ічә абыр тодар всѣ голодные, когда они поѣдятъ и попьютъ, наконецъ насыщаются — alle Hungrigen, wenn sie essen und trinken, werden endlich satt (K. B. 77,1).

<sup>3</sup>абыр (v) [اغرمق, агнѣнѣнѣ, агнѣнѣнѣ (Osm.), Kgm. Kom. Sag., = аҗары, аҗры, аур, аурӯ, урӯ, а'р]

чувствовать боль, болѣть — Schmerzen haben,

schmerzen; башым абырыр (Kgm.) у меня голова болить — ich habe Kopfschmerzen.

\*абыр [سمنحن (Uig.), اغر, آغیر, шырр, аҕҕр (Osm. Dsch.), Küär. Ad. Kgm. Kom., = ар, аур, ар, ұр, ар, vergl. ыарахан (Jak.)]

1) тяжелый, трудный, крепкий, тихий, важный — schwer, gewichtig, stark, schwerfällig, langsam, wichtig; абырынца (Osm.) по его весу, согласно с его весом — dem Gewichte nach, soviel er wiegt; бір нәснә ічүн абырынца алтын вәрмәк (Kgm.) заплатить за какуюнибудь вещь столько золота, сколько она сама весит, т. е. купить чтонибудь на весь золота — für eine Sache so viel Gold geben, wie sie wiegt; абыр башлы: 1) (Osm.) разсудительный — einsichtsvoll; 2) (Kgm. Kar. K.) трудно понимающий, малоспособный — schwer auffassend, unbegabt; бу бала пәк абыр башлы дыр (Kgm. K.) этот ребенок непонятлив, неспособный к учению — dieses Kind ist unbegabt, lernt schwer; аның башы абыр (Kgm. K.) он малоспособен — er versteht schwer; абыр ашитмәк (Ad.) быть глуховатым — schwerhörig sein; абыр dilli (Osm.) имеющий тяжелый язык, говорящий обидные слова — eine schwere Zunge habend, beleidigende Reden führend; абыр сөз (Osm.) порицание — Tadel, Vorwurf; dili абыр олмак (Osm.) иметь тяжелый язык, заикаться — eine schwere Zunge haben, stottern; аlinä абыр олду (Osm.) тихо в деле — er ist langsam im Handeln; абыр хасталык (Osm.) тяжелая болезнь — schwere Krankheit; абыр вуцуд толстый, беременная — dickbeleibt, schwanger; абыр ажалы кары (Kgm. Kar. K.) беременная женщина — eine schwangere Frau; абыр һава (Osm.) тяжелый воздух — schwere Luft; кимсәjä абыр олмак (Osm. Kgm.) когонибудь затруднять, быть кому в тягость — Jemanden belästigen, Jemandem zur

Last fallen; абыр басмак (Osm.): 1) иметь кошмар — das Alpdrücken haben; 2) делать строгий выговор — schwere Vorwürfe machen; абыр чай (Osm.) крепкий чай — starker Thee; абыр цанлык (Ad.) тяжелое расположение, лънь — ernste Stimmung, Faulheit; абыр іш (Osm.) трудное дело — eine schwierige Sache; Абыр дагы (Osm.) гора Арарат — der Berg Ararat; абыр оту (Osm.) репей — Odegmennig (agrimonia); абыр гәldi (Osm.) грозить несчастием — es droht ein Unglück; абыр гәlmäk (Kgm. K.) оказаться тяжелым, трудным, причинить огорчение — schwer fallen, Schwierigkeiten machen, Jemandem ein Unrecht anthun, ein Leid zufügen; бу сөзүңүз бада пәк абыр гәldi (Kgm.) эти ваши слова меня очень огорчили — diese eure Worte haben mich schwer gekränkt; абыр тәрскә тутма аја көңli түс (Uig.) не огорчайся и не сердись, о ты в мыслях ровный! — nimm dies nicht übel und zügne nicht, o du im Sinne gleichmässiger (K. B. 115,1); абыр улуфә (Osm.) чрезвычайный платеж — ausserordentliche Bezahlung; абыр хизмәт (Osm.) сверхштатная должность во дворце — ausseretatmässiges Amt im Palaste; абыр-абыр (Osm.) тихо — langsam (я не смею решить, следует ли абыр в последнем значении производить от абыр «тяжелый», или от ахыр, срав. акырын, акыр-акыр — ich wage nicht zu entscheiden, ob абыр in der letzten Bedeutung von абыр «schwer» oder von ахыр, vergl. акырын, акыр-акыр, herzuleiten ist).

2) (Osm. Kgm. K.) степенный, серьезный — würdevoll, ernst; абыр олj jәnik олма (Kgm.) будь степенным, не будь легкомысленным — sei ernst und nicht leichtsinnig; абыр отур батман тәләсән (Ad. A.) садись тяжело, свѣсивъ батманъ, т. е. веди себя с достоинством и ты будешь уважаемъ — setze dich schwer, so wiegst du ein Batman, d. h. führe dich würdevoll, so

wirst du geachtet werden; абырыны такын-мак (Osm.) вести себя съ достоинством — sich würdevoll halten (Lh. وقار نكین مسكنت (رزانت ثبات ایتك).

3) (Osm. Uig. Kom. 30) драгоценный, дорогой — kostbar, teuer; абыр баһалы (Osm.) дорогой — teuer; абыр сі билә (ager sij bile Kom. 66) съ большимъ почетомъ — mit grossen Ehrenbezeugungen; абыр боҗы, абыр суҗу (Osm.) лучшая часть одной вещи — der beste Theil einer Sache; абыр salam-ilä (Osm.) съ дорогими поклонами — mit werthen Grüssen; падыша ана абыр хылатлар гідірді (Krm.) государь пожаловать ему дорогое платье — der Herrscher beschenkte ihn mit einem kostbaren Kleide; kajy һаң талу полза Өтрүм (Uig) абыр которая вещь отлично выбрана и драгоценна — welches Ding trefflich ausgewählt und kostbar ist (Kud. 36,26); абыр баһажа чыкан (Krm.) очень возвысился въ цѣнѣ — es ist sehr im Preise gestiegen.

абырыи [Sag. Koib.]

больной, хворый — krank, kränklich.

<sup>1</sup>абырын [Schor. W.]

потихонько — langsam.

<sup>2</sup>абырын [Tur.] = аккырын, акырын

абырин [Sag.]

потихонько, тихо — langsam.

абыркаи [Schor., = абыркаи]

больно — schmerzhaft.

абырра (v) [Ad.] = абырла.

абырран (v) [Ad.] = абырлан.

абыррат (v) [Ad.] = абырлат.

абыррых [Ad.] = абырлык.

абырла (v) [آغیرلىق, шәһәрләшмә, ἀγρηλαμάχ (Osm.), اغلاماق (Rbg.), سننحو یر (Uig.), von абыр+ла]

1) беспокоить, удружить — belästigen, beschweren.

2) оттягивать, тихо идти, быть слабымъ, въ

тяжеломъ положеніи — zögern, langsam gehen, schwächlich sein, in einer schwierigen Lage sein (Lh. ضعف تدنی تناقص بولق).

3) распространить противный запахъ — einen unangenehmen Geruch verbreiten (Lh. تعفن ایدوب قوقو آغیر اولق).

4) уважать, отличать своимъ уваженіемъ — beehren, auszeichnen; абырламыш артык Өгүш кылаты (Uig.) онъ былъ почитаемъ многочисленными почетными кафтанами — er ist mit vielen Ehrenkleidern geehrt worden (K. B. 7,11); бу мағны ұңуң көр абырлар аны за то значеніе они уважаютъ это — wegen dieser Bedeutung ehren sie es (K. B. 7,13); улу күн абырлап (Kom. 30, 158) справляя праздникъ, праздновая — den Feiertag heiligend, feierend (Osm. Lh. اعزاز واکرام ایتك).

абырлан (v) [Küär., آغیرلانق, шәһәрләшмә, ἀγρηλαμάχ (Osm.), von абыр+ла+н]

1) быть тяжелымъ, дѣлаться тяжелымъ — schwer sein, schwer werden.

2) (Küär. Osm.) чувствовать тяжесть, боль, заболѣть — sich schwer fühlen, sich krank fühlen; хаста аида абырланды (Osm.) больной чувствуетъ себя хуже — der Kranke fühlt sich schlechter.

3) дѣлаться неповоротливымъ (отъ старости) — (von Alter) schwerfällig werden.

абырлат (v) [آغیرلانق, шәһәрләшмә, ἀγρηλατάμαχ (Osm.), von абыр+ла+т]

1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.

2) заставить уважать, принять съ уваженіемъ — ehren lassen, mit Ehren aufnehmen (Lh.

مسافری حسن قبول ايله تلتی ایتك اعزاز اکرام ایتدرمک).

абырлаш (v) [آغیرلشیق (Osm.), von абыр+ла+ш]

1) sich verschlimmern (von Krankheiten).

2) получить вѣсъ, значеніе, достигнуть важное мѣсто — Gewicht erhalten, eine gewichtige Position erlangen, einflussreich werden.

абырлаштыр (v) [آغبرلشدورمق (Osm.), von  
абыр+ла+ш+тыр]

навьючить животное — ein Thier belasten.

абырлык [اغبرليق, шҗерҗер, ἀγρηλῆκ  
(Küär. Osm.), سەنئەتچىلىك (Uig.), von  
абыр+лык]

1) тяжесть, вѣсъ — die Schwere (Lh. ثقل  
(وزن ثقلت).

2) (Osm.) багажъ, грузъ, военный обозъ —  
Gerätk, Belastung (Lh. احوال و احوال), Militairtrain.

3) (Osm.) свадебные подарки, приданное —  
Hochzeitsgeschenke, Mitgift (Lh. جهاز صداق  
(مهر كابين).

4) спокойствіе, достоинство, перевѣсъ — Ruhe,  
Ernst, Würde, Uebergewicht (Lh. نائى وقار  
(مکامت سکینه سکونت); абырлыгыны такын-  
мак (Osm.) вести себя съ достоинствомъ —  
sich würdevoll halten.

5) лѣнь, неоворотливость — Trägheit, Schwer-  
fälligkeit (Lh. كسالت).

6) коммаръ — das Alprücken (Lh. كابوس).

7) (Uig. Osm.) вѣсъ, вліяніе — Gewicht, Ein-  
fluss; аңар бәрди тәңри абырлык дгүш  
Богъ ему далъ большое вліяніе — ihm hat Gott  
grossen Einfluss gegeben (K. B. 12,14); абыр-  
лыгыны такынмак = абырыны такын-  
мак (vergl. абыр 2) und Lh. I, 40).

8) (Uig.) почетъ — Ehrenbezeugung, Ehre;  
ачылды бу кулза абырлык жолы онъ от-  
крылъ этому рабу дорогу къ почету — er er-  
öffnete diesem Sklaven den Weg der Ehre (K.  
B. 34,30); бу Айдоллуда бу абырлык бо-  
луп такъ какъ Айдолду пользовался такимъ  
почетомъ — da Aidoldu solche Ehren genoss  
(K. B. 41,2).

9) (Uig.) имѣющій вѣсъ, значеніе, вліяніе —  
was Einfluss, Gewicht hat, ehrwürdig; бәзән-  
миш абырлык билікләр билә оно украшено  
вѣскими знаніями — es ist mit wichtigen Kennt-  
nissen geziert (K. B. 6,2).

абырт (v) [آغبرتنق, шҗерҗер, ἀγρητμακ  
(Osm. Kgm.), von абыр (v)]

причинить боль — Schmerz verursachen; баш  
абыртты это мнѣ причинилъ головную боль —  
es hat mir Kopfschmerzen verursacht.

абыртыңлык [Kgm., von абырт]

тяжесть, безпокойствіе — Schwere, Beschwerde;  
ол кіші баңа абыртыңлык вәрди этотъ  
человѣкъ былъ мнѣ сильно вѣтягость — dieser  
Mensch hat mich sehr belästigt.

абыртылык [Kgm. K., = абыртыңлык]

тяжесть — Schwere, Beschwerde; бүгүн ву-  
цумда абыртылык вар сегодня въ моемъ  
тѣлѣ есть какая-то тяжесть, сегодня я чув-  
ствую себя усталымъ, нездоровымъ — heute  
ist in meinem Körper eine Schwere, heute  
fühle ich mich ermüdet oder krank.

абырчы [Alt., = ak+ірчі; der Stamm von  
ірчі liegt in ірі; vergl. сүт ірізән (die  
Milch ist geronnen)]

творогъ, казеинъ, оставшіяся послѣ перегонки  
водки изъ молока — Quark, - weisser Käse,  
Käsestoff, der nach der Destillation des Milch-  
branntweins übrig bleibt.

абырца [آغبرجه, шҗерҗер (Osm.), von абыр  
+ца]

1) тихо, неуклюжій — langsam, schwerfällig.  
2) удушливый — drückend, schwül, übelrie-  
chend.

абырсаk [اغرساق (Osm.), vergl. ärip (Tar.)]  
= абыршак.

абырсаkлаң [اغبرساقلىق (Osm.), von абыр-  
сак+ла+н] = абыршаклаң.

абыршак [اغبرساق, آغبرساق, шҗерҗер (Osm.),  
auch абырсаk]

1) шаръ, мячикъ, круглый конецъ, узелъ —  
Kugel, Ball, ein rundes Ende, Knauf, Knoten;  
ігі абыршағы прялка — Spuhle; чадыр  
абыршағы верхушка на палаткѣ — der Knopf  
des Zeltes; дәјірмән абыршағы жерновъ —  
Mühlstein; діз абыршағы колѣнная чашка —

Kaiserschale, мунга абырмаккан аякта — Kaiserstuhl, Kaiserschel.

2) ручка кувалы, вилла — Griff des Blasebalgs, des Haders.

3) бутонъ, гланды, огулка — Knospe, Drüse, Geschwulst.

абырмаккан (v) [أغبرنافلنق, абырмаккан-  
дубинка (Osm.), = абырмаккан]

образовать узелъ, округлиться, дѣлаться круглымъ, вздуть — einen Knoten bilden, rund werden, anschwellen; кызныц мамалари абырмакканды у дѣвцы сформировалась бунтъ — die Brüste des Mädchens haben sich entwickelt.

абырмакка [Tel. W., von абыр-+мак-+ка]  
на пробу, для испытанія — auf Probe, auf Versuch.

<sup>1</sup>абыла [Kür. Ad., آغل, آغل, абыла, аҗы (Osm.), — östl. Dial. ай, westl. Dial. аул; vergl. kerner ejil (Tar.), аҗ (кожу аҗы) (Osm.), аҗын (Krm.), ала (Jak.) Nachbar, mong. ᠠᠪᠢᠯᠠ. Dieses Wort ist unbedingt türkischen Ursprungs und auf den Stamm аҗ zurückzuführen, das mong. ай ist eine Entlehnung aus dem Türkischen]

1) (Osm. Ad.) загонъ для овецъ — Hürde, Einzäunung für Schafe; тувар, кожу абылы id; ай абылы туманный кругъ луны — der Hof des Mondes.

2) (Kür.) деревня — das Dorf.

<sup>2</sup>абыла [Tel. Kür., سمنج (Uig.), vergl. arab. سمنج und mong. ᠰᠮᠢᠨᠵᠢ]

1) (Tel.) обычай, нравъ, привычка, образъ мысленія — Sitte, Gewohnheit, Angewöhnung, Sinnesart; абыла сабыш (Schor.) простосердочіе, простота — Aufrichtigkeit, Einfachheit; абыла-сабыштыг (Schor.) простодушный — aufrichtig; ашпа туска абыла сабышка (Schor. W.) за хлѣбъ, за соль, за радуніе, спасибо! — Dank für Brod und Salz und für den herzlichen Empfang.

2) (Uig. Kür.) разумъ — Verstand. үҗүн абыла уҗун җрҗр трети ост разумъ — der dritte ist der Verstand (K. B. 5, 1).

<sup>3</sup>абыла (v) [Tel. Leb. Alt. Kir. Kas., von ak (v);

1) течъ, быть текущимъ, быть кипящимъ — im Flusse sein, kochen, kessig sein.

2) (Kas. Kir.) носиться по воздуху — schweben, vorbeisweben; кыс абылым кетти (Kir.) большая стаи птицъ пролетѣла — eine grosse Zahl Vögel ist vorbeigeflogen.

3) (Kas. Kir.) стекаться, толпиться — zusammenlaufen, sich sammeln; халк абылым килә (Kas.) много народу стекается — es läuft alles Volk zusammen; намаз вактында халк ишпикә абылым бара (Kas.) во время молитвы народъ стекается въ мечеть — zur Zeit des Gebetes strömt das Volk zur Moschee; аска кичи абылым барады (Kir.) люди толпами отправляются на ширъ — die Leute ziehen Haufenweise zum Gastmahl.

4) (Tel.) шататься — locker sein, wacklig sein.

<sup>4</sup>абыла (v) [Sag. Koib. Ktsch., = ал-+кәл, vergl. аккәл, әккәл, әкнәл; аҗал (Jak.)]

принести, ядти за чѣмъ либо — bringen, holen; арткан едін ебіна абылчык (Sag.) они принесли оставшееся мясо въ домъ — sie brachten das übriggebliebene Fleisch in's Haus; кара чергә абыла-чадыр онъ таскаеть его во черной землѣ — er schleppt ihn auf der schwarzen Erde.

<sup>1</sup>абыла [Tel., айла (Tar.), vergl. аҗа]

1) теща — die Schwiegermutter.

2) (Leb.) тетка — die Tante.

<sup>2</sup>абыла (v) [Kas., von <sup>1</sup>ax! vergl. аҗла]

кричать, плакать, рыдать — schreien, weinen, jammern.

абылаучан [Kas., von абыла-+у-+чан]

ребенокъ, который часто плачетъ, плакса — ein Kind das oft weint, Schreihals.

абылак [Schor.]

уединенный — einsam; абылак чәр уединенное место — einsamer Ort.

абылактан (v) [Sag., von einem ungebräuchlichen Worte абылак; Stamm абыл, vergl. андан, ауна, айна]

валаться — sich wälzen.

абылан (v) [Sag. Kol.] idem: абылактан.

абылат (v) [Kas., von абыла-т]

заставить плакать — zum Weinen bringen.

абылык [سنجھند (Uig.), von абы-лык]

щедрость — Freigebigkeit; абылык кижilik азык айткылук щедрость, гуманность и доброты приносить пользу — Freigebigkeit, Menschlichkeit und Güte bringen Vortheil (K. B. 38,2); игинци абылык кәрәк бәрсе һаң во вторых онъ долженъ обладать щедростью и раздавать имущество — zweitens muss er Freigebigkeit haben und Habe vertheilen (K. B. 85,4).

абылыш (v) [Kas., von абыл-ш]

стекаться — zusammenströmen; халк абылышып бара народъ стекается — das Volk strömt zusammen.

абылбәк [Tel., von абыл-бәк]

текучий, легко двигающийся, не крепкий, шаткий — fliegend, leicht beweglich, wacklich.

абылла (v) [Küär., von абыл-ла, vergl.

аулла, айла]

идти въ гости, гостить — zu Gaste gehen, Besuche machen.

абыллан (v) [آبيللنق, اۋرلۋشۋق (Osm.), von абыл-лан]

1) собираться, столпиться въ загонъ (о животныхъ) — sich in die Hürde sammeln (vom Vieh), in einen Haufen sich zusammendrängen.

2) образоваться (о туманномъ кругъ луны) — sich mit einem Hofe umgeben (vom Monde).

абыллыг [Küär., von абыл-лыг]

умный, разумный — verständig, klug.

абыллыглык [Küär., von абыллыг-лык]

благоразумие — die Verständigkeit.

абылдыр (v) [Sag. Schog., von 'абыл-дыр]

потребовать, заставить принести — fordern, bringen lassen; ол чаны абылып ноҗа мәни абылдырдың? зачѣмъ ты принесть этотъ лукъ и потребовалъ меня? — weshalb hast du diesen Bogen hergebracht und mich kommen lassen?

абылдү [Tel., von абыл-дү]

имѣющій нравъ, привычку, характеръ — Sitte, Gewohnheit, Charakter habend; јакшы абылдү кижі человекъ хорошаго нрава, характера — Mensch von gutem Charakter; јаман абылдү кижі человекъ алаго нрава — Mensch von schlechtem Charakter.

абылчан [Kas., aus d. russ.: англичанинъ]

Англичанинъ, английскій — Engländer, englisch.

абылзы [Küär., von абыл-чы, vergl. айлы]

гость — der Gast.

абыт (v) [Tel. Alt. Leb. Kir. Kkir. Küär. Krm.,

اۋرلۋشۋق (Uig.), von ak (fliessen), = акыт]

1) заставить течь, дать течению направление — fließen lassen; казына абыткы кәрәк слѣдуетъ выпускать (деньги) изъ казны — man muss (Schätze) aus der Schatzkammer ausfließen lassen (K. B. 7,1); баят үгүм бирлә сыбытны абыт по приказанію Божию оставь свою печаль (дай исходъ своей печали) — nach dem Befehle Gottes lass ab vom Trauern (lass das Trauern abfließen) (K. B. 51,19).

2) (Kir. Tel.) освободить, отпускать — freilassen, loslassen, laufen lassen; туткан кижини абытпа! (Tel.) не отпускай пойманнаго! — lass den Gefangenen nicht los! козы абытты (Kir.) онъ развазалъ ягнать — er band die angebundenen Lämmer los; адын абытты (Tel.) онъ отпустилъ коня на волю — er liess sein Pferd frei umherlaufen; аңның сәмізин өлтүрдү, аңның арығын абытты (Leb.) онъ убилъ жирныхъ звѣрей и отпустилъ тощихъ — er tödtete das fette Wild, das magere liess er wieder los.

- 3) (Kir.) открыть платье, растегиваться, развязать пояс — die Kleider öffnen, sich leicht machen, den Gürtel aufbinden; шапанды абытты растегнул халат — er machte den Rock los; тўмону абыт растегни — mache die Knöpfe auf.
- <sup>1</sup>абыча [Tur., von абы+ча, vergl. аҗача] старший, важный, знатный — älter, angesehen, gross.
- <sup>2</sup>абыча [Tel. W.] пашня — der Acker.
- <sup>1</sup>абыца [Leb.] = абыча.
- <sup>2</sup>абыца [Ad., von аҗ+ца] бѣловатый — weisslich.
- абыцак [Schor. W., von аҗ+цак] паук — die Spinne.
- абыцы [سننچى (Uig.), von абы+цы] казначей — Zahlmeister; абыцы, бітікчі ма іш туткуцу казначей, писцы и другие чиновники — Zahlmeister, Schreiber und andere Beamte (K. B. 92,17); бітік билә сабыш абыцы болур казначей долженъ знать грамоту и счет — der Zahlmeister muss die Schrift und das Rechnen verstehen (K. B. 116,17).
- <sup>1</sup>абыс [Bar., سننچى (Uig.), vergl. абыз, аҗз, аус, ауз, ӧз, ас, үс] 1) ротъ — der Mund; абызым мой ротъ — mein Mund; кбнў тут абыс (Uig.) говори всегда правдо — sprich stets gerecht (K. B. 58,16); кӳрӳксиз сӧзўң абыстын чыбармабу ты не долженъ выпускать ненужное слово изъ рта — du sollst nicht unnöthige Worte aus dem Munde lassen (K. B. 97,29). 2) отверстие сосуда — die Oeffnung eines Gefässes. 3) узкая горная дорога — ein enger Bergpfad (Chin.-Uig. Wrtb. 12, в 關口, такныц абыс (sic!) = такныц аксы).
- <sup>2</sup>абыс [Sag., siehe аҗас, аҗаш, аҗач] дерево, дрова, деревянный — Baum, Holz, hölzern.
- <sup>3</sup>абыс (v) [Tel. Sag. Koib., von ak] заставить течь, выливать — liessen lassen, ausfliessen lassen, verschütten.
- <sup>4</sup>абыс [Schor. W.] шаламъ, крытый пихтовыми вѣтвями — eine Hütte, die mit Pichtenzweigen gedeckt ist.
- абыслы [Bar., von абыс+лы] имѣющий ротъ, отверстие — einen Mund, eine Oeffnung habend.
- абыстыг [Sag.] = аҗачлы.
- абыссыз [أغيزسىز (Osm.), von абыз+сыз] безответный, человекъ, который не умѣетъ себя оправдывать — mundlos, ein Mensch, der sich nicht zu vertheidigen weiss.
- абысна [Schor.] = абыспаг.
- абыспаг [Sag., von абысна+аг] плавающий неводъ — ein schwimmendes Netz.
- <sup>1</sup>абыз (v) [Kas. Kom. (209), von ak (fliessen) +з, vergl. абыт, абыс] 1) дать вытечь, просыпать — herausfliessen lassen, verschütten; онно абызма (Kas.) не просыпай муки — verschütte das Mehl nicht. 2) заставить плыть по рѣкѣ — vom Flusse fortreiben lassen, flössen; утын Idildän Казанҗа абызалар (Kas.) дрова славляютъ по Волгѣ въ Казань — man flösst das Holz auf der Wolga nach Kasan.
- <sup>2</sup>абыз [أغيز, ἀγῆζ, агърз (Osm. Ad.), гъз (Krm.), = аҗз, а'з] 1) siehe аҗз. 2) (Ad. A.) право, возможность, смѣлость — Recht, Macht, Frechheit; сӳниң абын вӳдир? какъ ты смѣешь? — wie darfst du das? онуң абыз јок онг не имѣетъ права — er hat nicht das Recht.
- абызлы [أغيزلو, ἀγῆζλή, агързле (Osm. Ad. Krm.), von абыз+лы, vergl. а'злы] имѣющий ротъ, отверстие — mit einem Munde, einer Oeffnung versehen; ікі абызлы тўфӳнк двуствольное ружье — eine Doppelflinte; кӳчи абызлы имѣющий козий ротъ, обжора —



den Mund einer Ziege habend, ein Vielfrass; жумшак абызлы иятыуиий мягкий ротъ, кто все разбалтываетъ — einen weichen Mund habend, der Alles ausplappert.

<sup>1</sup>абызлык [اغيزلىق; اۋرۋرۋرۋ (Osm. Krm.), Kom., von абыз (Mund)]

1) ротъ, отверстие сосуда — Mund, Oeffnung eines Geschirres.

2) удила у уздовъ — Pferdegebiss.

абызлыклы [اغيزلىقلى, اۋرۋرۋرۋرۋ (Osm. Krm.), von абызлык]

взнузданный — aufgezäumt.

абыздыр (v) [Kar. T., agizdir (Kom. 209)]

<sup>1</sup>абыш [Tob. Bar., = абын, von ak]

течение — Strömung.

<sup>2</sup>абыш [سۋنچىر (Uig.), von ak]

поднимание, восхождение — das Aufsteigen, Aufgang; абышка аниш, адиёккә батык — сабынчка сәвинч, апыкка тадык за поднятиемъ слѣдуетъ падение, за высокимъ низкое, за горемъ радость, за горечью сладость — auf Aufsteigen folgt Niedersinken, auf Hohes Niedriges, auf Kummer Freude, auf Bitteres Süßes (K. B. 47,9); абыш барча тўштә абыр болур — аҗары тәгинч улуклук болур восхождение во снѣ всегда означаетъ что нибудь важное, достижение высоты означаетъ величие — in jedem Traume bedeutet das Aufsteigen etwas Wichtiges und das Anlangen in der Höhe bedeutet Grösse (K. B. 172,19).

<sup>3</sup>абыш [Leb.] = аҗач.

абыштап (v) [Leb.] = аҗачлан.

абыштыг [Leb.] = аҗачлы.

абышма [Tel., von абыш + ма]

изворотливый (умъ), остроумный, понятливый — leicht beweglich (vom Geist), scharfsinnig, leicht begreifend.

абыбат [سۋنچىر (Uig.), = عاقبت]

подъ конецъ — zuletzt (K. B. 21,21).

<sup>1</sup>абым [Tob. Tel. Kas. Krm., ahim (Kom.), von ak (fliessen)]

1) течение — Strom, Strömung.

2) (Kas.) текущий, проточный — strömend, fließend; абым су быстрая рѣка — ein schnellfließender Fluss.

<sup>2</sup>абым [آغيم (Osm.)]

опухоль на ногѣ — Beule am Fusse (Lh.

آياغك اوستنده اولان اوركوج).

абымлы [لو آغيم (Osm.)]

съ опухолью на ногѣ — mit einer Beule am Fusse; абымлы аҗак нога съ большою опухолью, съ высокимъ подъемомъ — ein Fuss mit einer Beule, einer hohen Spanne.

<sup>1</sup>аҗина (v) [Tar., اغيناماق (OT.), vergl. аҗынактан, ауна, аңдан, аңнан]

валяться — sich wälzen.

<sup>2</sup>еҗина (v) [Tar., = аҗина]

ат еҗинеді лошадь валялась — das Pferd wälzte sich.

<sup>1</sup>аҗинат (v) [Tar., اغيناتاق (OT.), von аҗина]

катать — wälzen, rollen.

<sup>2</sup>еҗинат (v) [Tar.] = аҗинат.

аҗині [Tar., = аҗа + ині, vergl. аҗаины]

братья, родственники, друзья — Verwandte, Freunde, Geschwister.

аҗиничилик [Tar., von аҗині]

дружба — Freundschaft.

<sup>1</sup>аҗир [اغير (Dsch. OT.), = еҗир, vergl. аҗыр, аур etc.]

тяжелый — schwer; аҗир җаралиҗ тяжело раненный — schwer verwundet; аҗир җўрә онъ съ трудомъ ходитъ — er geht schwerfällig.

<sup>2</sup>еҗир [Tar., = аҗир, аҗыр, аур, ар, ўр]

тяжелый — schwer, gewichtig; еҗир аҗак беременный — schwanger; хотунўм еҗир аҗак болўдў моя жена беременна — meine Frau ist schwanger; бу сөз ценімҗа еҗир кәптў эта рѣчь тревожитъ меня — diese Rede regt mich auf.

аҗира (v) [اغيرلاماق (Dsch.), von аҗир (schwer) + ла]



- абула (v) [اغلامق (Osm. Ad.), = абӯ]  
принимать яд, отравить — mit Giften mischen, vergiften.
- абулы [Kas., آغولو (Osm. Ad.), von абӯ+лы]  
ядовитый, являющий яд — giftig, Gift habend;  
абулы цылан (Kas.) ядовитая змея — eine giftige Schlange; абулы ұлам (Kas.) ядовитое растение — eine giftige Pflanze.
- абулу [آغولو, աղուլու (Osm.)] = абулы.
- <sup>1</sup>абулык [اغولوق (Dsch.)]  
ядовитый — giftig.
- <sup>2</sup>абулык [Bar., von абӯ+лык]  
щедрость — Freigebigkeit.
- агустус [اغوستوس, աղստոս (Osm.)]  
1) Августъ мѣсяць — der Monat August;  
агустус бѡѡѡѡ сверчокъ — die Grille.  
2) название мѣстечка — Name einer Oertlichkeit (Lh. سلاڤيك سجاغندہ و دنه به ملحق بر (تصبه در).
- агуз [اغوز, աղուզ, ἀγούζ (Osm. Dsch.), vergl. ӯз (Kas.), угуз (Krm.)]  
молоко — die erste Milch nach der Geburt, Biestmilch.
- агуна (v) [سنتنر (Uig.), vergl. агуна, егуна]  
кататься, валяться — rollen, sich wälzen;  
агунар жүрүр оңь валяется и двигается — er wälzt sich und regt sich (K. B. 14, 19).
- агунат (v) [اغانتق (Osm.)]  
заставит валяться (лошади) — sich wälzen lassen (Pferde).
- агнык [Sag. W., von аг+лык]  
сеть для ловли соболей — Netz für den Zobel-fang.
- агура (v) [Sag. Ktsch., = ауру, vergl. агуыр]  
болеть — krank sein.
- агурат (v) [Sag. Ktsch., von агура+т, = аурт]  
дѣлать больнымъ, причинить болѣзнь — krank machen; но имъ мені агуратты? что же меня сдѣлало больнымъ? — was hat mich nur krank gemacht?
- агурас (v) [Sag., von агура+ш]

- вмѣстѣ болѣть, страдать отъ эпидемии — zusammen erkranken, an einer Epidemie darniederliegen.
- агурамак [קממממ (Krm.)] = арѡамак.
- агурамчи [اغرمچي (OT.)] = арѡамчи.
- <sup>1</sup>агуры (v) [Schor. Kumd. Leb. Kūār. Schor. Bar. Kom., آغرياق, աղըրլադ (Osm. Ad.), سمنندو (Uig.), = агура, ауру]  
быть больнымъ — krank sein, schmerzen;  
агурымак (agremac, auermak Kom. 86, 19)  
слабость, боль — Schwäche, Schmerz; бажым агурып јат (Leb.) у меня болятъ голова — mir schmerzt der Kopf; аназы агурыды, аның тижі агурыды (Leb.) его мать заболѣла, у нея заболѣли зубы — seine Mutter wurde krank, sie bekam Zahnschmerzen; әдiм агурыза тың чў-грәрбiн (Schor.) если мое тѣло болятъ, то я буду скоро бѣгать — wenn mein Fleisch schmerzt, werde ich schnell laufen.
- <sup>2</sup>агуры [آغرى, աղը, ἀγρή (Osm. Ad. Krm.), von агуыр (krank sein) (Kumd.), vergl. ауру]  
боль, болѣзнь — Schmerz, Krankheit; кара агурысы, iч агурысы (Osm.) колика — Kolik; дiш агурысы зубная боль — Zahnschmerz; баш агурысы (Osm.) головная боль, заботы, дума — Kopfschmerz, Sorge, Nachdenken; цан әwin агурысы (Osm.) тошнота — Uebelkeit; јарым баш агурысы (Osm.) мигрень — Migräne; агуры тутмак (Krm.) имѣть родовые боли — Geburtswehen haben; агуры копарды (Osm.) болѣзнь показала, появилась — die Krankheit ist aufgetreten, ist ausgebrochen.
- агурыг [Schor.]  
больной — krank.
- агурылы [آغريلو (Osm.), von агуры+лы]  
больной, болѣзненный — krank, kränklich.
- агурык [Koib. Kom., سمنندو, سمنندو (Uig.), اغريق (Rbg.), von агуры+к, vergl. агуры]  
болѣзнь — Krankheit; agirich kizi (Kom. 167)

- больной человек — ein kranker Mensch; senig agraichun твоя болѣзнь — deine Krankheit; баш аҗрык, јѹк, аймак кѳтѹрдѹ кулы (Uig.) его слуга переносилъ головную боль, бремя и мучение — sein Diener ertrug Kopfschmerz, Last und Qual (K. B. 72,19).
- аҗрыкай [Schor.]  
больно — schmerzhaft.
- аҗрыклы [اغر يقلو, اقرققر (Osm.), von аҗрык+лы]  
имѣющій хроническую болѣзнь — mit einem chronischen Leiden behaftet.
- аҗрыксын (v) [Schor.]  
запемогать, чувствовать боль — erkranken, Schmerz empfinden.
- аҗрыт (v) [اغر يتق, اقرققر (Osm.), مننلحم (Uig. Schor.)]  
причинять боль — Schmerz verursachen; аҗрытур сѳз (Uig.) слова причиняющія боль — Worte, die Schmerz bereiten; баш аҗрытмак (Osm.) причинить головную боль, причинить заботы — Kopfschmerz verursachen, Sorge, Nachdenken hervorrufen.
- аҗрыдос [اغر يدوس (Osm.)]  
растение — eine Pflanze (une espèce de daphné Kellerhals, Seidelbast).
- аҗрыс [Kux., vergl. акырын, аҗрин]  
тихо, медленно — langsam.
- аҗрымшык [Kir., = ak+irimnik, vergl. аҗырчы]  
творогъ — Quark, weisser Käse.
- <sup>1</sup>аҗри [Chiwa (Vamb.), vergl. аҗыр, аур]  
вѣсь = 96 мискалямъ — ein Gewicht von 96 Miskal.
- <sup>2</sup>аҗри (v) [Tar., اغرى (Dsch. OT.)] = <sup>1</sup>аҗры, аҗыр.
- аҗрик [Tar., غريق (OT.), von аҗри+k]  
больной, болѣзнь — krank, Krankheit; катти аҗрик тяжелая болѣзнь — schwere Krankheit.
- аҗрикчан [اغر يقچان (OT.)]  
болѣзненный — kränklich.

- аҗриҗ [اغر يچ (OT.)] = аҗрик.
- аҗриҗу [اغر يچو (Dsch.), von аҗрик]  
больной — krank.
- аҗрин [Sag. Ktsch.] = акырын.
- аҗриҗлиҗ [اغر يچليچ (Dsch.), аҗриҗ+лиҗ] = аҗрыклы. Das von S. S. 15 angeführte اغر يچلي ist keine dschagataische Form, es ist entweder das uigurische Participium аҗрыклы «ein Krankseiender» oder es ist eine Mischform aus dem dschagataischen аҗриҗ+ли (Osm.), im letzteren Falle ist es in аҗриклиҗ oder аҗриҗлиҗ umzuändern.
- аҗрит (v) [اغر يتاق (Dsch. OT.)] = аҗрыт.
- <sup>1</sup>аҗру [سننلحي (Uig.), vergl. аҗары]  
1) высоко, вверх, вверх — hoch, oben, empor; туруп чыкты аҗру онъ всталъ и поднялся вверх — er stand auf und ging empor (K. B. 63,26); аны аҗру туттум я его поднялъ — ich habe es erhoben (K. B. 184,30).  
2) весьма — sehr; аҗру силик очень тихо — sehr leise, sanft (K. B. 43,8).
- <sup>2</sup>аҗру (v) [سننلحي (Uig.), = аҗры]  
сдѣлаться тяжелымъ, усиливаться — schwer werden, heftig werden; ну Айдолдының јиги аҗруды у этого Айдолды усилилась болѣзнь — die Krankheit dieses Aidoldy wurde sehr heftig (K. B. 48,1); тириклик учукты јѹгѹм аҗруды жизнь изчезла, мое бремя сдѣлалось тяжелѣе — das Leben entfloh, meine Last wurde schwerer (K. B. 161,31).
- <sup>3</sup>аҗру [سننلحي (Uig.)]  
тихо — langsam; јѹрѹп барды аҗру тоҗыды кабук онъ тихо пошолъ туда и постучалъ въ дверь — er ging langsam hin und klopfte an die Thür (K. B. 113,12).
- аҗрук [اغر ووق (Dsch.)]  
1) бремя — Last.  
2) вѣсь равняющійся драхмѣ — ein Gewicht eine Drachme schwer (S. S. 15 درهم كى بر وزن در).

<sup>1</sup> аҗла (v) [أغلق, աղլալալ, ἀγλαμάχ (Osm. Ad. Kgm.), اغلاماق (Rbg.), سفنير (Uig.), von ах, vergl. аҗылы (Kas.)]

плакать, горевать — weinen, jammern, trauern, schreien; кан аҗламак (Osm.) проливать кровавые слезы — blutige Thränen weinen; асма аҗлајор (Osm.) сокъ капаетъ изъ виноградной лозы — die Rebe weint (Lh. بودانش اسهناك); аҗламајан чоцуҗа мәмә вәриәзләр (Osm.) ребенку, который не плачетъ, не даютъ груди — einem Kinde, das nicht weint, giebt man nicht die Brust (Spr.).

<sup>2</sup> аҗла [Leb.]

поперечная балка крыши — Querbalken des Daches.

<sup>3</sup> аҗла (v) [Schor., үөн аҗ+ла]

ловить сѣтью — mit dem Netze fischen.

аҗлајычы [أغلابچی (Osm.), von аҗла+а+чы]

горюющий, плачущий — klagend, weinend.

аҗлак [Sag. Kys. (Bildung unklar), = аскынак, аскынчак, vergl. аҗылак]

немного — wenig.

аҗлан (v) [Schor. Sag., vergl. ауна, аңнан, аҗиә]

ворочаться съ боку на бокъ — sich von einer Seite auf die andere wälzen.

аҗлат (v) [Ad. Kgm., اغلانسق, աղլալալալ, ἀγλατμάχ (Osm.), von аҗла+т]

заставить плакать, причинить горе — weinen machen, zum Weinen bringen; нәчүн зар аҗлатаңакмын? (Osm.) зачѣмъ я буду еѣ опечаливать? — warum soll ich sie in Trauer versetzen?

Аҗласун [اغلاسون (Osm.)]

название мѣстности — Name einer Oertlichkeit (Lh. قديده ساغالاسو، حبيده بوردوره (Mahnq br Fzadar).

аҗлаш (v) [اغلاشق, աղլալալ (Osm. Kgm.), von аҗла+ш]

1) (Osm.) вместе плакать, горевать — zusammen weinen, jammern.

2) (Kgm.) плача жаловаться, сильно жаловаться — weinend sich beklagen, heftig Klage führen; бар шорбаңы аҗлаш! пойдн и пожалуйся хозяину! — gehe und beklage dich beim Wirthe!

аҗламса (v) [اغليسه مق (Osm.), von аҗла+м+са]

притворяться плачущимъ — thun, als ob man weint.

<sup>1</sup> аҗлык [Ad. Kom. (86), von ак+лык]

бѣлына, бѣлый цвѣтъ — das Weisse, die weisse Farbe.

<sup>2</sup> аҗлык [اغليق, աղլլ (Osm.), von аҗ, vergl. аҗыл, eril]

ограда, мѣсто окруженное плетнемъ — eingeschlossener Raum, Umzäunung.

аҗлик [اغليق (Dsch.)] = аклык.

аҗда [آغه (Osm.)]

сиропъ, который сгущается — Syrup, der sich verdickt; аҗдалә јаныштырмак склеятъ клеетъ, выщипывать волосы при помощи клея — zusammen leimen, mit Leim Haare ausreissen.

аҗдар (v) [اغدارماق (OT. Sart.)] = аудар.

аҗдаруш (v) [اغداروشماق (OT. Sart.)] = аударыс.

аҗдалаш (v) [آغدرالشق (Osm.)]

сгущаться (какъ сиропъ) — dick werden (wie Syrup).

аҗдач [Osm.] = аҗдәш.

аҗдачы [آغدراجی (Osm.), von аҗда+чы]

кондитеръ — Confiseur, Syrupbereiter.

аҗдыр (v) [آغدرمق, աղլալալ (Osm.), von аҗ+дыр]

заставить подняться — aufsteigen lassen, sich erheben lassen.

аҗчы [Schor., von аҗ+чы]

1) рыболовъ — Fischfänger.

2) паукъ — Spinne.

аҗчыңыс [آغچيغز (Osm.), von аҗ+чыңыс]

маленькая сѣть — kleines Netz.

аҗс [Schor. Leb.; wenn keine vocalisch anlau-

tende Endung an dieses Wort tritt, so wird meist ас gesprochen, aber ағзы — sein Mund; vergl. ағыс, ағз, ауз, үс, өс] ротъ, отверстие — Mund, Oeffnung; карчактың ағзы отверстие ящика — die Oeffnung des Kastens.

ағз | آغز, آغز (Osm. Ad. Kom. Dsch. OT.), = а'з, ағыс, ауз, өс, үс, ас]

ротъ, устья, отверстие — Mund, Mündung, Oeffnung; چناق قاب جيب بول جاى اغزى. آلات قاطعه مثلا قلیج کبی شیلره اچاق کیره جک طوتوب قاپه جق اصره جق اغز لایه جق بر فوهه تنک تنک تنکه مجرا بوغاز منصب قوبار باش ایاق سوراخ مدخل منفذ کچید طلیج مفازه (Lh. 38); чувалын ағзы (Ad. Osm.) отверстие мешка — die Oeffnung des Sackes; дүдәк ағзы (Osm.) мунштукъ у свистка, флейты — das Mundstück der Pfeife, Flöte; шишәнің ағзи (Dsch. Sart.) отверстие бутылки — die Oeffnung der Flasche; ағзини тиктим, мяхнам килдим (Sart.) я заткнулъ отверстие (бутылки) — ich habe die Oeffnung (der Flasche) zugestopft; ағза кадар (Osm. Krm.) до края — bis an den Rand; дәгирмән ағзы (Osm.) отверстие въ мельницѣ — Schüttloch in der Mühle; тағниң ағзы (Dsch.) ущелие, горной проходъ — Schlucht, Bergpass; кылыч, бычак, балтаның ағзы (Osm.) лезвие сабли, ножа, топора — die Schneide des Schwertes, Messers, Beiles; ағз-қәвабы (қәваб) (Osm.) словесный отвѣтъ — mündliche Antwort; ағз әкпары (Osm.) словесное признание — mündliches Geständniss; اغزینکز بر بولسه (Dsch. Abg. 25) если вы будете согласны — wenn ihr einmüthig sein werdet; дүрт јол ағзы (Osm. Krm.) мѣсто, гдѣ двѣ улицы пересѣкаются — Platz, wo sich zwei Strassen durchschneiden; ағыз ағыза (Osm.) ротъ ко рту (прикладывая) — Mund an Mund sich berührend; халк ағзы (Osm. Krm.

Dsch.) молва народная — das Gerede der Leute, Klatscherei; душман ағзы (Osm.): 1) невѣрные враждебные слухи — falsche feindliche Gerüchte (Lh. اقترأ قرا خبر); 2) неприятельская граница, мѣсто, съ котораго можно ожидать враждебнаго нападенія — feindliche Grenze, Ort, von dem man einen feindlichen Angriff erwarten kann (Lh. ثغور (بلاد سکور دشمن حدودی); балың жағзың ағзы верхній слой меда, масла — die oberste Schicht des Honigs, der Butter (Lh. قايباغى قايباغى); ағзы ачмак (Ad. A.) говорить грубо — Grobheiten reden; ағзы ачык (Osm.): 1) непонятливый, глупый — unverständlich, dumm; 2) название растенія — Name einer Pflanze (Lh. نېلوفر هندى کيب); ағз тўфәңгә (Osm.) духовое ружье — Blaserohr; ағыз сују (Osm.) слюна — Speichel; курд ағзы (Osm.) нарѣзъ, застѣжка — Einschnitte zum Ineinanderfügen; јару ағзы (Osm.) свѣтло-тѣлеснаго цвѣта — hell-fleischfarben (Lh. بارلاق پنبه رنگ); ағза алмак (Osm.) высказывать — aussprechen; ағза дүшмак (Osm.) быть презрѣннымъ, глумимъ — verachtet, albern sein; ағыздан ағза дүшмак (Ad. A.) сдѣлаться предметомъ общаго разговора — in's Gerede der Leute kommen; ағыс сатмак (Osm.) предать — verrathen; ағз капамак (Osm.) закрыть ротъ, заставить молчать — den Mund schliessen, zum Schweigen bringen; ағз бозук (Osm.) плохо закуоренный, злой — schlecht zugekorkt, böswillig; ағз бозмак (Osm.) оскорблять — beleidigen; ағз дады (Osm.) лучший кусокъ — das beste Stück (la bonne bouche); качан киши ағзы билә јазуқын айтса (Kom. 165) когда человекъ устами сознаетъ свои грѣхи — wenn der Mensch mit dem Munde seine Sünden bekennt; ағз-илә куш тутмак (Osm.) поймать рыбу ртомъ, стараться — mit dem Munde Fische fangen, sich anstrengen; ағзын ачып дурмак (Osm.) сто-

ять, разинувъ ротъ — mit offenem Munde dastohn; аҕзы оту (Osm.) самый мелкий порошок — das feinste Schiesspulver, Zündpulver; nahār аҕзы (Osm.), су аҕзи (Dsch. Sart.) устье рѣки — Flussmündung; аҕзы даҕтых (Ad.) болтуны — Schwätzer; аҕзына бах (Ad. A.) посмотрите какъ онъ дерзокъ — seht wie unverschämt, grob er ist; аныц на аҕзы вар? (Ad. A.) какъ онъ смѣетъ? — wie kann er wagen? аҕзына бакма (Krm.) не слѣдуи слати его словамъ — schaue nicht auf seinen Mund, d. h. richte dich nicht nach seinen Worten; آئينك اغزبنه باقماس ايرديلار (Dsch. Abg. 75) они не исполнили его приказанія — sie richteten sich nicht nach seinen Befehlen; аҕзиҕа бактирди каратти (Dsch.) онъ ихъ покорилъ — er hat sie sich unterworfen; بارجهسينسى اوز اغزيفه باقتوروب مسلمان قبلدى (Abg. 18) онъ всѣхъ покорилъ и сдѣлалъ ихъ мусульманами — er unterwarf alle und machte sie zu Muselmännern; паны аҕзына гәлди (Krm.) онъ лежитъ при последнемъ вздохѣ — er liegt in den letzten Zügen; аҕз долусу (Osm.) сколько войдетъ въ ротъ, кусокъ, глотокъ — ein Mundvoll, Bissen, Schluck; аҕз долусу сбиләмәк (Osm.) вести грубыя, оскорбительныя рѣчи — unhöfliche, beleidigende Reden führen; сөз аҕзындап дөкүлүр (Osm.) онъ неясно говорить — er spricht undeutlich; аҕзы пануша бәцәр (Osm.) онъ проглатываетъ большіе куски — er schluckt grosse Stücke herunter, ist gierig, (vom Feinschmecker); äldän аҕздыр (Osm.) онъ безъ средствъ, кормится чужими — er ist ohne Hülfsmittel, wird von fremden Leuten ernährt; аҕзы собусун (Osm.) пусть ротъ его окопечѣетъ (говорится человѣку, приносящему дурную вѣсть; напротивъ того, человѣку, приносящему хорошую вѣсть, говорятъ: аҕзыны өпәјим!) — möge sein Mund kalt werden (sagt man zu Jemand, der eine schlechte Nachricht

bringt; umgekehrt sagt man zu einem Ueberbringer einer guten Nachricht: аҕзыны өпәјим!); аҕзица бал да май (Sart.) пусть твоему рту будетъ медъ да масло (говорится приносящему хорошую вѣсть) — möge dein Mund Honig und Butter erhalten (Belobung des Ueberbringers einer guten Nachricht); аҕзыны поираза ачмыш (Osm.) онъ открываетъ свой ротъ къ сѣверу-востоку, онъ мечтатель, строитъ воздушныя замки — er öffnete seinen Mund nach Nord Ost, er ist ein Träumer, baut Luftschlösser (Lh. خلیاجی); аҕзы вар дили jok (Osm.) онъ умѣетъ молчать — er versteht zu schweigen; аҕзында дили jok (Osm.) онъ несчастный — er ist elend, unglücklich (Lh. مسکین مظلوم).

аҕжыбак [Leb., von аҕ-+?, vergl. mong.

سپین, аҕыи оҕус (Jak.)]

паукъ — die Spinne.

Аҕбан [Sag., = Аббан, Абабан]

рѣка Абаканъ — der Fluss Abakan.

аҕма [آغه (Osm.)]

аҕма жылдыз падащя звезда — Sternschnuppe.

<sup>1</sup>аһа [Karg., = аҕа]

старшій братъ — älterer Bruder.

<sup>2</sup>аһа [Karg.]

недавно — neulich.

<sup>1</sup>аң [Alt. Tel. Koib. Ktsch. Kir. Kkir. Sag. Soj.

, Küär. Tob. Kar., سنغ (Uig.), = ау (s. d.), mong. سدا (Wild)]

1) дичь, всякое животное, на которое охотятся — Wild, jedes Thier, auf das man Jagd macht; јән аң, јән тәјән аң (Tel.) слонъ — der Elephant; карсактыг аң (Sag.) соболь — der Zobel; аласактыг аң (Sag. W.) всякое вообще животное — alle verschiedenen Thiere; аң ајы (Schor.) декабрь — der December; аскыр аң (Schor. W.) соболь-самецъ — Zobel-Männchen; аңга үүрдүм (шыктым) (Kir.) я пошелъ на охоту — ich ging auf die Jagd; аң сүрдүм (Alt.) я преслѣдовалъ дичь — ich ver-

folgte das Wild; камук аң кадылды бз үгрі билә (Uig.) всякаго рода звѣри собираются у своего стада — alles Wild sammelt sich bei der eigenen Heerde (K. B. 81, 32).

2) (Alt.) маралъ — das Maral (cervus maral); аң тәрәзи маралы шкура — Maralhaut; аңның мұзұ рога марала — Maralgeweih.

<sup>2</sup>аң [Kas. Ad., آڭ (Krm. OT. Sart.), vergl. mong. *ᠠᠨ* (wissen, vernehmen)]

1) восприимчивость, остроумие, понятливость — Auffassungskraft, Geistesschärfe, Scharfsinn, Verständniss; аң бу! (Kas.) будь остороженъ — sei klug, vorsichtig; мәнің аңима кәлмәди (Sart.) я этого не понял — ich konnte es nicht verstehen.

2) (Ad.) воспоминание — Erinnerung.

3) (Krm.) бір аң = бір гөз жумбунча мгновение — Augenblick.

<sup>2</sup>аң (v) [Ad., آڭ (Osm.), *ᠠᠨ* (Krm.), *ᠠᠨ* (Uig.), vergl. ан, аң]

1) помнить, припоминать — sich erinnern, sich in's Gedächtniss rufen, denken.

2) (Krm.) называть, говорить имя кого либо — nennen, den Namen Jemandes aussprechen.

3) (Ad.) горевать — in Trauer sein.

4) (Uig.) ждать, ожидать — warten, aufauern; аңып калды Öktülmiş iki öbä Эктюльмиш, цѣлуя ему руку, остался въ ожиданіи — Öktülmisch küsste ihm die Hand und blieb wartend (K. B. 170, 14); бу дүнjä аңинә аңар болмазды не ожидай богатства этого мира — warte nicht auf die Güter dieser Welt (Kud. 56, 26).

<sup>1</sup>аңар (v) [Tel. Kumd. Krm., *ᠠᠨᠠᠷ* (Uig.), von аң + ар, mong. *ᠠᠨᠠᠷ* (wissen)]

1) шробовать, повѣрять, пследовать, знать — versuchen, erproben, untersuchen, wissen.

2) (Krm.) напоминать — erinnern..

3) (Uig.) быть осторожнымъ — vorsichtig sein.

<sup>2</sup>аңар (v) [انگارماق (Dsch.), vergl. аң, аңа (Jak.), mong. *ᠠᠨᠠᠷ*, mndsч. аңа (Mund)]

смотреть, разинуть ротъ, съ удивленіемъ смотреть — den Mund aufsperrten, anstaunen.

<sup>2</sup>аңар [Alt.]

водная птица меньше гуся, съ красноватой грудью — ein Wasservogel, kleiner als eine Gans, mit rothgelber Brust.

<sup>4</sup>аңар (v) [Schor.] = аңдар.

<sup>2</sup>аңар [Leb. W., vergl. аңыл]

трещина — Riss, Spalte.

аңара [Kas., = аң + ара (?)] (wörtl. das Auffassungsvermögen ist leer), vergl. <sup>2</sup>анар дуралей, человекъ, который ничего не понимаетъ — ein Dummkopf, Jemand, der keinen Verstand hat.

аңаралык [Kas., von аңара + лык]

глуность, тупоуміе, непонятливость — Dummheit, Stumpfheit, Unverstand.

аңару [استرعى (Uig.), vergl. аңри, aus аниң + ары]

послѣ этого — darauf; аңару аңар послѣ этого оны поднимается — darauf steigt er empor (K. B. 174, 10).

аңарт (v) [Tel., von аңар]

заставить испытывать, попробовать — auf die Probe stellen, versuchen lassen.

аңарбаста [Tel. W., von аңар]

внезапно, вдругъ — unerwartet, plötzlich.

аңаш [Töls] = аңач.

<sup>1</sup>аңыр (v) [Krm., آڭ, *ᠠᠨᠢᠷ* (Osm. Ad.), = аныр, акыр, абыр]

кричать — schreien (vom Esel); ашәјин аңыр-мамазды олмаз (Osm.) нѣтъ осла, который бы не кричалъ — es giebt keinen Esel, der nicht schreit.

<sup>2</sup>аңыр (v) [Kir., von аң, vergl. аңгыр, аңара]

1), дѣйствовать тихо и невнимательно, работать безъ усердія — langsam und ohne Aufmerksamkeit handeln, Etwas ohne Eifer verrichten; п'шәншләр аңрады косари гъниво работаютъ — die Heumäher arbeiten sehr faul.

2) быть въ недоумѣніи, не знать, что дѣлать



— in Verlegenheit sein, nicht wissen, was man thun soll.

аңыра (v) [Kir.] = аңра.

аңырт (v) [كبرتنق (Osm.), = анырт]

бранить глннваго до тѣхъ поръ, пока онъ не начнетъ ворчать — einen Faulpelz auszanken, so dass er endlich zu murren, brummen anfängt.

<sup>1</sup>аңыл [Schor.]

трещина (продолговатая) въ стволѣ (ружья) — ein Riss im Flintenrohr.

<sup>2</sup>аңыл (v) [كيلق, انكيز (Osm.), von аң, = аныл]

быть упомянутымъ, известнымъ — erwähnt werden, bekannt werden.

аңыз [كيز, انكيز (Osm.), = аныз]

скошенное поле — die Stoppeln; данѣ аңызындан бәлли дір узнаютъ качество лѣбовъ по оставшейся на пашнѣ солоноѣ — das Korn ist an seinen Stoppeln zu erkennen; аңызы бичәр бош дурмаз онъ безпрестанно работаетъ — er arbeitet ohne Unterlass.

<sup>1</sup>аңыш [كيش (Osm.), = аныш]

орудіе, которымъ вынимаютъ медъ изъ улья — Instrument, mit dem man den Honig aus dem Bienenkorbe nimmt (Lh. مشوار كوچدن بال آلت (صاغدقلری آلت).

<sup>2</sup>аңыш [Tob., von аң+ш]

понятіе — Begriff.

аңышлык [Tob., von аңыш+лык]

понятливость — leichtes Verständniss.

аңи (v) [Dsch.] = аңгі.

аңір [انكیر (Dsch.), = аңара]

1) глухой — geistlos, dumm.

2) внезапно — plötzlich.

аңит (v) [انكيتاق (Dsch.), von аң]

примати на умъ, вспомнить — in den Sinn kommen, einfallen.

аңиз [انكيز (Dsch.)]

поле подъ шаромъ, пустое поле — das Brachfeld, weite leere Feld (S. S. آتیر حاصلاتی (هنوز بیچلمیش ترلا).

аңиш [انكيش (Dsch.), von аң+ш]

понятіе — Verständniss.

аңу [سنتره (Uig.)]

картина — Bild, Bildniss (Par. II. 1).

аңка (v) [Kir.]

быть голоднымъ — hungrig sein.

аңкаі (v) [Kas., von аң+каі]

остолбенѣть, быть почти безъ памяти, быть ошеломленнымъ, отуманеннымъ (отъ сна, уга-ра, горя) — erstarrt, fast von Sinnen sein, benommen sein (von Schlaf, Dunst, Kummer); аңкаја тіңкәјә шатауційся — torkelnd, taumelnd.

<sup>1</sup>аңкау [Kas.]

нёбо — der Gaumen.

<sup>2</sup>аңкау [Kir. Krm., von аң+кау]

1) глупый — dumm, thöricht; аңкау баібак (Kir.) дура — dumme Vettel.

2) простой, чистосердечный — einfach, leutselig, rein von Gemüth.

аңкат [انطاط (Dsch.)]

фламинго — Flamingo.

аңкы (v) [Kas. Tob., von аң+кы]

имѣть сильный запахъ — einen starken, betäubenden Geruch haben.

аңкыл [Kir., = ыңкыл]

стонъ, одышка — das Gestöhn, das Japsen.

аңкылда (v) [Kir., von аңкыл+да]

1) стонать, трудно дышать — stöhnen, nach Luft schnappen.

2) болтать, много говорить, надоѣдать разговорамъ — schwatzen, viel reden, durch sein Reden unbequem werden.

аңкыт (v) [Kas., von аңкы+т]

распространить сильный запахъ — einen betäubenden, starken Geruch verbreiten.

аңкір [انكیر (Dsch.), = аңар]

родъ утки — eine Entenart.

аңкур [انکور (Dsch.)] = аңкір.

аңган [Tob.]

лубрава — dichter Wald.

- <sup>1</sup>аңгар (v) [Kir. Kas. Kur. Bar., von аң+гар, vergl. аңар und mong. ᠠᠨᠭᠠᠷ]  
1) понимать, воспринимать, легко разуметь, быть умным — auffassen, verstehen, leicht begreifen, klug sein.  
2) (Kir.) осматриваться, быть осторожным — sich umsehen, vorsichtig sein.
- <sup>2</sup>аңгар [Kir. Kkir., vergl. аңар, аңыр (Jak.), mong. ᠠᠨᠭᠠᠷ]  
родь утки — eine Entenart.  
аңгара [Kas.] = аңара.  
аңгаралык [Kas.] = аңаралык.  
аңгарыл (v) [Kas., von аңгар]  
иметь значение, быть понятным — einen Sinn haben, zu verstehen sein; сүзің шулай аңгарылды сәлдовало понимать твою рѣчь таким образом — deine Rede war so zu verstehen.  
аңгару [Kas., von аңгар+у]  
понимание — das Verstehen, das Verständniss.  
аңгаручан [Kas., von аңгару+чан]  
понятливый — der leicht versteht.  
аңгаржа [انغارجه (Osm.)] = аңгаржа.  
аңгарт (v) [Kas., von аңгар+т]  
довести до понимания, наметнуть, изъяснить, напоминать — zum Verständniss bringen, in's Gedächtniss rufen, machen, dass Jemand Etwas versteht.  
<sup>1</sup>аңгыр [Kir.] = <sup>2</sup>аңыр.  
<sup>2</sup>аңгыр [Ad. Tob., = аңыр]  
кричать (объ ослѣ) — schreien (von Esel).  
аңгыра [Kir.] = аңра.  
аңгыч [انغيج (Osm.)]  
большая телега — grosser Wagen, Leiterwagen.  
аңгі (v) [انگياج (Dsch.), von аң]  
подслушивать — horchen, lauschen.  
аңгіт [انگيبت (Dsch.)]  
бѣлѣла и румяна — rothe und weisse Schminke (S. S. 22 دورگون وغازه سفیده).  
аңгра (v) [Kir.] = аңра.  
аңгралан (v) [Kas.] = аңралан.  
аңграт (v) [Kir.] = аңрат.  
аңграш (v) [Kir.] = аңраш.  
аңгры (v) [Kir.] = аңры.  
аңгракі [انگراكي (Dsch.), = аңиң+ары+кі, vergl. аңару (Uig.)]  
находящийся на той сторонѣ — der jenseitige.  
аңгрі [انگري (Dsch Chiv. V.), = аңиң+арі]  
дальше, на другой сторонѣ — weiter, hinüber, auf der entgegengesetzten Seite; аңгріпак бар шоди дальше — gehe weiter; аңгрі тараніға кара (V.) смотри въ другую сторону — siehe auf die andere Seite.  
аңру [انگرو (Dsch.)] = аңрі.  
<sup>1</sup>аңна (v) [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj. Kar., von аң+на, vergl. аңда und mong. ᠠᠨᠭᠠᠨᠠ]  
охотиться — jagen.  
<sup>2</sup>аңна (v) [Bar. Kas. Kgm.] = аңла.  
аңнаучан (v) [Kas.] = аңлаучан.  
аңнан (v) [Leb. Schor. Sag. Koib. Küär., = аңдан]  
одус чаізаң тўғаді езірді аңданыб-ыстылар (Schor.) тридцать Саізановъ опьянѣли и свалѣлись — die dreissig Saisane betranken sich und fielen um.  
аңнандыр (v) [Leb. Sag.] = аңдандыр.  
аңнар (v) [Leb.] = аңдар.  
аңнарт (v) [Leb.] = аңдарт.  
аңнал (v) [Sag., von аңна+л, vergl. аңнан]  
свалиться, перевернуться — umfallen, sich umdrehen; аңаштаң еткән ебің аңналбас, нарбас, еп ползын да не обрушѣтся твой деревянный домъ, пусть онъ будетъ тебѣ домомъ — möge dein Holzhaus nicht umfallen, sondern (dir) ein Haus sein.  
<sup>1</sup>аңнат (v) [Küär., von аңнан, = аңдар]  
опрокинуть — umwerfen.  
<sup>2</sup>аңнат (v) [Kas.] = аңлат.  
аңнаткыз (v) [Kas., von аңнат+кыз]  
заставить изъяснить, довести до понимания — auseinandersetzen, erklären, zum Verständniss bringen lassen.

- аңнашта (v) [Soj., = аңда]  
охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.
- аңнаштыр (v) [Kas., von аңна+ш+тыр]  
только немного понимать — nur ein wenig verstehen.
- аңнаштырғала (v) [Kas., von аңнаштыр]  
только очень немного понимать — nur ein ganz klein wenig verstehen.
- аңнамағабаннык [Kas., von аңна+ма+ған+лык]  
глупость — Unverstand.
- аңны [Kas.] = аңлы.
- аңныг [Schor. Leb., von аң (ағ?)]  
1) = аңдү (Alt.) богатый дичью — wildreich.  
2) тенета — das Jagdnetz.
- аңра (v) [Kir., vergl. аңыр]  
пищать, кричать (о маленьких дѣтях и о молодомъ скотѣ) — wimmern, schreien (von kleinen Kindern und jungem Vieh).
- аңраи (v) [Kir. Kas., von аңраи]  
1) (Kas.) оглугъты — dumm werden, thöricht werden; аңраиыи каады онъ сталъ совсѣмъ глупымъ — er ist ganz dumm geworden.  
2) (Kkir.) растеряться — verwirrt sein, beläut sein.
- аңран (v) [Tag., von аңра+н]  
стонать, охать — stöhnen, seufzen.
- аңралан (v) [Kas., von аңра (аңра)]  
оглугъты, растеряться — dumm werden.
- аңрат (v) [Kir., von аңра]  
заставитъ пищать, кричать — schreien, wimmern machen.
- аңраш (v) [Dsch.] = аңра.
- <sup>1</sup>аңла (v) [Tob. Tur., von аң+ла, mong.   
|  $\text{ᠠᠨᠯᠠ}$  |  
ходить на охоту — auf die Jagd gehen.
- <sup>2</sup>аңла (v) [Kas. Kom.,  $\text{آكلق}$ ,  $\text{آكلق}$ ,  $\text{آكلق}$ ,  $\text{آكلق}$ ,  $\text{آكلق}$  (Osm. Krm. Ad.), von аң+ла, = аңла]  
1) понимать — verstehen; сөз аңлар қиші

разсудительный человек — ein einsichtsvoller Mensch; аңлап турмак ist im Cal. W. als selbstständiges Verbum  $\text{انكلاپتورماق} = \text{فهميده}$  شدن aufgeführt; аңламаз (Ad. A.) дуракъ — ein Dummkopf.

2) (Osm.) вѣрпть — glauben; (Kom. 31 anglarmen intelligo; anglamac intellectus).

<sup>3</sup>аңла (v) [Tag.,  $\text{انكلامق}$  (Dsch. OT.), von аң+ла]

1) (Tag.) слушать — hören; сөзүмні аңла слушай моя слова — höre auf meine Worte; аңлаған сөзіні жаман көрүдү (Tag.) онъ сердится на то, что слышалъ — er zürnt über das Gehörte.

2) (Dsch.) = аңла понимать — verstehen (S. S. 23  $\text{ادراك نفرس فهم ايتك}$  :  $\text{تاپسه}$  هر کيم پرورش کيم شور سودين ماه وسال ،  $\text{قايدمه ممکن انكلاغای كيفيت اب زلال}$  , (S. S. 23) если кто бы то ни былъ мѣсяцы и годы находить себѣ пропитаніе въ соленой водѣ, то какимъ образомъ онъ пойметъ (оцѣнить) качество (свойства) прѣсной воды? — wenn Jemand Jahre und Monate seinen Unterhalt von salzigem Wasser gefunden, wie soll er dann die Beschaffenheit des klaren Wassers begreifen?

3) (Dsch.) помнить — sich erinnern (S. S. 23  $\text{خاطرہ کتورماک یادلامق}$ ).

аңлау [Krm., von аңла]

пониманіе — das Verständniss.

аңлаулы [Kas. Krm., von аңлау+лы]

понятливый — leicht verstehend.

аңлаучан [Kas.] = аңлаулы.

аңлак [انكلاق] (Dsch.) = аңлау.

аңлаклик [انكلاقلیق] (Dsch.) = аңлаулы.

аңлағучи [انكلاغوی] (Dsch.), von аңла+ғучи]

умный, разумный — verständig, klug;  $\text{بیر}$  (Dsch.)  $\text{اشيتيب انكلاغوی نينک ارزوسيدا}$  по желанію того, кто разомъ понимаетъ — auf Wunsch dessen, der sogleich versteht.

- аңлажыңы [Kgm.] = аңлаңы.
- аңлажыш [Kgm., آكلایش, اڭلاش (Osm.), = аңлажыш]  
понимание, сознание, интеллигенция — Verständniss, Einsicht, Intelligenz.
- аңлажышлы [آنكلایشلو (Osm.), = аңлажышлы]  
понимающий, остроумный — einsichtsvoll, scharfsinnig.
- аңлан (v) [אכלאן (Kgm.), von аңла-+н]  
быть известнымъ, получить известіе — erinnert, benachrichtigt werden.
- аңлан (v) [آنكلاناق (Dsch. OT.), von аңла-+н]  
быть вразумлену, быть понятнымъ — zum Verständniss gebracht sein, verständlich sein.
- аңланьыр [آنكلانور (Kgm.), von аңлан-+ыр, = аңланьыр]  
понятный — verständlich.
- аңланьыл (v) [Kgm.] = аңлан, аңланьыл.
- аңлал (v) [Tob., von аңла-+ла-+л]  
быть понятнымъ — verständlich sein.
- аңлал (v) [Tar., آنكلالاق (Dsch.), von аңла-+л]  
1) (Tar.) быть слышаннымъ, дать себя слышать — gehört werden, sich hören lassen; сәһиң етһи бу јәрдә аңлаған (Tar.) твое имя здѣсь известно — dein Name ist hier bekannt; јекі болғені миңда аңлеһитү (Tar.) здѣсь слышали, что война загорѣлась — man hat hier gehört, dass der Krieg ausgebrochen sei; бакчәда булбул аңладі (Tar.) въ саду соловей даяъ себя слышать — im Garten liess sich die Nachtigall vernehmen.  
2) (Dsch.) = аңлал.
- <sup>1</sup>аңлат (v) [Tob. Kas., آكلاناق, اڭلاش (Osm.), אכלאן (Kgm.), von аңла-+т]  
1) дѣлать понятнымъ, изъяснить — verstehen machen, auseinandersetzen; улук орунға олтурған јәргәјин аңлату Кутлу Буга Асан башлы аҗиләр ідүк әрді чтобы сообщить о восшествіи на великое мѣсто, мы послали посольство, подъ предводительствомъ Кутли Буги и

Асана — um unsere Besteigung des erhabenen Ortes (Thrones) mitzuteilen, hatten wir Gesandte unter der Führung von Kutlu Buga und Hassan abgeschickt (Jarlyk d. Toktamysch).

2) (Osm.) обвинять — anklagen.

<sup>2</sup>аңлат (v) [Tar., آنكلاناق (Dsch.), von аңла-+т]

дать знать, сообщить, доносить — hören lassen, mittheilen, melden, berichten (S. S. 23 تفہیم تعلیم شرح و بیان ابتداء); җаңцунға сәзүмнә аңлат доноси мои слова Джанджуну — melde meine Rede dem Dschandschun; (аңлат-тып-турмак ist als selbständiges Verbum im Cal. W. آنكلاناق تورماق = فهانیده شدن aufgeführt).

аңлаткуз (v) [Tar., von аңлат-+куз]

заставить сообщить, донести — berichten, mittheilen lassen.

аңлаттур (v) [Tar.] = аңлаткуз.

аңлаттыр (v) [آنكلاناق (Osm.), אכלאן (Kgm.)] = аңлаттур.

аңладыш [آكلانش (Osm. Kgm.), von аңлат] разъяснение, вразумление — das Verständnissgeben, das Verständlichmachen; аңладыша wäpäräpär фәтвә (Osm.) фетву дають для разъяснения (дѣла) — man giebt ein Fetwa, um die Sache auseinander zu setzen, verständlich zu machen.

<sup>1</sup>аңлаш [آنكلاش (Osm.), אכלאן (Kgm.), von аңла-+ш, = аңлаш]

понимать, быть знакомымъ — sich gegenseitig verstehen, bekannt sein.

<sup>2</sup>аңлаш [آنكلاشاق (Dsch.)] = аңлаш.

аңлашыл (v) [آنكلاشلق (Osm.), אכלאן (Kgm.), von аңла-+ш-+л]

быть понятнымъ, быть известнымъ — verständlich sein, bekannt sein; аңлашылдымы? извѣстно-ли дѣло? — ist die Sache bekannt?

аңлашылыр [آنكلاشلر (Osm.), אכלאן (Kgm.), von аңлашыл-+р]

понятный — verständlich.

аңлаштыр (v) [Kas.] = аңнаштыр.

аңлаштыр (v) [اڭلاش تورماق] (Dsch.) = аңлаштыр.

аңлаңы [آڭلڭي] (Osm. Krm.), von аңла-+ңы, = аңлаңы

умный, понятливый — einsichtsvoll, verständig.

аңлама [آڭلامه], *anlamaw* (Osm. Krm.), von аңла, = аңлама

понимание — die Einsicht.

аңламаклык [آڭلاماڭلىق] (Osm.) = аңлама.

аңлы [Kas., von аң+лы]

умный, разумный — klug, einsichtsvoll.

аңлылык [Kas., von аңлы+лык]

разсудительность, понятливость — Einsicht, Verständniss.

аңлык [Tüm., von аң (Wild)]

охота — das Jagen.

аңлик [اڭلىق] (Dsch.) = аңлы.

аңликлик [اڭلىقلىق] (Dsch.), von аңлик

разсудительность — Verständigkeit.

аңлиң [اڭلىڭ] (Dsch.) = аңлик.

аңлиңлик [اڭلىڭلىق] (Dsch.) = аңликлик.

аңтар [Kkir.]

горе — Kummer.

<sup>1</sup>аңда (v) [Alt. Tel. Leb. Kkir., von аң+ла (Wild), = аңла, аңла]

охотиться, рыбу ловить — jagen, fischen; аңдап парды (Tel.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; кўс кәлгәндә аң аңдаидык (Tel.) осенью мы промысляемъ звѣрей — im Herbst unternehmen wir unsere Jagdzüge; балык аңдаған паибас (Alt.) рыбакъ не богатѣеть — wer Fische fängt, wird nicht reich (Spr.); Пис Алтын көлдә кызык палык аңдап-жадыбис (Tel.) въ Телецкомъ озерѣ мы ловимъ сельдей — wir fangen im Teletzkischen See Häringe; мылтыңы жок кишиләр чәргә-билә аңдап-жадыр, камдуду аңдағанда кажы сүда камдү жүрзә аны пу'а-гәлә'ә кабу сузуп аңдат-жадырлар (Alt.) кто не имѣеть ружья, тотъ промыс-

ляетъ звѣрей ловушками; для ловли выдръ запруживаютъ рѣчку, въ которой онѣ водятся и вставляютъ въ запруду сѣть — wer kein Gewehr hat, jagt mit Hülfe von Fallen; beim Otterfange hemmt man den Fluss, in dem die Otter lebt und stellt in der Hemmung ein Netz aus.

<sup>2</sup>аңда (v) [Kir. Koib., = аңла, von аң (Verständniss) +ла]

1) (Kir.) понимать — verstehen; аңдаи-түбүн киси благоразумный человекъ — ein verständiger Mensch.

2) (Kir.) осмотрѣться, быть осторожнымъ — vorsichtig sein, sich umsehen; аңдап цўр! бирәў дитүрүп кетпәсін будь остороженъ, чтобы тебя не убили — nimm dich in Acht, dass man dich nicht tödte; аңдашы, бирәў келәдимә осмотрись, не примолъ ли кто — sieh dich um, ob Jemand gekommen ist.

3) (Koib.) видѣть, смотрѣть — sehen, schauen.

аңдап (v) [Alt. Tel. Kud., = аудан, ауна, аңнан]

валяться — sich wälzen; жүр аңданып картыжы төмбн полгыр (Tel.) земля перевернется и поверхность ея будетъ внизу — die Erde dreht sich um und die Oberfläche wird unten sein.

аңдандыр (v) [Alt. Tel., von аңдан+дыр]

катать — wälzen, rollen.

аңдар (v) [Alt. Tel., = аңдандыр]

1) катать — wälzen, rollen: Кудайдын Аңгәли межиктиң үзунаң тажын аңдарыб-иди (Tel. W.) Ангелъ Господень отвалилъ камень отъ двери гроба — der Engel Gottes wälzte den Stein von der Thür des Grabes.

2) перевернуть, опрокинуть — umkehren, umwerfen; аңдара на оборотъ — umgekehrt; аттаң аңдара сәп-тыр (Sag.) онъ сбиль его съ лошади — er schlug ihn vom Pferde herab.

аңдары (v) [Alt. Tel., von аңдар+л]

катиться — gerollt werden; Кән Мөкө аттаң

- аңдарылды (Alt.) Хань Меке упалъ съ коня — Chan Mökü fiel vom Pferde herab.
- аңдалма [Alt., vergl. аңдан, аңдар] мифическое существо, которое безпрестанно перевертывается — ein märchenhaftes Geschöpf, das sich immerwährend dreht; алтын тўктў аңдалма золото-шерстый Аңдалма — das goldhaarige Angdalma.
- <sup>1</sup>аңды (v) [Tel. Tob. Kir., = аңда].
- 1) (Tel.) охотиться, ходить на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.
  - 2) (Kir.) вертеться, вращаться — sich herum-drehen um Etwas.
  - 3) (Kir. Kkir. Kas.) поджидать — lauern; аңдып устан аң (Kir.) поджидай его и схвати его — lauere ihm auf und fange ihn ein.
  - 4) (Kas. Kir.) преследовать — verfolgen.
  - 5) (Tob.) порицать, упрекать — tadeln, Vorwürfe machen.
- <sup>2</sup>аңды [Kir.] = аңдў, аңлы.
- <sup>1</sup>аңдыр (v) [Osm. Krm. Ad.], von аң +дыр, = аңдыр]
- напоминать, дѣлать сходнымъ, сравнивать — in's Gedächtniss bringen, erinnern, ähnlich machen, vergleichen.
- <sup>2</sup>аңдыр (v) [Koib. Ktsch. Sag.] = аңдар.
- <sup>1</sup>аңдырыл (v) [Ad., von аңдыр+л]
- помнить — sich erinnern.
- <sup>2</sup>аңдырыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., von аңдыр]
- сваливаться, упасть — herabrutschen, umfallen; кос аңдырылды вьюкъ свалился — die Last ist herabgerutscht.
- <sup>1</sup>аңдыс [Sag.] = аңдыш.
- <sup>2</sup>аңдыс (v) [Sag.] = аңдыш.
- аңдыскак [Sag., von аңдыс+как] = аңдышчән.
- аңдыстыр (v) [Sag.] = аңдыштыр.
- <sup>1</sup>аңдыш [Tel., von аңды+ш]
- споръ, ссора, брань — Zank, Streit.
- <sup>2</sup>аңдыш (v) [Tel., von аңды+ш]
- спорить, ссориться — in Streit sein, sich zanken.

- аңдыштыр (v) [Tel. von аңдыш+тыр]
- посорить — verfeinden.
- аңдышчак [Leb.] = аңдышчән.
- аңдышчән [Tel., von аңдыш+чән]
- сварливый, неуступный, упрямый — zänkisch, hartnäckig, starrsinnig.
- аңди [انكردماق, انكردماق (Dsch.), = аңды]
- 1) подслушивать — horchen, lauschen.
  - 2) поджидать, подстергать — lauern (S. S. 22 خلوتدا انكا بو; كمين مترصد اولباق بايلماق نومحلا ايش، انكديب اناسي كمين ده ايرميش (Dsch.) въ уединеніи занимають его эти печали, а мать его, поджидая его, находится въ засадѣ — in der Einsamkeit beschäftigen ihn diese Sorgen, seine Mutter ist wartend im Hinterhalte.
- аңдин (v) [انكردناق (Dsch.) = аңди.
- <sup>1</sup>аңдў [Alt. Tel., von аң]
- богатый дичью — wildreich, mit Wild; аңдў жанып кәлдим а возвратился съ дичью — ich kehrte mit Wild beladen zurück.
- <sup>2</sup>аңду (v) [انكردماق (Dsch.)] = 'аңды, аңди.
- аңчы [Alt. Tel. Kkir., von аң+чы, vergl. mong. جسن (Jäger, Fischer)]
- охотникъ, рыбакъ — Jäger; Fischer; аңчы ит охотничья собака — Jagdhund.
- <sup>1</sup>аңчыл [Kkir., von аң+чыл]
- любящій охоту — Jagdliebhaber.
- <sup>2</sup>аңчыл [Kas., von аң (Verstand)]
- умный, благоразумный, остроумный, понятливый — verständig, klug, scharfsinnig, gelehrig.
- аңчыла (v) [Tel., von аңчы+ла]
- часто охотиться, жить, питаться охотом — oft auf die Jagd gehen, von der Jagd leben.
- аңчы [Schor. Leb. Sag.] = аңчы.
- аңчыл [Sag., von аң+чыл]
- звѣроловъ — ein Jäger.
- аңы [Koib. Ktsch.] = аңчы.
- аңцы [Tob.] = аңчы.
- аңзы [Küär. Bar.] = аңчы.
- аңсала (v) [آكسالامق (Osm.), = аңсала]

подражать другому, подделываться, играть роль кого, балагурить — Jemanden nachahmen, nachahmen, Jemandes Rolle spielen, den Hanswurst machen (Lh. بر آدمك آكدرورجه قولانئق تغليدينى يابئق مقلد اوضاعى قولانئق صوتيناريلئق آبتئك).

аңсыр (v) [Kgm., آكصرمق (Osm.), = аңсыр] сонать, гнусить, чихать — einen Ton durch die Nase geben, niesen.

аңсырык [Kgm., آكصرئق (Osm.), = аңсырык] чихание — das Niesen.

аңсыз [Kir. Kas., آكسر, шь-рц (Osm.), פוּדוּם (Kgm.), von аң+сыз, = аңсыз]

1) (Kas.) глупый, неблагоприятный, безмысленный — unverständlich, dumm, thöricht.

2) (Kas.) глупость — Dummheit.

3) (Osm. Kgm.) вдруг, неожиданно — plötzlich, unerwartet; аңсыз бiуm (Osm.) внезапная смерть — ein plötzlicher Tod; аңсыздан (ап-аңсыздан) вдруг — plötzlich; ап аңсыздан бiдiу (Kgm.) онъ неожиданно, скоропостижно умеръ — er starb plötzlich, unerwartet; ап-аңсыза обрамак быть внезапно принужденнымъ къ какомунибудь действию — plötzlich in die Lage kommen, Etwas thun zu müssen.

4) (Kir.) неосторожный, необдуманный — unvorsichtig, unüberlegt.

аңсызын [Osm., آكسيزئق (Osm.), פוּדוּם (Kgm.), von аңсыз+н]

вдруг, не во время — plötzlich, unvorhergesehen, zu ungelegener Zeit.

аңсызлык [Kas. Kgm., آكسرئق (Osm.), von аңсыз+лык, = аңсызлык]

1) (Kas.) глупость — Dummheit, Thorheit; бу iш аңсызлыгындан kilä, ул һич жаман уиламады въ этомъ только глупость его виновата, онъ дурного ничего не желалъ — das kommt von seiner Dummheit, er hat nichts Böses im Sinne gehabt.

2) (Osm.) непредвиденныя обстоятельства — unvorhergesehene Umstände.

аңсыздык [Kir., von аңсыз+лык]

неосторожность, необдуманность — Unvorsichtigkeit, Unüberlegtheit; сен аны аңсыздыктан айттың ты такъ говорилъ по неопытности — du hast dies aus Unvorsichtigkeit gesprochen.

аңсиз [Dsch. OT., = аңсыз]

عقلسىز مدركسىز بفته (S. S.).

аңсизин [Dsch.] = аңсызын.

аңсизлик [Dsch.] = аңсызлык.

аңзак [Tel., von аң+зак]

любитель охоты — Jagdliebhaber; палыкка аңзак страстный рыбоволов — leidenschaftlicher Fischer; аңзак ит охотничья собака, гончая собака — Jagdhund, Windhund.

аңшы [Kir.] = аңчы.

аңшыл [Kir.] = аңчыл.

аңжа [Leb. W.]

гордый — stolz.

аңмак [Sag., vergl. аңара und arab. احمق]

дуракъ, ротозей — ein Dummkopf, Maulaffe.

аңмар [Sag., vom russ. амбаръ]

амбаръ — Speicher.

<sup>1</sup>ажа [Uig., vergl. pers. ابا]

о! (восклицание) — о! (Ausruf); ажа алп әр о ты герой! — o du Held! ажа тiл үндә, күдәскil пажын! о, говори! языкъ: береги его голову! — o sprich, du Zunge: behüte du sein Haupt! (K. B. 17,9).

<sup>2</sup>ажа [Kir.]

лучший — der Beste; цурттүң ажасы лучший всего народа — der Beste des Volkes.

<sup>3</sup>ажа [Alt. Tel. Sag. Koib. Kisch., vergl. аж, ажа (Jak.)]

1) заборъ, ограждение, тенега — Wildzaun, Verhau, Jagdnetz; октыг ажа заборъ, у входа котораго прикрываенъ лукъ-самострель — ein Wildzaun, bei dessen Eingang ein Bogen zum Selbstschuss angebracht ist; ажа тут (Schor.), ажа сая (Tel. W.) разставить сѣти — Netze, Fallen ausstellen.

2) (Alt.) паутина — Spinnewebe.

<sup>4</sup>аја [ПТМ (Kar. L. T.)]

коршунъ — Geier.

<sup>5</sup>аја [Dsch., vergl. аја, аила]

сестра отца — Schwester des Vaters (Cal. W.  $\text{عنه}$ ); улуғ аја тетка отца — Grosstante (Cal. W.  $\text{عنه كلان}$ ); ајакә (= äjäkä?) кормилица — Amme (Kal. W.  $\text{عنه رضاعي}$ ).

<sup>6</sup>аја [Alt.]

батюшка — Vater, Väterchen.

<sup>7</sup>аја [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Dsch. Kom.

(112),  $\text{آيا}$ ,  $\text{آيه}$ ,  $\text{سوي}$  (Osm.),  $\text{ساحب}$  (Uig.)]

ладонь — die Handfläche; ајак ајасы (Osm.) подошва — die Fusssohle; äi, kol ајаси ладонь — die Handfläche (Uig. auch Hand); äт äсni кызә тут ајаны паза сжимая руку, крѣпко держи имущество — die Hand zusammen drückend, halte die Habe fest (K. B. 130,11); ајада тударсән күләр жүс уруп ты держими рукой человека, мѣта при этомъ ситющееся лицо — du hältst in der Hand (den Menschen), ein freundliches Gesicht machend (K. B. 39,18); азак-пынаң ас пасты, аја-бынаң көп пасты (Sag.) онъ мало опирался на ноги, а болге опирался на ладони (при борьбѣ) — er vermochte wenig auf den Füßen zu stehen, sondern stützte sich meist auf die Handfläche (beim Ringkampfe); Алтын Пыркан Алтын Ергәктің адын ајазына турус-салды (Sag.) Алтынъ Пырканъ поставилъ коня Алтынъ Эргәка на свою ладонь — Altyn Pyrkan stellte das Pferd des Altyn Ergäk auf seine Handfläche.

<sup>8</sup>аја (v) [Alt. Tel. Schor. Kir. Koib. Ktsch. Tar.

Kas. Basch. Krm.,  $\text{اباماق}$  (Dsch. OT.),  $\text{рәһһәһ}$  (Kar. T. L.), Kom. (224), von ai! (Ausruf) (?)]

1) сожалѣть, чувствовать сожалѣние — bemitleiden, Mitleid haben, mitleidig sein; бу (кiшidän) кiсini ајадым этого человека мѣ жалъ — dieser Mensch thut mir leid; ајабаи сокты (Alt.), ајабан сокты (Schor.) онъ безъ

пощады билгъ — er schlug unbarmherzig auf ihn los; башын ајамаи шыкты (Kir.) онъ двигался вперед, не жатя головы своей — er stürmte vorwärts, seinen Kopf auf's Spiel setzend; бир кашык кан ајамаинча (Bschk.) не жатя последней капли крови — seinen letzten Blutstropfen opfernd.

2) (Dsch. Tar. OT. Kom. Kar.) беречь, щадить — Etwas schonen, in Acht nehmen, vorgehalten; (ajanigmen aber ajagil Kom. 132).

3) (Kas. Kar.) быть скупымъ — geizig sein, aufsparen (Kar. L., H. 36,28).

4) (Kar.) удержать, отказать — verweigern; ајамадын јахшыны жүсидән не отказывай въ добрѣ тому, кому оно принадлежитъ — weigere nicht das Gute dem, dem es zukommt (Spr. 3,27).

5) (Kar.) отворачивать — abwenden; ајадын ајадынны изләрindän аларнын отворачивай ноги свои отъ слѣдовъ ихъ — wende deine Füße von der Spur derselben ab (Spr. 1,15).

<sup>9</sup>аја [L] (Osm.), = griech.  $\text{Ἁγία}$

свято — heilig; Аја Суфия мечеть Софин въ Константинополѣ — die Kirche der heiligen Sophie in Constantinopel.

ајау [Kas. Kir. Krm., von аја+у]

1) сожалѣние, сострадание — das Mitleid.

2) (Kas.) бережливость, скупость — Sparsamkeit, Geiz; бу iштә ајауң булмасын въ этомъ дѣлѣ не надо быть скупымъ — in dieser Angelegenheit muss man nicht geizig sein.

ајаулы [Kir. Kas., von ајау+лы]

1) сострадательный — mitleidig.

2) (Kir.) возбуждающій сожалѣние — Mitleid erregend.

3) (Kas.) скупой — geizig.

ајаулу [Krm.] = ајаулы.

ајаучан [Kas.] = ајаулы.

ајаусыз [Kir. Kas. Krm., von ајау]

1) нежалостливый, жестокий — ohne Mitleid, hartherzig; ајаусыз ауз (Kas.): 1) невоздер-



жрый на слова — ein Schwätzer; 2) безжалостный, жестокий человек — ein unbarmerziger, harter Mensch; ајаусыз аузлы кіші (Kas.) невоздержный на слова, болтунъ — ein Vielsprecher, ein Schwätzer; ајаусыз көп (Kir.) весьма много — unzählig viel.

2) небрежливый, мотъ — Verschwender, der Nichts schont.

3) (Kas.) человекъ, не шадящій себя при работѣ, не думающій о себѣ въ опасности — ein Mensch, der sich bei keiner Arbeit schont, in keiner Gefahr an sich denkt.

4) (Kir.) то, что не надо беречь, худой, махотный — was man nicht zu schonen braucht, schlecht, nicht viel werth; ајаусыз кім старая одежда — schlechte Kleidung; ајаусыз ат (мал) кляча — schlechte Mähre.

ајаусызлан (v) [Kas., von ајаусыз + ла + н] сдѣлаться безжалостнымъ — hartherzig werden.

ајаусызлык [Kas. Krm., von ајаусыз + лык]

1) жестокость — Hartherzigkeit.

2) мотовство — Verschwendung.

ајаусыздан (v) [Kir.] = ајаусызлан.

ајаусыздык [Kir.] = ајаусызлык.

<sup>1</sup>ајак [alle Dialecte, ساجان (Uig.), vergl.

mong.  $\text{ᠰᠠᠵᠠᠨ}$ , ајак (Jak.), = ајак]

чашка, горшокъ — Schale, Napf, Topf; чай ічәттән ајак (Alt.) чайная чашка — Theetasse; шыны ајак (Kir.) фарфоровая чашка — Porzellantasse; таш ајак (Alt. Kas.) глиняная чашка — irdener Napf; таш ајак ярмарка на Булакѣ, въ городѣ Казани — Jahrmart auf dem Bolak in Kasan; чай ајактың табағы (Alt.) блюдечко — Untertasse; чыны ајак (Kas.) чайная чашка — Theetasse; бір ајаккына ічәмін (Kas.) я пью только одну чашку — ich trinke nur eine Tasse; саягы ајак (Kir.) чашка съ ручкою — Schale mit einem Griffe; ајак кабы (Kir.) кожаный футляръ для фарфоровыхъ чашекъ — ledernes Futteral für die Porzellan-tassen; ајак бер; уста! (Kir.) подай, под-

неси чашку! — reiche die Tasse her! камыс ајак (Kir.) маленькая башкирская чашка — kleine baschkirische Schale; кымыз ајак чашка для кумыса — Kumiss-Schale; väzirlik аңа пәрди тамба ајак (Uig.) онъ далъ ему достоинство везира, печать и чашку — er gab ihm die Wesirwürde, Siegel und Schale (K. B. 43, 28).

<sup>2</sup>ајак [Tel. Alt. Kir. Tar. Kūr. Tob. Bar. Ad., آياق,  $\text{ayyaq}$ ,  $\text{ayyax}$  (Osm. Krm.), vergl. азак (Schor.), адак (Soj.), атах (Jak.), fernер адым (Schritt), атла (schreiten), daher offenbar ат + ак, vergl. meine Phon. d. T. § 274, 338]

1) нога, подмосье, фундаментъ — Fuss, Bein, Piedestal; кісінің ајағы (Kir.) человеческая нога — der Fuss eines Menschen; којуну којун ајағындан, кәңәні кәңә ајағындан асарлар (Ad. A.) барана вѣшаютъ за баранью ногу, козла за козлиную, т. е. каждому воздается по его заслугамъ — das Schaf hängt man bei den Schafsfüssen, die Ziege bei den Ziegenfüssen auf, d. h. jeder erhält das Seine nach Verdienst; алд ајак (Kas.), оң ајак (Osm.) передняя нога — der Vorderfuss; арт ајак (Kas.), ард ајак (Osm.) задняя нога — der Hinterfuss; ат ајағы (Osm.) ходъ лошади — der Gang des Pferdes; тоң ајак (Tel. Kumd.) гнѣшій, безъ лыжъ — Fussgänger, ohne Schneeschuhe; аҗач ајак (Kas.) деревянная нога — ein Stelzfuss; тiмiр ајак (Kas.) коньки — Schlittschuh; камут ајак (Kas.) человекъ съ кривыми ногами — ein Mensch mit krummen Beinen; ајак кiндi (Kas.) онъ обувался — er hat sein Schuhwerk angezogen; ајак чiшiндi (Kas.) онъ разувался — er hat seine Schuhe ausgezogen; јул ајағы (Kas.) посохъ для странствованія — der Wanderstab; ајак јулы (Kas.) отхожее мѣсто — der Abort; ајак алты јол (Osm.) дорога, по которой много проходитъ — ein Weg der viel passirt wird; ајак

туцарлыгы (Osm.) разносная торговля — Hausirhandel; ajak диванъ (Osm.) чрезвычайное собрание Совета — ausserordentliche Rathssitzung; ajak ташы (Osm.) туфъ — Tuff; ajak такымы (Osm.) чернь — das gemeine Volk; ajak täpi (Osm.) подарокъ за хлопоты — Geschenk für gemachte Gänge; imâ ajak коды (Osm.) онъ приступилъ къ работѣ — er machte sich an die Arbeit; ajak басты (Osm.) онъ ногой наступилъ, приступилъ къ работѣ, былъ крѣпкимъ — er hat mit den Füßen gestossen, sich an die Arbeit gemacht, stand solide, fest; ajak сурұмак (Osm.) тащиться, быть тихимъ, опоздать — sich langsam fortschleppen, langsam sein, sich verspäten; ајағынды баспа! (Kir.) не ступай сюда ногой! — setze keinen Fuss mehr her! ajak ұрап калмак (Osm.) встать на ноги — aufstehen; ajak ұзарында-дирлар (Osm.) они на ногахъ, готовы — sie sind auf den Füßen, bereit; ajakka басты (Kas.) сталъ на ноги, сталъ ходить (шосаг болғани или о ребенкѣ), поправился въ своемъ дѣлѣ — er fängt an zu gehen (nach Krankheit oder von einem Kinde), er ist in seinem Geschäfte vorwärts gekommen, seine Geschäfte beginnen sich wieder zu verbessern; ajakka бастырдым (Kas.) я поставилъ его на ноги — ich habe ihm auf die Beine geholfen; ajakta дурмак (Osm.) стоять прямо — aufrecht stehen; ајаға дұшмак (Osm.) разстроиться — in Unordnung gerathen, in Verwirrung gerathen; сбз ајаға дұштұ (Osm.) настала анархія — es herrscht Anarchie; ajaktan дұштұ (Ad. A.) отарть — alt werden; ajak шамырмак (Osm.) потерять почву — den Boden verlieren; ajakta олмак, ајаға калмак (Osm.) возстать, взбунтоваться — revoltiren, einen Aufstand machen; халк аякта-дыр (Osm.) народъ возсталъ — das Volk ist aufgestanden; бір ајағы мазарда (Krm.) одной ногой въ могилѣ — mit einem Fuss im Grabe; ajak ajak ritti

(Osm.) онъ шагъ шагъ за шагомъ — er ging Schritt für Schritt; ajak суја ирмак (Osm.) быть въ сомнѣнн — in Zweifel sein; ä! ajak ұзрә (Osm.) на четверенькахъ — auf allen Vieren; ајағындан келгән катын (Kir.) женщина, вышедшая замужъ безъ приданого — eine Frau, die ohne Mitgift genommen ist; ајағымнап килгәннм цок (Kir.) я не вышла замужъ безъ приданого — ich bin nicht ohne Mitgift gekommen; ajak алтына адмак (Osm.) топтать ноги — mit Füßen treten, verachten; бастан ајакка (Kir.), баштин ајакка (Dsch.) отъ головы до ногъ, советъ — vom Kopf bis zu den Füßen, ganz und gar; ajak басымы (Kas.) ступня ноги — der Fuss, im Gegensatz zum Beine; ajak ұсты (Osm.), беті (Kir.) подъемъ ступни — das Blatt des Fusses; ajak аркасы (Osm.) вертъ ступни — der Rücken des Fusses; ajak jyaŷ (Osm.) подъемъ ноги — das Fussblatt; ajak кабы (Osm.) обувь, публичная женщина — Schuh, öffentliches Frauenzimmer; кырк (ciriz) ajak (Kas.) мокрица — die Kellerassel; тәрс ајак (Alt.) (= тәрсәк) кротъ — Maulwurf; ajak на'обы (Osm.) помощникъ судьи въ Константинополѣ — der Amts-Gehülfe des Richters von Constantinopel; ма сиңа жул ајағы (Kas.), ма саған ајак қалы (Kir.) вотъ тебѣ на водку — da hast du ein Trinkgeld; дувар ајағы (Osm.) фундаментъ стѣны — Fundament der Mauer; дирәк ајағы (Osm.) основаніе колонны — Basis der Säule; өстөлің ајағы (Kas.) ножка стола — der Tischfuss; iskamla ајағы (Osm.) ножка стула — das Stuhlbein; мәрдиван ајағы (Osm.) ступень, лестница — Treppenstufe, Leitersprosse (نردبان); сач-ајак (Osm.) треножникъ — Dreifuss; хороз ајағы (Osm.) пробошникъ, буравчикъ — Hahnenschuss, Pfropfenzieher, Bohrer (Lh. طپه و طيقاج چيرهن بوزغو); (Dsch. Nev.) полъ могилы желтый (золотой) — der Boden des Gra-

bes ist gelb (von Gold); бір ајак ит (Kas.). четвертая часть туши заколотога животного — das Viertel eines geschlachteten Viehes; ајактан (Osm.) сейчас — sogleich; ајағы оғурлу (Osm.) хорошаго приготовления — von guter Vorbereitung.

2) конецъ — das Ende; жылдың ајағында (Alt.) въ концѣ года — zu Ende des Jahres; **بارص بيلنينك اياغينده** (Abg. 273) въ концѣ года барса — am Ende des Tigerjahres; айдың ајағына карай (Kir.) къ концу мѣсяца — gegen das Ende des Monats; ајаға долашмак (Osm.) опаздывать — sich verspäten; сөздүү ајағында (Kir.) въ концѣ своей рѣчи — am Ende seiner Rede; сунуң ајағы (Kir.) устье рѣки — die Mündung eines Flusses; чағын, әрхин ајағы (Ad. A.) конецъ, устье рѣки, канала — das Ende, die Mündung des Flusses, Kanals; **سيرنينك اياغده فيشلاب** (Dsch. Abg. 102) зимовать при устья Сыръ-Дарья — bei der Mündung des Syr-Darja überwinternd; бастая ајактан (ajakka) мен сөйлөдүм (Kir.) я все рассказалъ съ начала до конца — ich habe Alles von Anfang bis zu Ende erzählt.

3) (Osm.) футъ — ein Fuss (Maass) (Lh. **اون ايكي برماقن عبارت قدم عثمانيكه باريم ارشون**).

<sup>3</sup>ajak (v) [ایاقاق (Dsch.), vergl. ajak]

1) стать на ноги, приучаться ходить (одѣтяхъ) — sich auf die Füße stellen, zu gehen anfangen.

2) склоняться, заходить (о солнцѣ и луны) — sich neigen, untergehen (von Sonne und Mond); **ای ایاقعاچ بانا کونکلومنی بوزیب بالفوزلوعیم** (L. T.) когда луна зайдетъ и мое одиночество разстроитъ мое сердце — wann der Mond untergegangen ist und das Alleinsein meinen Sinn betrübt hat.

ajakak [Tag., von aja (v) +kak]

бережливый — der zu schonen liebt, sparsam.

ajakла (v) [ایاقلامق, **ایاقلامق**, **ἀγαλαμαάκ** (Osm.), **קאקלא** (Krm.), von ajak+ла]

1) (Osm.) идти на ногахъ, шагать — auf den Füßen gehen, Schritte machen (Lh. **آديلامق**).

2) толкать ногами, пришпорить — mit Füßen stossen, die Sporen einsetzen.

ajakлан (v) [Кас., **آياقلاق**, **ایاقلاق** (Osm.), **קאקלא** (Krm.), von ajak+лан]

1) начинать ходить (о ребенкѣ) — zu gehen beginnen (von einem Kinde); бала ајакланса (Kas.) когда ребенокъ начнетъ ходить — wenn das Kind zu gehen anfängt; тауға дұрт ајакланып мінді (Kas.) онъ взобрался на гору на четверенькахъ — er kroch auf allen Vieren auf den Berg.

2) (Osm.) возстать, взбунтоваться — sich erheben, in Aufruhr gerathen (Lh. **ادعا دعوا** (مرکت عزیت خاجان غلیان طغیان).

ajakлан (v) [ایاقلاناق (Isch. Sart.)]

встать на ноги, оправиться, выздороветь — sich auf die Füße stellen, wieder auf die Füße kommen, gesund werden.

ajakландыр (v) [Кас., **آياقلاندرمق**, **ایاقلاندرمق** (Osm. Krm.), von ajаклан+дыр]

1) учить ребенка стая, ходить — einem Kinde das Stehen, Gehen lehren.

2) (Krm.) поставить на ноги, помочь кому въ бѣдѣ, воспитывать — einen Menschen auf die Beine bringen, ihm aus der Noth helfen, erziehen, auffüttern.

3) (Osm.) взбунтовать — zum Aufruhr bringen (Lh. **تعريك اقامه**).

ajakландур (v) [ایاقلاندمورماق (Sart.)]

поставить на ноги когонибудь — Jemandem wieder auf die Füße bringen.

ajakлаш (v) [Кас., von ajak+лаш]

раздѣлять корову послѣ того, какъ закололи еѣ, такъ, что каждый получаетъ по одной четверти — nach dem Schlachten sich in ein Rind theilen, so dass jeder ein Viertel erhält.

ajakлы [Кас., **آياقلو** (Osm.), **קאקלי** (Krm.), von ajak+лы]

нитющій ноги — Füße habend; ајаклы җанвар (Osm.) животное, нитющее ноги — ein Thier, welches sich mit Füßen fortbewegt; дурт ајаклы һаиван (Kas.), дурт ајаклы (Osm.) четвероногое животное — ein vierfüßiges Thier; өч ајакды өстөл столъ о тремя ножкахъ — ein dreibeiniger Tisch; ајаклы тәнци (Osm.) поднось съ ножками — ein Präsensbrett mit Füßen; ајаклы кадә (فقدح) пјјала (Osm.) стаканъ съ ножками — ein Glas mit Füßen; дурт ајаклы олмак (Osm.) ходить на четверенькахъ — auf allen Vieren kriechen (Lh. اباق ايله ير بوزنده كيدوب); ајаклы кутуипханә (Osm.) живой словарь (ученый) — ein lebendiges Lexicon (Lh. استخضارى اولان عالم).

ајаклык [اياقلىق, *ayāq līq*, ἀγιακλήκ (Osm.), von *ajak*]

1) пьедесталъ, основание (колонны) — Basis einer Säule, Piedestal (Lh. اباق كى دبركك (كرسى طاشى).

2) ходули — die Stelzen (Lh. جانباز نعلينى).

ајаклик [Tag., *ayāklik* (Dsch.)] = ајаклы.

ајаклиг [اياقلىغ (Dsch.)] = ајаклик.

ајаклу [Bar.] = ајаклы.

ајакта (v) [Kir., von *ajak-ta*]

доставать ногами до дна, переходить въ бродъ — mit den Füßen den Boden erreichen, waten; суда ајактап дурдум я перешель воду въ бродъ — ich watete durch das Wasser; терәң суда ајактап болмас глубокую воду нельзя переходить въ бродъ — durch tiefes Wasser kann man nicht waten.

ајактан (v) [Kir.] = ајаклан.

ајактандыр (v) [Kir.] = ајакландыр.

<sup>1</sup>ајактас [Kir., von *ajak-tas*]

лежащие ногами вместе — Leute, die mit den Füßen zusammen liegen; ајактас јатты они лежали такъ, что прикасались ногами — sie lagen so, dass sie sich mit den Füßen berührten.

<sup>1</sup>ајактас (v) [Kir., von *ajak-tas*]

лежать такъ, чтобы ноги были вместе (о несколькихъ лицахъ) — mit den Füßen zusammen liegen (von mehreren Personen); ајактасын јатты = ајактас јатты.

ајакташ [آياقداش, *ayāq dāsh*, ἀγιακτάσ (Osm. Ktm. Ad.), von *ajak-tash*]

спутникъ — Reisegefährte (bei einer Fuszreise) (Lh. ارفداش كى رفيق عىبا حريف).

ајакты [Kir.] = ајаклы.

ајактыг [Küär. Koib.] = ајактү.

ајактү [Alt. Tel. Kkir., von *ajak-tay*, = ајаклы]

1) нитющій ноги — mit Füßen versehen; ајактү казан (Tel.) котелъ съ ножками — ein Tiegel mit Füßen.

2) нитющій чашку — einen Napf habend.

ајакчы [سحمننرى (Uig.), von <sup>1</sup>*ajak-ty*]

виночерпій — Mundschenk; برىسى اشچى سى (Rbg. 166,6) ајакчы яна берисы ајакчыسى одинъ былъ его поваромъ, другой его виночерпиемъ — einer war sein Küchenmeister, der andere sein Mundschenk.

ајакчи [اياقى (Dsch. OT.), von *ajak-tchi*]

виночерпій — Mundschenk; اياقى كينور (L. T.) ајакчи, принеси полный до края стаканъ! — о Mundschenk, bringe den bis zum Rande gefüllten Becher!

ајакчү [Kas., von *ajak-tchü* (чол)]

портянки — Fusslappen; ајакчү чырнады обвернулъ ноги портянками — er wickelte die Fusslappen um.

ајаксыз [Kas. Kir., von *ajak-tsyz*]

1) безногий, который не можетъ ходить — fusslos, der nicht gehen kann; ајаксыз јата (Kas.) онъ такъ боленъ, что не можетъ ходить — er ist bettlägerig krank.

2) (Kir.) безъ конца, безконечный — endlos, ohne Ende.

ајакшы [Kir., = ајакчи]

кто при паршествѣ подаетъ гостямъ чашки —

der beim Mahle den Gästen die Näpfe zu reichen hat.

а ж а к ш ы н а к [Schor. W., von а ж а к + ш ы н ы + а к]

мелкая посуда — kleines Geschirr (Tassen, Löffel etc.).

а ж а х [ᠰᠢᠶᠢᠬᠡ (Kar. T.), Ad.] = <sup>2</sup>а ж а к.

а ж а х л ы [ᠰᠢᠶᠢᠬᠡᠯᠢ (Kar. T.), Ad.] = а ж а к л ы.

А ж а г ъ з [Kir., von а ж а + г ъ з]

городъ Аягузъ (Sergiopolъ) въ восточной киргизской степи — die Stadt Ajagus (Sergiopol) in der östlichen Kirgisensteppe.

а ж а ѓ [اباغ (Dsch.)] = а ж а к (Fuss).

а ж а ѓ л а (v) [اباغلاماق (OT.), von а ж а ѓ + л а] = а ж а к л а; а ж а к л а.

а ж а ѓ л а ш (v) [اباغلاشق (OT.), von а ж а ѓ] = а ж а к т а с.

а ж а ѓ л и к [اباعليق (Dsch.)] = а ж а к л ы к.

а ж а ѓ л и ѓ [اباغليغ (Dsch.)] = а ж а к л ы к.

а ж а ѓ ч ы [اباغچى (Dsch.)] = а ж а к ч ы.

а ж а ѓ [Kir., vergl. а ж а к, = а ж а н (Jak.) Reise] ступь у лошадей — starker Schritt (Gangart der Pferde); а ж а ѓ ѓ б ѡ ш и л а т лошадей, у которой ступь тяжела — Pferd, das einen schweren Schritt hat.

а ж а ѓ д а (v) [Kir., von а ж а ѓ + л а]

идти ступью — im starken Schritt gehen (vom Pferde).

а ж а ѓ ш ы л [Kir., von а ж а ѓ + ш ы л]

ступистая лошадь — Pferd, das einen starken Schritt hat.

<sup>1</sup>а ж а н (v) [ابانماق (Dsch. OT. Sag. Kir. Kom.), von а ж а (v) + н]

1) жалѣть самого себя, быть лѣнивымъ, не работать какъ слѣдуетъ — sich selbst schonen, faul sein, nicht arbeiten wie es sich gehört; а ж а н б а и ц у м у с і с т ѡ ! (Kir.) работай прилежно! — arbeite fleissig (ohne dich zu schonen)!  
2) = а ж а (Kom. 132) а ж а н и р м е н я жалѣю,

берегу — ich schone; а ж а н д и м я жалѣю, беречь — ich schonte (siehe а ж а).

3) остерегаться, щадить себя, спасаться — sich schonen, sich enthalten, sich hüten; а ж а н м а с (Sag.) смѣлый, неуступчивый — kühn, unerschütterlich.

<sup>2</sup>а ж а н [Kir. Kkir., سحر (Uig.), = ar. عيان] извѣстный, понятный — offenbar, offenkundig, bekannt, verständlich; бу с ѡ з ма ѓ а н а ж а н это слово мнѣ извѣстно — ich weiss dieses Wort; т' с ѡ м д ѡ а ж а н б о л д ѡ (Kir.) это я увидѣю во снѣ — es ist mir im Traume offenbar; с ѡ в ѡ к ц а н ж о л у к л а н т а р а р б а к а ж а н (K. B. 81, 21) если онъ жертвуетъ любезной душой, то ясно видна слабая жизненная сила — wenn er die geliebte Seele opfert, dann zeigt sich deutlich die kurze Lebenskraft.

<sup>3</sup>а ж а н [Tar.]

выгода, польза — Vortheil, Profit; а н д и н м ѡ н а ж а н к ѡ р д ѡ м я получилъ выгоду отъ этого — ich hatte davon Vortheil; а ж а н б о л д и это выгодно — es ist vortheilhaft; а ж а н т а н т у к м ы л и т л и выгоду — wir hatten Vortheil; а ж а н к и л д и, а л д и, б ѡ р д и онъ принесъ, получалъ, доставлялъ выгоду — er hat Vortheil gebracht, genommen, zukommen lassen.

<sup>4</sup>а ж а н [Kgm., = а ж а ѓ]

а ж а н ж ѡ р ѡ м ѡ л ѡ а т ступистая лошадь — ein Pferd, das einen starken Schritt hat.

а ж а н л а (v) [Kgm.] = а ж а ѓ д а.

а ж а н ч ы [Kgm.] = а ж а ѓ ш ы л.

<sup>1</sup>а ж а р [اچار, اچار (Osm.), = arab. اچار]

проверка, проба монеты, вѣса — Aichung, Prüfung einer Münze, eines Gewichtes; т ѡ м а м а ж а р о л а н, а ж а р ы т ѡ м а м п о л н о в ѣ с н ы й, н а с т о я щ и й — von vollgültigem Gewichte, vollem Gehalte, ächt; а ж а р ы к ѡ м ф а л ь ш и в ы й — unächt; бу а д а м ы н а ж а р ы к а л п ч ы к т ы д о с т о и н с т в о этого человека оказалось фальшивымъ — dieser Mensch hat sich des Vertrauens unwürdig erwiesen; а ж а р а б а к м а к п р о в ѣ р а т ь п р о б у

достоинство — den Werth einer Sache prüfen.

<sup>2</sup>ajap [Sart., = arab. عيار]

хитрый, дерский, лукавый — schlau, unverschämt, falsch.

<sup>3</sup>ajap (v) [آبارمق, *aybarmaq* (Osm.)]

заблуждаться, терять дорогу — sich verirren, den Weg verlieren (Lh. *آبرلوب بولدن شاشق* *Äbrlob böldin şaşiq*; das Zeitwort ajap scheint nur selten angewendet zu werden, es kommt nur in Lh. vor und fehlt in allen übrigen Lexicis. Budagoff verwechselt ajarmak und ijärmäk).

<sup>4</sup>ajär [Kumd. W., gewiss <sup>2</sup>ai+är (азыр)]

беременная женщина — eine schwangere Frau.

<sup>5</sup>ajär [Tel. W.]

тихо, медленно — leise, langsam.

ajärла [Tel. W., von ajar+ла]

умеренно, медленно, бережливо — gemässigt, langsam, sparsam.

ажарыбаста [Alt.]

нечаянно — plötzlich.

ажарт (v) [آبارتق, *aybartiq*, *айартмак* (Osm. Kgm.), von ajar+т]

соблазнить, отбить, наускивать — vom rechten Wege abführen, verführen, abwendig machen (Lh. *آبروب آذرمدق برندن لابه ايدوب دبدركان* *Äbrub äzürmediq bröndin läbe äyüüp debderkan*); *хизмәткәри-нің бірисіні ажарттылар* они отбили у него одного слугу — sie machten ihm einen Diener absprengtig; *عسكرك ابارتاسى نى دنهدى* *Äskärin äbartmasıny dänädi* онъ старался отклонить войска его — er versuchte das Heer von ihm abwendig zu machen; *бәним амәләмә ажартыш кәндә ишәвә гөтүрдү* (Osm.) онъ отбилъ моего рабочаго и взялъ его на служение — er hat mir meinen Arbeiter absprengtig gemacht (zu sich herübergelockt) und in seinen Dienst genommen (Lh. *برندن عمله* *bröndin әhlә*). *آبروب ايشه كترمك* *Äbrub äshe körmäk*).

ажардыл (v) [آباردلىق (Osm.), von ajart+л]

быть введено въ заблуждение — geläuscht, verführt werden (Lh. *اغوا مفضل اوليق* *ägüwä müfzül әwliq*).

ажарцы [عبارجى, *aybarjy* (Osm.)]

пробирщикъ, пробирщикъ на монетномъ дворѣ — Probirmeister, Münzmeister.

<sup>1</sup>ajal [Kkir., = arab. اجل]

естественная смерть — der natürliche Tod.

<sup>2</sup>ajal [Kir., = arab. عيال, vergl. ajäl]

1) дѣвица — Mädchen, unverheirathetes Frauenzimmer; *ajal* бала незаконнорожденное дитя — uneheliches Kind.

2) дочь — Tochter (Misch. veraltet); *بو عمارتنى* *Bu әmaratny* *حلالى التون خانم حاجم سلطان عبالى بنا* *Chalaly tün xanım häjüm sultan әbalı bna* *قىلبردى* *qälbördü* (надпись въ тектѣ въ г. Касимовѣ, см. Вельяминовъ-Зерновъ: Исследование о Касимовскихъ Царяхъ, III, 278 — Inschrift an einem Grabhause zu Kassimoff) это адание построила его супруга Алтынъ Ханымъ, дочь Хаджимъ-Султана — dieses Gebäude hat seine Frau Altyn Chanum, die Tochter Hadschim-Sultans, errichten lassen; *حسين مرزا عبالى خاتون سلطان* *Hüsein mirza әbalı xatün sultan* *اق محمد مرزا حلالى* *äq mühd mirza chalaly* (надгробный камень въ Касимовѣ, тамъ-же стр. 302 — Grabstein in Kassimoff) дочь Хуссейнъ-Мырзы, Хатунъ Султанъ, супруга Акъ-Мухаммедъ Мырзы — die Tochter des Hussein-Mirsa, Chatun Sultan, die Gemahlin des Ak-Mohammed Mirsa.

<sup>3</sup>ajal [Sart., = aja, arab. عبال]

дѣтя, ребенокъ — Kind.

<sup>4</sup>ajal [Kir., = arab. خيال]

мысль — Gedanke, Sinn; *кашан да болса ажалынан ар кәттә гәъ бы онъ ни былъ, онъ никогда не думалъ о себѣ — er hat nirgends und niemals an sich gedacht.*

<sup>5</sup>ajal [Kir., = arab. أجل]

срокъ — Frist; *ajal* кылды онъ не пропустилъ срока, пребывалъ нѣсколько времени — er hielt die Frist ein, hielt sich eine Zeitlang auf; *ajal* бердә маған онъ мнѣ назначилъ срокъ — er hat mir eine Frist gestellt.

<sup>6</sup>ајал (v) [Kar. T. L.]

быть отнятым — entzogen werden (H. 36, 15).

<sup>1</sup>ајала (v) [Kgm. Sag., von <sup>1</sup>аја-+ла]

1) (Kgm.) замазать — verschmieren; чатлакны балчык-илä ајалады онъ замазатъ щели глиною — er verschmierte die Ritzen mit Lehm.  
2) (Sag.) ударить ладонью — mit der flachen Hand schlagen; нăктаң ајалап сапты онъ ударялъ его по щеке — er gab ihm einen Schlag auf die Wange, eine Ohrfeige.

<sup>2</sup>ајала (v) [Alt. Tel., von <sup>2</sup>аја-+ла]

ловить зверей городбою — Wild durch einen Wildzaun erlegen.

<sup>3</sup>ајала [Kir. (Bdg.)]

ајала ауру палуча болғанъ — die fallende Sucht.

ајалама [آبالمه (Osm.), von аја(ла)-+ма, s. u.   
فهر (Kam.)]

камень такой величины, что онъ можетъ помѣщаться на ладони — ein Stein von der Grösse, dass er auf der Handfläche Platz hat.

ајалы [آبالو (Osm.), von аја-+лы]

плосконогий — plattfüssig.

ајалды [Tel. Kir.]

1) (Tel.) оборотъ рѣчи, выражение, нагѣвъ, мотивъ — Ausdruck, Wendung in der Rede, Redensart, Melodie.

2) (Kir.) выражение, которое человекъ безпрестанно употребляетъ по привычкѣ — Redensart, die sich Jemand angewöhnt hat; катынымның таспака деп көп айтуңуң маңаы озунуң сөзунуң ајалдысы есла жена моя все говоритъ «таспака», то это просто ея привычка въ разговорѣ — wenn meine Frau oft den Ausdruck «Taspaka» gebraucht, so ist dies eine ihr eigenthümliche Angewohnheit.

ајалдыла (v) [Tel., von ајалды-+ла]

пѣть стройно, хоромъ — im Chor singen.

ајалду [آبالغو (Dsch.), (Bdg. 175), = ајалды]

1) пѣніе, модуляція голоса, тактъ, пѣніе со-

ловья, вообще приятный голосъ — Tonfall, Modulation, Takt, Gesang der Nachtigall, Melodie, angenehme Stimme.

2) музыкальный знакъ — musikalisches Tonzeichen.

ајалт (v) [آبالتاқ (Dsch. V.), vergl. ајарт (Osm.)]

соблазнить, сбить съ пути — verführen, in die Irre führen.

ајалда (v) [Kir., von ајал-+ла]

пробывать, оставаться, дожидаться — sich aufhalten, verweilen, erwarten; кетип калмаи ајалдады онъ не уйдетъ, но остается немного — er geht nicht fort, sondern verweilt ein wenig.

<sup>1</sup>ајат [Sart. Dsch. Kas. Kir., = arab. آية]

стихъ корана — Koran-Vers.

<sup>2</sup>ајат [Osm., = arab. حیات]

1) жизнь — das Leben.

2) маленький дворъ — kleiner Hof.

<sup>3</sup>ајат (v) [Tar., von аја (v) -+т]

заставить беречь, приказать, чтобы берегли — schonen lassen, befehlen, dass man schonen.

<sup>4</sup>ајат (v) [Kuz., vergl. ајалды, ајалду]

возвысить голосъ, пѣть — seine Stimme erheben, singen.

ајатлы [Kas., von <sup>2</sup>ајат-+лы]

снабженный стихомъ Корана — mit einem Koranverse versehen; ајатлы кағас (Kas.) бумага, на которой записанъ стихъ Корана (талиманъ) — ein Stück Papier, auf dem Koranverse geschrieben sind (Talisman).

<sup>1</sup>ајас [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Küär.

Kar. Bar., آباس (Dsch.), vergl. ајаџ]

1) ясный, безоблачный — heiter, klar, unbewölkt; ајас күн ясный день — ein klarer Tag; күн ајас полды погода хороша — es ist schönes Wetter geworden; ајаста при хорошей погоды — bei schönem Wetter.

2) (Dsch.) холодъ, морозъ — Kälte, Frost; ајас

урбан (өткян) онъ простудился — er hat sich erkältet.

<sup>2</sup>ајас (v) [Alt., vergl. <sup>1</sup>ајас]

просниться — sich aufklären; бүгүн таңарә ајасты сегодня небо проснилось — der Himmel hat sich heute aufgeklärt; жаңмыр аязып прәдыр (Alt.) дождь перестаеть — der Regen hört auf, es hört auf zu regnen.

<sup>1</sup>ајасла (v) [Bar., von ајас+ла]

просниться (о погоде) — heiter, klar werden (vom Wetter).

<sup>2</sup>ајасла (v) [اباسلاماق (Dsch.), von ајас+ла]

прозавать — frösteln, ein wenig frieren.

<sup>1</sup>ајаста (v) [Sag. Leb. Kühr. Schor., von <sup>1</sup>ајас+ла]

быть, дѣлаться яснымъ (о погоде) — klar, heiter sein, werden (vom Wetter); теҗри ајастап парды (Schor.) небо проснилось — der Himmel hat sich aufgeklärt; ајастап көр смотрѣть весело, съ удовольствіемъ — mit heiterem Antlitze, mit Vergnügen sehen.

<sup>2</sup>ајаста (v) [Kisch., von ајас+ла]

летѣть кругомъ — herumfliegen.

ајастап (v) [Leb. Sag., von ајас+ла+п]

просниться — sich aufheitern.

ајастандыр (v) [Leb. Sag., von ајастап+дыр]

дѣлать хорошую погоду — schönes Wetter machen, verursachen.

ајастар (v) [Alt., von ајас (v) +тар]

проснить — aufklären (vom Himmel), Kälte verursachen; јәл таңарә ајастарды вѣтеръ причиняль морозъ — der Wind hat Kälte verursacht.

ајастат (v) [Alt.] = ајастар.

<sup>1</sup>ајаз [Kir. Kkir. Kas. Tar., آياز, اياز (Osm.), آياز (Krm.), Kom. (181), = ајас, Stamm ai (Mond) +аз (?)]

1) (Osm.) свѣтъ луны, лунная ночь — Mondschein, helle Mondnacht; бу гәдә ајаздыр сегодня свѣтлая лунная ночь — wir haben heute eine helle Mondnacht.

2) (Kas. Osm.) ясный (о погоде) — heiter, hell (vom Wetter, Kom. 181), ајаз wä ачык гүн (Osm.) свѣтлый день — ein heller Tag; ајаз hawa (Osm.) чистое небо — ein klarer Himmel; ајаз көн (Kas.) хорошая погода — schönes Wetter; көн ајаз булды (Kas.) погода стала хороша — es ist schönes Wetter geworden, das Wetter hat sich aufgeklärt.

3) (Kir. Krm. Osm.) морозъ, холодъ — Kälte, Frost.

4) (Tar. Osm.) открытый воздухъ — die freie Luft; ајазда јатмак (Osm.) спать под открытымъ небомъ — unter freiem Himmel schlafen, bivouaquieren; таңра ајазда салди (Tar.) онъ разостлалъ кожу на воздухъ — er hat das Leder im Freien ausgebreitet.

5) (Kas.) голый, обдѣтый, истратившійся — kahl, verarmt, heruntergekommen; ан ајаз кiшi совершенно нищій — ein Mensch, der ganz heruntergekommen ist, bettelarm, Habichts, Hungerleider.

<sup>2</sup>ајаз (v) [Kas., vergl. ајас (v)]

1) просниться (о погоде) — hell, heiter werden (vom Wetter); көн аязып калды погола стала хороша — es ist schönes Wetter geworden.

2) истратиться, обдѣть — herunterkommen, arm werden, alle seine Habe verlieren; у кiшi ајазбан iкән этотъ человекъ все промоталъ — dieser Mensch ist ganz heruntergekommen.

ајазыл [آياز (Osm.), = خیال الظل]

марionетки, выпускныя куклы въ китайскихъ тѣняхъ — Marionetten, Puppen des chinesischen Schattenspiels; ајазыл ојуну китайскіи тѣни — chinesisches Schattenspiel.

ајазылчы [آيازچی (Osm.), von ајазыл+чы]

показывающій марionетки — Marionetten-Spieler.

ајазла (v) [آيازلق (Osm.)]



ждать холодной, светлой ночи — auf eine kalte, helle Nacht warten.

ажазлан (v) [Kas. Kgm., ايازلانق, ايازلانق (Osm.), von ajaz+лан]

1) проясниться (о погоде) — sich aufklären (vom Wetter); jäl iskäč kōn aжазланган (Kas.) послѣ того какъ вѣтеръ поднялся, день прояснился — nachdem der Wind sich erhoben, hat sich das Wetter aufgeklärt.

2) (Kgm.) провѣтриться — sich durchlüften.

3) (Kas.) обанкрутиться, дѣлаться нищимъ — herunterkommen, bankerott werden; бу кіші баі булган, хазыр ажазланды (Kas.) этотъ человекъ прежде былъ богатымъ, теперь остался нищимъ — dieser Mensch ist früher reich gewesen, jetzt ist er ganz verarmt.

ажазлык [Kas., آيازلىق, ايازلىق (Osm.), von ajaz+лык]

1) (Kas.) продолжительная ясная погода — anhaltendes helles Wetter; бу айда барча ажазлык булган (Kas.) въ течение всего мѣсяца стояла ясная погода — diesen ganzen Monat haben wir gutes Wetter gehabt.

2) (Osm.) балконъ, веранда — Balkon, Veranda.

ажаздан (v) [Kir., von ajaz+дан] стать холоднѣе — kälter werden.

ажаздандыр (v) [Kir., von aжазлан+дыр] причинить холодъ, охлаждать — kalt machen, Kälte verursachen; бугун цауван кар кундү ажаздандырды снѣгъ, сегодня выпавшій, охладилъ погоду — der heute gefallene Schnee hat das Wetter kalt gemacht.

ажазма [ايزمه (Osm.), = griech. ἀγίασμα] источникъ, которому христіане приписываютъ чудесное дѣйствіе — Quelle, der die christlichen Unterthanen der Türken eine wunderbare Wirkung zuschreiben (Lh. بعض بتبرست وقتندن يادكار قالميش مشهور زيارت پيکار و چشمه لری (عبون زيارت).

ажаш [Kkir., vergl. адаш (Uig.)] товарищъ — der Gefährte.

ajäl [Kir. (westl. Dial.)] = ажал.

ajät [Kas., آية (Osm. Ad.)] = аят.

ajätli [آيتلى (Osm.)]

снабженный стихами Корана — mit Koranversen versehen; ajätli алтун древнія монеты Халифовъ — alte Chalifen-Münzen, die die Frauen als Schmuck tragen.

ajok [Alt., von ä (= ajak?) + jok]

безчисленно, безконечно, очень много — ohne Zahl, endlos, sehr viel; ä-jok акча чыкты вотъ обнаружилось безконечное множество денегъ — da kam unendlich viel Geld hervor.

ajy [Tür., سخن (Uig.)]

1) добрый, ясный — gut, deutlich.

2) (Uig.) чистый, безгрѣшный — rein, sündlos; pilikic pilikik чыдаі пар пажа — угуш-сус одун пар азы есть знающіе и незнающіе, бѣдные и богатые, есть умные и глупые, грѣшные и чистые — es giebt Kenntnissreiche und Kenntnisslose, Arme und Reiche, es giebt Geistvolle und Geistlose, Sündige und Reine (K. B. 74,9).

ajy [آی (Osm.)] = ажѣ.

ажык [Kas., آيىق, ايىق (Osm. Ad. Tel.), سخن (Uig.), vergl. ai (Verstand), aik, ail, азык, азыл]

1) трезвый, осторожный, умеренный — nüchtern, vorsichtig, mässig (Lh. كندينه كلىش (عقلى باشنده متيقظ هوشيار ايتق كوز).

2) (Tel. Uig. Ad.) внимательность, наблюдение — Aufmerksamkeit, Beobachtung; ät özgä азык пәрса если онъ думаетъ объ имуществѣ — wenn er auf die Habe seine Aufmerksamkeit richtet (K. B. 103,32); пу тунjä кудынга ынанма азык не вѣрь счастью этого мира при своихъ стремленіяхъ — traue nicht in deinem Streben dem Glücke dieser Welt.

ajyk (v) [Kir.] = aik, ail.

ajyk (v) [Kir., von ai, aik, vergl. aжаз]

1) стать яснымъ, проясняться — hell werden, sich aufklären.

- 2) выздороавивать — gesund werden; сен аурдан ажыктыңбы? выздороветь ли ты от болезни? — bist du von der Krankheit genesen?
- ажыкла (v) [اېلىق (Osm. K.), vergl. ажыгла] выбирать дурное — das Schlechte auswählen; пірінцін ташыны ажыкламак выбирать камешки из риса — aus dem Reis die Steinchen herausuchen (Spr.).
- ажыклан (v) [Kas., آيلىق, ყურყურ (Osm.), von ажык + лан] отрезвиться — nüchtern werden; ісірік кіші јукласа ажыкланыр (Kas.) когда пьяный высится, онъ отрезвится — wenn ein Betrunkenener sich ausschläft, so wird er nüchtern.
- ажыклат (v) [Kas., von ажык + лат] отрезвить — nüchtern machen; сүк ісірікні ажыклатыр (Kas.) холодъ отрезвляетъ пьянаго — die Kälte macht den Betrunkenen nüchtern.
- ажыклык [اېلىق, ყურყур (Osm.), سحنه (Uig.)] 1) внимательный, жаждущий чего-либо, жадный до чего-либо, стремящийся къ чему-либо — nachdenkend, aufmerksam, strebend nach, gierig nach; ажыклыклар муңлык болур жадные подвергнутся мучению — die Gierigen werden Qualen haben (K. B. 73,21). 2) (Osm.) отрезвление, остроумие, внимательность — Ernüchterung, das Wiederzusehkommen, Klugheit, Aufmerksamkeit (Lh. افات زيركليك تيقظ).
- ажыкта (v) [Tel. Alt. Schor., von ажык + та] 1) быть внимательнымъ, наблюдать — aufmerksam sein, beobachten; јас тумчукту аңмәгән јәтти јазаңны ажыктап көрбдб когда старуха съ мѣднымъ носомъ тщательно осмотрѣла семь Заисановъ — als die Alte mit der kupfernen Nase die sieben Saisane aufmerksam angeschaut hatte. 2) (Schor.) промыслять звѣрей — Wild jagen (W.).
- ажыктыр (v) [Kir., von ажык + тыр, vergl. aik]

- 1) прояснить погоду — aufklären (das Wetter); үел күндү ажыктырды өтөрө проясилъ погоду — der Wind hat das Wetter aufklärt.
- 2) сделать здоровымъ, вылечить — gesund machen, heilen, kurigen.
- ажыкчы [Tel., von ажык + чыг] внимательный — aufmerksam.
- ажыкчыла [Tel., von ажык + чыл] 1) внимательный — aufmerksam. 2) грамотный человекъ — ein Mensch, der zu lesen und zu schreiben versteht.
- ажыг [Schor. Leb. Kūr., = ajū (s. dass.)] медведь — der Bär.
- ажыглыг [Leb.] = ажүлү.
- ажыңла (v) [سحنه (Uig.), von ажың(?) + ла; vielleicht ist ажыңла ein Schreibfehler für ажыпла, das Verbum ажыңла ist mir im K. B. an keiner anderen, als der unten bezeichneten Stelle aufgestossen] морщатъ — tadeln; ажыңламасуңлар сәни хаак ара пусть тебя не морщатъ въ народъ — sie mögen dich nicht beim Volke tadeln (127,29).
- ажын (v) [آييناق (Osm. Krm.), سحنه (Uig.), vergl. ай, ажыл] 1) придти въ себя, въ память — zu sich kommen, zur Besinnung kommen. 2) выздороавивать, освѣжаться (о цвѣтахъ) — gesund werden, sich erholen (von Blumen); аллаға шүкүр бір аз ажындым (Krm.) слава Богу, я немного поправился — Gott sei Dank, ich habe mich ein wenig erholt.
- ажын-ојун [آيين اويون, ყურყур (Osm.)] 1) мелочь, незначительность, пустякъ, малопѣнный — Kleinigkeit, Bagatelle, etwas Werthloses (T.-Arm. W.). 2) пустой разговоръ, чепуха — leeres Geschwätz, Spiegelfechtereі (nugae frivola, Men., Lh. طولانوب طولاندرمه قدر فساد لقردي); ажын-ојун бilmäz адам честный, откровен-

ный, прямой человек — ein ehrlicher, offener, grader Mensch (Lh. طوغرى دوز آدم).

ажынык [Kgm., von ажын + к]

трезвый, осторожный — nüchtern, vorsichtig.

ажындыр (v) [Kgm., von ажын + дыр]

дѣлать, чтобы кто нибудь пришелъ въ себя, выздоровѣть, поправился — machen, dass Jemand zu sich kommt, gesund wird, sich erholt; hawa mäni бир парча ажындырды воздухъ меня немного осыжила, поправила — die Luft hat mich ein wenig erfrischt.

ажыр (v) [Tel. Kir. Osm.] = айр.

ажырыл (v) [Tel. Osm.] = айрыл.

ажырылыш (v) [Tel.] = айрылыш.

ажырылыштыр (v) [Tel.] = айрылыштыр.

ажырлүш [Kumd. W.]

перекрестокъ — Kreuzweg.

<sup>1</sup>ажырт (v) [Osm.] = айрт.

<sup>2</sup>ажырт [Tub. W.]

совершенно — vollständig.

ажыртла (v) [Osm.] = айртла.

ажырмаш [Kumd.] = айрүш.

ажырмүш [Tel.] = айрүш.

<sup>1</sup>ажыл [Kir. Kgm.] = айл.

<sup>2</sup>ажыл (v) [Sag. Koib. Ktsch., آيليق, ايليق] (Osm. Ad.), = айл

1) прийти въ себя, опомниться — zur Besinnung kommen; ажылып калди id. (Lh. طولانوب بربنه كلك آونش ايكان دونوب كندينه كلك).

2) выздороветь, отрезвиться — gesund werden, nüchtern werden, wieder zur Vernunft kommen (Lh. مرضدن سكردن جنوندن افاقت بوليق).

<sup>3</sup>ажыл [Tel.] = айл (Dorf), vergl. ажыл.

ажылы [آيى لو (Osm.)] = ажылу.

ажылт (v) [آيليق, ايليق] (Osm.)

отрезвить, заставить отрезвиться, разбудить — ernüchtern, nüchtern machen, aufwecken (Lh. افاقت بولدرق).

ажылда (v) [Tel.] = айлда.

ажылдаш [Tel.] = айлаш.

ажылдү [Tel.] = айду.

ажылчы [Tel.] = айчы.

<sup>1</sup>ажыт (v) [سحصر (Uig.), von ай]

заставить говорить — sagen lassen, veranlassen zu sagen; ажытты Älik айды алың нәддәк Эликъ заставилъ его говорить и сказалъ: какъ твое положеніе? — Elik liess ihn reden, sprach: wie ist dein Zustand? (K. B. 46,24); ажытмаклыкъ әркакъ туруп ай Älik — чувабы тіжі ол жідүрсә билік то, что вызываетъ разговоръ, есть женщина, о Эликъ! отвѣтъ есть женщина, она передаетъ знаніе — was die Rede veranlasst ist der Mann, o Elik! die Antwort ist das Weib, sie übergiebt Kenntnisse (K. B. 43,31).

<sup>2</sup>ажыт (v) [سحصر (Uig.)]

удерживать отъ — abhalten; ажытсын баят сәниңдин әркігін пусть Богъ тебѣ воощадитъ своею силою — möge Gott dich mit seiner Stärke verschonen (129,12); сәниңдин ажыткай муны бир баят едний Богъ да спасетъ тебѣ отъ этого — möge der einige Gott dich davor bewahren (K. B. 16,38).

ажытла (v) [آيتلاق (Osm.), vergl. айтла]

чистить, обрѣзать (деревья, растенія) — abhülsen, reinigen, beschneiden (Bäume, Pflanzen); ätin kämİni ажытламадан (N. 150) не чистивъ мяса и костей его — ohne sein Fleisch und seine Knochen gereinigt zu haben.

ажыдук [سحصر (Uig.)]

какъ слѣдуетъ — wie es sich gehört; ажыдук кәрәк сөс киши сөсләсә человекъ долженъ говорить какъ слѣдуетъ — der Mensch muss reden wie es sich gehört (K. B. 43,30); ажыдук-та сөслә сөзүң болса чын говори какъ слѣдуетъ, пусть твое слово будетъ истинное — sprich wie es sich gehört, dein Wort sei wahr (K. B. 123,26); ажыдук кәрәк ätkü äziz ötün мы должны быть какъ слѣдуетъ въ хорошее и дурное время — wir müssen sein wie

es sich gehört zu guter und böser Zeit (K. B. 125,84).

ажыңы [آيجى (Osm.)] = ажыңы.

ажысыз [آيسيز (Osm.)] = ажысуз.

ажып [Kir. Kar. T. L.] = аип.

ажым [Kkir.]

жена, супруга — Frau, Gemahlin; алып јаткан токус ажымы девять жень, на которыхъ онъ женился — die neun Frauen, die er geheirathet hatte.

<sup>1</sup>ajik [ايق (Dsch. OT.)] = ажы.

<sup>2</sup>ejik [Tar.] = ажы.

<sup>1</sup>ajiklik [ايقلىق (Dsch.)] = ажылы.

<sup>2</sup>ejiklik [Tar.] = ажылы.

ажы [ايغ (Dsch. OT.)] = ажы

ажы ūti имя растения — Name einer Pflanze (S. S. 25 اوني).

ажылы [ايغلىق (Dsch.)] = ажылы.

<sup>1</sup>ajil [Dsch.] = аил (Bauchgurt).

<sup>2</sup>ajil (v) [ايللاق (Dsch.)] = ажыл.

ажилт (v) [ايلتاق (Dsch.)] = ажилт.

ажиппак [Tar., = pers. عيبناك (mit Fehlern, Mängeln behaftet)]

уродъ, выкидышь — Missgeburt, Fehlgeburt; хотунуп ајиппак туғди жена моя родила недоношеннаго ребенка — meine Frau hat eine Fehlgeburt gehabt.

ажим [ايم (Dsch.), = ажым]

1) женщина, супруга — Frau, Gattin (S. S. 25 خانم خاتون زوجه عورت مونث نسا).

2) знакъ — Zeichen, Wink (S. S. 25 اشارت (رمز)).

<sup>1</sup>ajy [سحق (Uig.), von ai]

речь — die Rede; кәрәклик аңар пу аҗымлар ажы ому нужны эти нарѣченія мудрецовъ — er bedarf der Aussprüche dieser Weisen (K. B. 6,6).

<sup>2</sup>ajy [Alt. Tel. Leb. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Bschk. Kgm., Kom. (128), آيو, آي (Osm.), vergl. ажыг, ejik, ажык, азыг (Sag.)]

سكندر (Uig.), mong. *سكندر*, ḡdǝgǝ (Bur.), ojokoi (Bārin). Das Uigurische адык deutet auf den Stamm at, vergl. ат(ла) schreiten, адак (Soj.) Fuss. Somit wurde der Bär als Sohlengänger bezeichnet]

1) медвѣдь — der Bär; арсыл ажы (Alt.) левъ — der Löwe; ата ажы (Kas.) медвѣдъ-самецъ — männlicher Bär; ана ажы (Kas.) медвѣдица — die Bärin; ажы камыр (Simb.) имя растения — Name einer Pflanze; ажы келәды (Kas.) пионъ — Pöonia; ажы пәнҗәси (Osm.) медвѣжья лапа — Bärenklau (eine Pflanze); ажы дуу ежевика — Brombeere; ажы купшасы (Kas.) волчья трава — eine Pflanze; даҗ ажысу (Osm. Kgm.) горный медвѣдь, грубый человекъ — ein Bär des Berges, ein grober Mensch; ажы гиби кыллы (Osm.) мохнатый — dicht behaart; ажыу оваја чыкармак (Osm.) распространять тайну — ein Geheimniss ausplaudern, verbreiten; ажы дәриси-лә коркутмак (Osm.) пугать медвѣжьей шаурой, важничать — mit der Haut des Bären schrecken, sich gross thun; ажымусун куртмусун (Osm.) ты медвѣдь ли или волкъ; что ты такое? — bist du ein Bär oder ein Wolf? erkläre dich, was du bist.

2) медвѣдица (соавѣдие) — das Sternbild des Bären (Lh. *دب اکبر بيوک ارابه شکلی دب* (اصغر بنات نعش ' ارايحي تبور فازوق).

ажук [ايوق (Dsch.)] = ажы.

ажун (v) [سحمر (Uig.), vergl. ажыг 2)]

обратиться — sich wenden; ажунды каны әмди качку јолум? куда ведетъ теперь мой скорый путь? — wohin wendet sich nun mein flüchtiger Gang? (K. B. 49,21); ажундум пу тўңјәгә кбңўл пәрпн я обратился къ этому миру, отдавъ ему всю душу — ich wendete mich zu dieser Welt, mein Herz ihr hingebend (K. B. 49,22).

ажур (v) [Dsch., neuere Form, an vielen Stellen

- des Kud. Bil. statt адыр auftretend, vergl. 36,4, 176,10 u. s. w.] = айр, азыр, адыр.
- ажурун [ابوروناق (Dsch.)] = айрыш.
- ажуруш [ابوروشاق (Dsch.)] = айрыш.
- <sup>1</sup>ажулу [Kir. Krm. Osm.] = ажүлү.
- <sup>2</sup>ажүлү [Tel. Alt. Kir., von ажү+лү] место, где много медведей — wo viel Bären sind, bärenreich.
- ажүсуз [Krm., ايسيز (Osm.)] безъ медведей — ohne Bären; ажүсуз орман олмаз нѣтъ лѣса безъ медведей — es giebt kein Wald ohne Bären (Spr.).
- ажүчы [Kas., von ажү+чы] водильщикъ медведей — Bärenführer.
- ажүцу [Krm. Osm.] = ажүчы.
- ажуw [Kar. L.] = ажү.
- ажап [Tur. Kür., = arab. عجب, vergl. ацап] удивительный, замѣчательный, необыкновенный — merkwürdig, ausserordentlich, ungewöhnlich; бу, ажап нәмә экән что это за удивительная вещь — was ist das für ein wunderliches Ding.
- ажапып [Kkir., = arab. عجائب] удивительный, чудесный, прекрасный — wunderbar, herrlich.
- ажы [Koib. Ktsch.] = ачы.
- ажык [Koib. Ktsch.] = ачык.
- ажыг [Koib.] = ачү.
- ажын (v) [Sag. Koib.] = ачын.
- ажынjak [Koib.] = ачынчак.
- ажынна (v) [Koib.] = ачынна.
- ажындыр (v) [Koib.] = ачындыр.
- ажырбан (v) [Koib., von ачы+р+бан] горевать, чувствовать боль — sich grämen, Schmerz empfinden.
- ажыл (v) [Koib.] = ачыл.
- ажыт (v) [Koib.] = ачыт.
- <sup>1</sup>ан [Dsch., der Stamm von ол (ул) (siehe dass.)] kommt in den meisten Dialecten nur mit Casusendungen vor. Im Dschag. wird der

- Stamm ан auch für den Genitiv аниң und den Ablat. андін angewendet]
- ан билән (= аниң билән) съ нимъ — mit jenem; ан үстүндә (= аниң үстүндә) на нѣмъ — auf ihm; ан кін (= андін кін) послѣ него — nach ihm.
- <sup>2</sup>ан (v) [آكق (Osm.)] = <sup>3</sup>аң.
- <sup>3</sup>ан [الك (Osm.)] = <sup>3</sup>аң.
- <sup>4</sup>ан [Tar., = ант, анд, آنت] клятва, присяга — der Eid, Schwur.
- <sup>1</sup>ана [Tub. Leb. Bar. Tob. Tar. Kas. Krm. Kom., انا (Dsch. OT.), انا (Kar. T. L.), آنا, انا, авъ (Osm.), سنتر (Uig.), vergl. анә]
- 1) мать — die Mutter; кайн ана (Kas.), кадын ана (Uig. W. 43 b 女 母) тѣща — Schwiegermutter; сүд ана (Osm.) кормилица — Amme; бүүжүк ана (Osm.) бабушка — Grossmutter; һамам анасы (Osm.) баньщица — Badefrau (Lh. حماملرده باشه اختيار قادين); туған ана (Kas.) родная мать — die leibliche Mutter; үwäi, öjä ана (Osm. Krm.) мачиха — die Stiefmutter; ана баба (Osm.), ана ата (Kas.) родители — die Eltern; ана баба әwлады (Osm.) любимое дитя, хороший друг — ein Lieblingskind, guter Freund; ана баба сәүсін (Osm.) ты илѣ мать и отецъ, выражение благодарности, при обращении къ благодѣтелю — du bist mir Vater und Mutter, Dankformel an einen hohen Gönner; ана баба гүнү (Osm.) день смятенія — Tag des Wirrwarrs (Lh. عهشر قيامت كوني كبي غلبه لوق); ана бабулла (Osm.) <sup>2</sup>аңа (Osm.) место смятенія — Ort der Verwirrung (Lh. بابل كبي); анасы (Kas.), анасын бабасын (Osm.) проклятія — ein Fluch; анасыны аwрадыны (Osm. Krg. 120) id.; ана сәwгичи (Osm.) материнская любовь — die Mutterliebe; аналар аwладацактыр (Osm.) онъ надѣлаетъ большую бѣду — er wird viel Unglück anrichten.
- 2) (Tub.) тетка — die Tante.

3) почтенная женщина, матрона — eine geachtete Frauensperson, Matrone; баш ана (Osm.) игуменя — die Aebtissin.

4) (Kas.) самка — ein weibliches Thier; ана мѣчи кошка — die Katze; ана ўрдѣк утка — die Ente; кѳрт анасы матка у пчель — die Bienenkönigin.

5) (Osm.) главная часть вещи — der Haupttheil eines Dinges; ана дїрѣк главная балка — der Hauptbalken (Kun.: бїр бїнаньн ѿн бўжўк дїрѣји); ана дѣфтар главная книга — das Hauptbuch; ана сѣнѣд главный титул — der Haupttitel; ана лаўым (ана лѣм Krg. 11) главный канал — der Hauptkanal; дѣмїрїн анасы стволъ у якора — die Ankerstange; нѣһѣрїн анасы русло рѣки — das Flussbett.

<sup>1</sup>ана [Kir. Kas., vergl. ан, ол, ул]

1) тотъ — jener; ана кісі, ўї тотъ чловѣкъ, домъ — jener Mensch, jenes Haus.

2) тамъ, смотри тамъ — dort, siehe dort; ана, бїр кісі кѣлїдї смотри, тамъ идеть чловѣкъ — sieh, dort kommt ein Mensch.

<sup>1</sup>анай [Kas., von ана+і, vergl. ѿнї]

матушка — Mütterchen.

<sup>2</sup>анай [Alt. Karg.]

1) (Alt.) двухлѣтній козленокъ — zweijähriges Junges der Ziege oder des Rehes.

2) (Karg.) теленокъ — Kalb.

<sup>3</sup>анай (v) [Alt., von ана+і (быть — sein)] недостаточный глаголъ въ значенїи «быть таковымъ» — defectives Verbum in der Bedeutung «so sein», bildet nur die Form ана'їп (s. d.) und das Verbum анайт (s. d.).

анай-нѣу [Kar. T.]

вѣроятно — wahrscheinlich.

анайт (v) [Tel., von анай+т] недостаточный глаголъ «такъ дѣлать» — defectives Verbum «so machen». Слѣдующія формы употребляются — es sind folgende Formen im Gebrauch: анаиссын, анаисса, анаїда, анаїдарда (siehe dieselben).

анаїда [Alt., Gerundium von анайт]

такимъ образомъ — auf solche Weise.

анаїдарда [Alt., Locat. des Particip. futur. des defect. verb. анайт]

такъ какъ дѣло такъ, послѣ того — da es so ist, darauf.

анаїсса [Alt., Conditionalis des verb. defect. анайт]

если дѣло такъ, такимъ образомъ — wenn es so ist, auf solche Weise sich verhält.

анаиссын [Alt., Imperat. 3 pers. des verb. defect. анайт]

пусть будетъ такъ — möge es so sein.

ана'їп [Alt., Gerundium von анай]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

анай [Kir., = ана+ѣы]

тотъ, тамъ — jener, da.

анай-манай [Krm.]

глупый — dumm.

анактар [انقار] (Dsch.), = анахтар]

ключъ — Schlüssel.

анакї [اناکه] (Dsch.), vergl. анай, ѿнѣкѣ]

1) матушка — Mütterchen (Anrede).

2) кормилица — Amme (Cal. W. مادر رضاعي. شير مادر).

анактар [اناختار], шѣшѣрѣшѣр, ѿναχτѣρ (Osm. Krm.), vom griech. ἄνσιχτѣρ, = анахтар]

ключъ — Schlüssel; анахтар аґасы ключникъ — Schliesser; цўмлѣ анахтары главный ключъ — ein Hauptschlüssel; аґа анахтары, ѿлїндѣ анахтар, анахтар салибї (Osm.) главное лицо въ хозяйствѣ, отъ котораго все зависитъ — die Hauptperson des Haushaltes, von der Alles abhängt; јѣз анахтар вар онъ очень ловокъ, хитеръ — er ist sehr gewandt, raffig; анахтары ѿлдѣн бракмак потерять свой авторитетъ — seine Autorität aus den Händen geben; капунуц анахтары бїп ѿтмѣк быть возбужденнымъ, страдать запоромъ — echauffirt sein, nicht zu Stuhle gehen können.

анафурӯм [Kir., von ана-+?, = анафурлӯ] еще лучше — noch besser; анафурӯм артык еще гораздо лучше — noch viel besser.

анафурлӯ [Kir., vergl. анафурӯм] еще лучше, еще больше — noch besser, noch mehr; анафурлӯ артык id.

анаҗып [Alt.] = ана'ип.

<sup>1</sup>анар [Alt.] = анәр.

<sup>2</sup>анар [Targ. Dsch., = pers. انار] гренадь — der Granatapfel.

<sup>3</sup>анар (v) [Osm.] [اكرمق] = <sup>1</sup>аңар (3).

<sup>4</sup>анәр [Tel. Leb., аннара (Jak.), = ан-+җар] туда, по тому направлению — dorthin, nach jener Richtung; анәр парба (Tel.) туда не ходи — gehe nicht dorthin.

анары [Alt., آنارى, анарр (Osm.)]

1) (Alt.) = анәр.

2) (Osm.) на той сторонѣ — jenseits.

анаркы [Sag., von анар-+кы] тамошній — dortig.

анәртын [Tel., von ан-+җар-+тын] оттуда — von dort her.

аналы [Kas. Kgm., آنالو, анлар (Osm.), von ана-+лы]

имѣющій мать — eine Mutter habend; аналы тора онъ живеть съ матерью (въ одномъ домѣ) — er lebt mit seiner Mutter (in einem Hause).

аналык [Kas. Dsch., آنالىق, анларр, аналык (Osm.), آنالىق (Kgm.), von ана-+лык]

1) (Kas. Osm.) материнская любовь, обязанность, все что касается до матери — Mutterliebe, Mutterpflicht, die Mutterschaft, Alles was die Mutter betrifft = аналык һаккы (Lh. والده حتى).

2) (Kas. Osm.) матка (у женщины), чрево — die Gebärmutter, der Mutterleib (Lh. والده رحمى).

3) (Osm.) мачиха — Stiefmutter = ӯwäi анасы (Lh. اوکى والده).

4) приемная мать, старуха — Pflegemutter, alte Frau (Lh. مقام والده).

аналых [Ad.] = аналык.

анаттар [Osm., N. 192] = анахтар.

Анадолу [آناتولى, анатолу, aus dem griech. Ἀνατόλη]

Малая Азия — Klein-Asien (Lh. مرمره و آق دکردن کونى طرفى فرانہ قدر اولان ديار اناتولى سابقده اوتوز بش سنجاق بر ايالت اولوب حالا خداوندکر قسطونى آنقره آبدن (ولايتلىرى دينور); Анадолу дағы (да'ы) гора Олимпъ (около Бруссы) — der Berg Olymp (bei Brussa).

анац [آناج, анаш, анадз (Osm.), = ана-+ч]

1) взрослый, большой — erwachsen, gross; анац тавуык большая старая курица — ein grosses altes Huhn (Kun.: von weiblichen Thieren; von männlichen sagt man бабац, z. B. бабац хороз).

2) тотъ, который не дается въ обманъ, понимающій, ловкій — der sich nicht täuschen lässt, ein Alter, der Erfahrung hat, der Etwas versteht, gewandt ist (Lh. فارتلاشيش ايرمش (اوکنى آرديني بيلور اوسته).

анацкы [آناجق (Osm.), von ана-+цкы]

матушка — Mütterchen, liebes Mütterchen; анацкыбым (анацкым) матушка моя — liebes Mütterchen (Lh. سوکلو آنا).

анацла (v) [آناجلق (Osm.), von анац-+ла]

1) толстѣть, сдѣлаться большимъ, постарѣть — gross, dick werden, alt werden (Lh. قوجهمق).

2) быть прехитрымъ — sehr schlau sein (Lh. ابريتلشيك قورناز اوليق).

анасон [آنسون, ансон (Osm.), aus dem griech. ἀνισον]

анисъ — Anis; анасон чячәҗи анисовый цвѣтокъ — Anisblume; анасон жағы анисовое масло — Anisöl; micip анасону египетскій анисъ — ägyptischer Anis; җабан анасон дикій анисъ — Sternanis.

анафор [آنافور, анашфор (Osm.), aus dem griech. ἀναφορα]

водоворотъ — Wasserwirbel, Wasserstrudel; анафор су, анафор акынды протывное течение вблизи берега — die Gegenströmung in der Nähe der Küste; анафор äilämäk вертеться, кружиться — einen Wirbel bilden, sich herumdreben (Lh. اقدىنك ضدینه باش اقدىنك اراسى قنال (يوقارى اقان صو ابكىسنك اراسى قنال)).

анамур [آنامور]

название города — Name einer Stadt (Lh. اىچ ايلينده بر قضا مركزى قصبه در خلفا زماننده (معمر به (العمره) دىنوردى)).

анык [Kir. Kas. Kgm., ڤڤڤڤ (Kar. L.), vergl. арук (Uig.)]

1) (Kir.) ясный, вѣрный, правильный (о языке) — hell, klar, deutlich, regelmässig (von der Sprache); анык кабар вѣрное известіе — eine richtige Nachricht; анык бiлдiм я это точно знаю — ich weiss es genau.

2) (Kgm.) изъяснение, разъяснение — Aufklärung, Auseinandersetzung.

3) (Kas. Kar. T. L.) готовый — fertig, bereit; аныкны ашап җата төрдөн киши (Kas.) человекъ, живущій на готовомъ, не имѣющій заботы — ein Mensch, der das zum Leben Nöthige fertig findet, keine Sorgen hat.

аныкла (v) [Kas. Kgm. Kom., von анык+ла]

1) (Kas.), аныслармен (Kom.) готовить, имѣть готовымъ, приготовить — fertig haben, fertig machen, zubereiten, vorbereiten.

2) (Kgm.) припоминать, изъяснить, разъяснить — erinnern, erklären, auseinandersetzen.

аныклан (v) [Kas., ڤڤڤڤڤڤڤڤ (Kar. L.), von анык+лан]

1) (Kas.) быть готовымъ, приготовленнымъ — fertig sein, bereit sein.

2) готовиться — sich vorbereiten; јолуна аныкланды (Kar. L.) онъ готовился на дорогу — er hat sich auf den Weg vorbereitet.

аныкта (v) [Kir., von анык+та]

ясно говорить, говорить такъ, что можно понимать, точно знать — deutlich sprechen, klar

reden, klar machen, richtig wissen; аныктап айтты онъ говорилъ ясно, понятно — er sprach deutlich; оған аныктап bildirdim я ему точно объяснилъ — ich habe ihm genau berichtet, Alles genau erklärt; оған аныктап көрсөттүм я ему ясно показалъ — ich habe es ihm deutlich gezeigt.

аных [ڤڤڤڤ (Kar. T.)] = анык.

аныхлан (v) [ڤڤڤڤڤڤ (Kar. T.), = аныклан] аныхланма јолуна приготовить къ дороге — sich auf den Weg vorbereiten.

аныjak [Soj.]

братъ — Bruder; улуг аныjak старший братъ — älterer Bruder; piжа аныjak младший братъ — jüngerer Bruder.

<sup>1</sup>анын (v) [سندى (Uig.)] = анын.

<sup>2</sup>анын [سندى (Uig.), von ан, ол, vergl. анысын]

относительно его, его, имъ — in Beziehung auf ihn, ihn, mit ihm; анын пүтсә пәкләр ижин пәрмәгү на него могутъ положиться князья и передать ему свои дѣла — auf ihn können die Fürsten sich verlassen und ihre Geschäfte übergeben (K. B. 79,11); анын удару пәкләр бәдәләр куды черезъ это князья возвышаютъ свое счастье — dadurch erheben die Fürsten ihr Glück (K. B. 115,12).

аныр (v) [آكرىق (Osm.)] = аңыр.

анырт [Osm.] = аңырт.

<sup>1</sup>аныл [آكلق (Osm.)] = аңыл.

<sup>2</sup>аныл (v) [سندى (Uig.)] = анул.

аныт (v) [سندى (Uig.)] = анут.

анысы [Kas.]

что касается этого — was dies betrifft; анысы мин бiлмәимин что касается этого, то я не знаю — was das betrifft, so weiss ich es nicht.

анысын [Tüm. Kas. Kir., von ан (ол, ул)]

это — dieses; анысын мен бiлмәимин (Kir.)



этого я не знаю — das weiss ich nicht; анысын мынысын (Tüm.) то и другое, все необходимое — dieses und jenes, alles Nothwendige.

анысон [آبسون (Osm.)] = анасон.

аныз [Osm.] = аңыз.

аныш [Osm.] = аңыш.

<sup>1</sup> ані [An., von an (ol), = аныкы]

принадлежащее тому (ему) — das jenem (ihm) gehörige.

<sup>2</sup> ані (v) [Tel., = анаі, defect. verb.]

быть такимъ — so sein; следующие формы употребляются — folgende Formen sind im Gebrauch: аніп, аніттын (s. d.).

<sup>1</sup> анік (v) [انيقاق (Dsch.), vergl. анык]

рости, увеличиваться — wachsen, gross werden, zunehmen (S. S. 23 بيومك، نشو ونا; كچيك، بولباق; كسب اقتدار ونجسم ابنيك ايكاج ابني نفسينك انيقادين اولتور، كه اولتورور سيني چونكيم اولالسا (اولالسا) اول بدخو (L. T.) убей собаку своей страсти, пока она еще мала, раньше чѣмъ она окрепнетъ, ибо эта злодѣйка тебя убьетъ, когда вырастетъ — tödte diesen Hund deiner Leidenschaft, so lange er klein ist und ehe er erwächst, denn er wird dich tödten, der Böse, wenn er gross geworden (S. S. und P. d. C. haben اولالا, bei Weljaminow-Sernow steht اولالسا, ich glaube es muss ulalca = ulʒaica stehen).

<sup>2</sup> анік [انيق (Dsch.)] = анук.

анін [انين (Dsch.)] = анын, انيكچون ديك، در (L. T.).

аніла [آنيه (Osm.), = ital.: anello]

кольцо на концѣ якоря — Ring am Ende des Ankers (organeau) (Lh. انبالانجهدن لتكرک، بيوك حلقسى كه خلاطه انكله طاقلور).

аніт (v) [Tel., von ані+т] = анаіт, verb.

defect. такъ дѣлать — so machen; употребляются следующие формы — folgende For-

men kommen vor: аніда, анідала, анідарда, анісса, аніссын.

аніттын [Schor., abl. adverb. des part. auf т, vom verb. defect. ані]

такимъ образомъ — auf solche Weise.

аніда [Tel., von аніт+а] = анаіда.

анідарда [Tel., von аніт+арда] = анаідарда.

анідала [Tel., Gerundium auf ла, vom verb. defect. аніт, von аніда+ла]

послѣ того — darnach.

анісса [Tel., von аніт+са] = анаісса.

аніссын [Tel., von аніт+сын] = анаіссын.

аніп [Tel., von ані+п] = анаіп.

анук [استننر (Uig.), انوق (Rbg.)]

готово, безусловно, немедленно — fertig, bereit, unbedingt; анук тут коңүл ол жакы постоянно имѣй въ виду эту войну — habe diesen Krieg stets in Gedanken (K. B. 82,27); пу пәкләр от ол отка парма јавук — калы пардың әрсә којүрмәк анук эти князья подобны огню, не приближайся къ огню; если приблизившись, навѣрно сгоряшь — diese Fürsten sind wie Feuer, nähere dich dem Feuer nicht; wenn du dich näherst, verbrennt es dich sicher (K. B. 36,8).

анукла (v) [استننر (Uig.)]

приготовить — vorbereiten; олүмгә өзүң чын аныкла приготовь самого себя вѣрно къ смерти — bereite dich selbst richtig auf den Tod vor (K. B. 39,29).

анун (v) [استنر (Uig.), = анын]

приготовиться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich bereit machen, bereit sein; өз-ә аткулуқ кыл олүмгә анун дѣлай добро и готовься къ смерти — thue Gutes und bereite dich zum Tode vor (K. B. 50,1); ай дүнјә тәріп сән бајумас кижі — jägüci анынды анык тут ашы ол собирая земное добро, ты,

человѣкъ, не будемъ богатымъ; фдокъ (смерть) готовъ, держи готовой, его пишу — ol du Mensch, der Welt Güter sammelnd, wirst du nicht reich; der Esser (Tod) steht bereit, halte du bereit seine Speise (K. B. 65,22).

анул (v) [سنحہ (Uig.)]

быть готовымъ, приготовленнымъ — bereit sein, bereitet sein; саңа ма анулмыш туруп бу ölüm и для тебя эта смерть уготовлена — auch dir ist dieser Tod bereitet (K. B. 57,27).

анут (v) [سنحصر (Uig.)]

готовить, приготовить, имѣть готовымъ — bereiten, vorbereiten, bereit halten; рузы анытмыш jägil сән кылә онъ приготовилъ пишу, имъ ты ее — er hat Speise bereitet, iss du sie (K. B. 4,14); kimilik кылурға kimilik анут имъй готовой человечность, чтобы человѣчно поступать — um Menschlichkeit zu üben, halte Menschlichkeit bereit (K. B. 66,4).

анус [Kom. Kar. T., = pers. هنوز]

еще — noch; анус ärtä еще рано — es ist noch früh.

Анкара [آنقرو (Osm.)]

имя города — Name einer Stadt (Lh. ولاية كرسيسى بر شهر لوالرى انقرو قبر شهر بوزاق قبريه سجاغك قزالرى انقرو بيان آباد چوبوق آباد قصبه زير و بالا حيناتين سفر بحصار ميخاليجيق قورى بازارى اباش (بكبازارى).

анкарjä [انقاربه (Osm.)] = анҗарја.

анкід [Tṛṣṇ (Kar. T. L.), vergl. russ.: охидна, aus dem griech. ἔχιδνα]

випера, змѣя — Viper, Schlange; анкід балаларыдтти виперы — Vipernkinder (H. 30,29).

анҗарја [انقاربه, انقاربه (Osm.), griech. ἀγγαρία]

1) крепостной трудъ — Frohne (Lh. باد هوا (ابش نعدى فوكشولقده اولورسه امهجه); анҗарја динләмәк не слушать внимательно — nicht aufmerksam zuhören (Lh. دقتله استماع

ابتسامك); анҗарја тутмак принуждать, насиловать — zwingen, Gewalt anthun; анҗарјалар таһмил әтмәк наложить работу — Frohnarbeit auferlegen.

2) тяжелое наказание, каторжная работа — schwere Strafe, Zwangsarbeit; анҗарја атмак (Lh. طغره اوروب مساعمه ايتيك).

анҗыт [انفت (Osm.)]

название птицы — Name eines Vogels (Lh. بر نوح قيزل حيوان كه قيزل فازدن بيويكدر نعام سرمان كبوك سرخاب خرچال نوعى كوچه طوى باعلان).

анҗур [انقور (Dsch. P. d. C.)] = аңар.

анҗут [انفت (Dsch. P. d. C.)] = анҗыт.

анја [Koib. Ktsch., von ан (ол)] = аңча.

анјыл (v) [Koib. (только въ сказкахъ — nur in Märchen)]

напиться — sich betrinken.

анн [Ad., = алын]

лобъ — die Stirn.

анна (v) [Ad., = аңна]

понимать — verstehen.

аннат (v) [Ad., = аңнат]

изъяснить — erklären.

аннамаз [Ad., = аңнамас]

глухой, незнающий — thöricht, dumm, unwissend.

анла (v) [Osm., پښلښ (Kar. T. L.)] = аңла.

анлајыш [Osm.] = аңлајыш.

анлајышлы [Osm.] = аңлајышлы.

анлан (v) [Osm.] = аңлан.

анланыл (v) [Osm.] = аңланыл.

анлат (v) [Osm., پښلښ (Kar. T. L.)] = аңлат.

анлаттыр (v) [Osm.] = аңлаттыр.

анладыш [Osm.] = аңладыш.

анлаш (v) [Osm.] = аңлаш.

анлашыл [Osm.] = аңлашыл.

анлаңы [Osm.] = аңлаңы.

анлау [پښلښ (Kar. T. L.), = аңлау.

понимание — Verständniss.

анлаулы [أَنْطَلِيَّة (Kar. T.)]

понятный — verständlich.

анлама [Osm.] = аңлама.

анламаклык [Osm.] = аңламаклык.

анлы [Uig., انلى (Rbg.), = алын]

передь — vor; анлында передь — vor; طباق كېلتوردىلار و التى خاتون انلىنىدە قويدى لار  
они принесли чашки и поставили их передь  
шестью женщинами — sie brachten Schüsseln  
und stellten sie vor die sechs Frauen (Rbg.  
162,10).

анлык [أَنْلِيَّة (Kar. L.)]

такое качество — das So-sein; анлык сартын  
кроме того — ausserdem, wörtl.: ausser dem  
So-sein.

ант [Kir. Kkir. Kas. Krm. Kom., آنت, آند  
(Dsch. OT.), آنت (Kar. L. T.), vergl. анд,  
ан, mong. سەستэн, андагаі, андагар  
(Jak.)]

клятва, присяга — Eid, Eidschwur; ант берәдә  
ishādī (Kir.), ičādī (Kas.), itā (Kar.) онъ  
дасть присягу — er leistet einen Eid; تېنكرى  
نېنك كلامى بيله انت اېچاك كيراك (Bb.  
140) слѣдуетъ клясться святымъ именемъ  
Божиямъ — man muss bei dem heiligen Namen  
Gottes schwören; jirmä bāsh kici ант бергән  
(Kir.) двадцать пять человекъ дали (клятвен-  
ное) обѣщаніе — fünfundzwanzig Menschen  
haben den Eid geleistet; ант урсүн (Kir.) ей  
Богу — wahrhaftig; ант төттө (Kas.) онъ  
исполнилъ свое клятвенное обѣщаніе — er hat  
seinen Eid gehalten; ант иттүрдим (Kas.) я  
привелъ его къ присягѣ — ich brachte ihn zum  
Eide.

Антакіа [أَنْطَاكِيَّة (Osm.)]

Antiochia — Antiochia (Lh. حلب سجاغنده  
انطاكيه مع عبيق و قصر و قروموط و سوبديه  
(قضااسنك مركزى بر جسم شهردر).

антары [انتارى, انبارى, انبارى (Osm.)]

короткое платье, которое носятъ подъ кафта-  
номъ — kurzes Kleid, das unter dem Kaftan

getragen wird (Lh. انتارى انتارى عنترى لفت  
(مولده قبا ايله خفتان اراسى معروف لباس).

Анталја [أَنْطَالِيَّة (Osm.)]

Анталія — Antalia (Lh. نكه سجاغى كرسيسى  
(بر بندردر).

антика [أَنْتِيكَا (Osm. Krm.), vom ital. antico]

1) древности, антики — Alterthümer, Antiken,  
2) рѣдкость, что илбудь необыкновенно хоро-  
шее — eine Seltenheit, Etwas ungewöhnlich  
Schönes (A.).

антлаш (v) [انتلاشاق (Dsch.), von ант+lam]

соединяться клятвою — sich durch einen Eid  
verbinden.

антлик [أَنْتَلِيك (Dsch.), von ант+lik]

клятвенное обѣщаніе — eidliches Versprechen.

анд [آند, آند, آند (Osm. Ad.), = ант, vergl.  
mong. سەستэн und سەستэн]

клятва, присяга — der Eid, Eidschwur; анд  
ичті, äттi онъ присягнулъ — er leistete den  
Eid; анд вәрди, иттүрдi, ичүрдi онъ привелъ  
къ присягѣ — er liess ihn den Eid leisten (Lh.  
تخليف عهد وعد ايتدرمك); онъ читалъ фор-  
мулу присяги — er las die Schwurformel (Lh.  
عزيمت اوقومق); Аллаһа анд олсун (Ad. A.)  
клянусь Богомъ — ich schwöre bei Gott; јалан  
анд ичәр онъ дасть ложную клятву — er  
begeht einen Meineid; анд боздұ онъ нару-  
шилъ клятву — er brach den Eid.

анда [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Kkir. Tar. Kas.

Tob. Kom., آنده (Dsch.), Locat. von (ол) ан]

1) тамъ — dort; анда санда (Kas.) көе гдѣ —  
irgend wo; мин аны анда күрдим (Kas.) я  
его тамъ видѣлъ — ich habe ihn dort gesehen.  
2) (Alt.) туда — dorthin; анда парды онъ  
туда поѣхалъ — er ritt dorthin.

андаі [Kkir. Kas., von ан (ол), vergl. ондаі  
(Kir.)]

1) такой — ein solcher; андаі кішіні білми-  
мін (Kas.) я такого человека не знаю — ich  
kenne einen solchen Menschen nicht; андаі-  
нын (андаідын) такового — eines solchen;

- андайдаі (Kkir.) подобно такому — ebenso wie solcher; андаі мундаі немә jok (Kkir.) ничего такого нетъ — es giebt nichts dergleichen.
- 2) такъ какъ этотъ, такъ — wie dieser, so; андаі булса (Kas.) если такъ — wenn es so ist; андаі мүмкін булмаса (Kas.) если такъ нельзя — wenn es so nicht geht.
- андайн [Kas., انداین (OT.), = андајин] такой — ein solcher.
- андак [Targ., آنداق, андақ, άνντάκ (Osm.), انداق (Dsch. OT.), von ан (ol, ol)]
- 1) (Targ. Dsch.) = андаі; такъ, такой — so, ein solcher.
- 2) (Osm.) вдругъ, сейчасъ — plötzlich, sogleich.
- андакча [اندقچه (OT.)] столько — soviet.
- андај [Dsch. OT.), von ан (ol)] = андак, андаі; اوراده کی اوبله اومرتبه او درجه (S. S. 22).
- андајы [Kas. Alt. Tel. Kkir., von анда+јы, = ондајы] тамонній, находящійся тамъ — dortig, an jenem Orte befindlich.
- андајин [انداین (Dsch.), = андайн] такой — ein solcher.
- андаркы [Sag., von анда+јар+кы] находящійся тамъ — dort befindlich.
- андазын [Alt.] плугъ, соха — der Pflug.
- анды (v) [آندى (Kar. T. L.), = анды] поджидать — lauern.
- андыі [Kas.] = андаі.
- андык (v) [Tölös] оправдаться, устранить подозрѣніе — sich als unschuldig beweisen, den Verdacht von sich entfernen.
- андыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., = андаі, андыі] такой — ein solcher; андыг мындыг билбәді онъ не зналъ что дѣлать — er wusste nicht was er thun sollte.

- андыр (v) [آکدرمق, андырмәқ (Osm.), = андыр] напоминать — in Erinnerung bringen.
- <sup>1</sup>андыз [آندیز, آندیز, андыз (Osm. Kgm.)] растение, употребляемое какъ лекарство противъ болъзны лошадей и овецъ — eine Pflanze, die als Heilmittel gegen Pferde- und Schafkrankheiten benutzt wird (inula helonium, Lh. (اردع نوحندن چالی قنس راسن); андыз оты другое растение этого же рода — eine andere Pflanze derselben Art (Lh. (جاسیم جناح قلیج); койға wәрдим андыз, јатамаймын јаңыз (Kgm.) я дагъ овецъ Андыза и не лежу одинъ — ich gebe den Schafen Anduz und liege nicht allein.
- <sup>2</sup>андыз [آندیز (Osm.)] роща близъ города, въ которой прачтуются негодяи всякого рода — Hain, Gebüsch, das bei einer Stadt liegt und Strolchen als Versteck dient (Lh. شهر کنارنده اولان چالبلق بیر کونولرك بوزوقلرك محمی فواش حملسی الاراسنه).
- анді [Alt. Tel. Kom., vergl. андаі, андыі, андак, андыг] такой, такъ — ein solcher, so; анді ползо если дѣло такъ — wenn es so ist; анді дѣ ползо хотя дѣло таково — obgleich es so ist.
- андік [اندیق (Dsch.), vergl. андук] قورد وكتاردن طوره بان حیوان (S. S. 22).
- андіна [اندینه (Dsch.)] оттуда — von dort (?) (S. S. 22 اورادن (لویردن).
- анділык [Tel., von анді+лык] такое свойство, положение — die Soheit, eine solche Beschaffenheit; анділыкын nilbәссим я не знаю, что дѣло таково — ich weiss nicht, dass es so ist.
- Андиқан [اندیقان (Dsch.)] городъ Андиқанъ — die Stadt Andidschan (S. S. 22 فرغانه قطعسنده مشهور بر بلده (اسی در نام قدیمی سی اداق در).

андиш [اندیب] (Dsch.)  
 глупость — Dummheit (S. S. 22 بلاعت بلادت  
 اندا كسزلیق).

андук [آندوق] (Osm.), B. d. M., vergl. андик]  
 родъ рыбы — eine Art Lachs.

Андузы [اندوشی] (Osm.)  
 имя города — Name einer Stadt (Lh. اورته قبا  
 دیو زبانزدر نیکه ناحیه لرندہ بر پنک  
 مرکزی در تیوز خانہ لو قصبہ در).

андуш [آندوش] (Kar. L. T.), von анды (v)  
 мѣсто гдѣ можно спрятаться — das Versteck.

андла (v) [آندلامق] (Osm.), von  
 анд + ла]  
 привести къ присягѣ — einen Eid leisten las-  
 sen, einen Eid abnehmen.

андлаш (v) [آندلاشق] (Osm.),  
 von андла + ш]  
 дать другъ другу клятвенное обѣщаніе — sich  
 gegenseitig durch einen Eid verpflichten (Lh.  
 عهد لاشق).

андлы [آندلو] (Osm.), von анд + лы]  
 водъ присягою, связанный присягою — durch  
 Schwur verpflichtet, verbunden (Lh. عهد ایتیش  
 ببینلو اداقلو متفق طیف).

анча [Alt. Tel. Tar., آنچه] (Dsch. OT.),  $\text{KXZK}$   
 (Kar. T.), von ан (ол, ol) + ча]  
 1) такой величины — von solcher Grösse.  
 2) столько, такъ много — so viel, so viele;  
 анча анча (Dsch.) столько — so vielerlei;  
 анча мунча иш килдѣм (Dsch.) я столько-то  
 работаю — ich habe so und so viel gearbeitet;  
 анча каза каза (Dsch.) столько городов —  
 so viele Städte; анчаңды угузѣм турганда  
 нѣ унчукаисан? (Alt.) такъ какъ столько  
 жалуются на тебя, то ты почему молчишь? —  
 da man so viele Dinge von dir spricht, was  
 schweigst du nur? цалыктың анчаңын  
 вѣрдѣм (Alt. = анча + сы + н) я видѣлъ  
 такое множество рыбъ — ich habe eine solche  
 Menge Fische gesehen.

анчах [آندچ] (Kar. T.), von ол (ан) + чак]  
 только — nur (H. 1, 11).

анчала [Alt., von анча + ла]  
 именно столько, не больше этого — ebensoviel,  
 nicht mehr als dies.

анчалык [Tel., von анча + лык]  
 посредственность — Mittelmässigkeit.

анчадала [Tel. Alt., von анча + да + ла]  
 особенно — besonders.

анчы [Alt.] = анча.

анчыгыш [آندچیش] (Uig.)  
 тамъ — dort; нѣ отрум талулар јатыр ан-  
 чыгыш сколько доблестныхъ лежатъ тамъ —  
 wie viele Treffliche liegen dort (K. B. 134, 4).

анчилажин [آنچیلاین] (Dsch.) = анчылаин,  
 انك كبی (S. S. 22).

анца [Schor. Sag., آنچه] (Osm.),  $\text{KXZK}$   
 (Kgm.) = анча.

анцак [آنچاق] (Osm.  
 Ad. Kgm.), von ан + чак]  
 отдѣльно, только, одинъ, самъ по себѣ, почти,  
 хотя, всетаки, но — gesondert, nur, allein, al-  
 lein für sich, fast, zwar, doch, aber (Lh. محض  
 خاصه طارمطار كوچ بلا بالکز فقط اولهجه  
 نامی نامنه محضه لکن اما پس  
 главнѣмъ образомъ для ограниченія или ис-  
 правленія высказанной мысли — dient haupt-  
 sächlich zur Beschränkung oder Berichtigung  
 einer Aussage); анцак ордум илѣ галдѣм и  
 пришлоъ только со своимъ сыномъ — ich bin  
 nur mit meinem Sohne gekommen; галдѣк  
 идѣм анцак галәмәдѣм (Kgm.) я хотѣлъ прид-  
 ти, но не могъ — ich wollte kommen, aber ich  
 konnte nicht; анцак сизә сөйләдѣм я только  
 вамъ говорилъ — ich habe nur zu euch ge-  
 sprochen.

анчылаин [آنچیلاین] (Osm.),  
 = анца + алаин]  
 1) такимъ образомъ — auf solche Weise.  
 2) много — viel.

анцинан [انجان (Dsch.)] = анцылаин.  
 анца [Tar. Tob. Kom., انجان (Kar. L.)] = анча  
 анцабына (Kom. 64) лишь столько — nur so  
 viel; бир анца немного — ein wenig; анца  
 анца столько — so und so viel; анца цаклы  
 такъ долго — so lange.

анцак [Kom., von ан+цак, vergl. анцак]  
 тогда, только — darauf, nur, (mit Negat.) nicht  
 mehr; кацан фәриштә ол сөзнү айтты ан-  
 цак кбрүнмәди (165) какъ только ангель  
 сказаль эти слова, онъ изчезъ — als der Engel  
 diese Worte gesprochen hatte, war er nicht  
 mehr zu sehen.

анза [Kür. Bar.] = анча.

ансат [Kas. (Stadt), = асат]

легкий — leicht; бу ансат јш төгөл это не  
 легкое дѣло — dies ist keine leichte Sache.

ансыз [Krm. Kom., آنسىز (Osm.), von ан+сыз]  
 безъ того — ohne dies; ансызын (Kom.) кромѣ  
 того (варугъ?) — ausserdem (plötzlich?).

анша [انشا, سحاش (Osm.), franz.: anchois]

анша балыбы сарделла — Sardelle.

аншарла [Kas., aus dem Tschuwaschischen on  
 шарла «muck dich nicht»]

молчал — schweigel

анбар [Tel. Alt. Krm. Kir. Ad., = pers. انبار,  
 durch Vermittlung des russischen «амбаръ»]

амбаръ — der Speicher; анбарѣ салды онъ  
 положилъ въ амбаръ — er legte es in den  
 Speicher.

анмар [Leb. Schor. Sag. Koib.] = анбар.

<sup>1</sup>ар [Kir. Koib. Sag., = ары]

1) (Kir.) напротивъ — gegenüber; ар цак про-  
 тивоположная сторона — die gegenüberliegende  
 Seite; ар цакка бараин я поѣду на другую  
 сторону — ich will auf die andere Seite reiten.

2) (Koib. Sag.) на той сторонѣ — jenseits.

<sup>2</sup>ар [Alt. Tel. Kir., = pers. هر, vergl. ар, һар]

1) (Alt. Tel.) ар кажылар всякий — jeder;  
 ар јардаң отовсюда — von überall her; ар јон  
 весь народъ — alles Volk.

2) ар кем (Kir.) кто либо — irgend wer; ар  
 немә билмәимин (Kir.) я рѣшительно ничего не  
 знаю — ich weiss durchaus nichts; ар јожу  
 jok (Alt.) безъ какого бы то ни было ну-  
 шества — ohne irgend welche Habe.

<sup>3</sup>ар [Kas.]

Вотьякъ — der Wotjake; ар тилі вотяцкый  
 языкъ — die wotjakische Sprache.

<sup>4</sup>ар (v) [Kas. Kom., ارمان (Dsch.), سمن (Uig.),  
 = ары]

ослабѣвать, уставать — matt, müde werden;  
 бир анча удыды бир анца арып (Uig.) онъ  
 спалъ немного, такъ какъ онъ былъ уставши—  
 er schlief etwas, da er etwas müde war (K. B.  
 161,9); арман (Kom. 214) indefesse; ارمان  
 وقالغايغه باقمادى (Abg.) онъ не обратилъ  
 внимание на то, что усталъ и отсталъ — er  
 achtete nicht darauf, dass er müde war und  
 zurück geblieben war.

<sup>5</sup>ар (v) [ارمق (OT.), = аир]

раздѣлять — trennen.

<sup>6</sup>ар [Kir. Ad. Krm., سمن (Uig.), = arab. عار,  
 = ар (Kas.)]

1) стыдъ, позоръ — Schande, Scham; ары  
 јох кими (Ad.) безстыдный — unverschämt;  
 бу саѣан ар (Kir.) это тебѣ досадно — dies  
 gefällt dir nicht; ар ічмә мандан (Uig.) пусть  
 не будетъ тебѣ позоръ отъ меня — erlebe  
 keine Schande von mir (K. B. 35,38):

2) (Kir.) самоувѣренность — Selbstgefühl;  
 ары бар болуп топка кирдї самоувѣренный  
 онъ явился въ толпѣ — voller Selbstgefühl trat  
 er in der Versammlung auf.

<sup>7</sup>ар [Soj. Sag. Koib. Ktsch., = ара, арү, арыг]

пчела — die Biene; ар калады (= russ.:  
 колода) улей — der Bienenkorb; сöl ар (=  
 russ.: пчела) полевая пчела — die Feldbiene;  
 тајга ар лѣсная пчела — die Waldbiene;  
 тўктўг ар шмель — die Hummel.

<sup>8</sup>ар [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Soj., = азыр,  
 аур, үр]

1) тяжелый, тяжёлый вѣсъ — schwer; арба пікпә? тяжело ли или легко? — ist es schwer oder leicht? ар сѳс вѣское слово — ein gewichtiges Wort.

2) (Soj.) дорогой — theuer.

ā'p [Osm.] = абыр.

ар-тәр [Sag., vergl. аркы-тәркі]

на крестъ — übers Kreuz; ар-тәр сіді онъ нарисовалъ крестъ — er zeichnete ein Kreuz.

ара [alle Dialecte, Kom., آرا, ара (Osm.), آرا (Kar. T. L.), آرا (Uig.), vergl. арт, ары, арыт (Jak.)]

1) промежутокъ, мѣсто между двумя предметами — Zwischenraum, Mitte zwischen zwei Gegenständen; кауу арасы (Osm.) ширина двери — Weite der Thür; екаў ара ўшбў ара (Kir.) на двоихъ или на трохъ (по одному блюду) — zu zweien oder dreien (gibt man zu einer Schüssel beim Mahle); ара жәрдә (Osm.) въ серединѣ — in der Mitte; ол ара между тымъ — indessen (= ora); бу ара здѣсь — hier (= бура); шу ара тамъ — dort (= шура); арада, ара-сыра (= арасы+ара) (Osm.) отъ времени до времени, иногда — von Zeit zu Zeit, hin und wieder; бир арада (Osm.) вмѣстѣ, въ одно время — zusammen, zu einer Zeit; ара ай (Osm.) мѣсяць Зиль-Кадә — der Monat Sil-Ka'dä (ذو القعدة); ара ачылдылар (Osm.) они раздѣлились — sie haben sich getrennt; араја алмак (Osm.) бросаться на что — sich auf etwas stürzen; арадан чыкмак (Osm.) пропускать дѣло, отказаться отъ дѣла — sich eine Sache entgehen lassen, sich von einer Sache lossagen; арадан чыкармак (Osm.) прогонять — fortjagen; арада чыкармак (Osm.) вмѣшиваться въ дѣло — sich in eine Sache einmischen; арасына ğirmäk id.; арада калмак (Osm.) быть ответственнымъ — verantwortlich sein; филаанын филап илән арасы jok (Ad. A.) они недолюбливаютъ другъ друга — sie lieben

einander nicht; арамыз сўдў (Osm.) наша дружба охладѣла — unsere Freundschaft ist erkaltet; бир араја ğalmäk (Osm.) соединяться — sich vereinigen; ара вәрмәк (Osm.) быть раздѣленнымъ — getrennt sein; арамызда олсун (Kgm.) пусть это остается между нами — es möge unter uns bleiben; арамызда каз вар (Osm.) «между нами гусь», название дѣтской игры — «zwischen uns ist eine Gans»; ein Spiel der Kinder; jip bilән күк арасы (Kas.) мѣсто между небомъ и землею — was zwischen Himmel und Erde liegt; ара баўы (Osm.) носовая перемычка — Nasenscheide.

Различные падежи, особенно съ мѣстоимениемъ притяжательнымъ, образуютъ послѣлоги и нарѣчія — die verschiedenen Casus, besonders mit Pron. possess., bilden Postpositionen und Adverbien: а) (дат. пад. — Dat.) аразына, арасына, араја между, въ середину — in die Mitte hinein: әлдїң аразына кирдї (Alt.) онъ вошелъ въ самую средину народа — er trat mitten unter das Volk; сѳз арасына ğirmäk (Osm.) прерывать рѣчь кого — jemandes Rede unterbrechen; иш арасына сокуштурмак (Osm.) откладывать исполнение — die Folgeleistung aufschieben (Lh. اتباع تعليق ايتيك); араја салмак (OT.) вставить — einfügen; б) (мѣсти. пад. — Locat.) арада, аразында, арасында (Kom. 172) между, среди, во время — mitten, zwischen, während: аул арасында құрдў (Kir.) онъ ѣздилъ между аулами — er ritt zwischen den Aulen; отуз кырк јаш арасында бир адәм (Kgm.) человекъ въ возрастѣ между 30 и 40 годами — ein Mann im Alter zwischen 30 und 40 Jahren; бу арада мин аурдым (Kas.) я хворалъ это время — in dieser Zeit bin ich krank gewesen; бу арада (= бурада) (Osm.), менің минән сенің арасында (Kir.) между мною и тобою — zwischen mir und dir; в) (исходи.—Ablat.) арадан, арасын-

дан, аразынаң изъ средины — von der Mitte her, aus der Mitte: ä1 аразынаң (калк аразындан) чыкты (Tel.) онъ вышелъ изъ народа — er kam aus dem Volke hervor.

2) (Osm. Dsch. Ad.) посредникъ — die Mittelsperson; ара кіші безпристрастный — ein Unparteiischer; ара булмак найди случай, чтобы сдѣлать что нибудь подходящее — eine Gelegenheit finden, um etwas Passendes zu thun; арасыны булмак привести дѣло въ порядокъ — eine Sache in Ordnung bringen; араја комак заступиться, вступиться — interveniren; араја ġirmäk (Osm.) взять на себя роль посредника — den Vermittler spielen; араја түшмäk (OT.), араја дүшмäk (Ad.) заступиться за кого нибудь — für jemanden eintreten.

3) (Kas. Alt. Dsch. Uig.) въ серединѣ — in der Mitte; иногда и безъ надежнаго окончанія въ значеніи «между» — manchmal auch ohne Casusendung in der Bedeutung «zwischen»: олар ара сувал цувап муназара кәдрәдәк сөзләмиш (Uig.) она (книга) говорить, какіе вопросы, отвѣты и бесѣды между ними происходятъ — es (das Buch) erzählt, was für Fragen, Antworten und Besprechungen zwischen ihnen vorgehen (K. B. 4,8); tiläzä күдәскәи кәжәр от ара (Uig.) если онъ пожелаетъ, то онъ сохранитъ тебя среди горящаго огня — will er, so wird er dich inmitten des brennenden Feuers behüten (K. B. 60,2); ара конды (кунды) два дня пути (букв.: въ серединѣ ночевалъ) — in zwei Tagereisen (wörtl.: in der Mitte übernachtete er); арамін (Dsch.) я въ серединѣ — ich bin in der Mitte.

4) (Tar.) помощь, спасеніе — Hülfe, Rettung; енің жеңіза ара болдım я спасъ его душу — ich habe seine Seele errettet; ара аза, ара ача (Dsch.) преданный — unterthänig, ergeben.

5) ара ара то-то — bald bald; ара пар полурмән ара jok полур то я захожусь

затсь, то меня вѣтъ — bald bin ich da, bald bin ich nicht anwesend (K. B. 40,6); ара бктүлір тил ара мин сөгүш (Uig.) то прославляется языкъ, то достается ему тысяча ругательствъ — bald wird die Zunge gelobt, bald (ertönen ihr) tausend Flüche (K. B. 17,18); ара ара (Osm.) id. (Lh. *آرا آرا بعضا کلعي کلعي که که احبانا بعض کره*).

<sup>3</sup>ара [Dsch. V., vergl. араин und pers. آراسن = آرا]

украшение — Putz, Zierde; ара бәрді украсить, нарядить — er zierte, schmückte.

<sup>3</sup>ара [Kir. Kög., = ар, арү]

пчела — die Biene; араның ујасы улей — Bienenkorb.

<sup>4</sup>ара (v) [آرامق, *арамық*, арамақ (Osm. Ad.), *арамы* (Kgm.), *арамак* (Dsch.)]

искать, разыскать, объискать, ревизовать (багажъ), изслѣдовать, избирать, вынимать, разсматривать, стараться — suchen, untersuchen, durchsuchen, durchstöbern, visitiren (Taschen, Reisegepäck), forschen nach Etwas, heraussuchen, herausholen, nachdenken, prüfen, streben, sich bemühen (Lh. *اشيانك اراسنه باقوب اقرارمق طلب تفهيش تجسس كوز كزدرمك جستجو ايدوب جویا اوليق تشيش يوقلامق تتبع سعی جهد ايتك جوینده اوليق اجتهاد بولنمز شيتك اردينه دوشك*); аразып булмак (Osm.) съ трудомъ находить — mit Mühe finden; һаккы арамак (Osm.) искать истины — die Wahrheit suchen; арады да булду (Osm.) онъ искалъ и нашелъ — er hat gesucht und gefunden; көктә аразып јәрдә булду (Osm.) онъ легко, безъ всякаго труда достигъ своей цѣли — er hat sein Ziel leicht, ohne Mühe erreicht; арамак тарамак (Osm.) объискать, рыться въ чемъ нибудь — untersuchen, durchstöbern.

<sup>5</sup>ара [Kir. Kkir., = pers. آره]

пила — die Säge; ара темір id.; кол арасы



ручная пила — die Handsäge; ұлқон ара большая пила — grosse Säge; ара-ман тиләгрә (кесәгрә) распилить — zersägen.

арай [Tel. Alt. Sag. Koib., = mong. ᠠᠷᠠᠢ, арай (Bar.), арай (Jak.)]

1) тихо, медленно, тихонько, съ трудомъ, едва — langsam, bedächtig, sanft, mit Mühe, kaum; арай парды онъ шолъ тихонько — er ging langsam, schleppte sich langsam vorwärts.

2) (съ отрицаниемъ) чуть было не, почти, едва — (mit der Negation) fast, beinah; арай кәлбәдәм я чуть было не пришло — ich wäre beinahe gekommen; арай өлбәдүм я почти умерь, едва не умерь — ich wäre fast gestorben.

<sup>1</sup>арайла (v) [Tel., von арай+ла]

потихонько действовать, дѣлать — langsam, bedächtig sein (thun).

<sup>2</sup>арайла [Tel.] = арай.

арайлы [Tel.] = арай.

арайдыңда [Alt. Sag., von арай+дың+да] (съ глг. отриц.) почти, едва не — (mit dem Verb. negat.) fast, beinah.

арайчі [Dsch. P. d. C.]

двѣ звѣзды малой медвѣдицы, называемыя: два брата — die beiden Sterne des kleinen Bären, die man die beiden Brüder nennt (S. S. فرقدان بلدیزلری دب اصفرک ایکی بارلاق بلدیزلری در که بونلره بعضا آق آت وبوز آت دغی دینیلور).

ара'иш [Ad., vom pers. آرایش]

украшение, красивый видъ — Schmuck, Verzierung, gutes Aussehen; араиш әиләдә онъ украсилъ — er schmückte.

араул [Dsch.), vergl. караул]

форпостъ, передовыя войска, арьергардъ — Vorposten, Vorhut, Vortrab, Nachtrab (S. S. 7 هنکام سفرده ارد و پیشداری طلبه قلاغوز سپاه).

арак [Kir.] = аракы.

аракы [Alt. Tel. Sag. Kas. Bar. Tob. Krm.,

آراقی, аракы (Osm.), vergl. mong. ᠠᠷᠠᠢ, аркі (Mndsh.), راقی ракы (Osm.), арыгы (Jak.), arab. عرق]

1) (Alt. Tel. Sag.) водка изъ молока — Milchbranntwein; кабак (казак, орыс) аракы русская водка — russischer Branntwein.

2) водка (вообще) — Branntwein (überhaupt); ұзим аракы (Kas.) виноградное вино — Wein aus Weintrauben; аракы ічкән кіші (Kas.) любитель водки — Branntweintrinker.

аракыла (v) [Bar., von аракы+ла]

пить водку — Branntwein trinken.

аракылу [Tel. Alt., von аракы+лу]

вмѣщую водку, наполненный водкою — Branntwein habend, mit Branntwein gefüllt; сүт көп ползо аракылу жәй полор когда много молока, то лѣто богато водкою — wenn es viel Milch giebt, so ist der Sommer branntweinreich, so hat man im Sommer Branntwein in Fülle.

аракычы [Tel. Alt. Kas., von аракы+чы]

кто пьетъ водку, пьяница — Branntweintrinker.

аракызы [Bar.] = аракычы.

аракызак [Alt. Tel., von аракы+зак]

пьяница — Trunkenbold.

аракта (v) [Tel. Alt., von аракы]

пить водку — Branntwein trinken; жағыда піс арактап жүрүп турұбыс лѣтомъ мы проводимъ время тѣмъ, что ньемъ водку — den Sommer hindurch bringen wir unsere Zeit mit Branntwein trinken zu.

араг [Karg.] = арыг.

аража [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.] = аракы.

аражаы [Koib. Ktsch.] = аракычы.

аражалыг [Schor. Leb.] = аракылу.

аражацы [Schor. Leb.] = аракычы.

аражазы [Küär.] = аракычы.

араһа [Kar.] = аракы.

аражан [Alt., въ сказкахъ — in Märchen, von аракы, Bildung unklar]

водка изъ молока — Milchbranntwein; аражан, короюн водка — Branntwein.

аразын [Tel.] = arai.

аразыңы [آرابی, *арыуғар* (Osm.), von ара+зыңы]

1) водолазъ — der Taucher (Lh. *دکزه دوشن* (ضایعاتی چیقران اصنان).

2) таможенный смотритель — Zollbeamter, Visitator (Lh. *کمرک ماموری*).

3) аразыңы фішеңк сигнальная ракета, фальшфейеръ — Signalrakete; аразыңы жылдыз, s. araiči.

аразыш [آرایش, *арыуғар* (Osm.)]

<sup>1</sup> изслѣдование — Untersuchung.

аразышла (v) [ارایشلامق, *арыуғар* (Osm.)]

сократить, уменьшить — abkürzen, verkürzen, vermindern.

аражан [Tel.] = arajan.

<sup>1</sup>аран [Tob. Kür. Bar., *اران* (Dsch.), *اراجان* (Krm.), von ара (?)]

1) (Tob. Kür. Dsch.) сѣни, преддверіе — Vorhaus, Vordach vor den Bauernhäusern.

2) (Bar.) дворъ — Hof.

3) (Krm. Dsch.) скотный дворъ — der Viehhof; ат араны дворъ для лошадей — Hof für Pferde; koi араны дворъ для овецъ — Hof für Schafe (S. S. 7 *اغیل*).

4) (Dsch.) сарай — Wagenschauer.

5) (Dsch.) заостренное дерево, которое ставить на пути дикихъ звѣрей, самострѣль — zugespitztes Holz, das man auf den Wegen des Wildes ausstellt, Selbstschuss (S. S. 7 *قوش و شکار حیوانلرینک رهگذارلرنده قونیلان* (وجاقیلان سیغ وقازیقلر).

<sup>2</sup>аран [Ad. Dsch.]

1) лугъ, низменное мѣсто — Wiese, Niederung.

2) страна съ умереннымъ климатомъ — ein Land mit gemäßigtem Klima (S. S. 7 *هوایی معتدل بر*).

3) (Ad. A.) страна съ жаркимъ климатомъ, въ противоположность возвышеннымъ лѣтнимъ кочевьямъ — Land mit heissem Klima,

als Gegensatz zu dem Sommeraufenthaltsorte der Nomaden auf den Bergen.

<sup>3</sup>аран (v) [آرانق, *арыуғар* (Osm.), von ара+н]

1) быть обысканнымъ, оцѣненнымъ — untersucht, visitirt werden, geschätzt werden (Lh. *اصوکره دن قیستی تقدیر اولنق قدری بیلمک*).

2) осматривать, объяснять самого себя — sich selbst untersuchen (Lh. *کندی اوستینی* (کندی آرامق).

<sup>4</sup>аран [Tar. Kas., vergl. arai]

съ трудомъ, едва — mit Mühe, kaum; аран китп жіттім я едва могъ дойти — ich konnte kaum hinkommen; аран суға батып ҫымдım я чуть было не утонулъ — ich wäre fast im Flusse ertrunken.

<sup>5</sup>арән [Kkir.]

толпа, войско, народъ, племя — Haufen, Heerhaufen, Volk, Geschlecht.

арән-парән [Koib.]

полка, ящикъ — Fächer, Schublade.

араныа (v) [آرانلق (Osm.), von <sup>2</sup>аран+а]

быть желательнымъ — erwünscht, gewünscht sein (Lh. *آرزو اولنق*).

аранны [Bar., von аран+аны]

со дворомъ — mit einem Hofe.

аранлы [Tob., von аран+лы]

съ сѣнями — mit einem Vorhause.

араңдак [Dsch.]

мелодія — die Melodie.

аранцула [Sag.]

лошадь богатыря — ein Heldenpferd.

<sup>1</sup>арал [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir.]

1) (östl. Dial.) тальникъ на берегахъ рѣкъ — Weidengebüsch am Ufer der Flüsse.

2) (Kir. Kkir.) покрытые кустарникомъ острова въ рѣкъ — mit Buschwerk bedeckte Inseln im Flusse; кос арал (Kir.) двойные острова — Doppelinseln.

<sup>2</sup>aral [Dsch., = aran]

1) островъ — Insel (S. S. *ارالرئ بقین اطهالر*).

ضربزن ليق ارنه لاريني بير ارالغه (اطه);  
كچوروب لارالدين ضربزن انه كبريشتي  
(Bb. 435) переправивъ свои пушки на одинъ  
изъ острововъ ея (рѣки), онъ началъ палить —  
er liess die Kanonen auf eine Insel des Flusses  
schaffen und begann zu feuern.

2) название народа — Name eines Stammes  
(S. S. بر قبيله اسپدر).

3) арал дѣңизи Аральское море — der Aral-  
See.

<sup>3</sup> арал (v) [آرالم (Kgm.), = арал (v) (Osm.)]  
быть обысканнымъ — durchsucht werden;  
аның әwi аралды его домъ былъ обысканъ—  
sein Haus wurde durchsucht.

<sup>1</sup> арала [اسپدر (Uig.)]

арала-ара то-то — bald bald; арала анадын  
пағырсақ полуп — ајада тударсын күләр  
јүс уруп, — ара көрмәдүк-тәк јүс әбрәр  
Әзүң то ты руку ему подаешь и показы-  
ваешь ему смеющееся лицо, какъ будто ты  
милостивъ отъ рожденія, то ты отворачи-  
ваешь отъ него лицо, какъ будто ты его не  
видишь — bald reichst du ihm die Hand mit  
lächelndem Antlitz, als ob du von der Mutter  
her mildberzig seist, bald wendest du dich von  
ihm ab, als ob du ihn nicht sähest (K. B.  
39,18—19).

<sup>2</sup> арала (v) [Kir. Soj. Koib. Ktsch. Kas. Tel. Alt.,  
آرالامق, اسپدر, араламақ (Osm.  
Ad. Kgm.), von ара+ла+н]

1) проходить среди чего — zwischen hindurch  
gehen; ар јонны аралап (Koib.) прохода  
черезъ народъ — durch alles Volk hindurch-  
schreitend; аул аралап цүрдү (Kir.) онъ  
разъѣжалъ между аулами — er ritt zwischen  
den Aulen umber.

2) (Koib.) смѣшаться съ чѣмъ — sich unter  
Etwas mischen; елгә аралады онъ смѣшался  
съ народомъ, — er mischte sich unter das Volk.

3) (Osm.) браковать, выбирать — brakiren,  
aussuchen, auswählen.

4) (Kir.) обходить и смотреть, обозрѣвать,  
ревизовать — besichtigend umhergehen, inspi-  
ciren; бүүгүн цандырал шәримиздї ара-  
лады сегодня генералъ ревизовалъ нашъ  
городъ — heute hat der General unsere Stadt  
besichtigt.

5) (Kas. Osm.) оставлять промежутокъ между  
различными предметами, раздвинуть, раздѣ-  
лять — einen Zwischenraum zwischen mehre-  
ren Gegenständen machen, auseinanderrücken,  
trennen (Lh. آرا ايدوب آيرمق آرالبق اينك).

6) (Osm. Ad. Kas.) раздѣлять, различать спора-  
щихъ — Streitende von einander trennen;  
аралајан даяк јәр (Osm.) кто различаетъ  
спорящихъ, того бьютъ — wer Streitende  
trennt, kriegt Prügel (Spr.).

7) (Tel. Alt. Bar. Osm. Kas.) защищать, сиа-  
сти, хранить — schützen, beschützen, retten.

<sup>2</sup> арала (v) [ارالاماق (Dsch. OT.), = арала]  
آرا ايدوب آيرمق آرالبق اينك تفريق وجددا  
تنبل غه قوشلماقدين بورون (S.S. 7);  
ارالای ائلاندوق (Bb. 90) мы съѣли на лошадей,  
чтобы вѣшаться раньше, чѣмъ онъ соединится  
съ Тенбилемъ — wir stiegen zu Pferde, um  
dazwischen zu kommen, ehe er sich mit Tenbil  
vereinigt.

аралан (v) [Ad. Kas., آرالانق, اسپدر, аралан  
(Osm.), von ара+ла+н]

1) (Kas. Osm.) раздѣлиться, быть отдѣлену,  
быть удалену другъ отъ друга — sich trennen,  
scheiden, auseinandengerückt werden, getrennt  
sein, entfernt sein, geschieden sein (Lh. پراکنده  
(متفرق اولق, طاغلق).

2) (Ad.) сражаться — streiten, kämpfen.

3) (Osm.) быть оставлену, разбросану — ver-  
lassen, isolirt, zerstreut sein (Lh. تنها اولق).

<sup>1</sup> аралат (v) [Kir. Kas. Sag., آرالانق, اسپدر,  
ارالات (Osm.), von арала+т]

1) (Osm.) заставить раздѣлится, отпирать —  
trennen, öffnen lassen (Lh. آچدرمق).

- 2) (Kir. Sag.) приказать, заставить пройти — befehlen, dass Jemand hindurchgehe.
- 3) (Kir.) заставить осмотреть, исследовать — besichtigen lassen, untersuchen.
- 4) (Kas.) заставить раздвигать, раздѣлить — auseinanderrücken, trennen lassen.
- <sup>2</sup>аралат (v) [Kir. Sag. (OT.)] = аралат.
- <sup>1</sup>аралас [Kir., von арала + с, vergl. аралаш] сѣшание, беспорядки — Vermischung, Unordnung; koı ешкі корадан аралас болуң шыкты овцы и козлы вышли изъ загона, перемѣшавшись между собою — die Schafe und Ziegen kamen bunt untereinander gemischt aus der Hürde.
- <sup>2</sup>аралас (v) [Kir. Sag. Koib., vergl. аралаш]
- 1) (Sag. Koib.) сѣшаться — sich vermischen.
  - 2) (Kir.) жить съ другими, вести знакомство, вращаться среди другихъ — mit andern Leuten leben, zusammen leben, Bekanntschaft haben; олар-минән кбитән араластым я давно съ ними былъ знакомъ — ich war mit ihnen schon lange bekannt; қаман кісі-минән араласпа балам не связывайся со злыми, дитя мое — lasse dich nicht mit schlechten Menschen ein, mein Kind.
- араластыр [Koib. Sag. Kir., von аралас + тыр, vergl. аралаштыр]
- 1) (Sag. Koib.) сѣшать, сдѣлать сѣсь — vermischen, untereinanderbringen.
  - 2) (Kir.) заставить познакомиться, познакомиться — mit einander bekannt machen, sich kennen lernen lassen.
- <sup>1</sup>аралаш [Kas., آرالاش, аралаш (Osm.), vergl. mong.  $\text{аралаш}$ , von арала + ш]
- 1) (Kas.) сѣшанный, съ перерывами — vermisch, mit Unterbrechungen; мин сізгә күн аралаш киләмін я къ вамъ прихожу всегда черезъ день — ich komme zu euch jeden zweiten Tag; аралаш аралаш перемѣшанный съ перерывами — mit Unterbrechungen vermisch.

2) (Osm.) раздѣленіе — Trennung.

<sup>2</sup>аралаш [Sart., آرالاش (Dsch. OT.), = аралаш]

сѣться, соединеніе, путаница, смятеніе — Mischung, Vereinigung, Verwirrung, Wirrwarr (S. S. 7 قارمه قارش پيج در پيج مخلوط); аралаш болді все сѣшалось, все перепуталось — Alles ist untereinander gerathen.

<sup>2</sup>аралаш (v) [Schor. Bar. Kas., آرالاشق, аралаш (Osm. Krm.), von арала + ш]

- 1) (Schor. Bar.) сѣшаться — sich vermischen.
- 2) (Kas.) имѣть взаимныя сношенія съ кѣмъ нибудь, сталкиваться, встрѣчаться — miteinander Umgang haben, sich begegnen, treffen.
- 3) (Alt.) мѣшать — sich einmischen, sich in die Mitte stellen, hindern, stören; мѣ аралашпа! не мѣшай мнѣ! — störe mich nicht!
- 4) (Osm.) быть тревожену, возбуждену — erregt, aufgeregt sein (Lh. سيركلشيك سكرليك).

<sup>4</sup>аралаш (v) [Dsch. OT.), = аралаш]

قارشيق كيريشيك كندبسنی اونيه آنق) بيزگا چاپقان باوغي; سيركلشيك S. S. 7) ارالاشه بيلادي) онъ не зналъ, какъ подойти къ неприятелю, который на насъ нападалъ — er wusste nicht, wie er sich an den Feind machen sollte, der uns angegriffen hatte.

аралаштыр (v) [آرالاشدورماق, аралаштыр (Osm.), von аралаш + тыр]

- 1) привести въ движеніе, разсыпать — in Bewegung setzen, zerstreuen (Lh. سيركلتك طاغنىق).
- 2) возбудить, тревожить — aufregen, erregen.

аралаштур (v) [آرالاشدورماق, аралаштур (Sart. Dsch. OT.), von аралаш + тур]

сѣшать, соединить, сдѣлать сѣсь — vermischen, vermengen, vereinigen.

<sup>1</sup>аралы [Kir., von ара + лы]

богатый пчелами — bienenreich.

<sup>2</sup>аралы [آرالو (Osm.), von ара-+лы] итйющй промежутокъ, раздѣленный — einen Zwischenraum habend, getrennt.

аралык [Kas. Tob. Kir., آرالىق, аралык, аралык (Osm.), аралык (Kgm.), von ара-+лык]

1) (Osm.) промежутокъ времени и мѣста, пространство, раздѣльно, отдѣльно, далеко — Zwischenraum, Abstand, Raum, Zwischenzeit, entfernt, getrennt (Lh. آرالانش آرالو كشاده. آرالانش صيرينش); аралык аралык (Osm.) отъ времени до времени — von Zeit zu Zeit; о аралык (Kgm.) въ это время — während dem, zu dieser Zeit; бу аралыкта; бу аралык (Osm.) въ это время, въ ожиданіи — zu dieser Zeit, bei dieser Gelegenheit, in Erwartung.

2) (Kas.) мѣсто за печкою — der Raum hinter dem Ofen (d. h. zwischen Ofen und Wand).

3) (Kür.) улица — Strasse.

4) (Kgm.) переулокъ — Quergasse.

5) (Kgm.) клинъ у колодки сапога — Keil für den Stiefelleisten.

аралых [Ad., آرالىق (Kag. T.), von ара-+лык, vergl. аралык]

1) промежутокъ — Zwischenraum.

2) ния перевала между малымъ и большимъ Араратомъ — Name eines Passes zwischen den kleinen und grossen Ararat (A.).

аралик [Arabic (Dsch. OT. Sart.), von ара-+lik, = ургалык]

1) общая собственность, все, что относится къ нѣсколькимъ вещамъ — gemeinschaftliches Gut, Alles, was sich auf mehrere Dinge bezieht.

2) (T. O.) вознаграждение за посредничество — Belohnung für die Vermittlung.

арализ [Dsch.]

1) = аралы (S. S. 7 آرالو).

2) = аралык (S. S. آرالانش واسطه فاصله. ميانه مسافه).

3) узкая дорога — schmaler Weg (S. S. 7 طار بول).

аралда (v) [Tel. Alt., von арал-+да]

ходить по кустарникамъ на берегу рѣкъ — durch das Ufergebüsch gehen, die Niederung passiren; аралдап аңдады онъ охотился на берегу рѣки — er jagte am Flussufer.

арат (v) [Arabic, آرانتق, арат, арат (Kgm.), von ара-+т]

1) заставить искать — suchen lassen.

2) желать, разспросить, разыскать — wünschen, ausfragen, nachforschen (Lh. استك بربريني. صورمق).

арата [Kas., von ара-+та, vergl. өрлөк]

поперечный шестъ, поперечное бревно — Querholz, Querbalken; кўнп аратасы поперечное бревно моста — der Querbalken der Brücke.

араталы [Kas., von арата-+лы]

съ поперечнымъ бревномъ — mit einem Querbalken versehen.

араттыр (v) [Arabic (Osm.), von ара-+т-+тыр]

опечалить кого нибудь — Jemanden betrüben (Lh. برينك غصمنى چكدرمك التى اوستندن. فاجيتق).

арача [Arabic (Dsch.), = алача]

низкій — niedrig.

арачан [Leb.]

можжевельникъ — Wachholder.

<sup>1</sup>арачала (v) [Kkir., vergl. ара, арала (v), арачыла]

раздѣлить, разнимать спорящихъ — Kämpfende, Streitende trennen, zwischen Kämpfende treten.

<sup>2</sup>арачала (v) [Arabic (OT.), = арачала]

раздѣлить — trennen.

арачы [Tel., von ара-+чы]

защитникъ — Schützer, Vertheidiger.

арачыла (v) [Tel. Alt., von арачы-+ла]

стать среди спорящихъ, разнимать ихъ — sich zwischen Streitende stellen, Streitende auseinanderbringen.

арачк [Arabic (Dsch.), von ара-+чк]

1) середина — die Mitte.

- 2) въ то время, когда — während dessen.  
 арацы [Leb.] = арачы.  
 арацын [Schor. Leb., vergl. аршыу, арчын]  
 можжевельникъ — Wachholderstrauch.  
 арацыла (v) [Sag.] = арачыла.  
 аразан [Küär., = аражан, аражан]  
 водка — Branntwein.  
 арасан [Kir., vergl. арашан]  
 1) горячий ключъ, минеральный, целебный  
 источникъ, сѣрный источникъ — heisse Quelle,  
 Mineralquelle, Heilquelle, Schwefelquelle.  
 2) казачья станица вблизи города Копала, гдѣ  
 находятся сѣрные источники — Kosakenstation  
 bei Kopal, wo sich Schwefelquellen befinden.  
<sup>1</sup>араста [سەرپەرگەر (Uig.), = pers. آراسته]  
 украшенный — geschmückt; Чын үкәмәләри-  
 ниң аш'арлары-ниlä араста Маңын ула-  
 малары ämsäli бирlä пазанмиш туруп  
 она украшена стихами мудрецовъ Чина и  
 убрана изречениями ученыхъ Мачина — es  
 ist geschmückt mit den Versen der Weisen von  
 Tschin und verziert mit den Sentenzen der  
 Gelehrten von Matschin (K. B. 2, 10); иту түр-  
 лүк фазажылу убушлар-билä — араста ол  
 әрмиш жорымыш күлә этотъ (сочинитель  
 книги) былъ украшенъ различными талантами  
 и все путешествовалъ — er (der Verfasser des  
 Buches) war mit verschiedenen Vorzügen des  
 Geistes geschmückt und reiste überall umher  
 (K. B. 7, 5).  
<sup>2</sup>араста [آراسته (Osm.)]  
 базаръ въ серединѣ лагеря — Markt inmitten ei-  
 nes Feldlagers (Lh. اردو بازاری عسکر چارشوسى  
 سلاح چارشوسنه سپاهی چارشوسى دینور).  
 арастак [آراستق (Osm. B.), aus dem Armeni-  
 schen]  
 потолокъ, кровля — Decke, Dach.  
 арастә [آراسته, аршшрә, әрасәтә (Osm.), vom  
 pers. آراستن] = <sup>1</sup>араста.  
 арастәлик [آراسته لك, аршшрә, әрасәтә-  
 ләх (Osm.), von арастә + лик]

- украшение, приготовление — Schmuck, Aus-  
 schmückung.  
<sup>1</sup>араз [Kir., = arab. اعراض (?)]  
 сердитый (на другого), несогласный, находя-  
 щийся въ ссорѣ съ кѣмъ либо — zornig, unei-  
 nig, in Streit gerathen; араз боддүк мы жи-  
 вемъ въ враждѣ — wir leben in Feindschaft.  
<sup>2</sup>Араз [اراس (Ad. A.), пишутъ س, говорятъ з]  
 имя рѣки Аракса — der Name des Flusses  
 Araks (im Munde des Volks).  
 араздас (v) [Kir., von <sup>1</sup>араз + дас]  
 ссориться, спорить, быть въ враждѣ — sich  
 zanken, sich streiten, in Feindschaft sein; бир  
 кой үшүн көптөн бері араздастык уже  
 давно мы находимся въ ссорѣ по причинѣ  
 одной овцы — schon seit langer Zeit sind wir  
 wegen eines Schafes in Streit.  
 араздык [Kir., von араз + дык]  
 несогласіе, ссора, споръ, вражда — Uneinig-  
 keit, Zank, Streit, Händel.  
 араш (v) [اراشق, аршшрә, әрасмәх (Osm.),  
 von ара (v) + ш]  
 искать другъ друга — einander suchen.  
 арашан [Alt. Tob. Tar., vergl. арасан, mandsch.  
 арашан (Lebenstrank)]  
 горячий ключъ, целебный ключъ — heisse Quel-  
 le, Heilquelle.  
 арашандү [Alt., von арашан + дү]  
 имѣющій горячіе ключи — mit heisse Quellen  
 versehen.  
 арашала (v) [Kir., vergl. арачала (?)]  
 привязаться къ кому, не отступить отъ кого —  
 sich an Jemand (Dat.) hängen, Jemanden nicht  
 los lassen.  
 араштына [Tel., vergl. араи]  
 наслу, едва — mit Mühe, kaum.  
 араштыр (v) [آراشدرمىق, аршшрә, әрас-  
 тәрмәх (Osm. Krm.), von араш + тыр]  
 1) осмотрѣть, изслѣдовать, испытать, ревизио-  
 вать, рекогносцировать, размышлять, обдумыва-  
 вать — untersuchen, erforschen, prüfen, revii-

diren; recognosciren, grübeln über eine Sache (Lh. استقصا تفحص تفتيش تخمى ابنك (اضير بوقلامق طرف طرف اقاتارمق).

2) узнать — erkennen.

3) заставить искать другъ друга — einander suchen lassen; сорун араштырмак допрашивать, разспрашивать другъ друга — sich einander ausfragen, einander durch Fragen ergründen.

араштырма [آراشدرمه], *араштырма* (Osm.), von араштыр + ма]

рекогносцировка — Reconoscirung.

арап [Kir. Kas. Dsch. Uig, عرب (Osm.)]

1) арабский — arabisch; арап тілі (Kas.) арабский языкъ — die arabische Sprache; арап кітапка кірді (Kas.) онъ началъ читать арабския книги (въ медресахъ) — er hat angefangen arabische Bücher zu lesen; арапча талікчә кидәләр бгүш — пізін тілімістә пурунгу огуш (Uig.) по арабски и таджикски (персидский) есть много книгъ, на нашемъ языкѣ это (Kudatku Bilik) первая — arabisch und persisch sind viele Bücher geschrieben, dies (Kudatku Bilik) ist das erste id unserer Sprache (K. B. 8,1).

2) арабъ — der Araber; арап блу (Osm.) арабъ — ein Araber; арап араба јѳауи кара дәмш (Osm.) одинъ арабъ говорилъ другому: твое лицо черное — ein Araber sagte zum andern: dein Gesicht ist schwarz (Spr.).

араба [Krm. Kom. (121), آرابه, عرب (Lh. غلطی عربدر, *арабча*, арапча (Osm. Ad. Dsch. OT.), *араба* (Kar. T.), vergl. араба, абра]

телѣга (общее название) — der Wagen (allgemeine Benennung) (Lh. کردونه چرخه انواعندن طلبه فایطون فاکو فالسقه قوجی قوبه کوروکو (منظر); араба-илә гәлді (Krm.) онъ пріѣхалъ въ телѣгѣ — er kam im Wagen angefahren; јѳа арабасы (Osm.) телѣга — Lastwagen; јѳа-лак араба одноколка — zweirädriger Wagen;

ил арабасы (Osm.) ручная коляска, дѣтская коляска — Handwagen, Kinderwagen; нәмсә арабасы (Ad. A.) фургоны — Planwagen; топ арабасы (Osm.), *ضریزن ارایسی* (Dsch.) лафетъ — Lafette; кіра арабасы (Osm.) наемная коляска — Miethswagen; бкүз арабасы (Osm.) телѣга для воловъ — Ochsenwagen; вапор арабасы (Osm.) вагонъ — Waggon; араба сәнгәрі (سنکری) вагенбургъ — Wagenburg; араба ilä ташпан аўланмаз (Osm.) на телѣгѣ не охотятся за зайцами — auf dem Wagen jagt man nicht Hasen (Spr.); арабасыны дүзә чыкарды (Osm.) онъ вывезъ свою телѣгу на ровное мѣсто, выпутался изъ бѣды — er hat seinen Wagen auf die ebene Strasse gebracht, hat sich aus der unangenehmen Lage befreit; араба јолы телѣжная дорога, почтовая дорога — Fahrweg; *بو ایش ارايه نينك اولوغ بولیندا کورنادار* (Abg. 154) это дѣло казалось на торной дорогѣ; дѣло, какъ казалось, шло какъ слѣдуетъ — die Sache ist, wie es scheint, auf der grossen Fahrstrasse; die Sache geht, wie es scheint, ganz gut.

арабачых [آرابچیلر (Kar. T.)]

маленькая телѣжка — kleiner Wagen.

арабацы [آرابچیلر, *арапча*, арапча (Osm.)]

1) каретный фабрикантъ — Wagenfabrikant (Lh. ارايه ياپان اهل حرفت).

2) кучеръ — der Kutscher (Lh. ارايه سورن (قوجاج اسبير).

арабацылык [آرابچیلر, *арапча*, арапча (Osm.)]

1) каретное производство — Wagenfabrikation.

2) извозный промыселъ — das Fuhrwesen.

арам [Sag. Koib., vergl. 'ара]

рѣдкій, не густой — undicht, weit auseinander; арам салалыг ағаш дерево съ рѣдкими сучьями и вѣтками — ein Baum, der nur dünne und weit auseinanderstehende Zweige und Aeste hat.

<sup>2</sup>арам [Kir. Kkir. Osm. Bar., **حرام** (Uig.), = arab. **حرام**]

1) нечистый, запрещенный шаризомъ, возбраняемый — unrein, unheilig, durch die Religionsvorschriften verboten; арам äт (Kir.) поганое мясо — unreines Fleisch; бу кой арам öлдү эта овца околъла (т. е. ея мяса нельзя есть) — dieses Schaf ist unrein verendet (man kann sein Fleisch nicht essen); ала ол ја шуб'ат, арам ол äми (Uig.) чиста необходимая пища, нечистъ всякій излишекъ — rein ist die nöthige Speise, unrein das überflüssig Genossene (K. B. 101,11).

2) (Uig.) преступникъ — der Verbrecher; арамба катылма, јана кылма куч не сближайся съ преступниками и не дѣлай насилія — lass dich nicht mit Verbrechern ein, auch übe keine Gewaltthat (K. B. 58,21).

3) арам ай (Uig.) первый мѣсяць года — der erste Monat des Jahres (Chin.-Uig. W. 15 正月).

арам-сарам [Osm. K.]

арам сарам äтмък перемъшать — Alles untereinander werfen, verwirren.

арамадан [**ارامدان** (OT.)]

большое дерево, листья котораго примѣшиваются къ чаю — ein hoher Baum, dessen Blätter zu dem Thee gemischt werden.

арамна (v) [Sag. Koib. Ktsch., von <sup>1</sup>арам+ла]

быть рѣдкимъ, не густымъ — undicht sein.

арамнат (v) [Sag. Koib. Ktsch., von арамна +т]

ставить что нибудь такъ, чтобы между отдѣльными предметами оставался промежутокъ — weiträumig machen, Etwas so hinstellen, dass zwischen den einzelnen Gegenständen ein Zwischenraum bleibt.

<sup>1</sup>арамлык [Bar., von <sup>2</sup>арам+лык]

запрещенное, осквернение, кощунство — Unreines, Verbotenes, Blasphemie, Verunreinigung.

<sup>2</sup>арамлык [**آراملق** (Osm.), vom pers. **آرام**+лык]

мѣсто, гдѣ отдыхать, мѣсто жительства, постоялый дворъ — Ruheplatz, Aufenthaltsort, Herberge, Einfahrt.

арамда (v) [Kir., von <sup>2</sup>арам+ла]

осквернять, поступать противъ закона — verunreinigen, unheilig machen, profanieren; ит суну арамдап кетти, ишәргә қарамаиды собака осквернила воду, нельзя её пить — der Hund hat das Wasser unrein gemacht, man kann es nicht trinken; арамдабан ас оскверненная пища — verunreinigte Speise; арамдап ойнады онъ обманываетъ при игрѣ — er spielt falsch, betrügt beim Spiel.

арамдал (v) [Kir., von арамда+л]

быть оскверненнымъ — verunreinigt werden; нә минән ас арамдалбан? чыгъ пища осквернена? — womit ist die Speise verunreinigt?

арамдык [Kir., von <sup>2</sup>арам+лык]

осквернение — Verunreinigung, Unheiligkeit.

арамза [Kir., = pers. **حرامزاده**]

нечистый, зломысленный — unrein, übelgesinnt; аңкау елгә арамза молда мулла-невѣжда, просто грамотный человекъ, выдающій себя среди народа за муллу, плутъ, обманщикъ — ein Mulla der nichts versteht, Jemand, der eben nur lesen kann und doch vom Volke als Mulla anerkannt wird, Hallunke, Betrüger.

арон [Sag. Koib.]

очень, весьма — sehr; арон чаксы кизи очень хороший человекъ — ein sehr guter Mensch.

<sup>1</sup>ары [alle Dialecte, vergl. <sup>1</sup>ар, арт (Hinterseite), нары und арығы]

1) находящійся на другой сторонѣ — другая сторона — jenseitig, die andere Seite; ары јаны (јағы) другая сторона — die andere Seite; тудуң ары јаны (Teil.) та сторона горы — die jenseitige Seite des Berges; ары цағына (Kas.) на другую сторону — zur anderen Seite; усаллығының ары јағына



чыккан (Kas.) онъ ужасно злой (букв.: вышелъ изъ предѣла злости — er ist ausserordentlich böse (wörtlich: er ist über die Bosheit hinausgegangen); пākтаң ары санчык (Sag.) онъ ударить его по щекѣ — er schlug ihn auf die Wange.

2) (послѣлогъ) послѣ, вслѣдъ за — (Postposit. mit Ablat.) nach, hinter; нāдāң ары (Tel.), подаң ары (Sag.) почему — weshalb; мынаң ары (Tel.) отсюда — von jetzt ab, von hier ab; анаң ары (Alt.) послѣ этого — darnach; кāl-гāлдāң ары (Alt.) послѣ того что онъ пришелъ — nachdem er gekommen war; мындаң ары нi āitācin? (Kas.) послѣ этого ты что скажешь? — was sagst du darnach? бiр айдан ары (Kir.) послѣ одного мѣсяца — nach einem Monate; алты айдан ары төгөл (Kas.) не болѣе шести мѣсяцевъ прошло — nicht mehr als sechs Monate sind vergangen.

3) туда, дальше, нѣсколько назадъ — dorthin, weiter, etwas zurück; ары жүрдү, нāрi жүрдү (Alt.) онъ ходилъ все взадъ и впередъ — er ging immer hin und her; ары нар (нас) (Tel.) иди дальше — gehe weiter; ары тур (Alt.) стань немного назадъ — tritt etwas zurück; ары-мāi (Tel. W.) туда и сюда — dorthin und hierhin.

4) (Kar. L.) назадъ — zurück; да кālirlār ары и они приходятъ назадъ — und sie kommen zurück (D. 11,30).

<sup>3</sup>а ары [Küär. Bar. Schor. Sag. Rbg., سحر (Uig.), آری, آرو, шрл (Osm. Ad. Dsch.), vergl. ар, ара, ārū, āрыг]

пчела — die Biene; бал арысы (Osm.) пчела — die Honigbiene; ат арысы (Osm.) слѣпень — Pferdebremse; āшāк арысы, jāбан арысы, timlāplī ары (Osm.), чер ары (Sag.) оса — Wespe; сарыца ары шмель — Hornisse; ары дiкāни жало пчелиное — der Stachel der Biene; ары сүрүсү (Osm.) рои пчелъ — Bienenschwarm; ары kowаны (Osm.) колода пчелъ — Bienenkorb; ары bāji (Osm.)

матка у пчелъ — Bienenkönigin; ары күlbāci (Osm.) пчелиная ячейка — Bienenzelle; ары кушу (Osm., vergl. аркушу) итица, съдающая пчелъ, зеленый дятель — ein Vogel, der die Bienen verzehrt, Grünspecht; ары kowana ġidār (Osm.) пчела летитъ къ своей колоде — die Biene fliegt zu ihrem Stocke (Spr.); bāiciz ары бал jāнмаз (Osm.) пчелы безъ матки не готовятъ меду — die Bienen bereiten ohne Königin keinen Honig (Spr.); ары kowаны ġibi iшlār (Osm.) онъ работаетъ какъ колода пчелъ — er arbeitet wie ein Bienenschwarm; ожул арысы (Osm.) медъ молодыхъ пчелъ — der Honig junger Bienen; ары-ның bājini тутмак (Osm.) поймать матку пчелъ, т. е. дѣйствовать очень ловко, удачно — einen Hauptcoup ausführen; бiр авуч ары ġibi олмак (Osm.) «быть какъ горсть пчелъ», быть сердитымъ, взбѣшеннымъ, бѣситься — wie eine Hand voll Bienen sein, sehr zornig sein, leicht aufbrausen.

<sup>3</sup>ары [Kom. Kund., آری (Osm.), ≡ ар] чистый, святой — rein, heilig (Lh. پاک بزنه

باقى طاهر نظيف مطبوخ پاکیزه میرا); ары кыз (Kom.) пресвятая дѣва — die heilige Jungfrau; дағы барча арыларға (Kom. 157) ради всехъ святыхъ — aller Heiligen wegen.

<sup>4</sup>ары (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Küär. Tar. Tob. Kas. Bar. Krm., פֶּרֶץ (Kar. L. T.)]

1) (Kas.) похудѣть — abmagern, mager werden; менiм атым кōи мiнгāн соң арыды (Kir.) моя лошадь похудѣла, потому что много на ней ѣздили — mein Pferd ist mager geworden, nachdem es viel geritten wurde; jābāң арыи ölbр (Tel.) твой жеребенокъ изнурился и погибнетъ — dein Füllen wird vor Ermattung umkommen.

2) быть худощавымъ, тощимъ, болѣзненнымъ — mager, krank, siech, hinfällig sein; от jibāñ кулуи арыи одур (Sag.) жеребенокъ, не

тѣмъ травы, сталъ слабымъ — da das Füllen kein Gras frass, so ist es schwach geworden.

3) (Bar. Tob. Kas. Kom. Kar. L.) уставать, сдѣлаться слабымъ, терять силы — ermatten, müde werden, schlaff, abgestumpft werden; а арып китгim (Kas.) ахъ, я усталъ — ach, ich bin müde geworden; кун жул жөрөн арыды (Kas.) онъ усталъ, потому что много ходилъ — er ist vom vielen Gehen müde geworden.

4) (Kar. T.) жажда — dursten.

<sup>6</sup>ары (v) [Schor. Sag., آريق (Osm.), اريباق (Dsch.), اريباق (Uig.)]

1) очищаться, стать чистымъ — sich reinigen, rein werden; аксың сўдў арыза, кат аларба парарсын (Alt.) когда на губахъ молоко обсохнетъ, тогда ты и женишься — wenn die Milch deines Mundes getrocknet ist, dann wirst du dich verheirathen; алып јаксының аксы сўдў ат ўстўнда чўрā арыцаң молоко обсыхаетъ на губахъ храброго героя, между тѣмъ, какъ онъ развѣзжаетъ на конѣ — bei dem tüchtigen Helden trocknet die Milch am Munde, während er auf dem Pferde umherschweift; пу әр ölmäginčä арымас кipi (Uig.) до тѣхъ поръ, пока человекъ не умретъ, не очистится его грязь (грѣхъ) — bis dieser Mann nicht stirbt, wird sein Schmutz (Sünde) nicht rein (K. B. 34,32); арыксызны јалгук сабун јуп арыр — калы ардаза сув нāгўн јуп арыр? нечистое человекъ можетъ чистить мыломъ, а если вода испортится, какъ можетъ онъ ее очистить? — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen, verdirbt das Wasser, wie soll er es rein waschen? (K. B. 84,27).

2) (Osm.) держаться чистымъ, быть опрятнымъ — sich rein halten, sauber sein (Lh. طهارت نظافت اينك).

3) (Osm.) выздоравливать, поправляться — gesund werden, genesen (Lh. خستهلندن قالدق).

<sup>6</sup>ары [ᠠᠷᠢᠶᠢ (Kar. T.)]

очень — sehr; ары көп ахта өченъ много денегъ — sehr viel Geld.

<sup>7</sup>ары [Osm., = pers. آرى]

хорошо! такъ да! — schön! ganz recht! ja! (Lh. بك كوزل بك ابو تيزبلى لبيك لوت).

<sup>8</sup>ары (v) [Sag., ары, اغرى (Osm.), = аҗры] (Osm. N. 116) доурмак ўзәрә арысы тутар она теритъ боли при родать — sie hat Geburtsschmerzen.

арыла [Schor.]

едва — kaum.

<sup>1</sup>арык [Alt. Tel. Leb. Kir. Sag. Ktsch. Soj. Kys. Küar. Tob. Kas., آرق, اريق, арҗт, арҗх (Osm. Krm.), ᠠᠷᠢᠶᠢ (Kar. L.), areg 87, arih 39 (Kom.), von ары-+к]

худощавый, исхудалый, тощій, слабый, ослабленный, болѣзненный — mager, abgemagert, schwach, matt, siech (Lh. ارغين باغى اتى سوزلوب اريكه نتيغ اولوب ضعيف مهزول (زبون لاغر اولان محبف мал арык болады (Kir.) зимою скотъ всегда тощій — im Winter ist das Vieh mager; арык бкўзā нычак олмаз (Osm.) для того быка нѣтъ ножа — für den mageren Ochsen ist kein Messer da (Spr.); арык тавуқтан татсыз тiрiд олур (Osm.) отъ тощей курицы получается не вкусный супъ — von einem mageren Huhn giebt es geschmacklose Brühe (Spr.); арык атган сәмиз тiрiд олмаз (Osm.) отъ худого мяса не бываетъ жирнаго бульона — aus magerem Fleisch giebt's keine fette Brühe (Spr.); арык мады асрасаң аузўң мурнўң маi болўр, қаман кiшiнi асрасаң аузўң мурнўң кан болўр (Kir.) если выкормишь худую скотину, ротъ и носъ у тебя будутъ въ жирѣ, если выкормишь худого человека, ротъ и носъ у тебя будутъ въ крови — fütterst du mageres Vieh auf, so wird dir Mund und Nase mit Fett bedeckt, fütterst du einen schlechten Menschen auf, so wird dir Mund und Nase mit Blut bedeckt.

<sup>2</sup>арык [Kir. Kkir. Kas. Uig. Rbg., אָרִיק (Krm.), offenbar entstanden aus айрык (vergl. dass.), vergl. auch apik, epik, ark, arx]

1) (Kir. Kkir.) арыкъ, каналъ, вырытый для того, чтобы провести воду на пашни — Bewässerungsgräben, durch welche man das Wasser auf die Felder leitet; Сарттар арык казуба шибәр болады Сарты мастера проводить арыки — die Sarten sind Meister in Kanalbauten; цаз вактында егінгә арык-минән су үбәрәдә ләтомъ орашають пашни арыкы — im Sommer bewässert man die Felder durch Kanäle.

2) (Kas. Krm.) вершинакъ мельничный у плотины — Wasserrinne, die aus dem Teich das Wasser auf das Mühlrad führt.

<sup>3</sup>арык [سعحنتر (Uig.), vergl. apik, arū]

1) чистый, хороший — rein, schön; арык топ чистое платье — ein reines Kleid; اريغ تونلار كيلوروب (Rbg. 141,14) надевая на него чистая, хорошия платья — ihm reine, schöne Kleider anziehend; нир ол чын кадыксыс каньксыс арык (Uig.) онъ одинъ истинно чистый безъ фальши — er ist allein der wahrhaft ungemischte Reine (K. B. 111,32).

2) честный, добродетельный — ehrlich, tugendhaft; ижін сурдү Октулмүш арык кәни свои дѣла исполнилг Эктильмүшчә честно и справедливо — seine Geschäfte führte Öktülmüşch ehrenhaft und gerecht aus (K. B. 66,35); кылкы арык добронравный — von reinen Sitten (K. B. 123,15); тоғар күн арык ја арыксыс тәмәс возходящее солнце не обращаетъ внимания ни на добрыхъ, ни на злыхъ — die aufgehende Sonne achtet nicht darauf, ob (die Leute) tugendhaft oder böse sind (K. B. 34,15).

3) точно — genau; бу күн ким окыса ол арык нилір кто это сегодня читаетъ, тотъ это точно знаетъ — wer es heute liest, der weiss es ganz genau (K. B. 19,8).

<sup>4</sup>арык (v) [Kas.]

тощать, исхудать — abmagern, mager werden.

<sup>1</sup>арыкла (v) [سعحنتر (Uig.)]

чистить — reinigen; арыклады мәни јазук-лук кулун онъ очистиля меня, своего грѣшняго раба — er hat mich, seinen sündigen Knecht, gereinigt (K. B. 23,20); пәиғү дәр Әжиткәл арыклар, кәр, әр послушай, такъ говорить мужъ исправляющій (другихъ) — höre, wie da spricht der Mann, siehe, der (die Andern) bessert (K. B. 81,27).

<sup>2</sup>арыкла (v) [(Kas., آرېقلامق, аррррррррррр (Osm.), אָרִיקלען (Krm.), von <sup>1</sup>арык-+ла] похудѣть — mager werden (Lh. ضعيف اولوب زبونلشيق مزال ايله خفيطنك).

арыклян (v) [Kas., آرېقلىق, آرېقلىق, аррррррррррр (Osm. Krm.), von арыкла-+н] = арыкла (siehe Lh. I, 28).

арыклат (v) [Kas. Krm., von арыкла-+т]

дѣлать худощавымъ, истощать (работою или худой пищею) — mager machen (durch Arbeit oder schlechtes Essen); балацны, һаваныцны нә үчүн арыклаттыц? (Krm.) почему ты плохо кормилъ (истощалъ) твое дитя (скотину)? — weshalb hast du dein Kind (dein Vieh) schlecht gefüttert (abgemergelt)?

<sup>1</sup>арыклык [آرېقلىق (Osm.), سعحنتر (Uig.), von арык-+лык]

1) (Uig.) чистый — rein; сағы јок биліклик арыклык сөзә безморочный, знающій я чистый на словахъ — fleckenlos, kenntnissreich und rein an Worten (K. B. 7,6); ну әги-билә әр арыклык кәзүр благодаря этимъ двумъ качествамъ, человекъ добродетельно живетъ — durch diese beiden Dinge hat der Mann einen reinen Lebenswandel (wörtl.: wandelt tadellos) (K. B. 20,8).

2) (Uig. Osm.) чистота, добродетель — Reinheit, Tugend; ну һәккәл арыклык тиләр это достоинство Бека требуетъ чистоты (чравовъ) — diese Bey-Würde fordert Reinheit der Sitten (K. B. 75,18) (Lh. پاک اولق برائت).

<sup>2</sup>арыклык [Uig. Rbg.]

1) орошаемый арыками — mit Kanälen versehen; سولوغ اربطيق بول (Rbg. 34,18) дорога, пересткающая рѣки и каавы — ein Weg, der über Gewässer und Gräben führt.

2) система каналовъ — Kanalsystem.

<sup>2</sup>арыклык [Kas., آرطق, آرطق, արդուկ (Osm.), קרפף (Krm. Kar. L.), von арык+лык]

худоба, истощение — die Magerkeit (Lb. زبولق عاف).

<sup>1</sup>арыкта (v) [Alt. Tel. Kir.] = <sup>2</sup>арыкла.

<sup>2</sup>арыкта (v) [Kkir. Kir., von <sup>2</sup>арык+ла]

провести арыки — Wassergräben ziehen.

арыкты [Kir., von <sup>2</sup>арык+лы]

искусственно орошенный арыками — mit Wassergräben durchzogen.

арыктык [Alt. Tel. Kir., von <sup>1</sup>арык+лык]

худоба — die Magerkeit.

арыкчы [Kkir.] = арыкчы.

арыкчы [Tob., von <sup>2</sup>арык+чы]

работникъ, который вырывает арыки — Grabenarbeiter.

арыксыз [Kom., سلاخنته (Uig.)]

нечестивый, нечистый — unrein, unheilig;

арыксыз көңүл-бiлi сь нечистымъ сердцемъ — mit unreinem Gemüthe (Kom. 168,10);

јана нiр арыксыз ну. кылды одун еще одно нечисто, это прелюбодѣяние — noch einz ist unrein, dies ist die Buhlerei (K. B. 21,28);

арыксызны јалзук сабун јуп арыр нечистое человекъ можетъ чистить мыломъ — das Unreine kann der Mensch mit Seife reinigen (K. B. 84,27).

арыкшы [Kir., von <sup>1</sup>арык+чы]

надиратели арыковъ — Dienstleute, die die Aufsicht über die Wassergräben haben; бу аул емас, мында арыкшылар турады здѣсь не аул, здѣсь живутъ только работники — dies ist kein Aul, hier wohnen nur die Ackerknechte.

арых [Ad., արի (Kar. T.) = <sup>1</sup>арык.

арыхлан (v) [Ad.] = арыклан.

арыхлат (v) [Ad.] = арыклат.

арыхлык [Ad., արիկ (Kar. T.) = арык-лык.

<sup>1</sup>арыҕ [Leb., = арӯ]

пчела — die Biene.

<sup>2</sup>арыҕ [Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys., vergl. mong. արի, = арӯ, ары, арык, ерик, ариҕ, аруҕ]

1) чистый, святой — rein, heilig; арыҕ ат добрый конь — ein treffliches Pferd; арыҕ мал животное, предназначенное для жертвы — Vieh, das zum Opfer geweiht ist; арыҕ ес благоприобрѣтенное имущество — rechtlich erworbene Habe; арыҕ күн сыҕыш чадыр (Sag.) свѣтлое солнце вошло — die helle Sonne ging auf; арыҕ тын чистая душа, святой духъ — die reine Seele, der heilige Geist; арыҕ күс (Sag.) пѣлебая сила — die heilsame Kraft.

2) совѣтъ, исполнѣ — durchaus, völlig; арыҕ чабыс совѣтъмъ одинъ — ganz allein.

<sup>2</sup>арыҕ [Sag. Koib. Leb., vergl. арал; арб (Jak.)]

островъ въ рѣкѣ — Insel im Flusse.

<sup>4</sup>арыҕ [Karg.]

сосновый лѣсъ — Tannenwald.

<sup>5</sup>арыҕ (v) [Karg., = аҕры, аҕары, ауру]

быть большимъ — krank sein.

арыҕ-пѣрүҕ [Sag.]

эпитетъ лука — Epitheton des Bogens.

арыҕы [Tel., von ары+ҕы, = арҕы]

находящийся на той сторонѣ — jenseitig; арыҕызы пәриҕизинәң артык тотъ лучше этого — jenes dort ist besser, als dieses hier.

арыҕла (v) [Schor. Kar., von <sup>2</sup>арыҕ+ла] = арӯла.

арыҕлык [Schor., von <sup>2</sup>арыҕ+лык] = арӯ-лык.

арыҕлыҕ [Schor., von арӯ] = арӯлӯ.

**арығыз** [Schor., von арыг + зыс] = арұсыз.

<sup>1</sup> арын (v) [Koib., vergl. عار und ар]

стыдиться — sich schämen.

<sup>2</sup> арын (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Kir. Kkir. Kas., von ар + н]

1) утомиться, изнуриться, изнемогъ, ослабѣть — müde, matt, siech werden, seine Kräfte verlieren, schwach werden.

2) сѣтовать, тосковать — sich abhärmen; арынчык чър (Schor.) тешица — Gefängniss; алды палазын табылбай арынып жүрө күн албай (Alt.) зѣбрь, не находя своего дѣтеныша, въ сокрушеніи дни проводилъ — da das Thier sein Junges nicht fand, verlebte es, sich härmend, seine Tage.

<sup>3</sup> арын [Kir. Sag., von ?]

1) (Kir.) худой нравъ у лошади — Mucken des Pferdes; бу аттың арыны бар, сатып алма эта лошадь съ норовомъ, не купи ее — dieses Pferd hat Mucken, kaufe es nicht.

2) (Sag.) радость — Freude.

<sup>4</sup> арын (v) [Kas. Kgm. Kir. Kom., آرینق, ариндык, ἀρημαχ (Osm. Ad.), آرینق (Kar. L.), vergl. <sup>4</sup> ары (Dsch.), <sup>3</sup> ары (Osm.), арыг, арык, арӯ]

1) чистить себя, очищаться, мыться — sich reinigen, sich waschen (Lh. بونق بیغانق); жыканып арынмак полоскаться — sich absprühlen.

2) очиститься — rein werden; арынырлар да аҕарырлар да сызғырылырлар көпләр многие будутъ очищены — viele werden gereinigt, gesäubert und geläutert werden (Dan. 12, 10).

3) (Osm.) улучшаться, исправляться, освящаться — sich bessern, bessere Sitten annehmen, sich heiligen, sich vom Uebel säubern (Lh.

تبرته تقس تهذيب اخلاق اصلاح نفس (ابنک).

4) совсемъ отдѣлаться, освободиться, лишиться — los werden, befreit werden; ішімдән арын-

дым (Kas.) я окончилъ свои дѣла — ich habe alle meine Geschäfte beendigt, bin frei von Geschäften; бу істан арындым (Kir.) я отдѣлался отъ этого дѣла — ich habe mich von der Sache losgemacht; бөрөчлорымдан арындым (Kas.) я отдѣлался отъ своихъ долговъ — ich habe meine Schulden bezahlt; аҕач чѣчк-тән арынды (Kgm.) дерево лишилось цвѣтовъ — der Baum hat seine Blüthen verloren; арсыздан арынды (Kgm.) она очистилась отъ мѣсячнаго, мѣсячное кончилось — die Menstruation hat aufgehört.

арында (v) [Kir., von арын + ла]

быть съ поровомъ (о лошади) — stätisch sein (von Pferden); атым арындап үүрмөдү лошадь моя упряма и не двигается съ мѣста — mein Pferd ist stätisch und geht nicht von der Stelle; атым арындап қатты лошадь моя легла — mein Pferd legte sich nieder.

арынчак [Sag., von арын + чак]

совѣстливый, стыдливый — gewissenhaft, schamhaft.

арынчы [Tel., von <sup>2</sup> арын + чы]

ослабление, мука, истощение силъ — Abmattung, Qual, Ueberanstrengung.

арынчык [Tel., von арын + чык]

утомленный — ermattet.

арынчылӯ [Tel., von арынчы + лы]

ослабляющій, трудный, мучительный — abmattend, mühevoll, qualvoll; арынчылӯ жәр тоскливое мѣсто — ein trauriger Ort.

арыншыл [Kir., von <sup>2</sup> арын + чыл]

упрямая лошадь — ein stätisches Pferd; атым бек арыншыл соксаңда орундан кетпәи моя лошадь ужасно упряма, сколько ни бьешь еѣ, она не идетъ съ мѣста — mein Pferd ist sehr stätisch, so viel man es auch schlägt, es geht nicht von der Stelle.

<sup>1</sup> арырак [Kas., von ары + рак]

дальше назадъ — weiter nach hinten; арырак төр стань дальше назадъ — stelle dich weiter

nach hinten; андан арырак өөр дaльшe назадъ, чѣмъ онъ — noch weiter nach hinten.

<sup>2</sup>арырак [Bar., vergl. arai]

(съ глaг. отриц.) едва — (mit dem verb. negat.) kaum; арырак келбaгaн онъ чуть чуть не пришелъ — er wäre beinahe nicht gekommen.

<sup>1</sup>арыл [Schor., vergl. арал]

островъ — Insel.

<sup>2</sup>арыл (v) [Osm., سارح (Uig.)]

1) худѣть, уменьшаться — mager werden, matt werden, abnehmen; толу арди адим арылды толу полный я былъ тѣломъ, теперь похудѣла моя полнота — ich war voll an Fleisch, jetzt ist meine Fülle abgemagert (K. B. 46,26); арылма не уставай — werde nicht müde (K. B. 52,6); пирaгy жабыс jарадa арлур олуп одинъ на черной землѣ слабѣя умереть — der eine wird auf der schwarzen Erde sterbend vergehen (K. B. 175,12); курук калды орны арылды ишим его мѣсто опустѣло, мое дѣло стало хуже — sein Platz ist leer geblieben, meine Sache stand schlecht (K. B. 62,35).

2) (Osm.) выздороулявать — gesund werden (Lh. كفا باب اولق).

арыла (v) [Sag. Koib. Ktsch., von <sup>2</sup>арыг-+ла]

1) чистить — reinigen.

2) защищать, избавить — schützen, befreien.

арылат (v) [Sag. Koib. Leb., von арыла-+т]

заставить чистить — reinigen lassen.

арылас (v) [Sag., = арылаш]

смѣшаться — sich vermischen.

арыластыр (v) [Sag., von арылас-+тыр]

смѣшать — vermischen.

арылаш (v) [Küär.] = аралаш.

арылаштыр [Küär.] = аралаштыр.

арылы-барилі [Kir., von ары-+лы]

здѣсь и тамъ, — hier und dort, hin und her; арылы-барилі болады онъ шатается туда и сюда, колеблется — er schwankt nach allen Seiten.

арылык [Arbilic] (Osm. von <sup>2</sup>ары-+лык) = арўлык.

арылыс (v) [Koib.]

стонать, охать — stöhnen, ächzen.

<sup>1</sup>арыт (v) [Kkir., von ара-+т, = арала]

разѣзжать, проѣхать — hindurch reiten, umher reiten, vorüber reiten; jер арытын бардын разѣзжай по странѣ — reite durch das Land; ел арытын бардын я проѣхалъ сквозь народъ — ich ritt durch alles Volk.

<sup>2</sup>арыт (v) [Alt. Tel. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Küär.

Bar. Tob. Krm. Kas., von <sup>2</sup>ары-+т]

встощать, ослабить, дѣлать усталымъ, слишкомъ много требовать отъ кого — schwach machen, mager machen, ermüden (tr.), überanstrengen; адымды арытна не вaди слишкомъ много на лошади моей — überanstreunge mein Pferd nicht.

<sup>3</sup>арыт (v) [Kom., آرینق, = αρησμαχ (Osm. Krm.), ಪೃಥ್ವಿ (Kar. L. T.), سارح (Uig.), von <sup>2</sup>ары-+т]

1) чистить — reinigen, abhülisen (Lh. بومق بيقامق تطهير تنظيف ايتك تصفيه تنقيه); арач пычак-илә тартырдан арытты (Krm.) онъ чистилъ дерево ножомъ отъ гусеницъ — er reinigte den Baum mit dem Messer von den Raupen; боузуун арытсу пусть онъ чистить свое горло — möge er seine Kehle reinigen (K. B. 126,15); агар арытсаидым сапун билә ууучларымны (Kar.) если бы я вычистилъ руки свои мыломъ — wenn ich meine Hände mit Seife gereinigt hätte (H. 9,30).

2) удалить, выбирать — herausnehmen, entfernen (Lh. زائدى تنقيع ايله تيزليك تيزه); алманы фундуктан арытты (Krm.) выбирать орѣхи изъ яблокъ, съ которыми они были перемѣшаны — die Nüsse von den Äpfeln aussuchen; äziçläpni барча äliçdin арыт (Uig.) удали (чисти) изъ всего своего народа злыхъ — entferne aus deinem Volke die Bösen (K. B. 156,27); бзүңдин

арыткыл жаууң (Uig.) удали отъ тебя своихъ грѣхъ — entferne von dir deine Sünden (K. B. 58,29); арытса äлиндін äziçläp izi (Uig.) пусть онъ удалитъ отъ народа слѣды злыхъ — möge er aus seinem Volke die Spuren der Bösen entfernen (K. B. 140,29); арытмак-билä purifico (Kom. 69).

арытыл (v) [آريتلق, *arritilic* (Osm.)]  
очиститься — gereinigt werden.

<sup>1</sup>арыс [Sag. Koib. Ktsch., = арыш]  
рожь — der Roggen.

<sup>2</sup>арыс [Kir., = арыш]

1) (westl. Dial.) боковой шесть у пурта телги — die obere Seitenstange am Wagenkorbe.  
2) (östl. Dial.) оглобля — die Femerstange; арыстаі цатты онъ лежалъ растанувшись въ весь ростъ — er lag lang ausgestreckt da; арыс аҗашы матица — Hauptdachbalken.  
3) отдѣлъ племени — Abtheilung, Unterabtheilung von Geschlechtern; бір арыс халк одинъ отдѣлъ народа — eine Abtheilung; алты арыс Бай-Терäk шесть отдѣлений Бай-Терекцевъ — die sechs Abtheilungen der Bai-Täräk.

<sup>3</sup>арыс [حريص (Uig.), = arab. حريص]  
жадный — gierig; арыс пірlä äмгäk јанажу јүрүр — савүнч пірlä катку јүрижү јүрүр жаднаго сопровождаютъ всегда страданія, точно такъ какъ радость и горе всегда сопровождаютъ другъ друга — dem Gierigen folgen stets Leiden, ebenso wie Freude und Kummer stets zusammen gehen (K. B. 25,16); тәгәр полды пәккә кәр äмгäk öгүш — арыс колса äмгäk тәгүрлүк үлүш князю приходится переносить много страданій, такъ какъ страданія выпадаютъ (всегда) на долю жаднаго — viele Leiden, sieh, treffen den Fürsten, (denn) wer gierig wünscht, dessen Loos sind stets Leiden (K. B. 25,13); садыкчы кудәссә аманатларын — кылу турсу арыслар насыхатларын если купцы сохраняютъ то, что имъ доверено — тогда пусть жадные по-

мышляютъ — wenn die Kaufleute ihre Unterpänder bewahren — mögen die Gierigen ihre Anschläge machen (K. B. 159,6).

арыслык [سحره حنر (Uig.), von арыс-лык]

жадность — Gier; аҗун да тиләгин пулунды öзүм — арыслык öзүндін көтүрдү көзүм въ этомъ мирѣ я уже достигъ своего желанія, если мой глазъ отъ себя удалитъ жадность — ich habe in dieser Welt schon meinen Wunsch erreicht, wenn mein Auge von sich die Gier entfernt hat (K. B. 134,19).

арыслан [Bar., *aryslan* (Kar. T.)] = арслан.

арыстыг [Sag., vergl. арыштыг]

буйный, вздорный — heftig, zänkisch.

арыз [Kir., = арз]

просьба, желаніе, рѣчь, прошеніе — Bitte, Wunsch, Rede, Bittschrift; дуанҗа арыз еттi, бердi онъ подалъ прошеніе въ окружное правленіе — er gab eine Bittschrift bei der Kreisverwaltung ein.

арыздас (v) [Kir., von арыз-да-ш]

1) долго разговаривать, вести переговоры — sich lange unterhalten, unterhandeln.

2) проститься — sich empfehlen, Abschied nehmen; ölöin деп цаткан кісімән баласы арыздасты съ этимъ умирающимъ человекомъ простилось дитя его — von jenem sterbenden Menschen verabschiedete sich sein Kind.

<sup>1</sup>арыш [Alt. Tel. Schor. Leb. Küär. Tob. Bar. Kas., *arysh* (Krm.), = <sup>1</sup>арыс]

рожь — der Roggen, Winterroggen; арыш ікмәк (Kas.) ржапой хлѣбъ — Roggenbrot; арыш өцөмө озпмые всходы — die Wintersaat.

<sup>2</sup>арыш [Tob. Kas., *arysh* (Krm.), vergl. <sup>2</sup>арыс]  
оглобля — die Femerstange; арыш бауы тяжъ — die Stränge an der Femerstange.

<sup>3</sup>арыш [Kkir., vergl. <sup>2</sup>арыс 3)]

төрт арыш четыре страны свѣта — die vier Weltgegenden.

<sup>4</sup>арыш | آرش, آریش, اریش (Osm.), vergl.

pers. ارش, russ.: аршинъ und карыш]

аршинъ, локоть — die Elle, Arschin

<sup>3</sup>арыш (v) [Schor., von ар (?)]

выскивать долги — Schulden eintreiben.

арышын [Kas.] = аршын.

арышла (v) [آرشلامق, ارشلامق (Osm.),

von <sup>4</sup>арыш+ла]

мѣрить четвертями, аршинами — mit der Spanne, mit der Arschin messen.

арышлы [Kas., von <sup>4</sup>арыш+лы]

съ рожью — mit Roggen.

арыштóват (v) [Kar. L., aus dem Polnischen]

арестовать — артеіren.

арышта (v) [Schor.]

упрекать, дѣлать выговоръ — Vorwürfe machen (W.).

āрыштыг [Schor., von <sup>5</sup>арыш+тыг]

1) настойчиво выскивающий долги — der beharrlich Schulden eintreibt, ein böser Gläubiger.

2) вздорный — zänkisch.

арі [Leb.] = arai.

<sup>2</sup>арі [اری (Dsch.)] = <sup>1</sup>ары.

<sup>3</sup>арі (v) [اریاق (Dsch. OT.), vergl. ару, ары]

1) быть чистымъ — rein sein, werden (S. S. 11 (تیزلنیک پاکیزه اولوق).

2) выздороавливать — gesund werden (S. S. 11

(خسته لکدن شفا یاب اولوق).

<sup>4</sup>арі [Tar., = айры, айруш]

вила — die Heugabel; арі жіғач id.

<sup>5</sup>арі (v) [Tar., اریاق (Dsch.), = айры]

раздѣлнить, раздвоить — zerspalten, zertheilen, zertrennen; <sup>4</sup>انى نرى زخى دين اريب (Dsch.) кожа и мясо раздѣлились по причинѣ ударовъ, члены его краснѣли отъ царапанья — sein Fleisch und seine Haut hatten sich getrennt durch die Schläge, seine Glieder waren roth geworden von dem Kratzen.

<sup>1</sup>arik [اریق (Dsch. OT.)] = <sup>2</sup>арык.

<sup>2</sup>erik [Tar.] = <sup>2</sup>арык.

<sup>3</sup>arik [اریق (Dsch. OT.)] = <sup>1</sup>арык.

<sup>4</sup>arik [اریق (Dsch. OT.)] = арӯ, арыг, ерик, mong. <sup>5</sup>арык.

<sup>5</sup>erik [Tar., = арӯ, арыг, арик]

чистый, хороший, добрый, прекрасный — rein, gut, vortrefflich; ажак ерик боді чашка чиста — der Napf ist rein; ерик жуѣн! мой это! — wasche es rein! жаман кімі жок, ерик кімі онъ не дурной человекъ, но хороший — er ist kein böser Mensch, sondern ohne Falsch.

<sup>1</sup>arikla (v) [اریقلامق (Dsch. OT.), арик+ла]

чистить, оправдать, улучшать — reinigen, vom Verdachte reinigen, verbessern.

<sup>2</sup>arikla (v) [اریقلامق (OT.)]

худѣть — dünn, mager werden.

<sup>3</sup>erikla (v) [Tar.] = аrikla, арӯла.

ариклан (v) [اریقلان (Dsch.), von <sup>3</sup>arik, <sup>1</sup>арык]

похудѣть — mager werden.

ariklal (v) [اریقلانق (Dsch.), von аrikla+л]

сдѣлаться чистымъ, оправдаться — rein werden, sich vom Verdachte reinigen.

ariklat (v) [اریقلانق (Dsch.), von еrikla+т]

заставить чистить — rein machen lassen.

eriklat (v) [Tar.] = аriklat.

<sup>1</sup>ariklik [اریقلیق (Dsch. OT.), <sup>2</sup>арик+лык]

худоба — die Magerkeit.

<sup>2</sup>ariklik [اریقلیق (Dsch. OT.), von <sup>4</sup>arik, арӯ]

чистота — Reinheit.

eriklik [Tar.] = <sup>2</sup>ariklik.

arikчи [اریقی (Dsch.)]

проводящій каналъ — ein Kanalarbeiter.

erikчи [Tar.] = аrikчи.

arikсіз [اریقسیز (Dsch.), von <sup>4</sup>arik+сыз]

нечистый — unrein.

ārīg [Sag.] = аҗрыг.

<sup>1</sup>аріг [اریغ (Dsch. OT.)] = арык.

<sup>2</sup>аріг (v) [اریغاق (Dsch.), = арык]

тощать, исхудать — abmagern, mager werden (S. S. 11 (زیون ارغین اولوق).

арігä [Kar. L., = арасыға]



- во внутрь, въ середину — hinein, mitten hinein.
- аріґіз [اریغیز (Dsch.), statt arigiz(?)]  
нечистый — unrein (S. S. بیس مردار پلید).
- аріґла (v) [اریغلاماق (OT.), von arig+la]  
чистить — reinigen.
- аріґлат (v) [اریغلاتاق (OT.)]  
- заставить вычистить — reinigen lassen.
- аріґлаш (v) [اریغلاشاق (OT.)]  
вычистить другъ друга — einander reinigen.
- аріґлик [اریغلیق (Dsch.), von arig+lik]  
система каналовъ — Kanalsystem; аріґлик сү  
вода каналовъ — Kanalwasser.
- аріґлиґ [اریغلیغ (Dsch.)] = арыклык.
- арін [ارین (Dsch.), vergl. \*arık]  
довольно хороший — ziemlich schön.
- аріл (v) [Tag., اریلق (OT.)] = айрыл.  
быть раздѣленнымъ, развоеннымъ — getrennt,  
geschieden sein.
- аріла (v) [Leb.] = араіла.
- арілаш (v) [Tag., = аралаш, арылаш]  
1) смѣшаться — sich vermengen, vermischen.  
2) жить вмѣстѣ, вращаться средя — zusammen  
leben, Umgang haben; мен орус білән аріле-  
шіп жүрдүм я жилъ вмѣстѣ съ русскими —  
ich habe unter Russen gelebt.
- арілаштур (v) [Tag., = аралаштыр]  
смѣшать — vermischen.
- аріт (v) [اریتاق (Dsch. OT.), = арыт]  
чистить — rein machen.
- <sup>1</sup>аріш [اریش (Dsch.), vergl. <sup>2</sup>арыш, арыс]  
оглобля — die Femerstange; арішка тўштї  
онъ попалъ въ бѣду — er ist in Verlegenheit  
gerathen.
- <sup>2</sup>аріш [آریش (Dsch. C.)]  
ремесло ткача — Weberhandwerk.
- арішаң [Tag., vergl. арашан, арасан]  
горячий ключъ, минеральный ключъ, теплая  
пещера въ горахъ — heisse Quelle, Mineral-  
quelle, heisse Höhle im Gebirge.
- <sup>1</sup>арӯ [Alt. Tel., vergl. ары, арык]

- пчела — die Biene; чол арӯ id.; jāp арӯ,  
сары арӯ-оса — die Wespe.
- <sup>2</sup>ару (v) [اروماق (OT.)]  
быть усталымъ — müde sein.
- <sup>3</sup>арӯ [Alt. Tel. Kas. Krm. Kom., = арыг, арік,  
ерік, ары]  
1) чистый, хороший — rein, gut; пāk арӯ  
(Krm.) очень хороший — sehr schön; арӯ су  
(Kas.) чистая вода — reines Wasser; арӯ кіші  
(Kas.) хороший человекъ — ein guter Mensch;  
арӯ іш (Kas.) честное дѣло — eine ehrliche  
Sache; арӯ іс (Kas.) благоухание — Wohlgeruch;  
арӯ ашлык (Kas.) лѣтнія хлѣбныя растенія  
(яровой хлѣбъ) — Sommerkorn (Roggen, Gerste  
etc.); арӯ тамак (Kas.) пища изъ такого  
хлѣба — Speise aus solchem; арӯ өнө (Kas.)  
мука изъ лѣтняго хлѣба (въ этомъ значеніи  
употребляется еще арӯ тарӯ) — Mehl aus  
Sommergetreide (in dieser Bedeutung wird auch  
gebraucht арӯ тарӯ); clār арӯ'ын арӯзы-  
бар, ончобор арӯ амас (Tel.) чисты то вы  
чисты, но не все — zwar seid ihr wohl rein,  
nur nicht Alle; арӯба (Tel.) на чисто — bis  
es rein ist, ganz und gar.  
2) (Alt. Tel. Kas. Mission) святой — heilig; арӯ  
кыс святая дѣва — die heilige Jungfrau; арӯ жаң  
святая христіанская вѣра — der heilige (christ-  
liche) Glaube; арӯ тын святой духъ — der  
heilige Geist; арӯ дргө святая церковь — die  
heilige Kirche; аф-арӯ (Tel.) святой — heilig.  
3) (Alt.) пустой — leer.  
4) (Kas. Krm.) здоровый — gesund, bei Wohl-  
sein; арӯ төрөмысын? здоровъ ли ты? —  
bist du gesund? арӯмы ағай (Kas.) здоровъ  
ли братецъ? — wie geht dir's, Brüderchen?  
сағлығы пāk арӯ (Krm.) онъ очень здоро-  
вый — sein Befinden ist sehr gut.
- аруак [Kir., vom arab. ارواق]  
1) души умершихъ, предковъ, призракъ — die  
Seelen der Verstorbenen, Vorfahren, Gespenst;  
ä Козы Көрпөш мән ата бабаңның ару-

- абумын! э, Козы Кэршэп, я душевная сила твоих предков! — о, Kosy Körper, ich bin der Geist deiner Vorfahren! (P. d. V. III, 245).
- 2) скелетъ — Todtengerippe, Skelett.
- 3) невидимая сила, благословение, защита Божества — unsichtbare Kraft, Segen, göttlicher Schutz; аруактар оған болусту ему помогалы святые — die Heiligen haben ihm geholfen.
- аруакты [Kir., von аруак+ты]  
кому добрые духи помогают, счастливый — wem die guten Geister beistehen, glücklich.
- <sup>1</sup>арук [اروق (Dsch. OT.)] = <sup>1</sup>arik, <sup>2</sup>epik.
- <sup>2</sup>арук [Bar., اروق (Dsch.)] = <sup>1</sup>арык (mager).
- арукла (v) [Bar.] = арыкла.
- аруклик [اروقلىق (OT.), von арук+lik]
- арукчиллик [اروقچىلىق (OT.), von арук+чиллик]  
усталость — Müdigkeit, Mattigkeit.
- аруџ [اروخ (OT.)] = арук.
- аруџдал [اروخدال (Dsch. V.), vergl. арџдал]  
скрытое место, где кого либо поджидают, засада, засада — Hinterhalt, Lauerplatz.
- <sup>1</sup>арун | ارون (Dsch.), vergl. ары, ару |  
чисто, хорошо — rein, trefflich (S. S. 10 ابو باكنه صاو).
- <sup>2</sup>арун (v) | اروناق (OT.), арын |  
быть очищенным — gereinigt werden.
- арула [Alt. Kas. Tob., von ару+ла]  
1) (Alt. Kas.) чистить — reinigen; әрлэзі паллык арулады (Alt.) его сестра чистила рыбу — seine Schwester reinigte die Fische.  
2) (Tob.) хвалить, одобрить — beloben, billigen, sich einverstanden erklären.
- арулау [Kas., von арула+у]  
очищение — das Reinigen, die Reinigung.
- арулан (v) [Alt. Kumd. Kas., von арула+н]  
1) очиститься — sich reinigen.  
2) (Kas.) выздороветь — gesund werden.  
3) (Missionäre) быть освященным — geweiht

- sein; аруланған май (Kas.) освященный слей — das geweihte Oel.
- аруландыр (v) [Kas., von арулан+дыр]  
освятить — weihen.
- арулат (v) [Alt. Kas., von арула+т]  
заставить чистить — reinigen lassen.
- арулаш (v) [Kas.]  
чистить другъ друга — sich zusammen gegenseitig reinigen.
- арулык [Kas. Kom., von ару+лык]  
1) чистота, здорovie — Reinheit, Gesundheit.  
2) (Kom.) целомудрие — Keuschheit.
- арут (v) [اروتباق (OT.)] = арыт.
- Аруџан [اروجان (Dsch.)]  
имя племени — Name eines Volksstammes (S. S. 10 قبات طرفنده تركستانده بر قبيله اسى در).
- ару́сыз [Kas., von ару+сыз, vergl. арык-сыз]  
нечистый, поганный — unrein.
- ару́сызла (v) [Kas., von ару́сыз+ла]  
замарать, дѣлать нечистымъ — verunreinigen.
- ару́сызлан (v) [Kas., von ару́сызла+н]  
замараться, сдѣлаться нечистымъ — unrein werden.
- аруу [اروۋ (Kar. L. T.)]  
чистый — rein; жазыктан аруу (Kar. T.) чистый отъ грѣховъ — rein von Sünden; да айтасаң тәвригә, аруу-ду акылым я ты говоришь Богу, мой разумъ чистый — und du sprichst zu Gott, klar ist mein Verstand (H. 11,4).
- аруула (v) [Kar. T., von аруу+ла]  
чистить — reinigen.
- <sup>1</sup>арк [ارق (Dsch.), = pers. ارك, арк]  
крѣпость, цитадель — Festung, Citadelle.
- <sup>2</sup>арк [ارخ, آرغ, آرق (Osm.)] = арык (Was-sergraben). Kün. erklärt es durch су жолы (Lh. ارق خرق جدول ترلا و بوستانه صو).  
(K. 1000 اركترمك ايجون اچدقلرى كنده بول).

<sup>1</sup> арка [Alt. Tel. Schor. Kir. Kkir. Kas. Kom. (111), *آرقه*, *арқаш* (Osm. Krm.), *ارقا* (Dsch. OT.), *Арқаш* (Kar. L. T.), *سەننەر* (Uig.), *vergl. ары, арт* (hinten), *mong. ستو* (Hinterseite)]

1) спина, затылокъ, часть спины между лопатами, задняя часть — Rücken, Nacken, Theil des Rückens zwischen den Schulterblättern, Hintertheil (Lh. *سرت ارد ظهر پشت*); *арка* *жаны* (Tel.) страна, куда обращена спина, западъ — die Seite, der der Rücken zugekehrt ist, der Westen; *тү-дың аркасы* (Tel.) хребетъ горный — Berggrücken; *аркаларына палчыкның аркавыз сизнің* (Kar.) въ глиняныхъ холмахъ ваша опора — in Lehmhügeln ist eure Stütze (H. 13,12); *пычак аркасы* (Kas. Osm.) спинка у ножа — Messerrücken; *күл аркасы* (Kas.), *ül аркасы* (Osm.) верхъ руки — Handrücken; *аркадан сөйдөм* (Kas.) и гладилъ его по спине — ich habe ihm den Rücken gestreichelt; *арка вәрмәк* (Osm.), *арка бір* (Kas.) обратить кому тылъ — den Rücken zuwenden, sich fortwenden; *ارقاسن درياغه بردى* (Abg.) онъ обратить тылъ къ рѣкѣ — er wandte dem Flusse den Rücken zu.

2) (Kkir. Osm. Krm. Kas. Dsch. Kar.) защита, подпора, помощь, покровительство, величье — Stütze, Schutz, Gönnerschaft, Hoheit, Erhabenheit (Lh. *حامى معين مظاهرت حياه اعانه*); *арка кувәтти* (Osm.) подпора — Stütze; *арка дурмак* (Osm.) покровительствовать — beschützen; *сизнің арқаңдан (арқаңда)* (Kas.) съ твоей помощью — unter deinem Schutze, mit deiner Unterstützung; *аркасы вар* (Osm.) у него покровитель — er hat einen Gönner; *а бәнім аркам!* (Osm.) о, защита моя! покровитель мой! — о, mein Schutz! mein Gönner! *ül аркасындаң дост тутунмак* (Osm.) на счетъ другихъ завести себя друзей — auf Kosten Anderer sich

Freunde machen; *ül арка бір әтмәк* (Osm.) соединять силы народа — die Kräfte des Volkes vereinigen; *маңа арка олдү* (Osm.) онъ помогая мнѣ, былъ моею опорой — er unterstützte mich, half mir; *бизнің аркамызда баи булды* (Kas.) при нашей помощи онъ сталъ богатымъ — durch unsere Hülfe ist er reich geworden; *аның аркасы бәк сирә ол тәлим* (Uig.) у него сильная защита, онъ много выдерживаетъ — der hat einen starken Schutz, der erträgt viel (K. B. 66,12); *байат-ок болу бәрсеү арка жөләк* (Uig.) пусть Богъ даетъ помощь и защиту — möge Gott Hülfe und Schutz (dir) sein (K. B. 14,25); *адаш колдаш әлдә пу арка билін товарищи у народа служить помощью — Gefährten sind beim Volke eine Hülfe* (K. B. 66,11); *чәрикнің көпчилигә арка бәрди* (Dsch.) онъ полагался на численность своего войска — er verliess sich auf die grosse Zahl seines Heeres.

3) (Osm. Dsch. Kas.) поколение предковъ, колѣно, родъ — Generation der Vorfahren, Generation, Geschlecht; *жәти аркадін бәри тәмірчимін* (Dsch.) мы кузнецы уже въ седьмомъ поколѣнии — seit sieben Generationen sind wir Schmiede; *аркадан аркажа* (Osm.) изъ рода въ родъ — von Geschlecht zu Geschlecht (Kün. erklärt *аркадан аркажа = gizliqä тайкомъ — heimlich, im Verborgenen*) (Lh. *بطن نسل*); *аркадан изъ рода въ родъ — von Geschlecht zu Geschlecht* (Lh. *بطنا بعد*); *بیزنینک اولوغ ابا هلاکو خان مغولستان دین کیلکاندین بری ایکی اوج ارقا اوندی* (Abg. 22) съ тѣхъ поръ, какъ нашъ дѣдъ Гулагу Ханъ пришелъ изъ Моголистана, прошло два или три поколѣнія — seit der Zeit, dass unser Grossvater Hulagu Chan aus Mogulistan gekommen ist, sind zwei oder drei Geschlechter vergangen.

4) (Osm.) задній — das hinten Gelegene (Lh. *ارقا اودى*); *арка ода* (Osm.)

задняя комната — Hinterstube; аркада бракмак оставить позади — hinten nach lassen; аркажа калмак остаться — zurückbleiben; арка чавирмак, аркажа душмак (Osm.) преследовать — verfolgen; аркасыны бракмак (Osm.) оставить преследование — eine Verfolgung abbrechen; бандә арканыздан гәлијорум (Osm.) я слѣдую за вами — ich folge euch nach; аркасыны алмак (Osm.) окончить — beendigen; аркадан гәлмәк, аркадан јәтшмак догнать — von hinten einholen; сәзүң аркасыны кәсмәк (Osm.) окончить рѣчь — eine Rede beendigen.

<sup>2</sup>арка [Alt., vergl. ар (jeder), mong. ᠠᠷᠠᠭᠠ] весь, весь — alle; арка јонын јүды онъ собрать весь народъ — er versammelte alles Volk.

<sup>3</sup>арка [Leb.] = <sup>3</sup>арға.

аркаі (v) [Kkir., vergl. mong. ᠠᠷᠠᠭᠠ (der Backenzahn), арган (Mndsch.) Keim, Zahn, Eckzahn; арганамбі (Mndsch.) keimen, hervorsprossen]

выдаваться, быть виднымъ (о зубахъ) — hervorstehen (von den Zähnen).

аркаіт [Kkir., von аркаі+т]

скалить зубы — die Zähne fletschen.

аркау [Kir. Bar. Kas. Kgm.] = аркак.

аркак [Тоб., ارفاق (Dsch. OT.), vergl. арклы, арғаң, арклы, арт]

утокъ — Webereinschlag; аркак јин поперечныя нитки ткани — die Quersfäden des Gewebes.

аркағ [ارتاغ (OT.)] = аркак.

аркајін [ارقايين (Dsch. V.), von арка+јын] оставленный, доверенный, обезпеченный — überlassen, anvertraut, versichert.

<sup>1</sup>аркан [Kas., von арка+н]

спиною, на спинѣ, задомъ, назадъ — mit dem Rücken, auf dem Rücken, rückwärts; аркан јығылды онъ упалъ на спину — er ist auf

den Rücken gefallen; аркан јатты онъ лежалъ на спинѣ — er lag auf dem Rücken; аркан барды задомъ впередъ нати — rückwärts gehen; аркан салды оставить позади, отречься — hinter sich zurücklassen, sich von einer Sache abwenden; аулга кайтканда қил аркан булды когда мы возвратились въ деревню, вѣтеръ нати дугъ въ спину — als wir zum Dorfe zurückkehrten, hatten wir den Wind im Rücken; аркан јәздә онъ плыль на спинѣ — er schwamm auf dem Rücken; миңа ник аркан төрөсын? почему ты стоишь ко мнѣ спиною? — was stehst du mit dem Rücken mir zugewandt?

<sup>2</sup>аркан [Kir. Kas., ارقان (Dsch.), اركان (Kgm.), vergl. арғанқы, mong. ᠠᠷᠠᠭᠠ, армакчы]

1) (Kas. Kgm.) толстая веревка, канатъ — dicker Strick, Tau (S. S. 9 اورغان خلاط ريسان بزرك).

2) (Kir.) веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar; аркан тарткандаі советиъ прямо — schnurgrade.

арканла (v) [Kas., اركانلا (Kgm.), von аркан+ла]

привязать къ веревкѣ, связать веревкою — an einen Strick anbinden, mit einem Stricke zusammenbinden; ат арканлады онъ привязалъ лошадь къ веревкѣ — er band das Pferd an einen Strick.

арканлы [Kas., von аркан+лы]

съ веревкою, привязанный — mit einem Stricke, angebunden; ат арканлы лошадь привязана — das Pferd ist angebunden.

арканлык [Kas., von аркан+лык]

сколько (все то, что) нужно для веревки — wieviel und was zu einem Stricke gehört.

арканчы [Kas., von аркан+чы]

веревочникъ — der Seiler.

арканда (v) [Kir.] = арканла.

арканды [Kir.] = арканлы.

аркар [Kir., ارقار (Dsch.), vergl. mand. arga-  
li, mong. ᠠᠷᠠᠭᠠᠯᠢ]

аргали самец — männlicher Argali (ovis ar-  
kar); аркар булға id. (S. S. 9 fehlerhaft  
قىزىل كىيىك كىم ارقارغىجە (ارقاغىجە  
بولغاي (Bab. 157) красный олень величнною  
съ горного аргали — ein rother Hirsch von  
der Grösse eines Argali.

аркардаш [Krm., statt аркадаш eine Anlehn-  
nung an кардаш (Bruder)]

товарищ — Gefährte, Genosse; онуң аркар-  
дашлар чок тур у него много товарищей —  
er hat viele Gefährten.

аркардашлы [Krm., von аркардаш+лы]

имѣющій товарищей — Genossen habend.

аркардашлык [Krm.]

товарищество — Genossenschaft.

аркала (v) [Kir. Kas. Kkir., ارقهلق (Osm.), von  
арка+ла]

1) (Kir. Kas. Osm.) взвалить на спину — auf  
den Rücken nehmen; аќкәсін аркалан алын  
цўрдў (Kir.) онъ понесъ отца своего на спи-  
нѣ — er trug seinen Vater auf dem Rücken.

2) (Osm.) взять къ себѣ на лошадь — zu sich  
auf's Pferd nehmen (= сыртламак, Kün.).

3) бить по спинѣ — auf den Rücken schlagen  
(= сыртгына вурмак, Kün.).

4) (Kkir.) защищать, быть въ дружбѣ съ  
кѣмъ — beschützen, befreundet sein, freundlich  
sein gegen Jemand.

аркала (v) [ارقالاماق (OT.)] = аркала.

аркалан (v) [Kas., von арка+лан]

имѣть покровителя, полагаться на защитника  
— Jemanden als Schutz haben, auf Jemandes  
Schutz vertrauen; сін кімгә аркаланасын?  
на чью защиту можешь ты разсчитывать? —  
auf wen kannst du dich verlassen?

аркалан [ارقالاناق (Dsch. OT.), von арка+  
лан]

1) вернуться къ кому спиной — Jemanden  
den Rücken zuwenden.

2) имѣть защиту, протектора, полагаться на  
помощь, на протекцію — einen Schutz, einen  
Protector haben, sich auf seinen Protector ver-  
lassen (S. S. 9 بولمق تكيه ايتىك).

аркалы [آرقالو (Osm.), ارقالو (Krm.), von  
арка+лы]

1) широкоплечій — breitschultrig (Lh. صرنى  
قالين بوغون); аркалы пычак ножикъ, имѣ-  
ющій широкую спинку — ein Messer mit brei-  
tem Rücken; аркалы скәмлә (Osm.) стулъ  
со спинкою — ein Stuhl mit Rückenlehne.

2) имѣющій защитника, покровителя, опору —  
der einen Schützer, Gönner, eine Stütze hat  
(Lh. معاونى چوق طرفى قوى).

аркалык [Tob. Kas. Kir., ارقاليق (Osm.), von  
арка+лык]

1) (Tob.) поперечное бревно у крыши —  
Querbalken am Dache.

2) (Kas.) черезсѣдельникъ, ремень, привязы-  
ваемый къ оглоблѣ — Querriemen, der beim  
Anspann über das Sättelchen gezogen und an  
die Femerstange gebunden wird.

3) (Kir.) горный хребетъ — Bergrücken; ўч  
аркалык асын перѣхавши черезъ три хреб-  
та — als er über drei Bergrücken geritten  
war.

4) (Osm.) родъ камзола, куртки — eine Art  
von Kamisol, Weste (Lh. خرقه زبون صالته  
نوعندن بلك اوستنه كىيلان شى).

5) (Osm.) вьючное сѣдло — der Packsattel  
(= сәмәр, Kün.).

аркалыч [ارقاليج, ارقاليج (Osm.), von ар-  
ка+лыч]

крючокъ, сѣдло для носильщиковъ — Haken,  
Sattel für Lastträger (Lh. حمال سرى).

аркалў [Alt., von арка+лў]

имѣющій спину — einen Rücken habend (Epi-  
theton des Menschen).

аркалуч [ارقالوج (Dsch.)] = аркалыч  
(S. S. 9 حمال سرى).

аркадаш [آرقاداش] (Osm. Krm.), von арка+  
даш, vergl. аркардаш]

помощникъ, товарищъ, другъ — Gehülfe, Gefährte, Freund (Lh. رفيق هېما آيارداش حريف (معاون معين يباق).

аркадашлы [Osm., von аркадаш+лы]

имѣющій товарища — einen Genossen habend.

аркадашлык [آرقاداشلق] (Osm.), von аркадаш+лык]

товарищество, дружба—Kameradschaft, Freundschaft (Lh. رفاقت آيارداشلق); арамьзда аркадашлыгымыз (аркадашлыгымыз) war (Osm.) между нами отличныя отношенія — zwischen uns herrscht ein freundschaftliches Verhältniss; аркадашлык калкТ-чун буну јап (Osm.) сдѣлай это изъ дружбы ко мнѣ — thue dies aus Freundschaft zu mir.

аркач [آرقاچ] (Osm.), von арка+ч]

склонъ горы, подножя горы — Bergabhang, Fuss eines Berges (Kam. طاغاك باصنع اولان (اصرتي).

аркасыз [ارقهسىز] (Osm.) |

1) имѣющій слабую спину, страдающій отъ спинной боли — einen schwachen Rücken habend, am Rücken leidend.

2) беззащитный, безъ покровителя — schutzlos, der keinen Protektor hat; аркасыз ола-нынш аја'на вурмушлар, waі аркам дәмш, карнына вурмушлар, waі аркам дәмш бьютъ человека страдающаго отъ спинной боли по ногѣ, а онъ кричитъ: ой, спина моя! бьютъ его по брюху, а онъ кричитъ: ой, моя спина! т. е. какъ бы ни притѣсняли беззащитнаго, онъ всегда чувствуетъ свое жалкое положение — schlägt man einen Menschen, der am Rücken leidet, auf den Fuss, so schreit er: weh, mein Rücken! schlägt man ihn auf den Bauch, schreit er auch: weh, mein Rücken! wenn man einen Schutzlosen beleidigt, fühlt er stets seine Hilflosigkeit (Spr.).

аркы [Sag. Koib. Kkir., von ар, ары, = арбы]

1) находящійся на той сторонѣ — jenseitig.

2) на той сторонѣ — jenseits; ан аркы на той сторонѣ, дальше назадъ, за, послѣ — jenseits davon, weiter nach hinten, später als dies.

3) аркы-теркі (Kkir.) крестъ на крестъ — kreuzweise über einander.

аркыи [Tel., vergl. аркы-теркі]

крестъ на крестъ — über's Kreuz.

аркыра (v) [Kkir., vergl. ары, аркы, аркыи, арклы]

пройти поперекъ — quer hindurchgehen; аркыраи алып учайн я хочу прямо пролетѣть — ich will grade hindurchfliegen.

аркыры [آرقورى, آرقرو] (Osm. Krm.), vergl. аркы, аркыра, арклы]

1) сторона, бокъ — die Seite; äliң аркырыс' ilä wурмак битъ ладонью — mit der Handfläche schlagen.

2) съ бока, поперекъ, насквозь — von der Seite, quer hindurch, der Quere nach; аркыры турду онъ стоялъ поперекъ — er stand der Quere nach; аркыры гитмак ияти съ боку, поперекъ идти — schief gehen, in die Quere gehen.

аркыл (v) [Kas., vergl. аркыи, арклы, аркыры]

перейти черезъ что, быть переброшену черезъ что — über etwas hinüberkommen; hinübergeworfen werden; таш өи тѣбѣсіндән аркылды камень перелетѣлъ черезъ крышу дома — der Stein flog über das Dach des Hauses hinüber; Кабан кўlin jēzöp аркылдым я переплылъ черезъ озеро Кабанъ — ich gelangte schwimmend über den See Kaban.

аркыл̄ [Kas., von аркыл+̄]

переходъ (черезъ) — der Uebergang.

1) аркыт (v) [Krm., vergl. аркы und ұрүктүр]

прогнать, разогнать -- fortjagen, auseinander-treiben; аркыт бу адамлары! прогони этихъ людей! — jage diese Leute fort! којунарлы

аркытма! не смугивай овец! — scheuche die Schafe nicht auf!

<sup>3</sup>аркыт [Alt., vergl. аракы]

кожаный большой мех для приготовления кумыса — grosser Ledersack (Schlauch) zur Bereitung des Kumiss.

аркыс [Kir., vergl. арҕыс, арҕыш]

друг, товарищ — Freund, Gefährte.

аркым [archum (Kom. 69)] = акрын.

аркин [Dsch., vergl. аркан]

на спинах, навзничь — auf dem Rücken, rückwärts.

<sup>1</sup>аркиш [Dsch.] = аркыс, арҕыс, <sup>2</sup>арҕыш.

<sup>2</sup>аркиш [ارقيش (Dsch.)] = <sup>1</sup>арҕыш (S. S. 9 كاربان قافله).

аркидак [ارقيداق (Dsch.), vergl. аркы]

созвездие близнецов — Sternbild der Zwillinge.

аркӯ [Tel., = аркау, аркак]

утокъ ткани — Webereinschlag.

аркун [ارقون (Dsch.), = аркан]

сишной, задомъ — rückwärts; аркун аркун кәчмәк пятиться назадъ — zurückgehen.

аркуда [اوقوده (Dsch.)] = аркылы.

аркудак [ارقوداق (Dsch.)]

близнецы — Zwillinge (S. S. 9 ابكينز نوام  
(نوآمان چفت).

аркушу [آرقوشى (Osm.), von ары+куш+ы]

зеленый дятель — der Grünspecht.

аркылы [Kas., = арткылы, vergl. аркы, аркылы, аркыры]

1) крестъ — das Kreuz.

2) диаметръ — der Durchmesser; кәјош аркылысы диаметръ солнца — der Durchmesser der Sonne.

3) поперекъ, насквозь — quer, in die Quere, quer hindurch; јул аркылы јатты онъ лежалъ поперекъ дорога — er lag quer über dem Weg.

4) чрезъ, посредствомъ — durch, vermittelt; ким аркылы бу хатны қибәрдің? съ кәмъ

ты послалъ это письмо? — durch wen hast du diesen Brief geschickt? мин хатны пучта аркылы алдым я получилъ это письмо по почтѣ — ich habe den Brief durch die Post empfangen.

аркчы [Osm.] = арикчи.

арх [Ad.] = <sup>2</sup>арык, арк.

арха [Ad. Anat.] = арка.

архајын [Ad.]

спокойный, обезпеченный, гарантированный — ruhig, versichert, garantiert; мандан архајын ол меня тебѣ нечего бояться — meinetwegen kannst du ruhig sein.

архар [ارخار (Dsch.)] = аркар.

архалы [Ad., آرخالو (Osm.)] = аркалы.

архалых [Ad., von арха+лых]

1) короткое нижнее платье у мужчинъ и женщинъ, архалукъ — ein kurzes Unterkleid bei Männern und Frauen.

2) сѣдло, похожее на большой кляпъ, наляваемый мушамми-носильщиками при ношении тяжести — ein grosser keilartiger Sattel, den die Träger (Muschus in Tiflis) beim Tragen von Lasten auf den Rücken legen (= аркалыч, А.).

архасыз [Ad.] = аркасыз.

архчы [Ad.] = арикчи.

<sup>1</sup>арҕа [Leb. Sag. Küär., = <sup>1</sup>арка]

спина, хребетъ — Rücken, Berggrücken; јар-арҕазын әбрә көр-чәр онъ осматриваетъ поверхность всей страны — er beschaut rundum die Oberfläche der Erde; арҕазындағы задній, последний — der hintere, letzte; арҕамда позади меня — hinter mir.

<sup>2</sup>арҕа [Sag. Koib. Ktsch., = <sup>2</sup>арка; ich glaube dass dieses арҕа aus ар (pers. هر) + kai entstanden ist]

арҕа чон (јон) весь народъ — das ganze Volk; арҕа јонын јығды (Ktsch.) онъ собралъ весь народъ свой — er versammelte sein ganzes Volk; арҕа мал весь скотъ — das ganze Vieh.

<sup>2</sup>арға [Alt. Tel. Schor. Küür. Kkir. OT. Dsch.,  
vergl. mong. *حستم*, арға (Mndsch.), арга  
(Jak.). Ob es ursprünglich mit арка «Рү-  
cken» in Zusammenhang steht, wage ich  
nicht zu entscheiden. Man vergleiche aber  
die Anschauung der Altajer: dass die Seele  
des Todten durch den Rücken entflieht]

1) необходимый человеку умъ, благополу-  
чие, природный умъ — der dem Menschen  
nothwendige Verstand, Einsicht, Mutterwitz;  
арға jok kizi (Alt.) человекъ, не итющій  
достаточнаго для жизни разума — ein Mensch,  
der nicht die nöthige Einsicht hat.

2) все для жизни необходимое, жизненная  
потребность — das zum Leben Nöthige, das  
Lebensbedürfniss; таңку jok полво арға  
jok (Alt.) безъ табаку нѣтъ жизни — ohne  
Tabak ist kein Leben.

3) что даетъ намъ умъ: помощь, уловка,  
спасение, хитрость — was der Verstand bietet:  
Auskunftsmittel, Hülfe, Rettung, Schlaueit;  
арға нә полор (Tel.), арға не болот? (Kkir.)  
откуда намъ будетъ спасение? — woher soll  
uns Rettung werden? арға jok полор (Tel.)  
нѣтъ спасения — da giebt es keine Rettung;  
арға кайдаң табаин? (Tel.) откуда мнѣ найти  
помощь, средство избавления? — woher soll ich  
Hülfe finden? сән алығ полванда пістің  
тыныбысты алдың, піс кәрсіг полванда  
арға тапқан полван (Schor.) хотя ты глупъ,  
но ты выручилъ насъ; мы хотя и умны, но не  
нашли спасения — obgleich du dumm bist, hast  
du unsere Seele gerettet; wir aber, obgleich  
wir klug sind, fanden keine Rettung; арғам  
ұзүйдү (Tel.) для меня нѣтъ болѣе спасения —  
für mich ist keine Rettung mehr.

<sup>4</sup>арға (v) [Arğamq (Osm.)]

привязать къ торокамъ — an den Sattelriemen  
festbinden (Lh. *ترکیده صارمق*).

<sup>5</sup>арға (v) [Arğamq (Dsch.), vergl. арға]

1) обмануть, обольстить — begücken, anlocken.

2) = <sup>4</sup>арға (S. S. 9 *صارمق*).

3) дѣлать утокъ — den Faden einschleusen  
(S. S. 9 *آرغاجلامق*).

<sup>6</sup>арға [Arğe (Dsch. C.)]

сдѣлое течение — schwache Strömung (S. S. 9  
*اقرار سو دره جای*).

арғау [Arğau (Dsch. C.)] = арға.

арғағ [Schor.] = аркак, аркау.

<sup>1</sup>арған [Kaz.]

арған балык лосось — eine Lachsforelle.

<sup>2</sup>арған [Tur., Arğan (Dsch.)] = <sup>2</sup>аркан.

<sup>3</sup>арған [Kaz., aus dem russ. органъ]

органъ — Spieluhr, Drehorgel.

арғанығ [Schor. W.]

арғанығ ай илй мѣсяца (Апрѣль) — ein Mo-  
natsname (April) (W. Uebersetzung: снмму на-  
грѣваетъ — er erwärmt den Rücken, beruht  
wohl auf einem Versehen).

арғанла (v) [Tar.] = арканла.

арғанлы [Kaz., = арған, аркан, арғанчы]

веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus  
Pferdehaar.

арғанчы [Arğanchy (Dsch.)] = арканчы.

арғал [Kuz., = арка, арға, von ар (مر) +  
kai + al, vergl. mong. *حستم*]

арғал жон весь народъ — alles Volk.

арғала (v) [Tel. Schor. Leb. Alt., Arğalamq  
(Osm. Küür.), von <sup>2</sup>арға + ла]

1) спасти, помочь въ опасности — retten, aus  
der Noth helfen; ä kân kishiläripindä арғала-  
дын! (Tel.) о Господи, спаси людей твоихъ! —  
o Gott, errette dein Volk! сән пісті арғала-  
дың (Tel.) ты насъ спасъ — du hast uns ge-  
rettet; Кудадың учун мәнй пулардаң ар-  
ғалап алығар! (Tel.) ради Бога, спасите меня  
отъ нихъ! — um Gottes willen, errette mich  
von diesen!

2) (Osm., Zenk. (?), vergl. ырғала) возбу-  
дить, привести въ движение — erregen, in  
Bewegung setzen.

арғалан (v) [Tel., von арғала + н]



спастись — sich retten; тугангича чыда-  
даны арѣаланар претеритивий до конца —  
спасется — der bis zu Ende erduldet hat, wird  
gerettet.

арѣалану [Tel., von арѣалан+у]  
спасение — die Rettung.

арѣалат (v) [Tel., von арѣала+т]  
заставить спасти — retten lassen.

арѣалачы [Tel., von арѣала+чы]  
спаситель — der Retter, Erlöser.

арѣалаш (v) [Tel., von арѣа+ла+ш]  
угосаривать, обмануть, льстить — bereden,  
überreden, überlisten, schmeicheln.

<sup>1</sup>арѣалык [Sag., vergl. 'арка, 'арѣа]  
верхний, возвышенный — erhaben, hoch; ар-  
ѣалык сында сыгып келди онъ взомель на  
горный хребеть — er bestieg den Berggrücken.

<sup>2</sup>арѣалык [Tur., vergl. аркалык]  
шесть, укрѣпленный ниже потолка — Stange,  
die unterhalb der Zimmerdecke angebracht ist.

арѣалыг [Schor. Leb.] = арѣалу.

арѣалик [ارغاليق (Dsch.)] = аркалик.

арѣалу [Alt. Tel., von 'арѣа+лу]

1) разсудительный, разумный, умный — die  
nöthige Klugheit habend, verständig, klug.

2) ищущий все для жизни необходимое — die  
nöthigen Lebensbedürfnisse habend.

3) спасительный — rettend.

<sup>1</sup>арѣат (v) [ارغاداتاق (Dsch.)]  
обмануть — betrügen (S. S. مکروفريب  
منی بی دل سنکا جان; ایتیک آلداتاق  
اوبنامق بیرلا بارای دیرمین، بلی سین  
Nov.) طفل نی بو نخفه بیرلا ارغادای دیرمین  
я говорю: я, трусливый, играя своей жизнью,  
поправляюсь тебѣ; я говорю: да! тебя, ребенка,  
такихъ подаркомъ обольщу — ich Feigling will  
durch Spielen mit dem Leben dir gefallen, sag  
ich; ja ich will dich, wie ein Kind, mit solcher  
Gabe berücksen, sag ich (vielleicht арѣат =  
арѣада, vergl. dass.).

<sup>2</sup>арѣада (v) [Kumd. W.]

ухаживать за ребенкомъ — ein Kind warten.

арѣадал [ارغادال (Dsch.), vergl. аркадал,  
аругдал]

1) невысокіе холмы на скатѣ горы — Berg-  
grücken, niedrige Hügel an Bergabhängen (S.  
S. 9 طاغ بلی کچیدی).

2) силокъ — Falle, Schlinge (S. S. دام دزاق).

3) дурной, гадкій, злой человекъ, негодяй —  
ein böser, nichtswürdiger, schlechter Mensch  
(S. S. 9 بد خصلت زشت خويسز آدم).

арѣадаллик [ارغادالليق (Dsch.), арѣадан+  
лык]

1) ищущий невысокіе холмы на скатѣ горъ —  
niedrige Hügel an den Bergabhängen habend;  
بير ارغادالليق اق ناغلاردین اشيب (Bb.  
366,16) перешедши черезъ нѣкія бѣлыя горы  
съ холмиками по скатамъ — über einige weisse  
Berge gehend, an deren Fusse sich Hügel hin-  
zogen.

2) дурной нравъ, злость — Schlechtigkeit,  
Bosheit (S. S. 9 خوبسزلق).

арѣач [Krm. Dsch., ارغاج (Osm.), = аркак]

1) утокъ — Webereinschlag, Schussfaden (Lh.  
بود سايل برك اوستنه آتلان آتی که مكيك  
ايپلكی); арѣач атмак дѣлать утокъ — ein-  
schiessen.

2) = аркач.

арѣачы [Tel., von арѣа+чы]

избавитель, хитрый, изобрѣтательный — Er-  
retter, erfinderisch, schlau (W.).

арѣачла (v) [Krm., ارغاجلامق (Osm.), von ар-  
ѣач+ла]

дѣлать утокъ — den Einschlag machen, ein-  
schiessen.

арѣас [Tel. Schor. Sag. Koib., = арѣа+  
сыс (?)]

1) (Tel.) лѣность соединенная съ хлостостью  
— Faulheit und Schlaubeit.

2) (Sag.) лѣность — Faulheit.

арѣасун [ارغاسون (Dsch.)]

пометь для топлива, кисякъ — Mist zum Heizen.

арбастан (v) [Tel. Schor. Sag., von арбас-+ла-+н]

1) (Tel.) быть хитрымъ и лѣнвымъ — faul und schlau sein.

2) (Sag.) быть лѣнвымъ — faul sein.

арбастандыр (v) [Tel. Schor., von арбас-+ла-+н-+дыр]

дѣлать кого лѣнвымъ и хитрымъ — Jemanden faul und schlau machen; бозы арбастанын облыңны арбастандырдың (Schor.) ты своей лѣнностью и сына своего сдѣлалъ лѣнвымъ — selbst bist du faul und hast auch deinen Sohn faul gemacht.

арбастыг [Schor.] = арбасту.

арбасту [Tel., von арбас-+гү]

лѣнрый и лѣнвый — schlau und faul.

аргамак [Kas., ارغاماق (Dsch.)]

аргамакъ, кровная арабская лошадь туркменскихъ заводовъ — arabisches Vollblutpferd turkmenischer Zucht; موبنى اوزون ارغاماق (Abg.) аргамакъ съ длинной шеей — ein Argamak mit langem Halse; (Ad. A.) вообще всякая хорошая лошадь — überhaupt jedes gute Pferd.

аргамчы [Koib. Ktsch.] = аргамчы.

аргамчы [Alt. Tel., vergl. möng. ارغامچى, = аркан]

веревка изъ конскихъ волосъ — Strick aus Pferdehaar.

аргамчыла (v) [Tel., von аргамчы-+ла]

привязать на арканъ — an einen Strick aus Pferdehaar anbinden.

аргамчи [Tat., ارغامچى (Dsch. OT.)]

1) = аргамчы.

2) сляокъ, ловушка — Falle, Schlinge.

аргамчин [OT.] = аргамчи.

аргамчы [Schor. Sag. Tölös] = аргамчы.

аргамчыла (v) [Schor.] = аргамчыла.

аргамчи [Dsch.] = аргамчы.

<sup>1</sup>арбы [Bar. Tob. Alt. Kir. Kas. Krm., von ары-+бы, vergl. нарбы]

находящаяся на другой сторонѣ — jenseitig; арбы какъ противоположная сторона, -ый берегъ — das jenseitige Ufer; таъыкның арбы бетиндә (Kir.) на той сторонѣ Урала — am anderen Ufer des Ural.

<sup>2</sup>арбы [Schor., = арыг]

1) рукавъ рѣки — der Arm eines Flusses.

2) островъ — Insel.

арбыг [Leb.] = аркау, аркак.

<sup>1</sup>Ардын [Kir., vergl. Ардун]

племя средней киргизской орды — ein Geschlecht der mittleren Kirgisen-Horde.

<sup>2</sup>ардын [Osm. Kün., von ар-+кын]

усталый — müde; бір дүшүнмәк jok-му-ки Каракөз ардын-мы-дыр дардын мы-дыр жордун-му-дур (Karag. 101) не придетъ ли ему на умъ, что Каракөзъ усталъ или сердитъ или боленъ — kommt es ihm nicht in den Sinn, dass Karagöz müde oder ärgerlich oder krank ist.

Арбыны [Osm.]

название города — Name einer Stadt (Lh. كومش معلى بر واسع قضا مركزى شهر در).

арбыл (v) [Kir., von ар-+кыл]

стыдаться — sich schämen.

арбыла (v) [Sag., = арыкла]

ослабеть, падать въ обморокъ, быть безпомощнымъ — schwach werden, ohnmächtig werden, hilflos sein.

арбылык [Tel. Kir., von арбы-+лык]

находящаяся на другой сторонѣ — das jenseits befindliche; арбылыкты пәргілікті пиді оңъ знаъ все — er wusste Alles (das Hier und das Dort).

арбыд [Osm.]

горный проходъ — ein Bergpass (Lh. طاع بلى كجیدی).

Арбыдханы [Osm.]

название мѣста — Name einer Oertlichkeit (Lh. قونیه سجاغنده ابلقین مع ارغید خانى قضا).

арбыт [Leb.] = аркыт.

арбыс [Sag. Koib.] = арбыш.

арыстан (v) [Sag. Leb.] = арыштаң.

<sup>1</sup>арыш [سەننەنەر (Uig.), آرغیش (Rbg.),  
vergl. арғиш (Dsch.)]

караванъ — die Karawane; кытай арышкы  
жатты тапкач әди кытайскій караванъ рас-  
пространил свои драгоценные товары — die  
chinesische Karawane verbreitete ihre werth-  
vollen Waaren (K. B. 14,2); пу ацун тўжўн  
ол сән арыш саны этотъ свѣтъ станция,  
смотри на него какъ на караванъ — diese Welt  
ist ein Absteigequartier, siehe sie wie eine  
Karawane an (K. B. 58,31); ацун тәскінўр  
әддә арыш јўрўп свѣтъ вертитса какъ ка-  
раванъ ходитъ между народомъ — die Welt  
dreht sich, ebenso wie die Karawane unter  
dem Volke herumzieht (K. B. 152,16).

<sup>2</sup>арыш [Tel. Schor. Leb. Ktsch., = аркыш]  
товарищъ — der Gefährte; мән бир кимини  
арышка аларбын я возьму одного чело-  
вѣка себѣ въ товарищи — ich nehme einen  
Menschen mir zum Gefährten.

арыштаң (v) [Tel., von арыш+ла+н]  
образовать товарищество — eine Genossenschaft  
bilden, sich zusammen thun.

арыштаң (v) [Tel., von арыш+ла+ш]  
имѣть дѣлать — etwas in Gemeinschaft thun;  
сабалагын арыштажын алып кәлдә оны  
несли вдвоемъ виноградный гроздь на пле-  
чатахъ — sie trugen zu zweien Trauben auf den  
Schultern (W.).

арымак [Kir. Kkir. Tel., = арҗамак]  
средней-азиатская лошадь арабской крови —  
mittelasiatisches Vollblutpferd.

арҗи [Tar.] = айыр.

арҗилік [Tar., von арҗи+lik]  
половое возбуждение у жеребца — der Fort-  
pflanzungstrieb des Hengates; арҗилік килдә  
онъ поступилъ такъ какъ подобаетъ жеребцу—  
er hat wie ein Hengst gehandelt (auch von  
Menschen gesagt).

арҗичак [ارغیچاق (Dsch.)]

жерновъ — der Mühlstein.

арҗиш [ارغیش (Dsch. C.)]

1) = <sup>1</sup>арҗыш.

2) торговля продуктами земли — Handel mit  
Produkten des Landes (Korn) (S. S. غله  
معاملهسی تجارتی).

арҗимак [Tar., ارغیچاق (Dsch.)] = арҗымак.

арҗук [سەننەنەر (Uig.)]

злой, дурной — schlecht, böse; тагы піри  
арҗә пу арҗук кылыңч — пу арҗук кы-  
лыңчка полма сәвинч еще одно (предоста-  
влено) чело́вѣку — это дурной образъ дѣй-  
ствія, — не люби этого дурного образа дѣйствія  
(т. е. не поступай дурно) — noch Eines ist für  
den Menschen die schlechte Handlungsweise, —  
freue dich nicht über diese schlechte Hand-  
lungsweise (K. B. 21,27, 65,17, mit der Glosse  
حییر 76,11).

арҗун [سەننەنەر (Uig.), = арҗымак]

(K. B. 163,4).

Арҗун [ارغین, آرغون (Dsch.), vergl. Арҗын]  
племя монгольское — ein mongolischer Stamm.

арҗуру [Bar., = аркыи]

крестъ на крестъ, поперекъ — übers Kreuz,  
der Quere nach.

арҗучак [آرغیچاق (Dsch. L. T.), = арҗичак]  
мельничный жерновъ — Mühlstein.

арҗучи [ارغیچی (Dsch. Z.), vergl. арҗук]  
преступникъ — Verbrecher.

арҗуштәк [ارغیشتک (Dsch. V.)]

1) красиво вырѣзанный или выкрашенный ку-  
сокъ дерева, который нашиваютъ на арачннхъ  
дѣтей, чтобы не сглазили ихъ — zierlich  
geschnittes oder gefärbtes Holz, welches den  
Kindern gegen den bösen Blick auf die Kappe  
genäht wird.

2) музыкальный тонъ, музыкальный инстру-  
ментъ — ein Musik-Ton, Musik-Instrument  
(S. S. موسیقی فننده بر اصولدر بر نوح 9  
(اویون وساز).

арбумак [اربوماق (Oт.), سمعنمين (Uig.-Chin. W. 23, a)] = арбумак.

арја [اربا (Dsch.), راه لب (Calc. Wrt.)]  
рѣчное ложе — der Lauf, das Bett des Flusses.

арјат [Uig. Bud.]  
презрѣніе — Verachtung.

арја [Koib. Soj.]  
приданое — Brautgabe.

ары [Koib. Ktsch.] = арчы.

арын [Koib.] = арчын.

арымак [Koib. Ktsch.] = арчымак, арчмак.

<sup>1</sup>арна [ارنه (Dsch.), vergl. арык]  
каналъ, образованный рѣкою — Kanal, den ein Fluss von selbst bildet.

<sup>2</sup>арна (v) [Kir. (westl.)]  
1) назначать для кого — bestimmen für Jemand; саған балам бу атты арнадым тебѣ, дитя мое, я назначилъ эту лошадь — mein Kind, dieses Pferd habe ich für dich bestimmt.  
2) нарочнаго послать за чѣмъ-либо — Jemanden zu einem Zwecke absenden; арнап карады онъ нарочно посмотрѣлъ куда ибуудъ — er hat mit Absicht hingesehen.

Арна'ут [آرناود (Osm.)]  
Албанецъ — Albanese; Арна'ут vilajeti Албанія — Albanien; арна'ут дарысы роль проса — ein Hirseart; арна'ут бибәри турецкій перецъ — türkischer Pfeffer; арна'ут-кбi предместье Константинополя — eine Vorstadt von Constantinopel am Bosphorus.

Арна'утлык [ارناودلق (Osm.), von арнаут + лык]  
Албанія — Albanien.

арнат (v) [Kir. (westl.), von арна + т]  
заставить назначить — beschenken, bestimmen lassen; пәлән кісі келіп хожа фау-әдінгә сір арнатты этотъ человекъ пришелъ и совтвовалъ принести корову въ жертву Ходжѣ Фау-Эддину — jener Mensch kam und gab den Rath, dem Chodsha Fau-Eddin eine Kuh zu opfern.

арнаттыр (v) [Kir.] = арнат.

Арнаут [Osm. Kün.] = Арна'ут.

Арнаутлык [Osm. Kün.] = Арна'утлык.

<sup>1</sup>арла (v) [Alt. Schor., von ар̄ + ла]

1) (Alt.) чистить, очищать — reinigen, säubern, rein machen.

2) (Schor.) легчить — castigen; арлап ат мерипъ — ein Wallach.

<sup>2</sup>арла (v) [Osm. Sag. Koib. Ktsch. Куз., von ар (ары) + ла, vergl. арыла]

1) чествовать, угощать — ehren, bewirthen; арлап сілан пәрдиләр они угостили и одарили его — sie bewirtheten ihn reichlich (wörtl.: bewirtheten und beschenkten ihn).

2) арла (Osm. اذبرلامق) = арыла.

<sup>1</sup>арлан (v) [Alt., von арла + н (St. ар̄)]

чиститься, быть чистымъ — sich reinigen, rein werden, rein sein.

<sup>2</sup>арлан (v) [арлан (Osm. Schor. Leb. Tab.), von ар (ары) + ла + н, vergl. арырлан]

быть тяжелымъ, значительнаго вѣса, сдѣлаться тяжелымъ — schwer sein, von grossem Gewichte sein, schwer werden.

<sup>3</sup>арлан (v) [Kir., عارلانق, арлан-арлан, арлан-арлан (Osm. Krm.), von ар (ар)]

стыдиться, чувствовать себя обижаннымъ — sich schämen, sich gekränkt fühlen (Lh. حجاب استعيا اينك محبوب اولق); арланмаз (Osm.) безстыдный, наглый — unverschämt, anmaassend.

<sup>1</sup>арландыр (v) [Kir., عارلاندرق, арлан-арландыр, арлан-арландыр (Osm. Krm.), von <sup>2</sup>арлан + дыр]

стыдить, обижать — beschämen, kränken, verletzen.

<sup>2</sup>арландыр (v) [Osm. Schor. Leb., von <sup>2</sup>арлан + дыр, vergl. арырландыр]

1) дѣлать тяжелымъ — schwer machen.

2) отяготить — beschweren, belasten.

арлат (v) [ارلانق (Osm.)] = арылат.

## Арлат [ارات (Dsch.)]

племя Джаргатайское — ein Stamm der Dschagatajer.

## Арлас (v) [Kus., von Арла-+ш]

пить вместе, угощать друг друга — sich zu trinken, sich gegenseitig bewirthen.

<sup>1</sup> арлаш [Tel. Schor., von ара-+ла-+ш]

смѣсь — die Mischung, das Gemisch.

<sup>2</sup> арлаш (v) [Tel. Leb. Schor. Alt., von ара]

смѣшаться — sich vermischen.

<sup>3</sup> арлаш (v) [Alt., von ар (арū) +ла-+ш]

чистить друг друга — sich gegenseitig reinigen.

## Арлаш (v) [اغبرلاشق (Osm.)] = абырлаш.

арлаштыр (v) [Tel. Leb., von <sup>1</sup>арлаш-+тыр]

смѣшать — vermischen, vermengen.

## арлаштū [Tel., von арлаш-+тū]

смѣшанный, въ смѣси — gemischt, vermischt.

## Арлы [Kir., عارلو, ارل (Osm.), ارل (Krm.), von Ар-+лы]

стыдливый, уважающий себя — verschämt, Selbstgefühl habend (Lh. عارلو آدم عربیده (شان)).

## арлык [Tel. Schor. Leb. (Herkunft unklar), vergl. аралык, арклы]

упавшія деревья, загородившія дорогу — umgestürzte Bäume, die den Weg versperren; деревья, сбитыя или чѣмъ либо другимъ придавленные — durch Schnee oder andere Lasten herabgedrückte Bäume (W.).

## арлык [Osm., = абырлак]

тяжесть, злость, обиды — Schwere, Gewicht, Bosheit, Beeinträchtigung (анклѣт фаналык кырдынлык, Kün.).

## арлыктыг [Leb. Schor.] = арлыктū.

## арлыктū [Tel., von арлык-+тū]

загороженный упавшими деревьями — durch umgestürzte Bäume versperrt.

## арлыг [Sag. Koib. Kisch., von ар (= абыр schwer) +лыг, = абырлы]

1) тяжелый, тяжеловѣсный — gewichtig, schwer.

2) дорогой, дорого стоящий — teuer, zu hohem Preise.

3) прекрасный, вліятельный, богатый — vorzüglich, reich, einflussreich.

<sup>1</sup> арт (v) [Alt. Tel. Tub. Leb. Schor. Sag. Koib.

Kitsch. Kūār. Kir. Kkir. Ad. Tar. Bar. Tob. Kas., سارک (Uig.), آرئق, ارلار, артмак (Osm.), ارتماق (Dsch. OT.), ارتمك (Krm.), Kom. (54), артык (Jak.) Bergpass, vergl. ара, ары, арклы]

1) (östl. Dial.) класть одинъ предметъ на другой такъ, чтобы концы первого висѣли съ обѣихъ сторонъ другого, напр. бѣлье, платье на палку — eine Sache über einen Gegenstand so herüberlegen, dass die Enden zu beiden Seiten herabhängen, z. B. Wäsche, Kleider über eine Stange.

2) (Kir. Alt. Tel. Kas. Schor. OT.) навьючить — aufladen, belasten (denn beide Packsäcke hängen zu den Seiten des Pferdes herab) (S. S.

اردنه صرتنه فوبق تحيل ايتك بوكلتك

цѣк арткан (Kir.) онъ навьючилъ лошадь —

er hat die Packsäcke aufgelegt; тогус торсук аража артып алды (Alt.) онъ навьючилъ девять бурдюковъ вина — er lud neun Schläuche Branntwein auf; үч кош тб табар была арт-салган (Alt.) онъ навьючилъ трѣхъ верблюдовъ товарами — er belastete drei Kameele mit Waagen; адын арт-полбән-чә (Schor.) онъ не можетъ навьючить на своего коня — er kann es auf sein Pferd nicht aufladen.

3) (Kir. OT. Kom. Osm.) выдаваться выш-

ною, быть больше, лучше другого — über Etwas hervorragen, grösser sein, lesser sein (Abl.)

(Lh. تكثر اشتداد نرفع نرفق توسع نتع

انك; S. S. افزون وزائد اولق

арта калмак (Osm.) превзойти — übertreffen.

4) (Kas. Osm. Ad. Krm. Uig.) прибавляться, увеличиваться — hinzukommen, grösser werden,

hinzugefügt werden, zunehmen (Lh. زيادة لشك); **مزداد افزون زائد مزید اولیق ازدیاد بولیق** (نا افزایش فضله کلبک); **гіттікчә дәрдім** артијор (Osm.) до тѣхъ поръ что я ушелъ, мои страданія увеличивались — bis ich gegangen, nahmen meine Leiden zu; **көн арта дни прибавляются**—der Tag nimmt jetzt zu; **İıldä су арта башлады** (Kas.) вода начала прибывать въ Волгѣ — in der Wolga beginnt das Wasser zu steigen; **бәјә артты** (Kas.) цѣна возвысилась—der Preis ist gestiegen; **артып әксәлмәси** (Osm.) приливъ и отливъ — Ebbe und Fluth; **куды вундә артып брө јоклады** (Uig.) счастье его съ каждымъ днемъ увеличивалось, возвышалось — sein Glück vermehrte sich mit jedem Tage, stieg in die Höhe (K. B. 25,19); **Елик-ма ачынды, тбрү артты ат Эликъ былъ сострадательнъ и слава закона увеличилась** — Elik war mitleidig und der Ruhm des Gesetzes nahm zu (K. B. 31,35).

5) **оставаться, оставаться въ остаткѣ, быть въ избыткѣ** — übrig bleiben, nachbleiben, zu viel sein (Lh. S. S. باقی قالق); **бир јәмәк пішірім-кі бұтұн һалкы јәдіктән сбра јинә артар** (Osm. N. 180) я варю такой обѣдъ, что послѣ того, какъ весь народъ наѣлся, еще останется излишекъ — ich koche ein solches Mahl, dass, nachdem das ganze Volk gegessen hat, noch etwas übrig bleibt; **ун тін акча артты** (Kas.) осталось десять копѣекъ — es sind zehn Kopeken übrig geblieben; **арта калан** (Osm.) оставшееся — nachgeblieben; **ончо әт јіңән јок, көп әт арткан** (Alt.) не все мясо съѣли, еще много осталось — nicht alles Fleisch ist aufgegessen worden, vieles ist nachgeblieben; **кысканың артканың ончозын іт јіді** (Alt.) все, что оставила кошка, съѣла собака — Alles was die Katze übrig liess, frass der Hund; **алар әнчизін үләшкәндә тәјбрдөн пір тә**

артып калды койлардан пір кой артып калды (Tel.) когда она подѣлила наследство, то остались одинъ баранъ и одинъ верблюдъ — als sie die Habe theilten, blieben ein Schaf und ein Kameel übrig; **арткан едін ебинә азылчык** (Sag.) оставшееся мясо принесъ онъ домой — das übrig gebliebene Fleisch brachte er nach Hause.

6) (Alt. Gr.) **вытирать** (я не встрѣчалъ этого значенія) — abreiben (mir ist es in dieser Bedeutung nicht vorgekommen, vergl. Каа, арыта).

7) (Tüm.) **перенести черезъ горы, провести мимо** — über einen Berg bringen, vorbei bringen.

<sup>2</sup>арт [Tel. Alt. Kir. Kkir. Kas. Krm. Kom., آرت (Osm. Lh.), vergl. ары, арт (v), = ард]

1) **задняя сторона, задняя часть** — das Hintertheil, die Hinterseite; **артка сзади, назад** — nach hinten; **артка kalmak** (Dsch.) **остаться назад** — hinten nachbleiben; **арттан** (Kas.) **сзади** — von hinten; **сағатың артта** (Kas.) **твоя часы отстали** — deine Uhr geht nach; **артка таба барды** (Kir.) **онъ пошелъ назад** — er ging nach hinten.

2) въ соединеніи съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ въ различныхъ падежахъ образуетъ послѣлоги — bildet mit dem Pron. possess. in den verschiedenen Casus Postpositionen:

a) (дат. пад. — Dativ) **артына за** — hinter; **сол кісінің артына тур!** (Kir.) **стань за этимъ человекомъ!** — stelle dich hinter den Menschen! **артыма, артыңа etc.**

b) (пад. мѣст. — Locat.) **артында за** — hinter; **әвиң артында** (Krm.) **за домоу** — hinter dem Hause; **ахырың артында бак!** (Krm.) **смотри за хлѣвомъ!** — sieh hinter dem Stalle nach! **артымда, артыңда etc.**

c) (твор. пад. — Abl.) **артынаң, артындан за, сзади** — hinter, von hinten; **осу кісінің артындан барды** (Kir.) **онъ шелъ за этимъ человекомъ** — er ging hinter diesem Menschen her; **артымдан, артыңдан etc.**

- d) артын-жар (Тоб.) по направлению назад — nach hinten hin.
- e) артында (Ком. 55) сзади — hinterher.
- 3) (Дsch. QT.) горный проходъ — der Pass, Engpass; Муз-арт, Кызыл-арт названия горных проходовъ — Namen von Pässen (S. S. 8 كچيد نار يول).
- <sup>1</sup> арта [Arta, арташ (Osm.), von арт (v) + а] остатокъ — der Rest, Ueberbleibsel.
- <sup>2</sup> арта [Kar., von арт + а, vergl. <sup>2</sup>арт] обувь — Axtücken.
- <sup>3</sup> арта (v) [Tel., = арда] погибать — verderben, zu Grunde gehen.
- <sup>4</sup> арта (v) [Arta, арташ (Osm.), vergl. арт (v)] быть достаточнымъ, оставаться, пережить, жить въ избыткѣ — genügen, übrig bleiben, zurück bleiben, überleben, in Ueberfluss leben (Lh. ارده قالىق اولاد وحيال وفانندن صوكره (متعافى اولبق اسكيدن باقى قالىق زائد قالىق).
- артаi (v) [Arta, арташ (Dsch.)] = артан.
- артан (v) [Arta, арташ (Dsch.), von арта + н] перешагнуть, переходить — überschreiten, übersteigen (S. S. 8 اشيق تجاوز ايتك قطع نينكيز ايلايان (منازل و طى مكان ايتك قطع وناغ ارتانيب، بورور ايردى بول روم عزمى قىلب (Dch. Nev.) пересѣкая моря и переходя чрезъ горы, онъ пошелъ по дорогамъ, предпринимая походъ въ Римъ — Meere durchschneidend und Berge überschreitend, ging er seinen Weg, den Zug nach Rom unternehmend.
- артат (v) [Tel., von <sup>2</sup>арта + т, vergl. ардат] уничтожить, довести до гибели — zu Grunde richten, vernichten, verderben; жаңыс кодурлұ кой муң койны артатты одна паршивая овца портитъ тысячу овецъ — ein einziges räudiges Schaf verdirbt tausend Schafe (W.).
- арташ (v) [Tel., von арта + ш] разссориться, нарушить дружбу, обязательство — uneinig werden, sich entzweien, die Freundschaft brechen, seine Verpflichtung lösen.

артык [alle Dialecte, ausser Tar. und Dsch., Kom., آرئق, آرئق, артык, артык (Osm.), آرئق (Kgm.), von арт (v) + к]

1) выдающийся предъ другими, сильнѣе, лучше, больше — überragend, hervorragend, in höherem Maasse, besser, mehr (Lh. فضله زياده (ارتغراق افزونتر بيشتار ارتغاعى اولان); сѣнн камчың мѣнннн артык (Tel.) твоя плеть лучше моей — deine Knute ist besser, als die meinige; артык јакшы (Alt.) лучше — besser; сѣнн артык (Tel.) лучше тебя — besser als du; озоубыдаң он артык артаңдаң ақ артык (Alt.) въ десять разъ лучше прежняго и въ два раза лучше утренняго — zehn Mal besser als früher und zwei Mal besser als am Morgen; тиләнн алғаннаң тиләнннннннн артык (Tel. Miss.) лучше давать просящему, чѣмъ самому просить — es ist besser, dem Bittenden zu geben, als selbst zu bitten; ұйранчик ұйрандұчизинннн артык полбос, кул пјивнн артык полбос (Tel. W.) ученикъ не выше учителя, слуга не выше господинна — der Schüler steht nicht höher als der Lehrer, der Diener nicht höher als der Herr; артык айтпа (Alt.) не говори лишняго — sprich nichts Ueberflüssiges; озундан артык дјил (Osm.) онъ не лучше тебя — er ist nicht besser als du; артык сбз айтты (Tel.) онъ лишнее сказалъ — er hat zu viel gesagt; артык кбр чадырым (Schor.) я это предпочитаю — ich ziehe dies vor; артык нн сблнм? (Kgm.) что мнѣ еще больше сказать? — was soll ich noch mehr sagen? артык бирдї (Kas.) онъ больше далъ, чѣмъ нужно было — er hat mehr gegeben, als nöthig war; артык нн аллнм (Ad.), артык нн јапнм? (Osm.) какъ же лучше поступить? что мнѣ болѣе дѣлать? — wie kann ich besser handeln? was kann ich mehr thun? артык булмақ (Kas.), артык олмақ (Osm.) быть лишнимъ, отличаться — noch darübersein, sich auszeichnen; артык ақсак (Osm., analog

pers. **بیش و کم**) наибольшее и наименьшее, цѣлостность, цѣлое, всё — das Meiste und Wenigste, das Ensemble, die Totalität (Lh. **جمله‌سی کهن و مهین طوبی مجموعی**); артыкпак (Osm.) больше — mehr.

2) (Osm.) наконецъ, послѣ всего, уже — zuletzt, am Ende, nach alledem, schon (Lh. **ادات تعجب و حال ای سوکره اوله ایسه آخر دهانه‌لر ایدی بعد از پس بوندن سوکره دیار**); артык назырсыңыз? вы уже готовы? — sind sie schon fertig?

3) (Osm.) остатокъ (матеріи) — Rest (von Stoffen).

артыкла (v) [Bar. Tob., von артык+ла]

1) улучшать — verbessern.

2) платить проценты — Procente zahlen.

артыклама [Osm., von артыкла+ма]

прибавка, дополнение — Zugabe, Ergänzung; дін артыкламасы суевѣрие — Aberglaube.

артыклык [Kas., von артык+лык]

то, что превосходить другое, имѣется въ большемъ количествѣ — das Bessersein, das, was überragt, in höherem Maasse vorhanden ist; кішідан артыклык.

артыкта (v) [Tel. Leb. Schor., von артык+та, = артыкла]

1) превосходить, выдаваться — überragen, übertreffen; анаң артыктады оңъ превзошелъ его — er übertraf ihn.

2) имѣть излишекъ чего либо — etwas übrig haben; артыктап кіяр тоным бар бәдә? развѣ есть у меня лишняя одежда? — habe ich etwa überflüssige Kleider anzuziehen?

артыктан (v) [Tel., von артыкта+н]

взять себѣ самую большую часть, считать себя выше другихъ, быть корыстнымъ — für sich selbst den grössten Theil nehmen, sich selbst für besser halten, selbstsüchtig sein.

артыктат (v) [Tel., von артыкта+т]

заставить превзойти, дать себя превзойти,

отставать, быть ниже другого — übertreffen machen, sich übertreffen lassen, nachstehen.

артыксын (v) [Tob., von артык+сын]

считать что нибудь выше, лучше другого — etwas für höher, besser halten.

артых [Ad., **آرتیخ** (Kar. T.)] = артык.

артыхсы [**آرتیخ‌سی** (Kar. T.), артык+сы]

болѣ чѣмъ обыкновенно — mehr als gewöhnlich; піч артыхсы кыздырылды пецъ была болѣ обыкновеннаго отоплена — der Ofen war ungewöhnlich stark geheizt (Dan. 3, 22).

артыг [Leb. Schor. Sag. Koib., von арт+ыг]

пороги въ рѣкѣ, бродъ — Hemmung im Flusse, Furth.

артыглыг [Schor., von артыг+лыг]

съ порогами — mit Hemmungen.

артыгпак [Kas. Osm., von артык+пак]

1) лучше, больше — besser, mehr.

2) (Osm.) нѣсколько больше — ein wenig mehr.

артын (v) [Alt. Tel., von арт+ын]

1) быть положену (повѣшену) такъ, чтобы оба конца висѣли внизъ — über etwas so herübergelegt sein, dass beide Enden herabhängen.

2) для себя, на самого себя навьючить — für sich selbst, auf sich selbst aufladen.

3) класть что нибудь подъ себя на сѣдло такъ, чтобы оба конца висѣли — unter sich selbst auf den Sattel legen, so dass beide Enden herabhängen; аңның адин артынып-алды оңъ положить мясо звѣря на свое сѣдло — er legte des Wildes Fleisch auf seinen Sattel.

артына [آرتنه] (Osm.)

шпунтовка, рея — Segelstange, Raa.

артынғыш [Tel., von артын (v) +ғыш]

полотенце — das Handtuch (у Сибиряковъ вѣшаютъ полотенце на зеркало обоими концами внизъ) — bei den Sibiriern wird das Handtuch über den Spiegel gehängt, so dass beide Enden herabhängen; vergl. auch <sup>1</sup>арт (v) Bedeutung 5).



- артычак [Leb., von артын+чак]  
 маленькіе мѣшки, которые ѣздокъ кладетъ  
 подъ себя или сзади себя на сѣдло — kleine  
 Lastsäcke, die der Reiter unter sich oder hin-  
 ter sich auf den Sattel legt.
- артычактыг [Leb., von артынчак+тыг]  
 илѣющій маленькіе мѣшки подъ (за) собою на  
 сѣдлѣ — kleine Lastsäcke auf dem Sattel ha-  
 bend.
- артыр (v) [آرتریق (Osm. Ad.), von арт+тыр]  
 1) = арттыр.  
 2) превзойти — übertreffen (Lh. تزید تکثیر  
 توفیر اینک مزایدہ اینک); кішідән ар-  
 тырды онъ превзошелъ всѣхъ — er hat Alle  
 übertroffen.  
 3) улучшать, возвышать (значение, почетъ,  
 чинъ) — verbessern, erhöhen (Ansehen, Ein-  
 fluss, Rangstufe) (Lh. تفضیل حرمت و رتبه یی  
 ترقی ایندرمک).  
 4) (?) возбудить возстаніе, сопротивленіе — zum  
 Aufstand, Widersetzlichkeit reizen (Lh. قامتی  
 آذرمدق).  
 5) увеличать чрезмерно — übertreiben, es zu  
 toll treiben (Lh. کورلدی یی ادحایی حددن  
 آشرمدق).  
 6) набавить (на торгѣ) — mehr bieten (auf  
 der Auction); артыран дающій большую цѣну  
 — der Mehrbietende, Meistbietende.
- артырыл (v) [آرتریق, ἀρτηρηλαχ (Osm.)]  
 прибавляться — vermehrt werden (Lh. مزایدہ  
 مستزاد اولوق).
- артырылма [آرتیره (Osm.)]  
 прибавленіе — Zugabe.
- артыл (v) [Kir. Tob. Tüm. Ad., آرتیق, арт-  
 ρηλαχ, ἀρτηρηλαχ (Osm.), ארטיק (Krm.),  
 ارتیلیاق (Dsch.), von арт+а]  
 1) (Kir. Osm. Dsch.) дѣлаться большимъ, уве-  
 личиваться, расти — gröss werden, zunehmen  
 (Lh. مزید اولوق; S. S. اوتیه برویه قوشق  
 یوکورور هر کبرییکمکا; قالقمق سندله مک  
 ارتیلیق بیر قطره باش شوخ باشلاردیک)

که اوینارلار چوق مرکب قیلب (Dsch. Nev.)  
 по каждой моей рѣзницѣ течетъ капля слезы,  
 словно веселые мальчики, которые играютъ,  
 сдѣлавъ себѣ прутья лошадь — es rinnt auf  
 jeder meiner Wimper ein Thrämentropfen, wie  
 schelmische Knaben, die Ruthen zu Reithieren  
 machend, spielen.

2) (Tüm.) перевалить черезъ гору, пройти ши-  
 мо — über einen Berg gehen, vorbeigehen.

<sup>1</sup>артыс [Sag., von арт (v), vergl. артыш]  
 остатокъ, излишекъ — Ueberbleibsel, Rest.

<sup>2</sup>артыс (v) [Sag., von арт, vergl. артыш]  
 оставить излишекъ, дѣлать такъ, чтобы что  
 нибудь осталось — übrig lassen; machen, dass  
 etwas übrig bleibt; кырсак артыс! оставь  
 кушанье! — lass die Speise übrig!

<sup>1</sup>артыш [Tob.] = артыс.

<sup>2</sup>артыш (v) [Tob., von арт+ш]  
 остаться — übrig bleiben.

<sup>3</sup>артыш [Tel. Kas., = арчын, аршым]  
 можжевельникъ — Wachholder; тū артышы  
 горный можжевельникъ — Bergwachholder;  
 кырчын артыш id.

<sup>4</sup>артыш [Osm. Kún.]

1) = артыклык.

2) увеличеніе — das Zunehmen; артышына  
 бак.

артін (v) [ارتیناق (OT.), von арт+н]  
 навьючить на себя — auf sich aufladen..

artil (v) [ارتیلیاق (T. O.)]

быть навьюченнымъ — aufgeladen werden.

<sup>1</sup>артіш [ارتیش (OT.), = артыш]  
 Juniperus excelsa.

<sup>2</sup>артіш (v) [ارتیشاق (OT.), von арт+ш]  
 помогать другъ другу при навьючиваніи —  
 einander beim Belasten helfen.

артū [Tel.] = артыг.

артук [Tar., ارتوق (Dsch. OT.), سحکنر  
 (Uig.)] = артык.

артукла (v) [ارتوقلامق (Dsch.)] = артыккла.

артыклик [ارتوقلیق (Dsch. OT.)]

- 1) = артыклык.  
 2) излишек, избыток — Ueberschuss.
- артуксі [ارتوقسى (Dsch.), = артык (S. S. 8  
 (آرتیقى فضلسى زيادهسى), vgl. артыксы]  
 بوز اوزره خال سیا هنک نی خوش باراشیبدور  
 که داغدین تاپار ارتوقسى زيب وفر لاله  
 как хорошо идут твои родинки к твоему  
 лицу! Точно так-же тюльпанъ получаетъ  
 еще больше красоты и блеска отъ (своего)  
 клейма (т. е. отъ темныхъ тычинокъ) — wie  
 schön passen zu deinem Antlitz die schwarzen  
 Schönheitsflecken! Wie die Tulpe noch mehr  
 Schönheit und Glanz von den Staubfäden erhält;  
 اوچونى قیزی سيد ميرزا ديگان اندخود  
 سيدلارى کا بيريب ايديلار ارتوقسى سيد  
 (Bb. 210,7) третью  
 дочь выдали за Андехудскаго Сейда, прозван-  
 наго Сейдъ-Мирза, и она болѣе известна подъ  
 прозваніемъ Сейдъ-Мирзы — seine dritte  
 Tochter hatte man einem Seid-Mirsa genannten  
 von Andehud gegeben und sie ist mehr unter  
 dem Namen Seid-Mirsa bekannt.
- артуксѣлик [ارتوقسبلىق (Dsch.)] = артык-  
 лик (L. T. نظم الجواهر ديباجه سنده زياده ليق  
 معناسنه كلور و بر درلو دخى دمك معناسنه  
 دخى كلور).
- артукмач [آرتوقماچ (Dsch. C.)]  
 драгоценный предметъ — ein kostbarer Ge-  
 genstand (S. S. 8 كندى نوع و جنسنده  
 قيسنده بر آرز زياده تقدير اولنان شى).
- артуѳ [ارتوغ (OT.)] = артык.  
 артуѳрак [ارتوغراق (OT.), = артык]  
 больше, лучше — mehr, besser.
- артур (v) [ارتورماق (Dsch.)] = арттур.  
 артуя [ارتوج (Dsch.), سملگھر (Uig.),  
 (Uig.-Chin. W.)] = ардыч.  
 артулѳ [Tel.] = артылѳыг.  
 артка [Schlor.] = артыкы.  
 арткар (v) [آرتقرماق (Krm.)]

- возвратить — zurückschicken.
- арткарі [ارتقارى (Dsch.)] = артхары.  
<sup>1</sup>арткы [Tel., von арт (v)]  
 шестъ, положенный горизонтально на два  
 столба и служащій для развѣшиванія бѣлья —  
 eine Stange, die quer über zwei Pfähle gelegt  
 wird und zum Aufhängen der Wäsche dient.
- <sup>2</sup>арткы [Kir., von <sup>2</sup>арт]  
 находящійся сзади, послѣдующій — hinten be-  
 findlich, nachfolgend; артыкы тѳоң тартын-  
 шык верблюды, привязанный сзади тебѣ, тя-  
 петъ назадъ — das hinter dir angebundene  
 Kameel zerrt nach hinten.
- арткыш [Tel., von арт (v), vgl. артышбуыш]  
 полотенце — das Handtuch.
- арткі [ارتقى (Dsch.)] = <sup>2</sup>арткы.  
 арткы [Kas., von <sup>1</sup>арт (v) abzuleiten въ раз-  
 говорномъ языкѣ употребляется чаще арк-  
 лы, въ книжномъ языкѣ артыкы (آرتقى)  
 — in der Umgangssprache wird mehr арк-  
 лы, in der Schriftsprache häufiger артыкы  
 (آرتقى) angewendet] = аркылы.
- артхары [آرتقارى (Kar. T.)]  
 назадъ — zurück; бардылар артхары они  
 ушли назадъ — sie gingen zurück; жаптылар  
 тәрәжәни артхары они опять закрыли окно  
 sie machten das Fenster wieder zu.
- артла (v) [آرتلاما (Krm. Kar.)] = айртла.  
 артлан (v) [آرتلانما (Krm.)] = айртлан.  
 артлаш (v) [ارتلاشاق (Dsch.), арт+ла+ш]  
 1) идти другъ за другомъ — hinter einander  
 gehen (S. S. 8 اردا بول كيتيك).  
 2) сѣсть позади кого нибудь на лошадь — sich  
 hinter jemanden auf's Pferd setzen (S. S. اردا  
 آته بينيك).
- артлы [Kas., von <sup>2</sup>арт+лы]  
 имѣющій что нибудь за собою — etwas hinten  
 habend; аллы артылы атлабанлар оба сѣли на  
 одну лошадь — beide setzten sich auf ein Pferd;  
 аллы артылы баралар они идутъ другъ за  
 другомъ — sie gehen einer hinter den andern.

арттыр (v) [Kas. Krm. Kom., آرندرمق, арт-  
Рррррр, арттырмах (Osm.), ארטטיר  
(Kar. T. L.), von <sup>1</sup>арт (v), = артырмак,  
= зіадләштірмак (Kün.)]

прибавить, увеличить — hinzufügen, thun,  
grösser machen, vermehren; арттыран на-  
бавляющій при торгѣ — der Mehrbietende.

арттырыл (v) [Kas., ארטטיירלמק (Krm.),  
von арттыр+л]

увеличиваться, прибавляться — vergössert  
werden, vermehrt werden.

арттырыш (v) [Osm., آرندرشق, von арт-  
тыр+ш, = артырыш]

набавлять цѣну при аукционномъ торгѣ (о  
нѣсколькихъ лицахъ) — sich bei der Auction  
überbieten.

арттур (v) [Dsch. OT., اردورماق,  
Uig.]

1) заставить навьючить — belasten lassen.

2) = арттыр, артыр.

артма [Osm., آرتمه]

увеличение — Vergrösserung.

артмак [Tob. Dsch. Kom., von <sup>1</sup>арт (v)]

вьюки — Packsäcke der Pferde; هر اوبدا  
صندوق صندوق خزانه بند بند تنك تنك  
ارتماق ارتماق و قاب قاب تنكه لار هر كينى  
منزلى دا و چادریدا هر جنسى دين اولجه  
(Dsch. Bb. 270,11) въ каждомъ  
домѣ были ящики съ драгоценностями, узлы,  
пакеты, сумы и мѣшки съ деньгами, у каж-  
даго въ жилищѣ и палаткѣ была разнаго рода  
добыча въ большемъ количествѣ — in jedem  
Hause waren Kästen mit Schätzen, Bündel,  
Packen, Packsäcke und Säcke mit Geld, in  
der Wohnung und dem Zelte eines jeden eine  
grosse Menge verschiedenartiger Beute.

артмаклык [Osm., آرتماقلىق, артмак+лык]  
увеличение — Vergrösserung.

артсыз [Osm., اردسىز, von ард+сыз]

безъ промежутка, безъ остановки, последова-  
тельно — ohne Unterbrechung, unaufhörlich,

folglich, in der Folge (Lh. اراسز بر دوزى به  
(متواليا على الدوام).

<sup>1</sup>ард [Ad., آرد, арт (Osm.), = арт]

1) задняя часть, находящаяся сзади — Hinter-  
theil, hinten befindlich; ард капуста задня  
ворота — Hinterthür; ардымца за мною —  
hinter mir her; бірі бірі ардынца одиъ за  
другимъ — einer nach dem andern; арды  
оңуңб задомъ напередъ — mit dem Hintertheil  
nach vorn; ардыңыздан татармы kowar?  
(Osm.) татаринъ, что-ли, гонится за вами (кто  
васъ такъ гонитъ)? — jagt euch ein Tatar (wer  
treibt euch denn so zur Eile)? оңуңа ардына  
бакмак смотрѣть во все стороны, быть без-  
покойнымъ, осторожнымъ — sich nach allen  
Seiten umsehen, unruhig sein, vorsichtig sein  
(Lh. تلاش خلبان ايتك تيقظ دقت); ард  
арадан изъ далека — von weitem; арда  
калмак остаться позади, отстать — zurück-  
bleiben, nachbleiben; арда дүшмәк, бір кім-  
сәнің ардына дүшмәк преслѣдовать, слѣ-  
дить, подражать, слушаться, подгонять — fol-  
gen, verfolgen, nachahmen, gehorchen, antrei-  
ben, nachtreiben (Lh. تعقيب تجرى اقدام  
ايتك قامچيلاق پويش اقتنا اثره كيدوب  
اقتدا واتباع ايتك); адындан дүшмәк id.;  
артындан долашмак, артындан гәзмәк  
слѣдовать за кѣмъ — jemandem folgen; ар-  
дындан кошмак заставить слѣдовать за кѣмъ  
— jemandem folgen lassen; ардындан гәлмәк  
прийти за кѣмъ, позже кого либо — später als  
jemand kommen, jemandem folgen, jemanden  
abholen; ардымца за мною — hinter mir her;  
ард сыра одиъ въ слѣдъ за другимъ — einer  
unmittelbar nach dem andern; арды сыра  
(ардындан, ардынца) гитмәк находиться въ  
свить — im Gefolge sein; ард-ла въ связи —  
verbunden (Lh. (بناشيق متصل آرقه آرقه به علاوه);  
ард ара одиъ за другимъ — hinter einander;  
ард сүрүңү (veralt.) начальникъ арьергарда  
— Anführer des Nachtrabs.

2) конецъ, заключеніе, послѣдствіе — Ende, Schluss, Folge (Lh. *صوك نتیجه اجمام موجبہ*).

3) сильный морозъ — heftige Kälte (Lh. *برد العجوز قوجه قارى صوغوى*).

<sup>2</sup>ард [Osm. (M. J. B.)]

воронка, черезъ которую зерна сыплются на жерновъ — Trichter, durch den die Körner auf den Mühlstein rinnen.

<sup>1</sup>арда [Kir. Tel., *سداكر* (Uig.), von арт]

1) семейство, дѣти — Familie, Kinderschaar; ласкательное слово къ дѣтямъ — Liebeswort zu Kindern; арда бала (Kir.) первый, любимый ребенокъ — ein erstes und daher besonders geliebtes Kind; арда купан (Kir.) жеребенокъ, кормившійся два года молокомъ матери — ein Füllen, das zwei Jahre lang an der Mutter saugte; сағы jok алынбыл ай арда әрі (Uig.) бери (жену) безпорочную, ты мужъ семьи — nimm du eine fleckenlose (Frau), o, du Mann der Familie (K. B. 128,21).

2) родъ, потомство — Geschlecht, Nachkommenschaft.

3) (Tel.) алтын арда золотая орда — die goldene Horde (это слово употребляетъ Чуваковъ въ своемъ жизнеописаніи, но мнѣ кажется, что онъ его взялъ изъ русскихъ книгъ — dieses Wort gebraucht Tschuwalkoff in seiner Lebensbeschreibung, es scheint mir aber, dass er es dem Russischen entlehnt hat).

<sup>3</sup>арда (v) [Sag. Koib. Ktsch., *سداكر* (Uig.), = арта]

погибать, портиться — zu Grunde gehen, unkommen, verderben; палам суда ардады (Sag.) мое дитя утонуло — mein Kind ist ertrunken; ардан парбан от (Sag.) испортившееся сѣно — verfaultes Heu; иші парча әтлү барыр ардамас (Uig.) все дѣла дѣлаются, ничто не гнобнетъ — alle Geschäfte werden vollführt, es kommt Nichts um (K. B. 25,10); ардаза су (Uig.) если вода испортится — wenn das Wasser schlecht wird (K. B. 84,27); калы

ардаза калза андын калыр но если (дѣла) эти портятся и остаются (не совершенными), то остаются ради его — verderben aber (diese Geschäfte) und bleiben (unausgeführt), so bleiben sie es seinetwegen (K. B. 92,26); сағыш ардаза тўнја укпы ижі — камук парча ардар ай әткү кижі если пронадаетъ число, тогда все дѣла этого и будущаго свѣта все пронадаютъ, о добрый человекъ — geht die Zahl zu Grunde, so gehen auch alle Angelegenheiten dieser und jener Welt zu Grunde, o, du guter Mensch (K. B. 125,33); калы ардаза пак аны кам сөзәр? если Бегъ испортится, кто его исправитъ? — wird der Beg schlecht, wer wird ihm aufhelfen? (K. B. 147,15).

<sup>3</sup>арда (v) [Sag. Koib., von арү+ла, = арла] чистить — reinigen.

<sup>4</sup>арда [اردہ (Osm.), vergl. арткы]

1) длинная палка, жердь, вѣха — langer Stock, Stange, Maassstab, Abstechepfahl.

2) инструментъ для просверливанія мундштуковъ и чубуковъ — Drechsler-Instrument, Instrument zum Durchbohren der Pfeifenröhren und Pfeifenspitzen (Lh. *طرايزان و كهربا و چوبوق كى شئى يونق و كونوك سلك ايجون اكا طوندقلرى تينور قلم*).

<sup>1</sup>ардак [سداكر (Uig.), von арда+к]

вредъ, потеря — Schaden, Verlust; пудун ардағын кбр пу паклар тўзәр вредъ народа исправляютъ эти Бекы — die Fürsten stellen den Schaden des Volkes wieder her (K. B. 147,15); талим тўштү ардак огўш сүв билә много вреда происходило отъ многочисленности войска — viel Schaden ist daher gekommen, dass das Heer zu zahlreich ist (K. B. 87,20); нәчә ардак әрсә бу тўнја алы сколько вреда не лежитъ въ этомъ мирѣ — wie viel schädliche Dinge auch in dieser Welt sind (K. B. 104,13); әді ардак әрди табык котса мән былъ бы большой вредъ, если бы я оставилъ

службу — es wäre ein grosser Schaden, wenn ich den Dienst verliesse (K. B. 163,20).

<sup>2</sup>ардак [Alt. Tel. Leb. Kir. Kas., vergl. mong.

سندگسر (unschuldig)]

живущий спокойно, какъ слѣдуетъ, спокойный, умѣренный, не слишкомъ заваленный работами — nach seinem Wohlgefallen (à son aise), ruhig, mässig, nicht überangestrengt leben; ардак азрады (Alt.) онь его нѣжно воспитывалъ — er hat ihn verzogen; ардакка ѳскѳн кісі (Kir.) человекъ, выросшій въ нѣгѣ — Jemand, der verzärtelt aufgewachsen ist; бу атты бек ардакка туттум (Kir.) я очень берегу эту лошадь — ich schone dieses Pferd sehr.

ардак ла (v) [Kas., von ардак+ла] = <sup>2</sup>ардакта.

ардакта (v) [Alt. Tel. Kir., von ардак+ла]

1) (Tel. Alt.) дать кому отдыхъ, покой, не напрягать чрезъ силу — Jemandem Ruhe gönnen, nicht überanstrengen.

2) (Kir.) баловать дѣтей — die Kinder verzärteln, verziehen.

ардактан (v) [Tel., von ардак+ла+н]

дать себѣ отдыхъ, не слишкомъ много работать — sich Musse gönnen, sich von Mühen fern halten, gemüthlich arbeiten.

ардактандыр (v) [Tel., von ардактан+дыр] = ардакта.

ардакты [Kir., von ардак+лы]

избалованный, изнѣженный — verzogen, verzärtelt.

ардаксыз [Kir., von ардак+сыз]

неизбалованный — nicht zärtlich, hart behandelt; ардаксыз бала неизбалованный ребенокъ — ein Kind, das man streng hält.

<sup>1</sup>ардан (v) [Sag., von ар+ла+н]

чиститься — sich reinigen.

<sup>2</sup>ардан (v) [Kir.] = арлан.

ардалы [آردالو (Osm.), von арда+лы]

имѣющій длинную палку — einen langen Stock habend; ардалы äli прозвище нѣкоторыхъ

чиновниковъ (چاوش), имѣющихъ такіа палки — Spitznamen einiger Beamten, die solche Stöcke führen.

<sup>1</sup>ардат (v) [Sag., von арда+т]

заставить чистить — reinigen lassen.

<sup>2</sup>ардат (v) [Sag. Koib. Ktsch., سندنگسر (Uig.), von арда+т]

уничтожать — zu Grunde richten; jüräkcic кіжілär чәрік ардадыр трусливые люди уничтожаютъ войско — die Feigen verderben das Heer (K. B. 81,23); узушсус кіжілär билік ардадыр глушцы вредятъ наукѣ — die Thörichten schaden der Wissenschaft (K. B. 117,11); ардатнас (Sag. Koib.) безвредный — unschädlich.

<sup>1</sup>ардаш [سەداکشیر (Uig.), von арт+даш]

товарищъ — Genosse; адаш, колдаш, ардаш тәрилди калын друзья, помощники, товарищи собрались въ большомъ количествѣ — Freunde, Gehülfen und Gefährten sammelten sich in grosser Zahl (K. B. 66,11); адаш, колдаш, ардаш тудунса калын пусть онь держитъ много друзей и пр. — möge er viele Freunde halten u. s. w. (K. B. 81,16).

<sup>2</sup>ардаш (v) [Sag. W., سەداکشیر (Uig.), von арда+ш]

1) (Uig.) погибать — zu Grunde gehen; кажу ардашар көр үгүсләр қаңар (Uig.) иной гибнетъ перехода черезъ рѣки — Mancher geht zu Grunde über Flüsse setzend (K. B. 67,13).

2) (Sag.) перессориться, раздружиться — in Uneinigkeit gerathen, die Freundschaft brechen.

арды [Kir.] = арлы.

ардын [آردین (Osm.), von <sup>2</sup>арт, ард]

сзади — hinten; ардын ардын другъ за другомъ — hinter einander (Lh. آرقه به طوغری); ардын ғитмак, дүшмак идти по слѣдамъ кого, слѣдовать — der Spur Jemandes folgen, hinterher gehen; ардын-ардын (Osm.) идти другъ за

другомъ — hinter einander, eine Reihe bilden;  
ардын-ардын (Kún.) indirectement, en resu-  
lant.

ардыр (v) [Kas., von ары+дыр]

утомить, дѣлать усталымъ, слабымъ — matt  
machen, von Kräften bringen.

ардысыра [Kgm., von арды+сыра]

одинъ за другимъ — einer nach dem andern.

ардыц [آردیج (Osm. Ad.), ұртұж (Kgm.), =  
артыш, арчын]

можжевельникъ — Wachholder (Lh. طالع  
سرويسى عربى نازون); кызыл ардыц  
(Osm.) красный можжевельникъ — rother  
Wachholder (Lh. ارده); чалы ардыцы обык-  
новенный можжевельникъ — gemeiner Wach-  
holder (Lh. اندیز); парлак ардыц родъ  
можжевельника — eine Wachholderart (Lh.  
رفراق); кара ардыц донской можжевельникъ  
— eine Wachholderart (Lh. ارس); дікәнлі  
ардыч горный кипарисъ — Cupressus monta-  
nus; һинд ардыцы (Osm.) чинарь — ein Baum;  
ардыц сују можжевельная водка — Wachhol-  
derbranntwein (Lh. عرق نوعندن جين); ар-  
дыц тохуму ягода можжевельника — Wach-  
holderbeere; ардыц кушу (Osm.) сѣрый  
дроздъ — die graue Drossel (Lh. قوه طاغوق  
نوعندن سرور); ардыц катраны какое то  
лекарство — ein Heilmittel (Lh. دوا نوعندن).

ардуч [اردوج (Dsch.)] = ардыц (S. S. 8

ارس عربى اردیج).

<sup>1</sup>арча [آرزجه (Dsch. OT.), vergl. арчын]

1) сосна — die Fichte.

2) = artim (S. S. 8 جام اغاچى كى بر  
(نوع قوقولو اغاچ).

<sup>2</sup>арча [Leb.]

росса — der Thau.

<sup>3</sup>арча [Kkir., von ар(ы)+ча]

назадъ — nach hinten, rückwärts.

<sup>4</sup>арча [Sag.]

подарокъ невѣсть: вино, масло, мясо — Ge-

schenk an die Braut: Branntwein, Butter,  
Fleisch.

<sup>5</sup>Арча [Kas.]

городъ Арскъ — die Stadt Arsk; Арча-кыры  
Арское поле въ городѣ Казани — ein grosser  
Platz in Kasan.

арчалыг [Leb., von арча+лыг]

покрытый росой — bethaut.

<sup>1</sup>арчы [Tel.] = азырчы.

<sup>2</sup>арчы (v) [Kgm. Kas., von ару+чы, vergl.  
mong. عرچى]

1) облупить, очистить отъ скорлупы — abschä-  
len, abhülsen, von den Schalen reinigen.

2) отбирать — auslesen (Vermischtes).

<sup>1</sup>арчын [Alt. Leb., vergl. артыш, ардыц,  
mong. عرچى]

можжевельникъ — Wachholder; арчын ёлѣ,  
таш арчын горный можжевельникъ, круши-  
на — Bergwachholder.

<sup>2</sup>арчын [Alt., = russ.: аршинъ]

аршинъ — die Arschin.

арчында (v) [Leb.] = арчында.

<sup>1</sup>арчында (v) [Alt., von <sup>1</sup>арчын+ла]

курить можжевельникомъ — mit Wachholder  
gäuchern.

<sup>2</sup>арчында (v) [Alt., von <sup>2</sup>арчын+ла]

мѣрить аршиномъ — mit der Arschin messen.

арчындан (v) [Alt., von <sup>2</sup>арчын+лан]

быть измѣреннымъ аршиномъ — mit der Ar-  
schin gemessen werden.

арчындат (v) [Alt., von <sup>2</sup>арчын+дат]

заставить мѣрить аршиномъ — mit der Arschin  
messen lassen.

арчыл (v) [Kas., von арчы+л]

быть облупленнымъ, очищеннымъ отъ скор-  
лупы — abgehülst, abgeschält werden.

арчылык-пәрчilik [Tel.]

тамъ и самъ находящійся — hier und dort be-  
findlich.

арчымак [Sag. Alt., von арт, vergl. артимак]

вьюкъ — grosse Packsäcke.

Арчыман [Ad., ارچين A.]  
 ния станциі по Закаспійской желѣзной дороги  
 (около нея находятся теплые ключи) — Name  
 einer Station der Transkaspi-Bahn (wo sich  
 warme Quellen befinden).

арчі (v) [ارچيناق (Dsch. OT.)] = арчы.

арчі (v) [Kkir., = арчы, арчі]  
 стереть — abreiben; бедѣрѣт јѣзѣн арчіт  
 онъ обтеръ лицо не исполняя омовенія — er  
 rieb sein Gesicht ohne die Waschungen vorzu-  
 nehmen.

арчин [ارچين (Dsch.)]  
 округъ (часть губерніи) — ein Kreis (Theil  
 einer Provinz (S. S. 8 انقسام ملك وولایت  
 بعض. يرلرده تومان دخي دينبلور قضا ولوا  
 (معناسنده).

арчіт (v) [ارچيناق (OT.), von арчі+т]  
 заставить облупить — abhülsen lassen.

арчіш (v) [ارچيشاق (OT.), von арчі+ш]  
 вместе очистить — zusammen abhülsen.

арчур [Tel.] = арчұл.

арчұл [Alt., = арчур, vergl. mong. ᠠᠷᠴᠢᠯᠤ]  
 мѣшокъ, платокъ, платочекъ — Beutel, Tuch,  
 Tüchlein.

арчпак [Tel.] = арчымак.

арчмак [Tel., vergl. арчы (v)]  
 полотенце — Wischtuch.

арца [ارچه (Dsch.), vergl. арца (Kas.)]  
 ящикъ, ларець, коробка — Kiste, Truhe,  
 Schachtel.

арцая [Leb.] = арцын.

арцын [Leb.]  
 вересъ — Wachholder.

арцынна (v) [Leb., von арцын+на]  
 окуривать вересомъ — mit Wachholder räu-  
 chern.

арды (v) [Tob. Tur., vergl. арчы, арчі, арчі]  
 отскоблять, снять чешую — abschaben, ab-  
 kratzen, abschuppen.

ардыл (v) [Kom., = арчыл]

быть облупленнымъ, отскобленнымъ, очищен-  
 нымъ — abgeschält, abgehülst werden.

арзұл [Bar., = арчұл]

полотенце — Handtuch.

арс [Tur.] = арз.

<sup>1</sup>арса [Kir.]

мягкое (мясо), которое отдѣляется легко отъ  
 костей, вкусный — weich (vom Fleische), so  
 dass es von den Knochen sich loslöst, wohl-  
 schmeckend; \* арса кылып п'сїрдї онъ со-  
 ветъмъ сварилъ (мясо) — er hat (das Fleisch)  
 ganz weich gekocht.

<sup>2</sup>арса [Sag., вопросительная частица — Frage-  
 partikel]

сїн паразыц арса? ты идешь-ли? — gehst  
 du etwa?

арсаі (v) [Tel. Schor.]

выпадать (о зубахъ) — ausfallen (von den Zäh-  
 nen).

арсаит (v) [Tel. Schor., von арсаі+т]

выбить зубы — die Zähne ausschlagen.

<sup>1</sup>арсак [Sag., vergl. арка]

арсак пел маленький холмъ — kleiner Hügel.

<sup>2</sup>арсак [Tel. Schor. Leb. Sag. Koib., von арсаі]

беззубый, неимѣющій нѣсколькихъ зубовъ —  
 zahnlos, Mensch, dem einige Zähne fehlen.

<sup>1</sup>арсар [Tob., vergl. арсыл, арслан]

дикій — wild.

<sup>2</sup>арсар [Kkir.]

грѣхъ — Sünde.

арсарі [ارسارى (Dsch.)]

название туркменскаго рода — Name eines  
 Turkmenengeschlechtes (S. S. 8 طائفه تركمانيه  
 ايجنده بر قبيله اسيدر. مر و شاه جهانده اكثرى  
 (آمو دريا و جيجون کنارلرند مسكوندرلر).

арсарлан (v) [Tob., von арсар+лан]

одичать, сдѣлаться дикимъ — wild werden,  
 verwildern.

арсы (v) [Tob.]

поступать глупо — thöricht handeln.

арсын (v) [Schor.]

считать труднымъ, таготиться — schwer finden, als eine Bedrückung fühlen.

арсыл [Alt., nur in Märchen, vergl. арслан, арсар, аслан]

арсыл ажū (Tel.), арсыл аба (Tub.) левъ — der Löwe; арсыл аң (Tel.) id.

арсылан [Tel. Alt. Kir., = арслан, mong. ᠠᠷᠰᠢᠯᠠᠨ, аслан (Osm.)]

левъ — der Löwe.

арсыт (v) [Tob., von арсы+т]

дурачить, конфузять кого либо—in Verlegenheit setzen, Jemand in eine dumme Lage setzen.

арсыз [Kir. Ad. Krm., عارسز (Osm.), von ар+сыз]

1) безстыдный, не имѣющій самолюбія, безнечный — schamlos, ohne Selbstgefühl, unverschämt, gleichgültig, sorglos; арсыз адам көкәлүр (Ad. A.) безпечный человекъ похирнѣть — der sorglose Mensch wird fett.

2) (Krm.) мѣсячное у женщинъ — Menstruation.

арсызлык [عارسزلىق (Osm.)] = арсызлык.

арсызлык [Ad., von арсыз+лык]

безстыдство, безпечность — Unverschämtheit, Gleichgültigkeit, Sorglosigkeit.

арсыздык [Kir.] = арсызлык.

арсуң [ارسونك (Dsch. V.)]

лагерь, колонія — Lager, Kolonie.

<sup>1</sup>арсуң [ارسون (Dsch. C.)]

орудіе для отскабливанія тѣста — Instrument zum Abkratzen des Teiges (S. S. 8 قازغانك (ديبىنى قازغىق آلت فرغىج دى دىرلار).

<sup>2</sup>арсуң [ارسون (Dsch.)] = арсуң.

<sup>1</sup>арслан [Kas. Tob., آرسلان, ᠠᠷᠰᠢᠯᠠᠨ (Osm.

Ad.), سەلدشوكەن (Uig.), vergl. аслан (Osm.), арсылан, арсылаң, mong. ᠠᠷᠰᠢᠯᠠᠨ]

левъ — der Löwe (Lh. اسد شير بوزىجى قىرىجى حيدر مهابتلوسى ضرغام بى امانى غضنفر هرثه زورلو برتيجى لىث جتهلوسى هزير هيزر باوروسى شبل اسده لبوه ' شجيع صلابتلو

فتونگار); көр арслан полу пәрса атка пажы — пу ат парча арслан полур бс түці — калы полса арсланға ат патчызы — ол арслан полур парча ат сағыжы гляды! если левъ сдѣлается начальникомъ лошадей, тогда всѣ лошади сдѣлаются львами; а если лошадь будетъ начальникомъ львовъ, то всѣ львы должны считаться лошадьми — siehe! wenn ein Löwe Anführer der Pferde wird, so werden alle Pferde zu Löwen, ist aber ein Pferd Anführer der Löwen, so sind die Löwen nur für Pferde zu zählen (K. B. 82, 28, 29); häp käcin gö-nüñndä bir арслан јатіјор (Osm.) въ сердцѣ каждаго лежитъ левъ — im Herzen jedes Menschen liegt ein Löwe; арслан ханä (Osm.) эвтринець — die Menagerie; арслан аҗзы (Osm. = аслан аҗзы): а) кранъ, черезъ который течетъ вода въ бассейнъ — Hahn, durch den das Wasser in ein Bassin fließt (Lh. اوحه صو و برن بورو); б) львиная пасть (растение) — Löwenmaul (Pflanze); јуларсыз арслан (Osm.) левъ безъ цѣпи, дуракъ, невозможный человекъ — kettenloser Löwe, ein Narr, ein Mensch, mit dem nicht auszukommen ist; арслан јүрәкли (Osm.) съ львинымъ сердцемъ — mit löwenmuthigem Herzen.

<sup>2</sup>арслан [ارسلان (Dsch. OT.)] = арслан.

арслані [ارسلانى (Osm.)]

львиный талеръ — Löwenthaler; јуруш арслані львиный пласть — Löwenpiaster.

арсланлан (v) [آرسلانلىق (Osm.), von арслан+ла+н, = асланлан]

сдѣлаться храбрымъ и отважнымъ какъ левъ — muthig und kühn werden wie ein Löwe (Lh. سوكره دن حينه كلك بيبوب بکيت اولق (صلابتلىشك ارتىق).

арсланлы [آرسلانلو (Osm.), von арслан+лы]

имѣющій льва, Сельджукская монета — einen Löwen habend, eine Seldshuken-Münze (Lh. سلجوقيه نك كوش سكه سنده شير خورشيد رسى



اولديغندن ناشى السنهده غروشه اطلاق  
(اولنان اسم).

арсланцы [Kir. Kkir.] = арсланцы  
смотрящий за львами, укротитель львов —  
Löwenwächter, Löwenbändiger (Lh. ارسلان  
خانهده طوران حیواناته باقان وكوستران).

арстан [Kir. Kkir.] = арслан.

арз [Kir. Kkir., = arab. عرض]  
просьба, желание, прошение — Bitte, Wunsch,  
Bittschrift; арз кылды онъ просилъ — er bat.

арзан [Kir. Kas., = pers. ارزان]  
дешевый — billig, nicht theuer; бу атны ар-  
зан алдың (Kas.) эту лошадь ты купилъ де-  
шево — dieses Pferd hast du billig gekauft.

арзанпан (v) [Kas.] = арзанпан.

арзанпандыр (v) [Kas.] = арзанпандыр.

арзанлык [Kas.] = арзанлык.

арзанлан (v) [Kas., von арзан+лан]  
дешевѣть — billig werden; көз wakтында ит  
арзанлана, осенью говядина дешевѣеть — im  
Herbste wird das Fleisch billig.

арзанландыр (v) [Kas., von арзанлан+  
дыр]

дѣлать дешевымъ, понижать цѣну — billig  
machen, den Preis herabdrücken.

арзанлык [Kas., von арзан+лык]

дешевизна — Billigkeit.

арзанлик [Kir. Kkir.] = арзанлык.

арзанда (v) [Kir., von арзан+ла, = ар-  
занлан]

дешевѣть — billig werden; бу базарда ет  
арзандады сегодня ма базаръ мясо стало  
дешевле — heute ist das Fleisch auf dem Markte  
billiger geworden.

арзандат (v) [Kir., von арзанда+т]

понижать цѣну — billig machen; базарда ет  
кѡп болданы ет арзандатты изобиліе мяса  
на сегодняшнемъ базарѣ понизило цѣну его —  
die Menge des Fleisches, das heute auf dem  
Markte war, hat den Preis des Fleisches her-  
abgedrückt.

арзанчилик [Kir. Kkir.] (OT.), von арзан+  
чи+lik]

дешевизна — Billigkeit.

арзык (v) [Uig., vergl. арз, арзу]

желать, тосковать по — wünschen, sich sehnen;  
кѡзў ток кижі нѡңгѡ сокламас ол — кижі  
нѡң билѡ ѡрзѡ арзыкмас ол довольный че-  
ловѣкъ не жадепъ къ имуществу, богатый  
человѣкъ не стремится къ нему — der zufriede-  
dene Mensch ist nicht begierig nach Habe,  
der wohlhabende begehrt sie nicht (K. B.  
98,23); кўмўш кѡрзѡ алтун ацар арзыцар  
если онъ видитъ серебро или золото, такъ онъ  
желаетъ его имѣть — wenn er Gold oder Silber  
sieht, wünscht er es zu haben (K. B. 98,27).

арзи (v) [Dsch. C. OT., vergl. pers. ارزو]  
1) стоять — werth sein.

2) (OT.) нравиться — gefallen.

арзит (v) [OT.]

возбудить желание — Gefallen erregen.

арзиш (v) [OT.]

нравиться другъ другу — einander gefallen.

арзу [Ad. Osm., ارزو (Uig.), = pers.  
آرزو, vergl. арз]

1) желание — Wunsch, Verlangen; арзу ѡт-  
мѡк желать — wünschen; алла онун арзусун  
ѡтгўрсўн! (Ad.) да исполнить Богъ его  
желание! — möge Gott seine Bitte erfüllen!  
Баят пѡрди арзу ѡдѡр кѡң куды Богъ  
исполнилъ его желание, онъ дастъ ему широ-  
кое счастье — Gott gewährte seine Wünsche,  
bereitet ihm ein grosses Glück (K. B. 15,10);  
арзу тилѡк желаниѡ — Wünsche (K. B. 15,23).

2) (Uig.) планета Меркуриѡ — der Planet Mer-  
kur; база кѡлди арзу тилѡк (عطارد) еще идетъ  
Меркуриѡ — es geht noch ein (Planet, der)  
Merkur (K. B. 16,6); ارزو Меркуриѡ — Mer-  
kur (vergl. Rbg. 127,11).

арзула (v) [Ad., ارزولامق (Osm.), ارزو  
(Uig.)]

1) (Uig.) желать, имѣть желание — wünschen,

einen Wunsch haben; жүзүң көргүң арзулады аны оңи желели видѣть его лицо — sie wünschten sein Antlitz zu schauen (K. B. 72, 23).

2) (Osm.) желать видѣть — zu sehen wünschen; сѣни арзуладым да гүлдім а желатъ тебѣ видѣть и пришлоъ — ich wünschte dich zu sehen und bin gekommen.

арзулу [Ad., آرولو (Osm.)]

имѣющій желание — einen Wunsch habend.

арзлас (v) [Kir., von арз-+ла-+ш]

проститься — Abschied nehmen, sich empfehlen.

<sup>1</sup>арш [سمير (Uig.), = arab. عرش]

небесный сводъ — die Himmelswölbung; ädic арштын алдын караға таги съ высокога небеснаго свода внизъ до черной земли — vom hohen Himmelszelle herab bis zur schwarzen Erde (K. B. 11, 14).

<sup>2</sup>арш [ارش (Osm.), vom franz. marche, durch Vermittlung des deutschen Kommandos]

маршъ — marsch! (Militär-Kommandowort); арш йтмакъ командовать маршъ — marsch kommandieren (Lh. ايلرو بوروتيك).

<sup>3</sup>арш [ارش (Osm.), ارش (Dsch.), арыш (O. Kün.)]

рука отъ локтя до конца пальцевъ какъ мѣра, локоть — der Unterarm vom Ellbogen bis zu den Fingerspitzen als Maass, die Elle (Lh. قول ساعد ديرسكدن برماقلر اوچنه قدر ذرع فارسی ده قوللانلش در ارش فطنت معناسندن غيريد).

<sup>1</sup>арша [Tel.]

1) соблазнъ, искушение — Verführung, Versuchung (W.).

2) препятствіе — Hinderniss.

3) на зло, на противъ — zuwider, entgegen.

<sup>2</sup>арша [Kir., vergl. арчың, ардың] = арча (Dsch.).

аршала (v) [Tel., von арша-+ла]

1) дѣлать на зло, противудѣйствовать — zuwider, entgegen handeln.

2) препятствовать — verhindern.

аршы (v) [Kir., = арчы, арчі, арчі]

1) чистить — reinigen.

2) освобождаться отъ грѣховъ, исполнять свои преднамѣренія — sich der Sünden entledigen, seine Vorsätze ausführen.

<sup>1</sup>аршың [Bar. Tel.] = арчың, ардың, арша.

<sup>2</sup>аршың [Tel. Bar. Kas. Kom., آرشون, آرشین, ارشون, ارشین (Osm.), = арчыш]

аршинъ — Arschine, Elle (Maass) (Lh. برماقلر)

اوجندن اوموزه قدر ساعد ايله بازو ذراع ايكي قدم كه بكرمي درت اصبع. ذراع اعشاری

(بر ربعی مقداری اندن زیاده در بؤزؤك адам (Osm.) человекъ, который скоро

ходить — ein Mensch, der weit ausschreitet (Lh.

اوزون بجاقلو بيوك ادبيلو); минар (معمار)

аршыны (Osm.) аршинъ архитектурскій — die Bauarschine; чоһа (кумаш) аршыны (Osm.)

аршинъ для сукна — Schnittwaagen-Arschine (Lh. قاش آرشون بالكز بكرمي ايكي پارمق

كلور سكر اورب واون التي كراخه منفسدر

аршыңна (v) [Schor.] = аршыңла.

аршыңла (v) [Kas. Tob., آرشینلق (Osm.), von аршың-+ла]

1) мѣрить аршиномъ — mit der Arschine messen; аршыңлап үйчәдї онъ мѣрягъ аршиномъ — er maass mit der Arschine; аршыңлап сат продай по аршыңамъ — verkaufe es arschinweise. (Lh. آرشینله اولچيك اندازه ايتيك).

2) (Osm.) дѣлать большіе шаги, шататься безъ дѣла — grosse Schritte machen, tüchtig ausschreiten, sich auf der Strasse herumtreiben

(Lh. ادبيله بويلاق چاپك بورومك).

аршыңлы [Kas., von аршың-+лы]

вымѣренный аршиномъ — nach der Arschine gemessen; аршыңлы таһар красны товаръ — Schnittwaaren.

аршыңлык [Arshinlyk (Osm.), von аршың-+лык]

1) кусокъ въ аршинъ длиною — ein Stück von der Länge einer Arschine (Lh. بوي بر آرشون

(چاپنده اولان شی).

2) цѣна одного аршина матеріи — Preis einer Arschine Zeug.

3) красный товаръ, все что продается аршинами — Schnittwaaren, Alles was arschinweise verkauft wird (Lh. آرشینه اولچلور شی).

<sup>1</sup>аршында (v) [Tel.] = <sup>1</sup>арчында.

<sup>2</sup>аршында (v) [Tel.] = <sup>2</sup>арчында.

аршин [ارشین (Dsch.), = арчин]

локоть — die Elle.

аршинла (v) [ارشینلاماق (Dsch.)] = аршында.

аршун [ارشون (Dsch.)] = аршин (S. S. 9

(Аршин аюч қарыш др).

аршунла (v) [ارشونلاماق (Dsch.)] = аршинла (S. S. 9 مساحت اندازه ایتیک).

арпа [Kir. Tar. Kas. Ad. Krm. Dsch. OT. Kom., آرپه, ارپه, арпа (Osm.), арпа (Kar. T. L.), ارپه (Uig.), vergl. арба, mong. ارپه]

1) ячмень — die Gerste (Lh. شعیر علف جو یم);

пайғамбар арпасы (Osm.) родъ ячменя — eine Art Gerste (τράγος) (Lh. بر نوع اشاشی);

чорба арпазы ячменная крупа — Gerstengrütze (Lh. قیرلیش);

фйраңг арпасы (Osm.) родъ ячменной крупы — eine Art Gerstengrütze (Lh. اوقات);

арпа әміні (Osm.) интендантъ конюшни Султана — der Intendant bei den Marställen des Grosshergn;

арпа сујуу (Osm.) пиво — Bier; jägūm арпа аш (Uig.) ячменное кушанье

моя ѣда — Gerstenspeise ist meine Nahrung (K. B. 135,3);

арпа чбрак (Ad. A.) хлѣбъ изъ ячменной муки — Gerstenbrod; шәкәр алва

jäkli ja арпа ојур? (Uig.) ѣшь-ли ты сахарную халву или ячменную кашу? — ob du Zuckerhalwa oder Gerstenbrei issest? (K. B. 103,5);

пйлау жіјідін арпасы дыр (Osm.) только сътаго можно считать хорошимъ солдатомъ —

nur den Satten kann man zu den guten Soldaten rechnen; арпа амбары (Osm.) выкор-

мленное животное — gemästetes Thier.

2) (Kas.) ячмень въ глазу — das Gerstenkorn; күзінә арпа чыккан у него ячмень въ глазу — er hat ein Gerstenkorn im Auge.

арпакан [Tar., von арпа+кан]

овесъ — der Hafer.

арпарған [آرپارغان (Osm. Dsch.)]

1) = арпакан.

2) plante du genre de l'ivraie ou de la folle avoine (B. d. M.) (Lh. بر نوع اغرجه بولاف دوسر); S. S. ارپه شبيه شبیه (بر نبات اسیدر).

арпала (v) [آرپهلق (Osm.)]

обѣяться (говорятся о лошадяхъ, ѣвшихъ слишкомъ много ячменя) — sich überfressen (von Pferden, die zu viel Gerste gefressen haben) (Lh. حیوان بدن خسته اولوق).

арпалы [Kas. Krm., von арпа+лы]

застяанный ячменемъ — mit Gerste besät.

арпалык [آرپهلق, ارپهلق (Osm.), von арпа+лык]

1) почва, годная для посѣва ячменя — Ackerland, das zum Säen der Gerste tauglich ist, auf das man Gerste säet (Lh. طوبراغی قوتلو اولان (طبان ترلا).

2) округъ, данный Пашѣ въ управление въ видѣ награды — einem Pascha zugetheilte Ehrenbezeichnung (Lh. طبول و خاص زعامت کبی (معیشت مقابلی و برلان عینی باتقدی علوفه); арпалык најыбы управляющій Арпалыкомъ — der Verwalter eines Arpaluk.

3) примѣта на переднихъ зубахъ животныхъ, которая съ годами стирается — Zeichen an den Vorderzähnen der Thiere, die mit den Jahren sich abreiben (Lh. حیواناتک خصوصاً اوک (دیشنده اولان نشانلر که باشله اشور).

арпацы [آرپهجی (Osm.)]

1) торговецъ ячменемъ — Händler mit Gerste (Lh. یم ساتان علافی).

2) хлѣбный амбаръ — Kornspeicher.

3) гадающій по ячменнымъ зернамъ — Wahrsager aus Gerstenkörnern; арпацы комарысы

г'ібі д'ш'ш'нм'к быть задумчивымъ какъ гадающій по ячменнымъ зернышкамъ — überlegen, wie ein Wahrsager aus Gerstenkörnern.

арпацк [Osm. Krm., von арпа+цк]

1) ячень (въ глазу) — das Gerstenkorn (im Auge).

2) ц'ль на ство'л' ружья — das Korn auf dem Flintenlaufe (Lh. *توفنگ و سائرہ اوچنه وضع اولنان نشان پرنجی*).

3) (Krm.) молодыя луковицы, употребляемыя для по'ства — junge Zwiebeln, die zur Aussaat benützt werden.

<sup>1</sup>арба [Kir. Kas. Krm., *اره* (OT.), vergl. араба, хараба, абра]

тел'га, экипажъ — der Wagen; арб'алды (Kas.) козлы — der Kutscherbock; арба б'шн' пурт' тел'ги — der Wagenkorb; арба ч'үр' (Kas.) чека — Achsen Nagel; арба б'л авашы (Kir.) ось у тел'ги — die Wagenachse; арба к'үк'р'г' (Kas.) подушка у тел'ги — die Planke, die die vordere Achse bildet, an der der russische Wagen befestigt wird; арба жасаучы (Kas.) экипажныхъ д'л'г' мастеръ — Wagner; ик' к'үпч'к'л' арба (Kas.) тел'га о двухъ колесахъ — zweirädriger Wagen; к'үйм'л' арба (Kas.) кибитка, экипажъ съ верхомъ — Wagen mit Verdeck; жадагаи арба, к'үйм'с'з арба тел'га безъ верха (въ Казани: тарантасъ) — ungedeckter Korbwagen; арба жулы (Kas.) тел'жная дорога — Fahrweg; арба б'л'н бардык (Kas.) мы 'хали въ тел'г' — wir fahren im Wagen.

<sup>2</sup>арба [Tel. Alt. Sag. Leb. Koib. Ktsch. K'är., = арпа]

ячень — die Gerste.

<sup>3</sup>арба (v) [Tel. Leb. Schor. Kir. Kkir. Tar. Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tob., *ارباماق* (Dsch. OT.)]

1) колдовать, предсказывать, заговаривать — hexen, behexen, bezaubern, wahrsagen, besprechen (Krankheiten) (S. S. *افسون او قومق حزبه* (ابنك)).

2) дать сов'тъ, сов'товать — Rath geben, rathen (S. S. *انصبحت و بند و برمك*).

3) (Tel.) бранить, выразить неудовольствие на кого, порицать — zanken, schelten, seine Unzufriedenheit ausdrücken, tadeln.

4) (Kir.) уговорить, льстить, обмануть, надуть — überreden, schmeicheln, bethören, überlölpeln, hinter's Licht führen.

5) (Dsch.) рассказывать сказки — Märchen erzählen.

арба i (v) [Kkir.]

арбажып адам болжанда если онъ выросъ подъ трудомъ — wenn er unter Mühen herangewachsen ist (P. d. V. 5,38).

арбау [Kir. Bar., von 'арба+у(гы)]

1) (Kir.) хитрый отв'тъ — listige Antwort.

2) (Bar.) колдовство — Hexerei.

арбаузы [Bar., von арбау+цы]

колдунъ — Hexenmeister, Zauberer.

арбак [*ارباق* (Dsch. L. T. OT.)] = арбаж.

арбакчи [*ارباقچى* (OT.)] = арбаузы.

арбаж [*ارباج* (Dsch.), von арба+ж, vergl. арбау, арбак]

1) ложь, обманъ, хитрость, колдовство, наговоръ — Lüge, Betrug, List, Besprechung, Hexerei (S. S. *يىلای قوغوغندن چىقارمق* *ايچون وىخود ابصيردبغى يره زهرک سرابنى منع اينك اوزره او قودقلىرى افسونه دينيلور زلفى سودا سى دا*; *نيرنگ افسون حزبه افسانه بيلماس لر نوایى نکتەسین*, *کيم جنون گفتارى* (Nov.) люди не понимаютъ словъ Невая, когда страсть его возбуждена ея локонами, бредъ ли это сумашествія или заговариваніе зм'н — bei seiner Leidenschaft für ihre Locken versteht man nicht die Einfälle Newsi's, ob es Reden des Wahnsinns sind oder eher Schlangenbeschwörungen.

2) сказка, басня — Märchen, Fabel.

арбажчи [*ارباجچى* (Dsch.)] = арбаузы (S. S. *افسونکر ساحر*).

арбаңцы [Leb.] = аркан, армакчы, ар-  
жаңцы.

арбаңцыла (v) [Leb., von арбаңцы + ла]  
привязать на веревку — an einen Strick an-  
binden.

арбан (v) [Tel. Alt. Leb., von <sup>2</sup>арба + н]  
ворчать, бормотать, роптать, быть сердитымъ — murmeln, murren, unwillig sein; үй  
әзия арбанып айттылар они стали роп-  
тать на хозяина дома — sie drückten dem  
Hausherrn ihren Unwillen aus.

арбаначы [Tel., von арбан + ачы]  
угрюмый человекъ — ein verdriesslicher Mensch.

арбанаңы [Leb.] = арбаначы.

арбану [Tel., von арбан + у]  
ворчаніе — das Murren.

арбанчак [Tel., von арбан + чак, vergl.  
mong. استوتن]

угрюмый, сердитый, ворчунъ — mürrisch, ver-  
driesslich.

<sup>1</sup>арбалы [Kas., von ?, vergl. арбай]  
неловкій, неуклюжій — ungeschickt, der über-  
all anstösst.

<sup>2</sup>арбалы [Kir., von <sup>1</sup>арба + лы]  
имѣющій телѣгу — einen Wagen habend; ар-  
балы келгән оны приѣхалъ на телѣгѣ — er  
ist im Wagen angekommen.

арбалык [Kir. Kas., von арба + лык]  
грузъ одной телѣги — eine Wagenlast; бір  
арбалык утын (Kas.) одна телѣга дровъ — eine  
Wagenlast Brennholz.

арбалыг [Leb.] = арбалу.

арбалу [Tel. Alt., von <sup>2</sup>арба + лу]  
засѣянный ячменемъ — mit Gerste besäet.

арбат (v) [Dsch. OT., von <sup>2</sup>арба (v) + т]  
1) (OT.) наговаривать — besprechen.  
2) уговаривать, совѣтовать, дать совѣтъ — zu-  
reden, Rath geben, rathen.

арбачы [Kas., von <sup>2</sup>арба + чы]  
телѣжничъ — Wagner.

арбаш (v) [ارباشاق (OT.)]

вмѣстѣ колдовать — zusammen behexen.

арбашы [Kir.] = арбачы.

<sup>1</sup>арбаб [ارباب (Dsch.), = arab. pl. von رَبَّ]  
государственный сановникъ, старшина; че-  
ловѣкъ, уважаемый въ данномъ обществѣ,  
почтенный, пожилой человекъ — hoher  
Staatsbeamter, Vorsteher; ein Mensch, der in  
einer Gemeinde angesehen und geehrt ist, ein  
alter, ehrwürdiger Mann (S. S. محله وقربه  
اختيار لرېښك باشي. مختار. كڅخوده. بعضا رؤسا  
(ورجال دولته دخی اطلاق اولنور).

арбын [Sag. Koib., vergl. mong. مستون (mässig,  
enthaltlich)]

выгодный, что на долго хватить, спорый,  
бережливый — vortheilhaft, viel ausgebend, er-  
giebig, sparsam.

арбынармык [Tel. W., vergl. армык]  
спорый — ergiebig.

арбынна (v) [Sag. Koib., von арбын + ла]  
быть выгоднымъ, спорымъ, на долго хватить —  
vortheilhaft, ergiebig, sparsam sein.

арбыс [Tel. W.]

арбыс jär тотъ свѣтъ, будущая жизнь — das  
jenseitige Leben, das Jenseits.

арбыш [Tel., vergl. <sup>2</sup>арба, арбау]

1) ворчаніе — das Murren.  
2) колдовство, заговариваніе — die Zauberei,  
das Besprechen (von Krankheiten).

арбыштү [Tel., von арбыш + тү]

сварливый, угрюмый — zänkisch, mürrisch;  
арбыштү сөс бранное, ругательное слово —  
Schimpfwort.

арбышчы [Tel., von арбыш + чы]

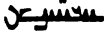
колдунъ, чародѣй — Zauberer, Hexenmeister.

арбуи [Tar., = pers. آبروی, vergl. mndsch.

арбун (Ansehen), арбуца (statlich)]  
сановитость, вліяніе, значеніе, важность —  
Ansehen, Einfluss.

арбуилик [Tar., von арбуи + лик]

сановитый, имѣющій значеніе, важный —  
angesehen, vermögend, einflussreich.

- арбуи [Bav., vergl. кобуи]  
першень, оса — Hornisse, Wespe.
- арван [اروان (Dsch. V.), vergl. Bud. اروانا]  
одноголовая верблюдица — ein einhöckriges weibliches Kameel.
- арвад [Ad., = аврät (arab. عورة), vergl. урадыт, уравут]  
женщина — die Frau.
- арма [آرمة (Osm.), aus dem Italienischen]  
1) такелажъ судовъ — Takelwerk eines Fahrzeuges (Lh. كينك طونانوب ارسته اولديغنده);  
армажы джкүлүшт жäлкän гäмici гiбi какъ парусное судно, снасти котораго изорваны — wie ein Schiff, das sein Takelwerk verloren hat; армажы алмак снятъ такелажъ корабля — abtakeln (Lh. کسی یی صوبیق).  
2) гербъ — das Wappen (Lh. ارسته نشان لوحهسی و آنده اولان رسم و نقوش مهرلرده (اولان نقوش ترکیده اونغون دینور); армалары та'алик äтмäк вывѣсить гербъ — ein Wappen aushängen; дәwlätin армалары государственный гербъ — das Reichswappen.
- армак [ارماق (Dsch.), = زر (Cal.-W.), = жармак]  
золото, деньги — Gold, Geld.
- армакчы [Alt. Tel., = армаңчы, mong. , арбаңчы, аркан]  
веревка изъ конскаго волоса — Strick aus Pferdehaar.
- армакчыла (v) [Alt. Tel., von армакчы+ла]  
привязать лошадь — ein Pferd anbinden.
- армакчылау [Alt. Tel., von армакчы+лау]  
привязанный — angebunden.
- армаған [Dsch. Osm., армаған (Kün.), = pers. ارماغان]  
подарокъ, награда — Geschenk, Belohnung (Lh. هدیه تحف پشکش برکذار ویرلان تحفه راه (آورد).
- армағал [Kgm., vergl. армаған]  
подарокъ — Geschenk.

- армағчы [Schor.] = армакчы.
- армағчыла (v) [Schor.] = армакчыла.
- арман [Kir. Dsch. Kkir., = pers. آرمان]  
1) желание, стремление — Wunsch, Sehnsucht; арманым калмады (Kir.) мнѣ ничего не осталось больше желать — ich habe nichts mehr zu wünschen; арманда калдым (Kir.) я сожалею — ich bedauere, dass; نردی بيك ديدېكيم هلهل اينكهنينك ارمانی بار کيم سيزنک بيله چاغير ايجکاي (Bb. 319,5) Турди Бекъ сказалъ: Гулгуль-Энике имѣеть желание выпить съ тобою вина — Turdi Bek sagte: Hulhul-Enike wünscht Wein mit dir zu trinken; арманым чоң-дур кудагъа (Kkir.) я исполнилъ благодарности къ Богу — ich bin von Dank zu Gott erfüllt; арманің калмағай! (Dsch.) будь счастливымъ! — möge dir nichts zu wünschen übrig bleiben!
- 2) (Kir.) далекий — fern, weit; арман кыл уаалыт, дѣлать одинокимъ — entfernen, fern halten, einsam machen; арман үр кет! или подальше! — gehe fort, entferne dich!
- арманлик [ارمانلیق (Dsch. OT.), von арман +lik]  
тоскующій, томный — sehnsuchtsvoll, schmachtend.
- арманлиг [ارمانلیغ (Dsch.)] = арманлык.
- армадор [آرمادور (Osm.), vom ital. armatore]  
1) снаряжающій, вооружающій корабль — Ausrüster eines Schiffes (Lh. کسی طونادان عمله).  
2) (Lh.) خلاط ابلشدرمه مخصوص آغاج و نیور (Lh.) قول ارمادور جیلکی.
- армас [Kir., part. fut. neg., von ары (v) (matt werden), = ары+мас]  
сильный, крѣпкій — stark, kräftig; армас ат лошадь выносливая — ein starkes, ausdauerndes Pferd.
- армаш [Kir. (Bud.), von арман]  
сильное желание — heftiger Wunsch.
- армык [Alt., Alt. Gram., vergl. арбын, арбынармык; армын]

спорый — ergiebig.

армын [Tel.] = арбын.

армында (v) [Tel.] = арбында.

армут [Osm. Ad. Krm. Kom. = pers. انبروت,  
امرود, = армуд]

груша — die Birne; армут аҗачы грушевое  
дерево — der Birnbaum.

армуд [Ad., آرمود, *армуд* (Osm.), = ар-  
мут.

акча армуду бѣлая груша — eine weisse  
Birne; бәи армуду бергамоть — Bergamotte;  
боздубан (بوزطوغان) армуду rimum Pom-  
rejeaum; кыш армуду зимняя груша — die  
Winterbirne; шаһ армуд, кол армуды (Ad.  
A.) садовая, дикая груша — edle, wilde Birne;  
армуд аҗачындан узак дүшмәз груша не  
далеко падаеть оть своего дерева — die Birne  
fällt nicht weit von ihrem Baume (= der Apfel  
fällt nicht weit vom Stamm); армудун öñf  
кйразын сону когда кончаются вишни, тогда  
начинаются груши — zur Zeit der letzten Kir-  
schen reifen die ersten Birnen.

армудijä [آرموديه (Osm.), von армуд-+jä]  
грушевидный золотой брелокъ — ein birnen-  
förmiger goldener Behang, Schmuck, den man  
den Kindern umhängt (Lh. بازولو اوبزه التون).

армуз [آرموز (Osm.)]

течь (у корабля) — Leck (eines Schiffes),  
Ritzen, die man kalfatern muss (Lh. كى  
قابلامهسنگ قلفانده استوبى طبقادلان  
ارالررى).

<sup>1</sup> ал (v) [alle Dialekte, الالق, آلق, *ал*,  
ἀλμαχ, *ал*, nur im Dsch. und Tat. ал,  
vergl. албан, mong. *ал*; алакан (Hand-  
fläche), mong. *ал*, ал Gerundium auf  
п lautet im Sojonischen ап (statt алып),  
ап (Kir.)]

1) брать, взять, взять себѣ — nehmen, fort-  
nehmen, zu sich nehmen (Lh. اخذ قبول جذب  
ايتىك قاورايب قبض ضبط اشترا نملك  
تسلم غريد ايتىك استيعاب احاطه شبول)

تهم ادراك فهم ايتىك اخذ وتقليد چكىك  
كبروسنى كترمك); кыз алды (Kas.), кижі  
алды (Alt.), катын алды (Kir.) онъ женился—  
er hat sich verheirathet; öч алды (Tel.) ото-  
мстиль — er nahm Rache; бабасынын öçүнү  
алды (Osm.) онъ отомстиль за отца — er  
rächte seinen Vater; јол бацын алды (Osm.)  
онъ брагь пошлыны на дороге — er nahm Weg-  
zoll; äзәр алды (Sag.) онъ снягь сѣдло — er  
nahm den Sattel ab; äнчи алды (Tel.) онъ полу-  
чиль наследство — er erbt; сабак, дәрс алды  
(Kas. Osm.) онъ брагь уроки — er nahm Un-  
terricht; äбрä јанын су алды (Alt.) со всегь  
сторонъ окружила его вода — von allen Seiten  
umgab ihn das Wasser; бүрик алдан (Kas.) онъ  
снягь шапку — er hat die Mütze abgenommen;  
чок болданда нени алаин (Kir.) что мнѣ  
взять, если ничего нѣтъ — was soll ich neh-  
men, wenn nichts da ist; ал! саған бердiм  
(Kir.) бери! я тебѣ даю — nimm! ich gebe  
es dir; алдан кижі (Tel.) жена — die Frau;  
үлүм кижі алдан (Tel.) мой сынъ женился—  
mein Sohn hat sich verheirathet; арвад алмак  
(Ad. A.) жениться — sich eine Frau nehmen;  
үлуңа кижі алып пәр! (Tel.) ты жени  
своего сына! — verheirathe deinen Sohn!  
алцаң кизи (Sag.), алаттан кижі (Tel.)  
невеста — die Braut; бир јылда канча  
албан аларзын? (Alt.) сколько подати ты  
возьмешь въ годъ? — wie viel Abgaben wirst  
du im Jahr nehmen? ашыјак колына бал-  
та алды (Tel.) старикъ взягь топорь въ свои  
руки — der Alte nahm ein Beil in seine Hand.  
2) получить — empfangen, erhalten; хәбәр  
алды (Kas.) онъ получилъ известіе — er hat  
Nachricht empfangen; пучта арклы хат  
алдым (Kas.) я получилъ по почтѣ письмо —  
ich habe mit der Post einen Brief erhalten;  
хатырда алды (Kas.) онъ выучиль наизусть,  
подумаль — er hat es auswendig gelernt, darüber  
nachgedacht; öдүнц алды (Osm.), ұтiвiч алды

(Kas.) занимать (деньги и пр.) — borgen; мәниң кубулғадым алазыңбы? öböğöñ айтты; аладым ўлчақ айтты (Alt.) хочешь ли ты принять мою способность превращаться? говоришь старикъ. Принимаю, сказалъ мальчикъ — willst du meine Kraft der Verwandlung annehmen? sagte der Greis. Ich nehme sie an, sprach der Knabe; мәи сләрниң пиçиктї алым (Tel.) я получилъ ваше письмо — ich habe ihren Brief erhalten; моишўна алды (Kir.) онъ взялъ на себя — er hat (die Verantwortung) auf sich genommen.

3) (Kas. Ad.) купить — kaufen; базарда ал! купи на базаръ! — kaufe es auf dem Markt! арзан сатсаң алырмын я куплю это, если дешево продашь — wenn du es billig verkaufst, so kaufe ich es; јўз акчадаң алым (Tel.) я это купилъ за рубль — ich habe es für einen Rubel gekauft; нәчә, нәчәјә алдың? бәш мәнәтә алым (Ad. A.) почему ты купилъ это? за пять рублей купилъ — für wieviel hast du es gekauft? ich habe es für fünf Rubel gekauft.

4) особыя выражения — besondere Redensarten: акчә алмак (Osm.) заработать деньги — Geld verdienen; алды бәни бу гўзәлин гўлўшў (Osm. Volkslied) смѣхъ этой красавицы пленялъ меня — das Lächeln dieser Schönen hat mich bezaubert; атәш (от) алмак (Osm.) загорѣться, выстрѣлить — Feuer fangen, abschies sen; атәш алмамак (Osm.) дать отщечку — versagen (von der Flinte); сатун алмак (Osm.) купить — kaufen; цәван алмак (Osm.) получить отвѣтъ — Antwort erhalten; сөз алмак (Osm.) получить обѣщаніе — ein Versprechen empfangen; солук, нәфәс алмак (Osm.) вздыхать, отдыхать — Athem schöpfen, sich erholen (Lh. كوز اچق تنفس ترفه ارام استراحت); сурәт алмак (Osm.) скопировать — eine Copie machen (Lh. برشيبك عيننى طبقنى استنساخ رسم ايتك); кан алмак (Osm.)

пустить кровь — zur Ader lassen (Lh. نصر ايتك اقتصاد ايتك); кбз алмак (Osm.) ослѣплять — blenden; мәйдан алмак найди случай — eine Gelegenheit finden (Lh. فرجه بولق); кәидини алмак (Osm.) удержаться — sich im Zaum halten, mässigen; цаным ал бәшим алма (Osm. Volkslied) убѣй меня, но не отнимай у меня моей возлюбленной — nimm mir das Leben, aber nicht meine Geliebte; цаң алды (Kir.) онъ взялъ съ кого присягу — er hat jemanden schwören lassen; Су ис тўрасынан онуң цанын ал! возьми присягу съ него относительно этого дѣла! — fordere seinen Schwur in dieser Angelegenheit! цаныны алды (Ad. A.) онъ побѣдилъ, превзошелъ — er hat ihn besiegt, übertroffen; цанымы алдың (Ad. A.) ты не далъ мнѣ отдыха, надоѣлъ мнѣ — du hast mir keine Ruhe gelassen, bist mir lästig gefallen; балык ал (Alt.) ловить рыбу — Fische fangen; чын ölgöndü кам алмас (Alt.) Шаманъ не спасетъ того, кто въ самомъ дѣлѣ умеръ — den wirklich Gestorbenen rettet der Schaman nicht; күи алды (Tel.) онъ проводилъ время — er brachte die Zeit zu; кан аларға кәрәк (Tel.) надо пустить кровь — man muss zur Ader lassen; нә мбрәи алды? (Tel.) что онъ выигралъ въ закладъ? — was für eine Wette hat er gewonnen? паш алды (Tel.) онъ опередилъ — er überholte; күш албан чадыр (Schor.) силы не хватило — seine Kraft reichte nicht aus; сән айткан сөзүмдү албадың (Alt.) ты не послушалъ моего слова — du hast auf meine Worte nicht gehört; сән алыг полбанда пиçтиң тыныбысты алдың (Schor.) хотя ты дуракъ, ты все таки спасъ наши души — obgleich du ein Narr bist, hast du unsere Seelen doch errettet; ölcäsinä алмак (Osm.) смѣрять — Maass nehmen; алып алмак (Osm.) выиграть игру — ein Spiel gewinnen; масхараја алмак (Osm.) насмѣхаться — verspotten; әндазй



алмак (Osm.) снимать шёрку — Maass nehmen; кім ојуны алды? (Kas.) кто выиграл партію? — wer hat die Partie gewonnen? онуң орада нә алып wäräcägi war? (Ad.) что ему тамъ за дѣло? — was hat er dort zu thun? боја алмак (Osm.) принимать краску — eine Farbe annehmen; со'ук алмак (Osm.) простудиться — sich erkälten; iфитil herif ал (Osm.) я заподозрилъ — ich beargwöhnte (Lh. فنيل آلق وسوسه وهم ايتيك).

5) (съ глаголами, означающими движение, ал принимает значение «вести, нести» — ал (Gerund. auf II) mit den Verben der Bewegung verbunden, dient zum Ausdruck von «bringen, führen») алып кәл (vergl. алкәл, әккәл, екпәл, адыл) принеси, приведи — bringe her; алып пар (= апар, апар) унеси, веди — bringe fort, führe fort; алып чык вынеси, выведи — bringe heraus, führe hinaus; алып кір (= әккір) введи, внеси — bringe herein, führe hinein; алып і (Tel.), алып ыс (Sag.) уберя — nimm fort; әр алып-иді (Tel.) онъ снялъ сѣдло — er nahm den Sattel ab; алып чыкты (Tel.) онъ вынесъ — er hat herausgetragen; алып жүрсүн (Tel.) пусть онъ несетъ — er möge es tragen.

6) соединяется съ другимъ глаголомъ, измѣняя нѣсколько ихъ значение, или является просто вспомогательнымъ глаголомъ — tritt zu andern Verben und modificirt entweder ihre Bedeutung oder erscheint als Hülfzeitwort:

а) слѣдуетъ послѣ дѣепричастія на II другого глагола — folgt auf das Gerundium auf II eines anderen Zeitwortes:

α) указывая на то, что дѣйствіе производится по направленію къ подлежащему — indem es auf die Bewegungsrichtung zum Subjecte hinweist. Это главнымъ образомъ встрѣчается въ восточныхъ нарѣчіяхъ, я въ нихъ противоположное направленіе, т. е. направленіе отъ подлежащаго, выражается вспомо-

гательнымъ глаголомъ пәр — dies findet hauptsächlich in den östlichen Dialecten statt, und zwar wird hier meistens die entgegengesetzte Richtung der Handlung vom Subjecte weg durch das Hülfzeitwort пәр fixirt: садып алдым (Tel.) я купилъ — ich habe gekauft; садып пәрдім (Tel.) я продалъ — ich habe verkauft; кбтүрүи алдым (Kir.) я поднялъ къ себѣ — ich habe es zu mir aufgehoben; кбтүрүи бердім я поднялъ для другого — ich habe es für einen Andern aufgehoben; тудуи алдым (Tel.) я поймалъ для себя — ich habe es für mich ergriffen; тудуи пәрдім (Tel.) я поймалъ для другого — ich habe es für einen Andern ergriffen; астамдан алды онъ приобрѣлъ для себя — er erwarb für sich; азрап алды вскормилъ — er hat ernährt; курланын алды онъ опоясался — er hat sich umgürtet; ол мә үи садып алып пәрді, мән аны тажып алып турбузуи алдым (Tel.) онъ мнѣ купилъ домъ, но я его привезъ и поставилъ — er kaufte mir ein Haus, ich aber führte es herbei und stellte es (für mich) auf; сәи појуң санаған билә әдип алчы кижі појуң әдип алғаизың (Tel.) ты самъ можешь поступать какъ ты хочешь, такъ самъ о себѣ и заботься — du kannst nach eigenem Gutdünken handeln, so Sorge denn auch für dich. β) какъ вспомогательный глаголъ для усиленія значенія ал соединяется съ глаголами, которые сами по себѣ уже выражаютъ движение къ подлежащему. Такимъ же образомъ соединяются вспомогательные глаголы сал, таста (ташта) съ глаголами, выражающими дѣйствіе, происходящее по направленію отъ подлежащаго — es tritt zu Verben, die selbst eine Bewegung zum Subjecte hin bezeichnen, um mehr Nachdruck auf die Handlung zu legen. Dieselbe Wirkung haben die Hülfzeitwörter сал und таста (ташта) bei Verben, die eine Bewegungsrichtung der Handlung vom Subjecte

fort bezeichnen: көрүү алдым я это видѣть — ich habe es gesehen; ічип алдым я выпилъ — ich habe getrunken; чакырын алдым я призвалъ — ich habe gerufen; тартып алдым я его притянулъ — ich habe ihn herbeigezogen; карандап алдым я насильно отнять — ich habe es mir geraubt; жүлап алды (Tel.) оңь добылъ на войнѣ — er erbeutete es im Kriege; көрүү алды (Kir.) оңь увидѣлъ — er erblickte; толуп алды (Sag.) оңь насытился — er ass sich satt; тудуң алды (Tel.) схватилъ — er hat ihn erfaßt, hielt ihn fest; сурап алды (Tel.) оңь спросилъ — er fragte ihn aus; танып алды (Kas.) узналъ — er erkannte ihn; удуң алды (Tel.) оңь услышалъ — er hat gehört; киңип алды (Tel.) оңь одѣлся — er zog sich an; жүп алды (Tel.) оңь собралъ — er brachte zusammen, sammelte; тәп алды (Tel.) нашёлъ — er fand; ордан алды оңь укралъ — er stahl; кычырын алды (Kas.) оңь призвалъ — er rief herbei; сүруң алды (Tel.) оңь вытянулъ — er zog hervor; талдан алды (Tel.) оңь выбралъ — er hat ausgewählt.

Иногда съ однимъ и тѣмъ-же глаголомъ можетъ соединяться ал и сал, тогда соединеніе съ ал болѣе указываетъ на дѣйствіе, соединеніе же съ сал на дополненіе (это мы главнымъ образомъ встречаемъ въ восточныхъ нарѣчіяхъ) — manchmal kann bei ein und demselben Verbum ал und сал stehen, dann liegt bei der Verbindung mit ал der Nachdruck mehr auf der Handlung, bei der Verbindung mit сал der Nachdruck mehr auf dem Objecte (besonders in den östlichen Dialecten): чай ічип алдык (Alt.) мы выпили чай — wir haben Thee getrunken; чай ічип салған болзон ит кайнадарбые когда ты выпьешь чай, то мы сваримъ мясо — wenn du Thee getrunken hast, wollen wir Fleisch kochen. Такихъ-же образомъ соединяются съ ал и сал

глаголы: — ebenso werden folgende Zeitwörter mit ал und сал verbunden: жү їсть — essen; кі (Tel.), күс (Sag.) одѣваться — anziehen; біл знать — wissen; жүң побѣдить — besiegen; күс отрѣзать — abschneiden; жаса устроить — einrichten.

b) слѣдуетъ за дѣспричастіемъ на а — folgt auf das Gerundium auf а (Tar. Bar. Tob. Dsch. Ketsch. Kir. Kkir. Kas. Osm. Krm.): какъ вспомогательный глаголъ образа дѣйствія, въ значеніи мочь, имѣть возможность — als Hilfszeitwort des Modus, in der Bedeutung können, die Möglichkeit haben: келә алар (Kir.) оңь можетъ прийти — er kann kommen; тура алмас оңь не въ состояніи встать — er vermag nicht aufzustehen. Большею частью гласный звукъ предыдущаго глагола отбрасывается — größtentheils findet die Elision des letzten Vocals des vorhergehenden Zeitworts statt: кел' алмас, тур' алды, бар' алмаған, кір' алмаған. Восточныя нарѣчія большею частію употребляютъ въ этомъ же значеніи дѣспричастіе на и съ глаголомъ под — die östlichen Dialecte wenden meist das Gerundium auf и mit nachfolgendem под (s. d.) an. Въ нарѣчіяхъ Алтая и Абакана ал въ значеніи «мочь», вполне сдѣлалось окончаніемъ для образованія глаголовъ, выражающихъ возможность — in den östlichen Dialecten des Abakan und Altai ist ал in der Bedeutung «können», zum Genuscharakter herabgesunken: кәл ил-дә (von кәл) оңь могъ прийти — er konnte kommen; көр-өл-мөдү (Alt.) (von көр) оңь не могъ видѣть — er konnte nicht sehen. При этомъ слѣдуетъ упомянуть, что въ нарѣчій Кызыльцевъ гласный звукъ удлиняется — dabei ist zu bemerken, dass im Kysyl-Dialecte der Vocal verlängert wird: кәләлмәдә, туралды, көрөлмәдә. Дальтѣйшее сокращеніе показываетъ османскіе глаголы, выражающіе невозможность — eine weitere Kürzung zeigt

das osmanische Unmöglichkeitсverbun auf a:  
бар-а-ма-мак, käl-ä-mä-mäk.

<sup>2</sup>al (v) [Tar., الق (Dsch.)] = ал (v).

<sup>3</sup>ал [Kas., س (Uig.), ال (Rbg.), vergl. алын, алд]

передняя часть — der vordere Theil; сінш сәят алда тноп часы уншя впередь — deine Uhr geht vor; аїда сін алдан! ты нди впередь! — he, gehe du voraus! іш алға бара дьшо подвигается впередь — die Sache geht vorwärts.

<sup>4</sup>al [ال (Dsch.)] = <sup>3</sup>ал (S. S. 17 حضور عند نزد).

<sup>5</sup>ал [Kom., ال (Osm.)] = <sup>6</sup>al.

<sup>6</sup>al [ال (Dsch.), س (Uig.)]

хитрость, обманъ, уловка — Schlaueit, List, Betrug, Strategie (S. S. 17 فريب خدعه); ал кылмак زليغا ابرنى كوردى ال قىلدى (Rbg. 159) Зюлейха, упдаяъ мужа, употребила хитрость — als Suleicha ihren Mann sah, gebrauchte sie eine List; бўтўн чын туруп ач алы jok убуш разумъ совершенно нетпный, у него нтъ обмана — der Verstand ist ganz wahrhaft, hat gar kein Falsch (K. B. 71,26); аї ашну јазыја кәрәк илә (= حيله) ал прежде всего нужна противъ врага хитрость и обманъ — zu allererst braucht man gegen den Feind List und Trug (K. B. 88,4); آل بىرله بوسقى الالبىك (Rbg. 130,10) мы можемъ Юсуфа уловить обманомъ — wir können den Jussuf mit List fangen.

<sup>7</sup>ал [Alt., vergl. улу, улук]

возвышенный, могущественный, лютый — erhaben, mächtig, grimmig (in Märchen); ал пörү лютый волкъ — der grimmige Wolf; ал таїға великія скасистыя горы — das mächtige Felsgebirge; ал јыш страшныя лѣсистыя горы — der schreckliche Bergwald.

<sup>8</sup>ал [Kas. Krm. Kir. Kom. (108), آل (Osm.),

ال (Dsch.), س (Uig.) (Uig.-Chin. W. = 糸工), vergl. russ. алыі]

1) (Kas. Kir. Uig. Osm.) алыі — hochroth

(Lh. برلاق قزىل احمر اقرف); im Kir. gewöhnlich ал кызыл, z. B. скі бетің ал кызыл (Kir.) твои щеки алыя — deine beiden Wangen sind brennend roth; ал тамға красная печать Хановъ — das rothe Siegel der Chane; ал тамғалык јарлык ханская грамота съ алою печатью — ein Dokument, das der Chan ausgestellt hat (Jarlyk des Timur-Kutluk); јүзүм кылабыл ал (Uig.) сдѣлай мое лицо краснымъ (порадуі) — mache mein Gesicht roth (erfreue ihn) (K. B. 106,15); ал јанаклар (Osm.) красная щекп — rothe Wangen. 2) (Krm.) сѣтло-розовый — hellroth, rosa; ал кызыл ріңгі (Osm.) пунцовый — рonceau-roth.

3) ал ат (Osm.) — Fuchspferd.

<sup>9</sup>al [Dsch., = <sup>8</sup>ал]

алыі — hochroth (S. S. 17 اقوبى پنبه رنگى); ал теге: 1) красная печать хановъ золотой орды — rothes Siegel der Chane der goldenen Horde; 2) документъ съ такою печатью — Dokument mit diesem Siegel. (Šamsi Fahri 134,10, vom Jahre V $\infty$ O).

<sup>10</sup>ал [س (Uig.), = arab. حال]

состояніе, положеніе — Zustand; нә алыи барыр-мән въ какомъ состояніи я уїду — in welchem Zustande ich von dannen gehe (K. B. 51,1); нәчә ардак (андак) әрсә бу дүңдә алы какъ гвельно положеніе этого мїра — wie schädlich der Zustand dieser Welt ist (K. B. 104,18).

<sup>11</sup>ал [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., = агыл, аул, ал]

деревня, аулъ — Dorf, Jurtengruppe; ал кизи (Sag.) деревенскіи житель — Dorfbewohner.


<sup>1</sup>ала [Kkir., = mong. 糸工 (крестецъ)]

внутренняя часть штановъ — der innere Theil der Hosen.

<sup>2</sup>ала [Bar.] = ала (arab. الله).

<sup>3</sup>ала [Alt. Kir., = алу (Tel.), алак (Koib.)]

глухой, запутанный — dumm, thöricht, verworren.

<sup>4</sup>ала [alle Dialecte, ʾĀ (Osm.), اٰلا (Uig.), ala (Tar. Dsch.), vergl. mong. , wahrscheinlich dasselbe Wort mit dem Vorhergehenden, das in den meisten östlichen Dialecten als ал̄, алыг, алак (Koib.) erscheint und in dieser Form mit dem mong. алак übereinstimmt]

1) пестрый, птгій, полосатый, съ большими пятнами — bunt, scheckig, gestreift, grossfleckig (Lh. بكلكو خالدار تارشيق ياخود منقوش); ала kāk (Tel.) имя дерева — Name eines Baumes; ала талбак (Tel.), ала таркат (Schor.) гоголь — die Quakerente; ала чыбырчык (Osm.) пестрый скворецъ — ein Art Staar; ала куш (Alt.) сорока — Elster; ала карға (Tel.) сѣрая ворона — die Krähe; ала баш (Osm.) родъ утокъ — eine Entenart; ала т̄у (Alt.), ала тау (Kir.), ала таг̄ (Sag.) Алатау (пестрыя горы) — der Alatau (buntes Gebirge); ала балык (Kas.) форель — die Forelle; ала бота (Kas.) лебеда (имя растенія) — Melde; ала цакра (Osm.) придорожная игла (название растенія) — Wegdorn; ал' ат птгая лошадь — der Schecken; ала jār (Alt.) мѣстность, отчасти только лѣсистая — gruppirtes Terrain; кылынчын аласы (Osm.) насьчка сабли — das Intrustatiren des Säbels; ал' өпкө (Kir.) повальная болѣзнь рогатого скота — eine Viehseuche (bunte Lunge); ала көңүл (Kir.) коварство — Falschheit; аларныц ала көңүл билä til ijip посылая ему извѣстie согласно ихъ коварству (Ярлыкъ Токтамыша) — ihrer Falschheit gemäss ihm Nachricht sendend (Jarl. Toktamysch); ала көңүлдү (Kir.) коварный — falsch; көңүм ала (Kir.) у меня разныя мысли, я не знаю, на что рѣшиться — ich habe verschiedene Gedanken, ich weiss

nicht, wozu ich mich entscheiden soll; ала кар (Kas.) весенний свѣтъ съ проталинами — Schnee im Frühling; ала тәнлi (Osm.) проказенный — aussätzig, ала тәнлик (Osm.) проказа — Aussatz; ала шакшак (OT.) сорока — die Elster; Ала даб название округа — Name eines Bezirks (Lh. قونبده الاطاع مع خادم و برلغنده); Ала-шähär название города — Name einer Stadt (Lh. صاروحانده الاشهر); مع ابنه كول و مرمره قزاسى مركزى بر شهر (قد بيدر); Ала-чам (Osm.) название округа — Name eines Bezirks (Lh. حانیکده بافره قزاسنک); (بر ناحیه سیدر); ğözlär ала ğörmäk (Osm.) мелькать передъ глазами — flimmern vor den Augen.

2) (Soj. Kas.) гоголь — die Quakerente (anas clangula).

3) (Ad.) проказа — der Aussatz.

<sup>5</sup>ала [اله (Dsch. Tar. OT.)]

= ала 1) ала чанкуи вѣтеръ съ дождемъ и свѣгомъ — Wind mit Regen und Schnee (S. S. 17 دونه دونه اسن ياغان بوران قار); Ala Курджан крѣпость въ Гератѣ — Festung von Herat (S. S. 18 هرات شهرينك بالاحصارينه دينور).

<sup>6</sup>ала [Tel., Gerundium von ал]

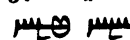
начиная съ — von an; jakказынаң ала äd-ġinä jätträ начиная съ воротника до подола vom Kragen bis zum Schoosse; кинġiläpinaң ала паштапкыларына jätträ начиная съ послѣднихъ до первыхъ — von den Letzten beginnend bis zu den Ersten.

<sup>7</sup>ала (v) [Schor., = ала]

быть разсудительнымъ, знать впередъ, предчувствовать — Einsicht haben, voraus wissen, ahnen.

ала-көла [Kas.] = ала-була.

ала-була [Kir., reduplic. von ала, vergl. mong.

, ала була]

пестрый, разноцвѣтный — bunt, gemischt, von

allerlei Farben; ала-була сөйлөдү онь говорила всякий вздор — er sprach allerlei verworrenes Zeug; ала-була етпәңиз (демәңиз) не считайте этого негоднымъ — missachtet dieses nicht.

ala-była [الا بولا] (OT. Dsch.), = mong. [Хялсүр Хялсүр]

разныхъ красокъ — verschiedenfarbig (S. S. مختلف اللون قاريشيق وبولاشيق).

<sup>1</sup>алаі [Bar. Kas. Ktm. Kom., von ол (ан) jener] такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so; алаі-ісә, алаі да булса (Kas., vergl. аіса) если такъ, хоть бы и такъ — wenn es so ist; алаі-ук (Kom.) такимъ же образомъ — in derselben Weise; алаі әсә (Kom. 71), алаі-малаі (Kir.) въ самомъ дѣлѣ — in der That.

<sup>2</sup>алаі [الای, ایلای, алаі (Osm.), vergl. аламан]

1) толпа, шайка — Haufen (Lh. بر طوب طاقم جمعيت (فوج اورنه جمع جمعيت); бір алаі большое множество — eine grosse Menge (Lh. جم غفير); алаі алаі (Osm.) кучами — truppweise (Lh. (طاقم طاقم فوج فوج); алаі малаі (Osm.) безъ порядка — in Unordnung (Lh. پلاس پاندراس); (قارمه قاريش); бір алаі харамзадә разбойничья шайка — eine Räuberbande.

2) полкъ — Regiment (Lh. عسكرك زمره مرتبهسى كه معلوم المقدار طابور و بلوكدين عبارندر, Kün. гүруһ үч табурдан ібарәт әскәр бір алаі-дыр); алаі әсвабы (اثوابى) мундирь — die Uniform; алаі әмині (الای) майорь — der Major; алаі бәжі (الای) ротмистрь — der Schwadronschef; мір алаі (مير الای) полковникъ — der Obrist; мір алаі каймакамы подполковникъ — der Obristlieutenant; алаі топы артиллерійскій залпъ — die Artillerie-Salve.

3) торжественное шествіе — ein feierlicher Zug (Lh. رسمى موكب و دبدبه ايله اجرا اولنان بنيش استقبال و تشيع ايام مخصوصه بنى (تشهير ايجون اولان وكب

(гәчәрмәк, кбстәрмәк) определять порядокъ шествія — den Zug ordnen; гәлиа алајы свадебный поездъ — der Brautzug (Lh. عروس موكبى); суррә алајы (صره الای) шествіе при отпращиваніи Сурре Әмини — feierlicher Zug bei der Abreise des Surre Emini; баирам алајы (بيرام الای) праздничное шествіе Султана въ мечеть — feierlicher Zug des Sultans am Bairam zur Moschee; алаі арбасы парадная карета — Galawagen; алаі чавушлары офицеры, которые смотрять за порядкомъ шествія — Officiere, die die feierlichen Aufzüge ordnen.

4) (Kün.) насмѣшка — das Auslachen, der Spott; бәндән алаі әдәр онь смѣется надо мной — er verspottet mich.

<sup>3</sup>алаі [الای (Dsch. V.), = <sup>2</sup>алаі]

фронтъ, передній рядъ, войско — Fronte einer Truppe, vordere Reihe, Truppe.

<sup>4</sup>алаі [Tel. W.]

одинъ изъ злыхъ духовъ — ein böser Geist.

<sup>5</sup>алаі (v) [Tar., von ала+а]

вышучить глаза — die Augen aufreissen, grosse Augen machen.

<sup>6</sup>Алаі [الای (OT.)]

плоскогоріе на сѣверъ отъ Памирской степи — Hochebene im Norden der Pamir-Steppe.

алаідыр [Kir., von ала+аідыр]

родъ сѣпня — eine Art Pferdebremse.

alaila (v) [الایلهماق] (Dsch.), von алаі+ла]

alailan тур стоять на флангахъ — auf den Flanken stehen.

алаілы [الای لو, ایلای (Osm.), von алаі+лы]

1) торжественный, церемоніальный — feierlich, ceremoniel, prunkhaft (Lh. دبدبهلو حشمتلو (سلطنتلو مطمئن).

2) (Kün.) насмѣшливый, насмѣшникъ — aufgeräumt, Spötter; алаілы адам id.

алаіса [Kas., von алаі+ісә]

если такъ, поэтому — wenn es so ist, daher,

- deswegen; алаиса-да хотя это такъ — obgleich es so ist.
- алайзы [ᠠᠯᠠᠢᠵᠢ (Kog. L.)]  
такимъ же образомъ — ebenso.
- алаиш [آلايش (Osm. Bud.), vergl. alai]  
торжественное шествие — feierlicher Zug.
- алаиман [Alt. Tel.]  
алаиман чікір сазарь леденець — Zuckerkant.
- alay [Dsch., = pers. الآو, vergl. alāw]  
пламя, огонь — Flamme, Feuer (S. S. لهب (علو زبانہ آتش).
- alaya (v) [الاولماق (Dsch.), von alay+la]  
гореть — brennen (S. S. 18 تلهيب ايتك (علوليك شعله لنتك).
- alayan (v) [الاولاناق (Dsch.), von alaya+н]  
сильно возгореть, воспламениться — heftig entbrennen, heftig entflammt werden (S. S. حرارتلنوب التهاب ايتك حدت و غضب (ابه له نهب ايتك).
- alaylik [الاوليق (Dsch.), von alay+lik]  
огненный — feurig.
- <sup>1</sup>alak [الاق (Dsch. Bud.), vergl. ал (nehmen ?)]  
грабёжъ, расхищениe — Raub, Plünderung.
- <sup>2</sup>alak (v) [الاقاق (Dsch.), vergl. <sup>1</sup>alak]  
1) (Vamb.) привести въ смятениe, опрокинуть — in Verwirrung bringen, über den Haufen werfen.  
2) (Bud.) быть расхищену, разграблену, поставлену верхъ дномъ — beraubt, geplündert werden, in Verwirrung gerathen (L. T. يغا (وتاراج اولندی وزير وزير اولدی).
- 3) противиться, возстать, бунтоваться — sich widersetzen, sich erheben, rebelliren (S. S. قاريشق قالقشوق عصبان ايتك).
- алак [Koib. Soj. Schor., vergl. mong. Хисер, ала, алū, алыг]  
1) глупый — dumm, thöricht.  
2) (Schor. W.) ошибка — der Fehler.
- <sup>4</sup>alak (v) [Leb. Schor., vergl. alai]  
удивляться, бредить, смущаться — sich wundern, phantasiren, in Verlegenheit gerathen.
- <sup>5</sup>алак-цулак [آلاق قولاك (Krm.), vergl. ала-цула]  
туда и сюда, беспокойно, въ смятении — hin und her, unruhig, durch einander; алак-цулак äтгi онъ вертѣлся туда и сюда — er drehte sich hin und her.
- <sup>6</sup>алак-булак [آلاق بولاك (Dsch.)]  
неподходящій, непримичный, разсѣянный — unpassend, confus (S. S. مهلاتندر شوریده (قاريشق بولاشيق).
- <sup>7</sup>алак-малак [الاق مالاق (Dsch.)]  
неопрятный — unordentlich.
- <sup>1</sup>алака [Alt., vergl. mong. Хисер, алах (Ad.)]  
молотокъ — der Hammer.
- <sup>2</sup>алака [αλακα, αλακα (Osm.), = علاقه]  
1) любовь — Liebe; алака äтмак влюбляться — sich verlieben.  
2) право на что либо, отношениe къ дѣлу — Recht auf eine Sache, Verbindung, Beziehung zu einer Sache; алакам jok-тур это не касается до меня — das geht mich nichts an; алакасын кәстi онъ отказался отъ права своего, прорывалъ отношениe — er hat sein Recht aufgegeben, seine Beziehungen abgebrochen.
- алакаi [Kir.]  
восклищаниe радости — Ausruf der Freude.
- <sup>1</sup>алакан [Alt. Leb. Tel. Kir. Kkir. Bar. Tob., vergl. ал (nehmen), ал (Osm.) Hand, mong. Хисер]  
ладонь — die Handfläche.
- <sup>2</sup>алакан [Tag., الافان (Dsch. OT.)] = алакан.  
алаканна (v) [Leb.] = алаканла.  
алаканла (v) [Tob., von алакан+ла]  
ударить ладонью, дать пощечину — mit der Hand schlagen, eine Ohrfeige geben.
- алаканда (v) [Alt. Tel.] = алаканла.  
alakim (v) [Dsch., von alak+ш]  
противиться другъ другу, быть въ разстройствѣ — einander angreifen, in Verwirrung gerathen (S. S. يكدبكرينه قالقشوق).

- (عصيان اينك در م غار شيب اولق;  
رعبت لار الافشيب دروازه اچارلار (Bb.  
390,28) жители разстроились и открыли во-  
рота — die Einwohner geriethen in Verwirrung  
und öffneten das Thor.
- алактыг** [Schor. W.]  
ошибочный — fehlerhaft.
- алактыр** (v) [Schor. Sag. W.]  
обманывать, привести 'въ замѣшательство —  
betrügen, in Verwirrung setzen.
- алактырбыс** (v) [Schor.]  
быть обманутымъ — betrogen werden.
- алакчылү** [Tel. W.]  
1) неровный (гдѣ толсто, гдѣ тонко) — ungleich  
(an einer Stelle dick, an der andern dünn).  
2) ни то ни сѣ — nicht ganz passend.
- алакшак** [Schor. W.]  
часто ошибающийся — einer, der sich oft irrt.
- алакшыла** (v) [Schor. W.]  
обращаться (съ гостями) не одинаково (при  
угощении) — ungleich behandeln (beim Bewir-  
then); алакшылаң кар жауды по мѣстамъ  
выпалъ снѣгъ — es ist stellenweise Schnee  
gefallen.
- алакшылыг** [Schor.] = алакчылү.
- алакман** [الاقمان (Dsch. V.), vergl. алак,  
ала] = аламан.
- алах** [Ad., vergl. алака, алажа]  
маленькая мотыга для чистки грядъ — kleine  
Hacke zum Reinigen der Beete.
- алахан** [اڭگۈل (Krm.)]  
конный щавель — Sauerklee.
- алажа** [Karg.] = алака.
- <sup>1</sup>алажаш [Leb.]  
бредъ — das Phantasiren.
- <sup>2</sup>алажаш [Karg.]  
мало, рѣдко — wenig, selten.
- <sup>1</sup>алаң [Leb., vergl. алак, алү, ала]  
глупый — dumm, thöricht.
- <sup>2</sup>алаң [Kir. Alt. Kumd. Leb., vergl. алак-цулак,  
'алак]

- 1) (Kir.) беспокойный — unruhig; кѡңлү  
алаң кісі беспокойный человекъ — ein unru-  
higer Mensch.
- 2) (Kir.) болѣзь овецъ — eine Krankheit der  
Schafe.
- 3) (Alt.) изумленный, удивленный — erstaunt;  
алаң полдым я удивился — ich wunderte mich.
- <sup>2</sup>алаң-булан [Kom., vergl. алак-булак]  
беспокойно — unruhig.
- алаңкасар** [Kir., von алаң+касар]  
нерѣшительный, легкомысленный, забывчивый  
— unentschlossen, unentschieden, leichtsinnig,  
schnell vergesslich; алаңкасар бала легко-  
мысленный ребенокъ — ein leichtsinniges Kind.
- алаңкасарлык** [Kir., von алаңкасар+лык]  
нерѣшительность, легкомыслие, забывчивость—  
Unentschiedenheit, Leichtsinn, Vergesslichkeit.
- алаңкы** [Leb. Kas., von алаң+кы]  
1) (Leb.) нерѣшительный — unentschlossen.  
2) (Kas.) человекъ неопрятный, носящій разо-  
рванное платье — Jemand, der lüderlich, mit  
zerrissenen Kleidern einhergeht.
- алаңкыла** (v) [Tel., von алаңкы+ла]  
колебаться, быть нерѣшительнымъ — unent-  
schlossen sein.
- алаңкылү** [Tel.]  
нѣчто нерѣшенное — etwas Ungewisses.
- алаңган-шалаңган** [OT.]  
вещи разнаго рода, брошенные на одно мѣсто—  
verschiedenartige zusammengeworfene Dinge.
- алаңна** (v) [Leb. Bar., von алаң+ла]  
быть глупымъ, разсѣяннымъ, нерѣшительнымъ  
— thöricht, verworren, unentschlossen sein.
- алаңназыл** [Bar., von алаңна+чыл]  
нерѣшительный — unentschlossen.
- алаңда** (v) [Kir. Kkir., von алаң+ла]  
колебаться, двигаться туда и сюда — schwan-  
ken, hin und her bewegen; кѡз алаңдады оңь  
осматривался во всѣ стороны — er sah sich  
nach allen Seiten um.
- алаңзы** (v) [Tel., von алаң+сы]

колебаться — schwanken, bald so bald anders  
meinen, unschlüssig sein.

алаңзын (v) [Alt., von алаң-+с-+н]

считать что нибудь (дат.) удивительным,  
изумляться — Etwas (Dat.) für wunderbar hal-  
ten, sich wundern; алаңзынған кижі изумле-  
нився человек — ein Mensch, der erstaunt ist.

алайых [ᠠᠯᠠᠵᠢᠨ (Kas. T.)]

алайых күнләр рабочие дни, будни — die  
Wochen- oder Werktage.

<sup>1</sup>алан (v) [Alt. Tel., von ала-+н]

быть глухимъ, дѣлать глувости — verworren,  
thöricht sein, Dummheiten begehen.

<sup>2</sup>алан [Kas., آلان, اَلان (Osm.), vergl. ала  
jär (Tel.)]

открытое мѣсто въ лѣсу, поляна — lichte Stelle  
im Walde (Lh. اورمان ايچينه آيغلق).

<sup>3</sup>алан [آلان (Osm.)]

народъ на Кавказѣ (Аланы или Осеты) — ein  
Volk des Kaukasus (Allanen oder Osseten) (Lh.  
توقاس طاغرندہ بعض اورمانلرده ساکن  
ابر قوم).

аланкы [Tel., = алаңкы]

нерѣшительность — Unentschlossenheit.

аланкыла (v) [Tel., von аланкы-+ла]

быть нерѣшительнымъ — unentschlossen sein.

аланкылат (v) [Tel., von аланкыла-+т]

дѣлать нерѣшительнымъ — unentschlossen ma-  
chen.

аланкылу [Tel., von аланкы-+лу]

нерѣшительный — unentschlossen.

аланч [الانچ (Dsch.), von ал (v)]

- 1) прибыль, добыча — Gewinnst, Beute.
- 2) женщина, выходящая замужъ первый разъ  
— eine Frau, die zum ersten Male sich ver-  
heirathet (S. S. ايلك دفعه تزويج ابدبلان 18  
خانوں).

аланчык [Tel. Alt., vergl. ала, алачык]

- 1) юрта изъ коры — Rindenjurte.
  - 2) (W.) тонкая жердь — eine dünne Stange.
- аланчык [Kumd.]

жолна (птица) — ein Vogel (Schwarzspecht).

аланзыг [Kür., = аланчык]

лѣтний балаганъ, шалашъ — leichte Hütte.

<sup>1</sup>алар [Schor.]

лукъ — Bogen (zum Schiessen).

<sup>2</sup>алар (v) [Tob. Kas. Kir., سيمين (Uig.), von  
ал-+ар (oder von ала-+ар)]

дѣлаться краснымъ (пестрымъ?) — roth (bunt?)  
werden; кбз аларды (Kir.) глаза покрасити  
отъ гнѣва, глаза налились кровью (о лошади) —  
die Augen sind mit Blut unterlaufen (von Pfer-  
den).

<sup>3</sup>алар (v) [الارمق (OT.), gewiss = алар (дѣлать  
краснымъ — roth werden)]

печалиться — bekümmert sein, in Angst ge-  
rathen (vergl. S. S. الارنق دت و غيظدن  
كوزي تيره لنك).

аларѣа [الارعة (Osm.), vom ital. a largo]

1) известное пространство отъ берега или пред-  
мета — eine gewisse Entfernung vom Ufer oder  
einem Gegenstande; аларѣа! не приближайся,  
отстань! — nähere dich nicht, bleibe fern! (Lh.  
ايچيق كل بافلاشه اوزاق); аларѣаја на расто-  
янн — auf eine Entfernung; аларѣаја чыкмак  
выѣхать въ открытое море — in's freie Meer  
fahren; аларѣа äтмăк удалиться — sich ent-  
fernen (Lh. ايچينه چكليك); бир тарафа  
аларѣа äтти онъ устранилъ его — er besei-  
tigte ihn, trieb ihn auf die Seite; аларѣа ол-  
мак находится въ пѣкоторомъ разстоянн —  
in gewisser Entfernung sein.

2) (Kün.) ачык сăwуш, чăkil дăмăк-тip.

<sup>1</sup>аларт (v) [Tob. Kas. Kir., سيميك (Uig.),  
von алар-+т, vergl. <sup>2</sup>алар]

дѣлать краснымъ — roth machen; кбз аларт-  
ты (Kir.) онъ выпучилъ глаза — er riss die  
Augen weit auf; нăчă кôркү кôзіүк кăбăнүр  
ăрăн — ôlüm жанчты кôксin алартты кô-  
зin (Uig.) сколько бы ни было людей съ кра-  
сивыми глазами въ довольствѣ, смерть побѣд-  
далъ тѣло и дѣлалъ красными глаза ихъ — wie



viele Leute mit schönen Augen auch in Zufriedenheit leben, der Tod beugte ihren Körper und machte roth ihre Augen (K. B. 136,86).

<sup>2</sup>аларт (v) [الارتاق (Dsch.)] = аларт (S. S. 18  
حدث و غيظدن كوزى تيره لنىك).

алал [Kir. Kkir., سيبى (Uig.), = arab. حلال] чистый, святой — rein, geheiligt; алал аш дозволенная шаригатомъ пища — reine Speise; алал мал (Kas.) имущество чистое, приобретенное законнымъ путемъ — reine, mit Recht erworbene Habe; закят берсаң малың алал болыр (Kir.) если ты даешь зекетъ, то скотъ твой дѣлается чистою собственностью (пока не выдано зекета, дотогѣ имущество считается смѣшаннымъ, т. е. мое + чужое, Ильм.) — wenn du den Zehnten zahlst, so ist dein Vieh rein, dir rechtmässig zukommend (so lange der Sekat nicht bezahlt ist, wird der Besitz als gemischt angesehen, d. h. mir und Fremden angehörig, Ilm.); поусны кўдаскил алал јаңил ас! (Uig.) береги свою глотку! ты кушай чистую пищу и мало! — hüte den Schlund! iss du nur reine Speise und wenig! (K. B. 54,18).

алала (v) [Kas., von ала+ла] пестрить — bunt machen.

алалан (v) [Kas., von ала+лан] пестрѣть, сдѣлаться пѣгимъ — bunt werden; кујан алаланды шкура зайца начинается пестрѣть (весной) — der Hase fängt an grau zu werden (im Frühling); бөлөт алалана жаңыр туктар облака пестрѣютъ, дождь скоро перестаетъ — die Wolken werden fleckig, es wird aufhören zu regnen.

алат (v) [Schor., von ала+т] предсказывать, пророчить — voraussagen, weisagen.

алатурка [Osm., vergl. алафранка] по турецкому праву — nach türkischer Sitte.

<sup>1</sup>алача [Kas. Kkir., von ала+ча] пестрая, полосатая матерія изъ средней Азии — ein buntes, streifiges Gewebe aus Mittelasien.

<sup>2</sup>алача [الاجه (Dsch. OT.), = алача] يك قارىشيق نقشلو بر نوح ايبلك 18 (S. S. 18 (قماش ابلق ابراق); алача сирчѣ название маленькой птицы — Name eines kleinen Vogels (S. S. (بر نوحيل رنكا جو سرجه).

алачак [Kas., von <sup>1</sup>ал (v)] что слѣдуетъ получить; долги, которые слѣдуетъ получить — was man zu erhalten hat; Schulden, die man zu empfangen hat; сіндә унтін алачабым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебя получить десять копѣекъ — du bist mir zehn Koreken schuldig.

алачык [Kkir. Ktsch. Kas. Kgm., آلاچيق, اشلۋچق (Osm.), = аланчык]

- 1) (Ktsch.) юрта изъ коры — Rindenjurte.
- 2) (Kas. Kir. Kgm.) шалашъ изъ вѣтвей, лѣтняя кухня въ деревняхъ — Hütte aus Zweigen, Sommerküche in Dörfern; тимирчѣ алачыбы (Kas.) кузница — die Schmiede; таук алачыбы (Kas.) курятникъ — der Hühnerstall.
- 3) (Ad. A.) войлочная кибитка кочующихъ за Кавказомъ татаръ — die Filzzelte der in Transkaukasien nomadisirenden Tataren.

алачых [آلاچيق (Kar. T.)] = алачык 2).

алачук [الاجوق (Dsch.)] = алачык (S. S. 18 تركستانده واناطولده قبايلك مسكن اخاذ (ايندكلرى كبتقلر و اوبلر).

<sup>1</sup>алаца [Trkm., vergl. ала, алача, алачык] туркменская палатка изъ пестрой материи — ein Turkmenenzelt aus buntem Gewebe.

<sup>2</sup>алаца [الاجه, اشلۋچ, ἀλαδζιὰ (Osm.), vergl. алача]

- 1) пестрый — bunt (Lh. رنك رنك لكه لكه ابرق ابلق كى تكبر. الوان اولان رنكا رنك (منقوش); алаца ат (Osm.) пестрая лошадь — die Schecke; алаца дон пестрое платье — ein bunter Rock; каплян алаца чубарый — getigert; алаца сыбырчык дроздъ — die Drossel; алаца булаца разноцвѣтный — verschiedenfarbig; алаца баз пестрый муслинъ —

bunter Muslin; дәли алаҫасы (Osm.) пестрый, неприятнаго цвѣта — schreiend bunt, ein unangenehmer Teint; адамнын алаҫасы ічиндә-дир (Kün.) хитрость человека внутри его — die Schlaueit des Menschen ist inwendig (Spr.) (алаҫа чарап Kün., алаҫа г'өз Kün. = ала г'өз) (Lh. *پك قارشيق نقشلو نامطبوع شي*).

2) пестрая матерія изъ Magnesia — buntе Zeug aus Magnesia (Lh. *رنكلو جيت مخير*); Шам (Halän) алаҫасы (Kgm.) матерія изъ Сиріи — ein Stoff aus Syrien.

3) (Ad.) красная бумажная бязь съ мелкими квадратиками, привозимая изъ Персіи въ Закавказье — ein rothcarrirtes Baumwollenzeug, das aus Persien in Transkaukasien eingeführt wird (A.).

алаҫак [*آلاجق, آلاجق, ալաճաք, ἀλαδίακ* (Osm.), *ἄλακ* (Kgm.), part. von ал] долги, которые слѣдуетъ получить — Schuld, die man zu empfangen hat (Lh. *مطلوب* *مطلوبات*); сәндән алаҫам вар ты мнѣ должецъ — du bist mir schuldig; алаҫак-лә вә-рәҫәк өдәнмәз новыми долгами не ота-лаешься отъ старыхъ — durch Borgen wird man seine Schulden nicht los (Spr.).

алаҫаклы [*آلاجقو, ալաճաքլը* (Osm.), von алаҫак+лы] заимодавецъ — Creditor (Lh. *طلبکار داین*).

алаҫала (v) [*آلاجلق* (Osm.), von алаҫа+ла] сдѣлать пестрымъ — bunt machen.

алаҫалан (v) [*آلاجالنق* (Osm.), von алаҫа+ла+н] пестрѣть, ослабѣть (о глазахъ) — bunt werden, schwach werden (von den Augen) (Lh. *اشيا* *پول پول چيللنوب لكه لئيك كوز خيره لئيك*).

алаҫалы [Osm. Kün.] = алаҫа.

алаҫалык [*آلاجلق, ալաճաքլը* (Osm.), von алаҫа+лык] пестрый цвѣтъ — bunte Farbe, Buntheit.

алаҫа [Tob. Kom.] = алаҫа.

алаҫык [Tob. Kom. (fehlerhaft 90 *aluçuc*). *ἄλακ* (Kar. L.)] = алаҫык.

алаҫак [Bar., von ала+чак] пестрый — bunt.

<sup>1</sup> алас [Tel. Alt. Leb.]

1) восклицаніе, которое шаманъ произноситъ при заклинаніи — ein Ausruf des Schaman's beim Beschwören; алас-алас восклицаніе при известномъ заклинаніи — Ausruf bei einer Beschwörungsformel.

2) куреніе можжевельникомъ — Räucherung mit Wachholder.

<sup>2</sup> алас [Sag. Koib., von ала+кус]

пестрый дятелъ — der Buntspecht; алас арү иволга — der Pfingstvogel, Pirol.

<sup>3</sup> алас [Schor. Sag.]

глуповатый — dumm, thöricht.

аласа [Kir., vergl. алаша]

низкій — niedrig.

аласар (v) [Kir., von аласа+ар]

быть, сдѣлаться низкимъ — niedrig sein, niedrig werden.

аласарт (v) [Kir., von аласар+т]

понизить — niedrig machen.

аласарттыр (v) [Kir., von аласарт+тыр]

приказать низкимъ сдѣлать — niedrig machen lassen.

аласы [Kas., von <sup>1</sup>ал (nehmen)]

то, что слѣдуетъ взять; долги, которые слѣдуетъ получить — was man zu nehmen hat; die Schuld, die man zu erhalten hat; сіндән аласым бар мнѣ слѣдуетъ съ тебя получить — ich habe von dir zu erhalten.

аласын [Kir., vergl. <sup>1</sup>ала, = mong. *ᠠᠯᠠ*]

губа — die Lippe.

<sup>1</sup> аласла (v) [Tur., von алас+ла]

курить — räuchern.

<sup>2</sup> аласла (v) [Tar.] = аласла.

аласта (v) [Tel. Leb. Kir. Küär., von <sup>1</sup>алас+ла]

1) (Tel. Leb. Küär.) курить можжевельник — mit Wachholder räuchern.

2) (Tel.) говорить известное заклинание: алас-алас, освящать жертву — die Beschwörungsförmel алас-алас aussprechen, ein Opferthier weihen.

3) (Kir.) вертеть подарок надъ головою, чтобы сдѣлать его счастливымъ — ein Geschenk über dem Kopfe herumdrehen (um es glückbringend zu machen); аластап бәрді id.

алазла (v) [آلازلامق (Osm.), B. d. M.]

1) дѣлать пятно каленымъ желѣзомъ — mit einem glühenden Eisen einen Fleck machen; жаражы алазламак = атәшлән жаражы жакмак (Kün.) прѣжечь рану — eine Wunde ausbrennen.

2) (Kün.) инсанын бацанда ацыр мишәр кырмазылык маїда ядәр. Коца ұстуня цазарлар она алазламак дәрләр.

<sup>1</sup>алаш (v) [الاشماق (Dsch. V.), von ал]

выбирать — auswählen (S. S. انتخاب تفريق (ابتنيك صچيك آبرمق كزیده ابنيك).

<sup>2</sup>алаш [Leb., = алас, ала+куш]

1) пестрый дятель — der Buntspecht.

2) (W.) олень — der Hirsch.

<sup>3</sup>алаш [Kir.]

1) боевой крикъ всего киргизскаго народа — Kriegsruf für das ganze kirgisische Volk.

2) киргизский родъ — ein kirgisisches Geschlecht.

<sup>4</sup>алаш [Kkir., vielleicht gleich dem Vorhergehenden, d. h. einen Kriegsruf Alasch habend] изъ другого рода, мѣста, чужой — von einem andern Orte, Volke, fremd.

<sup>1</sup>алаша [Bar. Tur. Tob., = аласа]

низкий — niedrig, klein.

<sup>2</sup>алаша [الاشا (Dsch.)]

спина — der Rücken (S. S. صرت ظهر ارقه (بشت).

<sup>3</sup>алаша [Kas., الاشه, اشش (Osm. Krm.)]

1) (Kas. Krm.) меринъ (тоже алаша ат, изъ

этого слова образовалось русское «лошадь») — der Wallach (auch алаша ат, welches als «лошадь» in's Russische übergegangen ist).

2) (Osm.) лошадь или другое животное, приученное къ сѣдлу — ein Pferd oder ein anderes Lastthier, das an den Sattel oder Packsattel gewöhnt ist (Lh. اكرسر اورلوب آلودرلان (آت باركبر).

<sup>4</sup>алаша [Kir., = алача]

пестроватый — etwas bunt.

алашар (v) [Tar. Tob.] = аласар.

алашарт (v) [Tar. Tob.] = аласарт]

алашлан (v) [الاشلاناق (Dsch.)]

скакать, прыгать, быстро двигаться — hüpfen, springen, sich rasch bewegen.

алашта (v) [Kkir., von алаш+та]

дѣйствовать какъ иностранецъ, быть чужимъ, иностранцемъ — nach Art der Fremden handeln, ein Fremder sein.

алап [Tob. Kas.]

коробъ, большая корзина изъ коры — Schachtel, grosser Korb aus Rinde.

алапәс [Kir. (westl. Dial.)] = алапыс.

алапыс [Kir., von ала+пшт]

сорочка (въ которой рождаются дѣти) — Eihaut des Fötus, Wasserhaut, bunte Haut (mit der kleine Kinder zur Welt kommen).

алапла (v) [Kir., von алап+ла]

унести въ коробахъ — in grossen Körben forttragen; алаплап ташлар id.

алапчак [آلابچاق (Osm.)]

пестрый, съ бѣлыми пятнами — bunt, mit weissen Flecken.

алапчак [Tob., von алап+чак]

коробочка — eine kleine Schachtel.

алабанда [آلابانده (Osm.), = ital. alla banda]

1) залпъ всѣхъ пушекъ на одной сторонѣ корабля — das Abfeuern aller Kanonen auf der einen Seite des Schiffes (Salve) (Lh. جناح يان كينك بر باننده اولان بوردانك يعنى بر

آتشى (صره طوبك يابلیم آتشى); алабанда ätmäk, äilämäk дати залпъ — eine Salve geben (Lh. (يابليم آتشى ايتك).

2) сильные угрозы — heftige Vorwürfe (Lh. (طوب كبی شديد تعزیر); алабанда jämäk получить сильные упреки — heftige Vorwürfe erhalten (Lh. (تعزیر اولمق).

алабота [Kom., = алабута]

лебеда — Gänsefuss; алабота тігәнәк лебеда и колючки — Gänsefuss und Dornen.

алабуца [Tel. Alt. Leb. Kir. Koib. Ktsch. Kūār. Kas. Kom., von ала + буца]

1) окунь — der Bars; алабуцада мин jok — алу кижидә оi jok (Tel.) въ окунѣ нѣтъ уш, въ глушцѣ нѣтъ ума — der Bars hat keine Brūhe, der Dummkopf keinen Verstand (Spr.).

2) (Kas.) городъ Елабуца — die Stadt Jelabuga; Алабуца өjwәi Елабужскій уездъ — der Kreis von Jelabuga.

алабура [Osm. Kūn., aus dem Ital.]

опрокинуться (о кораблѣ) — das Umstürzen (von Schiffen) (алт ұст алмак).

алабуца [Kas.]

лебеда — Gänsefuss.

алафранка' [آلافرنقه (Osm.), vom ital. alla franca]

1) по европейскому — nach europäischer Mode, Sitte, Art (Lh. (فرنكانه طرز افرنجی); алафранка шәһәри март по европейскому календарю мѣсяць Мартъ — nach europäischer Berechnung der Monat März; са'ат алафранка он алатурка дөрт-түр по раздѣленію Европейцевъ теперь 10 часовъ, по раздѣленію Турокъ 4 часа — nach der Zeitvertheilung der Europäer ist es jetzt 10 Uhr, nach der der Türken 4 Uhr (A.).

2) не строго нравственный въ словахъ, въ одеждѣ и въ поведеніи — nicht streng moralisch in Worten, Kleidern und Betragen.

алав [الو (Osm.), = аләв]

пламя — die Flamme.

<sup>1</sup>алам [Kom., (Uig.), = alām 3)]

знамя — die Fahne; жүріші күдәссә алам пашлар әр мужь, завѣдующій знаменемъ, пусть наблюдаетъ за ихъ движеніями — der Mann, der die Fahne führt (d. h. der Feldherr), möge ihre Bewegungen beobachten (K. B. 87, 26).

<sup>2</sup>алам [Tel.]

чѣмъ дальше, тѣмъ больше — je weiter; алам јандап прәт (W.) чѣмъ дольше, тѣмъ оно больше становилось — je länger es währte, um so grösser wurde es.

<sup>3</sup>алам [Kkir.] = alām.

алама [Kas., von ала + ма]

лоскутъя, совсѣмъ разорванное платье — Lumpen, Fetzen, ganz zerrissenes Kleid; алама шалама id.

аламаi [Kir.]

лежащее вокругъ чего — das rings um etwas herumliegt; koi соjун кәтүншдгүн аламаi-мәнн алдым когда я овцу заколохъ, я взялъ задній проходъ со всѣми частями, окружающими его — beim Schlachten nahm ich den After und das Darumliegende.

аламак [الماق (Dsch.), vielleicht verlesen für аламан (s. d.)]

безъ всякаго имущества, бродяга — ohne jegliche Habe, Vagabund (S. S. 18 برسز ايشسز (بيخانان).

<sup>1</sup>аламан [Kir. Trkm. Ad., (OT.), vergl. алаi, алакман]

1) толпа народа — Haufe; көп аламан калк большая толпа народа — ein grosser Haufe Volkes.

2) (Trkm.) шайка всадниковъ, разбойниковъ — eine Kriegsschaar, Räuberbande (S. S. باشى (بوزوق عسكر غير منتظم).

3) (OT.) разбойникъ — der Räuber.

<sup>2</sup>аламан [Kom., (Osm.), (Osm.)]

нѣмецкiй — deutsch; аламан кәтәни (Kom.)

нѣмецкiй холстъ — deutsche Leinwand; аламан дағы (Osm.) Карпатскiя горы — die Karpaten; аламан вiлајати (Osm.) Германия — Deutschland; аламан кылыч гiби да'има канда-дыр (Osm.) онъ всегда кровью покрытъ, какъ нѣмецкая сабля — er ist immer mit Blut bedeckt, wie ein deutsches Schwert.

<sup>3</sup>аламан-алахан [Dsch., = الامان الاخان] грабитель, бродяга, голякъ — Plünderer, Vagabund, Habenichts (S. S. يخانان برسز); (تاراج اولش بي خان ومان ايشسبز ناغدين تاغده الامان الاخلن اوى سبز و برسز يوروكان (Bb. 121) шаясь по горамъ, какъ бродяга, безъ дома и очага — sich herumtreibend als Vagabund, ohne Haus und Wohnort; خانان دين ايريب قيلاندا توفراغ ايجره حبس ، قيبلا لطفونك مين الامان الاخاندين جدا (Nev.) такъ какъ меня разлучили съ семействомъ и сбѣлали меня плѣннымъ подъ землю, то ты не лишай меня, голяка, своей милости — da sie mich von meiner Familie getrennt und unter der Erde gefangen halten, so entzieh du wenigstens nicht deine Gnade mir armen Verlassenen.

аламана [آمانه (Osm.)]

- 1) большая лодка — ein Boot (Lh. كوچك اودون (كسي بيوك بالقجي قابي كحيقريفى اولور).
- 2) большая сѣть — ein grosses Netz (بيوك آغ).

аламанџа [آمانيه (Osm.)]

Германия — Deutschland.

аламанџалы [آمانيهلو (Osm.)]

нѣмецъ — der Deutsche.

аламанџы [Ad., von аламан+џы]

разбойникъ — Räuber.

аламанџылых [Ad., von аламанџы+лых]

разбойничество — das Räuberhandwerk.

аламалан (v) [Kas., von алама+лан]

разорваться въ лоскутья — in Fetzen zerreißen.

аламат [Kir., = arab. علامة]

удивительный предметъ, признакъ — eine wunderbare Sache, Anzeichen.

<sup>1</sup>аламат [Tag., = علامة (?), verwechselt mit حاقبت A.]

последствие — die Folge; аламатда впоследствии — in Folge davon.

<sup>2</sup>аламат [الامات, ἀλαματ (Osm.), = arab. علامة]

знакъ — Zeichen; аламат äтмăк сдѣлать знакъ, означить — ein Zeichen machen, bezeichnen; аламат олмак служить знакомъ — als Zeichen dienen; хаира аламат джil это не хороший знакъ — das ist kein gutes Zeichen.

аламатlă (v) [علامتلك, الاماتلأ (Osm.), von аламат+lă]

обозначить, дать знакъ, сигналь — bezeichnen, ein Zeichen, Signal geben.

аламатlăн (v) [علامتلك, الاماتلأ (Osm.), von аламатlă+n]

быть обозначеннымъ, обозначиться — bezeichnet werden, sich bezeichnen.

аламатlăндip (v) [علامتلك, الاماتلأ (Osm.), von аламатlă+ndip]

заставить обозначить, стараться, чтобы было обозначено — bezeichnen lassen; machen, dass etwas bezeichnet werde.

аламык [Tel., von ала+мык]

пестрый, испещренный — bunt, buntscheckig.

аламдык [Schor.] = аламык.

alăста [آليسته (Osm.), vom ital. alestare]

готовый — fertig, bereit; alăста олуи! будьте готовы! — seid fertig!

alăw [آلو, الؤ (Osm.), = علو]

пламя — die Flamme (Lh. طونشوب آلان (زبانہ بالين غلطى علو); alăw алмак воспламениться — sich entflammen; alăw чыкармак выпускать пламя — Flammen hervorstossen; alăwdă піпмiш варенный на скорую руку — in der Eile gekocht; alăw kăcildî: 1) пламя кончилось — die Flamme hat aufgehört; 2) =

- бүс-бүтүн алāw болду (Kün.) все сдѣлалось однимъ пламенемъ — Alles ist zu einer Flamme geworden; alāw кāсмāк рѣзать пламя, дѣлать что нибудь бесполезное — eine Flamme schneiden, etwas Unnützes verrichten.
- alāwlān (v) [آلوانك, *alāwlān* (Osm.)] воспламениться — sich entflammen.
- alāwlāndir (v) [آلواندیرك, *alāwlāndir* (Osm.)] возжигать — in Flammen setzen, entzünden.
- alāwli [Ad., آلولي, *alāwli* (Osm.)] воспламененный — flammend; alāwli janyr (Ad. A.) горитъ пламенемъ — es brennt lichterloh.
- <sup>1</sup>alām [Tar. Kas. Krm. Ad., عالم (Uig.) = arab. عالم]
- 1) свѣтъ, миръ — die Welt; бу alām этотъ миръ — diese Welt; o alām (Ad.) тотъ миръ — jene Welt.
  - 2) (Krm.) āl alām народъ, люди — das Volk, die Leute.
  - 3) (Ad.) вѣкъ — das Jahrhundert, die Zeit.
- <sup>2</sup>alām [عالم (Osm.), = <sup>1</sup>alām]
- bir ālām ātmāk (Kün.) веселиться — sich ergötzen, sich zerstreuen; āilānqā ālāmi удовольствие — die Zerstreuung; чоцуклум ālāmi дѣтство — die Kindheit; кāндī ālāmindā самъ по себѣ (въ уединеніи). — zurückgezogen (in seiner eigenen Welt).
- <sup>3</sup>alām [Tar. Ad. Osm., = arab. علم]
- 1) (Tar.) маленькое знамя, штандарта Галдая — kleine Fahne, Standarte eines Galdai.
  - 2) (Ad.) маленькіе флаги, употребляемыя Шинтами въ Закавказіи во время праздника въ честь Гуссейна (Шарсеа) — kleine Fähnlein, die die Schiiten in Transkaukasien beim Feste zu Ehren Husseins (des Schahsei) gebrauchen (A.).
- ālāmi [عالمي (Osm.)]
- свѣтскій, всемірный, всеобщій. — weltlich, universell, allgemein.
- <sup>1</sup>алы [Kas., آلی (Kar. L.), = arab. حالي]

- теперь — nun, jetzt.
- <sup>2</sup>алы [Soj., von ала]
- крикуша — die Quakerente (anas clangula).
- <sup>3</sup>алы [سعی (Uig.), vergl. алын]
- низкій, простой — niedrig, gemein; обутсуз кижі ол кижидін алы (فرومايه) безстыдный человекъ самый низкій изъ людей — der Unverschämte ist der Niedrigste unter den Menschen (K. B. 79,3).
- <sup>1</sup>алыи [آلی (Kar. T.)]
- такимъ образомъ — auf solche Weise; алыи-да всетаки — dennoch.
- <sup>2</sup>алыи [Tur.] = алаі.
- <sup>1</sup>алык [Kkir, vergl. ал (gross, erhaben)]
- высота, вершина — die Höhe, der Gipfel.
- <sup>2</sup>алык [آلیق (Osm.), = ала, алу, алак]
- 1) глухой, застѣнчивый — thöricht, albern, blöde (Lh. جالیق کبی برداله).
  - 2) сумасшедшій — verzückt, verrückt (Lh. مجنون).
- <sup>3</sup>алык [سعیکنر (Uig.), von ал+k]
- цѣль, стремленіе — das Ziel, das Streben; ну алык кбрардā мāвиң ну кбāфм есла мой глазъ увидитъ эту цѣль — wenn dies mein Auge dieses Ziel erschaut (K. B. 108,25); jīmā алса полмас алыклар jāri нельзя достигъ цѣли всѣхъ стремленій — man kann nicht das Ziel alles Strebens erlangen (K. B. 134,40); ну алык пілрдā убушлук кижі такъ какъ разумный знаетъ эти цѣли — da der Verständige diese Ziele kennt (K. B. 154,2).
- алы-ко (v) [آلیقومق (Osm.), von алы+k]
- 1) держать, удерживать — halten, festhalten, behalten, zurücklegen; бир зарф ічрā алы-комак хранить что нибудь въ посудѣ — in einem Gefässe aufbewahren; бакыја алы-комак хранить остатокъ — den Rest aufbewahren.
  - 2) отложить, задержать — aufschieben, hinhalten (Lh. عوق تعویق توقیف تأخیر تعطیل ایتیک); ішіндāн алы-коды онъ задержалъ его въ своихъ дѣлахъ — er hat ihn in seinen

Geschäften aufgehalten; максуудундан, ишит-мактан алы-кону онъ мѣшалъ ему въ его намереніяхъ. не дать ему слушать — er hat ihn in seinen Unternehmungen behindert, ver- hinderte ihn zu hören; су (jāmūr) бәни чок ишмдән алы-кону вода (дождь) меня много отвлекала отъ работы — das Wasser (der Regen) hat mich viel von der Arbeit abgehalten.

алы-кон (v) [البقونق] (Osm.), von алы-ко-н] быть задержаннымъ — aufgehalten werden.

алыклы [العلو] (Osm.)

стриженный баранъ, у котораго шерсть оставлена на плечахъ — ein geschorenes Schaf, bei dem die Wolle auf den Schultern gelassen ist.

алыксы (v) [Soj., von алык-сы]

желать взять, помогать, стремиться — zu nehmen wünschen, begehren, sich sehnen nach.

<sup>1</sup>алыг [Kys. Schor., vergl. ал (gross)]

1) (Schor. W.) обширный, пространный — weit ausgedehnt, geräumig.

2) имѣіе, богатство — das Vermögen, der Reichthum.

<sup>2</sup>алыг [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär., = ала, алак, алу, алык]

глупый — thöricht, dumm.

алың [Sag., = алыңғы]

передній, находящійся впереди — vorderer, vorn befindlich.

алыңы [Kir.] = алың, алыңғы.

алыңгы [Kir.] = алың, алыңғы.

<sup>1</sup>алын [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Bar. Osm. Kom., سيجر und سيجر (Uig.), vergl. ал (Vordertheil), ал (nehmen). Letzteres ist wohl der ursprüngliche Stamm, da ich ал (Vordertheil) für eine Verkürzung von алын halte. Vergleiche ferner алт; алын (Jak.) Untertheil.

1) (östl. Dial.) передняя часть, пространство предъ предметомъ — das Vordertheil, Raum vor einem Gegenstande.

2) (Koib. Ktsch. Sag. Uig. Kom. Osm.) лицо — das Gesicht.

3) (Osm. Ad.) лобъ, фронтъ — die Stirne, die Fronte (der Truppen) (Lh. ناصبه جبين پيشانی. مطلقاً اوکه گلان شی جبهه وجه بوز. صفك اوکی اسكرک جبهه سی. کوستریش کوزکیش اوکی اسکرک جبهه سی. ناصبه حال. حیا سزلق جرئت); алым. алы (auch анным, анны) мой лобъ, его лобъ — meine Stirn, seine Stirn; алык тут jūzūñи жарык тут алын (Uig.) пусть лицо твое будетъ открытымъ и блестящимъ твой лобъ — halte dein Antlitz offen und glänzend deine Stirn (K. B. 147, 99); алын жазысы (Osm.) судьба — das Schicksal (Lh. قدر مقدر); алынынын кара жазысы (Osm. Kün.) несчастіе — das Unglück; алыныма жазымыш іді такова была моя судьба — so war mein Schicksal; алын дәрісі, алын дамары безстыдство — Unverschämtheit (Lh. آئين (در بسی آئين طماری کذا عارسزلق اجرا); алын дамары чатлак (Osm.) онъ крайне притязатель — er ist schrecklich arrogant; Філан кәсің алы бәрктір (Ad. A.) этотъ человекъ крайне дерзокъ — dieser Mensch ist sehr unverschämt, hat eine freche Stirn; алын давул дәрісі (Osm.) его лобъ словно кожа на tambурѣ — seine Stirn ist wie ein Trommelfell; алын чатмасы (Osm.) діадема — Diadem (Lh. قاشباصدی دلراده); алы нак честный — ehrbar, ehrlich; алы (анны) ачык (Osm.) откровенный, человекъ, которому нечего скрывать, нечего бояться — aufrichtig, ein Mensch, der nichts zu verbergen, nichts zu fürchten hat (Lh. قبالی ایشی اولیان اهل عفت); алы ак id.; алы дәрі (Osm.) трудная работа, вещь, заработанная трудомъ — schwere Arbeit, durch Arbeit erworbene Sache (Lh. حق سعی امك (استحقاق)).

4) (Alt. Tel. Leb. Schor.) мѣсто подъ предметомъ, нижняя часть — Untertheil, Stelle unter einem Gegenstande.

5) алын въ соединеніи съ мѣстоименіемъ притяжательнымъ употребляется въ различныхъ падежахъ, какъ послѣлогъ мѣста и нарѣчіе. При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что въ различныхъ нарѣчіяхъ основа является въ формахъ: алд, алт, алн. Только въ собственномъ Алтаѣ алд имѣетъ значеніе «передъ» и «подъ». Въ Телеутскомъ нарѣчіи алд означаетъ «передъ» и алт «подъ». Въ Барабинскомъ и Абаканскомъ нарѣчіяхъ алн означаетъ «передъ» и алт «подъ». Я не смѣю рѣшить, произошло ли здѣсь слияніе двухъ различныхъ основъ алын и алт, или алын есть общее основаніе для всѣхъ нижеупомянутыхъ формъ — die Casus des mit dem Possessivsuffixen verbundenen алын werden als Postpositionen und Adverbien gebraucht, und zwar tritt in den verschiedenen Dialecten der Stamm hierbei als алн, алд, алт auf. Nur im eigentlichen Altai hat алд die Bedeutung «vor» und «unter». Im Teleutischen bedeutet алд «vor» und алт «unter». Im Baraba- und Abakan-Dialecte алн «vor», алт «unter». Ob für alle diese Formen алын als Stamm anzusehen ist, oder ob hier die Verschmelzung zweier Stämme алын und алт stattgefunden, wage ich nicht zu entscheiden.

Dat.	алдына	} впередъ (къ низу) — nach vorn (nach unten);
	алтына	
	алнына	

алдына шыкты (Kir.) онъ вышелъ на встрѣчу — er ging ihm entgegen.

Locat.	алдында	} передъ, впереди (внизу, подъ) — vorn, vor (un- ten).
	алтында	
	алнында	

Ablat.	алдынаң	} сзади (изъ подъ, сн- зу) — von vorn, von un- ten);
	алдындаң	
	алтынаң	
	алтындаң	

бз алдындан аулдаң 'qūraū (Kir.) онъ самъ по себѣ ѣздилъ въ гости — er machte für sich allein eine Gastreise.

Postp.	алдыбыла	} впередъ (внизъ) — vor- wärts (unterwärts).
	была алдымынаң	
	алтымынаң	

Postp.	алтыјар	} id.
	јар алтысары	
	алдысар	
	алнысары	

3 алын (v) [Kas. Kir. Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Krm. Ad.,  $\text{آلنق}$ ,  $\text{алдымынаң}$  (Osm.),  $\text{ᠠᠯᠠᠨ}$  (Kar. T. L.), von ал+л]

1) (Kas. Osm. Krm.) быть взятымъ, схваченнымъ — genommen sein, erfasst sein, genommen werden; кўршінің улы салдатка алын-бан (Kas.) сынъ сосѣда взять въ солдаты — der Sohn des Nachbarn ist unter die Soldaten genommen worden; кала алынды (Osm. Ad.) крѣпость была взята — die Festung wurde eingenommen.

2) (Kir.) сняться, само собою отойти — sich abnehmen, sich ablösen, von selbst abgehen; бир кабат терәсі токумийән бирә алынды кожа сѣзла вѣстѣ съ попоною — die Haut ist zugleich mit der Satteldecke zusammen abgegangen (als man den Sattel abnahm).

3) (Osm.) быть охваченнымъ, тронутымъ, изумленнымъ, влюбленнымъ — erfasst werden, gerührt werden, verblüfft, befangen sein, von Liebe erfasst sein (Lh.  $\text{انفعال غيرت ظنه}$   $\text{دوشيك متأثر اولق}$ ); бу сөзләрдән алынды онъ былъ тронуть этими словами, сконфуженъ — er wurde von diesen Worten ergriffen, in Verlegenheit gesetzt; шу гүзәли гөрүңңә алындым увидѣвъ эту красавицу, я влюбился — als ich nur diese Schöne gesehen hatte, war ich verliebt; шу кыза алындым я влюбился въ эту дѣвицу — ich verliebte mich in dieses Mädchen.



4) (Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib.) съ ума сойти, одичать, быть глупымъ, дѣлать глупости — den Verstand verlieren, wild werden, thöricht sein, Dummheiten begehen; алынып чаткан (Schor.) бѣсноватый — besessen; алынған ит бѣшеная собака — ein toller Hund; араға иссәм алынып пар-тырым (Sag.) панившись вина я дичаю — wenn ich mich betrinke, so werde ich ganz toll.

5) (Kas.) избавиться отъ какого либо затруднительнаго положенія — aus irgend einer Gefahr, einer unangenehmen Lage entkommen; үләрғә ңиткән ијі, индї алынды онъ былъ при смерти, теперь же онъ внѣ опасности — er war dem Tode nahe, jetzt ist er aber ausser Gefahr; мині күбанлар ијі, көчкө алындым меня преслѣдовали, я едва успѣлъ спастись — man verfolgte mich, ich bin nur mit Mühe entronnen.

6) (Osm.) опираться на что — sich auf Etwas stützen (с. с. D.); дірәжә алынды оно опирается на столбъ — es ruht auf einem Pfosten.

³ алын (v) [Alt. Tel., آلنق, алын (Osm.), سيجر (Uig.), von ал+н]

взять для себя, приобрести, взять на себя — für sich nehmen, erwerben, auf sich nehmen (Lh. بر شی اخذ اولق بر آدم کندینه احتفاظ); күңәр күн иңдә күңәриң алын въ тѣ дни, которые ты проживешь, возьми себѣ необходимое — in den Tagen deines Lebens erwirb dir das Nöthige (K. B. 55,9); ају пәрдім амдї саңа пәлгүлүк — нәгүдәк тирілгү алыңғыл үлүк я объяснилъ тебѣ теперь ясно, какъ слѣдуетъ жить, (теперь) бери свою часть — ich habe dir nun deutlich gesagt, wie du leben sollst, (jetzt) nimm dir deinen Antheil (K. B. 127,20); уһун турүбар сабышка алыңыбар (Tel.) слушайте и разумайте — höret und verstehtet; муның ончозин сабышка алыңдыбарба? (Tel.) поняли ли вы все это? — habt ihr dies Alles verstanden?

алынғы [Tel. Alt., von алын+ғы]

- 1) находящийся впереди — vorn befindlich.
- 2) находящийся внизу — unten befindlich; алыңғы тиш передній зубъ — der Vorderzahn; алынғы әрін нижняя губа — die Unterlippe.

алынлы [آلنلو, алынлы (Osm.), von алын+лы]

имѣющій большой лобъ — eine grosse Stirn habend (Lh. جبھسی اكلو. جبین چاك چرى); бүүжүк алынлы широколобый — eine hohe Stirn habend, breitstirnig.

алынлык [آلنلق, алынлык (Osm.), von алын+лык]

1) повязка на лбу, діадема — Stirnband, Diadem (Lh. آلینه طاقلان شی الماسلو زنجیر ابنهلو نوك آمه الینه باغلنان عصابه اكلیل (دیهم دیادم)).

2) украшеніе, надпись, рисунки на лицевой сторонѣ строения — Zierrath, Inschrift, Zeichnung, Tafel an der Frontseite eines Hauses (Lh. بر بنانك الینه یاپلان رسم هیئت كتابه (لوحه)).

алындағы [Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kom., von алын]

находящийся впереди, внизу — vorn befindlich, unten befindlich.

алынмак [Kumd. W., vergl. алын 4)]

ненстовый, бѣшенный — toll, verrückt.

алыла (v) [Tel., سيجر (Uig.)]

взяться, быть взятымъ — genommen werden; көңүлгә алылғыл күдәскіл кәт өс (Uig.) прими въ сердце и храни хорошо — nimm es in den Sinn und behüte es gut (K. B. 41,22).

алың [آلیج (Osm.), von ал+ң]

одна изъ выгодныхъ сторонъ у бабки, выигрышаніе игры въ бабки — eine der vortheilhaften (gewinnenden) Seiten des Knöchels (beim Spiele), das Gewinnen beim Knöchelspiel (Lh. آشیق اویوز اصطلاحنده بك کلورسه آلیج (اولور اوستون غالب) ашығыңыз алыңдыр вы счастливы — sie haben Glück.

<sup>2</sup>алың [آلیچ, *alīč* (Osm.), vom pers. آلوچه] озеролевая ягода — eine wilde Pflaume (mespilus, crataegus azarolus) (Lh. بیان میوه در صاریسی غایت معطر اولور زعرور اژدی. فرمزیسی. قنالو الیچ که بیان موشلمسی دخی دینور عزیزان کهپر شرزدک بر روابتنه شرزدک وکبه اهو طودیدر. چوم کوهل کومج. کهم انک غیرى اولوب قوجه بیشى اولوق (کرکرده); алың аҕаңы озеролевое дерево — ein wilder Pflaumenbaum.

алыңы [آلیچی (Osm.), von <sup>1</sup>ал (nehmen)] покупатель — der Käufer (Lh. مشتری طالب (جالب); алыңы куш охотничья птица — Jagdvoegel (Lh. قوشک رباينده آوجى اولانى).

алыңы [Kom.] = алыңы.

<sup>1</sup>алыс [Kir. Sag., vergl. алыс (Jak.) aussergewöhnlich]

далекій, удаленный, даль — weit, entfernt, die Entfernung; алыстан кбрунбдү (Kir.) это изъ далеко видно — es ist von weitem zu sehen; алыска барамын (Kir.) я далеко уѣду — ich gehe weit fort; цолүм алыс болады (Kir.) мой путь далекий — ich habe einen weiten Weg; алысрак бар (Kir.) отойди немного дальше — gehe etwas weiter.

<sup>2</sup>алыс [Kir., von ал+ш, = алыш]

борьба, сражение — der Kampf; алыс цулус состязание — der Ringkampf.

<sup>3</sup>алыс [Kir.]

хвоя — eine Pflanze.

<sup>4</sup>алыс (v) [Kir. Koib. Sag., *alys* (Kar. L.), von ал+ш, = алыш]

1) поменять, промѣнять одно на другое — vertauschen, umwechseln, verwechseln; атымды онуң айырына алыстым (Kir.) и промѣнялъ свою лошадь на его жеребца — ich habe mein Pferd gegen seinen Hengst umgetauscht; ai алысканча азрачык (Sag.) онъ воспитывалъ его цѣлый мѣсяць — er erzog ihn einen Monat lang (bis der Mond gewechselt hatte).

2) схватиться другъ съ другомъ, сражаться, бороться — einander fassen, kämpfen, ringen; күнү боҗы алысын цурбдү (Kir.) онъ борется цѣлый день — er ringt den ganzen Tag.

<sup>5</sup>алыс [Tel.]

несимметричный — die Symmetrie störend, unsymmetrisch, ungleichmässig.

<sup>6</sup>алыс [Küär., von ал (nehmen)]

дичь — das Wild.

<sup>1</sup>алысын (v) [Kär. L.]

перемѣнить для себя — für sich eintauschen; häčlikäi болур алысынмаҗы анын негодното, что онъ беретъ себя — eitel ist das, was er für sich eintauscht (der Lohn) (H. 15,31).

<sup>2</sup>алысын [Kkir.]

осенняя трава — das Herbstgras.

алыска [Leb., Dat. von <sup>1</sup>алыс (Kir.), nur als Adverbium gebraucht]

вдаль — in die Ferne.

<sup>1</sup>алыста [Leb., nur als Adverbium in der Locativform gebraucht, vergl. das Kir. алыс]

далеко, вдаль — fern, in der Ferne.

<sup>2</sup>алыста (v) [Kir., von <sup>1</sup>алыс+ла]

быть далекииъ, удалиться — weit sein, fern sein, sich entfernen; сол кісі алыс тап китті этотъ человекъ далеко ушелъ — dieser Mensch ist weit fortgegangen; мән аулдан алыстан турдүм я жылъ далеко отъ аула — ich wohnte weit vom Aul.

<sup>3</sup>алыста (v) [Alt. Tel., von <sup>5</sup>алыс+ла]

1) (Alt.) быть мѣстами — stellenweise sein; алыстан кар јады мѣстами выпалъ снѣгъ — es hat stellenweise geschneit; алыстан јап калгырады мѣстами было землетрясение — stellenweise erbebt die Erde.

2) (Tel.) въ перемежку совершаться — über eine Zeit statt haben; күн алыстан калгырадын јат черезъ день лихорадка трясеть его — über einen Tag schüttelt ihn das Fieber.

алыстат (v) [Kir., von алыста+т]

удалить, далеко унести — entfernen, weit fortbringen.

алыстык [Kir., von алыс + лык]

даль — die Ferne.

алыстыр (v) [Kir. Sag. Koib., von \*алыс-+тыр]

1) (Koib. Sag.) заставить промѣнять, перемѣнить — vertauschen, wechseln lassen.

2) (Kir.) перемѣнить — vertauschen.

3) смѣшать, перемѣшать — vermischen, vermengen.

алыстү [Tel., von \*алыс-+тү]

несимметричный — unsymmetrisch.

<sup>1</sup>алыш (v) [Bar. Kas. Krm. Tel. Kom. Ad.,

البشيق, \*الرشيق (Osm.), \*الرشيق (Kar. T.), von \*ал-+ш]

1) (Krm.) брать взаимно друг у друга — von einander nehmen.

2) (Bar. Kas.) мѣнять, перемѣнять — wechseln, tauschen.

3) (Tel.) алышпас нажы неразлучные друзья — unzertrennliche Freunde.

4) (Osm. Kas.) привыкнуть, свыкнуться, сдѣлаться ручнымъ — sich an einander gewöhnen, sich an Etwas gewöhnen, zahm werden (Lh.

اعتباد مونس اولوق); iṣlāmāgā алышты (Osm.) онъ привыкъ къ работѣ — er hat sich an die Arbeit gewöhnt; ат арабажа алышты (Ad. A.) лошадь привыкла къ повозкѣ — das Pferd hat sich an den Wagen gewöhnt; көзү алышты (Osm.) глаза его привыкли — sein Auge hat sich daran gewöhnt; ітің бізгә алышмас (Kas.) твоя собака къ намъ не привыкнетъ — dein Hund wird sich an uns nicht gewöhnen.

5) (Osm.) пропитаться жидкостью — sich mit einer Flüssigkeit füllen, vollsaugen; бадәм жабы тәмам алыштыкта когда онъ весь пропитался миндальнымъ масломъ — wenn es ganz von Mandelöl durchdrungen ist.

6) (Dsch. Uig.) бороться — ringen; البك

الشباق (Bb. 44) завязать рукопашный бой — in's Handgemenge kommen, handgemein werden; тіжін тырнағындак жаға тут алыш схвати его зубами и ногтями за воротъ и борись — mit Zähnen und Nägeln fasse ihn beim Kragen und ringe (K. B. 88,25).

7) (Ad.) загорѣться — Feuer fangen.

<sup>2</sup>алыш [Alt. Tel. Leb., \*آلش, \*الرشيق (Osm.), \*الرشيق (Uig.), von ал-+ш]

1) (Osm. Uig.) ваяtie — das Nehmen (Lh. ببر بردن بر نظارتك النيش رسي); nägü kolca pärgil алыш әм вәриш сколько они просить давай, въ этомъ состоятъ торговля (ваяtie и давание) — wie viel sie fordern gieb, dies ist der Handel (das Nehmen und das Geben) (K. B. 126,30); алыш вәриш (Osm.) торговля — der Handel (Lh. تجارت معامله); алыш вәриш әтмәк (Krm.) торговать — Handel treiben; дост ilä jä, іч, алыш вәриш әтмә! (Osm. Kün.) съ другомъ ѣшь да пей, но не заводя торговлю! — mit den Freunden iss und trink, nur lass dich nicht auf Handelsgeschäfte ein! (Spr.)

2) (Alt. Tel. Leb.) смѣсь, смѣшение — Mischung, Gemenge.

<sup>3</sup>алыш [Bar. Tur., von ал-+ш]

другъ — Freund.

алышык [Krm., \*البشيق, \*الرشيق (Osm.), von алыш-+k]

1) покупатель — der Käufer (Lh. مشتری).

2) привыкшій, вникшій въ дѣло, ловкшій, умѣющшій, знающшій свое дѣло — gewöhnt, der in eine Sache eingedrungen ist, gewandt, geschickt, erprobt (Lh. مانوس مارس تعليلو مبتلا).

3) домашншій — der zum Hause gehört, Hausgenosse.

алышыклык [البشيق, \*الرشيق (Osm.), von алышык-+лык]

1) привычка, близкое знакомство, дружба — die Gewohnheit, nahe Bekanntschaft, Freundschaft.

2) принадлежность къ дому — das Zugehören zum Hause.

<sup>1</sup> алышын (v) [אַלְיָשִׁין (Kar. T.)] = ала-сын.

<sup>2</sup> алышын (v) [Kas.] = алмашын.

алышыз (v) [اليسلق (Osm.), von алыш-+з]   
 свыкнуться — sich an etwas gewöhnen.

алышū [Bar., von алыш-+ū]

смѣна, переѣна — Wechsel, Tausch.

алышкан [Osm. Kün.] = алышык.

алышкы [Soj., von <sup>2</sup>алыш-+кы, vergl. алыш (Freund)]

братъ — Bruder.

алыштыр [Bar. Kas. Alt. Tel. Krm. Ad. Kom.,   
 اليشدرمق (Osm.), von алыш (v) -+тыр]

1) (Alt. Tel.) смѣшать, переѣшать — vermischen, vermengen; коз алыштырды (Tel.) онъ ихъ обручалъ — er hat sie verlobt.

2) (Bar. Kas.) заставить мѣнять — wechseln lassen; миңа бу акча алыштыр размѣняй миңа эти деньги — wechle mir dieses Geld.

3) (Osm. Ad. Krm.) заставить свыкнуться съ чѣмъ нибудь (дат.) — Jemanden an etwas (Dat.)

gewöhnen (Lh. ايلان تانيس ايتك اعداد نهيه)

قبلق حيواني تربيه و تعلم صوي ملام ايليق

ايتك . باش اوكرنامش حيواني بروتوب

; (ياشدرمق . كه الفت ايتدرمق   
 алыштырмак (Osm.) высушить (овощь, фрукты) — trocknen lassen (Gemüse, Früchte).

4) (Osm.) приспособить — anpassen, passend machen (Lh. بيلامك بر شئ مثلا اناختارى)

; (كليله اويشدرمق   
 алыштырмак приспособить ключъ къ замку — den Schlüssel für ein Schloss passend machen.

алыштырыл (v) [اليشدرلوق (Osm.)]

быть привыкшимъ къ чему либо — an etwas gewöhnt sein; сямар урулун алыштырылан ат лошадь, привыкшая къ вьючному сѣдлу — ein Pferd, das an den Packsattel gewöhnt ist.

алыштū [Alt. Tel., von алыш-+тū]

смѣшанный, переѣшанный — gemischt, vermengt.

алып [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. -Koib.

Ktsch. Kys. Kūār. Kir. Kkir. Kas., vergl. ала]

1) герой — der Held; алып кулып (Alt.), алып күлүк (Sag.) великій герой — ein grosser Held.

2) (Kas.) великанъ — der Riese.

алывар (v) [آلبيرمك (Osm.), von алы-+вар]

дать случай взять, дозволить взять, передать — Gelegenheit geben zu nehmen, nehmen lassen, darreichen (Lh. ديكرى ايجون بر شى اتباع ايتك).

<sup>1</sup> алым [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Krm., اليم (Osm.), von <sup>1</sup>ал (nehmen)]

1)-(Osm.) взятіе, покупка, воспринятіе, умственная способность — das Nehmen, der Kauf, Ankauf, das Aufnehmen, geistige Fähigkeit; алым сатым купля и продажа, т. е. торговля — Kauf und Verkauf, d. h. Handel (Lh. بيع و شرا مباحه).

2) кругъ дѣйствія — der Wirkungskreis (Lh.

اانيم منزل حوزه); г'оз алымы (Osm.) сла зрѣнія, разстояніе, на которое глазъ можетъ видѣть — Sehkraft, Sehweite (Lh. مد بصر);

3) алымы (Osm.) разстояніе, на которое можно достать рукою — Greifweite.

3) (Kir.) подать, пошлина, подушный, кибиточный сборъ — Abgabe, Steuer, Kopfgeld.

4) (östl. Dial.) долгъ, долги — Schuld, Schulden; пәрәттән алым (Alt.) долги, которые надо платить — Schulden, die man zu bezahlen hat; алаттан алым (Alt.) долги, которые слѣдуетъ получить — Schulden, die man einzukassiren hat;

алым көп чўр-чар (Sag.) онъ ѣдетъ собирать долги — er geht, um Schulden einzutreiben; алымға һакәп парзан (Alt.) id.; алымға тўштў, кирдї (Alt.) онъ впалъ въ долги — er ist in Schulden gathen, hat viel Schulden gemacht.

5) (Kir.) взятка — Geschenk zur Bestechung;

со тѳрѳ алым алады этотъ чиновникъ беретъ взятки — jener Beamte lässt sich bestechen.

<sup>3</sup> алым [Ad. Kir. Osm., = arab. عالم] ученый — gelehrt.

алымна (v) [Koib. Sag. Ktsch.] = алымда.

алымныгъ [Koib. Ktsch. Sag. Leb., = алымдѳ] имѳующій долги — Schulden habend; пѳррѳаң алымныгъ должникъ — der Schuldner; алцаң алымныгъ заемодавецъ — der Gläubiger.

алымлы [اللمو, الململ (Osm.), von алым +лы]

1) способный, хорошей паружности, красивый — fähig, ansehnlich, hübsch; алымлы бир адам красивый человекъ — ein hübscher Mensch.

2) достигаемый — erreichbar.

алымда (v) [Alt. Tel., von алым+да] собирать долги — Schulden eintreiben.

алымдат (v) [Alt. Tel., von алымда+т] заставить собирать долги — Schulden eintreiben lassen.

алымдѳ [Alt. Tel., von алым+дѳ] имѳующій долгъ — eine Schuld habend; алаттан алымдѳ кѳжѳ кредиторъ — Gläubiger; пѳррѳтѳан алымдѳ кѳжѳ должникъ — Schuldner.

алымчы [Tel., von алым+чы] собиратель долговъ — Eintreiber der Schulden.

алымсак [Kas. Kir.]

1) (Kas.) взяточникъ — ein Beamter, der sich bestechen lässt.

2) (Kir.) охотникъ до покупокъ — der zu kaufen liebt.

алымзак [Tel., von алым+зак] любящій дѳлать долги — der Schulden zu machen liebt.

ali [Tar., = ала]

1) пестрый — bunt.

2) глухой — thöricht; хаиваниң аlicі тешида, кѳшѳниң аlicі ічѳдѳ пестрота скота — снаружи, глухость человекъ — внутри — des

Viehes Buntheit ist draussen, des Menschen Thorheit aber innen.

alin [الين (Dsch.)]

1) нижняя часть — der untere Theil (S. S. اشاغى تحتانى پستى).

2) = алын (S. S. پيشانى جبين جبهه).

3) полная женская грудь — volle Frauenbrust (S. S. سوتلو موم).

alin (v) [آلیناق (OT.)] = алын.

alik [اليق (Dsch.), von ал (nehmen)]

взятие, получение — das Nehmen, der Empfang; alik calik (Buchara) подати — die Steuern.

elik [Tar., = alik]

elik celik приданое — die Mitgift; elik celik caldi определять приданое — die Mitgift bestimmen.

alij [البيع (Dsch.), = alik]

alij catij торговля — der Handel (S. S. 20 الغالى دنيا; (البش ويريش. اخذ و عطا عروسين اى كه ساتينك نقد جان، عمر ساتيب مرك البب بول نيجوك البغ ساتبع (Nev.) о ты продалъ серебро души, чтобы взять невесту сего мѳра; что это за торговля, что ты продалъ жизнь и купилъ смерть — o, du hast verkauft das Silber deiner Seele, um die Braut dieser Welt zu freien, was ist das für ein Handel, dass du das Leben für den Tod dahingegeben.

alinca [الينجه (Dsch.)]

низкий — niedrig, nieder.

alija [اليجه (Sart.)]

мелкія сливы — kleine Pflaumen.

alic [اليس (Dsch.), = алыс]

(S. S. 21 اليس طاغدين; (اوزاق. بعيد. دور اشورملى، قرق كيشى به تاپشورملى، دشمن اشورملى كورسه باشورملى، بغلاما كين جك جك) ты перенесъ чрезъ далекія горы, если передать сорока человекъ, если спрятать увидѳть врага, то не плачь горько послѳ этого — wenn du es über einen weiten Berg gebracht hast, wenn du es vierzig Menschen übergeben

hast, wenn du es beim Anblick des Feindes verborgen hast, so weine nicht hinterher.

aliclik [ايس ليق (Dsch.)] = алыстык.

<sup>1</sup>alish (v) [اليشماق (Dsch. OT.), von al+ш]

1) промѣнять, перемѣнить — tauschen, wechseln (S. S. معاوضه وبدل ايتيك . دوستلق . دوتلق . ايتيك . مبادلته مناخه ايتيك).

2) бороться, сражаться — kämpfen, streiten.

3) (OT.) перемѣшать — vermischen.

<sup>2</sup>elish (v) [Tar.] = alish.

<sup>3</sup>elish [Tar., von al]

взятие — das Nehmen; elish bärish kildä onь былъ съ нимъ въ дѣловыхъ сношеніяхъ — er stand mit ihm in Geschäften.

<sup>4</sup>alish [البش (OT. Sart.)]

1) = алыш, elish.

2) (Sart.) зауруда — der Damm.

3) выходъ канала — der Ausfluss eines Kanals.

alishṭir (v) [البشدرماق (Dsch.), = алыш-тыр.

1) заставить перемѣнить — vertauschen lassen.

2) возбуждать къ борьбѣ, къ ссорѣ — zum Kampfe, zum Streite reizen.

<sup>1</sup>elishṭur (v) [Tar.] = alishṭir.

elishṭar [Tar., von elish+дар]

должникъ — der Schuldner.

alishṭrā [البوره (Osm.), vom franz. à livrer]

срокъ векселя — Wechseltermin.

<sup>1</sup>alū [Kas. Kir., von al+ū]

взятие — das Nehmen; alū calū (Kas.) государственные налоги — Abgaben; alū тутū id.

<sup>2</sup>alū [Tel., = алак, алыг, ала]

глухой — thöricht, dumm.

<sup>3</sup>alū [Kas., البو (Osm. OT.)]

(Osm.) сладкій плодъ изъ Персін — eine süsse Frucht aus Persien; alū balū (OT.) слива — die Pflaume; alū бухар (OT.) id.

<sup>5</sup>alū [علو (Uig.), = arab. سيق]

пламя — die Flamme; жабыҗа жабуза јана-јын алу если я приближаюсь къ врагу, то

ылаю пламенемъ — nähere ich mich dem Feinde, so entbrenne ich in Flammen (K. B. 87,29).

алуан-алуан [Kir.]

разнообразный — allerlei.

<sup>1</sup>alyk [الوق (Dsch.), von ал]

alyk calyk подать — Abgaben.

<sup>2</sup>alyk [الوق (Dsch.), vergl. алак, алыг, алү]

печальный, угрюмый, унылый, сумашедшій — betrübt, düster, niedergeschlagen, verrückt (S. S. مجنوب مجنون . بوداله).

алуҗ [الوج (Dsch.), = алык, alik]

что слѣдуетъ получать: жалованье, содержание, долги, подати — was man zu empfangen hat: Sold, Unterhalt, Schulden, Abgaben (S. S.

معاش . وطيقه . آلاحق . علوفه . نتخاه . алуҗ caligʷ взятие и отдача, обязанность, должное обхождение — was man zu geben und zu nehmen

(anzuordnen) hat, d. h. Pflicht, Lebensklugheit; الوج و سالىغ بيلان مثلا وخواجه بارجهنى 'بوز

جفا و جور ايلان افساد قيلق ارزباس' мулла и ходжей, которые знают свои обязанности, нельзя ввести въ заблуждение сотнем

прятсений и несправедливостей — die Mulla und Chodsha, die ihre Pflichten kennen, vermag man nicht mit hundert Bedrückungen und Ungerechtigkeiten in Verwirrung zu bringen.

алуң [الونك (Dsch.)]

древко стрѣлы — der Holzstab des Pfeiles (S. S. 20 اوقك صابى . چوب نير .)

алуч [Dsch.] = <sup>2</sup>алың

<sup>1</sup>alūcha [Tel., von <sup>1</sup>ал+ū+ча]

долгъ, который слѣдуетъ получить — Schuld, die man zu erheben hat.

<sup>2</sup>alūcha [الوجه (OT. Ad.)]

1) (OT.) маленькая слива — eine kleine Pflaume.

2) (Ad. A.) хороший сортъ садовыхъ сливъ — eine schöne Sorte von Gartenpflaumen.

алучы [Kas. Tel., von алу (ал)]

1) (Kas.) покупатель — der Käufer.

2) (Tel.) собиратель долгов — der Eintreiber von Schulden.

алұшұ [Kir.] = алұчы.

алк (v) [سینتر (Uig.)]

пошатнуть, ослабить — in's Schwanken bringen, schwächen; узаллык мәни алкты ðгнүр ðзүм — одынбыл узал полама кәркүк жүзүм небрежность меня ослабила (пошатнула), теперь я самъ каюсь — бодрствуй, не будь небрежнымъ, о красавецъ лицомъ — Fahrlässigkeit hat mich geschwächt (in's Schwanken gebracht), jetzt bereue ich — sei wachsam, sei nicht fahrlässig, o du mein schönes Antlitz (K. B. 50,30).

<sup>1</sup>алка (v) [Tel. Alt., = alka, алжа]

благословить — segnen, einen Segen sprechen; кам алкап айтгы шаманъ произнесъ благословение (безъ жертвоприношения) — der Schaman sprach einen Segen (ohne Opfer).

<sup>2</sup>алка (v) [Tar. التاماق (Dsch. OT.)] = алка, алжа (S. S. خير دعا ايتك تحسين سپاس ايتك), алкамыш التاميش (благословенный — gesegnet).

<sup>3</sup>алка [Kir. Kas. Krm., = arab. حلقة, vergl. halka (Osm.)]

1) (Kas.) кольцо (обыкновенно: серъга) — der Ring (gewöhnlich: Ohrring); дөбө алкасы кольцо на дугъ — der Ring am Krummholz.

2) (Kir.) ожерелье — das Halsband.

3) (Kir.) собрание, сходка — die öffentliche Versammlung; алкада сбилдүм я говорилъ въ собраніи — ich habe in der Versammlung gesprochen; алкаға түстүм я пошелъ на сходку — ich gesellte mich zur Versammlung.

<sup>4</sup>алкă [Alt., = алака]

молотокъ — der Hammer.

<sup>1</sup>алкал (v) [Alt., von <sup>1</sup>алка-л, vergl. алжал]

быть благословленнымъ — gesegnet sein.

<sup>2</sup>алкăл (v) [Sag., von ал-л-кал-л]

спасти — retten, erretten; паламды судан

алкăлды онъ спасъ мое дитя изъ воды — er hat mein Kind aus dem Wasser errettet.

<sup>1</sup>алкалы [Kas. Kir., von алка-ллы]

1) (Kir.) съ ожерельемъ — mit einem Halsbande versehen.

2) (Kas.) съ кольцемъ — mit einem Ringe; алкалы дөбө дуга съ кольцемъ — ein Krummholz mit einem Ringe.

<sup>2</sup>алкалы [القارورة (Osm.), = Alkali]

сода — Soda.

алкăлык [Sag., von алкăл-лк]

спасительный — rettend.

алкат [القات (OT.)]

маленькая дикая слива — eine kleine wilde Pflaume.

алкасыман [Kas. von алка-лсыман]

кольцеподобный, кольцеобразный — ringähnlich, ringförmig.

алкаш [القاش (OT.)] = alkisch.

алкап [القاب (Dsch. C.)]

дикій баранъ — wilder Widder (S. S. فوج طاع قوی قویون).

алкон (v) [القوناق (Dsch. V.)]

поселиться — sich niederlassen.

алконті [القونتی (Dsch. V.)]

поселение — das Sichniederlassen.

алкы [Alt.]

алкы паран имущество — das Vermögen, der Besitz.

<sup>1</sup>алкын (v) [Kir. Kkir., von алк-лн, vergl. алдын]

1) шататься, тяжело дышать — schwanken, wanken, nach Luft schnappen.

2) уставать, ослабѣть, быть уставымъ, отдыхать — ermüden, ermatten, müde, matt sein, ausruhen.

<sup>2</sup>алкын [Kas.]

обжираться — fressen, sich überessen.

алкындыр (v) [Kir., von алкын-лдыр]

1) ослабить — matt machen.

2) удавить — erwürgen.

алкыла (v) [Alt., von алкыш+ла]

приобрести имущество — Eigentum erwerben;  
алкылап тапкан још благоприобретенное  
имущество — wohl erworbene Habe.

алкыш [Tel. Alt., آلفيش, ۱۴۴۲ (Osm.), von  
алка]

1) благословение — Segen, Segenswort; алкы-  
жымды ал! (Alt.) прими мое благословение!  
— empfangе meinen Segen! алкыжың пәр!  
(Alt.) благослови меня! — segne mich! алкыш  
әтжәк (Osm.) благословить — segnen; ада-  
ның алкыжыбыла парды (Tel.) онъ ут-  
халъ, получивъ благословение отца — mit den  
Segenswünschen seines Vaters ritt er ab: ал-  
кыш јәттүрдә, айтты (Alt. Tel.) онъ побла-  
годарилъ — er dankte; кән кудадың кбзү  
түзін! кары кижинің алкыжы јәтсін! (Tel.)  
да будетъ на тебѣ глазъ Господа, Бога, да  
будетъ на тебѣ благословение старыхъ людей!  
— möge des Herrgottes Auge dich treffen!  
möge der Segen der Alten dich erreichen!  
(P. d. V. I, 218, 1-2).

2) (Osm.) овация — Ovation, Beifall (Lh. نكرار  
نكرار آلارق صبحه ولوله ايتكله اولان نحسين  
سپاس شاباش شادباش اوازه تبجيل ودرود).

алкышла (v) [آلفيشلىق, ۱۴۴۲ (Osm.),  
von алкыш+ла]

аниодировать — Heil zurufen, Beifall rufen (Lh.  
جوق پشا ديو آلفيش ايتك تشويق واغرا  
ايتك).

алкышлан [آلفيشلىق (Osm.)]

быть поздравляемъ — beglückwünscht werden,  
Beifall ernten.

алкыштү [Tel. Alt., von алкыш+лү]

благословенный — gesegnet.

алкым [Kir. Kkir., vergl. алкын]

горло, зобъ — Kehle, Gurgel, Kropf; алкым  
мінән алдым (Kir.) я его схватилъ за горло—  
ich packte ihn bei der Kehle.

alkit [القیت (Dsch.)]

румяны — die Schminke (Calc. W. سرخاب).

alkış [Tür., القيش (Dsch. OT.)] = алкыш.  
(Calc. W. دعای خیر) alkış okumak благо-  
словлять — segnen; دعا القيش ايتاتورسونلار  
пусть возсылають они молитвы и благослове-  
ния — mögen sie Gebete und Segensworte aus-  
sprechen; بخشى سوزه قولاق صالحين، سحروقتى  
بيدار بولقين، بخشى لاردين آلفيش الفين،  
عرونك ارتيب زياد قالسون (bei S. S. aus  
مخيم قلى) внимаи хорошииъ словаиъ, но  
утраиъ бодрстваиъ, приимиаиъ благословение отъ  
добрыхъ людей, чтобы жизнь твоя продли-  
лась — höre auf gute Worte, sei wach des  
Morgens, empfangе den Segen guter Menschen,  
damit dein Leben stets zunehme.

alkışla (v) [القيشلاماق (Dsch.)] = алкышла.

alkışlık [Tür., القيشلىق (OT.)] = алкыштү.

<sup>1</sup>alğa (v) [الغاماق (Dsch.)] = алка.

<sup>2</sup>alğa (v) [Sag. Koib. Ktsch. Bar. Tur. Tob. Leb.  
Schor., алға (Jak.), = алка (v)]

алғаи перчил пабам иңәм! (Sag.) батюшка и  
матушка, благословите меня! — Väterchen und  
Mütterchen, segnet mich!

<sup>3</sup>alğa [Tob.] = алка.

alğai [Koib. Ktsch. Sag., vergl. алгыи]

плоский котелъ (дорожный) — flacher Kessel  
(für die Reise).

alğaiş (?) [Dsch. V.] = alkış.

alğan [Tel. Alt. Soj. Sag. Koib., part. perf. von  
<sup>1</sup>al (v)]

жена, супруга — die Frau, Gattin; ä алғаным  
нә айттың! о жена моя, что ты говорила! —  
о mein Weib, was hast du nur gesprochen!

alğançak [Kas.]

веселый, забавный, приятный — lustig, unter-  
haltend, angenehm.

alğanсы (v) [Kir., von алған+сы]

представляться взявшимъ — thun, als ob man  
nimmt.



- <sup>1</sup>алҗал (v) [Kkir., von ал+кал]  
увести — fortführen.
- <sup>2</sup>алҗал (v) [Sag.] = <sup>1</sup>алкал.
- алҗача [Alt. Tel., von ал+җа+ча, vergl. алӯча]  
невеста — die Braut.
- алҗас [Tel. W.]  
ошибка — Fehler; алҗас кижі опрометчывый человекъ — ein Mensch, der sich leicht irrt; алҗас кбстү близорукій — kurzsichtig.
- алҗаса (v) [ᠠᠯᠵᠢᠰᠠ (Kar. T.), vergl. алк, алкын]  
испугаться, быть озадаченнымъ — erschrecken, bestürzt sein; тиді сана да алҗасадын оно дошло до тебя и ты испугался — es gelangte zu dir und du bist bestürzt (H. 4,5).
- алҗасан (v) [ᠠᠯᠵᠢᠰᠠᠨ (Kar. L.)] = алҗаса.
- алҗасат (v) [ᠠᠯᠵᠢᠰᠠᠲᠠ (Kar. T. L.)]  
испугать — erschrecken; да булут алҗасаткаиды и пусть облака испугаютъ его — und Wolken mögen ihn erschrecken.
- алҗасауык [ᠠᠯᠵᠢᠰᠠᠤᠤᠬᠡ (Kar. L.), von алкасау+k]  
испугъ, страхъ — der Schrecken; алҗасауык тәйрiнiң страхъ Божий — die Schrecken Gottes (H. 6,4).
- алҗаза (v) [Tüm., vergl. алҗансы]  
тосковать о чемъ-либо — sich sehnen nach etwas.
- алҗаш (v) [Kas. Bdg.]  
увлекаться, плъняться — sich hinreissen lassen, eingenommen sein.
- алҗаштыр (v) [Kas.]  
увлечь, плънить — hinreissen, einnehmen.
- <sup>1</sup>алҗы (v) [Sag., سمينن (Uig.), vergl. алкы]  
благословить — segnen; бгүш алҗыју бктү Öktülmishin много благословляя онъ хвалилъ своего Эктюльмиша — vielfach segnend lobte er seinen Öktülmisch (K. B. 159,26).
- <sup>2</sup>алҗы [Tur., von ал (nehmen)]  
долгъ — die Schuld.

- алҗыи [Alt., vergl. алҗыи (Jak.)], = алҗай.
- <sup>1</sup>алҗын [الغين (Dsch.)]  
собрание — die Versammlung (Calc. W. جمعيت).
- <sup>2</sup>алҗын (v) [سینندر (Uig.), von алк+н, vergl. алкын]  
ослабнуть, исчезнуть — schwach werden, hinschwinden; нәүә пәрәә тўнјә тбгәр алҗыныр — підіза калыр сбс аун тәскінүр все что свѣтъ даетъ рассыпается и исчезаетъ, только слово писанное остается, хотя миръ вращается — Alles, was die Welt giebt, wird zerstreut und schwindet dahin, nur das geschriebene Wort bleibt, wenn auch die Welt sich dreht (K. B. 15,15); кўмўш ишкә тутса тбгәл алҗынур — сбзүм ишкә туткыл кўмўш касканур если ты употребляешь серебро для дѣла, то оно исчезаетъ, ты употребляй мое слово для дѣла, тогда приобретаетъ серебро — wenn du bei den Geschäften Silber anwendest, so geht es ganz dahin, wende aber meine Worte an, dann wird Silber gewonnen (K. B. 18,1); ai Älik пу тўнјә кәқиклі турур — тiрiкiкi кўнiнгә тбгәл алҗынур о Эликъ, этотъ свѣтъ непостояненъ, жизнь съ каждымъ днемъ исчезаетъ — o Elik, diese Welt ist vergänglich, das Leben schwindet mit jedem Tage dahin (K. B. 108,17).
- алҗынцар [آلغجار, الچدار (Osm.), dieses Wort ist nach Kün. im Osm. nicht gebräuchlich]  
родъ горькихъ слявъ или вишень — eine Art bittere Pflaume oder Kirsche (Lh. کوکم نوعندن (بیانی آجی وشنه)).
- алҗыр [Tel. Kys., von ал+җыр, vergl. алҗур]  
1) (Kys.) человекъ, который любитъ брать, умѣетъ брать, жадный — der gern nimmt, zu nehmen versteht, habsüchtig.  
2) (Kas.) хищный — räuberisch.  
3) (Tel.) ловкий, искусный, т. е. привыкшій

братъ — geschickt, kunstfertig, d. h. der zu nehmen gewohnt ist.

4) (Kumnd.) неуступчивый, храбрый — fest, tapfer.

албырлан (v) [Kas.]

промышлять, жить грабежомъ, хищничествомъ — vom Raube, Plünderung leben.

<sup>1</sup>албыс [Kir. Sag Koib., 𐰽𐰺𐰍𐰏 (Kar. L.), = алкыш]

благословение — der Segen; маған албыс бер! благослови меня! — segne mich! албыс сөз (Kir.) благословение — Segensspruch.

<sup>2</sup>албыс [Tel.] = албас.

албысла (v) [𐰽𐰺𐰍𐰏𐰏 (Kar. L.)] благословить — segnen.

албысты [Kir.] = алкыштү.

албыстыг [Koib. Sag.] = алкыштү.

<sup>1</sup>албыш [Schor. Leb. Kūär. Bar. Krm. Kom., 𐰽𐰺𐰍𐰏 (Kar. T.), سینهچیر (Uig.), = албыс (Jak.)]

1) = алкыш (Schor. Leb. Kūär. Bar.); албыш ал! прими благословение! — empfangen den Segen! албыш пәрди онъ благословить — er segnete; албыш чәттiр! (Schor.) благодаря! — bedanke dich! кижі аткү адын көр албыш пулур — адыкмыш әзіс өлсө карбыш пулур добрымъ именемъ, смотри, находить человекъ благословение, но если злой умереть, онъ находить проклятие — durch seinen guten Namen, sieh, findet der Mensch Segenswünsche, stirbt aber der Böse, so findet er Fluch (K. B. 18,26); мәкiңдiн миң албыш обутлук бәә тысячу разъ я благословляю стыдливаго — tausend Segenssprüche von mir über den Schamvollen (K. B. 54,15).

<sup>2</sup>албыш [Alt., von ал+кыш]

мѣсто гдѣ что нибудь берутъ — Stelle wo man Etwas nimmt; Ai-Каның сү албышына јәттi онъ доплыль до мѣста, гдѣ у Ай Кана браля воды — er kam zu der Wasserstelle des Ai Kan (P. d. V. I, 21,355).

албышла (v) [Krm. Kom., 𐰽𐰺𐰍𐰏𐰏 (Kar. T.), von албыш+ла]

благословить — segnen; о бәни албышлады (Krm.) онъ меня благословить — er hat mich gesegnet.

албышлы [Krm. Kom.] = алкышту.

албышлык [Krm.] = албыш.

албышлү [Bar.] = алкыштү.

албыштыг [Kūär.] = алкыштү.

alḡin [الغين (Dsch.)]

собрание — die Vereinigung (S. S. جمعيت. طوبىالانش. انبوه).

alḡinčak [Dsch.]

родъ щипцовъ — eine Art Zange (Cal. W. كاز كه بهندی جهولا كويند).

<sup>1</sup>alḡit [الغيت (Dsch.), von ал (v) +ḡit]

подать, пошлины, взятки — Steuer, Zins, Erpressung.

<sup>2</sup>alḡit [الغت (Dsch.)] = alkit (S. S. دوزكون غازه سفیده).

alḡin [Dsch.] = албыш.

alḡinla (v) [Dsch.] = албышла.

alḡu [Dsch., = алү]

взятие — das Nehmen; алү бәргү торговля, сдѣлка, мѣна — das Handelsgeschäft, der Tausch (S. S. الينش وپريش اليمصا تيم داد وستاد).

alḡun [الفون (Dsch. C.)]

низкая горы — niedriges Gebirge (S. S. تبه. نل. كوجك طاغ).

alḡunčik [الفونچق (Dsch.)]

щипцы — die Zange (S. S. ماشه. كيرا. دست. بناه).

alḡur [Dsch., = алгыр]

1) скорый, бодрый, смѣлый — flink, kühn (S. S. چاپك. نيز. تند).

2) хищный — räuberisch (S. S. آلبجي).

3) (C.) тихий, покойный — langsam, ruhig.

alḡylyḡ [الغولغ (Dsch.)] = alḡylyk (S. S.

آلنه جوشى. آلنه شايسته).

alḡylyk [الغولوق (Dsch.)]

что легко взять, что следует взять — was leicht zu nehmen ist.

алгут [الفوت (Dsch.), von al+гут, vergl. 'алгит]

съестные припасы, которые солдаты получают как подать — Provision, die die Soldaten als Abgabe beziehen (S. S. اعالبدن حكومت (طرفندن طوبلانيلان ذخيره و غله و خرج).

алһәм [اَلْهَم (Kar. T.), vergl. arab. الهام] дух — der Geist.

алһыг [Karg., = аллыг] широкий — breit.

алжымак [Kumd. W., von алжы+мак] дикій, необузданный, бѣсновый, глуховатый — wild, ungezügelt, wüthend, thöricht.

алжур [Kumd. W., von алжы+ур, vergl. алжымак]

бѣситься, подвергнуться бѣснованію — wüthend sein, besessen sein (von einem bösen Geiste).

алчы [Soj. Koib. Ktsch. Karg.] = алчы.

алындагы [Schor.] = алындагы.

<sup>1</sup> алла (v) [Schor.] = алла.

<sup>2</sup> алла [Kir. Kas. Tob., الله (Kgm.), = arab. الله, vergl. алла]

Богъ, Аллахъ — Gott, Allah (алла употребляется въ значеніи «Богъ» не только Могаметанами, но и крещеными Казанскими Татарами и Крымскими Караймами, послѣдними только въ разговорной рѣчи — алла wird in der Bedeutung «Gott» nicht nur von Mohammedanern, sondern auch von den getauften Kasaner-Tataren und den Karaimen der Krym angewendet, von letzteren nur in der Umgangssprache); алла тагала (Kas.) всевышній Богъ — Gott der Erhabene; алла разы олсун (булсун Kas.) благодарю — ich danke; алла бірсін (Kas.) дай Богъ — gebe Gott; алла багышласын! (Kgm.) прости тебѣ Господь! — möge dir Gott verzeihen! алла сакласын!

(Kas.) Боже сохрани! — das behüte Gott! аллаға шөкөр! (Kas.) слава Бoгу! — Gott sei Dank! алла узун өмр вәрсін! (Kgm.) дай Богъ тебѣ долгую жизнь! — möge Gott dir langes Leben geben! алла вәрә (Kgm.), алла бірәр (Kas.) Богъ дастъ — Gott wird (dir) geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler die Gabe verweigert).

<sup>3</sup> алла [Tar.] = алла.

<sup>4</sup> алла (v) [Schor.] = алла.

<sup>5</sup> алла [الله (Dsch.)]

алла айтмак (V.), алла дәмәк убаюкивать ребенка — ein Kind in den Schlaf wiegen (S. S. چوغنى اويدرمق و نى نى ايجون الله ديسام اويغو كلور; z. B. (سوئلنان تركى); z. B. الله ديسام اويغو كلور); z. B. الله ديسام اويغو كلور если я пою колыбельную пѣсню, приходитъ сонъ, тогда будетъ и милость могущаго Бога — wenn ich ein Schummerlied singe, wird der Schlaf kommen, wird auch die Gnade meines allmächtigen Herrn kommen.

аллак [آلاق (Osm.), von ал+лак]

обманщикъ, интригантъ — Betrüger, Intrigant (Lh. آل و فريب ايديجى مختال حيله كار ماكر. (مزور دونك).

аллак-булак [Osm. Kün., = алак-булак]

аллак-булак äтtim а все перемѣталъ — ich habe Alles unter einander geworfen.

аллах [الله, Аллах (Osm. Ad.), vergl. алла]

الله تعالى الله تعالى, الله تعالى (Osm.), аллах та'ала всевышній Богъ — Gott der Erhabene; الله تعالى الله تعالى һәмә кадыр аллах всемогущій Богъ — Gott der Allmächtige; الله تعالى الله تعالى аллах вәрсін дай Богъ — gebe Gott; الله تعالى الله تعالى аллах рази ола благодарю — ich danke; الله تعالى الله تعالى аллах ысмарладык прощай — Adieu; الله تعالى الله تعالى аллах берсін благодарю — ich danke; аллах риза-

сына (хатырына, јольна, ашкына, сәвабына (Ad.) ради Бога — um Gottes Willen (A.); бағышласын (ба'ышласын) аллаһ (Ad. Osm.) да даруеъ это тебѣ Богъ (говорять родителяш о дѣтяхъ, когда не хотятъ сглазить ихъ) — möge Gott es dir schenken (sagt man zu den Eltern in Bezug auf ihre Kinder, um ihnen durch Lob nicht zu schaden, A.); аллаһ сәвәрсән (аллә сән) (Osm.) я тебя прошу — ich bitte dich (wenn du Gott liebst); аллаһ әсиргәсин! (Osm.) прости тебѣ Господи! — möge dir Gott verzeihen! инш-аллаһ (Osm.) я надѣюсь — hoffentlich; маш-аллаһ! (Osm.) bravo! — bravo! аллаһ ичүн ради Бога — um Gottes Willen; аллаһа йманәт! аллаһ бәлань вәрсин! аллаһ қанына алын! аллаһдан бул! размыя выражения проклятия — verschiedene Ausdrücke von Flüchen; аллаһ сахласын (Ad.) сохрани Богъ (привѣтствіе, обязательное между могометанами и христианами) — behüte Gott (der obligate Gruss zwischen Mohammedanern und Christen (A.); аллаһ вәрсин (Ad. A.) Богъ дастъ — Gott wird dir geben (wird gesagt, wenn man einem Bettler eine Gabe verweigert); јүз пәигәмбәрә јалварынца бир Аллаһа јалвар (Ad.) чѣмъ просить у сотни пророковъ, проси одинъ разъ у Бога — anstatt hundert Propheten anzuflehen, flehe einmal zu Gott (A.).

аллан (v) [Kas. Kgm., von ал (roth)]

краснѣть — roth werden.

аллат (v) [Ad., von ал+ла+т, vergl. алдат]

обмануть — betrügen.

аллаш (v) [آللہ لاشاق (Dsch.), von alla+la+ш]

прощаться — Abschied nehmen.

әллат (v) [Schor.] = алдат.

әллаш [Schor.] = алдаш.

әллашта (v) [Schor., von әллаш+та]

быть въ сосѣдствѣ — benachbart sein.

әллаштыгъ [Schor., von әллаш+тыгъ]

имѣющій сосѣда — einen Nachbarn habend.

allām-kallām [اللّم قلم] (Osm.)

напрасно — vergeblich, leere Worte; аллам-каллам әтмәк болтать, говорить глупости — schwatzen, dummes Zeug reden (Lh. شويله بويله ديبك الله اعلم قبل و قال; allām ädär, kallām ädär (Kün.) id.

аллы [Kas., آلو] (Osm.), von ал (hochroth)]

имѣющій на себѣ что нибудь красное, красныя украшения — Rothes an sich habend, rothe Verzierungen habend; аллы ситсә ситецъ съ красными рисунками — Kattun mit rothen Mustern; аллы гөллө съ красными цвѣтами — roth geblümt.

аллыгъ [Koib., vergl. алһыгъ und ән]

широкій — breit.

алт [Kas. Kom., آلت, اَلط, әлт (Osm.), اَلط (Kgm.), vergl. алын]

1) нижняя часть, находящаяся внизу — Untertheil, unten befindlich (Lh. آشاغیده اولان سفلا); алт чәңә кәмјји нижняя челюсть — der Unterkiefer (Lh. فك تحتانی); алт дудағы (Kgm.) нижняя губа — die Unterlippe; алт үст (Osm.) какъ ни попало, вверх дюмъ — drunter und drüber (Lh. زير وزير); алт јанында (әлт γαυνηννα): 1) (Osm.) внизу — unten; 2) (Kgm. Kar.) между тѣмъ, въ концѣ концовъ — trotzdem, am Ende; сыбұты о кырды, алт јанында кабахатлы бән олдум (Kgm.) онъ разбилъ посуду, а между тѣмъ виноватымъ остался я — er hat das Gefäss zerschlagen und am Ende bin ich der Schuldige geblieben (K.); ајағын алты (Osm.) подошва ноги — die Fussplatte (Lh. طبان); әл алты (Osm.) надзоръ — Aufsicht (Lh. معيت نظارت); әл алтындан (Osm.) тайно — heimlich (Lh. كيزلوجه خفيه); чәвә алты (Osm.) подгрудокъ у рогатаго скота — Wamme des Rindviehes (Lh. غيبك صارقان); алт сокак переулочъ (دريسى اوکوز سقاق); алт кат (Osm.) нижній этажъ —

die untere Etage; алт башта (Osm.) впоследствии — in der Folge; алт јаны послѣдствіе — die Folge; дам алты подь крышей — unterm Dache (Lh. *бина اورنولو یر*); јәр алты (Osm.) подземный, могила, погребъ — unter der Erde, das Grab, der Keller (Lh. *تحت تراب آخرت*. *بودروم*); бызык алтындан ġŭlmäk, äilänmäk (Osm.) смѣяться (надъ кѣмъ) исподтишка (подъ усамъ) — über Jemanden unbemerkt spotten (ihn unter dem Schnurrbarte auslachen, K.) (Lh. *الستهزا*); кубба алты великая порта — die hohe Pforte (Lh. *باب السعاده*); рузгар алты сторона (корабля), откуда вѣтеръ дуетъ — die Seite (des Schiffes), die vom Winde getroffen wird, Leeseite; кавă алты (Osm.) завтракъ — das Frühstück; хасыр алты (Osm.) подь рогожей, снисходительность — unter der Matte, Nachsicht (Lh. *مسامحه نسيان*); in derselben Bedeutung wird gebraucht: міндәр алтында калды (Osm. Kgm.) это дѣло осталось подь матрацомъ софы, подь сукномъ, не скоро рѣшится — diese Sache ist unter dem Polster des Sofa's geblieben, auf die lange Bank geschoben, wird nicht schnell entschieden; міндәр алты ätmäk (Osm. Kün.) класть подь сукно — vernachlässigen, unberücksichtigt lassen; бізім арау һалы міндәр алты ättilär (Osm. Kün.) они положили наше прошение подь сукно — man hat unser Bittgesuch vernachlässigt; алт олмак, алтта калмак (Osm.) находиться внизу, быть побѣжденнымъ — sich unten befinden, unterliegen (Lh. *آلته قالمق*); алт itmäk (Kgm.) побѣждать въ борьбѣ, превосходить — im Kampfe niederwerfen, übertreffen (Lh. *ظلبه*); сары саман алтындан сара сулар жүрүтмäk (Osm.) дѣйствовать исподтишка — Heimlichkeiten treiben, heimlich handeln (A.).

2) задница — der Hintere (A.).

3) (Osm.) меньше, ниже, хуже, нигдешии ме-

нѣ цѣны — geringer, unbedeutender, schlechter, weniger werthvoll (Lh. *ادنى اقل كمنر* (بستر).

<sup>1</sup> алта (v) [Bar.] = алда.

<sup>2</sup> алта (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kūār., = атла. Stamm at, vergl. adak (ajak); адым (Schritt)]

1) дѣлать шаги, шагать, измѣрять шагами — Schritte machen, schreiten, mit Schritten ausmessen; кă сүләгән кăчкă јәтпăс — кăрă алтадан äjikкă јәтпăс (Tel.) кто надмвинуо рѣчь ведетъ, до вечера не доживетъ; кто широко шагаетъ, до двери не дойдетъ — wer stolze Reden führt, lebt nicht bis zum Abend; wer grosse Schritte macht, kommt nicht bis zur Thür (P. d. V. I, 2,20).

2) перешагнуть — überschreiten, über etwas hinwegschreiten; ажра алтады онъ перешагнулъ — er schritt herüber; еркән алтап міндә пәр-чадыр (Sag.) перешагивая порогъ они кланяется — die Schwelle überschreitend grüssen sie (P. d. V. II, 72,62); ары алтап пазып-јат (Alt.) туда перешагнула она черезъ его — dorthin schritt sie über ihn fort (P. d. V. I, 19,308).

<sup>1</sup> Алтай [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib., von ал (hoch) —+taiga]

1) (Alt. Tel. Schor.) собственный Алтай, т. е. горы между рѣками Катунью и Иртышомъ — der eigentliche Altai, d. h. das Gebirge zwischen den Flüssen Katunja und Irtsich (часть Алтая къ востоку отъ Катунья къ сѣверу отъ Башкауса называется Јыш, къ югу отъ этой рѣки Чүй — das Gebirge östlich der Katunja heisst nördlich von Baschkauз Јыш und südlich von demselben Чүй); алтай кіжі Алтаецъ — altaischer Kalmück; аба Алтай (Tel.) отецъ Алтай — Vater Altai; Алтай Кан Ханъ Алтай, одинъ изъ 17 князей Ерсу — Chan Altai, einer der 17 Fürsten des Jersu.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) высокія горы, горная

страна, альны — hohes Gebirge, Bergland, Hochgebirge; пір алтаі сын жадыр, алтаі сынжа сыдып туруп ебрә кбр-тір ылак передь нимъ лежить высокая гора, поднявшись на гору, мальчикъ посмотрѣлъ вокругъ — vor ihm liegt ein hoher Berggrücken, als er den Berggrücken erstiegen, schaute der Knabe umher (P. d. V. II, 257, 250—252).

<sup>2</sup>altai [التای (Dsch. Bud. V)]

1) родъ лисицы, изъ шкуры которой дѣлають шубы — eine Art Fuchs, aus dessen Felle man Pelze verfertigt (S. S. التای نلکی بیوکلکنده).  
(بر حیواندر دربسندن کورک باپرلار . پاچه)

2) (Bud.) шуба изъ мѣха красной лисицы — Pelz aus rothem Fuchsfell.

3) (V.) красноватый, золотистый — röthlich, goldroth.

altaila (v) [Alt. Tel., von altai+la]

ѣхать по Алтаю — den Altai bereisen, durch den Altai reiten; алтаилап жүрүбн аңчылар охотники, промышляющие по Алтаю — die im Altai jagenden Jäger.

altailan [التایلان (OT.), von алты+ai+лан]

всѣ шестеро — alle sechs.

altailyf [Sag., von altai+lyf]

гористый — bergig.

altau [Kir. Bar. Kas., von алты+au (ау),  
vergl. алтабы, алтү, алтö]

всѣ шестеро — alle sechs.

altaula [التاولا (Dsch.) von алтау+лан] =  
altau.

altauach [Kas., von алты+auach]

шестерня — der Drehling, das Zahnrad.

altafi [التافی (Dsch.)] = алтау.

altau [Uig. Rbg. 161, التاغور (Dsch.)] =  
altau.

<sup>1</sup>altan [Alt., von алты+он]

шестьдесятъ — sechszig.

<sup>2</sup>altan [التان (Dsch.)]

титулъ государя Ханъ-Балыка — Titel des Herrschers von Chan-Balyk (Peking).

<sup>3</sup>altan (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kuz., von ат  
(Pfand), = ат+лан]

сѣсть на лошадь — auf's Pferd steigen, aufsitzen; алып алтан-чадыр (Sag.) богатырь сѣлъ на лошадь — der Held stieg zu Pferde; алтанып сыкты оң сѣлъ на лошадь и утхалъ — er bestieg ein Pferd und ritt davon; адына алтанчык, камчы салып укүс салпык (Sag.) оң сѣлъ на лошадь и ударить ея плетью, ускакалъ — er bestieg sein Pferd und die Kante schwingend, sprangte er von dannen (P. d. V. II, 258, 279).

altanyc (v) [Sag. Koib., von алтан+с]

вмѣстѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

altandyр (v) [Sag. Koib., von алтан+дыр]

посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, вооружить конницу — Jemanden auf's Pferd setzen, beim Aufsitzen behülflich sein, Reiterei ausrüsten.

altanchy [Alt., von алты+он+чы]

шестьдесятый — der sechszigste.

altar [Bar., von 'алта+р]

обманщикъ — der Betrüger.

altam [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Bar.,  
von алта (атла), = адым]

шагъ — der Schritt.

altamysh [Tel., von алта (schreiten)]

алтамыш жол тропинка — ein Weg, der nur durch Fusstapfen bezeichnet ist.

altamna (v) [Bar., von алтам+на]

шагать — schreiten; алтам алтамна! шагай скорѣе! — schreite schnell!

altö [Kkir. Koib.] = алтау, алтауу]

altön [Tel. Schor. Leb. Ktsch. Küär. Kar., von  
алты+он, vergl. алтан]

шестьдесятъ — sechszig.

altönyny [Koib. Ktsch., von алтон, =  
алтанчы]

шестидесятый — der sechzigste.

алтонынчы [Tel.] = алтанчы.

алтонынзы [Lob. Schor.] = алтанчы.

алтонынзы [Küßg.] = алтанчы.

алтончы [Tel.] = алтанчы.

алтбалаң [Koib., von алтб-+лаң, vergl. ал-  
таула]

всѣ шестеро — alle sechs.

алты [Kir. Kar. Akt. Tel. Sag. Koib. Ktsch.

Tob. Kas. Osm. Bar. Ad. Kgm. Kom.,

سيكك (Uig.), = алта (Jak.), алта  
(Tschw.)]

шесть — sechs; алтызы шестеро изъ числа  
изъ — sechs von ihnen; алты шāhār (Kir.)  
восточный Туркестанъ — das Sechsstädtege-  
biet, das östliche Turkestan; алты кāsāk  
(Osm.) восточная Абхазія — das östliche Abcha-  
sia; алты пармак (Osm.) съ шестью пальца-  
ми, тунаецъ, скумбра, полосатая матерія — mit  
sechs Fingern oder Zehen, der Thun-Fisch, ein  
gestreiftes Zeug (Lh. الندبة يا آباغنده آلتى  
پارماغى اولان . بر نوع بول بول كنانى  
(بيوك پلامود بالعى); алты бōлүк хаакы  
(Osm.) шесть корпусовъ, прежнее название  
коницы — die sechs Heerhaufen, alter Name  
der regulären Cavallerie.

<sup>1</sup> алтын [Tob.]

вперед — vorn.

<sup>2</sup> алтын [alle Dialecte ausser Tar. und Dsch.,

آلتون, αλτην, αλτην (Osm.), ἄλτην

(Kar. T. L.), vergl. алтан (Jak.) Kupfer,

mong. алтэң, алта (Bug.)]

1) золото, золотой — Gold, golden; алтын  
ишсә ұранда, аш ишсә курсакка (Tel.) кто  
золото проглатываетъ, дѣлаетъ это для по-  
томства, кто пищу проглатываетъ, для желуд-  
ка — wer Gold verschluckt, thut dies für die  
Nachkommen, wer Speise verschluckt, für den  
Magen (P. d. V. I, 5, 61); алтын паштү ка-  
дытгаң арык паштү әр артык (Alt.) му-

щина съ сухой головой лучше женщины съ  
золотой головой — ein Mann mit magerem  
Kopfe ist besser als eine Frau mit goldenem  
Kopfe (P. d. V. I, 2, 21); ак алтын (Kas.)  
платина — Platina; алтын акча золотыя день-  
ги — Goldgeld; алтын таңка (Kas.) золотая  
монета — Goldstück; Алтын Кан государь  
Калмыцкой Орды — der Fürst der Kalmücken-  
horde; алтын казык (Kir. Kas.) полярная  
звѣзда — der Polarstern; алтынға маңдыра-  
ға кәрәк (Kas.) это надо позолотить — es muss  
vergoldet werden; алтынға маңған (Kas.) по-  
золоченный — vergoldet; алтын тоңыс (Tel.)  
павлинь — der Pfau; алтын зәнцрли (Osm.)  
кавалеръ золотого руна — Ritter des goldenen  
Vlieses; алтын тӯ (Tel.) золотая гора (на  
вершинѣ которой находится престолъ Ульгена)  
— der goldene Berg (auf dessen Gipfel der  
Thron Ülgen's ist); алтын көл Телецкое озе-  
ро — der Telezkische See; алтын тәләңдәи  
(Alt.) высшій изъ ста мировъ — die höchste  
der hundert Welten; алтын шарка (Tel.)  
земля средняя изъ ста мировъ — die mittlere  
Erde von hundert Welten; алтын сұрағу  
(Tel.) онъ позолотилъ — er hat vergoldet; ар-  
муді алтын, армудіә алтыны (Osm.) ме-  
даль въ формѣ груши — birnenförmige Medaille  
(die die Mütter den Kindern anlegen, um sie vor  
dem bösen Auge zu schützen; ајәтлі алтын  
(Osm.) золотая медаль съ надписью стиха изъ  
Корана — goldene Medaille mit einem Koran-  
spruche; маңар алтыны венгерскій или гол-  
ландскій червонецъ — ungarischer oder holländi-  
scher Dukaten; жалдыз алтыны (Osm.) секинь  
венеціанскій — eine venezianische Zecchine;  
алтын кабак (Kir.) игра (стрѣляніе на  
привѣшныя монеты) — ein Spiel (Schiessen  
nach aufgehängten Münzen); халыс (خالص)  
алтын (Osm.) чистое золото — reines Gold  
(Lh. أبریز عسجد); алтын халы (Osm.) битое  
золото — geschlagenes Gold; алтын сырмасы

(Osm.) золотая проволока — Golddraht; алтын жапрагы (Osm.) листовое золото — Blattgold (Lh. ورق); алтын сиккә (Osm.) чекаенное золото — geprägtes Gold (Lh. اشرفى دينار فلورى); алтын оту (Osm.) имя растения — Name einer Pflanze (Lh. اكرلى نوعندن); алтын топ (Osm.) malva sylvestris (Lh. عنبر چچك غازيه); алтын олык (Osm.) золотой жолобъ — die goldene Rinne am Winkel der Kaaba (von den Pilgern hochverehrt) (Lh. ميزاب); алтын тутмаз (Osm.) золото не ржавѣетъ — das Gold rostet nicht (Spr.); таша жапышырсан г'омъш олсун! топра'а жапышырсан алтын олсун! (Osm.) если касаешься до камня, пусть будетъ серебромъ! если касаешься до земли, пусть будетъ золотомъ! — berührst du einen Stein, so möge er zu Silber werden! berührst du die Erde, möge sie zu Gold werden! (Kún.); топрак тутсаң алтын олсун (Kgm.) если ты касаешься до земли, пусть она будетъ золотомъ (доброе желание) — wenn du die Erde berührst, möge sie zu Gold werden (Glückwunsch); сулган алтыны, ашрафи алтын, тобрапы алтын, ыстанбул алтыны турецкия золотыя монеты — türkische Goldmünzen; жүзлүк алтын золотыя монеты въ 100 пиастровъ — Goldmünzen von 100 Piaster. 2) (Ad.) мин алтын монета, нынъ не существующая =  $\frac{2}{5}$  копѣекъ — eine nicht mehr vorhandene Münze =  $\frac{2}{5}$  Kopeken (встрѣчается въ выраженiяхъ — wird in den Münzen bezeichnet: жүз мин алтын 40 коп. — 40 Kopeken; он мин алтын 4 коп. — 4 Kopeken; баш мин алтын 2 коп. — 2 Kopeken). 3) (Kir. Kgm.) собственное имя — Eigenname. алтынбы [Tel. Schor. Sag., von алт (алын)] находящiйся внизу, нижний — unten befindlich, unter; сен алтынбы чердiң айнасы (Sag.) ты Айна подземной страны — du bist ein Aina der Unterwelt (P. d. V. II, 168, 386).

алтынбы [Koib. Ktsch., von алты] шестой — der sechste. алтынна (v) [Bar. Schor. Leb. Sag., von алтын+на] золотить — vergolden. алтынныг [Schor. Leb. Sag. Koib., von алтын+ныг] позолоченный — vergoldet. алтыннū [Bar.] = алтынныг. алтынла (v) [Kas. Kgm., آلتونلاق (Osm.), von алтын+ла] = алтынна. (Lh.) بالنورلامق يا آلتون فائق وقابلماق نذهب طلا مثلا نرصب مزرکش زر افشان اينك. алтынлат (v) [Kas. Osm., von алтынла+т] отдать позолотить — vergolden lassen; жүзү-жүмү алтынлаттым я отдалъ позолотить свое кольцо — ich habe meinen Ring vergolden lassen. алтынлы [Kas. Kgm., آلتونلو (Osm.), كور ل. ت.] = алтынныг. алтынлык [Kas., aus dem russischen алтынъ. Hat wahrscheinlich nichts mit алтын (Gold) zu thun; vielmehr ist anzunehmen, dass алтын aus алты тiн (sechs Eichhörnchen) = 6 акча (sechs halbe Kopeken) verschmolzen ist] трехкопѣчная монета — ein Dreikopekenstück; биш алтынлык пятьалтынныг — fünfzehn Kopeken. алтында (v) [Tel. Leb. Kir. Kkir., = алтынла, алтынна] 1) позолотить — vergolden. 2) изъ золота работать — in Gold arbeiten. алтындагы [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., von алын+ы+да+гы] находящiйся внизу — unten befindlich; алтындагы турбан Айна мыны көрбөзүн (Sag.) пусть Айна, живущiй внизу, не видитъ его — möge der unten wohnende Aina ihn nicht schauen (P. d. V. II, 164, 230). алтындачы [Tel., von алтында+чы]



золотыхъ дѣлъ мастеръ — der Goldarbeiter.

алтынды [Kir.] = алтындū.

алтындū [Alt. Tel., von алтын+дū]

позолоченный, украшенный золотомъ — vergoldet, mit Gold verziert.

алтынч [سيكندر (Uig.), = алтынчы]

шестой — der sechste (K. B. 8,10—18, Uig.-Chin. Wrt. 16, b).

<sup>1</sup>алтынчы [Kas., von алтын+чы]

золотыхъ и серебряныхъ дѣлъ мастеръ — Gold- und Silberarbeiter; алтынчы кибиті ювелирный магазинъ — ein Juwelierladen.

<sup>2</sup>алтынчы [Tel. Alt. Kas., von алты+н+чы, vergl. алтынч]

шестой — der sechste; алтынчызын въ шестой разъ — das sechste Mal.

алтынцы [Leb. Sag., آلنجى, الپرلدر, ἀλτηνδζη (Osm. Krm.)]

1) = алтынчы.

2) (Krm. K.) родъ цыганъ въ Крыму — ein Zigeuner-Geschlecht in der Krum; алтынцы чингилъ, алтынцылар id. Цыгане эти занимаются преимущественно ремесломъ, въ родѣ лужения мѣдной посуды и пр., название алтынцы дали имъ вѣроятно потому, что были некогда между ними и золотыхъ дѣлъ мастера. Они болѣе зажиточны, чѣмъ другіе цыгане, живущіе въ Крыму и носящіе разныя имена, по роду ихъ занятій (напр. Äläkчи и т. д.). — Diese Zigeuner beschäftigen sich hauptsächlich mit dem Handwerk des Verzinnens von Kupfergefäßen, sie haben wahrscheinlich ihren Namen daher, dass früher unter ihnen viele Goldarbeiter waren. Sie sind wohlhabender als die übrigen Zigeuner, welche in der Krum leben und Geschlechtsnamen nach ihren Beschäftigungen führen (wie z. B. die Äläkchi).

алтынчык [التونجق, الپرلدرق (Osm.), von алтын+чык]

1) маленькая золотая монета — eine kleine Goldmünze.

2) златоцвѣтъ — Goldlack (eine Blume).

<sup>1</sup>алтынцы [Tob.] = алтынчы.

<sup>2</sup>алтынцы [Kom., von алтын+чы]

золотыхъ дѣлъ мастеръ — Goldarbeiter (96).

алтынзы [Küär. Bar.] = алтынчы.

алтыншы [Kir.] = алтынчы.

алтыла [Alt. Tel., vergl. алтаула, алтōлаң] въ шестеро — alle sechs.

алтылабы [Tel.] = алтыла.

алтылаң [Tel.] = алтыла.

алтылап [Kas., Grund. von einem ungebräuchlichem Verbum алтыла+п]

по шести, около шести — zu sechs, ungefähr sechs; бiшлāп алтылап кiшi кiлдi они приходили въ шестеромъ или въ пятеромъ — sie sind zu fünf oder sechs Mann gekommen; хазыр алтылап са'ат теуеръ около шести часовъ — jetzt ist es ungefähr sechs Uhr.

алтылы [Kas., von алты+лы]

имѣющій шесть, шестерикъ — sechs habend, aus sechs bestehend; алтылы шам свѣчи шестерикъ — Lichte zu sechs auf ein Pfund.

алтылык [آلتيلق (Osm.), von алты+лык]

монета шести пиастровъ — Sechspiasterstück (алты гуруш äдäрдi, шiндi бāш гуруш äдäр, гōмyшlу бакырдан махлуд Kün.).

алтылū [Tel.]

имѣющій шесть — der sechs Stück hat.

алтышар [Kas., von алты+шар]

каждому по шести — Jedem zu sechs.

алтышарлап [Kas., von алтышар+ла+п]

каждому около шести — Jedem etwa zu sechs.

алтымыс [ⲟⲩⲙⲓⲥ (Kar. L.)] = алтымыш.

алтымыш [Kkir., ⲱⲙⲓⲥ (Kar. T.), von

алты, vergl. алтыш, алпыс, алтыш, атмыш (Konst.), амыш (Anad.), атмыш; отмыл (Tschw.)]

шестьдесятъ — sechszig.

алтымышынчы [Kkir., von алтымыш]

шестидесятый — der sechszigste.

alti [Targ., التى (Dsch.)] = алты.

altinчи [Targ., النبي (Dsch.)] = алтынчы.

altу [Tel. Alt. Schor. Sag. Soj.] = алтау,  
altaуу]

altун [سيكيز (Uig.), = алтын]

кўмўш калса алтун мәннңдін саңа если  
серебро и золото тебѣ останется послѣ меня —  
wenn dir von mir Gold und Silber nachbleibt  
(K. B. 17, 29); алтун ярмаклык барс  
(金錢豹 Chin. W. 33, a) тигръ съ золо-  
тыми пятнами — ein goldgefleckter Tiger;  
алтун каршы (金殿 Chin. W. 55, a)  
золотой дворець — der goldene Palast.

altун [Targ., التون (Dsch. OT.), = алтын]  
золото — das Gold; алтун козук (Targ.) по-  
лярная звѣзда — der Polarstern.

altунia [التونلاماق (Dsch.)] = алтынла.

altунliш [التونليش (Dsch.)] = алтунлык.

altунлык [Dsch., سيكيزيچينر (Uig.) (Uig.-  
Chin. W. 63, b), von altун+lik]

золотая парча — Goldbrokat; алтунлык санч-  
па id.

altунчи [التونچى (Dsch. OT.), = алтынча]

золотыхъ дѣл мастеръ — Goldarbeiter.

altунмув [التونموغ (Dsch. C.), von altун+  
мув]

золотая парча — Goldstoff.

altкары [Tob., von alt+кары]

вперед — vorn.

altлы-ўстлў [Osm., von alt+лы]

вверхъ дномъ — drunter und drüber (Lh.  
تحتانی مع فوقانی زبرين و زبرين بالا و  
پايين).

altлык [آلتلق (Osm.), von alt+лык]

altlik [التلق (Dsch. C.)]

легкия — die Lunge.

altмыш [Bar. Tob. Kas. Osm. Krm. Kom.,  
سيكيز (Uig.)] = алтымыш.

altмышынчы [Kas.] = алтымышынчы.

altмышынчы [Osm., سيكيزيچينر (Uig.)]  
= алтымышынчы.

altмышынчы [Tob.] = алтымышынчы.

altмышынчы [Bar.] = алтымышынчы.

altмышла (v) [آلتشلاق (Osm.)]

достигать шестидесятилѣтнего возраста —  
sechzig Jahre erreichen (Lh. حد سنينه ليرمك).

altмышлы [آلتشلو (Osm.), von altмыш+  
лы]

седьмая изъ десяти степеней, которая дол-  
женъ достичь мудеррисъ (учитель) — der sie-  
bente der zehn Grade, die der Muederris er-  
langen muss.

altмышлык [Kas. Krm., التشلق (Osm.), von  
altмыш+лык]

1) (Kas. Krm.) altмышлык таңгә пятъал-  
тынный (= 60 коп. ассигн.) — ein Fünfzehn-  
korekenstück (= 60 Koreken Banco).

2) (Osm.) монета 60 пара — eine Münze zu  
60 Para (Lh. التمش سكه).

3) (Osm.) шестидесять штукъ — ein Schock.

4) шестидесятилѣтний старикъ — ein sechzig  
Jahre alter Mann.

altмиш [التيش (Dsch. OT.)] = алтымыш.

altмишинчи [التيشيچى (Dsch.)] = алты-  
мышынчы.

<sup>1</sup>алда [Tel.]

смерть — der Tod (personificirt).

<sup>2</sup>алда [Kir. Kkir., = алла (الله)]

Богъ, Аллахъ — Gott, Allah; ä алда (алдаи!)  
о Боже! — o Gott! алдаи сактаи көр! по-  
моги миѣ Господи! — o Gott, steh mir bei!  
алдага шўкўр! слава Богу! — Gott sei Dank!  
алда тала (табалла) всевышнїй Богъ — Gott  
der Erhabene; алда änpär! Богъ великъ! —  
Gott ist gross!

<sup>3</sup>алда [Tub. Koib. Karg.]

1) дичь — das Wild.

2) (Koib.) соболь — der Zobel.

<sup>4</sup>алда (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kas. Krm.

Kom., آلدامق, αλνταμακ,  
(Osm.), ʌṭṭāṭ (Kar. L. T.), سيكيز (Uig.)  
(Chin.-Uig. W. 96, a), vergl. ал (al) (List)]

обманывать, надувать — betrügen, hinter's Licht führen, beschwindeln (Lh. خيله و خدعه كبد و مكر ايله ذهن چليك . غبن و حكر ايله البيش و برشده غغال ايتيك دسيسه دضاد غل . دوباره ايله اويون ايتيك طولاندرمق غلای سويله مگ (نزوير . minī akaçağa (акча билән) андарға читін (Kas.) трудно обмануть меня въ деньгахъ — mich ist es schwer beim Gelde zu betrügen; Өтрук акша берип алдап кетти (Kir.) онъ обманулъ меня фальшивыми деньгами — er hat mich mit falschem Gelde betrogen.

<sup>5</sup>алда (v) [Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. <sup>2</sup>alla]

1) (Kir.) радовать дѣтей, успокоить — Kinder beruhigen, erfreuen, in gute Laune versetzen.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) утѣшать — trösten, Trost sprechen.

<sup>6</sup>алда (v) [Tar., الدراماق (Dsch. OT.)] = <sup>4</sup>алда.

<sup>7</sup>алда (v) [Koib. Ktsch., von ал+ла, vergl.

алда, ала]

посѣщать — besuchen.

алдаицы [الدرايحي (Osm.); von алда+ицы]

обманщикъ — der Betrüger.

алдау [Kas. Kgm. Kir., von алда+у]

обманъ — der Betrug; алдауға бирілди (Kas.) онъ далъ себя обмануть — er hat sich betrügen lassen; алдау сўз (Kas.) ложныя слова — lügnische Worte; алдау билән тапты (Kas.) онъ это достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; алдауға аиналды, бау (Kir.) онъ самъ виноватъ, что его обманули — er ist selbst schuld, dass man ihn betrogen hat.

алдаучан [Kas., von алдау+чан]

человѣкъ, который любитъ лгать, обманывать — der zu lügen, zu betrügen liebt.

алдаучы [Kas. Kgm., von алдау+чы]

обманщикъ — Betrüger.

алдаучылык [Kas., von алдаучы+лык]

обманъ — Betrügerei; алдаучылыктан кіші

фаіда тапмас обманомъ человекъ ничего не выигрываетъ — durch Betrügereien erlangt der Mensch keinerlei Vortheil.

алдаушы [Kir.] = алдаучы.

алдаушылык [Kir.] = алдаучылык.

алдаушыл [Kir., von алдау+шыл] = алдаушы]

алдак [الدراک (Dsch.)] = алдау.

алдакчи [الدراکچی (Dsch.)] = алдаучы.

алдағ [الدراغ (Dsch.)] = алдау.

(S. S. قريب . آل . خدعه . خيله . نيزك .

حيلمسى چوق الى والدراغى كوب، مكرودضا

z. B. فريب بويى چوب въ немъ много хитрости, обмана и надувательства, тѣло его подходит къ платью каверъ — er hat viel Schlaueit, List und Betrug, sein Körper passt für das Kleid Ränke.

алдағу [Dsch.] = алдау.

алдағуч [الدراغوج (Dsch.)]

обманщикъ — der Betrüger (S. S. فريبچيلق (جابلوسلق).

алдағучи [Dsch.] = алдаучы.

алдағчи [الدراغچی (Dsch.)]

обманщикъ — Betrüger (S. S. فريبكر خيله كر).

алдазыцы [Kgm. Osm.] = алдаучы, алдаицы.

алдазыш [الدرايش, الـمـنـمـنـه (Osm.)]

обманъ — Betrug, Intrigue.

<sup>1</sup>алдан (v) [Kir. Kas. Sag. Ad., آلدانسق,

ἀλτανυμάχ (Osm.), ρωμητλή (Kgm.), von алда+н]

1) (Kas. Kir. Osm.) обмануться — sich betrügen, sich täuschen; алданмағыз бу дөнјаға (Kas.) не ошибайтесь на счетъ этого мира — täuschet euch nicht über diese Welt.

2) (Kas. Osm. Kgm.) дать себя обмануть, быть обманутымъ — sich betrügen lassen, betrogen werden; адам бир кәррә алданыр (Osm.) человекъ только разъ дастъ себя обмануть — der Mensch wird nur einmal betrogen.

<sup>2</sup>алдан [Kir., von алда-+н]

1) (Kir.) радоваться чему либо — sich über etwas freuen (von Kindern).

2) (Sag.) утѣшаться — sich trösten.

3) (Kgm.) уступать — nachgeben; бу jārāđ алдан устуши, уважь его въ этомъ случаѣ — gib in diesem Falle nach.

<sup>2</sup>алдан (v) [الرائق (Dsch. OT.)] = <sup>1</sup>алдан.

## алданучан [Kas., von алдан]

доуѣрчивый — leichtgläubig, der sich leicht betrogen lässt.

## алдануыч [آلرائق (Osm.), von алдан-+уыч]

обманъ — Betrug; алдануыч адам человекъ, котораго легко обмануть — ein Mensch, der leicht zu täuschen ist.

алдандыр [Kir., von <sup>2</sup>алдан-+дыр]

успокоить ребенка — ein Kind beruhigen; алдандыршы бу баланы! успокой же этого ребенка! — beruhige doch dieses Kind!

## алданц [آلرائق, αλτανδζ (Osm.), von алдан-+ц]

обманъ — Betrug (Lh. آلرائق آدم اوبصال); алданц олмак (αλτανδζ ολμακ) быть обманутымъ — betrogen werden (απάτωμαι).

## алданцы [Osm.] = алдаучы.

## алдар [Tob. Kgm., von алда-+р]

1) (Tob.) обманщикъ — der Betrüger.

2) (Kgm.) название не существующаго дерева (шутливое выражение) — Benennung eines erdachten Baumes (ein scherzhafter Ausdruck); алдар аҗачы id.; бәни алдар аҗачына баҗлады онъ привязалъ меня къ дереву обмана (онъ обманулъ меня) — er hat mich an den Baum Aldar gebunden (er hat mich betrogen, K.).

<sup>1</sup>алдара (v) [Koiб.]

мучиться — sich quälen.

<sup>2</sup>алдара (v) [الداراماق (Dsch.), = алдыр]

1) спѣшить — eilen.

2) преждевременно родить — vorzeitig gebären (L. T. غلاف عاده وضع انبكه درلر).

3) изумляться, теряться (отъ радости, горя, мучения) — hingerissen werden, in Verlegenheit gerathen (durch Freude, Kummer, Leiden) (S. S. بی حسبو نیک مجنوب اولیق اضطراب ات سیمیز اوچون بیر نیجه ات (ایتیک) قالدی بنه بیر نیجه ات الداراب ایدی (Bb. 478) такъ какъ лошади были жирныя, нѣсколько изъ нихъ остались, другіе были измучены — da die Pferde fett waren, blieben einige liegen, andere waren ganz abgemattet.

## алдараш [Tar., von алдара-+ш]

поспѣшность — die Eile.

## алдаркат (v) [Kir., von алда-+рка-+т]

1) перехитрить, добиваться чего либо обманомъ — überlisten, durch Täuschung gewinnen; сөз минән алдаркатты онъ перехитрилъ его словами — er hat ihn mit Worten überlistet.

2) успокаивать — beruhigen.

## алдал [آلرائق (Kar. L.), von алда-+л]

лгуны — der Lügner.

<sup>1</sup>алдала (v) [Tub., von алда-+ла]

охотиться, идти на охоту — jagen, auf die Jagd gehen.

<sup>2</sup>алдала (v) [Kir., von алда-+ла, = алла-+ла]

призывать Бога, исполнять во имя Бога — Gott anrufen, Etwas im Namen Gottes ausführen; алда! алда! деп алдалады.

<sup>1</sup>алдат (v) [Kir. Kas. Sag. Kgm. Kar. L. T.,

آلرائق, αλτανδζ (Osm.), = алда]

1) (Kas. Kgm. Kir.) заставить обмануть — betrügen lassen.

2) (Osm.) обманывать — betrügen (Lh. آل و فريب ايتیک. اخيد اع جهان غرورينه قاپلوب غره قريفته اولیق اغترار تزوير طولابنه دامه (دوشیک پرندنه دن اتلیق); шайтаны алдатмак быть хитрѣе чорта — schlauer als der Teufel sein; шайтан алдатты бәни (Osm.) я имѣлъ истечение сѣмени — ich habe eine Pollution gehabt (Kün.); адамы адатмышсын (Osm.) ты обманулъ человека, выгодно купилъ — du hast einen Menschen betrogen, billig gekauft; чобан

алдадан (Osm.) родъ соломыѣ — eine Art Nachtigall; алдадажым дѣжан алданыр (Osm.) кто желаетъ обмануть, того самого обманываютъ — wer betrügen will, wird betrogen (Spr.); ahmak алдадан (Osm.) маленькій дождь — ein schwacher Regen.

<sup>2</sup>алдат [Sag., von <sup>5</sup>алда+т]

заставить утѣшить — trösten lassen.

<sup>3</sup>алдат (v) [الراتاق (OT.), von алда+т]

заставить обмануть — täuschen lassen.

<sup>4</sup>алдат (v) [Sag. Kar.] = алдат.

алдадыңы [الرادىي (Osm.)] = алдажыңы, алдаучы.

алдачы [Tel., von алда+чы]

смерть (олицетворенная), духъ, уносящій душу умершаго — der Tod (personificirt), ein Geist, der die Seele des Todten fortführt; кам кижінің ұжұнаң кижі олзб, ол олзбн кижінің каразы, алдачызы ол ұидә жада-балар, аны кам-была качыртып ұжұн арұлатпаза, ол кижә паза жаман әдәр если въ чьемъ нибудь домѣ кто либо померъ, то отъ умершаго остается нечистота, т. е. его алдачы, если его не заставятъ выгнать чрезъ Шамана и не очистятъ дома его, то онъ опять причинитъ зло людямъ — wenn in einem Hause Jemand gestorben ist, so bleibt das Schwarze desselben, d. h. sein Aldatschy, zurück, wenn man ihn nicht durch einen Schaman vertreiben lässt und sein Haus reinigt; so wird er den Menschen ferner noch Uebeles zufügen (P. d. V. I, 141, 28).

алдаңы [Ktm. Kar., = алдачы]

ұзәрімә қан алдаңы гібі кәлді онъ напустился на меня (такъ страшно), какъ ангелъ смерти — er fiel mich (so gewaltig) an, wie der Engel des Todes (einige Karaimen sagen statt қан алдаңы auch қан алыңы) (K.).

алдаңы [Tob.] = алдаучы.

<sup>1</sup>алдас [Sag. Koib. Ktsch.] = алдаш.

<sup>2</sup>алдас (v) [Kir., von алда+с, = алдаш]

обманывать другъ друга — sich gegenseitig betrügen; бу екі кісі бір бірін алдасты эти два человека другъ друга обманули — diese beiden Menschen haben einander betrogen.

<sup>1</sup>алдаш (v) [Kas., آلداشق, ал-втасмәх (Osm.), = алдас]

быть обманутымъ другъ другомъ — einander betrügen lassen; hiläcinä алдашып будучи обмануть его хитростью — da sie sich von seiner List täuschen liessen.

<sup>2</sup>алдаш (v) [OT., von алда+ш]

обмануть другъ друга — einander betrügen.

алдаш [آلداشق (Kar. L. T.), von алда+у]

ложь — die Lüge.

алдашлы [آلداشق (Kar. T. L.), von алдаш+лы]

ложный — lügenhaft; алдашлы сөз ложныя слова — lügnerische Worte (Dan. 2, 9).

алдашчы [آلداشق (Kar. T.), von алдаш+чы]

лгунъ, обманщикъ — Lügner, Betrüger.

алдам [الدام (Dsch.)] = алдау.

алдаман [Tel. W.]

невнимательный, неосторожный — un aufmerksam, unvorsichtig.

алдамчи [الدامى (Dsch.)] = алдаучы.

алды [Tel. Schor., = алда]

дичь — Wild; аҗ-алды (Schor.) горностај — Hermelin.

алдыг [Schor., von ал+лыг]

обширный, пространный — weit, ausgedehnt, umfangreich.

алдыбаткан [Kkir., von алды+каткан]

эпитетъ героя Кюль-Чоро въ пѣснѣ Семетей (= передняя часть котораго высохла) — Epitheton des Helden Kül-Tschoro im Gesange Semätäi (= dessen Vordertheil vertrocknet ist), z. B. алдыбаткан Күл-Чоро ошо сөстү укканда когда добрый Кюль-Чоро услышалъ эти слова — als der treffliche Kül-Tschoro diese Worte vernommen hatte (P. d. V. V. 349, 1265).

алдығы [Alt.]

нижний — unten befindlich, der untere.

алдыңкаткар [Kkir., von алдың+каткар, vergl. das Epitheton des Kül-Tschoro алды-баткан]

прокляние — dass dein Vordertheil vertrockne! (ein Fluch).

алдыяр [Kir.]

почетное название князя (султана) — Ehrentitel eines Fürsten (Sultans); ä таксыр алдыяр! о великий султань! — o erhabener Fürst! тёрөнү көрсө ä алдыяр деп тизä басады когда видят султана, становятся на колени и говорят: э алдыяр! — wenn man den Sultan sieht, beugt man das Knie und spricht: ä aldyjar!

алдын [سبحان (Uig.), von ал+дын]

внизу — unterhalb; ädic арштын алдын караба тагі нзъ подь небеснаго свода до черной земли — vom hohen Himmelszelte herab bis zur schwarzen Erde (K. B. 11,14); пуларда äң алдын пу жалчык жүрүр ниже этихъ (всѣхъ планетъ) идетъ луна — unterhalb dieser (aller Planeten) wandelt der Mond (K. B. 16,7).

алдындағы [Alt. Tel., von алдын+ы+да+ғы]

1) находящийся впереди — vorn befindlich.

2) (Alt.) находящийся внизу — unten befindlich.

алдыр (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kgm. Kom., الدرمق, المرفوق (Osm.), سيجكن (Uig.), von 'ал (v) +дыр, vergl. алдар]

1) приказать, чтобы взяли, принесли, привезли — befehlen dass man etwas nehme, bringen, holen lassen; ат қибәрп алдырды (Kas.) онъ послать за нимъ лошадь — er schickte nach ihm sein Pferd und liess ihn holen; кан бу кісіні алдырды (Kir.) Ханъ послать за этимъ человекъ — der Fürst liess diesen Menschen holen; мин сіні алдырдым

(Kas.) я призвалъ тебя — ich habe dich rufen lassen; но кәрäk мәні алдырдың? (Sag.) зачемъ ты позвалъ меня? — was hast du mich rufen lassen? мөрбі алдырдым (Alt.) я проигралъ пари — ich habe die Wette verloren; куштун тынын алдырдың ты спасъ души птицъ — du hast die Seelen der Vögel gerettet. 2) взять что либо съ помощью кого нибудь, охотиться съ птицею или собаками — durch Jemanden nehmen, fangen lassen, mit dem Vogel oder Hunde jagen.

3) (Kas. Kgm. Kkir.) позволять у себя взять, украсть, снимать — sich nehmen lassen, stehlen lassen, abschneiden lassen; бу кытапны ник алдырдың? (Kas.) почему ты позволилъ украсть у себя эту книгу? — was hast du dir das Buch stehlen lassen? сач алдырдым (Kas.) я выбрилъ себя голову — ich habe mir die Haare abrasiren lassen; атыңды надып алдырдың? (Kir.) какъ ты могъ дать украсть у себя лошадь? — wie hast du es angefangen, dass man dir das Pferd stehlen konnte? кәсәмдән акча алдырдым (Osm.) у меня украли деньги изъ кармана — ich habe mein Geld aus der Tasche stehlen lassen.

4) (Alt. Tel. Schor.) быть побѣжденнымъ, не выдержать, не вытерпѣть, ломаться — unterliegen, nicht ertragen, zerbrechen, entzwei gehen; нәмә jok, алдырбас (Alt.) это ничего не значить, это уже сойлетъ — das hat nichts zu bedeuten, es wird schon gehen (aushalten); пир чўс алтон часка чяткнцä алыпка алдырбам (Sag.) до моего столетидесятаго года я не давалъ побѣдить себя героямъ — bis zu meinem hundertsechzigsten Jahre bin ich keinem Helden unterlegen.

5) (Osm.) быть тронутымъ, захваченнымъ, быть постоянно занятымъ — ergriffen, erfasst werden, stets bei einer Sache beschäftigt sein; алдырмамак быть повостояннымъ, колеблющимся — unbeständig, schwankend sein; ал-

дырмыш охваченный, упавший въ обморокъ —  
ergriffen, in Ohnmacht gefallen; алдырма не  
обращай вниманія — beachte es nicht.

6) (Leb.) холостать — castrigen; алдырған ат  
меринъ — ein Wallach; алдырған пуға кла-  
денный быкъ — ein verschnittener Ochse.

алдырӯ [Tel., von алдыр+ӯ]

требование, вызовъ, проигрышъ — die Forde-  
rung, der Spielverlust.

алдырт (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kir. Kir.  
Küär. Sag. Krm., von алдыр+т]

1) велѣть, чтобы дозволили взять — befehlen,  
dass man nehmen lasse.

2) позволить взять себя, подаваться, покориться — sich nehmen lassen, sich übergeben  
(einem Feinde); мән алдыртпасым (Tel.)  
я не сдамся — ich ergebe mich nicht.

3) приказать привести, принести — etwas holen lassen, herbeibringen lassen; позы кәл-  
бәдї, алдырттым (Alt.) онъ не самъ при-  
шелъ, я велѣлъ его привести — er kam nicht  
von selbst, ich liess ihn holen; мен аны ибә-  
рп сені алдырттым (Kir.) я послалъ его и  
велѣлъ тебя привести — ich habe ihn nach dir  
geschickt und dich holen lassen; пәг алдырт-  
канда парбајым? (Schor.) какъ мнѣ не явить-  
ся, когда чиновникъ требуетъ? — wie soll ich  
nicht kommen, wenn mich der Beamte rufen  
lässt? жарға алдыртып (Tel.) потребовавъ его  
въ судъ — ihn vor das Gericht ladend; аларды  
тблжоржо алдыртат (Tel.) онъ требовалъ  
ихъ для отчета — er liess sie zu sich kommen,  
damit sie Rechenschaft ablegten.

алдыртын [سكندرتن (Kom.)]

тайно — heimlich (Jarl. d. Tokt.).

<sup>1</sup>алдыла (v) [Tel., von алды+ла, = алдала]  
охотиться — jagen.

<sup>2</sup>алдыла (v) [Krm., von алт (алды)]  
перегонять кого — Jemanden überholen.

алдї [Tag.] = алды, vergl. алын.

алдїда = алдыда.

алдїға = алдыға.

алдїдін = алдынаң.

алдїра (v) [Tag., الدبراماق (OT.), = алдара]

1) спѣшить, торопиться — eilen, schnell ma-  
chen, sich beeilen.

2) наумляться, теряться — in Verlegenheit,  
in Verwirrung gerathen; كوماك كبلكان لار  
الدىراب كيم يوقارى باريب باي كيجكان  
يردين اوق ات قويا برديلار (Bb. 77,19)  
пришедшіе на помощь до того растерялись,  
что поѣхали вверхъ по рѣкѣ и на томъ мѣ-  
стѣ, гдѣ прежде переправились, отпустили  
лошадей — die zu Hülfe gekommenen geriethen  
in Verwirrung, so dass sie aufwärts ritten und  
an eben der Stelle, wo sie den Fluss über-  
schritten hatten, ihre Pferde losliessen.

алдїрат (v) [Tag., الدبراتاق (OT.), von алдї-  
ра+т]

торопить кого либо — Jemanden antreiben.

алдїраш [Tag., الدبراش (OT.), von алдїра  
+ш]

поспѣшность, торопливый — die Eile, eilig.

алдїрашлик [Tag., الدبراشلق (OT.), von алдї-  
раш+лик]

поспѣшность — die Eile.

алдур (v) [Tag., الدورماق (Dsch.)] = алдыр.

алдраз [Kir., von алда+разы, الله راصى]

алдраз болсунъ благодарю — ich danke.

<sup>1</sup>алча [Tel., von алын+ча, vergl. алшы]

вверхъ дномъ — mit dem Boden nach oben;  
ажак алча тўштў чашка упала вверхъ дномъ—  
der Napf ist mit dem Boden nach oben gefallen.

<sup>2</sup>алча [Ad. A.]

дикія сливы — wilde Pflaumen; алча ағацы  
дерево дикихъ сливъ — wilder Pflaumenbaum.

<sup>3</sup>алча [Schor., von ал+ча]

1) взятка — Geschenk als Bestechung.

2) невѣста — die Braut.

<sup>1</sup>алчай (v) [Leb. W.]

цвѣсти — blühen.

<sup>2</sup>алчай-(v) [Kkir. Kas. Tob., vergl. алдыг (breit), mong. ᠠᠯᠴᠢᠢ, алчай (Jak.)]

1) разгибать — etwas auseinanderbiegen.

2) (Kkir.) растопырить ноги — die Beine ausspreizen; Манас атка конгондо, алчайып атка мингандә, алыска сапар жүргөндө когда Манасъ жилъ на лошади, растопыривая ноги, съѣзъ на лошадь и предпринялъ далекия путешествія — als Manas auf dem Pferde lebte, die Beine spreizend das Pferd bestieg und in die Ferne auf Reisen ging (P. d. V. V, 61,2).

3) (Kas.) открываться, показать свою красоту, вести себя неприлично, безстыдно (о женщинахъ) — sich nicht verdecken, seine Schönheit aufweisen, sich unanständig aufführen, frech sein (von Frauen).

<sup>1</sup>алчак [Kas. Alt. Tel. Kgm., آچاق (Osm. Ad.), vergl. алцак, алчай (v), алача]

1) (Osm. Kgm.) низкій — niedrig; алчак äшә-жә ким олса бинәр (Osm.) на маленького осла всякій можетъ съезъ — auf einen niedrigen Esel kann ein jeder steigen (Spr.); алчак паһа (Osm.) низкая цѣна — ein niedriger Preis; алчак гөнүлү (Osm.) смиренный, смиренный духомъ — demüthig; алчак гөнүлүлүк әт-мәк (Osm. Kün.) быть смиреннымъ — sich demüthigen; алчак шарап (Osm.) молодое вино — junger Wein; алчак кимсәнә (Osm.), алчак адәм (Kgm.) человекъ низкаго происхождения — ein Mensch von niedriger Herkunft.

2) (Kas. Alt.) снисходительный, простой, любезный — leutselig, freundlich, liebevoll; алчак кыдыктү (Alt.) смиренный, скромный — bescheiden, friedfertig.

3) низкій, гнусный, подлый — niedrig, schlecht; алчак адам (Osm.) низкій человекъ — ein schlechter, böser Mensch; алчак мал (Ad.) плохой товаръ — schlechte Waare; сәни гиди алчак көпәк (Osm.) ругательное выражение — ein Schimpfwort.

<sup>2</sup>алчак [الچاق] (Dsch.) = алчак.

<sup>2</sup>алчак [Tel., von алчай+к]

растопыренъ — gespreizt; пуды алчак растопыренными ногами — mit gespreizten Beinen; алчак аҗыддү простой, откровенный — offenerzig, aufrichtig, schlicht.

алчакла (v) [آچاقلامق, آچاقلامق (Osm.), von алчак+ла]

дѣлать низкимъ, гадкимъ — niedrig, schlecht machen.

алчаклан (v) [آچاقلانق (Osm.), چاقلان (Kgm.), von алчакла+н]

понижаться, унижаться, сдѣлаться низкимъ — niedrig werden, sich erniedrigen.

алчаклат (v) [آچاقلاتق (Osm.), von алчак+лат]

дѣлать низкимъ, уменьшать — niedrig machen, verringern.

алчаклы [آچاقلو (Osm.), von алчак+лы]

низкій, незначительный — niedrig, gering.

алчаклык [Kas., آچاقلق (Osm.), von алчак+лык]

1) малость, незначительность — Kleinheit, Unbedeutendheit.

2) приветливость, любезность, простота, вежливость — Leutseligkeit, Freundlichkeit, Höflichkeit.

3) (Osm.) низость — Niedrigkeit, Gemeinheit.

алчаклиг [Dsch.] = алчаклык.

алчарак [آچاراق (Osm.), von алчак+рак]

низенькій — etwas niedrig, sehr niedrig; алчарак боилу небольшого роста — von niedriger Statur; әвин аркасында алчарак бир дувар за домами находится низенькая стѣна — hinter dem Hause befindet sich eine ganz niedrige Mauer; iki киши гидијорду бири узун бири алчарак два человекъ проходили, одинъ высокій, другой низенькій — zwei Menschen gingen vorüber, der eine war hochgewachsen, der andere klein.

алчала (v) [آچالامق] (Osm.), von алчак+ла]



- уменьшаться, убавиться, сгибаться — geringer, kleiner werden, sich beugen.
- алчачык [ꞑꞑꞑꞑꞑꞑ (Kgm.), von алчак+чык]
- низенький — ganz niedrig; алчачык дірәк низенькое дерево — ein ganz kleiner Baum; алчачык кбктән кар јауар съ низенькаго неба снѣгъ падеть (загадка = просѣвание муки) — vom niedrigen Himmel fällt Schnee (Räthsel = das Sieben des Mehles) (A.).
- алчацык [آچاق (Osm.)] = алчачык.
- <sup>1</sup>алчы [Kas. Ad. Kgm., vergl. албыра, = алшы]
- одна изъ четырехъ плоскихъ сторонъ бабки, противоположная тохану — eine der vier flachen Seiten des Knöchels, die dem Tochan gegenüberliegt (A.).
- <sup>2</sup>алчы [Sag., von ал (roth) +чы]
- горячка — das Fieber.
- <sup>3</sup>алчы [آچى (Osm.)]
- алебастръ — Gyps; алчы иші гипсовая статуя — Gypsfigur; алчы сѣрмакъ покрыть алебастромъ, штукатурить — gypsen, stuckatiren; алчы ташы (Osm.) бура — Borax.
- алчыла (v) [آچىلاق (Osm.), von алчы+ла]
- покрыть алебастромъ, штукатурить — gypsen, mit Stuck bewerfen.
- алчыцы [آچىقى (Osm.)]
- штукатурщикъ — der Stuckatirer.
- алчыс [Schor. W.]
- Анисъ — Anis.
- <sup>1</sup>alçi [آچى (Dsch.), von ал+чы, vergl. алын, алт, алд]
- 1) нижняя часть — der untere Theil.
- 2) (S. S.) طاغاك چيغه سى. اوستون. غالب.
- <sup>2</sup>alçi [آچى (Dsch.)] = alič, алыч (S. S.) آچى. اشيق اوبوزى. اصطلاحنده بك (كلورسه الجى اولور).
- <sup>3</sup>alçi [آچى (Dsch.)] = <sup>3</sup>алчы (S. S.) اعك (اثره جيس).
- alčik [آچىق (Dsch.)]

- лазутчикъ — der Späher, Spion (S. S. جاسوس. عيار خفيه).
- alčın [الچين (Dsch. C.)]
- 1) крутой обрывъ горы — steiler Bergabhang (S. S. طاع اتكى).
- 2) (= لاجين) соколы, охотничья птица — der Falke, ein Jagdvoegel (S. S. بر نوح شاعين كبنى شكار قوشى).
- 3) (= аршың) локоть — eine Elle (S. S. كز ذراع).
- alču [الجو (Dsch. C.)] = алчін 1).
- алцаі (v) [Tub. Kgm., vergl. алцаі]
- 1) цвѣсти, разцвѣсти — blühen, aufblühen.
- 2) (Kgm.) спятить съ ума, впасть въ ребячество — um den Verstand kommen, vor Alter kindisch werden (K.).
- алцак [سیرمننر (Uig.), vergl. алчак]
- низкий, простой — niedrig, leutselig; кбңлѣ алцак снисходительный — leutselig (K. B. 83,14); алцак амул простой и кроткий — leutselig und sanft (K. B. 80,1); тозун арди алцак да кылкы силик онъ былъ совѣтъ простой и кроткаго характера — er war ganz leutselig und sanften Charakters (K. B. 12,18).
- алцас (v) [Sag., vergl. алцаі]
- начинать цвѣсти, разцвѣсти — zu blühen anfangen, aufblühen.
- алпаш (v) [الجاشاق (Dsch. V.), von ал, vergl. алыш, алмыш]
- мѣнять, сѣмшаты, перемѣшаты — austauschen, umtauschen, verändern.
- алцапкуч [Kas., von алд+цапкуч]
- фартукъ, понона — Schürze, Pferddecke.
- <sup>1</sup>алцы (v) [Kas. Kgm., سیرنر (Uig.), алцан (Jak.) zerbrechen]
- 1) выбиться изъ силъ, ослабѣть, уставать — die Kraft verlieren, ermatten, müde werden; бара алцыдым (Kgm.) я усталъ отъ ходьбы — vom Gehen wurde ich müde; кулым алцыды (Kas.) рука моя устала — meine Hand ist müde geworden; tōzi nil kăçardăk tiriklik al-

пып — азыксыс ölürmün özümgä ацып  
как всё оставляют жизнь, ослабывая, так  
и я умираю, бесполезно горюя о самомъ себѣ  
— wie Alle ermattend das Leben verlassen, so  
sterbe ich auch nutzlos, mich über mich selbst  
härmend (K. B. 49,26).

2) (Kgm.) спятить съ ума, впасть въ ребя-  
чество — den Verstand verlieren, vor Alter  
kindisch werden.

<sup>2</sup>алцы [سیرین (Uig.), von ал+чы]

хитрый, обманщикъ — listig, Betrüger; жана  
алцы полза кызыл тўлгўдәк пусть онъ  
будетъ хитрымъ какъ красная лисица — mag er  
ferner listig sein wie der rothe Fuchs (K. B.  
86,26); ну алцы ацуи кылбы әрзәл па-  
жык — осал полма, саклан жолы кәт тажык  
правъ этого обманчиваго міра гадкйи и шизкйи,  
не будь неосторожнымъ! будь внимателенъ!  
его дорога сколькая — das Naturel dieser  
trügerischen Welt ist schlecht und niedrig, sei  
nicht fahrlässig! gieb Acht! (denn) ihr Weg ist  
sehr schlüpfrig (K. B. 148,8).

<sup>3</sup>алцы [Schog. Sag.] = аилчы.

<sup>1</sup>алчык [آلچق (Osm.)] = алчак.

<sup>2</sup>алчык [Kas., von алцы+к]

изнуренный — geschwächt.

алцыт (v) [Kas. Kgm., von алцы+т]

1) (Kas.) довести до усталости — müde ma-  
chen.

2) (Kgm.) свести съума — um den Verstand  
bringen.

алці (v) [الجی (Dsch.)]

попасть на невѣрную дорогу — auf einen fal-  
schen Weg gerathen.

алціт (v) [الجيتاق (Dsch.), von алці+т]

вести на невѣрную дорогу, соблазнить — ver-  
führen, auf den falschen Weg führen.

алцу (v) [الجوماق (OT.)]

болтать — plaudern.

алцуш (v) [الجوشاق (OT.)]

болтать вмѣстѣ — zusammen schwatzen.

алцак [Tob.] = алчак.

алцаклык [Tob.] = алчаклык.

алса [Koib., vergl. حال]

сила — Stärke, Kraft.

алсык (v) [سیرخندر (Uig.)]

терять — verlieren; кўмўш кбрзә алгун  
аңар арзыг — арадазы пажын жәр ја паш  
алсыбар если онъ видитъ золото и серебро,  
онъ желаетъ его имѣть, онъ пожираетъ го-  
лову отца или онъ потеряетъ свою голову —  
wenn er Silber und Gold sieht, so erweckt es  
seine Gier, er verzehrt das Haupt seines Vaters  
oder verliert seinen Kopf (K. B. 98,27); жорык  
тўшсә пугну пәги-ма тўзәр — кылык  
тўшсә пәкләр тбзўн алсыбар если падаетъ  
правдѣнность народа, то князь восстано-  
вляеть ее, но если падаетъ нравъ князей, такъ  
они теряютъ все — fällt der Wandel des Vol-  
kes, so richtet der Fürst ihn wieder her,  
fällt aber der Charakter des Fürsten, so ver-  
liert er Alles (K. B. 169,26); ну үч пәи  
турур әр кўдәсмәсә бс — пажын алсы-  
бар тәрк әжиткәи ну сбс эти три вещи бы-  
ваютъ, когда человекъ не остерегается, онъ  
непрежнно теряетъ голову, слушай это сло-  
во — diese drei Dinge finden statt, wenn der  
Mann sich nicht hütet, er verliert unbedingt  
seinen Kopf, höre dieses Wort (K. B. 118,20).

алсын [Kas.]

побѣгъ — Schössling; алсын чыкты побѣги  
вышли — die Schösslinge kamen hervor.

алсымал [Kir., von ал (roth) +сымал]

красноватый — ziemlich roth.

алсу [Kas, von ал+су] = алсымал.

алшай (v) [Kir., vergl. алчай, алцай]

быть раздвинутымъ, разогнутымъ — ausein-  
ander gebogen sein; айрының екі ашасы  
алшайып кәткәи оба зуба вилы разогнулись —  
die beiden Zinken der Heugabel sind ausein-  
andergebogen.

алшайт (v) [Kir., von алшай+т]

раздвигать — auseinanderbiegen; айрының ашасын алшайтты оңь раздвинулъ конпы шылы — er bog die Zinken der Heugabel auseinander; ажадын алшайтып турду оңь столгъ, растопырывъ ноги — er stand mit gespreizten Beinen da.

алшак [Schor. W., vergl. алцу]

болтунъ, пустомеля — der Schwätzer.

алшаң [Kir.]

колебаніе, шатаніе — das Schwanken, Wackeln, watscheln; алшаң алшаң басады оңь идетъ, покачивалась со стороны на сторону — er geht hin und her wackelnd.

алшаңда (v) [Kir., von алшаң—да]

1) шататься, колебаться — wackeln, schlen-  
dern, schwanken.

2) праздно шататься, дѣлать что хочется, поступать, какъ вдумается — sich müssig um-  
bertreiben, thun was einem beliebt, thun was Einem in den Sinn kommt; атасының арка-  
сында алшаңдады пона отецъ его поддер-  
живаетъ, оңь дѣлаетъ что ему угодно — so  
lange sein Vater ihn schützt, thut er was ihm  
beliebt.

алшы [Kir., vergl. алын, алды, vergl. алынц]

вогнутая сторона игральной бабки — die ein-  
gebogene Seite des Knöchels; асызың алшы  
турду бабка твоя стоитъ вогнутой сторо-  
ною къ верху, ты счастливъ, тебѣ везетъ —  
dein Knöchel steht mit der eingebogenen Seite  
nach oben, deine Sache steht gut.

алшың [Kir.] = алшаң.

алшыңда (v) [Kir.] = алшаңда.

алжас (v) [Kir., vergl. алці (v), алцы; алжас  
(Jak.) Irthum, mong. ᠠᠯᠵᠢᠰ]

ошибаться, сбѣяться съ дороги, дѣлать ошибку —  
sich irren, sich verirren, einen Fehler machen;  
акылыңнаң алжастың ты съума сошелъ —  
du hast den Verstand verloren.

алжастыр (v) [Kir., von алжас—тыр]

вести въ заблужденіе — irren leiten.

<sup>1</sup> алп [Osm., آلپ (Uig.), vergl. алып]

1) герой — der Held; алп аски тўркчә бәи  
дәмәк (Osm. Kün.) въ старо-турецкомъ языкѣ  
Беги назывались «Алп» — alt-türkisch wurden  
die Bege «Alp» genannt; пу тўрк пәкләридә  
әди пәлгүлүк — тәңә алп әр әрдә ады пәлгү-  
лүк между тюркскими князьями, какъ известно,  
былъ великій герой, имя его известно —  
unter den türkischen Fürsten, das ist sehr be-  
kannt, lebte ein mächtiger Held, sein Name  
ist bekannt (K. B. 19,28); уғушлук, биліклік  
тәңә алп жүрәк разумный, знающій и очень  
храбрый — ein kluger, wissender und sehr  
tapferer (heldenherziger) (K. B. 7,1); тағы  
алп әдіс полза алцак көңүл — тузы әтмәгі  
кәң ма кылкы амул. пусть оңь будетъ  
щедръ, мужественъ, великъ, снисходителенъ,  
хлебосоленъ и кротокъ — er möge freigiebig,  
heldenmüthig und gross sein, leutselig, gastfrei  
und sanftmüthig (K. B. 81,14).

2) (Osm.) только въ собственныхъ именахъ —  
nur in Eigennamen: Алп-арслан, Алп-тәг-  
гін etc.

<sup>2</sup> алп [الب (Dsch.), = алп]

герой — der Held (S. S. پهلوان بهادر شجاع  
قهرمان); собственные имена — Eigennamen:  
Алп-арслан богатырь левъ — Löwenheld  
(S. S. سلطین سلجوقیه دن بر پادشاه اسیر در);  
Алп-кара герой-скотина — Viehheld.

алпаут [Kas. Kom., ᠠᠯᠫᠠᠮᠤᠲᠤ (Kar. L. T.), =  
алпауыт]

1) дворянинъ, помѣщикъ (въ отношеніи къ  
своему крѣпостному) — Edelmann, Gutsbe-  
sitzer, Gutsherr (dem Leibeigenen gegenüber);  
алпаут жүрї помѣстье — das Rittergut; ал-  
паут үертө (Kas.) домъ помѣщика — das  
Peggenhaus; да айтты ол бї күлтүрмә улан-  
ларындан жүсрә'әлнн да ол алпаутлардан  
и сказалъ царь, чтобы оңь привелъ нѣкото-  
рыхъ изъ царскихъ потомковъ Ираня и изъ

знатныхъ — und es sprach der König, er möchte bringen einige von den königlichen Prinzen Israels und von den Vornehmen (Dan. 1,3).

2) (Ad.) имя многихъ татарскихъ деревень за Кавказомъ — Name vieler Tatarendörfer in Transkaukasien.

алпаутлык [Kas., von алпаут+лык]

помѣщичье сословіе, помѣщичья власть — der Stand des Gutsbesitzers, die Macht des Gutsbesitzers.

алпаутсыман [Kas., von алпаут+сыман]

похожий на помѣщика — einem Edelmann gleichend; акчаң булмаса нѣк алпаутсыман төрөсын? если у тебя денегъ нѣтъ, что ты живешь побарски? — wenn du kein Geld hast, was lebst du wie ein Gutsbesitzer?

алпак [الباق (Osm.), الباق (Dsch. C.), الباق (S. S.)]

1) (Dsch.) шитье на воротникѣ — Stickerei auf dem Kragen (S. S. زينت ايجون دامنه . حاشيه طرزنده تيكيلان پارجه . زه وكنار).

2) (Osm.) родъ материн изъ козьихъ волосъ — eine Art Zeug aus Ziegenhaar (алпак бір нәви кумаш, алпак кәчәсінін тўјүндән япылымш Күн.); алпак бір әнтәрі платье изъ алпака — ein Kleid aus Alpakstoff.

алпак-салпак [Osm. Күн.]

глупый — albern, bestürzt (= алык, сәр-сәмңә бір адам Күн.); алпак-салпак гідіјор онъ ходитъ шатаясь — er geht schwankend (= далбын далбын гідіјор Күн.).

алпан [Kas., = алшаң]

шатаясь, колебаясь — schaukelnd, schwankend; алпан тілпән колебаясь туда и сюда — hin und her schaukelnd.

алпабыт [Tob., vergl. das mong. سيوتتيم (алпабут) der Tributzahlende] = алпаут.

алпы-салпы [Kas., vergl. алпан]

1) въ лохмотьяхъ, разорванный, неряшливый — in Fetzen, lotterig, unordentlich, zerrissen.

2) лѣнивый въ работѣ — faul im Arbeiten; алпы салпы ішіл онъ лѣниво работаетъ — er arbeitet faul; алпы-салпы құрп онъ праздно шатается — er treibt sich müssig umher.

алпыс [Kir., von алты (sechs) +мыш, vergl. алтымыш, алтмыш, auch атмиш] шестьдесятъ — sechzig.

алпысыншы [Kir., von алпыс]

шестьдесятый — der sechzigste.

алпык [سيف يخنر (Uig.), von алп+лык]

геройскій подвигъ — die Heldenthat; обутка полуп коркрук алпык кыгур — бугнчкә полуи әр өзін өлтүрүр изъ стыда боламыый поступаетъ какъ герой, изъ раскаяннн герой убиваетъ самого себя — aus Scham vollführt der Furchtsame Heldenthaten, von Reue erfüllt tödtet der Held sich selbst (K. B. 86,5).

алба [Alt. (Alt. Gram.), vergl. алса, албаға]

принужденіе, насиліе — Zwang, Gewaltthat.

албак [Schor.]

льстець, льстивый — schmeichelnd, der Schmeichler.

албактан (v) [Schor.]

льстить, притворяться, лицемерить — schmeicheln, sich verstellen, heucheln.

албакшы [Schor.]

лицемеръ — der Heuchler.

албаға [Tel. Schor. Leb. Koib., von ал (nehmen)]

1) (Tel.) добыча, добыча охотника — Beute, Jagdbeute.

2) (Schor. Koib.) соболь — der Zobel.

албағалыг [Schor. Koib., von албаға+лыг]

богатый соболями — zobelreich; Абаған па-жы албағалыг чәр вершина Абакана страна, богатая соболями — die Höhen des Abakan sind ein zobelreiches Land.

албағалу [Tel., von албаға+лу]

нагруженный добычею, обещающій хорошую добычу, богатый дичью — mit Beute beladen, Beute versprechend, wildreich.

албаџут [Uig., الباغوت (Dsch.), = алпаџыт]

1) (Dsch.) = алпаут.

2) (Uig.) герой — der Held; **الاردا بير**  
**خالخان اتلغ شجاعتيق الباغوت اير بار ايردى**  
(Rbg. 60,16) между нами находился отважный  
герой по имени Халханъ — unter ihnen befand  
sich ein muthiger Held mit Namen Chalchan.

<sup>1</sup>албан [Schor. Leb. Sag. Kūār., vergl. mong.  
**ᠠᠯᠪᠠᠨ**, албан (Mndsh.)]

подать, ясакъ — Tribut, Zins, Abgabe; **ak**  
**kānḡa** албан пәр чадыр онъ платитъ ясакъ  
Бѣлому Царю — er zahlt dem Weissen Zaren  
Tribut.

<sup>2</sup>албан [Tar., البان (OT.), = албан]

подать, обязательная, коронная служба —  
Kronsabgabe, Kronsdienst; албан килди онъ  
платилъ подать, находился на службѣ — er  
zahlte Abgaben, stand im Dienste; албан иши  
(Tar.) служебныя дѣла — Dienstpflichten (зна-  
чение «коронная служба» перешло изъ ман-  
джурскаго языка — die Bedeutung «Dienst» ist  
durch Einfluss der Mandshusprache eingedrungen,  
vergl. mandsh.: албан вэйлэмби, албан  
хаха, албан-жабумби).

<sup>3</sup>албан [Koib., vergl. албан (Jak.) nett]

незначительный — gering, unbedeutend.

албанныг [Schor. Leb., von албан+лыг]

платящій ясакъ, подданный — tributpflichtig,  
der Unterthan.

албанчи [Tar., البانچى (OT.), von албан+чи]

собиратель податей — der Abgabeneinsammler.

албатты [Alt. Tel. Sag., von албан]

подданный — der Unterthan; албатты жон на-  
родъ, подданные — das Volk, die Unterthanen.

албада (v) [Alt. (Alt. Gram.), von алба+да]

принудить — zwingen, nöthigen.

албачы [Alt., von албан]

собиратель податей, десятникъ — Abgaben-  
einsammler.

албастак [Tob.]

по пустому, даромъ — ohne Ziel, vergebens.

албасты [Kir. Kas. Kom. Krm., آلباستى

(Osm.), vergl. mong. **ᠮᠤᠨᠤ** (demon qu'on  
aperçoit sur le champ pendant la nuit sous  
la forme d'un feu follet)]

1) (Kas.) домовый, злой духъ, кошмаръ —  
Hausgeist, böser Geist, das Alpdrücken.

2) (Kir. Krm. Osm.) злой духъ, который при-  
чиняетъ боль при родахъ — böser Geist, der  
die Geburtswehen verursacht; катынымъ тү'-  
алмас, албастыбасады жена моя не можетъ  
родить, Албасты еѣ давить — meine Frau kann  
nicht gebären, der Albasty drückt sie (у Крым-  
скихъ Армянъ есть повѣрие, что Албасты вы-  
нимаетъ печень у родильницъ, и потому онъ  
изображается съ печенью въ рукахъ — bei den  
Armeniern der Krum ist der Aberglaube, dass  
der Albasty den Gebärenden die Leber aus-  
reisst, daher wird er mit einer Leber in der  
Hand abgebildet (A.).

3) (Osm.) бір кадын жәди күн имтидат әдән  
ло'усалы'ы, јани чоҗук до'урдү вақыт  
јалныз бракылыр, вә аҗыкы бір хабәр  
сөйләнирсә корку вә тә'әсфәтән мӯтәвәл-  
лид хала јаһод насталы'а албасты тәбир  
олунур (Kün.).

албасті [البستى (Dsch. OT.)] = албасты

(S. S. **اوما. اوماجى. بوجو ايدر شى. مخوف**  
**ومهبوب نوع پرى**).

албазыр [Koib. Sag.]

пушка — die Kanone.

албамаң [Tel.] = алдамаң.

албы [Kkir.] = алып.

албыр (v) [Schor. Leb., vergl. алыг, ала,

алү думм; фerner: албын (Jak.) der Be-  
trüger, Schelm, mong. **ᠮᠤᠨᠤ**]

дѣлать глупости, быть слабоумнымъ — Dummt-  
heiten begehen, blödsinnig sein.

албыр-салбыр [Kir., von ал und сал (?)]

1) лоскуты, лохмотья — Fetzen.

2) неровный, неаккуратный — nicht gleich-

mässig, unregelmässig; албыр-салбыр етәсін кімиді ты шьешь платье неаккуратно — du lähst dein Kleid unaccurat; үзүңүң кізі албыр-салбыр болуп турбай, ону бир җама-саңшы! войлокъ твоей юрты советъмъ разорванъ, ты долженъ его починить! — der Filz deines Hauses ist ganz zerrissen, du musst ihn mal ausbessern!

албыра (v) [Kir., von ал (hochroth)]

имѣть красный цвѣтъ лица — eine rothe Gesichtsfarbe haben; а́кәм албырап җата мой отецъ лежитъ въ горячкѣ раскрасившись — mein Vater liegt mit glühendem Gesichte im Fieber.

албырҗан (v) [Kas., von албыр + җан]

заниматься чѣмъ либо отъ скуки — etwas aus Langweile thun.

албырҗандыр (v) [Kas., von албырҗан + дыр]

уговаривать, соблазнять — überreden, verführen.

албырҗанчак [Kas., von албырҗан + чак]

развлекающійся — sich ergötzend.

албырҗанчаклан (v) [Kas., von албырҗан + чак + лан]

развлекаться — sich ergötzen.

албыш [Soj., von алын]

правый, правая сторона — rechts, die rechte Seite.

албура (v) [البورماق (Dsch.)]

рыться, перекапывать, перебрасывать — herumwühlen, durchwühlen, hin und her werfen.

албурук [البوروق (Dsch.), von албура]

перерытый — aufgewühlt.

албурти [البورتى (Dsch.), vergl. албура]

смятеніе, шумъ — das Gewühl, der Auflauf, Lärm.

албурҗа [البورغا (Dsch.), vergl. алка]

серьга — der Ohrring (S. S. قولاق كوپهسى حلقه اسرغه).

албуту [آلبوتو (Dsch. C.)]

украшение, вѣнецъ, кунакъ — Schmuck, Krone, Gürtel (S. S. زينت . تاج . زيب كمر).

алфынҗар [Osm.]

дикая вишня — wilde Kirsche.

алва [الوا (Uig.), = arab. حلوا]

сахарное печеніе — Zuckergebäck; погус тотса арпа нә алва җәр ол — калыр парча артып толур киргү җол — пәкәр алва җәккә җа арпа бѣр — кәдә җатса таңда җана ач туруп когда глотка насытится сладкимъ ли печеніемъ, или хотъ яченемъ, все прибавляется, наполняется и идетъ своимъ путемъ; если наѣвшийся сахарнаго печенія или ячменной каши, съ вечера ложится онъ, утромъ снова голоденъ — wenn der Schlund satt wird, sei es von Zuckerwerk oder Gerste, so nimmt Alles zu, füllt sich und geht seinen Weg; wenn der, der Zuckerwerk oder Gerstenbrei gegessen, sich Abends hinlegt, so ist er am Morgen doch wieder hungrig (K. B. 103,4-5).

алван [الوان (OT.)]

красная бумажная матерія — ein rother Baumwollstoff.

<sup>1</sup>алма [Tel., von ал + ма, vergl. алыш, алыш, албас]

перемѣна, смѣна — Wechsel, Tausch.

<sup>2</sup>алма [Kir. Kkir. Kas. Anad. Tob. Ad. Kom., אלמא (Krm.), سيمر (Uig.)]

яблоко — der Apfel; алма аҗачы (Kas.) яблоня — der Apfelbaum; җәр алмасы (Krm.) картофель — die Kartoffel; кбз (кѣз) алмасы (Kir. Kas.) глазное яблоко — der Augapfel; имән алмасы (Kas.) чернильные орѣшки — die Galläpfel; бәрәңгә алмасы (Kas.) сѣмена картофеля — die Samenkapseln der Kartoffeln.

<sup>3</sup>алма [Tag., الهم (Dsch. OT.), = алма]

яблоко — der Apfel; алма баш (Dsch.) родъ утокъ — eine Entenart.

<sup>4</sup>алма [אלמא (Krm.), von ал (nehmen) + ма]

взятіе — das Nehmen; мында алма бәрмә

жок здѣсь нечего взять и нечего дать — hier ist nichts zu nehmen und nichts zu geben.

алмак [Tel., von ал (nehmen) + мак]

1) (nach der Alt. Gram.) склонный брат — der geneigt ist zu nehmen; сѡс алмак любопытство — die Neugierde.

2) предпочтенеіе, превосходство — Vorzug, Vortgang.

алмаклык [القليق (Osm.)]

взятіе — das Nehmen.

алмактү [Tel., von алмак + тү]

имѣющій превосходство, лучший — den Vorzug habend, besser.

алман [Alt., = албан]

подать, ясакъ — Tribut, Abgabe; Чүй кижиләр äki kânра алман пәрп ядыр Двоеданцы дають ясакъ двумъ императорамъ — die Tschuja-Kalmücken geben zwei Kaisern Abgaben.

алмандү [Alt., von алман + дү]

платящій ясакъ — tributpflichtig; äki алмандү двоеданецъ (такъ назывались двѣ волости Теленгитовъ, живущія на рѣкѣ Чуѣ, платившія ясакъ Русскимъ и Китайцамъ) — doppelt tributpflichtig (so hiessen die am Flusse Tschuja wohnenden Telengit, welche den Russen und Chinesen Tribut entrichteten).

алманчы [Alt., von алман + чы, vergl. албачы]

чиновникъ, собирающій подать, ясакъ, десятникъ — Beamter, der den Tribut, die Abgaben einsammelt.

алмала (v) [Tel., von <sup>1</sup>алма + ла]

перемѣнить, перемѣшать — wechseln, umtauschen, verwechseln.

алмалы [Kas., von алма + лы]

имѣющій яблоко — einen Apfel habend; алмалы ағач дерево съ яблоками — ein Baum mit Äpfeln; алмалы цыл изобильный яблоками годъ — ein apfelreiches Jahr; алмалы гөл название цвѣтка — Name einer Blume.

алмалык [Kgm., von алма + лык]

яблочный садъ — der Apfelgarten.

almalik [الماليق (Dsch.), von алма + lik]

городъ Вѣрный — die Stadt Wernyi (auch Almaty genannt).

almaliğ [المالغ (Dsch.)] = almaliğ (S. S.

تورکستانک شال جهنده اويغور قبيلمسى  
او مغوللرينک شهريدر).

алмат [Tub., von ал + мат]

долгъ — die Schuld.

алматы [Kir., = almaliğ]

городъ Вѣрный (Алматинскъ) — die Stadt Wernyi (Almatinsk); алматы су Алматинка, рѣка около Вѣрнаго — die Almatinka, Fluss bei Wernij.

алматты [Alt.] = албатты.

алмачы [Tel.]

собиратель подати — der Abgabeneinsammler.

алмацык [Kgm., von алма + цык]

1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.

2) козья чашечка — die Kniescheibe.

<sup>1</sup>алмас [Tel. Kir. Kkir. Kas. Kom. Kar. L. T.,

اسماس (Uig.) (Uig.-Chin. W. 67, b)]

1) алмазъ — der Diamant; auch асыл алмас т. е. камень, который ничѣмъ не рѣжется — d. h. der Stein, den nichts schneidet.

2) (Kir.) сталь — das Stahl; ak алмас мечъ — das Schwert (poetisch).

<sup>2</sup>алмас (v) [Kir., = алмаш]

перемѣниться, помѣняться — vertauschen, umtauschen; сиздәр орнүңүздан алмасыңыз! помѣнитесь мѣстами! — wechselt eure Plätze!

алмастыр (v) [Kir., von <sup>2</sup>алмас + тыр, = алмаштыр]

1) заставить помѣняться — wechseln lassen; орундан алмастырды онъ заставилъ ихъ перемѣниться мѣстами — er liess sie die Plätze wechseln.

2) перемѣнить — vertauschen; аттарыңызды алмастырыңыз! помѣнитесь вашими лошадьми! — vertauschet eure Pferde!

- <sup>1</sup> алмаш [Kas., von ал+маш]  
перемѣна, смѣна — der Tausch, die Ablösung.
- <sup>2</sup> алмаш (v) [Kas. Bar. Tob., von ал+маш, vergl. алым]  
перемѣнить, мѣнять (деньги) — tauschen, eintauschen, wechseln (Geld); алмашкан жыл прошлый годъ — vergangenes Jahr.
- алмашын (v) [Kas., von алмаш+н]  
перемѣниться, принять другой видъ — sich verändern, eine andere Gestalt annehmen.
- алмашыр (v) [Kas., von алмаш+р] = алмаштыр.  
алмашырыл (v) [Kas., von алмашыр+л]  
быть смѣненнымъ, промѣненнымъ — abgewechselt, eingetauscht werden.
- алмашыл (v) [Kas., von алмаш+л]  
быть взятымъ вмѣсто другого — an Stelle eines Anderen genommen sein, eingetauscht werden.
- алмашу [Kas., von алмаш+у]  
перемѣна, измѣнение — der Wechsel, die Veränderung.
- алмашкур (v) [Dsch. الباشقورماق (Dsch.)]  
1) дергать, топтать ногами — mit Füßen zappeln, stampfen (P. d. C.).  
2) сидѣть со скрещенными ногами — mit gekreuzten Beinen sitzen (S. S. باغداش قورماق).  
(چار زانو اونورماق).
- алмаштыр (v) [Kas., von алмаш+тыр]  
заставить мѣнять, перемѣнить — tauschen, wechseln lassen.
- алмаштур (v) [Tar., von алмаш+тур, vergl. алмашкур]  
скрестить ноги — die Beine kreuzen; алмаштуруп олтурдү.
- алмын [Tel., vergl. mong. འཇམ་]  
лѣшій (злой духъ), обезьяна — böser Waldgeist, der Affe.
- алмыс [Tel., vergl. албасты]  
1) покрытые шерстью люди, которые, по преданіямъ, когда то жили на Алтаѣ — behaarte

Menschen, die früher im Altai gelebt haben sollen.

2) злые духи, служители Эрлика — böse Geister im Dienste des Erlik.

алмур (v) [Alt. Tel., vergl. алӯ, алак, ала, албыр]

дѣлать глупости, быть не въ умѣ, быть полумнымъ, съумасшедшимъ — Dummheiten begehen, nicht bei Verstande sein, blödsinnig, verückt sein.

<sup>1</sup> ат [alle Dialecte, nur im Osm. ад, Kom. 40, آت (Dsch. OT.), vergl. ait (sagen), ат (Jak.)]

1) имя, названіе — Name, Benennung; ат ісмі (Tob.) имя человека — der Name eines Menschen; ат ісмің кім? (Tob.) какъ тебя зовутъ? — wie heisst du? адың кәм? (Alt.) id.; сәнің адың кәм полцаң (Schor.) id.; ады jok сабар (сарбак, сарбаш, сала) (Tel. Schor.) безымянный палець — der namenlose Finger (Ringfinger) = атсыз бармак (Kas.); бу һәрсәнің атын өнөттөм (Kas.) я забылъ названіе этого предмета — ich habe die Benennung dieses Dinges vergessen; ат адарға кәрпәк (Alt.) надо ему дать имя — man muss ihm einen Namen geben; ат кошмак (Krm.) дать имя, называть — einen Namen geben; jimä пу кітәпкә ат урмыш улук (Uig.) все дали этой книгѣ великое имя — Alle haben diesem Buche einen hohen Namen gegeben (K. B. 6,9).

2) хорошее имя, слава, известность — guter Name, Ruf, Ruhm; якшы ат (Alt. Tel.) добрая слава — guter Ruf; јаман ат дурная слава — schlechter Ruf; ады чыкты (Osm. Ad.) онъ сталъ известнымъ (въ дурномъ смыслѣ) — er ist bekannt (im üblen Sinne) (A.); бір адамын ады чыкынца цапы чыкса даһа әји (Osm.) лучше человеку умереть, чѣмъ прославиться за нехорошее — es ist besser für den Menschen, dass er stirbt, als dass er einen



schlechten Ruf hat (Spr.); атың чыккан (Kas.) ты сталъ известень (въ дурномъ смыслѣ) — du bist berüchtigt geworden; ады маңы чыкты (Tel.) онъ прославился — seiner wird überall rühmend Erwähnung getan; ети бар кіші (Tar.) известный человекъ — ein berühmter Mensch; ети јок кіші неизвѣстный человекъ — ein unbekannter, obscurer Mensch; игі түрлүк ат ол пу тилдә јүрп — бир ätkü бир äzis аунда калыр двоякая слава исходить отъ языка, одна остается въ мирѣ доброю, другая дурною — zweierlei Ruf geht über die Zunge, der eine bleibt als gute, der andere als böse in der Welt nach (K. B. 18,18).

<sup>3</sup>ат [alle Dialecte, Kom., آت, ат (Osm.

OT.), ات, ат (Kas. Krm.), ат (Jak.), vergl. mong.  $\text{ᠠᠲᠤ}$  (Pferdeheerde), mndsh. адун (Heerde); ferner: атан (verschnittenes Kammeel), mong.  $\text{ᠠᠲᠠᠨ}$  (адаң тэмэгэн)]

1) (Alt. Kir.) легченый жеребець, меринъ — das beschnittene Pferd, Wallach; пу атпа ай-бурба? (Alt.) что это, меринъ или жеребець? — ist das ein Wallach oder ein Hengst?

2) лошадь какъ единичное существо, верховая лошадь (лошадь какъ видъ называется жылкы) — das Pferd als Einzelwesen, Reitpferd (vergl. das Pferd als Gattung жылкы); ат еді (Sag.) конина — Pferdefleisch; пу аттаң ат екән! (Tel.) вотъ прекрасная лошадь! — das ist mal ein treffliches Pferd! ар-бумақ ат (Kir.) средне-азиатская лошадь арабской крови — ein arabisches Vollblutpferd mittelasiatischer Zucht; мундтөн ат (Alt.) верховая лошадь — Reitpferd; түп ат (Kas.) коренникъ — das in die Fernerstangen gespannte mittlere Pferd; өч ат (Kas.) тройка das Dreigespann;  $\text{طوبىق ات}$  —  $\text{تېچاق ات}$  (Dsch.) охотничья легкая лошадь — ein leichtes Jagdpferd (Bb.); јайдақ ат (Krm.) лошадь безъ сѣдла — ein Pferd ohne Sattel; бинәк ат

(Krm.) верховая лошадь — das Reitpferd; јадәк аты (Osm. Ad.) поводная лошадь, запасная лошадь — das Pferd, das am Zügel geführt wird, das Pferd zum Abwechseln; цауға минәр ат (Kir.) боевая лошадь — das Kriegsgross (P. d. V. III, 2); цаңк аты (Osm.) боевая лошадь — das Schlachtross; јау аты (Ad.) боевая лошадь — das Schlachtross; чокаллы ат das Mittel-, Deichselpferd; алаі аты, донанмыш ат (Osm.) парадная лошадь — das Paradeferd; соі ат (Osm.) породистая лошадь — das Racepferd; цинс ат, нәціб ат (Ad.) id. (A.); сохкур ат (Ad.) кляча — die Mähre (A.); араба аты (Ad.) впряжная лошадь — Fahrpferd; дпшти аты (Ad.) коренная лошадь — (Osm.) лошадь, на которую надѣты латы — geranzertes Pferd; баш бирәнир ат (Osm.) выѣзженная лошадь — ein eingerittenes Pferd; боіну каба баргір ат (Osm.) вьючная лошадь съ толстою шею — ein Packpferd mit dickem Halse; лудағы саркмыш ат (Osm. Bud.) лошадь съ висящею нижнею губою — ein Pferd mit herabhängender Unterlippe; дплпәрі тәмам олмуш ат (Osm.) лошадь, съ вполне образовавшимися зубами — ein Pferd, bei dem alle Zähne ausgebildet sind; кабыран ат (Osm.) лошадь, тяжелая на ноги — Pferd, das einen schweren Gang hat; башы хафиф ат легкая на уздцы лошадь — weichmäuliges Pferd; башы пәк ат (Osm.) горячая лошадь — ein feuriges, hartmäuliges Pferd; мулајим ат, јаваш ат (Osm.) смирная лошадь — ein frommes Pferd; тәнтәк ат (Kas.) лошадь, которая любитъ лягаться, брыкаться — ein Pferd das ausschlägt; һарын ат (Osm.) гнившая, усталая лошадь — ein faules, abgemattetes Pferd; хырчын ат (рахат дурмајап ат Кип.) лошадь, не дающаяся конюху — ein Pferd, das an sich nicht ankommen lässt; кулағы ірі ат (Osm.) лошадь съ большими ушами — ein Pferd mit grossen Oh-

gen; жаракландырмыш ат уморенная лошадь — ein abgetriebenes Pferd; аңсаңи нарын ат (Osm.) лошадь съ тонкою шею — ein Pferd mit dünnem Halse; ајағы боирак ат, ит әлли ат, бәлгі бәли ат, бәлгі карынлы ат (Osm.) лошадь съ нзкою переднею частью — ein vorne niedriges Pferd; айкалыныыр ат (Osm.) одышлыаа лошадь — ein keuchendes Pferd; тутулуш ат (Osm.) лошадь съ разбитыми ногами — ein Pferd mit verdorbenen Hufen; кәңә кбрмәз ат (Osm.) лошадь съ куриною слзпотою — ein hühnerblindes Pferd; сағыр ат (Osm.) глухая лошадь — ein taubes Pferd; сүрүш ат (Kir.) лошадь малорослая — ein kleines Pferd; тумыш, карабаир ат (Kir.) лошадь-помѣсь аргамака я киргизской кобылы — ein Pferd, dessen Vater ein Argamak, die Mutter aber eine kirgisische Stute; казак ат (Kir.) лошадь киргизской породы — ein Pferd kirgisischer Race; ат цусаиды (Kir.) лошадь, наѣвшись, стоятъ сонно — ein Pferd steht nach dem Fressen still und schläfrig da; ат цылкү-нбидү лошадь мотаеть головою — das Pferd schüttelt mit dem Kopfe; ат шулзудү (Kir.) лошадь мотаеть головою сверху внизъ — das Pferd hebt und senkt den Kopf; ат шапшиди лошадь прыгаетъ, имя на ногахъ пути — das mit gefesselten Füßen dastehende Pferd springt; ат шыпаңдаиды лошадь вертитъ хвостомъ, когда ее ударятъ нагайкою — das Pferd wendet den Schwanz wenn man es mit der Knute schlägt; ат кыбрыңдаиды лошадь скачетъ, опустивъ шею внизъ — das Pferd galoppirt mit herabgebogenem Halse; ат бугүлүктбидү лошадь бьется, когда ее беспокоятъ насекомыя — das Pferd ist unruhig wenn es durch Insekten belästigt wird; әр ат (Uig.) армия — die Armee, Mannschaft (wörtl. Mann-Pferd, es ist unwahrscheinlich, dass die Verschmelzung auch schon lautlich zu арат

stattgefunden, da beide Worte stets getrennt geschrieben werden); jimä пу чәрик сү әр -ат-ма камук все это войско, пѣхота я конница — das ganze Heer der Fuss- und Reitertruppen (K. B. 6,9); ат туттү (Kir.) оңь держалъ лошадь за уздцы (знакъ почета) — er hielt das Pferd am Zaume (eine Ehrenbezeugung); атка миңгизди (Kir.) оңь посадилъ его на лошадь, подарилъ ему лошадь — er setzte ihn auf's Pferd, schenkte ihm ein Pferd; атка миңди (Kir.) оңь сѣлъ на лошадь — er stieg zu Pferde; салт ат-пән цурбдү (Kir.), бош ат-пыла жүрүп јат (Alt.) оңь ѣдетъ верхомъ — er reitet; аттан төш! (Kas.) сѣлъ съ лошадя! — steig vom Pferde! аттан ин (Osm.) id.; абралү ат (Tel.) лошадь, запряженная къ телегу — ein an den Wagen gespanntes Pferd; ат цикти (Kas.) оңь запрягъ лошадей — er spannte die Pferde an; ат абзары (азбары) (Kas.), ат корасы (Kir.) конюшня — der Pferdestall; ат караучы, ат багучы (Kas.), ат күтүши (Kir.) конюхъ — der Pferdeknecht; ат јәмлиги (Osm.) кормя для лошадей — das Pferdefutter; ат тырназы (Osm.) копыто — der Huf; ат такымы (Osm.) сбруя — das Zaumzeug, Anspann; ат сүрүси (Osm.) конная почта — Post durch berittene Boten; ат сүрүцүсү (Osm.) конный почтальонъ — der Postreiter; ат башы бәрә-бәр вармак (Osm.) ѣхать другъ волагъ друга — neben einander in geschlossener Reihe reiten; ат төғорды (Kas.) оңь выпрагъ лошадей — er spannte die Pferde aus; ат оғланы (Osm.) конюхъ — der Stallknecht; ат бадыңы (Osm.) бегемотъ — das Nilpferd; ат мәйданы (Osm. Ad.) гипподромъ — die Rennbahn; ат кошы (Kgm.) скачка, состязательный бѣгъ скакуновъ — das Wettrennen; ата бив! (Osm.) сядь на лошадь! — steig zu Pferde! атлары ком! (Osm.) запрягай лошадей! — spann die Pferde an! аты оинатты (Osm.) оңь заставилъ свою

лошадь танцовать, гремѣль успѣхомъ своихъ предпріятій — er liess sein Pferd tanzen, er rühmte den Erfolg seiner Handlungen (A.); ат оинагтыгы гүңләрим гәчті (Kgm.) тѣ дни, когда я гремѣль своими подвигами, проиля — die Tage, wo ich mich meiner Erfolge rühmte, sind vorbei (K.); ат базары (Kas.) конный рынокъ — Pferdemarkt; ат төтүчы (Kas.) кучеръ, возищикъ — der Kutscher, Fuhrmann; ат башын төтөрүдә бѣләссин (Kas.) ты не умѣешь править лошадьми — du verstehst nicht die Pferde zu lenken; ат ажабын таі басар (Kir.) жеребенокъ будетъ со временемъ лошадью — das Füllen wird mit der Zeit ein Pferd (Spr.); ат синаји (Osm.) слѣпень — die Pferdebremse; ат каснысы (Osm.) какая-то лекарственная трава — Arzneipflanze (gaborum); ат кулабы (Osm. Bosn.) растение — Atriplex hortensis; ат кәстәнәси (Osm.) турецкій бобъ — türkische Bohne; ат кабары (Schor.) горюхъ журавлинный — Vicia sativa; ат шуңдаји корень въ родѣ камыша, который Киргизы ѣдятъ — eine Wurzel, die die Kirgisen essen; ат куирубу (Osm.) название лекарственного растенія — Name einer Arzneipflanze; ат жылдызы пегазъ — der Pegasus (Sternbild).

\*ат (v) [alle Dialecte, آتق, атқу, атмақ (Osm. TO.), اتقاق (Dsch.), атқу (Kgm.), vergl. mong. *атқу* (behend), ыт (Jak.)]

1) бросать, кидать — werfen, schleudern; бир таш атып үйбәрді (Kir.) онъ бросилъ камень — er warf einen Stein; таш атмак бир кимсәјә (Osm.) бросить камень, нападать на кого либо, критиковать кого либо — auf Jemanden einen Stein werfen, Jemanden angreifen, Jemanden bekritteln, ihn kritisieren; дәмір атмак (Osm. Kgm.) выбросить якорь — den Anker auswerfen; гөз атмак (Osm.) бросить взглядъ, желать — einen Blick werfen, wünschen; о беним бағыма гөз атты

(Kgm.) онъ бросилъ взглядъ на мой садъ, желаетъ владѣть моимъ садомъ — er hat seinen Blick auf meinen Garten gerichtet, wünscht meinen Garten zu besitzen (K.); аспап атмак (Osm.) бросать платье, раздѣваться — die Kleider abwerfen, sich auskleiden; адым атмак (Osm.) идти впередъ, шагать — vorwärts gehen, schreiten, Schritt halten; зәр атмак (Ad.), зәр атмак (Osm.) бросать кости — die Würfel werfen (beim Triktrackspiele, тавла оинаркән кўчўк ташларны атмак, Kün.); пўшк атмак (Ad.) бросать жребій — das Loos werfen (A.); тохум атмак (Osm.) сѣять — säen; цан атмак (Osm.) желать — wünschen; чифтә атмак (Osm.) бить задними ногами, лягаться — mit beiden Hinterfüssen ausschlagen (K.); токат атмак, cillә атмак (Osm.) дать оплеуху — eine Ohrfeige geben; шамар атмак (Osm.) ударить — schlagen; кылыч атмак (Osm.) ударить саблею — mit dem Schwerte schlagen, einhauen; cilah атмак (Osm.) бросать оружие — die Waffen wegwerfen, ablegen; үзәринә атмак, суч атмак (Osm.) обвинять, оклеветать — anklagen, beschuldigen, verleumden; сырчтан атмак отъ себя удалить — von sich abwälzen; жабана атмак (Osm.) отказать — abweisen; кижі сәни ташпыла атса сән аны маібыла адын-1 (Alt. Tel.) когда бросать въ тебя камнемъ, ты метни масломъ — wenn man dich mit Steinen wirft, wirf du mit Butter (Spr.); алты олак азык ат-чадыр (Sag.) шесть мальчиковъ играли въ бабки — sechs Knaben spielten das Knöchelspiel; үзүң отка аттың бу дүнјә уцун (Uig.) ты бросился въ огонь ради этого міра — du hast dich selbst in das Feuer geworfen wegen dieser Welt (K. B. 53, 16).

2) стрѣлять (изъ лука или ружья) — schiessen (mit Bogen oder Gewehr); аң адарға (Alt.) стрѣлять дичь — Wild schiessen; аткан ок

(Kir. Alt.) пушечная стрѣла — ein abgeschossener Pfeil; аткан куш (Alt.) застрѣленная птица — ein geschossener Vogel; аткан кіжі (Alt.) человекъ, который выстрѣлилъ — Mensch, der geschossen hat; атпастың оуы алты кулаш (Tel.) стрѣла человекъ, неумѣющаго стрѣлять, только (попадетъ въ цѣль) въ разстояніи шести саженой — der Pfeil dessen, der nicht zu schiessen versteht, geht nur sechs Faden weit (P. d. V. I, 2,14); тарс атты (Kir.) онъ выпалилъ — er knallte los; ук ат! (Kas.), мылтык ат! (Tel.) стрѣлай изъ ружья! — schiesse mit dem Gewehr! ja ат! (Tel.) стрѣлай изъ лука! — schiesse den Bogen ab! тўфайк атмак (Ad.) стрѣлять изъ ружья — die Flinte abschiesse; топ, куршун атмак (Osm.) стрѣлять изъ пушки, обвинять, оскорблять — eine Kanone abschiesse, beschuldigen, beleidigen; топу атмак обанкрутиться — bankerott werden; базыр'ан топы атты куецъ обанкрутился — der Kaufmann hat Bankerott gemacht; тацма атты (Schor.), мѳрѳи атты (Tel. Alt.) онъ стрѣлялъ въ цѣль — er schoss nach der Scheibe; тәмәнә ўдўн јірә атты, тәмір кўрәктўң пажын јара атты, пош таиканы фўз атты (Alt.) онъ прострѣлилъ игольное ушко, онъ разстрѣлилъ головку желѣзной лопатки, онъ расшибъ каменную гору — er durchschoss das Nadelöhr, er zerschoss den Kopf des eisernen Spatens, er zerschoss das Felsengebirge (P. d. V. I, 16,190—193); ѳттрә атты (Tel.) онъ прострѣлялъ насквозь — er schoss durch und durch; јердін ортозынаң кәзә атты (Alt.) онъ прострѣлялъ среднюю землю — er schoss mitten durch die Erde hindurch; кѳн адыш мергән болбос (Alt.) кто много стрѣляетъ не стрѣлокъ — durch vieles Schiessen wird man kein Schütze; мең оуымны кіә атпас (Sag.) никто не можетъ стрѣлять моею стрѣлою — Niemand kann meinen Pfeil abschiesse;

канаттыг кусту учарда атты, карсактыг аңны чўрардә атты (Sag.) онъ стрѣлялъ крылатыхъ птицъ на полетѣ, а зтреф, итѣшнихъ когти, на бѣгу — er schoss die beschwingten Vögel im Fluge und das Krallen habende Wild im Laufe; атып ѳлдўрдә (Osm.) онъ его застрѣлилъ — er hat ihn erschossen; байлап атты (Kir.) онъ прицѣлился и выстрѣлилъ — er zielte und schoss; бу кішіә јалын атты (Kas.) этого человекъ убила молнія — diesen Menschen hat der Blitz erschlagen.

3) (Osm. Kas.) дѣлать движение бросанія, махать взадъ и впередъ — die Bewegung des Werfers machen, hin und her schleudern; памук атмак (Osm. OT.) чесать хлопчатую бумагу, обмануть — Baumwolle kämmen, betrügen; памбузыны, тўкләрини атмак (Osm. Ktm.) расщепать — zerpfücken, zergerfen; чәнә атмак (Osm., Kün. = нѳфәс тәслими рук йтмәк) находиться въ агоніи — in Todeskämpfen liegen; Әдрнәјә кана'ы аттык (Osm. Kün.) мы убѣжали въ Адрианополь — wir sind nach Adrianopel geflohen; кашык атмак (Osm.) торопливо ѣсть, пожирать — viel, schnell essen; кара чумкук атты сыба тумшудын (Uig.) черный чумчукъ бросалъ вверхъ свой гладкій клювъ — der schwarze Tschumluk warf seinen glatten Schnabel in die Höhe (K. B. 14,11).

4) выпускать — hervorstossen, hervorsprossen lassen; ағач чәчәк атты (Alt.) дерево начинаетъ цвѣсти — der Baum treibt Blüten; бір кімсәјә һәрф, сѳз атмак (Osm. Ktm. Ad.) сдѣлать намеки, критиковать — anspielen, Anspielungen machen, Jemanden kritisieren; лаф атмак болтать, хвастаться — schwatzen, prahlen; јалан атмак (Osm.) глупости говорить — Unsinn schwatzen; атыш тутмак (Osm.) = бірисинин авәитиндә булунмак (Kün.); ўнўн атты кәклик кўлә каткура

(Uig.) свой голосъ выпускаетъ куропатка жалясь — klagend stösst das Rebhuhn seine Stimme hervor (K. B. 14,10); јакадан атмак оставить, пренебрегать — loslassen, vernachlässigen; дамар атмак (Krm.) выпускать корни — Wurzeln fassen; рәңк атмак, бәнзиңи атты (Osm.) онъ поблѣднѣлъ — er ist bleich geworden, erbleichte.

5) (Uig.) допускать — zulassen; äziçläp äziçlikläp in iشلәzi — сәи атма, кыжын пірлә туткыл кыза если злые люди совершаютъ злодѣянія, ты не допускай ихъ, удержи ихъ страданіями — wenn die Bösen ihre Bosheit ausführen, so lass es nicht zu, halte sie durch Qualen ab (K. B. 149,23).

6) выходить, начинаться — anbrechen, aufleuchten; таң атады (Kir.) утро начинается — der Morgen bricht an; адар таңның алнында арыг күйиң алнында (Koib.) передъ утренней зарею, передъ началомъ чистаго дня — vor Anbruch des Morgens, vor dem Beginne des reinen Tages (P. d. V. II, 305,96).

7) (Osm.) биться — schlagen (intr.); жүрәји атты сердце его сильно билось — sein Herz schlug heftig; намзы атијор пульсъ его бьеть — sein Puls schlägt.

8) (Osm.) зазубриться — schartig werden; кылыцын аҗзы атијор лезвие сабли зазубривается — die Klinge des Säbels wird schartig; фынцанын дудаҗы атијор край чашки зазубривается — der Rand der Tasse wird schartig.

<sup>4</sup>ат (v) [Schog., = ат, уат]

разбить, разломать — zerschlagen, zerbrechen; алтын аптыраны атың чадыр онъ разламывается золотой ящикъ — er zerbricht den goldenen Kasten.

<sup>1</sup>ата [Tar. Tob. Bar. Kas. Kir.,  $\text{آتا}$ ,  $\text{ата}$ ,  $\text{ата}$  (Osm.),  $\text{АТ}$  (Dsch. Sart. OT.),  $\text{АТ}$  (Krm.), ата, atta (Kom. 113), vergl. ада, аба,  $\text{آکا}$ ]

1) (Tar. Tob. Bar. Kas. Krm. Sart. Osm. verall.) отецъ — Vater; ата ана (Ad.) родители — die

Eltern; у1' ата (Tar.), улу ата (Kom. 180,114) дѣдъ — Grossvater; тын ата (Kom. 157) духовный отецъ — Beichtvater; арҗы атасы Камбар Кан, бергї атасы Аидар Кан (Kkir.) дѣдъ его былъ Камбаръ Канъ, отецъ его былъ Аидаръ Канъ — sein Grossvater war Kambar Kan, sein Vater aber Aidar Kan (P. d. V. V, 19,445); атаңни өлтүрсә — анаңни бәр (Tar.) кто убилъ твоего отца, тому отдай мать свою — wer deinen Vater getödtet hat, dem gib deine Mutter (P. d. V. VI, 2,28); улар атеси алдидин чикип (Tar.) когда они ушли отъ своего отца — als sie von ihrem Vater fortzogen (P. d. V. VI, 90,14); кайн ата (Kir. Osm.) тесть — Schwiegervater; аталар (Bschk.) отецъ и старшіе братья — der Vater und die älteren Brüder; өкүл ата (Kir.) старшій другъ молодого человека (последній въ этомъ отношеніи называется өкүл күйдөү) — der ältere Freund eines jüngeren Menschen (dieser Letztere heisst in diesem Verhältnisse өкүл күйдөү); өгди ата (Kir.), өгди ата (Krm. Kar.), үгди ата (Tob.) вотчимъ — Stiefvater; бї ата (Kas. Bud.) свекоръ — Schwiegervater der Frau.

2) (Kir. Dsch. Osm. Ad.) дѣдъ, предокъ — Grossvater, Vorfahr; аталар сөзү (Osm. Kün.) пословица — Sprichwort; ата баба (Ad.) предки — die Vorfahren; бу мүлк ата баба бізім-дир (Ad.) это имѣніе принадлежитъ намъ со времени предковъ — dieses Gut gehört unserer Familie schon seit langen Zeiten; үч атаның үлү бусурман сунуң башын көстөп кашгы (Kkir.) три рода Мусульманъ убѣжало къ верховьямъ рѣки — die drei Geschlechter der Muselmänner flüchteten zu der Quelle des Flusses (P. d. V. V, 6,19—20); Баибакты нәшә атаның баласы? (Kir.) на сколько вѣтвей раздѣляется родъ Баибакты? — in wieviel Theile zerfällt das Geschlecht der Baibakty? үш атадан җан берәди (Kir.) въ третьемъ поколѣніи

дактъ другъ другу присягу — im dritten Gliede der Verwandtschaft leistet man einander Eide; қатї атаға қеткән соң кыз алысады (Kir.) въ седьмомъ поколѣнїи родства можно жениться — im siebenten Grade der Verwandtschaft kann man ein Mädchen heirathen; аталар (Osm.) предки — die Vorfahren; ikūlānчї атасї (Dsch.) прадедъ — der Urgrossvater (Abg.); атаң! (Kir.), атасыны саттығым! (Ad.) восклицаніе неудовольствїа; досадио! экая досада! — Ausruf der Unzufriedenheit; was Teufel! das ist fatal! атаң анаң! (Krm.) какъ бы не такъ! ахъ какой ты ушникъ! ахъ какой ты молодець! — wünsch dir was! du bist klug! das lob ich mir! атаңның аузун сігәин! атаңның кәрүн сігәин! (Kir.) руганъ мужинъ — Schimpfwort der Männer; атаңның аузұна сігәин (Kir.) руганъ женшинъ — Schimpfwort der Frauen.

3) (Kas.) самецъ — das Männchen; ата ажу медвѣдъ самецъ — ein männlicher Bär; ата ұрдакъ селезень — ein Enterich.

4) (Dsch. TO.) ата бәкъ воспитатель царскихъ дѣтей — Erzieher der fürstlichen Kinder (S. S. پادشاه لالهسی مربی ناظر دولت آسیای هم اول فرهادغه; (وسطیده بیوک بر رتبه در ایردی اتابیک، کوروب فرهاد خود انی انا دیک (Nev.) у этого Фергада былъ воспитатель, на него онъ смотрѣлъ какъ на отца — dieser Ferhad hatte einen Erzieher, den er als seinen Vater betrachtete; (OT.) Атабеки (персидская династія) — die Atabeke (eine persische Dynastie); ата бәд (Osm.) министр, начальникъ гвардіи — Minister, Chef der Garde (äski түрк ашїрәтләрїн бәиләрїнә ата бәиләр дәдїләр күн.).

5) (Dsch.) старикъ, старецъ — alter Mann, Greis (S. S. (اختيار محترم آدم سيد انا) (прибавляется изъ уваженїа къ званїю людей и къ именованїю святыхъ — wird als Ehrenbezeichnung den Titeln von Würdenträgern und Namen der

Heiligen hinzugefügt, vergl. ترك خلقى عزيز كيشى لارنى انا دبر مثلى حكيم انا و سيد انا Abg. 32): hakim ата батюшка начальникъ — o du Hakim und Herr; Sejid ата о святой Семдъ — o du heiliger Ssejid; Ajat ата etc.

<sup>2</sup>ата (v) [اناماق (Dsch. OT.), پادشاه (Kar. T. L.), = атта, ада]

1) дати имя, называть — benennen (S. S. آد (قومق نلقيب و وضع اسم ايتيك).

2) назначить, обозначать — ernennen, bezeichnen (S. S. شانلامق).

3) обручать, объщать — verloben, versprechen; (Abg.) онъ выдалъ за него дочь свою — er verlobte ihm seine Tochter.

4) читать — lesen.

<sup>1</sup>атаї [اتای (Dsch. Bud.), von ат+ai]

бросаніе, быстрое теченіе, нападеніе — das Werfen, das schnelle Fliesen, der Angriff.

<sup>2</sup>атаї [Tob., von \*ата+а (?)]

нарочно, съ намѣренїемъ — absichtlich, mit Absicht.

<sup>1</sup>атау [Kas., atov (Kom. 139), vergl. ада (Osm.), адак (Dsch.)]

островъ — die Insel; дүңдүдгї атаулар острова лъ морѣ — die Inseln des Meeres.

<sup>2</sup>атау [Kas., = атак]

слава, извѣстность — Ruhm, Berühmtheit.

атаулы [Kas., von атау+лы]

извѣстный — berühmt.

атаулык [Kas.]

мѣстность гдѣ много острововъ — eine Stelle wo viele Inseln sind.

атак [Tar. Kir. Tob., اتاق, афшак (Osm. OT.), von ат+ак, vergl. атау, атағ]

1) слава, извѣстность — Ruf, Ruhm, guter Name; атағы шыксын (Kir.) пусть его хвалить вездѣ — möge sein Ruf sich verbreiten.

2) дурная слава, клевета — schlechter Ruf, Verleumdung; атағы бар кісі oder жаман атағы бар кісі (Kir.) человекъ съ дурной славою — ein übelberüchtigter Mensch.

3) (Osm.) хвастунъ, болтугъ — der Prahler, Schwätzer (A.-T. Wrt. oder: олур олмаз пәиләри карышан Күн.).

4) (Osm.) горячий человекъ — ein heftiger Mensch (= табјәтлi [hidәtli] адам Күн.).

атакла (v) [اتقلاماق (OT.)] = атагла.

атаклар (v) [اتقلاشقاق (OT.)] = атаглаш.

атаклары [Tob.]

известный — berühmt.

атакларык [اتقلاق, ابراهان (Osm.)]

хвастовство — die Prahlerei (A.-T. Wrt.).

атакларик [Targ., اتقلاق (OT.)]

1) = атаклары.

2) = атагларик.

атакты [Kir., von атак+ты]

известный — berühmt.

атактык [Kir., von атак+лык]

хвастовство, чванство — Prahlerei, Grosssprecheri.

атакты [Kir.] = атаклары.

<sup>1</sup>атаг [اتاغ (Dsch. V.), vergl. ата (Vater)]

доверенный, заступающий место другого, опекунъ — Stellvertreter, Vormund.

<sup>2</sup>атаг [اتاغ (Dsch. OT.)]

1) почетное звание, хвала, слава, известность, прозвище — Ehrenname, Titel, Ruhm, Berühmtheit, Spitzname.

2) обрученный — verlobt (S. S. نامزد).

3) обещание, обещанное — das Versprechen, das Versprochene (S. S. عهد اولنان شي منصور (ندروعد)).

4) часть, участь — Antheil, Geschick (S. S. حصه قسيت).

<sup>3</sup>атаг (v) [Kom.]

atagirmin (Kom. 40) я назову — ich benenne.

атагла (v) [اتقلاماق (Dsch. OT.), von атаг+ла]

1) дать почетное имя, дѣлать известнымъ, хвалить, обозначать — einen Namen, Beinamen geben, berühmt machen, preisen, loben, bezeichnen.

2) назначить вместо себя — zum Stellvertreter ernennen.

атагла [اتقلاماق (Dsch.)]

1) быть обозначеннымъ — bezeichnet sein (S. S. اتسام اوليق نيشانلاق).

2) быть назначеннымъ, обрученнымъ — versprochen sein (S. S. منصور اوليق).

атаглаш (v) [اتقلاشقاق (OT.), von атаг+ла+ш]

дать вместо почетное имя — zusammen einen Ehrennamen geben.

атаглаик [اتقلاق (Dsch. OT.), von атаг+лик]

1) (OT.) имѣющий знатное имя — einen Ruf, Namen, Beinamen habend.

2) заступление места — die Stellvertretung.

атаглаиш [اتقلاق (Dsch.), von атаг+лик]

1) имѣющий почетное имя — einen Ehrennamen habend.

2) обрученная — die Verlobte (S. S. نامزد اوليش قيز).

3) обещанное — das Versprochene (S. S. تندر اوليش شي).

<sup>1</sup>атан [Targ. Kir., اطان (Dsch. Sart.), = mong.  $\text{ᠠᠲᠠᠨ}$ , vergl. ат]

холощенный верблюдъ — verschnittenes Kammeel; атан түү (Kir.) id.

<sup>2</sup>атан [Tob.]

кумачъ — rothes Baumwollenzug.

<sup>3</sup>атан (v) [اتاناق (OT.)]

получить имя, быть названнымъ — benannt werden, benannt sein.

атанак [Kir.]

поле, покрытое маленькими бугорками — mit kleinen Hügelchen bedecktes Feld; атанак бутанак цер id.

атарлык [Kas., von ат (v)]

что можно бросить въ одинъ разъ, бросание — was man mit einem Male zu werfen im Stande ist, der Wurf.

<sup>1</sup>атаг (v) [Kir. Kas.,  $\text{ᠠᠲᠠᠭ}$  (Kar. T. L.), = адан, vergl. атта, ада]

быть названнымъ, имѣть имя — genannt werden, einen Namen haben; бу урысча нічк дін атала? какъ это называется по русски? — wie heisst das auf russisch? Усман аталан бір кіші (Kas.) человекъ по имени Усманъ — ein Mensch Namens Usman; шәмин сәнин аталды шаһарын үстүнә (Kar. L.) твое имя было сказано надъ твоимъ городомъ — dein Name wird über deiner Stadt genannt (Dan. 9,19).

<sup>2</sup>atal (v) [اتالاق (Dsch.)] = атал.

<sup>1</sup>атала [Тоб.]

мука, жаренная на масле — mit Butter gebranntes Mehl.

<sup>2</sup>atala [اتاله (Dsch.)] = <sup>1</sup>атала]

1) кисель, болтушка — Brei (S. S. بولاماج (Ашһи حريره).

2) (Sart.) полурастаявший снѣгъ — halbaufgethauer Schnee.

аталан (v) [Kgm., von ата+лан]

возмужать, принять видъ человека почтеннаго — ein Mann werden, zum Manne reifen.

аталама [اتالامه (Dsch.)] = <sup>2</sup>атала.

аталы [Kas., аталы (Kgm.), von ата+лы]

1) имѣющій отца — einen Vater habend; у аталы торо онъ живеть вмѣстѣ съ отцомъ — er lebt mit seinem Vater.

2) (Kas.) имѣющій самца — ein Männchen habend; аталы аналы күгүрчін алдым я купилъ голубя съ голубкой — ich habe einen Täuberich und eine Taube gekauft.

аталык [Kas. Kgm., اتاليق, аталык (Osm.),

von ата+лык, vergl. atalik, atelik]

1) все что касается до отца: отцовская власть, любовь, величавіе по отцу — Alles was sich auf den Vater bezieht: Vaterschaft, Vaterwürde, Benennung nach dem Vater.

2) (Kgm.) поочитель, воспитатель — Pflegevater, Versorger, Gönner; atalih (Kom. 142) вочимъ — der Stiefvater; онуң аталығы дыр это его воспитатель — das ist sein Pflegevater.

3) (Kgm.) сановникъ, высоко поставленный чиновникъ — ein hoher Beamter; бір күн Токтамыш канның бір аталығы чбігә аңга чыкты однажды вышелъ сановникъ Токтамыш-Хана въ степь на охоту — eines Tages ging ein Beamter des Toktamusch-Chan hinaus in die Steppe um zu jagen.

аталык [Ad.] = аталык.

atalik [اتاليق (Dsch. OT.), vergl. аталык]

1) = аталык.

2) высокий санъ въ Туркестанѣ — hohe Würde in Turkestan (S. S. ترکستانده بر زنده در اتالغ اهالینگ عرض و دادینی استماع ایدرک بادشاهه تبلیغ و عرض اینکه و بابالق صفتله مشتقانه حال و کیفیتلرندن آکلہ و خبردار اولغہ مأموردر).

atelik [Targ., vergl. аталык, atalik]

1) = аталы.

2) = аталык.

3) (OT.) высокий титулъ, везиръ — hoher Titel, Wesir, Scheich.

atalig [اتالغ (Dsch.), von ата+lig] = аталик.

atalinlik [اتالینگ (Dsch.)]

обрученный, назначенный, обѣщанный — verlobt, bestimmt, versprochen.

atalinlig [اتالینگ (Dsch.)] = atalinlik

(S. S. اداقلو نامزد منظور باوقلو).

<sup>1</sup>atalū [Barg.] = аталы.

<sup>2</sup>atalū [Kas., von ата+ū]

название — die Benennung.

аталды [Kas., von ат (?)]

тесло скобель — ein grosses rundes Stemmeisen.

атат (v) [Kir. Tob.] = адат.

атадар [اتادار (Dsch.), von ата+дар]

опекунъ — der Vormund.

атадарлик [Dsch., von атадар+lik]

опека — die Vormundschaft.



атадаш [اتاداش (OT.)]

отъ одного съ кѣмъ отца — von demselben Vater.

атас [Kir., anstatt атгас]

тезка — von gleichem Namen, Namensvetter.

атастыр (v) [Kir. / = айтыстыр]

обручать своихъ дѣтей — seine Kinder verloben; кызымны Сапыѣ атастырдым а обручыгъ дочь свою со Саны — ich habe meine Tochter mit Sapy verlobt.

<sup>1</sup> аташ (v) [اتاشاق (OT.)]

вместѣ называть, отмѣчать, называть — zusammen benennen, bezeichnen, benennen.

<sup>2</sup> аташ (v) [Trkm. V., = айтыш]

имѣть разговоръ, бесѣду — ein Zwiegespräch haben.

<sup>3</sup> аташ [Kom., اتاش (Dsch.)] = атас (S. S. آداس سي هنام).

<sup>4</sup> аташ (v) [Tob., اتاشاق (Dsch.), = адаш] заблуждаться — sich verirren.

<sup>5</sup> аташ [Sart., = pers. آتش]

огонь — das Feuer; аташ кўрәк щипцы для углей — die Feuerzange; аташ араба желѣзная дорога — die Eisenbahn; аташ кәмә пароходъ — das Dampfschiff.

аташтыр (v) [Tob., = адаштыр]

вести въ заблужденіе — in die Irre führen.

атәкә [Kir. Kkir., اتاكه, انكه (Dsch.), von ата, siehe äkä]

1) батюшка, дѣдушка — Väterchen, Grossväterchen; атәкәм ак сакалдү Якып Баі (Kkir.) мой отецъ бѣло-бородый Якышъ Баі — mein Vater, der weissbärtige Jakup Bai (P. d. V. V, 72, 369).

2) (Dsch.) учитель, намѣстникъ — Lehrer, Gouverneur, Statthalter (бәк атәкә = ата бәк); مينكا اول بيك انكه انى قليب ايديلار (Bb. 17, 9) первымъ воспитателемъ назначили мнѣ его — zuerst gaben sie mir ihn zum Erzieher.

атәкәлик [اتاكه ليك (Dsch.), von атәкә + lik]

должность воспитателя, гувернера, намѣстника — die Würde eines Erziehers, Pflegevaters, Statthalters.

атәш [Osm. Krm., = pers. آتش]

огонь — das Feuer; атәш фарсы (Osm.) рожа — die Rose (Krankheit); атәш якты онъ развелъ огонь — er machte Feuer an; маңгала атәш коимак (Osm. Kún.) класть горячіе угля въ жаровню — glühende Kohlen in das Kohlenbecken legen; атәш адмак (Osm.) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen; атәш гәтәр (Osm.) принеси огонь — bringe Feuer; жүрәжимә атәш дүштү (Osm.) сердце мое возгорѣлось — mein Herz ist entzündet, entbrannt (Leidenschaft, Liebe, Schmerz); вүдүдума атәш басты (Osm.) у меня страшный жаръ — ich habe eine schreckliche Hitze; атәш кажы'ы (= ат әшәк кажы'ы) (Osm.) большая лодка, служащая для перевозки животныхъ и большихъ тюковъ — ein grosses Boot, dass zum Ueberfahren von Thieren oder grossen Waagenballen dient; атәш бәдәѣ (Osm.) свѣтлякъ — der Leuchtkäfer; атәш балыѣ (Osm.) сардинка — die Sardelle; атәш дә'ы (Osm.) вулканъ — der Vulkan.

атәшәк [Ad. A., von атәш]

венерическая болѣзнь — Syphilis.

атәшиллик [اتاشي ليك, = Pt. z. h. h. e (Osm.)]

живость, возбужденное состояніе, вспыльчивость — Lebendigkeit, Erregung, Heftigkeit.

атәшлиән [اتاشليك (Osm. Krm.), von атәш + län]

1) загорѣться — sich entzünden, Feuer fangen.

2) горячиться, сердиться — hitzig werden, zornig werden.

3) имѣть жаръ, имѣть высокую температуру (о больныхъ) — Hitze haben, eine hohe Temperatur haben (von Kranken).

атәшкә [اتشكاه (Ad. A)]

капще огнепоклонниковъ на Апшеронскомъ

- полуостровъ — der Tempel der Feueranbeter auf der Halbinsel Apscheron.
- атәшкәдә [آتَشَكَدَه (Ad. A.)] = атәшкә.
- атәшли [Kgm., اَتَشَلُو (Osm.), von атәш+лi] итәюшii огонь, огненный, пылкий, сердитый, страстный, итәюшii высокую температуру (о больных) — Feuer habend, feurig, heftig, zornig, leidenschaftlich, eine hohe Temperatur habend (von Kranken).
- атәшлик [آتَشَلِك (Osm.), von атәш+лiк] мѣсто, гдѣ разводятъ огонь, каминъ, очагъ — Stelle, wo man Feuer anmacht, Feuerstelle, Kamin, Herd.
- атәшбар [آتَشَبَار (Osm.), aus dem Persischen] огниво — der Feuerstahl.
- атәшбаз [آتَشَبَاز (Osm.), aus dem Persischen] фейерверкеръ — der Feuerwerker.
- атәшбазы [آتَشَبَازِي (Osm.)] фейерверкъ — das Feuerwerk.
- атәшбазлык [آتَشَبَازَلِك (Osm.), von атәш-баз+лык] искра — der Funke.
- атык [Ad. V., von ат+к, vergl. атиҗ, ати] лопатка, ложка для приготовления масла — Schaufel, Löffel zum Buttern.
- атын (v) [Kas., von ат+н] качаться на качели — sich schaukeln.
- атыныш (v) [Kas., von атын+ш] вѣстѣ качаться на качели — sich zusammen schaukeln.
- атынӯ [Kas., von атын+ӯ] качанiе на качели — das Schaukeln.
- атындыр (v) [Kas., von атын+дыр] качать кого либо — Jemanden schaukeln.
- атыр [Sart., = arab. عَطَرَ] духи, благовонiе — Wohlgerüche, Parfümerie.
- атыл (v) [Kas., اَتَلِق, اَتَلِق (Osm. Ad.), اَتَلِق (Kgm.), von ат+л] 1) быть брошеннымъ, кинутымъ — geworfen werden, geschleudert werden. 2) быть выстрѣленнымъ — abgeschossen wer-

- den; атылып ўлдi (Kas.) онъ застрѣлся — er hat sich erschossen; атылан ок гәри дәнмәз (Osm.) спущенная съ лука стрѣла не возвращается — ein abgeschossener Pfeil kehrt nicht zurück (Spr.).
- 3) броситься внизъ, упасть — sich herabstürzen, herabfallen; дәннзә атылмак (Osm. Kün.) бросаться въ морѣ — sich in's Meer werfen; јардан атылып төштө (Kas.) онъ упалъ съ крутого берега — er ist vom steilen Ufer herabgestürzt; бiр кiшнiң ұстүнә атылмак (Kgm. K.) бросаться, нападать на кого нибудь — sich auf Jemand werfen, Jemanden anfallen; һәр шәигә атылды (Kgm. K.) онъ бросился на все, хватался за все, брался за все — er hat sich auf Alles geworfen, hat Alles angefangen, alles Mögliche begonnen.
- атылык (v) [Kas.] = атыл.
- атылыктыр (v) [Kas.] столкнуть — herabstossen.
- атыцы [Kgm., اَتِي (Osm. Ad.), von ат+ы+цы] бросающii, стрѣлокъ — der Werfende, der Schütze.
- атыс (v) [Kir., von ат+с, = атыш] стрѣлять другъ въ друга, сражаться, стрѣляться — auf einander schießen, mit Schusswaffen kämpfen; алыстылар атыстылар они боролись и стрѣляли другъ въ друга — sie gingen und kämpften mit Schusswaffen.
- атыстыр (v) [Kir., von атыс+тыр] заставить стрѣлять другъ на друга — mit Schusswaffen kämpfen lassen.
- атыз [Kir.] = атанак.
- <sup>1</sup> атыш [Kgm., اَتِيش, اَتِيش (Osm.), von ат+ш] ударъ, выстрѣлъ, бой — Schuss, Wurf, Schlag, Kampf; атышы јiрми пара (Osm. Kün.) одинъ выстрѣлъ 20 пара — 20 Para ein Schuss; атыш тутуш (Kgm.) бой — der Kampf; атыш-мы кәрәк тутуш-мы? (Kgm.

К.) что тебе угодно, сражаться ли оружием или бороться в рукопашном бою? — willst du mit mir dich schiessen oder ziehst du den Ringkampf vor?

<sup>2</sup> атыш (v) [Kkir. Tob. Kas. Kgm., آتیشیق, *ашыш* (Osm.)]

1) = атыс (Kir.); мылтык-минян атышамын, кылыч-минян чабышамын — атышсаңда корукпаимын, чабышсаңда корукпаимын (Kkir.) изъ ружья я готовъ стрѣляться, я готовъ рубиться саблею, — хотя бы ты и стрѣлялъ, я не побоюсь, хотя бы ты и ударялъ, я не побоюсь — ich will mit der Flinte schiessen, ich will mit dem Schwerte schlagen, — wenn du auch schiessdest, ich fürchte mich nicht, wenn du auch schlägst, ich fürchte mich nicht (P. d. V. V, 66, 188).

2) (Osm.) ссориться, драться — sich zanken, sich prügeln (= кауза ätmäk Kün.).

атыштыр (v) [Kkir. Tob. Kas., آتیشدرمق, *ашыштыр* (Osm.)] = атыстыр.

атып [Kas. Bud.]

подбрюшникъ — der Bauchriemen (beim Anstrapp).

атым [Kir. Kkir. Kas., آتیم, *ашым* (Osm.), *атим* (Kar. Kgm.), von ат+м]

1) (Kas. Kir. = атарлык) выстрѣлъ, бросокъ — Schuss, Wurf, Prise; бір атым дѣри (Kir.), бар-от (Kgm.), барут (Ad.Osm.) пороку на одинъ выстрѣлъ — ein Schuss Pulver (= бір кәррә атмак ічүн конулан барут Kün.); бір атым насывай (Kir.) щепотка табаку — eine Prise Schnurftabak.

2) расстояние выстрѣла -- Entfernung eines Schusses, Wurfes, Schussweite; ук атымы кәдәрлі жірні бір атым деп äitälär (Kas.) расстояние, на которое долетитъ стрѣла, называется «атымъ» — die Entfernung, die ein Schuss erreicht, nennt man eine Schussweite; бір атым жол (Kgm.) расстояние выстрѣла — eine Schussweite Weges: бір ок атым тәкли

jär (Kgm. K.) въ разстояніи на одинъ выстрѣлъ изъ лука — eine Strecke, so lang, wie ein Pfeilschuss reicht (Gen. 21, 16).

атымлык [Kgm., آتیملىق (Osm.), von атым+лык]

1) достаточно для одного выстрѣла — was für einen Schuss ausreicht; бір атымлык бар-от одинъ зарядъ (пороха) — ein Schuss Pulver; бір атымлык бар-оту war іді, атты (Kgm.) онъ имѣлъ одинъ зарядъ и выстрѣлилъ (говориться о людяхъ, которые въ чемъ бы то ни было пасуютъ послѣ перваго неудачнаго попытка) — er hatte nur einen Schuss Pulver und hat geschossen (wird von Leuten gesagt, die eine begonnene Sache nach dem ersten Misslingen aufgeben) (K.).

2) (Osm.) расстояние выстрѣла — die Schussweite; бір атымлык jär id. (= бір куршунун дүштүзү маһаллә кадар осая мәсафи Kün.).

ати [آتى (Dsch.), vergl. атык, атиб]

мутовка, которою размѣшиваютъ кислое молоко — Rührstab für saure Milch (Calc. W. التى که بان جغرات حل کنند که بفارسی چرخ کویند).

atik (v) [اتيقاق (Dsch.), von ат+k]

1) называться — sich nennen.

2) имѣть хорошую славу — einen guten Ruf haben (S. S. کسب و اشتہار ایتیک نام و شهرت). قزانق).

атиб [اتیبغ (Dsch.), von ат+k, vergl. атык, ати]

деревянная посуда для битья масла — hölzernes Gefäss zum Butterschlagen (S. S. ویغورتی ایچنه آتاریق چалقادقلری کوچک بایق او کوپی).

атік [*ашык* (Osm. A.-T. Wrt.)]

ловкій, прилежный, живой — geschickt, fleissig, lebhaft.

atiklik [*ашыктык* (Osm.)]

ловкость — die Geschicklichkeit.

atil (v) [اتيلاق (TO.)]

быть стрѣляемымъ, бросаемымъ — geschossen, geworfen werden.

atiz [انيز (TO.)]

грядка или часть пашни, выделенная для орошения — ein Stück Land, das zur Bewässerung abgetheilt ist (S. S. تيرلا قطعسى مزرعه كوله).

<sup>1</sup>atış (v) [اتيشاق (TO. Sart.)]

бросать другъ въ друга, стрѣлять другъ въ друга — einander werfen, schiessen.

<sup>2</sup>atış [اتيش (Dsch.), = атыш, атыс]

атыш тутуш бой — der Kampf (S. S. اتار دوتار رد وبدل كير ودار).

atışliş [اتيشليغ (Dsch.), von atış + liş]

ловкій въ стрѣльбѣ — geschickt im Schiessen (S. S. تيراندازلقده ماهر).

atım [اتيم (Sart. Dsch.)] = атым (S. S. منزل)

(بر اوق انيمي كيمي بر معتاد).

<sup>1</sup>atū [Kir., vergl. Stamm at (gehen)]

татарскіе ичиги — Tatarenstiefel mit weichen Sohlen, die stets mit Galoschen getragen werden.

<sup>2</sup>atū [Kas. Kir., von at + ū]

бросаніе, стрѣляніе — das Werfen, Schiessen.

<sup>1</sup>atun [اتون (Dsch. C.)]

заступничество — die Vertretung, das Eintreten für Etwas (Calc. W. شفاعت).

<sup>2</sup>atun [اتون (Sart.)]

грамотная женщина, учительница, жена Имама — Frauenzimmer, das zu lesen versteht, Lehrerin, Frau des Mulla.

atūlū [Kir., von atū + lū]

обутый въ ичиги — mit Tatarenstiefeln bekleidet.

atka (v) [اتقاماق (Dsch.), von at + ka]

1) называться, дѣлать свое имя извѣстнымъ — sich nennen, seinen Namen berühmt machen.

2) (V.) дать кому либо смѣшное прозвище, разпространять худой слухъ о комъ либо — Jemandem einen Spitznamen geben, einen schlechten Ruf machen.

3) (P. d. C.) читать — lesen, recitiren.

atkak [Tel.]

1) жабры (у рыбы) — die Kiemen (beim Fische).

2) зазубрина у уди и остроги — Widerhaken bei der Angel oder Harpune.

<sup>1</sup>atkar (v) [Kir. Kkir. Kgm., vergl. adak (Tel.),

adak (Soj.) Fuss, Ende; ferner: актык (Kas.) Ende, at (v) werfen, vergl. atkap]

1) отъ себя отстранить — von sich entfernen;

бу ишти басымнан аткардым (Kir.), бу ишні баштан аткардым (Kgm.) я отдѣлялся отъ этого (отстранилъ отъ своей головы) — ich habe mich davon losgemacht (entfernte es von meinem Kopfe);

конактарымдан аткардым (Kir.) я отдѣлялся отъ гостей (угостилъ и отпустилъ ихъ) — ich bin von meine Gäste los (ich habe sie bewirtheet und habe ihnen das Geleit gegeben);

бу ғазды тынш аткардык (Kir.) это лѣто мы провели спокойно — diesen Sommer haben wir ruhig verbracht.

2) довести что нибудь до конца, окончить —

Etwas zu Ende bringen, vollenden.

<sup>2</sup>atkar (v) [Tel. Leb., von at (Pferd) + kar;

по этому собственное значеніе: посадить на лошадь — daher eigentliche Bedeutung: Jemand auf's Pferd setzen]

1) снарядить войско, конницу — ein Heer ausrücken, beritten machen; Ойроттың піји чару аткарып чығарды, авін аткара-җалä атты Ойротскій князь снарядилъ войско, послѣ.

снарядилъ его, ояъ сказалъ — der Fürst der Oirot rüstete ein Heer aus, und nachdem er es ausgerüstet hatte, sprach er (P. d. V. I, 175, 9).

2) съ почетомъ провожать гостя, помогая ему при прощаніи съѣсть на лошадь — Jemanden mit Ehrenbezeugungen begleiten, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft;

әһәңди аткарып (Tel.) проводи мать свою и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

и проводи мать свою и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

и проводи мать свою и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

и проводи мать свою и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

и проводи мать свою и посади её на лошадь — begleite deine Mutter und hilf ihr auf's Pferd.

3) (Sag.) потчивать, угощать — bewirthen, wirthlich aufnehmen.

аткарӯ [Tel., von аткар+ӯ]

почетъ, оказанный гостю, помогая ему при прощании съезъ на лошадь — Ehrenbezeugung, die man einem Gaste beweist, indem man ihm beim Abschiede auf's Pferd hilft.

аткала (v) [Kas., von ат+кала] = аткула.

атказ (v) [Kkir.] = <sup>2</sup>аткар.

<sup>1</sup>аткы [اتقى, *atqı* (Osm.), von ат+кы]

1) утокъ — der Einschlag (beim Weben).

2) платокъ, шаль — das Umschlagetuch (= аркаларына алынан јўндан жапылмыш шал Кўп.); бојуна аткысы кашна, платокъ, котормъ подвязываютъ шею — ein Tuch, welches man um den Hals bindet (= бојуна сардыклары аткы Кўп.).

<sup>2</sup>аткы (v) [Tob., von ат+кы]

захватить силою, сжимать — mit Gewalt in seine Hand nehmen, zusammendrücken.

аткыч [Krm., von ат+кыч] = аткы 1).

аткыц [Kür., von ац (ач), = ацкыц (ачкыч)]  
ключъ — der Schlüssel.

аткыз (v) [Kir., von <sup>2</sup>ат (v) +кыз]

заставить стрѣлять — schiessen lassen; аткыз-баі тутту онъ схватилъ его, не давъ ему выстрѣлить — er fasste ihn, ehe er zum Schusse kam.

аткышы [Kir., von ат, vergl. атыцы]

стрѣлокъ — der Schütze.

аткышыл [Kir., von ат+кы+шыл]

человѣкъ, любящій, умѣющій стрѣлять, часто стрѣляющій — Jemand, der zu schiessen versteht, liebt, oft schiesst.

атку [اتقو] (Dsch.), von ат+ку, vergl. атӯ, аткы]

1) стрѣльба — das Schiessen.

2) челнокъ ткача — das Weberschiffchen.

аткур (v) [اتقور] (OT.) = аттур, аткыз, аткуз.

аткула (v) [اتقولا] (Dsch.), von ат (schiessen) +ку+ла, in Kasan аткала]

часто стрѣлять, проводить время на охотѣ — oft schiessen, mit Jagen seine Zeit zubringen.

аткулак [اتقولا] (OT.), von ат+кылак]

трава, изъ которой дѣлаютъ трутъ — eine Art Gras, woraus man Zunder macht.

<sup>1</sup>аткулаш [اتقولا] (Dsch.), von аткула+ш]

стрѣляніе, сраженіе — das Schiessen, Gefecht.

<sup>2</sup>аткулаш (v) [اتقولا] (Dsch.), von атку+ла+ш]

сражаться — kämpfen, eine Schlacht liefern.

аткӯчи [اتقوچى] (Dsch. OT.), von аткӯ+чи, vergl. атыцы, аткышы]

1) стрѣлокъ, воинъ — der Schütze, Kämpfer.

2) чешущій хлопчатую бумагу — Baumwollkämmer.

аткуз (v) [OT.] = аттур.

атна [Kas., vom pers. آدینه, آدینه, = aina]

недѣля — die Woche; бу атна (Kas.) на этой недѣль — in dieser Woche; өзөбән атна

прошлая недѣля — vergangene Woche; kiläci атна (Kir.) на будущей недѣль — in der künftigen Woche; iki атна үттi прошли двѣ недѣли — zwei Wochen sind vergangen; атна-

ның јидi көнлөрiнiң атларын билäcizmi? знаете ли вы имена семи дней недѣли? — kennt ihr die Namen der sieben Wochentage?

атна көн пятница — der Freitag; кiчi атна көн четвергъ — der Donnerstag; атна кiч

вечеръ четвергa — der Donnerstagsabend.

атнакы [Alt. Leb., aus dem russ. однако]

однако, можетъ быть — vielleicht.

атналап [Kas., Gerund. des ungebräuchlichen атнала, von атна+лап]

цѣлую недѣлю, почти недѣлю, понедѣльно — eine Woche lang, etwa eine Woche, wochenweise; бу асрау катын мiндä атналап геро

эта служанка у меня живетъ понедѣльно — diese Magd dient bei mir wochenweise.

атналык [Kas., von атна+лык]

время недели — die Zeit einer Woche; бы iki атналык iş ikän этой работы хватить на две недели — das ist eine Arbeit von zwei Wochen.

атраф [Sart. Ad., = arab. اطراف, pl. von طرف]

1) (Sart.) сторона, окрестность — die Seite, Umgegend; шähärниң атрафларнда в окрестности города — in der Umgegend der Stadt.

2) (Ad. A.) родство, сторонники — die Verwandten, Parteigänger.

атрына [آترينه (Osm. Budg.)]

название маленькой рыбы — Name eines kleinen Fisches (auch طرعوز, = arab. زينة).

<sup>1</sup>атла (v) [Kas. Tob. Kom., атла (Krm.), vergl. алта (östl. Dial.), vom Stamm ат, атылла (Jak.); vergl. адак, азак, ажек] шагать — schreiten; атларман (Kom. 222), атлабан сайн (Kas.) на каждом шагу — bei jedem Schritte; атлап кичти онь перешагнуть — er ist drüber hinweggeschritten; атлап атлап үөрисин ты идешь шагъ за шагомъ впередь — du schreitest Schritt für Schritt vorwärts.

<sup>2</sup>атла (v) [آتلاق, атламак (Osm.), von ат (werfen), gewiss = атыла (vergl. atkyla)]

1) бросать туда и сюда — hin und her werfen.  
2) прыгать, скакать, дѣлать прыжки — hüpfen, springen, Sprünge machen (= сычрамак Kün.); адым атламак игра дѣтей — ein Spiel der Kinder.

<sup>3</sup>атла (v) [اتلاق (OT.), = атла]

шагать, перешагнуть — schreiten, überschreiten.

атлау [Kas.]

бросание — das Werfen.

<sup>1</sup>атлан [Kas., Stamm ат (werfen); vielleicht = атылбан oder атлабан, vergl. <sup>2</sup>атла, atkyla]

атлан май чухонское масло (т. масло, приготавливаемое трясениемъ, для различія отъ рус-

ского, т. е. топленого масла) — Butter, die durch Schlagen (Schütteln) gefertigt wird (zum Unterschiede von der russischen Butter, die aus saurer Sahne durch Schmelzen gewonnen wird).

<sup>2</sup>атлан (v) [Bar. Kas. Krm. Tob. Kom., اتلانق, атланмак (Osm.), атланмак (Kar. T. L.), von ат (Pferd) + ла + н, vergl. аттан, алган]

сѣсть на лошадь, садиться верхомъ на что нибудь — zu Pferde steigen, sich auf etwas rittlings setzen; атланып цыкты (Bar.) онь уѣхалъ — er ritt davon; үлкәсінә атланды (Kas.) онь сѣлъ ему на плечи — er setzte sich auf seine Schulter; о үстүмә атланып (бинд) минди (Krm. K.) онь сѣлъ на меня верхомъ (онь эксплуатируетъ меня какъ хочетъ) — er hat sich auf meine Schultern gesetzt (er nützt mich in jeder Weise aus); атлануучу бижик орунлары үстүнә тәңизниң (Kar. T.) который поднимается на высоту моря — der auf die Höhen des Meeres steigt (H. 9,8).

<sup>3</sup>атлан (v) [Tar., اتلانق (Dsch. OT.) = <sup>2</sup>атлан.

<sup>4</sup>атлан (v) [اتلانق (Osm.), von атла + л] быть бросаемымъ туда и сюда — hin und her geworfen werden.

атланиш (v) [Tar., von атлан + ш]

вместѣ сѣсть на лошадь — zusammen auf's Pferd steigen.

атлану [Kas., von атлан + у]

верховая ѣзда — das Reiten.

атланбыздыр (v) [اتلانبيزدير (Kar. T. L.), von атлан + биз + дыр]

заставить подняться — aufsteigen lassen, erheben; jül үстүнә атланбыздыраси мини (Kar.) ты поднимаешь меня на воздухъ — du erhebst mich auf die Luft (H. 30,22).

атландыр (v) [Kas. Krm., von атлан + дыр] кого нибудь посадить на лошадь, помогать сѣсть на лошадь, посадить верхомъ на что

нибудь — Jemanden beritten machen, auf's Pferd setzen, auf's Pferd helfen, etwas besteigen lassen, reiten lassen.

атландур (v) [Tar., انلاندرماق (Dsch.)] = атландыр.

атлат (v) [Osm. Kün.]

заставить прыгать — hüpfen lassen; дэвдјә һәндәк атлатмак заставить сдѣлать что нибудь трудное — etwas Schweres ausführen lassen (Spr.).

атлаштыр (v) [Kas., von атла-+ш-+тыр]

пошагивать — ein wenig schreiten, ein paar Schritte machen.

атлам [Kas. Tob., ابلان (Kar. T. L.), von атла-+м]

шагъ, ступень — der Schritt, die Stufe; атлам сайн (Kas.) на всякомъ шагѣ, безпрестанно — bei jedem Schritte, immerwährend; ki haliriniä атламларымны санаисән (Kar.) ты считаешь теперь мои шаги — denn du zählst jetzt meine Schritte (H. 14,16).

атлама-ташы [Osm. Kün., انلامه تاشي] (Osm. Kün.), vergl. атла (v)]

название мѣстности въ Скутаря — ein Ortsname in Skutari.

атламлап [Kas., von атлам-+лап]

шагами — mit Schritten, schrittweise.

атламлы [Kas.]

шагами вымѣренный — mit Schritten ausgemessen.

атлама [vergl. атлан (weil die Klammer, gleich wie der Reiter mit beiden Beinen, sich mit beiden Spitzen festhält) (?)]

скоба — die Klammer.

<sup>1</sup>атлы [Tel. Alt. Kas. Kom., آتلو, атлу, атла (Osm.), ابلان (Kgm.), von ат (Pferd) +лы]

1) имѣющій лошадь — ein Pferd habend.

2) сидящій на лошади, конный — zu Pferde sitzend, beritten; атлы тѣфәкчи (Osm.) драгунъ — der Dragoner; атлы аскәр (Osm. Kgm.) конница — die Reiterei; сін атлы кил-

дїңми? (Kas.) ты на лошади прїѣхалъ? — bist du zu Pferde gekommen? атлы карынцас (Osm.): 1) formica herculeana; 2) игра съ кольцами — Ringspiel (Kün.); атлы караца (Kgm. K.) качели, устраиваемыя во время праздниковъ на площадяхъ, для увеселенія народа — Schaukeln, die an Feiertagen auf öffentlichen Plätzen zur Volksbelustigung aufgestellt werden.

<sup>2</sup>атлы [Kas. Kgm. Kom., von ат (Name) +лы] имѣющій имя — einen Namen habend.

атлык [Kas., von ат (Pferd) +лык]

вьюкъ одной лошади, т. е. сколько можно навьючить на одну лошадь — eine Pferdelaast, so viel man auf ein Pferd laden kann.

<sup>1</sup>атлик [Tar. TO., اتليق] = атлы]

имѣющій лошадь, кавалеристъ — ein Pferd habend, Cavalierist.

<sup>2</sup>атлик [Tar., اتليق (TO.), = атлы]

имѣющій имя — einen Namen habend.

<sup>1</sup>атлиб [OT., اتليغ] = атлы]

конный, всадникъ — beritten, der Reiter.

<sup>2</sup>атлиб [Dsch. TO., اتليغ] = атлик, атлы]

звѣстный — berühmt.

<sup>1</sup>атлӯ [Bar., von ат+лы, = атлы]

имѣющій лошадь — ein Pferd habend.

<sup>2</sup>атлӯ [Bar., von ат+лы, = атлы]

имѣющій имя — einen Namen habend.

<sup>1</sup>атта (v) [Kir., von ат+ла, = атла]

сдѣлать большой шагъ, перешагнуть — einen grossen Schritt machen, überschreiten; дәлидән кбрүктөн аттамаиды не дозволено перешагать ни черезъ веревку для привязыванія жеребятъ, ни черезъ мѣхи — man schreitet über keinen Füllenstrick und keinen Blasebalg.

<sup>2</sup>атта (v) [Tel. Kir.] = ада.

аттағай [Tel. W., vergl. ата, ада]

восклицаніе удивленія, неудовольствія — Ausruf der Verwunderung, des Unwillens.

аттаң [Tel. W.] = аттағай.

аттан (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir., von ат (Pferd) +ла+н, = атлан]

Аі Кән Күн Кәшә аттанарға саһады (Alt.) Ай Хань вдумалъ похлать къ Кюнъ Хану — Ai Chan gedachte zum Kün Chan zu reiten (P. d. V. I, 44,501); аттанар жаны (Tel. Alt.) лѣвый бокъ лошади, лѣвая сторона — die linke Seite des Pferdes, die linke Seite, wo man aufsteigt; Нурман-Беттиң аттанған он сан Ноғай (Kir.) десять полковъ Ногайцевъ Нурманъ-Бета съли на коней — die zehn Heerhaufen Nogaier des Nurman-Bet sind zu Pferde gestiegen (P. d. V. III, 221,1); аттаным чыкты бу Манас (Kkir.) тогда съль на коня этотъ Манасъ — da stieg zu Pferde dieser Manas (P. d. V. V, 67,196).

аттандыр (v) [Alt. Tel. Leb. Ad. Kir. Kkir.] = атландыр.

аттар [Sart., = arab. عطار, актер (Osm.) мелочной торговецъ, торговецъ москательными товарами, аптекаръ — der Krämer, ein Händler mit Droguerie-Waaren, Apotheker.

аттат (v) [Tel.] = адат.

аттас [Kir.] = атас.

аттазы [Tel. W.] = аттагай.

атташ [Bar., انراش (TO.)] = атас.

атты [Kir. Ad.] = аттү.

аттык [Kir., von ат+лык]

все, что относится къ лошади — Alles, was zum Pferde gehört; аттык цабуны ictädim и приготавлилъ понону — ich habe die Pferde-decke hergerichtet.

аттыг [Leb. Sag. Kiiär. Schor. Koib. Ktsch., von ат+лы, = аттү]

1) имѣющій имя — einen Namen habend; кизи болза аттын: полцаң (Sag.) у всякаго человека есть имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. II, 147,391).

2) имѣющій лошадь — ein Pferd habend; въ сказкахъ каждый герой называется имѣющій такую-то лошадь, наур. — in den Märchen wird

jeder Held als der Besitzer eines Pferdes genannt, z. B.: аҗ-оі аттыг Алтын-Айра Алтынъ-Айра съ бѣло-сивымъ конемъ — Altyn-Aira mit dem weissblauen Pferde; кара тор' аттыг Кан Картаға, кара кул' аттыг Кан Төгөс, аі кар' аттыг Алтын Пыркан etc.

аттыр (v) [Kas. Krm., آندرمق, = аттыр (Osm.), von ат (v) +тыр]

1) заставить бросать — werfen lassen, abladen lassen.

2) заставить стрѣлять — schiessen lassen.

3) (Osm.) памук аттырмак заставить чесать хлопчатую бумагу — Baumwolle kämmen lassen.

<sup>1</sup> аттү [Tel. Alt., von ат (Pferd) +ты, = атлы]

1) имѣющій лошадь — ein Pferd habend; аттү кизи унә пәрип-јат люди, имѣющие лошадей, даютъ подводы — die Pferde habenden Leute stellen Pflichtgespanne; пир кизи Сојондорҗо äki аттү садүлан парған (Tel.) одиъ человекъ ѣздилъ съ двумя лошадьми торговать къ Соянцамъ — ein Mensch ritt mit zwei Pferden in Handelsgeschäften zu den Sojonen (P. d. V. I, 152,7); въ сказкахъ въ составѣ собственныхъ именъ — in Märchen als Bestandtheil von Eigennamen: Кара-аттү Кан Кара-атту Ханъ (Ханъ съ черной лошадью) — der Kara-attu Chan (der Chan mit schwarzem Pferde).

2) на лошади, верхомъ — zu Pferde, beritten; ады jok-tä пады аттү-дә пады овъ правда пришелъ и безъ лошади я на лошади — er kam wirklich ohne Pferd und war doch beritten (P. d. V. I, 59,16).

<sup>2</sup> аттү [Alt. Tel., von ат (Name), = атлы]

имѣющій имя — einen Namen habend; кизи ползо аттү полор всякйи человекъ имѣеть имя — jeder Mensch hat einen Namen (P. d. V. I, 4,54); Мукылаі аттү кизи человекъ, по имени Николай — ein Mensch, der Nikolai heisst.






- аттур (v) [اندورماق (OT.)] = аттыр.
- атчых [اتچىق (Kar. T.), von ат+чык]  
маленькая, некрасивая лошадь — ein kleines, unansehnliches Pferd.
- <sup>1</sup> атсыз [Kas. Kir. Kgm., von ат+сыз, vergl. адыжок, атыжок]  
неизвестный имени, неизвестный — namenlos, unberühmt; атсыз бармак (Kas.) безименный палец — der Ringfinger.
- <sup>2</sup> атсыз [Kas. Kgm., آتسىز (Osm.), von ат (Pferd) +сыз]  
без лошади — ohne Pferd.
- <sup>1</sup> атсызлык [Kas., von <sup>1</sup>атсыз+лык]  
неизвестность — die Unberühmtheit.
- <sup>2</sup> атсызлык [Kas., von <sup>2</sup>атсыз+лык]  
неизвестие лошадей — der Mangel an Pferden; атсызлык сабапһи биз игин аз сачамиз но причини неизвестия лошадей мы мало пашемъ — wegen Mangels an Pferden treiben wir wenig Ackerbau.
- атшуңкай [Kir., von ат+шуңкай]  
корень камыша, который ждять — eine Schilfwurzel, die gegessen wird.
- атнакыл [Kir., von ат (werfen) +?]  
родь игры въ бабки — eine Art Knöchelspiel; атнакыл уинадым я игралъ въ бабки — ich habe mit Knöcheln gespielt.
- атпаш [اتپاش (OT.)]  
атпаш чай не крико прессованный чай (фу-чай) — eine Theesorte (Fu-tschai).
- атма [آتمه, اتمه (Osm.), von <sup>2</sup>ат+ма]  
бросание — der Wurf; жулдуз атмасы падающая звезда — die Sternschnuppe; атма тутма тщеславие, чванство — die Eitelkeit, die Prahlerei.
- атмаца [Dsch, آتماچه, اتمه (Osm.), von ат (v) +ма+ча]  
ястребъ — der Habicht.
- атмацы [Ad., von ат (v) (werfen) +ма+ча]  
негодная рѣчь — schlechte Rede.
- атмыш [Osm. Konst. Kün.] = алмыш.

- атмышынчы [Osm. Konst. Kün., von атмыш+ынчы] = атмышынчы.
- атмиш [Targ., اتميش (TO.), = алтымыш, алтымыш]  
шестьдесятъ — sechszig.
- атмишинчи [Targ., von атмиш+инчи]  
шестидесятый — der sechzigste.
- <sup>1</sup> ад (v) [Osm., vergl. адак (azak, ajak), ода Schritt, от gehen (Tschw.), атла, адым, адымла, wahrscheinlich ist ад statt ады eine Fortbildung von ат (werfen)]  
шагать — schreiten.
- <sup>2</sup> ад [اد, ادم, ادم (Osm. Ad.), ад wird in den südlichen Dialecten scharf von ат (Pferd) unterschieden, während in allen nördlichen Dialecten beide Stämme gleich lauten]  
имя—Name; jakшы ад (Ad.) хорошее имя, слава, честь — guter Name, Ruhm, Ehre; жаман ад (Ad.) дурное имя—schlechter Name, schlechter Ruf, Schande; ады нәдир? (Osm.) какъ его зовутъ? — wie heisst er? ад комак, кошмак, wärmäk (Osm.) дать имя — einen Namen geben; ат тутмак [дутмак] (Kgm. K.) держать чье либо имя, быть названнымъ чьимъ либо именемъ — Jemandes Namen führen, nach Jemandem sich nennen; бу бала карт бабазынын адын тута (Kgm.) это дитя носить имя своего дѣда — dieses Kind führt den Namen seines Grossvaters; бир кимсәһәнин адыны чакмак (μπρ ημμενων εν αντηνη τζεχμελ) бранить, порицать, ругать — ausschelten, tadeln, schimpfen; онун ады гәләндә куш корхусундан канат салыр (Ad.) при упоминаніи его имени птицы опускаютъ крылья отъ страха — bei Nennung seines Namens lassen die Vögel aus Furcht vor ihm ihre Flügel sinken.
- <sup>1</sup> ада (v) [Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., اداماق (Dsch.), ادم (Uig.)]  
1) назвать, дать имя — benennen, einen Namen geben; ат адарға керәк (Sag.) надо дать имя — man muss ihm einen Namen ge-

ben (P. d. V. II, 5, 140); Лібаның адын Жобан дп адады, днәзінің адын Анна дп адады (Tel.) Ивана (при крещеніи) назвали Иоанномъ и его мать Анною — den Iwan nannten sie (in der Taufe) Johann und seine Mutter Anna (P. d. V. I. 146,9); адымды адап пәр дай мѣ мое имя — gieb mir meinen Namen; адабаған пала (Alt.) ребенокъ, не получившій еще имени — ein Kind, das noch keinen Namen erhalten hat; чаксы ат адан кизә чаксы ат мундрә перәјим, чаксы кеп кездрә перим, чабан ат адан кизінің моинын кылысмаң кезә сабарым (Sag.) тому, кто дастъ хорошее имя, я подарю хорошаго коня и хорошую одежду, а тому, кто назоветъ худымъ именемъ, тому отрублю голову мечомъ — wer einen guten Namen giebt, den setze ich auf ein gutes Pferd, kleide ihn in gute Kleidung, wer aber einen schlechten Namen giebt, dem schlage ich den Kopf mit dein Schwerte ab; кәм мәні кижилрнің алдында адаза, аны мендә тәңәрәдәдәі адамның алдында адајырмын (Tel. Miss.) всякаго, кто исповѣдаетъ меня предъ людьми, я исповѣдаю предъ Отцемъ моимъ — wer mich vor den Leuten bekennet, den werde auch ich vor meinem himmlischen Vater bekennen; Чынлыклар адап-ул (адап-пул)-мүлүк ададылар (Uig.) Китайцы назвали (эту книгу) Адаб-уль-мюлюкъ — die Chinesen nannten (das Buch) Adab-ul-mülük (K. B. 3,6); пу јүсүнә нәдәктә пәзәзә полур — качан-ма падысны адаза полур (Uig.) это лицо заслуживаетъ быть всячески украшеннымъ и быть всегда названнымъ великимъ — dieses Antlitz verdient auf jede Weise verziert zu werden und stets erhaben genannt zu werden (K. B. 12,18). 2) (Dsch. Sag.) дать обѣтъ, посвятить, подарить — geloben, weihen, schenken; адабаған мал (Sag.) животное, обреченное въ жертву — ein zum Opfer geweihtes Thier. 3) (Osm. Krm.) обѣщать — versprechen;

адамдан мал тўнәнмәз, бдәмәдән алла сакласын (K.) отъ обѣщанія имущество (наше) не оскудѣетъ, но избави Богъ отъ исполненія — durch Versprechungen wird (unser) Vermögen nicht geschädigt, Gott schütze uns aber vor der Ausführung (des Versprechens) (Spr.); ада бана сбиләрим сана (Osm. Kün.) обѣщай мнѣ, это я говорю тебѣ — versprich es mir, ich sage es dir (Spr.).

ада [Tel. Alt. Leb. Sag. Koib.,  (Uig.), = ата]

отецъ — Vater; адазы jok безъ отца — ohne Vater, vaterlos; азраған адазы (Tel.) его приемный отецъ — sein Pflegevater (P. d. V. I, 117,16); адазын восклицаніе удивленія и гнѣва — Ausruf der Verwunderung und des Zornes; адазын, нәмә көрүп јадым! (Alt.) увы! что я вижу! — wehe! ach! was sehe ich! ада орны кадды ады-ма нилә (Uig.) мѣсто отца ему осталось вѣстѣ съ слагою отца — des Vaters Stelle blieb ihm nach zugleich mit seinem Rufe (K. B. 15,12); ају пәрмәдә-му адаң ја анаң? (Uig.) не говорили ли тебѣ отецъ и мать? — haben nicht zu dir dein Vater und deine Mutter gesprochen? (K. B. 33,4); адалары (Uig.) предки — die Vorfahren; адазы пәк әрзә адалары пәк — огул токса пәк әм адалары дәк (Uig.) если отецъ его князь и предки князя, то и сынъ князь, подобный своимъ предкамъ — wenn sein Vater ein Fürst ist, seine Vorfahren Fürsten, so wird auch der Sohn als Fürst geboren, wie seine Vorfahren (K. B. 75,8); ilim адалары нилә каддылмазын ажуp (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ мы должны обходиться съ учеными (отцами науки) — es (das Capitel) sagt, wie man mit den Gelehrten (den Vätern der Wissenschaft) umgehen muss (K. B. 9,26). ада [Osm. Ad.,  (Osm. Ad.),  (Krm.), = атау, адак] островъ, полуостровъ — Insel, Halbinsel; ка-

раја бігішімш ада (Osm.) полуостровъ — Halbinsel; ада балыбы (Osm.) китъ — der Wallfisch; ада давшаны (Osm.) кроликъ — das Kaninchen.

<sup>3</sup>ада [Kkir., vergl. mong.  $\text{ᠰᠢᠰᠢᠮᠤ}$ , аза (Tub.)] чортъ, злой духъ — der Teufel, böse Geist.

<sup>4</sup>ада [Schor., vergl. <sup>5</sup>адак, адаң]

ада бәр! принеси жертву! — bringe ein Opfer!

<sup>5</sup>адә [Tar. Dsch. Sart. Kir., = arab.  $\text{اد}$ ]

окончание, доведение до конца, уничтожение — Durchführung, Beendigung, Auflösung, Untergang (S. S.  $\text{فدا افنا ختام و تمام}$ ); адә боду (Kir.) онъ кончяся, израсходовался, прекратяся, уничтожяся — er ist zu Ende gegangen, verausgibt, untergegangen; адә килдi (Tar.) онъ растерял, потерял, испортил, уничтожил — er hat verbracht, verloren, verdorben.

<sup>1</sup>адаi [Tel., von ада + i]

батюшка — Väterchen; ставяся предъ именами священниковъ — wird vor den Namen der russischen Geistlichen als Titel gesetzt: адаi Макарија отецъ Макарий — Pater Makarius; адаi Стаппан отецъ Стефанъ — Pater Stephan.

<sup>2</sup>адаi [Schor. Sag. Koib., = it]

собака — der Hund; iki кара адаины кбiр чадыр (Sag.) онъ зоветъ своихъ двухъ черныхъ собакъ — er ruft seine beiden schwarzen Hunde (P. d. V. II, 97, 825); адаi палык (Sag.) чертомазъ (рыба) — ein Fisch.

<sup>1</sup>адак [Soj.  $\text{سكندر}$  (Uig.) (Uig.-Chin. W. 50, a),  $\text{اداق}$  (Dsch.), = ajak, азак, vergl. атах (Jak.), ода (Tschw.) Schritt, ора (Fuss), атла (schreiten), адым, адыг (der Bär, Sohlengänger)]

1) (Soj.) нога — der Fuss; кижансiз кбвiлди маңумас адак (Uig.) безъ путовъ двигалась нога (моя, а теперь) она не можетъ ходить — ohne Fesseln bewegte sich (mein Fuss, jetzt) kann er nicht gehen (K. B. 23, 5); Älikkä

бдундү ададын турун (Uig.) онъ доложилъ Элику, стоя на ногахъ — er berichtete es Elik, auf den Füßen stehend (K. B. 30, 29);  $\text{اداغى غه}$   $\text{نوشتى ايدى}$  (Bb. 134, 10) онъ палъ къ ногамъ его и сказалъ — er fiel ihm zu Füßen und sprach;  $\text{اداغينك التبه اول ابكى بيغاج}$   $\text{نى تورور}$  (Rbg. 35, 15) что это за два дерева, находящяся у твоихъ ногъ? — was sind das für zwei Bäume zu deinen Füßen?

2) (Dsch.) приборъ, на которомъ дѣти учаться ходить — ein Holzgeräth, an dem die Kinder das Gehen lernen.

<sup>2</sup>адак [Tel., vergl. mong.  $\text{ᠰᠢᠰᠢᠮᠤ}$  (der Letzte, Ausfluss eines Stromes), адак (ajak) Fuss, актык (Kas.) das Ende, аткар zu Ende bringen]

последній, самый плохой, незначительный, оставшяся послѣ выбора — der letzte, schlechteste, geringste, der nach der Wahl zurückgelassene; адак пала последний ребенокъ, послѣдышъ — das letzte, spätgeborene Kind.

<sup>2</sup>адак [Kumd., vergl. ада]

дѣдъ — der Grossvater.

<sup>4</sup>адак [ $\text{اداق}$ ,  $\text{اداق}$ ,  $\text{اداق}$  (Osm.),  $\text{اداق}$  (Dsch.), von <sup>1</sup>ада (v) + k]

1) обѣщание, обѣтъ — das Gelöbniss, Gelübde; адак ätmäk, адамак дзъ обѣтъ — ein Gelübde thun.

2) опредѣленное время — bestimmte Zeit.

3) часть — Theil, Abschnitt (S. S.  $\text{فصل}$ ).

<sup>5</sup>адак [ $\text{سكندر}$  (Uig.), = атак]

слава — der Ruhm; адын пактi бткүн ададын брб онъ прежнею славою укрѣпилъ на высотѣ свое имя — er befestigte seinen Namen in der Höhe durch früheren Ruhm (K. B. 59, 14); миң ätkүн ададыны туткынца сән (Uig.) до тѣхъ поръ, что ты приобрѣлъ славу тысячекратными хорошими поступками — bis du durch tausendfache gute Thaten Ruhm erworben hast (K. B. 109, 10).

<sup>1</sup>адак [اداق (Dsch.), = ада, атау]

1) остров, обросший растениями — eine mit Pflanzen bewachsene Insel (S. S. *الطه جزيرة*).

2) древнее название города Андиджана — alter Name von Andidshan (S. S. *ترکستانده واقع* (اندجان شهرينك اسم قدبيدر).

адаклык [سكند حنتر (Uig.), von адак +лык]

имеющий ноги — Füße habend; камук үч адаклык имитмас полур все, что имеет три ноги, не шатается — Alles, was drei Füße hat, wackelt nicht (K. B. 42,15).

адаклыг [Soj.] = адаклык.

адах [Ad.] = <sup>1</sup>адак.

адахлы [Ad, von адах +лы]

объятный, обрученный, жених, невеста — versprochen, verlobt, Bräutigam, Braut.

адаб [اداغ (Dsch. V.), = <sup>1</sup>адак 2)]

театжка для детей — Rollwägelchen für Kinder.

<sup>1</sup>адаб [اداغ (Osm.), von ада +б, vergl. <sup>1</sup>адак] жертва, обет, пожертвование — Opfer, Gelöbniss, Schenkung.

<sup>2</sup>адаб [اداغ (Dsch.), = ада, <sup>2</sup>адак, атау] остров — die Insel.

адаблыб [اداغليغ (Dsch.)]

1) обрученная, невеста — die Verlobte, Braut (S. S. *نامزد اولمش قير*).

2) обещанный, обозначенный — bezeichnet, versprochen (S. S. *نشانلي منذور موعود*).

<sup>1</sup>адан [Soj., = атау, vergl. mong. *سكندا*]

холощенный верблюд — ein verschnittenes Kameel.

<sup>2</sup>адан (v) [Alt. Tel. Schor. Sag. Koib. Kūär, *سكند* (Uig.), von ада (nennen)]

1) называть себя, дать себе имя — sich nennen, sich einen Namen geben.

2) называть при себе — bei sich nennen; аданса үч иш ол табукчы өзін — күдас-мэйзи андын өзі жүр пажын (Uig.) пусть служитель называет при себе три вещи, если он не бережется от них, он сам съедает

свою голову — möge der Diener sich stets drei Dinge nennen, wenn er sich vor ihnen nicht in Acht nimmt, verzehrt er sein eigenes Haupt (K. B. 93,1).

3) быть названным — genannt werden; жүрі, ут аданма кижілік кыла (Uig.) живи, не будь названъ быкомъ, действуй по человечески — lebe, werde nicht Ochs genannt, handle menschlich (K. B. 63,21); көр арзак аданды жүрүдүр күңи смотри, тотъ называется благороднымъ, кто действуетъ силою — wer mit Macht handelt, wird edel genannt (K. B. 182,28).

<sup>2</sup>адан [Schor. W.]

шаманский бубень — die Schamanentrommel; жүрі адан бубень при шаманскомъ действии — die Schamanentrommel bei der Beschwörung.

<sup>4</sup>адан [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., vergl. mong. *سكند*, адан (Mndsh.) gleich, ähnlich]

подражание, заступничество — die Nachahmung, das Eintreten für Jemand; адан адды (Tel.) онъ отплатилъ ему темъ, что тотъ сделалъ другому, заступился за кого — er hat Jemandem das vergolten, was er einem Andern zugefügt hat, ist für Jemand eingetreten.

аданыш (v) [Schor., von ада +н +ш]

другъ на друга сослаться — sich auf einander berufen.

аданна (v) [Leb. Schor. Sag., von адан +ла]

подражать — nachahmen.

аданнас (v) [Koib.] = адандаш.

аданнаш (v) [Leb. Schor.] = адандаш.

аданныг [Schor. W., von адан +лыг (лы)]

шаманъ, дѣлающій заклинание посредствомъ бубна — ein Schaman, der mit der Schamanentrommel seine Beschwörungen ausführt.

адандаш (v) [Leb. Schor. Tel., von адан +ла +ш]

подражать, сравниваться съ кемъ — nachahmen, Jemandem etwas gleichthun; адандажып иштән-жадылар (Tel.) они дружно работали — sie arbeiteten Alle gleich sich anstrengend.

адандра [Tel. W., von адан+дыр+а]  
явно, прямо, откровенно, ясно, какъ есть на самомъ дѣлѣ — offen, grade zu, aufrichtig, klar, grade wie es sich wirklich verhält.

<sup>1</sup>адар (v) [ادارماق] (Dsch.), vergl. аңдар  
перевернуть — umkehren, umwenden; ічіні адарді это произвело отвращение — es erregte ihm Ekel.

<sup>2</sup>адар (v) [سەھىن] (Uig.)  
безпокоить — beunruhigen, bedrängen, zusetzen; жағы качса тапкыл адарма ўдў — адардачы јанды ну јәргә туду если убьжить врагъ, ищи его, но не безпокой его, если безпокоишь его, онъ возвратится для борьбы — flieht der Feind, suche ihn auf, aber setze ihm nicht zu, bedrängst du ihn, so kehrt er zum Kampfe zurück (K. B. 89,8); ајур аі кадажым нә әркин әгиң — мәни мунца јавлак адарды пәгиң онъ говорилъ: какъ своевольно, другъ мой, дѣйствуетъ твой господинъ, твой князь меня сильно безпокоилъ — er sprach: o mein Freund, wie eigenwillig ist dein Herr, dein Fürst hat mich sehr beunruhigt (K. B. 113,25).

адарў [Tel. Kumd., von ат+арў, vergl. адар (Tschw.) пчельникъ (Solot. 18)]

1) (Tel.) пчела — die Biene, auch чѳл адарў (wo чѳл = russ. пчела); јалкў адарў трутень — die Drohne.

2) (Kumd.) шоршень — die Hornisse.

адарка (v) [Tel., vergl. адән]

1) подражать, сравниваться съ кѣмъ — nachahmen, etwas einem Andern gleichthun.

2) (W.) гордиться, гнушаться, завидовать, хулить — stolz sein, verachten, beneiden, tadeln.

адаркак [Tel. W.]

завистливый — neidisch.

адаркан (v) [Tel., von адарка+н] = адарка.

адаркаш (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Koib. Küär., von адарка+ш]

1) подражать другъ другу, состязаться —

einander etwas nachahmen, nachmachen, rivalisieren.

2) завидовать другъ другу — einander beneiden.

адарға [Schor. W.]

распялка, полагаемая позади нитченкокъ (въ ткацкомъ станкѣ) — Rahmen am Webstuhl.

адал [Kkir., = arab. حلال, = алап]

чистый, святой — rein, heilig.

адала (v) [Tel., von ада (Vater)]

1) величать по отцу — beim Namen des Vaters nennen.

2) почитать какъ отца, смотрѣть какъ на отца — ehrfurchtsvoll anrufen, wie einen Vater ehren, als Vater betrachten; адалан кәлдї онъ пришелъ воздать честь, съ дарами, съ надеждою, нарочно — er ist gekommen, um Ehre zu bezeugen, in der Hoffnung, absichtlich.

адалан (v) [Tel., von адала+н]

съ почтениемъ произносить свое собственное имя, возвышать себя, хвалиться, хвастаться — seinen Namen ehrfurchtsvoll nennen, prahlen, sich erheben.

адаландыр (v) [Tel., von адалан+дыр]

1) почитать кого — Jemanden ehren.

2) призывать, назвать имя чье либо съ почтениемъ — anrufen, jemandes Namen ehrend erwähnen.

адалат (v) [Tel., von адала+т]

велѣть себя почитать какъ отца — sich als Vater behandeln lassen.

адалы [آدالو, адалы (Osm. Ad.), آدالو (Krm.), von ада+лы]

1) островитянинъ — der Inselbewohner.

2) окруженный островами — mit Inseln umgeben.

адалык [سەھىنەر] (Uig.), von ада+лык]

отцовская обязанность — Vaterpflicht, Vaterschaft; адалык кылајын обул пол маңа я хочу исполнять отцовскія обязанности, будь

- миѣ сыномъ — ich will Vaterschaft ausüben, sei mir ein Sohn (K. B. 62,10).
- адалыг [Leb., von ада-+лыг]  
имѣющій отца — einen Vater habend.
- адалыш [Schor. W.]  
похожій по значенію, однозначачій — ähnlich in der Bedeutung, gleichbedeutend.
- адалу [Tel. Alt.] = адалыг.
- адалыс [Sag., vergl. атташ, адалыш]  
тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter.
- адалы [Tel. W.] = адалыс.
- адалда [Kkir., von адал (حلال) +да]  
считать чистымъ, дозволеннымъ — für heilig, für rein halten.
- <sup>1</sup>адат (v) [Alt. Schor., von ада-+т]  
велѣть дать имя, заставить дать себѣ имя — einen Namen geben lassen, sich einen Namen geben lassen.
- <sup>2</sup>адат [سكك (Uig.), = arab. عدد]  
число — die Zahl; нѣ тѣснп (تصنيف), нѣ тѣснп (تنصيب) бозуң јагруң пил — калы пидің әрзѣ адат часры кыл узнай, что слѣдуетъ сочинить и раздѣлить, если ты знаешь, то сдѣлай это, соображаясь съ числомъ — wisse, was verfasst und getheilt werden muss, wenn du es weisst, so thue es der Zahl gemäss (K. B. 125,29).
- <sup>3</sup>адат (v) [ррррр (Kar. L. T.)]  
уничтожать — verheeren, vernichten; адаттың бар цыматымны ты уничтожыгъ всехъ окружавшихъ меня — du hast alle vernichtet, die mich umgaben (H. 16,7).
- <sup>4</sup>адат [Ad. A., = arab. عادت]  
обычай — die Sitte.
- ададія [Osm., von ада-+дія (dājǝ)]  
восклицаніе удивленія, порицанія — Ausruf der Verwunderung, des Tadels (чапкын лисаны = sapristi, Kün.).
- адачы [Tel., von ат-+а-+чы, = адычы]  
стрѣлокъ — der Schütze.

- <sup>1</sup>адас (v) [Kir., = адаш]  
заблудиться — sich verirren; полдан адаскан онъ сбился съ дороги — er hat sich vom Wege verirrt; есінән адасты онъ сошелъ съ ума — er hat den Verstand verloren.
- <sup>2</sup>адас [Kir.] = атас.
- адастыр (v) [Kir., von адас-+тыр]  
вести въ заблужденіе — in die Irre führen.
- <sup>1</sup>адаш [Targ. Tel. Kas. Schor., آداش, — — — — —  
(Osm. Ad.), штм (Krm.), اداش (Dsch. TO.),  
سكك (Uig.), von ат (ад) +таш, атас  
(Jak.)]
- 1) (Osm. Krm. Ad. Tel. Alt. Kas. Dsch.) тезка, соименный — denselben Namen habend, Namensvetter; о бѣним адашымдыр (Krm.) онъ миѣ тезка — er ist mein Namensvetter (icimläri bir olan адамлар. Kün.).
- 2) (Osm. TO. Uig.) другъ, товарищъ — Freund, Gefährte; адаш колдаш ардаш тәрилді калын — адаш колдаш älgä пу арка jilin (Uig.) друзей, товарищей, пріятелей собралось много, товарищи и друзья для народа какъ снннннн мозгъ (для человека) — es sammelten sich alle Freunde, Gefährten, Bekannte, die Gefährten und Freunde sind dem Volke wie das Rückenmark (für den Menschen) (K. B. 66,11); урус тутса колдаш адаш-ма кадаш (Uig.) если ты презираешь товарищей, друзей и пріятелей — wenn du die Gefährten, Freunde und Genossen gering achtetest (K. B. 129,26) (бирдә дост дәнп erklärt für das Osm. Kün.).
- 3) любовникъ — Liebhaber, Geliebter; адаш туткан она сдѣлала его своимъ любовникомъ — sie hat ihn zu ihrem Geliebten genommen.
- 4) (Schor.) имя, которое не дозволено произносить младшимъ членамъ семьи — die Namen, die die jüngeren Glieder der Familie nicht aussprechen dürfen.
- <sup>2</sup>адаш (v) [Tob. Tüm. Kas., ادشاق (Dsch. OT. Sart.), ррррр (Krm.), = адас]  
запутаться — sich verirren (S. S. بول غائب

إبتك شاشيرمق سهو وخطا إبتك); адашып jŷrŷmāk (Kgm.) блудить, бродить — in der Irre umherschweifen; јул адаштым (јулдан адаштым) (Kas.) я сбился съ дороги — ich habe mich vom Wege verirrt; акылыңдан адаштың ты потерял рассудокъ, сошелъ съ ума — du bist von Sinnen; биргінә қул, адашырға мөмкөн төгөл (Kas.) дорога одна, нельзя сбиться съ пути — es ist nur ein Weg, du kannst nicht irre gehn.

адашлык [سكپرحند (Uig.), von адаш+лык]

1) (Osm.) сомненность — die Namensvetterschaft (= бір ісімілі олмақ, Күн.).

2) дружба — die Freundschaft; адашлык (im Texte fehlerhaft адашык) азык јас іңіндә сына испытай дружбу въ выгодныхъ и вредныхъ положеніяхъ — erprobe die Freundschaft bei Vortheil und Schaden (K. B. 121,8).

адаштыр (v) [Tüm. Kas., ادشورماق (Sart.), אדשורמאק (Kgm.), von адаш (v) +тыр]

1) ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

2) обмануть — betrügen, täuschen.

адашчі [اداشچی (Dsch.)]

указывающій дорогу, проводникъ — Wegweiser, Führer (S. S. رهبر . رهنا . دليل . قلاغوز).

адап [ашашу, ἀντάμт (Osm. Ad.), سگف (Uig.), = arab ادب, vergl. адәп]

вѣжливость, учтивость, нравственность, нравъ — die Höflichkeit, Moral, Sitte; оғул қысқа бғрәт nilik әм адап (Uig.) обучай сына и дочь знанію и нравамъ — lehre dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte (K. B. 128,31); адап пірлә олтурды Айдолды көр! (Uig.) онъ скромно усьяся, смотри Айдолды! — bescheiden setzte er sich, siehe, Aidoldy! (K. B. 30,27).

адаплы [ادبلو, ашашу (Osm. Ad.)]

нравственный, учтивый — gesittet, höflich.

адапсыз [Ad. von адап+сыз]

безнравственный, неучтивый — ungesittet, un-

höflich; ä адапсыз! о ты нахаль! — du Unverschämter!

адапсызлык [Ad., von адап+сыз+лык] неучтивость, безнравственность — die Unhöflichkeit, Unsittlichkeit.

адам [Kir. Bar. Tob. Ad. Kgm., ашашу, ἀντάμ (Osm.), אדם (Kar. L. T.), = arab. آدم, vergl. адәм]

1) человекъ — der Mensch; мәннә адам јәринә тутмады (Osm.) онъ обращался со мною безчеловѣчно — er hat mich unmenschlich, ungebührlich behandelt; бір адамда јок (Kgm.) никого нѣтъ — nicht ein Mensch ist da; бір адам келгән (Kir.) тамъ кто-то пришелъ — es ist Jemand gekommen; әр адам аны биләди (Kir.) это всякій знаетъ — jeder Mensch weiss das; адам ішнә дѣятельность человекъ — das menschliche Thun; адам оғлань (Osm.) родъ человекскій, люди — das Menschengeschlecht, die Menschen; адам јәринә коимак (Ad.) почитать — achten, ehren; адаммы пәримнә? (Kgm.) человекъ ли ты или пери? — bist du ein Mensch oder eine Peri? адам адама лазим олур (Osm. Күн.) человекъ необходимъ человекъ — der Mensch braucht Menschen (Spr.), көзләри-мо тәлпнн сана јәмәсә көргәнләи адам көрәйсән? (Kar. L.) есть-ли у тебя человеческіе глаза и видишь-ли ты, какъ люди видятъ? — hast du menschliche Augen und siehst du, wie Menschen sehen? (II. 10,4).

2) мужчина — der Mann; адам оғлу храбрый человекъ — ein tapferer Mann.

адамада [Sag. W.]

очень, весьма — sehr, äusserst.

адамизат [Ad.] = адамзат.

адамлык [Osm. Kgm., von адам+лык]

1) человекность, гуманность, образование — die Menschlichkeit, Humanität, Bildung (= инсаніјәт. Күн.).

2) свойство человекъ, человеческая дѣятельность — die Menschenart, das menschliche Thun.

адамлык [Ad., آدملىك (Kar.)] = адамлык.

<sup>1</sup> адамчас [Kqm. K., von adam+ча+сы]

но человечески, какъ слѣдуетъ человеку — nach Menschenart, menschlich.

<sup>2</sup> адамчас [Schor. W.]

неудовлетвореніе, выражающее досаду — Ausruf der Unzufriedenheit.

адамчилик [Ad. آدمچىلىك (OT.)] = адамшылык.

адамца [Kqm. K., von adam+ча] = адамчас.

адамца'ыз oder адамца'з [Ad. آدمچا'يز (Osm. Kün.), von adam+ца'ыз]

бѣдный человекъ, бѣднякка — ein armer Mensch.

адамцасына [Kqm. K.] = адамчас.

адамчык [Ad. آدمچىك (Osm.)]

1) = адамчик.

2) добрый человекъ — ein guter Mensch; адам вар, адамчык вар есть всякаго рода людей — es giebt allerlei Menschen, gute und böse (= һәр адам бир олмаз, адамын кѳтүсү-дә болунур әјиси-дә. Kün.).

адамцын [Ad. آدمچىن (Osm.), von adam+цын]

ручной, домашнее животное — zahm, das Hausthier (адама сокулган. Kün.).

адамчыл [Ad. آدمچىل (Osm.), von adam+чыл] = адамцын.

адамчыз [Osm. Kün.] = адамца'ыз.

адамсызлык [Ad. آدمسىزلىك (Osm.), von adam+сыз+лык] = адамчилик.

адамзат [Kir., von adam+зат, pers. آدمزاد, = آدمزاده]

человекъ — der Mensch (im Gegensatz zu andern Geschöpfen); Зенги кызын адамзат алган әмәс никогда не женился человекъ на дѣвницѣ Зенгиевъ — noch niemals hat ein Mensch ein Sengi-Mädchen geheirathet (P. d. V. III, 556, 192).

адамшылык [Kir., von adam+чы+лык]

гуманность, человеческое чувство — Menschlichkeit, menschliches Gefühl; адамшылыгы

бар кісі человекъ, итүшпүчү мягкое сердце — ein weicherherziger Mensch; адамшылык кылды онъ велъ себѣ, какъ слѣдуетъ человеку, показавъ въ своихъ поступкахъ человеческую слабость — er betrug sich, wie es sich für einen Menschen geziemt, zeigte in seinem Thun menschliche Schwäche.

адәт [Ad. Kqm., = arab. عادت]

привычка — die Gewohnheit; адәт гөрмәк итәт мѣсячное (у женщины) — die Menstruation haben (von Frauen) (= кадынын һажыз гөрмәси, әи башы. Kün.); адәтинә гөрмүш она итәт мѣсячное — sie hatte die Regeln.

адәти [Ad. عادتى (Ad.)]

обыкновенный, посредственный — gewöhnlich, mittelmässig.

адәп [Tar., = arab. ادب, vergl. адап]

хорошіе нравы, послушаніе, вѣжливость — gute Sitte, Gehorsam, Artigkeit, Höflichkeit.

адәплик [Tar., von адәп+lik]

вѣжливый, образованный, моральный — höflich, gesittet.

адәпсиз [Tar., von адәп+сиз]

невѣжливый, необразованный — ungesittet, unhöflich, ungebildet.

адәм [Tar., آدم (Osm. Ad.), = arab. آدم, vergl. адам]

1) человекъ — der Mensch; адәм јәрinä тутмады (Ad.) онъ не принялъ меня за человекъ, обращался со мной не какъ съ человекѣмъ — er behandelte mich nicht, wie es einem Menschen zukommt; адәмхор (Ad. = pers. آدمخور) людоедъ — der Menschenfresser; адәм көгү название растенія — Name einer Pflanze.

2) (Ad.) образованный, добрый человекъ — ein gebildeter, guter Mann.

адәмјәтсизлик [Osm. Kün.] = адамчилик.

адәмчилик [Ad. آدمچىلىك (Osm.), = адамсызлык]

отсутствіе людей, безлюдіе, одиночество — die



Menschenlosigkeit, der Mangel an Menschen, die Einsamkeit.

адәмлик [آدملك (Osm.)] = адамлык.

адәмцик [آدمچىك (Osm.), von адәм + цик]

маленькій человекъ — ein kleines Männchen.

адәмқиләин [آدمقلاين (Osm.), von адәм + қи + läin, vergl. адамчас]

какъ слѣдуетъ человекъу, вѣрно — wie es sich für einen Menschen geziemt, richtig, wie es sich gehört (= адам гiби alt-türk. Kün.).

ады [Sag. W.]

1) мѣшалка для браги — Rührlöffel, bei der Bereitung der Maische angewendet.

2) палочка съ шишкой на одномъ концѣ для мѣшания при жариваніи ячменя и орѣховъ — Stab mit einer Kugel an einem Ende, zum Umrühren beim Rösten der Gerste oder Nüsse.

<sup>1</sup>адык [Schor., vergl. адаш]

слабоумный, запутанный — schwachköpfig, blödsinnig, verworren.

<sup>2</sup>адык [سكندر (Uig.) (Uig.-Chin. W. 28 a.

熊), = адыг, азыг, ажыг, ажү, ажи, сжик; Ableitung siehe unter ажү]

медвѣдь — der Bär; тонус-такъ жәдәмлик нөрү-дәк күрә — адык-лажу аксун кудур-дәк өрә упрямый какъ кабанъ, смѣлый какъ волкъ, сердитый какъ медвѣдь и мстительный какъ дикая кошка (?) — hartnäckig wie ein Eber, stark wie ein Wolf, wüthend wie ein Bär und rachsüchtig wie eine wilde Katze (?) (K. B. 86,24).

адыг [Soj., = адык, азыг, ажү]

медвѣдь — der Bär.

адыгчы [Leb., von ат (schiessen) + ыб + чы, = адүчы, атүчы]

стрѣлокъ — der Schütze.

адыгчыл [Leb.] = адыгчы.

адыңа [Schor. W.]

большой мѣшокъ изъ мягкой кожи съ верхнею частью изъ холста — ein grosser Packsack aus weichem Leder, an dessen oberem Ende Leinwand angenäht ist.

адыжак [Alt. Leb., von ады + жок]

безымянный палець — der Ringfinger.

адыжы [Soj., vergl. адак (ajak)]

ладонь — die Handfläche.

адыжа [Koib.] = адыжы.

<sup>1</sup>адын (v) [Schor. Sag. W.]

аксын адынын разинувъ ротъ — den Mund aufsperrend, mit offenem Munde.

<sup>2</sup>адын [سكندر (Uig.), ادين (Rbg.)]

другой, чужой — Anderer, Fremder (durch Glossen im K. B. erklärt 5,11 u. 6,8 ديكر, 5,6 اوزك); ai әркіл Оған мәңгү муңсус Пәјат — жарамас сәниңдин адыңға пу ат о могучій Боже, ты могучій безстрастный Господи, другому, кромѣ тебя, не свойственно это имя — o du mächtiger Gott und ewiger leidensloser Herr (Pajat), keinem anderen, ausser dir, gebührt dieser Name (K. B. 10,25); пу жаңлык мәликни пудуңлар сәвәр — жүзүңү көрәр тәл адынлар әвәр такого царя любить подданные и чужие притакають, чтобы вить его лицо — einen solchen König lieben die Unterthanen und Fremde eilen herbei, sein Antlitz zu schauen (K. B. 6,18).

2) сверхъ того, напротивъ того — ausserdem, hingegen; пир әптә калыр он адын әки әи въ одномъ домѣ (зодіакальномъ знакѣ) остаеця онъ десять и сверхъ того два мѣсяца — in jedem Hause (Sternbilde) bleibt er zehn und ausserdem zwei Monate (K. B. 16,2); уғушлукка тәксә адын пәклиги если напротивъ того умный достигаетъ царства — wenn hingegen die Herrschaft an den Klugen kommt (K. B. 68,28).

<sup>3</sup>адын (v) [سكندر (Uig.), vergl. адына]

перемениться, измѣниться — sich verändern; адынды колы кажы, көк ал кәдиу перемѣнились холмы и долины, одѣвшись въ зеленое и красное — es haben sich Hügel und Thäler verändert, sich grün und roth kleidend (K. B. 14,3).

<sup>4</sup>адын (v) [سكندرت (Uig.), von ат-и, = атын]

бросаться — sich werfen; солундын онундуу бир анча адын бросайса на право и на лево несколько времени — wirf dich nach rechts und links eine Zeit lang [suche überall zu erwerben] (K. B. 88,22).

адына (v) [Uig., اذناماق (Rbg.), = айна] завянуть, испортиться — welken, schlecht werden, verderben; ات تورغانچه اذنايور ат турганча адынажыр масо чымь больше стонть, тымь больше портится — das Fleisch verdirbt, wenn es liegt (Rbg. 15,18); بارچاسى بارچاسى نينك حالى اذنادى барчасының халы адынады положение ихъ встхъ испортилось — ihr aller Zustand wurde schlecht (Rbg. 24,18).

адынзак, адынзык [سكسپينت (Uig., K. B. 172,27), سكسپينت (K. B. 41,17), von адын-зак одет зык]

иначе, другимъ образомъ — anders, auf eine andere Weise; адынзык кбрärmän пу күн кылак ädik сегодня я вижу (тебя) инымъ въ отношеніи права и дѣйствія — heute sehe ich (dich) anders in Naturell und That (K. B. 41,17); Откурмыш улук тўшнi адынзак жорар Откурмышъ иначе толкуеть великiй сонъ — Okturmisch deutet den grossen Traum anders (K. B. 172,27).

адынсыз [سكسپينه (Uig.), von адын-сыз]

неперемѣнчивый, неизмѣнный — unveränderlich; адынсыз азыслык табулмабы кыс неизмѣняющееся великолѣпіе встрѣчается рѣдко — eine unveränderliche Trefflichkeit findet sich selten (K. B. 52,5).

<sup>1</sup>адыр [Sag., isolirter Imp. von <sup>2</sup>адыр] ужо, не тронь! — gühre nicht an, lass! адыр токта! постой! — halt!

<sup>2</sup>адыр [Soj., vergl. азыр, ажыр, айр; адак (ajak) Bein, ад schreiten, атырцах (Jak.) Heugabel, mong. 𐰽𐰺𐰍 (Zweig)]

виллообразный, развоенный, уголь, вѣтъ — gabelförmig, auseinander gehend, Winkel, Zweig.

<sup>2</sup>адыр (v) [سكدي (Uig.), vergl. азыр, айр]

раздѣлить, различать — theilen, unterscheiden; адырған жараклык жараксыс кижин (человѣкъ) который может различать годнаго отъ негоднаго человека — (ein Mensch) der den tauglichen von dem untauglichen Menschen unterscheiden kann (K. B. 80,7); угушлык кярäk кас адырса кижин необходимо человекъ умный, который может различать людей — man braucht einen klugen Menschen, der die Leute zu unterscheiden versteht (K. B. 21,15).

<sup>4</sup>адыр [Kir. Kkir., vergl. <sup>2</sup>адыр]

1) (Kir. Kkir.) неровная страна, гористая страна, горная разсѣмена — unebenes, zerklüftetes Land, Bergland, Schlucht; адыр цер id. 2) (Kir.) невнимательный, неловкiй, небудумавшiй, неодинаковый — unaufmerksam, ungeschickt, unbedacht, ungleichmässig.

адыры (v) [Soj., von адыр-ы, = айры] раздвоить, раздѣлить — spalten, theilen, trennen.

адырған [Tel., vergl. адыр] сосновый лѣсъ — der Tannenwald.

адырғанда (v) [Tel., von адырған-да] пройти черезъ лѣсъ — den Wald passiren.

адырлан (v) [Kir., von адыр-лан] быть неловкимъ, неосторожнымъ, невнимательнымъ — ungeschickt, unvorsichtig, unaufmerksam sein.

<sup>1</sup>адыл [Kir. Ad., 𐰽𐰺𐰍 (Osm.), 𐰽𐰺𐰍 (Krm.), سكدي (Uig.), vergl. adil, vom arab. عدل, عادل]

1) справедливый — gerecht.

2) (Uig.) справедливость — die Gerechtigkeit; äväli адыл турур тўз жүрiтмäk первое справедливость, т. е. жить какъ слѣдуетъ —

das erste ist die Gerechtigkeit, d. h. der richtige Wandel (K. B. 3,20).

<sup>2</sup>АДЫЛ (v) [Schor., von  $\text{ät} + \text{л}$ , =  $\text{одыл}$ ,  $\text{уатыл}$ ]

сломаться — zerbrechen, entzwei gehen.

АДЫЛУ [Tel. W., von  $\text{ат} + \text{лү}$ ]

почтенный, именитый — geehrt, bekannt.

АДЫЛҒА [Schor. W., von  $\text{ат}$  (Name)]

тезка — Namensvetter.

АДЫЛДЫК [عادللىق,  $\text{ادللىق}$  (Osm.),  $\text{ادللىق}$  (Ktm.), von  $\text{адыл} + \text{лык}$ ]

справедливость — die Gerechtigkeit.

АДЫЛТ (v) [Schor., von  $\text{адыл} + \text{т}$ ]

сломать — zerbrechen, entzwei machen.

АДЫЛДЫК [Kir., von  $\text{адыл} + \text{лык}$ ]

справедливость — die Gerechtigkeit.

<sup>1</sup>АДЫС [Schor.]

загонъ ( $\frac{1}{18}$  десятины) — ein Feldmaass ( $\frac{1}{18}$  Desjatine).

<sup>2</sup>АДЫС (v) [Sag.] = адыш.

<sup>1</sup>АДЫШ (v) [Tel. Alt. Leb. Schor., von  $\text{ат} + \text{ш}$ , vergl. атыш]

стреляться, сражаться, состязаться въ стрельбѣ — sich gegenseitig schießen, kämpfen, ein Wettschiessen abhalten; пір кәсәк үлдар мбрәи адыжыш јатканын кбрүб-алды (Alt.) онъ увидѣлъ какъ нѣсколько молодцовъ стрѣляли въ цѣль — er sah, wie ein Haufe junger Leute ein Wettschiessen abhielt (P. d. V. I, 14,121); кылышпыла шабышкан, чаңакпыла адышкан (Schor.) они рубили другъ друга мечами, стрѣляли другъ друга изъ луковъ — sie hieben auf einander mit Schwertern ein, schossen einander mit Bogen (P. d. V. I, 316,196).

<sup>2</sup>АДЫШ [Kas., vergl. адыжы, адыја]

ладонь — die Handfläche.

АДЫМ [Kir. Kas.,  $\text{آدم}$ ,  $\text{ادم}$  (Osm. Ad.), von  $\text{ад}$ , vergl. dasselbe]

1) шагъ — der Schritt; адым адым (Osm.)

шагъ за шагомъ, тихонько — schrittweise,

Schritt für Schritt, langsam; адым адым  $\text{ilä-pylädi}$  (Kün.) онъ шогъ тихонько впередъ — er ging langsam vorwärts; адым атламак (Osm. Kün.) какая то дѣтская игра — ein Kinderspiel; адым атмак (Osm.) ходить — gehen (=  $\text{jürümäk}$  Kün.); адым-илә  $\text{ölmäk}$  (Osm. Kün.) шагами вымѣрять — mit Schritten ausmessen.

2) (Ad.) итра, приблизительно въ аршинъ — Längemaass, ungefähr eine Arschin.

АДЫМНА [Sag.]

восклицаніе удивленія: ахъ! какъ много! — Ausruf der Verwunderung: ach! o, wie viel!

АДЫМЛА (v) [Kas.,  $\text{آدېلىق}$ ,  $\text{ادملىق}$  (Osm.), von  $\text{адым} + \text{ла}$ ]

1) шагать — schreiten.

2) вымѣрять шагами — mit Schritten ausmessen; адымлап  $\text{ylçädi}$  (Kas.) id.

АДЫМЛАН (v) [Kas., = адымла]

адымланып бару (Kas.) шагомъ ѣхать — Schritt fahren.

АДЫМДА (v) [Kir.] = адымла.

АДЫМДАТ (v) [Kir., von  $\text{адымда} + \text{т}$ ]

подгонять — antreiben, anspornen.

АДИН [دين (Dsch.), =  $\text{اوركا}$ , vergl. адын]

другой — ein anderer.

АДИНА [Dsch., = pers.  $\text{ادینه}$  (اذينه), vergl. атна, айна]

пятница — Freitag.

АДИР [دير (Dsch. OT.), vergl. адыр]

1) холмъ — der Hügel (S. S.  $\text{بوکسک ير}$  (طوبراق بغندی سی بلندی).

2) (OT.) неровная мѣстность — ein unebenes Land.

АДИРХАН [اديرخان (Dsch.)]

возвышенное мѣсто, холмъ, тронъ — erhöhter Sitz, Hügel, Thron.

АДИРҒАН [اديرغان (Dsch.)] = адирхан (S. S.

تل . پشته . تپه).

адиplay [اديرلاو (Dsch.), von  $\text{адир} + \text{лау}$ ]

адірай jāр бугристое мѣсто — hügeliges Land.

адил [Osm. Kün., = arab. عادل] = адыл.

адиллик [عادللق (Osm. Kün.)] = адыллык.

адим [اديم (Dsch. TO.)] = адым.

адима [Targ., gewiss für آدمى, vergl. ādāmi] прекрасный, превосходный — schön, vortrefflich.

адимечилик [Targ., von адима+чилік]

хороший прием, хорошее угощение, почет — guter Empfang, Ehrenbezeugung, gute Bewirthung.

адимла (v) [ادبلاماق (OT.)] = адымла.

адимзат [Targ., von آدم+ذاد, = زاده]

человѣкъ (въ различіе отъ духовъ пәризат) — das Menschenkind (im Gegensatz zu den Geistern пәризат); адимзатмұ пәризатмұ? чело-вѣческое существо ли это или пери? — ist es ein Menschenkind oder eine Peri?

адū [Tel., von ада (?)]

почтение, уважение — Ehrfurcht, Ehrerbietung.

адун [ادون (Dsch.), vergl. адун (Mdsh.), mong.

سكشنر, адундаі (Targ.)]

конный заводъ, табунь — Gestüt, Pferdeheerde (S. S. ابلقى . خرکله . رمه اسپ).

адундаі [Targ., vergl. адун (Mdsh. Dsch.)]

стадо — die Heerde.

адунчі [ادونچى (Dsch.), von адун+чи]

смотритель коннаго завода — Aufseher eines Gestütes (S. S. ابلقى نى مره به . ابلقى راعى . رمه اسپ).

адūла (v) [Tel. Kumd., von адū+ла]

1) почитать, оказывать почтение — ehren, Ehrfurcht bezeugen.

2) (Kumd. W.) наблюдать, испытывать — beobachten, erforschen.

адūлū [Tel., von адū+лū]

почетный, почтенный, требующій уваженія — ehrenwerth, Ehrfurcht gebietend.

адūчы [Tel., von ат (schiessen) +ū+чы]

стрѣлокъ — der Schütze.

адūцы [Bar.] = адūчы.

<sup>1</sup>адра [Kir., ادرا (Dsch. OT.), سكر (Uig.),

Gerundium vom Uig. адыр (r), als isolirte Form unverändert geblieben]

1) (Uig.) назадъ — zurück; māni адра сұрдū сбзұм алмады — сбзұн кадра кирдұм кұ-цұм jāтмәді онъ послалъ меня назадъ, не принявъ мое слово, его словаъ я возразилъ, но моя сила не была достаточна — er trieb mich zurück und nahm mein Wort nicht an, ich wiederlegte seine Worte, aber meine Kraft reichte nicht aus (K. B. 178,21); адын мұнді Ōktūlmish адра jāнып — āvintā kālip tūштū jāтты тәріп Эктюльмиш сьлъ на лошадь, возвратился, дохалъ до дому, сьлъ сь лошади и легъ, отдыхая — Ōktūlmisch stieg zu Pferde, kehrte zurück, kam nach Hause, stieg vom Pferde, legte sich zur Ruhe (K. B. 110,1).

2) (Kir. OT.) пустой, опустошено, пустынно — wüst, zerstört, leer; ūi адра калды (Kir.) домъ остался пустымъ — das Haus steht leer; адра-бал (Kir.) останься ты одинокиъ (прокля-тіе) — mögest du allein bleiben (Fluch); һаңы тўскон кар даламызды адра калдырды недавно выпавшій сьлъ превратилъ нашу степь въ пустыню — der jüngstgefallene Schnee hat unsere Steppe öde gemacht; olcāң танкан малың адра калар если ты умрешъ, твоё вѣще останется безъ пользы — wenn du stirbst, bleibt dein Vermögen ohne Nutzen nach; адра кал-сун (OT.) пусть о немъ не заботятся — möge er unberücksichtigt bleiben.

<sup>2</sup>адра [ادرا (Dsch.)] = 'адыр (S. S. او برده . طوبلاننش طوبراق يصى تبه).

адраі (v) [Kir. Tel., vergl. <sup>2</sup>адыр]

1) (Tel. W.) отдѣлиться (о неодушевленныхъ предметахъ) — losgehen, sich loslösen (von unbelebten Gegenständen).

2) (Kir.) смотреть на кого большими глазами, смѣло смотреть въ лицо, быть безстыднымъ,

невѣжливый, наглымъ, грубымъ — Jemanden mit grossen Augen ansehen, kühn ansehen, unverschämt sein, grob, unhöflich sein; негә адрајасын? что ты смотришь на меня так пристально? — was schaust du mich so scharf an?

<sup>1</sup> адла (v) [آدلاق (Osm.), von ад (Name) + ла (nach Kün. ist адламак in Konstantinopel nicht gebräuchlich, sondern es wird stets ад коймак gebraucht)]

называть — nennen.

<sup>2</sup> адла (v) [آدلاق, αδλαμακ (Osm.), von ад (schreiten) + ла, vergl. адым (nach)]

шагать — schreiten.

адлы [آدلۆ, αδλγ (Osm.), von ад + лы, = атлы]

имѣющій имя, известный, знаменитый — genannt, berühmt, der einen Namen hat; адлы ады-илә всякій по своему имени — Jeder nach seinem Namen; адлы санлы oder адлы шанлы известный, знаменитый — berühmt (nach Kün. wird адлы nur in dieser Zusammensetzung im Osm. gebraucht).

адда (v) [Ad., von ад + ла]

дать имя, звать по имени — einen Namen geben, bei seinem Namen nennen.

адды [Ad., von ад + лы]

имѣющій имя, известный — einen Namen habend, berühmt.

аддым [Ad.] = адым.

аддымла (v) [Ad.] = адымла.

<sup>1</sup> ач (v) [Alt. Tel. Tar. Sart. TO. Soj. Kkir. Krm., ечп, аштї (Tar.), اچاق (Dsch.), اچق (Osm. Ad.), اچر (Uig.), vergl. ас (Jak.)]

открыть, отпереть — aufmachen, öffnen; капу ачмак (Ad.), капы ачмак (Osm.) открыть дверь — die Thür öffnen; аллах јапар жапысыны, пычак ачар капысыны = карпуз (Osm. Kün.) Богъ его дѣлаетъ, а ножикъ отворяетъ его дверь = арбузъ (загадка) — Gott

macht es und das Messer öffnet seine Thür — die Wassermelone (Räthsel); сән сабр әт, аллах әлбәт бир капу ачар (Osm. Kün.) ты будь терпливымъ, Богъ непременно тебѣ поможетъ — habe Geduld, Gott wird dir gewiss beistehen; аллах бир капују кәпарса, бир капују ачар (Osm. Kün.) если Богъ одну дверь запераетъ, онъ открываетъ тысячу дверей (если Богъ пошлетъ тебѣ одну бѣду, онъ тебѣ дастъ тысячу благъ) — wenn Gott eine Thür schliesst, öffnet er tausend Thüren (wenn Gott dir auch ein Uebel zufügt, verleiht er dir tausend Wohlthaten); кәлит ачмак (Ad.) открыть замокъ — ein Schloss aufschliessen; кушак ачмак (Ad.) развязать поясъ — den Gürtel aufbinden, lösen; тапмаца ачмак (Ad.) разгадать загадку — ein Räthsel lösen; дәрт ачмак (Ad.) сообщать свою печаль — seinen Kummer mittheilen; чукур ачмак (Osm. Kün.) копать яму — ein Loch graben; тамакардан пара диләжән, дәнизә чукур ачар кто просить денегъ у гурмана, копаешь яму въ море — wer von einem Feinschmecker Geld bittet, gräbt ein Loch in's Meer (Spr.); јара ачмак (Osm.) ранять — verwunden (= јараламак. Kün.); кәңүл аштї (Tar.) онъ развеселился — er ist heiter geworden; ögüş iбрәт алпыр да ачкыл кәзүң (Uig.) получаютъ хорошие примѣры, только открой глаза — man empfängt gute Beispiele, öffne nur die Augen (K. B. 8,8); ачып јибәрмәк (Kas.) открыть — öffnen; әжик ачты (Alt.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; сандыкны ач! (Alt.) открой ящикъ! — öffne den Kasten! алын әдәһимни амыттан нәмә ачабан, аны кара јалғыз салкын ачкан әдә (Alt.) мой передній подолъ никто не открылъ, только одинъ вѣтеръ его открылъ — meinen vorderen Rockschooss hat niemand emporgehoben, nur der Wind allein hat ihn emporgehoben (P. d. V. I, 19,300); пузул аткан Хитайлар (Tar.)

Китайцы, которые держат (открывают) лавки — Chinesen, die Läden unterhalten (eröffnen) (P. d. V. VI, 55); Ширин жітіп кәліңдін кін суні өстаңга ачаі дәп турді (Тар.) оғь наитревался пустить воду въ каналъ, послѣ того, какъ пріѣхалъ Ширинъ — er wollte das Wasser in den Kanal lassen, nachdem Schirin gekommen war (P. d. V. VI, 79); жілкән ачмак (Osm.) поставить паруса — die Segel aufspannen; жо ачмак (Osm.) открыть дорогу, первымъ дѣлать что нибудь, примѣромъ быть — den Weg eröffnen, etwas zuerst thun, als Beispiel vorgehen; баірак ачмак (Osm.) разпустить знамя, взять чью сторону — das Banner entfalten, Jemandes Partei ergreifen; кәрханә, мәктәп ачмак (Ad.) фабрику, школу основать — eine Fabrik, eine Schule gründen; дүкән ачмак (Osm. Kgm.): 1) открыть лавку — einen Laden eröffnen; 2) зайти въ лавку — in einen Laden einsteigen; әв ачмак (Kgm. K.) зайти въ домъ — in ein Haus einbrechen, einsteigen; бу гәцә дүкәнәм ачтылар (Kgm. K.) въ эту ночь воры зашли въ мою лавку — diese Nacht sind Diebe in meinen Laden eingestiegen; гөз ачмак (Kgm. K.): 1) открыть глаза, быть осторожнымъ, держать ухо востро — die Augen offen haben, vorsichtig sein; 2) чувствовать нѣкоторое облегчение (о больномъ) — einige Erleichterung fühlen (von einem Kranken); ач гөзүңү, ачарым гөзүңү (Kgm. K.) будь остороженъ, не то, я тебя проучу — sei vorsichtig, sonst werde ich dir eine Lehre geben; хаста бүгүн бір аз көзүнү ачты (Kgm. K.) больному сегодня немного легче — heute ist es dem Kranken ein wenig besser; бүтүн гүн дін азырысындан гөз ачадым (Kgm. K.) цѣлый день зубная боль не давала мнѣ покоя — die Zahnschmerzen liessen mir den ganzen Tag keine Ruhe; бән зарардан гөз ачадым (Kgm. K.) я безпре-

станно терять убытки — ich habe ohne Unterlass Schaden erlitten; жірәк ачмак (Ad.), сыр ачмак (Kgm. K.) выдать кому свою тайну — Jemandem ein Geheimniss anvertrauen; сыр ачмак (Osm. Kün.) выдать тайну — ein Geheimniss verrathen; сакын, бір қимәжә ачма! никому это дѣло не открой! — eröffne, verrathe diese Sache Niemandem! (O. O. 5); цәнк ачмак (Kgm.) объявлять войну — den Krieg erklären; фирәнк аламан үзәрінә цәнк ачты (Kgm. K.) французы объявили иттицамъ войну — die Franzosen haben den Deutschen den Krieg erklärt; фал ачмак (Osm.) гадать — wahrsagen; кур'андан фал ачмак (Osm.) гадать по Корану (открывая его на удачу и читая первый стихъ) — mit dem Koran wahrsagen (indem man ihn öffnet und den ersten Vers liest); мүшкүл ачмак (Ad.) основательно помочь — gründlich helfen; кылыңын пасыны ачмак (Osm.) вывести ржавчину съ сабли — den Säbel vom Rost reinigen; гөнүл ачмак (Osm.) дать въ изобиліи, быть щедрымъ — reichlich geben, freigiebig sein (= фараһ вәрмәк Күн.); адымыны ачмак (Osm. Kün.) поспѣшать — eilen; баш ачмак (Osm. Kün.) проклинать — fluchen; іш ачмак (Osm.) начать дѣло, произвести, совершать, причинить большое несчастіе — eine Sache beginnen, ausführen, viel Unglück verursachen (= мәйдана іш чыкартмак, баша бін бәлә чыкартмак Күн.); каләм ачмак (Osm.) новое перо очинить — eine neue Feder schneiden; кага ачмак (Osm., nach dem arab. فتح) завоевать крѣпость — eine Festung erobern; сөз ачмак (Kgm. Ad. Osm.), лакырды ачмак, бәһис ачмак (Osm.) начать разговоръ — ein Gespräch beginnen; бір әји жіріндән ач (Osm.) начинай достучь разговора съ хорошаго конца — beginne das Gespräch von einem vortheilhaften Punkte (= еји жіріндән бәһс әт Күн.); ағыз ачмак

(Ad. A.) не хорошо отозваться — übele Nachreden machen; чоңузуң азыны ачмак (Kgm.) вскормить новорожденного ребенка в первый раз, начинать ребенка обучать — einem neugeborenen Kinde zum ersten Male die Brust geben, den Unterricht eines Kindes beginnen; ачыклы тудуклыга кыла табык (Uig.) открывающий пусть не служит у держащего — der öffnende (erlösende) thue keine Dienste dem haltenden (Unterdrücker) (K. B. 107,26).

<sup>2</sup>ач (v) [Kgm. Kas., آچق (TO.), سمر (Uig.), vergl. <sup>2</sup>ач (hungrig)]

быть голодным — hungriг sein, hungern; карным ачты (Kgm. Kas.) я голоденъ, я хочу ѣсть — ich bin hungriг, ich will essen; кәрү пакса парча пузуклук турур — соғун ачса јалңук қаңан ток полур? куда ни посмотришь, все гибнет, всегда человекъ голоденъ отъ жадности; когда онъ насытится? — wohin du nur schaust, überall ist Verderbniss, stets ist der Mensch vor Gier hungriг; wann wird er satt sein? (K. B. 152,38).

<sup>3</sup>ач [Tel. Alt. Sag. Kgm. Kkir. Tar. Kas., آچ, աց, ач (Osm. TO. Sart. Dsch.), سمر (Uig.), ачык (Jak.), von ас]

1) голодный, жаждущий — hungriг, durstig; кардым ач полды (Alt.) я голоденъ — ich bin hungriг; камук ач јазә ичә азыр тодар (Uig.) если голодный ѣсть и пьетъ, онъ наконецъ насытится — welcher Hungriге isst und trinkt, wird zuletzt satt (K. B. 77,1); ач кiшiнiң ачувы цаман (Kas.) гнѣвъ голоднаго человекъ опасенъ — der Zorn des Hungriгen ist gefährlich; ач өрлөк (Kas.) пустое јерно — ein leeres, taubes Korn; ач дурмак (Osm.) поститься — fasten. 2) голодъ — der Hunger; ачындан кырмак, ölмәк (Osm.) умирать съ голоду — vor Hunger sterben; ачтан үйдi (Kas.) онъ умеръ голодною смертью — er ist vor Hunger gestorben.

3) жадный — gierig, habgierig; ач гōзлҫ (Osm.) id.; ач кōстҫ it (Alt.) собака съ жадными глазами — ein Hund mit gierigen Augen; јәмiжi ағу ол аңар полма ач өгө плоды ядъ, не будь жаденъ къ нимъ — seine Früchte sind Gift, sei du nicht gierig nach ihnen (K. B. 129,4); ач кōстōң (Tel.) жадный — gierig; ач кукун (Tel.) жадный воронъ — ein gieriger Rabe; ач пүрумнаң өдүп чыксын (Alt.) пусть (этотъ ножъ) пройдетъ чрезъ мою печень — möge (dies Messer) meine Leber durchdringen (die Leber wird ач genannt, weil sie als der Sitz der Begierde gilt) (P. d. V. I, 172,11); ач Бүдан (Kkir.) жадный Буданъ (лошадь Кан-Јолоа) — der gierige Budan (das Pferd des Chan-Joloi) (P. d. V. V).

<sup>1</sup>ача (v) [Sag., vergl. ачы]

болѣть, причинять боль — wehthun, schmerzen.

<sup>2</sup>ача [Kkir., vergl. mong. ҮҮҮ (Zweig), адыр (азыр, айр), auch адак (ajak), = аша (Kir.)]

шесть съ вилообразнымъ концемъ — ein gabelförmiges Holz.

<sup>3</sup>ача [Tel. Alt., اچا (Sart.), = атача]

1) старший братъ, дядя — älterer Bruder, Onkel.

2) (Alt.) батюшка — Väterchen; казын ача шуринъ, старший дядя жены — der ältere Onkel der Frau.

3) (Sart. Dsch.) мать, старуха — die Mutter, bejahrte Frau (S. S. والده . مادر . مسنه . خانون).

ачак [اچاق (Dsch.), von ач (v)]

обнимание руками — die Umarmung (S. S. اقوجاق . اغوش . کنار).

ачаклаш (v) [اچاقلاشاق (Dsch.)]

обнимать другъ друга — einander umarmen; اولوب راهده بيربيرينه دوچار ، اچاقلاشيديلار بغلاب اول ايكي بار когда ветръ тлился на дорогѣ, оба друга плача обнимались — als sie sich auf dem Wege trafen, da umarmten sich weinend die beiden Freunde.

- ачана [Tel., von ач+ана]  
голодь, неурожай — Hungersnoth, Missethe.  
 1 ачар [اچار (Dsch.)]  
ключь — der Schlüssel (S. S. مفتاح . کلید .  
(انتخار)).  
 2 ачар [اچار (Dsch. Ad.)]  
кислый соус, маринованные в уксусе фрукты  
и овощи — saures Gemüse, in Essig einge-  
machte Früchte und Gemüse (S. S. ترشی .  
(اکشيله تربيه اولش ميره وسبزه وات)).  
 ачарчиллик [Dsch. TO., von ач+ар+чи+лик]  
дороговизна, голодь, неурожай — die Theue-  
rung, Hungersnoth.  
 ачарбак [Kaz., von ач+ар+бак]  
жадный, жадова (брань) — gierig, Geizhals  
(Schimpfwort).  
 ачъчиллик [Tar.] = ачарчиллик.  
 ачан [Tel. W.]  
ачность, жадность — die Begierde, Gier.  
 ачантан (v) [Tel., von ачан+тан+н]  
ачность — gierig sein.  
 ачамай [اچامای (Dsch.)]  
потушка — Garnwickel.  
 ачамли [اچاملی (Dsch.)]  
1) кислый соус — ein saures Zegericht (S. S.  
(خيار ترشيسي)).  
2) имя Узбекского рода — Name eines Oes-  
beken-Geschlechtes (S. S. لوانيف اوزبکيدن  
(بر قبيله اسپندر)).  
 1 ачы [Tel. Ak.]  
младший брат, младшинок, родственник —  
jüngerer Bruder, Nefte, jüngerer Vetter; ачы  
карындаш id.; ачы сина младшая сестра —  
jüngere Schwester.  
 2 ачы [Kgm., آچی (Osm.), آچى (Kar. T.), vergl.  
ачи, ашины; асй (Jak.)]  
1) кислый, прокисший, горький, соленый, нит-  
ный острый вкус — sauer, gesäuert, bitter,  
sahig, herb, scharf schmeckend; ачы хамыр  
(Kgm.) кислое тесто — der Sauerteig; ачы пан-  
лы (Kar. T.) огорченный душою — in der Seele

erbittert (H. 3,19); ачы dilli (Kgm.) нитяной  
злой язык — der eine scharfe Zunge hat;  
ачы таш (Kgm.) квасцы — Alaun; ачы сөк  
(Osm.) очень холодно — bitter kalt; добуру сөз  
ачы олгур (Kgm.) правда глаза колеть — ein  
gerechtes Wort ist bitter.

2) горе — Kummer, Schmerz; ачы гөрмәк  
(Kgm. K.) видеть горе (говориться преимущественно о потере близких) — Kummer erleiden  
(wird hauptsächlich vom Verluste von Nahestehenden gesagt); алла кимсәгә ачы вәрмәсин  
(Kgm.) не дай Бог никому испытать горе  
(по поводу смерти близкого человека) — möge  
Gott Niemand in Kummer versetzen (bei Ge-  
legenheit des Todes eines Angehörigen gesagt).

3 ачы (v) [Kgm. Tel., vergl. ачы, mong. ᠬᠠᠸᠢ]  
1) киснуть, сделаться кислым, прийти в  
брожение — säuern, sauer werden, zu gähren  
beginnen; хамыр ачыды тесто перекисло —  
der Teig ist sauer geworden.

2) (Tel.) возбуждать неприятное, болезненное  
чувство — ein unangenehmes, schmerzhaftes  
Gefühl hervorbringen; тижик ачып јат ому-  
холь причиняет боль — die Geschwulst thut  
weh.

1 ачык [Tel. Alt. Kgm., آچىق, = 224, ачъх  
(Osm.), von ач (öffnen), vergl. ачик]

1) отверстие, открытое место, открытый — die  
Öffnung, offener Ort, offen; ачык јәр (Alt.)  
лукайка в лесу — lichte Stelle im Walde;  
ачык орын (Alt.) чистое, безоблачное место  
на небе — freie Stelle am Himmel; алаканча  
ачык пәр (Alt.) дай чистое место (на небе),  
величиною в ладонь — gib eine freie Stelle  
(am Himmel), so gross, wie eine Handfläche  
(P. d. V. I, 221,12); ачык јол (Osm.) пу-  
бличная, общественная дорога — der dem Pu-  
blikum erlaubte, öffentliche Weg; ачык әл  
(Osm.) открытая рука, щедрый — offenes Hand,  
freigiebig; ачык гөс (Osm.) открытые глаза,  
бодрый, не спящий — offenes Augen, wach;



ачык мактуб (Osm.) открытое кредитное письмо — ein offener Kreditbrief; ачык сөз (Osm.): 1) ясная рѣчь — eine deutliche Rede; 2) неприличное слово — eine unanständige Rede; äli ачык (Osm.) съ открытою рукою, щедрый — mit offener Hand, freigiebig; ара-лары ачык (Osm.) отстоящие далеко другъ отъ друга — weit von einander entfernt; башы ачык (Osm.) съ обнаженною головою — baarhäuptig; гәмi ачыга чыкты корабль вышелъ въ открытое море — das Schiff ist in die offene See gegangen; ачыкта (Osm.) на открытомъ морѣ — auf offener See.

2) дефицитъ, недоимокъ — Deficit; бәним бу сәнә биң рүблә ачырым вар (Kgm. K.) въ этомъ году у меня дефицитъ на 1000 рублей — in diesem Jahre habe ich ein Deficit von 1000 Rubeln; гәндимi ачыкка вәрмәк объявить себя несостоятельнымъ — sich für insolvent erklären.

3) ясный, свѣтлый — deutlich, klar, hell; ачык һава (Osm. Bosn.) ясная погода — klares Wetter; ачык кашлы (Osm.) съ отдѣленными бровями — mit deutlich sich abzeichnenden Augenbrauen; jüzü ачык адам (Ad.) безстыдный человекъ — ein unverschämter Mensch (A.); ачык jüzü (Osm.) съ веселымъ лицомъ — mit fröhlichem Gesichte.

4) откровенный — offen (von Charakter); ачык мәшрәп (Osm.) откровенный характеръ — ein offener Charakter; ачык жарык сагыштү (Tel.) откровенный, веселый — aufrichtig, fröhlich.

5) (Osm.) свѣтлый (о цвѣтахъ) — hell (von Farben); ачык мавi голубой — hellblau.

² ачык (v) [Kgm. Bosn., von ач+к, vergl. ачik, ачik]

быть очень голоднымъ, проголодаться — sehr hungrig sein, ausgehungert sein; ачыкканымдан ölüp барамын я умираю съ голоду — ich sterbe vor Hunger.

ачыклык [Kgm., آچيقلق, αχρηλετ, ἀτρηληκ (Osm.), von ачык+лык]

1) отверстие, щель; широкое, открытое мѣсто — Oeffnung, Spalte; weite, offene Ebene.

2) откровенность, ясность — Offenheit, Deutlichkeit.

3) хорошая погода — schönes Wetter.

ачыктыр (v) [Kgm., von ачык+тыр]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ачых [Ad.] = ачык.

ачыхлык [Ad.] = ачыклык.

ачыг [Ad.]

гитъ — der Zorn; ачыгы ilä тутарка Алла куртарсын онъ пришелъ въ такой гитъ, что Боже спаси — er wurde so zornig, dass Gott erbarm.

ачын (v) [Alt. Tel. Sag., асын (Jak.), vergl. ачы, ачын]

сожалѣть, быть печальнымъ, горевать, чувствовать боль, сердиться — bemitleiden, traurig sein, sich grämen, Schmerz empfinden, sich ärgern über Etwas; ачинбас болзоң мә нәр (Tel.) если тебѣ не жаль, дай мнѣ это — wenn es dir nicht leid thut, so gieb es mir; мә ачиндыңба? сердисься ли ты на меня? — bist du ärgerlich über mich? ам öp кудайдә ачынар піскә, улуг алыптар-дә ачынар піскә (Sag.) теперь жалѣть насъ и Богъ на небесахъ и великіе богатыри жалѣютъ насъ — jetzt bemitleidet uns sowohl Gott in der Höhe, wie auch die grossen Helden; адына ачин-чә (Sag.) онъ жалѣть коня — ihm thut sein Pferd leid; малдаң мен ачинмадым, кеп-таң мен ачинмадым, табактаң мен ачин-мадым (Sag.) я не жалѣлъ (для тебя) ни скота, ни одежды, ни пищи — ich habe deinetwegen weder Vieh, noch Kleidung, noch Speise geschont; аларды көрбөниңдә ачинбай-зыңбы? (Tel.) тебѣ не жалко ли, если ты этихъ видишь? — thut es dir nicht leid,

wenn du diese hier siehst (P. d. V. I, 145,26).

ачыныс [Sag., von ачын-+ш] = ачынӯ.

ачыныстыġ [Schor.]

жалкй — elend, Mitleid erregend.

<sup>1</sup>ачыныш (v) [Tel.] = ачын.

<sup>2</sup>ачыныш [Ktsch.] = ачынӯ.

ачынӯ [Tel.]

жалость — das Mitleid.

ачындыр (v) [Tel. Alt., von ачын-+ дыр]

возбудить, разсердить, опечалить, возбудить сожальние — aufregen, erzürnen, ärgern, betrüben, Mitleid erregen.

ачынча [Alt., von ачын-+ча]

сострадательный, милосердый — mitleidig, barmherzig.

ачынчак [Alt.] = ачынча.

ачынчы [Tel., von ачын-+чы]

сожальние, сострадание — das Mitleid, Erbarmen.

ачынчылӯ [Tel., von ачынчы-+лӯ]

достойный сожальния — bemitleidenswerth.

ачырка (v) [Tel., von ач]

быть очень голоднымъ, жаднымъ, прожорливымъ, ненасытнымъ — heisshungrig, begierig, gefrässig, unersättlich sein.

ачыркак [Tel., von ачырка-+к].

обжорливость, жадность — Gefrässigkeit, Gier, Heisshunger.

ачыркакта (v) [Tel., von ачыркак-+ла]

быть обжорливымъ, жаднымъ — gefrässig, gierig sein.

ачыл (v) [Alt. Tel. Sag. Kkir. Krm., آچيلق,

աչըլաԿ, ἀτζηλάκ (Osm. Ad.), von ач (v) -+л, vergl. äcil]

1) отворяться, открываться — sich öffnen, aufgehen; күн ачылды погода прояснилась — das Wetter hat sich aufgeklärt; наңмыр ачыл-чә (Sag.) дождь перестает идти — es hört auf zu regnen; сўбһ ачылды (Ad. A.) разсвѣтало — der Tag brach an; әжик ачылды

(Alt.) дверь отворилась — die Thür ging auf; көңүл ачылды (Alt.) онъ повеселѣтъ — sein Sinn hat sich erheitert; ачылып чатмак (Kas.) сверкать — funkeln; зihни ачылды (Osm.) его способности развились — seine Fähigkeiten haben sich entwickelt; аралары ачылды (Osm.) дружба ихъ охладѣла, прекратилась — ihre freundschaftliche Beziehung ist erkaltet, hat sich gelöst; баланың дилі ачылды (Krm.) ребенокъ началъ говорить — das Kind beginnt zu sprechen; мәшрәи ачылды (Osm.) характеръ образуется — der Charakter bildet sich; ұақк ачылды (Osm.) война возгорѣлась — der Krieg ist ausgebrochen.

2) открываться (кому либо), развеселиться — sich eröffnen (Jemandem), wieder heiter werden, fröhlich werden.

3) (Osm.) быть вѣжливымъ — höflich sein.

4) (Osm. Krm.) выйти въ открытое море (о кораблѣ) — in See gehen (von Schiffen); гәми ачылды корабль отчалил отъ берега — das Schiff stieß vom Ufer ab.

ачылык [Krm., آچيلق, աչըլաԿ (Osm.)]

1) кислота, горечь — das Bittere, die Säure.

2) (Krm.) = ачы 2) горе (преимущественно о потерѣ близкихъ родственниковъ — Kummer (hauptsächlich über den Tod naher Verwandten); Алла сизә артык ачылык wärmәcin! да не дасть' вамъ Богъ болѣе горя! (обычная фраза у Караимовъ, когда они выражаютъ кому либо соболезнование по поводу смерти близкаго ему человека) — möge Gott dir keinen weiteren Kummer schicken! (gewöhnlicher Ausdruck des Trostes bei Gelegenheit des Todes eines nahen Verwandten).

ачылма [آچيله, աչըլաԿ (Osm.)]

раскрытие — das Aufgehen, Geöffnet sein.

ачыт (v) [Alt. Tel. Sag. Krm., von ачы-+т]

1) проквасить, произвести брожение — durchsäuern, säuern, gähren machen.

2) произвести острый, горький вкусъ, причи-

нять зудъ — einen bittern, herben Geschmack verursachen, Jucken verursachen.

**ачытка** [Alt., von ачыт+ка]

кислое тѣсто, дрожжи — Sauerteig, Hefen.

**ачыткы** [Tel. Krm.-Kas.] = ачытка.

**ачыткыла** (v) [Kas.]

заквасить — säuern.

<sup>1</sup>**ачі** (v) [اچباق (Dsch. OT. Sart.)]

быть кислымъ, горькимъ, киснуть, горкнуть — bitter, salzig, sauer werden.

<sup>2</sup>**ачі** [اچى (Dsch.), = ачы]

1) старший братъ — älterer Bruder (? vergl. ачы).

2) бабушка — die Grossmutter (S. S. ماما. (بيوك والد).

<sup>1</sup>**ачік** [Tar., اچيق (Dsch.), = ачык]

открытый, отверстие — offen, die Oeffnung; ачік үчәй (Tar.) тонкая кишка — der Dünndarm; öñiң ачікi jok (Tar.) въ домѣ нѣтъ отверстія — das Haus hat keine Oeffnung.

<sup>2</sup>**ачік** [Tar., اچيق (Dsch.), von ачы+к, vergl. ачі, ачү]

1) острый (на вкусъ), кислый, горький — brennend, beissend, sauer, bitter; ачік үчүк (Tar.) кислый но приятный — sauer und doch angenehm.

2) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; у кишинің ачигі кәлдi этотъ человекъ разсердился — dieser Mensch wurde zornig; ачигі кәлгәндi күлгән кишиндiн һәзәр бол (Tar.) остерегайся человекъ, который смѣется, когда разсердился — vor dem Menschen hüte dich, der da lacht, wenn er in Zorn gerathen ist (P. d. V. VI, 3,44); ачікин басмак (Dsch.) укротить гнѣвъ — den Zorn unterdrücken.

<sup>3</sup>**ачік** (v) [اچيقاق (OT.), = ачык]

быть голоднымъ — hungrig sein.

**ачіклик** [Tar., اچيqlik (Dsch.), von ачік+lik]

1) кислота — die Säure.

2) гнѣвъ — der Zorn.

**ачікчи** [اچيقي (Sart.)]

ключъ, отмычка — der Schlüssel.

<sup>1</sup>**ачіг** [اچيغ (Sart. OT.), = ачik]

ачіг тиз (Sart.) вспыльчивый — auffahrend, jähzornig; ачіг килма (Sart.) не сердись — werde nicht zornig; ачіг кәлтүрмәк (Sart.) сердить — erzürnen.

<sup>2</sup>**ачіг** [اچيغ (Dsch. TO. Ad.)] = ачik (S. S.

آچى . مر . سرت . ناخناك . درد . كدر . (الم . وجع).

<sup>3</sup>**ачіг-таш** [TO.]

квасцы — Alaun.

**ачіглан** (v) [اچيغلاناق (Dsch. Sart.)] = ачү-

лан (S. S. كوچنيك منغل ورنجیده اولوق).

**ачігландур** (v) [اچيغلانتورماق (Dsch.)]

разсердить — erzürnen (S. S. كوچندرمك (اغضب ابنيك).

**ачіглат** (v) [اچيغلاناق (OT. Sart.)]

1) (OT.) опечалить кого либо — Jemanden betrüben.

2) (Sart.) разсердить — erzürnen.

**ачіглік** [اچيqlik (Dsch.)] = ачiklik (S. S.

مرارت سرتلك . ناخي . كدورت غيظ . (خشم . غضب).

**ачір** [اچير (Dsch.)]

название растенія — Name einer Pflanze (S. S. (حمام اوتى).

**ачіраш** (v) [اچيراشماق (Dsch.)]

раздѣлиться, разсѣяться — sich trennen, sich zerstreuen (S. S. جدا دوشمك . (پراکنده اولوق).

**ачірик** [اچيريقي (Dsch. V.)]

лугъ, поле устьинное клеверомъ — die Wiese, das Kleefeld.

**ачіриг** [اچيريغ (Dsch.)] = ачірик (S. S.

(چاير . مرج . چينزار).

**ачірка** (v) [Tar.] = ачырка.

**ачірға** [اچيرغه (Dsch.)]

дикая рѣпа — wilde Rübe (S. S. بيان نورى).

(فجل . چيرا . جريق).

**ачірбан** (v) [اچيرفاناق (Dsch.)]

1) свирѣпствовать — wüthen.

2) (S. S.) آمبوب مرحمت وانسان ايتيك .  
حابت و صانت ايتيك .

ачирѣин (v) [اچيرغيناچ (Dsch.)]

сердиться — sich erzürnen, von Zorn erfüllt werden.

<sup>1</sup>ачил (v) [اچيلاق (Dsch. OT.)] = ачыл.

<sup>2</sup>ечил (v) [Tar., = ачыл, ächil, achil]

отарываться, отвораться — sich öffnen, aufgehen; күн һауа ечилди погода прояснилась — es ist gutes Wetter geworden; көзі ечилп илгәридәк болди глаза его открылись и стали (зрячи) какъ прежде — es öffneten sich seine Augen und waren (sehend) wie früher (P. d. V. VI, 174, 16).

<sup>1</sup>ачит (v) [اچيتاق (Dsch. Sart.)] = ачыт (S. S.)

تاخناك ايتيك . جانسوز و مرارتلو و شديد  
اولق . اغرتق . تجيع ايتيك . جفا واذيت  
(وبرمك).

<sup>2</sup>ечит (v) [Tar.] = ачыт.

<sup>1</sup>ачиш (v) [اچيشاق (Dsch.)] = ечиш (S. S.)

(ككشوب قاشينه ايله حرارتلنمك).

<sup>2</sup>ечиш (v) [Tar., von ачы]

болѣть, причинить боль — schmerzen, wehtun.

ачимбүл [Tar.]

шелковая материя — ein Seidenstoff.

ачў [Alt. Tel. Kkir. Kas. Krm., = ачы, ачыг, ачик, ächi]

1) кислый, горький, соленый — sauer, bitter, salzig, herb; ачў сѣс (Tel.) ядовитыя слова — beissende Worte; ачўды көрбѣичи татгўды жібѣс кто не видалъ горькаго, не вкуситъ сладкаго — wer das Bittere nicht gesehen hat, wird das Süsse nicht genießen; пу жылдар әрткнчә ачўба-дә чыдадым, татгў-дә жідим (Tel.) въ течение этихъ годовъ я и горькое претерпѣлъ и сладкое ѣлъ — während diese Jahre verflossen, habe ich Bitteres erlitten und Süsses genossen (P. d. V. V, 113, 9).

2) (Kkir.) трудный, сильный — schwer, heftig; сәһәндә пашка мә ачў и безъ тебә ит тәжелә — auch ohne dich ist es mir schwer genug.

3) (Alt. Tel. Kkir.) обидный, возбужденный, сердитый — beleidigend, zornig, erregt.

4) (Tel. Alt.) горестъ — der Kummer, das Leiden; ачў ајак алдынан чывар горестъ выскакиваетъ изъ подъ ногъ — der Kummer kommt unter den Füßen hervor (Spr.); 'ола чакта ачў анди ачў полор, качанда Ілап токтобос (Tel.) тогда будетъ такое горе, что никогда не перестануть плакать — dann wird der Kummer ein solcher. Kummer sein, dass man niemals zu weinen aufhört (P. d. V. I, 125, 8).

5) (Kas. Krm.) гнѣвъ — der Zorn; аңар ачў-wym килди (Kas.) я разсердился на него — ich erzürnte mich über ihn; ачўwym басын. (Kas.) успокойся — möge dein Zorn sich legen; ачўwym бар оңа (Krm.) я сердитъ на него — ich habe einen Grimm auf ihn.

ачук [اچوق (Dsch. TO.)] = ачик (S. S.)  
مکشون . مفتوح . کشاده . آشکار . هویدا .  
(بی حیا).

ачуғлуғ [اچوغلغ (Dsch.)]

отверстie, щель — die Oeffnung, der Spalt.

ачун [اچون (Dsch.)] = ацун (S. S. بو عالم .  
(بو دنيا . دهر).

ачур (v) [Tar., von ач+р]

велѣть открыть — öffnen lassen.

ачўркан (v) [Tel., von ачў+р+кал]

печалиться — traurig sein; јандырманы көп сўралбәи кыналып ачўрканын јўрдўм (Tel.) будучи не въ состоявіи вспыхать много косогоревъ, я мучился и былъ печаленъ — da ich nicht viel von den Bergabhängen umpflügen konnte, quälte ich mich und war traurig (P. d. V. I, 123, 29).

ачўлан (v) [Alt. Tel. Kas. Krm., von ачў+лан]

1) (Tel.) печалиться, скорбѣть — *traurig sein, Kummer haben.*

2) (Kas. Kgm.) сердиться — *zornig werden*; ник ачуланасын, мин сиңа һич җаманы кылмаҗан что ты сердился на меня, я тебе ничего худого не сдѣлалъ — *was zürnst du mir, ich habe dir nichts Böses gethan.*

**ачуланыш** (v) [Kas. Kgm., von ачулан+ш] сердиться другъ на друга — *einander zürnen, auf einander erzürnt sein*; ачуланышмаҗыз не сердитесь другъ на друга — *zürnt doch einander nicht.*

**ачулану** [Kas., von ачулан+у] гнѣвъ — *der Zorn.*

**ачуландыр** (v) [Alt. Tel. Kas. Kgm., von ачулан+дыр]

1) (Alt. Tel.) огорчить, опечалить — *traurig machen, Kummer verursachen.*

2) (Kas. Kgm.) разсердить — *erzürnen, zornig machen*; аҗаң мині бик ачуландырҗан твой братъ меня страшно разсердилъ — *dein Bruder hat mich sehr zornig gemacht.*

**ачулы** [Kas., von ачу+лы] сердитый — *zornig, böse.*

**ачулӯ** [Tel., von ачу+лы] печальный, горестный — *traurig, kummervoll.*

**ачучан** [Kas., von ачу+чан] сердитый, человекъ, который легко сердится — *zornig, jähzornig.*

**ачкыл** [Tel. Kumd., von ач+кыл] кислый — *sauer.*

**ачкым** [Leb., von ач+кым] = ачкыл.

**ачкымдак** [Leb., von ач+кым+дак] кислотный — *säuerlich.*

**ачкыч** [Kas. Kgm. (selten), von ач+кыч]

1) ключъ — *der Schlüssel*; капу ачкычы (Kgm.) ключъ отъ воротъ — *der Thorschlüssel*; са'ат ачкычы (Kas.) ключъ отъ часовъ — *der Uhrschlüssel.*

2) (Kas.) приготовление, предварительное условіе — *Vorbereitung, Vorbedingung*; таҗра́т

намазның ачкычы омовение есть пригото-  
вление для намаза — *die Reinigung ist die Vorbereitung zum Gebet.*

**ачкıldим** (v) [اجیلدیم (Dsch.)]  
кисловатый — *säuerlich.*

**ачку** [اجقو (TO.), von ач+ку] = ачкыч.

**ачрїз** [اجریغ (Dsch.)]

лугъ, поле, заросшее травой — *Wiese, Grassplatz* (S. S. چنزار . مرج . جابیر).

**ачлаі** [Kas., von ач+лаі]

на тощахъ — *auf nüchternen Magen.*

**ачлак** [Kas., von ач+лак] = ачлаі.

**ачлы** [Kas., von ач+лы]

голодный — *hungrig*; ачлы туклы турамы не сытъ, не голоденъ, не богатъ и не бѣденъ — *ich bin nicht reich, nicht arm (wörtlich: hungrig und satt).*

**ачлык** [سیریکند (Uig.), von ar. حاج+лык] пильгримство — *die Wallfahrt nach Mekka*; мусульманлык ачык шарыҗатны јат распространи мусульманство, пильгримство и законъ — *verbreite den Moslimglauben, die Wallfahrt und das Gesetz* (K. B. 156,7).

**ачлык** [Kgm. Kas., اچلق, اچلق (Osm.), سیریکند (Uig.), von ач+лык]

1) голодъ — *der Hunger*; ачыктың үлдї (Kas.) онъ умеръ голодной смертью — *er ist Hungers gestorben*; ачыктың һич кимсә бїмәз (Osm.) никто не умеръ съ голоду — *Niemand stirbt Hungers* (Spr. Kün.); камук ач јазә ичсә аҗыр тодар — *közi sok kiži öläz ачык кодар всѣ голодные насытятся, когда попьютъ и поѣдятъ, но жадный оставляетъ голодъ (только) когда умираетъ — wenn alle Hungrigen essen und trinken, werden sie satt, der Gierige aber lässt seinen Hunger (nur) mit dem Tode* (K. B. 77,1).

2) голодъ, неурожай — *die Hungersnoth, Missernte*; бу јыл бїздә ачык (Kgm.) у насъ въ этомъ году голодъ — *in diesem Jahre ist bei uns eine Hungersnoth*; ачык јыл (Kas.)

голодный годъ — ein Jahr der Hungersnoth,  
ein theures Jahr.

ачлых [اچلىخ (Kar. T.), von ач-+лых, =  
ачлык]

голодь — der Hunger; талауға да ачлыка  
күләрсән ты ситәһься надь разграбленіемъ  
и надь голодомъ — du lachst über Plünderung  
und Hunger (H. 5,22).

ачлик [اچلىق (TO.)] = ачлык.

Ачтархан [Ktm., = حاجى تارخان]  
городъ Астрахань — die Stadt Astrachan.

Ачмали [اچمالى (Dsch.), vergl. ачмали]  
племя Узбековъ — ein Stamm der Oesbeg.

ачмалик [اچمالىق (Dsch.), von \*ачы-+ма-+  
lik]

поташъ, мыло — die Pottasche, Seife (S. S.  
صابون . كىروپاس . آچان شيلر).

ачмаз [اچماز (Osm.), von ач-+маз]

1) притворщикъ — der Heuchler; ачмаз ко-  
мак притворяться — sich verstellen.  
2) игра въ кости — ein Würfelspiel; ачмаз  
јапты онъ много выигралъ въ кости — er hat  
viel mit Würfelspiel gewonnen.

<sup>1</sup>ац [آچ (Ad.), vergl. ач]

голодный — hungriq; ац карнына на то-  
щахъ — auf nüchternen Magen; карным ац  
(Ad.) я голоденъ — ich bin hungriq; ац топ-  
рак бесплодная, безводная почва — ein un-  
fruchtbares Land; ац гбзлѣ жадный — gierig;  
ац гбзлѣлѣк жадность — die Gier; ац сусуз  
(Osm.) алчущій и жаждущій, нуждающійся —  
hungriq und durstig, elend; ац дожурмак  
кормить голодныхъ, помогать бѣднымъ — die  
Hungrigen nähren, die Armen unterstützen;  
ац комак довести до голода, до крайней ну-  
жды — in die grösste Noth bringen; ацдан  
ölmäk умереть голодной смертью — Hungers  
sterben; ац дурмак быть голоднымъ, воздер-  
живаться отъ пищи, поститься — hungriq sein,  
sich der Speise enthalten, fasten.

<sup>2</sup>ац (v) [Ad.]

быть голоднымъ — hungriq sein.

ац-уц [Ad.]

простой народъ, чернь, сволочь — das ge-  
meine Volk, der Pöbel, das Gesindel.

ацајип-җарајип [Tar., nur in dieser Zusam-  
mensetzung gebräuchlich, = arab. عجايب  
+ غرايب]

удивительный, возбуждающій удивленіе —  
wunderbar, Erstaunen erregend, sonderbar;  
ацајип-җарајип нәрсә замѣчательныя вещи —  
wunderbare Dinge.

ацал [Osm., = arab. اجل] = ацәл, ацәл.

ацат [اچات (Uig.), = arab. حاجت]

нужда, необходимость, желаніе — die Noth-  
wendigkeit, das Bedürfniss, der Wunsch; ai  
Älik пу тбрт ацадым кылава — саңа  
табајын мән älik jyc öbä! о Эликъ, эти  
мои четыре нужды приготова мнѣ, тогда я  
хочу служить тебѣ, цѣлуя тебѣ руки и ли-  
цо! — o Elik, bereite mir diese vier Bedürfnisse,  
so will ich dir dienen, dir Hand und Antlitz  
küssend! (K. B. 107,28); пір-öк ацадым  
пар сәниңдин пүгүн — јорык кылавы сән  
сәбиңдин öгүн сегодня у меня одно только  
желаніе въ отношеніи къ тебѣ: ты проводи  
свою жизнь радостно — einen Wunsch habe  
ich heute in Bezug auf dich: bringe du dein  
Leben in Freuden zu (K. B. 166,29).

ацап [اچاپ (Uig.), = arab. عجب]

чудо, чудесный — das Wunder, sonderbar; ai  
ол пу кидәккә кабул полдувы — пу түрк-  
ләр тиліндә ацап көрдүги! о какъ эта книга  
радушно принята! какъ на тюркскомъ языкѣ  
для всѣхъ изумительна! — o wie gut ist dieses  
Buch aufgenommen worden! wie ist es be-  
wundert worden in der Sprache der Türken!  
(K. B. 6,4).

Ацам [Ad., = arab. عجم]

Персія — Persien.

ацами [Krm. Ad., = arab. عجمى]

1) кто не умеет говорить, неопытный, но очень умный — der nicht zu sprechen versteht, unverständlich, unerfahren.

2) иностранец, незнакомый с обычаями и условиями данной местности — ein Fremdling der mit den Gebräuchen und den Verhältnissen des Landes nicht bekannt ist.

ацай [Krm., = arab. اجل]

смерть, часть смерти — der Tod, die Todesstunde; ацайдын аман омурсам если бы я могъ избежать смерти — sollte ich dem Tode entgehen.

ацайп [ацай, ἀδελφικ (Osm.), = arab. عجب, vergl. ацап]

1) удивление — das Erstaunen, die Bewunderung; ацайба калмак удивиться — sich wundern.

2) удивительная вещь, чудо — eine wunderbare Sache, ein Wunder.

3) восклицание удивления, главным образом при вопросах, на которые не ожидают ответа — Ausruf der Verwunderung, hauptsächlich bei Fragen, bei denen man keine bestimmte Antwort erwartet; ацап бу адам надын олды? отчего бы умерь этот человек? — wogam mag nur dieser Mensch gestorben sein?

ацайла [ацай, ἄδελφικ (Osm.), von عجب + la] удивиться чему — bewundern, anstaunen (= бир шәји ацаб гөрмәк. Күн.).

ацайлан (v) [عجلانك, ацай, ἄδελφικ (Osm.), von ацайла + н] удивляться — sich wundern.

ацайли [عجلو, ацай, ἄδελφικ (Osm.), von ацай + li] удивительный — erstaunlich, wunderbar.

ацаба [Osm. Күн., arab. عجمه] = ацап.

ацайм [ацай (Osm.), = arab. عجم]

Персиянинъ — der Perser.

ацами [ацай (Osm.), = arab. عجمى, = ацами]

незнающий, неопытный — unwissend, unerfah-

ren (ацами как абдал инсанлара сбиләнир. Күн.).

ацайлик [عجيبك, ацай, ἄδελφικ (Osm.), von عجب + lik]

неопытность, незнание — Unerfahrenheit, Unwissenheit.

<sup>1</sup> ацы [Leb., = ача]

старший братъ — älterer Bruder, Vetter.

<sup>2</sup> ацы [اچى, ацай, ἀδελφικ (Osm. Ad.), = ачы, ачу, ацыг]

1) (Ad.) горький, горечь — bitter, herb, die Bitterkeit; дору сөз ацыдыр (Osm.) правда глаза колятъ — die Wahrheit ist bitter zu hören (Spr. Күн.); ацы сөз (Osm.) огорчительныя слова — bittere Worte; ацы сөз калбы жакар (Osm.) огорчительныя слова жгутъ сердце — bittere Worte verwunden das Herz (Spr. Күн.); ацы сәс (Osm.) неприятный голосъ — eine unangenehme Stimme; ацы ацай (Osm.) quassia amara; ацы алма (Osm.) дикое яблоко — ein wilder Apfel; ацы бадам (Osm.) горький миндаль — bittere Mandel; ацы чапа (Osm.) название рыбы — Name eines Fisches; ацы дил (Osm.) злой языкъ — eine böse Zunge; ацы су (Osm.) вино — der Wein; ацы марул цикория — die Cichorie.

2) боль, сочувствие, милосердие — der Schmerz, das Mitgefühl, Mitleid; ацы чакмак горевать — Kummer haben (= дәрдли олмак, сыкынты чакмак. Күн.); жүрак ачысы дан ачысы (Osm.) душевная боль — der Seelenschmerz (= ічләр ачысы. Күн.); ачысы ічидән чыкмајор горе грызетъ мое сердце, я не могу забыть своего горя — der Kummer kommt mir nicht aus dem Herzen, ich kann meinen Kummer nicht vergessen; куйрук ачысы (Osm.) злопамятство, желание отомстить — Nachträglichkeit, Wunsch sich zu rächen; аның куйрук ачасы war (Osm.) онъ помнить сдѣланное ему зло, онъ готовъ каждую минуту отомстить — er ist nachträglich, er ist stets bereit

sich zu göchen; ақысыны чыкармак (Osm.) отиствитъ, наказатъ — göchen, bestrafen.

<sup>2</sup>ақы [آقى (Osm.), = arab. حاجى, һақы] пилигримъ, который отправляется въ Мекку—der Hadschi, Mekkarpilger. Фанатичные Турки въ насмѣшку пишутъ آقى, когда они говорятъ о христіанскихъ поклонникахъ по святымъ мѣстамъ — die fanatischen Türken schreiben aus Spott آقى, wenn sie die christlichen Pilger bezeichnen wollen (eine Anspielung auf ақы [bitter]).

<sup>4</sup>ақы (v) [Kgm., آجیق, آجیق (Osm. Ad.), سمر (Uig.), = ачы]

1) (Osm. Uig.) чувствовать боль, имѣть сожалѣніе, гореваніе, состраданіе — Schmerz empfinden, Mitleid, Kummer haben (= birisiñin halivä tä'äccüf ätmäk. Kün.); halivä çok ađıjorum (Osm.) я очень сожалѣю о его состояніи — ich bedaure sehr seinen Zustand; Öktülmiş kâçmiş küninğä ađıp tobağa oßramışын ајур Эктюльмишъ говорятъ, какъ онъ, сожалѣя о прожитыхъ дняхъ, раскааяся — Öktülmisch sagt, wie er, über seine verbrachten Tage trauernd, in Reue verfallen ist (K. B. 160,9).

2) (Osm.) болѣть — weh thun, schmerzen (bir jâri ađıjor. Kün.); башым ақыды (Osm.) у меня голова болѣла — ich hatte Kopfschmerz; колум ақыды рука у меня болѣла — mir that der Arm weh.

3) (Ad.) окиснуть — sauer werden.

<sup>5</sup>ақы (v) [Ad.]

быть голоднымъ — hungrig sein.

<sup>1</sup>ақык (v) [آجیق, آجیق (Osm.), = ачык (v)]

голодать, проголодать, быть на тощахъ, страстно желать — hungrig werden, nüchtern sein, heftig wünschen; карным ақыкты я проголодаюся — ich bin hungrig.

<sup>2</sup>ақык [سرخندر (Uig.)]

1) кислый, горькій — sauer, bitter; сағынчка

сағынч ол ақыкка тадык послѣ горькаго радости, послѣ горькаго сладкое — nach der Trauer Freude, nach Bitterem Wohlgeschmeckendes (K. B. 47,9); сүңүк пу тіріклік ақык пу ölüм сладка эта жизнь, горька эта смерть — süß ist dieses Leben, bitter dieser Tod (K. B. 49,21); ағудын ақык горьче яда — bitterer als Gift (K. B. 112,9).

2) состраданіе, сострадательный — das Mitleid, mitleidig; ол ақык пілә әрууназә јүрәк состраданіемъ пусть у мужа воспаляется сердце — durch Mitgefühl entzündete sich beim Manne das Herz (K. B. 89,12).

3) гнѣвъ, сердитый — der Zorn, zornig; ävä pärgü полза ақык тәрк тәғүр (in der H. steht: ақык pärgü полза ävä tärk tәғүр) кінин пәрғә әрзә амулук удур если человекъ дѣйствуетъ послѣшно, непремѣнно достигаетъ (его) гнѣвъ, если же онъ дѣйствуетъ осторожно (съ трудомъ), тогда послѣдуетъ спокойствіе — handelt der Mensch vor-eilig, so kommt er in Zorn (Erregtheit), handelt er aber mit Bedacht, so folgt Gelassenheit (K. B. 147,29).

<sup>2</sup>ақык [سرخندر (Uig.)]

1) открытый — offen; јәріңдін ақык ползу сәндін табуқ — табуқлук кижігә аңар кут кабуқ для твоего мѣста я для тебя будь открыта эта служба, служащему человеку счастье всегда открываетъ дверь — möge vor deinem Platz und dir selbst der Dienst offen sein, dem dienenden Menschen öffnet das Glück stets die Thür (K. B. 31,12).

2) свѣтло — hell; кәрәклік оғушлук јүрүжі оңай — јулаға нәғүдәк ақык кылды аі какъ требуется начитанность, (которое) облегчаетъ жизнь — (какъ она походитъ) на факель, (которое) свѣтять какъ луна — man braucht Belesenheit, die den Wandel erleichtert, (sie gleicht) einer Fackel und leuchtet wie der Mond (K. B. 6,12).



- <sup>4</sup>ацык (v) [Schor. Leb. Sag.] = ачык.
- <sup>5</sup>ацык [Schor. Leb., = азык]  
внимание — die Aufmerksamkeit.
- <sup>6</sup>ацык [Schor., آجیق (Osm.), = ач]  
1) (Schor.) голодный — hungrig.  
2) (Osm.) постъ — die Fastenzeit.
- <sup>7</sup>ацык [Leb. W.]  
лѣсъ, червь, тайга — Wald, Bergwald, Waldgebirge.
- ацыклы [آجیقلو, աճրդլը (Osm.), von ацык + -лы]  
причиняющий боль, сострадательный — schmerzhaft, mitleidig.
- ацыклык [آجیقلق, աճրդլըԳ (Osm.), von ацык + -лык]  
сострадание, сожаление — das Mitleid.
- ацыкта (v) [Schor. Leb.] = азыкта.
- ацыктыр [آجیقذرئق (Osm.), von ацык + -тыр]  
1) заставить себя голодать — sich hungrig machen; карнымы ацыктырдым я довелъ себя до голода — ich habe mich hungrig gemacht.  
2) дать жалеть о себѣ — sich bedauern lassen; halimä ацыктырдым я далъ жалеть о себѣ — ich habe mich bedauern lassen.
- ацыкчыл [Leb.] = азыкчыл.
- ацыксыз [آجیقسنز, աճրդսըԳ (Osm.), von ацык + -сыз]  
1) кто не знаетъ боли — der keinen Schmerz kennt (ацыксыз адам = hiç ацы ğörmämiş адам. Kün.).  
2) безжалостный — unbarhmherzig.
- ацыксызлык [آجیقسنزلق, աճրդսըԳԼըԳ (Osm.), von ацык + -сыз + -лык]  
безбожественность, безжалостность — Schmerzlosigkeit, Unbarhmherzigkeit.
- ацых [Ad.] = ачү.
- ацыхлан (v) [Ad.] = ачүлан.
- ацыхландыр (v) [Ad.] = ачүландыр.

- ацыг [Schor. Leb., = ачү (Alt.) 1—4]  
ацыг пала милое дитя — ein liebes Kind;  
ацыг от (Schor.) калѣба — allium ursinum.
- ацыглан (v) [Schor. Leb.] = ачүлан.
- ацыглыг [Schor. Leb.] = ачүлү.
- <sup>1</sup>ацын [Sag., von ач + -н]  
прожорливый — gefrässig.
- <sup>2</sup>ацын (v) [Schor. Leb. Ad., آجینق, աճրծ-  
լաԳ, ἀδζηγυμάχ (Osm.), բռնյճ (Krm.),  
سرحن (Uig.), von ацы + -н]  
1) сожалеть о самомъ себѣ — sich selbst bedauern (= kändi halinä tä'äссүф ätmäk. Kün.).  
2) опечалиться, сострадать, сожалеть — traurig werden, bemitleiden, bedauern; ацынацак haldä дурижор (Osm.) онъ въ ужасномъ положеніи — er ist in einer kläglichen Lage; äшитсä бу habары пäk ацынацак (Osm.) для него будетъ прискорбно, если онъ услышитъ эту новость — wenn er diese Nachricht hört, wird es ihm höchst fatal sein; ацынзу мәниң катку äмгäklärим (Uig.) пусть онъ сожалеть о моемъ горѣ и моихъ страданіяхъ — er möge Mitgefühl haben mit meinem Kummer und meinen Leiden (K. B. 26,25); аны кбрүп ацын-чадыр (Schor.) увидѣвъ его, онъ сожалѣлъ — als er ihn gesehen, bedauerte er ihn.
- <sup>3</sup>ацын [سرحن (Uig.), von ач + -н]  
голодно — hungrig; тобун да кяцар äм ацында кяцар сытый онъ уйдетъ и голодный онъ уйдетъ — satt geht er davon und hungrig geht er davon (K. B. 136,32).
- ацыныклы [آجیقنقلو, աճրծըԳԼըԳ (Osm.)]  
жалкій, жалобный — kläglich, bedauernswerth; чок ацыныклы halı war онъ крайне жалокъ — er ist äusserst bedauernswerth.
- ацынна (v) [Sag., von <sup>1</sup>ацын + -на]  
быть обжорливымъ — gefrässig sein.
- ацынла (v) [آجینلامق (Osm.), von ? + -ла]  
быть предметомъ состраданія — ein Gegenstand des Bedauerns sein.

- аңындыр (v) [Schor. Leb. Kgm.] = ачындыр.  
 аңынҗак [Leb. Schor.] = ачинчак.  
 аңынҗы [Schor. Leb.] = ачинча.  
 аңыр (v) [Kumd. W.]  
 глотать — verschlucken.  
 аңырат (v) [Kkir., vergl. air (азыр, адыр)]  
 отдѣлить — abtheilen.  
 аңырҗал (v) [Kys., von аңырҗа-+л]  
 сожалѣть — bemitleiden.  
 аңыл (v) [مرحی (Uig.), von ач-+л]  
 открываться — sich öffnen; пу камукны  
 обыкының кѳлі аңылып мусаныпка  
 äткү тува нрлә jat кылсун пусть открыва-  
 ются мысли читающаго и пусть онъ вспо-  
 мнить доброй молитвою автора — möge der  
 Sinn des Lesenden sich öffnen und möge er  
 mit einem Gebete des Verfassers gedenken  
 (K. B. 4,10).  
 аңылан (v) [اجلانق, шәрәһәһә (Osm. Ad.),  
 von аңы-+лан]  
 сдѣлаться горькимъ, кислымъ — sauer, herbe  
 werden; шуруп аңыланды (Osm. Kün.)  
 шербетъ сдѣлался кислымъ — der Scherbet ist  
 sauer geworden.  
 аңыландыр (v) [Ad., von аңылан-+дыр]  
 дѣлать кислымъ, горькимъ — sauer, herbe  
 machen.  
 аңылат [اجلانق, шәрәһәһә (Osm.), von  
 аңы-+ла-+т]  
 сдѣлать кислымъ — sauer machen.  
 аңылы [اجلو (Osm.), von аңы-+лы]  
 1) больной, причиняющій боль — schmerzhaft.  
 2) кисловатый — säuerlich.  
 аңылык [اجلق, шәрәһәһә (Osm.), von аңы-+  
 лык]  
 горечь — die Bitterkeit.  
 аңылых [Ad.] = аңылык.  
 аңыт (v) [Schor. Leb., آجبتق, шәрәһәһә,  
 әдәһәһә (Osm. Ad.), مرحص (Uig.),  
 von аңы-+т]  
 1) сдѣлать кислымъ, проквашать, произвести

брожение — sauer machen, gähren lassen;  
 ä'зымы аңытты (Osm. Kün.) онъ сдѣлалъ  
 мой ротъ кислымъ — er hat meinen Mund sauer  
 gemacht; кѳзі кажы тѳкмиш аңытмыш  
 jūzūn онъ вахмурилъ глаза и брови и сдѣлалъ  
 строгое лицо — er zog Augen und Brauen zu-  
 sammen und machte ein finsternes Gesicht  
 (K. B. 41,10).

2) (Osm. Ad.) причинить боль, мучить —  
 Schmerzen bereiten, quälen (= бірисини ин-  
 қитмәк. Kün.).

3) возбудить сожалѣние — Mitleid erregen.

аңытка [Schor. Leb.] = ачытка.

аңыттыр (v) [اجبندرمق (Osm.), von аңыт-+  
 тыр]

возбудить сострадание — Mitleid erregen.

аңыс [مرحی (Uig.), = عاجز]

слабый, негодный — schwach, untauglich; пу  
 äткү кижиләр болырмау аңыс? будутъ ли  
 эти добрые люди негодными? — werden diese  
 guten Menschen untauglich sein können?  
 (K. B. 35,26); сынап äткү аңысны нилмиш  
 кижі человекъ, который изъ опыта знаетъ  
 хорошихъ и негодныхъ — ein Mann, der aus  
 Erfahrung die Guten und Untauglichen kennt  
 (K. B. 63,38).

аңыш (v) [آجيشق (Osm.), von 'аңы-+ш]

взаимно чувствовать боль, жалѣть другъ друга  
 — zusammen Schmerz empfinden, für einander  
 Mitleid fühlen.

аңып [مرحی (Uig.), = arab. حاجب]

улык аңып главный визирь, министр —  
 Grossvezir, Minister (K. B. 90,15); улык  
 аңып артык пұлун чын кәрәк визирь дол-  
 жемъ быть самый вѣрный, искренний чело-  
 вѣкъ — ein Vezir muss ein durchaus wahr-  
 haftiger Mann sein (K. B. 90,21); какъ (خاص)  
 аңып тайный секретарь — der Geheimsecretär  
 (K. B. 3,16).

аңыплык [مرحی یختر (Uig.), von аңып  
 -+лык]

достоинство, должность Хаджиба — die Würde eines Hadshib; Пугра кан-да аны абырлап бс кас ақышлығыны (وزیر) аңа пәрү жарлығымыш туруп Бугра-Ханъ сонзволлял почтить его и дати ему достоинство своего тайнаго секретаря — Bugra-Chan ehrte ihn und geruhte ihm die Geheimsecretär-Würde zu verleihen (K. B. 3,15); ақышлықка ашну кбр он нәң кәрәк для достоинства визира необходимо, смотря, десять вещей — für die Würde eines Vezirs sind, siehe, zehn Dinge nöthig (K. B. 92,11).

ақымтрак [آجیمتراق, اذرفرراق (Osm. alt.), von ақым+рак]

испорченный, прогорклый — bitterlich, verdorben, bitter geworden; ақымтрак талы кислосладкий — sauersüss.

ақымтраклық [آجیمتراقлық, اذرفرراقлық (Osm.), von ақымтрак+лық]

порча, испорченность — das Verdorbensein.

ақик [اجیق (Dsch.)] = ачик.

ақиг [اجیع (Dsch.)] = ачик.

ақиглан (v) [اجیقلانق (Dsch.)] = ачүлан.

ақигландур (v) [اجیقلاندورماق (Dsch.)] = ачүландыр.

ақиглик [اجیقلیق (Dsch.)] = ачүлы.

ақин [اجین (Dsch. Bud.)]

этот мирь — diese Welt.

ақира (v) [Tag., vergl. ақырат; ferner: айр (азыр, адыр)]

отдѣляться, отстать, расходиться, окончатъ споръ, успокоиться — lostrennen, sich loslösen, sich auseinander begeben, einen Streit enden, sich besänftigen, sich beruhigen.

ақират (v) [Tag., von ақира+т]

раздѣлать, отдѣлать, примирять, успокоить — auseinander bringen, lostrennen, zertheilen, einen Streit schlichten, versöhnen, besänftigen.

ақираттур (v) [Tag., von ақират+тур]

велѣтъ раздѣлать, разнимать — auseinander bringen lassen.

ақираш (v) [Tag., von ақира+ш]

отдѣляться другъ отъ друга — sich von einander loslösen.

<sup>1</sup>ақис [Tag., = arab. عاخر]

слабый, безсильный — schwach, kraftlos.

<sup>2</sup>ақис [Tag., = arab. عجز]

женщина — die Frau.

ақу [اچو (OT.), سوي (Uig.), vergl. ача]

1) отецъ — der Vater; сәзіксис пир-ок сән ай мәнү ақу всегда (безпрерывно) ты одинъ, о вѣчный отецъ — stets (ohne Unterbrechung) bist du der eine, o ewiger Vater (K. B. 10,29).

2) (OT.) медвѣдь — der Bär (Shaw.: a bleak bear, vergl. аба (Schor.) und das finnische: ukko).

ақук [سويچن (Uig.), von ач+к, vergl.

ачык, ачык]

открытый — offen; улукка кичиккә ақук тутту жүс великимъ и малымъ онъ держалъ свое лицо открытымъ — den Grossen und und Kleinen liess er sein Antlitz offen (K. B. 28,8); пак алцак кәрәк полза кәңли ақук бекъ должень быть снисходителемъ и откровененъ — der Fürst muss leutselig und offenerzig sein (K. B. 85,5).

ақуклук [سويچنچن (Uig.), von ақук+лук]

откровенность — die Offenheit; ажу пәрдім ок мән ақуклук саңа я это тебѣ изъяснилъ откровенно — ich habe dir dies mit Offenheit mitgetheilt (K. B. 35,1); аны сән (мән) ажу пәр ақуклук маңа изъясни мнѣ это съ откровенностью — eröffne mir dies mit Aufrichtigkeit (K. B. 78,6).

ақун [اژون (Rbg.), سويچن (Uig.)]

мирь — die Welt; ақун әткүгә ачты уцмак јолы мирь доброму человеку открылъ дорогу рая — dem Guten öffnete die Welt des Paradieses Weg (K. B. 13,17); үңи от үңи сү үңи полды јәл — үңи кәлди тобрак, ақун полды әл три изъ нихъ (планетъ) были

огонь, три вода, три воздухъ, а три земля, такъ миръ былъ въ порядкѣ — drei von ihnen (den Planeten) waren Feuer, drei Wasser, drei Luft, aber drei waren Erde, so war die Welt in Ordnung (K. B. 16,13); ну тўштәк ацундын бзўң тәрк кәцәр изъ этого мира, подобнаго сповидѣнью, ты непременно уйдешь — aus dieser traumgleichen Welt wirst du unbedingt fortziehen (K. B. 18,11); игәгүн ацунда китәр ишләри въ обомъ мирахъ совершаются его дѣла — in beiden Welten gehen seine Angelegenheiten (ihren Weg) (K. B. 5,9); ايندى عز وجل بو ازونى يرانى ايرسا (Rbg. 9,13) когда Господь всемогущий и прославленный сотворилъ этотъ миръ — als Gott der mächtige und gepriesene diese Welt erschuf.

ацундук [سمجى حنر (Uig.), von ацун-+лык]

житель сего мира — der Bewohner dieser Welt; ацундук пәлиңгә нады кут куры жители сего мира опоясались поясомъ счастья — die Bewohner dieser Welt banden sich den Gürtel des Glückes um (K. B. 26,5).

ацунцы [مريضين (Uig.), von ацун-+чы] правитель мира — der Weltbeherrscher; ацунцыға әрдәм кәрәк миң тўман правителю мира необходимы безчисленные добродѣтели (любовности) — der Weltenregierer braucht unzählige Tugenden (Geschicklichkeiten) (K. B. 20,3); Әлүмгә јолук кылды әрзә кижі — тирік калғаи әрди ацунцы пажы если человекъ могъ бы принести жертву смерти, тогда остался бы живымъ глава правителей мира — wenn die Menschen dem Tode Opfer darbringen könnten, — dann würde wohl das Haupt der Weltenfürsten lebendig bleiben (K. B. 47,86).

ацудан [اجودان (Ad.), aus dem Französischen] адъютантъ — der Adjutant; цәнрал ацудан генералъ-адъютантъ — der General-Adjutant.

ацра (v) [اجراماق (OT.)] = ацра.

ацрат (v) [اجراتاق (OT.)] = ацрат.

ацраш (v) [اجراشاق (OT.)] = ацраш.

ацрик [اجريق (OT.)]

dhub grass, whose roots run along under ground (Shaw. Voc. pag. 3).

ацлых [Ad.] = ачлык.

<sup>1</sup>ац [Küär. Bar. Tob. Kom. (az 27, ас 144, аз 194,36) = ач.

<sup>2</sup>ац (v) [Küär. Bar. Tob. Kom.] = ач.

ацаин [Tob., = عجائب]

удивительный — wunderbar.

ацак [Tüm.]

линия, графа — die Linie, der Strich.

<sup>1</sup>ацы (v) [Tob. Tüm., = ачы]

1) окиснуть — sauer werden.

2) (Tob.) зудѣть — jucken.

<sup>2</sup>ацы [Tob. Kom., = ачы]

ацы таш (Kom. 92) квасцы — Alaun.

<sup>1</sup>ацык [Tob.] = ачык.

<sup>2</sup>ацык (v) [Tob. Kom. (193)] = ачык.

ацыксыра (v) [Tob., von ацык-+сыра]

умереть голодной смертью — Hungers sterben.

ацығаи [Tob., von ацы-+? (kaimak)]

простокваша — saure Milch.

ацырбан (v) [Kom. 158, קצירתן (Kar. L.)]

мучиться, безинокоться, страдать — sich quälen, sich beunruhigen, leiden; анда рашалар каладылар ацырбанмактан (Kar. L.) тамъ злые болѣе не мучатся — dort hören die Bösen auf sich zu quälen (II. 3,17); тыңц тохтамадым да кәлдi ацырбанмак (Kar. L.) я не могъ успокоиться и явилось горе — ich konnte mich nicht beruhigen und der Kummer ist gekommen (II. 3,25); ацырбанса (Kom.) если онъ раскаивается — wenn es ihm leid thut, wenn er bereut; ацырбанурман (Kom.) я выношу горькое — ich erdulde Bitteres.

ацырбандыр (v) [קצירתן (Kar. L.)]

мучить, причинять горе — quälen, Kummer verursachen; кәртидән јохту адамаклар

катымда вакъ ацырғандырмакларындан кәттә жукусу кбзүмнүн въ самомъ дѣлѣ нѣтъ у меня обмановъ, но отъ мученій, причиненныхъ ми, сомъ сомелъ съ глазъ моихъ — in der That sind bei mir keine Täuschungen, doch durch ihr Quälen ist meiner Augen Schlaf gewichen (H. 17,2).

ацыл (v) [Tob., аселуртур (Kom. 160)] = ачыл.

ацылык [ᲠᲣᲣᲠ (Kar. L.)] = ачылык.

алғасаткаиды аны ацылыклары кўиннүн пусть беспокоятъ его мученія (эной) дня — es mögen ihn die Qualen (Schwüle) des Tages beunruhigen (H. 3,6).

ацын (v) [Tob.] = ачын, ацын.

ацыт (v) [Tob.] = ачит.

ацү [Tob. Kom.] = ачү (Kas.).

ацүлан (v) [Tob.] = ачүлан.

ацүландыр (v) [Tob.] = ачүландыр.

ацкыц [ᲠᲣᲣᲠ (Kar. L.)] = ачкыч.

ацкуц [Bar. Kom., = ачкыч]

ключъ — der Schlüssel.

ацла (v) [Tob., von ац (= ач) — ла]

быть голоднымъ — hungrig sein.

ацлык [Tob.] = ачлык.

ацта [Tur.] = ацла.

азайт (v) [Küär., von ац]

открывать — öffnen.

азайып [ᲠᲣᲣᲠ (Kar. L.), = arab. عجائب]

чудо — das Wunder; ол кылады уңдулуклар тергәвсиз да азайыплар сансыз онъ сотворилъ великое неслѣдимое и чудеса безчисленныя — er schuf unerforschliches Grosses und Wunder ohne Zahl (H. 9,10).

азы (v) [Küär.] = ачы.

азык [Küär. Bar.] = ачык.

азығ [Küär.] = ачү (Alt.).

азырка (v) [Küär.] = ачырка.

азыркак [Küär.] = ачыркак.

азын (v) [Küär.] = ачын.

азындыр (v) [Küär.] = ачындыр.

азыл (v) [Küär.] = ачыл.

азыт (v) [Küär.] = ачит.

азүзаң [Bar., von ац]

обжорливый — gefrässig.

азүзаңна (v) [Bar., von азүзаң — ла]

быть обжорливымъ — gefrässig sein.

<sup>1</sup>ас (v) [Kir. Sag. Koib., ᲠᲣᲣᲠ (Kar. L.), = аш (v)]

1) переходить чрезъ что нибудь — über etwas hinüber gehen; тағ аш-шадыр (с + ч = шш) (Sag.), тау асады (Kir.) онъ перевалится чрезъ гору — er überschreitet einen Berg; таудан аскан тулпарым (Kir.) ты мой конь, который перѣхалъ чрезъ гору — du mein Ross, dass über den Berg gelaufen (P. d. V. III, 142,238); ат ашпаң (= ас + чаң) арсак пел чадыр (Sag.) тамъ находится холмъ, чрезъ который должна ѣхать лошадь — da ist ein Hügel, den das Pferd überschreiten muss (P. d. V. II, 104,573).

2) подниматься выше чего (о времени, мѣстѣ, числѣ) — über Etwas sich erheben (von Ort, Zeit, Zahl); баилык бастан аскан соң (Kir.) послѣ того, какъ богатство выше головы его — nachdem der Reichthum ihm über den Kopf gewachsen (P. d. V. III, 720,215); таң асты (Sag.) заря поднялась — der Morgen brach an; су казанны ас парды (Sag.) вода кипитъ чрезъ край — das Wasser kocht über; кўн асты (Sag.) солнце прошло чрезъ меридианъ, склоняется къ западу — die Sonne ging über die Mittagslinie hinaus, neigt sich nach Westen; кўн асканда, караскы полбаңда (Sag.) если солнце зашло и темно стало — wenn die Sonne untergegangen und es dunkel geworden ist (P. d. V. II, 225,179); кўн азары, кўн азар јәр (Sag.) западъ — der Westen; алт-он чыл аскан ачак пол-тыр (Sag.) это былъ старикъ, старше шестидесяти лѣтъ — das war ein Greis, von mehr als sechszig Jahren (P. d. V. II, 170,438).

3) (Kar. L.) пройти мимо — vorübergeben, vorüberziehen; да jāl jūzārim асыра асты и вѣтеръ прошолъ мимо лица моего — und der Wind zog an meinem Antlitze vorüber (II. 4,15). К. предполагаетъ пунктировать <sup>אֲשֶׁר</sup>, противъ этого говорятъ Лудкій текстъ <sup>אֲשֶׁר</sup> и переводъ Трокскій: — K. glaubt, dass hier besser <sup>אֲשֶׁר</sup> zu punktiren sei, dagegen spricht der Text von Luzk <sup>אֲשֶׁר</sup> und die Uebersetzung von Troki: <sup>אֲשֶׁר</sup> <sup>אֲשֶׁר</sup> <sup>אֲשֶׁר</sup> <sup>אֲשֶׁר</sup>.

<sup>2</sup>ас [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Kūār. Kkir. Tob., <sup>אֲשֶׁר</sup> (Uig.), vergl. аз, аз]

мало, немного, нѣсколько — wenig, unbedeutend, gering; ас кіжі (Alt.) нѣсколько человекъ — wenige Leute; ас-па, кѡп-пѡ? (Alt.) мало ли или много ли? — ist es viel oder wenig? ас-па кѡп-пѡ jūrğōndō (Alt.) когда онъ шолъ нѣсколько времени — als er eine Zeit lang gegangen war; ұр-бә ас-па парзанда туразына паз-ок четті (Sag.) ъхалъ онъ долго ли мало ли, наконецъ онъ доѣхалъ также до своего дома — ob er lange oder wenig fuhr, zuletzt gelangte er auch zu seinem Hause (P. d. V. II, 205,1091); азакпынаң ас пасъык (Koib.) онъ мало наступаетъ ногоми — er tritt mit den Füßen wenig auf (P. d. V. 285,424); ұғуш сѡзләмә сѡс, пірәр сѡзлә ас (Uig.) не говори много, все по одному слову, говори мало — sprich nicht viel, immer je ein Wort, rede nur wenig (K. B. 17,12); ас полды (Tel.) это слишкомъ мало, не достааетъ — das ist zu wenig, reicht nicht aus; аны ас кѡрдұ (Tel.) ему казалось это слишкомъ мало — es schien ihm zu wenig; ас ас парзаң jādārcin (Alt.) если немного дальше ѣдешь, то достигнешь — wenn du ein klein wenig weiter reitest, wirst du hinkommen; табар кіжіләрдің азын! (Tel.) какъ немного находятъ! — wie wenig sind es, die das finden! ажым ас полды, пажым тас полды

(Alt.) чѣмъ богатъ, тѣмъ и радъ (мое угощение незначительное, голова моя голая) — meine Speise ist gering, mein Kopf kahl (nimm vorlieb mit dem, was ich habe).

<sup>2</sup>ас [Kir. Koib. Sag., <sup>אֲשֶׁר</sup> (Kar. L.), = ам]

1) пища — die Speise; ас тамак пәрді (Sag.) онъ подагъ разныя кушанья — er setzte ihm allerlei Speise vor; асың, асың, асыңа берәкәт берсін басыңа (Kir.) ради пиши твоей, пиши твоей пусть онъ тебѣ дастъ благодать — für deine Speise, deine Speise möge er dir Segen geben (P. d. V. III, 5); шаі сары су ас полды чай, желтый напитокъ, сѣзлалса пицею — der Thee, das gelbe Wasser, ist jetzt eine Speise geworden (P. d. V. III, 720,219); атасының қанындай арақты ас кып сактаған (Kir.) (теперь) сѣзлалса пицею водку и берегутъ ее какъ душу отца — (jetzt) hat man Brantwein zur Speise gemacht und hütet ihn wie die Seele des Vaters (P. d. V. III, 721,261); астың алды (Kir.) тотъ гость, которому первому подають кушанье (почетное название) — der Gast, der zuerst die Speise erhält (eine Ehrenbenennung); алтын столза одурдұ, ас тамак чиділар (Sag.) они сѣли къ золотому столу и ѣли пицу — sie setzten sich an den goldenen Tisch und assen Speise (P. d. V. II, 205,1114); астаң астаң полыр, судаң суксән полыр (Koib.) онъ проголодался и терпитъ жажду — ihn hungert nach Speise und dürstet nach Wasser (P. d. V. II, 283,347); ас испәндә сѡлѡзәң (Koib.) если ты говоришь раньше, чѣмъ ты ѣлъ пицу — wenn du eher sprichst, als du Speise genossen (P. d. V. II, 283,262); ас тустұғ (Sag.) хаббосоль — ein gastfreier Mensch; конак асы (s. конақасы) (Kir.) пища, которую подають пріѣзжающему гостю — Speise, die man dem ankommenden Gaste vorsetzt; біз бір бірінә конак асын берәміз мы находимся въ дружественныхъ отношеніяхъ (гово-

рится о разных племенах или аулах, и указывает на обычай, кормить прѣзжихъ изъ такихъ мѣстъ, хотъ незнакомыхъ людей) — wir leben in einem freundschaftlichen Verhältnisse (dies sagt man von verschiedenen Geschlechtern oder Aulen, die die gegenseitige Verpflichtung übernommen haben, den ankommenden Reisenden des befreundeten Geschlechtes gastlich aufzunehmen, wenn er auch persönlich unbekannt ist).

2) (Kir.) пиръ, пиршество, угощеніе, поминки — Bewirthung, Gastmahl, Erinnerungsmahl an einen Verstorbenen; *ākā ūnūn as berādī* (кылды) онъ устраиваетъ поминки для умершаго отца — er richtet für seinen Vater ein Erinnerungsmahl aus; *aska шакырды* (Kir.) онъ пригласилъ къ пиру — er lud zum Gastmahle ein; *aska цлдылар* они собрались на пиршество — sie sammelten sich zum Gastmahle; *ас тарады пиршество кончилось, гости разѣхались* — das Gastmahl ist zu Ende, die Gäste haben sich zerstreut.

3) (Sag. Koib.) ячень — die Gerste.

<sup>4</sup>ас (v) [Kas. Ad. Kir. Tar. OT. Kom. 45, *آسق*, *ωωωω*, *άσμαχ* (Osm. Kgm.), *اسحاق* (Uig. Rbg.), *ᲘᲠᲘᲚ* (Kar. L. T.)]

повѣсить — aufhängen, anhängen; *чүйгә асты* (Kgm.) онъ повѣсилъ на гвоздь — er hat es an den Nagel gehängt; *садазын кўнгө аскан* (Kir.) онъ повѣсилъ лукъ свой на лучъ солнца — er hat seinen Bogen an einen Sonnenstrahl gehängt (P. d. V. III, 69,12); *чәңгәрә ас!* (Kgm.) повѣсь на крючокъ! — hänge es an den Haken! *дарабача астылар* (Kgm.) его повѣсили — man hat ihn erhängt.

<sup>5</sup>ас (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Koib. Soj. Tar. Kūār. Bar. Kas. Kgm., mag ursprünglich mit 'ас (aufhängen) zusammenhängen, da man den Kessel aufhängt, wenn man kocht, ist aber jetzt als selbständiges Wort zu betrachten]

1) варить — kochen; *тамәк азып јат* (Alt.) она варить пишу — sie kocht Speise; *јаиғыда аракы көп азып јадырлар* (Tel.) лѣтомъ перегоняютъ много водки изъ молока — im Sommer destillirt man viel Milchbranntwein; *инәктің сүдүнәң коројон аскан әнәиләр* (Tel.) матери, которыя приготовили вино изъ коровьяго молока — die Mütter, die den Brantwein aus Kuhmilch bereitet haben (P. d. V. I, 228,9); *казан асты* (Kgm. Kas.) онъ повѣсилъ котель, чтобы варить пишу — er stellte den Kessel zum Kochen auf; *сол казан Казы Бек өзү асты, онуң соң Бек Булат улу асты* (Kir.) въ этомъ котлѣ сначала варила Казы Бекъ, потомъ сынъ его Бекъ Булатъ — diesen Kessel besorgte zuerst Kasy Bek, dann besorgte ihn sein Sohn Bek Bulat (P. d. V. III, 70,8).

2) приготовить — etwas zureichten; *таңку ас!* (Alt.) набивай трубку! — stopfe die Pfeife! *ағ асты* (Kumd.) онъ поставилъ сѣтъ — er stellte das Netz auf.

<sup>6</sup>ас (v) [Alt. Tel. Kumd. Schor., *اسم* (Uig), = аз, адас, адаш, азаш]

заблудиться — sich verirren; *әзі аскан* (Tel.) сумашедшій — verrückt; *азып парған ағам айланған-ок-пол-тыр ам* (Sag.) блудившій всюду брать мой возвратился теперь — mein Bruder, der umhergeirrt ist, ist jetzt zurückgekehrt (P. d. V. II, 219,1557); *күрүр әгри јолға көнідін азар* (Uig.) онъ вступилъ на кривую дорогу, заблуждается отъ прямой дороги — er tritt auf den krummen Weg, weicht vom graden Wege ab (K. B. 82,4); *азып јүгрүр әрдим ају пәрди јол* (Uig.) я заблудился, а онъ мнѣ показалъ дорогу — ich irrte umher, er aber zeigte mir den Weg (K. B. 23,15); *кѣжи јазы колма јүримә аза* (Uig.) не желай вреда другимъ, не отойди отъ истиннаго пути — wünsche nicht den Schaden Anderer, weiche nicht vom rechten Wege ab (K. B. (149,4).

<sup>7</sup>ас (v) [Schor. Sag., = ас]

повѣсить — aufhängen; ас салды.

<sup>8</sup>ас [Sag. Koib., = ач? аш?]

ас пелі, ас аркасы, ас оркасы поясица — das Kreuz, der Rücken; ас пелінаң тудұс -жадылар они схватились другъ друга за бедра — sie packten sich bei den Hüften (P. d. V. II, 261,401); четті чердән ас орказын кезә теңті (Sag.) онъ сломалъ ему спинной хребетъ на семи мѣстахъ — er zertrat ihm das Rückgrat an sieben Stellen (P. d. V. 245,863).

<sup>9</sup>ас [Koib. Sag., = ач]

голодный — hungrig.

<sup>10</sup>ас (v) [Sag. Koib., = ач]

открывать — öffnen; көзнөктү асты (Sag.) онъ открылъ окно — er öffnete das Fenster; езік ассык (Sag.) онъ открылъ дверь — er öffnete die Thür; езік азып (Sag.) открывая дверь — die Thür öffnend; езік азып езан пәрді (Sag.) онъ открылъ дверь и поздоровался — er öffnete die Thür und grüßte (P. d. V. II, 242,747).

<sup>11</sup>Ас [اص, آس (Dsch. Bud.)]

название древнихъ Алановъ, нынѣшнихъ Осетинъ — Name der alten Alanen, der jetzigen Osseten, die den Kyptschak unterworfen waren.

<sup>12</sup>ас [Alt. Tel. Leb. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Kūär.

Kas. Dsch., ھ (Uig.), = 銀舉 (Chin.-Uig. Wrt. 31, a)]

горноста́й — Hermelin; пās алтынан ас ськ -кәлді, ас кәбін сұр-тастады (Sag.) изъ подъ печки вылезъ горноста́й и отбросилъ отъ себя одежду горноста́я — unter dem Ofen kam ein Hermelin hervor und warf seine Hermelin-Kleidung ab (P. d. V. II, 205,1103); ак ас (= аҗас, ас) (Alt.) id.; сары ас (Tel.) колонокъ — der Feuermarder; јыдұ ас (Tel.) суслякъ — die Zieselmaus.

<sup>13</sup>ас [Alt. Tel., = ак+ас]

горноста́й — das Hermelin.

<sup>14</sup>ас [Tub. Sag. Schor., = аҗа, ауз, үс, ӧс, аҗсы, аксы etc.]

ротъ — der Mund.

<sup>1</sup>аса [Kir., = arab. عسا]

трость, посохъ — Stock (zum Stützen); асасы мінән көтүрдү Kaica батыр палкомъ твоемъ поднялъ его герой Исусъ — mit seinem Stocke hob ihn der Held Jesus auf (P. d. V. III, 680,s); аса таяк колұнда съ палкомъ въ рукѣ — mit einem Stocke in der Hand (P. d. V. III, 173,284).

<sup>2</sup>аса (v) [Kir., ʔʔʔʔ (Kar. L.), = аша]

кушать, ѣсть — essen, etwas zu sich nehmen; ас асашы! (Kir.) покушай! — iss doch!

асай (v) [Targ., von ас, = азай]

уменьшиться — sich vermindern.

асайт (v) [Targ., von асай+т]

уменьшить — vermindern.

<sup>1</sup>асау [Kir.]

дикій — wild, unbändig; асау ат неѣзженная лошадь — ein uneingerittenes Pferd; җаксы ат җуаш, җаман ат асау хорошая лошадь смирна, дурная лошадь дика — ein gutes Pferd ist fromm, ein schlechtes Pferd wild (Spr.).

<sup>2</sup>асау [Kir., von аса+у]

получение пищи изъ рукъ хозяина — das Empfangen der Speise aus den Händen des Wirthes.

асан [Dsch., ասան (Osm.), = pers. آسان, vergl. асат, асат]

легкій — leicht; асан кылмак облегчить, сдѣлать удобнымъ — erleichtern, bequem machen; آسان بولسون (Rbg. 5,21) пусть легко будетъ — es möge leicht sein.

асанлык [اسانلىق, ասանлыг (Osm.), von асан+лык]

легкость — die Leichtigkeit.

асанlık [اسانلىق (OT.)] = асанлык.

асап (v) [ʔʔʔʔ (Kar. L.), von аса+п]

быть съеденнымъ — gegessen werden; аса-ламо-ду ас тузсуз? съедается ли пища безъ



сола? — wird die Speise ohne Salz gegessen?  
(II. 6,6).

<sup>1</sup>асат [Kas., = آسان, асан, ансат, насанд  
(Ad.)]

легкий, удобный — leicht, bequem; ап-асат  
совстнъ легкий — ganz leicht; аны биліргә  
ап асат это можно узнать очень легко — das  
ist leicht zu erfahren; асатмы чітінмі? легко  
ли или трудно? — ist es leicht oder schwer?

<sup>2</sup>асат (v) [Kir., von аса-+т]

угощать гостя такъ, что хозяинъ своими ру-  
ками кладетъ пищу ему въ ротъ — einen Gast  
bewirthen, indem der Wirth selbst mit der  
Hand ihm die Speise in den Mund legt (siehe  
бес бармак).

асат ӯ [Kir., von асат-+ӯ]

раздача пищи (со стороны хозяина) — das Aus-  
theilen der Speise (vom Wirth).

асатлан (v) [Kas., von асат-+лан]

сдѣлаться легкимъ — leicht werden; хазыр  
сіңа чітін булсада вакты билән асатлана  
хотя тебѣ теперь трудно, со временемъ легко  
будетъ — wenn es dir auch jetzt schwer ist,  
mit der Zeit wird es dir leicht werden.

асатлык [Kas., von асат-+лык]

легкость — die Leichtigkeit; асатлык билән  
акча табылмыи не легко зарабатывать деньги  
es ist nicht leicht, Geld zu verdienen.

асанки [اسانكى (Dsch.)]

бараний позвонокъ — der Rückenwirbel des  
Schafes (LT. قوی ننگ اوکورغه کیوکى).

асанкур [اسانکور (Dsch.)] = асанки (S. S.  
قوزى فيزارته سى).

<sup>1</sup>асаба [Kkir., vergl. arab. عصابة]

знамя, флагъ — die Fahne, Flagge.

<sup>2</sup>асаба [Kas., = arab. عصبه]

ближайшій наследникъ — der nächste Erbe  
(Асаба такой наследникъ, который въ соеди-  
неніе съ другими параллельными ему наслед-  
никами беретъ все имущество, напр. сынъ  
при дядѣ или братъ при сестрахъ — Assaba

ist ein Erbe, der zugleich mit anderen Erben  
die ganze Erbschaft erhält, z. B. ein Sohn,  
wenn Enkel da sind, ein Bruder, der auch  
Schwestern hat, I.); минім асабам цук у  
меня нѣтъ наследника — ich habe keinen  
Erben.

<sup>1</sup>асы [Kir. Ad. Krm., = arab. عاصى]

1) неповинованіе, противорѣчіе, погрѣшность,  
арrogантность — Ungehorsam, Widerrede,  
Widerspruch, Sündhaftigkeit, Ueberhebung,  
Insolenz.

2) (Krm.) непокорный — ungehorsam; асы  
адам упрямый человекъ — ein störrischer  
Mensch; асы әwлад (Krm.) непокорный  
сынъ — ein ungehorsamer Sohn.

3) (Ad.) бунтовщикъ, революционеръ — Auf-  
führer, Revolutionär.

<sup>2</sup>асы [Basch.] = ачы.

<sup>1</sup>асык [Kir., = ашык]

бабка — der Klöschel.

<sup>2</sup>асык (v) [Kir., = ашык]

спѣшить — sich beeilen.

асыктыр (v) [Kir., von асык-+тыр, =  
ашыктыр]

торопить, погонять — Jemanden zur Eile an-  
treiben.

асын (v) [Kir., von ас (v) -+н]

1) выдаваться — über etwas hervorgagen.

2) засунуть за поясъ — sich in den Gurt  
stecken, sich umhängen; мылтыкты асынды  
онъ повѣсилъ ружье на плечо — er hing sich  
das Gewehr über.

асыр (v) [Kir., ʔʔʔʔʔʔ (Kar. L.), von ас-+р,  
vergl. ашыр]

1) (Kir.) заставить превосходить — übertreffen,  
übertagen lassen; асырмасаң тук берман  
өндрүндү если ты не превзойдешь, то я ни  
во что не ставлю твое искусство — wenn du  
nicht übertriffst, so gebe ich durchaus nichts  
für deine Kunst (P. d. V. III, 44, 11).

2) (Kar. L.) провести — hindurchbringen, hin-

durchziehen lassen; асырууңу сіјін білікнін  
который проводить добро своего государства —  
der hindurchführt das Treffliche seines Reiches  
(D. 11,20).

3) (Kar. L.) извинить — vergeben; да на ўцўн  
бошатмаісын жазығымны да асырмаі-  
сын гінәһимні? и почему ты не оставишь  
моего злодеяния и не простишь моих грехов?  
— und weshalb vergiebst du meine Schuld nicht  
und verzeihst nicht meine Sünden (H. 7,21).

<sup>1</sup> асыл [Kas. Kir. Ad., *اسل*, *اسل* (Osm.),  
*اسل* (Kgm.), = arab. *اسل*]

1) (Kas. Kgm.) корень; родъ, племя, порода,  
раса, оригиналь — Wurzel, Stamm, Geschlecht,  
Gattung, Race, Original; асыл мал капитал,  
фондъ — Grundkapital.

2) хорошей расы, хорошего происхождения —  
von guter Race, Herkunft; асыл кісі (Kir.)  
благородный, аристократъ — von edler Her-  
kunft, Edelmann; асыл задә (Ad.) человекъ  
хорошого происхождения — ein Mensch von  
guter Herkunft; Абылай теги асыл (Kir.)  
происхождение Аblaй высокое — die Her-  
kunft des Ablai ist eine hohe (P. d. V. III,  
60,11).

3) (Kas. Kir.) хороший, прекрасный, дорогой,  
цѣнный — gut, trefflich, kostbar; асыл тас  
(Kir.) драгоценный камень, алмазъ — der Dia-  
mant, Edelstein; асыл көлмөк (Kas.) шелко-  
вая рубашка — ein seidenes Hemd; асыл  
бүжүм (Kir.) дорогая вещь — werthvolle Habe;  
Кусаіның дам балының ішіндә — екі  
мің біјәнің асылы бар (Kir.) въ штанахъ  
Гусейна находится сокровище, цѣною двухъ  
тысячъ кобылъ — in den Hosen des Hussein  
befindet sich eine Kostbarkeit, die zweitausend  
Stuten werth ist (P. d. V. III, 749,61).

4) (Ad. A.) настоящий, неподдельный — echt,  
unverfälscht; асыл һиндустан шәкәрі на-  
стоящий индостанскій сахаръ — echter indischer  
Zucker; асыл істамбул фасы настоящий

константинопольскій фезъ — echter konstan-  
tinopoler Fes.

5) (Osm.) крѣпкій, солидный, укоренѣлый —  
fest, solid, was feste Wurzeln geschlagen hat.

6) (Kir.) сталь — das Stahl; пшактың асылы  
біттi (Kir.) на ножъ стали болѣе не оста-  
лось — der Stahl des Messers ist abgebraucht.

<sup>2</sup> асыл (v) [Kas. Kgm. Kir. Kom., *اسلق*, *اسلق*  
*اسلق*, *اسلق* (Osm. Ad.), *اسلق* (Kar.  
L. T.), von ас-+л]

1) быть повѣшеннымъ, висѣть, повѣситься —  
aufgehängt werden, aufgehängt sein, sich er-  
hängen; асылып үлдi (Kas.) онъ повѣсился—  
er hat sich erhängt; асылапак (Osm.) ви-  
сѣльникъ, бездѣльникъ — Jemand, der verdient  
gehängt zu werden, Taugenichts; асылапак  
суда боғулмаз (Osm.) кому суждено быть  
повѣшаннымъ, не потонетъ въ водѣ — wenn es  
es beschieden ist gehängt zu werden, ertrinkt  
nicht im Wasser (Spr.); асылырсаң азыр  
(öксәк) далға асыл (Kgm.) если ты будешь  
повѣшеннымъ, такъ будь повѣшеннымъ на  
толстомъ (высокомъ) сучкѣ — wirst du ge-  
hängt, so werde wenigstens an einem starken  
(hohen) Aste aufgehängt (Spr.).

2) (Ad. A.) пристать, привязаться къ кому,  
чтобы пользоваться протекціею — sich an  
Jemand hängen, sich in Jemandes Schutz be-  
geben.

<sup>3</sup> асыл (v) [Kas. Kgm. Kir., von ас-+л, vergl.  
азыл]

вариться, довариваться — kochen, garkochen  
(intr.).

асылы [ *اسلو*, *اسلو*, *اسلو* (Osm.), von  
асыл-+ы(а, ү)]

повѣшенный, висѣвший, висчій — aufgehängt,  
angehängt, herabhängend.

асылык [Kir., *عاسلىق*, *عاسلىق* (Osm. Kgm.),  
von асы-+лык]

1) (Kir.) = асы.

2) (Osm.) возстаніе, бунтъ — Aufstand, Revolte.

асылын (v) [Kas., von асыл-+н]

висеть — angehängt sein, hängen; itägi асылына его подолъ слишкомъ длинеть — sein Rockschoß ist etwas zu lang, schleppt nach; ціңі асылынды рукавъ болтаеця — sein Aermel hängt herab; боиныға асылынды повиснуғь на шеѣ, бросиася на шею — er hing an Jemandes Halse, er ist Jemandem um den Hals gefallen.

асылындыр (v) [Kas., von асылын-+дыр]

висеть, пустить сверху по веревкѣ — anhängen, von oben an einem Stricke herablassen.

асылу [Kir., von асыл-+у]

вареный — gekocht.

асылы [اصللو, اسفلیق (Osm.), von <sup>1</sup>асыл-+лы]

основательный, солидный, вѣрный, имѣющій родъ, благородный — begründet, solid, fest, sieher, ein Geschlecht habend, von guter Herkunft.

асылысыз [Kir., اصلسز, اسفلسز (Osm.), von <sup>1</sup>асыл-+сыз]

неосновательный, безъ правилъ, безъ родныхъ, неблагородный — ohne Regel, ohne Grundlage, ohne Familie, nicht von Adel.

асылысызлык [اصلسزلىق, اسفلسزلىق (Osm.), von асыл-+сыз-+лык]

неосновательность — Grundlosigkeit, Mangel an Grundlage.

асі [Kkir.]

асі бгус пятилѣтній быкъ — ein fünfjähriger Ochs; асі кара нар бұра пятилѣтній черныи одогорбыи верблюды (жеребець) — ein fünfjähriger schwarzer einhöckeriger Kameelhengst.

<sup>1</sup>асік [اسيق (Dsch.), vergl. аілам, = азык (Uig.)]

выгода, польза — Vortheil, Nutzen; асік алмак получить выгоду — Vortheil haben; асік кілмак принести выгоду — Vortheil bringen.

<sup>2</sup>асік (v) [اسيقاق (Dsch.), vergl. <sup>1</sup>асік]

принести выгоду — Vortheil bringen.

<sup>2</sup>асік [اسيق (Dsch.), von ас (v) -+к] повѣшенный — aufgehängt.

асікат (v) [Tar., von асік-+ат]

дѣлать добро кому — Jemandem Gutes erweisen.

асіг [اسيغ (Dsch.) = асік (S. S. نفع . فائده . تنفع . تجارت).

асіглан (v) [اسيغلاناق (Dsch.), von асіг-+ла-+н]

имѣть выгоду, пользоваться, употреблять, торговать — Vortheil haben, anwenden, Handel treiben (S. S. کار . انتفاع تجارت ايتك).

асіглік [اسيغليق (Dsch.), von асіг-+лік]

выгодный, полезный — vortheilhaft, nützlich.

асігліг [اسيغليغ (Dsch.) = асіглік (S. S. کارلو منفعلو فائدهلو).

асігсіз [اسيغسز (Dsch.), von асіг-+сіз]

ненужный, бесполезный — unnütz, unvortheilhaft.

асірга [اسيرغه (Dsch.), = сырға]

сережка — Ohrgehänge.

асіл (v) [اسيلاق (Dsch.), = асыл]

быть повѣшеннымъ — aufgehängt sein.

асіл (v) [Tar., = асыл]

прицѣпиться къ чему — sich an etwas anklammern, anhängen.

асу [Kir., von <sup>1</sup>ас-+у]

горный проходъ, переваль — Bergpass, Uebergang über einen Berg.

аска (v) [Tar. Schor. Sag.] = ақса.

аскаі [Schor.]

насмѣшка — der Spott.

аскаіла (v) [Schor., von аскаі-+ла]

осмѣивать — spotten.

аскаілак [Schor., von аскаіла-+к]

просмѣшникъ — Spötter, spöttelnd.

аскаіланцык [Schor.] = аскаілак.

аскаічыл [Kumd.] = аскаілак.

аскак [Targ. Schor. Sag.] = аскак.

Ошканиң бирі аскак ікән (Targ.) одна изъ козъ была хромяя — eine der Ziegen war lahm (P. d. V. VI, 174,31).

<sup>1</sup>аскан (v) [Koib., von aska + n, vergl. aska, 'акса]

заикаться — stottern.

<sup>2</sup>аскан (v) [Sag., von äc (Mund) + кан]

божиться — Gott zum Zeugen anrufen; чабал асканды оңь ругатся бранными словами — er hat hässliche Flüche hervorgestossen.

<sup>1</sup>аскар [Kir., von <sup>1</sup>ac + кар]

больше — grösser, mehr.

<sup>2</sup>аскар [Kir.]

красноречивый, смѣлый на словахъ — beredt, kühn in Worten.

аскарак [Sag. W.]

жадный — gierig.

аскарт (v) [ᠠᠰᠠᠷᠲᠤ (Kar. L.), = pers. آشکار + ät]

открывать — offenbaren, an's Licht bringen; аскартады тәрән нәрсалярни карангыдан оңь вывелъ на свѣтъ глубокія вещи изъ мрака — er brachte tiefe Dinge aus der Finsterniss an's Licht (H. 12,22).

аскат (v) [Targ., von aska + t] = аскат.

Ошкани мән аскастенім jok (Targ.) я не виновенъ тому, что твоя коза хромяетъ — ich habe deine Ziege nicht lahm gemacht (P. d. V. VI, 175,4).

аскы [اصقى, шугр (Osm. Krm.), von ac + кы]

1) повѣшенный — aufgehängt.

2) (Krm.) предметъ, на которомъ вѣсать что нибудь — ein Ding, woran man etwas anhängt; руба аскысы вѣшалка для платья — Kleiderständer.

3) (Osm.) все, что повѣшено для украшения (люстры, лампы, амулеты и т. д.) — Alles, was zum Schmucke aufgehängt wird (Kronleuchter, Lampen, Amulette etc.); аскыда комак повѣсить — aufhängen.

4) (Osm.) подтяжки — die Hosenträger.

5) (Osm.) прибавление (къ книгѣ) — Anhang eines Buches.

6) (Osm.) остановка, задержание — der Aufenthalt, das Anhalten.

7) (Krm. K.) аскыда калмак оставаться не рѣшениымъ, не оконченнымъ (говоря о дѣлѣ, о вопросѣ) — in der Schwebe sein, nicht entschieden, unbeendet sein (von einem Geschäfte, einer Frage).

8) (Krm. K.) аскы олмак быть кому нибудь въ тягость — Jemandem zur Last sein.

аскына [Tel., سە قىخىر (Uig.), von ac + кына, = афзына]

немножко — ein klein wenig; чыбарды јагү ичкү түрлүк ажы — аjur аскына тат аі äткү кіжі (Uig.) оңь предложилъ разную пищу и напитки и говорить, попробуй немного, ты добрый человекъ — er brachte allerlei Speisen und Getränke und spricht, versuche ein wenig, du guter Mensch (K. B. 154,27).

аскынчак [Tob.] = аскына.

аскынчак [Tel.] = аскына.

аскынчак [Sag.] = аскына.

<sup>1</sup>аскыр (v) [Tel. Sag. Kumd., von <sup>5</sup>ac + кыр]

вести въ заблуждение — in die Irre führen, irre leiten.

<sup>2</sup>аскыр [Schor. Soj. Koib. Ktsch., = аткыр, аксыр, айбыр]

жеребець — der Hengst; аскыр аң соболь-самецъ — ein männlicher Zobel.

аскырак [Schor.] = айбырак.

аскырыл (v) [Tel., von аскыр + л]

отпадать, сдѣлаться нечестивымъ — abfallen, schlecht, böse werden.

аскырылг [Schor. Sag.] = айбырлү.

аскыц [ᠠᠰᠬᠢᠴᠢ (Kar. L. T.), von ac + кыц]

вѣшница — der Galgen; да бик аскыц үстүнә асылар оңь будетъ повѣшенъ на высокую вѣшницу — er wird an einem hohen Galgen gehängt werden (Esr. 6,11).

## А С К Ы С [Sag. Koib., = Аксыс]

притокъ рѣки Абакана — ein Nebenfluss des Abakan.

<sup>1</sup> а с к ы ш [Schor., = айкыш]

крестъ на крестъ — über's Kreuz.

<sup>2</sup> а с к ы ш [Schor. Kumd., von ас-+кыш]

колы съ сучкомъ, втыкаемый въ землю у огня, для привѣшиванія котелка или чайника — ein krummes Holz mit einem Aste, das bei dem Feuer in die Erde gesteckt wird, um daran den Kessel oder die Theekanne anzuhängen.

## а с к у р (v) [اسقورماق (Dsch.), vergl. аксыр]

чихать — niesen.

## а с к у р у к [اسقوروق (Dsch.), = аксырык]

чихание — das Niesen.

## а с к ѳ р [وسقوره (Bosn.), = arab. عسكر]

войско — das Heer.

асра (v) [Kir. Kas. Kom., اسراماق (Dsch. OT.),  
אסראמאק (Kgm.), = азра]

1) питать, дать ѣсть, кормить — nähren, zu essen geben, füttern; мал асрады (Kir.) занимается скотоводствомъ — er betreibt die Viehzucht; мин жіді баланы асрадым (Kas.) я воспитал семерыхъ дѣтей — ich habe sieben Kinder gross gezogen; асрап бстүргөн (Kir.) вскормленный — aufgezogen; үксис бала асрыи (Kas.) онъ воспитываетъ сироту — er erzieht eine Waise; қаман еркәкті қаксы урқашы асраиды дегән мынау (Kir.) вотъ это значить: хорошая женщина можетъ воскормить дурного мужа — das ist es, was da gesagt wird: eine gute Frau kann einen schlechten Mann aufziehen (P. d. V. III, 295,34).

2) долго держать — lange behalten; минім кытабымны ник өзок асрадыц? (Kas.) что ты держалъ мою книгу такъ долго? — weshalb hast du mein Buch so lange behalten.

## асрау [Kir. Kas. Kom. (197), von асра-+у]

питание, воспитание, содержание — Ernährung, Erziehung, Erhaltung; асрау бала (Kir.) при-

емышь — ein Pflegekind; асрау катын, асрау кыз (Kas.) служанка — die Dienstmagd.

асрау [اسراغو (Dsch.) = асрау, азрағы.

асраула (v) [اسراغولاماق (Dsch.)

вскармливать — auffüttern.

асраудук [اسراغولوق (Dsch.)]

то, что должно быть питаемо, поддерживаемо — was genährt, erhalten werden muss.

асран (v) [Kir. Kas., von асра-+н]

самого себя питать, питаться — sich selbst ernähren.

асранты [Kir., = азранты]

1) приемышь — das Pflegekind.

2) домашняя птица — der Hausvogel.

асрал (v) [Kir. Kas., اسرالباق (OT.), אסראלמאק (Kgm.), von асра-+л]

быть питаемымъ, воспитаннымъ — ernährt, erzogen werden.

асрат (v) [Kir., اسراناц (OT.), von асра-+т]

заставить питать — ernähren lassen.

<sup>1</sup> асла (v) [Bar., von ас-+ла, = азаі]

уменьшаться — geringer werden.

<sup>2</sup> асла [Kas. Kgm., اسلا, ἀσλά (Osm.), = arab. أصلاً]

съ отрицаніемъ: нѣтъ, рѣшительно нѣтъ, никакимъ образомъ — mit dem Negativ: nicht, durchaus nicht, auf keine Weise; асла килмәді (Kas.) онъ никакъ не пришолъ — er ist durchaus nicht gekommen; мән аны асла күрмәдәм (Kas.) я его вовсе не видѣлъ — ich habe ihn gar nicht gesehen.

<sup>1</sup> аслан [Kas.] = <sup>2</sup> асла.

<sup>2</sup> аслан [اسلا, ἀσλάν (Osm. Ad. Kgm.)] = арслан.

аслан гәнді күчү илән тојар (Kgm.) левъ насыщается собственными силами — der Löwe sättigt sich durch eigene Kraft (Spr.); жүрү асланым жүрү! (Osm. Kün.) впередъ мой левъ, впередъ! — vorwärts mein Löwe, vorwärts! (Volkslied). Ленивый говоритъ своему сыну за

столомъ — beim Essen sagt der Faule zu seinem Sohne: оѳул мѧн бір аслан, сѧн бір аслан баласы јѧјѧјік (Ad.) смяъ, я левъ, а ты львенокъ, давай-ка покушаемъ — ich bin ein Löwe und du bist ein junger Löwe, lass uns tüchtig essen (A.).

<sup>2</sup>аслан [Kür., vielleicht aus dem russischen: населенный, оседлый]

оседлый — angesiedelt.

аслані [اسلانہ (Osm.)] = арслані.

асланлан [اسلانلانہ (Osm.)] = арланлан.

асланлы [اسلانلى (Osm.)] = арсланлы.

асланлык [Osm., von арслан+лык]

мужество, храбрость — Muth, Tapferkeit.

асланцы [اسلانلى (Osm.)] = арсланцы.

аслам [Kas. Tob. Bar., اسلام (Kas. Krm.), von ас+лам, = асік, астам, астлам]

выгода, прибыль, барышъ, проценты — Vortheil, Nutzen, Gewinnst, Zinsen, Prozente; аслама вѧрді, алды (Krm.) онъ далъ (взялъ) въ долгъ, на проценты — er hat auf Zinsen ausgeliehen, geborgt; аслам зурмы? (Kas.) велики ли проценты? — sind die Prozente hoch? асламдан каітарып алды (Kas.) онъ взялъ обратно капитал, положенный на проценты — er nahm sein auf Prozente ausgeliehenes Kapital zurück.

асламна (v) [Bar., von аслам+ла]

имѣть прибыль, барышъ — Vortheil bei einer Sache haben.

асламану [Bar., von аслам+лу]

выгодный — vortheilhaft.

асламчы [Kas., von аслам+чы]

торгашъ, разнощикъ — der Hausirer.

асламцы [Tob., von аслам+чы]

ростовщикъ — der Wucherer.

аслы [اسلى (Uig.), = arab. اصلى]

благородный — edel, von guter Herkunft; кіжілікні котма аі аслы кіжі! не оставляй гуманности, о благородный человекъ! — lass

nicht ab von der Menschlichkeit, o du edler Mensch! (K. B. 63,18); ігі тўрлук ол кўрпу аслы кіжі — пірі пѧк пір(і) пілгѧ јаңлук пажы есть два рода благородныхъ людей, одинъ изъ нихъ князь, а другой мудрецъ. они главы этого мира — zweierlei edle Männer giebt es, sieh, der eine ist der Fürst, der andere der Weise, das sind die Häupter der Welt (K. B. 19,14).

<sup>1</sup>аслык [اصلىق (Osm.)]

женщина, неспособная для супружеского сожитія — eine Frau, die für das eheliche Zusammenleben nicht tauglich ist (Kas. تبعائه الحصر); аслык illätі женская болѣзнь — eine Frauenkrankheit.

<sup>2</sup>аслык [اسلىق (Uig.), vergl. азык]

польза — der Nutzen; пір-ўк әрзѧ тушман миң ол јаслыбы — миңін достуң әрсѧ пір ол аслыбы если только одинъ врагъ, все-таки (онъ дѣлаетъ) тысячи вредоу, а тысяча твоихъ друзей дѣлаютъ только одну выгоду — wenn als Feind auch einer ist, sein Schaden ist tausend Schaden, wenn du tausend Freunde hast, eins ist ihr Nutzen (K. B. 120,25).

аст [Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm. Kom., است]

entspricht der Form nach: үст, lässt aber, verglichen mit агт (адын), einen Stamm асын vermuthen. Als selbständiges Wort kommt аст im Kas. Dialecte vor, und da auch nur in zwei Casus. In den übrigen Dialecten ist es nur mit dem suffigirten Pronomen possessivum im Gebrauch]

нижняя часть — das Untertheil (S. S. آلت)

аста (statt астта) (Kas.)

внизу — im Untertheile, unten; астан (statt асттан) (Kas.)

снизу — von unten; ајак асты (Kas.)

подножие — das, was unter dem Fusse ist; аст үст килдї (Tar.) онъ поставилъ вверхъ

дномъ — er stellte es auf den Kopf; اياق

земля изъ подъ его ногъ — die Erde unter seinen Füßen. Съ мѣстоиме-

и́емь притяжательнымъ образуетъ послѣлоги и нарѣчія, во всѣхъ выше означенныхъ языкахъ — in Verbindung mit dem Pronom. possess. bildet es in allen obengenannten Dialecten Postpositionen und Adverbien:

Dat. астына } внизъ, подъ — nach unten,  
астыҗа } unter.

Locat. астында } внизу, подъ — unten, unter  
астыда } (Kom. 70).

Ablat. астындан } снизу — von unten her.  
астыдін }

Примѣры — Beispiele: өстөлінің астына сая (Kas.) положи подъ столъ — lege es unter den Tisch; мін бу кытаны өстөлінің астында таптым (Kas.) и нашель эту книгу подъ столъ — ich habe dieses Buch unter dem Tische gefunden; мін хатын ышкан астындан чыбардым (Kas.) и вытащилъ письмо изъ подъ шкафа. — ich habe den Brief unter dem Schranke hervorgezogen; кол астына гүрді (Krm.) онъ подчинился ему — er unterwarf sich ihm (= pers. زیر بست).

<sup>1</sup>аста (v) [Koib., Sag., von ac (hungrig) +ла, vergl. ачла]

голодать, быть голоднымъ — hungriг sein, Hunger haben; астан позы тосты изнуренное голодомъ тѣло его насытилось — sein ausgehungertes Körper wurde satt; астаң астадыңма? голоденъ ли ты? — bist du hungriг geworden? астан кісә ас пәр дай голодному пиши — gieb dem Hungriген Speise; астан жүрүйи ползам-дә ас тамағыңны жібәссім (Koib.) хотя и я проголодался, я все таки не емъ твоей пиши — wenn ich auch hungriг bin, esse ich doch deine Speise nicht (P. d. V. II, 261, 396); астазаң уя ак имәннi чалбазан тос парарзың (Sag.) если ты голоденъ и получишь эту отълую вещь, тогда будешь сытъ — wenn du hungriг bist und leckst an diesem weissen Dinge, wirst du satt sein (P. d. V. II, 225, 176).

<sup>2</sup>аста (v) [Tel. Alt. Leb., von ac (wenig) +ла] уменьшаться — sich verringern, weniger werden.

<sup>3</sup>аста [Tar., استه (OT.), = pers. آهسته] тихо, медленно — langsam.

астау [Kir., vergl. ашлау, ашлак]

деревянная посуда, корыто — Holzgefäss, Mulde, Raufe, Trog; ңер астауу колода, вырытая зимой въ землѣ — ein Trog, der im Winter in der Erde ausgegraben ist.

астаң-кәстаң [Kir., von астан + үстән]

астаң-кәстаң кылды онъ перекопалъ, перерылъ, перевернулъ, поставилъ внизъ головой — er hat umgegraben, umgewühlt, durchwühlt, umgekehrt, auf den Kopf gestellt.

<sup>1</sup>астана [Ad., = pers. آستانه]

порогъ, дворъ, придворный штатъ — die Schwelle, der Hof, Hofstaat.

<sup>2</sup>астана [Tob., استانه (OT.), = pers. استانه (Vullers 2)]

строение, возведенное на могилѣ — auf Gräbern aufgeführtes Gebäude.

астар [Kir. Kas., آستار, استار, астәр (Osm. Ad.), אסטר (Krm.), = pers. آستر, vgl. аст]

1) подкладка — das Futter, Unterfutter; рубаныхъ астары (Krm.) подкладка шатя — das Kleiderfutter; астары жүзүңнә уймаз (Osm.) его подкладка не подходитъ къ верху — sein Futter passt nicht zu seinem Oberzeuge (Spr.); жүз вәрсән астар да істәр (Ad.) если ты даешь ему верхъ, онъ просить и подкладку, чѣмъ больше ты ему уступаешь, тѣмъ больше онъ требуетъ — giebst du ihm das Oberzeug, so bittet er auch das Futter, jemehr du ihm nachgiebst, desto mehr beansprucht er (Spr.); аслы jok астары jok киши (Osm.) человекъ безъ кола, безъ двора — ein Mensch ohne Herkunft und ohne Vermögen.

2) (Krm.) грунтовка — die Grundfarbe.

астарра (v) [Ad. (Tebris und Hamadan), von астар +ла]

- подшивать подкладку — füttern.
- астаррых [Ad., von астар-+рых]  
подкладка — das Futter.
- астарла (v) [Krm. Kas., آستارلاماق, اشپور-  
شمار (Osm.). von астар-+ла]  
1) подшивать подкладъ — füttern.  
2) (Krm.) грунтовать — grundiren, untermalen.
- астарлы [Kas. Krm., آستارلو, اشپورلر  
(Osm.), von астар-+лы]  
1) съ подкладкой — gefüttert; астарлы ким  
(Kas.) одежда съ подкладкою — ein gefüttertes  
Kleid.  
2) съ грунтовкою — mit Grundfarbe versehen.
- астарлык [Kas. Krm., von астар-+лык]  
матерія для подкладки; столько матеріи, сколько  
необходимо для подкладки — Zeug zum Futter;  
so viel Zeug, als zum Futter nöthig ist; бу  
сітсә астарлыкка жарі этотъ ситець го-  
дится для подклада — dieser Kattun ist zum  
Futter tauglich; бір астарлыкка күпмі кі-  
рәк? сколько матеріи понадобится для одного  
подклада? — wie viel Zeug ist zu einem Rock-  
futter nöthig?
- астарды [Kir.] = астарлы.
- <sup>1</sup>астат (v) [Sag. Koib., von аста-+т, = ачла]  
заставить кого либо голодать, худо кормить —  
Jemanden hungern lassen, Jemand schlecht  
füttern.
- <sup>2</sup>астат (v) [Tel., von аста-+т, = азаит]  
уменьшить — schmälern, verringern.
- астам [Alt. Tel. Leb., vergl. аслам]  
выгода, прибыль, барышъ — Vortheil, Profit;  
астам тўштў дѣло было выгодно — es war  
vortheilhaft; астам алдым я (при этомъ) по-  
лучилъ барышъ — ich hatte Vortheil dabei.
- астамна (v) [Leb.] = астамда.
- астамныг [Leb.] = астамдў
- астамда (v) [Alt. Tel., von астам-+да]  
1) имѣть, получить прибыль, барышъ — Vor-  
theil haben.  
2) торговать — Handel treiben.

- астамдў [Tel. Alt., von астам-+дў]  
дающий барышъ, выгодный — Vortheil bringend,  
vortheilhaft.
- <sup>1</sup>астык [(Kir.), von ас-+лык, = ашлык]  
астык ішкән цурт токтў деиді народъ,  
который наѣлся, бываетъ сытъ, говорить  
онъ — das Volk, das Speise genossen, ist satt,  
sagt er (P. d. V. III, 742,21).
- <sup>2</sup>астык (v) [Sag. Koib. Schor., von ас-+тык,  
= азам]  
заблудиться — irte gehen, sich verirren.
- астыктыр (v) [Sag. Koib., von астык-+  
тыр]  
вести въ заблужденіе — irte leiten, in die  
Irre führen, verleiten, verführen.
- астых [Ad., von ас (hängen) -+лык]  
серьги у женщины — Ohrgehänge der Frauen.
- астыг [Sag. Koib. Ktsch., von ас-+лыг]  
имѣющий ротъ — der einen Mund hat; аҗ-аҗ-  
тыг кара калтыр ат полды тамъ находи-  
лась черная лошадь съ бѣлою мордою — dort  
war ein schwarzes Pferd mit weissem Maule  
(P. d. V. II, 228,264).
- астыҗан [Tob. Tür.]  
малина — die Himbeere.
- астын [آستين (Uig.), vergl. асын, аст]  
внизу — unterhalb; кәдін бңдўн әрмәс нә  
солдын оңдун (?) — нә астын нә ўстўн нә  
удру орун для тебя итьт мѣста ни назади,  
ни впереди, ни направо, ни налево, ни вы-  
зу, ни вверху, ни насупротивъ — für dich  
gibt es keine Stelle weder hinten noch vorne,  
weder rechts noch links, weder unten noch  
oben, noch gegenüber (K. B. 11,8).
- <sup>1</sup>астыр (v) [Kir., = ашыр, аштыр]  
атымды таң астырып коидўм я оставилъ  
свою лошадь до зари безъ пищи — ich habe  
mein Pferd bis zum Morgen ohne Futter ge-  
lassen.
- <sup>2</sup>астыр (v) [Schor., von ас-+тыр]  
вести въ заблужденіе — in die Irre führen.



<sup>2</sup> астыр (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Tar.

Var., von <sup>2</sup>ас-+тыр]

велѣть приготовить, сварить — kochen, zubereiten lassen; чай астыр (Tel. W.) велѣ сварить чай — lass den Thee zubereiten; мѣ пір таңку астыр (Alt.) велѣ мнѣ набить трубку — lass mir eine Pfeife stopfen.

астыртын [Kkir. Kas., von аст-+р-+тын]

1) снизу, внизу — von unten, unterhalb.

2) тайкомъ — heimlich; астыртын келіп кессін (Kkir.) пусть меня тайкомъ посѣщаетъ, т. е. жепится на мнѣ — er möge mich heimlich besuchen, d. h. mich freien.

астлам [Kom., = аслам]

барышъ, проценты — Vortheil, Zinsen.

астламцы [astlanči (Kom. 101)]

торговецъ — der Händler.

астлы [Kas., von аст-+лы]

внизу, имѣющій нижнюю часть — unten, ein Unteres habend; астлы өстлө өі двухэтажный домъ — ein zweistöckiges Haus.

астіў [استيف (Dsch.), von аст-+тыў]

украшеніе косъ у женщинъ (состоящее въ привѣшанныхъ монетахъ) — Zopfbehang der Frauen (aus angehängten Münzen bestehend).

астін [استين (Dsch. V.), von аст-+н, vergl. астын]

нижній, находящійся внизу — unten, unten befindlich; астін дудак нижняя губа — die Unterlippe.

астилағи [استيلاغي (Dsch. C.)]

родъ чалмы — eine Art Turban.

астілік [استي ليق (Dsch.), von аст-+lik]

фундаментъ, пьедесталъ, подставка — das Fundament, Grundgebäude, der Ständer, Untersatz.

астры [Kom.]

внизу — unterhalb; алтын казык астры (Kom. 161) полъ полярною звездою — unterhalb des Polarsterns.

асса [Schor. W., = аит (а-+йт) +са]

можетъ быть — vielleicht.

ассын (v) [Kgm., von аз-+сын]

считать незначительнымъ, быть недовольнымъ für gering halten, nicht zufrieden sein; сізің вѣргән һакыңызы ассынды онъ сочелъ плату вашу слишкомъ низкою — er war mit Ihrer Bezahlung nicht zufrieden, hielt sie für zu gering.

аспа [Kir., von ас (hängen) +ма]

висѣлица — der Galgen; бір кылымъстыны асып өлтрө туғун аспа бар екән тамъ находилась висѣлица, на которую вѣшали преступниковъ — da war ein Galgen, an den man die Verbrecher aufhängte (P. d. V. III, 282,26).

<sup>1</sup> аспақ [Sag., von аст-+мақ]

1) перевалъ черезъ горы, горный проходъ — Bergpfad, Pass.

2) маленькій холмъ — ein kleiner Hügel.

<sup>2</sup> асуак [Schor. Kumd., = асак, аусак, усак]

осина — die Espe.

аспан [Kir. Kkir., = pers. آسمان]

небо — der Himmel; аспанға шықты (Kir.) онъ поднялся къ небу — er erhob sich zum Himmel; бір којанды міндім-дә аспанға уштум (Kir.) я съѣзъ на зайца и полетѣлъ на небо — ich bestieg einen Hasen und flog zum Himmel auf (P. d. V. III, 56,3); аспанман көктүң арасында между небомъ и землею (т. е. зеленой травкою) — zwischen Himmel und Erde (wörtl.: dem grünem Grase).

аспашы [Kir., von ашпаз-+чы]

поваръ — Koch, Gastwirth.

аспап [Kir., = arab. اسباب]

домашняя утварь — Geräthschaft, Hausgeräth.

аспыр [آصير (Osm.)]

желтяница (растение) — Färbedistel (eine Pflanze).

аспыцак [Sag., von аст-+пыцак]

немножко — ein klein Wenig; аспыцак чон

чадыр тамъ находится малочисленный народъ — da befand sich nur ganz wenig Volk (P. d. V. II, 63,648).

аспыжак [Schor. W.] = аспыцак.

асма [Kgm., آسما (Osm. Ad.), von ас+ма]

1) повѣшенный — aufgehängt; асма көпрү висачій мостъ — eine Hängebrücke; асма кабагы персидская яблокообразная тыква — persischer Kürbis; асма kilit (Osm.) висачій замокъ — ein Vorhängeschloss; асма гѳбāk (Osm.) выдающийся пупъ — hervorstehender Nabel.

2) виноградная лоза — die Weinrebe; ак асма vitis alba; жабан асма дикій виноградъ — wilder Wein; асмалар будамак (Osm.) обрѣзывать лозы — die Weinstöcke beschneiden; асма чубубу (Osm.) лоза — die Weinrebe.

3) (Kgm.) виноградныя лозы, которыя растутъ на шпалерахъ и образуютъ крытые ходы — Weinreben, die über Spaliere gezogen werden und Laubgänge bilden; асма дала id.

асман [Kas. Ad. Dsch. Sart. Bar. Tar., اسمان, آسمان (Osm.), آسمان (Kgm.), = pers. آسمان, vergl. аспан]

небо — der Himmel.

асмалык [آصهلق (Osm.)]

тычивка для винограда — Stöcke zum Anbinden der Weinreben, Spalier zum Ranken des Weines.

асмацык [آصهقق (Osm.)]

кервель (растение) — Kerbel (eine Pflanze).

асмынча [Tel., von ас+мынча, vergl. аспычак]

немного — ein Wenig; асмынча бололо немного погода — nach einiger Zeit (W.); Кудаѳа паш асмынчазын піліп жадым (Tel.) слава Богу, я немного знаю — Gott sei Dank, ich kenne es ein wenig (P. d. V. I, 120,1).

<sup>1</sup>аз [Kir. Tar. Dsch. OT. Ad. Kgm., آز, аз, аз (Osm.), آز (Kar. L. T.), аз (Kom. 68), = ас, аз]

мало, немного, незначительно — klein, unbedeutend, gering, wenig; аз аз немвожко, мало по малу — ein wenig, allmählich; аз заман (Kar. T.) немного времени — wenige Zeit (H. 20,5); аз аз акчам бар (Kas.) у меня очень немного денегъ — ich habe ein wenig Geld; аз-маз, бір аз (Kir.) немного — ein wenig; бір аз көңлүм басылар (Kir.) мысли мои немного успокоятся — mein Sinn wird sich ein wenig beruhigen (P. d. V. III, 438,2); бір аз сѳзүм бар (Kir.) я нѳтъ сказать лишь нѳсколько словъ — ich habe nur wenige Worte zu sagen; аз ѳмүр-дә паида цок, ужбак болсун орнүңз (Kir.) скоропроходящая земная жизнь бесполезна, пусть рай будетъ вашимъ жилищемъ — das kurze (irdische) Leben ist nutzlos, möge das Paradies euer Wohnort sein (P. d. V. III, 439,161); ап-аз очень мало — sehr wenig; аздан аз (Ad.) менте и менте, едва — immer weniger, kaum; аз чок (Ad. Osm.) то мало, то много; мало-ли, много-ли — bald wenig, bald viel; об viel, об wenig; аз-наулак (Kir.) отчасти — theilweise, ein wenig; бір аз (Osm.) немного — бір аздан (Osm.) скоро — bald; чок аз (Osm.) очень немного — sehr wenig; аздан чоктан данышмак (Ad. A.) говорить что нибудь — irgend etwas reden; көи неві аитады? азға кылған зорлүбүн аитады очень говорятъ многолюдныя семьи? они говорятъ объ обидяхъ, которыя они нанесли малолюднымъ семьямъ — wovon sprechen die zahlreichen Geschlechter? sie sprechen von den Beleidigungen, die sie den weniger zahlreichen zugefügt haben (P. d. V. III, 4,11).

<sup>2</sup>аз (v) [Kir. Tar. Kas., آزمق (Osm. Ad.), ازماق (Dsch. OT. Kgm.), = ас]

1) сбиться съ дороги, заблудиться — den Weg verlieren, sich verirren; цуддан азбач аулны караңыда таб'алмадык (Kas.) сбившись съ дороги, мы въ потьмахъ не могли видѣти

деревню — nachdem wir vom Wege abgekommen waren, konnten wir in der Dunkelheit das Dorf nicht finden; жулдан азып жөрдө (Kas.) онъ сбился съ дороги — er ist vom Wege abgekommen; опуң орада нә иті азып-тыр? (Ad.) какая у него тамъ собака заблудилась, что его туда тянетъ? — welcher seiner Hunde hat sich dortbin verirrt, was zieht ihn nur nach diesem Orte? (Spr.)

2) быть введеннымъ въ заблуждение, быть испорченнымъ, испортиться, стать хуже — geführt werden, verdorben werden, schlecht werden, sich verschlimmern; азбан үгіт (Kas.) развратный юноша — ein verderbter junger Mensch; азбан елдің молдасы (Kir.) развратные муллы, народа — die verderbten Mulla's, des Volkes (P. d. V. III, 716,73); адам азар болар дән (Kir.) говоря, что люди портятся — sagend, dass die Leute schlecht werden (P. d. V. III, 715,53); парасы азбан (Kas.) рана разболелась — die Wunde hat sich verschlimmert; дүшү арды, нәсидән азы (Osm.) онъ выродился — er ist ausgeartet.

3) (Krm. Kir.) горевать, худеть — sich abhärmen, abmagern.

<sup>1</sup>аза [Kir., = arab.  $\text{أذا}$ ]

1) мука, мучение — Leiden, Qual; аза тартты онъ очень горевалъ — er hatte grossen Kummer.

2) подарки, которые дѣлають оставшимся родственникамъ умершаго — Trauergeschenke, die man dem hinterbliebenen Verwandten des Verstorbenen macht; азаба не салды? какие подарки онъ сдѣлалъ родственникамъ умершаго? — was hat er für Trauergeschenke gemacht?

<sup>2</sup>аза [Leb. Tob., vergl. ада, mong.  $\text{عشیر}$ ]

злой духъ; демонъ — Teufel, böser Geist.

<sup>1</sup>азай (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm.,  $\text{ازاي}$  (OT.), von аз, vergl. асла, аста]

уменьшаться, сдѣлаться меньше, убавиться —

weniger werden, sich verringern, abnehmen; жыл сайн халк азаја (Tob.) съ каждымъ годомъ население уменьшается — mit jedem Jahre nimmt die Bevölkerung ab; Ыскәр азабан сәбәплі кайтып китти (Kas.) онъ возвратился потому, что войско его уменьшилось — da sein Heer zusammengeschmolzen war, kehrte er zurück.

<sup>2</sup>азай [Kir. Budg.]

не очень хороший — nicht sehr gut.

азайт (v) [Kir. Bar. Tob. Kas. Krm. OT., von аза+ит]

уменьшить, убавить — vermindern, verringern; бизгак һәм башка аурӯлар көчөмнө бик азайтканлар (Kas.) лихорадка и другія болѣзни ослабили мою силу — Fieber und andere Krankheiten haben meine Kraft verringert; малыңны нә азайткан? (Kir.) что уменьшило твой скоть? — was hat dein Vieh verringert?

азайтыл (v) [Kas., von азай+т+л]

быть уменьшеннымъ — vermindert werden.

<sup>1</sup>азау [Bar.]

жеребенокъ — das Füllen.

<sup>2</sup>азау [Kür.]

пездъ — überak.

азаулак [Tob.]

нѣсколько, отчасти — ein wenig, ein klein wenig, nur zum Theil.

<sup>1</sup>азак [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys. Basch., vergl. атах (Jak.), адак (Soj.), аjak, ад schreiten (Osm.)]

1) нога — der Fuss; азак пынаң ас пасты, ажа-бынаң көп тајанды (Sag.) мало онъ становился на ноги, много онъ упирался на ладони — wenig trat er mit den Füßen auf, viel stützte er sich auf die Handflächen (P. d. V. II, 293,682); ай кар' аттың азабын Тарбатты кан туткан (Sag.) Тарбатты Ханъ схватилъ ногу черной лошади — Tarbatty Chan erfasste den Fuss des mondschwarzen Pferdes (P. d. V.

II, 206, 1133); азак тері, азак терінгә парван нарочный — ein besonderer Bote; азак терін чуддүм я послал нарочнаго — ich habe einen Boten geschickt; нога сен азак терін чубадың? зачѣмъ ты не послал нарочнаго? — warum hast du Niemand hingeschickt? азак-па тур встань на ноги — stelle dich auf die Füße; азак сакпысы коса — die Sense; тескәр азак, аида азак медвѣдка — ein Thier; азағы әр кат беременная женщина (женщина съ тяжелой ногой) — eine schwangere Frau (eine Frau mit schweren Füßen); күн азағы лучь — der Strahl; туп азак (Sag. W.) пѣшкомъ, безъ лыжъ — zu Fuss, ohne Schneeschuhe.

2) конецъ — das Ende; цылың азағында (Sag.) въ концѣ года — am Ende des Jahres.

<sup>2</sup>азак [ازاق (OT.)]

низкій, низкое мѣсто, ниже — niedrig, niedriger Platz, niedriger.

азакта (v) [Sag., von азак-+ла]

снабдить ногами — mit Füßen versehen; он азактап алтын сирә сапты онъ сдѣлалъ золотую кровать и снабдилъ ея десятью ногами — er richtete ein goldenes Bett her und versah es mit zehn Füßen (P. d. V. II, 249, 998).

азактыг [Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kys., von азак, = аяктү]

имѣющій ноги — mit Füßen versehen; кізі полза игі азактыг пол-чадыр (Sag.) каждый человекъ имѣеть двѣ ноги — jeder Mensch hat zwei Füße; алты азактыг кара ат (Ktsch.) вороная лошадь съ шестью ногами — das sechsfüssige schwarze Pferd.

азағлак [ازاغلاق (Dsch.), von аз-+ағлак, vergl. азаулак]

немножко — ein ganz klein wenig (S. S. تنزيل [sic!]; تنقيص . تغليل ايتيك); азағлак чиккан кіші очень немногихъ людей,

которые вышли — die wenigen Leute, die ausgezogen waren.

азаң-базаң [Kir., von аз]

уменьшение — Verminderung.

<sup>1</sup>азан [Kir. Kas., = arab. اذان]

призывъ къ молитвѣ — der Ruf zum Gebet; азан айтады (Kir.) онъ зоветъ къ молитвѣ — er ruft zum Gebet.

<sup>2</sup>азан [Simb.]

межа, между полями — Grenze, Rain; азан бағанасы межевой столбъ — Grenzpfahl.

азанны [Simb., von азан-+лы]

имѣющій межу — mit Grenze, Rain versehen.

азанчы [Kas., von азан-+чы. = اذان]

азанчей — der Gebetrufer; біз сіні азанчыға сайлап алырбыз мы тебя выберемъ азанчей — wir wollen dich zu unserem Muezzin erwählen.

<sup>1</sup>азар [Kir. Kas. Osm. Ad., = pers. آزار]

1) (Osm. Kas.) обидѣ, упрекъ — Beleidigung, Kränkung, Tadel, Vorwurf; азар бірді (Kas.) онъ ударилъ меня — er hat mich geschlagen; азар әтмәк, азар вәрмәк (Osm.) беспокоить, обижать, порицать — beunruhigen, kränken, beleidigen, tadeln, Vorwürfe machen.

2) (Ad.) нездоровіе, болѣзнь, страданіе — Unwohlsein, Krankheit, Leiden.

3) (Kir.) злой, худой, негодный — böse, schlecht, untauglich.

<sup>2</sup>азар [Kir. Dsch., ازار, ازار (Osm.), von аз-+ар]

1) едва, съ трудомъ — kaum, mit Mühe.

2) (Dsch. Osm.) азар азар маленькими приемами, по немного — in kleinen Dosen.

азарра (v) [Ad. (Hamadan), von азар-+ла]

быть больнымъ — krank sein.

азарры [Ad. (Hamadan), von азар-+лы]

больной — krank.

азарла (v) [Kas., آزارلاق, ازارلاق (Osm. Ktm.), von азар-+ла]

1) обидѣть — beleidigen, kränken; тілі білән

бік азарлыі (Kas.) оны очень огорчаетъ своими словами — er beleidigt durch seine Worte.

2) (Kgm.) бранить, порицать — auszanken, Vorwürfe machen, tadeln.

азарлан (v) [Kas., آزارلانیق, *азарлан* (Osm. Kgm.), von азарла-+н]

считать себя обиженным — sich beleidigt, gekränkt fühlen.

азарлат (v) [Kas., آزارلانیق, *азарлат* (Osm. Kgm.), von азарла-+т]

заставить обижать — beleidigen lassen.

азарлаш (v) [Kas., آزارلاشق, *азарлаш* (Osm.), von азарла-+ш]

другъ друга огорчать, обижать — sich gegenseitig beleidigen, kränken.

азарлы [Kas., von азар-+лы]

обидный, огорчительный — kränkend, beleidigend; азарлы сўз обидныя слова — beleidigende Rede; азарлы кіші человекъ, обижаящій другихъ — ein Mensch, der Andere beleidigt.

азал (v) [Dsch., آزالیق (Osm. Ad.), von аз-+л, = азаі]

уменьшаться — sich verringern, weniger werden (S. S. تغلب و تناقص اینک . کسلیک).

азалы [Kir., von аза-+лы]

печальный, огорченный — in Trauer, abgehängt.

азалт (v) [Ad., von азал-+т]

уменьшать — verringern.

азат [Tag. Kir. Kkir. Tob., *азат* (Osm. Ad. Kgm.), *азат* (Kar. T. L.), = pers. آزاد]

свободный, освобожденный — frei, befreit; азат кәрдініз! (Ad. A.) вашъ покорнѣйшій слуга! — ihr gehorsamster Diener! кулумні азат килдім (Tag.) я отпустилъ своего раба на волю — ich habe meinen Sklaven freigelassen; азат болді (Tag.) оны освобождяся — er ist frei geworden; азат әиләдї (Ad.), азат итти (Osm.) = азат кылды, килді; пош

азат кіжі парча йткў кулы! (Uig.) свободные люди, будьте все хорошие рабы (Boga)! — ihr freien Leute, seid alle gute Sklaven (Gottes)! (K. B. 86,20); керәгәниң көгў азаты (Kir.) свободная дырочка въ рѣшеткѣ юрты, чрезъ которую не протянуть ремень (кѣк) — ein Loch im Jurtengitter, durch das der Riemen nicht gezogen ist.

азатла [Tob., آزادلامق, *азатла* (Osm.), von азат-+ла]

освободить — befreien.

азатлан (v) [Tob., von азат-+лан]

освободиться — sich frei machen, frei werden.

азатлык [آزادلىق (Osm. Kgm.), *азатлык* (Kar. L. T.), von азат-+лык]

свобода — die Freiheit.

азатта (v) [Ad.] = азатла.

азаттых (v) [Ad.] = азатлык.

азатмак [آزاتماق (Dsch. C.), Calc. Wörth. steht артмак (ارتماق), gewiss ein Druckfehler, = آرتماق]

кошелохъ, мешокъ — die Börse, der Beutel.

азадық [آزادلىق (Osm.), von аз-+а-+чык]

немного — ein klein wenig; азадық ашым башуғасыз башым шим у мена мало, за то голова моя безъ заботъ — Speise habe ich nur wenig, aber mein Kopf ist frei von Sorgen (Spr.).

азас (v) [آزادلىق (Kar. L.)] = азаш.

азаш (v) [Kgm. Kom. (222), *азаш* (Kar. T.), von аз-+ш, vergl. адаш]

заблудиться — sich verirren; ыннанмадыр һәч болғанына азашкан кіші (Kar. T.) введенный въ заблужденіе человекъ не вступить въ пустое — auf Eitles trauct nicht der Verführte (H. 15,31).

азаштыр (v) [Kgm., *азаштыр* (Kar. T. L.), von азаш-+тыр, = адаштыр]

вести въ заблужденіе — in die Irre führen; кәтәрәдї акылын ағаракларынын улусунун ол јәрнін да азаштырады азарны

вәрәкликтә тўвўл жол была (Kar. L.) онъ  
отнимаетъ умъ у начальниковъ народа этой  
страны и заставляетъ блуждать ихъ въ пустынь  
безъ дороги — er nimmt den Anführern des  
Volkes dieses Landes den Verstand und führt  
sie in die Irre in der Wüste ohne Weg (H.  
12,24).

азап [Kir. Kkir. Tar. Bar. Tob. Kas., *азпаш*  
(Osm.), *عذاب* (Uig.), = arab. *عذاب*]  
мука, мучение, печаль, страданіе, наказаніе,  
пытка — Qual, Quälerei, Betrübniß, Leiden,  
Strafe, Tortur, Folter; азап вәрмәк (Osm.)  
строго наказать — streng bestrafen; азап  
тартти (Tar.) онъ подвергся пыткамъ — er  
wurde gefoltert; азабы тәлим әрәи ракмат  
өгүш (Uig.) если онъ имѣлъ много страданій,  
за то я милости будетъ ему много — wenn er  
viele Leiden hatte, wird er auch viel Gnade  
finden (K. B. 104,15).

азапла (v) [Kas., von азап + ла]  
мучить — quälen, martern.

азаплау [Kas., von азапла + у]  
мучение — das Quälen.

азаплан [Kas., von азапла + н]  
мучиться, страдать — sich quälen, leiden.

азаплы [Kas., von азап + лы]  
измученный — gequält.

азаба [Bar., = arab. *عصبه*, vergl. асаба]  
ein Verwandter — родственникъ.

азав [Krm., *آزب* (Kar. L. T.), vergl. азв, азыг]  
клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Backenzahn;  
азав діші id.; да сындырыр әдім азап  
тішләрін аванцынын (Kar. L.) я разбивалъ  
коренные зубы у преступниковъ — ich zerschlug  
den Frevlern die Backenzähne (H. 29,14).

Азап [Krm.]

Азап дәнәзі Азовское море — das Asow'sche  
Meer; азап јәлі сѣверо-восточный вѣтеръ  
(т. е. дующій отъ Азовскаго моря — der Nord-  
Ost-Wind (der Wind, der vom Asow'schen  
Meere herweht).

азавадал [*عز وجل* (Uig.), = *عز وجل*]  
да будетъ онъ хвалить и возвышать! — er sei  
gelobt und gepriesen! (K. B. 2,1, 8,6, 10,19).

азам [Kom.]

человѣкъ — der Mensch; азам болуп при-  
нявъ чловѣческій видъ — in Menschengestalt.

азамат [Kir., von *عظم* oder *آدم*]

юноша (лѣтъ двадцати) — Jüngling (zu Anfang  
der zwanziger Jahre); аның балалары аза-  
мат вѣ сыновья его взрослые — alle seine  
Söhne sind erwachsen; азаматтар шоралар!  
о вы молодцы и товарищи! — o ihr Jünglinge,  
ihr Gefährten! (P. d. V. III, 85,1).

азы [Ad., = азү, азап]

коренной зубъ — der Backenzahn.

<sup>1</sup> азык [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch.

Kir. Kkir. Bar. Tob. Kas. Kom., *آزب*,  
*азпаш* (Osm.), *آزب* (Krm.), vergl. азука,  
азук, озук (Tar.), јысык (Jak.), Van-  
bëry führt im Dsch. die Form азык auf,  
dies liess auf ein ursprüngliches аузык,  
афзык schliessen, so dass als Stamm афз  
(Mund) anzusehen wäre. Werbizki leitet  
es von аскын ab, vielleicht = <sup>2</sup>азык]

провантъ, съѣстные припасы — Proviant,  
Mundvorrath; долба азык керәк (Kir.) на  
дорогу требуются съѣстные припасы — für  
den Weg braucht man Mundvorrath; азык  
тартарба (Alt.) вести съ собою съѣстные при-  
пасы — Proviant bei sich führen; төрт будү  
сә төрт күв азык тыр (Kkir.) четыре ноги  
ея достаточная тебѣ пища на четыре дня —  
seine vier Füße reichen (dir) zur Nahrung für vier  
Tage hin (P. d. V. VI, 71, 346); ат азыгы (Kas.)  
кормъ для лошадей — Futter für Pferde; цак-  
сылыбым азыгың таусүлдү, енді кәйтү-  
сін? (Kir.) мой Джаксылыкъ, твой припасы  
кончались, что ты теперь будешь дѣлать? —  
mein Dshaksylyk, dein Mundvorrath ist zu Ende,  
was wirst du jetzt anfangen? (P. d. V. III,  
287,20); екі көзүңдү ојуп кулабыңды

кесип төрт күн азык бердм (Kir.) выкол-  
ловъ тебѣ оба глаза и отрѣзавъ уши, я досталъ  
пищу на четыре дня — deine beiden Augen ausstechend und deine Ohren abschneid-  
end, schaffte ich Mundvorrath für vier Tage  
(P. d. V. III, 288,7); ахрәт азығы (Krm.)  
запасъ для будущей жизни — die Vorbereitung  
für das zukünftige Leben; ашлык азығы  
(Kas.) хлебные припасы — der Kornvorrath;  
азык салмак (Kas. Budg.) дать корма, печь  
хлебъ — Futter geben, Brot backen.

<sup>2</sup> азык [سەھنەر (Uig.)]

выгода — der Vortheil; узуш полза әргә көр  
аскы дүгүш если человекъ имѣетъ умъ, то  
ему много выгоды — hat der Mensch Verstand,  
bringt es ihm viel Vortheil (K. B. 16,30);  
әткүлүк кылмак өкгізін азыкларып әжүр  
она (глава) говорить о похвалахъ и выгоды  
благодѣлннй — dies Kapitel spricht vom Preise  
und dem Vortheil, gut zu handeln (K. B. 18,9);  
jiritlik жаба әтмә аскы калын не проводи  
плохо юность, она тебѣ доставляетъ много  
выгоды — verbringe nicht die Jugend, sie  
bringt dir reichlich Vortheil (K. B. 22,15);  
азык кылмады күндә артты жаңы (лекар-  
ство) не принесло пользы, съ каждымъ днемъ  
увеличивалось (его страданіе) — (die Medizin)  
brachte keinen Vortheil, mit jedem Tage nahm  
(sein Leiden) zu (K. B. 46,17).

<sup>3</sup> азык [Sag., = ачык]

азык жарык веселый, живой — fröhlich, leb-  
haft.

<sup>4</sup> азык [سەھنەر (Uig.)]

мало — wenig, ein wenig; аш ічкү тәрірі  
дүгүш ја азык? много-ли или мало собоали  
ищи и питья? — ob sie viel oder wenig Speise  
und Getränke gesammelt haben? (K. B. 130,32).

азыкла (v) [פֶּלֶאָרְזִיָּא (Krm.), von азык-+  
ла]

снабдить припасами mit Proviant versehen;  
облуну азыкларн жібарді онъ отпавитъ сы-

па, снабдивъ его припасами — er schickte sei-  
nen Sohn mit Mundvorrath versehen fort.

азыкларн (v) [Bar., פֶּלֶאָרְזִיָּא (Krm.), von  
азыкла-+н]

запаситься припасами — sich mit Mundvorrath  
versehen; бу дыр өтмәгіміз сыңак азык  
ландык аны үйләріміздән это хлебъ нашъ,  
мы запасялись пмъ теплымъ (т. е. въ то вре-  
мя, когда онъ былъ теплымъ) — dies ist unser  
Brot, wir nahmen es warm (d. h. zu der Zeit,  
als es warm war) aus unsern Häusern (Jos.  
9,12).

азыкларндыр [פֶּלֶאָרְזִיָּא (Krm.), von азык-  
ларн-+дыр]

снабдить (кого иибудь) съѣстными припасами  
— Jemanden mit Mundvorrath versehen lassen.

азыклы [Kas., פֶּלֶאָרְזִיָּא (Krm.), von азык-+лы]

имѣющій съѣстные припасы, провiантъ, кормъ  
— Mundvorrath, Proviant, Futter habend;  
азыклы ат армас (Kas.) лошадь при хоро-  
шемъ кормѣ не худѣетъ — ein Pferd wird  
bei gutem Futter nicht mager.

азыклык [سەھنەر (Uig.), von азык-+  
лык]

полезный — nützlich; азыклык турур ну jok  
ол әч јаза это полезно, нѣтъ въ немъ иикакого  
вреда — dies ist nützlich, es bringt durchaus  
keinen Schaden (K. B. 5,7); әдi јакшы ай-  
мыш азыклык көр әр — азыклык әрән  
нәрк тө күнләр јүрiр очень хорошо говорить,  
смотри, полезный мужъ, полезный мужъ крѣ-  
покъ и проживетъ много дней — sehr gut hat  
gesprochen, sich, der nützliche Mann, der nütz-  
liche Mann ist fest und wird viele Tage leben  
(K. B. 20,1).

азыкәү [Bar.] = азыклы.

азыкты [Kir.] = азыклы.

азыктыг [Schor.] = азыклы.

азыктү [Tel. Alt.] = азыклы.

азыкчы [سەھنەر (Uig.)]

человекъ, приносящій выгоду — ein Mensch.

der Vortheil bringt; nägingä азыкчы па-  
дырзакны nil эайте, сострадательный при-  
носить выгоду князю — wisset, dass der Barm-  
herzige dem Fürsten Vortheil bringt (K. B.  
95,25); мунундәк наза пу садыкчы туруп  
— садык пірлә тынмас азыкчы туруп  
такіе же бывають эти торговцы, они безпре-  
станно торгуют и приносят пользу — der-  
artig sind auch die Handelsleute, sie ruhen  
nicht zu handeln und bringen Vortheil (K. B.  
126,28).

азыксыз [بىخىتىرە (Uig.)]

беспольный — nutzlos; күвәслик азыксыз  
көңүл томлыдур гордость бесполезна, она  
затемняет умъ — der Stolz ist nutzlos, er um-  
hüllt den Verstand (K. B. 85,3).

<sup>1</sup>азыг [Sag. Leb. Schor. Koib. Ktsch. Soj. Küär.,  
= азӯ, азы, азау]

клык — Eckzahn, Hauer.

<sup>2</sup>азыг [Sag., = ажы, ажӯ, адык]

медвѣдь — der Bär; азыг ажы (Sag.) мѣсяць  
Февраль — der Monat Februar; азыг кобра  
(W.) аудка (растение) — eine Pflanze, die ge-  
gessen wird; ак табак (акпак) азыг мед-  
вѣженок до трехъ лѣтъ — ein junger Bär bis  
drei Jahr.

<sup>1</sup>азыглыг [Sag. Leb. Schor., von <sup>1</sup>азыг+лыг]  
имѣющій клыки — mit Hauern (Eckzähnen)  
versehen.

<sup>2</sup>азыглыг [Sag., von <sup>2</sup>азыг+лыг]

богатый медвѣдями — bärenreich.

<sup>1</sup>азын (v) [Tel., von аз+н]

вариться, кипѣть — kochen; су азынып јат  
вода кипѣть — das Wasser kocht; казан азы-  
наттан көш пәрди (Tel. W.) онъ далъ мнѣ  
горшокъ, въ которомъ варятъ пищу — er gab  
mir einen Topf, in dem man Speise kocht.

<sup>2</sup>азын (v) [Schor. Leb., = асын]

быть повѣшеннымъ, висѣть — hängen, aufge-  
hängt sein.

азына (v) [Kkir. Kir.]

призывать кобылу ржавиёмъ (о жеребцѣ) —  
die Stute durch Wiehern herbeirufen.

<sup>1</sup>азыр (v) [Sag. Koib., von аз+р, = ашыр]  
перевести (черезъ гору) — über einen Berg  
bringen; азыра таста перобрось — wirf es  
herüber.

<sup>2</sup>азыр (v) [Sag. Schor., vergl. адыр, ажыр,  
аір]

расходиться, раздѣлиться, раздвоиться, обра-  
зовать уголъ, быть виллообразнымъ — sich spal-  
ten, sich trennen, einen Winkel bilden, gabel-  
förmig auseinander gehen.

<sup>3</sup>азыр [سرحى (Uig.), = arab. حاضر]

готовый, присутствующій — fertig, bereit, ge-  
genwärtig; сөс. уккан кәрәк полза азыр  
цуван когда слышишь слово, сейчасть отвѣтъ  
долженъ быть готовъ — hat man das Wort  
gehört, muss die Antwort sogleich fertig sein  
(K. B. 96,27).

<sup>4</sup>азыр [Sag. Koib. Ktsch. Schor., = аір, адыр]

уголъ, щель, виллообразный — Winkel, Spalt,  
gabelförmig; азыр каја пүткән чәр чадыр  
(Sag.) тамъ мѣстность, образующая раздвоен-  
ную скалу — dort ist ein Land, das einen ge-  
spaltenen Felsen bildet (P. d. V. II, 146,353);  
тобус азыр темір тытгың пажын піргә  
тартын (Ktsch.) соединяя вершину желѣзной  
лиственницы, раздѣленную на девять сучьевъ  
— die Krone des eisernen, neun gespaltenen  
Lärchenbaumes vereinigend (P. d. V. III,  
579,155).

<sup>5</sup>азыр (v) [Leb. Sag., vergl. аксыр, ахсыр]

чихать — niesen.

<sup>6</sup>азыр (äzir?) [سرحى (Uig.), vielleicht ein  
Schreibfehler für äcär (s. dass.)]

охотничья собака — der Jagdhund (?); уча-  
рын учурмас сәниң кушларың — јорыклы  
јорытмас көр азырың сәниң летающимъ  
(птицамъ) не даютъ летать твои птицы, бѣ-  
гающимъ (звѣрямъ) не даютъ бѣгать твои со-  
баки — die fliegenden (Vögel) lassen nicht



- deine Jagdvögel fliegen, das laufende (Wild) lässt nicht deine Jagdhunde laufen (K. B. 152,25).
- азырык [Schor., von <sup>2</sup>азыр+k; = айрык] рукав рѣки — der Arm eines Flusses.
- азырыл (v) [Sag., von азыр+л] отдѣляться — sich abtheilen; loslösen.
- <sup>1</sup>азырт (v) [Bar., von азыр+т] причинить чихание — das Niesen verursachen.
- <sup>2</sup>азырт (v) [Sag. Koib. Schor., von <sup>2</sup>азыр (= айр) +т] раздѣлить, раздвоить — zerspalten, trennen.
- азыртнас [Sag., von азыр+т+нам, = айруш] вилы → die Heugabel.
- азырбаш [Schor.] = азыртнас.
- <sup>1</sup>азыл [اصـ (Uig.), = arab. اصل] корень, происхождение — die Wurzel, der Ursprung; ai ätkü кылыч асмы ätkü урук корень хорошаго дѣла есть хорошее происхождение — der Ursprung guten Handelns ist die gute Herkunft (K. B. 15,9); nilik nilä асмы аданыр кижі знаиёмъ и происхождение человека дѣлается знаменитымъ — durch Wissen wird auch die Herkunft (das Geschlecht) des Menschen berühmt (K. B. 20,21).
- <sup>2</sup>азыл [Alt. Tel., von асыл] вѣстѣ — hängen.
- <sup>3</sup>азыл (v) [Sag., = ачыл] открываться — sich öffnen; äzik азыла тўс-тў, Кан Мокö кирä пасты дверь открылась и Канъ Меке вошелъ — die Thür öffnete sich und Kan Mökö trat ein (P. d. V. II, 67,817); азылбас тубан тўс пар тыр непонимаемый туманъ опустился — ein undurchdringlicher Nebel senkte sich herab (P. d. V. II, 65,752).
- азылы [Ad., von азы+лы] нитюшій коренные зубы — mit Backzähnen versehen.
- азыт (v) [ارتق (Osm. Ad.), ارتباق (Dsch.), سـ (Uig.), von аз+т] ввести въ заблуждение — in die Irre führen (S. S. بولدان شاشرمق); күвәслик азыдур көнүлү жолун (Uig.) гордость вводитъ въ заблуждение его прямую дорогу — der Stolz führt in die Irre seinen graden Weg (K. B. 84,34).
- азыцык [Osm.] = азацык.
- азычык [Krm., von аз] немножко — ein klein wenig.
- азыбаш [Kumd.] карась — die Karausche.
- азыс [اصـ (Uig.), = عزيز] прекрасный, возвышенный — trefflich, erhaben; кидантин азысрак әрүр они будутъ лучше черезъ эту книгу — sie werden durch dieses Buch besser (K. B. 2,13); азыс таңри тағала великій Богъ, возвышенный — der erhabene Gott, der Hohe (K. B. 4,11).
- азыслык [اصـ (Uig.), von азыс+лык] величье, высшее достоинство — Erhabenheit; Trefflichkeit; жалыңук буланы азыслыбы nilik убуш nilä әрдүгүн әжур (эта глава) говорить, что самое высшее достоинство человека состоитъ въ знаніи и разумѣ — (dieses Kapitel) sagt, dass das Beste des Menschen das Wissen und der Verstand bildet (K. B. 16,17).
- азыз [ʔʔʔ (Kar. L. T.), = азыс, arab. عزيز] высокий, великій, святой — hoch, erhaben, heilig; да муна малах да азыз көкләрдән әнді и вотъ ангелъ спустился съ высокаго неба — und siehe der Engel stieg vom hohen Himmel herab (D. 4,5).
- азызлык [ʔʔʔ (Kar. L. T.), von азыз+лык] величье, высота, святость — die Höhe, die Erhabenheit, die Heiligkeit.
- азі [Tel. Sag. Koib., vergl. асі] прошлагодній, не этого года, прежнихъ лѣтъ

- vorjährig, nicht von diesem Jahre, aus früheren Jahren.
- <sup>1</sup>azik [Tar., ازيق (Dsch.), = азӯ, азыг]  
клыкъ — der Eckzahn.
- <sup>2</sup>azik [ازيق (Dsch.), = азык]  
съестные припасы — der Mundvorrath.
- <sup>3</sup>azik [ازيق (Dsch. V.), von аз-+k]  
неверный, ошибочный — irrig, fehlerhaft.
- <sup>4</sup>azik (v) [ازيق (Dsch. OT.), von аз-+k]  
заблудиться — sich verirren, umherirren (S. S. *آزمق . بولی غائب ایدوب کزوب طولاشق*).
- azikish (v) [ازيقشاق (OT.), von azik-+sh]  
вместѣ заблудиться — sich zusammen verirren.
- aziklik [ازيقلىق (Dsch.), von аз]  
необузданность, orgia — die Ausgelassenheit.
- azikliḡ [ازيقلىغ (Dsch.), von azik-+liḡ]  
имѣющій клыки — mit Hauern versehen.
- aziktir (v) [ازيقتىراق (OT.), von azik-+tir]  
вести въ заблуждение — in die Irre führen.
- <sup>1</sup>azig [ازىغ (Dsch.)] = <sup>1</sup>azik.
- <sup>2</sup>ezig [Tar., von аз-+ḡ]  
привѣшиваніе — das Aufhängen.
- eziglik [Tar., von ezig-+lik]  
повѣшенный — aufgehängt; *кәиәз ezirlik турүптү кәйткә висәлә* — der Käfig hing.
- azinmash (v) [ازينماشاق (Dsch. C.), von аз-+н-+маш]  
заблудиться, идти своей дорогою — sich verirren, seinen eigenen Weg gehen.
- azirban (v) [ازيرباناق (Dsch.), von аз-+рба-+н]  
считать за малое, пренебрегать — für zu wenig halten, für gering halten (Bb. 451).
- azila (v) [Tel. Sag., von азI-+la]  
оставаться отъ прежнихъ лѣтъ — aus früheren Jahren übrig bleiben.
- azilan (v) [Tel.] = azila.
- azit (v) [ازيناق (Dsch.)] = азыг.
- aziz [ازيز (Ad. A.), = азыс]

милый, дорогой — theuer, werth; азиз дост, азиз қан милый другъ, милая душа — theurer Freund, theure, liebe Seele.

- <sup>1</sup>азӯ [Kaz., von аз-+ӯ]  
заблуждение — die Verirrung.
- <sup>2</sup>азӯ [Alt. Tel. Kir. Kkir. Kaz., آزو (Osm. OT.),  
vergl. азыг]  
клыкъ, коренной зубъ — Eckzahn, Augenzahn, Hauer, Backzahn; азӯ ticī, it азӯ (Kir.)  
клыкъ — Eckzahn; азӯ dişläri (Osm.) id.;  
акыл азууу (Osm.) зубы мудрости — die Weisheitszähne.

- <sup>1</sup>азук [ازوق (Dsch. OT.)] = азык (Proviant).
- <sup>2</sup>азук [ازوق (OT.)] = <sup>2</sup>азӯ.
- <sup>3</sup>азук [سپهتير (Uig.), von ас-+k]  
блуждающій, блужданіе — der Irrgende, der Irrthum; *адырды бдүрді кәдүрді мәни — азуқлар (ازغن) жольндын кәдүрді мәни оң мәня отдәлял, выбралъ я поднәл, удалял мәня съ дороги блуждающихъ — ег löste mich los, wählte mich aus, erhob mich und brachte mich fort vom Wege der Irrgenden (K. B. 23,17); бгүш кылдым әмдә саңа мән јазук — сәниң рахматыңда бу јазук азуқ много я грѣшилъ предъ тобою, но въ твоей милости грѣхи только заблуждение — viel habe ich vor dir gesündigt, aber in deiner Gnade ist jede Sünde nur ein Irrthum (K. B. 108,11).*

- азука [ازوقه (Dsch.)] = азуқ (S. S. *طعام . غذا . زخيره . زاد*).
- азукла [ازوقلاماق (Dsch.), von азуқ-+ла]  
кормить — füttern, ernähren (S. S. *طعام . بيدرمك غذا ويرمك*).
- азуклан [ازوقلاناق (Dsch.), von азуқ-+ла-+н]  
питаться — sich nähren (S. S. *ازوقه آلق . كچنك . تغذی تعیش ايتك*).
- азуклук [ازوقلوق (Dsch.)] = азыклы.
- азуклуғ [ازوقلغ (Dsch.)] = азыклы.

از ازوقلغ كوب بازوقلغ (Rbg.) съ малымъ запасомъ (добрымъ дѣломъ) и съ многими грѣхами — mit einem kleinen Vorrathe (guter Thaten), aber mit vielen Sünden.

азуѣ [ازوع (OT.)] = азѣ.

азѣла (v) [Alt. Tel., von азѣ+ла]

ударить клыками — mit den Hanzähnen einhauen; азѣлап ѳтѣрдѣ онѣ убилъ его клыками — er tödtete ihn mit seinen Hauern.

азѣлак [Tel. Kumd. Leb. Schor., von аз (gewiss ursprünglich азѣлак), vergl. азѣына]

немножко — ein klein wenig.

азѣлаккына [Tel., von азѣлак+кына]

немножко — ein ganz klein wenig.

азѣлы [آزولو (Osm.), von азѣ+лы]

вѣщующий клыки — mit Hauern versehen;

азѣлы haiwan (Osm.) плотоядное животное — ein fleischfressendes Thier.

<sup>1</sup>азѣлѣ [Kir., von азѣ+лы]

1) = азѣлы.

2) могущественный, влиятельный — mächtig, einflussreich; азѣлѣѣа бар заман время, выгодное для сильныхъ людей — eine Zeit, die nur für die Mächtigen gut ist (P. d. V. III, 723,310).

<sup>2</sup>азѣлѣ [Tel. Alt.] = азѣлы.

азут (v) [آصص (Uig.), vergl. азѣт]

уничтожить — vernichten; ѳлѣм ѣргѣ кмѣдѣ азутты (азудѣ) тѣрикъ смерть похоронила ихъ въ землю, уничтожила жизнь — der Tod hat sie in die Erde begraben, hat das Leben vernichtet (K B. 147,29).

азѣсѣз [Kir., von азѣ+сѣз]

1) безъ клыковъ — ohne Hanzähne.

2) слабый, невлиятельный — schwach, einflusslos; азѣсѣзѣа тар заман трудное время для слабыхъ — eine schwere Zeit für die Schwachen (P. d. V. III, 223,311).

азѣак [ازغاق (OT.), von аз+ѣак]

который легко заблуждается — der leicht seinen Weg verliert.

<sup>1</sup>азѣан [Tag., ازغان (OT.)]

терновникъ — der Dornenstrauch.

<sup>2</sup>азѣан [Kas. Dsch. Krm., von аз (v) +ѣан]

испорченный, неблагочестивый, непослушный — verdorben, unehrenhaft, unfolgsam; азѣан аг (Kas.) урослявая лошадь, лошадь съ порывомъ — ein stätisches Pferd; азѣан тѣзѣан бродяга — Vagabund, entlaufener Sträfling.

азѣана [Kir., ازغانه (OT.), von аз, vergl. аскына]

1) немножко, только немного — ein klein wenig, nur ein geringes; азѣана бердѣ онѣ только немножко далъ — er gab nur ein wenig.

2) съ отрицаніемъ: едва, чуть чуть — mit der Negation: kaum; азѣана келмѣдѣ онѣ могъ едва прийти — er konnte kaum kommen.

азѣантаѣ [Kir., von азѣан+таѣ]

очень немного — sehr wenig; бир азѣантаѣ кѣн болдѣ немного дней прошло — wenige Tage vergingen (P. d. V. III, 85,12).

азѣансы (v) [Kkir., von аз+ѣан+сы]

бродить, бродяжничать — umherirren.

азѣар [Kir.]

проницательность холода — die Durchdringlichkeit der Kälte; сѣкныѣ азѣары ѳттѣ (Kir.) холодъ меня совсѣмъ пробиралъ — die Kälte ist mir bis auf die Knochen gegangen; сунуѣ азѣары кѣлѣп-цатыр уже чувствуется холодъ воды — man kann schon die Kälte des (nahen Wassers) fühlen.

азѣал [ازغال (OT.)]

глубокій оврагъ, образуемый наводненіемъ — eine tiefe Wasserrinne, die durch Ueberschwemmung sich gebildet hat.

азѣаш (v) [Dsch., ازغاشاق (Osm.), von аз+ѣаш, vergl. азѣан, азѣын, адаш, ааш]

1) (Osm.) спорить, противорѣчить — streiten, widersprechen.

2) (Dsch.) заблудиться — sich verirren (S. S. مبارك اوغلي, z. B. بولدان شاشق. آزمق بركون ازغشيب راه، عجایب سوساغنده)

كوردی برجاه однажды его счастливый сынъ сбился съ дороги, и когда страшно терпѣлъ отъ жажды, увидѣлъ колодезь — eines Tages kam sein glücklicher Sohn vom Wege ab, aber da ihn ein heftiger Durst quälte, sah er einen Brunnen.

азбын [Kas., ازغبين (Osm. Ad. Kgm.), von аз + кын]

1) уклонившійся (съ пути чести), безчестный, злой, лютый — verirrt (vom Wege der Ehre), unehrenhaft, verdorben, böse, schlecht, grausam; мѣчин кішінін азбыны (Osm.) обезьяна есть только убожодокъ челоуѣка — der Affe ist eine Ausartung des Menschen; карбы карчығаның азбыны (Kas.) перепелятникъ отродокъ ястреба — das Rebhuhn ist ein Abart der Habichte.

2) (Osm.) бунтовщикъ — der Aufrührer; азбын ітмѣк произвести бунтъ — einen Aufruhr anstiften.

3) чужеземець, иноплеменникъ — Fremder (bei einem Volke).

4) (Kgm.) исхудалый — abgemagert; бѣн аны азбын кбрдѣм я видѣлъ (нашелъ) его исхудалымъ — ich fand ihn abgemagert.

азбына [Kas. Kgm., азбына (Kar. L. T.), von аз + бына]

немного — ein wenig; муна азбына дыр күнләрим (Kas.) вѣдь дней моихъ немного — sieh, meiner Tage sind nur wenige (H. 10, 20).

азбынак [азбынак (Kar. T. L.), von азбына + к] очень немного — sehr wenig; кабул атти кулабым аз азбынак андан уxo мое очень немного приняло отъ этого — von diesem hat mein Ohr nur sehr wenig aufgenommen (H. 4, 12).

азбынлан (v) [Kas. Tob. Kgm., von азбын + лан]

1) испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht, böse werden.

2) (Tob.) заблудиться — sich verirren.

3) (Kgm.) обдѣнить — argm werden, herunterkommen.

азбынлык [Kas., ازغبلىق, азбынлык (Osm.)]

1) (Kas.) заблужденіе, развратъ — die Verirrung, das Verderbniss.

2) (Osm.) ярость, возбужденіе — der Grimm, die Erregtheit.

азбыр (v) [Kir., von аз + быр]

1) = аскыр ввести въ заблужденіе — in die Irre führen.

2) дать худой совѣтъ, соблазнить — schlechten Rath geben, verführen.

азбир (v) [Dsch.] = азбыр.

азбирч [ازبىچ (Dsch.), von аз + бирч]

1) заблужденіе — die Verirrung (S. S. طريق طربق (صوابدن عدول ايتىكلك).

2) бѣдность, нужда — die Armuth, das Elend (S. S. آزلق . شقاوت).

3) вьющееся растение — Name einer Schlingpflanze (S. S. برنج صارماشيق نبات).

азбун [ازغون (Ad. A. Dsch. OT.), = азбын]

1) = азбын (S. S. كراه . سرکش . عاصى . حديد . طبیان . شر).

2) (Ad. A.) свирѣпый, бѣшенный — grimmig, rasend; азбын чай сильно разливающаяся отъ дождей рѣка — ein vom Regen angeschwollener Fluss.

азбунлан (v) [ازغونلاناق (Dsch.)]

испортиться, сдѣлаться злымъ — verderben, schlecht werden.

азбунлаш (v) [ازغونلاشاق (Dsch.), von азбун + ла + ш]

быть развращеннымъ, быть безчестнымъ — ausschweifend, verderbt sein, unehrenhaft sein (S. S. ازغبلىق ايتىك).

азбунлык [Ad. A., von азбун + лык]

ярость, остервенѣніе — Uebermuth, Grimm.

азбунлик [ازغونلىق (Dsch.)] = азбынлык.

азбунлығ [ازغونلىغ (Dsch.)] = азбынлығ (S. S. كراهلىق . برامزلىق . حشرىلىق).

азбуур (v) [Tar. Rbg., ازغورماق (Dsch. OT.)]  
= азбыр (S. S. ازدرمق مدن كچورمك  
(اغوا ایتك . باشند چيقارتق).

азбуруш (v) [ازغوروشاق (OT.), von азбуур  
+ш]

заблудиться вместе — sich zusammen verirren.

<sup>1</sup>азна [ازنا (Dsch.)]

бродь, узкая дорога — Furth, enger Weg (S. S.  
كچيد . طاريول).

<sup>2</sup>азна [Tar., = pers. اذينه, vergl. атна, айна]  
пятница — Freitag; азна кун id.

<sup>3</sup>азна (v) [Kir., ازناماق (Dsch.)]

стонать, визжать — jammern, winseln.

азнауур [Kaukas., über die Ableitung dieses  
Wortes aus dem Armenischen vergl. Budg. I,  
35 u. 36 = ազնաւորի ազույ (A.)]

дворянинъ — der Edelmann; бiрi-дiр аџа  
-задi аџајым — бiрi-дiр азнауры тыџајым  
одинъ есть потомокъ знатныхъ, мой госпо-  
динъ, другой есть мой дворянинъ (изъ сати-  
рической пѣсни, A.) — der eine ist ein Herren-  
kind, mein Herr, der andere ist mein Edelmann  
(aus einem Spottliede, A.).

<sup>1</sup>азра (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch.  
Küär. Bar., = асра]

питать, дать кушать, кормить — nähren, zu  
essen geben, füttern; азраџан пала (Alt.)  
приемышь — das Pflegekind; азраан ары  
(Schor.) домашняя пчела — die Hausbiene;  
караңдi мал азра (Sag.) держи скота столь-  
ко, сколько глаза могутъ обоарѣть — halte so  
viel Vieh, als dein Auge übersehen kann; аш  
салып азрады онъ поставилъ предъ нимъ  
кушавiя и угощалъ его — er setzte ihm Speise  
vor und bewirthete ihn; јаман иттi азрасаң  
(Alt.) если ты выкормишь худую собаку —  
wenn du einen schlechten Hund aufziehst; мән  
сәнi поiџа јаткiнчә азрадым (Alt.) я тебя  
воспиталъ — ich habe dich gross gezogen; бу  
кијi балдарын азрап полбос (Tel.) этотъ  
человѣкъ не можетъ питать своихъ дѣтей —

dieser Mensch vermag seine Kinder nicht zu  
ernähren; азраџан ада сә нәмә пәрбәзә  
таңарәддәјi адаң пәрәр если отецъ твой,  
который тебя вскормилъ, ничего тебѣ не даетъ,  
небесный отецъ твой тебѣ дастъ — wenn dein  
Vater, der dich ernährt hat, dir nichts giebt, so  
wird dein himmlischer Vater dir es geben  
(P. d. V. I, 124,19); ол мәнәң озо азраџан  
адазы была кожо крәскә түшкән полџон  
онъ раньше меня вместе съ приемнымъ его  
отцомъ окрестился — er hatte sich früher als  
ich, zusammen mit seinem Pflegevater taufen  
lassen (P. d. V. I, 117,16).

<sup>2</sup>азра [Schor. W., = азыр, айр, айры]

азра таш раздвоенный камень — ein getheilter  
Stein; тоџус азра табiр желѣзо съ девятью  
зубьями — ein Eisen mit neun Zähnen.

азраузы [Bar., von асра+узы]

кормящiй, содержащiй — der Ernährer.

азрак [Bar. Tar. Kas. OT., von аз+рак]

1) очень мало — sehr wenig.

2) меньше — weniger; мiндән азрак (Kas.)  
меньше меня — weniger als ich.

азраџы [سهرجنين (Uig.), von азра+џы]

älik азраџы(зы) домочадцы, служители —  
Hausleute, Gesinde, Dienerschaft; älik азра-  
џыларын нәгү дәк туткусун ајур она  
говоритъ, какъ слѣдуетъ держать домочадцевъ  
— es sagt, wie man die Hausleute halten soll  
(K. B. 129,10); älik азраџылар јүгi јит-  
күгә чтобы бремя домочадцевъ уменьшилось —  
dass die Lasten der Hausleute sich vermindern  
(K. B. 68,32); јimә äткү туткыл älik азра-  
џын обходись хорошо съ прислугою — halte  
du dein Gesinde gut (K. B. 129,11).

азран (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib., von  
азра+н]

1) питать себя, искать самому себѣ кормъ,  
пищу — sich selbst ernähren, sich selbst Nah-  
gung, Futter suchen; курсаџын азрапып  
јүрдү онъ пропитывался — er ernährte sich.

- 2) питать, воспитывать для себя — für sich ernähren, aufziehen.
- азранты [Tel. Schor. Leb., von азра-+ты] приёмшъ, воспитанникъ, человекъ, живущий на хлѣбахъ, прислуга, домашнее животное — Pflegekind, Kostgänger, Gesinde, Hausthier.
- азрантыла (v) [Tel., von азра-+ла] воспитывать приёмша, держать кого на хлѣбахъ, выкармливать животное — ein Pflegekind auferziehen, Jemand in Kost nehmen, ein Thier aufziehen.
- азрантылū [Tel., von азра-+лū] имѣющій приёмша — ein Pflegekind habend.
- азранды [Bar.] = азра-+ты.
- азрал (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Ktsch. Kūär., von азра-+л] быть воспитываемымъ, содержимымъ — gefüttert, ernährt werden; Бачатта мал кѡп азраламаі-ядыр (Tel.) въ Бачатѣ не выкармливается много скота — in Batschat wird nicht viel Vieh aufgezogen.
- азрат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., von азра-+т] заставить кормить, воспитывать, питать — füttern, ernähren lassen.
- азрачы [Tel., von азра-+чы] питающій — der Ernährer.
- азрацы [Schor.] = азра-+чы.
- азры [Abak., = адра, адыр, азыр, азра, айры] раздвоенный, виллообразный — getheilt, gabelförmig.
- азрык [Sag. Koib., vergl. айрычак, von азыр-+к] маленький ручеекъ — ein kleines Flösschen.
- азрūчы [Tel., von азра-+ū-+чы] = азра-+чы.
- <sup>1</sup>азла [Tel. W., von ас-+ла] по крайней мѣрѣ — wenigstens.
- <sup>2</sup>азла (v) [Tar.] = асла, азаі.
- азлат (v) [Tar.] = аслат, азаіт.

- азлап [Kas., Gerundium, des im Kas. ungebrauchlichen асла] аслап аслап по немножку — bei Wenigem, immer ein wenig; аслап-кына только немного — nur wenig.
- азлы [ازلو (Bosn.), von аз-+лы] незначительный — geringfügig.
- азлык [Kas. Krm., آزلق, ازلق, ازلق (Osm.), von аз-+лык] незначительное число, мелочь — die Wenigkeit, Kleinigkeit, Geringfügigkeit.
- азлик [ازليق (Dsch.), von аз-+lik] = азык.
- азлиг [ازليغ (Dsch.), = азык] рѣдкость, что рѣдко встрѣчается — Seltenheit, was nur selten zu sehen ist (S. S. ندرت ازلق . قلت).
- азлык [(?) Dsch. V., = азык, азык, озык, gewiss aus азык entstanden] съѣстные припасы — der Mundvorrath.
- аздаба [آزدها (Kar. L.), = pers. آزدها, = аждаха] драконъ — der Drache; таңиз-ман-мо жамасі аздаба, кі којасан ұстүмә карау? море ли я или драконъ, что ты ставишь надо мною карауль? — bin ich ein Meer oder ein Drache, dass du über mich eine Wache stellst?
- аздык [Kir.] = <sup>1</sup>азлык.
- аздыр (v) [Kas., ازدرمق, ազդրմազ, ἀζδηρμαχ (Osm. Ad.), אצדירמא (Krm.), von аз (v) + дыр] 1) сбить съ дороги, ухудшить, испортить — vom Wege abbringen, in die Irre führen, schlecht machen, verderben; шаіган мині азырған (Kas.) чортъ меня соблазнилъ — mich hat der Teufel verführt; сен мині тәмәкә тартырға азырдың (Kas.) ты меня соблазнилъ курить табакъ — du hast mich zum Tabakrauchen verleitet. 2) (Osm.) разсердить, возбуждать — erzürnen, erregen. 3) (Krm.) дѣлать худымъ, исхудалымъ, то-

щитъ, истощать — mager machen, verursachen, dass Jemand mager wird, abnimmt; жүхусузлык кишини аздыра безсонница дѣлаетъ человекѣ исхудалымъ (т. е. истощаетъ) — die Schlaflosigkeit macht den Menschen mager, bringt den Menschen herunter.

аздырыл (v) [آزدړلق, اذدړلځ (Osm.)]  
быть развращену — verführt werden.

аздур (v) [ازدورماق (OT.)] = аздыр.

азбан [Kir., vergl. aci]

жеребецъ или быкъ, вылегченный только на пятюмъ или шестомъ году — ein Hengst oder Ochs, der erst im fünften oder sechsten Jahre beschnitten ist.

азбар [Kir. Kas. Kgm., ازبار (Kar. T.), vergl. абзар]

1) скотный дворъ, хлѣвъ — der Viehhof, Viehstall; ат азбары (Kas.) конюшня — der Pferde-stall; чиг азбар (Kas.) влеть — die Hürde.

2) (Kgm. Kassim. Kar. T.) дворъ — der Hof.

3) открытое мѣсто, мѣсто внѣ дома, воздухъ, погода — offener Ort, das Freie (= das Draussen als Gegensatz zum Hause), die freie Luft, das Wetter; азбарда внѣ дома, на свободномъ воздухѣ — draussen, ausserhalb des Hauses, im Freien (H. 31,82); кбргүлү азбар, чабар азбар хорошая погода — schönes Wetter.

азбуї [ازبوی (Dsch.), von аз+?] ]

возбужденіе — die Erregung (S. S. خاجان تلاش).

азваї [آزواي (Osm.)]

Мирра — Myrrha.

азма [Kgm., آزه, ازمه (Osm. OT.), von аз+ма]

1) заблудившійся, заблужденіе — verirrt, die Verirrung.

2) (OT.) = аздак.

азмак [آزماق (Osm.), von аз+мак]

1) теченіе, образующееся отъ разлива рѣки—

ein Strom, der durch das über die Ufer treten eines Flusses sich gebildet hat.

2) мѣсто, гдѣ рѣка прорываетъ плотину — ein Ort, wo das Wasser einen Damm durchbricht.

азмаклык [Kgm., آزمق, ازمق (Osm.), von аз+мак+лык]

заблужденіе — die Verirrung.

азмаклик [ازماقلىق (Dsch.)]

1) = азмаклык.

2) предметъ соблазна — eine Sache, die einen in Versuchung führt; نچرماکیم کوزلار ابرکان  
آزماقلىق سبزلاړا رحمت قبلسام  
сколько я вамъ ни дарю предметовъ соблазна для глазъ вашихъ — wie viele Dinge der Verführung für eure Augen ich euch auch gebe (Bdg. I, 37).

азман [Ktsch., ازمان (Osm.), von аз+ман]

1) безпредѣльный, великій — unbegrenzt, gross.

2) разливающейся — über die Ufer tretend (von Flüssen).

азман [Kgm., ازمان (Osm.), = азбан]

1) (Kgm.) баранъ съ крученными момонками — Schafbock, dem man die Hoden verdreht.

2) (Osm.) трутень — die Drohne.

азмалла (v) [ازماللاق (OT.), von азма+ла]  
желать — wünschen.

азматак [Basch., von азма+так]

праздношатающіеся, испорченные люди — Herumtreiber, verdorbenes, schlechtes Gesindel; падышага баш салмаї азматак кимиләрі подданные цара, которые испорчены и непокорны царю — die Unterthanen des Herrschers, die verderbt sind und ihm nicht gehorchen.

азмаз [Kir. Ad., von аз+мы+аз]

мало-мальски — ein klein wenig; азмаз кимім кадды (Kir.) мнѣ немного одежды осталось — mir ist einige Kleidung nachgeblieben; ордум бир азмаз русча охур (Ad.) сынъ мой читаетъ кое-что по русски — mein Sohn liest ein wenig russisch (A.).

азмаулы [آزماولی (Osm.)]

малина — die Himbeere.

азмыш [آزمیش (Osm.), von аз+мыш]

испорченный — verdorben.

<sup>1</sup>аш [Tel. Alt. Leb. Schor. Kkir. Kir. Tar. Bar.

Kas. Kom., آش, ʾaš, áš (Ad. Kgm.), اش (Dsch. OT.), اسپر (Uig.)]

1) пища, кормъ — Nahrung, Speise, Futter (S. S. طعام . غذا); күндәги ажыбысты пүзүң пиסקә пәрәһин (Tel.) дай намъ сегодня нашъ насущный хлѣбъ — unser tägliches Brot gieb uns heute (P. d. V. I, 193,9); ажым ас полды, пажым тас полды (Tel.) пища моя незначительна, голова моя плѣшива — meine Speise ist gering, mein Kopf ist kahl (Spr.) (P. d. V. I, 2,25); аш ічәргә (Alt.), аш ашарға (Kas. Osm.) принимать пищу — Speise zu sich nehmen; һәкім шағәниң ешї еті маңа lazim ämäs (Tar.) я не нуждаюсь въ пищу и лошадей Гекима и Шагы — ich bedarf nicht der Speise und Pferde des Häkim und Schaga (P. d. V. VI, 18,18); иңәр ашы jok, кижәр кәби jok (Leb.) нѣтъ ни пищи, ни одежды — er hat keine Nahrung zum Essen, keine Kleidung zum Anziehen; аш ічкән чак (Alt.) время ѣды — die Essenszeit; сүтлү аш (Osm.) молочная каша — Milchreis; әкмәк ашы (Osm.) хлѣбная похлебка — Brotsuppe; казан ашы (Kgm.) соусъ — Gemüse, Zukost; иртәги аш (Kas.) завтракъ — das Frühstück; көндөзгө аш (Kas.) обѣдъ — das Mittagessen; кичкї аш (Kas.) ужинъ — das Abendessen; да кбрәни уңлук тәрнїң ашлары анын (Kar. T.) и корни большихъ деревьевъ служатъ имъ пищею — und die Wurzeln hoher Bäume sind ihre Nahrung (H. 30,4); кимің сән ажын jәzә сән кыл ижин — пағырсаклык арттур алап jә ажын! (Uig.) чью пищу ты ѣшь, того дѣло и дѣлай! увеличивай усердіе! кушай его чистую пищу! — wessen Speise du isst, dessen Geschäfte richte du aus! vergrößere

die Hingebung! iss seine reine Speise! (K. B. 164,31); аш бапчысы (Uig.) начальникъ надъ кухней — der Küchenmeister (K. B. 9,12); күнүн аш jәмәдї түнүн jатмады (Uig.) днемъ онъ не ѣлъ пищи, ночью онъ не ложился — am Tage ass er keine Speise, Nachts legte er sich nicht nieder (K. B. 12,7); ашка чакыр (Kas.) позволи обѣдать, пригласи къ обѣду — rufe zum Essen, lade zum Mittagessen ein; аш өжө (Kas.), аш әви (Osm.), кухня — die Küche; аш цаулык (Kas.) скатерть — das Tischtuch; баирам ашы (Kas.) родъ пирожного — eine Kuchenart; аш пишірүчї (Kas.) поварь, кухарка — Koch, Köchin; аш пишірмәк (Kas.) пищу варить — kochen; аш бир! подавай кушаніе! — trage die Speisen auf! бир кичәштә, бир ашта булмак (Kas.) жить въ согласїи — in Ruhe und Eintracht leben; аш jәgim kәldi (Basch.) мнѣ ѣсть хочется — ich möchte essen; аш оты (Osm.) кориандръ — Coriander; аш шайламак (Tob.) приправлять кушаніе — das Essen würzen; аш сайламак (Kas.) быть разборчивой въ пищу (о беременныхъ женщинахъ) — im Essen wählerisch sein (von schwangeren Frauen); аштан сакланды (Kas.) онъ воздерживался отъ пищи — er hat sich der Speise enthalten, nur mit Vorsicht gegessen; аш олсун! (Kgm. Kar.) да будетъ тебѣ въ пищу! (привѣтственное выраженіе, которое употребляется по отношенію къ принявшему пищу = русск.: на здоровье!) — möge es dir Speise sein! (Wunschformel, die man zu Jemanden sagt, wenn er eine Speise genossen hat = wohl bekomm's!).

2) (Kas. Kom. Uig.) пиръ, пиршество, угощеніе — das Gastmahl; бу кичкї аш jасї (Kas.) этотъ человекъ устраиваетъ пиръ — jener Mensch richtet ein Gastmahl aus; как төш ашы (Kas.) пиръ, который даютъ новобрачные гостямъ, бывшимъ у нихъ на свадьбѣ — ein Gastmahl, das die Neuvermählten den Hochzeitgästen ausrichten;



ашка оѳымак пардусын пармадусын аѳур (Uig.) онъ объясняетъ, какъ надо приглашать на пирь, когда надо идти и когда нѣтъ — er erklärt, wie man zum Gastmahl einladen soll, wann man hingehen soll, wann nicht (K. B. 9,30); калы кылзалар аш саѳа оѳраѳу — ол ашка jima пар савиндур jaju если для тебя устроить пирь, ты отправаляйся на этотъ пирь и обрадуи тѣмъ, что ты — wenn man dir zu Ehren ein Gastmahl ausrüstet, so gehe zu diesem Gastmahl und erfreue dadurch, dass du isst (K. B. 130,35); аш барурман (Kom. 44) я даю пирь — ich gebe ein Gastmahl; ашка ундарман (Kom. 77) invito ad prandium; ашын (Kom. 39) nuptiae(?). 3) (Dsch. Ad.) пловъ — Reisspeise, Pilaw (S. S. بلا); конакка калсан аш барадир-лар (Dsch.) когда ты придешь въ гости, всегда угощаютъ пловомъ — wenn du zu Gaste kommst, setzt man dir Pilaw vor; жаулы аш (Ad. A.) пловъ съ масломъ — Pilaw mit Butter; жаван аш (Ad. A.) пловъ безъ масла — Pilaw ohne Butter.

4) (Osm.) мучной супъ — die Mehlsuppe.

5) (Tel. Alt.) хлѣбъ — Getreide; чачкан (uragan) аш постѣвъ — Aussaat; жыл ажы, жылдам аш (Tel.) яровой хлѣбъ — Sommergetreide; жадыбан аш (Tel.) озимая рожь — Winterkorn; пис абылбыла жылжак жардан чан ашты салып жадыбыс (Tel.) мы копаемъ землю на мягкомъ мѣстѣ мотыгою и сѣемъ хлѣбъ — wir graben das Land in weichen Stellen mit der Hacke um und säen dort das Getreide (P. d. V. I, 134,13).

6) (Bar. Schor.) ячень — Gerste; пиз аш ас шаштык (Schor.) мы мало сѣяли ячменя — wir haben nur wenig Gerste gesäet; аш анизи оды (W.) crepis Sibirica.

7) (Kas.) клейстеръ изъ муки для закрѣпленія нитки или тканей — Kleister aus Mehl, um Garn oder Gewebe fest zu machen.

аш (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Kur. Bar. Tar. Tob. Kas. Kom., آشيق, اش ساق (Osm. Ad. Dsch. OT.),  (Kgm.), سمي (Uig.), vergl. ac (Jak.) vorübergehen]

1) (östl. Dial.) переходить черезъ что, переправиться черезъ горный хребетъ — über etwas hinubersteigen, einen Bergrücken passiren; поѳочы ашты онъ переправился черезъ гору — er ging über den Berg; ту ажаттан жар (Tel.) горный перевалъ — der Bergpass.

2) (Kas. Osm.) подняться — steigen, hinaufsteigen, sich erheben; Аиса кокка ашты (Kas.) Исусъ вознесся на небо — Jesus ist gen Himmel gefahren; آدم اول تخت اوزه اشيب اولتوردى (Rbg. 13,20) Адамъ поднялся на тронъ и сѣлъ — Adam stieg auf den Thron und setzte sich.

3) выдаваться, превосходить — über etwas hervorragen, etwas übertreffen; тамнан ашкан (Tel.) что переступило мѣру — was über das Maass ging; акылдан (дawlattan) чок ашты (Kgm.) онъ его далеко превосходить умомъ (богатствомъ) — er übertrifft ihn viel an Geist (an Vermögen); су жардан ашты (Tel.) вода вышла изъ береговъ — der Fluss trat über die Ufer; ол су каттап каттап кайнап ро чыбын жарынаң ажып чыкты (Alt.) вода вскипѣла, поднялась и вылилась черезъ край — das Wasser kochte auf, stieg in die Höhe und lief über den Rand heraus (P. d. V. I, 171,12).

4) (Kar. Kom.) проходить — vorbeigehen; качан ол кижі ашты (Kom. 16) когда этотъ человекъ прошелъ мимо — als dieser Mensch vorübergegangen war; ашын китсидилар ички (Kar.) когда же прошелъ этотъ пирь — als nun diese Zecherei vorüber war (H. 1,5).

5) (Tel.) кун ажа бардї, кун ашты солнце закатилось — die Sonne ist untergegangen.

аш (v) [Kir. Schor., = ач]

1) открывать — öffnen, aufmachen; бетин ашады (Kir.) лицо невесты показываютъ

носит свадьбы — man zeigt das Antlitz der Braut nach der Hochzeitsfeierlichkeit; есік ашып кірді (Kir.) открыть дверь, онъ вошелъ — er öffnete die Thür und trat ein.

2) раскрывать, изъяснить — eröffnen, auseinandersetzen; бал (قال) ашады (Kir.) предсказываетъ — er sagt wahr.

<sup>4</sup>аш (v) [Kir., = ач]

голодать — hungern; карыны ашты онъ проголодался — er war hungrig; карын ашканда ас пәрәин (Kir.) если они голодны, а хочутъ дать пищу — wenn sie hungrig sind, will ich Speise geben (P. d. V. III, 95,22).

<sup>5</sup>аш [Kir. Schor. Tar., = ач]

голодный — hungrig; аш кісі (Kir.) голодный человекъ — ein hungriger Mensch; карын аш болды онъ былъ голоденъ — er hatte Hunger; аш карак (Schor.) алчный — gierig; аш арыстан жүрөктү (Kir.) храбрый какъ голодный левъ — muthig wie ein hungriger Löwe (P. d. V. III, 125,7); астан аш полған соң кайдан амал табармыс? (Kir.) если мы совсемъ проголодались, откуда мы тогда найдемъ спасенье? — wenn wir ausgehungert sind, woher finden wir dann Errettung? (P. d. V. III, 95,15).

<sup>6</sup>аш [اش (Osm.), = ашы]

аш аймак прививать оспу — die Pocken impfen.

аш-аш [اش اش (Dsch.)]

слабый, нищій — elend, der Bettler (S. S. معجز متصل آدم . شلقين . عش عش دخي . يازلور).

аш-кәрә [Tel.]

очень — sehr.

<sup>1</sup>аша (v) [Tar. Bar. Kas. Kom. Kgm. Dsch., آشامق , اشاشاش (Osm. OT.), ʔʔʔʔʔʔ (Kar. T.), von аш-а, vergl. аса (Jak.)]

1) кушать, ѣсть — essen, Speise zu sich nehmen (S. S. اكل وطعام اينيك . بيك); аш ашарға кәрәк (Kgm.) надо ѣсть пищу —

man muss Speise genießen; ашан туған (Kas.) онъ до сыта нѣлся — er hat sich satt gegessen; ашасағызла (Kas.) покушайте, пожалуйста — bitte, essen Sie; хак ашмак (Kgm.) поступать съ кѣмъ нѣбудь несправедливо, обидѣть кого нѣбудь — Jemanden ungerecht behandeln, beeinträchtigen; о бәним хакымны ашады онъ меня обидѣлъ (мнѣ не дало то, что слѣдуетъ) — er hat mich beeinträchtigt (hat mir nicht das gegeben, was mir zukommt).

2) скушать, съѣсть — verzehren, aufessen; мѣчи көшөмнө ашаған (Kas.) кошка съѣла мою птицу — die Katze hat meinen Vogel gefressen.

3) кусать, причинить острую боль — beissen, einen beissenden Schmerz verursachen; кандала (бурча) аш (Kas.) клопы (блохи) кусаютъ — die Wanzen (Flöhe) beissen; тпшнн көрт аш (Kas.) онъ нѣветъ болѣзнь зубовъ — er hat ein Zahnweh.

4) (Kas. Osm.) уничтожать, покончить, протереть — vernichten, zu Ende bringen, durchreiben; кар башын кар аш позый сѣтѣ уничтожаетъ старый — der neue Schnee vernichtet den alten; күпчак күчәрнн ашан бѣтргән (Kas.) колесо протерло ось — das Rad hat die Achse durchgerieben.

<sup>2</sup>аша [Tüm. Basch., اش (OT.), Gerundium von аш]

1) болѣе, слишкомъ много — mehr, zu viel; миңдән аша болѣе тысячи — mehr als tausend.

2) черезъ — über; таудан аша черезъ гору — über den Berg; куима аша ситүрді (Basch.) онъ перескочилъ черезъ заборъ — er ist über den Zaun gesprungen.

<sup>3</sup>аша [Kir., = ача]

уголъ, острый уголъ, вила — Winkel, spitzer Winkel, Neugabel; пішәнді аша-мән көтүрді онъ поднялъ сѣно вилою — er hob das Heu

mit einer Heugabel auf; аша бут растопыривъ ноги — mit ausgespreizten Beinen; äki сайдың ашасы соединеніе двухъ овраговъ — die Vereinigung zweier Schachte, Thalrinnen.

ашау [Kas., von аша+у]

ѣда — das Essen.

ашака [Ad., = ашаға]

башын ашакa салмак опустить голову — den Kopf herabhängen lassen.

ашақы [Kgm.] = ашабақы.

ашаға [Kgm., آشاغه, اشاغ (Osm. Ad.)]

1) нижняя часть, внизу, низкій — der untere Theil, unten, niedrig; столдан ашаға (Kgm.) ниже стола — niedriger als der Tisch; онуң малы ондан ашаға дыр (Kgm.) его товаръ хуже этого — seine Waare ist schlechter als diese; ашағада (Osm.) внизу — unten; ашағадан (Osm.) снизу — von unten her; ашағада зікр олунмуш (Osm.) ниже упомянутый — unten erwähnt; кырдан ашаға барды (Kgm.) онъ спустился съ горы — er rit vom Berge herab; мәрдәндән ашаға дүштү (Kgm.) онъ спустился съ лестницы — er stieg die Treppe herab.

2) долина, низменность — die Niederung; сунуң ашағасы низменность рѣки — das Flussthal.

ашабақы [Ad., von ашаға+қы]

находящийся внизу, нижній — unten befindlich, unterer; ашабақы йв домъ, который стоитъ внизу — ein unten befindliches Haus.

ашағала (v) [Kgm., آشاغلامق, اشاغلامق (Osm.), von ашаға+ла]

понижаться — sich erniedrigen; шінді заһра ашағалады хлѣбъ теперь понижился въ цѣнѣ — das Getreide steht jetzt in einem niedrigen Preise.

ашағалан (v) [Kgm., آشاغالانق, اشاغالانق (Osm.), von ашағала+н]

упасть внизъ, спуститься — herunterfallen, herabsinken.

ашағалат (v) [Kgm., اشاغالانق, اشاغلامق (Osm.), von ашағала+т]

бросить внизъ, унижать — herabwerfen, erniedrigen.

ашағадағы [آشاغه (Osm.)]

внизу находящийся — der unten befindliche.

ашағачы [آشاغهچي (Osm.), von ашаға+чы]

низкій — niedrig.

ашағы [اشاغ (Osm.)]

нижняя часть — der untere Theil; ашағысы его нижняя часть — sein Untertheil.

ашағылан (v) [آشاغلانق (Osm.)] = ашағалан.

ашағылы [اشاغيلو (Osm.)]

1) внизу находящийся — der unten befindliche.  
2) низкій, глубокий — niedrig, tief.

ашан (v) [Tob. Kkir., آشانق, اشانق (Osm.), von аша+н]

1) наѣсться — sich satt essen.  
2) (Osm.) растереться, протереться — sich zerreiben, sich abreiben.

ашандыр (v) [Tob., آشاندرمق, اشاندرمق (Osm.), von ашан+дыр]

1) дать поѣсть, кормить животныхъ — fressen lassen, füttern (Thiere).  
2) растереть, протереть — zerreiben, abreiben.

ашар [اشار (Dsch.)]

стадо верблюдовъ — Kameelherde (S. S. دورسي).

ашарак [Tat., اشاراق (OT.), von аша+рак]

больше — mehr, mehr als (S. S. حردن نعاوز (ابنك)).

ашарі [اشاری (Dsch.), von аша+pi]

очень много, гораздо больше — sehr viel, viel mehr (S. S. بك چوق . بك زياده).

ашала (v) [Kas. Kgm., von аша+ла]

1) быть съеденнымъ — gegessen, gefressen werden; һәмә ит ашалаң (Kas.) все мясо съедено — alles Fleisch ist aufgegessen.

2) (Kas.) быть уничтоженнымъ, испорченнымъ, протертымъ — vernichtet, verdorben

werden; көп цөрөп чана табаны ашалган |  
полозья саней протерты частой ездой — vom  
vielen Fahren ist der Schlittenlauf durchgerie-  
ben; урман цулы күйчак-билән ашалган |  
лесная дорога испорчена колесами — der  
Waldweg ist durch die Räder verdorben worden.

ашала (v) [Kir., von аша+ла]

набросать сено, работать вилою — Heu auf-  
schichten, mit der Heugabel arbeiten.

ашалы [Kir., von аша+лы]

имеющий вилоу, уголь — einen Winkel, eine  
Heugabel habend.

ашат (v) [Kas. Krm., اشاتق (Dsch. OT.), von  
аша+т]

давать пищу, кормить, питать — Speise geben,  
ernähren, füttern (S. S. بيدرمك . طعام ايتك);  
атка ікмәк ашаттым (Kas.) я кормил ло-  
шадь хлебом — ich gab dem Pferde Brod zu  
fressen; бала балчыкны ашата (Kas.) съ  
медомъ можно даже грязь есть — mit Honig  
isst man selbst Schmutz.

ашаучан [Krm., von ашау+чан]

обжорливый — gefräßig.

ашам [اشام (Dsch.), von аша+м]

кусочек, сколько можно въ одинъ разъ отку-  
сить — der Bissen (S. S. مرتبه . اكل .  
وشرب برنج حلیسی).

ашама [اشامه (Dsch.)] = ашам.

ашамаі [Kir., von аша+?]

вьючное сѣдло, деревяшка — der Packsattel;  
бала ашамајы дѣтское сѣдло — der Kinder-  
sattel; сир ашамајы сѣдло, которымъ сѣ-  
лаютъ коровъ — ein Sattel für die Kühe.

ашамсак [Kas., von ашам+сак]

кто много ѣсть, обжора — Fresser, Vielfrass.

<sup>1</sup>ашы [آشى (Osm.), = аш, каш]

прививокъ — das Pflropfreis; инәк ашысы  
осушенная матерія — die Lymphе; чичәк ашы-  
сы id.; kalām ашысы черенокъ — das Pflropf-  
reis; дал kalām ашысы какой-то хирурги-  
ческий инструментъ — ein chirurgisches Instru-

ment; јапрак ашысы прививокъ — das  
Pflropfreis; ашы тутмак плодиться (деревья)  
— sich befruchten (von Bäumen); ашы вур-  
мак прививать (деревья) — pflropfen, oculieren.

<sup>2</sup>ашы (v) [Kir., = ачы]

1) быть кислымъ, окиснуть — sauer sein, sauer  
werden.

2) болеть — schmerzen, wehthun; көзүм бек  
ашыды глаза моя сильно болели — meine  
Augen thaten mir sehr weh.

<sup>3</sup>ашы [آشى, اش (Osm.)]

ашы ташы красный карандашъ — ein rother  
Bleistift; ашы бојасы красная краска — eine  
rothe Farbe.

<sup>4</sup>ашы [Kas. Bud.]

бобровая струя — Bibergeil.

<sup>1</sup>ашык [Kir., = ачык]

1) открытый, отверстие — offen, die Oeffnung.

2) ясный (о погодѣ) — hell, heiter (vom Wet-  
ter); күн ашык болду погода прояснилось —  
es ist klares Wetter geworden; ашык күн  
ясный день — ein heiterer Tag; көк ашык  
болсун! о, если небо было бы безоблачно! —  
möchte der Himmel klar sein!

<sup>2</sup>ашык [Osm.]

шлемъ — der Helm.

<sup>3</sup>ашык [Kkir. Krm., اشيق, اشيق (Osm.), =  
ошук]

1) бабка — der Knöchel.

2) игра въ бабки — das Knöchelspiel; ашык  
атмак (Osm.) играть въ бабки — mit Knöcheln  
spielen.

<sup>4</sup>ашык [Krm. Kom., اشيق (Osm.) = arab.

عاشق, عشق, vergl. ашик]

1) ашык = ашк любовь, страсть, ревность —  
die Liebe, die Leidenschaft, der Eifer; алла  
ашыкына ради Бога — um Gottes willen;  
ашык ilä съ рвѣнемъ — mit Eifer; ашы-  
кыңа! (Osm.) на ваше здоровье! — auf ihre  
Gesundheit!

2) ашык влюбленъ — verliebt; ашык оладу

кыза (Kgm.) онъ влюбленъ въ эту дѣвицу — er ist in dieses Mädchen verliebt; оңа чоктан ашыктыр (Kgm.) онъ давно её любить — er liebt sie schon lange; цѣфажы чѣкмѣжѣн ашык сѣфаньң кадрыны бѣлмѣз (Osm.) любовникъ, который никогда не разлучался возлюбленной, не знаетъ цѣвы наслаждения — der Liebhaber, der nie die Geliebte entbehrt hat, kennt nicht den Werth des Genusses.

<sup>5</sup>ашык (v) [Kas. Kgm. Kom., vergl. ашпа (Schor.)]

спѣшить, торопиться — eilen, sich beeilen, Eile haben; ашыкма! (Kas.) не торопись! — beeile dich nicht! ашыккан кѣшѣ цыракка цѣтмѣ кто слишкомъ торопится, не далеко уйдетъ — wer sich zu sehr beeilt, kommt nicht weit.

ашыктыр (v) [Kas. Kgm., von ашык-+тыр]

торопить — zur Eile antreiben; ичѣк аны ашыктырсамда кѣчкѣ бу ишнѣ бѣтѣр алмас (Kas.) сколько я ни подгоняю его, до вечера все-таки онъ не можетъ кончать это дѣло — so sehr ich ihn auch antreibe, bis zum Abend kann er die Arbeit doch nicht fertig machen.

ашыкты [Kkir., von ашык-+ты]

нѣющѣи бабки — mit Knöcheln versehen.

<sup>1</sup>ашых [عاشق (Ad.)]

1) = ашык.

2) пѣвецъ, импровизаторъ съ балалакою — ein Volkssänger, der mit einer Art Gitarre spielt (A.).

<sup>2</sup>ашых [Ad., = ашык]

бабка — der Knöchel; аших аших оинамак играть въ бабки — mit Knöcheln spielen.

ашызын (v) [Tob., von ашык-+н]

шутить, дѣлать шутки — Scherz, Muthwillen treiben.

ашызыл (v) [Kas., von ашык-+л]

торопиться, спѣшить — eilig ausgeführt wer-

den; ашызылдыбыз мы поторопились — wir haben uns beeilt.

ашызыч [Kas., von ашык-+ч]

спѣшный, поспѣшность — eilig, die Eile; мѣнѣм бѣк ашызыч ишѣм бар у мена очень спѣшное дѣло — ich habe ein sehr eiliges Geschäft vor.

ашызычан [Kgm., von ашык-+чан]

поспѣшный, торопливый — eilig, der sich zu beeilen liebt.

ашызычлы [Kas. Kgm., von ашызыч-+лы]

поспѣшный — eilig.

ашызыш [اوشوش (Kgm.)] = ашызыч.

ашызышлык [اوشوشلك (Kgm.), von ашызыш-+лык]

поспѣшность — die Eile.

ашызу [Kas., von ашык]

поспѣшность — die Eile.

ашызучан [Kas., von ашызу-+чан] = ашызычан.

<sup>1</sup>ашын (v) [Kir.] = ачын.

<sup>2</sup>ашын (v) [Kgm., اشينق, اشرفشاغ (Osm.), von аш-+н]

1) подниматься, возвышаться — sich erheben, in die Höhe kommen; бу кѣшѣ шѣвдѣ бѣк ашынды (Kgm.) этотъ человекъ сильно въ гору полегъ — dieser Mensch hat sehr an Bedeutung gewonnen.

2) (Osm.) испортиться отъ долгаго употребленія — verbraucht werden, sich abnutzen, zerreißen.

ашына [اشينا (Osm. Ad.), = pers. آشنا]

знакомый, дружный, другъ — befreundet, bekannt, Freund; мусѣкѣ ашына (Osm.) любитель музыки — Liebhaber von Musik; бу илмѣ ашына дѣжилѣм (Osm.) я ничего не понимаю въ этой наукѣ — ich verstehe nichts von dieser Wissenschaft; кѣшѣнѣ ашынасы олмак (Osm.) быть другомъ кого либо — Jemandes Freund sein.

ашыналык [آشنالىق, = 2F6w1E7 (Osm.), von ашына-+лык]

знакомство, дружба — Bekanntschaft, Freundschaft; ашыналык итмак оказать дружбу — eine Freundschaft erweisen, einen Freundschaftsdienst leisten.

ашыналык [Ad.] = ашыналык.

<sup>1</sup>ашындыр (v) [Kir.] = ачындыр.

<sup>2</sup>ашындыр (v) [آشندرمق, = 2F6w1E7 (Osm.), von ашын-+дыр]

испортить долги́мъ употреблени́мъ — abnutzen; verbrauchen.

ашынмыш [آشنмыш (Osm.), von ашын-+мыш]

испорченный, изможенный — verbraucht, vertragen, abgenutzt, zerrissen.

ашыр (v) [Kgm., آشورمق, آشورمق, = 2F6w1E7 (Osm.)] = аштыр.

ашыры [Kgm., آشورى, آشورى, = 2F6w1E7 (Osm.), von аш (herübergehen)]

на той стороне — jenseits, auf der anderen Seite; дау ашыры (Kgm.) на той стороне горы — jenseits des Berges; гүн ашыры (Kgm.) через день — über einen Tag, nach einem Tage; мәһлә ашыры (Kgm.) через улицу — über eine Strasse: ашыры jýklä-mäk (Osm.) чрезмерно навьючить — zu viel aufladen.

ашырылык [آشوربلىق (Osm.)]

чрезмерность — das Uebermaass.

ашыркан (v) [Kir., von аш-+ыр-+кан, vergl. ачиркан]

чувствовать кислый или горький вкус, такъ что невольно сморщиться — einen beissenden, sauren Geschmack empfinden, so dass man das Gesicht verzieht.

ашырканшак [Kir., von ашыркан-+чак]

человекъ, который не можетъ есть кислаго, безъ того, чтобы не сморщиться — ein Mensch, der keinen sauren Geschmack vertragen kann.

ашыл (v) [Kir., von ач-+л, = ачыл]

1) быть открытымъ, открыться — sich öffnen, offen sein; есік ашылды дверь открылась — die Thür ging auf.

2) проясниться (о погоде) — heiter werden (vom Wetter); күн ашылды день прояснился — es ist gutes Wetter geworden.

ашыла (v) [اشيلمق (Osm.), von ашы-+ла, = <sup>2</sup>ашла, кашла]

1) прививать — impfen, pflöpfen.

2) студить воду посредствомъ льда или снѣга — Wasser mit Eis oder Schnee abkühlen.

ашылан (v) [آشيلانق, = 2F6w1E7 (Osm.), von ашыла-+н]

быть привитымъ — geimpft, gepflöpft werden.

ашылат (v) [آشيلاتق, = 2F6w1E7 (Osm.), von ашыла-+т]

заставить прививать — impfen, pflöpfen lassen.

ашылы [آشيلو, = 2F6w1E7 (Osm.), von ашы-+лы]

привитый — gepflöpft.

ашыт (v) [Kir., von ашы-+т]

квасить — säuern, einsäuern.

ашыткы [Kir., von ашы-+т-+кы]

закваска, кислое тѣсто — der Sauerteig.

ашысыз [آشيسز, = 2F6w1E7 (Osm.), von ашы-+сыз]

непривитый, дякй (о деревьяхъ) — ungepflöpft, wild (von Bäumen).

ашыш (v) [آششق (Osm.)]

совокупляться — sich begatten.

ашышма [Osm. Kom.]

совокупление — die Begattung.

аши [اشى (Dsch.)]

прививокъ — das Pflöpfreis.

<sup>1</sup>ашик [Tar. Dsch. Osm., = ашык, عاشق]

возлюбленный, проникнутый любовью, одушевленный — verliebt, von Liebe entbrannt, begeistert; худәја ашик киши человекъ, проникнутый любовью къ Богу — ein Mensch, der in Liebe zu Gott entbrannt.

<sup>2</sup>ашик [اشيق (OT.), = ашык]

- много — viel.
- <sup>2</sup>ашик (v) [اشيماق (OT.)] = <sup>2</sup>ашук.
- ашин (v) [اشناق (Dsch.)] = ашын 2) (S. S. يونيله يونيله و اوقلنه اوقلنه كهنه و (افسرده اولق).
- ашину [اشينو (Dsch.)] = ашну.
- <sup>1</sup>ашū [Kkir., von аш+ū]
- горный проходъ — der Bergpass.
- <sup>2</sup>ашū [Kir., = ачū]
- гнѣзъ, ярость — Zorn, Wuth; ашū келдї онъ разгнѣвался — er wurde zornig; ашūндū бас-саңшы! унтр̄ свой гнѣзъ! — unterdrücke deinen Zorn!
- <sup>2</sup>ашū [آشو (Osm.), vergl. ашы]
- красная земля, глина — rothe Erde, Lehm; ашū ташы id.; ашū бојасы краска изъ красной земли — aus rother Erde gemachte Farbe; сар' ашū вохра — der Ocker.
- <sup>1</sup>ашук [اشوق (Dsch. OT.), = ашык]
- бабка — der Knöchel (S. S. مكبك . كعب (اشيق).
- <sup>2</sup>ашук (v) [Rbg., اشوقاق (Dsch. OT.), = ашык]
- спѣшить — eilen (S. S. عجله و شتاب اينك)
- <sup>2</sup>ашук [اشوق (OT.)]
- много — viel.
- ашукла (v) [اشوقلامق (Dsch.), vergl. ашук]
- подгонять, поторопить — antreiben.
- ашуклан (v) [اشوقلاناق (Dsch.), von ашукла +н]
- торопиться — sich beeilen.
- ашуклук [اشوقلوق (Dsch.)]
- колѣнная чашка — die Kniescheibe (S. S. ديز قباغى . ديز آغبرشاقى).
- ашуклуз [اشوقلوز (Dsch.)]
- колѣнная чашка — Kniescheibe; قارى لاديلار نورت بوز مينك قارى چىقتى بىر اشوقلوز (Rbg. سوماكى نيل درناسينه كوپروك بولدى 56,5) они шѣрля локтями и вышло четыре тысячи локтей, одна колѣнная чашка служила мостомъ черезъ рѣку Нилъ — sie maassen mit

- Ellen und das Maass betrug vier tausend Ellen, eine Kniescheibe wurde als Brücke über den Nilfluss benutzt.
- ашуктур (v) [اشوقتورماق (Dsch. OT.), von ашук (v) +тур]
- торопить — antreiben zur Eile (S. S. تعجيل (ايتك).
- ашуѣрак (v) [اشوغراق (OT.)]
- больше — mehr.
- ашур (v) [اشورماق (OT.)] = ашыр.
- ашула [اشوله (Dsch.)]
- мелодия — eine Melodie (S. S. نركى و شرقى (كبى بر صوت و نغمه نك اسيدر).
- ашūлан (v) [Kir., von ашū+лан]
- сердиться, разгнѣваться, браниться — sich ärgern, zornig sein, zanken; ашūланма маған! не сердись на меня! — zügne mir nicht!
- ашūландыр (v) [Kir., von ашūлан+дыр]
- разсердить — erzügnen.
- ашūланшак [Kir., von ашūлан+шак]
- сердитый, вспыльчивый — jähzornig.
- ашūлас (v) [Kir., vergl. ашūлан]
- браниться, разсориться — sich zanken, in Streit gerathen.
- ашūластыр (v) [Kir., von ашūлас+тыр]
- возбудить ссору — Zank erregen.
- ашūлū [Kir., von ашū+лū, = ачūлы]
- сердитый — zornig.
- ашūдан (v) [Kir.] = ашūлан.
- ашūдандыр (v) [Kir.] = ашūландыр.
- ашūданшак [Kir.] = ашūланшак.
- <sup>1</sup>ашūдас (v) [Kir.] = ашūлас.
- <sup>2</sup>ашūдас [Kir., = ашшыдас]
- квасцы — Alaun.
- ашūдастыр (v) [Kir.] = ашūластыр.
- ашūдū [Kir.] = ашūлу.
- <sup>1</sup>ашкак [Bar. Krm.]
- 1) (Bar.) пятка — die Ferse, der Hacken; аш-как тарамыз жила у пятки — die Hacken-sehne.
- 2) (Krm.) кость верхней части руки, бедрен-

- нія кости — der Oberarmknochen, Schenkelknochen.
- <sup>2</sup>ашкак [سپینننر (Uig.), von аш+как] больше всего — vor Allem; тілін ашкак әл пол кўдәскіл бәуң больше всего будь смиренъ азыкомъ, храни самого себя — sei vor Allem friedfertig mit der Zunge, hüte dich selbst (K. B. 88,11).
- ашкаклы [Kgm., von ашкак+лы] ашкаклы әт мясо съ бедръ (на ногахъ) — das Fleisch an den Schenkeln (Beinen).
- ашкан [Tur. Kür., vergl. аша, ашкак] очень, весьма — sehr, in hohem Grade.
- <sup>1</sup>ашкар [Dsch. V.] боевой конь — Streithengst, Kriegsgross.
- <sup>2</sup>ашкар [Ad., = pers. آشکار] открытый, ясный, свободный — offen, klar, frei.
- ашкара [Tob. Kom. 69, = pers. آشکارا] ясный, знакомый, известный — offenbar, bekannt.
- ашкарага (v) [Tob., von ашкара+га] открываться, показаться — sich offenbaren, erscheinen.
- <sup>1</sup>ашкын [آشقين (Osm.), = pers. آشخون] ремень — der Rhabarber.
- <sup>2</sup>ашкын [آشقين, اشقين (Osm.), von аш+кын] переходящий, превосходящий, вышедший изъ мѣры, совѣтъ полный, изобильный — überschreitend, überrtreffend, das Maas überschreitend, ganz voll, überreichlich.
- ашкәр (v) [Kgm., vergl. ашкәрә] = ашкәрәлә.
- ашкәрә [Kgm., = pers. آشکار, = ашкар] ясно — offen, deutlich; ашкәрә айтты оңъ ясно высказалъ — er sprach es deutlich aus.
- ашкәрәлә (v) [Kgm.] открыть, обнаружить — öffnen, veröffentlichen.

- ашкыја [Schor.] насупротивъ — gegenüber.
- ашкыла [Kir., vergl. ашы, ачыкыла] кислотатый, кислый — säuerlich, sauer.
- ашкыш [Kir.] = ачыкыч.
- ашкыш [اشقىش (Dsch.), دعای خیر (Calc. W.) = (S. S.) آقىش . خیر دعا] beruht wohl auf einem Schreibfehler anstatt القىش.
- ашкуч [Tel.] = ачыкыч.
- ашхаңа [Kgm., von аш+ pers. خانه] = ашханә.
- ашханә [Tat., von аш+خانه] кухня — die Küche.
- ашхарә [Tat., = ашкар, ашкара] известный, публичный — bekannt, öffentlich; ашхарә boldә известно стало — es ist bekannt geworden.
- ашжак [Soj.] = ашыыжак.
- ашна [Kgm. Ad.] = ашына, ашнә.
- ашнала (v) [Kgm.] знакомить — bekannt machen.
- ашналан (v) [Kgm.] подружаться — sich befreunden.
- ашналык [Kgm. Ad., = ашыналык] знакомство — die Bekanntschaft.
- ашнә [Kgm., آشنه (Dsch. Sart.) = ашна] другъ, знакомый — Freund, bekannt; ол адәм илә ашнәмин (Kgm.) я въ дружбѣ съ этимъ человекомъ — ich bin mit diesem Menschen befreundet; бән бу иштән (oder ишкә) ашнәјим (Kgm.) я знаю это дѣло хорошо — ich kenne diese Sache gut.
- ашнәлик [آشنه لىك (Dsch.), von ашна+lik] ашналык.
- ашнәчилік [آشنه چىلىك (Dsch. Sart.), von ашнә+чи+lik] дружескія, близкія отношенія — freundschaftliche, intime Beziehung; арамизда ашнәчилік бар между нами дружескія отношенія — zwischen uns herrscht ein freundschaftliches Verhältniss.



ашну [شېنۇ (Uig.), اشينو (Rbg. 6,5); Gerundium von ашын, = ашын+у]

во первых, прежде всего — zuerst, vor Allen; апын аіды ашну маңа кәлсүни Аджиһъ говорилъ: пусть онъ придетъ прежде всего ко мнѣ — der Hägib sprach: er möge zuerst zu mir kommen (K. B. 28,14); ну аі токса ашну ади ас тоғар сначала этотъ мѣсяць родится очень маленькимъ — zuerst geht der Mond sehr klein auf (K. B. 40,2); камук ашнуда сән сән оңдин кәдин прежде всѣхъ ты, ты впереди и позади — vor Allen bist du, du bist vorn und hinten (K. B. 10,27); оғуш ашну жарма тәлим сәзіләмә ты не суди слишкомъ скоро, не говори много — urtheile nicht voreilig, sprich nicht viel (K. B. 44,32).

ашнуңы [شېنۇنى (Uig.), von ашну+ңы] прежний, первый — der frühere, erste; сәни мән оғыдым аң ашнуңы күн я тебя звалъ въ самый первый день — ich habe dich am allerersten Tage gerufen (K. B. 42,6).

ашры [شېرى (Uig.), = ашру]

болге — mehr; јағыда кәр арслан жүрәги кәрәк—карашит(р)урға ашры пиләги кәрәк противъ врага необходимо левяное сердце, чтобы бороться съ нимъ, еще болге нужна сильная рука — gegen den Feind braucht man ein Löwenherz, um mit ihm zu kämpfen, braucht man noch mehr einen starken Arm (K. B. 86,23).

ашру [Uig. Kom., vergl. ашыры, = асру]

очень, чрезмерно — sehr, in hohem Maasse; абырлады ашру тугәл полды кут (Uig.) онъ почиталъ его болге всѣхъ, полно было его счастье — er ehrte ihn ganz besonders, erfüllt war sein Glück (K. B. 68,13); кулҗак (кулак) көс жідик тутса ашру көрү пусть онъ направляетъ ухо и глазъ, присматриваясь точите — möge er Auge und Ohr schärfen genauer hinsehend.

<sup>1</sup> ашла (v) [Kas., von аш+ла]

проклеить ткани или нитки — Gewebe oder Garn kleben; ашлаған ситсә проклеенный ситецъ — geklebter Kattun; ашлаған қағаз проклеенная бумага — geleimtes Papier.

<sup>2</sup> ашла (v) [اشلاماق (Dsch. OT.), von аш+ла]

1) (Dsch.) пить и ѣсть, пить за здоровье — essen und trinken, auf das Wohl Jemandes trinken (S. S. اطعام ايتك . بيك ويرمك).

2) дубить кожу — Leder gerben.

<sup>3</sup> ашла (v) [اشلامق, اشلامق (Osm. Ad.), vergl. hашla, ашыла]

прививать — pflropfen; чичәк ашламак прививать оспу — die Pocken impfen; аҗаңдан аҗаңа ашламак сәләть прививку съ дерева на дерево — von einem Baum auf einen andern pflropfen.

ашлау [Tob., von аш+ла+у, vergl. ашлак (астау)]

корыто — die Mulde, der Trog.

ашлак [اشلاق (Dsch.), von аш+ла+к] = ашлау (S. S. آشلاق gewiss fehlerhaft für حيوانلره صو ويرمك اوزره = اشلاق = قوبولرك ياني باشنه قونيلان طاش).

ашлағ (v) [اشلغاق (Dsch.)]

подозрѣвать, обвинять — beargwöhnen, beschuldigen (Calc. W. تهبت کردن).

ашлан (v) [Ad., von аш+ла+н]

насытться (о животныхъ) — satt werden (von Thieren).

ашландыр (v) [Ad., von ашлан+дыр]

выкармливать — mästen.

ашлат (v) [اشلاتاق (OT.), von ашла+т]

1) приказать дубить — Leder gerben lassen.

2) приказать кормить — füttern, ernähren lassen (S. S. اطعام ايتك لش و طعام بيدرمك).

3) приказать привить (дерево) — pflropfen lassen (S. S. اغاج اشلق).

ашлама [اشلامه, اشلامه (Osm. Ad.)]

облагороженный, садовый — veredelt, Garten-

(Frucht); ашлама алма садовое яблоко — ein veredelter Apfel.

ашлык [Tob. Kas. Kgm. Kom., سپيچن (Uig.), von аш]

1) (Kas. Kgm.) хлѣбъ — Getreide; ашлык базары хлѣбный базаръ — der Getreidemarkt; ашлык киләтї жатинца — die Scheune; ашлык уңды хлѣбъ хорошо уродился — das Getreide ist gerathen; ашлык суктылар (Kas.) они молотили хлѣбъ — sie droschen das Getreide aus; ашлык сугучы (Kas.) молотильщикъ — der Drescher.

2) (Tob.) ячмень — die Gerste.

ашлыклы [Kas. Kgm., von ашлык+лы]

богатый хлѣбомъ, плодородный, питательный — getreidereich, fruchtbar, nahrhaft; ашлыклы киши человекъ, богатый хлѣбомъ — ein Mensch, der viel Getreide besitzt; ашлыклы јір плодородная страна — ein fruchtbares Land; їкмәк бик ашлыклы (Kas.) хлѣбъ очень питателенъ — das Brot ist sehr nahrhaft.

ашлик [اشليق (Dsch. OT.), von аш+lik]

1) хлѣбный магазинъ — der Getreidespeicher.

2) (OT.) пища, кормъ — die Speise, das Futter.

ашликчи [اشليقي (Dsch.), von ашлик+чи]

1) (V.) смотритель хлѣбныхъ магазиновъ, торгующий хлѣбомъ — der Speicheraufseher, Getreidehändler.

2) (Budg.) заведующий кормами, фуражиръ — ein Beamter, der die Ernährung zu besorgen hat, Fourageur.

ашлиг [اشليغ (Dsch.)] = ашлик (S. S.

(ماكولات . حوائج . لوازم . ذخيره).

ашлигчи [اشليغي (Dsch.), von ашлиг+чи]

(S. S. (ارزاق . ملزومي . ذخيره متعهدي).

<sup>1</sup>ашта (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kkir. Soj. Küär., von ач (hungtig) +та]

быть голоднымъ, голодать — hungern, Hunger leiden; аштап öldü онъ умеръ голодной смертью — er starb Hungers; аштаган божы

(Tel.) истощившееся отъ голода его тѣло — sein ausgehungertes Körper.

<sup>2</sup>ашта (v) [Soj.]

мыть — waschen.

аштак [Kür., von аш+так]

необузданный — ungezügelt, zügellos.

аштаһа [Bar., = pers. ازدها]

драконъ — der Drache.

аштат (v) [Tel. Alt. Schor. Leb. Tub. Kumd., von ашла+т]

заставить голодать, худо кормить — hungern lassen, schlecht füttern.

ашташ [اشداس (OT.), von аш+даш]

товарищъ при ѣдѣ — der Tischgenosse.

<sup>1</sup>ашты [Kir., von ач+ты]

голодный — hungtig; ашты токтү болсада хотя онъ ни сытенъ, ни голоденъ — wenn er hungtig oder satt ist (P. d. V. III, 718, 158).

<sup>2</sup>ашты [Osm. Ad., = pers. آشتی]

миръ, перемирие — Friede, Waffenstillstand (A.).

аштык [Kir., von аш+тык, = ач]

голодь, неурожай — die Hungersnoth, Missernte; аштығынан еңбәктәп ползая отъ изнурения голодомъ — kriechend, da er von Hunger geschwächt war (P. d. V. III, 139, 152).

аштыр (v) [Schor., von аш+тыр]

1) переходить черезъ что ибуль — übersteigen; тактаң аштырды онъ перешолъ черезъ гору — er überschritt den Berg.

2) быть больше другаго — grösser sein als ein Anderer.

ашчы [Kas., آشي, ۱۲۲۲ (Osm.), ۱۲۲۲ (Kgm.),

سپين (Uig.), von аш+чы]

поваръ — der Koch; ашчы баһы (Osm.)

смотритель надъ императорскими кухнями — kaiserlicher Küchenmeister; адипчи тѣжәкчи јимә ашчыға (Uig.) на виночерпиевъ, постельниковъ и всѣхъ поваровъ — auf Mundschenke, Bettvorsteher und alle Köche (K. B. 94, 11); пір анча тағы пар јимә ішчиләр — тѣжәкчи ја кушчы јимә ашчылар (Uig.) также есть

еще другие служащие: постельники, сокольники и повара — ebenso sind auch andere Dienende: Bettvorsteher, Falkenhalter und Köche (K. B. 119,16); ايكاكونينيك بيريسى ريان ملكنينك اشچىسى ايردى (Rbg. 166,16) одинъ изъ этихъ двухъ былъ поварь царя Ріана, другой его виночерпій — der eine von den zweien war der Koch des Königs Rijan, der andere sein Mundschenk.

ашшы [Kir., = ачы]

кислый, горькій, соленый, острого вкуса, ѣдкій — sauer, bitter, salzig, herb, scharfschmeckend, ätzend; бу аш ашшыма тат-тїмї? кисла-ли или сладка эта пища? — ist diese Speise süß oder sauer? ашшы сѡз обидныя слова — beissende Worte; ашшы тас квасцы — Alaun.

ашшылык [Kir., von ашшы+лык]

кислота, горечь — die Säure, Bitterkeit.

ашпа [Schor., vergl. ашык (eilen)]

постоял! — halt!

ашпак [Schor.]

косой, покатый — schief, abschüssig.

ашпакташ (v) [Küär., von ?]

взаимно обхватиться — sich umfangen.

ашпалы [Kir., von аш (= ач öffnen) +ма +лы]

открытый, все что можно открыть — offen, eröffnet, Alles, was man öffnen kann.

ашпаз [Ad., اشپز (OT.), von аш+pers. بز]

поварь — der Koch.

ашпаш [Tub., vergl. ашна]

постоял! подожди! — hättel wartel!

ашпаз [Tag.] = ашпаз.

ol ölgän kizniç ornıza darınıniç ашпазини öltürdi за убитую дѣвицу убилъ теперь повара Дарина — für das getödtete Mädchen tödteten sie jetzt den Koch des Darin (P. d. V. VI, 48,34).

ашмак [Kumd., von аш+мак]

перевалъ — der Bergpass.

ашмала (v) [Baschk.]

сколачивать доски въ закрой — mit Brettern zunageln.

ашмачы [Tel. W., von ач+мачы]

скупой — geizig.

¹ажа (v) [Tel. Schor., von аж+а, = аша]

кушать, ѣсть — essen; ажазу жажауны Лукман жылы (Uig.) пусть онъ наслаждается и доживать до лѣтъ Локмана — er möge geniessen und die Jahre des Lokman erleben (K. B. 15,24).

²ажа [Schor. W.]

можетъ быть — vielleicht.

ажайп [Kir., = arab. عجائب]

удивительный, добрый, честный, добросовѣстный — wunderbar, gut, redlich, gewissenhaft.

ажан (v) [Tel. Küär., von ажа+н]

наѣться, питаться — sich voll essen, Speise zu sich nehmen, sich ernähren.

ажандыр (v) [Tel., von ажән+дыр]

кормить, питать — ernähren, Speise geben.

ажар [Kir.]

прекрасная наружность, хороцій цвѣтъ лица, глянец матерій — schönes Aeussere, gute Gesichtsfarbe, Glanz von Stoffen.

ажарлы [Kir., von ажар+лы]

имѣющій прекрасную наружность, глянец — was ein schönes Aeussere hat, mit Glanz, Appretur versehen.

ажарсыз [Kir., von ажар+сыз]


безъ глянца, невзрачный, некрасивой наружности — glanzlos, unansehnlich.


ажал [Kir., = arab. اجل, äcäl]

смерть, часть смерти — der Tod, die Todesstunde; ажалым цеткән часть моей смерти приблизилъ — meine Todesstunde ist gekommen; ажал цетсї öldürmüz если намъ суждена смерть, то мы умремъ — ist uns der Tod beschieden, so werden wir sterben (P. d. V. III, 347,9).

ажалды [Kir., von ажал+лы]

обреченный на смерть — der, dem der Tod bestimmt ist; ажалдыға кәйла цок для того, кто должен умереть, нетъ средства спасения — für den, der sterben muss, giebt es kein Mittel der Rettung (P. d. V. III, 25, 59).

ажат (v) [Tel. Alt. Bar.,  (Uig.), von ажа+т]

1) дать есть, кормить — zu essen geben, ernähren; палдарға кби ажатна (Tel.) не давай много есть дѣтямъ — gieb den Kindern nicht viel zu essen; кәжу аиды мускыл (= ) ажатсу кәрәк нѣкоторые говорили: надо дать ему слабительное — einige sprachen: man muss ihm ein Abführungsmittel eingeben (K. B. 46, 14).

2) (Bar. Tel.) натереть шкуру кислымъ тѣстомъ, чтобы смягчить еѣ — das Leder mit Sauerteig einreiben, dass es weich werde.

ажаткы [Alt. Tel. Schor. Leb., von ажат+кы] кислое тѣсто для дубления кожи — Sauerteig zum Gerben des Leders (W. сосудъ, въ которомъ квасятъ кожу — ein Gefäss, in dem man Leder einsäuert).

ажаткыла (v) [Alt. Tel. Leb., von ажаткы+ла, = ажат]

квасить шкуру кислымъ тѣстомъ — das Fell einsäuern.

ажаш (v) [Bar., vergl. адаш, азаш (аз)]

заблудиться, ходить во снѣ, быть лунатикомъ — sich verirren, nachtwandeln, mondsüchtig sein.

ажашцыл [Bar., von ажаш+цыл]

лунатикъ — der Nachtwandler.

ажы [Tel., = ажа]

авось, можетъ быть — vielleicht.

<sup>1</sup>ажык [Tel., = ашык, vergl. кашык]

обакка (косточка въ ногѣ) — der Knöchel.

<sup>2</sup>ажык [Tölös, Schor., von аш+к]

1) выдающийся, превосходящий, прекрасный — übertreffend, hervorragend, vorzüglich.

2) переваль — ein Bergübergang.

<sup>3</sup>ажык (v) [Tel., = ашык]

торопиться — sich beeilen; ажыкпа најым не торонисъ, мой другъ — beeile dich nicht, mein Freund.

ажыктыр (v) [Tel., von ажык+тыр, = ашыктыр]

подгонять, заставить торопиться — antreiben, sich beeilen lassen.

ажыксыра (v) [Kür., vergl. ашык, ашик, = arab. عاشق]

быть любителемъ женщинъ, влюбиться — ein Liebhaber von Frauen sein, sich verlieben.

ажыжү [Tel., von ажык+ү]

испѣшность — die Eile.

ажын (v) [Tel., von аш+н]

выдаваться, быть выше чего — über etwas hervortragen; ак пороның кулағы әкі түңбәи чокурдүң кулағынаң ажынып турдү (Alt.) уши бѣлосиваго коня оказались выше ушей двухъ паръ ибнгихъ лошадей — die Ohren des Grauschimmels überragten die Ohren der beiden Schecken (P. d. V. I, 24, 82).

ажындыр (v) [Tel., von ажын+дыр]

выше сдѣлать, сдѣлать такъ, чтобы выдавалось — höher machen, hervortragend machen.

ажыр (v) [Tel. Alt. Leb. Bar., von аш+р]

1) положить черезъ что либо, вести черезъ гору — über etwas hinüber legen, herüber, hinüber bringen, herüberschaffen; аҗашты тўдаң ажырттылар (Tel.) они перевозили дерево черезъ гору — sie brachten den Baum über den Berg herüber; әкі алтын мәләиди мойнына ашра салыб-алды (Alt.) двѣ золотыхъ рукавицы онъ повѣсилъ себѣ на шею — er hing sich die beiden goldenen Handschuhe über den Hals (P. d. V. I, 48, 635).

2) (Bar.) обогнать, обойти кого либо — Jemand überholen, übergehen.

ажыра [Tel., Gerundium von ажыр]

черезъ — über; таң ажыра мында калаин

до утра я хочу здесь остаться — bis zum Morgen will ich hier bleiben; абазинаң ажыра черезъ мѣру — über's Maas; ажыра сәкір, калы (Tel.) перепрыгнул черезъ что ибудь — überspringe; чадан ажыра сәкіраі (Alt.) онъ прыгнулъ черезъ городьбу — er sprang über den Zaun; тў ажыра парған (Tel.) онъ перевалился черезъ гору — er ging über den Berg; ажыра алта! (Alt.) перешагни! — überschreite! жаман казан ажыра кайнаир, санажажы jok ажыра айдаир (Tel.) плохой котелъ черезъ вертх кипитъ, глупый человекъ лишнее говоритъ — der schlechte Kessel kocht über, der dumme Mensch spricht zu viel.

**ажырым** [Alt., von ажыр+м] перетаскивание черезъ что либо — das Herüber-, Hinüberschleppen.

**ажырт** (у) [Tel., von ажыр+т] велѣть перевести черезъ что либо — herüber, hinüber bringen lassen.

**ажырмаг** [Tel., von ажыр+?, vergl. die Endsilbe von ашамай (Kir.) Kindersattel] сѣделка — Sättelchen, an das die Femerstrangen gebunden werden.

**ажыл** (v) [Tel. Leb. Kūg., von аш+л] переходить черезъ (гору), перешагнуть, быть выше другаго, идти черезъ край, выкипѣть, выходить изъ береговъ — über etwas hinübergehen, höher sein als etwas anderes, überlaufen, überkochen, über die Ufer treten.

**ажыла** (v) [Schor. W.] захватиться — nach Luft schnappen, japsen.

**ажыт** [Tel. Schor., von аш+т] горный проходъ — der Bergpass; кўн ажыды (Schor.) западъ — der Westen; тў ажыдындаң ажалмады (Tel.) онъ не могъ перейти черезъ горный проходъ — er konnte nicht über den Bergpass reiten.

**ажыдақ** [Tel., von ажыт+к] маленький перевалъ — ein kleiner Bergpass.  
**ажым** [Kir.]

складка, морщина — die Falte, Runzel.  
**ажымакчы** [Leb., vergl. ажымачы, ажа] скупой, скрага — geizig, der Geizhals.  
**ажымачы** [Tel.] = ажымакчы.

<sup>1</sup>**ажу** [Tel., von аш+у] логъ, ложбина — die Thalhöhlung, ohne Fluss.

<sup>2</sup>**ажу** [اچۇ (Uig.), vergl. ажы] или — oder; сөс сөсләмәкчү аткүрәк ажу шүк турмакму? лучше-ли говорить или молчать? — ist es besser zu sprechen oder zu schweigen? (K. B. 8,25); тилин шүкчү тутку ажу сөзләзә — сөзүн ачсаму пәк ажу кизләсә? надо-ли молчать или говорить? надо ли высказать слова или скрыть? — soll man schweigen oder sprechen? soll man die Worte aussagen oder verbergen? (K. B. 45,4); анадынму илгә тоғар пу кижі — ажу өгрәнүрчү јәдилзә јажы? родится-ли человекъ отъ матери мудрымъ, или учится онъ пока вырастаетъ? — wird der Mensch von der Mutter weise geboren, oder lernt er bis er aufwächst? (K. B. 65,26).

**ажуа** [Kir.] насмѣшка, смѣхъ — der Spott, das Lachen; ажуа кылса кәрәкті надо насмѣхаться надъ нимъ — man muss ihn verspotten (P. d. V. III, 729,162).

**ажун** (v) [اچۇن (Uig.), von аш+н, vergl. ажан]

1) перенести себя — sich über etwas hinüberbringen; каны кім кудулды өлүмдән кацуп — каны кім ажунды өдіндін кәціп? гдѣ тотъ, который спасся отъ смерти, убѣгая? гдѣ тотъ, который перенесся черезъ время? — wo ist der, der sich vom Tode befreite, entfliehend? wo ist der, der sich über die Zeit hinweggebracht hat? (K. B. 57,5).

2) перейдти — über etwas hinübergehen, hinüberkommen; јидүрдүм јигитлік, јәдилдј ажым — јыбар кәтти, кәбүр ажунды пажым я провель молодость и достигъ ста-

рость — мускусъ удалился и камфора перешла  
через мою голову — ich habe die Jugend ver-  
bracht, das Alter ist erreicht — der Moschus  
ist vergangen und Kampfer ist über mein Haupt  
gekommen (K. B. 136,39).

3) предаться, обратиться — sich zuwenden,  
sich hingeben; кажу ишкә ашну ажунза  
убуш къ какому дѣлу впередъ обратится  
умъ — an welche Sache sich zuerst der Ver-  
stand macht (K. B. 95,10); кәрәк иштә  
ашну ажунза пилік знание раньше всего  
должно обратиться къ дѣлу — das Wissen  
muss sich zuerst der Sache zuwenden (K. B.  
125,39); табука ажундур, маңа пол  
јабын посвяти себя службѣ, будь мнѣ близ-  
кимъ — widme dich dem Dienste, sei mir nah  
(K. B. 31,11).

ажундур (v) [سپه‌کنان (Uig.), von ажун  
+ дур]

возвратить — zurückgeben, erwidern; улук-  
лар кәрәк ким кіціккә салам — ажундурза  
удру полур іш тамам высокие должны дать  
саламъ малымъ, если они (съ своей стороны)  
возвратятъ его, то дѣло кончено — die Grossen  
sollen den Kleinen das Salam (geben), erwi-  
dern diese es, so ist die Sache in Richtigkeit  
(K. B. 142,36).

аждыр (v) [Ad., = ацдыр]

заставитъ голодать, худо кормитъ — hungern  
lassen, schlecht füttern.

ап [Alt. Schor. Leb. Koib., vergl. ап (Jak.)  
Zauberei]

ласки, лицемеріе — die Heuchelei, Schmei-  
chelei.

ап-ак [Kas. Kom. 142, آب آق, ۛۛۛۛ (Osm.),  
Reduplication von ak]

совсѣмъ бѣлымъ — ganz weiss.

ап-аф [اب اغ (Dsch.)] = ап-ак (S. S. بسبنون  
بياض . بارلاق).

ап-афаш [Tel. Schor.] = ап-ак.

ап-афаш паштү öbübün (Tel.) старикъ съ  
головой, бѣлой какъ ситѣ — ein Greis mit  
schneeweissem Kopfe.

апа [Kir. Tar. Kas. TO., آبا ابه (Dsch.), vergl.  
абла (Osm.), апә (Krm. Kar.)]

1) (Kir. Kas.) старшая сестра, тѣтка — ältere  
Schwester, Tante (S. S. بيواك عيشيره . ابلا);  
апа сінді (Kir.) сестры — die Schwestern;  
көптүң апасы (Kir.) сестра для многихъ,  
блудная женщина — eine Schwester für Viele,  
lüderliches Frauenzimmer.

2) (Tar.) мать — die Mutter.

апаі [Krm. Kas. (Stadt), von ап+і; das an  
Verwandtschaftsbenennungen gehängte i  
wird nur angehängt, wenn es sich auf die  
erste Person bezieht: минің атаі, анаі,  
афай (mein oder unser Vater, Mutter, Bru-  
der) (I.)]

1) (Kas.) (моя или наша) старшая сестра —  
(meine oder unsere) ältere Schwester.

2) (Kas.) такъ называютъ вообще немолодыхъ  
женщинъ — Benennung älterer Frauen; апаі  
кәлді женщина пришла — eine Frau ist ge-  
kommen.

3) (Krm.) баба — ein Frauenzimmer.

апаіна [Kir., von ап+аіна]

чистое поле — ein glattes Feld.

апак-чапак [اباق چپاق (Dsch.)]

миръ, согласіе, обновленіе — Friede, Versöh-  
nung, Ausgleich, Erneuerung (S. S. صلح و  
اصلاح . تجدید . مناسبت . كالاول . بارشق).

апаңсыз [آب آكسنز (Osm.), ۛۛۛۛ (Krm.),  
von ап+аңсыз]

совсѣмъ вдругъ, неожиданно — ganz plötzlich,  
unerwartet; апаңсыздан бір кәңсізілгә жо-  
луғур (Krm.) онъ заговоралъ совсѣмъ нежи-  
данно — ganz unerwarteter Weise erkrankte er.

апаңсызлыкъ [ۛۛۛۛ (Krm.), von апаң-  
сыз+лыкъ]

неожиданное — das Unerwartete.

апан [Kir.]

старый, обвалившийся колодезь — ein alter, eingestürzter Brunnen.

апансыз [اب اكسز, *апансыз* (Osm.)] = апаңсыз.

апансызын [آب آكسزین, *апансыздын* (Osm.), von апан+сыз+ын] = апансыз.

апансызлык [اب اكسزلق, *апансызлык* (Osm.), von апансыз+лык] = апаңсызлык.

<sup>1</sup>апар [Kir., vom arab. غنار] мялостивый — gnädig, gülig.

<sup>2</sup>апар [Kas.] какой-то цветоок — Name einer Blume.

<sup>3</sup>апар (v) [Ad. Krm., اپارماق (Dsch. OT.), *апармак* (Osm.), von алып+бар = апар]

1) унести — fortbringen (S. S. كونرى بوروش; *апармак* (Derb. N.) сделать нападение — einen Angriff machen.

2) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel).

3) (Krm.) похитить, ловко скрыть что либо съ глазъ — entwenden, etwas geschickt auf die Seite bringen.

апара [Kas., = russ. опара] опара — der Sauerteig.

апарала (v) [Kas., von апара+ла] приготовить съ опарою — mit Sauerteig aufstellen.

апаралы [Kas., von апара+лы] приготовленный съ опарою — mit Sauerteig bereitet, aufgestellt.

апарт (v) [ابارتق (Dsch. Ad. OT.), *апартак* (Osm.)]

1) заставить унести — fortbringen lassen.  
2) (Osm.) зацепить, захватить — anhaben, ergreifen.

апалак [ابلاق (Osm.)] большой, полный грудной ребенокъ — ein grosses, starkes Brustkind.

апал-тапал [ابال تاپال, *апал-тапал* (Osm.)]

очень скоро, поспѣшно, необдуманно — sehr schnell, eilig, schleunigst, unbedacht.

апаз [آپاز (Osm.), von ап+аз]

гореть — eine Handvoll.

апазла (v) [آپازلق (Osm.)]

быть раздутымъ вѣтромъ — vom Winde aufgeblasen sein.

апырмай [Kir., = ай-пырым-ай, *апырмай* oder = *апырмай*]

восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung; апырмай сылу экан бу кызың! э, какъ прекрасна дочь твоя! — o, wie schön ist deine Tochter!

апырмуи [Kir.] = апырмай.

апыл-апыл [آپل آپل (Osm.)]

переваливаясь (какъ утка) — wackelnd, watschelnd (wie eine Ente).

<sup>1</sup>апыш [آپيش (Osm.)] = абыш.

<sup>2</sup>апыш (v) [آپيشق, *апыш* (Osm.)] = абыш (v).

апышак [آپشاق (Osm.)] = абышак.

апышаклык [آپشاقلق (Osm.)] = абышаклык.

апін [Kir. Tar., = pers. *апион*]

опіумъ — das Opium; апін тартады оңь курить опіумъ — er raucht Opium.

апіншы [Kir., von апін+шы]

курящій опіумъ — der Opiumraucher.

апуш [اپوش (Osm.)] = абыш.

ап-кот [Tar., *ап-кот*]

апхана [Tob., = pers. *апхана*]

отхожее мѣсто — der Abtritt.

апжак [Koib., = апчак, апшыжак, апжок] старикъ — ein alter Mann, Greis.

<sup>1</sup>апта [Kir., = pers. *апта*]

недѣля — die Woche.

<sup>2</sup>апта (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Kir., von ап+та]

1) (östl. Dial.) ласкать, льстить — freundlich

- sein, schmeicheln, heucheln; адаңды апта (Alt.) говори ласково съ отцомъ — sei freundlich mit deinem Vater; аптап айтты (Tel.) онъ говорилъ лестныя слова — er führte schmeichelhafte Reden; аптап айткан сөзүңә пүтпә! (Tel.) не вѣрь лъстивымъ словамъ! — glaube nicht an Schmeichelworte! (P. d. V. I, 198,5).
- 2) (Kir.) тереть себѣ шею для уничтоженія боли — sich den Hals reiben um Krankheiten zu entfernen.
- 3) (Kir.) заговорить глазную боль — Augenkrankheiten besprechen.
- аптан (v) [Tel. Alt., von апта-+н] быть соблазняемымъ, считать лестнымъ для себя — geschmeichelt werden, sich geschmeichelt fühlen.
- <sup>1</sup>аптал (v) [Schor., von апта-+л] = аптан.
- <sup>2</sup>аптал [نوحيل (Uig.), = arab. أَبْطال, plur. von بطل] герой, сильный человекъ — ein Held, Starker; падал кылды аптала дунја жолун герой готовить дорогу мира для героевъ — der Held bereitet den Helden den Weg der Welt (K. B. 101,28).
- аптала (v) [Kir., von апта-+ла] по недѣлямъ дѣлать — wochenweise thun; апталап пүрөдү онъ живетъ по недѣлямъ — er lebt (bei ihm) wochenweise; апталап цалдап алдым я его нанялъ по недѣлямъ — ich habe ihn wochenweise angenommen.
- апталы [Kir., von апта-+лы] на недѣлю нанятый — auf eine Woche angenommen, gemiethet.
- апталлык [ابطاللق (Osm.)] непринужденность, небрежность — die Ungezwungenheit, Nachlässigkeit.
- аптат (v) [Tel. Alt., von апта-+т] велѣть лъстить, допустить лъстить себѣ — schmeicheln lassen, sich schmeicheln lassen;

- аптатма сә не приймай ласки — lass dir nicht schmeicheln.
- аптачы [Alt., von апта-+чы] льстець — der Schmeichler.
- аптап [Tar. Kir. Dsch. OT., = pers. آفتاب] 1) свѣтъ солнца — der Sonnenschein; күн аптап болди солнце сияетъ — es ist Sonnenschein. 2) (Dsch. OT.) солнце — die Sonne.
- аптаба [Tar. TO., = pers. آفتابه] мѣдный кувшинъ — eine messingne Wasserkanne.
- аптабачи [آفتابهچی (OT.)] придворный чинъ въ Кокандѣ — der Kannenhaller (ein Hofitel in Kokand).
- аптама [موكسر (Uig.), (Uig.-Chin. Wrt. 61, a, b), vergl. аптаба] пузырекъ, флаконъ — Fläschchen, Flacon; алтун аптама золотой флакончикъ — ein goldenes Fläschchen (Uig.-Chin. W. 61, b); каш аптама флакончикъ изъ нефрита — ein Fläschchen aus Nefrit (Uig.-Chin. W. 61, b).
- Аптәкә [Kir., = arab. عبدالرشيد] сокращеніе арабскаго собственнаго имени Абдуллахъ — Deminutiv des arabischen Eigennamens Abdullachid.
- аптык (v) [Tel.] зашпнуться — anstossen, stolpern.
- аптыкчән [Tel.] неуклюжий, кто всегда зашпняется — der über alles stolpert.
- аптыг [Schor. Sag., von ап-+тыг] лестный — schmeichelnd, schmeichelhaft.
- <sup>1</sup>аптыра [Schor. Sag. Koib., vergl. mong. موكسر] большой ящикъ, сундукъ — eine grosse Kiste, ein Kasten.
- <sup>2</sup>аптыра (v) [Kür., vergl. mong. موكسر (genommen werden)] 1) быть въ недоумѣніи — in Verlegenheit gerathen.



2) быть противнымъ — zuwider sein.

аптыран (v) [Kür., von аптыра-+н]

устать, ослабѣть — müde werden, ermatten.

аптү [Alt. Tel.] = аптыг.

аптра (v) [Kas., vergl. аптыра]

не знать, что дѣлать, смутиться, растераться, понасть въ бѣду — nicht wissen was man thun soll, in Verlegenheit gerathen, in's Unglück gerathen; бу сүзні ішіткѣч аптрадым когда я слышалъ это, я не зналъ что дѣлать — als ich diese Worte gehört hatte, wusste ich nicht, was ich thun sollte; аптрама дустым будь спокоенъ, мой другъ — sei ruhig, mein Freund.

аптрау [Kas., von аптра-+у]

недоумѣніе — die Verlegenheit.

аптрак [Tob., von аптра-+к]

поспѣшный — eilig.

аптраклан (v) [Tob., von аптрак-+ла-+н]

поспѣшить — sich beeilen.

аптрат (v) [Kas., von аптра-+т]

привести кого нибудь въ такое положеніе, что онъ не знаетъ, что дѣлать; ввести въ недоумѣніе, въ несчастіе, въ бѣду — Jemand in einen Zustand versetzen, dass er nicht weiss, was er thun soll; Jemand in Verlegenheit, in's Unglück bringen; аптратма мині не безпокой меня — setze mich nicht in Verlegenheit.

<sup>1</sup> аптраш [Kas., von аптра-+ш]

смущенный, растерявшійся — in Verlegenheit gerathen, verlegen.

<sup>2</sup> аптраш (v) [Kas., von аптра-+ш]

вмѣстѣ растеряться, смущаться — zusammen in Verlegenheit gerathen.

апчак [Sag.] = апжак, апшыжак, ашжак.

<sup>1</sup> апчы [Alt., von ап-+чы]

льстець — der Schmeichler.

<sup>2</sup> апчы (v) [Tel. Schor., vergl. аптык]

быть тѣснымъ, узкимъ (объ одеждѣ) — eng werden, eng sein (von Kleidern).

апчык [Tel., von апчы-+к]

узкій (объ одеждѣ) — eng (von Kleidern).

апчыт (v) [Tel., von апчы-+т]

узкимъ дѣлать (одежду) — eng machen (Kleider).

апчі (v) [Tag.] = апчы.

апса [Tob.]

обжорливый — gefrässig.

апсаі (v) [Tob., von апса-+а]

быть обжорливымъ — gefrässig sein.

апсак [Tel. Alt. Leb., = аусак, ѳсак]

осна — die Espe.

апсаи [Tel. W., vergl. абацак]

кобылка (съ красными трескучими крыльями) — eine Heuschrecke (mit rothen Flügeldecken).

апсалан (v) [Tob., von апса-+лан]

ѣсть чрезъ мѣру, объѣсться — sich überessen.

апсыр (v) [Sag. Koib., vergl. аксыр, азыр]

(einen Ton nachahmend)]

чихать — niesen.

апсыл (v) [Schor. W.]

обвѣтриться (о губахъ) — aufspringen (von den Lippen).

апсунцы [سوقچى (Uig. Ad.), von pers.

انسون-+чы]

1) наговорщикъ (шаманъ) — der Besprecher, Beschwörer (Schaman); пуларда паза кәлді апсунцылар — пу jäl jiklik iккә пулар әм-циләр между ними слѣдуютъ еще наговорщики (шаманы), они лечатъ болѣзни, происходящія отъ вѣтра — unter diesen kommen nun noch die Beschwörer (Schamanen), sie heilen die Krankheiten, die aus dem Winde entstehen (K. B. 125,7).

2) (Ad. A.) укротитель змѣй — der Schlangenbeschwörer.

апшак [Leb., = апшыжак]

апшак ныбырты, апшак сыбузы, апшак кулабы названія различныхъ растений — Namen verschiedener Pflanzen.

апшы (v) [Kir., = апчы]

дѣлаться короткимъ, узкимъ — kurz, eng werden; жаңы ким цўбаннан суң апшыи новое платье садится послѣ мытья — ein neues Kleid schrumpft zusammen, wenn es gewaschen worden ist.

апшык [آبشق (Osm.)]

1) усталый — ermüdet.

2) косо идущий — schief gehend.

апшыжак [Alt. Schor. Leb., vergl. аба, апчак, апжак, абышка, ауцка]

1) старикъ — ein Greis, alter Mann; пурун пурун полжан, пир апшыжак куртужак полжан (Tub.) въ прежнія времена жилъ старикъ и старуха — vor langen, langen Jahren lebte ein Alter und eine Alte (P. d. V. I, 257, 1).

2) (Schor.) медвѣдь — der Bär.

апшыжактү [Alt., von апшыжак-тү]

рѣчка на Алтаѣ — ein Fluss im Altai.

аппау [Ad.] = ап-ак.

аппар (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Kir. Kkir. Soj. Sag. Koib. Ktsch. Küär. Tar. Kas. Ad., von ап-пар (алып-бар), vergl. апар (Osm.)]

1) увести, увести, отнести на другое мѣсто — forttragen, fortbringen, fortschaffen; әрлік кәл! тәдi, каттымны аппарат! тәдi (Tub.) ты иди, Эрликъ, и увези мою жену! говорилъ онъ — komm du, Erlik! sprach er, und führe meine Frau fort! sprach er (P. d. V. I, 259, 5); мені калың кара тоғаидың ішинә аппарып тасташы! ты отвези меня въ черный густой лѣсъ и брось тамъ! — du bringe mich zum dichten schwarzen Walde und lass mich zurück! (P. d. V. III, 290, 14).

2) (Ad.) выиграть (въ игрѣ) — gewinnen (im Spiel)

аппарфыз (v) [Kir., von аппарат-фыз]

заставить унести — fortbringen lassen.

аппардыр (v) [Kir.] = аппаратфыз.

<sup>1</sup>аба [Krm., آبه, *шцш*, ἀμπά (Osm. Ad.), vom arab. عبا]

1) (Osm.) грубая шерстяная матерія — ein grober Wollenstoff.

2) турецкій суконный кафтанъ — ein türkischer Ueberrock aus Tuch; абайы жакмак (Osm.) зажечь абу, т. е. влюбиться — die Aba anzünden, d. h. sich verlieben.

<sup>2</sup>аба [Tel. Schor. Sag. Koib. Ktsch., آبه, *шцш* (Osm.), آبا (Dsch.), vergl. абу, = mong. *حويا*, *حويتر* (Onkel), *حويون* (Väterchen)]

1) (Tel. Schor. Sag.) отецъ — der Vater; улугъ аба (Sag.) дѣдъ — der Grossvater; Аба-тура городъ Кузнецкъ — die Stadt Kusnetz.

2) (Osm. Dsch.) предокъ — der Vorfahr (S. S. *جد . بابا . بيوك عوجه*).

3) (Dsch.) дядя со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

4) (Ktsch.) старшій братъ — älterer Bruder.

5) (Sag. Koib. Ktsch.) медвѣдь — der Bär; аба терәзи медвѣжья шкура — die Bärenhaut; аба чістәк малина — die Himbeere.

<sup>3</sup>абә [Sag.]

старшій братъ — älterer Bruder.

<sup>4</sup>аба (v) [آبامق (Osm. Dsch.)]

отказаться, не слушаться — absagen, ungehorsam sein (S. S. *منع و دريغ ايتيك . براقق . كرزبان ايتيك*).

<sup>5</sup>аба [سوم (Uig.), vergl. абай]

1) восклицаніе отвращенія, негодованія — Ausruf des Abscheues, des Unmuthes; пу ікі пілә ішкә жакма аба! съ этими двумя не приближайся къ дѣлу, увы! — mit diesen beiden mache dich nicht an das Geschäft, pfui! (K. B. 21, 11); жараксыс жабус іштін качкыл аба! отъ негоднаго и дурнаго дѣла удаляйся, тьфу! von ungehörigen und schlechten Geschäften entfliehe, pfui! (K. B. 116, 30).

2) непременно — unbedingt; уфушлук аба әр аданса тозун разумный навѣрно называется всегда мужчиною — der Kluge wird unbedingt immer ein Mann genannt (K. B. 91, 11).

<sup>4</sup>Аба [Uig. (Uig.), = حوا]

Ева — Ewa; нә муҗдук туруп пу Аба оҗланы (آدم) сколько страданий у человека — wie viel leidet nicht dieser Ewasohn (K. V. 48,8); Аба јасты әрсә Паят сынады когда согрѣшила Ева, Богъ ее испыталъ — als Ewa gesündigt hatte, versuchte sie Gott (K. V. 100,21).

<sup>1</sup>абай [Tel. Kys., von аба-+i]

- 1) (Tel.) отецъ — der Vater.
- 2) (Kys.) старшій братъ — älterer Bruder.

<sup>2</sup>абай [Kir., vergl. <sup>5</sup>аба]

внимание, внимательный — die Aufmerksamkeit, aufmerksam; сен оҗан абай бол! обрати на него внимание! — merke auf ihn!

абайла (v) [Kir., רבנן ליימנא (Kgm.), von абай-+ла]

- 1) быть внимательнымъ, обдумать, осторожно осматриваться — aufmerksam sein, nachsinnen, sich vorsichtig umsehen; абайлап сбилд! говори осторожно! — sprich vorsichtig!
- 2) (Kgm. Kar.) обращать внимание — seine Aufmerksamkeit auf etwas richten.

абайлы [Kir., von абай-+лы]

внимательный, осторожный — aufmerksam, vorsichtig.

абайда (v) [Kir.] = абайла.

абайды [Kir.] = абайлы.

абайсыра (v) [רבנן ליימנא (Kgm.)]

обращать внимание, замѣчать — seine Aufmerksamkeit auf etwas richten, bemerken.

абайсыз [Kir., von абай-+сыз]

невнимательный, неосторожный — un aufmerksam, unvorsichtig.

абайсыздык [Kir., von абайсыз-+дык]

невнимательность, неосторожность — die Un aufmerksamkeit, Unvorsichtigkeit.

абак [Kgm.]

идолъ, кумиръ — das Götzenbild; абака табына онъ молится идоламъ — er betet die Götzen an; абака курбан идәр онъ жерт-

ву приносить идолу — er bringt dem Götzen Opfer dar.

абака [Tel., أباقا (Dsch.), von аба-+ка]

- 1) батюшка — Väterchen.
- 2) (Dsch.) братъ отца — Vatersbruder (S. S. عموجه عم).
- 3) собственное имя — Eigenname (S. S. ملاكو خانك اوغلنك اسپير).

абаккай [Alt. Tel. Leb. Schor., mong. سوچين]

(Titel einer fürstlichen Tochter oder Jungfrau aus hohem Stande. Schmidt, p. 3)]

- 1) знатная дама, почетное звание женщины — eine vornehme Dame, Ehrenbezeichnung einer geachteten Frau; әкки абаккай кадытту полды (Alt.) у него были двѣ знатныхъ супругъ — er hatte zwei angesehene Gemahlinnen (P. d. V. I, 56,893).

- 2) супруга — die Gemahlin; абаккай ады онъ женился — er hat sich verheirathet; Хән абаккајы (Tel.) царица — die Chanin, Kaiserin; абаккајың үидөбб? дома-ли твоя жена? — ist deine Frau zu Hause?

- 3) дама въ карточной игрѣ — die Dame im Kartenspiel; абаккай јиді (Tel.) дама взяла — die Dame hat gestochen.

- 4) (Sag.) прекрасный — schön.

абаккайлыг [Leb. Schor] = абаккаилу.

абаккаилу [Alt. Tel., von абаккай-+лу]

женатый, имѣющій жену — verheirathet, eine Frau habend; Кара кән әмди әки абаккаилу полды (Alt.) теперь у Кара Хана были двѣ супруги — Kara Chan hatte jetzt zwei Frauen.

абакты [Kir., aus dem russ. гауптвахта — Hauptwache, siehe лабакты]

темница — das Gefängniss.

абаҗа [Tel. Kom. 114, آباغا, آباغه (Dsch.),

von аба-+аҗа, = mong. سوچين (Onkel)]

братъ отца, дядя — Vatersbruder, Onkel (S. S. عموجه عم).

абаҗай [Alt. Leb. Kumd.] = абаҗа.

абаҗаилу [Alt., von абаҗай-+лу]

имѣющій дядю — einen Onkel habend.

<sup>1</sup>абаң [سوتىغ (Uig.), ابانك (Rbg.)]

если, если и — wenn, wenn auch; пу тӕгмӕ кижигӕ кидип пӕрмӕгӕ — абаң (اكر) тос-туң ӕрзӕ амын полмазу такому человеку не давай эту книгу, хотя бы онъ былъ тебѣ другъ, не доверяй ему — einem solchen Menschen gib dieses Buch nicht, und wenn er auch dein Freund ist, traue ihm nicht (K. B. 5,13); абаң ӕткӕ полза пу пӕклӕр ӕзӕн если эти владетели добры — wenn diese Fürsten gut sind (K. B. 36,18).

<sup>2</sup>абан (v) [آبانق (Osm.), vergl. абын]

1) увереться на что, для того, чтобы противиться, не соглашаться — sich auf etwas stützen, um zu widerstehen, nicht einverstanden sein.

2) наклоняться, прислониться — sich anschmiegen, sich herabbeugen; гӕци чоцӕн јанына варарак љзӕринӕ абанын мӕмӕ вӕрдӕ (Osm. N. 138) по вечерамъ она приходила къ ребенку, наклонялась къ нему и давала ему грудь — des Abends ging sie zu dem Kinde, beugte sich über dasselbe und gab ihm die Brust.

абанат [Schor. Leb., vergl. аманат]

долгъ, должникъ — die Schuld, der Schuldner.

абанаттыг [Schor. Leb., von абанат+тыг]

имѣющій долгъ — eine Schuld habend; алаттан абанаттыг (Leb.) заимодавецъ — der Gläubiger; пӕрӕттӕн абанаттыг (Leb.) должникъ — der Schuldner.

абандыр (v) [آباندرمق (Osm.)]

заставитъ верблюда лечь — ein Kameel zwingen, sich nieder zu legen (um beobachtet zu werden).

абанос [آبانوس, αβανου (Osm.), = pers.

آبنوس, griech. ἄβενος]

черное дерево — Ebenholz; абанос парчасыдыр онъ кусокъ черного дерева, онъ солидный — er ist ein Stück Ebenholz, er ist

fest wie Ebenholz; абанос чӕһрӕли онъ имѣеть черное лицо — er hat ein schwarzes, dunkles Gesicht.

абаноз [آبانوز, αβανου (Osm.)] = абанос.

абала (v) [Kir., von аба+ла (= wau-wau machen)]

лаять — bellen; шык! ит абалаиды, ким келгӕн выходи! собака лаетъ, кто-то пришолъ — geh hinaus! der Hund bellt, es ist irgend Jemand gekommen.

абалак [آبالق, αβανου (Osm.)]

маленькій мальчикъ — ein kleiner Knabe.

абалат (v) [Kir., von абала+т]

заставитъ лаять — bellen machen.

абалатка [Kumd. W.]

репейникъ — die Klette.

абалас (v) [Kir., von абала+ш]

лаять вмѣстѣ, другъ на друга — zusammen bellen, einander anbellern; ит иттӕ кӕрсӕ абаласады когда собаки видятъ другъ друга, то онѣ лаять — wenn Hunde sich sehen, bellen sie sich an.

абатлик [آبادليق (OT.)]

населенный, населенная мѣстность — bewohnt, bewohntes Land.

абатчилек [آبادچليق (OT.)]

населенная, обработанная мѣстность — bewohntes, cultivirtes Land.

абад [Ad., = pers. آباد]

обитаемый, въ хорошемъ состоянii — bewohnt, in gutem Zustande.

абадан [Dsch., αβανου (Osm.), = pers.

آبادان, = абдан]

1) обработанный, населенный — bebaut, bevölkert; абадан итмӕк обработать — bebauen.

2) (Osm.) какъ слѣдуетъ, подходящий — comme il faut, passend.

3) хороший, добрый — gut; برپاره ابادان بيکيت لار ايليکيکا توستي (Bh. 47,2) нѣсколько лучшихъ воиновъ попались въ руки —

einige der tüchtigsten Jünglinge fielen in ihre Hände.

**абаданлык** [ابادانلىق, *awadānlyq* (Osm. Ad.), von абадан+лык, = аваданлык]

1) населенность, культура — die Bevölkerung, Kultur.

2) населенное место, обработанная земля — ein bevölkertes Land, ein gutbebautes Land.

**абаданлик** [ابادانلىق (Dsch.), von абадан+лык]

населенность, благоустройство — das Bevölkerungsein, dichte Bevölkerung, das Kultivirtsein.

**абаданчилик** [ابادانچىلىق (Dsch.) = абаданлик.

**абачыjak** [Tel.] = абацак.

**абацак** [Schor.]

кобылка — die Heuschrecke.

**абаза** [Kgm., آبازا (Osm.)]

1) (Osm.) глупый — thöricht, dumm; ä абаза! ей, глупец! — о, du Dummkopf!

2) в Крыму преимущественно этим словом обозначается человек, который говорить крайне невнятно или вследствие неясного произношения или вследствие недостатка логики — in der Krim wird durch dieses Wort hauptsächlich ein Mensch bezeichnet, der sehr unverständlich spricht, entweder wegen undeutlicher Aussprache, oder wegen Mangels an logischem Denken.

3) (Osm.) абазаја вармак заниматься она-низмом — Onanie treiben.

<sup>1</sup>абаш [Alt.] = ап-ағаш.

<sup>2</sup>абаш [Alt. Tel., vergl. аба, абаі, абаға, абышка; vergl. таібаш]

дядь (со стороны отца) — Grossvater (von Vaterseite).

**абәі** [Osm., von аға + бәі]

старший братъ — älterer Bruder.

**абонос** [Kgm. Kar.] = абанос.

**абы** [Koib., vergl. абакаі]

женщина — die Frau.

**абык** [سوخنىر (Uig.)]

ограда, заборъ — die Einzäunung, der Zaun.

**абығар** [Tob.]

полумертвый — halbtodt.

<sup>1</sup>абын [سوز (Uig.), vergl. اژون]

зерно — das Korn; Аба учмак ічрә jәді көр абын (دانه) Ева съела въ раю зерно — Eva hat im Paradiese ein Korn gegessen (K. B. 100,28).

<sup>2</sup>абын (v) [سوخنىر (Uig.)]

присоединиться, привязаться, успокоиться, хорошо чувствовать себя — sich an etwas anlehnen, anpassen, an etwas machen, sich beruhigen, behaglich fühlen; ојунға абынза ақун тутқуды еси владѣтель мiра предаеца игръ — wenn der Weltherrscher sich dem Spiel ergiebt (K. B. 84,12); оғығу кәлү (кәлір) пәрзә абнур көңүл еси начнешь читать, успокоится душа — wenn du zu lesen anfängst, so beruhigt sich das Gemüth (K. B. 97,35); öзүң игі күнлүк абынғу үңүн чтобы на два дня чувствовать себя хорошо — um sich zwei Tage lang wohl zu fühlen (K. B. 100,39); абынғум сабынғум jölägim jöзүм ты мое утѣшение, моя забота, моя помощь, мое желание — du mein Trost, meine Sorge, meine Stütze, mein Wunsch (K. B. 135,31); јана јығлаза тўштә кирзә сағынч — әріч пірлә абнур булур миң сәвинч еси плачешь и имѣешь заботы во снѣ, то будешь спокойнымъ и найдешь тысячу радостей — wenn man weint und im Schlafe Kummer hat, wird man sich behaglich fühlen und tausend Freuden finden (K. B. 172,4).

**абынч** [سوخنىر (Uig.), von абын+ч]

утѣшение, спокойствие, хорошее расположение духа — Trost, Ruhe, Behaglichkeit; әріч арау. нығмат кәбінцін абынч удовольствие, наслаждение, спокойствие и утѣшение — Annehmlichkeit, Genüsse, Ruhe und Behaglichkeit (K. B. 38,3); абынцу сәбүкләр билә аб-

нур 6с ты, который съ друзьями чувствуешь себя хорошо, спокойно — du, der du dich in Wohlbehagen mit den Freunden wohlfühlst (K. B. 58,15); абыңы савўнч ол тиләги оюн удовольствие его радость, желание его игра — sein Vergnügen ist die Freude, sein Wunsch das Spiel (K. B. 103,22); сәбинңин абыңын кәбинңин алы будь его состояние радость, спокойствие и довольство — möge sein Zustand Freude, Behagen und Zufriedenheit sein (K. B. 15,24).

абыр [Schor. Leb. Kir., mong.  $\text{ᠠᠪᠢᠷ}$ , = амыр]

1) спокойствие, мир, согласие — die Ruhe, der Friede; абыр пол! будь спокоен! — sei ruhig! абыр пол-калды онъ успокоился — er ist ruhig geworden.

2) (Kir.) вежливость — die Höflichkeit.

абыра (v) [Schor.] = абырактан.

абырак [Kkir. Schor., vergl. абыр]

1) (Schor.) = абрак.

2) (Kkir.) вежливость — die Höflichkeit.

абырактан (v) [Schor.]

успокаиваться — sich beruhigen.

абырактү [Kkir., von абырак + тү]

вежливый, снисходительный — höflich, leutselig.

абырла (v) [Schor., von абыр + ла]

успокоить, оставить в покое — zur Ruhe bringen, beruhigen, Ruhe lassen.

абырлан (v) [Schor., von абырла + н]

быть спокойнымъ, отдыхать — sich ausruhen, ruhig sein.

абырлыг [Schor., von абыр + лыг]

живущий в мире и спокойствии — in Ruhe und Frieden lebend.

абырды [Kir., von абыр + ды]

скромный, вежливый — bescheiden, höflich.

абырткы [Tel. Schor.]

брага изъ ячменя — eine Art Bier aus Gerste.

абыл [Alt. Schor., = ол, vergl. pers. بيل]

мотыга для обработки полей — eine Hacke zum Bearbeiten des Feldes; нис жышта турдан кижібіс, абыл-былан кырә чәп-жадыбыс мы люди, живущие в лесу, обработываемъ пашни мотыгами — wir sind Leute, die im Waldgebirge leben und bearbeiten den Acker mit der Hacke.

абыла (v) [Kys., vergl. mong.  $\text{ᠠᠪᠢᠯᠠ}$ ]

нападать — angreifen; алыптар парчазы аны абылап-жадыр вѣт герои напали на него — alle Helden griffen ihn an.

абылаі [Schor.]

репейникъ — die Klette.

абылатка [Schor.] = абылаі.

абылда (v) [Tel.]

копать землю мотыгой — das Feld mit der Hacke bearbeiten; абылдап ишләп-жат онъ работает мотыгой — er arbeitet mit der Hacke.

абыт (v) [Koib.,  $\text{سوح}$  (Uig.), vergl. абыт, аут]

1) (Uig.) готовить — bereiten, herrichten; бдурдүм адырдым сөс аптып тәрә я выбрагъ и разобрагъ и набрагъ (стихи), улаживая слова — ich wählte (die Verse) aus, vertheilte sie, sammelte sie, die Worte herrichtend (anpassend) (K. B. 185,4); jok әрзә миң әткүн абыткы кәрәк если онъ не (виновенъ), онъ долженъ готовить тысячу добрыхъ дѣлъ — ist er nicht (schuld), muss er tausendfaches Gutes herrichten (K. B. 32,29).

2) (Uig.) возстановить, утѣшить, успокоить — aufrichten, trösten, beruhigen; сәбә бакты әрзә сән өзні абыт если онъ любя смотреть, то успокойся — wenn er dich liebend anschaut, so beruhige dich (K. B. 16,5); сәбә бакты Әлик абытты өзүн любя смотрѣль Эликъ и успокоилъ себя — liebend schaute Elik hin und richtete sich auf (K. B. 32,15); савўнмиш кижиләр абыдур кижин радостные люди успокаиваютъ людей — die fröhlichen Leute richteten Andere auf (K. B. 80,1); табы біриси ол

абытка әрі еще одно изъ нихъ возстановляетъ человека — noch eines von ihnen richtet den Mann auf (K. B. 102,1).

3) (Koib.) качать, успокаивать ребенка — schaukeln, wiegen, ein Kind beruhigen.

абыдай [Schor. W.]

тетка, соплемянникъ — der Namensvetter.

абыдыл (v) [Schor., = абыт]

качаться, быть качаемымъ, успокаиваемымъ — gewiegt, geschaukelt, beruhigt werden.

абыча [Kumud.]

тетка по отцу — die Tante von Vatersseite.

абыс [Alt. Tel. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch., = аба быс (unser Vater), vergl. абабыт (Jak.)]

русский священникъ — russischer Geistlicher; улу абыс архiereй — der Bischof; мән абыс кижимін мѣңиң адым Макари (Tel.) я священникъ, имя мое Макарий — ich bin ein Priester und mein Name ist Makarius (P. d. V. I, 115,33).

абысын [Kir., vergl. абызын (Tel.), абы (Koib.), апа, абула, абла]

жена старшаго брата мужа — die Frau des älteren Bruders des Mannes.

абыска [Koib. Kys., = абышка]

старикъ — alter Mann, Greis.

абыстай [Kas., vergl. абысын, апа, абула]

1) старшая сестра, родственница — ältere Schwester, Verwandte.

2) възлюбленное названіе при обращеніи съ старшими женщинами — ehrende Anrede an ältere Frauen.

<sup>1</sup>абыз [Kir. Kas. Tob., vergl. абыс]

1) (Kir.) русский священникъ — russischer Priester.

2) (Kas. ابط) ученый мулла — ein Gelehrter; абыз ігмак (Budg.) учить, просвѣщать — lehren, unterrichten.

3) (Kas.) абыз цан агаі такъ называется жена старшаго брата младшаго брата мужа —

so nennt die Frau des älteren Bruders den jüngeren Bruder des Mannes; абыз бі агаі жена младшаго брата такъ называется старшаго брата мужа — die Frau des jüngeren Bruders nennt so den älteren Bruder; абыз цингаі младшій братъ такъ называется жену старшаго брата — der jüngere Bruder nennt so die Frau des älteren; абыз калін старшій братъ такъ называется жену младшаго брата — der ältere Bruder nennt so die Frau des jüngeren.

<sup>2</sup>абыз [Kir.]

подраздѣленіе Табынскаго рода въ малой ордѣ — Unterabtheilung des Stammes Tabyn in der kleinen Kirgisenhorde.

<sup>3</sup>абыз (v) [Kas. Budg.] = абызла.

абызын [Tel.]

сноха — die Frau des Mannes Bruders.

абызла (v) [Kas. Budg.] = абыс ігмак, s. абыз 2).

<sup>1</sup>абыш (v) [آبش, шырш (Osm.)]

уголъ между ногами — der Winkel zwischen den Beinen.

<sup>2</sup>абыш (v) [آبشيق, шырш (Osm.), vergl. апыш (v)]

1) раздѣлять — vertheilen.

2) растопырять ноги, дѣлать большіе шаги — die Beine spreizen, grosse Schritte machen.

абышак [آبشاق (Osm.), von абыш + ак]

человѣкъ, идущій растопыривъ ноги — gespreiztbeinig gehender Mensch.

абышаклык [آبشاقلق (Osm.), von абышак + лык]

растопыриваніе ногъ — das gespreiztbeiniggehen.

абышка [Tel. Kom., vergl. аба, ашыяк, = амышка, ауца, абучка, абумка]

аби [Kas., = әwi (абаі); ich habe diese Form im südlichen Theil des Kasanischen Gouvernements gehört. Ilminski hält sie nicht für richtig, sondern әwi (siehe dasselbe)] старшій братъ — älterer Bruder.

абір [Kir.] = абуір.

абӯ [Tel., ابو (Dsch.), = mong. 阿波]

- 1) батюшка — Väterchen (S. S. پدر. والد. جد.); сөк полбондо кыс айтты абум! тәди кога холодно стало, дэвица сказала: о, отець мой! — als es kalt geworden, sprach das Mädchen: o, mein Vater! (P. d. V. I, 141,20).
- 2) восклицание удивления — Ausruf der Verwunderung.

абуір [Kir., vergl. pers. آب روی (Āb rōy)] (eigentlich: Glanz des Gesichtes, Ehre, Ansehen, Ruhm)

- 1) стыдливость, скромность — Schamhaftigkeit, Verschämtheit, Bescheidenheit.
- 2) дтородные члены — die Schamtheile; абуірүңдү цап! закрой свой членъ! — bedecke deine Scham! абуірун кол-минан баскан акаш онъ закрылъ свой членъ обѣими руками — er bedeckte seine Scham mit beiden Händen (P. d. V. III, 750,65).

абуірдү [Kir., von абуір+дү]

стыдливый — schamhaft.

абук-сабук [آبوق صابوق (Osm.)]

безполезныя вещи, слова — unnütze Dinge, Worte.

<sup>1</sup>абуза [ابوغا (Osm.)] = абажа.

<sup>2</sup>абуза [ابوغا (Uig.)]

младший братъ отца — der jüngere Bruder des Vaters (Uig.-Chin. W. 55, b = 叔).

абузар [Tob. Gig.]

полумертвый — halbtodt.

абур-дубур [Osm.]

запутанный, бесполезный, безвліятельный — verwirrt, verhindert, unnütz, ohne Einfluss.

абула [ابولہ (Osm.), vergl. ана, абла, абыс-таі, абысын] = абла.

абучка [ابوغا (Uig.), = абушка]

старикъ, старый — ein Alter, alt; нәгү дәр әштікіл абучка сөзі сгушай, какъ говорить слова старика — höre, wie die Worte des Alten

sagen (unter абучка ist die Glosse قارى geschrieben) (K. B. 64,21).

абучкалык [ابوغا (Uig.), von абучка+лык]

старость — das Alter; жімә абучкалығын сөзіәр онъ говорить о всѣхъ (степеняхъ) своей старости — er spricht von allen Stufen seines Alters (K. B. 8,14); жігітліккә бугү-нүи абучкалығын ајур сожалта о юности, онъ говорить о своей старости — mit Gram der Jugend gedenkend, spricht er von seinem Alter (K. B. 10,16).

абу-цаһыл [Kas., = arab. ابو جهل]

абу-цаһыл шорпасы водка — Branntwein.

абуз [آبوز (OT.), vergl. абыз, абыс]

ученый — gelehrt.

абушка [Tob., ابوغا (Dsch. OT.), ابوغا (Uig.)]

1) старый, старикъ — alt (an Jahren), der Alte, Greis; ابوغا اتامز بار (Rbg.) у насъ есть старикъ-отецъ — wir haben einen alten Vater; قارى ابوغا (Rbg. 237) старый старикъ — ein alter Greis.

2) старуха — alte Frau (媽媽 (Uig.-Chin. W. 47, a).

3) супругъ, мужъ — Ehegemahl, Ehemann (L. T. عورت ارنه درلر, S. S. شوهر. زوج. ار. زوج. شوهر. S. S. ملك ابدى ابراهيم كيم ترور ساره ابدى منينك ابوغام ترور (Rbg. 89,21) царь сказалъ: кто Ибрагимъ? Сара сказала: это мой мужъ — der König sprach: wer ist Ibrahim? Sara sprach: das ist mein Ehegemahl.

4) (Tob.) мужьякъ — ein Mann, Bauer.

абгар [آبگار (OT.), vergl. pers. افکار (دل)]

запатый, исполненный заботъ — beschäftigt, voller Sorgen.

<sup>1</sup>абра [Alt. Schor. Leb. Kys. Küär., = арба]

телѣга, колесо — der Wagen, das Rad; жола абразы (Alt.) дорожный экипажъ — der Reisewagen; ол јас акчаны тәріб-алын одус



абра салыб-ал-тыр они собрали эти мѣд-  
ныя деньги и нагрузили ихъ на тридцать теле-  
гъ — sie sammelten das Kupfergeld und  
luden es auf dreissig Wagen (P. d. V. I,  
188,28); абраны жактир! (Alt.) запрягай! —  
справле ан! абра жагъттан ат лошадь для  
запряжки — das Wagenpferd.

<sup>2</sup>абра (v) [Kom. 21]

защищать — schützen, vertheidigen.

<sup>1</sup>абрак [Schor. Leb., von абыр-+ак, vergl.

абырак (Kkir.), vergl. амрак]

спокойный, тихий — ruhig, still.

<sup>2</sup>абрак [Schor.]

любителъ охоты — ein Liebhaber der Jagd;  
шаиға абрак любителъ чая — ein Theelieb-  
haber; араға абрак любителъ водки — ein  
Schnapsliebhaber.

абралыг [Schor., von abra-+лыг]

имѣющій телегу — einen Wagen (Rad) habend;  
тѣрт абралыг о четырехъ колесахъ — vier-  
räderig; абралыг калган онъ прѣхалъ на  
телегѣ — er ist zu Wagen gekommen; абра-  
лыг ат лошадь, запряженная въ телегу —  
ein an einen Wagen gespanntes Pferd.

абралу [Alt. Tel.] = абралы.

абраш [ابرش (Osm.), = arab. ابرص]

коростовый, шаривый подъ хвостомъ (о ло-  
шадѣ) — schorfig (grindig) unter dem Schwanz  
(von Pferden).

абрашлык [آبرشلیق (Osm.)]

короста — Schorf unter dem Schwanz des  
Pferdes.

абраі [Kir.] = абыр.

абры [Ad., = آبروی]

честь, почетъ — die Ehre, Achtbarkeit.

абру [Ad., = абры]

онун ұзұнда абрусы жох у него нѣтъ сты-  
да, сознанія чести — er hat keine Scham, kein  
Ehrgefühl; ұзұнда абрусы тѣкүлдү онъ  
потерялъ честь — er hat alles Ehrgefühl verlo-  
ren (A.).

<sup>1</sup>абла [Krm. Ad., آбла, اشقش (Osm.)]

1) старшая сестра (въ Константинополѣ, отча-  
сти съ уваженіемъ, «матушка»), простолюдины  
такъ называютъ своихъ женъ — ältere Schwe-  
ster (in Constantinopel zum Theil mit Hoch-  
schätzung «gute Frau»), das Volk nennt so  
seine Frauen; старая нянюшка — alte Kinder-  
magd, Amme (A.).

2) матрона — eine ehrwürdige Frau.

<sup>2</sup>абла [آبله (Osm.)]

канать — das Segeltau.

<sup>1</sup>аблак [آبلق (Osm.), wohl arab. أبلق q. v.]

съ краснымъ лицомъ, молодой и красивый —  
mit rothem Antlitz, jung und schön.

<sup>2</sup>аблак [ابلق (Dsch.)] = аблағ.

аблағ [ابلق (Dsch.)]

бѣлый и черный — weiss und schwarz (ge-  
fleckt) (S. S. آقى اق وقرسى قره اولان  
شى); аблағ ат лошадь бѣлая съ черными  
пятнами — weiss und schwarz geflecktes Pferd  
(S. S. سپاه وبياض نشانلهو آت).

аблаткы [Schor.]

репейникъ — die Klette.

абла [آبله (Dsch.), = pers. آبله]

1) опухоль, надуваніе — die Geschwulst, das  
Aufblasen (S. S. فبارمق . لوفورله).

2) гвоздь — der Nagel (S. S. مینخ . چوی).

аблока [ابلقه (Osm.), vom ital. blocco]

блокада — die Blokade; аблокажа алмак дер-  
жать блокаду — blokieren; аблокажы бозмак  
прорывать блокаду — die Blokade durchbrechen;  
аблокажы калдырмак снять блокаду — die  
Blokade aufheben.

абдан [Kir., ابدان (Dsch. OT.), = pers.

آبدان, vergl. обдан (Tar.)]

крѣпкій, сильный, очень — stark, fest, kräftig,  
sehr; абдан алып (Kir.) сильный герой —  
ein starker Held; абдан жігітләр храбрые  
воины — tapfere Krieger; абдан баі бо-  
лұптұ (Kir.) онъ очень разбогатѣлъ — er ist  
sehr reich geworden; абдан пісті совѣтъ

- варилось — es ist ganz gar gekocht; абдан билдiм (Kir.) я точно знаю — ich weiss es ganz genau; абдан бiргiлiн кiцiлiн тастаi тiжiлiн (Kir.) онъ сильно укрiпиль свое сердце какъ камень — er verhärtete sein Herz ganz hart zu Stein (P. d. V. III, 225, 34).
- абдар (v) [آبدار (Osm.)]  
свiжii — frisch, glänzend.
- абдара [Kir. (westl.) Sag., = аптыра]  
большой ящикъ — ein grosser Kasten.
- абдарлык [آبدارلق (Osm.)]  
свiжесть — die Frische, der Glanz.
- абдал [ابدال (Osm.), arab. pl. von بَدَل]  
нищii, дервишъ — der Bettler, ein Derwisch.
- абдаллык [آبداللىق (Osm.), von абдал + лык]  
глупость — die Thorheit, Albernheit.
- абдäст [Ad., ابدست (Osm.), = pers. آبدست]  
омовение — die Waschung (vor dem Gebet); абдäст алмак сдiлать омовение — die Waschung vornehmen; абдäст бозуладу нарушалось омовение — die Waschung ist gestört; абдäст бозду онъ сходилъ въ сортирь — er hat seine Nothdurft verrichte; абдäстханä сортирь — der Abtritt; абдäст wäpмäк осквернять — unrein machen; абдäст һавлысы полотенце — das Handtuch.
- абдäстлик [آبدستلىق, ابدستلىق (Osm.), von абдäст + лик]  
короткii камзолъ — ein kurzes Kleidungsstück.
- абдäстсiз [Ad., آبدستسىز (Osm.), von абдäст + сiз]  
нечистый, не подготовленный для молитвы — unrein, unfertig (für das Gebet).
- абдыра [Sag.] = абдара.
- абдра (v) [Krm., آبدرامق (Dsch.)] = аптра  
(S. S. خوف و تلاش و خالجانہ و دورقمق .  
(دوشيك سندهلك).
- абдрау [ابدراو (Dsch.)] = абдрак.
- абдрак [ابدراق (Dsch.)] = аптрак.

- <sup>1</sup>абдраш [ابدراش (Dsch.)] = аптраш.
- <sup>2</sup>абдраш (v) [ابدراشيق (Dsch.)] = аптраш.
- абзағаi [Kas., von абыз + ағаi]  
такъ обращаются къ мулламъ — Anrede an einen Mulla.
- абзi [Kas., vergl. аба, абаға, абыс, абыстаi]  
1) старшii братъ — älterer Bruder.  
2) такъ обращаются къ старшимъ мужчинамъ — ehrende Anrede an ältere Männer.
- абба [Ad.]  
маленькая мiдная монета — eine kleine Kupfermünze.
- <sup>1</sup>aw [Krm., = ay, ȳ]  
неводъ — das Netz.
- <sup>2</sup>ав, aw [Ad. Krm., او, aw, äß (Osm.), = ay, ац, ов]  
1) дичь — das Wild; aw äti (Osm.) дичь (мясо) — das Wild (Fleisch); awa гäтти (Ad.) онъ пошелъ на охоту — er ist auf die Jagd gegangen; awa awlamak (Osm.) охотиться — jagen.  
2) охота — die Jagd; сiргiн awы большая княжеская облава — eine grosse fürstliche Treibjagd; aw кбиäji охотничья собака — ein Jagdhund; aw кушу охотничья птица — ein Jagdvoegel; aw тäзкäpäci (تذكرسى) билетъ для права охоты — ein Jagdschein; aw һавасы погода, удобная для охоты — ein gutes Jagdwetter.
- <sup>2</sup>aw (v) [Krm., آومق (Osm.), vergl. ay]  
1) быть замедлену, развлечену, задержану — verlangsamt, unterhalten, aufgehalten sein.  
2) (Krm.) склоняться на одну сторону — sich auf eine Seite neigen, zu etwas hinneigen; аклым awды мой умъ склонялся (на извiстную сторону), я увлекся — mein Verstand hat sich (nach einer bestimmten Seite) hingeneigt, ich liess mich dazu hinreissen (K.).
- <sup>1</sup>ава [آوا (OT.)]  
да, вiрно! — ja, richtig!

<sup>2</sup>awa [سوق (Uig.), = arab. هوى, pers. هوا] страсть, желание — die Leidenschaft, Lust, der Weltsinn; ät-ös tūs tiläcä Awa буинузы — ава ölcä könlür ät-ös ägrizi — кадыкчан аваға полун полмабыл — ава тән игәтү пу тин обрызы если потомокъ Евы жаелаетъ держать имущество въ порядкѣ, пусть страсти умреть, тогда выпривитесь кривизна имущества, укрѣпись, не давай себя разстраивать страстямъ, страсть и тѣло — оба (являются) ворами вѣры — will der Ewa Enkel die Habe in Ordnung haben, so muss die Leidenschaft sterben, dann wird alles Ungerechte (Krumme) der Habe grade, werde fest und lass dich durch die Leidenschaft nicht verführen, Leidenschaft und Körper sind beide des Glaubensräuber (K. B. 155,27); älik кыска туттум табар тәрмәдәм — ава арзуларға көңүл пәрмәдәм руку держалъ я коротко, не собиралъ имущества, не предавалъ свои мысли желаниямъ страсти — die Hand hielt ich im Zaume (kurz), sammelte keine Habe, meinen Sinn überliess ich nicht den Wünschen der Leidenschaft (K. B. 173,20); пу иги кикигә сөс ачкы кәрәк — сөс ачса авалары өткү кәрәк этимъ двумъ человекәмъ нужно открыть свои слова, если откроешь слова, страсти ихъ должны исчезнуть — diesen beiden Menschen muss man das Wort eröffnen, eröffnet man es, müssen ihre Leidenschaften vergehen (K. B. 97,21); ава паскыл! задави страсть! — unterdrücke die Leidenschaft! (K. B. 174,6).

awanak [لواناق (Osm.); Amirchanianz setzt hinter Osm. ein (?) und fügt hinzu: = *awawak* (Arm.) der Esel]

глухой, слабоумный, доверчивый — dumm, schwachsinnig, leichtgläubig.

awanakлык [لواناقلق (Osm.)]

глупость, слабоумие — die Dummheit, Schwachsinnigkeit.

awара [Krm., *awaraw* (Osm.), vergl. pers. *آوار*, = ауар]

1) ненужный, пустой — unnütz leer; awара адам пустой человекъ — ein leerer Mensch; awара гәйді оиъ пришегъ безъ дѣла — er ist ohne Geschäft gekommen.

2) = awарә.

awаралык [awaralyk (Osm.)] = awарәлик.

<sup>1</sup>awарә [آواره, *awarə*, *αβαρῆ* (Osm. Ad.)] бродяга, бездѣльникъ — Vagabund, Herumtreiber, unthätig; awарә гәзмәк праздно шататься — sich zwecklos herumtreiben.

<sup>2</sup>аварә [Tar., = *آواره*]

страдание, забота — die Leiden, Sorgen.

awарәлик [آواره لك, *awarəlik* (Osm.)]

шатаиe, лѣность — das Herumtreiben, die Faulheit, Verwirrung.

аварәт [Tar., vielleicht = arab. *عبارت* (I.)]

письменные знаки, письмо — die Schriftzeichen, Schrift.

авал [Kom., = arab. *أول*]

начало — der Anfang, Ursprung.

авала (v) [اولا ما (OT.)]

быть согласнымъ — einverstanden sein.

авалаш (v) [اولا شق (OT.)]

быть согласнымъ между собою — mit einander einverstanden sein.

аваданлык [Krm., *awadānlyk*, *آوادانلق* (Osm.), = *آبادانلق* (?)]

инструменты столяра, плотника или токаря, ремесленные инструменты вообще — Werkzeug des Tischlers, Zimmermanns oder Drechslers, Werkzeug, Handwerkzeug überhaupt; *aw* awаданлыгы мебель, домашняя утварь — Möbel, Hausrath.

аваз [Kas. Krm. Kom., *awaz*, *آواز*, *αβαζ* (Osm.), = ауаз, pers. 1) Stimme, 2) Laut]

1) шумъ — das Geräusch; awаз чыкты поднялся шумъ — es entstand ein Geräusch.

2) (Ad.) голосъ пѣня — die Singstimme; awазым jok у меня нѣтъ голоса, я не умѣю

пѣть — ich habe keine Stimme, verstehe nicht zu singen.

авазла (v) [Kgm., = ауазла]

крячать — schreien; компуза авазады онъ кричалъ сосѣду — er hat dem Nachbar zugerufen.

авазлы [Kgm., آوازلو, اوازلو (Osm.), = ауазлы]

имѣющий голосъ — eine Stimme habend; гаскин авазлы киши (Kgm.) голосистый человекъ — ein sehr laut sprechender Mensch.

авад [Tag., = абад]

густо населенный — volkreich, bewohnt.

<sup>1</sup>авы [Kas., = ау, абу]

ядъ — das Gift.

<sup>2</sup>авы (v) [Osm., آويق (Osm.)] = ав.

авын (v) [Osm., von ав+н, vergl. абын, аун] = ав.

авырла (v) [Kom., von авыр+ла, = абыр+ла, vergl. абыр, абырла]

почитать — ehren; улу куннұ авырлабыл (Kom. 184) = sanctifica sabata.

авыл [آول (Osm.)]

1) = абыл стойло, загонъ — Stall, Hürde.

2) сѣть — das Netz.

авыт (v) [آونق (Osm.), von ав+т, vergl. абыт, аут]

1) развлечь, задержать — unterhalten, aufhalten.

2) успокоить ребенка — ein Kind aufheitern, beruhigen.

авыттыр (v) [آوندمق (Osm.), von авыт+тыр]

передать ребенка кормилицѣ, чтобы успокоить его — ein Kind der Amme übergeben, damit sie es beruhige.

авыч [Ad.] = ауц, бч, үч.

авүн [Tag., vergl. армын]

выгодный — viel ausgebend, vortheilhaft; пурчактиң еш авүн пица изъ гороха сытна — die Erbsenspeise ist viel ausgebend.

аурт [آورت, آورد, اورت (Osm.), vergl. аурткы, урт]

часть полости рта, между щеками и зубами — die Backentasche, das Innere der Backen; ауртыны шпирмак надуть щеки, дать себѣ важный видъ — die Backen aufblasen, sich ein wichtiges Ansehen geben; аурт сотмак (чакмак) скоро и много говорить — schnell und viel sprechen; аурт бурмак скривить ротъ — den Mund verziehen.

ауртлу [آوردلو, اوردلو (Osm.)]

говорушъ, бездѣльникъ, требовательный — Schwätzer, Grossthuer, anmassend.

авуч [Kgm.] = авуц.

авуц [Ad., آوج, اوج (Osm.), = авыч, бч, үч, ауц]

горсть — eine Handvoll; бир авуц акча горсть денегъ — eine Handvoll Geld; бир авуц адам горсть людей — eine Handvoll Leute; авуц ічи ладонь — die innere Hand, die hohle Hand.

авуцла (v) [آوجلق, اوجلق (Osm.)]

взять въ руку, брать горсть — in die Hand nehmen, die Hand voll nehmen, mit der hohlen Hand nehmen; рузгары авуцламак быть надутымъ вѣтромъ (о парусѣ) — vom Winde aufgeblasen sein (vom Segel).

авка (v) [آوقامق (Osm.)]

разбить, разтолочь, разломать — zerstoßen, zerstampfen, zerbrechen.

авкы (v) [Osm.] = авка.

авна (v) [Kgm.] = ауна.

авр [Kgm.] = аур.

аврат [آورت, اورت (Osm.), vergl. арвад, урадыт, уравут]

женщина — die Frau.

авры (v) [آوريق (Osm.)]

складываться, согнуться, крутиться — sich falten, sich zusammenbiegen, zusammendrehen.

аврык [آوريق (Osm.)]

сложенный, согнутый, скрученный — gefaltet, zusammengebogen, zusammengedreht.

аврыл (v) [آوريلق (Osm.)]

быть сложену, согнута, кручена — zusammengefaltet, gebogen, gedreht werden.

аврыла (v) [آوريلامق (Osm.)]

натянуть лукъ — den Bogen spannen.

авру [Kgm.] = ауру.

аврлан (v) [Kgm.] = аурлан.

аврлук [Kgm.] = аурлук.

<sup>1</sup>авла (v) [Kgm.] = аула.

<sup>2</sup>авла (v) [آولامق, авламак, ἀβλαμάκ (Osm.), von ав+ла, = аула]

1) ловить (неведомъ), удить — jagen, fangen (mit dem Netze), angeln; сіняк авламак ловить мухъ, терять время — Fliegen fangen, seine Zeit verlieren; авцы кузбун авламаз ѓрдяк авлар охотникъ не охотится на воронъ, но на утокъ — der Jäger jagt nicht Raben, sondern Enten (Spr.); балык авламак рыбу ловить, быть интеллигентнымъ — Fische fangen, intelligent sein; адам авламак людей обманывать — die Leute betrügen; рузгар авламак сгѣшить, бѣжать — sich beeilen, laufen; ѓздан сакыз авламак (Osm.) вывѣдать у кого либо тайно — Jemanden ausforschen, ein Geheimniss verrathen lassen.

2) проучить — eine Lehre geben; ону якшы авлады онъ его хорошо проучилъ — er hat ihm gut den Kopf gewaschen.

<sup>1</sup>авлак [اولاق (Osm.)]

мѣсто охоты, паркъ — Jagdplatz, Wildpark.

<sup>2</sup>авлак [Kgm., = аулак]

далекій, удаленный — fern, weit, entfernt; бизъ авлак ола до насъ далеко — es ist zu uns weit; бандан авлак жўрў! убирайся дальше отъ меня! — mach dass du von mir weit fort gehst!

авлаклан (v) [Kgm., von авлак+лан]

удалиться — sich entfernen.

авлаклат (v) [Kgm., von авлак+лат]

удалить — entfernen.

авлан (v) [آولانق (Osm.)]

быть захвачену, пойману, обмануту — gefasst, gefangen, betrogen werden.

авланыл (v) [آولانلق (Osm.)]

быть пойману, обмануту, соблазнену — gefangen werden, getäuscht werden, verführt werden.

авлат (v) [آولانق, авламак (Osm.)]

заставлять охотиться, позволять охотиться — jagen lassen.

авламыш [آولامش (Osm.)]

обманъ, соблазнъ — Betrug, Verführung.

авлы [آولو, авла (Osm.), = حويل، حولي]

сѣни — der Flur (Hausflur), das Vorhaus.

авдар (v) [Kgm.] = аудар.

авцы [Kgm., آوجى, авла (Osm.), = аучы]

охотникъ — der Jäger; авцы ит (Kgm.) охотничья собака — der Jagdhund; авцы хаиван (Osm.) хищное животное — ein Raubthier; авцы гібі гязмак (Osm.) ходить тихо — langsam gehen; авцы жўрәкли (Osm.) кровожадный — grausam.

авцылык [آوجىلىق, авламак (Osm.)]

промыслъ, занятие охотника — die Jägerei, das Jagdwesen.

авз [Kgm.] = ауз, афз.

авсун [اوسون (Osm.)] = афсун.

авзлан (v) [Kgm., = аузлан]

громко кричать, бранить — laut schreien, schelten; баштан авзланды сондан токтады сначала онъ сильно кричалъ, потомъ онъ успокоился — zuerst schrie er laut, nachher beruhigte er sich.

афат [آفت (Ad. Kgm.), = arab. آفت]

несчастіе, несчастный случай — Unglück, Unglücksfall.

афтаба [Dsch., = pers. آفتابه] = аптаба.

афтабачи [آفتابهچى (Dsch.)]

подающий рукомоинки — der die Waschlappen reicht.

афтабачилик [آفتابهچىلىق (Dsch.)]

должность Афтабачы (придворный чинъ) — das Amt eines Aftabatschi (ein Hofamt).

афтафа [Ad.] = аптаба.

<sup>1</sup>ам [Schor. Soj. Sag. Kom., = амди; аны (Jak.)] теперь, сейчасъ — jetzt, sogleich; тегир-зэры ам кбдурдў теперь онъ поднялъ его на небо — er hob ihn jetzt zum Himmel empor; чон ам тозы тарады народъ сейчасъ разсылся — das Volk zerstreute sich sogleich; ам-ок кэ-лэр (Schor.) онъ скоро придетъ — er kommt sehr bald.

<sup>2</sup>ам [Alt. Kir. Kkir. Tar. Kas. Krm.,  $\bar{a}m$ ,  $\bar{a}m$  (Osm.), = абас (Jak.)]

женский дѣтородный органъ — weibliche Scham (=  $\bar{a}b\bar{r}e\bar{t}$   $\gamma\bar{e}r\bar{l}e\bar{r}i$ ).

ама-томо [Tel.]

на разные лады — auf verschiedene Weise; ама-томо сыбырды онъ свистѣлъ на разные лады — er piff auf verschiedene Weise.

аман [Kir. Kas. Krm.,  $\bar{a}m\bar{a}n$ ,  $\omega\bar{m}\bar{a}\bar{n}$ ,  $\bar{a}m\bar{a}\bar{n}$  (Osm. Ad.),  $\bar{a}m\bar{a}n$  (Uig.), = arab.  $\bar{a}m\bar{a}n$ ]

1) здорово, въ хорошемъ здоровьи — gesund, wohl, bei Wohlsein; аман бол! (Kir.) прощай! — lebe wohl! амансыңмы? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? мал цаның аманма? (Kir.) здорово-ли все (словесно: твой скотъ и твои души) у тебя дома? — ist Alles (wörtlich: dein Vieh und deine Seelen) bei dir gesund? мен аны аман кбрдўм (Kir.) я его нашелъ здоровымъ — ich habe ihn gesund angetroffen; салам ол кижидин кижитя аман (Uig.) Саламъ, это есть привѣтствие отъ человека человеку — Salam ist ein Gruss vom Menschen zum Menschen (K. B. 142,30); туа ол Паджаттын палафа аман черезъ молитвы (мы получаемъ) отъ Бога благо въ бѣдѣ — durch das Gebet (erhalten wir) von Gott Wohlsein in Nöthen (K. B. 166,1).

2) (Osm. Ad.) безопасность, защита, прощенье — Sicherheit, Schutz, Pardon;  $\bar{a}l$ -аман милость, прощенье — Gnade, Pardon; аман диләмәк,

диләмәк, истамак просить помилованія — um Gnade bitten; аман диләнә кышыч жок (олмаз) нѣтъ меча для того, кто просить прощенья — für den um Gnade Flehenden ist kein Schwert; аман wärmәк дать прощенье — Pardon geben; аман Пәзрәти Хидир! (Krm.) помоги намъ, о пророкъ Илья! — hilf uns, o Herr Elias! аман аманы билірмісін? (Krm.) не можемъ ли ты мнѣ дѣлать одолженіе? — kannst du mir nicht den Gefallen thun?

3) (Ad.) восклицаніе: караулъ! помогите! — Ausruf: Hülfe! аман онун алиндан! спасите меня отъ этого человека! — rettet mich vor diesem Menschen! (A.)

аманат [Kir. Tel. Kas. Krm., = arab.  $\bar{a}m\bar{a}n\bar{a}t$ ]

1) (Kir. Kas. Krm.) залогъ, довѣренный другому, дѣло, порученіе, которое кто либо взялъ на себя исполнить — anvertrautes Pfand, Gut, Auftrag, den man auszuführen übernommen hat; аманат жадурдў поунжа улук (Uig.) онъ навалилъ ему на шею великій долгъ — er hat ihm eine grosse Pflicht auf den Hals geladen (K. B. 66,34); сабан аманат тапсырдым (Kir.) я тебѣ доверилъ вещь — ich habe dir ein Pfand anvertraut; атадан калбан аманат это обязанность оставшаяся мнѣ отъ отца — das ist eine Pflicht, die mein Vater mir übertragen hat; аманат комак (Krm.) поручить кому что — Jemandem etwas anvertrauen.

2) (Tel.) (vergl. Schor. абанат) долгъ — die Schuld; пәрәттән аманат долгъ, который слѣдуетъ платить — eine Schuld, die man zu bezahlen hat; алаттан аманат долгъ, который слѣдуетъ получить — eine Schuld, die man zu bekommen hat.

аманатлы [Kas., von аманат-лы]

честный; человекъ, которому можно что нибудь поручить, на котораго можно положиться — zuverlässig; ein Mensch, dem man etwas anvertrauen kann, auf den man sich verlassen kann.

аманаттү [Tel., von аманат—тү]

кто имеет получить или отдать долгъ — der eine Schuld zu erhalten oder zu bezahlen hat; пәрәттән аманаттү должникъ — der Schuldner; алаттан аманаттү заимодавецъ — der Gläubiger.

аманат [Targ., ἀμανέτ (Osm.), = аманат]

залогъ, порученный кому — anvertrautes Pfand; бу кішкә аманат койди онъ доверилъ этому человеку что-то на хранение — er hat ihm ein Pfand anvertraut; аманат сахлаған кіші человекъ, хранящий залогъ — ein Mensch, der ein Pfand aufbewahrt.

аманлык [Kas. Kgm., von аман—лык]

здоровье, благоденствие — das Wohlsein; аманлыкта төрөмыз (Kas.) мы живемъ въ благосостоянии — wir leben im Wohlsein.

аманда (v) [Kir. Kkir., von аман—да]

кланяться, отдать поклонъ — grüssen, einen Gruss darbringen.

амандас (v) [Kir., von аманда—ш]

кланяться, здороваться, прощаться — sich begrüßen, grüssen, Abschied nehmen; амандасын есіндәсін раскланявшись другъ съ другомъ — sich gegenseitig begrüßend; колүн тутүсүп амандастылар они раскланялись и пожали другъ другу руки — sie begrüßten sich mit Händedruck.

амандаш (v) [Kkir.] = амандас.

амандык [Kir. Kkir.] = аманлык.

аманçilik [امانچیلیق (Dsch.), von аман—çilik]

спокойствие, безопасность, миръ, счастье — Ruhe, Sicherheit, Frieden, Glück.

амарза (v) [Kür., von амал(?) + арза(?)]

поступать и говорить обдуманно — überlegt handeln, mit Ueberlegung sprechen.

амал [Kir. Kkir., = arab. عمل]

1) средство, съ помощью котораго человекъ въ состояніи что нибудь совершить — ein Mittel, mit dessen Hülfe man etwas auszuführen vermag; ар çакка çетәргә амал çок ить

средства для того, чтобы переправиться на другую сторону — es existirt kein Mittel, um auf die andere Seite zu gelangen; үйгө кирәргә амал таппады онъ не нашелъ средства войти въ домъ — er fand kein Mittel in das Haus einzudringen; мунуң амалы барма? (Kir.) есть-ли средство къ этому? — giebt es ein Mittel dafür?

2) хитрость, ловкость — List, Schlaueheit, Gewandtheit; амал минән алды онъ этого достигъ хитростью — er hat es durch List erworben; бу іскә күшүң çетпәйді, амал кыларға керәк для этого дѣла силы у тебя не достаетъ, надо употребить хитрость — für diese Sache reicht deine Kraft nicht aus, da musst du List anwenden.

амалда (v) [Kir.]

найти средство къ чему, употребить хитрость — ein Mittel für etwas auffinden, schlau sein.

амалшы [Kir., von амал—шы]

хитрый, ловкий — schlau, listig, gewandt.

амалшыл [Kir.] = амалшы.

амат [امات (Uig.)]

почетный кафтанъ — Ehrenkleid; табы ир тиләр вәç jimä jüс сувы — амат тон тиләр көр жүрізә шаны одиңъ желесть имущество или почетъ, другой, смотря, почетный кафтанъ, чтобы быть известнымъ — Einer wünscht Habe und Ehre, der Andere ein Ehrenkleid, um berühmt zu sein (K. B. 157,4).

аматыс [Kas., aus dem Russischen]

аметистъ — der Amethyst.

амач [اماج (OT. Sart.), = pers. آماج]

плугъ — der Pflug.

амал [Kgm. Ad., عمل, امال (Osm.), vergl. амал]

1) (Osm. Ad) работа, дѣйствие — Arbeit, Handlung; амал йтмәк работу исполнять, ходить на низъ — eine Arbeit verrichten, seine Nothdurft verrichten; амал wärmәк слабитъ — ab-

führen; амәл гәлмәк ходить на визъ — seine Nothdurft verrichten; амәлә гитирмәк исполнять — eine Sache in Ausführung bringen; сөзүнә амәл итмәјип его дѣствія не соотвѣтствуютъ словамъ его — seine Handlungen stimmen nicht zu seinen Worten; амәлә гәлмәк (Ad.) происходить, совершаться — entstehen, erfüllt werden; бу иш амәлә гәлмәз (Ad.) это дѣло не можетъ состояться — diese Sache kann nicht zu Stande kommen; амәлә гәтүрмәк (Ad.) совершать — ausführen, zu Stande bringen.

2) (Krm.) амәл іәріштї смерть (конецъ его жизни) пришла — der Tod (das Ende) ist gekommen.

амәңи [آمچی] (Osm.), von амәд-+ңи] секретарь конференціи — Conferenz-Secretär, ein Beamter (vergl. B. d. M. I, 116).

амын [Kir., vergl. آمين (Leben)] пребываніе, житье, жизнь, жилище — das Wohnen, sich aufhalten, das Leben, der Wohnort; олу́м амыны загробная жизнь — das Leben nach dem Tode.

амыр [Alt. Tel. Sag. Koib. Kūär., vergl. mong. Амур, амуран (Mndsh.) geneigt zu Etwas] спокойствіе, миръ, согласіе, отдых — die Ruhe, der Frieden, das Ausruhen, die Erholung; амыр пол (Tel.) успокойся — beruhige dich; ол мә амыр пәрбәдї (Tel.) онъ мнѣ не далъ спокойствія — er hat mir keine Ruhe gelassen; ыңыр чыңыр ыңырчак ат кулакка амыр јок, әки јаман табышса әл кулакка амыр јок (Tel.) скрипящее вьючное сѣдло не даетъ спокойствія ушамъ лошади, если два злодѣя встрѣтятся, нѣтъ спокойствія ушамъ народа — der klappernde Packsattel lässt den Ohren des Pferdes keine Ruhe, wenn zwei böse Menschen zusammen kommen, hat das Ohr des Volkes keine Ruhe (P. d. V. I, 5,75); амыр әнчү јурттан турурда когда они жили въ спокойствіи и мирѣ — als sie in Ruhe und Frieden

lebten (P. d. V. I, 113,14); јәттинчи амыр кўн кан кудајының ползын сәдьмой нусть будетъ день спокойствія, день Господи Бога — der siebente Tag sei der Tag des Friedens, der Tag unseres Herrgottes (P. d. V. I, 192).

амыра (v) [Tel. Kumd., von амыр-+а] умириться, успокоиться — sich beruhigen; амырап калған онъ успокоился, умеръ — er hat sich beruhigt, ist gestorben.

амырақ [Uig. Tel. Kumd., 和好 (Uig.-Chin. Wrt. 94, a)]

мирный, дружелюбный — friedfertig, freundlich; үзәри амырақтар согласные между собою — einig mit einander.

амыран [Tel. W.] мирно, съ миромъ — friedlich.

амыру [Schor. W.] молочникъ, болѣзнь рта у дѣтей — Mundkrankheit der Kinder.

амырла (v) [Tel. Sag. Koib. Kūär., von амыр-+ла] успокоить, дать спокойствіе, дать время совершить что нибудь — zur Ruhe bringen, Ruhe geben, ausruhen lassen, Jemandem zu etwas Zeit lassen.

амырлан (v) [Tel. Sag. Koib. Kūär., von амырла-+н] дать себѣ покой, отдыхать, взять себѣ время — sich Ruhe geben, sich ausruhen, sich erholen, sich Zeit lassen.

амырлыг [Sag. Koib., von амыр-+лыг] ижьющій покой, покойный — der Ruhe hat, ruhig; амырлыг кўн спокойный день — ein ruhiger Tag.

амырлү [Alt. Tel.] = амырлыг.

амыттан [Alt. Tel., aus dem mong. Амиттан (существо — Wesen), von Амин (Leben)] 1) ижьющій душу, народъ, люди, людъ, живыя существа — was eine Seele hat, Volk, Leute, lebende Wesen.



2) амыттан һәмә всякій, какой либо — Jeder, irgend wer.

3) (съ отрицаниемъ) никто — (mit Negation) Niemand; алын әдәһимһи амыттан һәмә ачпабан передний подоль мой никто еще не поднял — meinen vordereñ Rockschoß hat noch Niemand aufgehoben (P. d. V. I, 19, 299).

амышка [Bar., = абышка]

старикъ — Greis, alter Mann.

амідун | اميدون (Dsch.), = амыттан]

живой — belebt, lebendig (S. S. زنده. دبرى . حى).

амул [امول (Uig.)]

смирный, спокойный — sanft, gelassen, ruhig; көнә жол бәй тут көңүлүм амул на прямой дороге сдѣлай мое сердце кроткимъ — auf dem graden Wege erhalte mein Herz sanft (K. B. 23, 13); ну Айтолды олтурду аҗры амул зотъ Айтолды сѣлъ потомъ спокойно — dieser Aitoldy setzte sich darauf ruhig hin (K. B. 41, 9); الجيق امول تورون قبليق (Rbg. 4, 12) снисходительный, кроткий и честнаго характера — leutselig, sanft und von ehrlichem Charakter.

амулдук | سمرقند (Uig.)]

смирение — die Sanftmuth, Gelassenheit; амулдук кәрәк әргә кылды оңа — öpünlük kәрәк һәккә токеа кўн аі — амулдук кәрәк әм сәликә кәрәк — убушдук кәрәк әм һәликә кәрәк смирение пужно мужу и ободительный характер, сѣтъ нуженъ князю, какъ бѣдѣ-то солнце и луна восходить, ему пужно спокойствие и смирение, ему нуженъ разумъ и знание — Sanftmuth braucht der Mann und einen umgänglichen Charakter, Helle braucht der Fürst, als ob Sonne und Mond aufgingen, er braucht Sanftmuth und Ruhe, er braucht Verstand und Wissen (K. B. 21, 13).

амут | اموط (OT.) = армут.

амурут | امورود (OT.) = армут.

амура [اموجہ, amudža, әмәдҗә (Osm.), für عموجہ]

дядя со стороны отца — Onkel von Vatersseite.

амна [Tur. Tob., = агав. حملہ]

нападение — der Angriff.

амнат [Tel.] = аманат.

амнаттү [Tel.] = аманаттү.

амра (v) [Alt., von амыр+а]

жить въ спокойствіи, отдыхать — sich ausruhen, in Ruhe, Frieden leben.

амрак [Alt. Tel. Tar. Krm. Kom., von амыр +k, vergl. mong. عييس (Freund), = абырак]

1) (Alt. Tel.) спокойный, мирный — ruhig, friedlich; курсакка амырак (Tel. W.) сластолюбець, обжора — Süßmaul, Feinschmecker, Fresser.

2) (Tar.) подходящий, приличный — passend, geziemend.

3) (Krm.) не глухой, умный, дальновидный — klug, einsichtsvoll, weit sehend.

амраклик [Tar., von амрак+lik]

подходящее, приличное дѣйствие, приличіе — die geziemende Handlung, das sich Geziemende; амраклик килдә оң дѣйствовать какъ слѣдуетъ — er handelte wie es sich geziemt.

амрактан (v) [Alt. Tel., von амрак+ла+н]

успокоиваться — sich beruhigen.

амрактат (v) [Alt. Tel., von амрак+ла+т]

успокоивать — beruhigen.

амран (v) [Alt., von амра+н] = амра.

амрадын (v) [Alt., von амра+т+н] = амра.

амрын (v) [امریناق (Dsch. Rbg.), von амыр +н]

имѣть удовольствие — Wohlgefallen haben; көңүл амрынды оң имѣть удовольствие — er hatte Wohlgefallen (Dat.).

амрылдыр (v) [Uig., 安穩 (Uig.-Chin. Wrt. 107, a)]

успокоить — beruhigen.

амрӯ [Schor.] = амырӯ.

амрул (v) [سیراج (Uig.), von амр-+л]

успокоиться, быть довольным — sich zufrieden geben; барыңга муўыр (= مۇقر) полғыл амрул амул наблюдай самъ себя, будь всеъ доволенъ — achte auf dich, in Allem gieb dich zufrieden (K. B. 11,16); кѳзўң тутты кѳң-лўм жимә амрулуи — jўрўрәи Älik ирлә иткў полуи твоимъ глазомъ управляя мой умъ, бывший советимъ кроткимъ, ты теперь будешь хорошо жить съ Эликомъ — dein Auge hat mein Sinn, der so friedlich war, im Zaum gehalten, jetzt wirst du mit Elik gut (seiend) leben (K. B. 163,28).

амрут [Tob., vergl. pers. امرود, = армут] груша — die Birne.

амтан [Alt. Tel., = mong. حيشم, амтан (Jak.), амтан (Mndsh.), vergl. mong. حير (Mund)]

вкусъ — der Geschmack; амтаны jok безъ вкуса — geschmacklos.

амтандӯ [Alt., von амтан-+лӯ, амтаннāх (Jak.)]

имѣющій вкусъ — Geschmack habend; jakшы амтандӯ имѣющій хороший вкусъ, вкусный — wohlgeschmeckend, schmackhaft; жаман амтандӯ имѣющій худой вкусъ — einen schlechten Geschmack habend; ит амтандӯ амас говядина не вкусна — das Fleisch ist nicht schmackhaft.

амтам [Tel. W.] = амтан.

амтамдӯ [Tel. W.] = амтандӯ.

амда [Sag. W.]

еще — noch.

амдара [Schor., vergl. ангыра]

ящикъ, шкатулка — Kasten, Schatulle.

амдра [Sag.] = амдара.

амцык [امچق (Dsch.)] = ам (vulva).

амза (v) [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., = mong. حيسق, амсаи, амса-жабыи (Jak.), vergl. mndsh. амзу (Speise für den Kaiser), амзуи (Opferspeise)]

отвѣдать, попробовать на вкусъ, имѣть вкусъ — kosten, versuchen, probiren, schmecken; амзап кѳр! попробуй! — koste mal! абаш абаш амзап-алды (Tel.) онъ отвѣдалъ немного — er hat ein klein wenig gekostet.

амзал [Tel., = mong. حيشم]

вкусъ — der Geschmack.

амзалдӯ [Tel., von амзал-+дӯ]

имѣющій вкусъ — Geschmack habend; jakшы амзалдӯ вкусный, имѣющій хороший вкусъ — wohlgeschmeckend, schmackhaft.

амбар [Dsch. Ktm. Kas. Kom., انبار (Osm.), vergl. амбар (Alt.), анбар (Leb.), = pers انبار, russ. «амбаръ»]

1) кладовая, амбаръ, хлѣбный магазинъ — Speicher, Kornboden, Getreidemagazin; дәр амбар атмак (Osm.) собирать въ амбары — aufspeichern; мямләкәт амбары государственный хлѣбный магазинъ — Kronnspeicher; гўмрўк амбары (Osm.) таможенный амбаръ — Zollspeicher; кырк амбар (Osm.) кладовая, амбаръ — Packhaus, Waagenspeicher, Rumpelkammer; амбар һакы (Osm.) пошлина за хранение въ кладовой — Speicherzoll, Speichergebühr; амбарлар әмині (Osm.) управляющій кладовыми, амбарами при флотѣ — Speicher-Intendant der Marine; амбарлар назыры (Osm.) надзиратель надъ кладовыми флота — Speicher-Inspector der Marine.

2) (Osm.) палуба — Decke, Verdeck des Schiffes.

амбарла (v) [انبارلامق (Dsch.), von амбар-+ла]

быть хранимымъ въ амбарѣ — im Speicher lagern.

амбарлы [آمبارلو, амбарлы (Osm.), von амбар-+лы]

имѣющій палубу — mit Verdeck versehen; ўч амбарлы трехпалубный — ein Dreidecker.

амбардар [Ad., = pers. انباردار]

магазинщикъ — Proviantmeister.

амбарчі [امبارچى (Dsch.), von амбар-+чи]  
1) собиратель пошлинъ съ амбаровъ — Speicherabgaben-Einsammler.

2) смотритель надъ амбарами — Speicheraufseher.

## Ä.

<sup>1</sup>ä [Tel. Kas., س (Uig. Ad.)]

1) э! слушай! э! — hel hedal ä ūlūm uk cō-zūmdū! (Tel.) э, слынь мой, слушай мои слова! — o, mein Sohn, vernimm meine Worte! ä, ni kīrāk? (Kas.) что-же ты хочешь? — was willst du denn? ä-чәлды! ä чуаҗы! (Tel. W.) частица, выражающая удивление, неудовольствие — Ausruf der Verwunderung, des Unbehagens.

2) (Ad. A.) восклицание э! выражающее какое то пренебрежение, неуважение, и потому только употребляется старшимъ въ отношеніе къ младшимъ — Ausruf hedal der eine Geringschätzung in sich schliesst und daher nur von höher Stehenden angewendet wird; ä һардан гәлірсән? — ä сән сән! если кого нибудь спросить: «эй, откуда ты идешь?» онъ обижается и отвѣчаетъ: «ты самъ эй!» (какъ ты можешь мнѣ такъ говорить эй!) — fragt man Jemanden: «he, wo kommst du her?» so fühlt er sich beleidigt und antwortet: «du bist selber hel!» (wie kommst du dazu, mich he zu nennen!).

<sup>2</sup>ä (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kom. Kar. L. T. Dsch. Tar. Krm. Osm., vergl. e, i, әр]

недостаточный глаголъ вспомогательный — defectives Verbum substantivum. Слѣдующія формы этого глагола употребляются — Imperfectum: әдәм, әдән, әдї, әдїк (әдүк), әдїңіз (әдїгїз), әдїләр. Во всѣхъ нарѣчіяхъ, кромѣ Alt. Tel. Leb. Schor., въ которыхъ употребляется: — in allen obengenannten Dialecten, ausser Alt. Tel. Leb. Schor., in denen diese Form lautet: әдәм, әдән, әдә, әдәк (әдәбїс), әдәгїз, әдәләр: 1) употре-

бляется самостоятельно — wird selbständig als Verbum substantivum gebraucht. Пылтгыр аның малы көп әдї (Tel.) въ прошломъ году у него было много скота — im vorigen Jahre hatte er viel Vieh; тозус наҗымның ічїндә Торсулаі Мәргән наҗым әдә (Alt.) въ числѣ моихъ девяти друзей былъ другъ Торсулай Мергенъ — unter meinen neun Freunden befand sich mein Freund Torsulai Märgän; кара жаңыс бекүс кїжі әдәм (Tel.) я совершенный сирота — ich bin eine ganz alleinstehende Waise; пу журттү паштаған мән әдәм (Tel.) правитель этого народа былъ я — ich war der Herrscher dieses Volkes; каїдаң жүргән кїжі әдән? (Tel.) откуда ты, странникъ? — woher kommst du, Wanderer? о жаулык кичкїнә кызымның жаулубу әдї (Krm.) этотъ платокъ принадлежитъ моей младшей дочери — dieses Tuch gehört meiner jüngsten Tochter; о заманда Чора Батыр бәлгәсїз әдї (Krm.) въ это время Чора Батыръ не былъ извѣстенъ — damals war Tschora Batyr nicht bekannt; 2) какъ вспомогательный глаголъ присоединяется къ разнымъ формамъ другихъ глаголовъ: — verbindet sich als Hülfszeitwort mit verschiedenen Formen anderer Verba: a) mit dem part. perf.: мән айткан әдәм, ол төбөі салды (Tel.) я ему говорилъ, но онъ не обратилъ вниманія — obgleich ich es ihm gesagt, beachtete er es dennoch nicht; йңмәгән кәлїп жүрбән әдә (Alt.) старуха часто ходила къ намъ — die Alte kam oft zu uns; пї кїжі айтты: пу журтту жүлаїлы дән кәлбән әдәк, тїт начальникъ сказалъ: мы пришли было

завоевать эту страну — der Anführer sprach: wir sind gekommen, um dieses Land zu erobern; сәни көргөн әдiм (Kgm.) я тебә дѣйствительно видѣлъ — ich habe dich wohl gesehen; b) mit dem part. futur.: мында бар ползо адым пәрәр әдә (Tel.) если бы онъ былъ здѣсь, онъ далъ бы мнѣ мое имя — wenn er hier wäre, würde er mir meinen Namen geben; jūzūmñ tärplädin ish iштәzäm, тың аштабас әдәм (Schor.) если бы я работалъ въ потѣ лица своего, я не терпѣлъ бы голода — wenn ich im Schweisse meines Angesichtes gearbeitet hätte, würde ich nicht Hunger leiden; ävimä gälip әдiң (Kgm.) (прежде) ты пришелъ бы въ мой домъ (но теперь...) — du wärest (früher) in mein Haus gekommen (aber jetzt...); орус салдазын әдip алып күрзә, якшы полор әдә если бы сдѣлали русскую соху (и пахали бы), то хорошо было бы — wenn man einen russischen Pflug machen und ackern würde, das würde vortrefflich sein; e) mit dem part. futur. auf җai: Аидалаи öлҗөн ползо, ады кәлҗәи әдi если бы Аидалаи померъ, то пришелъ бы его конь — wenn Aidalaï gestorben wäre, würde sein Pferd herkommen; d) mit dem Imperf. (главнымъ образомъ употребляется въ средней Азии — hauptsächlich in Mittel-Asien im Gebrauch): бу киши кәлдi әдi этотъ человекъ было пришелъ — dieser Mensch ist gekommen; äлчilärni jibärdim әдi я было отправилъ пословъ — ich hatte Boten abgeschickt; e) mit der Conditional-Form (главнымъ образомъ въ средне-азиатскихъ и южныхъ нарѣчiяхъ — hauptsächlich in den mittel-asiatischen und südlichen Dialecten): мәнi көрзәи әдi (Leb.) если бы онъ меня увидалъ — wenn er mich gesehen hätte. Въ нѣкоторыхъ нарѣчiяхъ средней Азии и южныхъ, кромѣ әдi употребляется и idi и т. д., въ южныхъ нарѣчiяхъ әдi (idi) сливается съ причастными формами gälipdi, алырды,

вармышты, gälmişti, waraidy. — In einzelnen mittel-asiatischen Dialecten wird neben әдi auch idi angewendet, in den Süd-Dialecten ist әдi (idi) häufig mit den Participialformen zu einem Worte verschmolzen, wie gälipdi, алырды, вармышты, gälmişti, waraidy. Въ Казани әдi измѣняется ijim, ijic, iji и т. д., см. i (Kas.). — Im Kas. Dialect wird әдi zu ijim, ijic, iji etc., siehe i (Kas.); — das Participium perfecti: äkän (= skän, ikän) (см. эти слова — siehe diese Wörter). Въ южныхъ нарѣчiяхъ часто сiяния gälirkän, алыркän. — In den Süd-Dialecten häufige Verschmelzungen gälirkän, алыркän. О äwdä харысы бәбәi доҗраҗак (доҗураҗак) äkän (Kgm.) въ этомъ домѣ его жена должна была родить ребенка — in diesem Hause sollte seine Frau ein Kind gebären; бир заманда бар әкән, бир заманда jok әкән, бир надыша бар әкән үч кызы бар әкән (Kgm.) когда то было, когда то не было, тогда жвлъ царь и у него было три дочери — es gab eine Zeit, es gab keine Zeit, da lebte ein Fürst, der hatte drei Töchter; — das Participium perf. auf miш: әмиш (emiш, imiш) (siehe dieselben). Въ южныхъ нарѣчiяхъ сливается съ причастиями другихъ глаголовъ: — In den Süd-Dialecten häufige Verschmelzungen mit anderen Verbalformen: gälipmiş, олурумш, вармыш, jokмуш etc. Бир заманда war әмиш, бир заманда jok әмиш, бир адамың бир баласы war (Kgm.) когда то было, когда то не было, тогда у одного человека былъ сынъ — es war eine Zeit, es war keine Zeit, da hatte das Kind ein Mann; атам äwгä кәлгән әмиш (Kgm.) отецъ мой пришелъ домой (какъ мнѣ сказали) — mein Vater ist nach Hause gekommen (wie man mir gesagt hat); — das Participium praes. negat.: әмәс, әбәс (emәс, imәс) (срав. эти слова — vergl. diese Wörter).

<sup>3</sup>c (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ä, i]

недостаточный глагол (см. предыд. слово):--  
 Verbum defectivum (siehe das vorhergehende  
 Wort): еді, äkän, смäc (Kir.), еді, ебäc (Sag.).  
 Сол адам Кыдыр екän, шешäcиниц бага-  
 сы-мän Кыдыр келгän екän, цеті басты  
 алмаудуң цанын алган скän (Kir.) этот че-  
 ловѣкъ былъ Кыдыръ, вслѣдствіе молитвы своей  
 матери Кыдыръ явился и убилъ это чудовище  
 — dieser Mann war Kydyr, in Folge des Gebetes  
 seiner Mutter war Kydyr gekommen und hatte  
 die Seele des Ungeheuers genommen (P. d. V.  
 III, 267, 13); Абылай тек цараткан кісі  
 смäc, үідән шыкканда үш ојум бар  
 еді, Абылайдың басын кессәм кайтамын  
 дегән ојум бар еді (Kir.) Абылай не  
 обыкновенный человекъ, когда я вышелъ,  
 у меня были три мысли, одна мысль была  
 такая: отрублю ему голову и потомъ возвра-  
 щусь домой — Abylai ist kein gewöhnlicher  
 Mensch, als ich von Hause auszog, hatte ich  
 dreierlei Gedanken, der eine Gedanke war:  
 ich will dem Abylai den Kopf abschneiden  
 und dann nach Hause zurückkehren; бір ай-  
 ырыннн үрү жоюлгон екän, Кул Мырза  
 істәгән екän (Kkir.) одинъ табуиъ (жереб-  
 цовъ) потерялся, его искалъ Кулъ Мырза —  
 eine Hengstheerde war verloren gegangen, die  
 hatte Kul Myrsa gesucht (P. d. V. V, 598, 6);  
 аны өдүрәргә керәк еді (Koib.) его слѣдо-  
 вало бы убить — man hätte ihn tödten sollen;  
 палам Сунум нар полза ол по јаны көдү-  
 рәр еді (Koib.) если бы здѣсь былъ мой сынъ  
 Суну, онъ поднялъ бы этотъ лукъ — wenn  
 mein Sohn Sunu hier wäre, er würde diesen  
 Bogen aufheben (P. d. V. II, 347, 19).

<sup>4</sup>ä [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Sag. Koib., vergl.  
 ägä, igä. idi, iä]

хозяинъ, собственникъ, владѣлецъ — der Wirth,  
 Hausherr, Eigenthümer; үi äzi (Tel.), үi äzi  
 (Schor.) хозяинъ дома -- der Hausherr; пijim  
 äm кайда шарып јадың? (Tel.) о, мой князь,

мой владѣтель, куда ты идешь? o, mein Fürst  
 und Herr, wohin gehst du? Алтаидың äzi (Alt.)  
 владѣтель Алтая (прозвище бога Ульгена) —  
 der Herr des Altai (Beiname des Gottes Uelgän);  
 јәр судуң äzinä Угәнгә сачпағанда ічпәйт-  
 тийк (Tel.) памъ не годится пить раньше,  
 чѣмъ мы покроемъ въ честь Ульгена, владѣ-  
 теля земель и водъ — wir pflegen nicht eher  
 zu trinken, ehe wir ein Sprengopfer dem Uel-  
 gän, dem Herrn der Länder und Gewässer  
 dargebracht haben (P. d. V. I, 156, 12); су  
 äzi (Tel.) водяной духъ—der Wassergeist; таш  
 äzi (Tel.) владѣтель скалъ, горный духъ —  
 der Herr der Felsen, Berggeist; тұрдуң äzi  
 (Tel.) ручка у бубна (грубое изображение  
 мужчины) — der Griff der Schamanentrommel  
 (grobe Nachbildung eines Mannes).

<sup>5</sup>e [Ktsch.] = <sup>3</sup>ä.

<sup>6</sup>ä [Kas. Krm.]

ä itmäk замараться (дѣтское слово) — sich  
 beschmutzen (ein Kinderwort); ä-ä itmäk  
 (Krm.) id.

<sup>1</sup>äi [Tel. Kas. Schor. Leb. Alt. Krm., لی (Osm.),  
 س (Uig.)]

ol ge! — hel hedal ol äi jakшы kinni! (Uig.)  
 о ты добрый человекъ! — o du guter Mensch!  
 äi nilgä näk (Uig.) о ты мудрый князь! — o  
 du weiser Fürst! äi палам уктүцба? (Tel.)  
 о дитя мое, слышало ли ты? — o mein Kind,  
 hast du gehört?

<sup>2</sup>äi [Leb. Kom., vergl. ätkŷ, äiri, äirŷ, äji]

впору, въ самый разъ — passend, genügend;  
 äi bilä (Kom.) добромъ — im Guten.

<sup>3</sup>äi (v) [Ad., كك, كك (Osm.), vergl. äk,  
 äg, äң]

1) гнуть, согнуть — biegen, herabbiegen, beu-  
 gen; ағыз äimäk (Osm.) дразнить, насмѣ-  
 хаться (гнуть ротъ) — necken, verspotten (den  
 Mund biegen); баш äimäk (Osm.) наклонить  
 голову, согнуться, стыдиться — den Kopf her-  
 abbeugen, sich herabbeugen, sich schämen.

verwirrt sein; боюн äimäk (Osm.) гнуть шею, подчиниться, покориться — den Hals beugen, sich unterwerfen, sich fügen; bäl äimäk (Osm.) гнуть поясницу, быть слабымъ, хилымъ — das Kreuz beugen, schwach sein, hinfällig sein; jüz äimäk (Osm.) морщить лицо, быть возбужденнымъ, сердитымъ — das Gesicht verzogen, erregt, zornig sein; чähräcini äimäk (Osm.) сморщить лобъ — die Stirn runzeln; каш äimäk (Osm.) нахмурить брови — die Augenbrauen zusammenziehen; hakky äimäk (Ad. A.).

2) заставлять согласиться, удовлетворить кого либо — Jemanden veranlassen einzuwilligen, Jemanden zufriedenstellen.

äikär [Tob.]

панцырь — der Panzer.

äigi [Kom., vergl. ätky, äji, ägi, äi]

хороший, добрый, прекрасный — gut, vortrefflich; äigi köñül bilä охотно — gern; äipäk ätärmän я улучшаю — ich verbessere.

äigilik [Kom., von äigi+lik]

доброта, милость — die Güte, Gnade; köm äigilik mä timiş miñ досталась великая милость — eine grosse Gnade ist mir geworden.

äin [Ad.]

тѣло, самъ — die Selbstheit, der Körper; äiniñ palтарың käi надѣнь свое собственное платье — ziehe deine eigenen Kleider an.

<sup>1</sup>äinä [Kär. L.), vergl. aina, azna, atna]

пятница — der Freitag; äinä kin id.

<sup>2</sup>Äinä [ابنه (Osm.), gewiss = aina, äinä (Freitag)]

встрѣчается въ собственныхъ именахъ мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Ortschaften. Äinä-bäi, Äinä-abad, Äinä-bazarы названия мѣстностей — Ortsnamen.

<sup>1</sup>äinäk [Kom.]

одинъ, единственный, одинъ только — einzig, allein, ganz allein; äinäk умуцымыз наша

единственная надежда — unsere einzige Hoffnung.

<sup>2</sup>äinäк [Bar. Tob. Tara, vergl. ainäк]

1) (Bar.) очки — die Brille.

2) (Tob.) окно — das Fenster; äinäк ац! открой окно! — öffne das Fenster! äinäктән карады онъ смотралъ изъ окна — er sah aus dem Fenster.

äip (v) [كرمك, ۵ر۵۴۴ (Osm. Ad.), vergl. ip]

прясть — spinnen; iñ äipdi онъ прялъ нитки — er spann Fäden.

äipä [كرو, ۵ر۵۴۴ (Osm.), vergl. äipim]

тороки, подушка на сѣдлѣ — Riemen hinter dem Sattel, Sattelkissen.

äipäk [كرك, ۵ر۵۴۴ (Osm.), vergl. ägräk, aipyk, apyk]

маленькая канава для орошения полей — ein kleiner Graben zum Bewässern der Felder.

äipän [Kas., vergl. aipan]

питье изъ кислого молока — ein Getränk aus saurer Milch.

äipänli [Kas., von äipän+li]

мѣлюция айранъ, смѣшанный съ айраномъ — Airan habend, mit Airan gemischt; äipänli аш пица съ айраномъ — Speise aus Airan.

äipänlik [Kas., von äipän+lik]

пица изъ айрана — aus Airan bereitetete Speise.

äipäti [كرنى, ابرنى, ۵ر۵۴۴ (Osm. Ad. Ktm.), aus dem arab. عاريتى . عاريت]

1) фальшивый, поддѣльный — unecht, falsch, nachgemacht; äipäti сач фальшивые волосы — falsche Haare; äipäti капу глухая дверь — eine blinde, falsche Thür.

2) взятый на пользование временно, съ обязательствомъ опять возратить (о вещахъ, не о деньгахъ) — entliehen, geborgt (von Sachen, die man auf einige Zeit nimmt, mit der Verpflichtung, sie wieder zurück zu erstatten); äipätijä алмакъ взять что нибудь на временное пользование — etwas zur zeitweisen Be-

nutzung nehmen; äiräti värmäk дать что нибудь для временнаго пользования — eine Sache zur zeitweisen Benutzung verleihen.

3) (Кгм. К.) не имѣющій основанія, неосновательный, непрочный — keinen festen Grund habend, auf schwachen Füßen, oberflächlich; äiräti дивар стѣна безъ основанія, перегородка — eine Wand ohne Grundlage, eine Bretterwand; бу бала мактәштә äirätidän отура этому мальчику не сидятъ въ школѣ — dieses Kind sitzt in der Schule unruhig (denkt nur daran, wie es wieder fortkommt).

<sup>1</sup>äiri [اكري, كرى (Osm. Ad.), von äg-+ri, vergl. ägri]

1) косою, кривою — schief, krumm; äiri mäiri (Osm.) поперекъ — quer, in die Quere; äiri бакмак косо, презрительно смотрѣть на кого либо — Jemand schief ansehen, mit Verachtung betrachten; äiri отур добру сбилä (Osm.) садись криво и говори прямо — setze dich schief und rede grade (Spr.); äiri äjiç (Osm.) крюкъ, кривою ножъ, посредствомъ котораго вырѣзаютъ медъ — ein krummes Instrument, mit dem man den Honig aus den Stöcken schneidet.

2) противный, неприятный, дурной, несправедливый — entgegengesetzt, unangenehm, schlecht, unrecht; äiri çöirüç (Osm.) неровно, неправильно — unegal, unregelmässig; äirä çährä (Osm.) угрожающій — drohend; äiri çitmäk (Osm.) вести дурную, безцутную жизнь — einen schlechten, lüderlichen Lebenswandel führen; çährä äirici адам (Osm.) очень сердитый человекъ — ein sehr zorniger Mensch; боюну äiri (Osm.): 1) кривошейный, жалкій, угнетенный — krummhalsig, elend, unterdrückt; 2) название цвѣтка — eine Art Blume.

3) строительный дѣсь, колѣно — Bauholz, Kniestück, gebrochenes Holz.

4) встрѣчается въ собственныхъ именахъ

мѣстностей — findet sich in Eigennamen von Oertlichkeiten. Äiri-дагъ гора Арагаты — der Berg Ararat; Äiri бучакъ название города — Name einer Stadt; Äiri дәрä id.; Äiri çüz название крепости — Name einer Festung.

<sup>2</sup>äiri (v) [Osm., vergl. ipk]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

<sup>1</sup>äiril (v) [اكريلك, كرىل (Osm.), von äir-+l]

быть прядену — gesponnen werden.

<sup>2</sup>äiril (v) [اكريلك (Osm.), von äiri-+l, vergl.

<sup>2</sup>äiri]

стоять (о водѣ) — stehen (vom Wasser).

äirilä (v) [اكريلك, اكريلك (Osm.), von äiri-+lä]

гнутья, быть гибкимъ, быть согнутымъ — sich biegen, biegsam sein, gebogen werden.

äirilät (v) [اكريلت (Osm.), von äirilä-+t]

согнуть, сложить, складывать, сдѣлать складками — biegen, zusammenbiegen, zusammenlegen, zusammenfalten.

äirilik [اكريلك, كرىل (Osm. Ad.), von äiri-+lik]

1) кривизна — die Schiefheit, Krümmheit.

2) испорченность, гадость, безнравственность — die Schlechtigkeit, Bosheit, Verderbtheit; мизацын äiriliri (Osm.) серагты, вздорный характеръ — heftiges, streitsüchtiges Wesen.

äirilti [اكريلتى (Osm.), von äiri-+?]

напоротникъ — das Farrenkraut; äirilti оту id.; таш äirilici мохъ — das Moos.

äirit (v) [اكريتك, كرىت (Osm.), von äiri-+ät]

гнуть, сдѣлать кривымъ — biegen, verbiegen; çährä äiritmäk сдѣлать сердитое лицо — ein zorniges, finsternes Gesicht machen.

äiriçä [اكرجه (Osm.), von äiri-+çä]

1) колѣнная, бедренная жила — Kniesehne, Sehne im Schenkel; äiriçä оту название растения — Name einer Pflanze.

2) большая синяя муха — eine grosse blaue Fliege.

äiriqi [اكرىقى (Osm.), von äir-i-i-ti]  
прядильщикъ — der Spinner.

äirim [اكرىم, اكرىم, كرىم (Osm.), vergl. äirä]

1) подседельникъ, войлокъ, подложенный подъ сѣдло — Filzstücke, die unter den Sattel gelegt werden.

2) водоворотъ — der Wasserwirbel.

äil (v) [Ad.]

кормить грудью — säugen.

<sup>1</sup>äilä (v) [Dsch. Kas. (selten), ايلك, ايلمك, ايلمك, ايلمك (Osm. Seld. Ad.), كرمك (Krm.)]

1) сдѣлать, приготовить, совершить — machen, verfertigen, ausführen; ätmä, äilämä оylum (Krm.) такъ не дѣствуй, мой сынъ — handle durchaus nicht so, mein Sohn; бу ана нә äiläcän! (Osm.) что ему до этого! — was kümmert er sich darum!

2) äilä (v) соединяется какъ ät (v) съ арабскими именами для образования глаголовъ напр.: — äilä (v) wird wie ät (v) mit arabischen Substantiven verbunden, um Verba zu bilden, z. B. ircal äilämäk посылать — schicken.

<sup>2</sup>äilä (v) [اكيلك, اكلمك, كرىمك (Osm.), vergl. ärlä]

1) задерживать — verzögern, aufhalten.

2) сдѣлать удовольствие — ergötzen, unterhalten.

<sup>3</sup>äilä [أيله (Seld.), = öilä]

такъ — so; ايله كم باوز اذن كى بلبادى (Seld. 78) такъ что тотъ, который сдѣлалъ зло, не находитъ добро — so dass, der das Böse thut, das Gute nicht findet.

<sup>4</sup>äilä (v) [Tag., vergl. ilä]

1) квасить кожу, дубить — das Leder säuern, gerben.

2) мѣсить — kneten.

äiläk [Tag., von äilä-t-k]

дубление — das Säuern des Leders, das Gerben.

äiläkciž [Tag., von äiläk-t-ciž]

пекшаменный, твердый, жесткий (о кожѣ) — ungesäuert, hart, roh (vom Leder) —

<sup>1</sup>äilän (v) [Kas., vergl. ailan]

вертѣться, обращаться — sich drehen, sich wenden; кала тирäli äiländi онъ обошелъ вокругъ города — er ist um die Stadt herumgegangen; мицä äilän! обратись ко мнѣ! — wende dich zu mir!

<sup>2</sup>äilän (v) [اكنك, كرىمك (Osm. Ad.), von äilä-t-n, vergl. ärlän]

1) стоять, остановиться — stehen, anhalten, sich aufhalten; äilänän су стоячая вода — stehendes Wasser; äilän бир пара! подожди немного! — warte ein wenig!

2) опоздать — sich verspäten; äilänip ääpikti онъ опоздалъ — er hat sich verspätet.

3) имѣть удовольствие, провести весело свое время — sich amüsiren, sich unterhalten.

4) дразнить, осмѣять — necken, auslachen, verspotten; сән бәnimlä-ми äilänijorsun? шутишь ли ты со мной? — machst du dich über mich lustig?

äilänä [Kas., von <sup>1</sup>äilän-t-ä]

окружность, мѣсто, лежащее вокругъ чего — der Umkreis, die Umgebung, das Weichbild; äilänäcändä вблизи чего — in der Nähe von; сала äilänäcändä алпаутъ jөртө вблизи деревни помѣщичий домъ — in der Nähe des Dorfes ist das Gutshaus.

äilänäli [Kas., von äilänä-t-li]

что имѣть окружность, что окружено чѣмъ либо со всѣхъ сторонъ — was einen Umkreis hat, was von allen Seiten mit etwas umgeben ist.

äilänici [اكنىقى (Osm.), von äilän-t-i-ti]

задержанный, опоздалый, медленный — zurückgehalten, verspätet, langsam.



äilänış (v) [Kas., von 'äilän-+ış]  
вертѣться вѣстѣ вокругъ чего либо — sich  
um etwas zusammen herumdrehen.

äilänŷ [Kas., von 'äilän-+ŷ]  
круженіе — das Drehen; баш äilänŷ (äiläŷwī)  
головокруженіе — Schwindel im Kopfe.

äilänŷčän [Kas., von äilänŷ-+čän]  
все что вертится — was sich dreht; баш  
äilänŷčän человекъ, страдающій головокру-  
женіемъ — wer an Schwindel leidet.

<sup>1</sup>äiländip (v) [اکندرمک, کړلکړم/ررگگ  
(Osm.), von <sup>2</sup>äilän-+dip, vergl. ärländip]

1) сделать, чтобы ктонибудь стоялъ — ma-  
chen, dass Jemand stehe.

2) задержать, заставить опоздать — zurück-  
halten, verspäten lassen, sich aufhalten lassen;  
бән сәни чок äiländipmäm я тебя не долго  
задержу — ich halte dich nicht lange auf.

3) веселить, развлечь — amüsiren, zerstreuen,  
belustigen.

<sup>2</sup>äiländip (v) [Kas., von 'äilän-+dip]  
вертѣть, обратить, вывернуть на другую сто-  
рону — wenden, drehen, umwenden auf die  
andere Seite, umdrehen; күлтә äiländip!  
обрати туш! — drehe den Dreschflegel  
um! анам кимдә äiländipdä мать моя вы-  
воротила мое платье — meine Mutter hat mein  
Kleid gewendet; чобуны äiländipirgä кирәк  
надо выворотить сукно — man muss das Tuch  
wenden.

äiländipil (v) [Kas., von äiländip-+l]  
быть обращену, выворочену — umgedreht, um-  
gewendet werden.

äilänčik [Kas. Krm., von 'äilän-+čik]  
(Krm. K.) извилистый — krumm, geschlängelt;  
äilänčik sokak извилистая улица — eine  
krumme Strasse; äilänčik aypū (Kas.) бо-  
лезнь овецъ — die Drehkrankheit der Schafe.

äilänčä [اکنچہ] (Osm.), von <sup>2</sup>äilän-+čä]  
удовольствие, развлечение, веселье — das Ver-  
gnügen, Amusement, die Zerstreuung, der

Zeitvertreib; кәңәл äilänčäcäi любимца  
сердца, любовница — die Geliebte des Herzens.

äilänčäli [اکنچہلر] (Osm.), von äilän-+čä  
+li]

увеселительный, потѣшающій — Vergnügen  
gewährend, ergötzlich; äilänčäli jär увесе-  
лительное мѣсто — ein Vergnügungsort; äilän-  
čäli мәмләкәт царство удовольствіи — das  
Reich der Vergnügungen; äilänčäli адам при-  
ятный, веселый человекъ — ein angenehmer,  
amüsanter Mensch.

äilänmä [Kas., von 'äilän-+mä]

1) = äilänčik.

2) выворачиваніе — das Umdrehen.

äilänmäli [Kas., von äilänmä-+li]

все что выворачивается — Alles was umge-  
dreht wird; äilänmäli jaka лежачій ворот-  
никъ — ein Umlegekragen, Shawlkragen.

äiläş (v) [اکنلش, کړلکړم/ررگگ (Osm. Ad.),  
von <sup>2</sup>äilä-+ş, vergl. ärläş]

1) стоять вѣстѣ, вѣстѣ остановиться, вѣ-  
стѣ провести время, вѣстѣ веселиться, бе-  
сѣдовать — zusammen stehen, sich zusammen  
aufhalten, zusammen seine Zeit verbringen,  
sich amüsiren, sich unterhalten.

2) (Ad. A.) вѣжливое слово для понятія: си-  
дѣть — ein höfliches Wort für «sitzen».

äiläştir (v) [اکنلشدرمک] (Osm.), von äiläş  
+tir, vergl. ärläştir]

заставить вѣстѣ провести время, увеселять —  
zusammen die Zeit verbringen lassen, eine  
Gesellschaft amüsiren, unterhalten.

äilik [اکنلش (Osm. Seld. Krm.), = äjilik]

доброта, доброе дѣло, благотѣаніе — die Güte,  
die gute That, die Wohlthat; äilik bilän кто  
знаеть благотѣаніе, благодарный — der Wohl-  
thaten anerkennt, dankbar; äilik bilmäjän  
адам неблагодарный человекъ — ein undank-  
barer Mensch; äiliklä олур добромъ можно  
достигнуть — mit Güte kann man es erlangen;  
äilik äilä достуңа, äilik kälcin башыңа

(Kgm.) окажи благотворіе твоему другу, чтобы твоей головой досталось добро — thue Gutes deinem Freunde, damit das Gute auch auf dein Haupt komme (Spr.).

äildir (v) [Ad., von äil(?) + dir]  
повѣсить — aufhängen.

<sup>1</sup>äit (v) [Kas. Basch. Bar. Targ, vergl. ai, ait]  
говорить — sprechen, sagen; äitkän сүз (Kas.) сказанное слово, обѣщаніе — das gesagte Wort, das Versprechen; ан-щ äitiri бар, каигыры бар (Kas.) (у него ось слово, у него и есть измѣна слова) онъ не держитъ своихъ обѣщаній, онъ неостоянень — (er spricht und widerspricht sich) er hält seine Versprechungen nicht, er ist unbeständig (Spr.); бу аш тәмй äitü вкусь этой пищи показываеть что-то особое — diese Speise hat einen eigenthümlichen Beigeschmack; бу су төгөл аракы инәнн тәмй äitü (Kas.) по вкусу сейчасъ замѣтно, что это не вода, а водка — das ist kein Wasser, man schmeckt es gleich, dass es Branntwein ist; бу иш турысында сүз äitmäkä kiräk (Kas.) объ этомъ дѣлѣ не надо говорить ни слова — über diese Angelegenheit darf man nicht sprechen; äitcäm äitän (Kas.) пожалуй и скажу тебѣ это — schön, ich will es dir sagen.

<sup>2</sup>äit (v) [Targ.]  
вытереть, вычистить, выколотить — abwischen, abreiben, abklopfen, den Staub abklopfen.

<sup>3</sup>eit (v) [Kir., von ol + et]  
сдѣлать такимъ образомъ, быть такимъ, такъ случаться — so machen, so handeln, so sein, sich so verhalten; eitmäkä если дѣло не такъ, въ противномъ случаѣ — wenn es sich nicht so verhält, im umgekehrten Falle; eitü cöilägändi когда онъ говорилъ такимъ образомъ — als er so gesprochen hatte.

äitü (v) [Targ, Kür., vergl. äida]  
гнать, пригонять — treiben, jagen, ansprengen.

äitäŷ [Targ, Kür.]

табунь, стадо — Pferdeheerde, Heerde.

äiti [کتی, کتیه (Osm.)]

1) горькій, кислый — herb, sauer.

2) острый, жалаый, угрюмый — scharf, giftig, rauh; äiti адам угрюмый человекъ — ein rauher Mensch; äiti сөз оскорбительное слово — scharfe, beissende, verletzende Worte.

äitikat [Ad., = arab. اعتقاد]

убѣжденіе, вѣра — Ueberzeugung, Vertrauen, Glaube.

äitikatöy [Ad., von اعتقاد + сөз]

кто не легко вѣрить, кого трудно убѣдить — nicht leichtgläubig, wer schwer zu überzeugen ist; äitikatöy адам äitän этого человекъ не легко убѣдить — dieser Mensch ist schwer zu überzeugen.

äitil (v) [Kas. Basch. Tob., von äit + l, vergl. äitül, äidül]

быть сказану — gesagt werden.

äitilik [کتيلك (Osm.), von äiti + lik]

горечь, грубость, угрюмость — Bitterkeit, Verdriesslichkeit, Grobheit, Rauheit.

<sup>1</sup>äitih [Kas., von äit + ih]

речь, разговоръ — das Reden, das Sprechen; äitihindän bilvili это можно было узнать изъ его словъ — das konnte man aus seinen Worten erkennen.

<sup>2</sup>äitih (v) [Kas., von äit + ih]

говорить другъ другу, говорить вмѣстѣ, уговариваться, противорѣчить другъ другу — zu einander sagen, zusammen sprechen, sich besprechen, einander widersprechen; äitihmäjik мы не желаемъ тебѣ противорѣчить, мы не желаемъ пускаться съ тобою въ разговоръ — wir wollen dir nicht widersprechen, wir wollen uns nicht mit dir in ein Gespräch einlassen; äitü kilirgä äitihkäncizmi? уговариваесь ли вы прийти ко мнѣ? — habt ihr euch besprochen, zu mir zu kommen? nik äitihülär?

почему они бранились? — warum haben sie sich gezankt?

äitıştıp (v) [Kas., von <sup>2</sup>äitış+tıp]

заставить браниться — in ein Wortgefecht verwickeln.

eitür [Kir., von eit+?] ]

и так! вот! (выражение удивления) — so! sieh einmal (Ausruf der Verwunderung); eitür маган бермидиц-жо! и вот, вестакы ты мигь не дая! — sieh, so hast du es mir also doch nicht gegeben!

äitüçän [Kas., von <sup>1</sup>äit+ü+çän]

разговорчивый, кто много и часто говорит — gesprächig, ein Mensch, der viel und oft spricht, zu sprechen liebt; çän äitüçän кто всегда правду говорит — wer stets die Wahrheit spricht; күн äitüçän говорунь — ein Vielsprecher; жалбан äitüçän кто безпрестанно вреть, лгунь — ein Lügner, Aufschneider.

äitkälä (v) [Kas., von <sup>1</sup>äit+kälä]

только немного, иногда говорить, поговаривать — nur wenig sprechen, öfters reden.

äitтіp (v) [Kas. Bar., von <sup>1</sup>äit+тіp]

заставлять, принуждать говорить — sprechen lassen, zum Reden bringen.

äittür (v) [Tar., von <sup>2</sup>äit+tür]

заставлять вычистить, вытереть, выколотить — abwischen, abklopfen, ausklopfen lassen.

äidä [Kas., vergl. äida]

слушай! скорей! (восклицание возбуждающее) — höre! schneller! nur zu! (Ausruf der Aufforderung); äidä kir! ступай скорей! — mach, dass du schneller fort kommst! äidä дустым! сүзім бар слушай любезный! мигь есть тебт кое-что сказать — höre, Freund! ich habe dir etwas zu sagen.

äidi [كى (Osm.)]

паразит, гастроним — Parasit, Feinschmecker; äidiä борцу олма ја дүгүндә истәр ја бйирамда не будь должникомъ гастронима, онь потребуотъ свой долгъ на свадьбъ или на

праздникъ — sei nicht der Schuldner eines Feinschneckers, der treibt seine Schuld bei der Hochzeit oder an Feiertagen ein (Spr.).

äidip (v) [كدرمك, كدرمك (Osm. Ad.), von äi+dir]

1) (Osm. Ad.) заставить согнуть — biegen machen, zusammen biegen lassen.

2) (Osm.) надеть шапку на бокъ — die Mütze schief auf's Ohr setzen.

3) (Osm. Ad.) быть веселымъ, быть счастливымъ, показаться веселымъ — fröhlich sein, sich fröhlich zeigen, seine Freude offenbaren, glücklich sein.

äidilik [كدرمك, كدرمك (Osm.), von äidi+lik]

гастрономия, паразитство — die Feinschmeckerei, das Parasitenthum.

äidiç [كدرمك (Osm.)]

слеченное вьючное животное — ein verschnittenes Lastthier.

äidish [كدرمك (Osm.)] = äidiç.

äidishlä (v) [كدرمك (Osm.)]

холостить лошадей — ein Pferd castriren.

äishän [Kir.] = eishän.

eishän [Kir.]

только такъ, безъ причины, безъ цѣли — nur so, ohne weitere Ursache, ohne Zweck und Ziel; oishän keldim я пришелъ случайно — ich bin ganz zufällig gekommen.

äibät [Kas. Bar., vergl. äibat, käibät, vom arab. عيبت]

хороший, прекрасный — schön, vortrefflich; бу іш бик äibät ікәи это прекрасное дѣло — das ist eine vortreffliche Sache.

äiva [ابوا (Osm.)]

о! ах! (восклицание) — o! ach! (Ausruf).

äimän (v) [Tar., vergl. äiman]

стыдиться, считать что нибудь не удобнымъ — sich schämen, Anstoß an etwas nehmen.

äimändip (v) [Tar., von äimän+dir]

стыдить кого либо — Jemanden beschämen.

äŷ [Tara, Kür. Kom., vergl. äв, äб, äв, öi, ŷi, ŷ̄, ŷr]

домъ — das Haus; бир жуан äŷ булды анда (Kür.) таъь былъ большой домъ — da war ein grosses Haus (P. d. V. IV, 148,8); Күбäk äŷдä jok (Kür.) Күбека дома нтть — Kübäk ist nicht zu Hause (P. d. V. IV, 150); аш бишпргän äŷ (Kom.) кухня — die Küche.

äŷ'ä [Bar., = pers. هوا, vergl. äŷö]

воздухъ — die Luft.

äŷ'ärä [Tob., = pers. آوار]

находящийся въ нуждѣ, въ горѣ — in Angst, in Noth befindlich.

äŷ'äl [Kas. Kir., = arab. اول]

первый, во первыхъ, сначала — der erste, zuerst, vorerst; äŷ'äl kildim (Kas.) я пришелъ раньше всѣхъ — ich bin früher, als alle anderen gekommen; äŷ'äl бурунѷ заманда (Kir.) въ самое древнее время — in uralter Zeit; äŷ'äl-дä Мукамбät акыры-да Мукамбät (Kir.) первый Мухаммедъ и послѣдній Мухаммедъ — der erste ist Mohammed und der letzte ist Mohammed (P. d. V. III, 428,90).

äŷ'älgi [Kas. Kir., von äŷ'äl+gi]

первый, начальный, первоначальный — der erste, der am Anfang befindliche, anfänglich; äŷ'älgi заман самое первое время — die allererste Zeit; äŷ'älgi kön öidö jatтым суң чыктым первый день я лежалъ въ домѣ, потомъ вышелъ — den ersten Tag lag ich zu Hause, dann aber ging ich aus.

äŷ'äs [Tara, = pers. آواز]

голосъ, напѣвъ — die Melodie; сүзläрнi bilämin äŷ'äsni biläimин слова (этой пѣсни) я знаю, а напѣва не знаю — die Worte (dieses Liedes) kenne ich, aber die Melodie ist mir unbekannt.

äŷ'äш [Tel., = äŷŷäш]

кольцо — der Ring.

äŷö [Kir., = pers. هوا, vergl. äŷ'ä]

1) небо — der Himmel; äŷö ашык болдү

небо ясно — der Himmel ist heiter; äŷö туддү небо покрыто облаками — der Himmel ist mit Wolken bedeckt; äŷö ашыкса күн цаксы если небо прояснится, будетъ хорошая погода — wenn der Himmel sich klärt, so wird schönes Wetter.

2) воздухъ — die Luft; äŷöдö ызылдады цасыл сөна въ воздухѣ жужить зеленая муха — in der Luft summt eine grüne Fliege (P. d. V. III, 57,1).

3) климатъ — das Klima; цайда, да таулардың äŷöсŷ cök екiн горный климатъ и лѣтомъ холоденъ — das Klima der Berge ist auch im Sommer kalt; биздiн äŷöмŷз сау эмäs нашъ климатъ не здоровъ — unser Klima ist ungesund.

äŷöl [Kir., = arab. اول, = äŷäl]

первый, во первыхъ — der erste, zuerst; äŷölŷ кудажым көк цасабан сначала Богъ сотворилъ небо — zuerst hat Gott den Himmel geschaffen (P. d. V. III, 46,1).

äŷöс [Kir.]

известный, модный, приятный — bekannt, modisch, angenehm; бу кытапты улүм äŷöс көрдү эта книга понравилась моему сыну — dieses Buch hat meinem Sohne gefallen.

äŷr [Tara, Kür., = ŷr, öŷr]

толпа, стадо, множество — der Haufen, die Schaar, die Heerde, die Menge; жулда бир äŷr кысларба учарабан по дороге онъ встрѣтилъ толпу дѣвицъ — auf dem Wege begegnete er einer Schaar Mädchen (P. d. V. IV, 159,8).

äŷr [Tara, Kür., vergl. абыр, ебир, аур, ŷr, ар]

тяжелый, трудный — schwer; бу сабак äŷr-ми? труденъ ли этотъ урокъ? — ist diese Aufgabe schwer? алтын тiмiрдän äŷr золото тяжелѣе желѣза — das Gold ist schwerer, als das Eisen.

äŷr (v) [Tara, Kür., vergl. апры, ауры, ŷры]

болѣть, имѣть боль — Schmerz haben, krank sein; ip kīšinič bilī äŷrādīgānī? развѣ у мужчинѣ можетъ болѣть поясница (боль въ родахъ)? — kann wohl ein Mann Geburtswehen haben? (P. d. V. IV, 164,19).

äŷrā [Kir., = pers. *اورا*] = äŷrō.

äŷrāi (v) [Tara, Kūr.] = aurai.

äŷrān (v) [Tara, Kūr. Kom., = ögrān, ŷgrān, ŷirān, äwrān]

учиться — lernen, äŷrānīrmān (Kom.) я учусь — ich lerne: tānri mača bārsin andī kōčŷī, kīm mān tīščā dažy jakšy tīl äŷrāngāi mān (Kom. 150,17) пусть Богъ нѣ даетъ такой умъ, чтобы я хорошо выучился (вашему) языку — möge Gott mir einen solchen Sinn geben, dass ich (eure) Sprache gut erlernen kann.

äŷrāt (v) [Tara, Kūr. Kom., vergl. ögrāt, ŷgrāt, ŷirāt]

учить — lehren; us äŷrātmiš tānri tūrzan sōz (Kom. 203,14) Богомъ рожденное слово научило (насъ) мудрости — das von Gott geborene Wort hat (uns) Weisheit gelehrt.

äŷrō [Kir. östl. Dial., = pers. *اورا*, vergl. äŷrā, äŷ'ārā]

колеблющийся, нерѣшительный, запутанный, глухой — schwankend, verworren, unentschlossen, unentschieden, thöricht; äŷrō etnā menī ты не безпокой меня, не трогай меня — beunruhige mich nicht, rühre mich nicht an.

äŷrōt [Kir.]

просьба — die Bitte.

äŷrīl (v) [Tara, Kūr., vergl. äbirīl, äbŷrīl, äwrīl]

перемѣняться, преобразоваться — sich verwandeln, sich umbilden.

äŷrnā [Kas., von äbir, = äŷr]

мотушка — die Garnwinde; äŷrnā кашызы крочекъ у мотушки — der Haken an der Garnwinde.

äŷrlā (v) [Tara, Kūr., von äŷr+lā, vergl. аурла, аѳурла]

почитать — ehren.

äŷl [Tara, Kūr., vergl. аѳыл, аул, авл, аил]

деревня — das Dorf, die Ansiedlung; äŷlmi чäŷlmi? tīgānī, äŷlgā кунак kilādī чäŷlgā кунак kilādī если онъ говоритъ: деревня ли это или кусты? (то этимъ онъ хочеть сказать:) въ деревню приходятъ гости, въ кусты гости не приходятъ — wenn er sagt: ist das ein Dorf oder ein Gebüsch? (so will er damit sagen:) in ein Dorf kommen Gäste, zum Gebüsch kommen keine Gäste (P. d. V. IV, 161,12).

äŷliā [Kir., = arab. *اوليا*, pl. v. *ولى*, vergl. ayliā]

святой, Божій угодникъ — der Heilige, Gottgefällige; äŷliāmīcīn nā ŷčŷn iskā kīrmāicīn? развѣ ты святой, что не принимаешь участие въ работѣ? — bist du etwa ein Heiliger, dass du dich bei der Arbeit nicht theiligst? äŷliālār святые — die Heiligen.

äŷz [Tara, Kūr., vergl. аѳз, ауз, äc, ŷc]

ротъ — der Mund; birār äŷz cŷz бар-ai я долженъ сказать тебѣ нѣсколько словъ — ich muss dir einige Worte sagen (P. d. V. IV, 146).

<sup>1</sup>äc [ك], *ك*, *ك* (Osm.)]

1) связка, связь, соединеніе, край раны — das Band, die Verbindung, die Fuge, der Rand einer Narbe; äc jārī суставы членовъ — die Gelenke der Glieder; äc wурмак починить — ausbessern, flicken.

2) воротникъ, ошейникъ — der Kragen, das Halsband (B. d. M.).

<sup>2</sup>äc (v) [ك], *ك*, *ك*, *ك* (Osm. Seld.), *ك* (Dsch. Ad. Sart.), *ك* (Uig.), vergl. ik]

1) сѣять, садить — säen, pflanzen; nägŷ jārgrā äksā, jana od opur (Uig.) что ты сѣешь, то и собираешь — was du säest, das wirst du auch ernten (K. B. 57,15); häp nā kī äkārscān

ону-да бичәрсән (Ad. A.) что ты посеешь, то и пожнешь — was du säest, das erntest du auch (Spr.); آدم عليه السلام ابكى هم اول بغدادى بولى (Rbg. 26,10) Адамъ, будь миръ ему! посеялъ его и выросла пшеница — Adam, Friede sei mit ihm! säete diesen und es erwuchs Weizen; дибәнә дару äкмәк (Osm.) сѣять просо на дно его, тщательно исследовать — Hirse auf seinen Grund säen, genau untersuchen, prüfen; äкмәжинцә бичилмәз (Osm.) не собираютъ раньше чѣмъ сѣять — man erntet nicht früher, als man säet (Spr.); кум үстүнә тоһум äкті (Osm.) онъ сѣялъ на песокъ, онъ предпринялъ бесполезную работу — er säete auf Sand, er hat eine unnütze Arbeit unternommen; бир кәррә бичмәжән чифти јәнә äкәр (Osm.) земледѣлецъ, который одинъ разъ ничего не собралъ, сѣять снова — ein Landmann, der einmal nichts geerntet hat, säet von neuem; бәдәнәдән корккан дару äкмәз (Kgm. K.) кто боится перепеловъ, проса не сѣять (волковъ бояться въ гѣсъ не ходить) — wer die Wachteleln fürchtet, säet keine Hirse (Spr.).

2) (Dsch. V.) вставить — einschalten.

3) (Osm.) потерять — fallen lassen, verlieren (Lh. بولده براغب صاوشق); буну апар äк! (Ad. A.) отведи этого человека! — bringe diesen Menschen fort!

4) (Ad. A.) родить — zeugen; äкән родителъ — der Vater.

<sup>3</sup>ек (v) [Kir., = <sup>2</sup>äк 1)]

астык екті онъ посеялъ хлѣбъ — er hat Getreide gesäet; аҗаш екті онъ посадилъ деревья — er hat Bäume gepflanzt; балаҗа шешәк егәдї онъ прививаетъ ребенку оспеу — er impft dem Kinde die Pocken ein.

<sup>4</sup>äк (v) [Uig. (Uig.), vergl. äi, äg]

гнуть — biegen; јағы поины äкті кәдәрди öзүн онъ согнулъ шею врага и возвысилъ самого себя — er beugte den Hals des Feindes und

erhöhte sich selbst (K. B. 15,12); тал äргән жыҗач äксә тутса полур — карыза қаңан аны äксә полур? пока дерево молодое, его можно гнуть, когда же оно устарѣетъ, когда можно его тогда гнуть? — so lange ein Baum jung ist, kann man ihn wohl biegen, wird er aber alt, wann kann man ihn dann biegen? (K. B. 16,15); сәвҗклар сәвҗчтин аны öктүләр — јаҗылары äштип бојун äктиләр аруза съ радостью его хвалили, а враги, услышавъ (о немъ), опустили голову (шею) — die Freunde lobten ihn mit Freuden, seine Feinde aber hörten (von ihm) und beugten den Hals (K. B. 26,8).

<sup>5</sup>äк [Alt. Tel. Schor. Leb. Sag. Koib. Ktsch., vergl. äжәк, ijäк]

подбородокъ — das Kinn; кож'äк отвисшій подбородокъ — das Doppelkinn (der Kader); äк сөҗҗ (Tel. W.) нижняя челюсть — der Unterkiefer.

<sup>6</sup>äк [Koib.]

сани — der Schlitten.

<sup>1</sup>äkä (v) [Tar., اكماك (Dsch.), vergl. ägä (Alt.)]

шлишь, вычистить подпалкомъ, терпугомъ — feilen, abfeilen, glatt feilen, mit der Feile arbeiten.

<sup>2</sup>äkä [Kir., كآ (Dsch. OT. Tara), von atakä]

1) (Kir.) отецъ — der Vater; äkä шешә отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die Eltern; үлкөн äкә дядь — der Grossvater; äкәм-ai дән цылама баіҗус кыздар цар цар — äкәң үшүн кайн атаң мында болар цар цар говоря «отецъ мой», не плачьте, бѣдныя дѣвщцы, вмѣсто отца здѣсь, тамъ будетъ тесть — sagend «mein Vater», weinet nicht, ihr armen Mädchen, denn dort wird an Stelle des Vaters der Schwiegervater sein (P. d. V. III, 7,1).

2) (Tar. Dsch. OT.) старшій братъ — der ältere Bruder (S. S. بيوك برادر . آخه . بيوك قرداش).

<sup>2</sup>äkä [Soj., vergl. ätkŭ, äiri, äri, äji]

хороший, добрый — gut, schön.

<sup>1</sup>äkäŭ [اكو (Dsch.)] = ekäŭ (S. S. ایکسیده برابر).

<sup>2</sup>ekäŭ [Kir., von äki+ägŭ, vergl. äkägŭ, äkäŭ, äkŭ, ikäŭ, ökö]

оба, оба вместе, двое — alle beide, die zwei; биз ekäŭ kälđik мы двое пришли — wir sind alle beide gekommen; ekäŭ Даксылыктың азыбын цен ұрұнтұ оба ыи на дороге запасы Джаксылыка — beide verzehrten sie auf dem Wege die Speise des Dshaksylyk (P. d. V. III, 287, 18).

äkäŭlän [اكو لان (Dsch.), von äkäŭ+län]

два вместе, по два — zwei zusammen, zu zweien (S. S. ایکسیده برکلده صوره . برابر . مغا قوشا . مغا).

äkäk [Targ., اكاك (Dsch.), von <sup>1</sup>äkä+к, vergl. ägäk, ägäŭ]

пила, терпугъ—die Feile (S. S. دوری مصقل اکه (سوهان اکه).

äkägŭ [ايكاكو (Dsch.)] = ekäŭ (S. S. ایکسیده برابر یکسیده برکلده).

äkäri [اكری (Dsch.)]

праздношатающийся, пришлый, сбродъ людей— Nichtsthuer, Herumtreiber, Vagabund (Calc. W. لوند).

äkäl [اكال (Dsch.)]

игра съ палками — ein Spiel mit Schlägeln (S. S. چکیک دیک . چلیک و چوماق اویونی).

<sup>1</sup>äkälä [ايکالا (Dsch.)] = ekäŭ (S. S. ایکسیده هردو . حعا).

<sup>2</sup>äkälä [Kas.]

1) шишки различныхъ деревьевъ — die Fruchtkapseln verschiedener Baumarten; нарат äkäläci сосновая шишка — der Kiefernzapfen; шірä äkäläci еловая шишка — der Tannenzapfen; кайн äkäläci березовая сережка — das Birkenkätzchen; имән äkäläci жолудъ — die Eichel.

2) половой членъ маленькихъ мальчиковъ — der Geschlechtstheil kleiner Knaben.

äkäläli [Kas., von äkälä+li]

вилющий шишки (о деревьяхъ) — mit Zapfen, Kätzchen, Eichelн versehen (von Bäumen).

äkät (v) [Targ., اکتاک (Dsch.), von äkä+т]

заставлять пилять, чистить подпилкомъ — feilen, abfeilen lassen.

äkäči [اكاچی (Dsch.), vergl. ägäci; äğac (Jak.)]

старшая сестра — ältere Schwester (S. S. ابلای بیوک همشیر اغاچه).

äkämät [Kas., = arab. حكمة]

1) веселый, въ хорошемъ расположении духа, веселие — fröhlich, lustig, aufgeräumt, die Lustbarkeit.

2) чудесное, удивительное дѣло — ein wunderbares Ereigniss, Wunderdinge.

3) удивительный, странный, смѣшной — eigenthümlich, seltsam, komisch; ниндäi äkämät iñläp juk бу дөнжөдä какія странныя обстоятельства бываютъ въ этомъ мирѣ — was doch in dieser Welt alles geschehen kann.

<sup>1</sup>äki [Krm. Kom., اکی (Dsch. Osm.), اکی (Kar. L. T.), vergl. äkki, eki, iki, iri]

два — zwei; äki катның арасында (Kom. 67) между двумя предметами — zwischen zwei Dingen.

<sup>2</sup>eki [Kir. Kkir., vergl. äki]

два — zwei; он eki двѣнадцать — zwölf; царльбы eki кыласак если мы не исполнимъ его приказанія — wenn wir seinen Befehl nicht erfüllen; баласы айткан сөзүн eki кылмады ребенокъ точно исполнить его приказаніе (не заставилъ его повторить приказаніе) — das Kind richtete sich streng nach seinem Befehle (liess sich nicht zweimal befehlen); eki кабат двойной — doppelt; eki кабат катын беременная женщина — eine schwangere Frau; eki кабат eki дважды два — zwei mal zwei; eki олама! не сомнѣвайся! — zweifle nicht! патсаның царльбы eki болмас приказанія

царя должны строго исполняться — die Befehle des Fürsten müssen genau ausgeführt werden (P. d. V. III, 2,5).

äkiĵät [Kas., wird im Kas. auch **اكتب** geschrieben, = arab. **حكايت**]

сказка, басня, рассказ — Märchen, Fabel, Geschichte, Erzählung; äkiĵät кытабы книга со сказками, рассказами — ein Märchenbuch, Buch mit Erzählungen; бу äkiĵätlä это просто сказка — das ist nur eine Fabel, daran ist nichts Wahres; äkiĵät kiſi чудакъ — ein sonderbarer Kauz.

äkiĵätlä (v) [Kas., von äkiĵät+lä]

баснословить, пустословить — Märchen erzählen, schwatzen, aufschneiden.

äkiĵätli [Kas., von äkiĵät+li]

сказочный — fabelhaft.

äkiĵätči [Kas., von äkiĵät+či]

сказочникъ, пустословъ, болтунъ — Märchen-erzähler, Schwätzer, Aufschneider.

äkin [Krm., **اकिन** (Osm. Ad. Sart.), von <sup>2</sup>äk+н]

посѣвъ, пашня — die Saat, der Acker, das Saatfeld; äkin äkmäk (Osm.) сѣять — säen; äkin bičmäk (Osm.) жать — mähen, ernten; äkin zämanıyı время посѣва — die Zeit des Säens; äkin tikiн (Krm.) пашни — die Saatsfelder, Aecker und Ländereien.

äkinlik [Kom., **اكيلك** (Osm.), von äkin+lik]

засѣянное поле, пашня, мѣсто, годное для паханія — Saatfeld, Acker, Land, das zum Ackern tauglich ist.

äkindi [Dsch. Kom., **اكندى**, **اكندى**, **اكندى** (Osm.), = ikindi]

время послѣ обѣда — Nachmittag; äkindi намазы (Kom.) молитва послѣ полудня — Nachmittagsgebet.

<sup>2</sup>äkindi [Kir., = äkindi]

äkindi болдума? настало ли время ранней вечерней молитвы? — ist es Zeit, das Nachmittagsgebet abzuhalten?

äkinč [Osm., **اكنچ**]

бородавка, прыщъ въ лицѣ — Warze, Ausschwachs im Gesicht.

äkinči [Krm., **اكنچي** (Krm.), von äki+н+чи]

второй — der Zweite.

äkinçi [Osm. Ad., **اكنچي**, **اكنچي** (Osm. Ad.), von äkin+чи]

сѣятель, земледѣлецъ — der Säemann, Landmann; äkinči tai-fäci (Osm.) земледѣльческій классъ — die Kaste der Ackerbauer; äkinçi adam (Ad. A.) простякъ, необразованный человекъ — ein schlichter, ungebildeter Mann; äkinči ci-tindä ğäräk (Osm.) земледѣлецъ долженъ быть на пашнѣ — der Ackerbauer gehört auf seinen Acker (Spr.).

äkinçilik [Osm., **اكنچليك**, **اكنچليك** (Osm.)]

земледѣлие — der Ackerbau.

äkinçi [Kom., = äkinçi]

второй — der Zweite.

ekinſi [Kir.] = äkinçi.

äkir (v) [Kar. L., **اكير** (Kar. L.), vergl. öküр]

ревѣть, мычать — brüllen.

äkil (v) [Krm., **اكيل**, **اكيل** (Osm.), von <sup>2</sup>äk+л]

быть посѣяннымъ, вспаханнымъ — gesäet, geackert werden.

ekilän (v) [Kir., von eki+lä+н]

1) удвоиться, быть двойнымъ — sich verdoppeln, doppelt werden; ekilänin çürö onъ бѣжить въ два раза скорѣе — er läuft doppelt so schnell, mit doppelter Kraft.

2) перемѣнить характеръ, сдѣлаться безсознательнымъ, съ ума сойти — einen anderen Charakter annehmen, die Besinnung verlieren, vergückt werden; aury bakıttı ekiländi во время болѣзни онъ потерялъ сознание — er verlor während der Krankheit seine Besinnung.

ekiländir (v) [Kir., von ekilän+dir]

удвоить — verdoppeln, doppelt nehmen.

äkilät (v) [Kar. L., **اكيلات** (Kar. L.), von äki+lä+т]



повторить, сказать еще одинъ разъ — wiederholen, noch einmal sagen; сѣзүмдән соргун äkilätmäz ädilär, да алар үстүнә тохтар ädi сѣзүм послѣ моего слова никто не говорилъ больше и надъ ними остановилось мое слово — nach meinen Worten sprach Niemand mehr und über ihnen ruhte mein Wort (H. 29,22).

<sup>1</sup>ekilik [Kir., von eki+lik]

двойственность — die Zweiheit.

<sup>2</sup>äkilik [Dsch., اكيلك, كپللك (Osm. Krm.), auch ikilik]

1) (Dsch.) = ekilik.

2) (Krm.) монета въ двѣ копѣйки — Münze von zwei Kereken.

3) (Krm.) сосудъ, содержащій двѣ мѣры — ein Gefäss, das zwei Maass enthält.

äkiз [اكييز, اكييز, كپللك (Osm. Ad.), auch ikiz, von äki+?, vergl. äric, eriz, ägiz]

близнецы — Zwillinge; äkiз кардашлар id.; катыным äkiз дѣурду жена моя родила близнецовъ — meine Frau hat Zwillinge geboren; äkiз портукал двойные апельсины — die Doppelapfelsinen.

äkiзli [اكييزلو, كپللك (Osm.), auch ikizli]

имѣющій пару, состоящій изъ двухъ вещей — ein Paar habend, aus zwei Dingen bestehend; äkiзli шамдал подсвѣчникъ съ двумя свѣчами — ein Armleuchter mit zwei Lichter.

äkiшär [اكيشار (Krm.), auch ikishär, von äki+shär]

двоемъ, но два — zu zweien; äkiшär бруша по два пиастра за штуку — für zwei Piaster das Stück.

äkim [Kir., = arab. حاكم]

начальникъ — der Befehlshaber, Chef; äkim kici id.; бас äkimдär высшее начальство — die Oberbehörde.

ekkä [Sag.]

холстъ въ видѣ большого половика — breite Leinwand wie ein grosser Fussteppich.

äkkäi [Schor. W.]

э! эх! (выражение сожалѣнн) — ach! (Ausruf des Mitleides).

äkkäl (v) [Alt. Leb., von алып+кäl, vergl. akkäl, äkpäl, абыл]

принести, вати за чѣмъ — bringen, holen.

äkkälдip (v) [Alt. Leb., von äkkäl+дip]

посылать за кѣмъ либо, чѣмъ либо — etwas holen lassen.

äkkäстän (v) [Tel., von äkki+стän]

сѣбѣться, съ ума сойти — wüthend werden, toll werden.

äkki [Alt. Tel. Leb., = äki, eki, iki, iri]

два — zwei; äkki паштү турдүлар они жили вдвоемъ, мужъ съ женою — sie lebten zu zweien, Mann und Frau; äkki мустү двурогий — zweihörnig; äkki оңдү, äkki жүстү двуличный — zweigesichtig, der zwei verschiedene Gesichter zeigt, falsch, unaufrichtig (W.); äkki сагыштү двоедушный — von doppeltem Sinne (W.); äkki тилдү двуязычный — doppelzünftig; äkki сындү мыгыгык двухствольное ружье — die Doppelflinte; äkki паш пиргä кожыларан они заключили бракъ — sie haben sich gebeirathet; äkki боилү беременная — schwanger; ашашты äkki жарды онъ разрѣзалъ дерево на двѣ половины — er hat das Holz in zwei Hälften getheilt; äkkizäi kälди двое изъ нихъ пришли — zwei von ihnen kamen; män äkkizän көрдүм я увидѣлъ обоихъ — ich habe beide gesehen; äkkidän äki каттап дважды два — zwei mal zwei.

äkkinchä [Tel. Alt., von äkki+н+чä]

второй — der zweite; äkkinchizän во второй разъ — zum zweiten Male.

äkkilä [Tel. Alt., von äki+lä]

оба, только два — alle beide, nur zwei; äkkiläбис мы двое — wir zwei; äkkiläдär мы двое — ihr zwei; äkkiläai они двое, они оба — sie zwei, sie beide.

äkkilän (v) [Leb., von äki+lä+н]

колебаться, сомнѣваться — schwanken, unentschlossen sein, zweifeln.

äkkilik [Alt. Tel. Leb., von äkki+lik]

двойственность, колебаніе, сомнѣніе — Zweifelt, Schwanken, Zweifel; äkkilikä kiräim я начал сомнѣваться — in mir stiegen Zweifel auf.

äkkiliktä (v) [Tel. Alt. Leb., von äkkilik +lä, vergl. eki, äkki]

сомнѣваться, колебаться — zweifeln, schwanken.

äkkily [Tel. Alt. Kumd., von äkki+ly]

имѣющій двухъ — zwei habend; äkkily ai двуханевная луна — zwei Tage alter Mond, der Mond am zweiten Tage nach Neumond; пүгүн ай äkkily сегодня второй день луны — heute ist der zweite Tag des Mondes; äski ai äkkily полды (Tel.) уже второй день убавляющейся луны — wir haben schon den zweiten Tag des abnehmenden Mondes.

äkkit (v) [Trkm., von alyp+kit]

унести — fortbringen.

äkkistan (v) [Leb. W.] = äkkistan.

äkkü [Alt. Tel., von äkki+ägü, vergl. äkäü, ekäü, ökö]

двое, оба — zwei von ihnen, alle beide; clär-dič äkküär двое изъ васъ — zwei von euch; äkküzü двое изъ нихъ — zwei von ihnen.

äkräc [Kir.]

дерекій, нахальный — unverschämt, anmaßend; äkräc kici дерекій человекъ — ein anmaßender Mensch; äkräc болма! не будь нахальнымъ! — sei nicht unverschämt!

äkräcdä (v) [Kir., von äkräc+lä]

быть заносчивымъ, дерзко держать себя, дерзко поступать — sich unverschämt auführen, anmaßend verfahren, prahlen.

äkrät [Kir., = ar. آخره, vergl. äkrät, ährät]

1) тотъ свѣтъ, загробная жизнь — das Jenseits, das Leben nach dem Tode; äkrät күнү id.; äkrättä берäрсin ты отдашь мнѣ это

на томъ свѣтѣ (говорится, когда человекъ чтонибудь украдетъ или взлетъ въ долгъ и не платитъ) — du wirst es mir im Jenseits wiedergeben (wird gesagt, wenn Jemand etwas gestohlen hat oder eine Schuld nicht bezahlt); вместо этого и просто говорятъ: äkrät — man sagt auch kurz nur: äkrät!

2) саванъ — das Sterbekleid; äkrät kimi id.; ölgön kicinä äkrätkä оран салады умершаго завертываютъ въ саванъ — den Gestorbenen wickelt man in ein Leichentuch.

äkrättä (v) [Kir., von äkrät+lä]

надѣвать саванъ на трупъ — die Leiche in das Sterbetuch hüllen; ölfüktü äkrättädi трупъ завертываютъ въ саванъ — die Leiche hüllt man in das Leichentuch.

äkrätti [Kir., von äkrät+li]

завернутый въ саванъ — in ein Leichentuch gehüllt; äkrätti цатыр онъ лежитъ уже завернутый въ саванъ — er liegt schon da in sein Leichentuch gehüllt.

äkrin [Kas., vergl. акрын, аккыр]

тихо — langsam; äkrin-ginä үөр! или совсемъ тихо — gehe du ganz langsam.

äkrinnä [Kas., von äkrin+lä]

постепенно совершаться, тихо дѣлать — allmählich geschehen, langsam thun; äkrinnän потихонько — langsam; äkrinnän işli онъ тихо работаетъ — er arbeitet langsam; äkrinnän-kinäүөр или только совсемъ тихо — gehe du nur ganz langsam.

äkrinlä [Kas.] = äkrinnä.

äkrimci [Dsch.] = äkrimci.

äklä (v) [Kgm., اکلمك, 4p14444, 4x4444 (Osm.), von 'äk+lä]

прибавить, приставить, соединить, починить, удлинить — anfügen, hinzufügen, verbinden, verlängern, ausbessern.

äklän (v) [Kgm., اکلنك, 4p14444 (Osm.), von äklä+н]

быть соединеннымъ, соединиться, сходиться —

verbunden sein, verbunden werden, zusammen kommen.

äklī [كلو, ڪٺل (Osm.), von 'äk+li]

соединенный изъ нѣсколькихъ кусковъ, сшитый изъ лоскутовъ — aus mehreren Stücken zusammengesetzt, aus Lappen zusammengenäht; jai-ki äklī олмаз лукъ, несостоящій изъ нѣсколькихъ кусковъ, лукъ, сдѣланный изъ одного куска — ein Bogen, der nicht aus mehreren Stücken besteht, ein aus einem Stück gemachter Bogen.

äklīk [كلبك (Dsch.), von äk+lik]

прибавка — die Zugabe.

äktäm [اکتامي (Kar. L.)] = öktäm.

äktämän (v) [اکتاميان (Kar. L.)] = öktämän.

äktämlik [اکتامليک (Kar. L.)] = öktämlik.

äktip (v) [اکتير (Osm.), von äk+tip]

заставить, приказать посѣять — säen lassen, befehlen, dass man säe.

<sup>1</sup>äkcä [Sag., vergl. ökcä]

капугъ äkcäsi шарниръ двери — die Scharniere der Thür.

<sup>2</sup>äkcä (v) [Alt. Tel.]

трясти, потрясать, возбуждать, возмущать — schnellen, schütteln, durchschütteln, aufrühren, aufreizen, aufwiegeln; ары äkcädi mäi äkcädi Кун Кан äpü kätgü полды (Alt.) онъ трясъ ихъ туда, онъ трясъ ихъ сюда, тогда они превратились въ Кюнъ Ханъ я же ну его — er schüttelte sie hierhin, er schüttelte sie dorthin, da verwandelten sie sich in Kün Chan und seine Gattin (P. d. V. I, 55, 878).

<sup>3</sup>ekcä (v) [Kkir., = äkcä, ekšä]

выбирать — auswählen; екчяп албан äpändär! о вы избранные юноши! — о ihr ausgewählten Jünglinge!

<sup>1</sup>äkcäl (v) [Alt. Tel., von äkcä+1]

быть потрясену, быть возбуждену — geschüttelt, geschneilt, aufgereizt werden.

<sup>2</sup>ekcäl (v) [Kkir., von ekcä+1]

быть избраннымъ, выбраннымъ — ausgewählt werden.

äkcä (v) [Bar.] = äkcä.

äkcäl (v) [Bar.] = äkcäl.

<sup>1</sup>äkcä [كسه, ڪٺ (Osm. Arm. Wrt.), = äncä]

затылокъ — der Nacken, Chignon; äkcäcändä czaad — hinten; äkcäcändän ġitmäk слѣдовать за кѣмъ — hinter Jemand folgen.

<sup>2</sup>ekcä (v) [Sag. Koib., = äkcä]

полоסקать, потрясать, махать, колебать — ausschütteln, ausspülen, schwenken, wankend machen.

äkcäp [اکسر, ڪٺ (Osm.)]

гвоздь — der Nagel; дывар äkcäp стѣнной гвоздь — der Wandnagel; nälbänd (nälbändi) äkcäp гвоздь для подковы — der Hufnagel; таблалы äkcäp гвоздь съ большой головкою — ein Nagel mit grossem Kopfe; äkcäp вурмак, сокмак, какмак вколотить гвоздь — einen Nagel einschlagen; äkcäpän уцун камадымъ я ему заклепалъ гвоздь — ich habe ihm einen Nagel vernietet; ġötündä bir äkcäp вармы? развѣ у тебя гвоздь въ задницѣ? (говорится въ насмѣшку о человѣкѣ, который перемонно садится) — hast du einen Nagel im Hintern? (sagt man im Scherz zu Jemand, der sich zum Sitzen nöthigen lässt); äkcäp oinalмыш его гвоздь шалить, шатается, его умъ не совсѣмъ на мѣстѣ — sein Nagel wackelt, es hat mit seinem Verstande nicht ganz seine Richtigkeit.

äkcäpäl (v) [اکسرلامک, ڪٺ (Osm.)]

прибить гвоздемъ, вколотить гвоздь — annageln, einen Nagel einschlagen.

äkcäpçi [اکسرچی, ڪٺ (Osm.)]

дѣлающій гвозди, торговецъ гвоздями — der Nagelschmied, Nagelhändler.

ekcäl (v) [Sag. Koib., von ekcä+1]

быть потрясены, колебаться — geschüttelt werden, schwanken; кан тегір ам ексәлди небо теперь задрожало — es schwankte der Himmel (P. d. V. II, 347, 1496).

аксәмләр [Kas. Budg., aus dem russischen аземшларь]

табелъ торжественныхъ дней (у мурдъ) — das Verzeichniss der Feiertage (von den Mulla's so genannt).

<sup>1</sup>аксі [اکسو, ۴рһ, ۴хс (Osm.)]

головлянка, обгорелое полѣно — der Feuerbrand, angebranntes Holz; Һрвәт сбзү отлу аксі-дир слова женщины — какъ горящая головня — die Worte der Frauen sind brennende Feuerbrände (Spr.).

<sup>2</sup>аксі [اکسيك, ۴рһрһр, ۴хсрмѣх (Osm.), vergl. öksy]

уменьшаться, уоавляться — abnehmen, sich verringern, verringert werden.

аксік [Kgm. Kom., اکسك, ۴рһр (Osm.), ۴рһр (Kar. I. T.), von аксі-+к]

1) недостаточный, ошибочный — mangelhaft, fehlerhaft; жүздән әкі (ікі) аксік (Osm.) сто безъ двухъ — hundert weniger zwei, аксік олмак не доставать — fehlen; аксік әтмәк уменьшать — verringern; аксік акыңлы (акыллы) (Kar.) слабого ума — von schwachem Verstande (II. 11, 12); аксік акчә (Osm.) обрѣзанныя деньги — beschnittenes Geld, nicht vollwichtiges Geld; аксік әтәк (Osm.) короткий подолъ (прозвище честныхъ женщинъ) — kurzer Rockschooss (Benennung ehrbarer Frauen); аксік олма! (Osm.) будьте здоровы! — bleibe bei gutem Wohlsein! аксік чоцук (Osm.) выкидышь — die Fehlgeburt; аксік дб'рмак (Osm.) выкинуть ребенка — einen Abort haben; нә артык нә аксік (Osm.) не слишкомъ много и не слишкомъ мало, ни больше, ни меньше — nicht zu viel und nicht zu wenig; мәктубуңузу аксік әтмәңиз! (Osm.) не уменьшайте вашихъ писемъ, пишите

почаще! — verringert nicht eure Briefe, schreibt öfter! аксік гбзлә бакмак (Osm.) смотреть съ презрѣніемъ — mit Verachtung anschauen.

2) недостатокъ, ошибка — Mangel, Fehler; аксіји гәдјји јок (Osm.) онъ цѣль, у него нѣтъ никакого недостатка — er ist vollständig, es fehlt nichts an ihm; аксік долдурмак (Osm.) дополнить недостатокъ — das Fehlende ausfüllen, ergänzen.

аксіклә (v) [اکسلاک, ۴рһрһрһр (Osm.), von аксік-+лә]

уменьшить, сдѣлать вредъ — verringern, Schaden zufügen.

аксікли [اکسلو, ۴рһрһр (Osm.), von аксік-+ли]

недостаточный, имѣющій недостатокъ — mangelhaft, nicht vollständig, Lücken habend.

аксіклик [اکسلك, ۴рһрһр (Osm.), ۴рһр (Kar. I. T.), von аксік-+лик]

все чего не достасть, недостатокъ, пропускъ, пробѣлъ — Alles was mangelt, nicht ausreicht, Mangel, Lücke, Fehler, Gebrechen; бәним аксіклијим (аксіклим) чок тур тапында — ни јаза әл ачын турдум јолунда (Osm.) много недостатковъ было у меня въ служеніи тебѣ, оттого я стою на пути твоёмъ, открываю молящіяся руки — Vieles habe ich unterlassen in deinem Dienste, daher stehe ich die flehenden Hände geöffnet habend auf deinem Wege; аксікликтә да ачлыктан јалбыз болуп качүвчулар пуста јәриә (Kar. T.) тѣ, которые бѣжали въ пустыню, бывши одинокими отъ недостатка и голода — die da flüchteten in die Wüste allein seiend wegen des Mangels und des Hungers (H. 30, 3).

аксіксіз [اکسكسز, ۴рһрһр (Osm.), von аксік-+сіз]

безъ недостатка, безъ пропуска, полный, безпрерывный — ohne Fehler, ohne Mangel, ohne Unterbrechung, vollständig, ununterbrochen.

аксіл (v) [اکسیلک, ۴۲۰/۱۴۴, ۴۲۰/۱۴۴ (Osm. Krm.), ۴۲۰/۱۴۴ (Kar. L. T.), von аксі-+л]

1) уменьшаться, убавляться — sich verringern, abnehmen.

2) (Kar. T. L.) погибнуть, уничтожиться — zu Grunde gehen, vernichtet werden; да кайда тўзләр аксидиләр гдә правдивые погибли — wo die Gerechten untergingen (H. 4,7).

аксілә (v) [اکسیلەمک (Osm.)]

зарубить — einkerben.

аксілән (v) [Kür.]

разгнѣваться, осердиться — in Zorn gerathen, zornig werden.

аксіләндір (v) [Kür., von аксілән-+дир]

сердить, возбудить гнѣвъ — erzürnen, in Zorn bringen.

аксілт (v) [اکسیلتک, ۴۲۰/۱۴۴ (Osm.), von аксі-+л-+т]

уменьшить — verringern.

аксіт (v) [Kom., ۴۲۰/۱۴۴ (Osm.), ۴۲۰/۱۴۴ (Kar. L. T.), von аксі-+т]

уменьшать — verringern; Өз жаркынын аксітмәди (Kom.) онъ не уменьшилъ своего собственнаго свѣта — er hat sein eigenes Licht nicht verringert; аксіткәи-әди сана тәһри јазыбындан (Kar.) Богъ уменьшить твои грѣхи — Gott hat deine Sünden verringert (H. 11,6).

<sup>1</sup>аксіз [اکسیز, ۴۲۰/۱۴۴ (Osm.), von ак-+сіз]

не соединенный изъ кусковъ, не имѣющий шва, состоящий изъ одного куска — nicht aus Stücken zusammengesetzt, ohne Nath, aus einem Stücke bestehend.

<sup>2</sup>аксіз [۴۲۰/۱۴۴ (Kar. L.), = Өксіз]

сирота — die Waise; һам упрады үстүнә аксізнин саласыз горал да цузур казасыз достларынын үстүнә вы бросаєте жребіи о сиротахъ и копаєте ямы для вашихъ друзей — ihr werfet das Loos über die Waisen und grabet Gruben euren Freunden (H. 6,27).

<sup>1</sup>акшә [Schor. W., vergl. акчә]

1) шалить (о дѣтяхъ) — Unsinn treiben (von Kindern).

2) поводъ грысть (о лошадяхъ) — am Zügel nagen (von Pferden).

<sup>2</sup>екшә (v) [Kir., = акчә]

1) трясети — schütteln.

2) вытряхивать, чистить — ausschütteln, reinigen; тарыны екшәргә керәк надо чистить просо встряхиваніемъ — man muss die Hirse durch Schütteln von den Hülzen reinigen; екшәп сурады онъ обо всемъ его подробно разспросилъ — er hat ihn genau ausgefragt.

екшәл (v) [Kir., = акчәл]

екшәлгән тары очищенное просо — gereinigte Hirse.

<sup>1</sup>акші [Dsch. Kom., ۴۲۰/۱۴۴ (Osm.), ۴۲۰/۱۴۴ (Krm.)]

1) кислый, проквашенный — sauer, gesäuert; акші бәкші (۴۲۰/۱۴۴ Bdg.) кислым кушанья — saure Speisen; акші хамыр кислое тѣсто — der Sauerteig; акші јүз (Osm.) кислое, нахмуренное лицо — ein saures, mürrisches Gesicht.

2) (Osm. Kom.) горькій — bitter (Cod. Com. 83 ehsi = bruscus. Dieses Wort ist in der von mir veröffentl. Abh. «Das türk. Sprachmat. des Cod. Com.» ausgelassen); акші су (Osm.) горькая вода — bitteres Wasser.

<sup>2</sup>акші (v) [Leb.] = акчә.

<sup>3</sup>акші (v) [اکشیك, ۴۲۰/۱۴۴, ۴۲۰/۱۴۴ (Osm. Krm.)]

1) прокиснуть — sauer werden.

2) быть въ дурномъ расположеніи духа — in schlechter Stimmung sein, üble Launen haben.

3) баша акшімәк грызть кому либо голову, надоѣдать, быть тягостнымъ — Jemanden den Kopf waschen, lästig werden, belästigen; о чок башыма акшіді (Krm.) онъ долго мѣл грызть голову — er hat mir tüchtig den Kopf gewaschen (K.).

äкшіл (v) [اكشيلك, 4p2/444 (Osm.), von äкші+л]

киснуть, прокиснуть — sauer werden.

äкшілі [اكشيلي (Osm.), von äкші+ли]

тавуқ äкшілісі птицы потроха — das Vogelklein.

äкшілік [اكشيلك, 4p2/444 (Osm. Krm.), von äкші+лік]

- 1) кислота — die Säure, der saure Geschmack.
- 2) горечь — die Bitterkeit, bitterer Geschmack.
- 3) дурное расположение духа, тяжелый характер — schlechte Laune, schwerer Charakter.

äкшіт (v) [اكشيتك, 4p2/444 (Osm. Krm.), اكشيتاك (Dsch.), von äкші+т]

1) дать прокиснуть, проквасить — sauer werden lassen, säuern.

2) дѣлать кислое лицо, нахмурить лицо — ein saures, mürrisches Gesicht machen; нәчүн бана йзүңү äкшідирсин? отчего ты дѣлаешь мнѣ кислое лицо? — was machst du mir ein saures Gesicht?

äкшіз [اكشيز (Kar. L.)] = <sup>2</sup>äксіз.

äкшімтрәк [اكشيمترك (Osm.), von äкші+м+рәк]

кислосладкій, кислотатый — süßsauer, säuerlich.

äкшімсі [اكشيمسي (Osm.), von äкші+м+сі] = äкшімтрәк.

äкпә (v) [Alt., vergl. <sup>1</sup>äк, <sup>4</sup>äк (v), vielleicht auch eine Metathesis für äпкә, vergl. äп] сложить, составить, держать вместе — zusammen legen, zusammen halten.

äкпәк [Schog., von äк+мәк]

провода, проволока у серегъ — Draht, Draht am Ohrring.

<sup>1</sup>екпәл (v) [Kir., vergl. алып кәл, аккәл, äккәл, äпкәл]

принести — bringen.

<sup>2</sup>äкпәл (v) [Soj., vergl. иккәл; äкпәп = äкпәли] = екпәл.

екпәлгіз (v) [Kir., von екпәл+гіз]

заставить принести, привести — bringen, holen lassen.

екпін [Kir., vergl. äпкін]

1) сквозной вѣтеръ, движение воздуха, проломъ, течение — Luftstrom, Luftzug, Zugwind, Durchbruch, Strömung; цедің екпінән кадас ұшўи кәтти вѣтеръ унесъ бумагу — der Wind trug das Papier fort.

2) приобретенная скорость — der Schwung, der gegebene Anstoss; аттың екпіннің цыбылды въ сяду. приобретенной скорости онъ упалъ съ лошади — von der Bewegung des Pferdes fortgerissen, stürzte er vom Pferde; арба äкпіні-мінән кетіп бара цатыр тегә покатила въпередъ по приобретенной скорости — der Wagen rollte durch den gegebenen Anstoss vorwärts.

екпіндә (v) [Kir., von екпін+лә]

бѣситься, понестись (о лошадяхъ) — durchgehen (von Pferden); ат ұркўп екпіндәп кетти лошадь испугалась и понеслась — das Pferd wurde scheu und ist durchgegangen; екпіндәп сөйләдi онъ смѣло говорилъ, говорилъ съ увлечениемъ — er sprach kühn, liess sich in der Rede fortreißen.

екпіндi [Kir., von екпін+ли]

1) взбѣсившійся (о лошадяхъ) — durchgehend (von Pferden).

2) увлекающийся въ разговорѣ, смѣло говорящій — sich in der Rede fortreißen lassend, kühn sprechend; екпіндi ат id.

äкмәк [اكمك, 4p/444, 4p/444 (Osm.), 4p/444 (Krm.), vergl. äтмәк, öкмәк, öтмәт, öтпök]

хлѣбъ — das Brot; äкмәк кабығы (Osm.) корка хлѣба — die Brotkrinde; äкмәк ісi (Osm.) мякышь — die Krume; äв äкмәгi (Osm.) хлѣбъ домашняго приготовления — hausbackenes Brot; äкмәк хурдәсi (Osm.) крошки хлѣба — Brotkrumel; баят äкмәк

(Osm.) черствый хлѣбъ — altbackenes Brot; таѣин (تعين) äкмäк солдатскій хлѣбъ — Kommisbrot; туз äкмäк hakкы (Osm.) право гостепрѣимства — das Recht der Gastfreundschaft; äкмäjä jaв сүрүлмäк (Osm.) намазатъ масла на хлѣбъ, сдѣлать неожиданное добро — Butter auf das Brot schmieren, eine unerwartete Wohlthat thun; пäиңир äкмäк (Osm.) сыръ и хлѣбъ, простое кушанье, бѣдное состоянiе — Brot und Käse, ein frugales Mahl, eine ärmliche Existenz; куру äкмäк сухой хлѣбъ — trockenes Brot; äкмäк ġibi (Osm.) какъ хлѣбъ, драгоценный — wie das Brot, kostbar; äкмäji дiзiндä (Osm.) непостоянный, невѣрный — treulos, unbeständig; äкмäjini алмак (Osm.) получить свой хлѣбъ, получить заслуженное — sein Brot erhalten, nach seinem Verdienste erhalten; боддäи äкмäjini бäгäнмäмäк (Osm.) не любить пченичный хлѣбъ, быть разборчивымъ — nicht Weizenbrot lieben, wählerisch sein; äкмäji дiз үстүндä дiр (Osm.) онъ имѣеть свой хлѣбъ на колѣнахъ (говорится о скрягѣ) — er hat sein Brot auf den Knien (wird von einem Geizhalse gesagt); äкмäji нä фäидä? (Osm.) отъ хлѣба что за прокъ? какую выгоду я получилъ отъ своей любезности? — was giebt das Brot für Vortheil? welchen Vortheil hat mir meine Freundlichkeit, meine Mühe gebracht? äкмäji басмак (Osm.) наступить на хлѣбъ, быть неблагодарнымъ — das Brot mit Füßen treten, undankbar sein; куш äкмäji (Osm.) родъ мальвы — eine Art Malve; кузбун äкмäji (Osm.) название растенiя — eine Art Pflanze.

äкмäкчи [Kgm., *اڪمچي*, *آڪمچي* (Osm.), *آڪمچي* (Kgm.), von äкмäк+чи]

булочникъ — der Bäcker; äкмäкчи башы начальникъ придворныхъ булочниковъ — der Chef der Bäckerei des Palastes; äкмäкчидäи äкмäк бiрдä баш (Osm.) отъ булочника видны въ одно время хлѣбъ и голова, онъ даетъ только

на наличныя деньги — vom Bäcker sieht man zu gleicher Zeit das Brot und den Kopf (das Geld), er giebt nicht auf Credit.

äкмäкчилик [Kgm., *اڪمچيلىك*, *آڪمچيلىك* (Osm.), von äкмäк+чи+лик] ремесло, занятiе булочника — das Bäckerhandwerk, Bäckergewerbe.

äкмäксiз [Kgm., *اڪمچيلىك*, *آڪمچيلىك* (Osm.), von äкмäк+сiз]

безъ хлѣба — ohne Brot, brotlos; äкмäксiз äв кбäксiз ġbi олмаз (Osm.) безъ хлѣба не бываетъ дома, безъ собаки не бываетъ деревни — kein Haus ist ohne Brot, kein Dorf ohne Hund.

<sup>1</sup>äġ [Schog., = äġ]

рыболовная сѣть — das Fischernetz.

<sup>2</sup>äġ (v) [Tar. Kūär., *اڪك*, *اڪك* (Dsch. Sart. OT.), vergl. äк, еġ]

гнуть, нагнуть, согнуть — biegen, herabbeugen, herabbiegen (S. S. *بر شئى مقوس چاربيق* *ايتنك*); ejik jġaçni äġintġ (Tar.) медвѣдь пригнулъ дерево внизъ — der Bär hat den Baum herabgedrückt.

<sup>3</sup>еġ (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äġ.

<sup>1</sup>äġä [Tar., *اڭا* (Dsch. Sart.), vergl. iġä, iġä, ä]

1) хозяинъ, господинъ, владѣтель, мужъ — der Wirth, Eigenthümer, Herr, Gemahl (S. S. *صاحب مالك بانى*); ði äġäci (Tar.) хозяинъ дома — der Hauseigenthümer, der Wirth; öġġġniç äġäci (Dsch.) человекъ, который долженъ заботиться о трупѣ — ein Mensch, der sich um den Leichnam zu bekümmern hat, Leichenbesorger; äġäci çikmedī (Tar.) не нашелся собственникъ — es fand sich kein Eigenthümer. Въ Джагатайскомъ книжномъ языкѣ *اڭا* прибавляется къ именамъ существительнымъ для выраженiя: имѣющій такое и такое качество (переводъ съ арабскаго *ذو* или *صاحب*) — in der Dschagataischen Bücher-

- Sprache wird **اِكْبَا** zu Eigenschaften hinzugefügt, um sie auszudrücken, einer, der eine solche Eigenschaft, Sache hat (eine Uebersetzung des arabischen **ذُو** oder **صاحب**), z. B. **دولت اِكْبَا** **счастливыи, богатый человек** — ein glücklicher, reicher Mann; **عقل اِكْبَا** **умный человек** — ein kluger Mann.
- 2) **Господь**—Gott; **äi ägäm!** о Господи мой! — o mein Gott!
- <sup>2</sup>**ägä** (v) [Tel. Alt., = **äkä**]  
**пилять, чистить пилою** — feilen, mit der Feile reinigen, abfeilen.
- <sup>3</sup>**egä** (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir., = **äkä, ägä**]  
**пилять** — feilen; **темирди egän kesärgä керпак** (Kir.) **железо можно рззать только пилою** — das Eisen kann man nur mit der Feile durchschneiden.
- <sup>4</sup>**egä** [Kkir., = **ägä**]  
**Господь** — Gott; **äi egäm!** о Господи мой! — o mein Gott!
- <sup>1</sup>**ägäŷ** [Kom., von **ägä+к**]  
**подпилокъ** — die Feile.
- <sup>2</sup>**egäŷ** [Kir.] = **ägäŷ**.
- ägäk** [**اِكَاك, اِكَاك** (Dsch.) = **ägäŷ** (S. S.)  
**مصقل و سوهان اكه دوربي**].
- ägäklä** (v) [**اِكَاكلا** (Dsch.) = <sup>3</sup>**egä** (S. S.)  
**دوزله مك . جلا ويرمك . اكه ليك . صيقل ايتك . پرداز ايتك**].
- ägäŷ** [Leb. Schor. Kūär.] = **ägäŷ**.
- ägän** (?) (v) [**اِكَاغَان** (Dsch.)]  
**имѣть наклонность** — eine Neigung haben, geneigt sein (S. S. **برشيبه نيل ايتك**).
- <sup>1</sup>**ägär** [Kumd. Leb. Schor., = **äçär**]  
**охотничья собака** — der Jagdhund.
- <sup>2</sup>**ägär** [Tar., **اِكَاَر** (Dsch.), = **är, iär, äzär**]  
**седло** — der Sattel (S. S. **اِكَاَر . زين . سرع**).
- <sup>3</sup>**egär** [Sag. Koib. Ktsch., von **eŷ+är**] = **ägrī**  
**кривой, согнутый, горбатый** — krumm, gebogen, bucklig.
- <sup>4</sup>**ägär** [Kas. Dsch. Kom., **اِكَاَر** (Ker. L. T.), = pers. **اِكَاَر**]  
**если** (употребляется въ письмѣ, а въ разговорѣ, только книжно-образованными людьми, съ условнымъ наклоненіемъ глагола) — wenn (wird in der Schriftsprache, aber auch von schriftkundigen Leuten in der gewöhnlichen Rede angewandt und immer mit dem Conditional gesetzt); **ägär sin kilcāç** (Kas.) **если ты придешь** — wenn du kommst; **ägär minī çakırsalar, барырман** (Kas.) **если меня пригласят, я приду** — wenn sie mich einladen, werde ich kommen.
- <sup>5</sup>**ägär** (v) [**اِكَاَرماك** (Dsch.), vergl. **är, iär**]  
**следовать** — folgen, nachfolgen (S. S. **تعيب ايتك**).
- <sup>6</sup>**ägär** [**اِكَاَرماك** (Dsch.)] = **ägrī** (S. S. **اغزال ايتك . دونك . چرخ . كردش**).
- ägärät** (v) [**اِكَاَرَانِك** (Dsch.)] = **äralät**.
- ägärpīçī** [**اِكَاَرپِيچِي** (Dsch.), von **ägär+piçī** +**çī**]  
**свита** — das Gefolge.
- ägärpūçī** [**اِكَاَرپُوچِي** (Dsch.)] = **ägärpīçī** (S. S. **چو برديريجي . ميكر . س . دانديكي دونديريجي**).
- ägärlä** (v) [**اِكَاَرلاماك** (Dsch.)]  
**осѣдлать** — satteln (S. S. **اِكَاَر . آنه اکر اورمق . حيواني خاضرلمق**).
- ägärlät** (v) [**اِكَاَرلَانِمَاك** (Dsch.), von **ägärlä** +**т**]  
**велѣть осѣдлать** — satteln lassen (S. S. **اِكَاَرلَانِمَاك . آنه ناقم اوردورمق**).
- ägärlīk** [Tar., von **ägär+lik**]  
**съ седломъ, осѣдланный** — mit einem Sattel versehen, gesattelt; **Некѣмниң етѣ ägärlīk туруптү** лошадь Гекима стояла осѣдланною — das Pferd des Häkim stand gesattelt da.
- ägärdä** [Kas., von **ägär+дä**]  
**если же** — wenn nun; **ägärdä biçcāç äitirgä**



kiräk esli že zivem', nano skazat' — wenn du es nun weisst, so musst du auch sprechen.

ägäpčä [Kaz., von ägär+čä, = pers. اكرجه] хотя — wenn auch, obgleich; ägäpčä äitmäcäq jëžëñdön kūrinvä хотя ты не говоришь, все-таки видно на твоём лицѣ — wenn du auch nicht sprichst, ist es doch auf deinem Gesichte zu lesen.

ägäpči [اكارچى (Dsch.)]

седельный мастеръ — der Sattelmacher (S. S. اكارچى . سراج).

ägälä (v) [اكالاماك, اكالاماك (Dsch.), von ägä+lä]

владѣть, приобрести — im Besitze sein, in Besitz nehmen, sich aneignen (S. S. نصيب نملك (اينك . صاحب مالك اولق).

ägälät [اكالاناک, اكالاناک (Dsch.), von ägä+lä+т]

передать во владѣние — in den Besitz eines Anderen übergeben.

egät [Sag., vergl. ägäpčiči]

спутникъ, слуга, провожатый — Gefährte, Diener, Begleiter.

ägäči [اكارچى (Dsch. Sart.)]

старшая сестра — ältere Schwester (S. S. ابلو . بيوك هشير).

ägäci [Kom., vergl. ägäči, iräci]

тетка — die Tante.

<sup>1</sup>egäs [Kir.]

1) враждебный, спорщикъ, соперникъ, противникъ — feindlich, in Streit gerathen, Rival, Gegner; egäs boldük мы враждовали — wir sind in Streit gerathen, lebten in Feindschaft.

2) вражда — die Feindschaft, der Zank, Streit; eki at bäigädä bir birindän ozmaınca egäs шыкты раньше тѣмъ двѣ лошади перегнали одна другую на бѣгѣ, вышла ссора — ehe beide Pferde einander beim Wettlauf überholten, entstand ein Streit.

<sup>2</sup>egäs (v) [Kir.]

желать, имѣть желаніе — wünschen, ersehnen (с. dat.); бу атка егäсмäimін я эту лошадь не желаю приобрести — ich habe durchaus kein Verlangen nach diesem Pferde.

egö [Kkir., vergl. ögö] = egäy.

ägi [اكي (Kar. L.), vergl. äji, ägi, ätkü]

хороший, добрый — gut, schön; ägiräk лучше — besser; да казғай ädilär аны ägiräk астралдан маллардан они копали съ большимъ усердіемъ (тѣмъ выкапываютъ люди, чтобы найти) спрятанныя сокровища — sie gruben nach ihnen emsiger, als nach vergabenen Schätzen (H. 3,20); ägiräk бар ол уланлардан онъ былъ лучше всѣхъ этихъ мальчиковъ — er war besser, als alle diese Knaben (Dan. 1,15).

<sup>1</sup>ägin [اकिन (Dsch.), سحرچى (Uig.), von äk+in, vergl. egin, äkin]

пахание, пашня, посѣвъ — das Aekern, das Ackerfeld, die Saat; ägin tigін id; айкин (Rbg. 176,15) ты знаешь земледѣлие — du verstehst dich auf den Ackerbau; jağыc jär ūzälä öpürli ägin (Uig.) на черной землѣ растетъ хлѣбъ — auf der schwarzen Erde wächst das Getreide (die Saat) (K. B. 152,14).

<sup>2</sup>ägin [Schor., اकिन (Dsch. Sart.), سحرچى (Uig.), vergl. äcni, ägnä, iң, in]

плечо — die Schulter; ägin баш äснабы украшение, которое носятъ женщины на плечахъ — ein Schmuck, den die Frauen auf der Schulter tragen; äginğä köтүрдү (Schor.) онъ взялъ на плечо — er hob es auf die Schulter; пу ämğak näcä äcni поксы уцун! (Uig.) сколько заботъ принимаютъ ради одежды (плечъ) и пищи (глотки)! — wie viel Qualen hat man wegen der Schulter und des Schlundes! (K. B. 67,16); ägin kädim ма поууска jämi (Uig.) для плеча одежда, для глотки пища — für die Schulter die Kleidung, für den Schlund die Speise (K.

B. 104,29); ägin пбтти поксум jimä полды ток онъ покрылъ мѣ плечо и глотка моя была сыта — er bekleidete meine Schulter und mein Schlund war satt (K. B. 109,1); ägin kätcä пір топ ігі жыл калыр (Uig.) если надъ-вается на плечо шуба, ея хватаетъ на два года — bekleidet ein Pelz die Schultern, so reicht er für zwei Jahre (K. B. 135,12).

<sup>3</sup>eriu [Kir. Kkir., = <sup>1</sup>ägin]

пахание, пашня — das Ackern, das Ackerfeld; erin салды, erin сурдү онъ пашню пахалъ — er bearbeitete den Acker; қат күнү егінші-ләр erin касында калады лѣтомъ рабочіе остаются при пашняхъ — im Sommer bleiben die Ackerleute auf den Feldern; erin орунүң уакты болдү настало время жатвы — es ist die Zeit der Ernte herangekommen; erin ісі полевые работы, земледѣіе — die Feldarbeiten, der Landbau.

<sup>4</sup>ägin [سردج (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für äric, ögüc (s. dass.)]

весьма, очень, въ высшей степени — sehr, höchst; ägin ätkülükkä kyjadur körü для высшего блага онъ уничтожилъ его могилу — zum höchsten Heile zerstörte er sein Grab (K. B. 124,27); казына ögün tän күвәнмә ägin — ажым сув тәлім тәп көдүрмә ägin! говоря, что у тебя много казны, не будь слишкомъ гордымъ! говоря, что у тебя много пищи и питья, не превозносись слишкомъ! — sagend, dass du viele Schätze hast, sei nicht zu stolz! sagend, dass du viel Speise und Trank hast, erhebe dich nicht zu hoch; (K. B. 147,25).

agini [Schor.] = <sup>2</sup>ägin.

äginlik [ایگینلیک (Dsch.), von ägin+lik]

пашня, посѣвъ — das Saatfeld, der Acker.

егіндік [Kir., = äginlik]

пашня — das Saatfeld, der Acker; бу егін-діккә қараған қер это мѣсто, годное для пашни — dies ist ein zum Acker passendes Land.

<sup>1</sup>äginči [ایگینچی (Dsch.), von ägin+či] земледѣлецъ — der Ackerbauer.

<sup>2</sup>егінчі [Kkir.] = äginči.

егінші [Kir., = äginči]

пахарь, рабочій на пашняхъ — der Ackerarbeiter, der Ackerknecht; бу аул емәс егін-шінің үйлөрү это не аул, а просто юрты пахарей — das ist kein Aul, sondern nur Jurten von Ackerarbeitern; егіншіләр қай уактында аул-мән көшпәс пахари не кочуютъ лѣтомъ съ ауломъ — die Ackerknechte ziehen nicht im Sommer mit dem Aule umher; егіншінің атындай кішәнің бар у тебя пугы на ногахъ, какъ у лошади пахара — du hast an den Füß-son Fesseln wie ein Ackergaul (P. d. V. III, 38,3).

<sup>1</sup>ärip (v) [Tar. Küär. Kom. Ad. Osm., اکیرماک, ایگیرماک (Dsch.), vergl. ägär, ip]

1) (Dsch.) вертѣть, оборачивать — drehen, wenden (S. S. تعقیب اینیک . چرخ . گردش).  
2) прясть — spinnen (S. S. غزل . اغزال اینیک . خول . ایپلک ورشته اینیک); чак bilän äripdi онъ прялъ веретеномъ — er spann mit der Spule; хотун jin äripin олтурупту (Tar.) жена сядла и пряла нитки — die Frau sass da und spann Fäden.

<sup>2</sup>ärip [ایگیر (Dsch. C.)]

какое-то горькое лекарство — eine bittere Medizin (S. S. بیان مرسینی . بر نوع بیاض . اچی علاجدر).

<sup>3</sup>erip [Sag. Koib.]

горбатый, кривой, неровный — höckerig, bucklig, krumm, uneben; erip сын гребень горы — der Bergkamm.

äript (v) [Tar., اکیرتмаک, ایگیرتмаک (Dsch.), von ärip+т]

заставить прясть — spinnen lassen.

ägirmi [Kar. L., vergl. jirirmi, igirmi, чä-ripbä]

двадцать — zwanzig; ~~...~~ öliri

устуна äздän bilär jiz ägirmä и онъ назначилъ надъ своимъ государствомъ отъ себя сто двадцать бековъ — und er setzte über sein Reich von sich aus hundert und zwanzig Bege.

<sup>1</sup>eril (v) [Säg. Koib., von eġ+1]

нагнуться, наклониться — sich beugen, sich herabbeugen.

<sup>2</sup>ägil (v) [Tar. Schor., اگیلک (Dsch.), = eril]

гнутья, нагибаться, поклониться — sich beugen, sich herabbeugen, herabgebeugt, gekrümmt werden; *قرا فاشیدین هلال ایگیلک تعلیم الور* (Rbg. 143,6) отъ ихъ черныхъ бровей новая луна научилась гнутья — von ihren schwarzen Brauen hat der junge Mond sich biegen gelernt; *сыбыл-дäk конұ пот ägiläi* коды (Uig.) его прямое тѣло согнулось — sein schnurgrader Körper neigte sich herab (K. B. 46,10); *подум ok тäk ärdi ägiläi* подум (Uig.) тѣло мое было прямо какъ стрѣла, (теперь) мое тѣло согнулось — mein Körper war wie ein Pfeil, (jetzt) hat sich mein Körper gekrümmt (K. B. 47,21); *пу сөскä ägiläi* парырман пу кұн (Uig.) этому слову я подчинился (я склонился), сегодня же я поѣду — diesem Worte beuge ich mich, noch heute gehe ich hin (K. B. 140,24).

erille [Säg. Koib.] = ärililsh.

ägililsh (v) [Schor., von ägil+sh]

вместѣ наклоняться — sich zusammen verneigen; *пäglär турұп кäldilär*, камышшылап ägililsh канға пажырып турдұлар чиновники встали, согнулись, какъ камышъ, и поклонились хану — die Beamten erhoben sich, beugten sich wie Schilf und begrüßten den Chan.

ägilgip [Tel., von ägil+gip]

гибкий — biegsam.

ägilçäk [Leb., von ägil+çäk] = ägilgip.

ägilshäk [Schor.] = ekilçäk.

ägit (v) [اگیتک (Uig.), اگیتک (Dsch.)]

1) воспитать, вырастить — aufwachsen machen, erziehen; *äplik алмак озул кыс ägitmäklirini äjur* оно говорить, какъ слѣдуетъ брать жену и какъ надо воспитывать дѣтей — es sagt, wie man ein Weib nehmen und die Kinder erziehen soll (K. B. 9,29); *төрätkän, ägitkän, кäçүргän idim ты мой Господь, который насъ создалъ, воспиталъ и провелъ — du mein Herr, der uns erschaffen hat und hat heranwachsen lassen und uns (durch das Leben) geführt hat (uns vorüber geführt hat) (K. B. 15,26); jok ärdim төрätgi, ägitgi mäni* меня не было, а онъ создалъ меня и воспиталъ меня — ich war nicht und er hat mich geschaffen und hat mich erwachsen lassen (K. B. 47,19).

2) (Dsch.) нести, унести — tragen, fortbringen.

<sup>1</sup>äric [Bar., von äri+?, vergl. äriz, iriz]

близнецы — die Zwillinge.

<sup>2</sup>äġic [Alt. Tel.] = äric.

<sup>3</sup>äric [سرحه (Uig.), = ägüç, vergl. ägin]

высокий, возвышенный, совершенный — hoch, erhaben, vollkommen.

<sup>1</sup>äriz [egiz, czuenetic (Kom. 221), اگیز

(Dsch. Uig.), = <sup>1</sup>äric]

близнецы — die Zwillinge; *ایکی اوغول توغدی اگیز* (Rbg. 105,47) родился два сына, близнецы — es wurden zwei Söhne geboren, Zwillinge (S. S. *توأم . توأمان . جفت . جوره . دوکانه . قوشه . بردن طوغان ایکی قرداش*).

<sup>2</sup>eriz [Kir. Kkir., = äriz]

близнецы — die Zwillinge; *bai ky'anap erizgä* богатый то и радуется двойникамъ — es sind grade die Reichen, die sich über Doppelgeburten (beim Viehe) freuen; *erizdä seni kōrmäimin* я никогда больше съ тобою не хочу имѣть дѣла — ich will nichts mehr mit dir zu thun haben; *eriz-dä eki bolma!* чтобы тебѣ ничего больше не удавалось! (проклятие) — möge dir nichts gelingen! (Fluch); *eriz*

äki körmäimän miz̄ vse bezrazlično, я не обращаю на это внимания — es ist mir gleichgültig, ich beachte dies nicht.

<sup>2</sup>ägiz [ایگیز (Dsch.), vergl. ägin, äric, ägyc] высокий, возвышенный — hoch, erhaben.

<sup>4</sup>ägiz ئۆڭۈڭ (Kar. L.), = ögüŷ] бык — der Ochs; kögät ägisläp kibik сана ашаттыгырлар и какъ воловъ они заставятъ тебя кормить травю — und wie Ochsen werden sie dich mit Gras füttern lassen (D. 4,29).

ägü [Tel. Alt.] = ägäŷ, eräŷ, eräk.

ägüŷam [Tel. W., vergl. äŷ'am] кольцо — der Ring.

ägür [سۈرۈ (Uig.)] tägimzic табук пірлэ тбрэ tägip — жарыксыс жарыза ägür tägip человекъ низкаго происхождения черезъ службу достигаетъ почетнаго мѣста, если темный просвѣщается, онъ достигаетъ значенія (?) — ein Mensch niedriger Herkunft erstrebt durch den Dienst einen Ehrenposten, wenn sich der Dumme aufklärt, so bekommt er eine Bedeutung (vielleicht ist statt ägür hier äbür zu setzen, vergl. Uig.-Chin. Wrt. äbiri 德, т. е. = добродѣтель).

ägyc [سۈرۈ (Uig.), vergl. äric, äziz] высокий, возвышенный, совершенный — hoch, erhaben, vollendet; пу игин паза тутса аскы ägyc если ты обратишь внимание на эти двѣ вещи, то (получишь) великую пользу — achtest du auf diese beiden (Dinge), so hast du hohen Vortheil (K. B. 44,12); nägü täp äжитkil ai nilri ägyc! слушай, какъ онъ говоритъ, о ты великій въ знаніяхъ — höre, wie er spricht, o du an Wissen Erhabener (K. B. 80,14); пәгиң кошны кылма ма туткы (туткын) ägyc не считай себя соседомъ (равноправнымъ) твоего князя, но почитай его высоко — mache dich nicht zum Nachbarn (Gleichberechtigten) deines Fürsten, sondern halte ihn (stets) hoch (K. B. 129,30).

ägna [Schor.] = äginä, ägin.

ägriän (v) [ایگرانیاك (Dsch.)]

вопить, рыдать, стонать — seufzen, schluchzen (S. S. ناله و فریاد اینک . درد و الم جکک . آه این اینک).

ägriär (v) [ایگرماك (Dsch.), von ägräi-+är] кривиться, быть кривымъ, косымъ, быть согнутымъ — krumm, schief sein, sich krümmen, gebeugt sein.

ägriärt (v) [ایگرارتياك (Dsch.), von ägräi-+t] смирить, наклонить, согнуть — krumm machen, nieder beugen, zusammenbiegen; ابن بين قاذوسی او جامنی ایگرارتی печаль о Веньяминѣ согнула мою спину — der Kummer um Benjamin hat meinen Rücken gekrümmt.

ägri [Krm.Schor.Ad.Kom., ایگری (Dsch.), اکری (Osm.), سۈرۈ (Uig.), von äg(äk)-+ri]

1) согнутый, кривой, косой — gebogen, krumm, schief; ägräi bakmak (Krm.) косо смотреть — schief ansehen; ägräi адан (Schor. W.) шаманскій бубенъ — die Schamanentrommel; ägrimizni köndürür (Kom. 191,8) онъ выпрямить намъ кривизну — er wird unsere Krümmheit grade machen; Ägräi даг-(Ad.) кривая гора, гора Арагатъ — der krumme Berg, der Ararat; ägräi jäl боковой вѣтеръ — der Wind, der von der Seite weht; камук үч адаклыкъ көнү түс турур — кады полза тбрт пір ägräi полур (Uig.) все что имѣетъ три ноги, стоитъ прямо, а если ихъ четыре, то оно стоитъ косо — Alles was drei Füße hat, steht grade, hat es aber (ihrer) vier, so steht es schief (K. B. 42,17); көнимү jürürsän ja ägräi жолуң? (Uig.) идемъ ли ты прямо или дорога твоя крива? — ob du grade gehst oder ob dein Weg krumm ist? (K. B. 63,4).

2) злой, негодный, несправедливый, лукавый — schlecht, untauglich, ungerecht, falsch; ägräi kishi (Kom. 171) лукавый человекъ — ein falscher Mensch; негүдәк кәдүрзә кәдәр тәрк күні — парыр ätkü äzis nä ägräi көні

как бы ты ни проведь (эту жизнь), ты непременно пойдешь (своей дорогой); проходить и добрый и злой, как и справедливый и несправедливый — wie du auch (dein Leben) verbringst, du gehst auf jeden Fall dahin; es geht vorüber der Gute und Böse, wie auch der Gerechte und Ungerechte (K. B. 136,81).

ägrī-ḅögrǔ [اکری بوکرو (Dsch.)]

поперек, изогнуто — quer, verbogen.

ägrīk [ایگریک (Dsch.), von ägrī+к]

водоворот — der Wasserwirbel (S. S. صو (چورندی سی کرداب).

ägrīl (v) [Krm., اکریلیک (Dsch. Ad.), von ägrī+l]

покривиться, согнуться, быть искривлену — sich krümmen, sich krumm biegen, krumm sein.

ägrīlik [Krm., اکریلیک (Dsch. Ad.), von ägrī+lik]

1) кривизна — die Krümmung, die Krümmung.

2) испорченность, злость, несправедливость — die Verderbtheit, Schlechtigkeit, Ungerechtigkeit (S. S. دردد. رنج الم. محنت. اندوه. خسته).

ägrīlt [Krm., اکریلیک (Dsch.), von ägrīl+т]

согнуть, скривить, сделать кривым — zusammenbiegen, krümmen, krumm machen.

ägrīḅā [اکریجه (Osm.), von ägrī+ḅā (?)]

подколенная жила — Kniesehne, Hackenshne.

ägrīm [ایگریم (Dsch.), von ägrī+м]

1) водоворот — der Wasserwirbel (S. S. صو (چورندی سی کردابجه).

2) войлок, который кладется под седло — Filz, der unter den Sattel gelegt wird.

ägrīmčī [ایگریچی (Dsch.), vergl. ägrīm]

кольцо, которое надевается на палец для натягивания лука, чтобы тетивой не испортить пальцев — Ring, den man auf den Daumen steckt zum Bogenspannen, damit die Sehne den Fingern keinen Schaden zufügt (S. S.

بايك كيرشندن بومقلری محافظه ابنيك (اوزره پارمه طاقيلان حلقه).

ärlän (v) [Krm.] = اکلنك (Osm.), äilän

1) остановиться, провести время, жить — anhalten, sich aufhalten, zubringen, leben; ärlän bīr az! (Krm.) подожди немного! — halte ein wenig an.

2) иметь удовольствие, веселиться, весело провести свое время — sich amüsieren, sich unterhalten.

ärländīp (v) [Krm., von ärlän+ḅip] = اکلندرک (Osm.), äiländīp

1) остановить, задержать, помочь провести свое время — aufhalten, anhalten, hinhalten, sich aufhalten lassen, seine Zeit zubringen lassen; bīr caḅat karaḅa māni ärländīpdi (Krm.) онъ задержалъ меня на цѣлый часъ — er hat mich eine ganze Stunde aufgehalten.

2) забавлять, веселить — Jemanden unterhalten, ergötzen, amüsieren.

ärlänčī [ایکلچی (Dsch. Uig.), von ärlän+čī]

жилище, место пребывания — die Wohnung, der Aufenthaltsort; بو ابو نیریکلار کوری نورور دوستلار ایکلانچی سی نورور دشمن لار اشکنجه سی نورور (Rbg. 175,12) этотъ домъ есть могила живыхъ, местопребывание друзей и жилище враговъ — dieses Haus ist das Grab der Lebendigen, der Aufenthaltsort der Freunde und die Wohnung der Feinde.

ärläš (v) [Krm., von ärlä+ш] = äiläš, اکلشک, ٤٤٤٤٤٤٤٤ (Osm.)

1) вместе пребыть, остаться, вместе отдохнуть — zusammen zubringen, sich aufhalten, ausruhen, anhalten.

2) бесѣдовать, другъ друга забавлять — sich unterhalten, einander ergötzen.

ärläštip (v) [Krm., von ärläš+tip]

1) остановить, посадить, задержать, занять — anhalten, zum Sitzen nöthigen, aufhalten, beschäftigen.

2) забавлять — unterhalten, ergötzen.

ägrīp (v) [Krm., אגריפ (Krm.), von äg+ḅip] = äidīp, اگردمک, ٤٤٤٤٤٤٤٤ (Osm.)

заставить гнуть, сгибать, сложить — zusammenbiegen, zusammenlegen lassen.

äġbägäč [Leb., von äġ-+bäk-+äč] = äġy-  
ġäš, äŷ'äš

кольцо, колечко — der Ring am Finger.

äġbäš [Schor.] = äġbägäč.

äġmä [Schor., von äġ-+mä]

неводъ, сѣть для ловли рыбъ и маленькихъ звѣрей — ein Netz, zum Fangen von Fischen und kleinen Thieren.

äġmäliġ [Schor., von äġmä-+liġ]

съ неводомъ, съ сѣтью, имѣющий неводъ — mit einem Netze versehen, ein Netz habend.

äxlät [Dsch.] = äxlät

соръ, нечистота — Kehricht, Schmutz (S. S. مزبله . خس و خاشاک . سپورندیس)

äxlät [Tar.]

соръ, нечистота — Kehricht, Schmutz; öiniġ äxlätli сметенный соръ дома — der im Hause zusammengekehrte Kehricht; öjiġ äxlät болді твой домъ грязенъ, неопрятенъ, невыметенъ — dein Haus ist schmutzig, unsauber, nicht gekehrt.

äxlätlik [Tar.]

сорный, нечистый, невыметенный — unrein, unsauber, nicht ausgekehrt.

ähtijar [Dsch. Krm., = arab. اختيار]

1) старикъ, старый человекъ — alter Mann, Greis.

2) сановникъ — ein hoher Beamter; مننينك (Bb. 17,19) онъ служилъ у меня надзирателемъ дворца — er diente mir als Palastgouverneur; خدای بيردى بيك اولكاندين سونكرا مونينك ايشيك اختيارى قليب بيباريب ابدى لار (Bb. 16,14) послѣ смерти Худай-Берди-Бека они послали его и назначили начальникомъ дворца — nach dem Tode des Chudai-Berdi-Beg schickten sie ihn und ernannten ihn zum Palastgouverneur.

äxs [Ad., = arab. اخذ]

кража, воровство — das Heimlichfortnehmen, Stehlen, der Diebstahl; нокарим öġümniġ пул äxs äilädi мой человекъ укралъ изъ моего дома деньги — mein Diener entwendete aus meinem Hause Geld.

äxciġ [Ad.] = äksicġ.

äxciġlik [Ad., von äxciġ-+lik]

бданный — arm.

äxmak [Tar., = arab. احمق, vergl. akmak]

глупый, слабоумный, тупой — thöricht, dumm, blödsinnig, stumpfsinnig.

äxmaklik [Tar., von äxmak-+lik]

глупость, слабоумие, тупость — Thorheit, Dummheit, Schwachsinnigkeit, Stumpfheit.

ähli [Osm., = arab. اهل]

1) народъ, люди — das Volk, die Leute; ähli iclam нагометане — die Muhammedaner; ähli дунѣя люди этого мира — die Bewohner dieser Welt; ähli кѣф люди, употребляющие опиумъ и гашишъ — Leute, die Opium und Haschisch anwenden; ähli хыбрä (خبره), ähli кыбlä эксперты, знатоки — Experten, Kenner. 2) жена, супруга — Frau, Gattin: ählim моя жена — meine Frau; ähli äit женщина — die Frau überhaupt; ähl-ŷ aġal жены и домашние — die Frauen und die Hausleute.

ähtijar [Osm. Ad., اختيار (Krm.), = arab. اختيار]

1) = ähtijar.

2) (A.) право, власть, право выбора — das Recht, die Gewalt, das Recht zu wählen.

ähtijarla (v) [Krm., اختيارلق (Osm.), von ähtijar-+la]

старѣть — alt werden.

ähtijarlan (v) [اختيارلق (Osm.), von ähtijarla-+n] = ähtijarla.

ähtijarlat (v) [اختيارلق (Osm.), von ähtijarla-+t]

сдѣлать старымъ, долгимъ употреблениемъ испортить — alt machen, verbrauchen.

әһтијарлык [Kgm., اخبارلق (Osm.), von  
әһтијар-+лык]

старость — das hohe Alter; әһтијарлымыда  
(Osm. N. 106) въ моей старости — in meinem  
Alter; әһтијарлык имарәси (اماريسى) при-  
знаки старости — die Zeichen des Greisen-  
alters.

әһмал [كسول (Osm.), كسول (Kgm.), =  
arab. اعمال]

задержка, откладывание, небрежность — der  
Aufschub, das Hinhalten, die Nachlässigkeit.

әһмаллык [Ad., von әһмал-+лык]

нератъие — die Nachlässigkeit.

<sup>1</sup>әң [Alt.].

восклицание: гм! хорошо! — Ausruf: hm! nun  
wohl! әң уктұм хорошо! я слышалъ — nun  
wohl! ich habe es gehört (P. d. V. I, 16, 199).

<sup>2</sup>әң [Alt. Tel. Leb. Kumd. Schor. Kom., انك  
(Dsch.), انك (Osm.), انك (Kgm.), انك  
سختف (Uig.), vergl. ән]

очень, весьма — sehr, äusserst; әң jāн (Alt.)  
очень большой — sehr gross; әң күчү (Alt.)  
очень маленький, самый маленький — sehr klein,  
der aller kleinste; әң озо (Alt.) надревнѣйшій  
— der allerälteste; әң учұнда (Tel.) на самомъ  
концѣ — zu allerletzt; әң тўбұнда (Tel.) со-  
всѣмъ на днѣ — ganz am Boden; палдардың  
әң jāны (Alt.) самый старшій изъ дѣтей — das  
älteste der Kinder; әң бурун (Kom. 64) въ  
древнѣйшее время — in den ältesten Zeiten; әң  
тўбәнгисі (Kom. 136) самый низкій изъ нихъ  
— der allerunterste von ihnen; табуқка әң  
ашну тўрұ nilgū бс (Uig.) для службы онъ  
долженъ прежде всего знать законы — für  
den Dienst muss man zu allererst die Gesetze  
kennen (K. B. 114, 28); сәни мән оғудум әң  
ашнузы күн (Uig.) тебя я призвалъ въ са-  
мый первый день — dich habe ich am aller-  
ersten Tage gerufen (K. B. 42, 6); пулардың  
әң алдын пу жалпық жарур (Uig.) иже

всѣхъ (планетъ) свѣтитъ эта луна — unterhalb  
aller (Planeten) leuchtet dieser Mond (K. B.  
16, 7).

<sup>3</sup>ең [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>2</sup>әң  
очень, весьма — sehr, äusserst; Ар Јотай ер-  
тагидәң ең сыйлығ, пурунбұдаң он сый-  
лығ полды (Ktsch.) Ар Тьотай былъ гораздо  
красивѣе прежняго, въ десять разъ красивѣе  
чѣмъ сначала — Ar Tjotai war viel schöner als  
früher, zehnmal schöner als zuerst (P. d. V. II,  
479, 3421); кырк чоро ең жаманы Тас-  
Баймат тўрө сусағанда тўшө калып чай  
каинат (Kkir.) самый дурной изъ сорока то-  
варщей Тасъ-Байматъ, который, когда гос-  
подниъ желаетъ пить, слѣзаетъ съ лошади и  
варить чай — der allerschlechteste der Ge-  
führten Tas-Baimat, der, wenn der Herr dur-  
stet, vom Pferde steigt und den Thee kocht  
(P. d. V. V, 104, 1466); ең кіші айтты (Kir.)  
младшій изъ всѣхъ сказалъ — der Jüngste  
der Leute sprach; ең соңунда (Kir.) на са-  
момъ концѣ — zu allerletzt.

<sup>4</sup>әң [ك (Osm.), سختف (Uig.), vergl. ән]

1) (Uig.) лицо — das Gesicht, Antlitz; пу әкім  
таруса сарық полға (калға) әң еси рука  
моя будетъ узка, лицо пожелтѣетъ — wenn die  
Hand eng wird, wird das Antlitz gelb (K. B.  
27, 10); әштікіл муны сән аја кырғу әң!  
слушай ты это, о красное лицо! — höre dies  
mit an, o du rothes Antlitz! (K. B. 47, 22); жана  
әң тутар күндә кәсмәс узы въ тотъ день,  
когда ты обращаешь къ нему (къ міру) свое  
лицо, не хвалить его искусство — an dem Ta-  
ge, wo du dich ihr (der Welt) zuwendest, lobt  
man nicht ihre Kunst (K. B. 101, 6).

2) (Osm.) цвѣтъ лица, цвѣтъ — Gesichtsfarbe,  
Farbe, Teint.

<sup>5</sup>әң (v) [Tel. Alt. Kom., vergl. әк, еғ, әг]

гнуть, согнуть, сгибать — beugen, herabbeu-  
gen, zusammenbiegen; әңәрмән, әңиптїр,  
әңдїм (engermen, engiptir, engdim, Kom.

- 137) я согну, онъ согнетъ, я согнуль — ich beuge, er beugt, ich beugte.
- äñäi (v) [Leb., von äñ+äi]  
согнуться — sich herabbeugen.
- äñäk [Kom., انكاك (Dsch.), vergl. äñäk, انك (Osm.)]  
подбородокъ — das Kinn (S. S. جنه زرخدان. (چكه)).
- äñäjīt (v) [Leb., von äñäi+т]  
дозволить согнуть себя, сгибать — sich herabbeugen lassen, herabbiegen.
- <sup>1</sup>äñär [Tel., von äñ (v) +är (?), vergl. äñip]  
вечерня сумерки — die Abenddämmerung;  
äñär чакта вечеромъ — zur Abendzeit.
- <sup>2</sup>äñär [Tel.]  
охотничья собака — der Jagdhund, Hühnerhund; äñär it id.
- äñärǰi [Tel., von äñär+ki]  
вечерний, вечеромъ — abendlich, abends.
- <sup>1</sup>äñin [Schor.] = ägin  
плечо — die Schulter.
- <sup>2</sup>eñin [Sag. Koib. Ktsch.] = äñin.
- <sup>1</sup>äñip [Küär.] = äñär.
- <sup>2</sup>äñip (v) [انكيرماك (Dsch.), (S. S.) fehlerhaft انكيرماك]  
окружать — umgeben (S. S. اطرافه ايتيك. اطرافنى چويرماك).
- äñipǰi [Küär.] = äñärǰi.
- äñipä (v) [Schor.]  
не ладиться, не клеиться, быть въ безпорядкѣ, прийти въ упадокъ — nicht in Ordnung sein, in Unordnung gerathen, herunterkommen.
- <sup>1</sup>äñil [Tar., vergl. äñin, erin (Schulter)]  
одежда — die Kleidung; äñim моя одежда — meine Kleidung; äñini caldī онъ одѣвался — er kleidete sich an; äñini чаштī онъ раздѣвался — er kleidete sich aus; kish bolca буларниң кәидигән äñni jok, jәидигән еши jok когда зима наступаетъ, у нихъ нѣтъ платья, чтобы одѣваться, нѣтъ пиши, чтобы шитаться — im Winter haben sie keine Klei-

dung zum Anziehen, keine Speise zum Essen (P. d. V. VI, 33,27).

<sup>2</sup>äñil [سمنج (Uig.), 肩 (Uig.-Chin. Wrt. 50, b), vergl. ägin, äñin]  
плечо — die Schulter.

<sup>2</sup>äñil (v) [Tel., von äñ+л]  
быть согнутымъ, согнуться — herabgebeugt sein, sich herabbeugen; апчыјакның бојы äñildī тыло старика было согнуто — der Körper des Greises war zusammengekrümmt.

äñilīn (v) [Tel. W., von äñ+л+н]  
приклониться — sich herabbeugen; пажың äñilīniп кирап jәri jok jүрдү онъ жьгъ, не нѣта нѣста, гдѣ бы могъ склонить голову — er lebte und hatte keine Stelle, wo er sein Haupt hinlegen konnte.

äñilt (v) [Tel. W., von äñ+л+т]  
наклонить, приклонить — herabbeugen.

äñilčäk [Tel., von äñil+чак]  
что легко сгибается, гибкий — was sich leicht zusammenbiegen lässt, biegsam.

<sup>1</sup>äñic [Alt.] = äñic  
близнецы — Zwillinge.

<sup>2</sup>eñic [Sag. Koib. Ktsch., von äñ]  
широкий, большой, пространный — breit, gross, weit; eñic талаi көрүн-јадыр (Ktsch.) широкое море было видно — ein weites Meer war zu sehen.

äñiz [انكيز (Dsch.)]  
1) скошенное поле — das Stoppelfeld (S. S. اتيز. حاصلاتى هنوز بيجلش تارلا).  
2) низменность, яма — Niederung, Grube; Malik Dugar انگز انگز استار ايدى Дугарь искалъ его теперь по вѣсѣмъ ямамъ — Malik Dugar suchte ihn in allen Vertiefungen (Kasan 1842, pag. 23,5; Zeitschr. d. Deutsch. Morg. Gesellsch. XLIII, pag. 80).

äñiš (v) [ايكيشياك (Dsch.)]  
1) сгибаться — sich herabbeugen.  
2) плакать, стонать — jammern, wehklagen



(S. S. نوحه ايتىك حزين آغليه راق نغنى ايتىك).

äңiш-jokush [Krm.]

неровная мѣстность — ein unebner Ort.

äңк [ᠠᠨᠵᠢᠭ (Kar. T)] = äң

äңк баштан въ самомъ началѣ — zu allererst, ganz zu Anfang.

äңkäi [Kas.] = äñkäi

матушка — Mütterchen (Anrede); äңkäi ni булды сина? матушка, что съ тобою случилось? — Mütterchen, was ist dir geschehen?

<sup>1</sup>äңkäi (v) [ᠠᠨᠵᠢᠭᠢᠨᠠᠵᠢᠭᠢᠨ (Kar. L. T.), vergl. äңäi]

1) сгибаться — sich beugen; тәһри кайгармаиды ачуwун, нәгинчә ки äңkäjädilər әрки тибинә болушучулар һәчликвн (Kar. L.) Богъ не оставляетъ своего гнѣва, такъ что его волѣ поклоняются всякіе помощники — Gott lässt nicht ab von seinem Zorn, so dass sich seinem Willen alle Helfer beugen.

2) свалиться, упасть — herabstürzen; ки äңkäidi älimgä iwi анын да чәһиннәмгә izläri анын (Kar. L.) его домъ обрушается въ смерть и его слѣдъ въ адъ — sein Haus stürzt in den Tod und seine Pfade in die Hölle (Spr. 2, 18).

<sup>2</sup>әңkäi (v) [Kir. Kkir.] = äңkäi

гнутья, сгибаться, наклоняться — sich biegen, sich herabbeugen, sich verneigen; басы әңkäidi его голова наклонилась — sein Kopf neigte sich herab, sank herab; әңkäjin турдү онъ стоялъ наклонившись — er stand zusammengesunken da.

әңkäit (v) [Kir. Kkir., von әңkäi+т]

согнуть, наклонить — herabbeugen, niederbeugen; басын әңkäitти онъ опустилъ голову — er liess den Kopf herabsinken.

әңкәк [Kir., von äңkäi+к]

согнувшись — zusammengekrümmt.

әңкәр [Kir.]

желаніе, охота, — der Wunsch, das Verlangen;

әңкәрим курдү я желалъ это сдѣлать — ich wünschte dies zu thun.

әңkilä (v) [Kir., von äңkil+lä; äңkil ist wahrscheinlich tonnachahmend, vergl. әңрә, äңil]

визжать, стонать — schnaufen, stöhnen, wimmern; ауру кісі әңkiläidi больные стонутъ — die Kranken stöhnen; ит нәрәк әңkiläidi? отчего визжитъ собака? — weshalb winselt denn der Hund?

әңг [Ad., vergl. äң]

края нижней челюсти — die Seiten des Unterkiefers.

әңгәнә [Kkir., von әң+гәнә]

входъ — der Eingang.

әңгәл [انگال (Krm.), vergl. ängäl]

соперникъ — der Rival, Nebenbuhler.

әңги [Kir., von äң+ги]

крикунъ — der Schreier, Schreihals; тас әңги болады плѣшныые бывають крикльвы — die Kahlköpfe sind immer Schreihälse (Spr.).

әңгip [ᠠᠨᠵᠢᠭᠢᠨᠠᠵᠢᠭᠢᠨ (Kar. T.), vergl. äңәр, äңip]

вечеръ — der Abend.

әңgil [انگيل (Krm.), vergl. ängil]

тихо, медленно — langsam.

әңgilä (v) [Kir., von äңgi+lä]

издавать шумъ, крикъ, шумѣть — schreien, lärmern, ein Geschrei erheben.

әңgilän (v) [Kir., von äңgilä+н] = äңgilä.

әңгиз (v) [Kir., von äң+гиз]

внести, заставить войти — hineinbringen, hineinbringen, eintreten, hineingehen lassen; сабаны үггө әңгиздilər они внесли сабу въ юрту — sie trugen die Saba (Schlauch) in die Jurte; ну кісіннә үжүңгө әңгизбә, цаман кісі екән не пускай этого человека въ свой домъ, онъ дурной человекъ — lasse diesen Menschen nicht in dein Haus, denn er ist ein schlechter Mensch.

әңgimä [Kir.]

разсказъ, бестда — die Unterhaltung, Erzählung;

äңgimä aйтсаңшы! разкажи что нибудь! —  
erzähle uns etwas!

äңgimälä (v) [Kir., von äңgimä +lä]

разсказать сказки, говорить небывалые ве-  
щи — Märchen erzählen, erdichtete Thatsachen  
erzählen; äңgimälämä! чынды айт! не расска-  
зывай сказки! говори правду! — erzähle keine  
Märchen! sprich die Wahrheit! тўнў бојў  
äңgimälän отурдў онъ всю ночь рассказы-  
валъ — er erzählte die ganze Nacht hindurch  
Geschichten.

äңgimäläs (v) [Kir., von äңgimälä +ш]

разговаривать, провести время въ разсказахъ,  
бесѣдовать — erzählen, die Zeit mit Erzählungen  
verbringen, sich unterhalten; тўн бојўнша  
äңgimäläcin отурдў они всю ночь разгова-  
ривали — sie unterhielten sich die ganze Nacht.

äңnä [Küär., vergl. ägin, äginä, äңin]

плечо — die Schulter; äңnäzinä алды онъ  
взялъ его на свое плечо — er nahm ihn auf  
seine Schulter.

äңnäin (v) [Schor., von äңin +läin]

нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

äңnäindir (v) [Schor., von äңnäin +dir]

заставить нести на плечахъ — auf den Schul-  
tern tragen lassen.

äңnälä (v) [Küär., von äңnä +lä]

нести на плечахъ — auf den Schultern tragen.

äңnäläт (v) [Küär., von äңnä +lä +т]

заставить нести на плечахъ — auf den Schul-  
tern tragen lassen.

еңnäc [Sag. Koib., von еңin +аңac]

коромысло — Tragejoch (zum Wassertragen).

<sup>1</sup>äңrä (v) [äңkramak, äңkramak (Dsch.), vergl.

äңil, äңim]

визжать, кричать, плакать — wimmern, jam-  
mern, schreien (S. S. حزین حزین آغلق ناله. (و نوحه ایتیک).

<sup>2</sup>еңrä (v) [Kir., vergl. äңrä]

плакать, визжать, рыдать — jammern, weinen,  
wimmern; еңrän ұылады онъ горько пла-

калъ — er weinte heftig; koılar kelip maң-  
raidy, kozusy uşun еңräidi оны притыла  
и блѣла, они кричали о своихъ агнятахъ — die  
Schafe kamen und blöckten, sie jammerten  
wegen ihrer Lämmer (P. d. V. III, 403,9);  
қалдызын есік ашып зар еңräidi — мо-  
ласында зар еңrän турдў дәиді открьвъ  
дверь, она оплакивала своего единственного  
сына и стояла въ гробницѣ его и плакала —  
die Thür öffnend, beweinte sie ihren einzigen  
(Sohn), bei seinem Grabmale stand sie und  
weinte heftig (P. d. V. III, 442,337).

äңrän (v) [äңkranaik (Dsch.), von äңrä +н]

тихо плакать — leise weinen, bei sich weinen  
(S. S. دردله کیزلیجه آغلق. ناله ایتیک).

еңräc (v) [Kir., von еңrä +ш]

вмѣстѣ плакать, визжать — zusammen weinen,  
jammern, winseln.

äңräш (v) [äңkrashaik (Dsch.), von äңrä +ш]

= еңräc.

äңlä (v) [äңlä (Uig.)]

вредить — schaden, Schaden zufügen; nägū  
аскы удру кіші тәпсәмәк — тәбізін  
ылатку бзўн äңlämäк какаа выгода —  
враждебно относиться къ людямъ? уничтожать  
врага значить самому себѣ вредить — was für  
Vorthail bringt es, die Leute anzufinden?  
seinen Feind vernichten, heisst sich selbst  
Schaden zufügen (K. B. 122,20).

<sup>1</sup>äңli [Krm., = äñli, äñli (Osm.)]

имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend; боғдаі  
äңli красноватаго, бурого цвѣта — gelblich-  
braun.

<sup>2</sup>äңli-äңli [äñli-äñli (Osm.), vergl. äңril]

постепенно — allmählich.

<sup>3</sup>äңli [äñli (Kar. T. L.)] = älli

пятьдесятъ — fünfzig.

<sup>1</sup>äңlik [äñlik (Uig.), von äң +lik]

имѣющій лицо — ein Gesicht habend; näqä  
қырғу äңlik jūzi сублык әр — тіжіләрдің  
удру бзў подды jär? сколько почтенныхъ

мужей съ красными лицами ради женщинъ обратилась въ землю? — wie viele geehrte Männer mit rothem Antlitz wurden der Weiber wegen zu Erde (K. B. 129,6).

<sup>2</sup>аңлік [Targ., von аң+лік]

румана — rothe Schminke; аңлік сұртты она румянила себя лицо — sie schminkte sich roth.

<sup>1</sup>аңдә (v) [Schor., vergl. аңдә]

ошибиться, дать промахъ — fehlen, verfehlen, Fehler machen.

<sup>2</sup>еңдә (v) [Sag. Koib.] = аңдә

еңдәп ізәргә ошибиться — fehlen.

аңдән (v) [Tel., von аңдә+н] = аңдә.

аңдәр (v) [Tel., vergl. аңдар]

вылить, опрокинуть, разобрать юрту — ausgiessen, ausschütten, umkippen, umwerfen, eine Jurte auseinander nehmen; чанакты суға аңдәріп ітән онъ опрокинулъ сани въ воду — er hat den Schlitten in den Fluss umgeworfen; пә кіжі қылылу казанын аңдәрә тәп-іжәлә, қылызынаң тудұнып алып жүрә-барат этотъ человекъ ногою опрокинулъ котелъ съ ручкой и, взявъ его за ручку, убавалъ — jener Mensch stieß den mit einem Henkel versehenen Kessel mit dem Fusse um, fasste ihn beim Henkel und lief davon (P. d. V. I, 152,16).

аңдәрiл (v) [Tel., von аңдәр+il]

повалиться, опрокинуться — umfallen, umstürzen, einstürzen.

еңдәрiл (v) [Koib.] = еңдәрiл

быть разобраннѣмъ, провалиться — abgebrochen werden, einstürzen, umfallen, herabfallen; еңдәрiлiн парған сәині ентәп салды онъ снова поставилъ опрокинувшуюся юрту — er stellte die eingestürzte Jurte wieder auf; ерiг чер еңдәрiлдi раставшая земля обвалилась — die aufgethaute Erde stürzte zusammen; екі караның чазы еңдәрiл-чәр слезы катились изъ обоихъ глазъ его — Thränen fielen aus seinen beiden Augen herab.

еңдiк [Kir., von аң+лік, vergl. аңлік]

румяна — die Schminke; бетiнә еңдiк қакты она румянила себя лицо — sie hat ihr Gesicht geschminkt.

еңдiр (v) [Sag., vergl. аңдәр, аңдә]

разобрать юрту — eine Jurte auseinander nehmen.

еңдiрiл (v) [Sag., von аңдiр+l]

быть разбираемѣмъ (о юртѣ) — auseinandergenommen werden, abgebrochen werden (von der Jurte).

аңчә (v) [Leb., von аң+чә]

вѣять, махать въ воздухѣ — schwenken (in der Luft), hin und her werfen; қыс қола тарак пыла ары бәрi аңчәдi дѣвшка помахивала мѣднымъ гребнемъ туда и сюда — das Mädchen schwenkte den Messingkamm hin und her.

еңчәi (v) [Tel., von аң+чәi]

сгибаться, гнуться — sich beugen, sich niederbeugen; еңчәjip карады наклонившись, онъ смотрѣлъ — sich niederbeugend schaute er hin.

еңчәгәi [Kkir., vergl. аңчәi]

сгорбленный — gekrümmt; еңчәгәi боiлұ съ сгорбленнымъ тѣломъ — mit zusammengekrümmten Körper.

еңчәjит (v) [Tel., von аңчәi+т]

сгибать, заставить сгибаться — niederbeugen, sich niederbeugen lassen.

<sup>1</sup>аңсә [Kgm. Ad. Kom. (136), اڭسه (Dsch. Osm.)] = еңсә

затылокъ — der Nacken; аңсәсинә алды (Kgm.) онъ взялъ его на затылокъ — er nahm ihn auf seinen Nacken.

<sup>2</sup>еңсә [Kir. Kkir.] = аңсә, аңсә

1) (Kir.) затылокъ — der Nacken.

2) (Kkir.) половина — die Hälfte.

3) (Kkir.) верхняя перекладина двери — die obere Lage der Thüre; ешiктiң еңсәсi тұштұ верхняя перекладина двери свалилась — die obere Lage der Thüre stürzte herab.

<sup>3</sup>еңсә (v) [Kir., vergl. еңрә]

1) имѣть страшную жажду — einen starken Durst haben, verschmachten.

2) тосковать по чемъ либо, сильно желать чего либо — sich sehr sehnen nach etwas, etwas heftig wünschen; баласын кӱрәргә мешәсі еңсәі келді матъ сильно тосковала по ребенку — die Mutter sehnte sich heftig nach ihrem Kinde; җигӱ кайтарға еңсәдім я очень тосковалъ по родниѣ — ich hatte heftiges Heimweh.

еңсәі [Leb., vergl. аңи, аңсә]

плечо — die Schulter.

аңсәлә [Kom., von аңсә+лә]

ударить по затылку — einen Nackenstoss geben; аңсәләрмән, аңсәләдім (Kom. 140) я ударяю, ударилъ по затылку — ich gebe, gab einen Nackenstoss.

аңсис [متعصب (Uig.), von аң+сис]

безстыдный (безъ лица) — schamlos (ohne Gesicht); кӱзі сок кижі бзгә аңсис (иксіз) полур жадный человекъ всегда безстыденъ — der gierige Mensch ist stets unverschämt (K. B. 95,27).

аңзә [Kumd., vergl. еңсә, аң]

горбъ — der Buckel.

еңбәк [Kir., von ег+мәк, vergl. амак]

1) согрбленный — zusammengekrümmt.

2) ползание на четверенькахъ — das Kriechen auf allen Vieren.

3) трудъ, работа — die Mühe, Arbeit; бу ат бзүмнүң еңбәгim эту лошадь я приобрѣлъ собственными трудами — dieses Pferd habe ich mit meiner Hände Arbeit verdient; еңбәгиди еш кылма не трудись напрасно — mühe dich nicht vergeblich ab; еңбәк етсәң емәрсиң если потрудишься, пососешь — wenn du dir Mühe giebst, wirst du saugen (Spr.).

4) макушка — der Scheitel.

еңбәктә (v) [Kir., von еңбәк+лә]

ползать на четверенькахъ — auf allen Vieren kriechen; бала җердә еңбәктәп җүрдү

ребенокъ ползаетъ по полу. — das Kind kriecht am Boden.

аңмәҗән [Alt.] = амаҗән, mong. ᠠᠨᠵᠢᠨ, gewiss Fremdwort aus dem Mongolischen, das im Alt. durch Anlehnung an аң (согнутъся) diese Form angenommen

1) старуха, старая бабушка — alte Frau, altes Mütterchen; бобуҗи аңмәҗән јәдінзип алды старикъ и старуха держались за руки — der Alte und die Alte fassten sich bei der Hand (P. d. V. I, 107); аңмәҗән сбгү растение (самбукъ, вищальникъ) — eine Pflanze (Hollunder).

2) почетное название жены (въ разговорѣ съ ея мужемъ) — eine ehrenvolle Bezeichnung der Frau (dem Manne gegenüber, vergl. абакаі); аңмәҗәниң җидә јокпо? не дома-ли супруга твоя? — ist deine Frau nicht zu Hause?

әјәләт [تاجلالت (Osm.), = arab. ابلالت]

губернія, провинція — Gouvernement, Provinz; әјәләти мумтазә (متازة) государства, зависима отъ Турціи — die von der Türkei abhängigen Staaten; әјәләт мудірі начальникъ провинціи, губернаторъ — der Befehlshaber einer Provinz, Gouverneur; әјәләт мудірліји начальство надъ губерніею — der Oberbefehl über eine Provinz.

әјә [Alt. Schor. Tel., vergl. іцә, аҗәчә, аңәчә]

сестра отца или матери, тетка, старшая сестра — Vaters- oder Mutter-Schwester, Tante, ältere Schwester, ältere Base; кайн әјә (Tel.) сестра тещи — die Schwester der Schwiegermutter.

әјә [Kgm., اك, تاجلالت, ەچتە (Osm.)]

подпалокъ, терпугъ — die Feile, Raspel; дәмір әјәлә кәсіјор онъ рѣжетъ желѣзо пилюю — er schneidet das Eisen mit einer Feile; алтын бузағудан дәмір әјә јәктір (Osm.) желѣзная пила лучше чѣмъ золотая цѣпь — eine eiserne Feile ist besser als eine goldene Kette (Spr.); бмрү әјәлә гәчәр жнзнь его

проходить съ подпилкомъ, онъ ведетъ трудовую жизнь — sein Leben geht mit der Feile dahin, er führt ein Leben voll Arbeit und Mühe.

äjäк [Kys.]

задняя часть ноги, пятка, каблукъ — der hintere Theil des Fusses, die Ferse, der Hacken.

äjägä [اباکا (Dsch.)]

кормилица — die Amme (S. S. راضى انا. (سوت) انا . اناکه

äjägŷ [اباکو, ابکو, ابکو (Dsch. Uig. Osm.)]

ребро — die Rippe (S. S. قبورغه . قبورغه); äjägŷ kämäji (Osm.) id.; жылан äjägŷci (Osm.) ребро змѣи, кривая полоса — Schlangenrippe, krummer Streifen; اباکوسی اغرىغای (Rbg.) его ребро заболѣло-бы — seine Rippe würde geschmerzt haben.

äjänti [اكنتى (Osm.)]

опилка — Feilspähne.

äjändi [اكندى, كركر (Osm.)] = äjänti.

äjäp [Krm. Ad. Kom., اکر, كركر, ىررر (Osm.), vergl. jähär, ägär, ijär, äzär,

jäp, äp, ep]

сѣдло — der Sattel; äjäpниң аҗачы (Krm.) деревяшка сѣдла — das Holz des Sattels; äjäp jabūwy (Kom. 121) покрывало сѣдла — die Satteldecke; äjäp кашы (Osm.) край сѣдла — der Sattelrand; äjäp карпузу сѣдельная шишка — der Sattelknopf; äjäp калтаҗы (Osm.) деревяшка — Holzsattel; онун äjäpi куру калды (Osm.) его сѣдло осталось сухимъ (говорится, когда ѣздокъ слѣзъ съ лошади) — sein Sattel ist trocken geblieben (wird gesagt, wenn der Reiter vom Pferde gestiegen ist); äjäp божалтмак (Osm.) опростать сѣдло (говорится при игрѣ джеридъ, если ѣздокъ бросается къ боку лошади, чтобы избѣжать удара) — den Sattel leer machen (wird vom Reiter gesagt, der beim Dsherid-Spiele sich zur Seite des Pferdes herablässt, um dem Schläge auszuweichen); кырым äjäpi (Osm.) крымское сѣдло, татарское сѣдло —

ein Krumsattel, Tatarensattel; маҗар äjäpi (Osm.) венгерское сѣдло — ein ungarischer Sattel.

äjäp [كركر, ىررر (Osm.), = pers. اکر, ägär]

если (ставится съ изъявительнымъ или съ условнымъ наклонениемъ) — wenn (wird mit dem Indicativ oder dem Conditional gebraucht); äjäp бiр мақтауб җазды если онъ написалъ письмо — wenn er den Brief geschrieben hat; äjäp ävimä ġälijorsun если ты приходишь ко мнѣ — wenn du in mein Haus kommst; äjäp кардашымы гбраһаксин если ты увидишь моего брата — wenn du meinen Bruder sehen wirst; äjäp ictäpicäniz если вы желаете — wenn Sie es wünschen sollten; äjäp ävimä ġälcän, бәни булурсун если ты придешь въ мой домъ, то найдешь меня — wenn du in mein Haus kommst, findest du mich.

äjäplä (v) [Krm., اكرلمك, كركر (Osm.), von äjäp+lä]

осѣдлать — satteln.

äjäplän [Krm., اكرلنك, كركر (Osm.), von äjäplä+1]

быть осѣдланнымъ — gesattelt werden; ат äjäpläncin! пусть осѣдлають коней! — man muss die Pferde satteln! äjäplänimish ат осѣдланная лошадь — ein gesatteltes Pferd.

äjäpli [اكرلو, كركر (Osm.), von äjäp+li]

осѣдланный — mit einem Sattel versehen, gesattelt; аты тәрс äjäpli ġäldi (Osm.) лошадь возвратилась съ обратно перевернутымъ сѣдломъ (если хозяинъ умеръ на дороге) — das Pferd ist mit einem umgekehrten Sattel nach Hause gekommen (wenn der Herr des Pferdes auf dem Wege umgekommen ist).

äjäpцi [اكرجى, كركر (Osm.), von ägär+ci]

1) шорникъ, сѣдельныхъ дѣлъ мастеръ — Sattler, Sattelmacher.

2) смотритель за сѣдлами императорскихъ конюшенъ — der Aufseher über die Sättel in den kaiserlichen Marställen.

äjäpці [Kom., von äjäp+či] = äjäpці  
сѣдельный мастеръ — der Sattelmacher.

äjä [Kir., = ajal, arab. عيال]

незамужняя женщина, женскій — ein unverheirathetes Frauenzimmer, weiblich; äjä таптыма? родила-ли она дѣвочку? — hat sie eine Tochter geboren? äjälmä еркәкмә? дѣвочка-ли это или мальчикъ? — ist es ein Mädchen oder ein Knabe?

äjälä (v) [اكلةمك, كككككك (Osm. Ad.), von äjä+lä]

1) шлифть, точить, полировать — feilen, schleifen, poliren.

2) (Ad. A.) воспитывать, образовывать — erziehen, unterrichten; бiр äjälänmämin адам необразованный человекъ — ein ungebildeter Mensch.

äjäw [Krm.] = ägäŷ, ägäk, äjä  
подшлокъ — die Feile.

äjäwlä [Krm.] = äjälä.

äji [Krm., ابو, كك, et (Osm.), vergl. ätkŷ, äskŷ, izgi, äiri]

хорошій, красивый, добрый — gut, schön; äjilär (Osm.) добрые люди — gute Leute; пәк äji (Krm.) очень хорошо — sehr gut; бiн кат äjидiр (Osm.) это въ тысячу разъ лучше — das ist tausendmal besser; äjilär кошлармысыз (έίλερ χοσλερμισιζ)? поживаете-ли вы хорошо? — befinden Sie sich wohl? äji dipikli адым (et vтpλικλι) человекъ, который хорошо живетъ — ein Mensch der gut lebt; äjici фәнасы (Osm.) добро и зло — das Gute und Böse; äji äwlad бабасына рахмәт аңдырыр (Krm.) добрый сынъ оказываетъ отцу благодарность — ein guter Sohn zeigt dem Vater seine Dankbarkeit; äji дост кара гүндә бәлли олур (Osm.) хороший другъ узнается въ черныи день — ein guter Freund z Tage des Unglück's (Spr.).

äjin [اकिन, كك (Osm.), vergl. äi  
спина, плечо — der Rücken, die Sei-

pinin äjinihä бинмәк стать на спину кого либо, завладеть кѣмъ либо — auf Jemandes Rücken steigen, Jemand beherrschen; äjivä libac алмак надѣвать платье — ein Kleid anlegen.

äjindrik [اकिनريك (Osm.), von äjin+rik]  
воротникъ женскаго платья — der Kragen der Frauenkleider.

<sup>1</sup>äjip [اكير, كك (Osm.)]

пчелъная смазка — Stopfwachs, Bienenharz; азак äjipi id.

<sup>2</sup>äjip (v) [اكيرمك, كك (Osm.), vergl. ägipi, ip]

прясть — spinnen.

äjipäk [اكيرك (Osm.), vergl. айрык]

ровъ, канава — der Graben.

äjipт (v) [اكيرتك (Osm.), von äjip+т]

заставить прясть — spinnen lassen.

äjipici [اكيريسى, كك (Osm.)]

прядильщикъ, прядильница, пряха — der Spinner, die Spinnerin.

äjil (v) [اكيلك, كك (Osm. Ad.), vergl. ägil]

согнуться, быть кривымъ — verbogen sein, sich verbiegen, schief, krumm sein; аҗаң äjildi дерево согнулось — der Baum ist krumm gewachsen; äjilмиш әв скосившиися домъ — ein Haus, das sich auf die Seite gesenkt hat.

äjilän [Krm., ابولنك, كك (Osm.), von äji+lä+н]

дѣлаться лучше, улучшаться, выздоравливать — besser werden, sich verbessern, gesund werden; үч гүн јаттым һазыр äjiländim (Krm.) я лежалъ три дня, теперь мнѣ стало лучше — ich habe drei Tage gelegen, jetzt ist mir besser.

äjilänzip (v) [Krm., ابولنك, كك (Osm.), von äjilän+zip]

улучшать, выздоравливать — verbessern, gesund machen, ver-

тратить, etc. sich

verbessern, gesund werden, Fortschritte machen.

äjilik [Krm., *ابولك*, *آجلیک* (Osm.), von äji +lik]

доброта, благотъаніе — die Güte, das Gute, die Wohlthat; äjilik bilmäk (Osm.) признавать благотъанія — Wohlthaten erkennen, dankbar sein; äjilik ilä олур зор ilä олмаз (Osm.) добротой можно этого достигнуть, но не силою — im Guten kann man es erlangen, aber nicht mit Gewalt; äjilik äjilijä олсаи-ди коңа бкүзä бычак олмазды (Osm.) если бы добро отличалось всегда добромъ, стараго быка не достигъ бы ножъ — würde Gutes immer mit Gutem vergolten, so würde den alten Ochsen nicht das Messer treffen; äjilikkä äjilik ätmäk här адамың иши дiр, кәмликкә äjilik ätmäk äp адамың иши дiр (Krm.) добро отплатятъ добромъ, это всякій можетъ, но зло отплатятъ добромъ, это дѣло настоящаго мужа — Gutes mit Gutem vergelten kann ein Jeder, aber Böses mit Gutem vergelten, das ist die Sache eines richtigen Mannes.

äjilich [كيليچ (Osm.), von äril + ч]

растение, вьющееся вокруг винограда и других растений — eine um Wein und andere Pflanzen sich windende Schnarotzerpflanze.

äjilt (v) [كيلتك, *آجیلط* (Osm.), von äjil + т]

согнуть — krumm biegen.

äjis [كيش (Osm.), vergl. äjä, ägäy]

1) подилокъ, тернугъ — die Feile; акчä цан äjisä-дiр дeньги подилокъ души — das Geld ist die Feile der Seele (Spr.).

2) орудіе, которымъ вырѣзываютъ медъ изъ ульевъ — ein Instrument, mit dem man den Honig aus den Bienenkörben schneidet (= ar.

كام.)

sch.)] = äji.

и.

äjäk [Koib. Soj.] = äjäk

патка, каблукъ — die Ferse, der Hacken, der Absatz.

Äji [Alt. Tel]

имя жены первого человека — Name der Frau des ersten Menschen; Төрбөб тәдән кижі билä кыс кижі кожо жүрүдән ол кыстың ады Äji полъон вистетъ съ человекомъ, по имени Теренге, жила дѣвица, имя ея было Элы — zusammen mit dem Töröngö genannten Manne lebte ein Mädchen, dessen Name war Ädji (P. d. V. I, 161,30).

äjik [Soj., vergl. äjik, äşik, ешик, език, есик, ишик]

дверь — die Thür.

äñ [Tel. Leb. Küär. Krm., *ان*, *ك*, *آ*, *ان*, *ان* (Osm. Ad.), *ان* (Dsch.), *ان* (Uig.)]

1) (östl. Dial.) главная часть предмета — der Haupttheil, Hauptbestandtheil eines Dinges.

2) ширина (матеріи) — die Breite (eines Stoffes); кәлиңдiң äñi нiр аршыңга jätнäc (Tel.) ширина плеса меньше одного аршина —

der Plüsch ist weniger als eine Arschine breit; бiр äñ (Osm.) одна ширина — eine Breite;

äñnä божуна (Osm.) по ширинѣ и длинѣ — der Länge und Breite nach; äñi соңу (Osm.) наконецъ — kurz und gut; кумашын äñiңä кәстi (Osm.) онъ разрѣзалъ матерію по длинѣ — er

schnitt den Stoff der Länge nach; اول

كيسه نينك اوزونلۇغى اوج بوز قارى ابني

ابكى بوز قارى (Rbg. 46,9) длина этого

корабля была триста локтей, ширина двести локтей — die Länge dieses Schiffes betrug dreihundert Ellen, die Breite zweihundert Ellen.

3) (östl. Dial.) часть, получаемая при дѣленіи, чай — Theil, der bei der Theilung auf Jemand fällt, Antheil.

4) (Uig.) широкій — breit; кәжу нәң jäk äpдä тѣби äñ полур у всякой хорошей вещи основание широкое — welche Sache gut ist, deren Grundlage ist breit (K. B. 116,4).

<sup>2</sup>ен [Kir. Sag. Koib. Ktsch.] = ѝн  
ширина материи — die Breite des Zeuges; ени канша аршини скѝи? сколько аршинъ ширины этой материи? — wie viel Arschin beträgt die Breite dieses Zeuges?

<sup>3</sup>ѝн [Bar. Kir.] = иц, ин.

<sup>4</sup>ѝн [ك], ٤٤, ٤٧ (Osm.)] = ѝн

самый, весьма, очень — sehr, äusserst; ѝн артык самый лучший — der allerbeste; ѝн сон самый последний — der allerletzte; ѝн жүксак самый высокий — der allerhöchste; ѝн гүзәл самый красивый — der schönste.

<sup>5</sup>ѝн [ك], ٤٤ (Osm.)] = ѝн

цвѣтъ лица, цвѣтъ — die Hautfarbe, der Teint, die Farbe.

<sup>6</sup>ѝн (v) [Schor. Leb. Küär. Kom., انك, ٤٤/٤٤, ٤٧, ٤٨ (Osm. Ad.), ايناك (Dsch.), سن (Uig.), سن (Kar. L. T. Krm.), vergl. ен, ин]

1) (Osm. Krm. Uig.) опускаться, спускаться — herabsteigen; äzielik äniš-däk иä äncä tägir — ävikli урунуклу аксар ағыр (Uig.) зло какъ падение, оно падаетъ все глубже, спѣшащій спотыкается и наконецъ хромаетъ — das Böse ist ein Niedergang, es sinkt immer tiefer, der Eilende stolpert und hinkt zuletzt (K. B. 36,29); اينار ايركان مصطفى ني ايلتكوجى من نكوجى (Rbg. 4,1) онъ говорилъ: я послалъ свисшеднаго Мустафу — er hat gesagt: ich bin es, der den herabgestiegenen Mustafa gesandt hat; аттан әнди äšäijä бинди (Osm.) онъ слѣзъ съ лошади и слѣзъ на осла — er ist vom Pferde gestiegen und hat sich auf den Esel gesetzt (Spr.); кажу ким тоғар әрзә ölgü кәрәк — кажу нәң ағар әрзә илгү (ilgü) кәрәк (Uig.) всякій, кто родится, долженъ умереть; всякая вещь, которая подымается, должна опуститься — Jeder, der geboren wird, muss auch sterben; jedes Ding, das emporsteigt, muss auch herabsinken (K. B. 47,8); кужаш әнәт (Kar. L. T.) солнце

заходить — die Sonne geht unter; алаи әнүвчү гөргә чыкмасты özi öziüdän та-кымъ образомъ сошедше въ могилу сами собою не вылодитъ — so kommen die in's Grab Gestiegenen nicht von selbst hervor (II. 7,9).

2) (Osm.) уменьшиться, успокоиться (о вѣтрѣ) — sich vermindern, abnehmen, sich beruhigen (vom Winde).

3) (Osm.) остановиться, устроиться — absteigen, sich festsetzen, Herberge nehmen.

4) (Schor. Leb. Küär.) прїѣхать, прибыть — ankommen, anlangen.

<sup>7</sup>ен (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ѝн

1) (Sag. Koib. Ktsch.) сойти, спуститься — herabkommen, herabsteigen; Алтаи сыннаң ен-келин алтын столбаға адын балғады (Sag.) спустившись съ высоты Алтая, онъ привязалъ свою лошадь къ золотому столбу — nachdem er vom hohen Altai-Rücken herabgestiegen, band er sein Pferd an den goldenen Pfahl (P. d. V. II, 272,768); тоғус чајаңы мең тојума еуәр! (Ktsch.) вы девять творцевъ, снизойдите къ моему пиру! — o ihr neun Schöpfer, steigt herab zu meinem Mahle!

2) (Kir.) войти — eintreten; үйгө снн келди онъ вошелъ въ домъ — er trat in's Haus.

<sup>8</sup>ен [Kir.]

знакъ, прорѣзъ въ ухахъ домашнихъ животныхъ, знакъ собственности — Zeichen, Einschnitt in den Ohren der Haustiere, Eigenthumszeichen; кодың кулағына ен салдым я вырѣзалъ знакъ въ ухѣ барана — ich habe ein Zeichen in das Ohr des Schafes geschnitten.

<sup>9</sup>ѝн [Ktsch.; vergl. ägin]

плечо — die Schulter.

<sup>10</sup>ѝн [Kir.]

голосъ, напѣвъ — die Stimme, Melodie; казакъ ѝни киргизскїи напѣвъ — kirgisische Melodie; ölöңдiң ѝни напѣвъ пѣсни — die Melodie des Liedes; ѝн салды, ѝн тартты онъ заплѣлъ мелодію — er stimmte eine Melodie an.



<sup>11</sup>Ән [Tel. Alt. Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kūgr.]

пустой, пустынный — leer, öde, wüst; Ән jāp (Alt.) пустая земля — ein wüstes, leeres Land; ер жүргүң Ән калды (Sag.) геройская юрта твоя осталась пустою — deine Helden-Jurte ist leer geblieben; турған jāpın Ән салды (Alt.) онъ опустошилъ его жилище — er verwüstete seinen Wohnort; Ән кбрдү (W.) прирзть, обратить внимание — unter Obhut haben, beobachten.

<sup>12</sup>Ән [Schor. W.]

Ән арацы ольха — die Erle.

Әнајат [ᠠᠨᠠᠵᠠᠲ (Kgr. L. T.)]

глазъ Божій — das Auge Gottes; којасян Әнајатларынны мәнә да јок болдумян ты обратилъ свои глаза на меня и я погубъ — du hast deine Augen auf mich gerichtet und ich bin nicht mehr (H. 7,9).

Ән'ам [ᠠᠨᠠᠮ (Osm.), = arab. انعام]

милость, доброе дѣло, подарокъ — die Gnade, Wohlthat, das Geschenk; Ән'ам әтмәк оказать милость — Gnade erweisen.

<sup>1</sup>әнә [Tel.]

высокій кустъ — ein hoher Strauch.

<sup>2</sup>әнә [Kir.]

1) такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; Әнә мәнә пусть такъ будетъ, такъ и такъ — möge es so sein, so und so; Әнә мәнә деді онъ говорилъ пустяки — er machte leere Redensarten.

2) тотъ — jener; Әнә җергә туда — dorthin; Әнә җак та сторона — jene Seite.

<sup>3</sup>әнә [Kas.] = әнә

тамъ, находящійся тамъ — dort, der dort befindliche.

<sup>4</sup>әнә [Alt. Tel. Schor. Leb., vergl. ана]

мать — die Mutter; кайн әнә теца — die Schwiegermutter; јән әнә бабушка со стороны отца — die Grossmutter von Vatersseite; kas' әнә (Schor.) теца — die Schwiegermut-

ter; Әнә ада (Tel.) отецъ и мать, родители — Vater und Mutter, die Eltern; Әнә-кән, Әнә-пй (Tel.) царствующая императрица — die regierende Kaiserin; кучактаған Әнә, алдына оттурған Әнә (Tel.) повивальная бабка — die Hebamme.

<sup>5</sup>енә [Kir. Sag. Ktsch., vergl. әнә]

1) (Sag. Ktsch.) мать — die Mutter (nur poetisch); енә тузүнда јәң полрэмма? во время матери была ли война съ тобою? — war ein Krieg mit dir zur Zeit der Mutter? (P. d. V. II, 416, 1256).

2) (Kir.) кайн енә теца — die Schwiegermutter; шешәң үшүн кайн енәң онда болар, җар! җар! вместо твоей матери тамъ будетъ теца, джар! джар! — an Stelle deiner Mutter wird dort die Schwiegermutter sein, dshar! dshar! (P. d. V. III, 7,9).

<sup>6</sup>әнә [Tel., vergl. әнә, ән]

ольха — die Erle.

<sup>7</sup>әнә [к], ᠠᠨᠠᠵᠠᠲ (Osm.) = әнәк

подбородокъ — das Kinn; Әнә кәмәји нижняя челюсть — der Kinnbackenknochen, Unterkiefer.

<sup>8</sup>әнә (v) [انمك, ᠠᠨᠠᠵᠠᠲᠦᠷ (Osm.)]

холостить — castriren, verschneiden.

<sup>1</sup>әнәй [Alt., von әнә + i (әй)]

мать, старуха, женщина — Mütterchen, alte Frau, Frau überhaupt; ак инәктің тәрәзінәң аркыт әткән әнәйләр женщины, которы сдѣлали торсуки изъ кожи бѣлой коровы — die Frauen, die Schläuche aus dem Leder der weissen Kuh verfertigt haben (P. d. V. I, 228,9).

<sup>2</sup>енәй [Sag. Koib.] = әнәй

старуха, супруга, жена — alte Frau, Gemahlin, Frau. При обращеніи говорятъ всякой замужной женщиң: енәй — bei der Anrede wird jeder verheiratheten Frau der Titel енәй beigelegt: енәјің ебдәдә? дома ли твоя жена? — ist deine Frau zu Hause? (Castrén übersetzt

enäi durch «Wirthin», dies ist eine durch seinen Dolmetscher veranlasste Uebersetzung des russischen «хозяйка»); карағы jok anjak kizi, кулағы jok enäi kizi azrap jadyr сляной старикъ и глухая старуха кормятъ его — ein blinder Alter und eine taube Alte ernähren ihn (P. d. V. II, 468, 303).

enälilīr [Sag. Koib.]

имѣющій жену, женатый — eine Frau habend, verheirathet; enälilīr palalilīr kizi čelovčakъ, имѣющій жену и дѣтей — ein Mann, der Frau und Kinder hat; enälilīr tur-čä oñz ženatый — er ist verheirathet.

enäŷ [Kir.] = äñä

вотъ оный, вотъ тамъ — siehe da ist er, siehe dort.

<sup>1</sup>äñäk [كك], 464p (Osm.), vergl. enä, äñäk] подбородокъ — das Kinn; äñäk ačacy namordnikъ, қоторый надѣлаютъ на непослушныхъ лошадей — ein Maulkorb, Maulholz, die man widerspenstigen Pferden anlegt; sanan äñäji дерево, къ которому прикрѣпляютъ сошникъ — das Holz, an das man das Pflugeisen befestigt.

<sup>2</sup>äñäk [انك] (Osm.), von äñä-+k]

холощенный — castrirt, verschnitten (hauptsächlich von Hausthieren, aber auch von Menschen angewendet).

<sup>3</sup>äñäk [Leb.]

косякъ дверя — der Thürpfosten.

<sup>1</sup>äñäkä [Tel., von äñä-+kä]

1) бабушка — die Grossmutter.  
2) матушка (при обращении) — Mütterchen (Anrede); aji äñäkäm! äñäkäm! o моя матушка! моя матушка! — o mein Mütterchen! mein Mütterchen! (P. d. V. I, 201, 8).

<sup>2</sup>enäkä [Kir.] = äñäkä.

äñäŷ [Tub.] = <sup>3</sup>äñäk.

äñäŷä [Tel. W.] = <sup>3</sup>äñäk.

äñäŷä [Tag., انك] (Dsch.)

1) мать, матушка — Mutter, Mütterchen.  
2) мачиха, кормилица, повивальная бабка — die Stiefmutter, Amme, Hebamme; انكا بولغان

خاتون (Abg.) повивальная бабка — die Hebamme (S. S. اوکی مقامنده . والدہ مقامنده . دابه . حکمدارک . والدہ لعی . مریبه . سوت آنا . ودابه سی).

äñäjäk [Küär.]

старуха — alte Frau, altes Mütterchen.

äñän (v) [اننك] (Osm.)

быть холожденнымъ — castrirt werden; äñän-minn холощенный — castrirt.

<sup>1</sup>äñäl (v) [Tel. Kys. Alt., vergl. mong. حشيع]

мучиться, скорбѣть, утруждаться, томиться — sich quälen, sich grämen, sich abmühen, sich abhärten; enälip tankan jöžüm (Alt.) мое имущество, которое я приобрѣлъ трудомъ — meine mit Mühe und Arbeit erworbene Habe; älik palazyñ tabalbai äñälip jürä kün албай (Tel.) козуля не можетъ найти своего дѣтеныша, она тоскуетъ по немъ безпрестанно — das Reh kann sein Junges nicht finden, es grämt sich daher ohne Rast (P. d. V. I, 233, 27); äñälip tankan малынчаң ärtär күндä nä туза? какую выгоду я имѣю отъ приобретеннаго трудомъ имущества въ день смерти своей? — welchen Vortheil habe ich an meinem Todestage von meiner durch Mühe erworbenen Habe? (P. d. V. I, 228, 11).

<sup>2</sup>enäl (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äñäl.

äñälik [انالك] (Dsch.), von äñä-+lik]

имѣющій мать — der eine Mutter hat.

äñälŷ [Alt. Tel.] = äñälik.

äñälilīr [Leb. Schor.] = äñälik.

<sup>1</sup>äñält (v) [Tel. Alt., von <sup>1</sup>äñäl-+t]

мучить, беспокоить, заставить трудиться — quälen, beunruhigen, zur Arbeit anstellen, sich abmühen lassen.

<sup>2</sup>enält (v) [Sag. Koib.] = äñält.

äñät (v) [انك] (Osm.), von äñä-+t]

холостить — castriren, verschneiden.

äñätkä [سنكراب] (Uig.)

индеецъ — der Indier (西天 Uig.-Chin. Wrt. 46, b).

әнәңдә [Leb.] = әнәкә

повивальная бабка — die Hebamme.

әнәш [Tel., vergl. әнә]

бабушка — die Grossmutter.

әни [Bar. Kir., vergl. ini, ini]

младший братъ — jüngerer Bruder.

әни-кону [انى قونو (Osm.), anstatt әнип конуп,  
wörtlich: herabsteigend und sich niederlas-  
send]

1) удобно, покойно, въ хорошемъ положеніи —  
bequem, gemüthlich, bei Wohlbefinden, wie es  
sich gehört.

2) обстоятельно, медленно — ein Zustand, der  
sich lange hinzieht, lange währt; Aufschub,  
Hinhalten; әни-кону мұқаләмә әтмәк об-  
стоятельно обсуждать — lang und breit be-  
sprechen.

<sup>1</sup>әник (v) [Tel. Alt., von ән+к]

1) овладеть чѣмъ либо, взять въ свои руки,  
имѣть претензію на что либо, располагать  
чѣмъ либо — sich einer Sache bemächtigen,  
etwas in seine Hand nehmen, auf etwas An-  
spruch machen, über etwas verfügen.

2) быть свободнымъ, независимымъ — frei,  
unabhängig sein; әниңиң јүргән кижи чело-  
вѣкъ независимый, свободный — ein freier,  
unabhängiger Mensch.

<sup>2</sup>әник (v) [انبيك (Dsch.)]

стонать, плакать, жаловаться — seufzen, weh-  
klagen, jammern.

<sup>3</sup>әник [انبيك, ۵۶۶۴ (Osm.)]

молодое хищное животное (собака, волкъ) —  
ein junges fleischfressendes Thier (Hund,  
Wolf).

әниклә (v) [انبيك (Osm.), von әник+лә]

родить молодыхъ (о хищныхъ животныхъ) —  
Junge werfen (von fleischfressenden Thieren).

әниктір (v) [Tel. Alt.]

дать кому либо вещь въ руки, дозволить или  
заставить завладѣть, передать въ полное рас-  
поряженіе, предоставлять въ полное распоря-

женіе — Jemanden sich einer Sache bemäch-  
tigen lassen, eine Sache Jemanden in die Hände  
geben, zur vollen Verfügung Jemandes stellen.

енир [Sag., vergl. әнәл]

мука, мученье, трудъ — Qual, Mühe.

әнигү [Tel., von әник+ү]

воля, власть, свобода — Wille, Macht, Freiheit.

әнијәт [سندھت (Uig.)]

милость — die Gnade; төрдүңгү канаят  
әнијәт тилә! четвертое есть довольствие и  
милость, ихъ проси! — das vierte ist Zufrie-  
denheit und Gnade, die erbittel (K. B. 7,16).

әнир [اکبر (Osm.)]

имя растенія — Name einer Pflanze (Galan-  
ga).

әниңик [انبيك (Osm.), von әник+ңик]

щенокъ — ein junger Hund.

<sup>1</sup>әнис [Leb., von ән+сис]

узкий, тѣсный — eng, schmal (ohne Breite).

<sup>2</sup>әнис [Sag. Koib. Ktsch., von ен+ш]

подъ-гору — bergabwärts.

әниш [Dsch. Krm. Kom., انيش . انيش . انيش,  
۵۶۶۲ (Osm.), سنح (Uig.), ۵۶۶۲  
(Kar. T.), von ән+ш, vergl. јәниш (Ad.)]

1) спускание внизъ (съ горы) — das Herabstei-  
gen; адышка әниш ол әдискә падык (Uig.)  
за подниманіемъ слѣдуетъ спусканіе, за высо-  
кимъ низкое — nach Aufsteigen folgt Absteigen,  
auf Hohes Niederes (K. B. 47,9); нәгim  
артар әрзә төгәлиң тиләр — төгәли төгәзә  
әнишкә тәгәр (Uig.) что увеличивается, ста-  
рается достигнуть совершенства; когда со-  
вершенство достигнуто, тогда настаетъ упа-  
докъ — was zunimmt, strebt nach Vollendung;  
wenn die Vollendung erreicht ist, dann kommt  
das Niedersteigen (K. B. 46,5); әниш јокуш  
(Osm.) спусканіе и подниманіе — das Herauf-  
und Herabsteigen.

2) (Kar. T.) обрывъ, долина, низменность —  
Abhang, Absturz, Thal, Niederung (H. 39,10).

әништә [انسته, ۵۶۶۲ (Osm.)]

зять, мужь сестры — der Schwager, der Mann der Schwester.

әнүк [انوك] (Dsch.), vergl. әник]

молодой левъ, молодое хищное животное — junger Löwe, junges Raubthier (S. S. وحش (ياوريسى . وطنسى).

әнүр [انور] (Dsch.)

клевцы — die Schmiedezange.

Әнкәи [Tel.]

Әнкәи кән какое-то божество (мать народа) — eine Gottheit (die Mutter des Volkes).

ән-кәи [Sag.]

совершенно прямо, свободно — ganz grade, schnurgrade, ganz frei.

әнгәк [انكك] (Dsch.)

жиръ, сало — Fett, Talg (Calc. Wrt. بيه).

әнгәр [انگار] (Osm.)

әнгәр сакызы родъ резины или мастики — eine Art Gummi oder Mastik.

әнгәрәк [انكرك, ۴۴۴۴۴۴] (Osm.)

змѣя, ехидна — die Viper, Natter; әнгәрәк оту какое-то растеніе — eine Pflanze (Natternkraut).

әнгәл [انكل, ۴۴۴۴] (Osm. Ad.)

1) препятствіе, затрудненіе — das Hinderniss, die Schwierigkeit; башыма әнгәл олду (Ad. A.) онъ надоѣлъ мнѣ, навязался мнѣ — er ist mir lästig geworden, hat sich mir aufgedrängt; ашык машук әнгәли потъха радости — die Störung der Freude; әнгәл олмак: 1) быть привѣшаннымъ, привязаннымъ — aufgehängt, angebunden sein; 2) быть препятствіемъ — ein Hinderniss bilden.

2) соперникъ — der Rival, Nebenbuhler; гүл чәнгәлсиз мұһәббәт әнгәлсиз олмаз нѣтъ розы безъ шиповъ, нѣтъ любви безъ соперника — es giebt keine Rose ohne Dornen, keine Liebe ohne Rival (Spr.).

әнгәлика [انكليقا] (Osm.)

Ангелика (растеніе) — Angelika (Pflanze).

әнгәбә [انكبه] (Osm.) von ән-+?

обрывистый, крутой, обмытый — abschüssig, steil, ausgespült.

әнгәбәлик [انكبهلك] (Osm.), von әнгәбә-+lik]

обрывъ, ущелье — ein tiefes Thal, die Schlucht.

әнгі [انگي] (Kar. L.) = әңгү

иной, другой — ein anderer; әнгі саһарға въ другой городъ — in eine andere Stadt.

әнгін [انگين, انكين, ۴۴۴۴] (Osm.), von ән-+гін]

широкій, пространный — breit, weit; Әнгін саһра широкая степь, открытое море — eine weite Ebene, das offene Meer; әнгинә чыкмак выйти въ открытое море — in die offene See gehen; әнгинә вурмак, салмак, ачылмак держаться въ открытомъ морѣ — sich in offener See halten.

әнгінар [انگنار, ۴۴۴۴۴۴] (Osm.), aus dem griech. ἀρχινάρα]

артишокъ — die Artischocke; таза әнгінар нѣжный артишокъ — eine feine, zarte Artischocke; жабан әнгінары кардъ, кардонъ — die Distel; әнгінар башы головка артишока — der Kopf der Artischocke; әнгінар бәздүр онъ истинный артишокъ, его заслуги скрыты въ немъ — er ist eine wahre Artischocke, seine Verdienste sind verborgen, liegen nicht offen.

әнгінлә (v) [انگينلامك] (Osm.), von әнгін-+лә]

выйти въ открытое море — in offene See stehen.

әнгінлик [انگينلك] (Osm.), von әнгін-+lik]

обширность — die Weite; дәржаньң әнгінлији открытое море — die offene See.

әнгүл [انگول] (Osm.)

1) тихій, лѣнливый, бѣдный; бродяга — langsam, faul, arm; der Vagabund.

2) Эгуль, рѣка въ Сербіи — Engul, ein Fluss in Serbien.

әһһан [اينهان] (Osm.)

гастрономъ, гурманъ — ein Feinschmecker, Schlemmer (Lh. اوبور . کول).

- әнјан [ʔʔʔʔʔʔ (Kar. L.), = hebr. ʔʔʔʔʔʔ]  
управление — die Verwaltung.
- енјә [Koib. Ktsch., vergl. анча]  
столько, столько же — so viel, eben so viel;  
пир енјә пѣсколькo — ein wenig.
- <sup>1</sup>әннiḡ [Ktsch., von ʔн (= ʔgin) + liḡ]  
широкоплечий — breitschultrig.
- <sup>2</sup>әшнiḡ [Leb. Schor., von ʔн + liḡ] = әндү  
широкий — breit; ʔннiḡ kәliḡ широкий плесь —  
breiter Plüsch.
- <sup>3</sup>еннiḡ [Sag. Koib. Ktsch.] = әндү, ʔннiḡ.
- әнlән (v) [اكتنك (Osm.), von ʔн + lән + н]  
расширяться, сдѣлаться широкимъ — sich er-  
weitern, weiter werden.
- әнlәт (v) [اكتنك (Osm.), von ʔн + lән + т]  
расширять — erweitern, weiter machen.
- әнlәш (v) [اكتنك (Osm.), von ʔн + lән + ш]  
быть расширеннымъ — erweitert sein.
- <sup>1</sup>әнli [اكو (Osm.), von ʔн + li]  
широкий — weit, breit.
- <sup>2</sup>әнli [اكو (Osm.), von ʔн (ʔң) + li] = ʔңli  
имѣющій цвѣтъ — eine Farbe habend; бoддәi  
ʔнli пшееничнаго цвѣта, рыжий — weizenfar-  
big, röthlich gelb.
- әнlik [اكتك (Osm.), von ʔн (ʔң) + lik] =  
ʔңlik  
румяны — rothe Schminke, anchusa tinctoria  
(растение, употребляемое для приготовления  
красной краски — eine Pflanze, die zur Berei-  
tung von rother Farbe gebraucht wird).
- әнlilән (v) [اكتولنك (Osm.), von ʔн + li +  
lән + н]  
быть расширеннымъ, расширяться — erwei-  
tert, breit gemacht werden, sich erweitern.
- әнlilәт (v) [اكتولنك (Osm.), von ʔн + li +  
lән + т]  
расширять — breiter, weiter machen.
- әнlilәш (v) [اكتولنك (Osm.), von ʔн + li +  
lән + ш]  
быть расширеннымъ — erweitert sein.
- әнlilik [اكتولك (Osm.), von ʔн + li + lik]

ширина, обширность — die Länge, Breite, Aus-  
dehnung.

әнlidүр [اينليدور (Dsch.), انليدر (Osm.)]

1) время заката солнца — die Zeit des Sonnen-  
unterganges.

2) третья изъ пяти ежедневныхъ молитвъ —  
das dritte der fünf Tagegebete (Calc. Wrt. ناز  
ديكر).

әнт [Kir.] = ант

присяга — der Eid; ʔнт иштi онъ клялся —  
er hat geschworen.

әнtәpi [Baschk.] = антары

камзолъ — das Kamisol.

әнtәlә (v) [Kir., vergl. ентiк]

задышаться — japsen, nach Luft schnappen.

ентiк (v) [Kir.]

задышаться, потерять дыханiе, стонать — jap-  
sen, ausser Athem sein, nach Luft schnappen,  
seufzen, ächzen; цүгүргәндән сон ентiḡи  
отурдү послѣ того какъ онъ пробѣжался, онъ  
сидяся задыхался — nachdem er gelaufen,  
setzte er sich und war ganz ausser Athem.

ентiktip (v) [Kir., von ʔнтiк + tip]

заставить задышаться — ausser Athem bringen.

әнд-бәнд [اندبند (Osm.)]

по членамъ, по кускамъ — Glied für Glied,  
Stück für Stück; әнд-бәнд олмак хаирәттән  
быть сильно пораженнымъ — ganz bestürzt  
sein.

әндазә [اندازه (Osm. Ad.), = pers. اندازه]

1) мѣра длины, мѣра вообще — Längenmaass,  
Maass überhaupt; әндазәjә gälär оно измѣ-  
римо — es ist messbar; әндазәcini алмак  
снимать мѣрку — Maass nehmen.

2) турецкiй аршинъ — die türkische Elle (= 60 Centim).

әндазәlә (v) [اندازليك (Osm.), von ʔндазә  
+ lә]

1) мѣрить — messen.

2) мѣрить аршиномъ — mit der Elle messen.

3) судить, обсуждать — richten, beurtheilen.

Андазәлән (v) [اندازه لیک (Osm.), von анда-  
зә-+лә-+н]

- 1) быть смѣреннымъ — gemessen werden.
- 2) быть смѣреннымъ аршиномъ — mit der Elle gemessen werden.
- 3) быть обсужденнымъ, определеннымъ — beurtheilt, bestimmt werden.

Андазәлик (v) [اندازه لیک, ۴۵۰۰۰۰۰۰۰۰ (Osm.),  
von андазә-+лік]

- 1) измѣющій аршинъ длины (матеріа) — eine Elle lang (von Stoffen).
- 2) цѣна одного аршина — der Preis einer Elle Zeug.

Андазәсіз [Ad. A., von андазә-+сіз]

безъ мѣры, неприличный — ohne Maass, unge-  
gebürlich; андазәсіз сөз неприличное слово  
— ein ungebührliches Wort.

Андазәсізлик [Ad., von андазәсіз-+лік]

неприличность — die Ungebührlichkeit.

Андам [۴۵۰۰۰۰۰, ενντάμ (Osm.), = pers.  
اندام]

- 1) станъ, ростъ — die Gestalt, der Wuchs; ләрзә андамына дүштү дрожь пробѣжала по всѣмъ членамъ — ein Zittern erfasste seinen ganzen Körper; андам айнасы большое зеркало, въ которомъ видно весь станъ человека — ein grosser Spiegel, in dem die ganze Figur des Menschen zu sehen ist, Trumeau.
- 2) стройность, пропорциональность — ein guter Wuchs, die richtige Proportion aller Glieder; би-андам адам человекъ, неправильно сложенный, непропорциональнаго роста — ein Mensch, der nicht gut, unproportionirt gewachsen ist.

Андамла (v) [انداملایق, ۴۵۰۰۰۰۰۰۰۰ (Osm.),  
von андам-+ла]

стать прямо, хорошо держаться, дать себѣ  
видъ, элегантно держаться — aufrecht stehen,  
eine gute Haltung haben, sich ein Ans-  
geben, eine elegante Figur bilden.

Андамлан (v) [انداملانق (Osm.), von андам  
-+ла-+н]

быть статнымъ, имѣть красивый ростъ, хоро-  
шо вырости — eine schöne Gestalt haben, gut  
gewachsen sein, sich gut ausgewachsen.

Андамлы [انداملو, ۴۵۰۰۰۰۰۰ (Osm.), von  
андам-+лы]

статный, стройный, пропорциональный —  
schlank, gut gewachsen, proportionirt.

<sup>1</sup>Андә (v) [Tel., von ән-+лә]

много захватить за разъ, охватить вмѣстѣ —  
viele auf einmal fassen, zusammen fassen;  
бiдә әндән алып кәсті онъ взялъ въ руку  
много травы и отрѣзалъ еѣ — er nahm viele  
Pflanzen (in Bündeln: Gras) in die Hand und  
schnitt sie ab.

<sup>2</sup>Андә (v) [Alt. Tel., von ән-+лә]

распространить, расширить, сдѣлать простран-  
нымъ — erweitern, weit machen; әки кәйың,  
тбң кәйың — әндәп сүрүйн кырам пар  
у двухъ березъ, у березъ холма находится  
мое широко распаханное поле — bei zwei Bir-  
ken, Hügelbirken, ist mein breit gepflügter  
Acker (P. d. V. I, 212, 1).

<sup>3</sup>Андә (v) [Alt. Leb. Tel., سنکەر (Uig.), vergl.

әндә (Jak.), mong. سنکەر]

- 1) (Tel. Alt. Leb.) ошибиться, сдѣлать ошиб-  
ку, дать промахъ — sich versehen, einen  
Fehler machen, fehlen; әндәп пардым (Tel.)  
я не вѣрно пошелъ, заблудился — ich ging  
fehl, ganz vorbei, habe mich verirrt; әндәп  
айтты онъ проговорился, не говорилъ того, что  
сдѣловало — er hat sich versprochen, er sagte  
nicht das, was er zu sagen hatte; әндәп ат-  
кан онъ далъ промахъ, не попалъ въ цѣль —  
er hat fehl geschossen, traf nicht.

- 2) (Uig.) браниться, говорить неправду —  
zank

murre nicht, zanke nicht und verleumde nicht!  
(K. B. 118,14).

ендә (v) [Sag. Koib.] = <sup>2</sup>әндә.

әндән (v) [Alt. Tel. Leb., von <sup>2</sup>әндә + н]

ошибиться — sich versehen, fehlen.

әндәнү [Tel., von әндән + ү]

ошибка, промах — das Versehen, der Fehler.

әндәрун [آندرون (Osm.), = pers.  
آندرون]

внутренность — das Innere; әндәрун-і һүма-  
жун внутренне покое двора — die inneren  
Gemächer des Palastes; әндәрун ағалары  
офицеры внутренней службы — die Officiere  
des inneren Dienstes.

ендәт (v) [Sag., von <sup>2</sup>ендә + т]

сдвинуть с места — von seinem Platze rücken,  
verrücken; сыбыс ендәт ошибиться, сделать  
ошибку — einen Fehler begehen.

<sup>1</sup>ендәс [Kir., von ен + дәш]

1) ивѣющій тотъ самый-Энь (знакъ собствен-  
ности) — dasselbe En (Eigenthumszeichen) ha-  
bend; екі кісі бір ен салса малға, онү  
ендәс тәп аитады если два человека упо-  
требляютъ одинаковій знакъ собственности,  
то ихъ называютъ Эндесами — wenn zwei  
Leute dasselbe Eigenthumszeichen anwenden,  
so nennt man sie Endäs; бір рүлү кісі ендәс  
болады люди одного родового названія ивѣють  
одинаковые знаки собственности — Leute eines  
Geschlechtnamens haben dieselben Eigenthums-  
zeichen.

2) одинаковыхъ ивѣній, согласныхъ — überein-  
stimmend, einmüthig; биздә турған орус  
казакъ казак-пән ендәс болуп турмаиды  
казаки, живущіе у насъ, не живутъ въ со-  
гласіи съ киргизами — die bei uns wohnenden  
Kosaken leben mit den Kirgisen nicht friedlich.

ендәзә [ندزه (Uig.), vom arab.  
ندزه]

счетоводство, арифметика, математика — die  
Rechenkunst, Arithmetik, Mathematik; nilip

әрзә сағыш јімә әндәзә если онъ знаетъ  
число и арифметику — wenn er die Zahl kennt  
und die Rechenkunst (K. B. 96,12); niläjin  
тәзә сән, окы әндәзә — аңылға сағыш  
капкы анда паза если ты хочешь знать  
(число), то учись арифметикѣ, тогда откроются  
ворота числа — willst du die Zahl kennen, so  
erlerne die Rechenkunst, dann eröffnet sich  
dir sicher die Pforte der Zahl (K. B. 125,27).

<sup>1</sup>әнді [Kir., von ән + ді]

ивѣющій напѣвъ — eine Melodie habend; ka-  
zakларда түрлү әнді дібң бар у киргизовъ  
бываютъ ивѣсни съ различными напѣвами —  
die Kirgisen haben Lieder von verschiedenen  
Melodien.

<sup>2</sup>енді [Kir., von ен + ді]

широкіи — breit; енді манат широкою красною  
сукно — ein breites rothes Tuch; он карыс  
енді кіс войлокъ, шириною десять четвер-  
тей — zehn Spannen breiter Filz.

<sup>3</sup>әнді [ندھ (Kar. T. L.)] = әнді

теперь — jetzt; сағынғын әнді, кі бал-  
цык кібік жараттын мәні подумай теперь,  
что ты меня сотворилъ какъ глину — denke  
jetzt daran, dass du mich wie Thon geschaffen  
hast (H. 10,19).

<sup>4</sup>енді [Kir.] = <sup>2</sup>әнді, әнді

теперь — jetzt; козғалды пан бергән сон  
кү бас енді — кудајым не көрсөтсө оған  
көндү теперь пошевелься черепъ, когда ему  
далъ душу; на все, что Богъ ему показалъ,  
онъ согласился — als er ihm die Seele gege-  
ben, bewegte sich der Schädel jetzt; er war  
mit Allem zufrieden, was Gott ihm zeigte  
(P. d. V. III, 681,8).

<sup>1</sup>ендіг [Sag.] = андыг, анді

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

<sup>2</sup>әндіг [Schor.] = ендіг.

ендігі [Kir., von әнді + кі]

теперешній, настоящій — jetztig, gegenwärtig;  
ендігі кісіләр білмәиді теперешніе люди

этого не знают — die jetzigen Leute wissen das nicht.

<sup>1</sup>андір (v) [Kṛm. Kom., اندرماك, ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ  
(Osm.), اينديرماك (Dsch.), ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ  
(Kar. L. T.), von ăn+dir]

1) спустить вниз, снести вниз, заставить спуститься — herablassen, herabbringen, herabsteigen lassen; андірдің қуғкардацымызны (Kom. 190,4) ты ниснослағ нашего спасителя — du hast unseren Erlöser herabgesandt; кожуны андірді (Osm. N. 113) онъ снағ овцу — er nahm das Schaf herab; ӯидән андірді аны (Kṛm.) онъ велгъ ему спуститься съ дому — er liess ihn vom Hause herabsteigen; Фрәнкләр дз надышаһыны тәхтән андірділәр (Osm.) французы нзвергли своего короля съ престола — die Franzosen haben ihren König vom Throne gestossen.

2) (Kar. L. T.) заставить входить — eintreten lassen; андірді мәні гөргә онъ велгъ мнъ войди въ могилу — er befahl mir in die Gruft einzutreten; андірмә аны јіwgä (Kar. L.) не позволяй ему войди въ домъ — erlaube ihm nicht in's Haus einzutreten.

3) (Osm.) поставить часы назадъ — die Uhr zurückstellen; сән са'аты нәчүн андірдің? для чего ты поставилъ часы назадъ? — weshalb hast du die Uhr zurückgestellt?

4) (Osm.) окончить — beendigen (хатм андірмәк = тәмам әтмәк).

<sup>2</sup>андір (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = андір

1) (Sag. Koib.) спускать съ высоты, сбрасывать, нести внизъ — herabbringen, herablassen, hinabstossen, hinabwerfen.

2) (Kir.) внести, вставить, впустить, велгъ войди — hineintragen, einsetzen, hineinlassen, eintreten lassen; ӯigö андірді онъ внесь его въ домъ — er trug ihn in's Haus; шапан тар полван бір нешә андірпгә керәк халать

узокъ сталъ, надо нѣсколько вставить — der Rock ist zu eng geworden, man muss ein wenig (Zeug) einsetzen.

ендірә [Sag., Ger. von андір+ä] = андрә  
внизъ по теченію рѣки — stromabwärts.

андіріл (v) [ۛۛۛۛۛۛۛۛۛ (Kar. L.), von ăn-dir+1]

быть брошеннымъ внизъ — herabgeworfen werden; андірді тахтындан билігінин онъ былъ свергнуть съ царскаго трона — er wurde herabgestossen von dem Throne seiner Herrschaft (Dan. 5,30).

ендіркi [Sag.]

находящійся внизу — unten befindlich.

андішә [Tar. Dsch. Ad., vom pers. اندیشه]

1) дума, раздумье, размышление — das Denken, Nachdenken, Nachsinnen.

2) страхъ, горе, печаль, забота — die Furcht, der Kummer, die Betrübniß, die Sorge; һәч андішә килмеді онъ вовсе не боялся, не печалился — er ängstigte sich, grämte sich durchaus nicht; ендішә еләмәк (Ad. A.) заботиться, беспокоиться — besorgt, unruhig sein.

андішәлән [اندیشه لاناك (Dsch.), von андішә +lä+н]

беспокоиться, бояться — sich beunruhigen, sich fürchten.

андішәлік [اندیشه لاناك (Dsch.), von андішә +lik]

раздумье — das Nachdenken, Nachsinnen.

андӯ [Alt. Tel., von ăn+liŋ]

широкій, имѣющій ширину — breit, eine Breite habend; андӯ килің широкій плісць — breiter Plüsch; кірбән ӯјӯң андӯ ползын! (Alt.) да будетъ домъ твой обширенъ! — möge dein Haus geräumig sein! (P. d. V. I, 219,44); андӯ торко ӯч јыртып — чӯчабъң әдip сактаин разрывая широкую шелковую матерію на три части, я хочу сдѣлать тебѣ пеленки и ждаты — die breite Seide in drei Streifen rei-



ssend, will ich dir die Windeln zurichten und warten (P. d. V. I, 204,7).

ӕндра [Schog., von ӕндр-+ӕ]

винзъ — hinab; арбалык сыннаң ӕндра чорттылар они отираивлясь винзъ съ горнаго хребта — sie ritten vom Berggücken abwärts.

ӕнч [سنير, سخر (Uig.), von ӕн-+ч]

спокойствие, хорошее расположение духа, миръ — die Ruhe, Gemüthsruhe, der Friede; сӕвӱндӱ Ӕлик ӕнчкӱ тӕкти ӕзи обрадовался Ӕликъ я достигъ спокойствія — es freute sich Elik und gelangte zur Ruhe (K. B. 45,31); Ӕлик ӕнчкӱ (Glosse: тынч) тӕкти пӕгӱн ӕлы Ӕликъ достигъ спокойствія и утвердилъ основание народа — Elik erlangte das Glück und befestigte die Grundlage des Volkes (K. B. 68,19); ӕнч ӕзӕн (Uig.-Chin. Wrt. 106, b: 太平) спокойствие и здоровье — Ruhe und Wohlsein.

ӕнчӕин [Tara, vergl. сншӕин]

бѣдный, дурной — arm, schlecht.

ӕнчӕк [Kumd.]

пятка — die Ferse.

ӕнчи [Tel.]

приданое, наследство — die Mitgift, Erbschaft; ӕнчи жӕр родовое имѣние — erblicher Landbesitz; ӕнчи ӱрӱ болзнь родовъ — Geburtsschmerzen; ӕнчиӕин алар ӱлы наследникъ — der Erbe.

ӕнчик (v) [Tel. Leb., vergl: ӕнч]

1) отдыхать, быть спокойнымъ, жить въ мирѣ, быть между собою согласнымъ — ausruhen, ruhig sein, in Frieden leben, einverstanden sein; ӕнчикпӕдӱ онъ безпокоился — er war unruhig.

2) быть привычнымъ — gewöhnt sein; пушкӱ ӕнчикӕнмиӕн я привыкъ къ этому дѣлу — ich bin an diese Sache gewöhnt.

ӕнчиктӕр (v) [Tel., von ӕнчик-+тӕр]

успокоить, усмирить — beruhigen, besänftigen, zur Ruhe bringen.

ӕнчиӕ [Schog.] = ӕнчӱ.

ӕнчиӕӱ [Tel., von ӕнчик-+ӱ]

отдыхъ, спокойствие — das Ausruhen, die Ruhe.

ӕнчилӕ (v) [Kgm. Tel., von ӕнчи-+лӕ]

1) (Tel.) снарядить приданое, дать въ наследство, завѣщать — eine Mitgift geben, ausstatten, erben lassen, vermachen, hinterlassen.

2) (Kgm. K.) сдѣлать что либо своею исключительной собственностью — etwas zu seinem alleinigen Besitze machen; о бу бабны ӕнчилӕдӱ онъ сдѣлалъ этотъ садъ своею собственностью (онъ тѣмъ или другимъ путемъ уотрапилъ совладѣтелей) — er hat diesen Garten zu seinem alleinigen Besitze gemacht (hat alle Mitbesitzer auf irgend eine Weise aus ihrem Besitze verdrängt).

ӕнчилӕн (v) [Tel., von ӕнчилӕ-+н]

1) получить приданое — eine Mitgift erhalten; жакшы ӕнчилӕнӕн кыс дѣвушка, имѣющая хорошее приданое — ein Mädchen mit einer guten Ausstattung.

2) требовать приданое — sich eine Mitgift erbitten.

3) наследовать — ererben.

ӕнчӱ [Tel. Kumd.] = ӕнчиӕӱ

спокойствие, отдыхъ, тишина — die Ruhe, die Stille, das Ausruhen; салкынлӱ кӱндӱ ӕнчӱ jok въ бурный день нѣтъ покоя — an einem windigen Tage hat man keine Ruhe (P. d. V. I, 2,12); амыр ӕнчӱ журттап турбанда когда они жили въ мирѣ и спокойствіи — als sie in Ruhe und Frieden lebten (P. d. V. I, 113,14).

ӕнчӱлӕн (v) [Tel., von ӕнчӱ-+лӕ-+н]

покоиться — sich ausruhen; чыдабазы jok-тың кӕлӕткӱзӱндӱ ӕнчӱлӕнӕ-дӕр онъ покоится въ тѣни нестрадающаго — er ruht im Schatten des Leidenslosen (P. d. V. I, 194,1).

янчрат (v) [سنرچراك (Uig.), von янч+ра+т]

успокоить — beruhigen; Әлик тактка минсүн пүгүн янчрадун пусть Элик сядетъ сегодня на престолъ успокаивая (народъ) — möge heute Elik den Thron besteigen (das Volk) beruhigend (K. B. 165,6).

янчлән (v) [سنرچلن (Uig.), von янч+лән+н]

быть спокойнымъ — ruhig sein; тўман арзу нубмат јәдиң янчләннн ты сячзью наслажде- ниями ты пользовался въ спокойствіи — tausend Genüsse hast du in Ruhe genossen (K. B. 165,2).

янчләндр (v) [سنرچلندر (Uig.), von янчлән+др]

успокоить другого — Jemanden beruhigen; янчләндрмиш успокоившии — einer, der beruhigt hat (撫安 Chin.-Uig. Wrt. 93, a).

янчлік [سنرچلک (Uig.), von янч+лік]

спокойствие, миръ — die Ruhe, der Friede; кылыч кында кірәи пәк янчлік јәмәс если мечъ входитъ въ ножны, государь не наслаждается 'спокойствиемъ — wenn das Schwert in die Scheide eintritt, genießt der Fürst nicht der Ruhe (K. B. 85,26).

янчсіс [سنرچس (Uig.), von янч+сіс]

безспокойный — unruhig, ruhelos; учус янчсіс әмгәр јабызы үгүш много у него враговъ недостойныхъ, безспокойныхъ, мучительныхъ — er hat viele unwürdige, unruhige, quälende Feinde (K. B. 72,6).

янчә [Seg.] = анча

енчә, енчә күн, үр үүргән, кізі тоғаснас, кізі көрбән столько дней, долго онъ ѣхалъ, никого не встрѣтилъ, челоѵка не видалъ — so und so viel Tage, lange ritt er, Niemandem begegnete er, einen Menschen sah er nicht (P. d. V. II, 170,429).

янчәк [انچک (Osm.)]

молодое животное — ein Junges (von Thieren); кәди янчәјилә көпәк янчәји вәрәлим (Osm.

N. 137) ладимъ ему котенка и щенка — wir wollen ihm eine junge Katze und einen jungen Hund geben.

янчәмәнд [انچمنند (Osm.)] = янчүмән.

янчи [Kys.] = янчи.

янчик [Schor.] = янчик.

янчир [انچير (Osm. Ad. Dsch.), سنرچير (Uig.), vergl. инчир (Osm.)]

вишняя ягода, фи́га — die Feige; куру янчир (Osm.) сушошья фиги — getrocknete Feigen; куту янчирі (Osm.) фиги въ коробкахъ (луч- ший сортъ) — Feigen in Büchsen (beste Sorte); јабан янчир аҗацы (Osm.) дикая сморокви- ца — wilder Feigenbaum; انچير بيغاجي آدمغه (Rbg. 23,22) сморокница дала Адаму и Евѣ пять листьевъ — der Feigenbaum gab Adam und Eva fünf Blätter.

янчүмән [Osm., = pers. انچمن]

собрание — die Versammlung; янчүмән-і да- ныш Академія наукъ — die Akademie der Wissenschaften (in Constantinopel).

янд [Kom., vergl. янч]

спокойствие, спокойный, вольный — die Ruhe, ruhig, freiwillig; янд көңлиңдә (Kom. 199) добровольно — freiwillig (de libera voluntate tua).

янсә (v) [انسه, انسه, ενσε (Osm.)] = янсә

1) затылокъ — der Nacken; янсә кәміјі за- тылочные позвонки — die Nackenwirbel; янсә чукуру углубленіе въ задней части черепа — die Vertiefung im hinteren Theile des Schädels; сәнін јүзүнү янсәмиң чукуруну гөр- діктә гөрәјим дай Богъ миѣ видѣть твое лице тогда, когда я вижу углубленіе на твоёмъ затылкѣ, т. е. миѣ вовсе не бу- детъ жаль, если никогда не увижу тебя — gebe Gott, dass ich dann dein Antlitz sehe, wenn ich die Vertiefung deines Nackens er- blicke, d. h. ich werde mich nicht grämen, wenn ich dich nie mehr zu sehen bekomme;

янсэси калын адам человекъ съ толстымъ затылкомъ, упрямый человекъ, бунтовщикъ — ein Mensch mit dickem Nacken, ein eigensinniger, halsstarriger, widerspenstiger Mensch, Aufständiger; янсэ сачы шиньонъ — der Chignon; янсэси такъ же калыбы его затылокъ можетъ служить формою для чапашки, у него толстый, жарный затылокъ — sein Nacken kann als Leisten für ein Käppchen dienen, er hat einen dicken, fetten Hals; янсэя бинмак състь кому на плеча, взять кого-нибудь въ свои руки, въ свою власть — Jemand auf den Nacken steigen, Jemanden in seine Hand nehmen, Jemanden beherrschen, ihn nach seinem Willen leiten.

2) задняя часть — der hintere Theil, die hintere Seite; явин янсэсиданъ за домоу — hinter dem Hause; янсэсиданъ гитмак съдовать за кымъ-либо, яти за кымъ-либо — Jemandem folgen, hinter Jemand hergehen; рузгар янсэданъ олду втеръ дуеть сзади — der Wind weht von hinten, im Rücken.

янсэ [نفس (Kar. T.)] = янсэ

затылокъ — der Nacken; тынч ядим да ваты мანი, тутту янсэмдан, тоздурду мანი я былъ покойнымъ, но онъ разбилъ меня, сиватилъ меня за затылокъ и уничтожилъ меня — ich war ruhig, da zerschmetterte er mich, fasste mich beim Nacken und vernichtete mich (H. 16, 12).

<sup>1</sup> янсиз [Krm. Ad., انسر, كسورق, ενσιζ (Osm.), von ян-+сиз]

узкий, тесный — schmal, eng.

<sup>2</sup> янсиз [Kir.] = янсиз.

янсизлик [انسرلك, كسورق ليق (Osm.)]

узкость, теснота — die Schmalheit, Enge.

янсак [Sag., von ян-+сак]

узкий — schmal.

яншар [Schor.]

дикий (о животныхъ) — wild (von Thieren).

янши [Kir., vergl. янчи]

часть имущества, которая дается сыновьямъ при выдѣленіи — der Antheil an Vieh und Habe, der den Söhnen bei der Abtrennung vom Vater übergeben wird; енши көпмө тиді оғанъ большой ли получилъ онъ выдѣлъ? — hat er einen grossen Antheil bei der Theilung erhalten?

яншик [Schor.] = янчик.

пятка — die Ferse.

еншин [Kkir. Kir., von ол-+шайн]

1) такъ себѣ, посредственно — mittelmässig, so-so, la-la.

2) такъ только, просто, даромъ — nur so, ohne weiteren Grund, umsonst; еншин келдим и пришелъ безъ особой причины — ich bin ohne besonderen Grund gekommen; еншин берди маган онъ мнѣ это далъ даромъ — er hat es mir umsonst gegeben, ohne etwas dafür zu beanspruchen.

еншилас [Kir., von енши-+лаш]

1) приемышъ, который долженъ получить часть наследства — ein Pflegesohn, der auch einen Antheil am Erbe hat.

2) рабочий, который выросъ въ домѣ, не получаетъ особой платы и считается просто членомъ семейства — ein Arbeiter, der im Hause aufgewachsen ist, keinen besonderen Lohn erhält, sondern wie ein Glied der Familie angesehen wird.

3) побочный сынъ — ein unehelicher Sohn.

янбур [انبور (Osm.)] = ямбур.

янфiя [انفيه, كسورق (Osm.), fem. des arab.

انفي]

нюхательный табакъ — Schnupftabak; бир янфiя, бир чаким янфiя одна щепотка нюхательнаго табаку — eine Prise Schnupftabak; янфiя чакмак нюхать табакъ — Tabak schnupfen; инца янфiя нюхательный табакъ въ палочкахъ, Алеппскій нюхательный табакъ — Schnupftabak in Stangen, Schnupftabak aus Aleppo.

әнмә [أبنه, ۴۶۷۴ (Osm.)]

1) спусканіе, уменьшеніе — das Herabsteigen, die Verminderung.

2) апоплектичскій ударъ — ein apoplektischer Anfall, Schlagfluss.

әнмәчи [انماچی (Dsch.)]

маклеръ — der Makler (Calc. Wrt. دلال).

¹әр [Tel. Alt. Schor. Leb. Kund. Tar. Tob. Küär.

Krm. Dsch. Kom., ار, ۴۶, ۴۶ (Osm.),

ار (Kar. T. L.), سن (Uig.), vergl. ер,

ір, mong. ۴۶]

1) мужчина — der Mann; әр кіжі (Alt. Tel.), әр кіші (Tar.) id.; әр тіскіні узун, ат туі-  
ғағы жазы поводь у человека длинный,  
копыто у лошади плоское — der Zügel des  
Mannes ist lang, der Huf des Pferdes ist flach  
(Spr.) (P. d. V. I, 2,23); кыиш ішкә әр кіжі  
кәйрәк (Tel.) для тяжелой работы нуженъ  
мужчина — für eine schwere Arbeit braucht  
man einen Mann; әр пәлә (Tel.) сынъ, маль-  
чякъ — ein Sohn, ein Knabe; іш әрләрі (Osm.)  
чиновники, дѣловые люди — Beamten, Leute,  
die eine officielle Thätigkeit haben; сәйиңдін  
адыш әр жүзін көрмәдүк (Uig.) (женщина)  
которая не видела лица другого мужчины, кроме  
твоего — (eine Frau) die keines anderen Mannes  
Antlitz geschaut hat, als das deinige (K. B.  
128,1); уңуш полза әргә көр аскы үгүш  
если у мужчины есть умъ, онъ имѣетъ вели-  
кую пользу — wenn der Mann Verstand hat,  
hat er viel Vortheil davon (K. B. 16,30); әр  
тәңі (Tel.), тәмі (Leb.), тәбі (Schor.) воз-  
расть мужчины — das Mannesalter; әр тәңинә  
јәткінчә (Tel.) до того времени какъ я вы-  
росъ — bis ich zum Manne erwachsen war  
(P. d. V. I, 123); сөз авратларың-дыр  
іш әрләрің-дир (Osm.) женщинамъ принадле-  
жать слова, дѣйствіе мужчинамъ — den Frauen  
gehört das Wort, den Männern die That (Spr.);  
әр ат (Uig.) войско, солдаты (собств. іҕхота  
[әр] и конница [ат]) — das Heer, die

Mannschaft (eigentl. Fusssoldaten [әр] und  
Reiterei [ат]): јимә ну чәрік сү әр атма  
камык (Uig.) все это войско, эти воины — das  
ganze Heer, die Mannschaft insgesamt (K. B.  
6,9); кабукта әр ат пілә нәгүдәк јараш-  
кузын ајур (Uig.) она (глава) говоритъ, какъ  
надо жить въ согласіи съ войскомъ, находя-  
щимся у двери (т. е. на службѣ у Хана) — es  
(das Capitel) sagt, wie man mit den Mann-  
schaften bei der Thür (d. h. im Dienste des  
Chan's) sich vertragen muss (K. B. 9,23).

2) сильный мужъ, герой — ein starker Mann,  
ein Held; тәңә алп әр әрді ады пәлгүлік  
(Uig.) жили великіе герои, ихъ имена пәвѣст-  
ны — es gab grosse Helden, ihre Namen sind  
bekannt (K. B. 19,28); ну ішкә әді курч  
кадык әр кәрәк (Uig.) для этого (военнаго)  
дѣла надо очень сильнаго, храбраго героя —  
für das (Kriegs-)Wesen braucht man einen sehr  
starken, tapferen Helden (K. B. 81,11); су  
башчызы әр (Uig.) предводитель войска — der  
Heerführer (K. B. 9,7); әрдәң әр (Tel.) хра-  
брѣйшіи герой — der tapferste Held; әр азам  
(Dsch.) герой — der Held; әр өлүр ады калыр  
(Osm.) герой умираетъ, его имя остается — der  
Held stirbt, sein Name bleibt nach (Spr.); әр  
оңлу (Osm.) храбрый — der Tapfere; сөз әр-  
ләрі (Osm.) люди, которые умѣютъ говорить —  
Leute, die gut zu sprechen verstehen (die Hel-  
den des Wortes); цәнк әрләрі (Osm.) хра-  
брые, герои — die Tapferen, die Helden, die  
Streiter.

3) мужъ, супругъ — der Ehemann, der Gatte;  
алған әр (Tel. Alt.) id.; әрім үйдә јок (Alt.),  
әрім әвдә дәкүл (Ad. A.) моего мужа дома  
нѣтъ — mein Mann ist nicht zu Hause; әргә  
парды (Tel.), әрә гәтти (Ad.), әрә гитти  
(Osm.) она вышла замужъ — sie hat sich ver-  
heirathet; әр кадыт польп турдүлар (Tel.)  
они жили какъ мужъ съ женою — sie lebten  
als Mann und Frau; әрдә олмак (Osm.) быть

замужемъ — verheirathet sein (von Frauen);  
 әрә вәрімәк (Osm.) выдать замужъ — seine  
 Tochter verheirathen.

<sup>2</sup>ер [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>1</sup>әр

1) мужчина — der Mann (im Allgemeinen,  
 im Gegensatz zur Frau).

2) герой — der Held; ер Манас (Kkir.) герой  
 Манасъ — der Held Manas; ер ползаң уру-  
 самыз (Kir.) если ты герой, мы будемъ сра-  
 жаться — wenn du ein Held bist, so wollen  
 wir kämpfen; бәри ердән артык ер болдү  
 (Kir.) онъ былъ изъ всехъ героевъ самымъ  
 храбрымъ — er war der tapferste Held von Allen;  
 ер батыр, батыр ер герой — der Held.

3) мужъ — der Ehemann; ер јок катын  
 бәйбак (Kir.) жена безъ мужа бѣдняжка —  
 die Frau ohne Mann ist ein elendes Wesen;  
 ергә тјјәргә (Kir.) выйти замужъ — sich  
 verheirathen (von der Frau); албан ер (Sag.)  
 мужъ — der Ehemann.

4) возмужалый, выросшій человекъ — der  
 Erwachsene, der ausgewachsene Mensch; кыз  
 ер цетиті дѣвица выросла — das Mädchen  
 war erwachsen (P. d. V. III, 310, 26).

<sup>3</sup>әр (v) [سمن (Uig.). In der dschagataischen  
 Schriftsprache haben sich nur einzelne For-  
 men dieses Zeitworts durchgängig erhalten:  
 'ايردوك', 'ايردى', 'ايردينك', 'ايرديم',  
 'ايردىلار', selten 'ايرور' und 'ايرمس', noch  
 seltener 'ايركان'. Im Soj. ist mir әргән  
 aufgestossen; im Uigurischen hingegen tre-  
 ten alle Verbalformen auf, vergl. ä, i]

быть — sein; үңүңнү аһыл уғуш әрүр  
 третій есть разумъ — der Dritte ist der Ver-  
 stand (K. B. 4,1); нә әрәдін әрмәс сәһнү  
 пірлігің твое единство не состоитъ изъ ве-  
 щества — deine Einheit besteht aus keinem  
 Stoffe (K. B. 11,3); караңгу әрдім (мән)  
 јарутты тўнүм я былъ темнымъ, онъ освѣ-  
 тилъ мою ночь — ich war dunkel, er hat meine  
 Nacht erleuchtet (K. B. 23,14); сәвүк цап-

дыш әрді сәвүкрәк маңа оно было мнѣ  
 милѣ жизни — es war mir lieber als das liebe  
 Leben (K. B. 12,16); үһәрлік әр әрмиш  
 кижиләр пажы искусный человекъ былъ  
 главою людей — ein kunstreicher Mann war  
 das Haupt der Menschen (K. B. 7,4); тағы ма  
 нәгү әрзә арзу тиләк — Па-  
 јаттын јәдилзү аңа кут јоләк какія бы  
 ни были его просьбы и желанія, да достигнуть  
 отъ Бога счастье и помощь — was auch sein  
 Begehren und seine Wünsche sein mögen, möge  
 ihm von Gott Glück und Hülfe werden (K. B.  
 15,23); удур әрдің әрзә, тур, ач миң көс!  
 если ты спалъ, встань и открой тысячу глазъ!  
 — wenn du geschlafen hast, steh auf und öffne  
 tausend Augen! (K. B. 14,17); сәһнү әрдүгүң-  
 дәк өгүмәс өзүм я не могу выхвалять тебя  
 по достоинству — ich vermag dich nicht zu  
 loben wie es dir zukommt (K. B. 12,1); кичик  
 әргән өгрәт оғулға пилік учи сына знані-  
 ямъ, пока онъ малъ — lehre dem Sohne die  
 Wissenschaft, so lange er klein ist (K. B.  
 60,12).

<sup>4</sup>әр [ار (Osm. Dsch.)] = әркән

рано утромъ, рано — am frühen Morgen, früh-  
 zeitig.

<sup>5</sup>әр [Bar., = pers. هر]

кто либо — irgend wer; әр бір всякій — ein  
 jeder; әр ким id.

<sup>6</sup>әр [Kir., = pers. هر, vergl. <sup>5</sup>әр]

всякій, каждый — jeder, ein jeder; әр бір  
 кішині көрмөдүм я никого не видалъ — ich  
 habe Niemanden gesehen.

<sup>7</sup>әр [Kas., = arab. عار]

стыль — die Schande, Scham.

<sup>8</sup>ер [Kir., auch iәр, vergl. әгәр, ејәр, езәр]

сѣдло — der Sattel; аттың ерпү ал! сними  
 съ лошади сѣдло! — nimm dem Pferde den  
 Sattel ab! ер турман сбура — das Sattelzeug;  
 Сарт ер средне-азиатское сѣдло — ein mittel-  
 asiatischer Sattel; ердің қасы лука сѣдла --

der Sattelknopf; Казак ер киргизское сѣдло — ein kirgisischer Sattel.

<sup>9</sup>ӑр [Tel. Alt. Leb.] = <sup>9</sup>ер, ӑјӑр, ӑгӑр, езӑр сѣдло — der Sattel; атка ӑр салды (Tel.) онъ останага лошадь — er hat das Pferd gesattelt; ӑр токум сбруа — das Sattelzeug; ӑр чапті (Tel.) онъ снял сѣдло — er hat den Sattel abgenommen; чимӑ ӑткан ӑр пестрое сѣдло съ инкрустациями — ein bunter ausgelegter Sattel; ӑр coi! ӑр алыб-и! сини сѣдло! — nimm den Sattel ab!

<sup>10</sup>ӑр [Leb.] = ӑңӑр  
вечерняя сумерка — die Abenddämmerung.

<sup>11</sup>ӑр [Soj.] = ӑгӑр, ӑгрі  
кривой, косої — krumm, schief.

<sup>12</sup>ӑр (v) [ابرمك, ٤ر٤ر, ٤ر٤ر (Osm.)]  
достигнуть, получить — erreichen, erlangen; шу мұрадына ӑр! достигни своего желанья! — erreiche diesen deinen Wunsch! ӑл ӑрді онъ нашелъ случай — er fand Gelegenheit; акыл ӑрмӑк достигнуть умомъ, понимать — mit dem Verstande fassen, erreichen; аклым ӑрми-жор я не понимаю — ich kann nicht verstehen; акыл ӑрір шӑи дӑјіл это совершенно непонятное дѣло — das ist eine ganz unverständliche Sache.

<sup>13</sup>ӑр (v) [Soj.] = ӑбір  
вертѣться — sich drehen.

<sup>1</sup>ӑрӑ (v) [Alt. Kūār. Tel.]  
винтить, ввинчивать — schrauben, einschrauben; ӑрӑп сурады онъ настойчиво просилъ, выпросилъ у меня — er hat auf seine Bitte bestanden, hat seine Sache durch häufiges Bitten erlangt, herausgebettelt.

<sup>2</sup>ӑрӑ (v) [Schor. W., von ӑр+ӑ]  
возмужать, достигнуть мужского возраста — zum Manne erwachsen.

<sup>3</sup>ерӑ (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>1</sup>ӑрӑ.

<sup>4</sup>ерӑ [Sag.]  
мучение, трудъ — die Mühe, Qual.

ӑрӑҕи [ابرول, ٤رول, ٤رول (Dsch.)]

аванпосты, авангардъ — der Vorposten, die Vorhut.

ӑрӑк [Tar., vergl. ӑрӑгӑр (Jak.)]

все, все — Alles, Alle; ӑрӑк килдi онъ сѣлалъ все — er hat Alles gethan; айткан сӑз ӑрӑк лазим болдi что онъ говорилъ, было совсѣмъ какъ слѣдуетъ — was er sprach, war ganz wie es sich gehörte.

ерӑк-серӑк [Kir.]

выдающийся — hervorragend; ерӑк-серӑк кулакты съ стоячими ушами — mit aufgerichteten Ohren.

ӑрӑкӑн [Tel.]

счеты — das Rechenbrett.

ерӑгӑс (v) [Kir.]

ссориться, состязаться — streiten, in Wettstreit sein; атымизды ерӑгӑсип шаптырдык мы пустили нашихъ лошадей въ состязательную скачку — wir haben unsere Pferde Wette reiten lassen.

ерӑгӑстір (v) [Kir., von ерӑгӑс + тір]

заставить состязаться — einen Wettstreit anstellen lassen.

ӑрӑң [Kir., vergl. араі]

едва — kaum, fast nicht; ӑрӑң судан шыктым я едва вышелъ изъ воды — ich konnte kaum aus dem Wasser kommen; ӑрӑң ҕигӑ цеттiм едва я могъ дойти до дому — ich konnte fast nicht nach Hause kommen.

ӑрӑңиc [Tel. Leb. Alt.]

неопредѣленный, неизяснимый — unbestimmt, ungewiss, schwankend; аґашта ӑмӑс ташта ӑмӑс, ӑрӑңиc полдым (Tel.) было ли это дерево или камень, я не могъ различить — ob das Holz oder Stein war, ich vermochte es nicht zu unterscheiden; кызыл ӑмӑс нӑмӑ ӑмӑс ӑрӑңиc это не красного и ни другого цвѣта, нельзя опредѣлить — es ist nicht roth, nicht andersfarbig, es ist unbestimmt; кӑрзӑ тоны да пар, тоны да јок, ӑрӑңиc парґан когда онъ взглянулъ, нельзя было опредѣлить,

пришелъ ли онъ въ шубѣ или безъ шубы — als er hinsah, war es ungewiss, ob er mit einem Pelze gekommen war oder ob er ohne Pelz gekommen war (P. d. V. I, 58,24).

әрәңістан (v) [Tel. W., von әрәңіс+лән]

ни на что не рѣшиться, быть въ раздумьѣ — sich zu nichts entscheiden, unentschieden sein, schwanken.

әрәңгі [Kas. Bar.]

брюква — die Kohlrübe (Budg. кольрабы — die Kohlrabi).

¹әрән [Kas.]

1) = аран.

2) (Kir.) = әрән.

²ерән (v) [Koib. Sag.]

быть лѣнивымъ — faul, überdrüssig sein; ерәндім мнѣ надоѣло — ich bin der Sache überdrüssig.

³әрән [Schor.]

скудный, невыносимый, скучающій — langweilig, unerträglich, sehnsüchtig.

⁴әрән [ایران (Dsch.), ایرن, ۴ر۴۶ (Osm.), سمان (Uig.), ۴ر۴۶ (Kar. L.), von әр+т?]

1) хороший человекъ, человекъ хорошаго образованія, сильный, храбрый человекъ, джентельменъ — ein tüchtiger Mann, ein Mann von guter Bildung, ein tapferer Mann, ein Gentleman; әрәнләрдә сөз бір болур (Osm.) хороший человекъ всегда сдержитъ свое слово — ein tüchtiger Mann hat nur ein Wort (Spr.); әрәнләрін сағы солу олмас (Osm.) хорошие люди не смотрятъ ни на право, ни на лѣво, дѣлаютъ всегда добро — die tüchtigen Leute sehen nicht nach rechts und nach links, handeln stets wie es sich gehört, thun überall das Richtige; әрәнләр! (Osm.) господа! добрые люди! молодцы! — meine Herren! liebe Leute! ihr Tapferen! jimä tägmä пірінгә пір бгүн әрәнләр адын адамыш туруп (Uig.) каждого изъ нихъ онъ назвалъ именемъ какого либо героя — Jedem von ihnen gab er

einen verschiedenen Namen guter Männer (K. B. 4,2); ақунда нә јаңлық әрән тоқты көр! (Uig.) какихъ мужей не родилось на этомъ свѣтѣ! — was für Männer sind nicht in dieser Welt geboren! (K. B. 18,14).

2) (Kar. L. T. Uig. Dsch.) мужчина — der Mann (überhaupt) (H. 32,5); ارومان ايجنده ضعيفلار; ايرانلاركا كيلور بولغان (Rbg. 15,8) въ раю женщины пришли бы къ мужчинамъ — im Paradiese hätten sich die Frauen den Männern genähert; اول خانون لار ابليس كا اينديلار; بيزنينك ايرانلار سيز اريغ بكت لار قاوشورلار (Rbg. 111,13) эти женщины говорили Иблису: наши мужчины имѣютъ сношеніе съ хорошими мальчиками — diese Weiber sprachen zum Iblis: unsere Männer geben sich mit schönen Knaben ab.

3) (Osm.) Адептъ — ein Adept, ein Eingeweihter, ein Anlangender, einer, der zur Kenntniss der Wahrheit gelangt ist (nach Zenker, der es von әр+ән ableitet [?]).

⁵әрән [۴ر۴۶ (Kar. T.)] = ⁴әрән.

⁶ерән [Kir. Kkir.] = әрән

молодецъ, сильный мужчина, герой — ein Jüngling, kräftiger, tapferer Mann, Held.

ерәнжәк [Koib. Ktsch., von ²ерән+чәк]

лѣнивый — faul.

әрәнлик [ایرانلیک (Dsch.), von ⁴әрән+lik]

возмужалость, мужество — die Mannbarkeit, die Männlichkeit (S. S. رجولیت آزادلق).

ерәнжі (v) [Kir., vergl. ²ерән, ерәнжәк] = рәнжі

1) опротивило — überdrüssig sein.

2) горевать — Kummer haben.

ерәнжік [Kir.] = рәнжік

надоѣдливый — überdrüssig.

ерәнжіт (v) [Kir., von ерәнжі+т] = рәнжіт]

1) надоѣдать — Ueberdruß verursachen.

2) причинить горе — Kummer verursachen.

ерәлә (v) [Sag. Ktsch., von ⁴ерә+лә]

- мучить — quälen.  
**erälän** (v) [Sag. Koib., von erälä + я]  
 мучиться, трудиться, страдать — sich abmühen, abquälen, sich quälen, leiden; eräläyп тапкан приобрѣтенное трудами — durch Mühe und Arbeit erworben.
- ärällik** [Tar.] = äränlik.  
**äräu** [Küär., von ärä + ч]  
 винтъ — die Schraube.
- eräs** [Sag. Koib., von erä + ч]  
 винтъ — die Schraube.
- eräci** [Kkir., von er + äci]  
 возмужалость — das Erwachsensein, die Pubertät.
- äräzin** [Alt., von <sup>1</sup>ärä + cin]  
 винтъ — die Schraube.
- äräzindä** (v) [Alt., von äräzin + lä]  
 1) винтить, винчивать — schrauben, einschrauben.  
 2) прикрѣпить винтами — mit Schrauben befestigen.
- äräzindäl** (v) [Alt., von äräzindä + l]  
 быть привинченнымъ, прикрѣпленнымъ винтами — eingeschraubt, mit Schrauben befestigt werden.
- eräш** [Ktsch., von erä + ч] = eräs.
- <sup>1</sup>**äräm** [Kas. Misch.; vielleicht ist dieses äräm ebenfalls aus dem arab. حرام entstanden, dann wäre dieses Wort in zwei Formen in den Kas. Dialect eingedrungen, durch Vermittlung der Schriftsprache als harām und durch den Verkehr in der hier angegebenen Form. Der Zusammenhang zwischen äräm und harām ist vollkommen verwischt]  
 1) слишкомъ хороший — zu gut, zu schade; бу якшы ким, сиңа äräm это хорошее платье, оно слишкомъ хорошо для тебя — dies ist ein schönes Kleid, das ist zu schön (schade) für dich.  
 2) растрата — die Vergeudung; äräm itmäк растратить — vergeuden, verschleudern; äräm

- тамак приживалка — der Schmarotzer; äräm булмак тератыа — verloren gehen.  
 3) (Misch.) злорѣчивый — eine böse Zunge habend; äräm tilli id.
- <sup>2</sup>**äräm** [Tel., = mong.  $\text{ᠠᠷᠠᠮ}$ ]  
 1) яловый — gelt; äräm yi коро́ва, которая еще не теллась, яловая коро́ва — eine Kuh, die noch kein Kalb gehabt hat, eine gelte Kuh; äräm бә яловая кобыла — eine gelte Stute.  
 2) (W.) скоро растущий теленокъ или жеребенокъ — ein schnellwachsendes Kalb oder Füllen; äräm пала полный ребенокъ — ein starkes, grosses Kind.
- ärämä** [Kas.]  
 мелкий и частый кустарникъ — dichtes niedriges Gestrüpp.
- ärämälik** [Kas., von ärämä + lik]  
 мѣсто, обросшее низкими, густыми кустарникомъ — eine mit dichtem, niedrigem Gestrüppe bewachsene Stelle.
- ärämik** [Tel., von äräm + k]  
 бесплодный — unfruchtbar.
- ärämlä** (v) [Kas., von <sup>1</sup>äräm + lä]  
 неверно сдѣлать, фальшиво играть — nicht richtig machen, falsch spielen.
- ärämчән** [Kas., von <sup>1</sup>äräm + чән]  
 обманывающий, фальшиво играющий — betrügerisch, falsch spielend.
- ärämчи** [Kas., von <sup>1</sup>äräm + чи]  
 шулеръ, обманщикъ — falscher Spieler, Betrüger.
- ärämčilä** (v) [Kas., von äräm + чи + lä]  
 обманывать — betrügen.
- ärämжі** (v) [Tel., vergl. mong.  $\text{ᠠᠷᠠᠮᠵᠢ}$ ]  
 принять дурную привычку — sich etwas Schlechtes angewöhnen, verwöhnt werden.
- ärämжит** (v) [Tel., von ärämжі + т]  
 баловать, потворствовать — Jemanden verwöhnen, mit Jemanden Nachsicht haben.
- ärämжідү** [Tel., von ärämжит + дү]



потворство, баловство — die Nachsicht, die Schwachheit der Eltern gegen ihre Kinder.

äpämžŭ [Tel.]

лурная привычка, капризъ (дѣтей) — die böse Angewohnheit, die Unart, das Verwöhntsein.

<sup>1</sup>äpī [Schor.] = äpŭ.

<sup>2</sup>äpī [Bar., vergl. <sup>2</sup>äpik 2)]

крупный, крупнозернистый — grosskörnig, grobkörnig.

<sup>3</sup>äpī (v) [Alt. Tel. Leb. Bar. Tar. Krm., ايريباك (Dsch.), اريبك, ἄριπ-ἄκ, ἄριμῆκ (Osm. Ad.)]

1) таять, расплавиться, растворяться (какъ соль въ водѣ) — aufthauen, schmelzen, sich auflösen; жаскыда кар äpīp-jat (Alt.) весной таетъ снѣгъ — im Frühling thaut der Schnee; жабым äpidi (Osm.) мое сало растаяло, я измученъ, возбужденъ, я похудаѣлъ отъ страданія — mein Fett ist geschmolzen, ich bin erregt, aufgebracht, ich bin ganz ermattet, abgemagert (vor Anstrengung); jŭpägimnič jačy äpidi (Krm. K.) id. (слов.: ставяъ жиръ моего сердца — wörtl.: das Fett meines Herzens ist geschmolzen); jŭpägi горхудан äpidi (Ad.) онъ совсѣмъ растерялся, онъ испугался — er ist ganz verwirrt, hat sich erschreckt; jŭzŭm äpidi утанмактан (Ad.) мнѣ стало очень стыдно — ich war ganz beschämt (A.); тѹларның пажындабы карлары кўскä jätträ ончозы äribäs (Tel.) весь снѣгъ на вершинахъ горъ до осени не таетъ — der Schnee der Berggipfel thaut bis zum Herbst nicht gänzlich auf (P. d. V. I, 147, 29).

2) (Bar.) свертываться — gerinnen.

3) (Krm.) рваться — auseinandergehen, sich fassern, sich schleissen.

4) (Dsch.) исчезнуть — verschwinden; كنام

اريب حجاب لاريم رفع بولغاي (Bb. 75, 10) да исчезнуть моя вина и уничтожится мой

стыдъ — mein Vergehen verschwinde und meine Schande vergehe.

<sup>4</sup>epi (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>2</sup>äpī.

<sup>5</sup>äpī [Soj.] = äpī

кривой — krumm; äpī opyk околесица, объѣздъ — ein Umweg (wörtlich: ein krummer Weg).

äpī-berī [Kir.] = apy-bäpī

туда и сюда — hierhin und dorthin; ат аунады äpī-berī отгады лошадь ваялась и щипала тамъ и сямъ траву — das Pferd wälzte sich und frass hier und dort ein wenig Gras (P. d. V. III, 313, 26).

<sup>1</sup>äpik [Kom., اريك (Dsch. Osm. Ad.)] = äpŭk

1) (Osm.) слива — die Pflaume; äpik курусу, куру äpik (Osm.) черносливъ — getrocknete Pflaumen; даж äpiji, жабан äpiji дикая слива — wilde Pflaume. Различныя сорта сливъ: — verschiedene Sorten von Pflaumen: Амасија äpiji, бардак äpiji, тѹрбä äpiji, чан äpiji, чакал äpiji, аин бакар äpiji, Фирäнк äpiji, мурдум äpiji, Гинд äpiji (B. d. M.).

2) (Dsch.) аморелла — die Amorelle (S. S. (هنوز اوليامش زردآلو).

3) (Kom.) абрикось — die Aprikose.

<sup>2</sup>äpik [ايريبك (Dsch.), vergl. <sup>2</sup>äpī]

1) твердый, шероховатый — rauh, hart.

2) грубый, крупный — grob, grobkörnig.

3) великий — gross (S. S. بوغان . جسم . بيوك).

اريبك [Tar. Alt. Tel. Schor. Kom., ايريبك (Dsch.)]

1) могущество, сила — die Kraft, Gewalt; нä ictäcädä äpik бар онъ можетъ все дѣлать, что онъ хочетъ — er kann Alles thun, was er will; äpik kälmädi (Dsch.) онъ не имѣетъ силы на это — er hat dazu keine Kraft; äpikim jätmädi (Dsch.) у меня силы не доставало — meine Kraft reichte nicht aus.

2) (Uig) сильный, могущественный, ревностный, стремительный, охотный — stark, gewaltig,

eifrig, heilig, gegn; әрік тутса әл күн кә-  
дүрзә тўман пусть оңь держитъ народъ силою,  
пустъ одѣваетъ тысячи — möge er das Volk  
mit Kraft halten, die Tausende kleiden (K. B.  
20,8); tiläk tāk tūgäl пулды, табнур әрік  
по желанію оңь все находитъ и служатъ  
ревностно — nach Wunsch wird er Alles finden  
und eifrig dienen (K. B. 32,1); камуктын  
тўгäl пулду колмыш әрік во всемъ оңь  
находитъ все, чего оңь со рвеніемъ желалъ —  
von Allem findet er, was er eifrig gewünscht  
(K. B. 41,8); табукака әрік пол жазукка  
жабын службъ предавайся со рвеніемъ, закры-  
вайся отъ грѣховъ — mit Eifer gib dich dem  
Dienste hin, den Sünden verschliesse dich (K.  
B. 57,1); әрік пашлаза сў полур әткўрәк  
если оңь съ силою будетъ предводительство-  
вать войскомъ, это будетъ лучше — wenn er  
dass Heer kraftvoll anführt, wird es besser  
sein (K. B. 89,28); тарыкчы тарыкка әрік  
ползуны пусть земледѣлецъ ревностно отно-  
сится къ работамъ своимъ — möge der Ackerbauer  
eifrig seiner Arbeit obliegen (K. B. 159,6).  
3) воля, желаніе, мнѣніе, капризъ — der Wil-  
le, der Wunsch, die Meinung, die Laune;  
камшы катты полды, әт нымжак полды  
әрік чокта чўр-чарбыс (Schor.) плеть  
жестка, мясо мягко, поневоля бѣжишь —  
die Knute ist hart, das Fleisch ist weich, so  
laufen wir nicht freiwillig; **ایچینلار اوجماغ**  
**شرابین بیدیلار ات ارکیدین** (Rbg. 10,22)  
они пили вино райское и ѣли мясо въ волю —  
sie tranken den Wein des Paradieses und assen  
Fleisch nach Belieben.

<sup>4</sup>ерік [Kir.] = <sup>5</sup>әрік

- 1) власть, сила — die Gewalt, Kraft, Macht.
  - 2) воля, свобода — der Wille, der freie Wille;
- ерік чокта претивъ воли — unfreiwillig.

<sup>5</sup>әрік (v) [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūr. Kom.,  
ایربک (Dsch.), **سلاط** (Uig.), vergl.  
ерән]

1) скучать, чувствовать недостатокъ — sich  
langweilen, eine Leere in sich fühlen, sich  
sehnen; **әндәң әрікпә!** (Alt.) не скучай о  
матери! — sehne dich nicht nach deiner Mutter!  
2) считать тягостнымъ, быть недовольнымъ,  
считать противнымъ, неприятнымъ, пренебре-  
гать, ненавидѣть — sich belästigt fühlen, nicht  
zufrieden sein, überdrüssig sein, Ekel empfin-  
den, verabscheuen (S. S. **قنى . سخت اولىق .**  
**پکیمک . ارکان قالفق . اوصانق . بيقق .**  
**تنفر استکراه ایتک**); аилчылардаң әріктім  
гости мнѣ надоѣли — die Gäste sind mir  
zuwider geworden; әм әрзәл туруп тәрк  
әріксә қапар (Uig.) наѣрно оно (счастье)  
гадко, лишь соскучится, уѣзжитъ — sicherlich  
ist es (das Glück) schlecht und flieht, wenn es  
überdrüssig ist (K. B. 29,26); кбңүл пәрдім  
әрзә әрікті әвә (Uig.) когда я обращаю вни-  
маніе на него, оңь отворачивается скоро —  
wenn ich ihm meinen Sinn zuwende, wendet  
er sich eilig ab (K. B. 49,28); сағы jok  
арык тін ідізі кіжі — әрікмәс, кылур  
парча жаңуқ іжі (Uig.) безошибочному,  
чистому человѣку, крѣпко вѣрующему, не  
опротивятъ это, оңь исполняетъ все чело-  
вѣческія дѣла — der fleckenlose, reine, glau-  
benseifrige Mensch, wird es nicht überdrüssig  
werden, er führt alle menschlichen Geschäfte  
aus (K. B. 91,17).

<sup>6</sup>ерік (v) [Kir. Kkir.] = <sup>5</sup>әрік.

<sup>1</sup>әріклә (v) [Kom.]

дубить кожу — Leder gerben; әрікләгән тәри  
дубленая кожа — gegerbtes Leder (Kom.  
132 = gegerwit leder).

<sup>2</sup>әріклә (v) [اریکلامک (Dsch. V.), vergl. әліклә]  
дразнить, насмѣхаться — necken, verspotten;  
бір кімсәдән әрікләді id.

әріклән (v) [سلاطین (Uig.), von <sup>5</sup>әрік-+лә  
+н]

надоѣдать — zuwider sein; әрікләнді özläk  
маңа төкті каш праздность надоѣла мнѣ, 4180

она стала миѣ неприятна — die Musse war mir zuwider, sie war mir unangenehm (senkte vor mir die Augenbrauen) (K. B. 63,7); ärik cöckä пушма, көні äpзä cöc — көні cöc ärik ол äriklänmä öc не сердись на рѣзкія слова, если они справедливы; справедливыя слова (всегда) рѣзки, не гнушайся ими — sei nicht zornig über harte Worte, wenn sie gerecht sind; gerechte Worte sind (stets) hart, nimm sie nicht übel (K. B. 164,10).

ärikli [Kom., von <sup>2</sup>ärik+li]

могущественный, имѣющий возможность чтонибудь сдѣлать — mächtig, fähig etwas zu thun.

<sup>1</sup>äriklik [اریکلیک, *ḡrḡrḡr* (Osm.), von <sup>1</sup>ärik+lik]

садъ сливъ — ein Pfaumengarten.

<sup>2</sup>äriklik [ایرکلیک (Dsch.), *سحرین ح* (Uig.), von <sup>2</sup>ärik+lik]

1) (Dsch.) свободная воля, свободное расположение, распоряжение — freier Wille, freie Verfügung, freier Besitz.

2) (Uig.) вспыльчивость — die Heftigkeit; ärik cözlämätil kижигä tilin — äriklik от ол пир кѣжәр-дәк пілін не говори вспыльчиво съ людьми, и знай, что вспыльчивость огонь, она какъ будто жжетъ — sprich nicht zu den Menschen heftig, die Heftigkeit ist wie Feuer, sie brennt gleichsam, das wisse (K. B. 58,9).

3) (Dsch.) могущественный, всемогущий — mächtig, allmächtig.

<sup>1</sup>äriktip (v) [Tel. Leb. Schor. Kūr., ایریکدیپ (Dsch.), von <sup>5</sup>ärik+tip]

1) причинять скуку, возбуждать сильное желание — langweilen, Langeweile verursachen Sehnsucht erregen.

2) возбуждать сопротивление, отвращение, надоедать, возбуждать ненависть — Widerwillen, Abscheu, Ueberdruß erregen, anekeln.

<sup>2</sup>eriktir (v) [Kir. Kkir.] = äriktip.

ärikčän [Tel., von <sup>5</sup>ärik+čän]

скучный, чувствующий скуку, отвращение — langweilig, Langeweile empfindend, Ekel, Widerwillen empfindend.

ärikčil [Leb., von <sup>5</sup>ärik+čil] = ärikčän.

ärikčän [Bar.] = ärikčän.

erikšil [Kir.] = ärikčil, ärikčän.

erikšiz [Kir., von <sup>4</sup>erik+šiz]

противъ своей воли — gegen seinen Willen; erikšiz kettim я ушелъ противъ своей воли — ich bin unfreiwillig gegangen.

ärikmän [Kas.]

лапушнякъ — die Klette.

äriḡ [Schor.] = äry.

äriḡy [Tel., von <sup>5</sup>ärik+ḡy]

скука, сильное желание — Langeweile, Ueberdruß, Sehnsucht.

äriḡ [ارینک (Dsch. Osm.)]

матерія, гной — der Eiter; äriḡ тутти, төкті рана гноилась — die Wunde eiterte.

äriḡlä (v) [ارینکلماک (Dsch.), ایرکلیк (Osm.), von äriḡ+lä]

гноятся — eitern.

äriḡlän (v) [ارینکلماک (Dsch. Osm.), von äriḡ+lä+n] = äriḡlä.

äriḡli [ارکلو (Osm.), von äriḡ+li]

гнойный — eiternd.

äriḡlik [ارینکلیک (Dsch.), von äriḡ+lik] = äriḡli.

<sup>1</sup>ärin [Alt. Tel. Leb. Schor. Soj. Kom. Kūr., ایرین (Dsch.), ایرن, *ḡrḡḡ* (Osm.), *ḡrḡḡ* (Kar. L. T.)]

1) губа — die Lippe; ärdim (Alt. Tel.) моя губа — meine Lippe; алты ärin (Alt.) нижняя губа — die Unterlippe; үстү ärin (Alt.) верхняя губа — die Oberlippe; үл кадү алып алты ärdin jәрjә jaпшыра, алты ärdin кадүбыла кадады. Үл кадү алып үстү ärdin таңарә jaпшыра (Alt.) юноша взял гвоздь и приколотил гвоздемъ нижнюю губу къ землѣ и верхнюю губу къ небу — der Jüngling nahm einen Nagel und heftete die

Unterlippe an die Erde und die Oberlippe an den Himmel (P. d. V. I, 38,284).

2) (Osm.) нижняя губа — die Unterlippe.

3) край посуды — der Rand eines Gefäßes; аҗактың әрді (Alt.) край чашки — der Rand des Napfes.

<sup>2</sup>äрін [Bar.] = äрін

алты äрні его нижняя губа — seine Unterlippe; үстү äрні его верхняя губа — seine Oberlippe.

<sup>3</sup>ерiн [Kir. Kkir. Koib. Ktsch.] = <sup>1</sup>äрін

жоғарғы ерiн (Kir.) верхняя губа — die Oberlippe; төбдiнғү äрiн нижняя губа — die Unterlippe.

<sup>4</sup>äрін [ارېك, ۴رھه, ۴رھه (Osm.)] = äрiң.

<sup>5</sup>äрiн (v) Ad., von äri+н] = äрi

таять, расплавляться — thauen, schmelzen.

<sup>6</sup>äрiн (v) [Schor., ۴رھه (Uig.), ۴رھه (Dsch.), ۴رھه (Osm.), vergl. äрiн, äрiк]

1) (Uig.) чувствовать себя хорошо, уютно, радоваться, испытывать удовольствие, отдыхать — sich wohl, behaglich fühlen, sich freuen, in guter Stimmung sein, an etwas Gefallen finden, ruhen; орун кылды калын äрiндi өзүн онь приготовилъ высокое ложе, чувствовалъ себя хорошо — er bereitete sich ein hohes Lager, fühlte sich behaglich (K. B. 41,5); одук җатты сағну äрiндi өзү онь лежалъ и не спялъ, думалъ и былъ въ хорошемъ расположении духа — er lag wach da, dachte nach und war bei guter Stimmung (K. B. 161,12); пу кылшур әр-ат пiр äрiндi бил-ä эти войска, дѣйствующія вмѣстѣ, чувствовались, знай, хорошо — diese zusammenwirkenden Mannschaften fühlten, wisse, sich behaglich (K. B. 166,22).

2) (Osm. Tag.) быть лѣнвымъ — faul sein, faulenzен.

3) (Schor.) скучать, сильно желать — sich langweilen, Langeweile haben, sich sehnen.

<sup>7</sup>ерiн (v) [Kkir. Kir. Sag. Koib. Ktsch., vergl. ерiн, äрiк]

1) быть лѣнвымъ — faul sein; аҗағына ба-сырына ерiнät (Kkir.) онь слишкомъ лѣнввъ, чтобы встать — er ist zu faul, sich auf die Füße zu stellen.

2) скучать — Langeweile haben, sich sehnen.

<sup>8</sup>äрiн [۴رھه (Uig.), vielleicht ein Versehen des Abschreibers für <sup>3</sup>äрiк, vergl. dass.]

крѣпко, сильно — fest, stark; кәч җатса җаткак(ка) узынма äрiн нусть онь поздно ляжетъ и крѣпко спитъ — möge er sich spät zu Bett legen und fest schlafen (K. B. 93,25); табукка äрiн пол пажатка табын! будь крѣпкамъ въ службѣ и служи Богу! — sei fest im Dienst und diene (nur) Gott! (K. B. 55,5); чуван кылду җäрдä äрiн (درس) sözlämä когда тебѣ слѣдуетъ отвѣчать, не говори громко — wenn du zu antworten hast, rede nicht mit fester Stimme (K. B. 123,29).

ерiнäш (v) [Kkir.]

скакать, бѣжать галопомъ — galoppieren.

äрiнi [Kir., von äp+?] ]

во всякомъ случаѣ, непременно — in jedem Falle, unbedingt; äрiнi iстагäниң цаксы во всякомъ случаѣ хорошо, что ты ищешь — es ist in jedem Falle gut, dass du suchst.

äрiнiш [Schor., von <sup>6</sup>äрiн+ш]

тоска, грусть, горе — der Kummer, der Gram, die Sehnsucht.

ерiнjäk [Sag. Koib., von <sup>7</sup>ерiн+чäk, vergl.

ерiнjäk]

лѣнвивый — faul.

äрiнч [۴رھه, ۴رھه (Uig.), von äрiн+ч, vergl. äрiнiш]

спокойствие, удовольствие — das Behagen, die Ruhe; ölüm пусмағынца пузулмас äрiнч пока смерть не уничтожитъ его, не уничтожится и спокойствие — bis der Tod es zerstört, wird die Ruhe nicht zerstört (K. B. 36,5); пу арбуқ кылынчлык нә муңдук äрiнч

какой мучительный покой у дурно действующаго человека — was für einer qualvollen Ruhe genießt der böse Handelnde (K. B. 83,15); төрүзүс табукчы жарумас äpінч служащий безъ правилъ не можетъ различать спокойствія — der Dienende ohne Regel kann die Ruhe nicht unterscheiden (K. B. 107,12); äpінчкә абынма, сән ічмә сүңүк не предавайся спокойствію, не упивайся сладкимъ — überlasse dich nicht der Ruhe, genieße nichts Süßes (K. B. 147,19).

äpінчäk [Tat., ايرينچاك (Dsch.)] = epінчäk.

äpінчäk [Kar. T.] = äpінчäk.

äpінчläн (v) [Uig., von äpінч +lä+н]

чувствовать себя хорошо — sich behaglich fühlen; һаңһәмә äpінчläнзә äзіс пу күн — öгүнч пірлә äмгәр жарынды (жарыткай fehlerhaft) күнүн какъ бы хорошо ни чувствовалъ себя сегодня злой, завтра онъ будетъ испытывать муки — wie behaglich sich auch heute der Böse fühlt, morgen wird er wieder Leiden empfinden (K. B. 37,15).

äpінчлік [Uig., von äpінч +лік, vergl. äpіч]

спокойный, пріятный — ruhig, behaglich; төрү пәр пудунда äpінчлік (äpінчлік?) суны! дай народу законы и спокойный блескъ! — gieb dem Volke Gesetze und ruhigen Glanz! (K. B. 156,11).

äpінчäk [Schor., اربنچاك, ۴ر۴۵۴۴۴ (Osm.)] = äpінчäk.

äpінчäk [Kom., ۴ر۴۵۴۴۴ (Kar. L.)] = äpінчäk

бардын кумурсткада äи äpінчäk, көргүн жолларын анын да ушаирын ступай, ты гнливый, къ муравью, смотря на ихъ жизнь и подражай имъ — gehe zur Ameise, o du Fauler, schaue ihren Wandel und ahme ihnen nach (Spr. 6,6).

äpінчäk [Bar.] = äpінчäk.

epіншäk [Kir.] = äpінчäk.

äpінчik [Uig., von äpін+чik] скучный — langweilig; узун сөсләзә сөс äpінчik полур если долго говоришь, становится скучно — wenn man lange spricht, wird es langweilig (K. B. 112,38); камук äски жаңлар äpінчik полур все старое кажется скучнымъ — alle alten Gewohnheiten erscheinen langweilig (K. B. 34,8).

äpilä (v) [Schor., von 'äpī+lä]

мучить — quälen, martern.

äpilän (v) [Schor., von äpilä+н]

мучиться, страдать — sich quälen, leiden.

'äpīt (v) [Alt. Tel. Leb. Kūār., اربنچ, ۴ر۴۴۴ (Osm. Ad. Dsch.), ۴ر۴۴۴ (Uig.), von äpī+т]

сдѣлать, чтобы что-нибудь растаяло, расплавилось, плавить, растопить — machen, dass etwas thauet, schmelze, schmelzen (tr.); жолу салкын карды äpидіп-жат (Alt.) теплый вѣтеръ служитъ причиною того, что снѣгъ таетъ — der warme Wind bringt den Schnee zum Schmelzen.

'epīt (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = äpīt. маі epіттім (Kir.) я растопилъ масло — ich habe Butter geschmolzen.

äpіткә [Mad. W.]

творогъ — der Quark.

äpидіқи [Osm., von äpīt+i+қи]

1) плавлъщикъ — der Schmelzer.

2) вещество, въ которомъ другое вещество растворяется — ein Stoff, in dem ein anderer Stoff sich auflöst.

äpіч [Uig., von äpіч]

спокойное расположение духа, спокойствіе, надежда — die ruhige Stimmung, Ruhe, Hoffnung; жажы кыска äзіс көрүнимәс пүгүн — äpіқи узун äткү, пактым узун жанъ алаго коротка, (оттого) сегодня его не видно (болге) — у добраго спокойствіе продолжи-

тельно, (потому) счастье мое долго — das Leben des Bösen ist kurz, (daher) ist er heute nicht (mehr) zu sehen — des Guten Ruhe währt lange, (daher) währt mein Glück lange (K. B. 37,28); äpīč, арзу, нызumat, кәбінчин абынч спокойствие, желание, наслаждение, достроение и удовольствие — Ruhe, Wunsch, Genuss, Vertrauen und Behagen (K. B. 38,9); äpīčlärğä äwip uzal ползуцы небрежный скоро предается надеждамъ — der Fahrlässige giebt sich schnell Hoffnungen hin (K. B. 48,28); äpīčkä jağын кут жырак кыл нил-ä приблизь его (жестивному) миру, удали его отъ счастья (этого мира) — bringe ihn dem (wahren) Frieden nahe, entferne von ihm das Glück (dieser Welt) (K. B. 52,21); äpīčkä täğğrdi mäni пу ölüm эта смерть дала мнѣ спокойствие — dieser Tod brachte mich zur Ruhe (K. B. 62,1); kәriži tälimrāk äpīči ас ол больше было сопротивления, мало спокойствия — grösser war sein Widerstand, gering seine Ruhe (K. B. 85,32); äpīč пірлә миң жыл тірілзә кутун пусть онъ въ спокойствии счастливо живетъ тысячу лѣтъ -- möge er in Frieden tausend Jahre glücklich leben (K. B. 101,34); игі кәңли ардар äpīčкә полун мысли обонхъ (богатыхъ и бедныхъ) пронзуть, когда они достигли спокойствия — die Gedanken beider (der Reichen und Armen) gehen zu Grunde, wenn sie zur Ruhe kommen (K. B. 103,11); уцун кір сараија äpīčин салын улетя въ рай и опустишь тамъ спокойно — fliege in's Paradies und lasse dich in Frieden nieder (K. B. 105,6); тўнәктә äpīč колма не ници спокойствия въ темницѣ — verlange im Gefängnisse keine Behaglichkeit (K. B. 136,1).

äpīčlā [سكينة (Uig.), von äpīč+lä, vergl. äpīčlän]

успокоить — beruhigen; äpīčläzū ilgä jä-dürzū älik пусть онъ успокоить и дать

помощь народу — möge er das Volk beruhigen und ihm helfen (K. B. 167,31).

äpīčlik [سكينة (Uig.), von äpīč+lik] = äpīčlik.

epic [Sag. Koib., vergl. äpīk, äpīn] скука — die Langeweile, Sehnsucht.

epīstīğ [Sag. Koib., von epic+liğ] скучный — langweilig.

<sup>1</sup>äpīš [Ad., اريش (Osm. Dsch.), vergl. арыш]

основа ткани — der Aufzug des Gewebes.

<sup>2</sup>epīš [Ktsch.] = epic.

<sup>3</sup>äpīš (v) [Kom. Kgm., اريشك, ۴ر۴۲۴۴ (Osm. Ad.), von äp+š]

1) достигнуть, прѣхать, догнать — erreichen, gelangen, ankommen, einholen.

2) дотронуться, схватить — berühren, anlassen.

3) достигнуть зрѣлости, созрѣть — zur Reife gelangen, reif werden, reifen.

4) (Osm.) свернуться (о молокѣ) — gerinnen (von Milch).

5) (Kgm. K.) затрогивать кого, шутить съ кѣмъ — Jemanden anrühren, ihn necken, zum Besten haben; сән баңа äpīšmä! ты не затрогивай меня, не шути со мною! — du rühre mich nicht an, scherze nicht mit mir, nahe mir nicht!

6) (Kgm. K.) капризничать, артачиться — launisch sein, Launen haben, unartig sein.

<sup>4</sup>äpīš [Kgm. K., von äp+š]

капризный — launisch, unartig; äpīš бала капризный ребенокъ — ein unartiges Kind.

äpīštä [اريشته, ۴ر۴۲۴۴ (Osm.)]

лапша, вермишель, макароны — Nudeln, eine Art Makaroni.

äpīštīğ [Ktsch.] = epīstīğ.

äpīštīp [اريشدرمك, ۴ر۴۲۴۴۴۴ (Osm.), von äpīš+tip]

1) дать возможность достигнуть, догнать, приказать догнать, объявить, дать знать — er-

reichen, erlangen, einholen lassen, anzeigen, benachrichtigen, wissen lassen.

2) (Krm. K.) дразнить — necken.

äpштүр (v) [ايريشتور (Dsch.)]

1) дать другъ другу мѣсто — einander Platz machen.

2) = äpштip (v).

<sup>1</sup>äpш [سەدەم (Uig.), = arab. حريف]

товарищ — der Gefährte; äpшläpи андын улыр äpшäи кät пусть товарищи больше заботятся о немъ — mögen die Freunde sich mehr um ihn bekümmern (K. B. 96, 13).

<sup>2</sup>äpш [Kas., = arab. حرب]

ссора, споръ — der Zank, Streit.

<sup>3</sup>äpш [Kir., = arab. حرف]

буква — der Buchstabe.

äpшлä (v) [Kas., von äpш+лä]

выругать, бранить — auszanken, heruntermachen, schelten.

äpшлät (v) [Kas., von äpш+лä+т]

заставить бранить — auszanken, schelten lassen.

äpшлäш (v) [Kas., von äpшлä+ш]

ссориться, противоречить другъ другу — sich zanken, einander widersprechen, heftig mit Worten streiten.

äpштäc [Kir., von <sup>2</sup>äpш+тäc]

вмѣстѣ съ кѣмъ учащійся, соученикъ — zusammen bei einem Lehrer lesend, Mitschüler.

<sup>1</sup>äpш [Kas. Bdg.]

попынь — Wermuth.

<sup>2</sup>äpш [Targ., äpш, äpш (Osm.), äpш (Dsch.), vergl. äpшч, äpшч, mong. <sup>2</sup>äpшч]

1) надежда, ожидание, суевѣрие, воображение — die Hoffnung, die Erwartung, der Aberglaube, die Einbildung; хотун äpшäи дip (Targ.) это женское суевѣрие — das ist ein Aberglaube der Frauen.

2) (Osm.) гадание черезъ истихаре — das Erfahren des Zukünftigen durch die Istichare (Erfahrung des Korans).

äpшчäк [اريسچاك (Dsch.), von äpш+чäк] надежда — die Hoffnung.

äpшчä [اروشه (Osm.), Hindoglu, B. d. M.]

садовый кресь — die Gartenkresse; жабан äpшчäсы полевой кресь — die wilde Kresse.

<sup>1</sup>äpʃ [Tel., von äpʃ+ʃ]

просьба, мольба — die Bitte, das Anflehen.

<sup>2</sup>äpʃ [Kir., vergl. äpшч, äpшч, äpшч]

остановка, спокойствие, роздыхъ — der Aufenthalt, die Ruhe, das Ausruhen, das Sichüberlassen; äpʃмʃсиз? вы больше не кочуете? — lebt ihr jetzt angesiedelt? äpʃтäи äpʃ боламыз завтра у насъ будетъ дневка — morgen halten wir einen Ruhetag (während einer längeren Fahrt).

<sup>3</sup>äpʃ [Kom., vergl. äpшк, äpшк (Budenз meint, dass eruv im Cod.-Com. nur ein Fehler für eruc ist)]

сила — die Kraft (Kom. 142 = eruv).

<sup>4</sup>äpʃ [Tel., von äpш+ʃ]

расплавленный, растаявшій, ослабленный — geschmolzen, aufgethaut, ermattet; äpʃ äpʃ полды земля оттаяла — die Erde ist aufgethaut; äpʃ чырайланып äйтты онъ ласково и привѣтливо говорилъ — er sprach freundlich und liebenswürdig.

<sup>5</sup>äpʃ [Tel., = mong. <sup>5</sup>äpш, vergl. <sup>1</sup>äpш]

мука, мучение, трудъ — die Qual, Mühe; äpʃчä калды онъ душевно страдаетъ — er hat ein Gemüthsleiden.

äpʃк [اپريچك (Uig.), vergl. <sup>1</sup>äpшк, äpʃк]

апрюк — die Aprikose (Chia.-Uig. Wrt. 20, a).

äpʃксʃн [اروشون (Dsch.), vergl. äpʃ]

1) лагерное мѣсто äpшн — der Lagerplatz einer Armee (S. S. اردونك قوندينى محل).

2) родъ сливъ — eine Art Pflaumen (S. S. <sup>2</sup>äpшч).

äpʃl [Tel., vergl. mong. <sup>2</sup>äpш] = äpʃ

трезвый, умеренный въ употреблении напитковъ — nüchtern, mässig im Trinken.

äpŷlä (v) [Tel., von äpŷ+lä]

умолять, сильно просить — anflehen, inständig bitten.

äpŷläт (v) [Tel., von äpŷlä+т]

заставить просить — bitten lassen.

epŷlik [Kir., von epŷ+lik] = epŷdik.

epŷdik [Kir., von epŷ+lik]

лѣбъ-соль, которую сосѣдъ обязанъ дать прикочующему аулу во время отдыха — die Bewirthung (Speise), die die Nachbarn dem herbeiziehenden Aule während der Ruhezeit zu verabfolgen haben.

äpŷс [Tel. W.]

бульонъ, жидкость — die Brühe, Flüssigkeit.

äpk [Kgm., سعة (Uig.), ارك (Dsch.), ארקה (Kar. L.), vergl. äpik]

1) (Uig. Kar. L.) сила, могущество — die Macht, Kraft, Gewalt; ну сѣс ишкә туткыл аја әрдә әрк! это слово употреблай къ дѣлу, е, ты сила между жуками! — dieses Wort wende beim Handeln an, o, du Kraft unter den Männern (K. B. 21,21); пар әрзә јазудум кына (кына) әрк саңа если я виновенъ, то накажи (меня), у тебя власть — wenn ich schuldig bin, strafe (mich), du hast die Gewalt (K. B. 32,26); ақун әркі пудлуң узун подды јаш ты достигъ мирского могущества, долга твоя жизнь — du hast weltliche Macht erlangt, lang ist dein Leben (K. B. 38,6); pilik pärdiң ilgä älik pärdiң äpk народу ты далъ знание, силу князю — dem Volke gabst du Wissen, Macht dem Fürsten (K. B. 68,91); iḡiḡi аваға убуш кылаза әрк во вторыхъ онъ долженъ превратить разумъ въ силу надъ страстями — zum zweiten soll er dem Verstande Macht über die Leidenschaft geben (K. B. 92,27); änkäädilär äpki tiḡinä болушчулар һәч-лики (Kar. L.) его силъ подчиняются даже бесполезные помощники (помощники въ путешествяхъ) — seiner Macht unterliegen die un-

nützen Helfer (die die Eitelkeit Befördernden) (H. 9,18).

2) (Dsch.) цитадель средне-азиатскихъ городовъ; она находится всегда на возвышенномъ мѣстѣ и въ ней обыкновенно дворецъ владѣтеля — die Citadelle der mittel-asiatischen Städte; sie befindet sich meist auf einer Erhöhung und in ihr befindet sich der Palast des Fürsten (S. S. بالا قلعه . حاکم نشین . سرای . حصار . ايج قلعه . قصر . اريكه شهر . ايجيه اولان بوكسك بيه ديرلر و پادشاهه . مخصوص اولان قلعه مثال سراهه). Charakteristisch ist der von LT. aus Nev. aufgeführte Vers: نی قورغان بیر حصین و بیرک قورغان / فلك حصینى ارك ديك باشورغان какал это сильная крѣпость, она покрываетъ небесный сводъ какъ цитадель — was ist das für eine feste Festung, sie verdeckt das Himmelszelt, wie eine Citadelle; ارکی جنوب طرفیدا واقع بولونبور (Bb. 3,1) цитадель его (Андиджана) находится на южной сторонѣ его — die Citadelle (von Andidshan) befindet sich an seiner Südseite.

3) (Kgm.) воля, своеволие — der Wille, Eigenwille; о гәдәи әркинә гәзәјир онъ имѣеть своевольное поведение, т. е. онъ не желаетъ подчинить себя кому бы ни было — er ist eigenwillig, will sich Niemandem unterordnen.

äpkä [Alt. Tel. Leb. Tar., ارکه (Dsch.)]

1) излишнее ласковое, вѣжливое обращение, баловство; извѣженный — die Verzärtelung, Verweichlichung; verweichlicht, verzärtelt, verzogen (S. S. استغفالى . استغنا ايله تربيه . اوليش); äpkä bala (Tar.) извѣженный ребенокъ — ein verzärteltes Kind.

2) любимецъ — der Liebling; кас палазы каска әркә — каирьгажы мѣ әркә (Tel.) гусенокъ милъ гусю, кривое для меня мило — das Gänschen ist lieb der Gans, mir ist das Gebogene lieb (P. d. V. I, 225,1); әнә әркә-



зінән айрылар (Tel.) мать разлучится со своимъ любимцемъ (ребенкомъ) — die Mutter wird sich von ihrem Lieblinge (Kinde) trennen (P. d. V. I, 169,45).

3) (Dsch.) кокетство — die Koketterie.

<sup>2</sup>еркә [Kir. Kir. Sag.] = әркә

1) любимецъ — der Liebling; истинә сыккан еркәзі чоғул (Sag.) у него нѣтъ дѣтища, происшедшаго изъ его внутренности — er hat kein Kindlein (eigentl.: keinen Liebling), das seinem Innern entsprossen ist; еркә бала (Kir.) любимое дитя — das Lieblingskind.

2) (Kkir.) прекрасный — vortrefflich.

Аркә-Шүдүн [Tel. W.]

мать Ульгенова богатыря Юрун-Музыкай — die Mutter des Jurun-Musykai, eines Helden des Uelgän.

еркәі (v) [Kkir., von әркә+әі]

быть возвышеннымъ, поднятымъ — hoch, erhöht, erhoben sein.

еркәіт (v) [Kkir., von әркәі+т]

поднять — hochheben.

<sup>1</sup>әрқак [Alt. Tel. Leb. Tar. Krm. Kom., ابركاك (Dsch.), اركك, ۴ر۴۴۴ (Osm.), von әр+кәк]

1) мужского пола, самецъ — männliches Wesen, das Männchen (von Thieren); әрқак пала (Alt.) мальчикъ — der Knabe; әрқакпә тіжібә? (Alt.) самецъ ли это или самка? — ist das ein Männchen oder ein Weibchen? әрқак түйкү (Alt.) лисица-самецъ — ein männlicher Fuchs; әрқак таук (Tar.), куштүң әркәжі (Tel.) птухъ — der Hahn; мыи әркәжі (Tel.) котъ — der Kater; әрқак чочко (Tel.) боръ — der Eber; аттың әркәжі айбыр тәдән (Tel.) самецъ лошади называется жеребцомъ — ein männliches Pferd heisst Hengst; iki ағач әрқак тіші kilin (Tar.) соединяя двѣ доски замкомъ — zwei Hölzer in Fugen arbeitend; бәәмдін бәләк хотунумниң кешидә әрқак чибін jok (Tar.) кромѣ меня самого у

моей жены и мужской мухи нѣтъ — ausser mir selbst ist bei meiner Frau auch keine männliche Fliege (P. d. V. VI, 142,26); әрқак Әкүз алтында јарпу арар (Osm.) онъ ищетъ теленка подъ быкомъ — er sucht das Kalb unter dem Ochsen (Spr.).

2) (Alt. Tel. = mong. ۴ر۴۴۴, Burät. әркә, Jak. әрбәк) большой палецъ — der Daumen.

<sup>2</sup>ерқак [Kir. Kkir.] = әрқак 1)

ерқак бала мальчикъ (пока онъ носится на рукахъ) — ein Knabe (so lange er auf dem Arm getragen wird); әрқакмә урғашыма? мальчикъ ли или дѣвушка? — ist es ein Knabe oder ein Mädchen? ана! сен кыз деп едің ерқак скән! о сестрица! ты говорила, что это дѣвица, нѣтъ, это мужчина! — o Schwester! du sagtest, dies sei ein Mädchen, nein, es ist ein Mann! (P. d. V. III, 315,9); алдыңғы ушкан (каз) еркәгі скән деді, соңғу ушкан урғашы скән дәді гусь, летѣвшій впереди, былъ самецъ, а за нимъ летѣла самка, говорила она — die (Gans), die voraus flog, war ein Männchen, die hinterher flog aber ein Weibchen, sagte sie (P. d. V. III, 291,31).

әрқаккәі [Alt. Tel., von әрқак]

ширина большого пальца (какъ мѣра) — die Breite des Daumens (als Maass).

әрқаклі [ارککلو, ۴ر۴۴۴ (Osm.), von әр+кәк+лі]

имѣющій самца — ein Männchen habend; әрқаклі джілі пара, самецъ съ самкою — ein Paar, ein Männchen und ein Weibchen.

әрқаклік [ارککلك, ۴ر۴۴۴ (Osm.), von әрқак+лік]

возмужалость, мужественность — die Mannbarkeit, Mannheit; әрқаклік гөстүрмәк показать мужество — Tapferkeit zeigen.

ерқакті [Kir., von еркәк+ті] = әрқакті.

әрқактү [Alt. Tel.] = әрқаклі.

әрқаксіс [Alt. Tel., von еркәк+сіс]

безъ мужчины — ohne männliches Wesen;

- айлыбыс әркәксіс подды въ нашей юрте не былъ мужины — in unserer Jurte war kein männliches Wesen.
- әркәктіші [Tar., von әркәк+тіші]  
гермафродитъ — Hermaphrodit, ein Mannweib;  
әркәктіші кіші id.
- әркәксі [ارکسی, җррҗрр (Osm.)]  
женщина, имѣющая мужскія привычки — ein Weib, das männliche Angewohnheiten hat.
- әркәҗ [Ad.] = әркәк.
- әркәҗлік [Ad.] = әркәклік.
- <sup>1</sup>әркән [Sag. Koib. Kisch.]  
косякъ, порогъ, рамка двери — der Thürpfosten, die Schwelle, der Rahmen der Thür; еркән алтап міндә нәр-чадыр перешагивая черезъ порогъ, онъ поклонился — die Schwelle überschreitend, grüßte er (P. d. V. II, 72,62).
- <sup>2</sup>әркән [رکڤڤ (Kar. L.)] = өркән  
веревка, чумбуръ — der Strick, das Leitseil.
- <sup>3</sup>әркән [ارکان, ایرکان, җррҗр (Osm.), vergl. әртә, әртән]  
рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen; әркән әвләнән јанылмамыш кто рано женится, не понадаетъ въ распутную жизнь — wer früh heirathet, verfällt nicht in Ausschweifung (Spr.).
- әркәнлә (v) [ارکانلک, җррҗрҗрҗр (Osm.), von әркән+лә]  
рано утромъ приходитъ, что-нибудь рано дѣлать — früh kommen, etwas früh thun.
- әркәнчә [ارکانه, җррҗрҗр (Osm.), von әркән+чә]  
довольно рано, пораньше — ziemlich früh, früher.
- әркәнҗи [ارکانهی, җррҗрҗр (Osm.), von әркән+җи]  
кто рано встаетъ, рано встающій — wer früh aufsteht, ein Frühaufsteher.
- <sup>1</sup>әркәлә (v) [Tar. Tel. Alt., ارکه لاماک (Dsch.), von әркә+лә]  
1) (Alt. Tel.) ласкать, нѣжить, утѣшать,

- ублажывать — verzärteln, schmeicheln, schön thun, trösten.
- 2) (Dsch. Tar.) быть изнѣженнымъ, избалованнымъ, безпокоить родителей — verzogen, verzärtelt sein, die Eltern quälen, belästigen.
- <sup>2</sup>еркәлә (v) [Kir.] = әркәлә  
ласкаться, быть ласкаемымъ, быть любимымъ — verzärtelt werden, geliebt sein; баласы әкәсін еркәләиді мальчикъ ласкается къ отцу — das Kind ist zärtlich gegen den Vater, das Kind ist verzogen.
- әркәлән (v) [Alt. Tel., von әркәлә+н]  
изнѣжиться — sich verweichlichen.
- әркәләндір (v) [Alt. Tel., von әркәлән+дир]  
изнѣжить кого-либо — Jemanden verzärteln, verweichlichen.
- <sup>1</sup>әркәләт (v) [Tar., ارکه لاتناک (Dsch.), von әркәлә+т]  
изнѣжить ребенка — ein Kind verziehen, verzärteln.
- <sup>2</sup>еркәләт (v) [Kir.] = әркәләт  
балаңды еркәләтпә! не изнѣжь, не избалуяй своего ребенка! — verzärtele nicht dein Kind!
- әркәләш (v) [Tel., von әркәлә+ш]  
изнѣжить другъ друга, ласкать другъ друга — mit einander schön thun, einander verzärteln.
- әркәч [ارکچ (Dsch.)]  
козель — der Bock (S. S. کبی آبیبری . اوج . درت باشنده کی کبی . نکه سوری . سرکه).
- әркәҗ [Ad., ارکچ, җррҗр (Osm.)] = әркәч.
- <sup>1</sup>әркәш [Tel. W.]  
щетина — die Borsten.
- <sup>2</sup>еркәш [Kkir.]  
возвышеніе, возвышенное мѣсто — die Erhöhung, Anhöhe.
- <sup>3</sup>әркәш [ارکاش (Dsch.)]  
волна — die Welle (S. S. طالام . موج . طالغه).
- <sup>4</sup>әркәш (v) [ارکه لاماک (Dsch.), vergl. әркә]  
ласкать, шутить — liebkosen, spassen.
- <sup>1</sup>әркін [Tel. W., ارکین (Dsch.)]

свободный, вольный — frei, ungebunden (S. S. مجرد . بيكار . ايركيتليك تجرد . عزبه . سرو آزاد).

<sup>2</sup>ärkin (v) [ايركينماك (Dsch.), vergl. ärik] быть склоннымъ — geneigt sein; күлмәккә äркинүр онъ склоненъ смѣяться — er ist geneigt zu lachen (S. S. بر طرفه اغيق . تمايل . ايتيك . ترازو و يوکينک اغر طرفاي).

ärkinä [ايرکينه، اركينه (Dsch.)]

1) горный проходъ, узкій — Bergpass, eng (S. S. تنک . طار . کمری . کوری . تنک . طار); äркинә кун (аркينه قون) гора въ Туркестанѣ — ein Berg in Turkestan (S. S. ترکستانده بر طاع . اول طاعک درهسنده مسکون ايديلار و سيونج خان قابوسنی سد ايتمش ابدی بر مدۀ دن صکره سدی بوزوب . عالهه منتشر اولديلار).

2) деревянное кольцо на верхушкѣ юрты — Rauchlochring des Jurtendaches (S. S. الاجوڪ . كبتقهنك باش طرفنده اولان چوب).

ärkil (v) [ارکيلماک (Dsch.)]

быть охвачену сномъ — vom Schlafe überwältigt werden.

erkimci (v) [Kkir., vergl. ärkä]

любить — lieben.

ärküncäk [ارکونچاک (Dsch.)]

люлька въ формѣ качели — eine Wiege in Form einer Schaukel.

ärklän (v) [ايرکلينماک (Kar. L.)]

имѣть силу — Gewalt haben; äркләнмәк да коркүw бир сinä сила и страхъ у него одного — Gewalt und Schrecken ist nur bei ihm.

ärklän (v) [ايرکلينماک (Kar. T.)] = äрклән.

ärkläniwci [ايرکلينچي (Kar. L.), von äрклән+и+чи]

повелитель — der Gebieter; ки жохту анар аҗарак аны таҗакцы аны äркләнiwci она, у которой нѣтъ властителя, помощника и повелителя — sie, die keinen Herrn, Helfer und Gebieter hat.

äркләндір (v) [ايرکليندیر (Kar. L.), von äрклән+дир]

сдѣлать могучимъ, дать власть — gewaltig machen, Macht geben; да äркләндірди аны бар валаҗәти үстүнә Бабәлнин и онъ далъ ему власть надъ всемъ Вавилонскимъ царствомъ — und er gab ihm Macht über das ganze Babylonische Reich (D. 2,48).

äркли [Kom., ايرکلي (Kar. L. T.)]

1) сильный, могучий, уполномоченный — Macht habend, mächtig, ermächtigt; бу бас җасаҗы җасак да бәрмә äркли болмасын салырма адар үстүнә то они не будутъ уполномоченными наложить на нихъ подушную подать и налоги — sie sollen nicht ermächtigt sein, ihnen Kopfzins oder Abgaben aufzuerlegen (D. 2,48); бир äркли җарлыҗанцлы тәңри аипсыз всемогущий, милостивый Богъ одинъ безгрѣшенъ — allein der mächtige, gnädige Gott ist sündlos (Kom. 219,15).

2) (Kom.) добровольный — freiwillig; äркли äрксиз тамукка барҗаисыз волей неволей вы пойдете въ адъ — ob ihr wollet oder nicht, ihr werdet zur Hölle fahren (Kom. 167,2); ölmän җана äркли чыҗып кбккә барды и добровольно воскреснувъ изъ смерти, вознесся къ небу — und freiwillig vom Tode auferstehend stieg er gen Himmel (Kom. 219,18).

äрклик [ايرکليک (Dsch.), ايرکليک (Uig.)]

1) сильный, могучий — stark, mächtig; ai äрклик оҗан, мәңү муңсус пажат! о ты могучий Богъ, ты вѣчно безпечальный (блаженный) Господь! — o, du mächtiger Gott, du ewig leidensloser Herr! (K. B. 10,26); niliklik jimä җылға äрклик кәрәк знающие суть все какъ рѣки, они должны быть сильны — die Wissenden sind alle wie Flüsse, sie müssen mächtig sein (K. B. 43,23); بيلکا ايرکليک فرشته (Rbg. 60,1) ангелъ, имѣющий власть надъ вѣтрами — die Engel, die über die Winde Macht haben; فرشته لارکا معلم ايرديم اوچاخقه ايرکليک

ايرديم (Rbg. 22,4) я былъ учителемъ ангеловъ и имѣлъ силу надъ раемъ — ich war Lehrer der Engel und hatte Gewalt über das Paradies.

2) добровольный — freiwillig, frei; ну дүнjä тўнәк кылды әркiлiк ады она сдѣлала этотъ мiръ темницемъ, хотя по имени оңъ свободенъ — sie machte diese Welt zum Gefängnisse, wenn sie auch dem Namen nach frei ist (K. B. 100,21).

әркiлiк [سلاحيك (Uig.), von әрк+lik+lik]

могущество, объемъ власти — das Mächtigkeit; die Machtsphäre; тōзү игiгә жатты әркiлiкiң на все, къ обѣимъ сторонамъ распространилась твоя власть — deine Macht breitete sich über Alles, nach beiden Seiten aus (K. B. 10,28).

әркiсiн (v) [Kom.]

имѣть силу надъ кѣмъ-либо, владѣть — Gewalt haben über Jemand, besitzen; барчаларны әркiсiндәчи владѣтель надъ всѣмъ — der Besitzer von Allem (Kom. 188,4).

әркiсiс [سلاحيك (Uig.), von әрк+sis]

безсильный, слабый — kraftlos, schwach; әзiс кылса бўдi (бўji) аңар әркiсiзiн есля ты будешь дурно поступать (противъ нихъ), они безсильно погнѣнуть — handelst du schlecht (gegen sie), so gehen sie kraftlos unter (K. B. 130,14).

әркiсiлiк [سلاحيك (Uig.), von әркiсiс+lik]

безсилье, слабость — die Kraftlosigkeit, die Schwachheit; көрү-бәрзә жалцук ну әркiсiлiгiн если человекъ увидитъ свое безсилье — wenn der Mensch seine Schwachheit sieht (K. B. 61,21).

әркiсiз [Kom., ʔʔʔʔʔʔ (Kar. L. T.)] = әркiсiс

1) безсильный — kraftlos, schwach; шайтанны әркiсiз әткән (Kom. 197,1) ты, которая сдѣлала дьявола безсильнымъ — die du den Teufel machtlos gemacht hast.

2) противъ воли — gegen den Willen (vergl. әркi әркiсiс, Kom. 167,2).

әркiсiзiлiк [ʔʔʔʔʔʔ (Kar. L. T.)] = әркiсiсiлiк (H. 34,24).

<sup>1</sup>әргә [Soj., vergl. әргә (Jak.)] = ергi старый (о вещахъ) — alt (von Sachen).

<sup>2</sup>ергә [Kir.]

часть рѣшетки юрты около двери (для гостей самое унизительное мѣсто) — der Theil des Jurtengitters bei der Thür (der am wenigsten geachtete Platz für Gäste); ергәгә отурма, тōргө отур! не садись у двери, садись на почетное мѣсто! — setze dich nicht bei der Thür, setze dich auf den Ehrenplatz!

<sup>3</sup>әргә (v) [ايركياك, ايركياك (Dsch.)]

собираться — sich sammeln, zusammengebracht werden (S. S. ايركياك . يغبليق . ادخال . بيريكياك . اوليق . نوبلانق . مجتمع اوليق).

<sup>1</sup>әргәк [Schor. Leb. Küär., سلاحيك (Uig.)] = әргәк

пырзак әргәгi (Schor.) котъ — der Kater; ажитмаклык әргәк туруп әй Әлик — чувобы тижi ол жәдүрзә пилiк вопросъ — это мужчина, о Элик! отвѣтъ — это женщина, она рождаетъ знанiе — das Fragen (das Sichsagen lassen) ist ein Mann, о Elik! die Antwort ist ein Weib, sie bringt Wissen hervor (K. B. 43,31); нәцә миң арыклык әрән әргәгi — тижilәрдiн удру үзүдi көгi! сколько тысячъ прекрасныхъ мужей (жiло), корни которыхъ уничтожились изъ за женщинъ! — wie viel tausend treffliche Männer haben gelebt, deren Wurzeln der Frauen halber zerstört worden sind! (K. B. 129,5).

<sup>2</sup>ергәк [Sag. Koib. Ktsch.] = әргәк

1) ергәк тизi iki кан керә (Sag.) самецъ и самка, два орла — ein Männchen und ein Weibchen, zwei Adler (P. d. V. II, 497,170).

2) большой палецъ — der Daumen.

ергәктiг [Sag., von ергәк+liг]

имѣющiй большой палецъ — einen Daumen ha-

bend; иннiт кiзä пастырбазын, ергäктiт кiзä сblätпäзiн пусть онъ не поддается плечистому и не уступить въ словахъ вiтjюшему большой палець — möge er sich von keinem schulterhabenden Menschen niedertreten lassen und von keinem daumenhabenden Menschen mit Worten besiegen lassen.

<sup>1</sup>ärgän (v) [ايرگناک (Dsch.)]

собираться, присоединиться — sich versammeln, sich anschliessen.

<sup>2</sup>ärgän [ارگان, ٤ر٤٤ (Osm. Dsch.)] = ärgin холостой, неженатый — unverheirathet, Jungesell, Hagestolz.

ärgänlik [ارگانک, ٤ر٤٤ (Osm. Dsch.)]

1) состояние холостака — das Ledigsein.

2) прыщики на лицѣ у неженатыхъ — Pickeln, die sich bei unverheiratheten Personen im Gesichte bilden.

ärgäш (v) [Tag., ايرگشاک (Dsch.), von <sup>3</sup>ärgä + ш]

сопровождать, слѣдовать, соединяться съ кѣмъ — begleiten, folgen, sich an Jemand anschliessen (S. S. برعهه بریکک . جمع اولوب .

طورمق . پيروک ايتک . آرقه صره کينک .

ärgäштjр (v) [ارگشورماک (Dsch.), von ärgäш + тjр]

приказать слѣдовать, присоединиться, взять кого къ себѣ — begleiten, folgen lassen, zu sich nehmen.

ергäп-тjр [Koib., vergl. ер]

должно быть, необходимо — es muss sein, es ist nöthig.

<sup>1</sup>ergi [Kkir., vergl. ärk, ärik]

сила, влiяніе, воля — die Macht, der Einfluss, der Wille.

<sup>2</sup>ärgi [Schor., vergl. ärgä] = <sup>2</sup>erpi.

<sup>3</sup>erpi [Sag. Koib. Ktsch., vergl. äski] = äp, ärgä, ärgi, äртä

старый, древний, прежний, изношенный, обветшавший — alt, alterthümlich, früher, abgetragen, veraltet; айдың ергiзi убывающiй

мѣсяць — der abnehmende Mond; ai үс ергi полды сегодня третiй день убывающаго мѣсяца — es ist der dritte Tag des abnehmenden Monats; ергi кеп изношенная одежда — abgetragene Kleidung.

<sup>4</sup>erpi (v) [Kkir.] = ärkälä.

<sup>1</sup>ärgin [ارگين, ٤ر٤٤ (Osm.), vergl. äркин, ärgin]

зрѣлый, возмужалый — reif, gereift, männbar.

<sup>2</sup>ärgin [ملاحتز (Uig.), von ärk + н]

1) въ изобилiи, въ значительномъ количествѣ — in reichem Maasse, reichlich; кажу пу кбр ärgin ацун äт кодар иной собираеть богатство сего мiра въ изобилiи — mancher legt die Habe dieser Welt reichlich zurück (K. B. 14, 22); нälүк токтум ärgin јана ölgäli — нälүк күлдүм ärgin сыдыт кбрäli? какъ-то родился я такъ въ полной силѣ и всетаки долженъ умереть, какъ-то смѣлся я такъ сильно, и всетаки буду плакать? — was bin ich so im Vollen geboren und muss doch sterben, was habe ich so sehr gelacht und muss doch das Weinen sehen? (K. B. 48, 22).

2) добровольно, свободно, своевольно — freiwillig, frei, eigenwillig; муңрып ајур ärgin олтуруп бзи прекрасно говорить самостоятельно стоящiй — sehr gut spricht der Freida-stehende (K. B. 25, 1); ајур ai кадажым нä ärgin игäң! онъ говорить: товарищъ, какъ властенъ твой господиң! — er spricht: o, mein Gefährte, wie eigenwillig ist dein Herr! (K. B. 113, 25); кiчiк озлан ärgin билiк öгрäнүр малenкiй мальчикъ легко учится наукамъ — ein kleiner Knabe erlernt leicht das Wissen (K. B. 70, 13).

ärgip (v) [ارگيرمک (Osm.)] = äрдip.

<sup>1</sup>ärgilän (v) [Schor., von ärgi + lä + н]

старѣть, ветшать, тлѣть, изнашиваться — alt werden, veralten, mit der Zeit schlecht werden, verbraucht werden.

<sup>2</sup>erpilän (v) [Sag. Koib.] = ärgilän.

<sup>1</sup>äpɾic [Kom., سطرحة (Uig.), = pers. مهرکز]  
никогда — niemals; пу кидäптін jakшырак  
äpɾic ким äpɾä täcäin кылмай-туруп  
никогда кто-либо не может сочинить книгу  
лучше этой — Niemals wird, wer es auch sei,  
ein besseres Buch verfassen als dieses (K. B.  
3,2).

<sup>2</sup>äpɾic [Kir.] = äpɾic.

<sup>1</sup>äpɾim [Kir., von هر+kim]

кто либо, всякий — wer es auch sei, ein jeder;  
äpɾim билäдi всякий знает — jeder weiss es;  
äpɾimдi көрмөдүм я никого не виделъ — ich  
habe Niemand gesehen.

<sup>2</sup>äpɾim [سحریم (Uig.)] = äpɾim.

äpɾjä [اريا (Dsch.)]

русло рьки — ein Flussbett (Calc. Wrt. راه آب).

äpɾjinä [Tel. W.] = äpɾdinä

драгоценность — die Kostbarkeit.

äpɾnä [Kas., von häp(هر)+nä]

въ самомъ дѣлѣ, хорошо бы было — in der  
That, wahrhaftig, das wäre gut; äpɾnä kana id.

äpɾnäк [ايرناك (Dsch.)] = ipnäč

1) край — der Rand, die Kante (S. S. حواله.  
چیت . محوطه . حلقه ایرناک).

2) in der Handschrift A. B. ist der Satz:  
(Rbg. 13,11) اولتی تیریس نینک نشانی  
اولکی تیریس نینک بارماغلاری اوچنده قالدی  
durch ازلکی تیریس نینک بیلکوسی ارناکلار  
اوچیدا قالدی, darnach hiesse äpɾnäк ur-  
sprünglich soviel, wie: конечности — die  
Extremitäten (vergl. S. S. برماقلرک اوجی).

äpɾrä [Osm. Tob., = pers. آره]

вила — die Säge; äpɾrä-xanä тѣсоньяна —  
die Sägemühle.

äpɾɾik [Ad. (Tebris, Hamadan)] = äpɾlik

возмужалый, взрослый, кто может жениться  
или замуж выходить — ausgewachsen, er-  
wachsen, heirathsfähig.

<sup>1</sup>äpɾlä [Kumd. W.]

шесть — die Stange.

<sup>2</sup>äpɾlä (v) [Kas., von äp(عار)+lä]

стыдить, обижать, обезчестить, оскорблять —  
beschämen, beschimpfen, entehren, beleidigen.

<sup>2</sup>äpɾlä (v) [Tub., von äp+lä] = äpɾtä

äpɾläüчän [Kas., von äpɾlä+ü+чän]

человѣкъ, который другого оскорбляетъ, лю-  
бить оскорблять — Jemand, der einen Anderen  
beleidigt, zu beleidigen liebt.

<sup>1</sup>äpɾläñ (v) [Kas., von äpɾlä+ñ]

стыдаться, обижаться, сердиться, чувствовать  
себя оскорбленнымъ, быть оскорбленнымъ —  
beschämt sein, sich ärgern, sich beleidigt, ge-  
kränkt fühlen, beleidigt werden.

<sup>2</sup>äpɾläñ [Tel. Alt. Schor. Leb. Kas.]

1) (Alt. Tel.) хомякъ — der Hamster.

2) (Kas.) вротъ — der Maulwurf.

äpɾläñdip (v) [Kas., von äpɾläñ+dip]

обижать, смущать — beleidigen, in Verlegenheit  
setzen.

äpɾläт (v) [Kas., von äpɾlä+т]

стыдить, оскорблять, обижать — beschämen,  
schimpfen, beleidigen, aufreizen.

äpɾläш (v) [Kas., von äpɾlä+ш]

другъ друга обижать, стыдить — einander be-  
schämen, beleidigen.

<sup>1</sup>äpɾli [Kas., von äp+li]

стыдливый, самолюбивый — verschämt, selbst-  
bewusst.

<sup>2</sup>äpɾli [Kgm., ارلو (Osm.), von äp+li]

имѣющій мужа — einen Mann habend; äpɾli  
карылы (Kgm.) мужъ съ женою — Mann und  
Frau.

<sup>1</sup>äpɾlik [Tar. Kom., ایرلیک (Dsch.), ارلك]

эрлік (Osm.), von äp+lik]

мужество, мужская сила — männliche Kraft,  
die Mannhaftigkeit; äpɾlik cyju (Osm.) муж-  
ское сѣмя — der männliche Same.

<sup>2</sup>äpɾlik [Tar., ایرلیک (Dsch.), von äp+lik (=

li) = äpɾli

имѣющая мужа — einen Mann habend; äpɾlik  
хотун (Tar.) женщина, имѣющая мужа —  
eine Frau, die einen Mann hat.

<sup>3</sup>erlik [Kir. Kkir.] = <sup>1</sup>äplik

erligim cetmädi у меня храбрости не хватало — ich hatte nicht den Muth dazu.

<sup>4</sup>Äplik [Tel. Alt. Leb., = mong. ᠠᠯᠢᠭᠢ]

владелец подземного мира, злой дух, черт — der Herrscher der Unterwelt, das böse Prinzip, ein böser Geist, der Teufel; Äplik Кән, Äplik ада id.

<sup>5</sup>Eplik [Sag. Koib. Ktsch.] = Äplik.

äplig [Schor.] = äpli

имеющая мужа — einen Mann habend; äplig katтыг мужъ съ женою — Mann und Frau.

<sup>1</sup>äplü [Tel. Alt.] = äpli, äplig.

<sup>2</sup>äplü [Alt. Tel., von äp+lü]

осёдланный, снабженный седломъ — gesattelt, mit einem Sattel versehen; алтын äplü алтын үбөндү tämir поро ат пулап койгон (Alt.) съ золотымъ седломъ, съ золотой уздою, железно-сѣрая лошадь была привязана — mit goldenem Sattel, mit goldenem Zaume, ein eisengraues Pferd war angebunden (P. d. V. I, 35, 178).

<sup>1</sup>ärt (v) [Tel. Alt. Leb. Schor. Küär. Kgm. Kom.]

проходить, проходить мимо, протекать — vorübergehen, vorbeiziehen, vorbeifiessen, vergehen; ärtkän жыл (Tel.) прошлый годъ — das vergangene Jahr; туизак табыжы ärtkäläнкä ат jäт-käldi (Alt.) не успѣлъ пройти звукъ конскихъ копытъ, какъ явился и конь самъ — das Geräusch der Hufe war noch nicht vorüber, als das Pferd sich schon einfand; äндäң тузала тортөн жыл äртгi (Tel.) съ тѣхъ поръ, что я родился отъ матери, прошло сорокъ лѣтъ — seit ich von der Mutter geboren, sind vierzig Jahre verflossen (P. d. V. I, 113, 7); ai ärtkänin nilbäs полды, жыл ärtkänin nilbäs полды (Alt.) онъ не замѣтилъ, какъ мѣсяцы прошли, и не замѣтилъ, какъ годы прошли — er bemerkte nicht, wie die Monate vergingen, bemerkte nicht, wie die Jahre vergingen; үжүмдән äртin парды

(Tel.) онъ проѣхалъ мимо моего дома — er ritt bei meinem Hause vorbei; су ärtin адын-жат (Alt.) вода мимо протекаетъ — das Wasser fließt vorüber; күс ärtin кыш полды (Alt.) осень прошла и зима настала — der Herbst ist vorbei und es ist Winter geworden; күштäң äртгi (Tel.) онъ выбился изъ силъ — er verlor seine Kraft.

<sup>2</sup>ерт (v) [Kir. Kkir. Sag. Ktsch. Koib.]

1) = ärt.

2) (Kir.) вести съ собою, заставить слѣдовать за кѣмъ — Jemanden mit sich führen, Jemanden folgen lassen; тортө кисини ертмäинчä äш kaida бармас Султәнъ безъ провожатыхъ никуда не ѣздитъ — der Sultan reitet ohne Suite nirgends hin.

<sup>1</sup>ärtä [Kas.]

морда для ловли рыбъ — Kescher, Handnetz zum Fangen der Fische.

<sup>2</sup>ертä (v) [Kir., von ep+lä]

сѣдлать — satteln; ертäгән ат осёдланныя лошадь — ein gesattelttes Pferd; атын ертän полбан сон когда онъ осёдлалъ лошадь свою — als er sein Pferd gesattelt hatte (P. d. V. III, 146).

<sup>2</sup>ärtä (v) [Alt. Tel. Leb.] = äplä

сѣдлать — satteln; ak пороны тудуп алды, алтын äрин äртän салды онъ поймалъ бѣло-сѣраго коня и осёдлалъ его золотымъ седломъ — er fing den Grauschimmel ein und sattelte ihn mit goldenem Sattel.

<sup>4</sup>ärtä [Alt. Tel. Leb. Tar. Soj. Kgm. Kom., ايرتا (Dsch.), ارنه, արթ, یرت (Osm.), արտ (Kar. L.), vergl. mong. ᠠᠷᠲᠠ, ärdä (Jak.)]

1) рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen; äртän ärtä (Alt.) весьма рано — sehr früh.

2) (Osm.) завтра, слѣдующий день — morgen, der folgende Tag; цумба äртä день послѣ пятницы, суббота — der Tag nach dem Frei-

tag, der Sonnabend; әртәсі гүн слѣдующій день — der folgende Tag.

3) (Osm. Krm.) прежде, однажды — früher, einstmals; әртә чакта въ прежнее время — in früherer Zeit.

<sup>5</sup>ертә [Kir.] = <sup>4</sup>әртә

1) рано — früh; ертә үйдөн шыккан оңь рано выѣхалъ изъ дому — er ist früh ausgegitten.

2) прежнее время — die frühere Zeit; ертәдә бір баі болуптү жылъ однажды богачъ — es lebte einst ein reicher Mann (P. d. V. III, 296,18).

<sup>6</sup>әртә [Ḳar. T.] = <sup>4</sup>әртә

әртә кәч послә полудня — der Nachmittag.

<sup>7</sup>әртә (v) [Ḳar. L.] = өртгө

зажечь — anzünden; да от әртәр чатырларынын шонад алүвчуларнын огонь уничтожаетъ палатки злодѣевъ — das Feuer verbrennt die Zelte der Uebelthäter (H. 15,34).

ертәк [Kir., vergl. <sup>5</sup>ертә, <sup>2</sup>әртәгі]

рассказъ, сказка — die Erzählung, das Märchen; батыр ертәгі геройская сказка — die Heldensage; ертәк аитады оңь рассказываетъ сказки — er erzählt Märchen; шын емәс ертәк это не истина, просто сказка — das ist nicht wahr, es ist blos ein Märchen.

ертәкші [Kir., von ертәк+чи]

сказочникъ — der Märchenerzähler.

ертәкшіл [Kir., von ертәк+чил]

любитель сказокъ — ein Märchenliebhaber.

әртәгән [Tara, von ертә+кән]

утро — der Morgen.

әртәҗі [Tel.]

1) относящийся до утра, утренній — auf den Morgen bezüglich, früh (Adj.).

2) древній, прежній — früher, vormalig; әртәҗі чак (Tel.) въ минувшее время — in früherer Zeit; әртәҗідән јакшы (Tel.) лучше прежняго — besser als früher; әски тоның јакасы әртәҗідән калҗан кәрәзім (Tel.) воротникъ

старой шубы есть доставшееся отъ древннхъ достоянне мое — der Kragen des alten Pelzes ist mein Vermächtniss der Früheren (P. d. V. I, 4,42).

<sup>1</sup>әртәгі [Kom. Krm., ارناكى (Dsch.)] = әртәҗі.

<sup>2</sup>әртәгі [ايرناكى (Dsch.), von <sup>4</sup>әртә+гі] = әртәк (S. S. افسانه . قديمى سوز . حكايت . قصه . داستان).

<sup>1</sup>әртәң [ايرنانك (Dsch.)]

рано утромъ, завтра — früh am Morgen, morgen (S. S. اول صبح . ايركان . بگاه . اول روز).

<sup>2</sup>ертәң [Kir.] = әртәң

завтра — morgen; ертәң маған кел! приходи завтра ко мнѣ! — komm morgen zu mir! пү-гүн битпәгәннә ертәң битпәрмән что я сегодня не кончилъ, я завтра окончу — was ich heute nicht fertig gebracht habe, werde ich morgen vollenden; ертәңгә-шәин күт! жди до завтра! — warte bis morgen!

ертәңгі [Kir., von ертәң+гі]

завтрашній — der morgende; ертәңгі күн завтрашній день — der morgende Tag.

<sup>1</sup>әртән [Tel. Alt. Kūār.]

1) рано утромъ — früh am Morgen.

2) завтра — morgen, morgen früh; әртән адам кәлзән! тәдә (Alt.) мой отецъ сказалъ: пусть завтра утромъ она придетъ! — mein Vater hat gesagt: möge sie morgen früh kommen! (P. d. V. I, 9,20); әртән кән абазын кычырды на слѣдующій день Ханъ призвалъ своего отца — am folgenden Morgen rief der Chan seinen Vater (P. d. V. I, 187,24).

<sup>2</sup>әртән [Ḳar. T.] = әртән.

<sup>2</sup>ертән [Kir.] = әртән

ертән турду бала на слѣдующій день, утромъ, всталъ молодой человекъ — am folgenden Morgen stand der junge Mensch auf (P. d. V. III, 297,1).

әртәнҗі [Alt. Tel., von әртән+гі]

1) утренній, ранній — frühzeitig.



2) завтрашний — der morgende; ärtäñizi күн пака айтты на следующий день говорила лягушка — am andern Morgen sprach der Frosch (P. d. V. I, 9,30); ärtäñidän äkki артык полды (Alt.) въ двое лучше былъ онъ, чѣмъ утромъ — zweimal besser war er, als am Morgen.

ärtälä (v) [ايرتالیک, 4P444P (Osm.)] отложить на завтра, дожидаться следующего дня, пріѣхать на следующий день — auf morgen verschieben, den nächsten Tag erwarten, den folgenden Tag ankommen.

ertäçi [Kir., von ert-ä-çi] остальные — die übrigen.

ärtisä [Mad. W.] весьма — sehr.

ärtim [Tel., von ärt-+m] прохождение мимо, проходъ — das Vorübergehen, die Passage.

ärtimdü [Tel., von ärtim-+lŷ] где можно пройти, lyingий проходъ — wo man durchgehen kann, mit einem Durchgange versehen.

ärttir (v) [Tel. Leb. Schor. Küär., von ärt-+tir]

1) дозволить проходить мимо, пропускать, провести время — vorübergehen lassen, hindurchgehen lassen, die Zeit verbringen; күн ärttirді (Tel.) онъ провелъ свои дни — er hat seine Tage verbracht; mäni äлдаң ärttirді онъ меня провелъ мимо юрты — er hat mich bei dem Zelte vorbei gebracht.

2) извинить, оставить безъ порицанія — verzeihen, ungerügt lassen; шір обалымны ärttirmädi онъ не оставилъ ни одного изъ моихъ грѣховъ, не порицая его — er liess keines meiner Vergehen ungerügt.

ärttir (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ärttir.

ärtmān [Tob.] репейникъ — die Klette.

<sup>1</sup>ärdä (v) [Kumd.] = ärtä.

<sup>2</sup>ärdä [ساردا (Uig.)] = ärtä

таң ärdä (天亮 Chin.-Uig. Wrt. 4, b) der Tagesanbruch; ärdä (晨 Chin.-Uig. Wrt. 13, b) рано — früh; табукка кылымады ärdä туру свою службу онъ не оставилъ, всталъ рано — seinen Dienst vernachlässigte er nicht, stand früh auf (K. B. 31,24).

ärdäk [درداک (Kar. L.)] = ördäk утка — die Ente.

ärdägi [Leb. Tob., ساردا (Uig.), 古昔 (Chin.-Uig. Wrt. 14, b)]

давно тому назадъ — vor langer Zeit, einst.

ärdäñ [Kom., von ärt-+däñ]

дѣвица, дѣва — die Jungfrau; ärdäñ түрдацы ты, родившая дѣвцею — die du als Jungfrau geboren hast (Kom. 199,4); ärdäñ ана мать-дѣвица — jungfräuliche Mutter.

ärdäñlik [Kom., von ärdäñ-+lik]

дѣвственность — die Jungfrauenschaft; ärdäñligñ äpür kärmän твоя дѣвственность есть крепость — deine Jungfrauenschaft ist eine Festung (Kom. 197,8).

ärdäni [ساردا (Uig.), vergl. mong. ساردا]

драгоценный камень — der Edelstein; узуш ärdäni ол көрүклүк туруп разумъ есть драгоценный камень, который прекрасенъ — der Verstand ist ein Edelstein, der sehr schön ist (K. B. 20,29).

ärdälä [ارداله (Osm.)]

прибавление, дополнение — die Zugabe, Beigabe, das Supplement.

ärdäm [Kom., ساردا (Uig.)]

ремесло, искусство, ловкость, заслуга, добродѣтель — das Handwerk, die Kunst, Geschicklichkeit, das Verdienst, die Tugend; ärdäm äksik полмады (Kom. 207,8) его добродѣтель не уменьшалась — seine Tugend nahm nicht ab; аңар пәрди ärdäm, pilik, ök, oñuk (Uig.) онъ далъ ему ловкость, знание, разумъ и ученость — er gab ihm Geschicklichkeit,

Wissen, Verstand und Gelehrsamkeit (K. B. 16,18); til ärdämlin muñyñ asky jazyp ajur (эта глава) говорить о ловкости языка, о выгодах и вредах, происходящих от него — es spricht von der Fertigkeit der Zunge, von ihrem Nutzen und Schaden (K. B. 17,2); pädlük nilgi niplä ögüş ärdämlī ego vysokoe znanie i mnogo ego ловкостей — sein hohes Wissen und seine zahlreichen Fertigkeiten (K. B. 19,26); miñ ärdäm kārāk pu chyñan tutkuña ponadobätsä tysäçä ловкостей, чтобы владеть этим миром — man braucht tausend Geschicklichkeiten, um diese Welt zu regieren (K. B. 20,2); камук түрлүк ärdäm tögäl örgänip — jürip ärdi ärdäm älikkä алып иполнѣ изучивъ всевозможныя ловкости, онъ жилъ, взявъ въ руки эти ловкости — alle verschiedenen Fertigkeiten ganz erlernt habend, lebte er, die Fertigkeiten anwendend (in die Hand nehmend) (K. B. 26,22).

ärdämlī [Kom., von ärdäm+li] добродѣтельный — tugendhaft.

ärdämlīk [آرداملیك (Uig.), von ärdäm+lik] = ärdämlī заслуженный, ловкий — verdienstvoll, geschickt; tiläzä пулур нарча арзузы пāk — tiläzä kizji пулмас ärdämlīk jāk (آرداملیك) если князь ищетъ, онъ находитъ всё свои желанія, если онъ ищетъ людей, онъ не находитъ ни одного заслуженнаго — wenn der Fürst sucht, findet er alle seine Wünsche, sucht er aber Menschen, findet er nicht einen verdienstvollen (K. B. 63,39).

<sup>1</sup>ärdinā [Tel.] = ärdāni драгоценность — die Kostbarkeit.

<sup>2</sup>ärdinā [Kas.] поставленные (въ ряды) дрова, сажень дровъ — ein aufgestellter Holzstoss, ein Faden Holz.

ärdināli [Kas., von ärdinā+li] поставленный въ ряды (о дровахъ) — in Reihen aufgestellt (von Brennholz).

ärcän [Kas., von ärc+än] = ärcil.

ärci (v) [Kas., vergl. арчы] чистить, вычистить, выбирать — reinigen, abkratzen, aussuchen; kim ärcigän onь вычистилъ платье — er hat die Kleider gereinigt.

ärcin (v) [Kas., von ärci+in] чистить себя — sich reinigen.

ärcil [Kas., von ärc+il] = ärcän стыдливый, разборчивый, осторожный, внимательный — schamhaft, wählerisch, vorsichtig, aufmerksam.

ärcit (v) [Kas., von ärci+it] заставить чистить — reinigen lassen.

<sup>1</sup>ärcä [آرچا, آرچا (Osm.), von ärc+çä, vergl. ар, аркән] рано, рано утромъ — früh, früh am Morgen.

<sup>2</sup>ärcä [Kas.] корзина, ящикъ — der Korb, die Baude, die Schachtel, der Kasten.

ärcäçi [Kas., von ärcä+çi] корзищикъ — der Korbmacher, Schachtelmacher.

ärcä [Tüm.] носилки — die Bahre.

ärcälä (v) [Tob.] разнимать (спорящихъ) — auseinanderbringen (Streitende).

ärcän [Bar.] = арзан дешевый — billig.

ärci (v) [Bar.] = ärci очищать отъ чешуи — abschuppen (Fische).

ärsäk [Kom., von ärc+säk, vergl. ärsäk] блудный, женщина вольнаго обращенія, блудница — männertoll, ehebreeherisch, ausschweifend, Hure; ärsäk болмағылы! (Kom. 185) ты не должна быть блудной! — du sollst nicht ehebreechen!

ärsäklīk [Kom., von ärsäk+lik] сладострастие, похотливость — die Ueppigkeit, Wollust.

ärsäkci [Kom., von ärsäk+ci]

блудный, развратный — ausschweifend.

äрсäксіз [Kom., von äрсäк+сіз]

цѣломудренный — keusch.

äрсіс [Alt. Tel.] = äрсіз.

<sup>1</sup>äрсіз [ارسز, *Arshiq*, *ērsiz* (Osm.), von äp+сіз]

безъ мужа, вдова, женщина, которую мужъ бросилъ — ohne Mann, Wittwe, eine Frau, die ihr Mann verlassen hat; äрсіз кары id.

<sup>2</sup>äрсіз [Kas., von äp+сіз]

1) безстыдный, наглый, неопрятный (въ отношеніи одежды), невѣжливый — schamlos, unverschämt, unordentlich (in der Kleidung), unhöflich; äрсіз кім неопратное платье, рабоче платье — unordentliche Kleidung, Arbeitskostüm.

2) äрсіз кіші человекъ, который охотно беретъ на себя всякую черную работу, несколько не стыдась — ein Mensch, der, ohne sich zu schämen, jede grobe Arbeit übernimmt.

äрсізläн (v) [Kas., von äрсіз+lä+н]

быть безстыднымъ, невѣжливымъ, неопрятнымъ, неразборчивымъ — unverschämt, unhöflich, unordentlich, nicht wählerisch sein oder werden.

äрсізлік (v) [Kas., von äрсіз+лік]

безстыдство, наглость, невѣжливость, неопрятность — die Unverschämtheit, Unhöflichkeit, Unsauberkeit.

äpз [Tat., = arab. عرض]

просьба, представление, отчетъ младшаго старшимъ, рѣчь — die Bitte, das Ansuchen, die Eingabe, der Bericht eines Niederen an einen Höhergestellten, die Rede; äpз kildī онъ просилъ — er hat gebeten; мәниң äpзімä jätкändin kīн саңа хізмät kīлаі послә того, какъ мое прошение уважено, и я тебѣ хочу услужить — wenn meine Bittschrift günstig entschieden ist, will ich auch dir einen Dienst erweisen (dir etwas schenken) (P. d. V. VI, 40, a).

4186

äpзä [Tel.]

страдание, судьба — das Leiden, Schicksal.

<sup>1</sup>äpзäк [Tel. Alt. Leb., von äp+зäк, vergl. äрсäк]

женщина, гоняющаяся за мужчинами — ein mannstolles Frauenzimmer.

<sup>2</sup>epзäк [Kir.] = äpзäк.

äpзäl [سپه (Uig.), = arab. أَرْدَل, auch im Osm. im Gebrauch, vergl. Zenker I, 27, s]

низкій, гадкій — gemein, schlecht, niedrig; пу äpзäl жадык дүнjä куртка апуң этотъ низкій миръ — старый миръ — diese niedrige Welt ist eine alte Welt (K. B. 24, 5); жадык ол пу дәүләт ардар әм пузар — әм äpзäl туруп тәрк әpікә капар это низкое счастье уничтожается, оно гадко, и навѣрно убогаеть, когда надоѣлаеть — niedrig ist dieses Glück, es vergeht, es ist schlecht und entflieht sicherlich, wenn es überdrüssig wird (K. B. 29, 26); әжур кылкым äpзäl ынанма маңа онъ говорятъ: мой характеръ гадкій, не вѣрь мнѣ — er spricht: mein Charakter ist schlecht, glaube mir nicht (K. B. 33, 20); жадык дүнjä äpзäl куды әбрil'ур низокъ этотъ миръ, счастье перемѣнчиво — gemein ist diese niedrige Welt, das Glück wendet sich (K. B. 100, 34).

äpзällik [سپه (Uig.), von äpзäl+лік]

низость — die Schlechtigkeit; мун (муны) әрмäs маңа көр äpзälligim моя низость не есть порокъ для меня — meine Schlechtigkeit ist kein Laster für mich (K. B. 34, 7); дәүләт сыбады кылкы äpзälligim әжур онъ говорить о свойствахъ, характерѣ и низости счастья — er spricht von den Eigenschaften, dem Charakter und der Niedrigkeit des Glücks (K. B. 33, 10).

äpзи [سپه (Uig.), vergl. mong. سپه, aus dem Sanskrit]

святой — ein Heiliger (仙人 Uig.-Chin. Wrt. 40, b).

äpзік [سپه (Uig.), von äp+зік]

какое-то почетное качество человека, может быть «благородный» — eine ehrende Eigenschaft eines Menschen, etwa «edel»; узаллык кыла Өдi әрзiк тўман надълавъ нерадѣнiя, умерло множество (даже) прекрасныхъ людей — die Menge der trefflichen Leute ist gestorben, nachdem sie (auch) Fahrlässigkeiten begangen (K. B. 25,28); сбзўм iшкiа тугкыл ai әрзiк тбңi! прiятнiй мои слова къ дѣлу, о ты, благородный вельможа! — wende mein Wort an, o du, edler Grosser! (K. B. 56,9); аңар тiрлiҗр ўдру кбр әрзiк әрiн — сiбўк чан jолуклап тар арбаҗын у него собираются тогда прекрасные люди, жертвуя милою душою и незначительную жизненную силу — bei ihm sammeln sich dann treffliche Männer, ihre liebe Seele und ihre geringe Lebenskraft opfernd (K. B. 81,21); кбр әрзiк аданды jўридўр кўңи смотри, онъ былъ названъ «прекраснымъ» и всегда дѣйствуетъ силою — siehe, er wurde «der Treffliche» genannt und übt stets seine Gewalt aus (K. B. 182,28).

әрздар [Tat., = pers. عرضدار]

подаватель прошения, подающiй донесенiе — der Bittsteller, Berichterstatter.

әрздаш [Tat., = pers. عرضداشت] = арз.

әрпiа (v) [כרפ"א (Kar. L.)] = өрпiа  
дыбомъ стать — sich sträuben.

әрпiаt (v) [כרפ"א (Kar. L.), von әрпiа  
+т] = өрпiаt

заставить стать дыбомъ, поднять дыбомъ — sich sträuben machen; да jäl jўzlärim асыра асты да әрпiаtti цацын гуфумнун и вѣтеръ прошепъ мимо моего лица и поднялъ волосы моего тѣла — und der Wind zog bei meinem Antlitze vorüber und machte stehen die Haare meines Körpers.

әрбiа [Kas.]

1) мякина, охвостье — die Spreu, Hülsen (die nach dem Dreschen übrig bleiben).

2) самые мелкие колосья — die allerkleinsten Aehren.

ербiа (v) [Kkir., vergl. арбай]

возрасти, возмужать — erwachsen, mannbar werden; ербiаjиn адам ползондо, егiнiа сакал чыкканда миiаrиniа ат тапчы! если онъ сталъ мужчиною, если борода показывается на его подбородкѣ, найди ты ему лошадь для тѣды! — wenn er zum Manne erwachsen ist, wenn der Bart an seinem Kinne hervorgesprossen, dann finde du ihm ein Reitpferd (P. d. V. V, 5,186).

әрбiаk [Leb. Schor.] = әрмiаk.

ербiаkkiа [Sag., vergl. ербiаң]

бабочка — der Schmetterling.

әрбiаktiа (v) [Leb. Schor., von ербiаk+lä] = әрмiаktiа.

әрбiаktiаш (v) [Leb. Schor., von ербiаktiа+ш] = әрмiаktiаш.

ербiаң [Kir.]

колеблющiйся, непостоянный — schwankend, unbeständig; ербiаң едiп jўгўрўп кайда барасын? куда ты такъ скоро бѣжишь? — wo stürmst du so schnell hin? ербiаң kici непостоянный человекъ — ein unbeständiger Mensch.

ербiаңдiа (v) [Kir., von ербiаң+lä]

колебаться, быть непостояннымъ — schwankend, unentschlossen sein; ербiаңдiагiаn kici непостоянный человекъ — ein unbeständiger Mensch.

ербiаңдiаt (v) [Kir., von ербiаң+lä+т]

болтать, махать — schwenken, in eine schwingende Bewegung versetzen; колўңдў ербiаңдiаtиiа! ат ўрўгбр не болтай руками! лошадь испугается — bewege die Hände nicht so viel das Pferd wird scheu werden.

ербiаn [Ktsch. Koib.]

1) полынь — Wermuth.

2) богородская трава — Thymian.

ербiаnniҗ [Sag., von ербiаn+līҗ]

- 1) съ полыню — mit Wermuth bewachsen.  
 2) высокий, широкий, большой, пространный — hoch, breit, gross, weit; ербäниг от высокая трава — hohes Gras; ербäниг сöi широкая степь — die weite Steppe.

ärbäli [Kas., von ärbä+li]

смѣшанный съ мякиною, съ охвостьемъ — mit Spreu gemischt.

ärbälik [Kas., von ärbä+lik]

- 1) мѣсто, гдѣ собираютъ охвостье — Stelle, wo man Spreu aufhäuft.  
 2) полъ, половица — die Diele, das Dielenbrett.

ärv! [Tar.]

сила, терпѣние — die Kraft, Stärke, Geduld; керп ärväli kalmedi omъ постарѣлъ и ослабѣлъ — er ist alt und schwach geworden.

<sup>1</sup>ärmäk [Tel. Alt., ارمك (Dsch.)]

бесѣда, разговоръ — die Rede, das Gespräch, das Gerücht; ärmäkкä кирдi о немъ говорятъ — er ist in den Mund der Leute gekommen; ärmäk пудäрдilär они уговари-вались, условились — sie sind übereingekommen, haben ein Abkommen getroffen.

<sup>2</sup>ermäk [Kir.] = ärmäk

удовольствие, предметъ, который служитъ для удовольствiя, который можно ласкать, забава — das Vergnügen, ein Gegenstand, der einem Vergnügen macht, den man liebkosten kann; бу кыггапты ермäkкä окуман я не читаю эту книгу для удовольствiя — ich lese dieses Buch nicht zu meinem Vergnügen.

<sup>3</sup>ärmäk [Kas., ارمك (Dsch.), vergl. ärmök]

одежда изъ верблюжьей шерсти, армякъ — ein Rock aus Kameelgarn (Calc. Wrt. بشينه, S. S. قبا . قالين بز).

ärmäkläш [Kas., ارمكلاشاك (Dsch.), von <sup>1</sup>ärmäk +lä+ш]

болтать — schwatzen.

ärmäktä (v) [Tel. Alt., von <sup>1</sup>ärmäk+lä]

разсказывать, говорить — reden, sprechen;

кижи кälинчäдün ärmäktäбäдär! (Tel. Miss.) чужихъ грѣховъ не разсказывайте! — redet nicht über fremde Sünden!

ärmäktän (v) [Tel. Alt., von ärmäk+lä+н]

- 1) говорить, наговорить, болтать, ворчать — sprechen, besprechen, schwatzen, murmeln.  
 2) бредить — phantasieren.

ärmäktäш (v) [Tel. Alt., von ärmäk+lä+ш]

бесѣдовать, совѣщаться, уговориться — sich unterhalten, berathen, verabreden, bereden; жүс акчадаң ärmäktäшкän ämäсп' äдäң! не за рубль ли ты уговорился со мной! — hattest du dich nicht für einen Rubel mit mir geeinigt! ärmäktäшп оттурдулар они сидѣли и разговаривали — sie sassen und unterhielten sich.

ärmäktŷ [Tel. W., von ärmäk+läŷ]

разговорчивый — gesprächig; кöбрäk ärmäktŷ болтливый — schwatzhaft.

ärmäktči [Tel. W., von ärmäk+či]

разговорчивый — gesprächig.

ermän [Kir.] = ербän

попынь — Wermuth; koi көп ермän цесä ети ермän татыды если овцы ѣдятъ много по-лыни, то мясо ихъ отзывается полыню — wenn die Schafe viel Wermuth fressen, so schmeckt ihr Fleisch nach Wermuth.

ärmäni [Krm. Osm., = pers. ارمنی]

Армянинъ, армянскiй — der Armenier, armenisch; ärmäni патрыкы армянскiй патриархъ — der armenische Patriarch; ärmäni milläti армянскiй народъ — die armenische Nation; ärmäni řälini řibi чалынмак чваниться какъ армянская невѣста — sich zieren wie eine armenische Braut.

Ärmänistan [Osm., = pers. ارمنستان]

Арменiя — Armenien.

ärmäč [Kür. Tara]

горе, забота — die Sorge, der Kummer.

ärmäčinä [Kas., aus dem russ. армячина, vergl. <sup>3</sup>ärmäk]

киргизское сукно из верблюжьей шерсти —  
kirgisches Zeug aus Kameelgarn.

әрмәш [Kir., innere Horde, Bdg., vergl. әрмәч]  
сильное желание — heftiger Wunsch.

<sup>1</sup>әл [Tar. Alt. Tel. Leb. Krm. Kom. Tob. Ad.,  
ایل, ۴۷, ۴۸ (Osm. Dsch.), سمع, سحر  
(Uig.), ۷۱۳ (Kar. L. T.), vergl. il, mong.  
ᠡᠯ (миръ — Friede), mndsh. elge (friedlich,  
ruhig)]

1) (Dsch. Uig.) миръ, согласие — der Friede,  
die Eintracht; ایل اشاسون یوز باشاسون (Rbg.  
5,10) пусть онъ живетъ въ мирѣ и прожи-  
ветъ сто лѣтъ — möge er in Frieden zubringen  
und hundert Jahre leben; улук мәңү әл кол,  
әрән пу садын! (Uig.) о великомъ, вѣчномъ  
мирѣ умолай, объ этомъ думай, о человекѣ! —  
erbitte den grossen, ewigen Frieden, daran  
denke, o Mann! (K. B. 154,10); ایل و مطیع  
اولباق (Dsch.) жить въ мирѣ и покорности —  
in Frieden und Unterwürfigkeit leben; ۷۱۳  
от, ۷۱۳ сү, ۷۱۳ подды jäl — ۷۱۳ кәлдә то-  
прак, ақун толды әл три изъ нихъ огонь,  
три вода, три воздухъ, послѣдніе же три земля,  
(поэтому) миръ находится въ равновѣсїи —  
drei davon sind Feuer, drei Wasser, drei Luft,  
die letzten drei aber sind Erde, (daher) ist die  
Welt im Gleichgewicht (K. B. 16,19).

2) (Osm. Krm.) племя, семья, жители одной  
мѣстности, приходъ (первоначально вѣроят-  
но: тѣ, которые вмѣстѣ кочуютъ и мирно жи-  
вуть) — das Geschlecht, die Familie, die Be-  
wohner eines Ortes, Gemeinde (ursprünglich  
wohl: die in Gemeinschaft nomadisirenden, die  
in Frieden mit einander leben); Турғуд-әл  
(Osm.) племя Тургутовъ въ Анатолиі — das  
Geschlecht der Turguten in Anatolien.

3) (Uig. Dsch. Tel. Ad.) народъ — das Volk; әл  
күн (人 尻 Uig.-Chin. Wrt. 13, a) id.;  
сынамыш кижі пилдә әл күн іжі опытный  
человекъ понимаетъ дѣла народа — der erfah-  
rene Mann kennt die Geschäfte des Volkes

(K. B. 18,25); Түркїстан әлїндә у туркестан-  
скаго народа — unter dem Volke von Turkestan  
(K. B. 2,15); пу кидәни Кәшкар әлїдә  
тбгәл кылып оканчивая эту книгу-у каш-  
гарскаго народа — dieses Buch beim Volke von  
Kaschgar vollendend (K. B. 3,19); ол әлләрнїң  
әгїмләрі повелители этихъ народовъ — die  
Befehlshaber dieser Völker (K. B. 3,4); кылыч  
урза јәңзә јавы подыны — тбру пірлә  
тутса әлї пугныны мечомъ пусть бьетъ и  
побѣждаетъ врага, съ помощью же закона  
пусть управляетъ своимъ народомъ и поддан-  
ными — mit dem Schwerte möge er schlagen  
und den Feind besiegen, mit dem Gesetze  
möge er regieren sein Volk und seine Unter-  
thanen (K. B. 20,4); әл дәүләтлік (Dsch.)  
богатый народомъ и имуществомъ — reich an  
Volk und Habe; әл јон (Tel.) народъ — das  
Volk; ағаца бз кблїдән, гәліні бз әлїдән  
(Ad. A.) рѣжь себѣ палку отъ своего лѣса,  
бери себѣ невѣсту изъ своего племени —  
schneide dir einen Stock aus deinem eigenen  
Walde, nimm dir eine Braut aus deinem eige-  
nen Volke (Spr.).

4) (Osm.) страна, губернія — die Gegend, das  
Gebiet; Рум әлї Румелия — Rumelien; Сивас  
әлї Сивасская губернія — das Gouvernement  
von Siwas.

5) (Alt. Tel. Leb.) собственный народъ, свое  
племя, своя семья (противоположно: јат чу-  
жой) — das eigene Volk, das eigene Geschlecht,  
die eigene Familie (Gegensatz: fremd); әлдің  
ічїндә кудапар сватовъ въ собственномъ  
народѣ — die Gevatter beim eigenen Volke (P.  
d. V. I, 225); әлдің ічїндә јүрбүндә, әлім  
әйтпасын кїнїмнән (Tel.) если я живу ме-  
жду своими, пусть мои люди не говорятъ  
дурно обо мнѣ — wenn ich beim eigenen Volke  
lebe, mögen die eigenen Leute mir nicht böse  
Nachrede machen (P. d. V. I, 226), тараған  
әл (Tel.) потомство — die Nachkommenschaft.

6) (Osm. Kgm.) люди прихода, въ противоположность собственной семьѣ, т. е. чужіе, другіе — die Leute der Gemeinde im Gegensatz zur eigenen Familie, d. h. die Fremden, die Anderen; äI äwi (Kgm.) чужой домъ — ein fremdes Haus; äIä каршы (Osm.) предъ чужими, публично — vor Fremden, öffentlich; äI äIilä жылан тут (Osm.) змѣю лови чужими руками — fange die Schlange mit fremden Händen (Spr.); äI säni ġörcä (Osm.) если чужіе тебя видятъ — wenn die Fremden dich sehen; äIäki jara jarasызa дувар дәIijä ġäIip (Osm.) рана другихъ для нераненнаго, что дыра въ стѣнѣ — eine fremde Wunde ist für den Unverwundeten wie ein Loch in der Mauer (Spr.).

7) люди вообще — die Leute überhaupt; äI äIäm (Osm.) люди, человечество — die Leute, die Menschheit; äI äIäm ġiöi (Osm.) какъ люди вообще — wie die Leute überhaupt.

<sup>2</sup>el [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>1</sup>äI

1) миръ, согласие — der Friede, die Eintracht, Манас Ак Кан-білән el болдү (Kkir.) Манасъ жилъ въ мирѣ съ Бѣлымъ Царемъ — Manas lebte mit dem weissen Zaren in Frieden; аразымыз бітти, хазыр онуң-минән el болдум (Kir.) наша вражда кончилась, мы съ нимъ теперь живемъ въ мирѣ — unser Streit ist zu Ende, wir leben jetzt mit ihm in Frieden; el болалык (Kir.) будемъ мирно жить — lasst uns in Frieden leben.

2) (Kir. Kkir.) племя, отдѣленіе народа — Geschlecht, Volksabtheilung; eliç kim болду? (Kir.) какого ты рода? — welches Geschlechtes bis du? Басянтин äli, Убак äli родъ Басентинъ, Убакъ — das Geschlecht Basentin, Ubak.

3) народъ, люди — das Volk, die Leute; Казак eli (Kir.) киргизскій народъ — das kirgisische Volk; el ішіндä (Kir.) между народамъ — unter dem Volke.

<sup>2</sup>äI [J], 4L, äI (Osm. Dsch. Ad.), 4N (Kgm.), vergl. äIik]

1) рука — die Hand; äI алтында (Osm.) тайно, подъ рукою, подъ руками, въ распоряженіи кого — heimlich, unter der Hand, unter den Händen, unter dem Befehle Jemandes; äI алтындан (Osm.) тайно — heimlich; ішä äI вурмак (Osm.) приняться за какое либо дѣло — Hand an eine Sache legen, eine Sache anfassen; äI äIä wärmäk (Osm.) дать другъ другу руки, заключить условіе, согласиться — einander die Hand geben, einen Vertrag abschliessen, einig werden; äI бағламак, äI коштурмак (Osm.) скрестить руки на груди — die Hände über die Brust kreuzen; äI колдырмак обижать — beleidigen; äI ätmäk дать знакъ рукою — ein Zeichen mit der Hand geben; сөз бир вä äI бир ätmäk утверждать рукою и словомъ — mit Hand und Mund versichern; äI бир ätmäk согласиться — sich einigen; äI бир олмак соединиться, заключить заговоръ — sich vereinigen, zusammen ein Komplot schmieden; äI чäkmäk, äI käcmäk оставить, отказаться — verlassen, sich absagen; ішнді бändän äI чäkäçäk дәjä (Osm. N. 52) говоря: я хочу ихъ теперь удалить отъ себя — sagend: ich will sie jetzt von mir entfernen (fremd machen); äI атмак требовать — beanspruchen; äI калмак, чарпмак аплодировать — applaudiren; äI komak (Kgm.), äI басмак, äI чäkmäk (Ad. A.) руку приложить, подписать — unterschreiben; äI баша вурмак (Osm.) кланяться, прилагая руку къ головѣ — grüssen, indem man die Hand an den Kopf legt; äI дугушмак (Kgm.) ударять по рукамъ — einen Handschlag geben; äI värip (Osm.) достаточно, возможно, подходить — es genügt, reicht aus, passt; бу іш саңа äI värmäz (Osm.) это дѣло тебѣ пользы не принесетъ — diese Sache bringt dir keinen Vortheil; äI värmäk, äI тутмак помочь —

helfen, beistehen; älim дәдир (Osm.) это зависить отъ меня — das hängt von mir ab; älimдә дәјил это не зависить отъ меня — das liegt nicht in meiner Hand, das hängt nicht von mir ab; бу адам äлдә дір этотъ человекъ готовъ — dieser Mensch ist bereit; ä1 ä1 үс-түндә (Osm.) рука на руку (игра) — Hand über Hand (ein Spiel); ä1 кимдә? (Osm.) чей ходъ въ игрѣ? — an wen ist die Reihe? ä1 пәк, ä1 кыса (Osm.) скупой — geizig; ä1 соук (сувук), ä1 узун нечистый на руку (воръ) — der lange Finger hat, ein Dieb; соук ä1 id.; ä1 соуклубу (сувуклубу) склонность къ воровству — der Hang zum Stehlen; ä1 кәң, ä1 ачык (Osm. Krm.) щедрый — freigiebig; ä1 бош олмак быть свободнымъ, ничего не дѣлать, быть бѣднымъ — frei, müssig sein, nichts thun, arm sein; ä1иң бош олдү вакт гәл! приходи, когда у тебя свободное время! — komme, wenn du freie Zeit hast! ä1иң аирдi вакт гәл (Osm.) id.; ä1 иордамлы (Osm.) скорый, расторопный, ловкий — flink, gewandt; ä1 чапук (Osm.) проворный — flink bei der Hand, gewandt; ä1 баираклы (Osm.) съ знаменемъ въ рукѣ, бунтовщикъ — die Fahne in der Hand, Aufständischer; ä1 дәинәкли (Osm.) держащій палку въ рукѣ, всегда готовый на нападение — den Stock in der Hand, immer anzugreifen bereit; бу кишини ä1 узун, дили узун (Osm.) этотъ человекъ злой на дѣлѣ и на словахъ — dieser Mensch ist böse in Thaten und in Worten; ä1 жардымы помощь, субсидия — der Hilfsbeitrag, die Subsidien; ä1 дәјирмәни (Krm.) ручная мельница — die Handmühle; ä1 аркасы (Osm. Krm.) тыль руки — der Handrücken; ä1 тәңцирәси (Osm.) маленькая кастрюля — kleine Kasserolle; ä1 иши (Osm. Krm.) рукодѣлие — die Handarbeit; ä1 жазысы (Osm.) автографъ, рукопись — der Autograph, das Manuscript; ä1 пәшкiрi салфетка — die Serviette; ä1 сују

(Krm.) вода для мытья рукъ — das Waschwasser; ä1ä bildirim (Osm.) изъ всѣхъ силъ моихъ — aus allen meinen Kräften; äki үчтән чыкты äлдә бир (Osm.) два изъ трехъ остается одинъ — zwei von drei bleibt eins; ä1ä гәчмәк приобрести — erworben werden; ä1ä гәчмәз (Osm.) очень рѣдкий — sehr selten; ä1ä вәрмәк открыть, дать въ руки, передать — entdecken, in die Hand geben, verrathen; ä1ä алмак (Osm.) взять въ руку — in die Hand nehmen; ä1ä гәтирмәк (Osm.) схватить, приобрести — ergreifen, erwerben; ä1ä гирмәк (Osm.) быть возможнымъ, удобнымъ, выгоднымъ — möglich, ausführbar sein, vortheilhaft sein; ä1imдән бу ип гәлмәз (Osm.) я не въ состоянii это исполнить — ich vermag dies nicht auszuführen; ä1дән чыкмак потеряться — verloren gehen; ä1дән дүшмәк, ä1дән аяктан дүшмәк стареть — alt werden; ä1дән дүшмә изъ второй руки — aus zweiter Hand.

2) ручка — der Handgriff; дәјирмән ä1i (Osm.) ручка у (кофейной) мельницы — der Handgriff der Kaffeemühle; һаван ä1i (Osm.) пестъ у ступки — die Mörserkeule; ä1indән тут (Krm.) бери это за ручку — fasse es bei dem Handgriffe.

ä1 [Kir. Kas., = arab.  $\text{حَال}$ ; dieses arabische

Wort ist auch in einer anderen Form aufgenommen, als кал (Kir.), хал (Kas.)]

сила, могущество — die Kraft, die Macht, das Vermögen; ä1иң бу искә цетпәс въ этомъ дѣлѣ твоя сила не достаточна — in dieser Sache ist deine Macht nicht ausreichend; ä1i кәи кiсi (Kir.) человекъ сильный, влиятельный — ein mächtiger, einflussreicher Mensch; ä1im китгi, көрдо (Kas.) я потерялъ силу, ослабѣлъ — ich habe meine Kraft verloren, bin ermattet; ä1 цидым, ä1im кiрдi (Kir.) я собрался съ силами — ich habe mich erholt, bin wieder zu Kräften gekommen.



- <sup>5</sup>äl (v) [כִּלְיָיִם (Kar. L.), vergl. öl (v)]  
умереть — sterben; да кѣфир болгун тѣн-  
ригѣ да älgin! и будь грѣшенъ предъ Богомъ  
и умри! — und sei sündig vor Gott und stirb!  
(H. 2,9).
- <sup>6</sup>äl (v) [Koib. Sag.] = eril  
согнуться, наклониться — sich beugen, gebogen  
werden, sich herabbeugen.
- <sup>1</sup>älä [الا, كَلَا (Osm.), כְּלוּ (Krm.)]  
синій — blau; гѣок älä небеснаго цвѣта —  
himmelblau; сары älä синеватый — bläulich,  
in's Grüne spielend; älä гѣзлѣ снегглазый —  
bläuaugig; сѣниä älä гѣзүңә (Krm. K.) pour  
vos beaux yeux.
- <sup>2</sup>älä [Krm., كَلَا (Osm.), = arab. اعلى]  
возвышенный, благородный — erhaben, edel.
- äläk [Tara, = arab. هلاك]  
гибель — das Verderben; äläk äтгi онъ унич-  
тожилъ — er hat vernichtet; äläk болды онъ  
погибъ — er ist untergegangen.
- älän [Osm., = arab. الآن]  
всетаки — dennoch; älän гѣрмädilär все-  
таки они не видѣли его — dennoch sahen sie  
ihn nicht.
- älät [Osm., = pers. plur. von ابل]  
кочующія племена — Nomadenstämme.
- <sup>1</sup>älä [Kas., von ä+lä]  
развѣ? неужели? — etwa? ist es möglich? älä  
сiз аны бiлäciz? ты развѣ его знаешь? —  
kennst du ihn etwa? älä атаң кiлмäдi? раз-  
вѣ твой отецъ не пришелъ? — ist etwa dein  
Vater nicht gekommen?
- <sup>2</sup>älä (v) [Schor. Leb., البك, كَلَا (Osm.),  
المالك (Dsch.), כִּלְיָיִם (Kar. L.)]  
1) просѣять черезъ рѣшето — durchsieben;  
äjläpini älädi онъ выбиралъ хорошихъ — er  
hat die Guten ausgewählt.  
2) (Osm.) искать, шариться — suchen, durch-  
suchen; шäähäpi älämäк искать по всему  
городу — die ganze Stadt durchsuchen (nach  
Jemand); iңqä älämäк точнѣйшимъ образомъ

рассмотрѣть, выражаться очень тонко, дипло-  
матически — auf's Genaueste durchsuchen, sich  
sehr vorsichtig, diplomatisch ausdrücken.

- <sup>3</sup>elä (v) [Kir. Kkir.] = <sup>2</sup>älä  
сѣять, просѣять рѣшето — durchsieben; сән  
бу сдз мазак дән elämä оиңа äтгтым  
(Kir.) не сердись на эти слова мои, я только  
пошутилъ — nimm diese meine Worte nicht  
für Ernst, ich habe nur gescherzt.
- <sup>4</sup>älä (v) [المك, كَلَا (Osm.), vielleicht für  
ällämäк]  
двигать, трести руками, привести въ дви-  
женіе, вибрацію — bewegen, mit der Hand  
schütteln, in Bewegung, Vibration versetzen.
- <sup>5</sup>älä (v) [Alt. Tel. Leb., vergl. mong. Өлсө]  
обветшать, истлѣть, износиться, быть не год-  
нымъ — abgetragen, verbraucht werden, durch  
den Gebrauch abgenutzt werden, schlecht,  
untauglich sein; jäнтажын äläбäc takкалү  
бдүк пәрäин (Tel.) я тебѣ дамъ сапоги съ  
подковами, которые не износятся — ich will  
dir Stiefel mit Hufeisen geben, die sich nicht  
abtragen.
- <sup>6</sup>elä (v) [Sag.] = <sup>4</sup>älä  
elä! пропалъ! — mögest du umkommen!
- <sup>7</sup>elä (v) [Koib. Ktsch.]  
мучить — quälen; бодымны älämä! не мучь  
моего тѣла! — quäle nicht meinen Körper!
- <sup>8</sup>älä (v) [Dsch. Ad.] = äilä  
дѣлать — machen.
- <sup>9</sup>elä [Ktsch.]  
глупый, пустой — thöricht, albern.
- äläi [Kir., vom arab. عليه; Verkürzungen von  
رحمة الله عليه. Ilm. ist der Ansicht, dass  
äläi aus alai (so, auf solche Weise) ent-  
standen ist. Dieser Uebergang scheint mir  
unwahrscheinlich, da hier keine Veranlas-  
sung vorhanden. Sollte von einigen Indivi-  
duen selbst alai gesprochen werden, so  
möchte ich an eine Anlehnung von äläi an  
alai denken]

въ фразѣ: — in der Redensart: äläi болсун!  
отвѣтъ на поклонъ при прощаніи: — Antwort  
auf den Abschiedsgruss: Һол болсун! счастье  
на дорогу! — Glück auf den Weg!

eläüş [Kir., von älä+күч]

рѣшето, сито — das Sieb.

<sup>1</sup>äläk [Krm. Dsch. Schor. Leb. Kom., ابلāk,  
كك, èläx (Osm.), كك (Kar. L.)]

рѣшето, сито — das Sieb; шыг äläk (Schor.)

маленькое сито — ein kleines Sieb; корлан

äläk (Schor. W.) большое рѣшето — ein gros-

sses Sieb; säipäk äläk (Krm.) рѣдкое сито —

ein grobes Sieb; syk äläk, ipñä äläk (Krm.)

частое сито — ein feines Sieb; чälräk äläk

(Krm.) рѣшето для просѣвания пшеницы и

вообще круиныхъ зеренъ — ein Sieb zum

Durchsieben von grossen Körnern (Waizen

etc.); äläktän gäčimäk (Osm. Kün.) про-

сѣять — durchsieben.

<sup>2</sup>äläk [Tara, Kūr.]

очень, очень много — viel, sehr viel.

<sup>3</sup>äläk [Kas. Leb. Alt., vergl. elik, mong. كك]

1) (Leb. Alt.) насмѣшка, злорадство — der  
Spott, die Schadenfreude.

2) (Kas.) клевета — die Verleumdung.

<sup>4</sup>eläk [Leb. Koib. Ktsch.] = <sup>3</sup>äläk 1).

<sup>5</sup>eläk [Kir., = arab. كك]

гибель, мучение, страданіе — der Untergang,

die Qual, das Leiden; eläk болдү онъ по-

гибъ — er ist umgekommen; цок тўөмдү

карап eläk болдүм я выбылся изъ силъ въ

поискахъ за потеряннымъ верблюдомъ — ich

bin beim Suchen des verlorenen Kameels ganz

müde geworden; eläk болмас зälim кулуң

твой злой рабъ не пропадетъ — dein böser

Sklave geht nicht unter (P. d. V. III, 687, 41).

<sup>6</sup>eläk [Kir. Kas.] = <sup>1</sup>äläk.

eläkčil [Koib. Ktsch.] = äläkčil.

<sup>1</sup>äläklä (v) [Krm., von <sup>1</sup>äläk+lä]

1) просѣять — sieben, durchsieben.

2) точно изслѣдовать — genau untersuchen.

<sup>2</sup>äläklä (v) [Kas., von <sup>2</sup>äläk+lä]

оклеветать — verleumden.

äläkläš (v) [Kas.]

другъ на друга клеветать — einander ver-  
leumden.

äläkläk [الكلك, كك (Osm.), von äläk  
+läk]

ткань изъ конскихъ волосъ для сита — ein  
Haarsiebgewebe aus Rosshaare.

äläktä (v) [Alt., von äläk+lä, vergl. äläktä,  
mong. كك]

насмѣхаться — spotten, verspotten.

äläktät (v) [Alt. Tel., von äläk+lä+т]

заставить осмѣять — verspotten lassen.

äläktü [Alt., von äläk+lü, vergl. mong.  
كك]

смѣшной, комическій — lächerlich, komisch.

äläkcän [Kas., von äläk+čän]

клеветный — verleumderisch.

<sup>1</sup>äläkči [Krm., الكبي, كك (Osm.), von  
äläk+či]

1) рѣшетчикъ, продавецъ рѣшетъ — der Sieb-  
macher, Siebverkäufer.

2) племя Цыганъ, живущихъ въ Крыму —  
ein Zigeunerstamm, der in der Krym lebt;  
haidy ордан äläkči! (Osm.) убрайся от-  
туда, цыганка! — packe dich von dort, du  
Zigeunerin! (Kün.).

<sup>2</sup>äläkči [Kas., von <sup>2</sup>äläk+či]

клеветникъ — der Verleumder.

eläkčil [Leb., von eläk+čil]

насмѣшникъ — der Spötter.

äläңä [Alt. Tel.]

веревъ, косякъ (двери) — der Thürpfosten,  
Thürrahmen; äjik äläңäci (Tel.) id.; älä-  
ңädä jölön koifon көрдү (Alt.) онъ видѣлъ,  
что онъ былъ прислѣдованъ къ двери, что онъ  
dass er an den Th  
V. I, 11, 38).

äläңgip [Kkir., =

прозвище меча — Epitheton des Schwertes  
(Welteroberer).

äläñnä (v) [Schor., von äläñ(?) + lä, vergl.  
äälä]

двигать взад и впередь — hin und her bewegen.

äläjim-säma [الكلم صاغه (Osm.), = arab.  
علائم الساء]

радуга — der Regenbogen.

<sup>1</sup>älän (v) [النك (Osm.), von älä + n]

быть обысканнымъ, обшареннымъ — durch-  
wühlt, durchsucht werden.

<sup>2</sup>älän (v) [Tel. Schor., von ä + lä + n]

сдѣлаться господиномъ, овладѣть — sich zum  
Herrn machen, Besitz ergreifen; аза äñ üidä  
äländi (Tel. Miss.) злой духъ овладѣлъ пус-  
тымъ домомъ — der böse Geist ergriff Besitz  
von dem leeren Hause.

älär [Soj.] = älyr

трезвый, нещяный — nüchtern, nicht be-  
trunken.

älät (v) [Tel. Alt., von älä + t]

износить, испортить долгимъ употреблениемъ —  
abtragen, abnützen, (ein Kleid) durch langen  
Gebrauch abtragen.

äläc [Bar.]

удочка — die Angel.

äläcälä (v) [Bar., von äläc + lä]

удить — angeln.

äläntilŷ [Tel. W., von älänti(?) + lŷ, vergl.  
älöi]

дѣйствительный, дѣйствующій — wirklich,  
wirksam (von Medizin oder Schamanenbe-  
schwörung).

äläbän [Schor.] = äläbäs.

<sup>1</sup>äläbäs [Schor. W.]

нечаянный, неожиданный — plötzlich, unvor-  
hergesehen; äläbästä oder äläbäs арада id.

<sup>2</sup>äläbäs [Sag.] = äläbäs.

~~äläbäs [Sag.] = äläbäs.~~

~~äläbäs [Sag.] = äläbäs.~~

~~äläbäs [Sag.] = äläbäs.~~

миръ — die Welt.

<sup>3</sup>äläm [Kir. Kas., = arab. علم, vergl. äläm]  
военное знамя — die Kriegsfahne, das Banner,  
die Flagge.

<sup>1</sup>älämät [Kas., vergl. äläk, älik]

смѣшной, комичный — lächerlich, komisch.

<sup>2</sup>älämät [Tüm. Bar. Kir.]

1) (Kir.) злость, злое дѣло — das Böse, die  
böse That.

2) (Bar.) мучение — die Qual.

3) (Tüm.) несчастіе, бѣда — das Unglück, das  
Elend.

<sup>3</sup>älämät [Krm. Kir. Kom., = arab. علامة, vergl.  
аламät (Osm.)]

знакъ, чудо — das Zeichen, Wunder.

älämijä [السبه (Osm.)]

мотовило — die Garnwinde, Haspel.

älämli [Kas., von äläm + li] = älämlī (Osm.)

снабженный знаменомъ — beflaggt.

<sup>1</sup>äli [Ad., = آلى]

какой-то съѣдомый плодъ — eine essbare  
Frucht.

<sup>2</sup>eli [Kir., vergl. öly, älik 3)]

ширина пальца — eine Fingerbreite; соіған  
біәмнің казысы дорт äli шыкты у кобы-  
лы, которую я закололъ, жарь въ животѣ тол-  
щиною въ четыре пальца — die von mir ge-  
schlachtete Stute hatte vier Finger dickes  
Bauchfett.

<sup>3</sup>äli [Kir., = pers. حالى]

теперь, еще, же — jetzt, noch, auch; äli äzir  
болдұ теперь оно готово — jetzt ist es fertig;  
äliñä только что, недавно — eben jetzt,  
soeben.

äli [Kas.] = äläi

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise;  
äli болсүн! пусть будетъ такъ! — möge es  
so sein! sich so verhalten!

<sup>5</sup>eli (v) [Kkir.]

вслушиваться въ что-нибудь, обратить внима-  
ние — auf etwas hören, aufmerken (Gen.).

<sup>1</sup>älik [Alt. Tel. Leb. Soj. Käär. Schor.]  
козуля — das Reh; älik паддырған (Tel.)  
дагиль — wilde Engelwurz.

<sup>2</sup>elik [Koib. Kisch. Sag. Kir. Kkir.] = <sup>1</sup>älik  
козуля — das Reh.

<sup>3</sup>elik [Kir.]  
кряпкая бабка (кость), которая удобна при  
игре — ein starker Knöchel, der beim Knöchel-  
spiel gut zu gebrauchen ist.

<sup>4</sup>älik [Tel. Kom., 𐰽𐰺𐰍 (Kar. T.)] = <sup>2</sup>äläk  
насмѣшка — der Spott; haligirä älik ätärläp  
mäni кічирәкләр мәндән күнләрдә теперь  
насмѣжаются надо мною тѣ, которые моложе  
меня годами (днями) — jetzt verspotten mich  
die, die jünger an Jahren (Tagen) sind, als ich  
(H. 30,1).

<sup>5</sup>älik [Uig., 𐰽𐰺𐰍 (Uig.), 𐰽𐰺𐰍,  
𐰽𐰺𐰍 (Dsch.), vergl. äli]

1) рука — die Hand, der Arm; муңатмыш  
järimdä älik тут маңа при моихъ страданіяхъ  
подай мнѣ руку помощи — bei meinem Leiden  
helfe mir (K. B. 11,19); көңүл тутса коткы  
äm äli aғы! пусть онъ держитъ сердце по-  
корнымъ, а руку свою щедро! — den Sinn möge  
er demüthig halten und seine Hand freigebig!  
(K. B. 83,24); күбәсләнмә äliң сала кір-  
мәgil! не будь гордымъ и не входи, опустивъ  
руку! — sei nicht stolz und tritt nicht mit her-  
abhängenden Armen ein! (K. B. 118,12); кы-  
лыч пірлә алза полур тәрк älik — калам  
пасмазынца пазумас (𐰽𐰺𐰍) älik ме-  
чомъ рука можетъ безъ сомнѣнія завоевать, но  
рука не можетъ удержать (завоеванное) безъ  
помощи пера — mit dem Schwerte kann gewiss  
der Arm erobern, der Arm vermag aber nicht fest  
zu halten, ohne Hülfe der Feder (K. B. 90,11);  
кажусы älik сунды, тутшун тудар иной про-  
тягиваетъ ему руку и служить ему — mancher  
streckt die Hand aus und dienet ihm (K. B.  
14,32); älik урмыш ішкә пағып ішләмиш  
онъ приложилъ руку къ дѣлу и дѣйствуетъ

осмотрительно — er legte Hand an die Sache  
und führt die Geschäfte mit Umsicht aus (K. B.  
19,4); äziс тутма кылабын äi äli узун!  
не будь злымъ, о ты могущій! (который  
имѣетъ длинную руку) — sei du nicht böse, o  
du Mächtiger! (Langhändiger) (K. B. 59,16);  
مىنىڭ فرىشنى ايلكىندىن توتار (Rbg. 7,13)  
тысяча ангеловъ держали его руками — tau-  
send Engel hielten ihn (an?) den Händen.

2) передняя нога животныхъ — der Vorderfuss  
der Thiere; 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍  
سوناكى كا بىر اق اوزون بوز بغلاب (Bb.  
122,21) одинъ Монголъ привязалъ длинный  
бѣлый холстъ къ кости передней ноги быка —  
ein Mongole band einen langen weissen Lein-  
wandfetzen an den Knochen des Vorderbeines  
eines Ochsen.

3) (Dsch. = äli) ширина пальца — die Finger-  
breite (als Maass); 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍  
بىر قىم ، هر قارى بىل كه بارور التى توتام ،  
هر توتام تورت ايليك بنه هر ايليك ، التى  
جو عرضى بولدى بىل بو بىلىك (Bb. 455,3)  
половину локтя называютъ кадамъ; знай, что  
каждый локоть равняется шести кулакамъ  
(тутамъ), каждый кулакъ равняется четыремъ  
пальцамъ (закъ), и каждая ширина пальца  
составляетъ шесть ячменныхъ зеренъ, такъ  
(говорить) знание — die Hälfte der Elle heisst  
kadam, jede Elle, wisse, ist gleich sechs Faust-  
breiten, jede Faustbreite besteht aus vier  
Fingerbreiten, und jede Fingerbreite aus sechs  
Gerstenkörnern, so (lehrt) die Wissenschaft.

<sup>6</sup>älik [Uig., 𐰽𐰺𐰍 (Uig.), auf Mün-  
zen: 𐰽𐰺𐰍 𐰽𐰺𐰍, ob älik oder ilik zu  
sprechen, ist unbestimmbar. Würde dies  
Wort ilik lauten, so könnte es mit ilk «der  
erste» in Zusammenhang gebracht werden]  
владелецъ, царь — der Herrscher, der Fürst;  
(въ Кудатку-Биликъ одно изъ четырехъ глав-  
ныхъ дѣйствующихъ лицъ, олицетворяющее  
справедливости: —

Hauptpersonen, die personificirte Gerechtigkeit: Күн Токты Älik (Ilik) Царь Восходь-Солнца — der Fürst Sonnen-Aufgang (K. B. 4,8, 7,13, 8,15, 8,16, 8,22, 8,24, 9,8, 9,5, 9,14 etc.).

<sup>1</sup>alik [سیدھ (Uig.), ايليك (Dsch.)] = älik, älli

пятьдесят — fünfzig (K. B. 9,25, 9,28, 9,29, 9,30, 10,1, 10,8); يوسف ايليك نامہ بينيب اناسی غہ یباردی مولیٰ تعالیٰ فرمانی بیرلا ہیج نامه بعقوب غہ بتادی (Rbg. 177,20) Юсифъ написалъ своему отцу пятьдесят писемъ, по повелѣнію всевышняго Бога, ни одно изъ нихъ не дошло до Іакова — Joseph schrieb seinem Vater fünfzig Briefe, auf Befehl des höchsten Gottes gelangte nicht einer zu Jakob.

<sup>1</sup>äliklä (v) [Uig., ايليكلاماك (Dsch.), von älik +lä]

держатъ рукою, взять въ руки, помочь — in der Hand halten, in die Hand nehmen, helfen.

<sup>2</sup>äliklä (v) [Kom., von älik+lä, in der Krym sagt man: äpiklä (K.)]

осмѣять, насмѣхаться — spotten, verspotten; нѣцк сѣктиләр, äliklädilär, нѣцк хац үстүндә кәртгиләр (Kom. 171,6) какъ его ругали, осмѣяли, какъ его распяли — wie sie ihn beschimpften, verspotteten, wie sie ihn an's Kreuz schlugen.

älikläш (v) [سیدھ (Uig.), von älik+lä+ш]

дать другъ другу руку на прощаніе — sich zum Abschiede die Hand geben; älikläшті, калды Älik каткура они подали другъ другу руку на прощаніе и Эликъ остался, горюя — sie gaben sich die Hand zum Abschiede und Elik blieb trauernd zurück (K. B. 154,32).

äliklik [אליקליק (Kar. L.)]

насмѣшка — der Spott; каданбадäin тәнтäk-лә сәвәрсиз тәнтäkликни да älikчиләр älik-ләр сәвәрсиз äzlәрinä? до комхъ

поръ вы, глупцы, будете любить глупость, и вы, насмѣшники, будете уважать насмѣшки? — bis wann werdet ihr, Thoren, die Thorheit lieben, und ihr, Spötter, den Spott gern haben? (Spr. 1,22).

<sup>1</sup>äliktä [Kumd. von <sup>1</sup>älik+lä]

промышлять дикихъ козъ — Rehe jagen; күс-күдә äliktäп јүрүп јадымыз осенью мы промышляемъ дикихъ козъ — im Herbste jagen wir Rehe.

<sup>2</sup>äliktä (v) [Tel., von älik+lä]

насмѣхаться, осмѣять — verspotten, auslachen; сән иш иштәрһә јалкүрүп-јазың, тәдї, кижиләр сәни äliktäп-јат, тәдї ты лѣнишься работать, говорилъ онъ, людя смѣются надъ тобой — du bist zu faul zu arbeiten, sagte er, die Leute machen sich lustig über dich (P. d. V. I, 118,8).

äliktäл (v) [Tel., von älik+lä+л]

подвергаться осмѣянію — ausgelacht, verspottet werden.

äliktäт (v) [Tel., von älik+lä+т]

подвергать осмѣянію — verspotten lassen.

eliktäчи [Sag., von älik+lä+чи]

насмѣшникъ, охотникъ до насмѣшекъ — der Spötter, der zu spotten liebt.

älikty [Tel., von älik+ly]

смѣшной, комическій — lächerlich, komisch.

älikчи [אליקצין (Kar. L.)]

насмѣшникъ — der Spötter (Spr. 1,22) (s. äliklik); да олтурусунда älikчиләрнин олтур-маса если онъ не сидитъ на мѣстѣ насмѣш-никовъ — wenn er nicht auf dem Sitze der Spötter sitzt (Ps. 1,1) (in der traditionellen Uebersetzung der Karaimen der Krym steht statt älikчи an dieser Stelle äpikläвчи, vergl. äliklä [K.]).

älikчил [Tel., von älik+чил] = äläkčil

насмѣшникъ — der Spötter.

<sup>1</sup>aliġ [Küär. Kumd. Schor., vergl. <sup>5</sup>älik]

ширина пальца (какъ мѣра) — die Fingerbreite

(als Maass); гóрт äliřgä (im Texte fehlerhaft ölyřgä) соккан кола изäңи ƒш äliř ƒрäп пар-тыр, пир äliř калтыр (Schor.) ивданыя стремена, толщиною въ четыре пальца, протерлись на три пальца и осталось только шарикомъ въ одинъ палецъ — die vier Finger breiten kupfernen Steigbügel waren drei Finger breit durchgerieben und nur eines Fingers Breite nachgeblieben (P. d. V. I, 378,79).

<sup>2</sup>eliř [Sag. Koib.] = äliř.

<sup>2</sup>eliř [Sag. Koib. Ktsch.] = älik, ällik  
пятидесять — fünfzig.

äliři [Kas. Kir., von äli-+ki]

1) то, о чемъ сейчасъ говорили — das, wovon man gesprochen hat; äliři kiři kaiđa? гдѣ тотъ человекъ, о которомъ мы говорили? — wo ist der Mensch, von dem wir gesprochen haben?

2) (Kir.) теперешній — der jetzige; äliři молдалар теперешние муллы — die jetzigen Mulla.

eliriңi [Koib. Ktsch., von äliř-+inči]

пятидесятый — der fünfzigste.

<sup>1</sup>äliřiңi [سیدرحضیو (Uig.)] = eliriңi  
пятидесятый — der fünfzigste; äliřiңi пап пятидесятая глава — das fünfzigste Kapitel (K. B. 9,24).

<sup>2</sup>eliriңi [Sag.] = eliriңi.

eliři [Sag.] = eliriңi.

äliř (v) [البساک (Dsch.)] = ällät

схватить, поймать, взять въ руки — erwischen, erhaschen, in die Hand bekommen.

elic [Koib., vom russ. листъ]

листъ бужаги — ein Blatt Papier.

äliп [Kir., vom arab. الف]

1) первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; äliп-пиңи öiliřiңmä? знаешь-ли ты азбуку? — kennst du das Alphabet?

2) образецъ — das Muster; äliбiң даман ты нехорошаго происхождения, дурной на видъ —

du bist von schlechter Herkunft, hässlich von Ansehen.

äliф [Krm. Kas., الف (Osm.)]

первая буква арабской азбуки — der erste Buchstabe des arabischen Alphabets; бiр äliф чäкмäз (Osm.) онъ не хочетъ писать — er will nicht schreiben; äliф чäкмäсиңи бiлмäз (Osm.) онъ не умѣетъ писать — er versteht nicht zu schreiben (Kün.); äliфдäң бажа вармады (Osm.) онъ такъ глупъ, что даже не умѣетъ писать äлафъ и ба — er ist so dumm, dass er nicht einmal a und b zu schreiben gelernt hat (Kün.); äliфдäң жажа кадар (Osm.) отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende (= deutsch: von a bis z).

äliw [آليو (Kar. L.)] = ölyř

трупъ, мертвый — die Leiche.

<sup>1</sup>älim [آليم (Kar. L.)] = ölym

смерть — der Tod; гóр дä älim äйттылар могила и смерть говорить — das Grab und der Tod sprechen (H. 28,22).

<sup>2</sup>älim [Kkir.]

вкусный, прекрасный, добродетельный — schmackhaft, vortrefflich, tugendhaft.

<sup>2</sup>älim [Kir. Kas., = arab. عالم]

ученый — gelehrt; älim куанба! не радуйся потому, что ты ученый! — freue dich nicht darüber, dass du gelehrt bist! (P. d. V. III, 424,66).

älimli [آليلى (Kar. L.), von älim-+li] =

ölymlý

смертельный — sterblich.

älimtik [Tel., von äli-+m-+lik]

достойный осмѣянія, смѣшной — lachenswerth, verspottenswerth, lächerlich; ат карызы со-бумтук — äр карызы älimtik старые лошади годны только для колотья, старые люди для осмѣянія — die alten Pferde taugen nur zum Schlachten, die alten Männer taugen nur verspottet zu werd-

<sup>1</sup>äly [Alt. Tel., von

вѣющій господина, хозяина — einen Herrn, einen Wirth habend; äll ämдi älȳ полды (Alt.) юрта вѣять теперь своего хозяина — die Jurte hat jetzt ihren Hausherrn; älȳ kĭжі (Tel.) человекъ, живущій подъ властью госпо-дина, человекъ, въ котораго вселился злой духъ — ein Mensch, der nicht selbständig lebt, ein besessener Mensch; älȳ tŷŷŷr бубень шаманскій съ ручкою — eine mit einem Griffe versehene Schamanentrommel.

<sup>2</sup>elŷ [Kir.] = älik, ällik

пятьдесятъ — fünfzig; elŷ цастан öткөншö бiр перзäнткä зар болжан до своего пятидесятаго года онъ все не былъ обрадованъ ребанкомъ — bis er fünfzig Jahre alt war, sehnte er sich nach einem Kinde (P. d. V. III, 167, 39).

älȳk [Kas., von äli + yk]

сейчасъ, безъ задержки — sogleich, ohne Verzug; älȳk kälĭr онъ сейчасъ идетъ сюда — er kommt sogleich; älȳk-gĭnä чыкты онъ только что уѣхалъ — er ist soeben fortge- gangen.

älȳp [Alt.]

трезвый — nüchtern.

älkän [الكن (Osm.)] = jälkän

парусъ — das Segel.

elkänшäк [Kir.]

качели — die Schaukel; elkänшäк тебäin я хочу тебя покачать на качели — ich will dich schaukeln.

elkilä (v) [Sag. Koib.]

печалиться, скорбѣть, сѣтовать — sich grämen, traurig sein, unzufrieden sein; änä чокта elkiläп-чадыр онъ печалится, что у него нѣтъ матери — er ist traurig, dass er keine Mutter hat; enä kökti elkiläп чадыр мать печалится какъ кукушка — die Mutter grämt sich wie ein Kuckuk.

älȳk [Kas., vergl. ällä]

рѣшето — durchsieben.

elgä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = älȳä.

älȳäk [Tel., von älȳä + k] = äläk

рѣшето, сито — ein grosses Sieb; älȳäktĭң кажы край у сита — der Holzrand des Siebes.

elgäk [Sag. Koib. Ktsch.] = älȳäk.

älȳäktä (v) [Tel., von älȳäk + lä]

просѣять — durchsieben.

elgäktä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = älȳäktä.

älgän (v) [Kom.]

испугаться — erschrecken.

älgär (v) [الكارمات (Dsch.), von älik + är]

взять въ руки, овладѣть — in die Hand nehmen, sich bemächtigen.

<sup>1</sup>elgäl (v) [Koib.]

стучать — klappern.

<sup>2</sup>älgäl (v) [Kys.]

дрожать — zittern.

älgö [Mad. W.]

вялый, нерасторопный — schlaff, lässig.

älgĭ [Kir., von äli + kĭ, vergl. älgĭ]

теперешнĭй — jetzt, jetzt; älgĭ-däin негä kel'tĭrmäдiң? что ты мнѣ не принесть его до сихъ норъ? — warum hast du es mir bis jetzt nicht hergebracht?

älgĭgän [Alt., vergl. mong. 

осель — der Esel.

<sup>1</sup>ällä [Kas. Bar. Kür. Tara]

1) a! (восклицаніе неодобренія) — ei! (Ausruf der Missbilligung); ällä акмаксын! ахъ, какой ты дуракъ! — ei, was bist du für ein Narr! ällä нічĭк төш күрдäim! ахъ, какой стран- ный сонъ я видѣлъ! — ach, was für einen merkwürdigen Traum habe ich gesehen!

2) (отвѣтъ) въ самомъ дѣлѣ? (удивленія) — (die Antwort) wirklich? (Verwunderung); бŷ- гŷн бiк сŷк! — ällä? сегодня очень холо- до! — въ самомъ дѣлѣ? — heute ist es sehr kalt! — wirklich?

3) съ вопросительной приставкою у глагола оно выражаетъ какое-то сомнѣніе, неопредѣ-

ленность: — mit der Fragepartikel beim Verbum drückt es einen Zweifel, eine Unbestimmtheit aus: билдәимин, ällä кылдымы я не знаю, сдѣлалъ-ли онъ это въ самомъ дѣлѣ — ich weiss nicht, hat er es wirklich gemacht; ällä үлдәимән? умеръ-ли онъ въ самомъ дѣлѣ? — ist er in der That gestorben? ällä kim kilä? кто же тамъ идетъ? — wer kommt denn da? ällä kaıсы jakшырак? не знаю, который лучше? — ich weiss nicht, wer von ihnen besser ist? күрдүңмү ällä күрмәдәң? видѣлъ ли ты его или не видѣлъ? — hast du ihn gesehen oder hast du ihn nicht gesehen?

<sup>2</sup>ällä (v) [Krm., اللهم, ٤٤٤٤٤٤ (Osm.), von ä1+lä] = älä

1) взять за руку, вести за руки, взять въ руки, рукой мѣсить — bei der Hand nehmen, bei der Hand führen, Hand anlegen mit der Hand kneten; ällä шушу! (Osm.) бери это! хвата это! — greife dies an! fasse dies an! (= шуна бир әл вур, Letzteres sagen nur die Lasträger [Kün.]); бир шәи чок ällämäk (Krm. K.) часто говорить объ чемъ-нибудь — über eine Sache sehr oft sprechen.

2) убрать, сдвинуть — fortnehmen, fortschieben; jәrinдәn allәdi онъ сдвинулъ съ мѣста — er hat es von seiner Stelle gerückt (Kün.).

3) прогнать — fortjagen.

ällән (v) [النك (Osm.), von ällä+н]

быть оттолкнутымъ, прогнаннымъ — zurückgestossen, fortgejagt werden.

ällәш (v) [الشك (Osm.), von ällä+ш]

1) наложить руку другъ на друга, драться — in's Handgemenge gerathen, sich schlagen, prügeln.

2) пробовать свои силы — seine Kräfte versuchen.

<sup>1</sup>älli [الي, ٤٤٤, ٤٤٤ (Osm.), vergl. älik, äly, ällik]

пятьдесятъ — fünfzig.

<sup>2</sup>älli [الو (Osm.), von <sup>3</sup>äl+ly]

1) имѣющій руку, ручку — eine Hand habend, mit einem Henkel versehen.

2) солидный, хорошо подкрьпленный — solid, gut gestützt.

<sup>1</sup>ällik [Küär., von <sup>1</sup>äl+lik]

перчатка — der Handschuh.

<sup>2</sup>ällik [Kom., von ä1+lik]

миръ, согласие — der Friede, die Eintracht.

<sup>3</sup>ällik [Tar., آليك (Dsch.), (L. T. fehlerhaft انك), vergl. älik, älli, äli]

пятьдесятъ — fünfzig.

älliginчи [Tar., اليكيني (Dsch.), von ällik+ичи] = äliginчи.

ällinçi [النجي (Osm.)] = älliginчи.

ällilik [آليك, ٤٤٤٤٤٤ (Osm.), von älli+lik]

1) монета, цѣною въ пятьдесятъ пиастровъ — eine Münze von fünfzig Piaster.

2) ällilik бир адам человекъ лѣтъ пятидесятъ — ein fünfzigjähriger Mensch.

ält (v) [Kom., بيك, بيك (Uig.), التباك (Dsch.), ٤٤٤٤٤٤ (Kar. T.)]

1) увести, унести, вести, услатъ — fortbringen, fortführen, führen, fortsenden; ältkäi kovәlгә (Kar. T.) пусть онъ несетъ его въ кузницу — er möge ihn zur Schmiede bringen; näpic älttilär аны тәрт жарғыцы алтына (Kom. 170,11) какъ они вели его къ четверемъ судьямъ — wie sie ihn vor die vier Richter brachten; сән аипсыз ägәд ältäрсin һатмны (Kom. 213,6) такъ какъ ты безгрѣшенъ, ты устранишь мои грѣхи — da du sündlos bist, so entfernst du auch meine Vergehen; коду пәрмәгәи, ағыр ältkäi сәни — пүгүн пар! тәдәм мән, ағырлап аны (Uig.) потому онъ всетаки тебя не оставитъ, увезетъ тебя (отсюда), я тебѣ говорю: поважай сегодня изъ уваженія къ нему! — er lässt dich doch hier nicht zurück, später bringt er dich



doch (von hier) fort, (darum) sagte ich heute: gehe hin, und ehre ihn dadurch! (K. B. 110,31); ојунға кадылма аи кылғы арык — жүзүң субын ältkäi сәниңдин арык! (Uig.) не предавайся игрѣ, о ты, чистый нравомъ! блескъ твоего лица она советишь отниметь отъ тебя — hänge dich nicht an das Spiel, o du, von Charakter Reiner! es wird dir den Glanz deines Antlitzes ganz fortnehmen (K. B. 123,16); којун пашлаза, ältcä јолға көнү! (Uig.) пусть онъ ведетъ овецъ и ведетъ ихъ прямо къ дороге! — er möge die Schafe anführen und sie grade zum Wege bringen! (K. B. 124,42); пулар ол арунда адын ältküpi (Uig.) они распространяють его имя по этому миру — sie verbreiten seinen Namen in dieser Welt (K. B. 126,40); مینی حواغه ايلتكيل (Rbg. 21,12) ты приведи меня къ Эвъ! — bringe du mich zur Eva!

2) (Uig.) употреблять, доверять — anwenden, anvertrauen; ижин пашка ältcä, када тутмаза! пусть онъ исполнитъ дѣло до конца и не ошмбется! — möge er die Sache zu Ende führen und nicht Fehler begehen! (K. B. 81,6); муны пашка ältmäc mä'är кат кизи это можетъ исполнить только хорошии человекъ — das kann nur ein trefflicher Mensch ausführen (K. B. 92,16); Öktülmiş Älikkä bitikçi ältmägä (ältмаға) mä'ädäk кәрägin ајур Эктюлмишъ говорилъ Элику, какъ нужно употреблять писаря — Öktülmisch sagte zum Elik, wie man den Schreiber zu verwenden hat (K. B. 97,12); кылыч иiplä ältür талу ätkü äp — калам иilä ältür ол äl ätcä äp мечемъ дѣйствуетъ прекрасный мужъ, перомъ дѣйствуетъ мужъ, который творить — mit dem Schwerte handelt der vortreffliche Mann, der mit der Feder handelt (K. B. 98,21).

<sup>1</sup>ältäk [Tub., von ä1+тäk] = ältä.

<sup>2</sup>eltäk [Ktsch. Koib.] = ältä.

ältän [Tob.]

часто — häufig, oft.

ältänlä (v) [Tob., von ältän+lä]

учащать, часто дѣлать — häufig thun.

elälä (v) [Kir.]

сдѣлать что-либо поспѣшно — etwas hastig thun.

ältäliḡ [Leb., von ältä+liḡ]

снабженный перчатками — mit Handschuben versehen.

älti [التى, ٤٢٢ (Osm.)]

жена брата мужа (это слово употребляютъ только женщины) — die Frau des Bruders des Mannes (dies Wort wird nur von den Frauen angewendet).

ältin (v) [אילטיניכ (Kar. L. T.), von ält+in]

быть посланнымъ, увезеннымъ — forgebracht, geschickt werden; нәцик ким јок ädim алаi болғаi ädim, курсактан зәрәткә ältinḡäi ädim а такъ было бы, какъ будто я никогда не существовалъ, какъ будто былъ посланъ изъ чрева (прямо) въ могилу — so wäre ich als ob ich nie gewesen wäre, als ob ich aus dem Mutterleibe in's Grab geschickt worden wäre (H. 10,19).

ältip (v) [אילטיפיכ (Kar. L.) = öltür]

убить — tödten.

ältipi [Kom.]

мерлушка — das Lammfell.

ältipin (v) [אילטיפיניכ (Kar. L.), von ältip

+in] = öltürin

быть убитымъ — getödtet werden; ол кәдә ältipinди Бәлшацар би Кәшдимиин эту ночь былъ убитъ Бельзацарь, царь Халдейский — in dieser Nacht wurde Belsazar, der Chaldäer-Fürst, getödtet (D. 5,30).

eltilä (v) [Koib.] = äkilä

плакать, горевать — weinen, jammern; öip

пала eītilān чадыр какой-то ребенокъ пла-  
каль — ein Kind weinte.

äldä [Kas., von äli + dä]

1) до снхъ поръ — bis jetzt.

2) даже — sogar.

äldäi [Kir., von äli + däi]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.

äldägim [Kir., von äldäi + kim]

что за? — was für einer? wer nur? бу кісі  
äldägim? кто-же онъ такой? — wer ist das  
eigentlich?

eldäc (v) [Kir., von äl + lä + ш]

жить въ согласіи, помири́ться — sich vertragen,  
in Frieden leben, sich versöhnen; урүсүи  
урүсүи аң ажауында eldäcтi оиі ссорились,  
ссорились, и наконецъ помирились — sie haben  
lange gestritten, aber zuletzt haben sie sich  
vertragen; eldäcи турсаңыз баі боларсыз  
если вы будете жить въ мирѣ, разбогатете —  
wenn ihr in Frieden lebt, werdet ihr reich  
werden.

<sup>1</sup>äldäш (v) [Alt. Tol.] = eldäc

простить другъ друга, помири́ться — einander  
vergeben, sich aussöhnen.

<sup>2</sup>äldäш [Schof. W.]

видъ осы — eine Art Wespe.

äldäm [Alt.]

щедрый, благотельный — freigiebig, wohl-  
thätig.

<sup>1</sup>äldi [Kir., von äl + li]

мощный, сильный — mächtig, stark.

<sup>2</sup>äldi [Kir.]

1) ласкательное слово, которое говорятъ ма-  
ленькимъ дѣтямъ, если съ ними играютъ —  
ein Schmeichelwort, das man kleinen Kindern  
zuzuf, wenn man mit ihnen spielt.

2) дѣтская пѣсня (потому что въ ней по боль-  
шей части каждый куплетъ начинается сло-  
вомъ äldi) — ein Kinderlied (weil bei diesen  
meist jede Strophe mit äldi beginnt).

äldilä (v) [Kir., von äldi + lä]

пѣть дѣтскую пѣсню, убаюкивать — ein Kin-  
derlied singen, ein Kind einsingen; баласы  
аурбанда шешәсі тўн боју äldiläп цўрдә  
когда ребенокъ хворалъ, мать всю ночь убаю-  
кивала его — als das Kind krank war, hat die  
Mutter ihm die ganze Nacht hindurch etwas  
vorgesungen.

äldivän [الروان (Osm.)]

перчатка — der Handschuh; цалалы äldivän  
лашцевитыя перчатки — glänzende Hand-  
schuhe; күркү äldivän меховыя перчатки —  
Pelzhandschuhe; фауälläli äldivän перчатки  
на флауелъ — ein mit Flanell gefütterter Hand-  
schuh (Kün.).

<sup>1</sup>älcī [Tel. Alt. Tar. Kom. Krm., سیر  
الچی, ایلچی (Osm. Dsch. Ad.), von äl  
+ cī]

1) (Uig.) правитель народа — der Führer,  
Leiter des Volkes; пәгү тәр әжиткіл маңа  
älcī бәк — пудун пашлағучы кіжіләрдә  
jäk слушай, что говоритъ мнѣ предводитель  
народа, князь, — онъ, который ведетъ народъ,  
лучшій изъ людей — höre, was der Volksfüh-  
rer, der Fürst sagt, — er, der das Volk leitet,  
ist der Beste der Menschen (K. B. 46, 31).

2) посолъ, посланникъ, вѣстникъ — der Ge-  
sandte, der Bote; кандаң älcī kәldi (Alt.)  
отъ царя пришли посланники — vom Herrscher  
kamen Boten; бўжүк älcī (Osm.) чрезвычай-  
ный посолъ — ausserordentlicher Gesandter;  
älcī kәbip (Osm.) посолъ — der Botschafter;  
күчүк älcī (Osm.) посланникъ — Internuntius;  
орта älcī (Osm.) уполномоченный министръ  
— bevollmächtigter Minister; älcī väkili (Osm.)  
завѣдующій дѣлами посла — chargé d'affaires;  
älcijä r'üч jok — j'ükündän баң jok (Osm.)  
противъ посланника нельзя употреблять силы,  
съ его багажа нельзя брать пошлины — ge-  
gen einen Gesandten darf man keine Gewalt  
anwenden, von seinem Gepäck kann man  
keinen Zoll erheben (Spr.); älcijä zäväl ol-

маз, älcī акыллы (Osm.) умный какъ дипломатъ — klug wie ein Diplomat.

<sup>2</sup>elčī [Kkir.] = älcī 2).

älcīlä (v) [Tel. Alt. von älcī+lä]

отправить посла — einen Boten, Gesandten absenden; аны älcīläп іді онъ послалъ его посломъ — er schickte ihn als Boten aus.

älcīläš (v) [ابجلاشك (Dsch.), von älcī+lä+ш]

посылать другъ къ другу пословъ — sich gegenseitig Gesandte zusenden.

älcīlik [ابجليك (Dsch. Osm.)]

посольство — die Gesandtschaft; älcīlikmī ḡäldin? (Osm.) посломъ-ли ты пришелъ? (отчего ты сдѣлалъ такой короткій визитъ?) — bis du als Gesandter gekommen? (was hast du eine so kurze Visite gemacht?)

älcāk [Leb., von äl(ägil)+čāk]

гибкій — biegsam.

älcik [الچك, ٤٤٢٢ (Osm.), von äl+čik]

ручка, маленькая рука — ein Händchen, eine kleine Hand.

älcä (v) [אילצי (Kar. L.)] = ölcä

мѣрить — messen (H. 31,6).

älcän (v) [אילצינ (Kar. L.)] = ölcän

быть вымѣряемымъ — ausgemessen werden; кәскә älcänmә älcäucäidi ацырбанмабымъ чтобы намѣрялось мое горе для мѣры — dass mein Unmuth für das Maass gemessen würde (H. 6,2).

älcäw [אילצי (Kar. L.)] = ölcäw

мѣра — das Maass (H. 38,5).

älcī [Kom., אילצי (Kar. L.)] = älcī

посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, Bote (H. 33,23).

älzi [Bar.] = älcī.

älcirä (v) [Kas., von äl+čiz+rä]

1) ослабѣть, устать (отъ жары, работы) — kraftlos werden, schwach werden, ermüden (von Hitze, Arbeit, Anstrengung).

2) быть слабымъ въ половомъ отношеніи — an Schwächezuständen leiden (geschlechtlich).

älcirät (v) [Kas., von älcirä+т]

ослабить, сдѣлать слабымъ — schwächen, schwach machen.

älcit (v) [سیرتک (Uig.)]

успокоить — beruhigen; пу сөс ішкә туткыла көңүліңи älcit ушотреблйи это слово въ дѣло, успокой свое сердце — wende dieses Wort an und beruhige deinen Sinn (K. B. 17,6).

<sup>1</sup>älciz [ابلسيز (Dsch.), von äl+čiz]

безъ народа, необитаемый — ohne Volk, unbewohnt; حاجرتی ابلسيز بردا قویقل (Rbg. 94,6) положи Хаджыра на безлюдное мѣсто — lege den Hadshyr an einen menschenleeren Ort.

<sup>2</sup>älciz [Kir. Kas., von äl+čiz]

безсильный, слабый, немощный — kraftlos, schwach, ermattet.

<sup>3</sup>älciz [السز (Osm.)]

безногий — ohne Fuss.

älcizlän (v) [Kas., von älciz+lä+н]

ослабнуть, устать — schwach werden, ermatten.

älcizländir (v) [Kas., von älciz+lä+н+dir]

ослабить — schwach, matt machen.

älcizdän (v) [Kir.] = älcizlän.

älcizdändir (v) [Kir.] = älcizländir.

elšī [Kir.] = älcī

посланникъ, вѣстникъ — der Gesandte, der Bote; кандан elšī kelđi отъ Хана пришелъ посланникъ — es kam ein Gesandter vom Fürsten.

elšilä (v) [Kir.] = älcilä.

elжірә (v) [Kir., vergl. älcirä]

распадаться, расходиться, размокнуть — zerfallen, auseinandergehen, aufweichen; кагаз суза салсаң elжірәп кетәді если ты опустышь бумагу въ воду, то она размокнетъ —

wenn du ein Papier in's Wasser steckst, so weicht es auf.

älnäk [Kom.]

öberik (?) (= elpek Kom. 224).

elnildä (v) [Kir., von älnil+lä, elnil-elnil, ist gewiss ein Onomatopoeicon, wie sie häufig im Kirgisischen auftreten, also etwa: schwankend, sich schnell bewegend]

скоро ходить, бѣжать, снѣшить, быть проворнымъ — schnell gehen, laufen, eilen, schnell handeln, flink sein.

elbälä (v) [Kir.]

порхать — flattern; кус äyödö ūŋŋ elbälän цуроду птица по воздуху летаетъ — der Vogel flattert in der Luft.

<sup>1</sup>älbät [Kir., von al (vorn) + бет (Antlitz)]

наружность, наружный видъ — das Aeusserere, die Gestalt; älbätī цаман у него дурной видъ — er ist von hässlichem Aeusserern.

<sup>2</sup>älbät [Kas.]

лучше — besser; кичä башым ауртгы бөгөн älbät вчера у меня голова болѣла, сегодня мнѣ лучше — gestern hatte ich Kopfschmerzen, heute ist es besser.

<sup>3</sup>älbät [Kom., = arab. البتة]

вообще, въ самомъ дѣлѣ — überhaupt, in der That.

älbätä [Kas., = arab. البتة]

непремѣнно — unbedingt.

älbätän (v) [Kas., von älbät+lä+n]

быть лучше, уллучиться — besser sein, besser werden.

älbättä [Kas., = arab. البتة]

1) въ самомъ дѣлѣ, непремѣнно — in der That, unbedingt.

2) впрочемъ, можетъ быть — übrigens, vielleicht.

älbī [Tel., vergl. älnpīlŷ]

сила, которая дѣйствуетъ въ лекарствѣ, въ молитвѣ — die Kraft, die einem Heilmittel, einem Gebete innewohnt; камдың älbīcī

полбоды въ шаманѣ не было силы камланиа — der Schaman vermochte nicht durch seine Beschwörung zu wirken.

älbilŷ [Tel.]

нѣтующий силу (älbī) — heilkräftig, wirksam; älbilŷ kam сильный шаманъ — ein starker Schaman; мургум älbilŷ ämäs моя молитва безсильна — mein Gebet hat keine Kraft; älbilŷ äm дѣйствующее лекарство — ein heilkräftiges Heilmittel.

älbic [Kkir.]

куппа — das Wiesel.

älvān [Kas., = ar. الوان, pl. v. لون]

различнаго цвѣта — verschiedenfarbig (= бiр кач рәңли [Kün.]); бiр okka älvān шәкәр одиць окка сәхарь различныхъ цвѣтовъ — ein Okka Zucker von verschiedener Farbe und Art (Kün.).

älvān-älvān [Kas., vergl. älvān]

различныя — verschiedenartige.

äлма [البا, Kas., = ar. البتة]

яблоко — der Apfel; кырмазы äлма красное яблоко, городъ Римъ — der rothe Apfel, die Stadt Rom; jär älmасы (Kün.) patates; дävä älmасы растение — eine Pflanze (eryngium maritimum); ацы äлма jä'ы растение — eine Pflanze (salvia pomifera); äлма баш какой-то родъ утокъ — eine Eutenart.

äлмацык [البا, Kas., = ar. البتة]

1) маленькое яблоко — ein kleiner Apfel.  
2) конецъ бедровой кости — das Ende des Schenkelknochens; äлмацыклары басык ат сѣдлстая лошадь — ein sattelartiges Pferd.

älmac [الاس, Kas., = ar. البتة]

алмазъ — der Diamant; älmac ташы i'ibi кыматлы цѣнный какъ алмазъ — kostbar wie ein Diamant; äлмазым (= зiада сәвдijj бiр кiнсәjä) мой алмазъ, мой любимый (женское слово) — mein Diamant, mein Lieber (ein Frauenwort).

älmäjä [الكه, البه (Osm.)]

1) пучекъ конопли на веретенѣ — das Hanfbündel am Rocken; älmäjä älämäк навертѣтъ пучекъ — zu einem Bündel, Knäuel zusammen-drehen.

2) мотовяло, мотушка — die Garnwinde.

älmäl [البل (Dsch.)]

подпруга у сѣдла — der Sattelbauchriemen (نكرين Calc. Wrt.)

¹ät [حك - حك (Uig.), vergl. äc, mong. 𐰽 (Güter, Schätze, Waaren)]

товарь, имущество — die Waare, die Habe; кыдаи арбыжы јатты тапкач ädi китайскій караванъ разостлал свои славные товары — die chinesische Karawane hat ihre berühmten Waaren ausgebreitet (K. B. 14,2); ölymgi ädiң jok, ja utku јолум! протывъ смерти не помогаетъ твое имущество, слѣдуи по моеи дорогѣ! — gegen den Tod hilft deine Habe nicht, folge meinem Wege! (K. B. 160,14). Въ Кудатку-Биликѣ мы очень часто встрѣчаемъ выраженіе 𐰽 𐰽 въ значеніи имущества или скота, трудно сказать, слѣдуетъ ли читать ät öc или ät öc, я думаю, что послѣднее вѣрнѣе. — Im Kudatku-Bilik finden wir sehr häufig den Ausdruck 𐰽 𐰽, es ist schwer zu entscheiden, ob hier ät öc (Pferd-Eigenthum) oder ät öc (Habe-Eigenthum) zu lesen ist, ich möchte letzteres für wahrscheinlicher halten (vergl. K. B. 44,9, 44,10, 50,12, 58,26, 73,24, 102,16).

²ät [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär. Krm. Kom., ات, 4P, ät (Osm. Dsch. Ad.), 𐰽 (Kar. L. T.), 𐰽 (Uig.), ات (Rbg.), 𐰽 = [𐰽] (Chin.-Uig. Wrt. 51, 69, b), vergl. et, it]

1) мясо, говядина — das Fleisch; мал ädi (Alt.) конина — das Pferdefleisch; koi ädi (Alt.) баранина — das Schaffleisch; пір полчок ät (Tel.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch;

каба ät (Osm.) (= буд Kün.) хояка — der Schenkel; ät локмасы (Osm.) кусокъ мяса — ein Stück Fleisch; ät сују (Osm.) бульонъ, супъ — die Fleischbrühe, Suppe; дш äti (Osm.) десна — das Zahnfleisch; кара ät, басык ät (Osm.) мускулъ — der Muskel; aw äti (Osm. Krm.) мясо дичи — das Wildfleisch; караца äti (Osm.) оленье мясо — das Hirschfleisch; ät мәйданы (Osm.) площадь въ Константинополѣ — ein Platz in Constantinopel (B. d. M.); сығыр äti говядина — das Rindfleisch; ät кәсмi јортусу (Osm.) масляница — der Carneval; ät бәзи глааны — die Drüse; ät бәни (Osm.) нарость изъ мяса, родинка — das Fleischgewächs, Muttermal, der Schönheitsfleck; ät јаран (Osm.) нарывъ у ногтей — das Nagelgeschwür; ät канат большая летучая мышь — eine grosse Fledermaus; ät тырнактан айрылмаз (Osm.) мясо не отдѣляется отъ ногтей, не надо разрывать родственныя связи — das Fleisch trennt sich nicht von den Nägeln, man muss nicht verwandtschaftliche Beziehungen aufgeben (Spr.); ät сәниң, гәмик бәним (Osm.) мясо твое, кости мои — das Fleisch sei dein, die Knochen mein (Spr.) (это педагогическое правило: бей такъ, чтобы лишь кости не ломать, а мясо спустить [Ильм.] — eine pädagogische Regel: schlage so, dass du die Knochen nicht zerbrichst, dass das Fleisch es aber fühlt [Ilm.]); ам ічкү (حرح) јädi ас јана ät тудуп (Uig.) теперь онъ пилъ и ѣлъ, взявъ немного мяса — jetzt trank und ass er, ein wenig Fleisch nehmend (K. B. 179,26).

2) (Osm. Tel. Uig.) тәмо — der Körper; толу әрди әдим, арылды толу (Uig.) полно было тәмо мое, (теперь) полнота моя спала — voll war mein Körper, (jetzt) hat die Fülle abgenommen (K. B. 46,26).

³et [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.] = ²ät

1) мясо — das Fleisch; koi егi (Kir.) бара-

инна — das Schafffleisch; сир еті (Kir.) говядина — das Rindfleisch.

2) тѣло — der Körper; етім ауртна! (Kir.) не причиняй боли моему тѣлу! — füge meinem Körper keine Schmerzen zu!

<sup>4</sup>ät [ᠰᠢᠮ (Kar. L.) = öt

желчь — die Galle; да чыңарыр кылыцын кынындан да балкүвү äтinä ötär и онъ вынимаетъ изъ ноженъ мечъ и блескъ его проникаетъ сквозь желчь его — und er zieht das Schwert aus der Scheide und sein Glanz dringt durch seine Galle (H. 20,25).

<sup>5</sup>ät (v) [Tel. Alt. Lob. Schor. Tar. Krm. Kom.,

اتنك, اپتلك, ۛPۛۛۛ, ۛtۛۛۛ (Osm.),

اتناك, اپتاك (Dsch.), سك (Uig.),

ᠰᠢᠮᠠᠨ (Kar. L. T.), vergl. et, it, ät]

1) дѣлать, сдѣлать, совершить — machen, thun, verfertigen; ätmä, јапма балам! (Osm. Krm.) не дѣлай этого, мое дитя! — thue das ja nicht, mein Kind! äткан сөзүм-билä äдip салдыңба? (Alt.) сдѣлалъ-ли ты это, какъ я говорилъ? — hast du es meinen Worten gemäss ausgeführt? аңаштан äткан (Schor.) сдѣланный изъ дерева — aus Holz verfertigt; тура äтти (Alt.) онъ построилъ домъ — er hat ein Haus gebaut (P. d. V. I, 8,6); уја äтти (Tel.) онъ свилъ гнѣздо — er hat ein Nest gebaut; от äтти (Tel.) онъ развелъ огонь — er hat Feuer angemacht; комыдал äтти (Tel.) онъ притѣснялъ — er bedrückte; килінчäk äтти (Tel.) онъ согрѣшилъ — er hat gesündigt; чимä äткän äр (Tel.) украшенное рѣзьбой сѣло — ein mit Schnitzwerk verzierter Sattel; уидү, малды, акчаны ончо öläң кб äдip салалы! пу јаңыс палабысты поро кучујак äдip салалы! скоть и деньги наши, все мы желаемъ превратить въ траву и золу! нашу единственную дочь мы желаемъ превратить въ струю птичку! — Vieh und Geld, Alles lasst uns in Kraut und Asche verwandeln! unsere einzige Tochter lasst uns in ein graues Vögel-

chen verwandeln! (P. d. V. I, 49,609); жаруы äтти (Tel.) онъ судилъ — er hat gerichtet; кбт äтти (Tel.) онъ утѣшилъ — er hat getröstet; жоу-äтти (Tel.) онъ потерялъ — er hat verloren; жоxtан бар äтти (Kar. T.) онъ изъ ничего сотворилъ — er hat (aus Nichts) geschaffen; тоi äтти (Tel.) онъ устроилъ пиръ — er richtete die Hochzeit aus; иштäп äтти (Tel.) онъ работалъ — er hat es gearbeitet; äккi jän үлүн малчы äтти jän кälдin казанчы äтти (Alt.) старшихъ своихъ двухъ сыновей онъ опредѣлялъ въ пастухи, старшихъ невѣстокъ своихъ въ стражи — seine beiden älteren Söhne machte er zu Hirten und seine älteren Schwiegertöchter zu Küchenmägden (P. d. V. I, 10,14); кадыт äдip пәр! (Alt.) выдай замужъ! — verheirathe (deine Tochter); ол аны кадыт äдip алды (Alt.) онъ женился на ней — er hat sie geheirathet; пу ат мäңү полды, äдär кäң куды (Uig.) (тогда) это его имя вѣчное и это составляетъ большое счастье — (dann ist) dieser sein Name ewig und das bereitet ein grosses Glück (K. B. 15,16); äдäкli паядым нädäk äтти öc — äдä пәрди, тўстi, жараштурды тўс какъ мой творящій Богъ устроилъ все, такъ онъ все сдѣлалъ, уравнилъ и все привелъ въ порядокъ — wie es mein Gott, der Schöpfer, eingerichtet, so machte er Alles, richtete Alles her und brachte es in Ordnung (K. B. 16,16); Älik äтти, тўстi, пädүdi (پادىدى) пудун (Uig.) Эликъ сдѣлалъ это, устроилъ и возвысилъ народъ — Elik richtete es jetzt her, besorgte es und erhöhte das Volk (K. B. 26,4); кара тәңсизin парча пäклär äдär (Uig.) всѣ невзгоды народа улаживаютъ князья — die Fürsten machen alle Ungehörigkeiten des gemeinen Volkes (wieder gut) (K. B. 84,26); jok äтmäк (Osm.) уничтожить — vernichten; аллах сәни jok äтсin! (Osm.) пусть Богъ тебя уничтожаетъ! — möge Gott dich vernichten! jokтан вар äдän аллах (Osm.)

Богъ все сотворилъ — Gott hat Alles geschaffen; улугъ äтти (Leb.), jän äтти (Tel.) онъ увеличилъ — er vergrößerte; жалбагъ äтти (Leb.) онъ распространялъ — er erweiterte; бијикъ äтти (Tel.), мбзукъ äтти (Schor.) онъ возвысилъ — er erhöhte; артыкъ äтти (Tel.) онъ улучшилъ — er verbesserte; тәң äтти (Tel.) онъ уравнилъ — er glich aus, machte gleich; joboш äтти (Tel.) онъ укротилъ — er machte zahm; пикъ туді жабыс äдip, тәрәң сүдү таиғыс äдip (Tel.) высокая горы были низки для него, глубокия воды мелки для него — die hohen Berge galten ihm für niedrig, die tiefen Wasser galten ihm für seicht; ölgөн позымны каизы чакшы äтти? (Schor.) кто оживилъ меня, мертвого? — wer hat mich, den Todten, lebendig gemacht? гәнді сөзүнү äтмәк (Kgm. K.) исполнять свое слово, настоять на своемъ — sein Wort erfüllen, auf seiner Meinung bestehen; гәнді bildigini äтмәк (Kgm. K.) поступать, дѣйствовать по своему произволу, капризу, не слушаясь разумнаго совѣта — nach seinem Gutdünken, seinen Launen verfahren, handeln, ohne auf guten Rath zu hören; кәнді äтти, äттијині булду (Osm.) онъ самъ сдѣлалъ и получилъ должное наказаніе — er hat es selbst gethan und hat nun auch seine Strafe erhalten (Spr.); tilki пустундан күрк äдәрләр (Osm.) изъ шкуры лисицы дѣлають шубы — aus den Fellen der Füchse macht man Pelze (Spr.); äдä bildädi (Osm.) онъ не могъ дѣлать — er konnte es nicht machen; äдä jazды (Tel.) онъ только что хотѣлъ сдѣлать — er war im Begriffe es zu thun; пара, ахча äтмәк (Kgm. K.) стоить — kosten, werth sein; äтсә бир гуруш äдәр (Osm.) онъ не стоить болѣе одного піастра — er ist nicht mehr als einen Piaster werth (Kün.); äтсә, äтсә jirmi гуруш äдәр (Osm.) во всякомъ случаѣ онъ не стоить болѣе чѣмъ двадцать піастровъ — in

jedem Falle ist er höchstens zwanzig Piaster werth; фодулукъ пара äтмәз (Kgm.) надменность ни гроша не стоитъ — die Ueberhebung ist keinen Piaster werth (K.); бурда достлукъ пара äтмәз тутъ дружба не принимается во вниманіе — dabei hat man nicht auf Freundschaft Rücksicht zu nehmen; шың шың äдip jat (Alt.) бречать — es klirrt, klappert; ширт äткән (Tel.) оно лопнуло съ трескомъ — es ist mit einem Knalle geplatzt, gesprungen; шокъ äткән (Tel.) онъ досадилъ — er hat gelangweilt; тырс äткән (Tel.) оно треснуло — es ist geplatzt; түр äтти (Tel.) онъ вспорхнулъ — er schwirrte empor; пала кайда äдәзиң? (Leb.) куда ты дѣлалъ ребенка? — wo hast du das Kind hingethan? ары äтти, кәдәрә äтти (Tel.) онъ удалилъ, отвелъ въ сторону — er hat entfernt, auf die Seite gebracht; колдарыңды пәри äт! (Tel.) подай сюда свои руки! — reiche deine Hände her! иштән äтти (Osm.) онъ мешалъ мнѣ работать — er hat mich am Arbeiten gehindert.

2) (östl. Dial.) имѣть намѣреніе, приготовиться — die Absicht haben, sich vorbereiten; напарға äтти (Schor.) онъ намѣревался возвратиться — er beabsichtigte zurückzukehren; чабарға äтти (Alt.) онъ поднялъ руку, чтобы ударить — er erhob die Hand zum Schläge; тајы аңнап парарға äт-чәр (Schor.) его дядя собирается на промыселъ — sein Onkel will auf die Jagd gehen.

3) (Osm. Dsch.) въ письменномъ языкѣ и вообще у магометанъ прибавляется вспомогательный глаголъ äт къ иностраннымъ (арабскимъ и персидскимъ) именамъ существительнымъ для образования глаголовъ — in der Schriftsprache und auch bei den Muhammedanern in der gesprochenen Sprache werden durch Hinzufügung des Hilfsverbs ät aus fremden (arabischen und persischen) Hauptwörtern Verba





bei sagt man oft art ätäк hinterer Rockschooss); ätäк алтындан (Kgm. K.) тайно, секретно — heimlich; ätäк алтындан вәрмәк (Kgm. K.) давать секретно — heimlich geben; ätäк алтындан јардым äтмәк (Kgm. K.) помогать тайно — heimlich helfen.

<sup>2</sup>etäk [Kir. Kkir.] = ätäк

etägінә салды оны положилъ въ подолъ — er legte es in den Rockschooss; баланы etägінә орады она завернула ребенка въ подолъ — sie wickelte das Kind in den Rockschooss.

ätäklä (v) [Dsch. Osm.], von ätäк+lä]

1) брать, собирать въ подолъ — in den Rockschooss nehmen, sammeln (S. S. *ایتکه بر شیبی طولدرمق*).

2) набивать себя карманы — sich die Taschen voll stopfen.

3) махать подоломъ, чтобы прохладиться — sich mit dem Rockschoosse Kühlung zufächeln (S. S. *ایتکه صلابوب باللهمک*).

4) почтительно поклониться — ehrfurchtsvoll, demüthig grüssen.

5) (Osm.) цѣловать подолъ — den Saum des Kleides küssen (etägini öpmäk, Kün.).

ätäkli [Kgm., *ایتکلو*, *ایتکل*, *ایتکل* (Osm.), von ätäк+li]

съ длиннымъ шлейфомъ, подоломъ (платье) — mit einer langen Schleppe versehen (Kleid).

ätäklik [Kgm., *ایتکلک*, *ایتکلک* (Osm.), von ätäк+lik]

1) (Kgm.) столько материи, сколько нужно на подолъ платья — so viel Zeug, als zu einem Rockschoosse nöthig ist.

2) (Osm.) платье съ длиннымъ подоломъ, шлейфомъ — ein mit einer langen Schleppe versehenes Kleid, Schleppekleid (Kün. erklärt: = *фістанын алтына јапылан јарым фістан* das Unterkleid).

etäktä (v) [Kir., von etäk+lä] = etäklä схватить за подолъ — beim Rockschoosse fas-

sen; et ätäktäп тут аны! держи его за подолъ! — fasse ihn beim Rockschoosse fest!

etäktäl (v) [Kir., von etäktä+ä]

быть схваченнымъ, удержаннымъ за подолъ — am Rockschoosse festgehalten werden.

etäkti [Kir., von etäk+ä]

съ широкимъ подоломъ (платье) — ein Kleid mit breiten oder langen Schössen.

ätägä [Dsch.], vergl. ätäkä]

дядя, воспитатель — der Oheim, Erzieher.

ätän [Tob. Bdg.]

кумачъ — ein rothes Baumwollenzeug.

ätäl [Kar. L.] = ötäl

кашель — der Husten.

ätäч [Kas.]

пѣтухъ — der Hahn.

ätäm [Osm. B. d. M.]

1) остановка, замедление, откладывание — der Aufenthalt, Aufschub, die Verzögerung.

2) слабость, недостатокъ въ мужествѣ — die Schwäche, Muthlosigkeit.

ätі [Kas., von ата+ä]

батюшка — Väterchen.

ätikat [Ad., = arab. *اعتقاد*]

вѣра, довѣрие — der Glaube, das Vertrauen.

<sup>1</sup>ätik [Kom. Bar., vergl. *одук*, *итик*]

сапогъ — der Stiefel.

<sup>2</sup>etik [Kir. Kkir.] = ätik

сапоги съ твердыми подошвами и каблуками — Stiefel mit harten Sohlen und Absätzen.

ätikci [Bar. Kom., von ätik+ä]

сапожникъ — der Schuster.

ätikши [Kir.] = ätikci.

ätin (v) [Dsch.], von äт+ä] = ädin.

<sup>1</sup>Ätil [Dsch.] = Ädil

рѣка Волга — die Wolga.

<sup>2</sup>ätıl (v) [Kom., *ایتلیک* (Dsch.)] = ädil

быть сделаннымъ — gemacht werden; ätilmä атадан тәндәс туп турур (Kom. 211,7) который не былъ сотворенъ, а родился на-

равнѣ съ отцомъ — der nicht geschaffen ist und dem Vater gleich geboren wurde.

ätilä (v) [Kys.]

говорить (поэтич.) — sprechen (poetisch).

<sup>1</sup>ätiz [Kom., vergl. ädic]

высокій — hoch, erhaben; сѣз ätiz болун туруп ары кыз Мариамдан сәўнц бизгә болун туруп (Kom. 207,4) высоко стоитъ это слово, оно дошло до насъ отъ чистой дѣвы Маріи — hoherhaben ist das Wort, von der reinen Jungfrau ist es uns zur Freude geworden.

<sup>2</sup>ätiz [Tar.]

пашня, пахатная земля — der Acker, das Ackerland; ätizgä бардым я поѣхалъ на пашню — ich bin auf den Acker geritten; сән ätizидин иәмә чиккан болса все, что выросло на твоей пашнѣ — Alles, was auf deinem Acker gewachsen ist (P. d. V. VI, 156,8).

ätish (v) [أتیشاك (Dsch.), von ät+sh]

сдѣлать вмѣстѣ, помочь другъ другу въ работѣ — etwas zusammen thun, sich bei der Arbeit helfen; асуw ätishirmin (Kom.) id.

ätishlä (v) [اتیشلاماك (Dsch. V.)]

вмѣстѣ работать — zusammen arbeiten.

ätibar [Ad., = arab. اعتبار] = ätivar

1) уваженіе, цѣнность — die Hochachtung, Kostbarkeit.

2) (Kgm.) довѣріе, вниманіе — das Vertrauen, die Aufmerksamkeit.

ätibarры [Ad. Namadan, von ätibar+ры]

драгоценный, достойный почтенія — hochachtungswerth, kostbar, hochgeschätzt.

ätibarсыз [Ad., von ätibar+сыз]

1) безъ почтенія, немѣющій цѣны — ohne Ehrerbietung, werthlos.

2) безъ вниманія, невнимательный — ohne Aufmerksamkeit, un aufmerksam.

ätivar [Tar., = arab. اعتبار]

уваженіе, драгоценность — die Hochachtung, Kostbarkeit, Werthschätzung; ätivar kildi

онъ его высоко почиталъ — er hielt ihn hoch in Ehren, erwies ihm grosse Hochachtung.

ätivarлык [Tar., von ätivar+лык]

высокопочтенный, почитаемый, драгоценный, дорогой — hochgeschätzt, werthvoll, kostbar, theuer.

ätük [اتوك (Dsch.)] = ätik

сапогъ — der Stiefel.

ätkä [Kas., von ата+кә]

батюшка — Väterchen.

ätkäi [Kas., von ата+кә+i] = ätkä.

ätkäp (v) [اتكاي (Kar. L.)] = ätkip.

ätkipirik [اتكاي (Kar. L.)]

слюна, мокрота — der Speichel, Schleim.

ätkü [اتكوي, اتكوي (Uig.), ايدكو (Rbg.)]

von ät+kü, vergl. äirg, äzgr, äidi, äjg, äji, äi]

добрый, хороший — gut; jyrü! ätkü кылдыл, ai ätkü кижі! живи! твори добро, добрый человекъ! — lebel thue Gutes, du guter Mensch! (K. B. 21,32); калы ätkü полза пудун пашчызы — камук ätkü полды аның ишчизі если предводитель народа добръ, то и всѣ служителя его добры — ist nur der Führer des Volkes gut, so sind auch alle seine Diener gut (K. B. 36,17); Älik aidy ätkü түңи ätkilür Älikъ говорилъ: всѣхъ добрыхъ хвалятъ — Elik sprach: alle Guten werden gelobt (K. B. 37,6); пулар ол ацунда адың (سكندن) ätküci — äzic ätkü äpзä чабың jatкуцы они въ мирѣ разносятъ твоё имя, они распространяютъ твою славу, дурна или хороша она — diese führen deinen Namen in die Welt umher, sie verbreiten deinen Ruhm, ob er gut oder böse ist (K. B. 126,40).

ätkün [اتكون (Uig.), von ätkü+н]

хорошо — gut (Adv.); сүрә ätkim ätkün пу пәкләр ижі я хорошо исполнилъ эти дѣла князей — ich habe die Geschäfte der Fürsten gut ausgeführt (K. B. 49,6).

ätкүр (v) [ابتكورماك (Dsch.), von üt+kür]  
= äттір.

ätкүләш [سكروھشیر (Uig.), von ätkü+lä  
+ш]

быть добрымъ, жить въ мирѣ — gut sein, in Frieden mit einander leben.

ätкүлүк [سكروھھف (Uig.), von ätkü+  
lik, vergl. äirilik]

доброе, хорошее дѣйствіе, хорошее, доброе дѣло — die Güte, gute Handlung, gute That, Wohlthat; ätkүлүк кылмак өктізін азыктарын сөсләр она говорить о хвалѣ и о выгодѣ благодѣяній — es spricht vom Lobe und Nutzen des Wohlthuns (des guten Handelns) (K. B. 18,9); камук ätkүлүк кыл! поступай всегда хорошо! — handle stets gut! (K. B. 18,10); камук ätkүлүккә ол һаң јолцызы имущество есть предводитель для всякаго добра — die Habe ist der Führer zu allem Guten (K. B. 114,4).

ätкүз (v) [ابتكورماك (Dsch.), von ät+küz]  
= äттір.

äтраф [Kas., ۋۋراف (Osm.), = arab. الطرف  
pl. v. طرف]

1) окружность, мѣсто — die Umgegend, Gegend, der Ort; сала äтрафында (Kas.) вблизи деревни — in der Nähe des Dorfes; äтрафымы алдылар (Osm. Kün.) они меня окружили со всѣхъ сторонъ — sie haben mich von allen Seiten umringt.

2) кругъ родственниковъ — die Verwandtschaft, der Kreis der Verwandten; аның äтрафы заңгін дір (Kgm. K.) онъ имѣетъ богатыхъ родственниковъ — er hat reiche Verwandte.

äтрафлы [ۋۋرافلر (Osm.), von طرف+  
лы]

вполнѣ, точно — vollständig, detaillirt, genau.

ätli [Kgm., اتلو, ۋۋلر (Osm.)]

мясистый, имѣющій мясо, толстый — fleischig, Fleisch habend, dick; ätlі адам (Osm.) довольно полный человекъ — ein ziemlich dicker

Mensch, wohlgenährter Mensch (= сәміз, һа шшман һа за'ф, Kün.); балык ätlі кыз (Osm.) довольно толстая дѣвица — ein ziemlich dickes Mädchen; ätlі һанлы сильный — kräftig (кувәгли, Kün.); ätlі шәнталы (Osm.) большой персикъ — ein grosser Pfirsich.

етті [Kir., von üt+li] = ätlі.

еттір [Sag. Koib. Ktsch.] = ätlі.

äттір [Leb. Schor. Küär.] = ätlі.

<sup>1</sup>äттір (v) [Alt. Leb. Tel. Schor., ابتدرمك (Osm.), ۋۋتدیرمك (Kar. L. T.), von ät+  
+tir]

заставить, приказать сдѣлать — machen lassen; тура äттірді (Alt.) онъ велѣлъ себѣ построить довь — er liess sich ein Haus bauen; ду'а äттірді (Osm.) онъ заставлялъ его молиться — er liess ihn beten.

<sup>2</sup>еттір (v) [Kir.] = äттір.

äттү [Tel. Alt., von üt+li] = ätlі

имѣющій мясо, мясистый — Fleisch habend, fleischig; кайш курлү кара äттү (Tel.) имѣющіе кожаные кушаки и черное мясо (эпитетъ Ойротовъ) — die lederne Gürtel und schwarzes Fleisch Habenden (Epitheton der Oigot).

äтсәк [Tel. Leb. Alt., von üt+cäk]

любящій мясо, любитель мяса — fleischliebend, der Fleischliebhaber.

äтсис [سكروھھ (Uig.), اتسز (Osm.), von ät+  
+cic]

1) безъ мяса — fleischlos, ohne Fleisch; обутсуз јүзі көрзә äтсис сүңүк если ты смотришь на лицо безстыднаго, оно представляется тебя костями безъ мяса — schaust du des Schamlosen Antlitz, es sind fleischlose Knochen (K. B. 79,6).

2) (Osm.) слабый — schwach (= за'ф Kün.).

етшил [Kir., von üt+chil, vergl. äтсәк]

любитель мяса — Liebhaber von Fleisch.

етмә [Kkir.]

оружіе — die Waffe, das Geschoss.

ätmäк [Kom. Kgm., *انك*, *ḫpʃḫp*, *etmäx* (Osm.), *ḫpʃḫp* (Kar. L.), *vergl.* äkmäk, ötmäk, ötnök, ikmäк]

1) хлѣбъ — das Brot; пітлобай ätmäk (Kar. L.) бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; тузы ätmägi кѣң, ажы кѣң кәрäk — ады, тон талумы аңар тәң кәрäk ему необходимо много соли и хлѣба и много пищи, столько же ему необходимо лошадей, платья и оружия — er braucht reichlich Salz und Brot und reichlich Speise, ebenso viel Pferde, Kleider und Waffen braucht er (K. B. 86,80); тазä ätmäk (Osm.)-свѣжій хлѣбъ — frisches Brot; баят ätmäk (Osm.) черствый хлѣбъ — altes Brot; ätmäk торбасы (Osm. Kgm.) ишоқъ для хлѣба = der Brotsack; ätmäk кабығы (кабу'у) (Osm.) корка хлѣба — die Brotkrinde; ätmäk içi (Osm.) макоть — das Weiche des Brotes; ätmäk кырағы (Osm.) крошка хлѣба — Brotkrümel; хас ätmäk (Osm.) хлѣбъ, приготовленный въ Сералѣ для султана — das im Serail für den Sultan gebackene Brot; бияз ätmäk (Osm.) бѣлый хлѣбъ — das Weissbrot; äsmär ätmäk (Osm. Kün.) не советиъ бѣлый хлѣбъ — nicht ganz weisses Brot; äv ätmäji (Osm.) домашній хлѣбъ — hausbackenes Brot; чаршы ätmäji (Osm. Kün.) хлѣбъ, продаваемый на улицахъ — auf den Strassen verkauftes Brot; ätmäk ilä tönälämäk, урмак (Kgm. K.) бити кого-нибудь хлѣбомъ, платити за зло добромъ — mit Brot schlagen, Böses mit Gutem vergelten.

2) (Osm.) средство для жизни — die Lebensmittel.

ätmäкчи [Kgm., *انكچی*, *ḫpʃḫpçh* (Osm.), *von* ätmäk+çhi]

булочникъ — der Brotbäcker, Bäcker.

ätmäкчилик [анкчилик, *ḫpʃḫpçhlik* (Osm.), *von* ätmäkchi+lik]

булочная — die Bäckerei, das Bäckerhandwerk.

ätmäкци [Kom.] = ätmäkchi.

ätmäңä [آنچه] (Osm.)

астробъ, копчикъ — eine Art Habicht.

ätmäccizlik [آنچه] (Kar. L.), *von* ätmäs+çiz+lik]

недѣланіе — das Nichtthun (wird als zweites Wort in Compositis gebraucht); ол älädi кабул ätmäccizligi үдүн онъ умреть, потому что не принялъ ничего — er stirbt, weil er durchaus Nichts annahm (Spr. S. 5,23).

äda [ḫm (Osm.), = arab. *ادا*]

1) кокетство, жеманство — die Koketterie, Affektirtheit, Ostentation; наз-у äda кокетство — die Geziertheit; äda ätmäk кокетничать — kokettiren (наз, үлвә абыр дәрәңдә кырылмак, Kün.).

2) äda ätmäk заплатити счетъ — eine Rechnung bezahlen; äda täskäräci (تذكريسى) квитанція — die Quittung; борцуну äda ätti (Kün.) онъ заплатилъ свои долги — er hat seine Schulden bezahlt; hizmätiini äda ätti (Kün.) онъ исполнилъ свою службу — er hat seine Dienstpflicht ausgeführt.

<sup>1</sup>äda (v) [آدا (Uig.)]

быть даннымъ, полученнымъ — gewährt sein, erhalten; Паят пәрди нарча тўғал ätkülyk — Паяттын ädäzä маңа пәлгүлүк Богъ далъ всякое добро, что я все это получилъ отъ Бога, это известно — Gott hat uns alles Gute verliehen, dass ich Alles von Gott empfangen habe, ist offenbar (K. B. 72,8); kajy пәк пулур әрзә мундак кудук — Паяттын ädägü аңар кәт улукъ который князь получилъ такого слугу, тому дано отъ Бога великое счастье — welcher Fürst einen solchen Knecht findet, dem ist von Gott ein sehr grosses Glück gewährt (K. B. 72,20).

<sup>2</sup>äda [Schor.] = едäi

ädd журттап јатканда когда онъ такъ жилъ — als er so lebte (P. d. V. II, 598,21).


едäi [Sag. Koib. Ktsch., *von* a+da]

такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise; 4166

едәи керәк, чаксы! такъ и надо, хорошо! —  
so ist's recht, gut!

едәур [Kir.]

довольно много, довольно большой, довольно  
взрослый — ziemlich viel, ziemlich gross, ziem-  
lich erwachsen; едәур малы бар у него  
довольно много скота — er hat ziemlich viel  
Vieh; улүң едәур кісі екән твой сынъ уже  
довольно взрослый человекъ — dein Sohn ist  
ja schon ziemlich erwachsen, ist recht hoch  
aufgeschossen.

<sup>1</sup>әдәк [Alt. Tel. Leb. Schor. Kūär.,  (Uig.), vergl. әтәк, етәк, ігәк]

1) пола (платя), нижній край одежды, по-  
доль — der untere Saum des Kleides, der  
Rockschooss; алын әдәјимні амыттан һәмә  
ачпабан һәкто не поднял мой передній по-  
доль — kein lebendes Wesen hat meinen vor-  
deren Rockschooss aufgehoben (P. d. V. I,  
19,299); узы учты копты адағын брү —  
кара тўн көдүрмиш әдәгін кәрү сонъ его  
изчеъ, онъ всталъ на ноги, черная ночь  
подняла назадъ свое покрывало — sein Schlaf  
entfloh und er stellte sich auf seine Füsse, die  
schwarze Nacht hob ihren Saum zurück (K. B.  
113,7).

2) подошва горы — der Fuss eines Berges; ак  
таскылың әдәјиндә (Tel.) у подошвы бѣлой  
скалы — am Fusse des weissen Bergkegels.

<sup>2</sup>едәк [Sag. Koib. Ktsch.] = әдәк.

әдәктә (v) [Alt. Tel. Leb., von әдәк+lä]

1) взять въ подоль (платя) — in den Rock-  
schooss nehmen; жумуртканы әдәктәп алып  
кәлдә она принесла яйца въ подоль — sie  
brachte die Eier im Rockschoosse herbei; сөк  
полбондо ана палазын әдәктәп алды такъ  
какъ было холодно, мать завернула ребенка  
въ подоль — da es kalt war, wickelte die  
Mutter ihr Kind in den Rockschooss.

2) подрубить платя — einen Saum nähen,  
säumen.

3) ѣхать вдоль подошвы горы — am Fusse eines  
Berges entlang reiten; туды әдәктәп жүрүп  
-јат онъ ѣдетъ вдоль подошвы горы — er reitet  
am Fusse des Berges entlang.

әдәктән (v) [Tel., von әдәктә+н] = әдәктә  
взять себѣ въ подоль — in seinen Rockschooss  
nehmen.

әдәктәл (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von әдәк-  
тә+л]


быть подрубленнымъ — gesäumt werden.

әдәктіг [Leb. Schor., von әдәк+liг] =  
әдәктү.

едәктіг [Sag. Koib. Ktsch.] = әдәктү.

әдәктү [Alt. Tel., von әдәк+li]

имѣющій подоль, съ подоломъ — einen Rock-  
schooss habend, mit einem Rockschoosse ver-  
sehen; узун әдәктү съ длинными полами —  
mit langen Rockschoossen; кыска әдәктү тон  
(Alt.) полушубокъ — ein kurzer russischer  
Pelz.

<sup>1</sup>Әдән [Tel., vergl. mndsh. сцен, mong. ]  
Әдән Кән китайскій императоръ — der chi-  
nesische Kaiser; Чү јоны Әдән Кәндың  
албатгызы Чуйцы — подданные китайскаго  
императора — die Tschuja-Kalmücken sind  
Unterthanen des chinesischen Kaisers.

<sup>2</sup>әдән [ايران (Dsch.), vergl. идән]

1) нижняя часть юрты — der untere Theil  
der Jurte.

2) мѣсто, близкое къ двери, гдѣ сидятъ не-  
почетные люди (противоположное: төр почет-  
ное мѣсто) — der Platz nahe bei der Thür, wo  
die weniger geachteten Gäste Platz nehmen  
(Gegensatz: төр der Ehrenplatz).

Әдәл [Tel.] = Әдәл, Әтил

рѣка (Волга) — ein Fluss (Volga); әккі таш-  
ты колтыктап Әдәл кәчкән Мырат мән  
взявъ подъ пазуху два камня, я, Мыратъ,  
переправился черезъ Эдель — ich bin Myrat,  
der, zwei Steine unter die Arme nehmend,  
über den Edel setzte (P. d. V. I, 203,20).

Әдәт [Tat., = arab. عاده]  
 нравъ, обычай, хорошии нравъ — die Sitte,  
 Gewohnheit, gute Sitte; бу хахниң Әдәтләрини  
 билмәйдү отъ не зналъ нравовъ этого народа —  
 er kannte nicht die Sitten dieses Volkes.

Әдәд [Ad., = arab. عدد]  
 число — die Zahl.

Әдәз, әдәш (?) [Kom., vergl. әдиш, idish]  
 сосудъ — das Gefäss; әдәзгә сипиритирсән  
 (Kom. 201,12) ты дала ему войти въ (тѣ-  
 лесной) сосудъ, т. е. ты его родила — du hast  
 ihn eindringen lassen in das (körperliche) Ge-  
 fäss, d. h. du hast ihn geboren.

¹Әдәп [Kas.]  
 опушка, обшивка (мѣховая или изъ матеріи  
 другого цвѣта) — die Einkantung, Verbrämung  
 (mit Pelz oder andersfarbigem Zeuge).

²Әдәп [Krm. Kas. Dsch., ۴۰۴۰۴ (Osm. Ad. OT.),  
 ۴۰۴۰۴ (Uig.), = arab. ادب]

нравъ, нравственность, вѣжливость, хорошее  
 воспитаніе, стыдъ, стыдливость — die Sitte,  
 Sittsamkeit, Moralität, Höflichkeit, gute Erzie-  
 hung, Scham, Schamhaftigkeit; әдәп Әрәтмәк  
 (Osm.), әдәп Әрәтмәк (ادب اوكراناک) (Dsch.)  
 учить кого-либо вѣжливости, воспитыва-  
 вать — Jemanden Höflichkeit lehren, erziehen;  
 әдәбин jok-му сенін (Osm.), әдәп jokму  
 саңа? (Kom.) развѣ у тебя нѣтъ стыда? —  
 hast du keine Scham und Schande? әдәп jәri  
 (Osm.) дѣтородные члены — die Schamtheile;  
 әдәп устурасы (Osm.) бритва, которою муж-  
 чины брѣютъ волосы на пахахъ — ein Rasier-  
 messer, mit dem die Männer die Haare am  
 Schambug rasiren; әдәбә такынмак (Osm.)  
 дѣлаться вѣжливымъ — höflich werden; әдәп-  
 ханә (Osm. Krm.) сортирь — der Abtritt;  
 огул кыска Әрәт nilik әм әдәп (Uig.)  
 учи сына и дочь знанію и вѣжливости — lehre  
 dem Sohn und der Tochter Wissen und Sitte  
 (K. B. 128,31); кидиктә әдәп jok улукта  
 nilik (Uig.) у малыхъ нѣтъ учтивости, у

большихъ нѣтъ знанія — die Kleinen haben  
 keine Höflichkeit, die Grossen kein Wissen  
 (K. B. 183,2).

³Әдәп [Kir. Tat. Kūr. Tara] = ²әдәп

1) вѣжливость, стыдливость, стыдъ — die  
 Sittsamkeit, Höflichkeit, Scham.

2) (Kir.) послушаніе — die Folgsamkeit, der  
 Gehorsam.

¹Әдәплә (v) [Kas., von әдәп+лә]

принять опушку, опушать, обшивать — ein-  
 kanten, verbrämen; әдәпләп тикти id.

²Әдәплә (v) [ادبلك, ۴۰۴۰۴۴۴۴ (Osm.),  
 von ²әдәп+лә]

воспитывать, дать воспитаніе, наставленіе —  
 erziehen, eine Erziehung geben, unterwei-  
 sen.

Әдәплән (v) [Kas., ادبلك, ۴۰۴۰۴۴۴۴ (Osm.),  
 von әдәп+лә+н]

сдѣлаться вѣжливымъ — höflich werden.

¹әдәпли [Kas., ادبلى, ۴۰۴۰۴۴ (Osm.)]

вѣжливый, учтивый, скромный, воспитанный —  
 höflich, gesittet, bescheiden, gut erzogen; әдәпли  
 кіши (Kas.) учтивый человекъ — ein höflicher  
 Mensch.

²әдәпли [Kūr. Tara] = әдәпли.

Әдәплик [Tat., von әдәп+lik] = әдәпли.

Әдәптi [Kir., von әдәп+li] = әдәпли

вѣжливый, учтивый, общественный, послуш-  
 ный — höflich, gebildet, von guten Umgangs-  
 formen, gehorsam.

Әдәпчilik [Kas., von әдәп+чи+lik]

вѣжливость, скромность, учтивость — die Höf-  
 lichkeit, Bescheidenheit, Wohlerzogenheit;  
 әдәпчilik билән сь учтивостью — mit Höflich-  
 keit.

Әдәпсіз [Kas., ادبسىز, ۴۰۴۰۴۴۴ (Osm. Ad.)]

1) невѣжливый, невѣжда, грубый, необразо-  
 ванный — unhöflich, unbescheiden, ungebildet,  
 grob; әдәпсізә бак! посмотри на эту не-  
 вѣжу! әдәпли әдәби  
 әдәпсіздән Әрәнимш (Osm.) вѣжливый и уч-

часть вежливость у невежды — der Höfliche lernt Höflichkeit vom Unhöflichen (Spr.).

2) безстыдный — unverschämt.

Әдәпсізлән (v) [Kas., von Әдәпсіз-+лән-+н]

1) вести себя невежливо, не как следует — sich schlecht aufführen, sich unhöflich benehmen.

2) огрубеть, сделаться невежливым — unhöflich werden, verbauern; салада төрөп Әдәпсізләнәдәи оңь огрубьл вь деревнѣ — er ist im Dorfe verbauert.

Әдәпсізлїк [Kas., ادبسىزلىك (Osm. Ad.)]

неучетливость, необразованность — die Unhöflichkeit, Ungebildetheit, Grobheit; Әдәпсізлїк істәмә! не будь невеждою! — führe dich nicht unhöflich auf!

Әдәпсіздїк [Kir., von Әдәп-+сіз-+лїк] = Әдәпсізлїк.

әдәб [ادب (Osm. Ad.)] = әдәп.

әдәблән [Osm. Ad.] = әдәплән.

әдәблї [Osm. Ad.] = әдәплї.

әдәм [Kir. Bar., = arab. آدم, vergl. адам, адәм]

человѣкъ — der Mensch.

әдәмї [Kir. Kkir., = arab. آدمى, vergl. адәмї]

прекрасный, превосходный, отличный — vortrefflich, herrlich, ausgezeichnet; Әдәмї кісі екән (Kir.) оңь прекрасный человек — er ist ein vortrefflicher Mensch.

әдәмлїк [Kir. Kkir., von Әдәмї-+лїк]

превосходность — die Vortrefflichkeit.

<sup>1</sup>әдї [سگن, سگن (Uig.), vergl. әт]

1) очень, весьма — sehr, äusserst; әдї артык әрдәм кәрәк-бк билїк надо очень много ловкости и знанїя — man braucht sehr viele Fertigkeiten und Kenntnisse (K. B. 19,30); әдї кәт кадык пу карыплык пажы вь нумдә голова человека дѣлается очень, очень твердой — in der Noth wird das Haupt des Menschen gar sehr hart (K. B. 27,11); әдї тїлїшмәс кіжі вь очень не-

удобномъ положенїи находится незнакомый человекъ — in sehr verkehrter Lage befindet sich der Unbekannte (K. B. 27,24); әдї јакшы сөсләр тили көңлі тўс очень хорошо говоритъ человекъ, прямой вь рѣчи и вь мысляхъ — sehr gut spricht der Mensch von grader Zunge und gradem Gemüthe (K. B. 28,20).

2) хорошо, прекрасно — gut, vorzüglich; пилїк аїды аїбыл увуш сўрәтї—нәгүдәк полур аї јўрүгү әдї? знанїе говоритъ: объясни образъ разума, какимыъ будетъ тотъ, кто прекрасно живетъ — das Wissen spricht: erkläre das Bild des Verstandes, wie der sein wird, der vortrefflich lebt (K. B. 71,10); мунум әрдәмїм парча аїдым әдї всѣ мои пороки и добродѣтели я хорошо объяснялъ — alle meine Laster und Tugenden habe ich gut auseinandergesetzt (K. B. 39,21).

<sup>2</sup>едї [Sag. Koib. Ktsch.] = аїдї

такимъ образомъ, такъ — auf solche Weise, so; едїбә, пїдїбә, кәдїбә? такъ-ли, эдакъ-ли или какъ? — so oder so, oder wie anders?

<sup>1</sup>әдїк [ادىك, 4-4 (Osm.)] = әтїк

мягкіе сапоги (у женщинъ) — die weichen Stiefel (der Frauen) (алты үстү јумушак саһтыјандан јаплымыш [Kın.]); іч әдїк (= чәдїк, чїтїк, а. diess.) id. т. е. внутреннїе сапоги (такъ какъ на нихъ надѣваютъ внѣшнїе [пабуч]) — d. h. innere Stiefel (da man über dieselben äussere Stiefel [пабуч] trägt).

<sup>2</sup>едїк [Sag.] = әтїк.

<sup>2</sup>әдїк [سگن (Uig.), von әт-+к]

дѣянїе, дѣятельность — die That, das Thun; олўмўң уныгма әдїгїң кылын! не забывай своей смерти и дѣлай свое дѣло! — vergiss deinen Tod nicht und thue deine That (was dir zukommt)! (K. B. 173,33); адынзык көрўмән пўгўн кылк әдїк сегодня я вижу, что твой нравъ и твое дѣянїе измѣнились — heute, sehe ich, hast du ein anderes Benehmen

und Handeln (K. B. 41,17); ölfürin pilin kылымыш öзгә әдік зная, что онъ долженъ умереть, онъ совершалъ все необходимо — da er weiss, dass er sterben muss, verrichtete er alles Nöthige (K. B. 19,7); öзингә кәрәгини кылды әдік онъ сдѣлалъ все, что для него было необходимо — er that Alles, was ihm geziemte (K. B. 27,6); тағы бир сав алтун кәрәк аи тәдік — аны ишләдин әтсә öзгә әдік өмә ему нужно золото, о остроумный! пусть онъ даетъ ему дѣйствовать, оно уже сдѣлаетъ свое — ausserdem braucht er noch das Gold, o, du Scharfsinniger! er lasse es wirken, es wird schon das Seine thun (K. B. 27,16); камук ишкә nilgin пу кылаза әдік во всѣхъ дѣлахъ пусть онъ дѣйствуетъ знаниемъ — möge er bei allen Dingen mit Wissen wirken (K. B. 92,6); әдінгү кәрәк мән жарынғы әдік (уже сегодня) и долженъ сдѣлать завтрашнее дѣло — ich muss, was morgen zu thun ist, (heute) ausführen (K. B. 162,1).

әдіклік [سكندى حىك (Uig.), von әдік  
+lik]

1) исполняющій, исполнимый, то что слѣдуетъ исполнить — ausführend, ausführbar, das was ausgeführt werden muss; игәгүн ацунда әдіклік ижі въ обонхъ мірахъ онъ исполняетъ свои дѣла — in beiden Welten führt er seine Geschäfte aus (K. B. 21,19); әдіклік полур тўтчи әткү ижі доброе дѣло всегда исполнимо — die gute That ist immer ausführbar (K. B. 21,32).

2) ловкость — die Geschicklichkeit; азык кылмады су, әдіклік, толум честь, ловкость и оружіе не приносятъ пользы — Ehre, Geschicklichkeit und Waffen bringen keinen Vortheil (K. B. 136,21); әдіклік кәрәк кәт камытса чәрик необходимо много ловкости, чтобы держать вмѣстѣ войско — es ist grosse

Geschicklichkeit nöthig, um das Heer zusammenzuhalten (K. B. 87,8).

әдін (v) [Tel. Alt., ادنيك, 4-45/4-2 (Osm.),  
سكندى (Uig.), von әт+н]

1) сдѣлать для себя, сдѣлаться — für sich thun, sich zu etwas machen; чалғу әдінди (Tel.) онъ сдѣлалъ для себя бубенъ — er verfertigte sich eine Schamanentrommel; кызынды кат әдінәин (Alt.) и хочу жениться на твоей дочери — ich will deine Tochter zu meiner Frau machen, deine Tochter heirathen; кирагә әдінмәк (Osm.) объявить себя королемъ — sich zum König aufwerfen; кырындашыңы өзүмә дост әдіндим (Osm.) и сдѣлалъ твоего брата своимъ другомъ — ich habe deinen Bruder mir zum Freunde gemacht; оғул әдінмәк (Osm.) усыновить кого-либо — Jemanden zum Sohne annehmen; адам аны улу ағазына пала әдінзін дәп пәрғән полгон (Tel.) мой отецъ отдалъ его своему старшему брату, чтобы онъ усыновилъ его — mein Vater gab ihn seinem älteren Bruder, damit er ihn an Kindesstatt annehme (P. d. V. I, 117,17).

2) (Uig.) дѣйствовать, поступать — handeln, wirken; мәликкә нәгүдәк әдінгү (Glosse: кылмак) кәрәк какъ слѣдуетъ дѣйствовать въ отношеніи царя — wie man gegen den Fürsten handeln muss (K. B. 6,17); пу (jәрдә) ким әткү әдінзә кижі кто здѣсь хорошо дѣйствуетъ — wer hier gut handelt (K. B. 19,2); узанма жарынлык ижіңни әдін! не полагайся на помощь, сдѣлай самъ свои дѣла — verlasse dich nicht auf Hülfe, führe selbst deine Geschäfte aus! (K. B. 53,9).

3) (Ad. Osm.) взять себя, приобрести, овладѣть — etwas für sich nehmen, erwerben, in seine Gewalt bringen; бир әв әдіндим и приобрѣлъ домъ — ich habe ein Haus erworben.

әдіншәк [Schor. W.]



прилежный, трудолюбивый — fleissig, arbeit-sam.

<sup>1</sup> Ädir [Tat., vergl. адыр]

голая холмистая мѣстность — ein kahles Hü-gelland.

<sup>2</sup> Ädir (v) [Tel. Schor. Leb., von ät+ir, vergl. ätkir, ätküz, ätgir]

заставить сдѣлать, исполнить; приказать, чтобы кто-либо сдѣлалъ, заставить работать — ma-chen lassen, verfertigen lassen; befehlen, dass Jemand mache, Jemanden zu einer Arbeit an-stellen.

Ädirgän [Tel.]

гумно — die Tenne, Dreschtenne.

<sup>1</sup> Edil [Kir., vergl. Ädil, Ätil, Ädäl]

Волга — die Wolga; Edil Цайык рѣки Волга и Уралъ — die Flüsse Wolga und Ural.

<sup>2</sup> Ädil [ابديل (Dsch.)]

1) рѣка Волга (въ сказкахъ) — der Fluss Wolga; Ak Ädil рѣка Кама — der Fluss Kama; Кара Ädil рѣка Волга — die Wolga.

2) рѣка — der Strom, Fluss.

<sup>3</sup> Ädil [Kir., = arab. عادل]

1) справедливый — gerecht; бир Ädil патса сканъ жигъ, былъ правосудный царь — es lebte ein gerechter Fürst.

2) справедливость — die Gerechtigkeit.

Ädilä [Kir.]

справедливый — gerecht; Ädilä kici справед-ливый человекъ — ein gerechter Mensch.

Ädilčä [ابريچه (Dsch.), von ädil+čä]

рѣчка — ein kleiner Fluss, Flösschen.

Ädilčik [ابريچيك (Dsch.), von ädil+čik]

рѣчка — ein kleiner Fluss, Flösschen.

<sup>1</sup> ädic [سكده, سكده (Uig.), vergl. ädiz, ädüs]

высокій — hoch, erhaben; түгäl полза көр-гүн ai akca ädic (Glosse: жоғары) — јана адрылу тур кәдәр көрк мәңис еси луна, достигшая полной красоты, подымается высоко, она опять отдѣляется и красота ея исчезаетъ —

wenn der Mond seine volle Schönheit erreicht hat und hoch gestiegen ist, so trennt er sich wieder und sein schönes Antlitz schwindet (K. B. 40,4); ädic сыр жығач мәңү муң-лук пулуп находя высокою пестрый шестъ (надъ могилу) и вѣчную муку — die hohe bunte Stange (auf dem Grabe) und ewige Qual findend (K. B. 58,16); ädic арштын алтын караға (oder сараға) тәги отъ высокога небеснаго свода до земли — vom hohen Himmelszelle herab bis zur Erde (K. B. 135,14).

<sup>2</sup> Ädic [Kir.]

хитрость, лукавость, каверза — die List, Falschheit, Schlaueit, Ränke, Falle; Ädic пинән цыкты онъ его поборогъ хитростью (не силою, въ борьбѣ) — er hat ihn durch List niedergeworfen (nicht durch Kraft, beim Ringen).

<sup>3</sup> ädic [Kys., vergl. ädiš, ädäš]

ведро — der Eimer.

<sup>4</sup> edic [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ädic, ädiš

1) (Sag.) посуда — das Geschirr; edic камыс домашняя утварь — das Hausgeräth.

2) (Kir.) кожанное ведро — ein lederner Melk-eimer.

ädicälä [Alt. Tel. Leb.]

1) крикъ молодыхъ оленей и козулей — das Geschrei junger Hirsch- und Rehkälber.

2) свистокъ изъ бересты, которымъ подража-ютъ крику молодыхъ оленей и козулей — eine Pfeife aus Birkenrinde, mit der man das Ge-schrei der Rehkälber nachahmt.

ädicälä (v) [Alt. Tel. Leb., von ädicä+lä]

1) кричать (о молодыхъ оленяхъ) — schreien von jungen Rehkälbern).

2) свистѣть на эдискѣ, чтобы приманить оле-ней — auf der Ediske blasen, um die Rehe anzulocken; ädicäläp аң адарға охотиться съ свисткомъ — mit der Rehpfeife auf die Rehjagd gehen.

ädiclik [دککە بەد، بەد بەد]  
(Uig.), von ädic+lik]

высота, величіе — die Hoheit, Erhabenheit;  
ädiclik tilädi cūzük чан турук — уңун  
парды чан, калды кәңди курук чистая  
душа стремилась вверх, она улетѣла и онъ  
самъ остался пустымъ — die Höhe erstrebte  
die reine Seele, sie entfloh und er selbst blieb  
leer zurück (K. B. 61,8).

ädicstī [Kir.]

хитрый — schlau; ädicstī kici хитрецъ — ein  
schlauer, ränkesüchtiger Mensch.

ädiz [ابدیز (Dsch.)] = 'ädic

высокий, великій — hoch, erhaben.

ädizän [Alt., von ät (Habe) +?]

приданое — die Mitgift, Aussteuer.

ädizäntü [Alt., von ädizän + tü]

съ приданнымъ — mit Aussteuer versehen.

ädizlik [ابدیزلك (Dsch.), von ädiz+lik] =  
ädiclik.

ädış [دککەر، دککیر (Uig.), ایدیش  
(Rbg. Dsch.), vergl. 'ädic, 'edic]

кубокъ, сосудъ для питья — der Becher, ein  
Trinkgefäss; ädış ävci тур көр jädilimšlä-  
rin — жоруклы жүрүтмәкляр чанлык тирік  
кубки — женщины, смотри какъ они двига-  
ются, они ходятъ (по рукамъ) и приводятъ въ  
движеніе одушевленныхъ — die Becher sind  
Weiber, sieh, wie sie sich hin und her be-  
wegen, sie gehen (in die Runde) und setzen  
die beseelten Lebendigen in Bewegung (K. B.  
172,87); بارچا ایدیشلرکا کفورلار تولدوروب قوبدی  
(Rbg. 152,23) она наполнила всѣ  
сосуды камфоромъ — sie füllte alle Trink-  
geschirre mit Kampher an; اول ایدیش  
کوشدین ایدی (Rbg. 183,22) этотъ сосудъ  
былъ изъ серебра — dieses Gefäss war von  
Silber.

ädışlik [دککیر بەد، دککیر بەد]  
(Uig.), von ädış+lik]

напитокъ — der Trank; ädışlik адыр сән

алып ічтүгүң — тиріклик узун полбай жыл-  
дыс көгүң что ты потомъ взялъ напитокъ и  
выпилъ, (это обозначаетъ), что корень твоей  
жизни будетъ длиненъ — wenn du hinterher  
den Trank austrankest, (so bedeutet das), dass  
die Wurzel deines Lebens lang sein wird (K. B.  
172,25).

ädışçi [دککیر، دککیر (Uig.), von  
ädış+çi]

виночерпій — der Mundschenk; ädışçi тб-  
жәккчи jimä ішчигә виночерпійемъ, постель-  
никамъ — всѣмъ этимъ служащимъ — den  
Mundschenken, den Bettbesorgern, allen Die-  
nenden (K. B. 94,11); кылыңчы арык әрәә  
көркүк жүзи — ädışçi кыгур пәк әи көңли  
язы! если дѣствія его хороши и лицо его  
красиво, тогда князь его назначаетъ виночер-  
пиемъ, о ты великодушный! — wenn sein Thun  
gut ist und sein Antlitz schön, so ernennt ihn  
der Fürst zum Mundschenk, o du Grossmüthi-  
ger! (K. B. 116,16).

ädip [Bar. Tob. Tara] = 'ädäp.

ädipä (v) [Bar:] = 'ädäpä.

ädimi [Tar.] = ädämi.

'ädü [Tel., von ät+ü]

дѣло, дѣствіе — die That, Handlung.

'ädü [Kumd.] = ötü

острый — spitz.

ädük [ابدوك (Dsch.)] = ädik.

ädüc [دککەر (Uig.)] = ädic

пу иги-билә (falsch: tilä) пүтчи әмгәр әдүс  
черезъ эти два дѣла люди страшно страдаютъ—  
durch diese beiden Sachen quälten sich die  
Leute gewaltig (K. B. 21,20).

'ädüş [Tel. Kumd. W.]

заямъ — die Anleihe.

'ädüş [Tel. W.]

заостренная палка, замѣняющая вилку для  
выниманія мяса изъ котла — ein zugespitzter  
Stock zum Herausnehmen des Fleisches (an-  
statt der Gabel) aus dem Kessel.

адна [Osm., = arab. ادنى]

низкий — niedrig, gering (= алчак, Gegen-  
theil von äla «hoch» [Kún.]); аллаһын адна  
куллары низкие рабы Бога — geringe Sklaven  
Gottes (Osm. N. 43) (= рўтбәдә алчак  
[Kún.]).

адналык [ادنىلق (Osm.), von адна+лык]

низкость — die Niedrigkeit.

едрәи (v) [Kir.]

выпучиться (о глазах) — sich weit öffnen  
(von den Augen); көзү едрәиді глаза его  
выпучились — seine Augen erweiterten sich.

едрәит (v) [Kir., von әдрәи+т]

вытаращить глаза — die Augen aufreißen;  
көзүн едрәитип карады онъ смотрѣлъ на  
него вытаращивъ глаза — er riss die Augen  
weit auf und sah ihn an.

әдрәк [Alt.]

инструментъ для выдѣлки овчины — ein In-  
strument zum Weichmachen der Schaffelle.

әдрәс [Kas.]

пестрая бухарская полумшелковая матерія съ  
бумажною основою — ein buntes bucharisches  
Zeug, Halbseide mit baumwollenem Aufzuge  
(vergl. дурја).

әдринә [Bschk.]

лукъ съ натянутой тетивой — ein Bogen mit  
gespannter Sehne.

<sup>1</sup>әч [Tel., سمر (Uig.), = pers. هیچ]

(съ отрицаніемъ) нѣтъ, никакъ, никакой —  
(mit der Negation) nicht, durchaus nicht, durch-  
aus Niemand; әч нәмә jok полды (Tel.)  
рѣшительно ничего не было — es war durch-  
aus Nichts da; әч нәмә көрүнмәдә көзүнә  
(Tel.) глазамъ его ничего не видно стало —  
seine Augen konnten durchaus nichts sehen;  
азыклық туруп пу, jok ол әч јазы  
(برکنام) эта (книга) полезна, въ ней нѣтъ  
никакой ошибки — nützlich ist dieses (Buch),  
es hat durchaus keine Fehler (K. B. 5,7).

<sup>2</sup>әч (v) [Alt. Tel.]

слѣдовать за кѣмъ-либо, сопровождать — Je-  
mandem folgen, ihn begleiten; јәтти јәизәнды  
әчип алды (Alt.) онъ слѣдовалъ за семью  
зайсанами — er folgte den sieben Saisanen  
(P. d. V. 1, 43,449).

<sup>3</sup>әч (v) [Kas.] = ач

открыть — öffnen; цузакны әчәргә кирәк  
надо открыть замокъ — man muss das Schloss  
öffnen, мурца әч! открой трубу! — öffne die  
Ofenöhre! бәки әчмәк рубить прорубь во  
льду — eine Stelle im Eise aufhacken; ишәк  
әчкәч кирдәи когда онъ открылъ дверь, онъ  
вошелъ — als er die Thür geöffnet hatte, trat  
er ein; китапны әчтәи онъ открылъ книгу —  
er schlug das Buch auf; аузың әч! открой  
ротъ! — mache den Mund auf! дин әчмәк  
распространить вѣру — den Glauben aus-  
breiten; хатыр күңил әчтәи онъ развеселился,  
сталъ веселымъ — er hat sich erheitert, ist  
heiter geworden; көрсөк әчтәи онъ голо-  
денъ — er ist hungrig.

әчә [Trkm. O. Kumd., آچە (Dsch.)]

1) (Trkm.) женщина, супруга, мать — das  
Weib, die Gemahlin, Mutter.

2) (Dsch. C.) старшая сестра — die ältere  
Schwester.

3) (Kumd.) тетка — die Tante.

<sup>1</sup>әчәк [Sag.]

петля у двери — die Thürangel.

<sup>2</sup>ечәк [Kkir.] = ешәки

злой, гадкий, непригодный — böse, schlecht,  
untauglich.

<sup>3</sup>ечәк [Sag.]

пятка, кожа на пяткѣ — der Absatz, Hacken,  
das Hackenleder.

әчәгәш [Kumd.]

немножко, немножечко — ein klein wenig.

<sup>1</sup>әчәи [Kas.] = ачы, ацы

1) кислый, горький, острый (о вкусѣ) — sauer,  
bitter, herb, scharf (vom Geschmack); әчәи кә-  
бестәи кислая капуста — der Sauerkohl; әчәи

кыяр соевые огурцы — die saure Gurke;  
äčĭ камыр кислое тѣсто — der Sauerteig;  
äčĭ сук сильный морозъ — eine bittere Kälte;  
äčĭ çil сильный вѣтеръ — ein heftiger Wind;  
äčĭ tiłli kĭšĭ человекъ, имѣющій острый  
языкъ — ein Mensch mit scharfer Zunge.

2) кислый вкусъ, кислота — ein saurer Ge-  
schmack, die Säure; самуварны äčĭ bilän  
тазаллар самоваръ чистятъ кислотою — den  
Ssamowar reinigt man mit Säure.

3) ядъ изъ растений или минераловъ (срав.  
агу «ядъ животнымъ») — Gift aus Pflanzen  
oder Mineralien (vergl. агу «Thiergift»); бу  
kĭšĭ äčĭ алды, äčĭ ičĭti этотъ человекъ  
отравился — dieser Mensch hat Gift genom-  
men, sich vergiftet.

<sup>2</sup>äčĭ (v) [Kas.] = ачы

киснуть, сдѣлаться кислымъ — sauer werden,  
säuern; камыр äčĭп çigtĭ тѣсто вскисло —  
der Teig ist durchgesäuert; kaimak äčĭgän  
сливки скислись, прокисли — die Sahne ist  
sauer geworden.

<sup>1</sup>äčĭk [Kas.] = ачык

1) отверстие, открытый — die Oeffnung, offen;  
ičĭtäädä äčĭk jok въ стѣнѣ нѣтъ отверстия  
— in der Wand ist keine Oeffnung; išk äčĭk  
дверь открыта — die Thür ist offen; äčĭk kĕn  
ясный день — ein heiterer Tag; күңли äčĭk  
кĭšĭ человекъ веселаго характера — ein  
Mensch von heiterem Sinne; äčĭk куллы  
щедрый — freigiebig; äčĭk сўз откровенное  
слово — ein offenes Wort.

2) ясный — deutlich, klar; äčĭk күрдим я  
это ясно видѣлъ — ich habe es ganz deutlich  
gesehen; äčĭk күрĭnmädi не ясно видно бы-  
ло — es war nicht deutlich zu sehen; айрым  
äčĭk очень ясно — ganz deutlich (vergl. айры-  
мачык oder айрмачык).

<sup>2</sup>äčĭk (v) [Kas.] = ачык

быть голоднымъ, проголодаться — hungrig

sein, hungrig werden; äčĭktĭm я проголодал-  
ся — ich bin hungrig geworden.

<sup>2</sup>äčĭk [Schor. W.]

пѣтка — die Ferse.

äčĭkläk [Kas., von äčĭk + lä + k]

кисловатый — säuerlich.

äčĭklän (v) [Kas., von äčĭk + lä + n]

открыть свои мысли, быть откровеннымъ —  
sein Herz öffnen, offenherzig werden.

äčĭklädĭm [Kas., von äčĭk + lä + t + m oder äčĭk-  
li + däm]

кислота, кислый вкусъ — die Säure, saurer  
Geschmack (im Munde).

äčĭçrä (v) [Kas., von äčĭ + ç + rä]

прокиснуть — sauer werden.

äčĭrāš (v) [Dsch.]

отдѣлаться, быть отдѣленнымъ, раздѣленнымъ,  
разстаннымъ — getheilt, getrennt werden, sich  
zerstreuen (S. S. جدا دوشك . آيرلق  
پراکنده اولق).

äčĭl (v) [Kas.] = ачыл

открываться, быть открытымъ — offen wer-  
den, sich öffnen; кĕн äčĭldĭ погода проясни-  
лась — das Wetter hat sich aufgeklärt; çĭčäk  
äčĭldĭ цвѣтокъ расцвѣлъ — die Blume ist auf-  
geblüht; күңли äčĭldĭ онъ сталъ веселымъ —  
er ist heiter geworden; паланың tiłli äčĭldĭ  
ребенокъ началъ говорить — das Kind hat zu  
sprechen angefangen.

äčĭli [Kas.]

съ ядомъ, ядовитый — mit Gift gemischt, ver-  
giftet, giftig; äčĭli çĭčäk ядовитый цвѣтокъ —  
eine giftige Blume.

äčĭt (v) [Kas., von äčĭ + t] = ачыт

1) квасить, произвести брожение — durchsäu-  
ern, sauer, gährend machen.

2) причинить кислый вкусъ, причинить зудъ  
— einen bitteren Geschmack, ein Jucken ver-  
ursachen.

äčĭtkĭ [Kas., von äčĭt + kĭ]

квась — der Quass (ein russisches Getränk).

äčĕä [Am. Tel.] = äčĭk.

äçki [Krm., اچكى (Dsch.), چىكى (Kar. T.)]  
= äçkä

коза — die Ziege (S. S. كچى . بز . سرکه .  
اوغلاق).

äçkiç [Kas., von äç + kiç, vergl. ачык, ачыкч]

1) ключь — der Schlüssel.

2) приготовление, приготовительное действие,  
начало действия — die Vorbereitung, vorberei-  
tende Handlung, der Anfang einer Handlung;  
täpät намазының äçkiçi омовение есть  
приготовление къ молитвѣ — die Waschung  
(طهارت) ist die Vorbereitung zum Gebet.

äçlik [Kas., von äç + lik] = ачык

голодь — die Hungersnoth; äçlik цыл голо-  
дый годь — ein Jahr der Hungersnoth.

äçtäp [Tara, Kür., = pers. اثر در]

драконь — der Drache.

Äçtäpхан [Kas.]

городь Астрахань — die Stadt Astrachan.

<sup>1</sup>äqä [جه (Osm.)]

старикъ — der Greis, ein alter Mann.

<sup>2</sup>äqä [Leb., اجه (Dsch. Trkm.), vergl. äjāqä]

1) (Leb.) старшая сестра — ältere Schwester.  
2) (Dsch. Trkm.) мать — die Mutter (S. S.  
والده . مادر).

äqäl [Kas. Ad. Krm. Osm., سمرچى (Uig.), =  
arab. اجل]

чась смерти, кончина, смерть — die Todes-  
stunde, das Ende, der Tod; äqäl räldi (Osm.  
Kün.) чась смерти насталъ — die Todes-  
stunde ist herangerückt; äqäli rälmädän öldü  
(Osm. Kün.) онъ умерь преждевременно — er  
ist zu früh gestorben; äqäl bäñiji (Osm.) ка-  
челъ — die Schaukel (= баирамда чоуукларын  
içinä kirip салландыгы салындак, Kün.);  
äqäl ilä ölmäk (Osm.) умереть естественною  
смертью — eines natürlichen Todes sterben;  
äqäl тутты, ältür, нә аскы сөзүм?  
смерть меня настигла, унеси (меня), какая  
польза отъ моихъ словъ? — hat mich der Tod  
erfasst, bringe (mich) fort, was für Nutzen

bringt mein Wort? (K. B. 48,4); өиланын  
äqäli räliu-тур (Ad. A.) такой-то ищетъ  
самъ своей смерти — der und der stürzt sich  
selbst in Lebensgefahr; сәниң äqäliң бәним  
älimdän-dir (Krm. K.) ты умрешь отъ моей  
руки, я буду причиной твоей смерти, а когда  
нибудь убью тебя — dein Tod kommt von mei-  
ner Hand, ich werde die Ursache deines Todes  
sein, ich werde dich gewiss einmal tödten.

äqällän (v) [اجلننك, 4x4LL4x4p (Osm.),  
von äqäl + lä + n]

умереть — sterben; äqällänmiş покойный —  
der Verstorbene.

äqälcic [سمرچى (Uig.), von äqäl + ciz]

не въ назначенный для смерти чась, прежде-  
временный (о смерти) — ohne Bestimmung der  
Todesstunde, vorzeitig (vom Tode); äqälcic  
ölym полмас ärgä полуи человекъ не ум-  
раетъ раньше назначеннаго часа смерти — der  
Mensch stirbt nicht, wenn seine Todesstunde  
nicht gekommen (K. B. 81,29).

äqälciz [Krm., اجلسز (Osm.)] = äqälcic.

äqät [Kas., vom arab. حاجت]

заемъ, взятие въ долгъ — die Anleihe, das Dar-  
lehen; äqätkä алмак взятъ въ долгъ — auf  
Schuld nehmen, leihen; äqätkä өч сум бирдим  
я далъ три рубля въ заемъ — ich habe drei Rubel  
auf Schuld gegeben; äqät kaitармак возвра-  
тить должное — die Schuld zurückgeben.

äqäñ [Kas. Ad.] = arab. عجب

1) замѣчательный, удивительный, чудесный,  
странный, курьезный — merkwürdig, wunder-  
bar, sonderbar, befremdend; бу äqäñ иш  
ikän это замѣчательное дѣло — das ist eine  
merkwürdige Sache; äqäñkä калдым я уди-  
вился — ich wunderte mich.

2) чудо, замѣчательный случай — das Wunder,  
ein merkwürdiges Ereigniss; бу нi äqäñ!  
что это за диво! — was ist das für ein wunder-  
bares Ereigniss.

äqäplän (v) [Kas., von äqäp + lä + n]

удивляться — in Staunen gerathen; äpāpān-  
dīm, ni buddy bīmādīm я удивился и не  
зналъ, что это значить — ich erstaunte und  
wusste nicht, was es zu bedeuten hat.

äpāpī [Kas., von äpāpī+ī]

удивительный — wunderbar.

äpīl [Osm., = arab. أجل]

причина — die Ursache; бу äpīldān по этой  
причинѣ — aus dieser Ursache.

äpīc [Ad., عاجر (Uig.), = arab. عاجز]

слабый, дурной — schwach, schlecht; äpīc  
колмасаң кѳр пу ägrī aūn! — äpīc кыл-  
мабыл сән аі кылгы тўзўн! не желай  
дурного, смотри на этотъ гадкій міръ! не по-  
ступай дурно, о ты человекъ равнаго харак-  
тера — wünsche nichts Schlechtes, sieh diese  
böse Welt! handle nicht schlecht, der du einen  
gleichmässigen Charakter hast! (K. B. 48,34);  
сынаи ätkū äpīcni nīmīn kījī человекъ,  
который по опыту знаетъ хорошее и дурное —  
ein Mensch, der aus Erfahrung das Gute und  
Böse kennt (K. B. 63,38); hai äpīc! (Ad. A.)  
эхъ ты трусь! — o du Feigling!

äpīzlā (v) [Ad., von عاجر+lä]

ниѣ надѳло — überdrüssig sein.

äpīnas [جناس (Osm.), arab. pl. von جنس]

äpīnas акчй чужая или старая монета, ко-  
торую не принимаютъ — eine fremde oder alte  
Münze, die ausser Cours ist.

äpīr [Ad. Krm., = arab. أجر]

жалованье, плата — der Lohn, Sold, die Be-  
zahlung; аллах äpīriñ wārsīn! (Krm.) да  
вознаградить тебя Богъ (за нее, потерю)! —  
möge Gott dich für deinen Verlust trösten!

äpīza [Osm. Ad., اجزا, plur. arab. von جزء]

1) тетради, изъ которыхъ состоитъ книга —  
die Hefte, aus denen ein Buch besteht (kitāp  
pūzlāpī, Kün.).

2) аптекарскіе товары — Drogen, Apotheker-  
waaren, Chemikalien; äpīza-xānī аптека —  
die Apotheke.

äpīzācī [Osm., von äpīza+čī]

аптекарь, дрогистъ — der Apotheker, Droguist;  
äpīzācī дуканы москательная лавка — die  
Droguenhandlung.

äpīzācīlyk [اجزاجبلىق (Osm.), von äpīzācī+lyk]

москательная торговля — der Droguenhandel.

<sup>1</sup>äc [Kom., = pers. عجب] = äč, äp, häč.

<sup>2</sup>äc [Bar.] = ič

подкладъ — das Futter.

äcīk [ezic (Kom. 135)]

лѣнвивый — träge.

äcīkī [Kom., عجبك (Kar. L.)] = äčkī.

äcīlā (v) [Bar., von äc+lä]

подшить подкладъ — ein Kleid füttern.

äcīlāl (v) [Bar., von äcīlā+1]

быть подшиту (о платьяхъ) — gefüttert sein  
(von Kleidern).

äcīly [Bar., von äc+ly]

съ подкладомъ — gefüttert (von Kleidern).

äzāy [Bar.] = ičäk

кишка — der Darm.

äzāl [Bar.] = äpāl.

äzāt [Bar.] = äpāt

долгъ — die Schuld.

äzī (v) [Bar.] = ачы, äčī

киснуть, зудиться, болѣть — sauer werden,  
jucken, schmerzen, weh thun.

äzīr [Bar.] = ачў

сердитый — zornig.

äzīrlān (v) [Bar.] = ачўлан

сердиться — zornig werden.

äzīrlāndīr (v) [Bar.] = ачўландыр

сердить — zornig machen.

äzīn (v) [Bar.] = ачын

печалиться, заботиться, сердаться — traurig  
sein, sich grämen, sich ärgern.

äzīndīr (v) [Bar., von äzīn+dir]

возбуждать, сердать — aufreizen, erzürnen.

äzīnzäk [Bar., von äzīn+čäk]

сердитый — zornig, jähzornig.

äzĩnzilŷ [Bar., von äzĩn + çĩ + lŷ]

что человеку дорого, что неохотно теряютъ  
— was einem theuer ist, was man nicht gern  
vermisst.

äzĩrgĩ [Bar.]

чарпакъ — die Satteldecke.

äzĩr (v) [Bar.] = ачит.

äzĩtkĩ [Bar.] = äçĩtkĩ

кислое тѣсто — der Sauerteig.

äzŷ [Bar.] = ачŷ, ачы, äçĩ

кислый, горькій, сердитый — sauer, bitter,  
zornig.

äzŷlän (v) [Bar.] = äzĩrlän.

äzŷlänädir (v) [Bar.] = äzĩrlänädir.

<sup>1</sup>äc [Tel. Alt. Leb. Kŷär. Krm. Kom., ايس (Dsch.  
OT.), س (Uig.), Д' (Kar. T. L.)]

умъ, разумъ, память, сознание — der Ver-  
stand, der Sinn, das Gedächtniss, die Besin-  
nung; ну төрт нӧң арын äскä тутмыш  
nägŷ (Uig.) значение этихъ четырехъ князь  
держитъ въ памяти — die Bedeutung dieser  
vier Dinge hält der Fürst im Gedächtniss  
(K. B. 20,25); nĩrĩzi äviklik nĩrĩzi saran  
— ŷũũncĩ пужылык сӧрĩн äc тӧрӧн! одно  
поспѣшность, другое скупость, третье гнѣвъ,  
объ этомъ думай! — eines ist die Ueber-  
eilung, das andere der Geiz, das dritte der Zorn,  
dies behalte im Sinnel (K. B. 83,12); äzĩnä  
kĩrdä (Alt.) ему пришло на умъ — es ist ihm  
in den Sinn gekommen; äzĩnä kĩdirä (Tel.)  
онъ вспомнилъ о чемъ-то — er hat sich etwas  
in's Gedächtniss gerufen; äzi jöbalды (Tel.)  
онъ потерялъ память — er hat die Besinnung ver-  
loren; äzĩnñä çыкты (Tel.) я забылъ — es  
ist mir aus dem Gedächtniss gekommen; äziñä  
салынып jŷr! (Tel.) помни это! — denke  
daran! äzi jöбыл (Tel.) у него ума нѣтъ —  
er hat keinen Verstand; äzi jaңылды (Tel.)  
онъ бредилъ, сошелъ съ ума — er phantasirte,  
hat den Verstand verloren; äzĩmä kĩrbäit  
(Tel.) не помню — es ist mir entfallen; äскä

сал! (Tel.) помни! — behalte im Sinn! äскä  
тŷŷurdŷ (Tel.) онъ вспомнилъ — es fiel ihm  
ein; äziñä урбас кижĩ (Tel. W.) беззаботный  
человѣкъ — ein leichtsinniger Mensch; äcĩnñĩ  
kojasyn (Kar. L.) ты обратишь свое внимание  
на — du richtest deine Aufmerksamkeit auf —  
(H. 7,14); äcĩmä gäldĩ (Krm. K.) я вспомнилъ,  
припомнилъ — ich erinnerte mich, es ist mir  
eingefallen; äcĩmdän çыкты (Krm. K.) я за-  
былъ — es ist mir entfallen; äcĩnñĩ çoidum,  
äcĩnñĩ çaib ättĩm (Krm.) я потерялъ сознание,  
впалъ въ обморокъ — ich verlor die Besinnung,  
bin in Ohnmacht gefallen; äcĩmdä въ моей па-  
мяти, я помню (у Караймовъ условное слово въ  
известной игрѣ, когда ломаютъ думки) — es ist  
in meinem Gedächtnisse, ich denke daran (bei  
den Karaimen die gebräuchliche Redensart  
beim Vielliebchen-Spiel).

<sup>2</sup>äc [Kir.] = <sup>1</sup>äc

память, умъ — das Gedächtniss, der Sinn; есĩ  
çок кicĩ, челоуѣкъ, который имѣетъ слабую  
память — ein Mensch, der ein schlechtes Ge-  
dächtniss hat; ескä салды онъ вспомнилъ —  
er erinnerte sich; мен есĩmdän айрылдым  
я потерялъ память — ich habe mein Gedäch-  
tniss verloren; есĩма тŷстŷŷ я вспомнилъ — es  
ist mir eingefallen; есĩ кеткдн онъ ослууѣлъ,  
сталъ ндіотомъ — er ist dumm, blödsinnig ge-  
worden; бу icĩтĩ есĩñä а! обрати внимание  
на это дѣло! — berücksichtige diese Angele-  
genheit!

<sup>3</sup>äc [Tub. Tel., vergl. ädic, eric]

высокій, великій — hoch, erhaben; äc тŷлар  
высокія горы — die hohen Berge.

<sup>4</sup>äc [Schor. W., vergl. ät]

нарядъ, украшение (женское, какъ серьги,  
привязки къ косамъ и т. д.) — der Schmuck  
(der Frauen, wie Ohrringe, Kopfbehang u.  
s. w.).

<sup>5</sup>äc [D' (Kar. L.), entstanden aus dem Condi-  
tional äcä]

либо — irgend; һәндә әс (һәндә'дәс) какъ-ни-  
будь — irgend wie; ким әс кто-либо — irgend  
wer.

<sup>6</sup>ес [Sag. Koib. vergl. jösh (Alt.), 𐰽𐰺 (Mong.),  
ät (Uig.)] = <sup>4</sup>әс, әт

движимое имущество, собственность, товар,  
все что находится въ юртѣ — bewegliches  
Eigenthum, Habe, Waaren, Alles was sich in  
der Jurte befindet (Geräthe, Kleidung, Teppiche,  
Kostbarkeiten etc.); арык ес благопри-  
обрѣтенное имущество — rechtlich erworbene  
Habe; сәһнә ес козыл-тыр (Sag.) къ иму-  
ществу приобавляется имущество — zu der Habe  
sammelt sich Habe (P. d. V. II, 308, 177).

<sup>7</sup>әс (v) [Tel. Leb. Küär., اسك (Osm. Bosn.  
Dsch. Ad.), ٸ (Uig.), vergl. äз]

1) чистить, вѣять (хлѣбъ) — sichten, worfeln  
(Getreide); әсип савурмак (Osm.) много  
глупостей говорить — viel Unsinn sprechen (=  
жалаң, жаңлыш сөйләмәк, Kün.); әсип савур-  
мак (Kgm. K.) расууть по вѣтру, быть  
расточительнымъ, мотать имущество — ver-  
schwenderisch sein, in alle Winde ausstreuen.  
2) дуять — wehen, blasen; көшкүн јәріндә  
jällär әсijör (Osm. N. 84) на мѣстѣ па-  
вильона вѣтры дуля, павильонъ исчезъ — an  
der Stelle des Pavillons wehten die Winde,  
der Pavillon war verschwunden; һәр баштан  
бир јәл әсip (Ad. A.) сколько головъ, столько  
мысли — wie viel Köpfe, so viel Sinne; ол  
салтанатын јәріндә jällär әсәр шимдi  
(Osm. Kün.) его владѣние теперь исчезло —  
seine Herrschaft war jetzt verschwunden;  
тоғардын әзә кәлдi өңдiн јәли (Uig.) отъ  
востока дуль весенний вѣтеръ — vom Osten  
her wehte ein Frühlingswind (K. B. 13, 17).

<sup>8</sup>ес (v) [Sag. Koib. Kir.] = <sup>7</sup>әс, әш

1) вѣять — worfeln.  
2) грести, управлять лодкою — rudern, ein  
Boot führen; кайкты ес ар җакка шығарҗа!

(Kir.) направляй лодку на другую сторону! —  
rudere das Boot zur anderen Seite!

<sup>9</sup>ес (v) [Kir.]

крутить, сучить веревку, нитку — eine Schnur,  
einen Faden zusammendrehen; аркан, җиң  
есәдi онъ крутить веревку, нитку — er dreht  
eine Schnur, einen Faden zusammen.

<sup>10</sup>ес (v) [Koib. Sag.] = әш (Ktsch.), әшит,  
ишит, есit]

слышать, понимать — hören, vernehmen; еш  
-шар (Sag.) онъ слышитъ — er hört (im Sag.  
lautet das Gerundium есitп, in allen anderen  
Formen ist das т verloren gegangen); ессәң  
-дә еспәңик пол (Ktsch.) если ты и слы-  
шишь, дѣлай видъ, какъ будто ты не слышишь  
— wenn du auch hörst, thue als ob du nicht  
hörst (P. d. V. II, 537, 174).

<sup>11</sup>әс (v) [ᠵᠢᠰᠢᠨ (Kar. L.)] = өс

расти — wachsen; јәмәсә әсәмоду камус  
сүларсыз? или растеть-ли камышь безъ  
воды? — wächst etwa das Schilf ohne Wasser?  
(H. 8, 11).

әса [Ad., vom arab. عسا]

посохъ, палка — der Stab, Stock.

әсамә [Osm., = arab. السامه] = әсәми

реэстръ, въ который записываются имена  
получившихъ жалованье солдатъ и выданное  
жалованье — ein Register, in das die Namen  
der Sold empfangenden Soldaten und die Sold-  
quoten eingetragen werden; әсамәсi окунмаз  
(Osm.) это безъ значенiя — das ist ohne Wich-  
tigkeit.

әсамәли [اسامه لو (Osm.), von اسامه + لى]

1) записанный въ реэстръ солдатъ — der in  
das Register eingetragene Soldat.

2) важный — wichtig.

әсамi [Osm.] = әсамә.

әсамili [Osm.] = әсамәли.

<sup>1</sup>әсәк [ᠵᠢᠰᠢᠨ (Kar. L.)] = әшәк

оселъ — der Esel.

<sup>2</sup>есәк [Kir.] = әшәк, ишәк, ешәк.



<sup>1</sup>äcän [اسن, ٤٠٤٤, isən (Osm.), اسان, ايسن (Dsch. OT.), vergl. icän, äzän, ezän, ecän]

1) здоровый — gesund, wohl; äcän аман-мы cän? здоровъ-ли ты? — bist du gesund? wie ist dein Befinden?

2) (Dsch.) нетронутый, вѣрный — unverletzt, wahr, authentisch.

<sup>2</sup>äcän (v) [اسنك, ٤٠٤٤/٤٤ (Osm. nach Kün.?), vergl. <sup>1</sup>äcän]

находиться въ добромъ здоровъ — bei guter Gesundheit sein, wohl sein.

<sup>3</sup>ecän [Kir. Kkir.] = <sup>1</sup>äcän

здоровый, благополучный, въ хорошемъ положеніи — gesund, wohl, in gutem Zustande; ecän цеттiм я благополучно дошелъ — ich bin gut hingekommen; ecän бол! ecän аман! прощай! — lebe wohl! аман ecän дäd! онъ поздоровался съ нимъ — er hat sich mit ihm begrüsst; маж цаныц ecänimä? всъ-ли (скоть и души) у тебä здоровы? (обыкновенное прiвѣтствiе) — ist Alles (Vieh und Seelen) bei dir wohl? (gewöhnlicher Gruss); ecän болсам keläpmin если я буду здоровъ, я непременно приду — wenn ich gesund bin, komme ich ganz bestimmt.

<sup>4</sup>äcän [Tar.]

будущий годъ, слѣдующий годъ — das nächste Jahr, das künftige Jahr; äcängä въ слѣдующемъ году — im künftigen Jahre; андiн äcängä черезъ два года — über zwei Jahre, im dritten Jahre.

<sup>5</sup>äcän (v) [Bosn.] = äcänä

зѣвать — gähnen.

äcänlä (v) [اسنك (Osm.), اسنلامك (Dsch.), von äcän+lä]

прощаться — sich empfehlen, Adieu sagen.

äcänläш [اسنلشك, ٤٠٤٤/٤٤ (Osm.), اسنلاشك (Dsch. OT.), von äcänlä+ш]

прощаться (другъ съ другомъ) — von einander Abschied nehmen.

äcänlik [اسنك, ٤٠٤٤/٤٤ (Osm.), استنليك (Dsch. OT.), von äcän+lik]

здоровье, счастье — die Gesundheit; das Wohlssein, Glück.

ecändäc (v) [Kir.] = äcänläш

поздороваться — sich begrüssen; ecändäcп амандасып кирдi онъ вошелъ и поздоровался — er trat ein und begrüsst sich; ecändäcп амандасып кеттi поздоровавшись, онъ ушелъ — er nahm Abschied und ging fort.

<sup>1</sup>äcär [Osm., = arab. اثر, pl. آثار]

слѣдъ, знакъ, дѣйствiе — die Spur, das Zeichen, die Handlung (= tä'äcip, Kün.); мәрхум Шиназиниц äcäpī kalāmi сочинение умершаго Шинази — ein Werk des verstorbenen Schinasi; äcär ätmäk дѣйствовать, имѣть влiяние — handeln, Einfluss haben; äcäpī kal-mamyш (Osm. Kün.) слѣда не осталось — keine Spur ist geblieben.

<sup>2</sup>ecär [Kir., vergl. ec]

глупый, легкомысленный — dumm, leichtsinnig, albern.

<sup>3</sup>äcär (v) [اسارماك (OT.)] = ecip

напиться, опьянѣть — sich betrinken, trunken werden.

äcärpük [اساروك (OT.), von äcär+пük]

пьяный — betrunken, berauscht.

äcäpī [اثرلو (Osm.), nach Kün. nur tä'äcipī im Gebrauch]

со знакомъ, имѣющий на себѣ слѣдъ — ein Zeichen, eine Spur an sich habend.

äcärciz [اثرسز (Osm.)]

безъ слѣда — spurlos.

äcät [Tob., = arab. اسر]

мѣсяцъ Июль, зодиакальный знакъ льва — der Monat Juli, das Sternbild des Löwen.

äcäm [Kir.]

щеголь, франтъ, красивый, важный — ein Stutzer, stutzerhaft, stattlich, schön, einen bedeutenden Eindruck machend, geziert.

äcämдән (v) [Kir., von äcäm+lä+н]

франтить, важничать — den Stutzer spielen, prahlen.

Ācāmśā (v) [Kir., von Ācām+śā]

кокетничать, важничать — kokettiren, geziert sein; кыз катын Ācāmśān цўрәләр дѣвцы и женщины ходят граціозно — Mädchen und Frauen gehen zierlich, kokett.

Ācāmśāŷ [Kir., von Ācāmśā+ŷ]

щегольскій — stutzerhaft, geziert, kokett.

āci [Seld., اسی (Osm. verřt.), vergl. jāci (Kar.), aus āc+ī? oder ā+ci?]

его владѣтель, хозяинъ, господинъ — der Besitzer, Wirth, Herr; āci jāmāc inçipri хозяинъ не ѣстъ своихъ винныхъ ягодъ — der Besitzer isst nicht seine Trauben (Spr.); it ācini bilip собака знаетъ своего господина — der Hund kennt seinen Herrn; انى دونلر جهان اسى ال (Seld. 67, a) держащие его будутъ господами мира — die ihn halten werden die Herren der Welt sein.

ācikat [Ad. = arab. النعمة]

довѣрие, вѣра — das Zutrauen, der Glaube.

ācikatṭy [Ad., von ācikat+ṭy]

вѣрный, вѣрующій — treu, gläubig.

<sup>1</sup>ācīk [כ'ק'ס (Kar. L.)] = āšīk

дверь — die Thür.

<sup>2</sup>eciṛ [Kir.] = āšīk

дверь — die Thür; аџаш есік деревянная дверь — eine hölzerne Thür; кіс есік войлочное покрывало надъ дверью — der über der Thür befindliche Filz-Vorhang.

eciṛtā (v) [Kir. östl., von ācīk+ā]

сдѣлать двери, прикрѣпить дверь къ юртѣ — eine Thür machen, eine Thür an der Jurte befestigen; ŷidŷ eciṛtādī онъ снабдилъ юрту дверью — er hat die Jurte mit einer Thür versehen.

eciṛtī [Kir., von eciṛ+ī]

снабженный дверью, имѣющій дверь — mit einer Thür versehen, eine Thür habend; eki

eciṛtī ŷī домъ съ двумя дверями — ein Haus mit zwei Thüren.

eciṛjā [Kir. (?) Bdg.]

край, берегъ, окружность — der Rand, das Ufer, die Umgebung; сунуң eciṛjāci мінән цўрŷu келдīm я пришелъ по берегу рѣки — ich bin am Ufer des Flusses entlang gekommen; таунуң eciṛjāci подошва горы — der Fuss des Berges.

āciṛjāt [Kir. östl., = arab. وصية]

увѣщаніе — die Ermahnung; āciṛjāt кыя!

āciṛjāt бер! увѣщевай его! — ermahne ihn!

<sup>1</sup>ācīṛ [ك'ك'ر (Osm. Ad.), = arab. اسير, vergl. jācīṛ]

1) плѣнникъ, военноплѣнникъ — der Gefangene, Kriegsgefangene; gōnlŷmŷ ācīṛ āttī онъ плѣнилъ мой умъ — er hat meinen Sinn ganz eingenommen.

2) невольникъ, рабъ — der Sklave; ācīṛ алмак (Osm.) сдѣлать рабами — zu Sklaven machen; ācīṛ (jācīṛ) алмаца (Kün.) дѣтская игра — ein Kinderspiel; ācīṛ пазары рынокъ для невольниковъ — der Sklavenmarkt.

<sup>2</sup>ācīṛ (v) [Kom.]

1) опьянѣть, напиться — Letrunken werden.

2) (Ad., vergl. pers. مست شدن) одурѣть, съ ума сойти (говорится только о любовникахъ) — toll werden, wahnsinnig werden (wird nur von Verliebten gesagt).

<sup>3</sup>eciṛ (v) [Kir.]

опьянѣть — betrunken werden; ішп есіргән онъ напился — er hat sich betrunken.

ācīṛā [Kir.]

1) лучшая сталь — der feinste Stahl.

2) мечъ — das Schwert (in Liedern).

<sup>1</sup>ācīṛīk [כ'ק'ס (Kar. T.), von ācīṛ+к]

пьяный — betrunken.

<sup>2</sup>eciṛīk [Kir.] = ācīṛīk

1) пьяный — betrunken.

2) глупый — dumm, thöricht.

eciṛic (v) [Kir., von ācīṛ+ш]

напиваться вмѣстѣ — sich berauschen, sich betrinken (von mehreren gesagt).

есіркә (v) [Kir., von есір+кә]

сожалѣть — bemitleiden; онуң ұсты басы цыргызынанын көрүп бек әсіркәдім увидѣвъ, какъ голова его была разбита, я сильно жалѣлъ его — als ich sah, wie sein Kopf zerschlagen war, empfand ich das grösste Mitleid; аҗаңды есіркә! пожалѣй брата своего! — habe mit deinem Bruder Mitleid!

äcīrgä (v) [Kom., اسيركامك (Osm.), ايسيركاماك (Dsch. Ad.)]

1) (Osm. Kom.) быть сострадательнымъ, сожалѣть — mitleidig sein, bemitleiden.

2) (Dsch. Osm.) быть печальнымъ — traurig sein; варлыын варкән нә әсіргәрсін? у тебя есть же, что ты горюешь? — du hast ja doch, was quälst du dich denn? (Kün.).

3) (Dsch. Osm.) быть милостивымъ, защищать, сохранять — gnädig sein, in Schutz nehmen, bewahren gegen Feinde oder widrige Verhältnisse helfen; аллаһ әсіргәсін! (Osm. Kün.) сохрани Богъ! — Gott behüte! мәвлә әсіргәсін! Боже сохрани! — möge Gott euch beschützen! (S. S. بر آدمه عاطفت اينيك . وقابه بر شيبى قورمق . صيانت اينيك . اينيك . بر نسنه بر بسندن دريغ اينيك); сөз әсіргәмәк (Osm.) быть осторожнымъ въ словахъ — in Worten vorsichtig sein.

4) (Ad. A.) жалѣть, щадить — nicht gern geben, vorenthalten; достум атыны-да мәнән әсіргәмәз мой другъ не пожалѣетъ даже дать мнѣ свою лошадь — mein Freund wird mir selbst sein Pferd nicht vorenthalten.

äcīrgäjiçi [اسيركاجي (Osm.), von äcīrgä+ä+çi]

сострадательный — mitleidig; äcīrgäjiçi танрым! о милосердый Богъ! — ach du gütiger Gott!

4196

äcīrgän (v) [اسيركانيك (Osm.), von äcīrgä+н]

быть защищеннымъ, охраненнымъ — beschützt, bewahrt werden.

äcīrt (v) [Krm.]

1) сдѣлать пьянымъ — betrunken machen.

2) дать пить, напоить — zu trinken geben, tränken; сусун цанны ким әсіртір (Kom. 194,11) которая напоила жаждущую мою душу — die du meine durstige Seele getränkt hast; улу цамы көп сәўмәктән әсірттиң (Kom. 214,2) безконечной любовью ты меня напоилъ — mit unendlicher Liebe hast du mich getränkt.

äcīrtä [Kir.]

собраиe — die Versammlung.

äcīrci [اسيرجي, كويرچي (Osm.), von äcīr+чи]

торговецъ невольниками — ein Sklavenhändler; äcīrcilär кажасы (كياسى) смотритель на базарѣ невольниковъ — der Aufseher des Sklavenmarktes; äcīrcijä кыз бәжәндирмәк гібигүч трудно, какъ найти рабыню, которая поправилась бы торговцу — schwer, wie das Auffinden einer Sklavin, die dem Sklavenhändler gefällt (Spr.).

ecil (v) [Kir., von ес+л]

скручиваться, быть скрученнымъ — sich zusammendrehen (von Stricken), zusammengedreht werden.

ecil (v) [Kir., von ес+л] = äшил

1) ѣхать на веслахъ, плыть по рѣкѣ — rudern, auf dem Wasser fahren.

2) быть умнымъ, опытнымъ, испытать — klug, erfahren sein, Erfahrungen machen; көңүлдәнип есiлп кеттiм я теперь умнѣ сталъ — ich bin jetzt klüger geworden.

äcil [Ad., = arab. اصل, vergl. асыл]

прекрасный, дорогой, драгоценный, неподдѣльный — vortrefflich, theuer, kostbar, unverfälscht, echt; äcil таш драгоценный камень — ein Edelstein; äcil ат (Ad. A.) лошадь лучшей породы — ein Pferd von guter Raçe.

<sup>4</sup>ecil [Kir.]

восклицание — ein Ausruf; ecil атым болса!  
о, если бы у меня была лошадь! — ach, wenn  
ich doch ein Pferd hätte! ecil seni mä! вотъ  
тебѣ! ностой, вотъ тебѣ! — da hast du es! das  
wird man dir beibringen! ecil басымай! ахъ,  
бѣдная моя головушка! — ach, mein armer  
Kopf!

## äcilä (v) [Kir. Ad. Osm., = arab. ايسيلك] (Osm.), von äc-+lä]

слушаться, исполнять приказанія (говорится  
о невольникахъ въ отношеніи къ господѣ) —  
gehorschen, die Befehle ausführen (wird von  
Sklaven in Bezug auf ihre Herren gesagt).

## äcilli [Ad., vergl. äcli]

взрослый, большой, старше десяти лѣтъ —  
gross, erwachsen, älter als zehn Jahr.

## ecit (v) [Kir.] = äšit

слышать — hören, vernehmen; ecitkän сѣз  
услышанное слово — ein gehörtes Wort; муну  
äctiu пілдім я узналъ это по слуху — als ich  
es gehört hatte, wusste ich es; бу кабарны  
äcittüñmä? услышалъ-ли ты эту новость? —  
hast du diese Neuigkeit gehört? бірдәмә ecit-  
пәдім я ничего не слыжалъ — ich habe durch-  
aus nichts vernommen.

## eci-bac [Kir., vergl. äcip]

глухой — dummi, thöricht.

## eckäk [Kir., von ec-+käk]

весло — das Ruder.

<sup>1</sup>eckär (v) [Kir., von äc-+kär]

напомнить, вспомнить — Jemanden an etwas  
erinnern, Etwas Jemandem in's Gedächtniss  
rufen; seni eckärämін я не забуду тебя —  
ich werde dein gedenken; бу icті eckär!  
я забуду это! припомни это! — denke  
daran!

<sup>2</sup>äckär (v) [Kir. Ad. Osm., = arab. ايسكارمك] (Dsch.) = eckär

1) (S. S.) خياله كتورماك عقل ووشنه  
كتورماك.

2) согласиться, обдумать, принять въ раз-  
счетъ — einwilligen, bedenken, in Betracht

ziehen (S. S. قبول ايتيك . داخل حساب ايتيك .  
تخطر ايتيك).

<sup>2</sup>äckär [Kir. Ad. Osm., = arab. عسكر]

1) войско — das Heer; äckär басы коман-  
дующій войсками — der Heerführer.

2) воинъ, солдатъ — ein Krieger, Soldat.

<sup>1</sup>äski [Tar. Alt. Tel. Leb. Schor. Kūr. Kom.,

ايسكى (Dsch. OT.), اسكى, 4чрф, ёсхи  
(Osm. Ad.), سمهرى (Uig.)]

старый, древній, поношенный — alt, verbraucht;

аідың äskici (Tel.), äski ai убывающая

луна — der abnehmende Mond; äski заман

(Osm.) старое время, старое доброе время —

die alte Zeit, die gute alte Zeit; äski

заманда (Tar.) давно — vor langen Jahren;

äskidän (Osm.) съ давнихъ временъ — seit

alter Zeit; äski дәрди тәзәләмә! (Osm. Kün.)

не оживляй старой скорби! — frische altes

Leid nicht wieder auf! äski адамлар, äski

заманын адамлары (Osm.) прежние люди —

die früheren Menschen; äski дост душман

олмаз (Krm.) старый другъ не сѣляется вра-

гомъ — ein alter Freund wird nicht zum Feinde

(Spr. K.); äski саманлары карыштырма!

(Osm.) не перебрыай старой соломы! — rühre

nicht altes Stroh auf! (Spr.); жаңыны жазаи

кi! äskini äптәп кi! (Alt.) новое надѣвай

для наряда, старое почини и надѣвай! — Neues

ziehe an und schmücke dich, Altes bessere aus

und ziehe es an! (P. d. V. I, 2, 11); äski-пүскү

шәиләр, äski биски (ёсхи мпсхи) (Osm.) ста-

рыя вещи — altes Gerümpel (äski пүскү ist

auch im Ad. im Gebrauch, aber sonst wird

äski im Aderbedshanischen nicht angewendet

[A.]); äskilär алаим! (Osm.) старье поку-

паямъ! (крикъ торговцевъ старыми веща-

ми) — ich kaufe alte Sachen! (Ruf der

Trödler); äski курт (Osm.) старый волкъ,

хитрый человекъ — ein alter Wolf, ein gerie-

bener Mensch; äski жаң (Tel.) старая вѣра

(такъ называютъ крещенные шаманство) —

der alte Glaube (so nennen die Getauften den Schamanismus); камук әскі јаңлар әрінцәк полур— әрінцәк јаңы кәт пәрінцәк полур всь старыя дѣла скучны, ты скучливый человекъ надѣвай новое, оно тебѣ дастся — alle alten Dinge sind langweilig, du gelangweilter Mensch ziehe Neues an, es giebt sich dir (K. B. 34,8).

<sup>3</sup>ескі [Kir. Kkir.] = әскі.

<sup>2</sup>әскі (v) [اسکیک, كۈپۈلۈكۈر (Osm.), vergl. <sup>1</sup>әскі]

быть старымъ, изношеннымъ — alt sein, verbraucht sein; гөмәкләрин әскиді (Osm. N. 170) твои рубахи изнасились — deine Hemden sind getragen.

<sup>4</sup>ескі [Sag. Koib.] = әскік

весло — das Ruder; сондагы ескі руль — das Steuerruder.

әскік [Ad.] = әскік

1) недостаточный, недостающий — mangelnd, fehlend, ungenügend.

2) незначительное число — wenige.

3) незначительной цѣны — von untergeordnetem Werthe; бу мал ондан әскік-тір эготь товаръ хуже того — diese Waare ist von schlechterer Qualität als jene (A.).

әскіклік [Ad.]

недостатокъ; вещи, которыхъ не достаеъ — der Mangel, das Deficit.

әскін [Tel. Leb., von әс+кін]

вѣлка — ein Gefäss zum Worfeln des Getreides.

<sup>1</sup>әскір (v) [Tel. Krm., اسکیرماک (Dsch.), von әскі+р, vergl. <sup>3</sup>әскі]

старѣть, ветшать, изнасиаться, тѣтъ — alt werden, sich abnutzen, verbraucht werden, vermodern (S. S. کهنه و فرسوده اولوق).

<sup>2</sup>ескір (v) [Sag. Koib.] = әскәр

дать знать, сообщить, объявить, припоминать — wissen lassen, machen dass man etwas höre, mittheilen, anzeigen, erinnern.

ескірл (v) [Sag. Koib., von әскір+л]

быть сообщеннымъ — mitgetheilt werden.

әскірт (v) [Krm. Kar.] = әскіт.

<sup>1</sup>әскіл (v) [Ad.] = әскіл

уменьшаться, убавляться — weniger werden, sich verringern.

<sup>2</sup>әскіл (v) [Ad., von <sup>1</sup>әскі+л] = әскі

старѣть, изнасиаться — alt werden, verbraucht werden.

әскілән (v) [اسکیلنک, كۈپۈلۈكۈر (Osm.), von әскі+лән+н]

старѣть, изнасиаться — alt werden, verbraucht werden.

<sup>1</sup>әскілт (v) [Ad., von <sup>1</sup>әскіл+т] = әскілт

уменьшать — verringern.

<sup>2</sup>әскілт (v) [Ad., von әскіл+т] = әскіт.

әскіт (v) [اسکیتک, كۈپۈلۈكۈر (Osm.), von әскі+т]

изнасиать — verbrauchen, abtragen; Ёстам-булун калдырымыны әскідіјорсун ты портывш Истамбульскую мостовую, ты все шатаешься по улицамъ — du verdirbst das Pflaster von Constantinopel, du treibst dich immer auf den Strassen umher (Spr.).

әскіці [اسکيجی (Osm.), von әскі+ці]

торговецъ старыми вещами — ein Trödler, Jemand, der mit alten Sachen handelt.

әскүн [Küär.] = әскін.

<sup>1</sup>әснә (v) [Tar. Kom. Krm., اسنمک (Osm.), اسنمک (Dsch. Ad.)]

1) зѣвать — гähnen; ач әснәр ашык гәрпир (Osm. Kün.) голодный зѣваетъ, влюбленный потягивается — der Hungerige gähnt, der Verliebte streckt sich (Spr.).

2) быть растяжимымъ, эластичнымъ — elastisch sein, sich dehnen.

<sup>2</sup>еснә (v) [Kir.] = әснә.

әснәк [Tar., von әснә+к]

зѣвота — das Gähnen; әснәк тутті онъ зѣвать началъ — er bekam das Gähnen.

еснәјиш [Krm., اسنهيش (Osm.)]

- 1) (Kgm.) манера зѣвать — die Art zu gähnen (K.).
- 2) эластичность — die Dehnbarkeit, Elasticität.
- äsnälik [اسنهلك (Osm.)]  
уздечка — die Trense.
- äsnät (v) [Tag.]
- 1) причинить зѣвоту, наскучить — Gähnen verursachen, langweilen.
- 2) растянуть — ausdehnen, auseinanderziehen.
- äsnäš [اسشن (Osm.), vergl. äsnäšim]  
зѣвота — das Gähnen.
- äsnik [اسنك (Osm. Z.)]  
намордникъ (который надѣвается на молодой скотъ, чтобы препятствовать сосать матку) — ein Maulkorb (der dem jungen Vieh angelegt wird, um es am Saugen an der Mutter zu verhindern).
- <sup>1</sup>äsrä [اسراماك (Dsch. V.)]  
быть обжорливый — gefräßig sein.
- <sup>2</sup>äsrä [اسره (Osm.)]  
знакъ гласнаго звука «кесре» — das Vokalzeichen «Kesre»; екі äsrä двойное кесре — ein doppeltes Kesre.
- äsrī [اسريك, اسرته (Osm.), von äc-+ri, vergl. äcip]  
быть возбужденнымъ, разъяреннымъ (отъ пьянства и гнѣва) — erregt, wüthend sein (von Trunkenheit und Zorn).
- äsrīk [اسريك, اسرته (Osm.), von äsrī-+k, vergl. äcipīk]  
возбужденный, разъяренный (отъ пьянства или гнѣва) — erregt, wüthend sein (von Zorn oder Trunkenheit); äsrīk дѣлать разъяренный верблюдъ — ein wüthendes Kameel.
- äsrīkci [Kom., von äsrīk-+ci]  
пьяница — der Trunkenbold.
- äsrū (v) [اسروماك (Dsch.)] = äsrī.
- äsrūk [اسروك (Dsch.)] = äsrīk (S. S. اسرخوش . مست . مدوش).
- <sup>1</sup>äclā [Tag., = arab. اصلاح]

- возстановленіе, успокоеніе, миръ — die Wiederherstellung, Beruhigung, der Frieden.
- <sup>2</sup>äclā (v) [اسلك, اسلكه (Osm.), اسلامك (Dsch.), von äc-+lā]  
взять на умъ, обратить вниманіе — in den Sinn nehmen, beachten; сѣз äclāmāk (Osm.) слышать слова, мнѣніе чье-либо — die Worte, Meinung Jemandes vernehmen (= сѣз динlä-māk, Kün.).
- äclāhā [Ad., = arab. اسلحه]  
оружіе, утварь — die Waffen, Geräte.
- <sup>1</sup>äclām [اسلم (Dsch. Bdg.)]  
вуаль, покрывало — der Schleier, Ueberwurf (Calc. Wrt. ستور).
- <sup>2</sup>äclām [اسلم (Dsch.)]  
вьючное животное — das Lastthier (S. S. آت ودواب).
- <sup>1</sup>äcli [Kgm. Kar., اسلي (Dsch. OT.), vergl. äcilli]  
1) (Dsch.) большой, сильный — gross, stark.  
2) (Kgm. Kar.) взрослый — erwachsen; äcli бала взрослые мальчики или дѣвочки (не въ первомъ дѣтствѣ) — erwachsene Kinder; äcli кіші взрослый человекъ, человекъ преклонныхъ лѣтъ — ein erwachsener Mensch, ein bejahrter Mensch (K.).
- <sup>2</sup>äcli [Kgm., von äc-+lā]  
разумный — klug.
- äclīk [اسليك (Dsch. OT.), von äc-+lik]  
разумный — vernünftig, verständig.
- äclīlik [اسليلك (Dsch.)]  
высота — die Grösse, Höhe.
- ästančija [استانچيا (Kar: L.), aus dem Polnischen]  
комната — das Zimmer.
- <sup>1</sup>ästā (v) [Alt. Leb. Kūr.] = äsnä  
позѣвать — gähnen.
- <sup>2</sup>estā (v) [Sag.]  
мять кожу — das Leder weich reiben.
- <sup>3</sup>ästā [Tub., vergl. <sup>1</sup>äcli]  
больше — mehr; ästārāk id.
- <sup>1</sup>ästän (v) [Tel., von äc-+lā-+n]



асбаб [Ad.] = аспап (Osm.).

асван [Osm., = arab. أثواب, pl. v. ثوب]  
платья, утварь — Kleider, Effecten.

асванчы [اثنابجي (Osm.), von асванчы]  
смотрящий за одеждою и платьями дворца —  
der Aufseher über die Garderobe des Palastes  
(er heisst auch асван башы).

<sup>1</sup>äz (v) [Tar. Dsch. OT. Ad., ازمك, 42/42  
(Osm.)]

1) растереть, развести — zerreiben, reiben,  
auflösen; сijenä äзim (Tar.) я растеръ чер-  
нила — ich habe die Tinte eingerührt; боja  
äзмäк (Osm.) краски растереть — Farben  
reiben; лакырдык äзim бүймäк (Osm.) гово-  
рять съ аффектацію — affectirt reden; бäинини  
äзäрим! (Osm.) я тебѣ разобью мозгъ! — ich  
zerschlage dir den Kopf!

2) (Dsch. Osm.) разбить, растолочь — zer-  
stossen, zerstampfen, zermalmen.

3) намочить, сделать сырымъ — einweichen,  
nass machen.

4) давить, раздавить — drücken, eindrücken,  
Beulen in Metallgefässe machen.

5) побѣдить, подавить — besiegen, unterdrü-  
cken; башыны äзмäк разбить кого-либо —  
Jemanden vernichten.

6) (Osm.) частымъ повторениемъ надоѣдать —  
durch oftес Wiederholen langweilen, belästigen.

7) (Ad. A.) побить, колотить — schlagen.

<sup>2</sup>ez (v) [Kir.] = äz

растереть, развести — zerreiben, reiben, auf-  
lösen; суға ez! раствори въ водѣ! — löse es in  
Wasser auf! боjaу ez! онъ растеръ крас-  
ки — er gieb Farbe ein; боjaуну суға салып  
ez! разведи краски въ водѣ! — löse die Farben  
im Wasser auf! тäмäкä ez! растирай та-  
бакъ! — zerreibe den Tabak!

<sup>3</sup>äz [ʔʔ (Kar. L.)] = öz

самъ — selbst; äжim я самъ — ich selbst;  
äжин ты самъ — du selbst; äжи онъ самъ —  
er selbst.

<sup>1</sup>äza [Osm.] = äца.

<sup>2</sup>äza [Ad., = arab. اعضا (die Glieder des Kör-  
pers)]

тѣло — der Körper.

äзан [Krm., 42/42 (Osm. Ad.), = arab. اذان,  
vergl. азан]

призывъ къ молитвѣ — der Gebetruf; äзан  
дäди (Ad.), äзан чакырды, окуду (Krm.  
Osm.) онъ звалъ къ молитвѣ — er liess den  
Gebetruf vernehmen; äзан окуниюр! äзан  
вакты, äзан олдү время призыва къ молитвѣ  
настало — die Zeit des Gebetes ist herange-  
rückt (Kün.); цанына äзан окумак (Osm.)  
настало время для важнаго дѣла — es ist die  
Zeit für eine wichtige Angelegenheit (= бʔjʔк  
бир зата олдү вакит, Kün.); онун-да ца-  
нына äзан окунду (Osm.) онъ умеръ — er  
ist gestorben (= öлдү, Kün.); äзан окужацак  
дäжилiz-а (Osm.) мы не кричимъ — wir schreien  
nicht (= баʔырмажацäз, Kün.).

äзанчы [Krm., von äзан+чы]

муззинъ — der Muezzin (Gebetrufener).

äзäp [Tar., = pers. آزار]

обѣда, притѣснение — die Kränkung, Beleidig-  
ung; äзäp бäрдi онъ обидѣлъ меня — er  
beleidigte mich.

äзацы [Osm., von äза+цы] = äцацы

торговецъ москательными товарами, апте-  
каръ — der Droguenhändler, Apotheker.

äзаз [Tar. Bar., = arab. اعزاز]

почтение, которое оказываютъ высшимъ —  
die Ehrenbezeugung, Hochachtung, die man  
Höhergestellten erzeigt.

<sup>1</sup>äzä (v) [Tel. Kumd., von äc+ä]

вспомнить, припомнить — gedenken, sich erin-  
nern; äзäи ая! припомни! — gedenke! ончо  
тубаным äзäйäm есля я вспомню вѣтъ род-  
ственниковъ — wenn ich an alle Verwandten  
denke (P. d. V. I, 237,32).

<sup>2</sup>äzä [Schog.]

прежде — früher.



<sup>3</sup> азă (v) [Schor. Kūār.]

познать — gähnen; улу азăди (Kūār.) онъ зънуль — er gähnte.

<sup>4</sup> езă [Sag. Koib.] = <sup>2</sup>азă.<sup>5</sup> азă [Schor.]

восклицаніе согласія: такъ! да! — Ausruf der Zustimmung: ja! so!

<sup>6</sup> езă [Sag. Koib.] = <sup>5</sup>азă

теперь — nun; езă, туңмам, ала наын куска кубул! теперь, сестра моя, превратись въ нестраго сокола! — nun, meine Schwester, verwandle dich in einen bunten Falken! (P. d. V. II, 316, 455).

## азă-күзă [Schor.]

чрезвычайно, очень — über's Maass, sehr; азă-күзă күш замѣчательно сильный — überaus stark.

## азăи (v) [Kas., von аз + äi] = азаи


уменьшиться — sich verringern, abnehmen.

## азăит (v) [Kas., von аз + äi + т]

уменьшить — verringern.

## азăңа [Soj.] = ұзăңи

стремя — der Steigbügel.

<sup>1</sup> азăн [Tel. Alt. Leb. Sag. Kūār.,  (Uig.)]

1) (Tel.) здоровье, счастье — die Gesundheit, Wohlfahrt.

2) здоровый — gesund; азăн кижі (Tel.) здоровый человекъ — ein gesunder Mensch; адаң азăнбă? (Alt.) здоровъ-ли твой отецъ? — ist dein Vater bei guter Gesundheit? азăн пол! жана пулғаи алтун күмүш (Uig.) будь только здоровъ и ты опять найдешь золото и серебро — bleibe nur gesund und du wirst wieder Gold und Silber erwerben (K. B. 50, 9); азăн анч тирил! (Uig.) живи здорово и спокойно! — lebe gesund und in Frieden! (K. B. 75, 6); езăн, езăнбă? (Tel. Alt.) какъ ты поживаешь? — wie befindest du dich? (Begrüßungsformel); азăн якшы! азăн пол! азăн пол-дын! (Tel. Alt.) будьте здоровы! прощайте! — lebet wohl! adieu!

3) въ хорошемъ положеніи, какъ слѣдуетъ — in gutem Zustande, wie es sich gehört; савăрпін (دوست) азăн тут, jakызын кăдър! (Uig.) обходись какъ слѣдуетъ съ его друзьями и удали его враговъ! — halte seine Freunde wie es sich gehört und entferne seine Feinde! (K. B. 15, 18).

<sup>2</sup> езăн [Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>1</sup>азăн

езăн пердї (Sag.) онъ кланялся — er grüßte; езăннї алдылар они приняли его привѣтствие — sie empfingen seinen Gruss; езăн ден езăннăштї они кланялись другъ другу — sie begrüßten sich; езăн јүрзәм ұш шылдың пазында мен ебгă айланарбын (Sag.) если буду здоровъ, я возвращусь черезъ три года домой — wenn ich gesund bleibe, werde ich nach drei Jahren nach Hause zurückkehren.

<sup>3</sup> азăн [Tel., vergl. езă, <sup>4</sup>азăн]

прошлое время — die vergangene Zeit; азăндă когда-то — irgend einmal.

<sup>4</sup> азăн (v) [Tel., von азă + н]

1) про себя думать — bei sich bedenken; азăннї јүрдү онъ размышлялъ — er dachte nach, bedachte.

2) привыкнуть къ чему либо — sich an etwas gewöhnen.

<sup>5</sup> езăн (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = азăн

имѣть довѣріе, надѣяться — vertrauen, auf etwas hoffen.

<sup>6</sup> азăн [ʃʏʃ (Kar. L.)] = озăн

рѣка — der Fluss; азăнләр кибік таз астылар они протекали скоро какъ рѣки — sie flossen schnell vorbei wie Flüsse (H. 6, 15).

## азăннї [ʃʏʃ (Uig.), von азăн + н]

здорово — gesund, in Gesundheit; азăннї тирилгил огүш јыл жажа! здорово живи многія лѣта! — lebe in Gesundheit noch viele Jahre! (K. B. 59, 33).

<sup>1</sup> азăннă (v) [Schor. Kūār.] = азăндă.<sup>2</sup> езăннă (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = азăндă.

езәннәс (v) [Sag. Koib.] = äzänläš

кылысма езәннәс-шадырлар, чыдамына езән пер-чадырлар (Koib.) мечамн и копьями они привѣтствовали другъ друга — sie begrüßten sich mit Schwertern und Lanzen; кылыс пазынаң езәннәстиләр, чыда пазынаң мендләстиләр (Koib.) они кланялись концомъ меча, они поздоровались концомъ копья — sie grüßten sich mit der Spitze des Schwertes, sie bewillkommneten sich mit der Spitze der Lanze (P. d. V. II, 416, 1249).

<sup>1</sup>äzännäš (v) [Schor. Kūär.] = äzänläš

пәрәң билә äzännäšpä! ты не здоровайся со своею сестрою! — du begrüße dich nicht mit deiner Schwester! Аймаңыс тағ была äzännäšti (Schor.) Аймангыс поздоровался съ горою — Aimagus begrüßte den Berg (P. d. V. I, 335, 138).

<sup>2</sup>ezännäš (v) [Ktsch.] = äzänläš.

äzänläš (v) [سەزەنلەش (Uig.), von äzän+läš +š, vergl. ezännäš, äzändäš]

кланяться, прощаться — sich begrüßen, sich verabschieden; äzänläšti Älik pilä ol körä смотря на него, онъ простился съ Эликомъ — hinschauend verabschiedete er sich von Elik (K. B. 154, 32); äzänläšti, ат миндә, кәлдә пәрү онъ простился, сәлә на лошадь в приѣздъ назадъ — er verabschiedete sich, stieg zu Pferde und kam zurück (K. B. 165, 23).

äzänlik [سەزەنلەك (Uig.), von äzän+lik]

здоровье — die Gesundheit; äzänlik tiläzä säññiң пу özün еслә ты самому себѣ желаешъ здоровья — wenn du dir selbst Gesundheit wünschest (K. B. 17, 17).

äzändä (v) [Tel. Alt., von äzän+ä]

кланяться кому либо — Jemanden grüssen, ihm einen Gruss darbringen; äzändäñ кирдә йигө кланяясь, онъ вошелъ въ домъ — grüssend trat er in's Haus; ezändäñbä ädäñnyläñ? поздоровался-ли ты съ отцомъ? — hast du deinen Vater begrüßt?

äzändäš (v) [Tel. Alt., von äzändä+š]

здороваться — sich begrüßen; äzändäšpiң kätti онъ откланялся — er verabschiedete sich.

äzändik (v) [Tel. Kumd. W., von äzän+lik]

здоровье — die Gesundheit.

ezändir (v) [Sag. Koib. Ktsch., von äzän+dir]

доверять, обнадѣжить — vertrauen, hoffen lassen.

<sup>1</sup>äzär [Schor. Kūär., vergl. äp, ijär, ägär, jähär]

сѣдло — der Sattel; кадалығ äzär сѣдло, убранный рѣзьбой и оправленный металлической настькою — ein mit Schnitzwerk und Metallbeschlag versehener Sattel; äzär al! сними сѣдло! — nimm den Sattel ab! äzärin алыб-ысты онъ снялъ свое сѣдло — er nahm seinen Sattel ab.

<sup>2</sup>ezär [Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>1</sup>äzär

алгың езәрин әр-оі аттың арбазына урбандә когда онъ положилъ золотое сѣдло на спину бѣло-сиваго коня — als er den goldenen Sattel auf den Rücken des weissblauen Pferdes gelegt hatte (P. d. V. II, 381, 66); күрәлиғ езәрин езәрлән салды онъ осѣдлалъ его оправленнымъ сѣдломъ — er sattelte es mit beschlagenem Sattel (P. d. V. II, 535, 119).

<sup>3</sup>äzär (v) [Alt.] = äzir, äcip

напиться, быть пьянымъ — sich betrinken, betrunken sein.

<sup>1</sup>äzärä [Soj.]

орелъ — der Adler.

<sup>2</sup>ezärä [Sag. Koib.]

въ одинъ рядъ — in einer Reihe.

äzärik [Alt. Sag. Kūär.] = äzirik

пьяный — betrunken.

äzäriktü [Alt.]

ошняющій — was trunken macht, berauschend.

<sup>1</sup>äzärlä (v) [Schor. Kūär.]

осѣдлатъ — satteln.

<sup>2</sup>ezäplä (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äzäplä  
ебiр jöрүп ezäplän jöрдү (Ktsch.) объѣзжавъ  
кругомъ онъ осѣдлагъ — herumlaufend sattelte  
er es (P. d. V. II, 535, 116).

<sup>1</sup>äzäplän (v) [Schor. Sag. Kūär.]

быть осѣдланнымъ — gesattelt werden.

<sup>2</sup>ezäplän (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äzäplän.  
äzäplif [Schor. Kūär.]

осѣдланный — gesattelt; äzäplif ат тур-ча-  
дыр тамъ стоить осѣдланный конь — da steht  
ein gesatteltes Pferd.

ezäplif [Sag. Koib. Ktsch.] = äzäplif.

<sup>1</sup>äzäl [سواء (Uig.), = arab. ازل]

вѣчность — die Ewigkeit; калы пәрмәс әрзә  
jädilcä äqäl — jädilimш полур пу äqälgrä  
äzäl если онъ не дастъ, слѣдуетъ смерть,  
послѣ же смерти слѣдуетъ вѣчность — giebt  
er nicht, so kommt der Tod, auf den Tod folgt  
die Ewigkeit (K. B. 51, 18).

<sup>2</sup>äzäl [Kir., vergl. äzil, arab. مزل]

1) шутиливый — scherzhaft; äzäl сөз шутиливое  
слово — ein scherzhaftes Wort; äzäl ölöң  
шутливая пѣснь — ein scherzhafter Gesang.

2) разговоръ, бесѣда, шутка — die Unterhal-  
tung, der Scherz, Spass.

äzälдәс (v) [Kir., von äzäl+lä+ш]

вести шутиливый разговоръ, шутить между  
собою — eine scherzhafte Unterhaltung führen,  
mit einander Scherz treiben, scherzen; äzäl-  
дәсц отурдук мы сдәзәи е шутляп — wir  
lassen da und scherzten.

<sup>1</sup>äzät [Kir., = pers. آزاد, vergl. азат]

освобождение — die Befreiung, Freilassung;  
äzät бердi онъ его освободилъ — er befreite  
ihn; äzät тапгы онъ получилъ свободу — er  
ist befreit worden.

<sup>2</sup>äzät (v) [Tel., von äzä+т]

напомнить кому либо — Jemand an etwas  
erinnern.

<sup>3</sup>äzät (v) [Schor., von äzä+т]

вызвать зѣвоту, надѣдлатъ — gähnen ma-  
chen, langweilen.

<sup>4</sup>ezät (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = <sup>2</sup>äzät.

äzäp [Kas.] = ädäp.

äzäp [Tel. Kys., = arab. حساب]

1) (Tel.) мнѣние, намѣреніе — die Meinung;  
äzäpkä ал! помни объ этомъ! — denke daran!  
кылыч äzäbī tajak алды вмѣсто сабли онъ  
взялъ палку — statt eines Schwertes nahm er  
einen Stock.

2) (Kys.) число, счетъ — die Rechnung, Zahl.

äzäптән (v) [Tel. Kys., von äzäp+lä+н]

1) (Tel.) думать о чемъ либо — über etwas  
nachdenken.

2) (Kys.) вычислить — ausrechnen.

<sup>1</sup>äzäm [Kumd.] = äzäp

äzämī вмѣсто него — an seiner Statt, anstatt.

<sup>2</sup>äzäm [Dsch.]

сынъ, потомокъ — der Sohn, Nachkomme.

äzi (v) [Bar.] = izi

нагрѣваться — sich erwärmen, heiss werden.

<sup>1</sup>ezik [Sag. Koib. Ktsch.] = äшik

дверь — die Thür; ezik сәрi көрзө пір алып  
одур-чадыр когда онъ взглянулъ въ направ-  
леніи къ двери, тамъ сидѣлъ герой — als er  
nach der Thür hinschaute, sass dort ein Held  
(P. d. V. II, 90, 88); ezigın аҗын кіріп келдi  
(Ktsch.) онъ открылъ дверь и вошелъ — er  
öffnete die Thür und trat ein (P. d. V. II,  
431, 1777).

<sup>2</sup>äzik [ازك, 474p (Osm.), von äz+к]

разбитый, стертый — zerstossen, abgerieben;  
äzik кавун разбитая дыня — eine beschädigte  
Melone.

äzikli [ازكلو (Osm.), von äzik+li]

разбитый (о металлическомъ сосудѣ) — Beulen  
habend (von einem Metallgefässe).

äzikmiş [ازكش (Osm.)] = äzikli.

<sup>1</sup>äzin [Tel. W., 474p (Uig.), äzin болды  
細風 (Uig.-Chin. Wrt. 5, b), von äc  
+н]

вѣтеръ, движение воздуха — der Wind, Luftzug; äzin салкын (Tel.) тихий вѣтеръ — ein leiser Luftzug; тиріклик кәдүрүи äзиндәк кәчәр (Uig.) когда проводятъ жизнь, она исчезаетъ какъ вѣтеръ — man verbringt das Leben, es geht wie ein Wind dahin (K. B. 38,25); калы сөсләзәләр үгүш-тә äзин если они говорятъ теперь, то большею частью просто вѣтеръ — wenn sie jetzt sprechen, so ist das meiste nur Wind (K. B. 167,19).

<sup>2</sup>äzin (v) [ازنيك, 4qñdʒp (Osm.)]

имѣть слабость въ желудкѣ, быть очень голоднымъ — eine Schwäche im Magen haben, sehr hungrig sein.

äzingän [ازينگان (Osm.), Dozy ازينکن ohne Etymol., aber alt, scheint eine nordtürkische Form von äzin-+gän statt äzilgän «das fein Zerriebene»]

вохра — der Ocker; кырмазы äzingän красная вохра — ein rother Ocker.

äzingi [ازنتى (Osm.)]

повреждение — die Beschädigung, eine abgeriebene Stelle; кавун äzingizi пятна, разбитыя, гнилыя мѣста на дынѣ — Flecken, faule Stellen der Melone (= бір шейн чүркләри, Kün.).

<sup>1</sup>äzir [Kas. Kir., = arab. حاضر]

готовый, въ готовѣ — fertig, bereit, in Bereitschaft; ат äzir болады! лошади готовы! — die Pferde sind bereit; бәри äzir кылдым (Kir.) я все приготовилъ — ich habe Alles fertig gemacht.

<sup>2</sup>äzir (v) [Tel. Leb. Schor., سهجى (Uig.)] = äzär, äcip

опьянѣть — sich betrinken, betrunken sein; äzirgичә ичпә! (Tel.) домьяна не напивайся! — betrink dich nicht! äzirin jüräy (Tel.) онъ пьянствовалъ — er trank, war oft betrunken; улуклукка äzärün ним аксумлаза (Uig.) кто испортится опьянѣвши отъ

величю — wer an der Grösse sich berauschend schlecht wird (K. B. 175,18).

<sup>2</sup>ezip (v) [Sag. Koib.] = <sup>2</sup>äzir.

äzirä [Schor. W.]

ядро — der Kern.

<sup>1</sup>äzirik [Tel. Leb. Schor., von äzir-+k]

пьяный — betrunken; äzirik подды (Tel.) онъ былъ пьянъ — er war betrunken; тортон крәлү кижиләр äzirik оттурдүлар (Tel.) около сорока человекъ пьяныхъ танъ сдәзо — es sassen etwa vierzig Leute betrunken da (P. d. V. I, 143).

<sup>2</sup>ezirik [Sag. Koib. Ktsch.] = äzirik.

<sup>1</sup>äziriktir [Leb. Schor.] = äziriktir.

<sup>2</sup>eziriktir [Sag. Koib. Ktsch.] = äziriktir.

äziriktir [Tel. Alt., von äzirik-+li]

опьяняющий — berauschend.

<sup>1</sup>äzirt (v) [Tel. Schor. Leb. Kün.]

до пьяна напоить — betrunken machen, berauschen (tr.).

<sup>2</sup>ezirt (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äzirt.

äzirgä (v) [سهجى (Uig.), vergl. äcipgä]

сохранять, защищать — bewachen, behüten; äzirgä тиріклик, јаба кылма јаш! сохрани свою жизнь, не проводи даромъ свои года! — behüte dein Leben, vergeude nicht deine Jahre! (K. B. 173,29).

äziplä (v) [Kas. Kir., von äzir-+lä]

готовить, приготовить — fertig machen, zurechtichten; атын äziplädi онъ готовилъ лошадей — er hat die Pferde besorgt; цолға азык äziplädi онъ готовилъ съестные припасы для дороги — er hat Mundvorrath für den Weg bereitet.

äziplän (v) [Kas. Kir., von äzir-+lä-+n]

приготовляться, быть готовымъ — sich vorbereiten, sich fertig machen, fertig, bereit sein; ölymgö äziplän! готовься къ смерти! — be-reite dich auf den Tod vor!

äziplät (v) [Kir., von äzir-+lä-+t]

ведѣть готовиться — sich vorbereiten lassen, fertig machen lassen.

<sup>1</sup>äzil [Kir., = arab. مزل] = äzäl

шутливый разговор съ намеками и аллегоріями, какъ онъ ведется между ровесниками — eine scherzhafte Rede mit Anspielungen und Allegorien, wie sie zwischen Altersgenossen (курбу) gebräuchlich ist.

äzil (v) [Schor. Tar. Dsch. Krm., ازبلك, كزفلفر (Osm.)]

1) (Schor.) растаять — aufthauen; кар äzilä снѣгъ растаялъ — der Schnee ist aufgethaut.

2) (Tar. Osm.) распуститься, растворяться, растереться, промокнуть, быть изнуреннымъ — sich auflösen, sich zerreiben, zerrieben werden, nass werden, aufweichen, ganz aufgerieben, ganz ermattet sein; јодан äzilim (Krm. K.) я изнуренъ отъ дороги, я страшно усталъ — ich bin vom Wege ganz ermattet.

3) (Dsch.) быть раздавлену, растолочену — zerquetscht, zerdrückt, zerstossen werden.

4) (Osm) быть побѣждену, украшену — besiegt, gebändigt werden; äzilin бұзүлімәк останавливаться, показать недовѣрие, жеманиться, дуться, стѣсняться — stocken, anhalten, Misstrauen zeigen, sich zieren, schmolten, blöde sein; кыз да бир аз назланып äzilin бұзүлірәк (Osm. N. 91) дѣвица немного кокетничала и издѣвалась — das Mädchen zierte sich ein wenig und schmolte; каршысында äzilim бұзүлімәк я стѣснялся предъ нимъ — ich fühlte mich in seiner Gegenwart beengt (= сыкылдым, Kün.); нә äzilin бұзүлі-јорсун? что ты стѣсняешься? — was bist du so blöde? (зорламак кәндини, сыкмак, Kün.).

<sup>2</sup>ezil (v) [Kir. Kkir.] = äzil

быть растертымъ — zerrieben werden.

äzilü [Tel., vergl. äzilü]

наследственный, родовый — ererbt, dem Geschlechte angehörend; äzilü jәр наслед-

ственное имѣние, родовое имѣние — ererbtes Land, ein Stammland.

äzilä (v) [Kir., von äzil+lä] = äzilä.

äziläc (v) [Kir., von äzil+lä+c] = äziläc.

äzil [Bar.] = izit

нагрѣть — warm machen, heiss machen.

äzilc [سرح (Uig.), von äi (ätkü) +cic]

дурной, гадкій, злой — schlecht, böse; кәрәк пәк кәрәк кудны ätkü äzilc (ب) князя ли или раба, добраго или злаго — einem Fürsten oder Sklaven, einem Guten oder Bösen (K. B. 18,15); äzilc ätkü полза отрунді jәgin наслаждайся тѣмъ, что выбралъ, злымъ или добрымъ — genieße das, was du gewählt hast, das Gute oder das Schlechte (K. B. 18,24); äzilcä от әрді, јадыға јудук противъ злыхъ онъ былъ огонь, противъ враговъ гибелемъ — für den Bösen war er Feuer, für den Feind Verderben (K. B. 24,14); äzilc кылма äzilc јануды үгүш не дѣлай злодѣяній, много наказаній последуютъ за нимъ — handle nicht schlecht, viele Vergeltung folgt auf die böse That (K. B. 37,26).

äzilik [سرح (Uig.), von äzil+ik]

злость — die Bosheit; äzilik уцус ол аны кылдаңы что касается до злодѣянія, то низокъ тотъ, который дѣлаетъ ее — was die Bosheit betrifft, so ist der verachtet, der sie ausübt (K. B. 36,26).

äzil [Kir., = arab. عزيز]

сильный, могучій, сердитый — mächtig, stark, zornig.

<sup>1</sup>äzū [Kir., vergl. azū]

уголъ рта — der Mundwinkel; äzū тартты онъ подсмѣивался — er grinste, lachte grin-send.

<sup>2</sup>äzū [Bar.] = yzū

жаркій — heiss.

äzülä (v) [Bar.]

быть горячимъ (о больномъ частяхъ тѣла) — erhitzt sein, heiss sein (von kranken Theilen des Körpers).

Äzgä [𐰽𐰺𐰍 (Kar. L.)] = Әзгә

другой — ein Anderer; да Äzgä топрактан җахшырак Әсәдиләр и другие лучше растутъ на почвѣ — und Andere wachsen besser aus dem Boden (H. 8,19).

Äzgi [ازگی, ۴۹۶۶ (Osm.), von Äz+gi]

напѣвъ, пѣніе; грубая и невѣрная манера пѣнія у крестьянъ — die Melodie, der Gesang; falsche und grobe Manier zu singen bei den Bauern (= Äzäcäk bir alät, Kün.); абыр Äzgi фыстыкы макам тяжелое пѣніе на томъ фыстыкы — ein schwerer Gesang auf dem Ton Fystyky.

Äzgil [ازگیل (Osm. Ad.)]

родъ кызыльника — eine Art Mispel.

Äzgy [ایزگو (Dsch.), vergl. Ätzgü]

1) (Hbg.) = Ätzgü (vielleicht auch so zu lesen); بېر ایزگو فل تبارمومین کوراین (Hbg. 71,14) я хочу посмотреть, найду ли я добраго раба — ich will nachsehen, ob ich einen guten Sklaven finde.

2) (ایزگو Dsch.) благій, добрый — gut, erhaben; Äzgy хабәр благая вѣсть — eine gute Nachricht; Äzgyläp святые — die Heiligen.

Äzgylän (v) [ایزگولانیاك, ایزگولانیاك (Dsch.), von Äzgy+län]

сдѣлаться добрымъ — gut werden.

Äzgyläk [ایزگولوك, ایزگولوك (Dsch.), von Äzgy+lik]

благо, благодѣяніе — die Wohlthat, das Gute.

Äzrä [Schor. Tel.] = Äzirä

ядро — der Kern.

Äzrä'il [Kir., = arab. عزرايل]

ангелъ смерти — der Todesengel; бар еді алгы цүзү Äzrä'ilдің, Äzrä'ilдің сүк цүзүн көрөмбөдүм у ангела смерти есть шесть лицъ, на холодныя лица его я не могъ смотрѣть — der Todesengel hat sechs Antlitze, die

kalten Antlitze desselben vermochte ich nicht anzuschauen (P. d. V. III, 687,49).

ezräk [Sag.]

малка для выдѣлки кожи — ein Instrument zum Weichmachen des Leders (beim Gerben).

Äzräly [Tel.]

коравый, рабѣй — mit rauher Oberfläche, Löcher habend, rockennarbig.

Äzrät [Kir., = arab. حضرة]

господинъ, большею частью почетное названіе дуловныхъ лицъ — Herr, meist Ehrentitel für Geistliche; екі егәгин белінә тўрўб-алып Äzrät Äli сапарға цўрў деиді прикрѣпивъ оба подола платья къ поясу, господинъ Аліи отпавился на путь — seine beiden Rockschösse in den Gürtel aufsteckend, machte der Herr Ali sich auf die Reise (P. d. V. III, 689,28); Äzrät тау'у гора смерти — der Todes-Berg.

Äzrik [Sag. Koib.] = ezirik, Äzirik.

Äzrik [Schor.] = Äzirik.

Äzrikші [Schor.] = Äzirikші

мьянниа — der Trunkenbold.

Äzryk [سرحف (Uig.)] = Äzryk

пьяный — betrunken; ја Äzryk тудуш кыла аксумлаға — ашың сиңмәгә, ма көңүл ағрыла если ты бываешь съ пьянымъ и безобразничаетъ, то пища твоя не будетъ тебѣ въ прокъ и твоя душа хвораетъ — wenn du dich mit Betrunkenen abgiebst und Unfug treibst, ist deine Speise dir nicht zuträglich und dein Sinn erkrankt (K. B. 130,38).

Äzlik [Tel. W.]

завязъ плода у кедровой шишки — die Fruchthülle der Cederzapfen.

Äzdän [𐰽𐰺𐰍 (Kar. L.), von Әз+дән]

Äzdän бi намѣстникъ — der Statthalter; ол вахытта јштiрiнiр Ädilär Äzdän биләр, уңлу аҗараклар да кичi аҗараклар тогла собралыс намѣстники, старшiе начальники и младшiе начальники — da versammelten sich

die Statthalter, die Oberbefehlshaber und die Unterbefehlshaber (Dan. 3,9).

<sup>1</sup>әздір [Krm., ازدرك, 4qwr4p (Osm.), von 4z+dir]

- 1) заставить растереть — zerreiben lassen.
- 2) заставить растолочь, разбивать — zerstoßen, zerstampfen lassen.
- 3) мять металлическую посуду — Beulen in ein Metallgefäß machen.
- 4) заставить победить — besiegen lassen.

<sup>2</sup>ездір (v) [Kir.] = әздір

заставить растереть — zerreiben lassen.

әздүр [Targ., ازدورماك (Dsch.), von 4z+dür] = әздір

заставить растереть, развести — zerreiben, auflösen lassen.

әзбәр [Ad., 4q4p (Osm.), = pers. ازبر]

наизусть — auswendig; әзбәрдән (әзбәр) окумак прочитать наизусть — auswendig hersagen; дәрсини әзбәрдән оку! (Osm.) говори свой урок наизусть! — sage deine Lektion auswendig her! әзбәрә чалышмак (Osm.) выучить наизусть — auswendig lernen; мәктубуну әзбәрә алдым (Osm. Kün.) я выучил твое письмо наизусть — ich habe deinen Brief auswendig gelernt.

әзбәррә (v) [Ad. Hamadan, von 4zbar+lä]

выучить наизусть — auswendig lernen.

әзбәрлә (v) [ازبرلك, 4q4p4p (Osm.)] = әзбәррә

дәрсими әзбәрләдим я выучил свой урок наизусть — ich habe meine Lektion auswendig gelernt.

әзбәрләт (v) [ازبرلتك, 4q4p4p4p (Osm.), von 4zbar+lä+t]

заставить выучить наизусть — auswendig lernen lassen; дәрс әзбәрләтмәк дать выучить урок — eine Lektion lernen lassen.

әзма [Targ.]

әзма жо́л бардiм я далеко путешествовал — ich bin weit gereist; әзма kilin jürdi о́нь

предпринял путешествие — er hat eine Reise unternommen.

әзмә [Dsch., ازمه, 4q4p (Osm.), von 4z+mä]

1) (Osm.) мармеладъ, конфекты — Marmelade, Confituren; бадәм әзмәси растертый миндаль, родъ марципана — zerriebene Mandeln, eine Art Marzipan.

2) (Dsch.) растертое мясо (какое-то кушанье) — zerriebenes Fleisch (eine Speise).

<sup>1</sup>әш [Tel. Kumd. Schor. Kom. Soj., اش (Osm.), اش (Dsch. OT.), اشهر, سحر (Uig.)]

1) спутникъ, товарищъ — der Genosse, Gefährte; әшим (Kom.) мой товарищъ — mein Gefährte; әш дост (Osm.) близкий другъ — ein intimer Freund; јапама дәдим ә әшим (Osm.) не сдѣлай этого, мой другъ, говорилъ я — ich sagte: thue es nicht, o, mein Freund! әшндән<sup>1</sup> айрылмыш кумру гiбi (Osm.) какъ голубь, разставшийся отъ своего любимаца — wie eine Taube, die sich von ihrem Geliebten getrennt hat; әш олмак (Osm. Kün.) быть другомъ — ein Freund sein; бир бири нә әш ола билip-ми? (Osm. Kün.) могутъ они между собою дружитья? — können sie sich miteinander befreunden? انلار كلىش بوسونه اش اولمشدى они пришли и были товарищи Юсуфу — sie kamen und waren Gefährten dem Jusuf (Jus.); дул әши (Osm.) послеродъ — die Nachgeburt; тағы да аның әшләри (Uig.) также его товарищи — auch seine Gefährten (K. B. 2,8); аның төрт әжиниң пазыладың кәрүп (Uig.) увидя превосходство его четырехъ товарищей — sehend die Vortrefflichkeit seiner vier Gefährten (K. B. 13,2); жағылары әш тәп поюн әкtilәр (Uig.) враги его называли его товарищешъ и гнули шею — die Feinde nannten ihn ihren Gefährten und beugten den Hals (K. B. 26,6).

2) (Osm. Uig.) подходящий, соответствующий, панданъ — paarig, gleichartig, Pendant; анын әши jok (Osm.) нѣтъ ему подобнаго — es ist

ihm Nichts vergleichbar; сән о гүзәли пәиләрсин? онун дунјада аши јок (Osm.) что ты дѣлаешь съ этой красавицею? ей нѣтъ подобной въ свѣтѣ — was machst du mit dieser Schönen? Niemand in dieser Welt ist ihr gleich; бизим канарјәјә аш буламадым для нашей канарейки я не нашелъ подходящей — für unseren Canarienvogel habe ich keinen entsprechenden gefunden; аш әтмәк (Osm.) разсортировать — das Gleiche zusammenlegen, sortieren; дунјәдә аши јок (Uig.) въ мирѣ ничего нѣтъ ему подобнаго — Niemand in der Welt ist ihm gleich; табы пир саңа аш туш ол аи кадаш (Uig.) вторые тѣ, которые тебѣ ровесники, о другъ! — die Zweiten sind die dir Gleichgestellten, о Freund! (K. B. 120,16); улук полды аш туш ара пәлгүлүк (Uig.) онъ былъ великимъ между ровесниками, это известно — er war gross unter den Altersgenossen, das ist bekannt (K. B. 66,8); јаруклы учуклы камук тәңи кәр — тудар бәгә аш туш бәзи јаңы кәр (Uig.) все ходящее и летающее имѣетъ себѣ подобнаго, тѣ, которыя одной породы, имѣютъ одинаковыя обычаи — alles Gehende und Flichende hat seines Gleichen, die, welche eines Geschlechtes sind, haben gleiche Sitten (K. B. 80,24); ада пәрди аш туш ічидә аны — ана пәрди оғлун (صحنه) кызын (صحنه) кәр каны (Uig.) отецъ дочь и сына произвелъ во время совокупленія (въ товариществѣ, при приятныхъ обстоятельствахъ), а мать ихъ родила какъ? (при боляхъ) — der Vater gab Sohn und Tochter während des Beischlafes von sich (eigentl. in Gesellschaft, also bei Genüssen), wie aber gab die Mutter sie von sich? (unter Schmerzen) (K. B. 108,20).

3) (Kumd.) жена — die Frau.

4) (Schor.) самка — das Weibchen (der Thiere).

5) (Leb.) молодая овца, ярка — ein junges Schaf.

<sup>2</sup>аш [Tel. Kumd. = pers. هیچ]

(съ отрицаніемъ) ровно ничего — (mit Negation) durchaus nichts; аш нәмә пилбәс (Tel.) онъ совершенно ничего не знаетъ — er weiss gar nichts; аш јоғында (Tel.) по крайней мѣрѣ — wenigstens; аш кижі јок (Tel.) никого нѣтъ — Niemand ist da.

<sup>3</sup>еш [Kir. = pers. هیچ] = аш

еш немә билмәс, ештәмә билмәс онъ ровно ничего не знаетъ — er weiss durchaus Nichts.

<sup>4</sup>аш (v) [Tel. Alt. Kūär.]

идти за кѣмъ, слѣдовать, сопровождать — folgen, nachfolgen, hinter Jemand hergehen, begleiten; сәни аштібис (Tel.) мы слѣдовали за тобой — wir folgten dir; ак јыланың киннәң үлчак әжә јортты (Alt.) мальчикъ шелъ вслѣдъ за бѣлою змѣею — der Knabe folgte der weissen Schlange (P. d. V. I, 87,62); сускас паштап алып учуп-иді, тәк киннәң әжә учуп-ок иді (Tel.) утка полетѣла впередъ, а вслѣдъ за ней полетѣла курица — die Ente flog voraus und das Huhn flog hinterher (P. d. V. I, 196,24).

<sup>5</sup>аш (v) [Tel. Alt. Kom. Krm. Soj. Kūär., اشك (Osm. Ad. Dsch.)]

1) грести весломъ — rudern; әлик әшмәк (Dsch.) драться руками — mit den Händen kämpfen; قالين چريك نينك اچيدين اليك (Bb. 343) ашиб سلام و سلامت چيقتي لار сражаясь они здорово и невредимо выбрались изъ среды многочисленнаго войска — kämpfend entkamen sie, gesund und ohne Schaden, aus der Mitte des zahlreichen Heeres.

2) (Dsch. Osm. Ad.) рыть, шариться — kratzen, scharren, graben (von Hühnern); мәзар әшмәк (Osm.) выковать могилу — ein Grab aus der Erde aufgraben; топрауы әшті (Osm. Kün.) онъ вырылъ землю — er hat die Erde aufgegraben; јәри әшип-дурма! (Osm. Kün.) не роиска въ землѣ! — grabe nicht in der Erde herum!



3) (Osm.) идти иноходью, делать большие шаги — im Passgang gehen, gut ausschreiten.

4) (Osm.) съ стараниемъ исполнить задачу, употребить все свои силы — mit Eifer seine Aufgabe ausführen, alle seine Kräfte anwenden.

5) (Krm. Tar. Dsch. Kom.) сучить, прасть, ввать — zusammendrehen, drillen; jin äshmäk свить нитку — einen Faden drillen.

6) (Osm.) чувствовать зудъ — ein Jucken empfinden.

<sup>6</sup>еш (v) [Kkir.] = <sup>5</sup>аш 5).

<sup>7</sup>аш (v) [Küär.] = äshir

слышать — hören; äshir слыша — hörend.

<sup>8</sup>еш (v) [Ktsch.] = <sup>7</sup>аш.

<sup>9</sup>аш [Bar.] = ish

работа — die Arbeit.

äshain [Kir.] = äshin

такъ себѣ, такъ, безъ причины — so, so nur, ohne Zweck; äshain keldim я пришелъ безъ цѣли — ich bin nur so, ohne Zweck gekommen.

äshäk [Tar. Kom., اشك, كزك.р (Osm.), اشك (Dsch. OT. Ad.), vergl. ishäk, äzhäk, osäk]

1) осель — der Esel; мысыр äshäji (Osm.) египетскій осель — der ägyptische Esel; ацям äshäji gibî nâ зырлажин дурйорсун! (Osm. Kün.) что ты кричишь какъ персидскій осель! — was schreist du wie ein persischer Esel! (Spr.); äshäk анырмак кричать (объ ослѣ) — schreien (vom Esel); серик äshäk (Tar.) фаланга (родъ ядовитого паука) — die Phalange (eine giftige Spinnenart); äshäk кулабы (Osm.) (ослиное ухо) шипнать — (das Eselsohr) der Spinat; äshäk шур (Osm.) название растенія — Benennung einer Pflanze; jâr äshäji, äshäk курду (Osm.) сороконожка — die Kellersassel; äshäk арысы (Osm.) имель — die Hornisse; äshäk балыбы (Osm.) название рыбы — eine Fischart; äshäk dikäni (Osm.) чертополохъ — die Distel; узун äshäk оюну (Osm.) игра — ein Spiel.

2) (Osm.) кобылка на скрипкѣ — der Violinensteg.

3) (Osm. K.) треугольная доска, на которой продаютъ сладости — ein dreieckiges Brett, auf dem man Süßigkeiten verkauft; таблажи äshäjin üstünä koi!

äshäk [شك (Kar. T.)] = äshäk.

äshäkî [Kas.]

худой, плохой, негодный, гадкiй — schlecht, untauglich, unbrauchbar, böse, hässlich, unansehnlich; äshäkî kîshî ikân onъ дурной человекъ — er ist ein schlechter Mensch; äshäkî ürdäk некрасивая утка — eine hässliche Ente; пу äshäkî näрсä это гадкая вещь — das ist ein hässliches unansehnliches Ding.

äshäkîlä (v) [Kas., von äshäkî+lä]

сдѣлать дурнымъ — schlecht machen, verderben.

äshäkîlän (v) [Kas., von äshäkî+lä+n]

сдѣлаться дурнымъ — schlecht werden, hässlich werden.

äshäkîläт (v) [Kas., von äshäkî+lä+т]

заставить сдѣлать дурнымъ — schlecht machen lassen.

äshäkîläш (v) [Kas., von äshäkî+lä+ш]

другъ друга оклеветать — sich gegenseitig verleumden.

äshäkîlik [Kas., von äshäkî+lik]

гадость, негодность, злость — die Schlechtigkeit, Untauglichkeit, Bosheit, Hässlichkeit.

äshäkîlän (v) [اشكلنيك, كزك.р/كزك.р (Osm.), von äshäk+lä+n]

1) ѣздить на ослѣ — auf einem Esel reiten.

2) быть упрямымъ какъ осель — eigensinnig wie ein Esel sein.

3) сдѣлать глупости — Dummheiten begehen (= акмаклык ätmäk, Kün.); äshäkîlän дурма! не дѣлай глупостей! — mache keine Dummheiten!

äshäklik [Krm., اشكلك, كزك.р/كزк.р (Osm.)]

глупость — die Esellei, Dummheit; äshäklik

ätäcin (Kgm.) ты дѣлаешь глупости — du begehst Eseleien.

äšäki [اشكجى (Osm.), von äšäk + ki]

погонщикъ ословъ — der Eseltreiber; äšäki башы (Osm. Kün.) главный погонщикъ ословъ — der Ober-Eseltreiber; äšäjinü курдубу башка, äšäkinüki башка другое, чего желаетъ оселъ, другое, чего погонщикъ осла — etwas Anderes will der Esel, etwas Anderes der Eseltreiber (Spr.).

äšäkičik [اشكجك (Osm.), von äšäk + čik]

маленькій оселъ — ein kleiner Esel.

äšäčlik [Ad.] = äšäklik.

äšäčüčü [Ad.] = äšäki.

ешäң [Kkir.]

ешäң кудаи ния Бога — ein Epitheton Gottes.

äšälä (v) [اشهلك, ۴۲۴۴۴۴۴۴ (Osm.), von äš + kä + lä]

1) разгрести, копать — scharren, graben, das Feuer auseinander scharren; kädi cürünčüjü äšälämüš (Osm. Kün.) кошка разгребла соръ — die Katze hat den Kehricht auseinandegescharrt; ot äšäläjin üčürmäk раздувать огонь — das Feuer anblasen, dass es schnell brennt; ini äšälämäk (Osm. Kün.) долго копаться въ дѣлѣ — an einer Sache lange herumkrabbeln; цаным о ini äšäläčäk олурсан даһа нälär чыкар (Osm. Kün.) другъ мой, какъ долго ты и копаешся въ этомъ дѣлѣ, ничего не выходитъ — mein Freund, wie lange du dich auch bei dieser Sache abmühst, da kommt nichts heraus; bilmäk ičün äšäläjin ič jüzini араштырды онъ изслѣдовалъ дѣло внутри и снаружи, чтобы открыть истину — er untersuchte die Sache von innen und von aussen, um auf die Wahrheit zu kommen.

2) заставить бѣжать иноходью — ein Pferd zum Passgange antreiben.

äšäčik [Ad. A., von äšäk + čik]

маленькій оселъ, осленокъ — ein Eselsfüllen.

äšäwlän (v) [ايشيك ليونيك (Kar. L.)]

успокоить — beruhigen; bärmädi mana äšäw-länmä цанымны онъ мнѣ не далъ успокоить мою душу — er erlaubte mir nicht meine Seele zu beruhigen (H. 9, 18).

äšik [Tar. Kgm. Kom. Ad., اشيك (Osm.) اشيك (Dsch. OT.), ۴۲۴۴ (Kar. T.), vergl. äžik, ešik, išik, ešik, ežik]

1) (Kgm. Tar. Dsch. Kom. Kar. T.) дверь — die Thür; اشيك اغاسي (Dsch.) смотритель надъ дверью — der Thüraufseher; äšik аҗачы (Kom.) палка, которой запираютъ дверь — ein Querholz, durch das man die Thür schliesst; äšikni ač! (Kom.) открой дверь! — mache die Thür auf!

2) (Osm.) порогъ — die Schwelle; үст äšiji верхній поперечникъ двери — die obere Lage der Thür; алт äšiji порогъ — die Schwelle; äšijä отурма iciraja урарсын (Osm. Kün.) не садись на порогъ, оклеветать тебѣ — setze dich nicht auf die Schwelle, man wird dich verleunden (Spr.).

3) (Osm.) входъ — der Eingang.

4) (Osm.) вѣшная, наружная часть дома — die äussere Seite des Hauses; äwä äšiktä внутри и вѣт: дома — innerhalb und ausserhalb des Hauses; äšijä чыкмак выходитъ пзъ до а — aus dem Hause herausgehen.

5) Порта, Диванъ — die Pforte, der Diwan.

6) (Ad.) чужой — fremd; мән хан ilän да-нышанда äšiktän адам-мадам жох ädi когда я говорилъ съ Ханомъ, посторонняго (чужаго) никого не было — als ich mit dem Chan sprach, war kein Fremder zugegen.

äšik [Kkir.] = äšik.

äšiklik [ايشيك ليك (Dsch. Osm.), von äšik + lik]

мѣсто, гдѣ находится дверь — die Stelle, wo sich die Thür befindet (= äšijin oлдү jär, Kün.); cürürčäjin äšiklijä атгы (Osm.) онъ мөл соръ къ двери — er schob den Kehricht zur Thür; اشيك ليك نورليك (äšiklik

törlük) совсемъ близко — ganz in der Nähe; **بير پياده ايشيك ليك نورليك بريدن منقا** (Bb. 137) **بير اوق انيب قاجنى** (Bb. 137) одинъ пѣшіи выстрѣлялъ въ меня съ очень близкаго разстоянія и скрылся — ein Fusssoldat schoss auf mich ganz in der Nähe einen Pfeil ab und entfloh; **نبل ينه بير كيشي بساويدن ايشيك ليك نورليك ايلكاررك توروب ایدی** (Bb. 500) Tenbelъ съ другимъ лицомъ держался предъ войскомъ своимъ въ очень близкомъ разстояніи — Tenbel hielt sich mit einem anderen Menschen ganz dicht vor seiner Mannschaft.

<sup>1</sup>äšip (v) [(Dsch.), **اشنك**, **كچلگچر** (Osm.), von äš+и]

1) (Dsch.) стереться — sich abreiben, sich abnutzen.

2) (Osm.) царапать когтями, копать землю — kratzen, den Boden scharren; **кәди äšiniñ дуружор** (Kün.) кошка царапается — die Katze kratzt.

<sup>2</sup>äšin [Kir.] = äšän.

<sup>1</sup>äšil (v) [**اشلك**, **كچلگچر** (Osm.), **ايشيلاك** (OT.), von äš+л]

быть выкопаннымъ — ausgegraben, ausgekratzt, ausgehöhlt werden; **тонпак äšilmiñ земля раскопана** — die Erde ist durchwühlt.

<sup>2</sup>ešil (v) [Kkir., von äš+л]

разойтись (о шнурахъ), расходиться, распадать — sich aufdrehen (von Schnüren), sich auflösen, zerfallen, zerbröckeln.

<sup>3</sup>äšil (v) [**ايشيلاك** (OT.)] = äštil.

ešilmä [Kkir., von äšil+mä]

груды мелкихъ камней, образующіяся отъ распадающихся скалъ — der Bergsturz, das Geröll, der Bergsand.

äšit [Krm., **ايشيتاك** (Dsch. OT. Ad.), **אישיתאי** (Kar. T. L.), vergl. išit, ešit, äš, eš, äžit]

1) слышать, услыхать — hören; **кулабың болса äšit** (Krm.) если у тебя есть уши, то

слушай — wenn du Ohren hast, so höre; **бу сөзнү äšitmädim** (Krm.) этого слова я не разслышала — dieses Wort habe ich nicht gehört; **ким ägi köñül bilä äšitcä** (Kom.) кто слышитъ съ добрымъ расположениемъ — der mit empfänglichem Gemüthe hört.

2) слушать — gehorchen.

äšitil (v) [**אישיתאי** (Kar. T. L.), von äšit+л]

быть слышаннымъ — gehört werden.

äšitiw [**אישיתאי** (Kar. T. L.)]

слышание, слухъ — das Hören, das Gehör; **кажырма уска äšitiwinni кажырбын сабышны акылаба** чтобы ты обратилъ свой слухъ къ мудрости, обрати умъ къ разуму — damit du wendest dein Gehör zur Weisheit, wende deinen Geist dem Verstande zu (Spr. 2,2).

äšittip (v) [Ad. Krm. Kom., von äšit+tip]

заставить слышать, дать знать, заставить повиноваться — hören lassen, mittheilen, sich fügen, gehorchen lassen.

äšittyp (v) [**ايشيتورماك** (Dsch. Sart.) = äšittip.

äšim [Tara, von <sup>1</sup>äš+и]

äšim цац коса — die Haarflechte.

äšvātli [Tara, Kür.]

добрый — gut.

eškä [Kir.] = äškä.

äškärä [Kas. Tob. Ad., = pers. **اشكارا**, vergl. aškärä]

1) открыто — öffentlich, offenbar; **äškärä чыкартмак** (Ad. A.) вывести на свѣтъ — an's Licht bringen, offenkundig machen.

2) (Tob.) очень — sehr.

äškärälä (v) [Kas., von äškärä+lä]

открыть — eröffnen.

äškäk [**اشكاك** (Dsch. OT.), von äš+кäk]

весло — das Ruder.

äškäl [Krm., = arab. **اشكل**, pl. von **شكل**] = iškäl

- сомнѣніе, подозрѣніе, предположеніе — der Zweifel, Verdacht, die Conjectur; äškälä varmak падать въ подозрѣніе, сомнѣніе — Verdacht zu hegen beginnen, in Zweifel geraten.
- äškällän (v) [اشکللنک (Krm.), von äškäl-+lä-+н] = inkillän  
имѣть сомнѣніе, подозрѣніе — zweifeln, einen Verdacht haben.
- äškälländiр (v) [اشکلندرмок (Osm.), von äškällän-+diр]  
возбудить сомнѣніе, подозрѣніе — Zweifel, Verdacht erregen.
- äškällik [اشکلک (Osm.), von äškäl-+lik] = äškäl.
- <sup>1</sup>ешкі [Kir.] = äчки  
коза — die Ziege; Ak-ешкі рѣка около Копала — ein Fluss bei Kopal (in der Kirgisiensteppe).
- <sup>2</sup>äшкі [Schor. Küär. Leb. Kumd., von äш-+кі]  
весло — das Ruder.
- äшкiк [Tel. Alt. Kom., von äш-+кiк, vergl. äшкiк, <sup>2</sup>äшкi] = äшкiк.
- äшкiн [اشکين, ۴۲۶۸۵ (Osm.), von äш-+кiн]  
1) иноходь — der Passgang; чаукап äшкiнi ходъ лошади между иноходью и галопомъ — die Gangart der Pferde zwischen Passgang und Galopp; äшкiн haivan животное, имѣющее сильный ходъ — ein Thier, das einen guten Gang hat.  
2) гордый — übermüthig; äшкiн зоркун ha! (Kün.) вотъ, какой онъ наглый! — ei, wie unverschämt ist er!
- äшкiнli [اشکينلو (Osm.), von äшкiн-+li]  
иноходець — der Passgänger.
- äшкiнciз [اشکينسر (Osm.), von äшкiн-+ciз]  
лошадь, не имѣющая иноходи, лѣнвая лошадь, лошадь, имѣющая тлхiй ходъ — ein Pferd, das nicht im Passgang geht, ein faules Pferd, ein Pferd, das einen langsamen Gang hat.

- äшкiнci [اشکينجي (Osm.), von äшкiн-+ci]  
избранная кавалерiя — die Elite-Kavallerie.
- äшкiцi [Schor., von äшкi-+цi]  
гребецъ — der Ruderer.
- äшja [Osm., = arab. اشيا, pl. von شى]  
мебель, мебелировка — das Ameublement, die Einrichtung des Hauses; äшjaлары калдырмак переѣхать на новую квартиру — überziehen, umziehen.
- äшlä (v) [Bar.] = iшlä.
- <sup>1</sup>äшläн (v) [Bar.] = iшläн.
- <sup>2</sup>äшläн (v) [اشلنک, ۴۲۶۸۵ (Osm.), von äш-+läн]  
образовать пару — sich paaren (= äш буламак, äшi олмак, Kün.).
- <sup>1</sup>äшläт (v) [اشلنتک, ۴۲۶۸۵ (Osm.), von äш-+lä-+т]  
сдѣлать пару — paaren.
- <sup>2</sup>äшläт (v) [Bar.] = iшläт.
- äшlik [Krm., von äш-+lik]  
общество, товарищество — die Genossenschaft, Gesellschaft; аңа хизмätкарлыкка wä äшlikкä бир кыз wäрдi онъ даяъ ей для служения и общества дѣвцу — er hatte ihr zur Dienstleistung und zur Gesellschaft ein Mädchen gegeben.
- äштiк [Tel. Schor.] = äшiк  
оселъ — der Esel.
- äштiн (v) [Schor., von äш-+lä-+н]  
привыкать, успокоиться, наслаждаться спокойствiемъ — sich behaglich fühlen, zufrieden und ruhig leben.
- äштi [Alt.]  
шки въ карточной игрѣ — Pique im Kartenspiel.
- äштiг [Schor. W., von äш-+гiг]  
довольный, спокойный — zufrieden, ruhig.
- <sup>1</sup>äштiр (v) [Tel., von äш-+гiр]  
заставить следовать за кѣмъ, приказать следовать — folgen lassen, befehlen, dass man folge.

<sup>2</sup>аштір (v) [Tel. Schor. Soj. Kūār., اشدرمك (Osm.), von аш-+дїр]

1) (östl. Dial.) заставятъ грести — rudern lassen, in einem Kahne befördern.

2) (Osm.) заставятъ иати вноходлю, заставятъ иати скорымъ шагомъ, подгонять — im Passgang gehen lassen, schnellen Schrittes gehen lassen, zum schnellen Gange antreiben.

<sup>3</sup>аштір (v) [Kūār., von аш (ашт) +тір] заставятъ слушать, сообщать — hören lassen, mittheilen.

<sup>4</sup>ештір (v) [Kitsch.] = <sup>3</sup>аштір.

аштіл (v) [Dsch., اشتبيليك (Uig.), von аштіл-+л, vergl. ашил]

быть слышаннымъ — zu hören sein.

аштѣ [Tel., von аш +лѣ]

то, къ чему человекъ привыкъ — an was sich ein Mensch gewöhnt hat.

<sup>1</sup>аштѣр (v) [Tar., von аш +тѣр]

заставятъ свить шнурокъ, нитку — eine Schnur, einen Faden drehen lassen.

<sup>2</sup>аштѣр [Uig., سېگمېن (Uig.), von әжіт +тѣр]

заставятъ слышать, дать знать — zu hören geben, wissen lassen; сян әвдә кудәс, кәлзә аштѣр маңа! ты ожидай его дома, а если онъ придетъ, дай мнѣ знать! — erwarte ihn im Hause und wenn er kommt, lass es mich wissen! (K. B. 141,25).

ашчі [Tel., von аш +чі]

гребецъ — der Ruderer.

ашсіз [Osm., اشسز, اشسز (Osm.), von аш +сіз]

безъ товарища, не идѣющій себѣ подобнаго, единственный — ohne Gefährten, nicht etwas sich Gleiches habend, einzig in seiner Art (= аши jok, амсали jok, Kún.)

аш-шблу [Osm., von ашак +блу]

аш-шблу ашак! такой оселъ! — so ein Esell (N. 128).

ашпә [Osm., اشبه (Osm.)]

крикунъ, хвастунъ — das Grossmaul, der Schreihals, Prahls.

ашмә [Osm., اشمه (Osm.), von аш-+мә]

колодець, вырытый въ песчаномъ мѣстѣ, источникъ въ пустынѣ — ein Brunnen, der in einer Sandwüste ausgegraben ist, eine Quelle in der Wüste (ашмә nom. verbale von аш-мак, Kún.).

әжә [Kir., vergl. иңә (Sag.)]

бабушка, старушка (пря обращеніи къ пожилой женщинѣ) — Grossmütterchen, Mütterchen (Anrede an alte Frauen); әжә, асың болса бер! бабушка, если у тебя есть пища, дай мнѣ поѣсть! — Mütterchen, wenn du was zu essen hast, so gieb mir!

әжәң [Schor., von аш-+әң]

соболь самка (на промыслѣ) — ein weiblicher Zobel (Jägerwort).

ежәл [Kir., = arab. اجل]

прежнее время — die frühere Zeit; ежәлдән съ давнихъ поръ — von früher her.

ежәлгі [Kir., von ежәл +гі]

давнѣйшій — seit langer Zeit, vormalig; ежәли баи кісі человекъ, который съ давнихъ временъ богатъ — ein Mensch, der schon langé reich ist.

әжәт [Kir., = arab. حاجت, vergl. әңәт]

употребление — der Gebrauch.


әжәп [Kir., = arab. عجب]

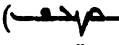

замѣчательный, прекрасный — wunderbar, vortrefflich; бу әжәп ис екән это удивительное дѣло — das ist eine wunderbare Sache; аңаң әжәп кісі твой братъ замѣчательный, прекрасный человекъ — dein Bruder ist ein ganz ausgezeichneter Mensch.

әжі [Tel. Alt.]

назначеніе, утвержденіе, назначенная цѣна, завѣщаніе — die Festsetzung, Bestätigung, ein festgesetzter Preis, das Testament; әжізі чыгып калған обычай, цѣна утвердилась — die Sitte, der Preis hat sich mit der Zeit festgesetzt; әжізінән чыгып калған (W.) это вышло изъ употребленія — das ist nicht mehr

im Gebrauche, es ist aus der Mode gekommen.

ажик [Alt. Tel. Leb. Schor. Küär.,  (Uig.), vergl. ашик, ишик, есик, език]

1) дверь — die Thür; ажик кажы (Alt.) косяк двери — der Thürpfosten; јан ажик (Tel.) ворота — der Thorweg; ажик алы (алны) (Schor.) дворъ — der Hof; ажиккә чык! (Tel.) иди на дворъ! — gehe auf den Hof! ажик сакчы (Tel.) привратникъ — der Pförtner; ажик ач! жап! (Alt.) открой, закрой дверь! — mach die Thür auf! zu! кажу шуңу кәлди, тиләди кәзик () — кажу кәлди әрзә (), көр, өптү ажик (Uig.) большими толпами явились некоторые и просили очереди (для аудиенции), другие пришли, смотри, и цѣловали дверь — viele strömten in Schaaren herbei und baten um die Reihenfolge (zum Einlasse), andere kamen herzu, sieh, und küsstest die Thür (K. B. 26,7).

2) (Tel. Alt.) входъ въ берлогу медвѣдя — der Eingang zur Höhle des Bären.

ажиктә (v) [Alt. Tel., von ажик+lä] задѣлать входъ въ берлогу медвѣдя — die Höhle des Bären verammeln.

ажиктѣ [Leb. Schor.] = ажиктү.

ажиктү [Alt. Tel., von ажик+lü] имѣющій дверь — eine Thür habend; Äplik pilä Ūlḡḡn јаңыс ажиктү Ульгенъ в Эрликъ имѣють одну дверь (находятся въ близкихъ отношеніяхъ между собою) — Uelgän und Erlik haben nur eine Thür (stehen einander stets nahe); äkki ажиктү үи домъ съ двумя дверями — ein Haus mit zwei Thüren.

ажикчѣ [Tel., von ажик+чи] привратникъ — der Pförtner.

ажин (v) [Tel. Leb., von аш+н] плыть въ лодкѣ — in einem Boote auf dem Wasser fahren.


ажилә (v) [Tel., von ажи+lä]

назначать, утверждать, завѣщать въ наследство — bestimmen, festsetzen, vermachen.

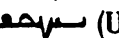
ажилән (v) [Tel., von ажи+lä+н] наследовать — ererben.

ажилү [Tel., von ажи+lü]

назначенный, утвержденный — festgesetzt, bestimmt; ажилү јаp (W.) наследственная, родовая земля — ererbtes Land, ein Stammgut.

ажит (v) [ (Uig.)] = апит



слышать, услышать — hören, vernehmen; нәгүлүк тәзә сән ајајын саңа — ажиткил сөзүмни аи әрзик тәңә если ты хочешь знать, то я тебѣ скажу, ты слушай мои слова, о благородный великій! — wenn du es wissen willst, will ich es dir sagen, du höre meine Worte, o edler Grosser! (K. B. 18,7); нәгү дәр ажиткил сөзүн туткан әр! послушай, какъ говорить человекъ, властвующій собою! — höre, wie der sich selbst Beherrschende spricht! (K. B. 43,17); јапа аиды Älik ажиттим муны опять говорилъ Эликъ: я услышалъ это — abermals sprach Elik: ich habe dies gehört (K. B. 65,25).

ажүк [ (Uig.)] = ажик

аныңдын пәриp ол ажүк кот тәзә черезъ нихъ онъ открываетъ всему роду дверь — durch sie eröffnet er dem ganzen Geschlechte die Thür (K. B. 21,30).




ажгә [Kar. L.] = өзгә, әзгә

другой — ein Anderer.

аждәһа [Ad.,  (Osm.), = pers. 

драконъ — der Drache.

аждәрһа [ (Osm.)] = аждәһа.

¹ап [Tel. Alt.,  (Uig.),  (Dsch.),  (Osm.)]

1) приличіе, пригодность — die Ziemlichkeit; адады шиклик сөзүн инкә ап (Uig.) такъ назвалъ меня знающій совершенно вѣрно — so hat mich der Wissende vollkommen richtig benannt (K. B. 40,19); әт сөзүн әби ол бәдис-

лік әбиң кь твоему имуществу подходит твой великий домъ — zu deinem Besitze passt dein hohes Haus (K. B. 61,11); пулур пәк тиләги јуррур удру әп князь находить свое желание, все лдеть какъ слѣдуетъ — der Fürst findet seinen Wunsch, Alles geht nach Gebühr (K. B. 85,8); пудабы јок јаңыс ағашка кәррәбә әби јок (Tel.) неприятно смотрѣть на голое дерево безъ вѣтвей — einen kahlen Baum ohne Zweige ist nicht angenehm anzuschauen (P. d. V. I, 160,28); әби бар ползо әпкә! (Alt.) если годятся, то принеси! — wenn es passend ist, so bringe es her! әби јок полды (Alt. Tel.) это не подходит, не годится — das passt sich nicht, taugt nicht. 2) (Alt. Tel. Leb. Dsch.) миръ, согласіе, правильность, удобство — der Friede, die Eintracht, Richtigkeit, Bequemlichkeit; әп-пиләу јурттан јаттылар они жили въ мирѣ и согласіе — sie lebten in Ruhe und Frieden; пизиң арабиздә әби полбоды (Tel.) между нами не было согласія — zwischen uns herrschte kein Frieden. 3) (Dsch. V. Tel.) ловкость — die Geschicklichkeit. 4) (Osm. veraltet) употребляется только въ нѣкоторыхъ фразахъ, изъ нихъ и изъ значенія глагола әпләмәк выводитъ авторъ Lh. значеніе: мысль, дума, воспоминаніе, опытъ — kommt nur in einzelnen Redensarten vor, aus diesen und aus der Bedeutung des Verbes әпләмәк schliesst der Verfasser des Lh. auf die Bedeutung: Gedanke, Nachdenken, Erinnerung, Erfahrung (خاطر فکر ذهن یاد عبرت).

<sup>2</sup>әп [Tel. W.]


лоскутокъ, обломокъ — der Fetzen, Lappen, ein abgebrochenes Stück.

<sup>3</sup>еп [Kir.] = <sup>1</sup>әп

1) согласіе — die Eintracht.

2) ловкость — die Geschicklichkeit; онуң еби јок у него нѣтъ умѣнья, ловкости — er hat keine Geschicklichkeit; еби келсә, кыл-

сын если у него довольно ловкости, то пусть сдѣлаетъ — wenn er geschickt genug ist, möge er es thun; ебим цетмәдә у меня не достало ловкости — ich bin nicht geschickt genug; ебим кәм id.

<sup>4</sup>әп [Küär.,  (Uig.), vergl. әб, әв, әw, үi, öi, ү]

домъ — das Haus; пулардын әң үстүн сәгәндиз јурпир — иги јыл сәгис әи пир әптә калыр выше всѣхъ (планетъ) идетъ Сатурнъ, онъ остается въ каждомъ домѣ (созвѣздіи) два года восемь мѣсяцевъ — der höchste dieser Planeten ist der Saturn, er bleibt in jedem Hause (Sternbilde) zwei Jahre und acht Monate (K. B. 16,1); әбингә кәлип түштү, јатты тынып (Uig.) онъ пріѣхалъ домой, слѣзъ (съ лошади) и легъ отдыхая — er ritt nach Hause, stieg ab und legte sich ausruhend nieder (K. B. 110,1); пабазын әбинә кығырбады отца своего онъ не звалъ въ домъ — seinen Vater lud er nicht in's Haus ein (P. d. V. II, 691,28).

<sup>5</sup>әп [Kas.]

әп ітмәк (дѣтское слово) цѣловать — (ein Kinderwort) küssen.


<sup>6</sup>әп [Schor. Leb.] = әм

сосать — saugen.

<sup>7</sup>әп (v) [Kas.]

1) кушать (дѣтское слово) — rappen, essen (Kinderwort).

2) цѣловать (дѣтское слово) — küssen (Kinderwort) = әп ітмәк.

<sup>8</sup>әп (v) [ (Uig.), vergl. әв]

сигъшитъ — eilen, sich beeilen; әбә кылмыш ишләр бгүнчи пилин! дѣло, совершенное поспѣшно, причинитъ раскаяніе, знай! — die eilig ausgeführte That bringt Reue, wisse! (K. B. 32,18); әпмә сәрип! не спѣши, не будь поспѣшень! — eile nicht! sei nicht voreilig! (K. B. 47,29).

әп-өнтөнөн [Kas.]

безъ оглядки, носгъшно — ohne sich umzusehen, eilig.

äпä [Krm. Kar.] = ана

это слово прибавляется къ именамъ пожилыхъ женщинъ, находящихся въ отдаленномъ родствѣ съ мужемъ и даже не имѣющихъ съ нимъ никакого родства — dieses Wort wird an Namen von älteren Frauen gehängt, die mit dem Manne in einer weitläufigen Verwandtschaft stehen, oder auch garnicht verwandt sind. Miräm-äпä, Сар'äпä тета Мäръя, тета Сара — Tante Marie, Tante Sara.

<sup>1</sup>äпäi [Kas., von 'äп]

хлѣбъ (дѣтское слово) — das Brot (ein Kinderwort).

<sup>2</sup>äпäi [Osm., von äп+äi]

довольно хорошо — ziemlich gut.

äпäiцä [Osm., von äп+äji+цä]

немного, достаточно, порядочно много — ein wenig, genug, ziemlich viel; äпäiцä рабат äдäрдим я немного отдохнулъ бы — ich würde ein wenig Ruhe haben (N. 106); äпäiцä гүзäл (Kün.) довольно красивый — ziemlich schön.

äпi [Kas.] = äпäi.

äпiт (v) [Kas., von 'äп+т]

дать кушать, кормить (дѣтское слово) — zu rappen geben, zu essen geben (Kinderwort).

äпin [Kir., = arab. عفيف]

воздержный, цѣломудренный — enthaltsam, keusch.

äпkäi [Kas., vergl. äöi]

бабушка (ласкательное слово) — Grossmütterchen (Schmeichelwort).

äпkin [Tel. W., vergl. äкkin]

1) вѣтане вѣтра, движение воздуха — die Bewegung der Luft, das Fächeln, Wehen des Windes.

2) слуга Эрлика — die Diener des Erlik.

enji [Sag. Koib., von äп+чи, vergl. ŷi кижі, ŷ ŷ кижі (Tel.) die Frau]

замужняя женщина, жена, хозяйка — eine verheirathete Frau, die Frau, die Wirthin.

äпjүш [Tar.]

сплавъ разныхъ металловъ — die Legirung der Metalle.

äпri (v) [ابريك (Osm.)]

въ носъ говорить — durch die Nase sprechen, näseln.

äпlä (v) [ابلاماك (Dsch.), ابلامك (Osm.), سويب (Uig.)]

1) дѣйствовать какъ слѣдуетъ, дѣйствовать, соображаясь съ обстоятельствами, согласно чему, дѣйствовать вѣрно, разсудительно — handeln wie es sich gehört, den Umständen gemäss; passend, richtig, bedacht handeln; sämic полза it tok äbin äulämäs Uig.) если собака сыта и жирна, то она не годится — ist der Hund fett und satt, so taugt er nicht (K. B. 180,21).

2) (Dsch. V.) составить, совершить, исправить, сочинить — zusammenstellen, ausrichten, ausbessern, verfassen.

3) (Osm.) размышлять, обдумать, изслѣдовать — denken, bedenken, nachdenken, untersuchen, werthschätzen (Lh. نخطر تذكر ايتك صنايب ملاحظه وصيانت ايتك . ارايوب . (صورمق . اعتبار ايتك). Слово это должно быть рѣдко употребляется, такъ какъ Lh. обращаетъ вниманіе на выговоръ; въ другихъ словаряхъ это слово не встрѣчается — dieses Wort muss sehr selten angewendet werden (veraltet sein), da das Lh. seine Aussprache genau bezeichnet; in den übrigen Lexicis fehlt es ganz.

äпli [اييلو (Dsch.), von äп+li]

ловкій, совершенный, опытный — geschickt, vollkommen, erfahren.

<sup>1</sup>äplik [اييليك (Dsch.), von äп+lik]

подходящій — passend.

<sup>2</sup>äplik [سويب (Uig.), von äп+lik]

1) имѣющій домъ, жилище — ein Haus, eine



Wohnung habend; он иги (سكر) ӕгӕк ӕп болар миң адын — каяу иги ӕплик каяу пиргӕ ин двенадцать зодиакальных знаков образуют тысячу различных домов, иной имѣеть два дома, иной нору для одного — die zwölf Zodiakbilder bilden tausend verschiedene Häuser, manches hat zwei Häuser, manches ist eine Höhle für einen (K. B. 16,8).

2) (Uig.) жена — die Frau; ӕплик кижі нӕгӕдӕк албузын ајур она говорит, какъ надо взять жену — es sagt, wie man eine Frau nehmen soll (K. B. 127,42); ким ӕплик алајын тӕзӕ тӕртгӕ (تارتق) таш кто хочет жениться, избѣгай четырехъ — weg sich verheirathen will, der hüte sich vor vier Dingen (K. B. 128,7).

3) (Uig.) домашній — der Hausbewohner; тил арслан туруп, кӕр, ӕжиктӕ јадур — аја ӕплик айгак пажыңны јадур! языкъ есть левъ, онъ лежить у двери, о ты болтливый житель дома, ты потеряешь свою голову! — die Zunge ist ein Löwe, sie liegt bei der Thür, o du gesprächiger Hausbewohner, du verlierst dein Haupt! (K. B. 17,5).

<sup>1</sup>ӕптӕ [Kir., = pers. هفته]

недѣля — die Woche; бу ӕптӕдӕ на этой недѣлѣ — in dieser Woche.

<sup>2</sup>ӕптӕ (v) [Kür., von ӕп+лӕ]

обитать домъ — ein Haus bewohnen; ӕптӕп јадыр онъ живеть — er wohnt,

<sup>3</sup>ӕптӕ (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., von ӕп+лӕ]

приложить, принаравлявать, примирить, налаживать — anpassen, passend machen, versöhnen, einen Streit schlichten; ӕскині ӕптӕп кі! (Tel.) старое платье починивай и надѣвай! — bessere alte Kleider aus und ziehe sie an! (P. d. V. I, 2,11); кыс орта јарылып парды, аншы-јак ол кысты ӕптӕп салды (Alt.) дѣвочка на двое раскололась, а старикъ опять приладилъ ее — das Mädchen fiel mitten auseinander, aber der Altä stellte sie wieder her; ұл ӕбб-

дӕнұң кӕзұи алаканы-была ӕптӕп салды (Alt.) юноша приладилъ своею ладонью глаза старика — der Jüngling setzte mit seiner Handfläche die Augen des Alten wieder ein (P. d. V. I, 40,360).

<sup>4</sup>ептӕ (v) [Kir. Kkir. Sag. Koib. Ktsch.]

1) (Kir. Kkir.) хитростью, осторожностью достигнуть — durch List, Vorsicht erlangen; мӕн ону ептӕп алдым я досталъ его искусствомъ — ich habe ihn durch Geschicklichkeit erlangt.

2) (Kir.) едва достать, едва въ состоянii быть исполнить — kaum erlangen, kaum im Stande sein; ептӕп цыбылмаі шыктым чутъ чутъ я могъ выйти не упавши — kaum konnte ich herauskommen, ohne zu fallen.

3) (Sag. Koib. Ktsch.) = <sup>2</sup>ӕптӕ (Alt.).

<sup>1</sup>ӕптӕл (v) [Tel. Schor. Alt., von ӕптӕ+л]

принаравляваться, пригодиться — sich an etwas anpassen, anschliessen, passen zu etwas, sich an etwas anlehnen.

<sup>2</sup>ептӕл (v) [Kir.] = ӕптӕл

принаравляваться, понасть въ тактъ — sich an etwas anschliessen, im Takte sein; ептӕлп цырлады онъ пӕгъ съ нимъ въ одинъ голось — er sang mit ihm im Takte.

<sup>1</sup>ӕптӕт (v) [Tel. Alt., von ӕптӕ+т]

1) принаравлявать — anpassen.

2) всегда быть примирителемъ — immer den Versöhner abgeben.

<sup>2</sup>ептӕт [Kir. Koib. Ktsch. Sag., von ептӕ+т]

1) (Kir.) заставить достигнуть ловкостью — mit Geschicklichkeit erreichen lassen.

2) (Sag. Koib. Ktsch.) = ӕптӕт (Tel.).

ептӕс (v) [Kir. Sag. Koib., von еп+лӕ+ш]

1) (Sag. Koib.) принаравляваться, примириться, подходить другъ къ другу — sich ineinanderfügen, sich versöhnen, sich einigen, zu einander passen; ептӕснӕс нестодный, не-улюбный — unpassend, ungehörig.

2) (Kir.) сугласиться — einig werden.

<sup>1</sup>äптәш (v) [Alt. Tel. Leb.] = ептәс.

<sup>1</sup>ептәш (v) [Ktsch.] = ептәс.

äптәштір (v) [Tel., von äптәш+тір]

прилаживать наломанное, привести в порядок, примирить — Zerbrochenes wieder zusammen setzen, in Ordnung bringen, versöhnen.

епті [Kir., von еп+ті]

ловкий, умный — geschickt, gescheidt; епті кісі ловкий человек — ein geschickter Mensch.

äптiк (v) [Tel., von äп+тік]

1) дуть (о сквозномъ вѣтрѣ) — ziehen (vom Zugwinde).

2) принаравливать, быть въ тактѣ — sich anpassen, im Takte sein.

ептіг [Sag. Koib. Ktsch.] = äптү.

äптір [Alt. Tob.] = äмтір.

ептілік [Kir., von äпті+лік]

ловкость — die Geschicklichkeit; о кісінің ептілігі бар этотъ человекъ очень ловкий — dieser Mensch ist sehr geschickt.

äптү [Tel. Alt., von äп+тү]

удобный, ловкий, угодливый, приличный, подходящий, послушный, обратный — passend, geschickt, nachgiebig, schicklich, bequem, friedlich, gehorsam, reinlich; äптү олуқ сапогъ, который хорошо сидеть — ein gut passender Stiefel; äптү кѡр смотри хорошенько, обрати внимание на — siehe ordentlich nach, richte deine Aufmerksamkeit darauf.

äпчәк [Leb. Tob. W.]

коробочка изъ древесной коры, кузовъ берестяной — eine Schachtel aus Rinde, eine Birkenbaude.

<sup>1</sup>äпчі [Tel. Alt. Leb., سورين (Uig.), von äп+чі]

1) (Uig. Leb.) женщина, хозяйка — eine verheirathete Frau, Frau, ein Frauenzimmer, eine Wirthin, Hausfrau (女 帯 Chin.-Uig. Wrt. 34, b).

2) (Alt. Tel.) äпчі жан лъвая сторона, съверъ (собственно «женская сторона», потому что на лъво отъ кровати находится женская сторона юрты) — die linke Seite, der Norden (eigentlich «die Frauenseite», weil in der Jurte links vom Bette die Frauenseite sich befindet).

<sup>2</sup>äпчі [Tel. Alt. Leb., von äп+чі]

примиритель — der Versöhner, Friedensstifter; äдiң äпчiзи тондың топчызы примиритель у народа тоже, что пуговка у шубы — der Versöhner ist beim Volke was der Knopf am Pelze ist (P. d. V. I, 4, 48).

äпчiл [Leb., von äп+чiл] = äпшил

ласковый, приветливый — freundlich, liebenswürdig.

äпчiлик [Leb. Tob.]

женатый — verheirathet (von Männern).

äпци [Kom.] = äпчи

супруга — die Gattin.

епсәк [Sag.]

чертополохъ (растение) — Carduus (Pflanze).

äпсәм [اسم (Osm.)]

молчаливый — schweigsam; äпсәм äтмәк заставить молчать — zum Schweigen bringen; äпсәм олмак молчать — schweigen; äпсәм олмак чок сöilәмәктән јакшы молчать лучше чѣмъ много говорить — besser schweigen als viel zu sprechen (Spr.).

äпсiк [اسيک (Dsch.)]

мало, недостаточно, малолѣтний, молодое животное, дитя — klein, schwach, mangelhaft, minorenn, ein junges Thier, Kind (Calc. Wrt. (کم کمتر و خرد سال و طفل و بچه هر نوع).

<sup>1</sup>äпсіз [اپسز (Dsch.), اپسز, 4yuph (Osm.), سورين (Uig.), von äп+сіз]

негодный, неподходящий — unpassend, nicht angemessen; кбзи сок кіжи бска äпсіз полур (Uig.) жадный человекъ негоденъ для себя — der gierige Mensch ist gegen sich unpassend (K. B. 95, 27); äпсіз сöilәмәк (Osm.) болтать, говорить глупости — albernes Zeug

schwätzen (Z. I, 141, a). Ob in der Redensart **ابيسز صابسز** änciz oder inciz сапсыз zu lesen ist, wage ich nicht zu entscheiden; Lh. liest änciz und übersetzt demgemäss (**اب وضايفى**) **ايتيمان طوناماغى اوليان لابلالى**, alle übrigen Lexicographen lesen inciz und erklären es durch «ohne Faden»; fig. *connexione ac natalium splendore carens* (Men.), ohne Stammbaum und von niederer Herkunft (Z.), *personne d'une extraction basse et inconnue* (Bianchi), **սէր ու պէտի յօդ . սէրսէրի . Մէծ ճաւղիւր . սիւսիւր** (Arm. Wrt.), **ἀνθρωπος ἄπερ γέννησις ἀγνώστος ἄσημος** (A. T. G.). Ebenso lesen wir im Lh. unter **ايب** (= in) abermals **ايسز صابسز سروبنى بوق سرسرى** **مسكى نامعلوم مجهول الاحوال**. Es liegt hier also offenbar ein Versehen vor (nach Künos wird jetzt in Constantinopel inciz gesprochen, er übersetzt es mit «unartig» und bemerkt: **inciz сапсыз = häriφ**).

<sup>2</sup>enciz [Kir.] = änciz.

неловкий, неподходящий — ungeschickt, unpassend.

encizlik [Kir., von enciz+lik]

неловкость, негодность — die Ungeschicklichkeit, Unpassendheit.

<sup>1</sup>äpši [Schog.] = <sup>1</sup>äpči.

<sup>2</sup>epši [Kir.] = <sup>2</sup>äpči.

äpšil [Schog.] = äpčil

ласковый, приветливый — freundlich, liebenswürdig.

äpšäk [Ad.] = äümäk, ötpäk, ätmäk

хлебъ — das Brot.

äppäxči [Ad., von äppäk+či]

пекаръ — der Brotbäcker.

äppäxčilik [Ad., von äppäxči+lik]

пекарня, занятие пекаря — die Brotbäckerei, das Bäckerhandwerk.

eb [Sag. Koib., vergl. äp, äw, äv, ŷi, öi, ŷr]

домъ, юрта — das Haus, die Jurte; **ebdä doma** — zu Hause; **алып чаксы ebdäbä?** дома-ли

прекрасный герой? — ist der treffliche Held zu Hause? **ebgä (eġbä) парім я хочу ъхать ломой** — ich will nach Hause reiten; **ebdän сыкты** (Sag.) **онъ ушелъ изъ дома** — er ist ausgegangen; **terpi ebġ** церковь — die Kirche.

äbabil [Osm., = arab. **ابابيل**]

1) птица, упоминаемая въ Коранѣ — ein im Koran erwähnter Vogel.

2) каменный стрижъ — die Mauerschwalbe (Lh. **قرلانغچ نوعندن بلوانه فارسیده بالوايه**) (Zenk. = die **خطای رمل . کچی صاغان** (Treppe).

<sup>1</sup>äbä [ab, **كقط**, **εμπέ** (Osm.)]

1) повивальная бабка — die Hebamme; **äbä ninä** (N. 137), **äbä кадын** id.; **äbä наным** (Kün.) id.; **äbä iskämläci**, **äbä örükäci** инструментъ для пытокъ, прежде употреблявшійся для искусственнаго возбужденія рановременнаго рожденія — ein Marter-Instrument, das früher angewendet wurde, um einen künstlichen Abort hervorzurufen (**äbä iskämlä = do'урацак кадыны ораја отурдулар**; **äbänin öräkäci = сөвмәк**, z. B. **jok äbänin öräkäci bā** «ein Fluch», Kün.); **äbä piciji** название растенія — Name einer Pflanze; **äbäm ġümäqi**: 1) гераниумъ — das Geranium; 2) индійская мальва — die indische Malve; **äbäm kömägi** (Krm.) грибокъ, шампиньонъ — ein Pilz, Champignon; **iš äbäci** прекрасный работникъ — ein guter Arbeiter; **cöz äbäci** говорунъ — der Schwätzer (**häp cözä карышан, чок сöiläjän**, Kün.); **канлы äbä** кровавая бабка, женщина, убивающая дѣтей — eine blutige Hebamme, eine Frau, die Kinder tödtet (**лоузалары, jahod лоузаларын чоцуклары öldürän äbä**, Kün.).

2) бабушка — die Grossmutter.

<sup>2</sup>äbä [Tara, vergl. **äbla**, **apa**]

1) младшая сестра матери — die jüngere Schwester der Mutter.

2) старшая сестра — die ältere Schwester.

<sup>1</sup>äbäi [Tel.]

итра, настоящая итра — das Maass, das richtige Maass; äbäjinän ажра јан больше чъм сәдусть — über alles Maass gross.

<sup>2</sup>äbäi [Alt., Gerundial-Form des defectiven Verb ä]

есть же, было же — es ist doch, es war doch; јакшы äbäi всетаки хорошо — es ist doch gut; män äbäjin, сән äbäjin, ол äbäi, биз äbäi öte, слар äbäitär, алар äbäi я былъ же и т. д. — ich war ja etc.; озоры мәниң јит чағымдағы мәниң ат сәдағым äbäi, палам въ прежнее время моей молодости это былъ вѣд мой конь и мой лукъ, дитя мое! — das ist ja früher, als ich ein Jüngling war, mein Pferd und mein Bogen gewesen, mein Kind! (P. d. V. I, 35,192); кабымда ölöң ämäs палам, кабымда Тарданак äbäi, палам! въ моемъ мѣшкѣ не трава, а въ немъ Тарданакъ, дитя мое! — in meinem Sacke ist nicht Gras, sondern Tardanak, mein Kind! (P. d. V. I, 27,20).

## äbäy [Kas.] = äbaу

восклицание страха, презрѣнія — Ausruf des Schreckens, der Verachtung; äbäy! бу пәрси! фу! что это такое! — рһи! was ist das!

<sup>1</sup>äbäk [Kumd.]

прово́лока — der Drath.

<sup>2</sup>äbäk [Uig.), von äp+äk, vergl. äväk]

скорый, поспѣшный — hurtig, eilig, flüchtig; äbäk (шитан شتاب) äpzi кылды обуеус (Glosse: ујатсыс) кбзи если онъ будетъ поспѣшный, его глазъ будетъ безстыднымъ — wenn sein Charakter eilig ist, so ist sein Auge frech (K. B. 34,35); кажу äidy кап тутмыш ämди муны — аца пәрғү äbäk ағытса капны пѣкоторые говорили: его кровь схватила, надо скорѣе открыть (жилу) и кровь пустить — einige sagten: ihn hat das Blut

erfasst, man muss schnell (seine Ader) öffnen und ihm Blut lassen (K. B. 46,13).

<sup>3</sup>ебäk [Koib. Ktsch., vergl. äbäk]

легкий, скорый, удамый — leicht, rasch, flink.

## äbäklik [Uig.), von äbäk+lik]

поспѣшность — die Eile, Uebereilung; äidy ai äbäklik кижигä äzic онъ сказаъ: поспѣшность худа для человека — er sprach: o die Uebereilung ist schlecht für den Menschen (K. B. 32,16); äbäklik täbiulik камукка јавус — калы полса пәккә јазы (حصد) полды јүс поспѣшность и невнимательность для всякаго человека вредна, но если они у князя, то они приносятъ стократный вредъ — Uebereilung und Unaufmerksamkeit sind für jeden Menschen schädlich, sind sie aber beim Fürsten, so bringen sie hundertfachen Schaden (K. B. 76,25).

## äbägä [Tara] = äbä

старшая сестра — die ältere Schwester.

## äbägŷ (?) [Dsch.), Calc. W. = äbägŷ, gewiss fehlerhaft für äbägŷ]

бокъ — die Seite (S. S. بان . طرف . جهت . کنار).

## äbäji [Osm. Bdg.), Zenker liest äbäji (als pers. Wort)]

богато вышитая попо́на — eine reich gestickte Schabracke.

## äbän [Schor., Gerundialform des defectiven Verbi ä] = äbäi

## ебäp (v) [Kkir.]

жевать — kauen.

## äbäl (v) [Tel.]

1) привыкнуть, свыкаться, познакомиться — sich gewöhnen, sich befreunden, kennen lernen.

2) иметь вдохновение — sich begeistern; äbälän äitты онъ говорилъ съ вдохновениемъ — er sprach mit Begeisterung.

## äbälä (v) [Schor.]

бросаться на кого-либо, нападать — sich auf Jemand werfen, Jemand angreifen.

ебәләк [Kir.]

кто не умеет говорить, говорящий не обдумывая — der nicht zu reden versteht, in's Blaue hinein spricht.

әбәлік [ابلك, ʔyʔtɚ, ἐμπελικ (Osm.), von әбә-+лік]

занятие повивальной бабки — die Beschäftigung, die Pflichten einer Hebamme; әбәлік әтмәк исполнять обязанности повивальной бабки — Hebammen-Dienste leisten; тәзәм әбәлік әдјор тетка моя повивальная бабка — meine Tante ist Hebamme (Kün.).

әбәлір [Schor. W., von әб-+лік]

семейство — die Familie.

әбәлә [Tel., von әбәл-+ә]

привычка — die Gewohnheit.

әбәлт (v) [Tel. W., von әбәл-+т]

править, приводить въ порядокъ, научить, вдохновить — leiten, in Ordnung bringen, anregen, unterrichten, begeistern.

әбәә-ai [Kas.]

восклицание удивления съ оттенкомъ недовольства, сожаления — Ausruf der Verwunderung und der Unzufriedenheit oder des Bedauerns.

әбәлдир (v) [Tel., von әбәл-+дир]

1) сделать, чтобы кто-нибудь привыкъ — machen, dass Jemand sich an etwas gewöhne.

2) вдохновить — begeistern.

әбәт [Kas., vom russ. обѣдъ]

утренний завтракъ на работѣ въ полѣ — Frühstück, das man Morgens auf dem Felde einnimmt; әбәт ашамакъ завтракать — frühstückeln; чыпчыкъ әбәти поужень (во время страды) — das Vesperbrot (zur Erntezeit).

әбәд [ʔyʔtɚ (Osm.), = arab. ابد]

вѣчно, на всегда — ewig, für immer; iläl әбәд (arab. الى الابد) до будущей жизни — bis zum Jenseits (= kijamätä кадар, Kün.).

<sup>1</sup>әбәс [Leb. Schor., part. fut. neg. des defectiven Verbi ә] = әмәс

нѣтъ, не — nicht; чакшы әбәс это не хорошо — das ist nicht gut; чабал әбәс подлы это не было худо — das war nicht schlecht; чабал әбәс полар это не будетъ худо — das wird nicht schlecht sein; нағбыр кышкыда жағар әбәс, јаида жағар (Schor.) зимой дождь не идетъ, 'а лѣтомъ — im Winter fällt kein Regen, sondern im Sommer; ол чаш кижі әбәс (Schor.) это не молодой человекъ — das ist kein junger Mann.

<sup>2</sup>әбәс [Ad. A., = arab. حث]

напрасно — unnütz, vergeblich.

ебәсін [Kkir., vergl. әбәк, ебәк]

скорый, проворный — flink, beweglich.

әбәзә [Schor. W., vom condit. negat. des defectiven Verbi ә]

если не, то, или — wenn nicht, doch, oder.

әбәш [Alt. Tel. Leb., اباش (Dsch.)]

немного — ein wenig; әбәш әт-тә пәрзәң полор (Alt.) если ты мѣшь дашь немного мяса, я буду доволенъ — es genügt, wenn du mir nur ein wenig Fleisch giebst; база әбәш әдінәң јүктөнүп алып аилана јанып кәлдi (Alt.) опять онъ, навьючивъ на себя немного мяса, возвратился домой — abermals lud er sich ein wenig Fleisch auf die Schulter und kehrte wiederum nach Hause zurück (P. d. V. I, 11,27); әбәш әбәш немножечко — ein klein wenig; әбәштән (Tel.) понемногу — jedesmal ein wenig; әбәшкінә (Tel.) очень немного — sehr wenig.

әбәшлә [اباشلا (Dsch.), von әбәш-+лә]

немного — ein klein wenig.

әбәп [Schor. W.]

милый, любезный — lieb, angenehm.

әбәм [Kgm. Osm., von әбә-+м]

әбәм гүмәқи (Osm.) гераниумъ — das Geranium; әбәм көмәчи (Kgm. K.) грибъ шампиньонъ — ein essbarer Pilz.

<sup>1</sup>äbi [Kas., **أبي** (Bdg.)]

айва, кваша — die Quitte.

<sup>2</sup>eби [Sag., am Flusse Is] = eб.

<sup>3</sup>äbi [Kas.]

бабушка, повзвзальная бабка — die Grossmutter, Hebamme; äbiñ äbiñ äbiñ прабабушка — die Urgrossmutter; äbi көмөчү просвирик — eine Pflanze.

äbikäi [Kas., von äbi+käi]

бабушка, бабушечка — Grossmütterchen.

äbirär [Kir.]

несчастный, несчастье — unglücklich, das Unglück.

<sup>1</sup>äbin [**سوحتر** (Uig.), von äp+in]

как слѣдует, надлежащимъ образомъ — wie es sich gehört, in passender Weise; туда пил-мәзә сән äbin мунча нәң если ты не знаешь, какъ слѣдуетъ держать все это — wenn du alle diese Dinge nicht zu halten verstehst, wie es sich gehört (K. B. 53, 19): äbin тутса äi, кән кәдүрәй түмән! пусть онъ управляетъ какъ слѣдуетъ народомъ и одѣваетъ тысячи! — er möge das Volk wie es sich gehört halten und die Tausende kleiden! (K. B. 76, 9).

<sup>2</sup>äbin [Tel.]

ядро — der Kern, Stein (einer Frucht).

<sup>1</sup>äbir (v) [Alt. Tel. Leb. Schor., vergl. ebir, äbür, äwir, äwr, äp]

ворочать, обращать, вертѣть — drehen, umdrehen, umwenden; ак малды äbirñ нарды (Alt.) онъ обошелъ свой скотъ — er besichtigte alles Vieh; äbirä (Tel.) кругомъ — rund herum; äbirä жанын сү ялды вода окружила его со всѣхъ сторонъ — das Wasser umringte ihn von allen Seiten.

<sup>2</sup>ebir (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äbir

алты частыгъ ат ебирбас алтын бргә тур-чадыр тамъ стонтъ золотой дворецъ, котораго не объѣхать на шестилѣтнемъ конѣ — da ist ein goldenes Schloss, um das ein sechsjähri-

ges Ross nicht herumläuft; ну чердѣ ебрә көр-чадыр эту страну онъ кругомъ осматриваетъ — dieses Land sieht er sich in der Runde an (P. d. V. II, 168, 300).

äbir-чүбүр [**أبیر چوبور** (Osm.), nach Kün. абур-дубур]

болтовня, витрига, козни — Geschwätz, Gallimathias, Intrigue, Ränke.

äbipi [**سوحتر** (Uig.), **德** (Uig.-Chin. Wrt.)] добродѣтель — die Tugend.

ebirik [Koib., von ebir+ik]

помяни для умершаго — ein Erinnerungsfest für einen Verstorbenen.

<sup>1</sup>äbiril (v) [Alt. Tel. Leb. Schor.]

вертѣться, обходить, окружать — sich drehen, um etwas herumgehen, um etwas gelegen sein; күн äbirildä (Tel.) солнце слѣзало своей годовой кругъ — die Sonne vollendete ihren Jahreslauf.

<sup>2</sup>ebiril (v) [Sag. Koib. Ktsch.] = äbiril.

ebirilic (v) [Sag. Koib.] = äbirilim.

<sup>1</sup>äbirilim (v) [Alt. Tel. Leb., von äbir+il+im]

вертѣться вмѣстѣ — sich zusammen herum-drehen.

<sup>2</sup>ebirilim (v) [Ktsch.] = äbirilim.

äbirilün [Alt.]

äbirilün салкын вьюга — der Wirbelwind.

äbirt (v) [Alt. Tel.]

заставить вертѣться, вертѣть — machen, dass etwas sich dreht, herumdrehen; атты рактан äbirtin издали объѣзжая — von weitem herumreitend; äbirtin айтты онъ не прямо говорилъ — er sagte es nicht gerade heraus.

äbirmäsh [Tel., von äbir+mäsh]

околица, объездъ — der Umweg.

äbilir [Sag., am Is, von äbi+ilir]

имѣющій домъ — ein Haus habend.

äbic (v) [Leb. Schor., von äp+ic] = ämic

дать сосать, грудью кормить — säugen, saugen lassen, die Brust geben.

**Абискәк** [Leb., von *ābic* + *kāk*] = *āmicāk*  
мундштук трубки — das Mundstück der Pfeife.

**Абўк** [𐰽𐰪𐰸 (Uig.)] = *ābūk*

скорый — schnell; аны парча тыңлап  
бәғнзә абўк! пусть онъ всёхъ нъ слушаетъ  
и доложитъ скоро! — möge er sie Alle anhö-  
ren und schnell berichten! (K. B. 92,21).

**Абўған** [سۆرگەن (Uig.), ابوكان (Dsch.)] =  
*ābūgān*

1) (Dsch.) дядушка — der Grossvater (S. S.  
جد . بيوك بابا . دده).

2) предокъ — der Vorfahr (𐰽𐰪 Uig.-Chin.  
Wrt. 35, b).

3) (Uig.) старикъ — der Greis; әди јакшы  
аиды абўған бәғи очень хорошо говоритъ  
старый князь — sehr gut spricht der alte Fürst  
(K. B. 97,29).

**Абўр** (v) [سۆر, سۆر (Uig.), vergl.

авўр, абрў, абри, абир]

отворачивать — abwenden; кәңүлгә алынзыл  
абўрма бәғн! обрати на это внимание, не  
отворачивайся! — nimm dies in den Sinn,  
wende dich nicht davon ab! (K. B. 175,20);  
нәлўк јўс абўрдўң ажу-бәр маңа? за-  
чѣмъ ты отворотилъ лицо? скажи мнѣ! —  
weshalb hast du das Gesicht abgewendet? das  
sage mir! (K. B. 33,2); чәрик санчмыш али  
әр абўрмиш ажу герой, который уничтожилъ  
войско и возвратился, говорить — der Held,  
der das Heer vernichtet hat und zurückgekehrt  
ist, spricht (K. B. 87,16); муҗазым одацыза  
абрір јўзўн колдунъ обратилъ лицо къ вра-  
чу — der Zauberer wendete sein Antlitz dem  
Arzte zu (K. B. 125,11); ара кәрмәдўк тәк  
јўс абрўр бәғнц иногда ты отворачиваешь  
лицо, какъ будто не видишь — manchmal wen-  
dest du das Gesicht fort, als ob du nicht sähest  
(K. B. 39,19); јима пилзә сәснўң иңи ја тажы  
— әдилзә әң удру абўрмиш (سۆرگەن)  
іжі! пусть онъ знаетъ содержание и важ-  
ность слова, такъ что совершаются соот-

вѣтственные ему дѣла! — möge er des Wortes  
Inneres und Aeusseres kennen, so dass die  
ihnen entsprechenden Geschäfte ausgeführt  
werden! (K. B. 95,17); кәңүл пәрдиң әрә  
јўс абрўр барыр если ты обращаешь умъ къ  
миру, то онъ отворачиваетъ отъ тебя свое ли-  
цо и уходитъ — wenn du den Sinn der Welt  
zuwendest, so wendet sie ihr Antlitz von dir  
und geht (K. B. 148,9).

**Абнija** [Osm., = arab. ابنيه, pl. von بنا]

зданіе — das Gebäude; абнija-i хаирija (ابنية  
خيريه) благотворительное заведение — eine  
fromme Stiftung; абнija-i хасә (ابنية خاصه)  
казенное зданіе — ein Kronsgedäude; абнija-i  
алиja-высокія зданія — hohe Gebäude (= бҗ-  
јўк биналар, Күн.); абнija-i әмирija зданіе  
начальниковъ — Gebäude von Befehlshabern  
(= бәлик биналар, Күн.).

**Абрә** [Tel. Schor., سۆر (Uig.), von *ābir*  
(абўр) + *ä* (Gerundium), vergl. *ābirä*] =  
*ābir*

1) кругомъ, вокругъ — rund herum, umge-  
bend; абрә турдўлар (Tel.) они стояли кру-  
гомъ — sie standen rund herum; абрә јан  
окружность — der Umfang; йи абрә (Tel.)  
вокругъ дома — rund um das Haus.

2) (Uig.) снова, опять, обратно — von neuem,  
wiedergum, zurück; ажу-бәрзў абрә әшитсў  
сәзўм! пусть онъ говорить и потомъ опять  
слышать мое слово! — möge er reden und  
dann wieder mein Wort hören! (K. B. 32,28).

**Абрә** [Tar.]

правнукъ — der Urenkel.

**Абрә** [ابره (Dsch.)]

левая сторона материн, платья — die rechte  
Seite eines Stoffes, Kleides (S. S. جامه  
ولباسك قاشى وپوزى).

**Абрәкәи** [Kas.] = *ābrās*-ханә.

**Абрән** [سۆرگەن (Uig.), von *ābir* + *n*, vergl.  
pers. گردون]

обращающееся небо, судьба — der sich dre-

hende Himmel, das Schicksal; полур полза  
 абрән (فلك) түчи абрилүр такъ небо непре-  
 станио вращается — so dreht sich der Himmel  
 stets in die Runde (K. B. 15,20); жаратты  
 көр абрән түчи абрилүр онъ создалъ небо,  
 которое все вертится — er erschuf den sich  
 stets drehenden Himmel (K. B. 15,28); ацын-  
 ды (حمد: حمد) Älik, көр, көдүрдү брү  
 — полуи әрди абрән иитти нәрү сжалыса  
 Эликъ, подыаъ его, онъ сдѣлался его судьбою  
 и велъ его впередъ — es erbarmte sich Elik,  
 erhob ihn hoch, er wurde sein Schicksal und  
 brachte ihn vorwärts (K. B. 64,26).

<sup>1</sup> абрәт [Schog., von abir+?, vergl. ebirik]  
 поминки — Erinnerungsfest für einen Todten.

<sup>2</sup> абрәт [Targ. Sart., = arab. عبرت] = ibrät  
 (Osm.)

1) примѣръ, образецъ — das Beispiel, Schema;  
 у кішінің обденіні көрүи абрәт асун!  
 (Targ.) пусть онъ беретъ примѣръ, видя добрыя  
 качества этого человека! — er möge sich ein  
 Beispiel an der Vortrefflichkeit dieses Menschen  
 nehmen!

2) вразумленіе, назиданіе — die Warnung; у  
 кішінің кинігеніні көрүи саңа абрәт бол-  
 сун! (Targ.) пусть страданія этого человека  
 служатъ тебѣ увѣщаніемъ! — mögen die  
 Qualen dieses Menschen dir zur Warnung  
 dienen!

абрәс-ханә [Kas., = pers. خانه+آبریز] =  
 сортиръ — der Abtritt.

<sup>1</sup> абрі [ابری (Osm. Bdg.), vergl. абрү]  
 мраморъ — der Marmor.

<sup>2</sup> абрі [Kas., = pers. آبروی]  
 честь — die Ehre; абрің жуьмы? развѣ итъ  
 чести у тебя? — hast du keine Ehre? абрің  
 ачты онъ тебя поставилъ въ неловкое поло-  
 жение, онъ постыдилъ тебя — er hat dich in  
 Verlegenheit gebracht, er hat dich beschämt.

абрікнә [ابركنه] (Dsch.)

простая дверь — eine gewöhnliche Thür

(S. S. بر نوع عادى قيو اغام و سائرهن معمول).

абрил (v) [محرول (Uig.), von abür+1]

вертѣться — sich drehen; муну абрилүрмән  
 сәниңдин пурун такъ я отворачиваюсь отъ  
 тебя впервые — so wende ich mich zu . von  
 dir ab (K. B. 53,6); абрән түчи абрилүр  
 небо всегда оборачивается — der Himmel dreht  
 sich stets (K. B. 15,20).

абрилә (v) [ابريك (Osm. Bdg.), von abri+  
 lä] = абрүлә

мраморомъ обложить — mit Marmor bekleiden.

абрісіз [Kas., von abri+сіз]

безчестный — ehrlos.

абрісізлік [Kas., von abriсіз+лік]

безчестность — die Ehrlosigkeit.

абрішин [Targ., = pers. ابرشین]

шелковый — seiden; абрішин жіи шелковая  
 нитка — der Seidenfaden.

абрү [ابرو (Osm. Lh.)] = абрі

мраморный — marmorirt; абрү қарат мра-  
 моруная бумага — marmorirtes Papier; абрү  
 гүл желтая роза безъ шиповъ — gelbe Rose  
 ohne Dornen.

абләк [ابلاک (Osm.)]

капалуъ — der Karaun.

абдәра [Kir.] = абдара

ящлкъ — der Kasten.

абқад [Kas. Osm., = arab. ابحر] = абқад

порядокъ арабскихъ буквъ по численному  
 значенію ихъ — die Ordnung des arabischen  
 Alphabets nach dem Werthe der Buchstaben  
 als Zahlzeichen (ابجد هوز حطی کلین سعفص)  
 ابحر هوز حطی کلین سعفص = абқад, һәввәз, һутти,  
 кәләмән, са'фас, карашыт, сәххас, да-  
 зіји, күн.); абқад һәсабы численное зна-  
 чение буквъ — der Zahlenwerth der Buchstaben  
 (ا = 1, ب = 2 etc.); абқадің бармы?  
 (Kas.) есть-ли у тебя всѣ необходимые доку-  
 менты? (паспортъ и т. д.) — hast du alle nö-  
 thigen Papiere? (den Pass u. s. w.).



ѦѦ [اف] (Osm.) = ѦѦнді

сокращение слова ѦѦнді употребляется простымъ народомъ, главнымъ образомъ въ Анатолиі; въ окрестностяхъ Бруссы и Смирны называются такъ Кейбеки — die Abkürzung des Wortes ѦѦнді wird beim gemeinen Volke gebraucht, hauptsächlich in Anatolien (Kün.); in der Umgegend von Brussa und Smyrna werden so die Keibeke genannt (Kün.); ѦѦм мой господинъ — mein Herr; дәрвиш ѦѦм господинъ дәрвиш — Herr Derwisch; узун олур ѦѦләрін пычыы ножа господь длинные — die Messer der Herren sind lang (Kün. Volkslied); ѦѦ олмак быть сильнымъ — stark sein (= пәһливан олмак, кўвәглі олмак, Kün.).

ѦѦнді [Krm., افندی, ἑφενντι, εφενντι (Osm.), aus dem griech. εφέντης]

1) господинъ — der Herr; ѦѦндім милостивый государь — mein Herr; сизә гәддәм, ѦѦнді я пришелъ къ вамъ, сударь — ich bin zu Ihnen gekommen, Herr; ханым ѦѦндім милостивая государыня (иногда и дамазъ говорятъ просто ѦѦнді) — Madame, gnädige Frau (manchmal sagt man auch zu Damen kurz ѦѦнді); бәи ѦѦнді милостивый государь — gnädiger Herr; шәфкәтлі ѦѦндіміз нашъ прославленный господинъ, султанъ — unser erhabener Herr, der Sultan; ѦѦндіна (mit dem arab. Suffix) называется хедивъ египетскій — wird der Chediv von Egypten genannt; ѦѦндіјі ѦѦнді әдән әтбәи дір (многочисленность) свѣты показываетъ господина — (die Zahl) des Gefolges zeigt den Herrn (Spr.); ѦѦндінің назарі ата тимар-дыр взглядъ господина поддерживаетъ лошадь — das Auge des Herrn erhält das Pferd (Spr.); ѦѦнді олмак стать великимъ господиномъ — ein grosser Herr werden.

2) образованный господинъ, ученый — ein gebildeter Herr, ein Gelehrter; бир ѦѦнді

адамъ образованный человекъ — ein gebildeter Mensch.

3) титулъ, данныйъ главнымъ образомъ чиновникамъ гражданской службы (отличающимися знаніемъ, слово это противоположно бәи, аѦа, титуламъ военныхъ чиновъ и родовыхъ дворянъ, отъ которыхъ не требуется большой учености) — Titel der Civilbeamten (von denen grössere Bildung gefordert wird, im Gegensatz von бәи, аѦа, dem Titel der Militairbeamten und Edelleute, von denen keine grossen Kenntnisse gefordert werden), z. B. Хусайн ѦѦнді, Мустафа ѦѦнді etc. (vergl. аѦа, бәи).

4) (Krm.) духовное лицо — ein Geistlicher, Mulla; ѦѦндіміз нашъ мулла — unser Geistlicher.

ѦѦнділік [افندیلک, ἑφενντιлик (Osm.), von ѦѦнді+lik]

1) титулъ и достоинство эфендія — der Titel und die Würde eines Efendi.

2) благородство, доброта, добродѣтель — die Wohlthat, Güte, der Edelsinn; ѦѦнділік әтсәң если бы ты сдѣлалъ одолженіе — wenn du so gütig sein würdest; о да сизин ѦѦнділіјиниздән и это я обязанъ вашей щедрости — auch dies verdanke ich Ihrer Güte; ѦѦнділіјинизә якыштырамам я не могу этого требовать отъ вашей доброты — ich kann das Ihrer Güte nicht zumuthen (Kün.).

ѦѦлік [Osm. Kün., von ѦѦ+lik]

ѦѦлік тасламак показаться сильнымъ и гордымъ — sich stark und stolz zeigen (= кәндіні тосун гөстәрмәк, Kün.).

ѦѦурус [افروس (Osm.), vergl. gr. ἀφροισμός] отлучіе отъ церкви, проклятіе — der Kirchenbann, die Verfluchung.

ѦѦурусла (v) [افروسلیق (Osm.), von ѦѦурус+ла]

отлучить отъ церкви — in den Bann thun.

ѦѦуруслу [افروسلو (Osm.), von ѦѦурус+лы]

отлученный от церкви — der im Kirchenbann Befindliche.

Әфјун [Kas., = pers. افیون]

опиумъ — das Opium.

Әфјон [Osm. Kún.] = әфиун

опиумъ — das Opium; Әфион јутмак ъсть опиумъ — Opium essen; Әфион ја'ы, Әфион тиракисі употребитель опиума — ein Opium-esser; Әфион кашаштан чыкар опиумъ превосходить гамша — das Opium übertrifft den Haschisch; Әфион Кара-hisar городъ въ Малой Азии — eine Stadt in Klein-Asien.

Әфлицун [Kas.]

апельсинъ — die Apfelsine; әфлицун гөлө ина цвѣтка — der Name einer Blume.

Әфкар [Krm., = arab. افكار, pl. von فكر]

мысль, дума, забота — der Sinn, Gedanke, die Sorge.

Әфрәнц [افرنج (Osm.)] = фрәнц

европейскій — europäisch; Әфрәнц аҗы европейские мѣсяцы — die europäischen Monate; Әфрәнц җыл европейскій годъ — das europäische Jahr (Kún.).

Әфрәнці [افرنجی (Osm.), маһсус (Kún.)] = фрәнцә.

Әфлак [افلاق (Osm.)]

Валачія — die Wallachai; кара Әфлак Молдавія — die Moldau.

<sup>1</sup>әw [Krm.] = әв.

<sup>2</sup>әв [مو (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für әп), او (Osm.), ابو (Dsch.), vergl. әп, әб, үi, би, үг]

домъ — das Haus; әв һаиванаты (Osm.) домашнія животныя — die Hausthiere; әвим баркым (Osm.) все что находится въ моемъ домѣ (семейство, скоть и вещи) — Alles was sich in meinem Hause befindet (Familie, Vieh und Habe) (= чолұм, чоқұм әшја, Kún.); әв саһибі (Osm.) хозяинъ дома — der Hausherr; әв кадыны (Osm.) хозяйка — die Hausfrau; әвин бұҗҗұҗ старшій въ домѣ — der Älteste

im Hause; әвигә (әбигә) кәлип тунҗгә җасты товы (Uig.) онъ пришелъ домой, сѣлъ и раздѣлся — er kam nach Hause, liess sich nieder und zog sich aus (K. B. 30,11); әв ушағы (Osm.), әв адаҗы (Ad.) домашние — die Hausgenossen; дүңја әви (Osm.) земная жизнь — das irdische Leben; ахрәт әви (Osm.) будущій миръ — die zukünftige Welt; аш әви (Osm.) кухня — die Küche; ак әв (Osm.) бѣлая юрта, название кочующихъ племенъ — die weisse Jurte, eine Benennung der Nomaden-Stämme; кара әв (Osm.) черная юрта, название кочующихъ племенъ, живущихъ въ определенныхъ мѣстахъ — die schwarze Jurte, eine Benennung von Nomaden-Stämmen, die in bestimmten Districten leben.

<sup>3</sup>әв [او (Osm.)] = әви.

<sup>4</sup>әв (v) [Krm., اوامك, اومك, εβμηκ (Osm.), سو (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für әп), vergl. әп, ив]

спѣшить — sich beeilen; әбә кылмыш ишләр нәчә җәк полур — әвә җәзә аш сү нәцә җик нулур (Uig.) дѣла, исполненныя поспѣшно, приносятъ много вреда, если ъсть пишу поспѣшно, то находишь много болѣзней — eilig ausgeführte Geschäfte bringen vielen Schaden, eilig verzehrte Speise viele Krankheiten (K. B. 76,27); бипи әвсә бипи амулук тиләр (Uig.) одиңъ спѣшить, а другоҗи жаелаеть спокойствія — der eine eilt und der andere wünscht Gelassenheit (K. B. 167,2); әвмәҗилә җол алынмаз (Osm.) поспѣша не найдешь дорогу — mit Eilen findet man nicht den Weg (Spr.); җәлиң әвмәк (Osm.) дѣлать большіе шаҗа, быть проворнымъ — grosse Schritte machen, flink sein.

<sup>5</sup>әw (v) [Krm.] = <sup>4</sup>әв.

әвә [ابومك (Osm. Z.)] = <sup>4</sup>әв.

әвәк [اصحاب (Uig., gewiss moderne Form im K. B. für әбәк), von әв+әк] = әбәк поспѣшный, непостоянный — eilig, unbestän-

dig, flüchtig; äwäk полды дүнjä тә нығмат -pilä непостояненъ этотъ миръ со своимъ дарамн — unbeständig ist diese Welt mit ihren Gaben (K. B. 76,7).

äwäjän [اوکان، ابوکن، ابوکن (Osm.), von äw (äwä, vergl. Zenk.) +гән, vergl. äwä+т +lä]

торопливый — schnell, der stets Eile hat.

äwär (v) [اورمك (Osm. Bdg. veraltet), von äpā+äwār]

выдать замужъ, женить — verheirathen; бізім чоңуу äwärdik мы женили, мы выдали наше дитя — wir haben unser Kind verheirathet (Kün.).

äwärt (v) [Tar., vergl. äwät] = jibār

посылать — schicken; андин кін јана бір мунча ғалдаилар, хамбіңниң чоңлеріні бстәңниң иші јакши билә-дїған Хитайарни äwärtti потомъ онъ послалъ нѣкоторыхъ Галдаевъ, высокихъ чиновниковъ Хамбинновъ и Китайцевъ, хорошо знакомыхъ съ проведеніемъ каналовъ — darauf schickte er einige Galdai, einige hohe Beamte der Chaming und Chinesen, die mit den Anlagen von Kanälen vertraut waren (P. d. V. VI, 24,88).

äwäl [Osm., = arab. اول]

первый — der erste; äwäl bāhar весна — der Frühling, äwäl wä axir первый и послѣдній — der erste und letzte; äwäldän ахыра кадар отъ начала до конца — von Anfang bis zu Ende; äwäldän o bilä іді это было всегда такъ — das war immer so.

<sup>1</sup>äwät [Kom., اول, ۴۴۴ (Osm.)]

dal — ja! äwät äfändim, säpät äfändim! (Osm. N. 121) такъ, сударь, это правда! — ja, Herr, das ist richtig!

<sup>2</sup>äwät (v) [Tar.] = äwärt

посылать — schicken; Хитай кішині äwätin Шаңмосині тутун кәді онъ послалъ Китайцевъ и привелъ Шанмосия — er schickte Chinesen ab und fing den Schangmosi ab (P. d.

V. VI, 9,20); андин Häkim Шаңја кіши äwätti потомъ онъ послалъ людей къ Гекиму и Шаръ — darauf scickte er Leute zum Häkim und Schaga (P. d. V. VI, 9,21).

äwätlä (v) [اولتلك (Osm.), von äwä+т+lä] спешить — sich beeilen.

äwi [اولی (Osm.), von äw+i]

поспешность — die Eile.

äwip (v) [اورمك, ۴۴۴۴۴ (Osm. Dsch.), vergl. äbir]

вертеть, оборачивать — umdrehen, wenden; äwipin çäwipin (N. 271) переворачивая во все стороны — nach allen Seiten herumdrehend.

äwūr (v) [سحمن (Uig., gewiss moderne Form im K. B.)] = äbūr

вертеть, отворачивать — drehen, fortwenden; пу Айдолды jārgä äwūrди jūzin этотъ Айдолды обратилъ лицо къ землѣ — dieser Aidoldy wendete das Gesicht zur Erde (K. B. 32,16); јазык дүнjä мәндін äwūrди jūzin нзакій этотъ миръ отворотилъ лицо отъ него — diese niedrige Welt hat von ihm ihr Antlitz gewendet (K. B. 46,28).

äwār [اوركار (Osm.), = pers. افكار molestin affecty, afflictu]

пьяный — betrunken.

äwārlyk [اوركارلىق (Osm.)]

пьянство — die Trunksucht.

äwā (v) [اورمك (Osm. veralt. Bdg.), von äwār+ä]

жениться — eine Frau nehmen.

äwāt [Tar., = arab. عبرت] = äbrät.

äwipik [اورپيك (Dsch.), von äw+rik]

скорый, поспешный — schnell, eilig.

äwipil (v) [اورپيل (Dsch.), von äwip+il] = äbril

вертеться — sich herumdrehen.

äwlan [Ad.] = äwlan

разноцветный — verschiedenfarbig.

<sup>1</sup>äwlad [۴۴۴۴۴ (Osm.), = arab. اولاد]

- дети — das Kind; бир äwлады бар онъ итеть  
дети — er hat ein Kind; ватан äwлады дти  
отечества — die Kinder des Vaterlandes (=  
ватан чоууклары, Kün.).
- <sup>2</sup>äwлад [Kgm.] = äwлад.
- äwладқаз [Osm., von äwлад + қаз]  
маленькое дти — ein kleines Kind, Kindchen.
- äwладсыз [Ad., اولادسىز (Osm.), von äwлад +  
сиз]  
бездетный — kinderlos.
- äwlä [Kgm., vergl. öilä, äilä]  
такъ, такимъ образомъ — so, auf solche Weise.
- äwläk [اولاك, ۴۷۷۴۴ (Osm.)]  
1) борозда — die Furche; арналар äwläk äwläk  
— даданды кара läiläk (Kün. Volkslied).  
2) мѣра — ein Maass; баш äwläk (Kün.) id.
- <sup>1</sup>äwlän (v) [Kgm. Ad., اولانك, ۴۷۷۴۴۴۴, ۴۷۷۴۴۴۴,  
ιβλενμενх (Osm.), von äw + lä + n, vergl.  
šilän]  
обзавестись домоу, жениться — sich häuslich  
niederlassen, sich verheirathen (vom Manne).
- <sup>2</sup>äwlän (v) [כחנלנכח (Kgm.)] = äwlän.
- <sup>1</sup>äwläндір (v) [Ad., اولندرمك, ۴۷۷۴۴۴۴۴۴۴, ۴۷۷۴۴۴۴۴,  
(Osm.), von äwlän + дір, vergl. öilöндір]  
женить (сына) — (einen Sohn) verheirathen.
- <sup>2</sup>äwläндір (v) [כחנלנכח (Kgm.)] = äw-  
läндір.
- <sup>1</sup>äwli [اولي, ۴۷۷۴ (Osm.), von äw + li]  
женатый — verheirathet (von Männern); äwli  
барклы адам человекъ женатый, который  
итеть состояние — ein verheiratheter Mann,  
der ein Geschäft, Vermögen hat; iki äwli  
итющій двухъ женъ — ein Mensch, der zwei  
Frauen hat.
- <sup>2</sup>äwli [Kgm.]  
итющій домъ — ein Haus habend.
- äwlik [ايوليك (Dsch.), von äw + lik] = äwli.
- äwқаз [Osm., von äw + қаз]  
домикъ, маленький домъ — ein Häuschen, ein  
kleines Häuschen.

- <sup>1</sup>äm [هم (Uig.), = pers. هم]  
также — such, уларның hägŭki (نەرجەند)  
kälip äm парыр — мәниң пу hägŭk (نەرجەند)  
подды мәңү калур (نەرجەند) илг имущество  
приходитъ и также исчезаетъ, но мое  
имущество есть и вѣчно остается — ihre Habe  
kommt und vergeht such; aber meine Habe ist  
und bleibt ewiglich (K. B. 15, 14); көңүл пәрди  
сбс äm жүрүттi тилин онъ дагъ ему серце и  
слова и привелъ его языкъ въ движение — er  
gab ihm Gemüth und Worte und setzte seine  
Zunge in Bewegung (K. B. 16, 19).
- <sup>2</sup>äm [Tel. Kumd. Leb. Tub. Schor.]  
теперь — jetzt; ämdä (Kumd. W.) = ämdi  
id.; äm-ok (Tel.) сейчасъ — bald, sogleich.
- <sup>3</sup>äm [Schor.] = äb, äп, äв, ši  
домъ — das Haus; ämdä дома — zu Hause;  
ämdä парчан häbäzi домашняя утварь, все  
что находится въ домъ — der Hausrath, Alles  
was im Hause ist.
- <sup>4</sup>äm [Alt. Leb. Schor. Soj. Kūr. Kom., هم  
(Uig.), ايم (Dsch.), ام (Osm. veralt.)]  
лекарство, средство — die Medizin, das Heil-  
mittel (S. S. علاج . درمان); äm бәрди  
(Alt.) онъ дагъ ему лекарство — er gab ihm  
ein Heilmittel; äm алды (Alt.) онъ принялъ  
лекарство — er nahm die Medizin ein; öljön  
кижини тирšizättän äm парма? (Tel.) есть-  
ли лекарство, которое оживляло-бы мертвыхъ?  
— giebt es eine Medizin, welche Tödtel lebendig  
macht? äm ätmäk (Osm.) лечить — heilen;  
äm ташы (Schor. W.) агальматолитъ, употре-  
бляемый противъ поршозовъ — der Agalmatolith,  
der gegen Schnittwunden angewendet wird;  
äm аҗач ام آچاج (Dsch.) (S. S. صو طولابنى  
ودكرمانى جويرمك اوزره حيوانك باشنى  
ام اونى) (ام اونى) ле-  
карственное растение — eine Arzneipflanze  
(S. S. (بر نوع كياه دارو); äju пәрди ämdi

igim äm ämim (Uig.) я теперь назвал мою болѣзнь и мое лекарство — ich habe jetzt meine Krankheit und mein Heilmittel genannt (K. B. 40,20); пу ikkä ämi jok tilämä оды (Uig.) противъ этой болѣзни нѣтъ средства, не ищи лекарство — gegen diese Krankheit giebt es kein Mittel, suche keine Medizin (K. B. 47,7); ölymgä анунзын ämin äтсүни! (Uig.) пусть онъ готовится къ смерти и готовить такъ лекарство для себя! — möge er sich auf den Tod vorbereiten und so sein Heilmittel bereiten! (K. B. 60,18); утып барды анца сүңик (اصحاح) äm пулуп (Uig.) онъ уснулъ немного, находя (въ этомъ) сладкое средство — er schief ein wenig ein, eine süsse Medizin (darin) findend (K. B. 165,27).

<sup>5</sup>ем [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = <sup>4</sup>äm

1) (Sag. Koib. Ktsch.) = äm.

2) (Kir. Kkir.) симпатическое средство, средство, которое употребляютъ баксы и наговорщики — ein Sympathiemittel, Heilmittel, das die Baksa und Besprecher anwenden; нә ем істадің? какое лекарство ты искалъ? — was für ein Mittel hast du gesucht?

<sup>6</sup>äm (v) [Alt. Tel. Tar. Küär. Ad., ايسالك (Dsch.), امك, كلسك, εμμex (Osm.), ארמי (Kar. L. Krm.)] = ðm

сосать — saugen; кулун кырк пиді ämip-жадыр (Alt.) жеребенокъ сосеть сорокъ кобылицъ — das Füllen saugt an vierzig Stuten; пармак ämmäk (Osm.) сосать пальцы, быть удивленнымъ — die Finger saugen, erstaunt sein; ابودا نوغان برماغ ايسان تاغده (Rbg. 73,7) родившійся въ домѣ, сосавшій пальцы, жившій въ горахъ, Ибрагимъ — Ibrahim, der im Hause geboren war, an den Fingern gesaugt und in den Bergen gelebt hatte; каныны ämmäk (Osm.) сосать кровь, надождать вопроса — Jemandes Blut aussaugen, mit Fragen überschütten; сүт

ämmäk (Osm.) сосать молоко, быть невиновнымъ, какъ грудной ребенокъ — Milch saugen, unschuldig wie ein Brustkind sein.

<sup>7</sup>ем (v) [Sag. Koib. Ktsch. Kir. Kkir.] = <sup>6</sup>äm бала шешäcin емät (Kir.) ребенокъ сосалъ мать — das Kind saugte bei der Mutter; айлыгдаң иңäcinиң емчäгін еммән олак ам äп-тур (Sag.) ребенокъ, не сосавшій грудь матери цѣлый мѣсяць, теперь сосеть — das Kind, das einen Monat lang die Brust der Mutter nicht gesogen hatte, jetzt saugt es.

ämanät [Krm., امانت, كلسك (Osm.), = arab. امانة] = аманат

вещь, отданная кому-либо для передачи другому или для сохраненія — eine Sache, die Jemandem zur Uebergabe an einen Anderen übergeben oder zur Bewahrung anvertraut ist; ämanät пара деньги, данная кому-либо для передачи — Geld, das Jemandem zur Auszahlung an einen Anderen übergeben ist; ämanät сандығы судная касса — das Pfandhaus.

ämanätkar [Osm., = pers. امانتکار]

факторъ, маклеръ — der Faktor, Makler.

ämanätçi [امانتي, كلسك (Osm.), von ämanät-+çi]

экспедииторъ, доверенное лицо — der Expeditieur, die Vertrauensperson, der Besorger.

<sup>1</sup>ämarät [Osm., = arab. امارت]

княжество — das Fürstenthum; Сърбиан ämarätі княжество Сербіа — das Fürstenthum Serbien.

<sup>2</sup>ämarät [Osm. Ad., vom arab. عبارت]

зданіе — das Gebäude.

<sup>1</sup>ämä [اما (Dsch.)] = <sup>6</sup>äm.

<sup>2</sup>emä [Kkir., vergl. ämäjän]

старуха — die Alte.

<sup>1</sup>ämäi [Tel. Alt.] = ebei.

<sup>2</sup>emäi [Koib., von em-+?]

женская грудь, вымя — die Frauenbrust, die Spitze des Euters.

emäilä (v) [Tel., von emäi(?)-+lä]

приспособлять, принаравливать — anpassen, passend machen.

ämäilän (v) [Tel., von ämäi-+lä-+n]

принаравливаться, приспособляться — sich anpassen, fügen.

ämäilü [Tel., von ämäi-+lū]

удобный, ловкий — passend, geschickt.

<sup>1</sup>ämäk [Schor.] = äңбäk

ползание — das Kriechen.

<sup>2</sup>emäk [Sag.] = <sup>1</sup>ämäk.

<sup>2</sup>ämäk [Kgm., امك, ٤٧٤٩, emēx (Osm. Ad.)]

= ämgäk

трудъ, утомление, забота, попечение — die Arbeit, Mühe, Sorge, Pflege; ämāk сарф ätmäk работать — arbeiten; ämāk чäkмäk (Kgm.) изнуриться, утомиться — sich abarbeiten; ämāk вärmäk (Osm.) работать — arbeiten; онуң ämäji вар (Osm.) онъ трудился, оказалъ заслуга — er hat sich abgemüht, hat sich Verdienste erworben; ämäjim ġäçti я уже работаю — ich habe schon gearbeitet; ämäjim онун gözläriini тутар (Ad. A.) онъ будетъ наказанъ за то, что онъ моихъ заслугъ не признаетъ — er wird gestraft werden, dass er meine Verdienste nicht anerkennt.

<sup>4</sup>ämäk [Mad. W.]

поводливый (о лошадяхъ) — ein Pferd, das leicht am Zügel geht.

<sup>5</sup>ämäk [Sag.]

проволока — der Drath.

ämäklä (v) [امكلك, ٤٧٤٩٤٩ (Osm.), von ämäk-+lä]

1) ползти — kriechen (= чоцуун äli aja'ы ilä jür'ysi, Kün.).

2) трудиться, работать — sich abmühen, arbeiten.

<sup>1</sup>ämäktä (v) [Schor., von <sup>1</sup>ämäk-+lä]

ползти — kriechen; аншак путныла паспас подды, ämäktäp парды старикъ не могъ идти на ногахъ, онъ ползъ на животъ — der

Alte vermochte nicht auf den Füßen zu gehen, er kroch.

<sup>2</sup>emäktä (v) [Sag.] = ämäktä

чылаc пала emäktäp парцаң. Кан Мбккб зäpи олдыра парцаң Кан Мбккбнү кэб -адды нагой ребенокъ подползъ, по направлению къ Канъ Меке онъ поползъ и схватилъ Канъ Меке — das nackte Kind kroch herbei, zum Kan Mökö kroch es hin und fasste Kan Mökö (P. d. V. II, 60, 587).

ämäkdar [امكدار (Osm.), von ämäk-+dar]

сотрудникъ, заслуженный, ветеранъ — Gehülfe, Mitarbeiter, ein alter verdienter Diener, Beamter.

ämäk-даш [Osm.] = ämäktäш (= бәра-бәр ämāk вәрәнләр, Kün.).

ämäktäш [Kgm., امكداش, ٤٧٤٩٤٩ (Osm.), von ämäk-+däш]

товарищъ по трудамъ, коллега, помощникъ — der Gehülfe, Mitarbeiter, Kamerad, College; امكداش قوللاريمزدن بكرمه كيشي كا تيش جبركلى سز (Kgm. Urk.) двадцати изъ нашихъ заслуженныхъ служителей передайте требуемую дань — zwanzig meiner wohlverdienten Diener schicket die zukommenden Abgaben.

ämäkcä [امكجي (Osm.), von ämäk-+çi]

работникъ — der Arbeiter.

ämäkciz [Osm., von ämäk-+ciz]

1) безъ труда — mühelos; ämäkciz äiläңdä тузсуз jämäjä бәнзәр (Kün.) работа безъ труда похоже на еду безъ соли — eine Arbeit ohne Mühe ist wie eine Speise ohne Salz (Spr.).

2) приемьшъ — ein Pflegesohn; бир ämäkciz алдым (N. 182) я взялъ приемьша — ich habe einen Pflegesohn angenommen.

ämäjän [Tel., vergl. äңmäjän, = mong. ʮᠠᠵᠢᠨ]

1) матушка, старуха — Mütterchen, alte Frau; озобы чакта бир ämäjän бир öböгөн полбон, äkiläzi аншыjak полбон нъкогда жиял

старикъ и старуха, оба были очень стары — einst lebte eine Alte und ein Alter, beide waren sehr alt (P. d. V. I, 186,9); әмәдән сәдү бузина — der Bergholunder.

2) такъ обращаются къ замужнимъ женщинамъ и мужу говорятъ о женѣ его — so redet man auch verheirathete Frauen an und nennt die Frau dem Manne gegenüber (wenn sie auch nicht alt sind); әмәдәннәң үйдәбә? (Tel.) дома ли жена твоя? — ist deine Frau zu Hause? пойдонъ кижимин, мән әмәдән каидан алаин? я холостъ, откуда мнѣ достать жену? — ich bin unverheirathet, wo soll ich eine Frau herbekommen?

Әмәдәнәк [Tel., von әмәдән+әк]

маленькая старая женщина, старушка — ein altes Mütterchen.

Әмәдән [Kumd. Kom.] = әмәдән

1) (Kom.) старуха — eine alte Frau (emegar en habe).

2) (Kumd.) жена, супруга — die Frau, die Gattin.

<sup>1</sup>әмән [ᠠᠮᠠᠨ (Kar. L.), vergl. <sup>2</sup>емән]

пень — der Baumstumpf; әгәр картаица јәрдә корәни анын да топракта тохтаса әмәни анын еси его корень старѣеть въ землѣ я остаетя его пень въ землѣ — wenn seine Wurzel in dem Grunde altert und sein Stumpf in der Erde bleibt (H. 14,8).

<sup>2</sup>әмән [Kgm.] = емән.

<sup>3</sup>емән [Kir.]

дубъ — die Eiche; емән ағашы id.

<sup>4</sup>әмән [Bar. Bschk., **امان** (Dsch.), = pers. **امان**]

1) (Bar.) раньше, прежде — früher, vormalis.

2) (Bschk.) будто — als wenn; әмән мән јаз-бандә! какъ будто я писалъ! — als ob ich geschrieben hätte!

<sup>5</sup>әмән [aman (Dsch.), = pers.-arab. **هم آن**] тотчасъ — sogleich.

<sup>1</sup>әмәл [amal (Dsch.), = mong. **амал**]

сѣдло — der Sattel; Алтын әмәл горный проходъ къ сѣверу отъ рѣки Или — ein Bergpass nördlich vom Ili-Flusse.

<sup>2</sup>әмәл [Kas. Bar. Tar. Kgm. Ad., = arab. **عمل**, vergl. амәл]

1) (Kas.) дѣло — die Angelegenheit, That; әмәл итмәк совершить — vollbringen (Kgm. K. составляетъ эвфемическое выражение въ смыслѣ русскаго «имѣть стугъ»); нә әмәл итмәк кирак? какъ слѣдуетъ здѣсь поступить? — was soll man jetzt thun? әмәлә готүрмәк (Ad. A. vergl. pers. **بکاری بعملی آوردن**) совершить, привести къ концу — ausführen, zu Ende bringen.

2) (Kas.) средство, образъ дѣйствія — das Mittel, das Verfahren die Art und Weise; әмәл итмәк найти средство — ein Mittel finden; мин һич әмәл тапмадым я не нашелъ средства — ich habe kein Mittel gefunden; нә әмәл-билән аны күрүрмин? какимъ образомъ я могу его видѣть? — auf welche Weise kann ich ihn sehen?

3) (Kas.) хитрость, разумъ; образъ мышления — die List, Schlaueit, der Verstand, die Sinnesart; ағамның әмәли цук у брата моего нѣтъ никакой хитрости — mein Bruder ist ohne List und Falschheit; кәч цитмәсә әмәл кирак еси сила не поможетъ, надо дѣйствовать хитростью — wenn die Kraft nicht ausreicht, muss man List anwenden.

4) (Bar.) ловкость — die Geschicklichkeit.

<sup>3</sup>әмәл [Alt.]

1) внутренняя часть бересты — der innere Theil der Birkenrinde.

2) кора вѣтхъ деревьевъ, кромѣ березы — die Rinde aller Bäume, ausser der Birke.

3) мягкое ядро (напр. въ орѣхѣ) — weicher Kern der Steinfrüchte (z. B. der Nusskern).

<sup>1</sup>әмәлә (v) [Tel. Schor.] = әмәлә

1) дѣлать удобнымъ, пригоднымъ, приятнымъ — bequem, passend, angenehm machen.

2) (Schor.) дружно приняться за что-нибудь — sich gemeinsam an etwas machen, sich bei einer Arbeit Hilfe leisten; чәтти алыш ämälän чәр семь богатырей дружно наступили — die sieben Helden drangen gemeinschaftlich ein.

<sup>2</sup>ämälä (v) [امالاء (Dsch.), von ämä+lä] = ämlä

лечить — heilen.

ämälän (v) [Tel., von ämälä+н]

пригодиться, подходить — passend sein, passen.

ämälŷ [Tel.] = ämälŷ

удобный, пригодный — passend.

ämällä (v) [Kas., von <sup>2</sup>ämäl+lä]

1) поверхностно дѣлать, немного дѣйствовать, приспособить — etwas oberflächlich thun, ein wenig thun, etwas anpassen.

2) обольстить дѣвицу — ein Mädchen verführen.

ämälli [Kas. Ad., von <sup>2</sup>ämäl+li]

1) хитрый — listig, schlau.

2) (Ad. A.) порядочный, годный — ziemlich, passend; gut; ämälli башлы хороший, подходящий — gut, geeignet.

ämällŷ [Bar., von <sup>2</sup>ämäl+lŷ]

ловкий — geschickt.

ämäläš [Bar., von <sup>2</sup>ämäl+š]

товарищ — der Gefährte.

ämälči [Kas., von <sup>2</sup>ämäl+či]

находчивый, искусный, могущий сдѣлать что-нибудь хорошее при скудных средствах, могущий дѣлать что-нибудь без посторонней помощи — erfinderisch, geschickt, wer sich zu helfen weiss, wer mit geringen Mitteln etwas ganz gut ausführen kann, wer etwas ohne fremde Hilfe zu Stande bringt.

ämälči [اماجى (Dsch.), von ämä+či]

лекарь, врач — der Arzt, Heilkünstler.

ämälčä [امجه (Osm.), vergl. <sup>1</sup>ämälä 2)]

работа, исполненная общимъ трудомъ, помощь,

вспомоществование — die in Gemeinschaft ausgeführte Arbeit, Hilfe, Hilfsleistung.

<sup>1</sup>ämäc [Tel. Alt. Tar. Kūr., اباس (Dsch.), particip. fut. negat. des verbi defect. ä; also eigentlich: nicht seiend (= er ist nicht)]

1) отрицание качества — eine Eigenschaft negierend: ол кижі јакшы ämäc (Tel.) этотъ человекъ не хорошъ — dieser Mensch ist nicht gut; паі кижі ämäc (Alt.) онъ не богатъ — er ist nicht reich; паі ämäc кижі (Alt.) небогатый человекъ — kein reicher Mensch; куда-ларға күч ämäc ölörbö күч, тит не трудно сазатъся, а умереть трудно, говорить онъ — das Werben ist nicht schwer, aber das Sterben ist schwer, sagt er (P. d. V. I, 98,484).

2) отрицание сущности — die Negierung des Wesens einer Sache: Ärlük Кудай ämäc Ūlgändä Кудай ämäc, ончо нә көрүнә, нә көрүнә ämästi јајаган јаңыс кудай Исус Крыстос кудай! дәдим, анаң өскөлөрү кудай ämäc Эрликъ не есть Богъ и Ульгенъ не есть Богъ, все, что видно и не видно, сотворилъ одинъ Богъ, Исусъ Христосъ, говорилъ я, никто другой, кромѣ него, не есть Богъ! — Erlük ist nicht Gott, auch Uelgän ist nicht Gott, Alles, was man sieht und nicht sieht, hat der eine Gott, Jesus Christus, erschaffen, sagte ich, alle Anderen, ausser ihm, sind nicht Gott! (P. d. V. I, 138,24); кабымда ölöң ämäc, палам (Alt.) въ моемъ мѣшкѣ не трава, дятя мое — in meinem Sacke ist kein Gras, mein Kind (P. d. V. I, 27,20); бу хоца ämäc, бу кизил-баш капир бу (Tar.) это не Ходжа, это невѣрный Персиянинъ — das ist kein Chodsha, das ist ein ungläubiger Perser (P. d. V. VI, 9,6).

3) соединяется съ причастіемъ прошедшимъ в будущимъ и образуетъ формы verbi finiti neg. — in Verbindung mit dem part. perfect. fut. bildet es neg. Formen des verbi finiti: мән аны көргөн ämäc (Alt.) я его не видѣлъ —



ich habe ihn nicht gesehen; мӓн ӓ жаман ӓт-  
кӓн ӓмӓс (Tel.) я ему дурного не дѣлалъ —  
ich habe ihm nichts Schlechtes gethan; ашпӓз  
ӓлтраӓ дӓп зар билӓн ӓлтургӓн ӓмӓс икӓн  
(Tar.) поварь не убилъ ее съ намѣреніемъ —  
der Koch hatte sie nicht mit Absicht geödtet  
(P. d. V. VI, 48,16); кижидӓн уккан ӓмӓс  
(Tel.) онъ не слышалъ этого отъ людей — er  
hat dies nicht von den Leuten gehört; ол ӓ  
сӓјјунӓр ӓмӓс (Tel.) онъ этому не будетъ  
радоваться — er wird sich darüber nicht freuen.  
4) иногда въ Телеутскомъ соединяется и съ  
дѣспричастіемъ, для образования причастія —  
machmal verbindet es sich auch im Teleutischen  
mit dem Gerundium zur Bildung von Participien:  
ончо пӓ кӓрӓнӓ нӓ кӓрӓнӓ ӓмӓстӓ  
все видимое и невидимое — alles Sichtbare und  
Unsichtbare (P. d. V. I, 138,25).

<sup>2</sup>емӓс [Sag. Koib. Ktsch. Kir.] = ӓмӓс

Кенӓ Сары мусульман емӓс (Kir.) Кене  
Сары не мусульманинъ. — Kene Sary ist kein  
Muselmann (P. d. V. III, 78,5); Зеңги кы-  
зын адамзат албан емӓс (Kir.) никогда еще  
человѣкъ не женился на дѣвицѣ изъ Зенгиевъ —  
niemals noch hat ein Mensch ein Sengi-Mäd-  
chen geheirathet (P. d. V. III, 559,192).

ӓмӓсӓ [Kom. (233), = pers. همیشه]

всегда — immer.

емӓскӓ [westl. Kir., von емӓс + кӓ]

почти, едва — kaum, fast; емӓскӓ билдӓм я  
это не вполнѣ знаю, я слышалъ только такъ —  
ich weiss es nicht genau, habe so etwas ge-  
hört.

ӓмӓзӓ [Tel., condit. negat. des verbi defect. ӓ]

ол ӓмӓзӓ есля не — то, или, либо — wenn  
nicht — so, oder, vielmehr; (талканды) суза  
ол ӓмӓзӓ сӓткӓ чӓјјӓн јидилӓр они разводять  
талоко въ водѣ или въ молокѣ и ѣдятъ его —  
sie rühren den Talkan in Wasser oder Milch  
ein und essen ihn (P. d. V. I, 155,25).

ӓмӓш [Schor. W., vergl. ӓбӓш]

небольшая вещь, лоскутокъ, щепка, кредитный  
билетъ — ein kleines Ding, Lärpchen, Keil,  
Span, eine Banknote; бир ӓмӓш одинъ рубль  
— ein Rubel; уштӓң ӓмӓжӓи трехрублевый  
билетъ — ein Dreirubelschein.

ӓмӓшӓ [Schor., von ӓмӓш + ӓлӓ]

одинъ только — nur einer.

ӓмӓжӓгӓш [Schor.]

маленько — ein klein wenig.

ӓми [Leb.] = ӓм, ӓмдӓ

теперь — jetzt.

<sup>1</sup>ӓмик [Tel. W.]

проволака, на которую Эрликъ при кончѣ  
вѣка будетъ называть преданныхъ ему лю-  
дей — der Draht, auf dem Erlik am Ende der  
Welt die ihm ergebenen Leute aufreht.

<sup>2</sup>ӓмик [اميك (Osm.)]

гнойная рана — eine eiternde Wunde.

<sup>3</sup>ӓмик [سیدف (Uig.), von ӓм + к]

благій — wohlthuend, heilsam; жабыс јӓр  
танур ӓрдӓ кылакы ӓмик онъ зналъ черную  
землю и благую ея природу — er kannte die  
schwarze Erde und ihre heilsame Natur (K. B.  
12,17); кӓдӓрмӓ, пӓјытма ӓзис ӓктӓмин —  
абу кылжа шӓксӓс саца от ӓмик не воз-  
вышай и не обогащай изобиліемъ злаго чело-  
вѣка, онъ непременно превратитъ полезное  
лекарство въ ядъ — erhebe nicht und mache  
nicht reich mit Ueberfluss den Schlechten, er  
wird sicherlich die heilsame Medizin in Gift  
verwandeln (K. B. 157,8).

ӓмиг [Soj., vergl. amii (Jak.)]

титька, соска — die Brustwarze.

ӓмигдӓш [Soj.]

молочный братъ — der Milchbruder.

ӓмин [Dsch. Sart. Kom., ٤٨٧٤ (Osm.), سیدز  
(Uig.), ١٢٢٨ (Kar. L.), vom arab. امين]

1) вѣрный, навѣрно — sicher, zuverlässig,  
sich verlass

олмак (Osm.) быть  
sein; ӓмин пулза

навѣрно

въ немъ падеть. выгоду — unbedingt wird das Volk von ihm Vortheil haben (K. B. 78,21); абаң тостың әрзә әмин полмабу! (Uig.) хотя онъ и другъ твой, не доврѣяй ему! — wenn er auch dein Freund ist, vertraue ihm nicht! (K. B. 5,19); тынч да әмин (Kar. L.) спокойный и безопасный — ruhig und sicher (H. 12,5).

2) (Osm.) инспекторъ, интендантъ, повѣренный — der Inspector, Intendant; алаи әмині подполковникъ — Obristlieutenant (= аскәр алажыны карышан забит, Kün.); гүмрүк әмині управляющий таможеню — der Zolldirector; зәри ханә әмині смотритель монетнаго двора — der Münzinspector.

3) (Dsch. Sart.) начальникъ, городской голова — der Chef, der Bürgermeister; Самаркандиң әмині Самаркандскій городской голова — der Bürgermeister von Samarkand; шәір әмині (Osm.) управитель города — der Stadverwalter.

әминә [Tel., von ә+ми+нә(?)]

не такъ-ли? вѣроятно есть — ist es nicht so vielleicht, wahrscheinlich; пу сләрдің јаткан јәријәрдә кыра сүрәттән јәрләр јок әминә, сләр курсафьбарны нә билә азраның јазыбар? вѣдь у васъ вѣроятно нѣтъ земли, годной для паханія, чѣмъ же вы питаетесь? — ihr habt wahrscheinlich kein Land, das zum Ackerbau taugt, womit ernährt ihr euch nur? (P. d. V. I, 130,4); сләрдің јүзүјәрдә Кудайдың сүмәди пар әминә камның тәңүрү нәрәк турат? у васъ же въ домахъ, какъ видно, есть образа, почему находится здѣсь и шамаускій бубень? — ihr habt doch, wie man sieht, Gottesbilder in euren Häusern, wozu sind denn auch die Schamanentrommeln da? (P. d. V. I, 130,17).

әминлік [Kom., سنجھ (Uig.), אמינות (Kar. L. T.), von әмин+лік]

безопасность — die Sicherheit; әминлік јәрләр

(Osm.) безопасныя мѣста — sichere Oerter (= rahat олап јәрләр, коркысу олмајан јәрләр, Kün.); о орман әминлік-тир (Osm.) этотъ лѣсъ безопасенъ — dieser Wald ist gefahrlos (zu passiren); әминлік олур (Osm.) это безопасно — das ist gefahrlos; әминлік билә (securiter Kom. 71) безопасно — sicher; әминлік туруп алдә аңчлік туруп (Uig.) безопасность была въ народѣ и спокойствіе — Sicherheit war beim Volke und Ruhe (K. B. 163,2); әминлік (سمران نحص) кыјанат пилә катмады! не соединяй доврѣе съ невѣрностью! — füge nicht Zutrauen und Treulosigkeit zusammen! (K. B. 157,18); әминлік билә тынч јаткаи әдиң! (Kar. L.) ты лежалъ-бы въ безопасности и спокойно! — würdest du sicher und ruhig liegen! (H. 11,18).

әминц [Kom., vergl. абынч]

безопасность, спокойствіе — die Sicherheit, Ruhe; әминц јәри болжан, әр јүзүни аң көрмәгән! ты, которая составляешь мѣсто спокойствія и не видала лица мужчины! — die du der Ort der Sicherheit bist und keines Mannes Antlitz gesehen hast! (Kom. 205,1).

1) Әмір [Kir. Bar., auch im Osm. nach Kün. әмір gesprochen, wenn kein vokalisch anlautendes Affix darauf folgt, vergl. әмр, = arab. امر]

1) (Bar.) приказаніе — das Befehlen; әмір кылды оуъ приказалъ — er hat befohlen.

2) (Kir.) могущество, воля — die Macht, der Wille; әмірим бар я въ состояннн это сдѣлать — ich habe die Macht es zu thun; әмір болмады! это не дозволено! — das ist nicht erlaubt!

3) (Kir.) судебное рѣшеніе — die gerichtliche Entscheidung; пә әмір әттәмә? рѣшмә-ли Бий это дѣло? — hat der Bi die Entscheidung gefällt? цаксы әмір шыктыма? состоялось-ли благоприятное рѣшеніе? — ist eine günstige Entscheidung gefällt worden?

- <sup>2</sup>ämip [אָמִיפֿ (Kar. L.) = ömür  
жизнь — das Leben.
- ämipā (v) [Tel., vergl. ämipān]  
умолять, умоляно просить — behen, inständig  
bitten.
- ämipäk [Tel., vergl. амырак, ämläk]  
ämipäk içtū мягкосердечный — weichherzig.
- ämipik [Tel. W.]  
поврежденная посуда, напр. чашка съ отби-  
тым краем или ручкою — ein beschädigtes  
Gefäß, z. B. eine Tasse, deren Rand oder  
Henkel abgeschlagen ist.
- ämiplik [אָמִיפֿלִיכֿ (Kar. L.), von ämip+lik]  
= ömüplük  
вѣчность — die Ewigkeit; biligi анын ämip-  
lik билікті его власть есть власть вѣчная —  
seine Macht ist eine ewige Macht (D. 3,32).
- ämiprāš [Alt., von ämip(?) + rāš]  
нависшая скала — ein überhängender Felsen.
- <sup>1</sup>ämil [Tel., vergl. ämäl]  
ядро, сердцевина, мозгъ — der Kern, das Mark  
(von Bäumen).
- <sup>2</sup>ämil [Tel.] = ämäl  
ловкость — die Geschicklichkeit.
- <sup>3</sup>emil [Kkir.]  
название дерева — die Benennung eines Bau-  
mes.
- <sup>4</sup>ämil (v) [Tar., אמיל, اَمِل (Osm.),  
اميلك (Dsch.), von äm+il]  
быть сосомымъ, сосаться — gesogen wer-  
den; сол мәмәси ämilmäjor лѣвую грудь  
нельзя сосать — die linke Brust kann nicht ge-  
sogen werden; ämzik ämilmäjor нельзя сосать  
рожокъ — das Saughorn kann nicht gesogen  
werden.
- ämildāš [Tar., اميلداس (Dsch.), von ämil+  
dāš]  
молочный братъ — der Milchbruder (die Milch-  
schwester); Cainül Mälikniң ämildāšī бір  
мунча skin бір курукка чикти (Tar.) мо-  
лочный братъ Сейфуль Мюлька нѣсколько

поплавать по водѣ и вышелъ на сушу —  
der Milchbruder des Seiful Mülk schwamm  
eine Weile, dann kam er an's trockene Land  
(P. d. V. VI, 101,7); Бәдәлвәниң әмәлдә-  
шәни сәңнәм дәдә (Tar.) онъ назвалъ молоч-  
ную сестру Бедельвани сестрою — er nannte  
die Milchschwester der Bedelwani Schwester  
(P. d. V. VI, 103,22).

- ämit (v) [Tar., von äm+it]  
давать сосать, кормить грудью — säugen; ана  
баләсини әмитти мать кормила своего ребенка  
грудью — die Mutter säugte ihr Kind.
- <sup>1</sup>ämic (v) [Tel. Soj. Küär.] = ämit.
- <sup>2</sup>emic (v) [Koib. Sag. Ktsch., von em+ic] =  
ämit.
- emickä [Kir.] = emäckä.
- ämickäk [Tel. Alt., von ämic+кäk]  
мунштукъ у чубука — das Mundstück der  
Pfeife.
- ämickik [Soj., von ämic+кik]  
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für  
Kinder.
- <sup>1</sup>ämiz (v) [Tar., اميزماک (Dsch.), اميزماک  
(Kar. L. T.)] = ämic.
- <sup>2</sup>emiz (v) [Kir. Kkir.] = ämic, emgiz.
- ämizäk [اميزاک (Dsch.), von ämiz+äk]  
мунштукъ, горло бутылки — das Mundstück,  
der Hals einer Flasche.
- emizik [Kir., von emiz+к]  
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für  
Kinder.
- emizgai [اميزگای (Dsch.), von emiz+gai]  
женщина, имѣющая молоко въ груди — eine  
Frau, die in der Brust Milch hat.
- emizgäk [Kir.] = emickäk.
- emizlik [اميزليک (Osm.), von ämizil+к] =  
ämizgai.
- emizdik [Kir.] = emizik  
рожокъ, соска для дѣтей — ein Saughorn für  
Kinder; emizdik-ninän airait она кормитъ  
рожкомъ — sie füttert das Kind mit dem Saughorn.

әміздір (v) [آميش (Kar. L.), von ämiz  
-+dir]

велѣть кормить грудью — säugen lassen; käl-  
tirivčici ämizdirivčici da kiplävčici кото-  
рый ее родилъ, велѣлъ ее вскормить и укрѣ-  
пилъ ее — der sie gezeugt hat, sie hat säugen  
lassen und sie befestigt hat (D. 11,6).

<sup>1</sup> ämish [اميش (Osm. Kün.), von äm-+sh]  
сосание — das Saugen; бір әмиштә сүдү  
бітірді въ одинъ приемъ онъ высосалъ все  
молоко — mit einem Saugen hat er alle Milch  
ausgesogen.

<sup>2</sup> ämish (v) [امشك (Osm.), von äm-+sh]  
брать грудь, сосать — die Brust nehmen, sau-  
gen.

<sup>3</sup> ämish [Tel. Alt., part. perf. des verbi defect. ä,  
nur als isolirte Form ohne Participial-Be-  
deutung auftretend]

вѣрно, вѣроятно — es ist richtig, es scheint;  
піс Чолышманның кіріп-жатқан ұзұ ну  
побой-жадат әмиш тән подонып әжіп  
kälzäbici мы думали, что именно это есть  
устье Чолышмана и потому сюда гребли —  
wir dachten, dass dies offenbar die Mündung  
des Tscholyschman sei und ruderten hierher  
(P. d. V. I, 149,7).

әмишнә [Alt. Tel., von ämish-+nä]

вѣроятно, же — wohl, etwa; піс kaitkai  
әмишнә тән көрүп жаттыбіс мы лежали  
тамъ и смотрѣли, что то будетъ — wir lagen  
da und sahen zu, was wohl da geschehen würde  
(P. d. V. I, 145,4).

әмгә [سير (Uig.), 苦 (Uig.-Chin. Wrt.  
86, b), Metathes. für ägmä, ägmä, eigentl.:  
sich beugen, kriechen, vergl. емә, әмәк,  
әмгәк, әмзәк]

быть мучимымъ, измучиться — gequält, geplagt  
sein, sich plagen; tilin әмгәмиш әр нәгү дәр  
әжит! слушай, какъ говорить мучимый язы-  
комъ человекъ! — höre, wie der von der Zunge  
geplagte Mann spricht! (K. B. 17,6); көңүл

сіррі ачма сөзүн тәгмәгә — калы ачтың  
әрәә өзүң әмгәгә! не открывай тайны сердца  
словами всѣми, если ты ее откроешь, ты  
самъ будешь мучиться! — eröffne nicht das  
Geheimniss des Herzens mit Worten Allen,  
wenn du es eröffnest, wirst du selbst leiden!  
(K. B. 123,19); тадыкны тиләп әр, көр  
әмгәр кадык мужъ, который жаждетъ на-  
слаждения, смотри, сильно измучится — der  
Mann, der Genüsse erstrebt, sieh, hat heftige  
Leiden zu erdulden (K. B. 34,10).

әмзәи [Tel. Kühr.]

темя — der Scheitel, Wirbel auf dem Kopfe.

<sup>1</sup> әмзәк [Tel., vergl. әңмәк] = әмгә

1) ползание — das Kriechen.

2) темя — der Scheitel.

<sup>2</sup> әмгәк [Kom., امك (Dsch.), سير (Uig.), آميش (Kar. L. T.), von әмгә-+к]

1) ползание дѣтей — das Kriechen der Kin-  
der (L. T. اوغلاچغلك يورمازدن اول اول (Amklrklrbnhdrlr).

2) трудъ, хлопоты, мучение, бѣда — die An-  
strengung, Qual, Plage, das Drangsal, die Lei-  
den; او بكرمى اوج بيل ابكك تارتى

онъ страдалъ въ течение двадцати трехъ лѣтъ в  
ночью не впадалъ сна — er litt dreiundzwanzig  
Jahre und sah Nachts keinen Schlaf; كوندوز اوزى بلغوز قذغو ابكك بوكلائيب  
(Rbg. 43) онъ днемъ и ночью въ одиночествѣ  
заботился и трудился — Tag und Nacht war er  
allein mit Sorgen und Mühen beladen; ابكك  
قبلمان قارى قولونك من (Abg.) я твой ста-  
рый рабъ, который сильно измучился — ich  
bin dein alter Sklave, der viele Leiden er-  
tragen hat; сәни колды түй күн пу әмгәк  
пилә тебя онъ желалъ днемъ и ночью съ этими  
страданиями — dich hat er Tag und Nacht unter  
diesen Sorgen ersehnt (K. B. 12,8); кижі әм-  
гәк әтсә саңа әтсә аш — курук котма

ämğäk аны кылма паш (таш?)! если человек старался и приготовил пашу, не оставь его труды даромъ, не обижай его! — wenn Jemand sich abmüht und für dich Speisen bereitet, so lass seine Mühen nicht umsonst sein, kränke ihn nicht! (K. B. 131,16); жыл аі туткуну полдум ämğäk nilä я прикованъ къ годамъ и мѣсяцамъ со страданіями — ich bin an die Jahre und Monate gefesselt mit Leiden (K. B. 23,4); ämğäk ölümgä азам јолуна тилäп кирди (Kom. 219,7) къ страданіямъ и къ смерти онъ вошелъ по своему желанію, по человеческой дорогѣ — zu Leiden und zum Tode hat er sich nach eigenem Wunsche, auf menschlichem Wege begeben; ämğäk тартгың, кім бізläp арыланапы (Kom. 214,6) ты терпѣль страданія для того, чтобы мы очистились — Qualen hast du erduldet, damit wir rein werden.

ämğäklä (v) [امگا کلاماک (Dsch.), von ämğäk +lä]

ползать (о дѣтяхъ) — das Kriechen (von Kindern); هر زمان کوزدین باشیم ایما کلان (Nev.) всякое время слезы мои изъ глазъ стремятся на землю, какъ ползающее дитя — in jeder Minute streben die Thränen aus meinen Augen, wie kriechende Kinder, zur Erde.

<sup>1</sup>ämğäkläk [سیرین حیف (Uig.), von ämğäk +lik]

трудящійся, страдающій — mühevoll, leidvoll.

<sup>2</sup>ämğäkläk [ایمگیک لیک (Kar. L.), von ämğäk +lik]

страданіе, нужда — das Leiden, das Elend; кі чыкмаіды топрактан аванлык муф да јäрдän битmäиді ämğäkläk изъ пыла не выходитъ несчастіе и изъ земля не поднимается нужда — aus dem Staube kommt nicht heraus das Unheil und aus der Erde spriesst nicht das Elend (H. 5,6).

ämğäktä (v) [Tel., von ämğäk +lä]

ползать (о дѣтяхъ) — kriechen (von Kindern).

ämğän (v) [Kom., سیرین (Uig.), von ämğä +n]

мучиться — sich quälen; тадыкны тилäп кбр ämğänür (in der Glosse statt ämğär verbessert) кадык кто домогается наслажденія, страшно мучится — wer Genüsse erstrebt, hat viel zu leiden (K. B. 34,10); ämğänip тärläp, кыналып (Kom. 134) мучаясь, потя и трудясь — sich quälend, schwitzend und sich abmühend; кбңүл ämğänip (Dsch.) огорчаясь — Sorgen und Kummer habend.

ämğät (v) [امگاناک (Dsch.), سیرین (Uig.), von ämğä +t]

мучить — plagen, quälen; мәні ämğädür til ädi-ök тälim меня страшно мучаетъ языкъ — sehr heftig plagt mich die Zunge (K. B. 17,4).

emğiz (v) [Kir.] = ämiz.

<sup>1</sup>ämñä (v) [Schor. Leb., von äm +lä] = ämlä.

<sup>2</sup>emñä (v) [Sag. Koib.] = emlä.

<sup>1</sup>ämñän (v) [Schor. Leb.] = ämdän.

<sup>2</sup>emñän (v) [Koib. Sag.] = ämdän.

<sup>1</sup>ämñändip (v) [Schor. Leb.] = ämdändip.

<sup>2</sup>emñändip (v) [Sag. Koib.] = ämdändip.

ämñik [Leb. Küär.] = ämdik.

emji [Koib. Ktsch.] = ämchi.

ämp [Krm. Kas., امپ (Osm. Ad.), = arab. امر, vergl. ämir]

1) приказаніе, повелѣніе, указъ — der Befehl, das Gebot, Decret, die Verfügung; ämpiniz баш үстүңä! (Osm. Kün.) слушаюсь! — zu Befehl! ämp бујурмак (Osm.) приказать — befehlen; ämp алмак (Osm.) получить приказаніе — einen Befehl erhalten; ämp вәрмәк, гәтирмәк (Osm.) дать приказаніе — einen Befehl erlassen; ämpinizä һазыр-ым (Osm.) я ожидаю ваше приказаніе — ich erwarte Ihren Befehl; ämpi äli (Osm.) императорскій ферманъ — kaiserlicher Ferman; јол ämpi (Osm.) паспортъ — der Pass; ämp ätmäk приказать — befehlen; ämp султанымын-дыр (Osm.) при-

казаніе надлежитъ нашему Султану (конецъ официальныхъ бумагъ) — der Befehl gehört unseren Sultan (Schlussformel offizieller Schriftstücke); әмр кылды (Kas.) оль приказалъ — er hat befohlen; әмр боюнча (Kgm.) согласно приказанію — dem Befehle gemäss.


2) (Ad. Osm.) дѣло, обстоятельство, случай — die Sache, der Umstand, Fall; бу әмрдә о сизә иетә ит әләр въ этомъ случаѣ онъ не повируется вамъ — in diesem Falle wird er Ihnen nicht gehorchen; әвәли әмрдә въ первомъ случаѣ, въ началѣ — beim ersten Falle, im Anfange.

<sup>1</sup>емрән (v) [Kir.]

ласкать — liebkosen; koi, сир баланы әмизип емрәннән турады олцы и коровы ласкають дѣтей, когда онѣ имъ даютъ сосать — Schafe und Kühe liebkosen die Jungen, wenn sie sie säugen.

<sup>2</sup>әмрән (v) [امرانيك (Osm. veralt.)]

желать — wünschen.

әмлә (v) [Kom., ايلامك (Dsch.),  (Uig.)]

лечить — heilen; ну соклык ік ол пір оды jok әми — аны әмләжүмәс (unter  $\lambda$  ist fehlerhaft o. geschrieben) ну ацун камы (Uig.) жадность есть болѣзнь, противъ нея нѣтъ лекарства, шаманъ этого міра не можетъ излечить ее — der Geiz ist eine Krankheit, gegen die es kein Heilmittel giebt, es vermag sie kein Schaman dieser Welt zu heilen (K. V. 76,31).

<sup>1</sup>әмләк [املاك (Osm.)] = әбләк.

<sup>2</sup>әмләк [Kund. W., vergl. әмірәк]

мягкосердечный, сострадательный — weichherzig, mitleidig.

әмләт (v) [ميسيك (Uig.), von әмлә+т]

заставить вылечить — heilen lassen; сән әмләт! заставь вылечить! — befehl zu heilen!

<sup>1</sup>әмлүк [املك (Dsch.), von әм+л+үк]

набитая телачья икура, которую стапятъ

подъ корову, чтобы она дала себя доить — ein ausgestopftes Kalbfell, das man unter die Kuh legt, damit sie sich melken lasse.

<sup>2</sup>әмлүк [املك (Dsch.)]

какой-то плодъ — eine Frucht.

әмтік [Tel.] = әмірәк.

әмтір [Tel., von ә+mä (міш) +тір]

есть, навѣрно есть — es ist unbedingt; Чо-лышманың чадьның пір үзү әмтір это дѣйствительно было одно изъ устьевъ Чо-лышмана — das war richtig eine der Mündungen des Tscholyschman (P. d. V. I, 149,8); пош мә-жәлік кымыктап жүрдү, кәлзә, кыс пала әмтір тамъ двигается холмъ, когда подходили (видѣли), что это дѣвица — ein Hügel bewegt sich dort frei, sie kamen näher (und sahen) es war ein Mädchen; көрүнүп жаткан отко кәлзәбіз кижі jok әмтір когда мы подъехали къ огню, который раньше видѣли, никого не было — als wir zum Feuer, das vorher zu sehen war, kamen, war Niemand da (P. d. V. I, 149,10); кан улузүн пір туткан — Казакъ піжі күч әмтір Царь русскій, который управляетъ одинъ государствомъ, смеленъ — der russische Zar, der das Reich allein regiert, ist mächtig (P. d. V. I, 200,17).

әмтірәк [Tel.] = әмтік, әмірәк.

<sup>1</sup>әмдә (v) [Alt. Tel., von әм+lä] = әмлә

дать лекарство, вылечить — Arznei geben, heilen; әмчә кижі ну көжөндү әмдән жазын алдын! (Alt.) о врачъ, вылечи этого зайца! — o Arzt, heile du diesen Hasen! (P. d. V. I, 20,351).

<sup>2</sup>емдә (v) [Kir. Kkir.] = әмлә

употребить симпатическое средство, лечение, заговорить, колдовать — ein sympathisches Mittel geben, besprechen, zaubern.

әмдәгә [Schor., von әм (= әп) +дә+гә]

хозяйка, жена — die Hausfrau, Frau.

әмдәгилік [Schor., von әмдәгә+лік]

женатый — verheirathet.

<sup>1</sup>әмдән (v) [Tel.]

лечиться, принимать лекарство — sich heilen, Medizin einnehmen.

<sup>2</sup>емдән (v) [Kir.] = әмдән.

<sup>1</sup>әмдәндір (v) [Tel., von әмдән+дир]

дать себя вылечить — sich Medizin geben lassen, sich heilen lassen.

<sup>2</sup>емдәндір (v) [Kir.] = әмдәндір.

<sup>1</sup>әмді [Alt. Tel. Leb. Tar. Kom. Ad., ایدی (Dsch.), سىدى (Uig.), vergl. әм, инді]

теперь, теперешнее время — jetzt, die jetzige Zeit; әмдідән ары (Kom. 67) послѣ этого — von jetzt ab; әмдідән кәірі (Kom. 68) id.; кбңуі пәрдім әмді аның јолынја (Uig.) я теперь на дорогу его обратилъ умъ — ich habe jetzt den Sinn auf seinen Weg gerichtet (K. V. 12,19); кыс әмді Алтайн Сайн Салам полып, әкі кадытту полуп айлына јанып јуруб-иді теперь дѣвица стала Алтайнъ Сайнъ Саламомъ, имѣла двухъ женъ и возвратилась домой — das Mädchen war jetzt Altain Sain Salam, hatte zwei Frauen und kehrte nach Hause zurück (P. d. V. I, 16,210).

<sup>2</sup>емді [Kir., von әм+лі]

имѣющій лекарство — Arznei habend.

әмдік [Alt. Tel.]

дикій, беспокойный, недрессированный, невыжженный — unbändig, wild, nicht abgerichtet, nicht eingeritten.

әмдігәчә [امدیگه (Dsch.), von әмді+гә+чә]

до сихъ поръ — bis jetzt.

әмдіји [Tel., von әм+ди+ги]

теперешній — jetztig; әмдіјідән әкі артык, озобыдан он артык полды онъ сталъ два раза лучше чѣмъ теперь и десять разъ лучше прежняго — er wurde zwei Mal besser als jetzt und zehn Mal besser als früher (P. d. V. I, 95,397); әмдіји кундәрдә (Tel.) въ эти дни — in den jetzigen Tagen; әмдіји паира-

мында (Tel.) въ наступающій праздникъ — an dem jetzt beginnenden Feiertage.

әмдір (v) [Osm. Kün., von әм+дир] = әмзір.

әмдү [Tel., von әм+лү]

имѣющій лекарство, имѣющій лечебную силу — Medizin habend, heilkräftig.

әмчәк [Alt. Tel. Tar., اىچاك (Dsch. OT.), von әм (v) +чәк]

женская грудь (титки) — die Brust der Frau (die Zitzen am Euter); әмчәк бала грудной ребенокъ — das Brustkind.

әмчәктә (v) [Tel. W., von әмчәк+лә]

кормить грудью — an der Brust nähren.

әмчәктү [Tel.]

имѣющая грудь — eine Brust habend (von Frauen).

әмчї [Tar. (әмчї) Alt. Tel., اىچى, اىچى (Dsch.)]

врачъ — der Arzt; әмчї кижї (Alt.) id.

әмчәк [Schor. Leb. Ad., اىچاك, اىچاك (Osm.)]

1) = әмчәк; әмчәк вәрмәк (Ad.) кормить грудью — ein Kind säugen.

2) (Osm.) мунштукъ у чубука — die Pfeifenspitze.

әмчәктїг [Leb. Schor.] = әмчәктү.

әмчї [Leb. Schor.] = әмчї.

әмчїк [امچىك (Osm.)] = әмчәк.

әмчәк [Kom.] = әмчәк.

әмзәк [Küär.] = әмчәк.

әмзї [Küär.] = әмчї.

<sup>1</sup>әмзә (v) [Kys. Schor., امزەمك (Osm.), von әм+зә, vergl. әмзә]

1) (Schor.) клевать кормъ (о птицахъ), щипать траву (о животныхъ) — Körner aufspicken (von Vögeln), das Gras rupfen (von Pflanzen fressenden Thieren).

2) (Kys.) ѣсть — essen.

3) (Osm.) сосать — saugen.

<sup>2</sup>емзә [Sag.] = әмзә.

<sup>1</sup>әмзәк [Tel. W., von әм+зәк]

лекарственный, полезный — heilbringend, nützlich, officinell.

- <sup>2</sup>әмзәк [امزك (Osm.), von ämzä-+k]  
горлышко посуды — der Hals eines Gefässes.
- әмзик [امزك (Osm.), von äm-+zik] = äm-  
çäk oder = ämzäk
- 1) рожокъ, котормъ кормятъ дѣтей — ein Saughorn, eine Saugflasche (für Kinder) (= чоцуклары сѹт ичмәк ичѹн куллады'ы алат, бу алатин башы, Күн.); әмзiji сыр-мак сломать рожокъ — die Saugflasche zerbrechen.
- 2) мунштукъ у чубука — die Pfeifenspitze.
- 3) горлышко, носикъ у посуды — der Hals, die Tülle, Schneppe eines Gefässes; ибрик әм-зiji id.
- әмзикли [امزكلو (Osm.), von ämzik-+li]  
1) кормленный посредствомъ рожка — mit der Flasche genährt (von Kindern); әмзикли чо-цук (= әмзиктән әмән чоцук Күн.).
- 2) что имѣеть горлышко, носикъ (посуда, бутылка) — was einen Schnabel, eine Tülle, Schneppe, einen Hals hat (Gefäss, Flasche etc.).
- әмзир (v) [Ad., امزرمك (Osm.), von ämzä-+ip]  
1) дать сосать, кормить грудью — die Brust geben, säugen; чоцү әмзирдин-ми? (Osm. Күн.) кормила-ли ты ребенка? — hast du das Kind gestillt?
- 2) высосать, выжать (деньги, подарки) — aussaugen, ausspressen (Geld, Geschenke).

әмзү [Tel. W., von ämzä-+y] = ämzäk  
емшәк [Kir.] = әмçäk

женская грудь, титка — die Frauenbrust, Zitze  
шешә баласына емшәк берәдi матъ ич-  
мить ребенка грудью — die Mutter giebt dem  
Kinde die Brust; кыс белгәсiн емшәк  
шәшiп көрсөттү она показала ему зна-  
дѣвцы, обнажая грудь — sie zeigte ihm das  
Merkmal des Mädchens, indem sie ihre Brust  
entblösste (P. d. V. III, 315, 25).

емшәктәс [Kir., von емшәк-+тәш]  
молочный братъ — der Milchbruder.

<sup>1</sup>әмши (v) [Tel.]

повѣсить, висеть — herabhängen (intr.).

<sup>2</sup>емши [Kir.] = әмçi

врачъ — der Arzt.

әмшит (v) [Tel., von әмши-+т]

повѣсить — herabhängen lassen; әрiн әм-  
шиттi оң повѣсилъ губу, надулъ губу — er  
liess die Lippen herabhängen.

емпәи (v) [Kir., vergl. әк, әг]

согнуться, сложиться — sich herabbeugen, sich  
zusammenrollen; емпәiп кәттi оң согну-  
ся — er beugte sich herab.

ембүр [انبور (Osm.), = pers. انبر]

кочерга, клюка — der Feuerhaken (Lh. چاق  
شدردقلرى آتش اوياندردقلرى نيبور  
(اكسو اولچر . انبر).

## O.

<sup>1</sup>o (v) [Tel. W.] = on

втягивать въ себя — in sich hineinziehen.

<sup>2</sup>o [Kir. Krm., او (Osm. Ad.), vergl. осу] = ol

тотъ — jener; o kici (Kir.) тотъ человекъ —  
jener Mensch; o adam (Krm.) id.; o са'ат  
(Osm. Ad.) въ тотъ часъ, тотчасъ — zu jener  
Stunde, sogleich; o biri (öbүрү) (Osm. Ad.)

другой — ein Anderer; o бир гүн (öbүргү  
(Osm. Ad.) послѣзавтра — übermorgen.

<sup>3</sup>o [Leb. Schor. Sag. Koib. Ktsch. Kkir.] = a  
y, агу

ядъ — das Gift; o от (Schor. W.) омегъ — e  
cuta virgosa; o öläң (Schor. W.) филиче  
травя — aconitum.



Тир. 3000

Зах. 4186

---

Производственно-издательский комбинат ВИНТИ  
Люберцы, Октябрьский проспект, 403

